This binding with the 6 fascicules of the fourth volume of the Patrologia Orientalis has been realized by and for the Patrologia's Group in Yahoo.

Specially i like to thanks Pilipos for share with us the information about the place where the fascicules has been published in the GoogleBooks project.

Please, note the books has not vigent copyright, but Googlebooks has the whole credit for this digitazion.

Greg, Pilipos & the Patrologia Group.

http://groups.yahoo.com/group/patrologia

Dec. 18 - 2008.

DO NOT REMOVE THIS NOTE.



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

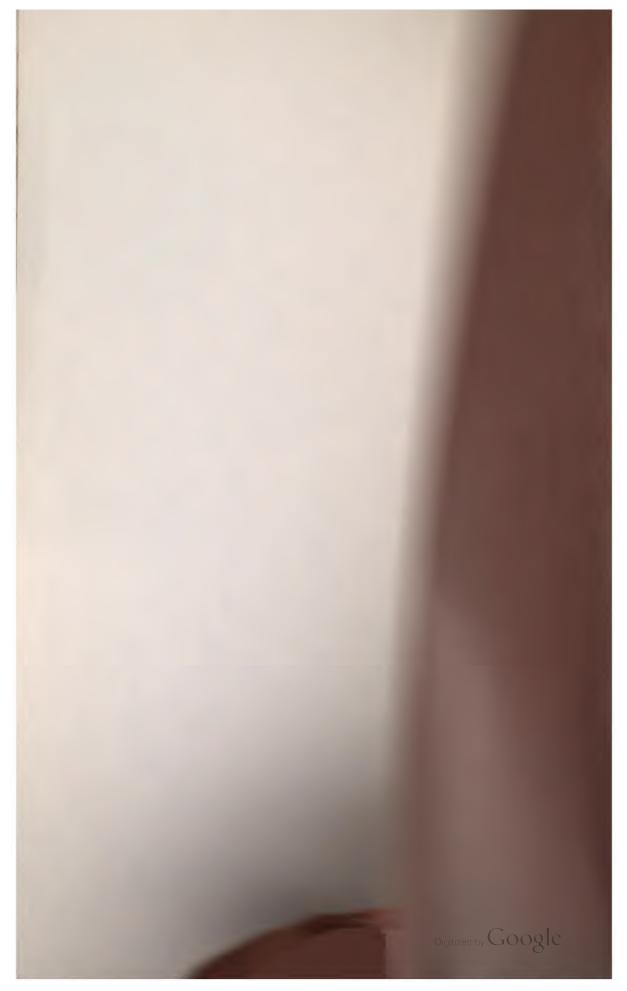
We also ask that you:

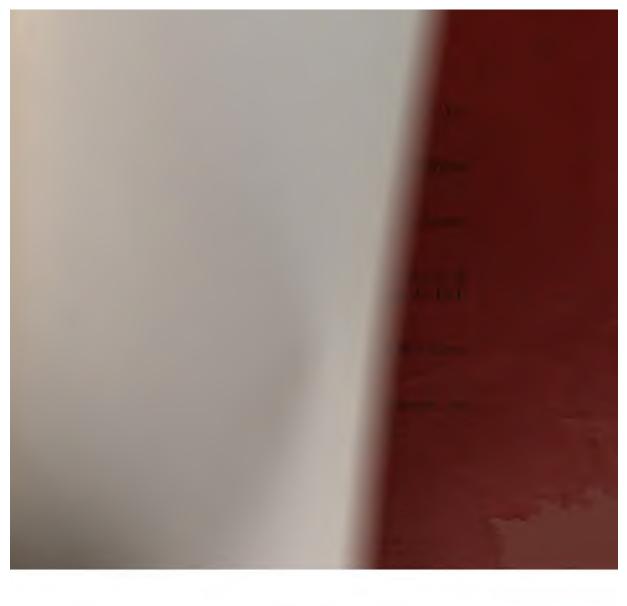
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/











STANDED IN THE OWNER OF

R. MIAPPEN - F. AAL

ACC T 1640

ATROLOGIA ORIENTALIS

TOTAL OF A DESCRIPTION

Armanuma per Variana)



CONTRACTOR OF TAXABLE

A REAL PROPERTY AND A

GOOGLE

. -

Томв I. — Gr. in-8° (format de Migne), хи et 706 pages. Prix net : 43 fr.

1. Le Livre des mystères du ciel et de la terre (éthiopien et français), par J. PERRUCHON et I. GUIDI, 6 fr. 50. — II et IV. History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria (arabe et anglais), par B. Everrs, 7 fr., et 8 fr. 35. — III. Le Synaxaire arabe jacobite (arabe et français), par René BASSET, 10 fr. -- V. Le Synaxaire éthiopien (éthiopien et français), par I. Guini, 11 fr. 20. Ce volume a coûté seulement 26 fr. 95 (port en sus) aux souscripteurs.

TOME II, 690 pages. Prix net: 41 fr.

I. Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique (syriaque et français), par M.-A. KUCENER. 7 fr. — II. Les Évangiles des douze apôtres et de saint Barthélemy (copte et français), par le D^r E. REVILLOUT, 5 fr. — III. Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia, suivie d'un recueil de fragments historiques syriaques, grecs, latins et arabes relatifs à Sévère, par M.-A. KUGENER, 11 fr. 90. — IV. Les versions grecques des Actes des martyrs persans sous Sapor II (grec et latin), par II. DELEHAYE, S. J., Bollandiste, 9 fr. 50. — V. Le Livre de Job (éthio-pien et français), par E. PEREIRA, 7 fr. 70. Ce volume a coûté seulement 25 fr. 90 (port en sus) aux souscripteurs.

TOME IV, 728 pages. Prix net: 45 fr.

I. Les Homélies de Sévère d'Antioche (syriaque et français), fasc. 1, par Rubens Duval, 5 fr. 70. — II. Les plus anciens monuments du Christia-nisme écrits sur papyrus (textes grecs avec traduction et commentaires, planches), par le D'C. WESSELV, 7 fr. 90. — III. Histoire nestorienne inédite (chronique de Séert) (arabe et français), par M^{gr} Addaï Schen, avec le concours de J. PERIER, fasc. 1. 6 fr. 20. — IV. La cause de la fondation des écoles, par MAR BARHADBŠABBA 'ARBAYA, évêque de Halwan (syriaque et français), par Mer Addaī Scher, 5 fr. 50. — V. Histoire de saint Pacôme et de S. Jean-Baptiste et Miracle de S. Michel à Colosses, texte grec avec une traduction française ou latine, traduction française de la Vie syriaque de S. Pacôme, analyse des trois manuscrits palimpsestes, deux planches, par F. NAU, avec le concours de J Bousquer, 10 fr. 25. - VI. The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius (éthiopien et anglais), par E.-J. GOODSPEED, with the remains of the coptic version by W. E. CRUM, 9 fr. 50.

Ce volume a coûté 28 fr. 30 (port en sus) aux souscripteurs.

TONB III. — Fasc. 1. — Recueil de monographies. — I. Les histoires d'Ahou-demmeh et de Marouta, primats jacobites de Tagrit et de l'Orient (vi^e-vu^e siècles), suivies du traité d'Ahoudemmeh sur l'homme, texte syriaque inédit, traduction française par F. NAU. Prix : 7 fr. 15; franco, 7 fr. 65 (pour les souscripteurs : 4 fr. 50; franco, 5 fr.).

Fasc. 2. — Réfutation de Sa'id Ibn Batriq (Eutychius), par Sévère Ibn-al-Moqaffa', évêque d'Aschmounain, texte arabe, traduction française par P. Cuénii, prêtre maronite. Prix : 7 fr. 40 ; franco, 7 fr. 95 (pour les souscripteurs: 4 fr. 65; franco, 5 fr. 20).

Fasc. 3. — Le Synaxaire arabe jacobite. — II. Les mois de Hatour et de Kihak, par René Basser. Prix : 18 fr. 05 ; franco, 19 fr. (pour les souscripteurs: 11 fr. 40; franco, 12 fr. 33).

TOME IV. — Fasc. 6. — The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius, texte éthiopicn inédit, traduction anglaise par E.-J. GOODSPERD. Prix: 9 fr. 50. franco, 10 fr. 20 (pour les souscripteurs : 6 fr.; franco, 6 fr. 70).

VONT PARAITRE:

Томв III. — Fasc. 4. — Sergis d'Aberga, texte éthiopien inédit, traduction française par S. Grébaut.

(Voir la suite à la page 3 de la couverture.) Digitized by GOOGLE

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS QUARTUS

•

4

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS QUARTUS

- I. RUBENS DUVAL.
 - Les « Homiliae cathedrales » de Sévère d'Antioche (Homélies LII à LVII).
- II. C. WESSELY.
 - Les Plus anciens Monuments du Christianisme écrits sur papyrus.
- III. M^{gr} ADDAÏ SCHER ET J. PÉRIER. HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT) (1^{re} partie, fasc. 1).
- IV. M^{\$T} ADDAÏ SCHER. La Cause de la Fondation des Écoles (écrit de Mar Haddšabba 'Arbaia, évêque de Halwan).
- V. F. NAU ET J. BOUSQUET. Histoire de S. Pacome et de S. Jean-Baptiste. Miracle de S. Michel a Colosses.
- VI. E.-J. GOODSPEED ET W. E. CRUM.
 - The Life of Severus patriarch of Antioch, by Athanasius (of Antioch).



LIBRAIRIE DE PARIS FIRMIN-DIDOT ET C^{II}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS 56, RUE JACOB, PARIS 1908





LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES LII-LVII)



PATR. OR. - T. IV.

·

Digitized by Google

,

•

•

•

•

-

•.

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

R. DUVAL

Professeur au Collège de France

HOMÉLIES LII-LVII

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 20 juillet 1906.

G. LEFEBVRE, vic. gén. 1

Tous droits réservés.



AVERTISSEMENT

Les Homiliae cathedrales que Sévère composa pendant qu'il était patriarche d'Antioche (512-518), ne se sont pas conservées en grec, mais elles nous sont parvenues dans deux traductions syriaques. La plus ancienne de ces traductions est due probablement à Paul, évêque de Callinice, qui vivait dans la première moitié du vi^e siècle; la seconde a pour auteur le célèbre évêque d'Édesse, Jacques, qui l'acheva en 701. Ces traductions témoignent de l'autorité dont jouissaient chez les Syriens jacobites les Homiliae cathedrales, qui sortent complètement du genre de l'homélie syriaque et rappellent d'une manière frappante l'éloquence sacrée des Pères grecs.

Le présent fascicule de la *Patrologia orientalis* renferme six de ces homélies (homélies LII-LVII) d'après la traduction de Jacques d'Édesse conservée dans le manuscrit 141 du Vatican et le manuscrit 12159 du *British Museum*. L'homélie LII, qui traite des Macchabées, a déjà été éditée d'après le manuscrit du *British Museum* par MM. Bensly et Barnes dans *The fourth Book of Maccabecs*, Cambridge, 1895; les six autres sont inédites. Le manuscrit de Londres, daté de 868, est très exact; il est décrit dans le catalogue des manuscrits syriaques du *British Museum* par Wright, p. 534 et suiv. Le manuscrit du Vatican, plus ancien, est également excellent et ne présente pas, dans ses parties lisibles, de variantes notables; malheureusement, il était du nombre des manuscrits qui, par un déplorable accident, furent précipités au fond du Nil pendant leur transport du couvent de Scété au Vatican; la majeure partie des pages est effacée et illisible.

AVERTISSEMENT.

Jacques d'Édesse a divisé d'une manière méthodique les phrases de sa traduction au moyen des points d'interponction. On sait par ses travaux sur la massore et la grammaire syriaque tout l'intérêt qu'il attachait à ces matières. Mais les deux manuscrits que nous avons consultés, ne sont pas toujours d'accord en pareil cas; de notre côté, nous ne sommes pas sûr d'avoir reproduit ces points avec toute l'exactitude désirable.

Nous remercions particulièrement M. Brooks d'avoir bien voulu collationner sur le manuscrit les mots peu lisibles sur les reproductions que M^{sr} Graffin nous avait remises.

RUBENS DUVAL.



مداهدة وسمحص ماؤم

سلا مدمتما

ممحصهم، بهحتار معمدتار معله الرسمار باهممعتامم، معطمه، فع بعدها المعتباسا بعمعظا منه المعن باغني. هذه بع بزها هم مصار محمحان رتبط معصقد مبصورهما عهمارا همعه مع مزا: مسار المم المن بعن معهمه معلام باه رنبا: الله بسراا² ميم الصليان السرا مبحد مع الملح بعدتي، بعموزا بالر هدا مع عمد إما الم الم: ماره بحمرا حهقا البغا:

1. Valican nº 141 (= V) . - 2. British Museum Add. 12159 (= L) .

5

HOMÉLIE LII

SUR LES MACCHABĚES'.

Le panégyrique des jeunes Macchabées fournira, semble-t-il, à cause de la splendeur de leurs combats, d'abondantes matières de dissertations à ceux qui en traiteront. Mais, comme il surpasse toute imagination de l'esprit, il montrera la faiblesse et la pauvreté de ceux qui feront l'éloge, et combien, avec de grands moyens, ils demeureront au-dessous de la vérité.

Un peintre qui verrait un objet étrange et en dehors des conditions ordinaires, possédant par sa nature une beauté infinie, et qui chercherait à rendre

1. Comp. The fourth Book of Maccabees and Kindred Documents, BENSLY et BARNES, Cambridge, 1895; texte, p. 1; traduction, p. XXVII.

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

المحمد فد محمد الم حمد مراح مراحل مروز: ورحا العدما ومحمد الممام لمدمع محوذا واسميعدا المادمدمد: لاددا بع حاف وال مدهمدوا: احمه Social (La mandel (sic) Mocht , easil is curto

المحسل المحب الد سع حم امر المه احصمد تحد الم المحمد الم المرمة: اسلاما المحد المرتبا العدين فني العزم سام مانعتها عصبي: المع المحل and I have son scoll .. is in a cron tional enanged is icolog بصمدورا: ممددي مستعمة او مديه بصدا»

اف المع العبعدة حلسون: العدم المحتل المعل مع معمد الم محرف المع العبعة: ا حد حافظ المحمطا: وامر ومتها وهدهما علما حدد فيمد المتمود: فرحد وجمع والمحمد الم محمد مع محمد المرا المرا المرا المرا همدزه: در دازما معتدها بعترا منصصعه: معرمدمهم المحدزة همدا محمورا: ممد حدا إسعا إسد مد المارا مداد اه المدمعا: مد المرم المدمور بمعداد مدوا لمن حرحدا. بده برد الم مدهددزا مول لتهرا وحديدة: إو حية حيف وإسلية إحدمه، حيوناه

cet objet par des couleurs, peindrait sans doute une image parfaitement belle et convenable qui ressemblerait au modèle si splendide et séduisant, mais qui serait inférieure à son sujet parce que l'art ne peut reproduire exactement la beauté naturelle.

Nous aussi, lorsque par les artifices de la parole, pour ainsi dire, nous voudrons peindre la beauté (εὐπρέπεια)* spirituelle et l'ardeur juvénile et courageuse pour la religion (edoctera) des sept jeunes gens, nous dirons assurément de belles choses, de très belles choses, mais c'est le propre du sujet que ces choses soient fort éloignées de la grandeur des exploits, qu'elles

s'écartent aussi et soient au-dessous de la nature même.

Nous apprenons seulement que les sept jeunes gens, au sortir de l'enfance, s'avançant par la porte de la jeunesse, étaient comme les degrés d'une échelle, à peu de différence d'âge les uns des autres. Mais ces jeunes gens souffrirent tous la même mort pour la religion en subissant des supplices de différentes espèces. Avant eux, ce fut Éléazar, un vieillard et un prêtre, qui enseignait les souffrances pour la vertu plutôt que la Loi'. Après eux, ce fut leur mère, d'un âge avancé, qui elle aussi, parce qu'elle supportait héroïquement les, supplices de ses enfants, résista à ses sentiments de mère.

1. Comp. II Macc., chap. IV, 18 et suiv.

* tol. 99 rº a.

8

rº a.

[8]

HOMÉLIE LII.

النبا معمدها الم معطمية ان النبا بم يعمل الم جمعة ان حكم انصرا بم بانتهم تعلل هيممم وسم همدينا: بمعرما بلانلا إنه تحصرا. معمنيا فع محملا : محمد بمع معمل معمد المعالية بمن بمسهميا م معمونا تحصيقا محملا : محمد حرمر هنمجم تحمي المعن : فيسم بم حملة بعمد ا: محصقا محملا بن تحمي معمن معن المحمد : محمد حارة تعلم المحتما. محملة بالا من محمدة بالمحمل بعصرة المحمد : محم تحمد محمد المحمد .

مع حملر إملمه عمدهم حدبلا نحلاه معلى به بحدبلا المعهدة همطل مدبمر بمليز هم منتها: منعم مع المحلها بعقبرا محم ستحلال معمدزا حد من با يهمعها اسبم. هما فع همدرن بنعمها فه باجلم معباه معملا له بنا به فنم ال بالمعدم حمد ماهدهم بعجم معمل بحبال ف بع معملا بن فنم بالمعن فه بع مبعر فع بلا محبل الملية معا دحاف بع همالا منتا به باه مبغط المابه محمد مع معملا معان ماهم معملا منتا به متحمد المعمل مع معمل مع معملا معان معمل المنا مع متحمد المعمل محمد مع معملا معمد معمد المعال معمد المعال متحمد معمل الما بعد معمد المالية مع معملا معا معمد المعال معمد المعال متحمد معمد المعمد معمد معمد معمد معمد المعا معمد المعال معمد المعال معمد المعمد المعمد المعا المعمد المعا المعمد معمد المعال معمد المعال معمد المعمد المعال معمد المعمد المعا المعمد المعمد المعا المعمد معمد المعال معمد المعمد المعا المعمد المعا المعمد المعا المعمد المعا معمد المعال المعال المعمد المعا المعمد المعا معمد المعال المعال المعال المعال المعال المعمل المعال المعمد المعا المعال المعمد المعال المعال المعال المعال المعال المعال المعال المعال المعا مع

Qui, en l'apprenant, ne serait pas frappé d'admiration? Quelle âme ne serait pas stupéfaite? Quelle accumulation d'expressions appropriées à ces exploits pourrait les élever à leur hauteur? Certes par des éloges procédant de l'imagination et de cet art qui promet un style solennel, ils restent à terre. Ils volent vers le ciel; ils s'élèvent par leurs propres ailes et non pas par des ailes artificielles et étrangères. Vers Dieu, qui a institué le combat pour la religion, ils s'écrient avec le prophète : « Auprès de toi est notre louange dans la grande Église'. »

En mentionnant l'Église, j'ài tiré de l'athlétisme de ces vaillants con-10 fesseurs un sens plus divin et mystérieux. Il me semble que ce sont des modèles : le vieillard Éléazar *est le type* de la Loi qui a vieilli dans l'Écriture; les jeunes gens qui ont reçu les instructions du vieillard et de leur mère sont l'image de l'Église qui a rassemblé les peuples; qui autrefois était sans enfants, mais eut ensuite une nombreuse postérité; qui, elle aussi, s'ins-15 truisit d'abord et apprit de la Loi ces enseignements élémentaires qui sont pour ainsi dire le premier alphabet de la religion; elle, au sujet de laquelle la prophétesse Anne dit : « La stérile a enfanté sept² », lorsque cette Église qui autrefois avait beaucoup de fils fut affaiblie.

1. Ps. xx1, 26. - 2. I Sam., 11, 5; dans les Septante : ότι στείρα έτεκεν έπτά.

Digitized by Google

[9]

* fol. 99 r* b. 10

منعط محمد بع سبة محمد دم منسوما قرسا: دران عهدامال بديما بعريما معمد سرطا: بعنعما محما بالمندم بسرطا دمام بسربي: منبعم محمه بع هممم احتهدا معتدها مرد معم بعترا.. بخسم محمه اسا

1. V. mis \$20.

* fol. 99 r* b.

* Mais comment a-t-on représenté à vos yeux ce stade de la vertu, que n'a pas assombri même ce temps qui s'efforce de détruire les anciens principes? Si ce n'est que, chanté par tous, il fait résonner aux oreilles des nouveautés qu'on n'aurait pas encore goûtées. Les mets exquis du repas, l'Ancien *Testament* les offre dans le cycle des années, et le Nouveau *les donne* avec amour sans qu'on s'en rassasie.

En tête, Antiochus le tyran, le cruel par excellence, était assis sur un lieu élevé. C'est le propre en effet de la vanité et de la pauvreté d'esprit de faire croire à ceux qui en souffrent qu'il est dur pour eux de se tenir sur la terre elle-même avec les autres hommes. Ils ont à cœur de s'élever en l'air, de monter et de marcher sur la pointe de leurs pieds ', de lever le front et de s'exhausser le plus possible, semblables aux cèdres du Liban dont parle le Livre divin² en flétrissant leur stérilité et leur orgueil.

Autour de lui étaient rangées de nombreuses troupes de soldats et de porteurs de lances, ceints de leurs armes, qui pouvaient inspirer de la crainte aux spectateurs. En avant étaient placés divers instruments de toute

1. Mot à mot : sur l'extrémité de leurs ongles. - 2. Ps. XXXVI, 35.

HOMÉLIE LII.

0

معتلط بمعمر حبط. ببعل بے مدیمی ملا محتبا: مبصبے حکسے کیصل المبدہ: حکمی بے حلہ حبصبطا: بمنطل مدینا مم لمنیا لیزمیے 100: مبحبا بطن عالمیںے لی مربط کمکرمز: منظعے 200 اسول 200 محر حصال او کیمیا: محمک مکم من من اعتبا میں 200 مارا باصراہ

حنوز ان به حمد مطل حل حصل عرصيا شمون ان ان ومدا: بعدا فل املمان المراجع و المحدر المحلف المراجع مان معلق المراجع و ان المراجع المحدر المحدد المحلف المحل المحلف المحلف المحال المراجع المحد المحمد المحمد المحل المحل المحل المحل المحل حمد محلل المحد ومن المحمد المحد المحل المحل المحل المحل المحدد المحل المحل المحل المحل المحمد المحلم المحل المحل المحل معدد المحل الم

espèce de supplices qui représentaient les différents genres de châtiments. Certains d'entre eux, extraordinaires, ne servaient qu'à titre d'épreuve. Mais tous également menaçaient d'une mort amère et violente. Par des lacérations les plus subtiles, si l'on peut dire ainsi, ils déchiraient en même temps la chair ct l'âme. Peu à peu ils détachaient celle-ci du lien de leur union intime.

Au premier rang s'avançait le prêtre Éléazar dont la vieillesse se trahissait à ses cheveux blancs, mais qui était jeune d'esprit. On lui demandait de manger de la chair des sacrifices païens et de la chair de porc, et de renoncer au culte pur de la Loi. Le tyran croyait en effet que, s'il triomphait de lui, il vaincrait aussi la Loi et le sacerdoce, dont la ruine serait la conséquence de la défaite du vieillard. C'étaient ces institutions qu'il attaquait, et non pas en réalité les personnes. ^{*} Il pensait aussi que les jeunes gens et les disciples suivraient sans résistance leur maître. Mais il fut déçu dans son espoir et dans ses illusions.

¹³ Éléazar se rajeunit dans son corps vieilli et affaibli contre les dures calamités. Il fortifia les jeunes gens, eux qui étaient d'un corps ardent et vigoureux. Il prouva que la Loi était spirituelle, que le sacerdoce était su-

11

Digitized by Google

* fol. 99 vº a.

^{1.} Sic L; Add. 14599, معمده لعمد لعمد أعه par BENSLY, The fourth Book of Maccabees, p. \$, note; V. illisible.

نصبيل سميه كنفتصيل، إن كتهرمال منتخصال متصل منصال في سنم بصورا مطهما إسلا مسمى: بنه بمناطق إن زيم مما: كمست. ميكم خيط المحصل إن كطبحال منتخب مكبيه

حمل بل حبر حمل المعين 2000 مرد معمد المعين عمتك تترجل بسبة 1000 : مع الحسبال مدربسي 2000 محمد من الع حمد ال المحمد محبر حصر هما المر بالمعلي المن محمد محمد العرب المحمد المعرب الا المامات 200 لمان المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد الا المامات المحمد المحم

blime et élevé, en montrant qu'ils possèdent une espérance mystique pour laquelle on doit souffrir, et qu'ils n'existent pas seulement en apparence et par écrit.

Antiochus était très occupé ($\pi \circ \lambda i_{\zeta}, i_{\lambda}$) à rire d'Éléazar comme de quelqu'un qui souffrait inutilement et dédaignait le mets très délicieux de chair de porc. Il appelait ce mets un bienfait de la nature, et il considérait comme une sottise de préférer la mort à un mets. Mais il tempérait ses menaces en riant de cet homme et en même temps en cherchant à l'effrayer. Parfois il montrait à son égard de la pitié et de la compassion; il disait : *cet homme* est courbé et affaissé par la faiblesse et le faix de la vieillesse.

Les mêmes sentiments étaient partagés par les serviteurs, les porteurs de lances qui entouraient en armes *Éléazar* et protégeaient ainsi le roi. De tous côtés ils entouraient en bon ordre le vieillard comme une tour de vertu. Mais celui-ci était pour eux inaccessible, complètement inexpugnable et invincible. Il disait : « Notre Loi, ô Antiochus, est la vraie loi; elle est l'œuvre et le don de Dieu, et non pas la doctrine d'un homme. Est-ce que tu n'as pas entendu

12



HOMÉLIE LII.

اه ال عنمد الل مدلم محمد محمد محمد محمد المحمد المحمد الم مسم بملا منهم المحك المعنا ا محدكم المه بعد المحد المحد المع المنا معدكم المحسر المحلم وسلم حمد حرجدا والمسلم ومعمله فلسق 200 همد: مع لهم معلم اله ها حد: مدان من الما الم المعالم الم الم الم الم الم الم الم القل حتما بعدمدا: لافت بم بعلمين مم المانا. تعدر مم حمقدما ةارسا بنصبا. مع امع الم ح معصحما بمدادمحما بحصرا بسرمزا بذبيل مخدرها ح بعسلا حتى المحال مبالا مزبعه حماز محمع بقسل. * محمدوا سان حمدمدهستعمال المصب محمد اه محمه بعنامر بمدمعيا: برهما الممعن، إه مديه بسمعدا بتمحمل هتسمال فني ال ممز ال قد محمل. فدهمه لاصم امر واجديد ومعني المعمدية ومسل مدليلا. هم مدمى مدين بمدي: مدين إف كم معدز إه منه كمداده: الملهممر لاه معمها: هم محلم فلم من خلا. محلم بم معقم لاه: مد محکمه مع به به بار اه سمالا منه سب حمد محتجمها المعکم ا in والمحلقي المسلم عند فد الملي: حم المحمد المراحة المحمد محمد المحمد الم

parler de Moïse, de son jeûne de quarante jours, de la splendeur et de la purification qu'il en a tirées, du sommet du mont Sinaï, du nuage, de Celui qui lui faisait là des révélations, des Tables gravées par le doigt de Dieu, lesquelles étaient doublement écrites, à l'intérieur et à l'extérieur? A ceux qui étaient très grossiers, ces Tables montraient la face extérieure de l'écriture, 5 mais à ceux qui les contemplaient avec sagacité, elles indiquaient les profondeurs mystiques de l'esprit. De là nous est venue la répulsion pour les mets de chair de porc, laquelle nous instruit et nous enseigne à contenir la passion de la gourmandise, à ne pas rechercher les choses délicieuses * et à observer * 101, 99 ainsi la continence. Je respecte donc, ou le fondateur de la Loi qui est Dieu, 10 ou l'esprit de la Loi. Aux animaux privés de raison, il est permis de se servir, comme tu le dis, de l'abondance du don de la nature et de jouir des voluptés sans frein. Mais à l'homme doué de raison, il n'est pas permis de faire ni de manger tout ce qui est possible; il a reçu une loi qui lui interdit certaines 15 choses et qui lui en permet d'autres. C'est pourquoi nous appelons des brutes

les barbares, eux qui se mettent tout sous la dent en obéissant à la nature

* fol. 99

v° b.

13

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

allemany. Why de wend shired warmand glay why falow. امدا بعد مقطل الام المعمى معدله ملي الم مدمد الم او رمز لما سعمار المرية لد مدلما.. ملما معمد ما إلا معماط حستزارا. مدل بع افد: مدم المحمد إه امعذا بنعما دهدا. نده ال مر حماسها بن بدرمد المترسلا سما بحية مدقمط محمد المسرا: مصعودا وزوه له لزم دونا: ولحله صعما معمدا ومساقلا مهما لحمد. دنما إلا مد وشعل فه إيتا محد مدودددا معززا: مدر مع in my firsh you was ignication afty has a prise مناعي: إحدا ولمحمر الم حمد المعدار المان والعما: ومعدا مدارام اه معد ا محتر عمد ا محمع معمد حما مداد: امر العدم المرمد الملع ورتمع: دامر ولم وحصره المندلم لهديد الملع ومدم لدا معمة على مدهد معالماله (sic) معن الم نعمه المعلم بعد الروم. مداستمر إلا مدم مسرانه اه مسل محمد بمدف الد الم المرسه بدادا: امر واسل واحمد سقل مد مند ، وألا الم مع لمعمل وواحل المه وحد حمد حميل: بنه بمدعمه حمن بفداما حمه لعمد بنه لا مدعماها بالمهما: مهما در دسمعد مدرم ولا مدممد المعد المدا ودور الدوز موره

et non pas à la Loi. Tel est l'esprit de la Loi, pour m'abstenir de parler des sens sublimes et surtout inexprimables.

« Mais je dois encore m'adresser à l'impiété et à l'obéissance qui n'est pas conforme aux mystères. Que dirai-je au sujet de l'extérieur ou de la dignité du Grand Prêtre? J'ai peur de la tunique qui descend jusqu'aux pieds et qui est tissée avec des couleurs variées et différentes. Elle montre que le Grand Prêtre doit être revêtu de tout l'ensemble varié des vertus. J'ai honte devant le pectoral des jugements, le symbole de la vérité, que devaient porter sur la poitrine ceux qui ont reçu le sacerdoce, en entrant dans le Saint des Saints, pour acquérir la raison intellectuelle qui est conduite par la parole plutôt que par la colère et les passions ennemies, pour pouvoir juger comme il faut, pour recevoir comme dans un miroir les révélations d'en haut et les directions et les transmettre aux initiés avec exactitude et vérité. Je suis confus devant la Cidaris, c'est-à-dire la tiare qui couronne la tête du prêtre en signe qu'il s'est fortifié contre les passions. Je tremble devant la bandelette d'or sur le front, sanctifiée par le nom de Dieu qu'elle porte seul gravé en lettres qu'on ne prononce pas. Elle illumine le visage du prêtre qu'elle conduit et auquel elle

HOMÉLIE LII.

بعصل: مدةبا ملاهمه، بالركما حكسمبمه سرا. م محب مبههتا مح 100 م الملب محمستعد إلل، إمصل المبحمر حمصمهم احممل امصل بب محم مبول مداده 14 ال مدحد 1/ إردار (مدير (هند حمد معد المحد بنه وحمد حجوا صبحمار المؤمن الم حر حجحم اة المهمط حصمة وتعمد هم معمد محمل الع بعيهزا بلمه

وحقصصا المجسس، صعتبا عنم المعانيم: محسبا حز محمه مسقمدميل اسب سترمل الاسم محمرة: حردة فدسم 2000. ححصر الما فد مسم 2000. حصت ملا إلهة العنهم 200 حدة المعتمة فحسب 2000. حصصه إركه مددنصحصب ٢٥٠٠ در معدداره ومده زارا ٢٥٥ ه

حمر محصبهمحمار مديمر نهل المهار، حسكامار محيمحمار محمكم المماز مكسبار هم إهلا حمد حسرا مدحما مدسبه اله نعبما إربعه: حهدرها بدهزا مدملاهم المحار. محم المحك عنصدا العسيرية المحفور. محك حماز المحمال اسك حمدا: متدلل مدهمتسال بحمل الحسول. حمل تحريحال لمحاستال بتعسالما 15 والحما متمعا هبده

enseigne que lui seul verra Dieu. Lorsque je suis plongé dans ces pensées et dans beaucoup d'autres, pourquoi trahirais-je la loi de mes pères? Pourquoi * serais-je vaincu par un mets privé de raison? Pourquoi souillerais-je ma * fol. 100 bouche qui jusqu'à une telle vieillesse est restée pure? Tu connais par là, ô Antiochus, l'état de mon ame; prends donc maintenant une épreuve de mon

Frappé, comme par des aiguillons, par ces paroles qui étaient pleines de philosophie, Antiochus donna l'ordre de lacérer le vieillard par des tortures. Aussitôt les serviteurs porteurs de lances, ces cruels, se mirent à frapper du poing, à multiplier les blessures. Par des coups de fouet ils le lacéraient, 10 attaquant ses flancs et déchirant sa chair au point que son sang coulait abondamment.

Le vieillard, fixant ses yeux sur le ciel et courant avec empressement vers la voie céleste, soufflait et suait violemment. A la fin, sans avoir été contraint à exprimer une parole de faiblesse et de lacheté, il fut livré à l'ardeur du feu. 15 Alors, lorsque le reste de son corps fut consumé, et après la prière pour le peuple et les dernières paroles de l'agonisant adressées à Dieu, il s'envola vers les bienheureuses demeures des anges et des saints Pères.

[15]

5

10

5

corps. »

15

لحمد بحديد ومعدما مقدهدا حقسا مندحه الم حمدهما بعنه بمدهدا الماعيه المعام مرمار المرمد مرمد مرمد مرمد مرمد متزبملل بمدةهمهال: كمسمدهستمله بمحل بحبف بسع الكعه معزمكم مرمطلما: مدليزه حجمه بل حمر سالمالمال مدرمر عصمها صب مستمعال: ، ورالا صبح مد مده منده اه لمحه دلف المحمد هم حمد مدلدكم ملقصة ه/عكمصة الرحم مسحنها وبضما وحقبتراه

ور سر منه مديمه بهريد اسر لمحصا بمصحمه حمد مدا مدلماما الما. در هندز ۱۰۰ لاه لزور احد محصد درمعا الام بد معدما محسره امم حمد التربع المربط المعاد المعالية المحمد المراجع المحال المحمد المراجع المحال ا مسيحكا: مر حجيهة باسقهم سزا امم بمنهزاها محصلامه اممه محطحصحصب. مرا بع كم محدر تعمل ممد: /ال كعصلا من بمرسك ما مطمصعمال بهدجملا بملية نحط حجمه: مدرسط الأسم ستخطط مرتمرا بعصبها بسكمار. فه فحم مح محمد واشر مده در اهما: بلسم سحمار المصف بمدمدسمال بمدهده، بنه بلني: حمر * محمد الما بن بمدهده: 100 الم الا إق وف واسطف سنعت المما والطفف سنبطر. لافة وب وللكلا: الهمل الم

r° b.

Les jeunes gens, conformément aux instructions des prêtres, accueillirent les combats du maître et les méditèrent avec beaucoup de diligence et d'empressement. Ils connurent mieux que les enseignements de la Loi l'endurance du vieillard dans les souffrances, et ils la prêchèrent avec ardeur. Ils la conservèrent dans leur mémoire avec une exactitude remarquablement vive, sans aucune faute ni oubli. La science qu'ils reçurent, ce n'est pas principalement par la langue qu'ils l'enseignèrent et la transmirent, mais par un courage à la hauteur des supplices.

Chacun de ces jeunes gens fut amené en public suivant le rang de sa taille. Le tyran croyait, par un châtiment imposé à l'aîné, changer les autres en les 🔋 effrayant. Lequel ne faillirait pas en effet par peur, en voyant les chairs de ses frères cruellement déchirées et mises en pièces? Mais tel ne fut pas le résultat. Au contraire, cette idée de frapper par la peur excita ces vaillants guerriers armés de la piété (εὐσέβεια) à montrer un courage encore plus grand. L'aîné des frères songeait que c'était un devoir pour lui d'imiter son maître. Le second B • fol. 100 pensait que, outre * le vertueux exemple de son maître, celui de son frère lui imposait aussi une obligation. Le troisième s'efforçait de surpasser ceux qui l'avaient précédé dans le combat et d'être un exemple d'héroïsme pour ceux

rº b.

[16]

HOMÉLIE LII.

[17

0

محال حدى: براف حلامه بعنبعد المعلمة بحدة: ه: م: معال به معال المعال المعال المعال المعالي الم

الع فعي سنة مندمه، حسر سيسلا معطميطية مما. ممعطذا مما فعي مني اهتزا بعتهطه: عب عنالها مما بني اعسبا حمر معطفيت علمه بسميذا: عب سمعتزا بالما هينقي ممه معي حطيط: حدة عب حدة اعسبا اله شعب مما. استزلا بني حاليقتزا بعتزلا: حيمتما عباسا بمنجلة معطحة مما معن معهما. استربل عب بالطبيعي حمده المعني، رحمداسا حمل العب المعنالية حضيهما:

qui restaient. Tous s'étaient associés les uns avec les autres dans les luttes et les combats. Chacun d'eux ne combattait pas seulement pour son propre martyre, mais aussi pour le martyre d'un autre. Celui qui s'était avancé le premier était une colonne animée pour celui qui suivait, et un symbole nouveau de courage qui subitement avait été écrit et placé devant lui, suffisant pour l'entraîner vers un zèle égal. Les derniers, en entrant dans le stade, éprouvaient l'athlétisme de leurs frères encore plus que ceux qui souffraient. Ils se préparaient à l'épreuve imminente, craignant non pas de suivre les traces de leurs devanciers, mais de ne pas montrer dans leur corps leur qualité de frères et la même énergie d'endurance dans les tortures variées produites par les instruments du supplice.

L'un était allongé sur une roue qui disloquait ses articulations en l'entrainant dans la rotation de son cercle, pendant que des charbons ardents, placés au-dessous, le brûlaient en même temps. Un autre était dépouillé de sa peau par des crampons de fer, comme on dépouille un mouton. Un autre, à l'ordre qu'on donnait de lui couper la langue, tirait de lui-même la langue et la tendait pour qu'elle fût coupée, montrant par là que si quelque chose de PATR. OR. - T. IV.



17

دم فدسما المما الملام مدرمد مدم الملب المحصوصا مدهمة المعاد مد المارمة الما المعيد المرار الع المعالي فرام المعا: حرحمده معصب المعا. الع مع د سر مسعم شرمه الم عسب مل الما الترا سبدا المعمر من معا: مصمعلا بطمة سبلا سعا: محسرا محكم متم محمد المحبسة: هبرهتها هم العبد المعدما العدما العدما العبد مرم العبه مد عمر العدم العبد الم ممه: واستقلا امر وحصورا الممه ومحمدا: الم وحسر علما المتحمي. * fol. 100 الماتيسي في بعد المار الماري الماري بالماري بالماري * fol. 100 الماري * الماري * معالما * مع :رمكال المسام المسته المعتم المعتم المعتم المراجع مد حدلمحد مدر حدالما اصبر مما فدوه ومدمه واسر مورا اسلسة محما محدرسمار واستخسر: منص ستحمد مرتمرا: اسدر بال هم اف بحر المر إمار: إعدامه، حدامه، بامر المر المالة الم مطحطبها بنه بطب معلمحطا بحصا لحطقط: بصةبا بنص لا مدبحستا.

احرىل ممة بذبه وحصل بجمعه مطقط محب معمة بقدم محدهدهما

متحجب: لم سم محمل مند الم محمة المعتد المع محتقلهما: المحمد المعال الم

: محوزا: حه حر حرم حرب المحمد المع محتما المحتما المعمد المعتما المعتما

caché à l'intérieur était réclamé pour le supplice, il le donnerait aussi, s'il dépendait de sa volonté de le produire. En effet, chacun d'eux avait grand souci de mettre en évidence, en face des nouveaux genres de peines, un empressement encore plus nouveau à être éprouvé dans tous ses membres à la fois et à supporter vaillamment de nombreuses épreuves avant que son Ame ne se séparât de son corps. Ils estimaient que c'est souvent le propre des animaux d'être abattus dans un seul massacre, tandis qu'à ceux qui se distinguent par leur énergie il convient surtout de porter sur leur corps de * fol. 100 nombreuses marques * de courage, de marcher ensemble vers le glaive des adversaires, et de répandre leur sang aussi bien pour leur ennemi que pour 14 leur parent.

v⁰ a.

Telle était la puissance des jeunes gens, ces vaillants héros, que je ne m'attarderai pas à faire le récit des actes de chacun d'eux. Telle était l'ardeur, la mieux préparée pour combattre, de ces confesseurs invincibles. De même que les ouvriers qui enchâssent dans une couronne d'or des pierres précieuses et extraordinaires, ne prennent pas des pierres d'une seule couleur, mais de couleurs diverses et variées, pour en faire jaillir un seul éclat; ainsi ces jeunes gens s'élançaient avec joie vers ces inventions de supplice

[18]

HOMÉLIE LII.

هنه به معد معد المرسب ۲۰۰۰ در حمد الم بعد مار حار معار المعار المعالم المعالم المعار المعار المعار المعالم المعار المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم ال

وم علام فع محمد إنتا: ناهل عمد مده: محمد وحمل بون خلا برخر ناهله معدده: نه استبا معدمدما إعلم الممار، وم حعلما لعلقها كليم محما: مهما مليزام ستبعل هما وه الهما معدم بعميما بعد معار بوم بيب عديه من لمن عند عدام مع المحمد بعميما بعد مار: بنه منزا إلى كمن عنالي: إمنه الممعر كماه عمم محما: المعد السمع حكمة المر وحر النبا بعداده ما معمر كماه عمم محما: المعد المعلم المعتما المر وحر النبا بعداده ما معمر كماه عمر معد المعد المعدم المعتما معد المحمل عنالي: واحده الممعر كماه عمر محما: المعد المعار بعد محمل المر وحر النبا بعداده ما معمر كماه عمر الا إلى من معدم المعار المع وم مانونين المحمل المعام معمد المعمر معدم المعام معد المعن المعام المعمر عمام معمد المعمر معمد معما معمد المعن المعام المعمر عمام معمد المعار بعد المعن معمد المعن المعال المعال المعمل محمد عمد المعار بعد المعن معر وم معمد المعمر المعال المعال معمد المعمد محمد المعار المعام معر وم معمد المعمر المعال المعال المعال مسكلا المعام متر علام المعمر المعال المعال المعال المعال معمد المعار المعام متر على معدم المعمر المعال المعال المعال معمد المعمر معمد معمل المعام المعام متر على معمر معامل المعال المعال المعال معمد المعار المعال معمد المعال المعال المعال المعال المعال المعال المعال المعال المعال معمد المعال المعال المعال المعال المعال معمد المعال المعال المعال معمد المعال المعال المعال معمد المعال المعال المعال المعال معمد المعال المعال معمد المعال معمد المعال المعال معمد المعال المعال معمد المعال المال المعال المال المعال المعال المعال المعال المال المعال المعال المال المال المعال المالمعال الم

étranges et variées en ornant de diverses manières la couronne du martyre par des combats aussi variés que les pierres précieuses.

Lorsque six de ces frères eurent achevé leur course et, par leur course, furent arrivés à la couronne de l'appel céleste ', le septième restait le dernier. Il était surexcité par les six martyres précédents et plein d'ardeur pour com-5 battre et lutter pour la religion. Le tyran qui en avait peur cherchait à l'affaiblir par des caresses et des promesses. Voyant que le jeune homme méprisait ses offres, il ordonna qu'on amenat près de lui sa mère, dont il aurait pitié à cause de son âge et parce qu'elle avait perdu ses fils. Il pensait aussi que celle-10 ci pourrait par sa présence, et à plus forte raison par sa parole, attendrir, fléchir et ramener à la nature l'athlète. Il échappait à cet insensé que c'était elle qui avait aussi oint les autres frères pour le martyre et les avait envoyés au ciel. Et même, près d'eux, à l'instar d'un général ferme et vaillant des guerriers de la religion, elle les exhortait, allant de l'un à l'autre, regardant et 15 craignant qu'un de ses fils ne faiblit et ne chancelât. De chacun d'eux elle faisait un héros et en même temps elle établissait avec eux un pacte pour le supplice, dans l'espérance qu'elle périrait par le feu ou qu'elle serait coupée

1. Cf. Philip., 111, 14.

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

مقدرا: دوممرا معمدزا ممد: دومد المعمد مرمدما المحدا: در مقدر محم قد محمد الله محمدهم مردمة مما المدر م محمد المعمد مدرهم الما الم v° b. الما: حقم المحمى بلم المار الل: حيمط المليمة حمص محمساه

المحمي فدم المحمل مصماره: وال معطمرمداره. إلى فعطادما المعار. إلى فنزامل محمل داد هندزا محمل. حمل بب منه رحدزا بحسته حر محمله معده اسر محصرته بهزهد: محمدمدخلا حجزما مدحمه سرا: حم حاريقه محسم بحنه انجدنا الاحمادم محمه امصل بللهنعا مع معمدمتل مصلل فه إصحما مجلكنا: إلا إمعلا بالدة المرةميل مكسرستا فس دامقا لده بمه الي وسمع لما محمد لمسل عصل للعمهم : إبحده " ه إذلب الله محمد المحمد ولمحمل محم اسر الله وللمرز المحا: المحمد الم مدنيز المر المسلم معصد المعد المعدم المعدر والمنزامين مع العمة المما رصام جمه محمله مدرده. امما مدر اعبدان مدلمسطر مح المر اللهجمة: امر فه وه بلغ المحمل المسحنا المسلحة. حسر هم المرا المالم بعثم المعالية المعامية المعام المعام المحالية المعارية المعارية المعالية المعالية المعام المعالية المعام المعالية المعام المعالية الم 1 lo long is the polling of the solution of the second according to the second راسقوب ب

v• b.

comme un arbre, lorsque ces branches sorties de sa souche seraient tranchées. * fol. 100 Bref, elle proférait ces paroles * de saint Paul : « Mes fils, que j'enfanterai de nouveau jusqu'à ce que le Christ soit formé en vous '. »

C'est en secret et non pas visiblement qu'elle pensait, exhortait et agissait ainsi. Lorsqu'elle se fut approchée publiquement du plus jeune de ses fils conformément à l'ordre du tyran, elle jeta en hébreu une courte parole non seulement dans les oreilles de son fils, mais aussi dans son esprit. Ce n'était pas pour se cacher des serviteurs qu'elle parla dans sa langue paternelle, mais pour rappeler à l'athlète les premiers Pères et leurs anciennes victoires, et le pousser à un zèle égal. Elle enflamma et fit bouillir extrêmement le cœur du F jeune homme qui, dans son ravissement, s'empressait d'absorber cette mort amère comme du vin doux. « Détachez-moi des liens, » criait-il à ceux qui se tenaient auprès de lui. Promptement délié par eux, qui croyaient par erreur qu'il était revenu de ses sentiments belliqueux, il s'élança et plongea dans un des chaudrons placés devant lui sur un feu flambant. Plus tôt qu'il 6 ne le pensait, il réalisa son désir et rejoignit la troupe céleste de ses frères.

1. Gal., 1v, 19.

20



[21]

محطة محل لمحد المحسم سنحرا محمد محم متعمل ببمحتب المنصما محمد المقدل بديتة الدكلا: وكملل في كة همد كدينة وم سمه حلمتهم بمكمه بعمدتدا: بمع اسل حمزا بحد والمنحف محمد محمد مسلكانتكا. كم تحديل مدينال فن بحصحط عتى مع محمه زا تحما: مجينه المحمل لاه حجمعصل بصهبمال: إسر مدا بهبا معمدا للمترا مدهما بمستره. مدحزما لادرانه ومدهمسال

لمحملهم فبعدمه إة العنقلا: معدل لمدسقه تحميه. معدمته إن وباركم حديدا: منعلمت إن حما محصما ومقصعا مقتا: ولا لسيق إنه معتوسطا محم حمد معتدا: محم ومد وتعطسون ومطل رحدا الممصي: الالمع الي وال قد الدرب المحمد فدرجة محمد الله الله بحققكم محمد المعالم فلمسطل الم المعمل بعنسال بحصرا بعمل Jā حمد مدا به المحتر المحمد المحمد المحمد معد معد مدر مدر مدر مدر مدر الم سمه حج: سحد سم هدزا: سم معملا معنوا حلمه ال معدا حما محم fol. 101 r° a, المعنه في المعام المحاركين من معمد المحمد المحم المحمد المحم محمد المحمد المحم الم من حلة حدة حدما حبصر: احرب احرب بعدهم بعدهم منه الم

5

Après celui-ci, sa mère fit preuve de courage. Elle qui avait été éprouvée par de pareilles douleurs, qui avait été couronnée par les sept martyres de ses fils, elle aussi se ceignit de la couronne de ses fils. en montrant par les faits eux-mêmes de quelle racine avaient germé et crû ces vaillantes pousses. Le chandelier orné de sept lampes n'éclairait pas le Tabernacle autant qu'elle, par les sept lampadaires doués de raison de ses fils, faisait étinceler l'Église du Christ.

Ecoutez cela, ô Mères, et élevez vos fils de la même manière. Laissez-les aller à l'église et encouragez-les à recevoir les enseignements des prêtres. Ne les faites pas étouffer par les préoccupations mondaines. « Ce qui est visible 10 n'a qu'un temps, mais ce qui est invisible est éternel, » s'écrie le Christ en parlant par la bouche de saint Paul '. Oh! la mère sainte. Oh! l'âme virile dans un corps de femme. Oh! l'accord des frères qui nous ont montré une même éducation, une même vertu, une même endurance pour la même espérance, la

15 même mort honorable. A ce sujet que nous diront * donc ceux qui tirent l'ho- * fol. 101 roscope d'après le mouvement des planètes? Ce n'est pas sans doute à la même heure comme dans la même station du zodiaque, c'est-à-dire dans la mesure

r°a.

1. II Cor., 1v, 18.

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

محمعسط سبا محملان برجد امر امدمهم. ماهلا امر دبسةم بمنتسا: محمط هم الما اسبا اسعدما اسط مهما حمص ححرمهم. الا سمع الله اسم مهم حمد معمد اسر الا دم مع اسطمه مهما حمص: مع ممهم دم مهم حرملا الصحيرا المخ حمص،

d'un seul point, que leur mère les mit au monde. Ce n'est pas non plus, comme disent les sots Manichéens, parce que tous avaient en soi une grande partie d'un seul pouvoir. Mais la pensée dominante était une pensée pieuse (adabée), qui était une en eux; c'était la même couronne du martyre qui les invitait.

Ces martyrs, en tirant leur zèle de la doctrine de la Loi, précédèrent dans leur course les confesseurs de l'Évangile, de même que saint Jean-Baptiste précéda le Christ. Auparavant aussi les trois jeunes gens et Daniel, l'homme aux nobles aspirations, furent sauvés du four ardent à Babylone et de la fosse aux lions, et ils apparurent aux Barbares comme des êtres vénérables à cause des miracles et destinés à ramener les Israélites à cette Jérusalem qui est située sur terre. Les jeunes Macchabées, précédant la venue du Christ, la résurrection, la Jérusalem spirituelle, dont l'artisan et le créateur est Dieu⁴, l'annonce du Royaume des cieux qui était déjà proche, partirent du stade des combats vers le ciel, en instituant les premiers et en nous enseignant l'espoir de la vie future à laquelle ils nous préparaient. Si ce fait n'avait pas précédé, conduit et dirigé par la Providence, que n'auraient pas dit ces Juifs aveugles en voyant mourir dans les supplices des

Digitized by Google

1. Hébr., xl., 10.

22

[23]

5

صمعتا. در القم مع مدم بعدم وسلم محمسا اهبهزه سنرم محمه وحقدرا فدملي 200: مرحا هدوزا برسل بمبعد 1 ال اسم رمه متعا رجد انه وحداد معه المنهني: دلمعدما محضمه العما بنه ولمه مزا لي. يله لعده 1 لالمز دلمد المدي

مدامدزا وسطعم مارحا

دلا مدزدما إه دسه مدسما أو المعمده والاسم مد الدما دلا الدممدر ال

لا إند بصحة إذلا عبيره تحص المعنة حدةدا: إه لاية بعده الم 101, 101 . وجرع حمد المنصدية: اف وسيطمع: إهلا سعمد المحمد مدمر فدعد المراجع المعدمة المحمد وم مدرمه المعرد ما: المعدي مدمر

hommes qui confessaient le Christ? Ces Juifs qui n'ont pas d'yeux pour contempler le victorieux espoir de la résurrection, par les rayons duquel nous avons été éclairés grâce à la bonté et à la charité (φιλανθρωπία) de Celui qui nous y convie. A lui la gloire éternelle, amen!

HOMÉLIE LIII

SUR LA CORRECTION, C'EST-A-DIRE LA CALAMITÉ QUI, RAPPORTE-T-ON, FUT ENVOYÉE PAR DIEU A ALEXANDRIE.

Qu'on ne pense pas que les prêtres ou ceux auxquels a été confiée la direction du peuple peuvent sans danger se taire. Qu'on ne s'imagine pas to non plus qu'ils font une faveur quelconque * aux auditeurs lorsqu'ils paraissent * fol. 101 en public pour parler et enseigner. C'est un devoir qu'ils remplissent en agissant ainsi, un devoir qui, non rempli, cause une angoisse extrême à ceux

rº b.

23

24

الل اف لهم لدجة ملحص، محمد تعمل لمعبة حسمانيا بنه ومعه معقطات محكر محملا بنه وواسر مورا. حمدة معال فعد مدوا معمدهم الل حجال وحل الما: وسقع قطر حمد من امدر العدل واه للسة مل اذلا: اه قدم محتم حمدانه

المع الم الم المع المعام المعام المعامة .. المراحة المراحة الم

qui s'y soustraient. Le prophète Amos dit : « Prêtres, écoutez et rendez témoignage à la maison de Jacob, dit le Seigneur, Dieu le Tout-Puissant '. » Isaïe nous donne le même commandement : « Consolez, consolez mon peuple, dit Dieu; prêtres, parlez au cœur de Jérusalem ^a. » Il faut donc, en premier lieu, que le prêtre possède par la purification une ouïe très fine pour pouvoir saisir promptement les révélations envoyées par Dieu, soit les menaces, soit les commandements. Il doit, en second lieu, rendre témoignage au peuple et parler, non pas en tremblant, mais avec une certaine liberté légitime et sage; non pas d'une manière simple, mais « au cœur de Jérusalem », afin que la parole touche les auditeurs, qu'elle ne réjouisse pas seulement l'ouïe, 10 mais qu'aussi elle passe et entre à l'intérieur, et qu'elle envoie vers l'âme le bénéfice des explications.

C'est pour une parole de ce genre que saint Paul écrivait aux Corinthiens³ : « Mais dans l'Église je veux prononcer cinq paroles par mon esprit, afin d'enseigner aussi les autres, plutôt que dix mille paroles par la ¹⁵ langue. »

Les paroles dites par Dieu au prophète Ézéchiel⁴ inspirent une grande

1. Amos, 111, 13 (Septante). - 2. Isaie, xL, 1-2 (Septante). - 3. I Cor., xrv, 19. - 4. Voir ci-après, p. 27.

[24]

محتطب ملا فام المناه معدل عندمه الملا مدالا مدر الم مدر المعلم همبعبيه: ەنجلا خدى.. محسقى مەزاما بدا مىل مىمەمە لىك كە جعمطا. صمراره فد ولافه واسعدمال ف مصرمال مربصمد ومما فدعمده حه. اه مدلم ف بعند: مناز حه حمط مس مال دعة حه: محكة حمد إسلامهم مدهدهمدسها ممدهستسما: حم منامر حرصد مرال رصيا إسر 5 لمحصط عكسيل هر الاله ومع المداد والملهم السيط العلمال: إه مدله وجرمعهما لمحصل هبمع عرمعه واسر عنسمعما ومعمد معرمر ولمزمرما ومستل العلم المقن منبعه فلما الله ف مط الله علم بحملة محمر منقط المراد. ومط محف المحمد المحدل والعربل والمنص مر معمال فحمسب: حكم سماذا وسكم 10 ald and the sol of and accer are the accert and accert and the sol of the sol of the sol of the sol of the sol رجنب معمونه المانال. حله مر حله حرد اله معدا: لمع معمل معمل منه أمر بحما بمما له صلا سعان. محما بمحزا بنه محمدان. حكن همه ما بدلمه بممه محمقها الم المعالية الم محمد الم معمل المسلما الم Jeinel 12 100 200 200 2001 Hickords: operand 201 100 10 سنبزا 200 افدة 200. دم حصحب مع ورمصطاف لمنعا إليا: مسمعه وب 15

[25]

crainte à ceux qui sont à la tête du peuple, même à ceux qui montrent de l'insensibilité. Elles terrifient et prouvent clairement quel est le danger du silence, surtout pour celui à qui a été confiée la fonction de Grand-Prêtre. Celui-ci est appelé sentinelle (σχοπός), ou parce qu'il agit et veille pour le peuple qu'il recherche avec sollicitude, et tout œil le scrute et l'examine lorsqu'il dirige à temps et à contre-temps, suivant la loi apostolique', le troupeau soumis à son autorité; ou parce qu'il est placé devant nous comme un modèle et un emblème de la rectitude de la vie; on peut dire aussi un onµeñov, c'està-dire une cible vers laquelle les archers tirent une flèche. Le but (δ σχοπός) est ainsi appelé parce que ceux qui tendent l'arc fixent leurs regards vers le 10 signe ou le but, * lorsque, au jugé et en visant bien, ils veulent y envoyer une * fol. 101 flèche. De la même manière aussi, le peuple doit regarder vers le prêtre comme vers le but ou le signe, et diriger toutes ses actions sur sa conduite et sa parole. Ainsi saint Paul, dont l'œil de sa pensée ne se détournait pas ni 15 ne s'égarait, mais regardait seulement vers les choses célestes, dit² : « J'oublie ce qui est derrière moi et je tends vers ce qui est devant moi. Je regarde

v° a.

1. Cf. II Tim., IV, 2. - 2. Philip., III, 13-14.

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

بر مرمد مدهد مد الر مسارة إلم حمد ومم اه معل الم الم حمد محملا ومنه الرحل وهما »

منزا به مدركم بمعل كحمل اله امر لمنحما المد: مدل هما معنا بعرا الم كمعمد من بعد لمن معا الم كرم معل المرام مع المعال الم كرم معل المرام مع المعال الم كرم معنا الم كرم المرام المعني المرام المعني المرام مع المعال المعام المعام المرام مع المعال المعام المعام المعال المعام المعام المعال المعام المعام المرام مع المعال المعام المعام

vers le but (c'est-à-dire le signe); je cours vers la couronne de l'appel supérieur de Dieu. »

Il appelle sentinelle ($\sigma z \circ \pi \delta \varsigma$) surtout le prêtre, suivant cette pensée qu'il est d'usage de nommer sentinelle ($\sigma z \circ \pi \delta \varsigma$) celui qui se tient sur un mur ou sur un autre lieu élevé, qui fixe ses yeux attentivement et regarde au loin, et qui fait connaître le premier l'irruption et l'approche de l'ennemi ou de quelque autre chose inconnue qui doit arriver bientôt. On peut trouver cette expression ($\sigma z \circ \pi \delta \varsigma$) dans le Livre des Rois où elle est décrite d'une manière évidente : « L'enfant sentinelle ($\tau \delta \pi z \iota \delta \delta \rho \iota \circ \tau \delta \sigma \varsigma$) monta et leva les yeux; il vit qu'une nombreuse troupe s'avançait sur la route de Suraïm, du côté de la montagne. La sentinelle vint en informer le roi et elle lui dit : « J'ai vu « des hommes sur la route de Suraïm, du côté de la montagne '. » Et dans un autre endroit^s : « La sentinelle ($\delta \sigma z \circ \pi \delta \varsigma$) alla sur le toit des portes vers le mur; elle leva les yeux et elle vit un homme qui courait seul en face d'elle. La sentinelle cria et le fit savoir au roi. » Et encore dans un autre endroit^s : « Et la sentinelle ($\delta \sigma z \circ \pi \delta \varsigma$) se tenait sur la tour de Iezra'el; elle vit la poussière de la troupe d'Iéhu qui s'avançait, et elle dit : « Je vois une troupe. »

1. II Sam., XIII, 34 (Septante, II Rois, XIII, 34). — 2. *Ibid.*, XVIII, 24. — 3. II Rois, 1X, 17 (Septante, IV Rois, 1X, 17).

Digitized by Google

26

[26]

حلاق به حد حد حد حد من من من الد الا الا الله المعمر حمل فانسعام " مرجعامد: معن المنام لحد مع عدمة العمة المحمل من علل الر الر محمم عليا من معنا من معنا من محمد المعن المحمد المعمد المعمد المعمد به والا حمد حمد الماري المحمد المحمد من المحمد المحمد المحمد محمد حبط همم من من من حمد الما من والر المحمد المحمد

De même, le directeur du peuple qui, en se tenant sur la tour des vertus comme sur un lieu élevé, est exhaussé en fait et en théorie et, pour cette raison, est placé sur un siège au-dessus de tous les autres, doit posséder un œil intellectuel, pur et perçant, éclairé d'en haut et qui le premier aperçoive de loin les calamités imminentes, ou l'irruption des démons comme des ennemis, ou les embûches cachées, ou les filets dissimulés du Malin, afin d'en avertir le premier, de préparer, de conduire et de diriger les événements 'qui doivent en surgir, en dehors des malheurs qui frapperont le peuple. C'est pourquoi l'Écriture sainte le nomme surtout sentinelle (σχοπός), comme je l'ai dit.

Ensuite l'Écriture demande au prêtre que, après avoir vu le premier, il en témoigne au peuple librement, publiquement, plus clairement encore que la trompette aux sons joyeux et à la grande voix, afin qu'il touche l'ouïe dure et fermée par la méchanceté du monde. Il est bon qu'il entende aussi la pa-¹⁵ role d'Ézéchiel et qu'il sache quelle doit être sa crainte, et quel est le châtiment fixé et réservé aux prêtres qui ne prêchent pas ainsi. Cette parole est celle-ci' : « La parole du Seigneur vint à moi en disant : « O homme, parle « aux fils de ton peuple, et tu leur diras : Terre sur laquelle je porterai le « glaive! Que le peuple de la terre prenne un homme d'eux et qu'ils l'établis-

1. Ezéch., xxxIII, 1-7.

[27]

v° b.

* fol. 101

Digitized by Google

27

بع محدا، مماما محكماه بعنها لحمال بالعنار. حينعا معل لحت معمر. ماامد معامه، اندا من بانما حكمة سندا. نتعبت معدا باندا رحزا سر مديه، منكلاصيم لحمه لممار مل سرا بمعل لحسندا بالاتا مع اندا، منعدا معنا منعه، لحمدا. مبعمه من بعيم لمار باندا مع اندا، منعدا معنا منعه، لحمدا. مبعمه من بعيم لمار باربا، مرا المربا، مارا عبعه الا اربه، بعده حكمه سمه، معنا معل منها باربا، سعده هره. مزموا لي سرا لحسندا بالاتا ملا بعدا معنا مل يعمن لمعنا المربا مربه، معنا المنا بعدا معنا المار بعدا لا معنا مربه، معنا المنا معنا المار معنا المار معنا مربه، معنا المنا معنا المار معنا المار معنا المار مربه المنا المنا معنا المارا من معنا المعنا معنا المار مربه المنا المنا معنا المار معنا المار المارا معنا المار مربة المربعة المار من المار معنا المار المارا من معنا المار مربة المربعة المار من المار معنا المار المار المارا المارا المارا المار المارا معنا المار مربة المربعة المار من المار من المار معنا المار المارا المار

دا حم المحمل المحلل المحمل المحمل المحمل المحمل المحمل معال منبع محمل المحمل ا محمل المحمل المحم

« sent pour eux en sentinelle (είς σχοπόν). Si la sentinelle voit le glaive venir « sur la terre, qu'elle sonne de la corne et informe le peuple. Si celui qui « entend, entend le son de la corne et ne prend pas garde, le glaive vien-« dra l'atteindre; son sang sera sur sa tête; parce que, en entendant le son « de la corne, il n'a pas pris garde, son sang sera sur lui. Celui qui aura pris « garde sauvera son âme. Quant à la sentinelle (ό σχοπός), en voyant venir le « glaive, si elle ne sonne pas de la corne et ne prévient pas le peuple, et si « le peuple ne prend pas garde, lorsque le glaive viendra prendre leur âme, « celle-ci aura été prise à cause de son injustice (żνομίχ), et le sang, je le « réclamerai de la main de la sentinelle. »

En vue de ces menaces — si une sentinelle qui se tait sans prévenir ni avertir, ne périrait-il qu'une seule âme, est coupable du sang de celle-ci que ferons-nous? Ou plutôt quelle cruelle douleur ne subirons-nous pas, nous qui avons été établis à la tête du peuple? Non seulement nous ne prévenons pas de ce qui arrivera, mais aussi nous avons une langue insensible 15 pour les douleurs posées devant nos pieds et visibles à nos yeux, pour des douleurs étranges et extraordinaires, qui n'existaient pas même dans le temps passé et dont aucune mention ne nous a été transmise par l'histoire

[28]

محمد العلا حرصد فه بعنبور جدة ممهم. إهلا لمسل مدبعر بلعجمال ماه المعلام مرد مرد ماه درد الم الم المعرف المعرف المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي الم 101 Int + حذب بعد عبعر جدنه. * إه مدبستكا إه المتمال. إه حبستا محقدهدا: والملحجة وبيتل ومحمى وسبهه. أه حجوتهما أه حصهوا وال صعبصها.. أه حمدسمار بحزبل. أه حرصكيا بممدرا. محسهمهما لمنهسها بمح بمنط: ملا 5 عحمسمال وسكنه ولمانعسل كرسل عبعسامه المزده: إه وصحفاهل فدسحك بعكه. مسمحلا هنهب متسعا بممال إه بكنصر بمحكمقا إمباكمه. اه بحدة فسل محمصتل لا مداهتدا المدسمه

بعارة به حجمها: اعلمجمه بدرمنه محسل مسعله مر حكم محل ومدسدها إه وومعها مدمع .. حمط حطيط معل رسط الا ممحدي: إلا إه هو دا حقها المحمع بعدمعا حديا: المحمع بحم الرحم بحديم حال محمة لل ومحصصل مربتل مدمسكقل وممتهمل منهم ملا مدمر واسر محم المنصم. الل إلى وحمط بغد بامدة إلف، بغد والمحسبة حمه محسبان بمحسب محتها معمدها محيهة المنا محمد المحمل المحمل المراجع محتمل المحمد محم مصعل هدية بمدسطال المرا بالمعل المليب المله الم الم الم من فد والم المساعد الم

ancienne. Nous avons connu en effet, à une époque peu lointaine et aussi dans les temps anciens, * des villes, des régions, des communautés, des na- * foi. 102 tions, qui ont payé la faute des pécheurs et ont souffert cruellement d'épidémies, de pluies continuelles, du fléau de la grêle, de la dévastation des sauterelles, de la disette qui a entraîné le manque des vivres nécessaires. Elles 5 ont éprouvé une maladie pernicieuse et la perte de beaucoup d'hommes qui en sont morts, ou elles ont été livrées en captivité aux ennemis, ou elles ont été frappées d'ulcères et d'abcès incurables.

Qu'il ait été permis aux démons barbares de s'armer ainsi en masse contre tout le peuple d'une ville ou d'une région, c'est une terrible nouvelle 10 dont nous n'avions pas encore entendu parler. Lorsque je parcourais ces malédictions prononcées par Moïse contre ceux qui transgressent les commandements de la Loi et que je lisais les différentes espèces de fléaux, je n'ai rien trouvé de pareil. Mais peut-être citera-t-on cette parole de Moïse¹: 15 « Le Seigneur te frappera de démence, de cécité et de dérangement d'esprit. » Mais ceci n'est qu'une partie et non pas l'image complète du fléau qui est arrivé maintenant. Il y a en effet dans la calamité même de la dé-

1. Deut., xxvIII, 28.

rº a.

محمقصله بلعب قلل بے موبل می وحمطل می وحم مح مجمع المل

مانحمال بحكيم مينصمها ليهتجمع: مبحتهم مع مدمانعمال استعصل

ال بع محمد معد مرمز المقع: محملاً من المعد المحمد المحمد المحمد مرمز

المديمة المحدمة ميزا إسرور فحراسها بم حمة المحسم مترمحسا المحسس

سمار له عصميما باندسلال محصق ب هيمت حمر محب اه نسب. الحب والا معدها مدهم ماهلا معمد ما معهمة به فد الم رمضها المحمع منطعه معصمه لحبعة المرام والم الم معمد منه ب معمد ب محمد محمد معلم الما الما الما المعالية المعمد المعمد المعمد المعالية المعالية المعالية الم للبحد: مده بي مدتحميل. حد مع معنمال من عادسال إسمين. محد مع تعتقما فسيسمار وباستم مدحما مدمر تصبيمهم .. حسط مه بلملا محے ملا محکا: لا محمصل کمورا زرم ولکسمر معے کے الم محلے بمدمعل، حتميه محطا بف وافدزان بججر إسب مدنيا لمقبهما المحسقار بحر محمسقال برنجا بحرد محسقال تونحال ملمبمقلا: محوتهما حبقا

r° b.

r°b.

mence et du dérangement d'esprit. Mais il s'y ajoute encore de ces choses que la parole ne peut exprimer et que l'ouïe ne peut croire. Que des hommes délirent, se jettent à terre, arrachent et déchirent leur chair sans le sentir et deviennent enragés par l'opération de ces démons qui les oppriment. cela mérite que nous l'écrivions. Mais qu'ils s'imaginent qu'ils brûlent et qu'ils rendent éteints des charbons ardents, des xap6ώvia, c'est un fait en dehors de la rage démoniaque et en dehors de l'ordre naturel, et nous ne pouvons soumettre à la parole cette douleur qui est au-dessus de la parole. A cela nous devons rattacher, parmi les malédictions de Moïse, cette prédiction qui dit ': « Le Seigneur rendra étranges (παραδοξάσει) tes fléaux et les ! fléaux de ta postérité, des fléaux grands et prodigieux, et des maladies malignes et certaines. » C'est le propre en effet des prodiges d'arriver en dehors de l'attente et de la pensée universelle et commune, d'échapper à la portée de l'esprit, d'étonner parce qu'ils se produisent et de n'être crus * fol. 102 qu'après qu'ils sont arrivés. On n'y croirait pas * avant qu'ils n'aient eu lieu. C'est pourquoi Moïse appelle prodigieux et certains de pareils fléaux. Après ces menaces si terribles, il en introduit une autre qui est encore de beau-

1. Deul. xxviii, 59.

اسبليع.. الا الله المعلم المعادة معلم المسبكال. مولا عادال المدر مولا مسمال النبا الا علمط معلما المعن معلم الالم. معلم مديسا محسر مرهد المحميرة

نه فع محمل ونبعط مما اعدما المعمال في معلم ولمعبل محمد والمعل وعتما المحمدة المعلم العدم والعدة للمرتب محمل والمعبل مع معلم عدل والمعلم والمعلم والد المرتب محم وسعدا عو معلم عدل والمعلم والعرب المار معلم عنهم المنه. الم معلم منا حصور وحمو ومعمل معلم معلم عنهم المنه. الم المعموم محمل والمعن والمعن ومار معلم عنهم المنه. الم المعموم محمل المع معمل محمد مع معلما والمعمل المعموم محمل معلما من ومعمل محمد المعمل وم المعموم محمل معلما من ومعمل محمد المعمل وم المعموم محمل معمل محمد المعلم المعمل مع المعموم محمل معلما والمعلم المعمل معمل معمل والمع المعموم محمل محمل والمع محمل محمد محمد المعمل وم المعموم محمل محمد المع محمل محمد محمد المعمل والمع المعموم محمل محمل والمع محمل محمد محمد المعمل والم المعموم المحمد المع محمل محمل محمد محمد المعمل والمع المعموم المحمد المع محمل والمع محمد المعمل والمع معلم المع المحمد المع محمل محمد المع محمد المعمل والم المعموم المحمد ومحمد المع محمد المع محمل والمع محمد المحمد المحمد المع محمد المع محمل المعمل والمع محمل المع المحمد المع محمد المع محمد المع محمد والمع المعموم المحمل المحمد المحم المحم المحمد والمع محمد المع محمل المع محمد المع محمد المع محمد المع محمد والمحمد المحمد المحم المع محمل المع محمد المحم المحم المحم المحمد المحم المحمد المحمد المحمد المحمد المحم المحم المحم المحمد ال

coup plus terrible : « Et toute maladie, dit-il¹, et tout fléau qui ne sont pas écrits dans le Livre de la Loi, le Seigneur les amènera sur toi jusqu'à ce qu'il t'ait détruit. »

La calamité qui a été prédite d'une manière commune et générale, à savoir qu'il arrivera des espèces de fléaux prodigieux, fait certainement partie, il faut le reconnaître, des calamités qui ont été dites pour nous. Pourquoi donc maintenant a-t-on vu en réalité de ces fléaux qui dans les épreuves antérieures ne furent pas connus, autant que je sache? Ce n'est pour rien autre qu'à cause de la prédiction qui avait été faite. Les Anciens des temps lointains et ceux qui, après eux, observaient la Loi de Moïse, alors que les hommes étaient en quelque sorte des enfants et des êtres serviles et n'étaient pas préparés à la crainte du supplice futur et éternel, ceux-là ne pouvaient éviter de pêcher. C'est pour cette raison que la Loi et surtout le Législateur ne les menacèrent pas de la Géhenne et du feu éternel. Mais, dès qu'ils avaient pêché, aussitôt après leur pêché le Législateur les punissait. C'est en effet le propre des enfants et des esclaves de rire des châtiments éloignés. Ils craignent, au contraire, les coups suspendus au-dessus de leur tête et se corri-

1. Deut., XXVIII, 61.

[31]

[32]

* fol. 102 v° a.

se contiennent et prennent peur. C'est pour cela que, pour les disciples de l'Évangile, comme pour des gens parfaits et des fils, la correction se fait seulement par la menace. Aussi saint Paul, écrivant aux Romains, disait¹: « Car vous n'avez pas reçu l'esprit de la servitude de nouveau pour craindre, mais vous avez reçu l'esprit de l'adoption. » Ceux qui autrefois commettaient des péchés étaient aussitôt frappés de châtiments. On trouve le fait constaté historiquement dans tout le Livre inspiré par Dieu. Lorsqu'ils oubliaient le service de Dieu et l'observance des préceptes de la * Loi pour se tourner vers le culte des démons, sur l'heure ils devenaient les esclaves des autres membres de la tribu qui étaient leurs proches voisins, ou de quelqu'un des barbares qui étaient en dehors des frontières; ou ils étaient corrigés par d'autres peines. C'est ce qu'enseigne aussi saint Paul en mentionnant quelques Anciens de la manière suivante dans l'Épître aux Corinthiens² : « Ne nous prostituons pas comme se sont prostitués quelques-uns d'entre eux, et il en tomba dans un seul jour vingt-quatre (sic)³ mille. Ne tentons pas non plus le Christ comme quelques-uns l'ont tenté, et ils périrent par les serpents. Ne murmu-

gent. C'est encore le propre des enfants qu'à la menace seule de leur père ils

1. Rom., viii, 15. - 2. I Cor., x, 8-11. - 3. Cf. Nomb., xxv, 9.

محدمه فليده: ماحبه مد مسمحدا: محد مدله حجال محب والمامد: oll مدہمر اسل 2001 جسم بھار بیکھ۔ eise وہ محصص جنبعہ de بعد کھی «Jäzu

مدلم ومد إلى محمد محمد ور معدمه الم المعلم المحلى بعدلما المصل المه بدلام وبال عصاصر حقطا حتاسال المحلى بالمص وحسنص 2000. عمدورا الملامه المحسل وافحز: محبت تدويحص وتدار شعبرا: محبت معادمه المزا بنه وحمد مامد: المحط معز ومحمد الرامدما: معوا وسلمه الا لموجر. فعد فعم محمد وسع المام والم المحمد المنعدي: المحمد ومعلم الم ومعته محم محمد حديد مند محمد محمد ومحمد والمسا م ومع والما والم وحداد ومحل ومع محكم الموا محكمهما علام حمد الم الم امر معلم بحد محمد مدارد معلم من واسر منه بمحدوره اسط الم الم مدهم زسلما: محد رمي مدهد معده معده ما هسما در مرمر حمل لمادمه المعني المر معال معال معمد المعال معد المراد حشاها وسطيسطا تعذم ومحسرة معصرة محصي ملا مدرمر واسر تحسر: 15 بسما : حملته أنه 200 كرا الم المحمد باله مع المعني 200 منها المر 15

rons pas non plus comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent, et ils périrent par l'exterminateur. » Ainsi, pour les raisons qui ont été énoncées, il n'y avait pas d'intervalle entre les péchés et les châtiments dus aux péchés.

Mais, peu à peu au fur et à mesure que le temps s'allongeait, les Prophètes indiquaient par leurs propres paroles les peines du supplice futur et 5 éternel. Isaïe en témoigne, lui qui dit ' : « Qui vous annoncera le feu qui brûle? Qui vous annoncera le lieu éternel? » Et aussi² : « Car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas. » Lorsque nous, qui avons cru à l'Évangile, nous faisions ce qui nous valait l'adoption, par la menace de la 10 Géhenne, c'est-à-dire du feu qui ne s'éteint pas — (on appelle Géhenne cette flamme, à ce qu'il me semble, parce qu'elle existe par droit de naissance³ et sans diminution; en tout temps elle est rajeunie et elle flambe; elle n'a pas besoin pour nourrir son ardeur de ce qui est nécessaire au feu matériel et visible) - nous refrénions les grands et affreux instincts du ¹⁵ péché, et rien de semblable ne nous arrivait tout d'un coup et subitement. Parfois aussi lorsque nous péchions, il se passait ce qui se passa pour les

1. Is., XXXIII, 14. - 2. Ibid., LXVI, 24. - 3. Comme il est remarqué dans une note, l'auteur explique yéswa par yeveá.

PATR. OR. - T. IV.

اسل برحضم حطتميا: اسر لمعدل بنه بمسمعت معمد: اسر متمل محمق الم مقدل بنسم باللمامة حر همممر: اسر سمقال بنسم بمستخد محمد: بتعملل بمعمال نعامم 2000

العده، اب عدمان : رحم الله العالي وعنها عقب حجرمل النهم 201 101 * العمي: محمو الله، وأدب العالي حاملي حاملي حاملي حاملي المحلي وحدة مع العمولة: حلال العالي وحملي وحملي وسعان مامير الم الممام سعدمان العرار العديان والمامان الله عنه وسعال: محم حصر معان الم الما وحمل هذا وما المسلمان في العنب المحم حصر معان الم الما وحمل المناز وحمل المنتعان في العنب المحمد معان الم الما وحمل الما وما المسلمان في العنب المامة المرار وحمل الما المنتعان في العنب المامة الما وحمل الما المامة الم الما وحمل الما المامة المامة المامة المامة الما وحمل الما محمولة الما ومامة المامة المامة الما وحمل الما محمولة الما مع معان المامة المامة الما محمل المامة المامة المامة المامة المامة المامة المامة الما محمد الما وحمل الما مع معان المامة المامة المامة المامة المامة الما محمد الما وما ومامة المامة المامة المامة المامة المامة المامة المامة المامة المامة الما محمد الما ومامة المامة ا

Anciens : le déluge aux jours de Noé; les éclairs enflammants et les foudres qui fondirent sur Sodome; aux jours de Moïse, les serpents dont les morsures étaient mortelles.

* fol. 102 v* b. Mais quand il arriva que, commettant chaque jour * de très graves péchés et surpassant les Anciens par une perversité contraire à la Loi, nous rîmes de la menace des peines futures, nous n'en tînmes aucun compte, nous considérâmes comme une sottise le nom même de la Géhenne, et que nous tournâmes en dérision la chose elle-même comme ne méritant aucune créance, pendant que chacun de nous disait : « Moi, je jouirai de ce monde qui est proche et de courte durée, j'en viendrai par toutes les voluptés et les perversités à brûler éternellement dans le feu; il me plaît de saisir les plaisirs qui sont visibles; quant aux fables de l'avenir invisible, je n'y songe pas », alors, c'est alors que *le Seigneur* nous montre les commencements de la flamme à laquelle nous ne croyons pas et qui ne s'éteint pas. Il fait sortir d'une manière prodigieuse des charbons ardents des corps humains des démoniaques qui sont torturés de cette manière, afin de faire savoir manifestement qu'avec le feu final est apparenté et de même genre le feu qui tortura ceux-ci et auquel ces ignorants ne croient également pas. « Allez loin de

[34]

ال مدلمممديل. ركم كص محمد مديد إفدة إة كتها كيمة بكركم: به بعد المحمد المرامة من المحمد ال

التحط إسطمة مطلسكا بمصحط فنه استمله حمم مخترملا بمطم معمته مهرحته محمم المحمى وسلمة معطق، فدمه، لم المحمى وسلمتي، عد مدم قطا: الل حمر همجول المحدل ولا حجمقا المحم ولا محمجمهما مولا ممحمر تنفره. ولمم من خدم معطله: ماه لمعدمه ممكر: دم نرمه الممع لے منے متقلال الالی ولی المحطالات منتصر. دومعملاط لام الم مد الع مع مداما مدل المرام المدار المدار المدار والمراحم الم المراحم الم لصميل بيرمط. ٥١ه به بي بف بالممحدة بفلم بحسما مل الصيما ا اسمبه: فنحم هم امر حود محدا: نحسم به امر فحدا: محمد علا استهدا المستعمال فسرامهم مع هموريه محمد المستعمال المستعمال المستعمال محكمة وهما وحستمال إستوسط المسمعين محصوما سطلمطل (sic) إسلمه وال fol. 103 * محمحلل بحي: محكي من بامصل بعد وهمد: حزمط هو حرمصول المممه لل المنطح : الل المفسع حجمة الله 100 ما المؤهد حية: وبمنسط إه معا

[35]

moi, dit-il ', ô Maudits, vers le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses anges. »

Il agit ainsi par un grand amour pour l'humanité. En effet, comme le dernier jour arrive déjà près de la porte, par des corrections très claires et mai nifestes et par des calamités très douloureuses, il nous rappelle ce qui arrivera, non pas par des paroles, mais par des faits, afin que nous ne tombions pas dans des maux inévitables et sans fin. Tout cela, il le fait et l'acquiert, et il est même contraint d'infliger des supplices, préoccupé qu'il est de nous arracher à des maux auxquels on ne peut se soustraire et pour lesquels il n'y a o pas de fin. Car, dès le commencement, il a employé la menace dans ce but, pour effrayer plutôt que pour éprouver la menace. Et ceci qu'on a entendu dire : que ceux qui souffrent de cette maladie étrange bélent comme des brebis et des chèvres, aboient comme des chiens, produisent par leur bouche d'autres cris d'animaux, se repaissent de paille, d'herbe et de nourritures propres à 5 d'autres animaux, ceci est une juste correction de notre sottise. En effet comme

* il est écrit² : « L'homme, étant dans les honneurs, n'a pas compris; il a été * fol. 103 rº a. comparé aux bêtes privées de raison et leur a été assimilé. » Et, comme nous

1. Matth., xxv, 41. - 2. Ps. xLVIII, 13 et 21 (Septante).

اسما حديثها بن بحماد مما بح اطلا سرا مدن مسما اسم ح: حمد عتلا لا مديدها فنده حر. مر اسر بامد مدها بن بعما فدره: بندهم ممما بحر مده اله

لا محمد إمر مع وحمة وسعا مدل متمعمل منه: الماهمير ههم عطارة. حو ملمة مع ماده حقيقه منه لا مدمحال ان فه فع همة وجار علا وسمال لا مدمحال معتمد: منصهه فع مال لاده. إلا أنه و معصل إد فعاذ: حو مسمعلا محمد الحدمال فعلمال حمق حمال الده. إلا أنه و معصل إما وي أنه و يععل سما عسمال¹ معزمز إما حر مال مدمحال: ور تتعا و حميا إما وي أنه و يععل سما عسمال¹ معزمز إما حر مال مدمحال: ور تتعا و حميا الم وي أنه و يععل سما عسمال¹ معزمز إما حر مال مدمحر إمامر إمر مهتالا حدمعر إحسوا حدمه إماد مصهم و معتمد محمد امر الم ور المدمح المان مصهم و الما معزمز إمار مر معتملا الم حدمة إلى المان مصهم و معال معزمز إمامر امر معتملا إمار حدمة، والا هم معالما و منه و المار معار المر معتمد أن الم حدمة، والا معر محاسب إسار ماد محمد مال و منه من معتمد ال وحمد منها، من معاملها و معامله من معال الما مع المار معتمد ال وحمد مادة معال معر محاسب إسار محمد مال من معار معتمد ال وحمد ماد و معار معار معار معار الما مع معار المار معار معتمد ال الم حدمة، والا معر محاسب إسار معار معار معار معار معتمد ال وحمد ماد و معار مع و محمد معار من معار الما مع معار معتمد ال الم حدمة، من مع معار و معار من معار المار معار معار معتم ال الم حدمة، والا مع معار المار معار معار المار معار منه معار معار الما وحمد معار و معار و منه و المار معار المار مع معار الم معام معار الم حمد و المار و المار و منه و المار مع معار المار معتما الم امرة حد المار و المن و المن و المن و منه و الم حمد و المار معار و الم الم المية حد الم معر المار و معمولية و معصوديا: حموسهد حموه معار و الم الم المية منه الم حصول و منه و المار مع معموديا: حموسهد حموديا و الم الم مع المار المية حد الم معر الم حموسهد حموديا: حموسهد حموديا و الم الم الم المية حد المار معار و المن و المن و مع معار المار مع الم مع المار الم المار معار و المن و المن و المن و منه الم مع المار و الم الم الموسمان و الم المور الم المار و الم الم

1. L Sic, lire Mulan - 2. Massigna; V illisible.

n'avons pas même une sensation de la propriété ou de la qualité animale qui est dans notre esprit, il nous reprend par des paroles inintelligibles, en s'écriant comme s'il citait une parole de l'Écriture' : « Ta bouche te reprendra et non pas moi. »

Ne nous posons donc pas très méchamment comme des gens qui restent 5 en dehors de cette maladie, alors que, plus qu'eux, nous souffrons du manque de raison. Celui qui émet le cri d'un animal privé de raison ne nuit à personne; au contraire, il est utile en éveillant la pitié et la tristesse chez ceux qui l'entendent. Mais toi, qui possèdes une àme d'animal insensée et privée de raison, qui as revêtu en même temps en toi-même les passions de nombreuses bêtes et qui es aussi varié (πολύμορφος) que les phénomènes appelés signes, à cause de tes défauts et de ton iniquité envers tes proches tu es seulement haï et tu n'es jamais pris en pitié. Et c'est très juste. En effet on prend pitié de ce qui est involontaire, mais on hait ce qui est fait avec intention. Cela indique le châtiment, ceci la méchanceté. En quoi diffères-tu du lion, dis-moi, 15 lorsque, comme dit le prophète David ² : «'Tu es embusqué en cachette comme

1. Cf. Luc, xix, 22. - 2. Ps. ix, 30, Septante (hebr. x, 9).

[37]

لاله، محسل بي إليه المحنز محتز الماء (محمد بالمحط فعي إمكامير إسير انما: سنهدا بب اسر باها: اهلاما بب اسر معلا: اعمال بب اسر بصر: مصب حلا محمل بس امر محصل: تعمل من مصب حلا محمد محمد افد: مدلم القب انمدما: بيمن الم بب امر لمازا: بمصحهما فدهد الم امر مغدزا: وهذه الله وب هدماسه امر لمعل: تحمل وب امهمر معدومدا إسر الملا. در 10هم ولام مدهديه الرا مدا معدا مدهد المح كمدهم تعما: مدالالام بي: لكم عاد مدمر إساسة مسقد مستعد ، محل بي لكم oco بمحمسط إسمية المع بنه بمحد إسلام الم الم المحمد المحمد أحلا ملحد محمد المرا الم بحسبقا حبت منهم بحجر حيه مدادمهما. امر مدا راف ابدز اب محي تحمل · مر مدينهم الاقب بمهماله هيمدي ٥٥٥، ٥. من إفديه مصف « حستعدل. لمة المعمد المعمد المعمد المعام ا

للنده فع الحدار. وللحص اة تسعد واسل محمد لعم الع معمسزاره سمة. معلى سعل مسلم مسط واستدا: مداركم وب معب محمدها معدوما الممار. دوتها دهما بدل بعم نحمد: منه مل مع محاد. بدر محم العلم معتم بالمع معد المعتمة المحمد والم محلام محله والم

un lion dans sa tanière; tu es embusqué pour ravir le pauvre, pour ravir le pauvre en l'entraînant »? Comment doit-on surtout t'appeler, lorsque tu es ravisseur comme le lion, cruel comme le loup, irascible comme le chameau, vorace comme l'ours, ardent pour les femelles comme le cheval --- « Ils devin-5 rent des chevaux ardents pour les femelles », dit Jérémie en parlant d'individus ', --- frappant des cornes comme le taureau, t'allongeant pour ruer comme l'ane, sautant sottement comme le bouc, rusé et fourbe comme le renard? Quand une seule ame souffre de tout cela, peut-elle encore être appelée une âme? N'est-elle pas plutôt un démon dur et cruel? Eh quoi! N'était-elle pas 10 bienheureuse l'Ame de celui qui devait manger de l'herbe * et de la paille et ne * fol. 103 pas se nourrir comme les hommes ses semblables²?De même aussi un certain prophète a dit * en flétrissant des individus qui s'exposaient au meurtre : « Ils disent : « Immolez des hommes, car les veaux ont manqué. »

r› b.

Ayons donc honte et corrigeons-nous, ò mes amis et mes frères, et regar-¹⁵ dons vers notre ame, bien que tardivement. Recherchons par la douleur manifeste et certaine des autres et surtout par l'opération et la correction divines les maladies secrètes de nous-mêmes. Et nous, pleurons sur nous-mêmes, car,

1. Jér., v, 8. - 2. Cf. Daniel, IV, 29, Septante. - 3. Osée, XIII, 2, Septante.



pour avoir commis de très graves fautes, nous serons destinés aux supplices futurs et éternels dus aux grands péchés. Que nous soyons corrigés dans ce monde qui est proche et qui a une fin, c'est un grand avantage pour ceux qui ont péché. Car, soit en totalité, soit en partie, ils seront déliés de leurs péchés selon la juste mesure de Dieu, lui qui par justice autant que par amour pour l'humanité pèse à chacun ce qui est du. Écoute-le lorsqu'il dit par l'intermédiaire du prophète Isaïe au sujet de Jérusalem ' : « Consolez-la parce que son humiliation a été complète. Sa faute lui a été remise parce qu'elle a reçu de la main du Seigneur le double de ses péchés. » C'est pour cette raison qu'il ajoute la consolation à la rémission et au pardon de la faute, parce qu'elle a reçu le double des peines dues à ses péchés, lorsque les Babyloniens l'eurent torturée misérablement plus que de raison. Notre-Seigneur aussi, dans l'Évangile, introduit Abraham qui répond dans le Schéol au riche qui brulait et sollicitait qu'on calmât sa langue par une seule goutte² : « Souviens-toi que, toi, tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare de même ses maux. Maintenant ici il est consolé, mais toi, tu es affligé. »

Qu'on ne s'imagine pas non plus que ceux qui ont été frappés d'une douleur ont été corrigés parce qu'ils avaient péché plus que nous. Dans des cas tels que ceux-ci, *Dieu* commence d'abord par ceux qui notoirement sont près

1. Is., xL, 1. - 2. Luc, xvi, 25.

[38]

39

بحمعهما منبحي كله علم حكى المترا معنزا كصبح: مالم كمعمده المكاه المن حسرمال كما مطاحل المن معتمدا. در حلب المعمده المكاه المنفكر. المحم حصرما منهم منا لمعمه: محم معنا معر المن عنه. ال در حتمال المنهم منا محمل المنحم، محم الما عب المن حمال المنبع: معرم حكم معمل المحمد المحمد المحمد المالية الما المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المالية المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المالية المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المالية المحمد المح

و به محمد خدمه . حمد استعال معبومه من را. مور حاد اسل الم معلمه ما الدر محمد مالا نهدا سل مح اسر وابتصل حاصل المع مع : مالا فنصع سلم وبوسم و بوسم سع : دعر الدم وابتصل حاصل المع و من : نسع العل المحاص الاما مستعدل. محمط معصلول ومح و مبعه. الله ومعملول محمد وم احسوا فعلما المم مسهاد الذه ومسل محمل مع و محمد معلمان محمد و احسوا فعلما المم مسهاد الذه ومسل مخط و و الاما المعالي المحمد و احسوا فعلما المم مسهاد المع معمل محمد و المع و محمد معلمان الما المع محمد و معلمان و معلمان المع

de lui plutôt que par les autres. On peut entendre Dieu qui dit dans Ezéchiel aux anges des supplices qui étaient sur le point de ravager Jérusalem ' : « Entrez dans la ville, détruisez et n'ayez pas de pitié; * commencez par mon sanctuaire. » Et lorsque les fils d'Aaron offrirent un feu étranger et qu'ils furent * consumés pour cette raison, il dit ² : « Dans mes proches je serai sanctifié et devant toute l'assemblée je serai loué. » Saint Pierre, le premier chef des Apôtres, a écrit aussi d'accord avec cela ³ : « Il est temps de commencer le jugement par la maison de Dieu. » Si c'est par nous d'abord, quelle sera la fin de ceux qui ne croient pas à l'Évangile de Dieu? David chante aussi ' : * « Grand est Dieu et terrible pour tous ceux qui sont autour de lui. »

Sachant cela, prévenons la colère par la pénitence; arrêtons-la lorsqu'elle s'étendra sur le chemin et approchera. N'oublions pas que nous sommes comme des justes et que nous ne méritons pas de souffrir comme ceux qui ont déjà souffert. Dieu qui aime l'humanité, qui est sage et qui attend le ¹³ retour de nous tous à la vertu, ne dirige pas sur nous tous en même temps la verge qui frappe; mais il s'approche différemment et d'une manière variée de ceux qui pèchent. Ceux-ci, il les frappe et leur rend service en leur remet-

1. Ézéch., 1x, 5-6. - 2. Lév., x, 3. - 3. 1 Ép. de saint Pierre, IV, 17. - 4. Ps. LXXXVIII, 8, Septante.

Digitized by Google

* fol. 103

دلمسمل بذه بدلمم حده وبلا ممحد إه مزا در حده اه حدم حه المن محملا: المن بى مد مدسمار باسترىل مخص ممنده معمده: اه در اهلا محم اسملا اسبحه: اهلا حلا معملهم الملمه: مدعكم المم لالمستقبل إسترسل بحساسملا: إن تحمل إن حلامط فن بعامر: لا تحسر محلب متحمد الما المرابعة عمر المحمد المراكر الم محمد المعاد المعاد المعاد المعاد المعاد المعاد المعاد سقد حقلا بعد المحد المعد المعد المع محم محم محمد على معالم ٥٩ فه وفنكب حجيمار الركما: محسل ممازيل ويهبون يهمة المربحه، معمل من المبع سرا محملها: حمد ارمعا محمد المال: محمد الله وفك الحمال محمد فم وال فنحس حمه. مدلي ومال مصحل إنال وشعب إسر الممة المهموره إمر معمدهم ولامهم المترسي مستهد محدمهم ولا مر الماء محمر إلى محمد بذه وإثار: إفدة مدنيا إسب دلا: مال معلمم جمزا ومكهم اطلا محصد: مبيس همه: * جنس بينكم همد بد محمد برسمار 103 الله محمد الما * 101. 103 الله محمد الما * 101. 103 اهتمال حصقهمه

المحمي بني المعل المالعدة محسب سلامة حسيمحه حمصلا: المعلم وبلكه وتحمد ا الملب وحكمة وحكمة سنة: محت عب المحب ومتهم حكست بوساة

tant totalement le supplice futur et éternel, ou en faisant ce supplice très léger. Ceux-là, il les corrige, les fait rougir de honte et les convertit par les châtiments des autres; ou, si par cet exemple ils ne sont pas terrifiés et ne se repentent pas de leur malice, il les livre aux derniers supplices de la justice, soit maintenant, soit dans le monde à venir. Ne regardons donc pas seulement vers les temps anciens. Si nous ne pensons pas à l'avenir, nous tomberons dans de sottes pensées et nous dirons comme un prophète l'a écrit dans un endroit': « Vain est celui qui sert Dieu. Quel profit avonsnous à observer ses observances? » Alors, mais alors nous verrons clairement², « entre le juste et entre le pervers; entre celui qui sert Dieu et ce- » lui qui ne le sert pas. C'est pourquoi voici que le jour vient qui brûle comme un four; et il les flambera; et tous les étrangers et tous ceux qui pratiquent l'injustice deviendront un roseau; et le jour qui vient les brûlera, dit * fol. 103 le Seigneur Omnipotent. Et il ne restera d'eux ni racine ni rameau. * Et pour vous qui craignez mon nom se lèvera le soleil de la justice, et la guérison est a dans ses ailes ».

Maintenant, j'ai rapporté ces paroles avec un grand soin (φιλοπονία), alia que nous sachions regarder vers les choses du monde futur et que nous ne

1. Malachie, III, 14. - 2. *Ibid.*, III, 18; IV, 1-2.

vº b.

Digitized by Google

40

jugions pas seulement par ce qui est proche la justice de Dieu et sa rétribution qui répartit et donne ce qu'il faut à chacun des pécheurs dans un ordre convenable. Il est bien temps maintenant que nous voyions à nous occuper comment, en donnant satisfaction à Dieu pour nos péchés, nous ne rencontrerons pas en chemin cette douleur arrivée à autrui, laquelle, si nous cherchions à plaire à autrui, viendrait aussi sur nous. Il est, il est en effet des remèdes, au moyen desquels on peut arrêter et interrompre la colère qui vient de Dieu. Pour l'instant, c'est la prière, c'est qu'à l'aide des supplications nous implorions et nous célébrions Dieu de concert avec les prêtres 10 qui font fumer l'encens suivant la loi et élèvent l'hostie. Saint Paul, en écrivant aux Hébreux, dit ' : « On doit élever en tout temps le sacrifice de louange à Dieu, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent son nom. » Lorsque les Israélites, parlant à Moïse et murmurant des blasphèmes, tombaient tout d'un coup en masse et mouraient, Moïse dit à Aaron² : « Prends l'encensoir, 16 et mets-y du feu de l'autel; jette dessus de l'encens, porte-le promptement dans le camp et expie pour eux, car la colère est sortie du Seigneur et elle commence à détruire le peuple. Aaron le prit, comme avait dit Moïse, et il courut vers la communauté. Déjà la destruction avait commencé dans le

1. Hébr., XIII, 15. - 2. Nombr., XVI, 46-48.

[41]

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

محدود 100 لم معدمادا حدمدا. ه/ المد حصقدا مستعب دا معدا. معمر ent is igented too open imme toos offer and

[42]

سنوب المور المورد الذه وفنه مدوا: حلا حمد حد مرد معر حمر دما معر حصقدا: وبدهدهدانهمده زبع: وبحد رح زبع محمده بحما امر هاتا بصعقال: متبعد بي سبط باد معقد لمحصر الممه برهدا بدما محتصمعها اسل للعب معة افدة بالعا بدا امر مقمط ممحمر. محمدا المحمل المعل المسنعس سعساره مامحمط من فال حو سوا اوج اه لمالي ححمط المام . ازدى بصده: معمدهم كصمدزيل مدي امر وكممزا: الاحمر وقددا: دمر اف والع المحمة مع مد اندا مدا. ملاحمد معمد دار الم من معد العلا إدا بدم مدم حافل مل اندر المدم مدم مدم مدم الدم بورهد المحم بونسم المع مودمة سحم سارا الل early in account: Let he and manay coich: in placety in; بار حمد او موا الم لمعامد: بله لحديد مدرده: لحم فل الله مدر ازم موا: دولا بي معصم موده مسلمي مدهم مده استور الم محمدا. إلا مصامة حكم نيرلا: بدنمر مصامة. دنسمدة معدلا بمعه: إمديا state lid recard redus

1. L in margine : paintso.

1º a.

peuple. Il jeta de l'encens et expia pour le peuple; et il se tint entre ceux qui étaient morts et ceux qui vivaient, et la destruction s'arrêta. »

La colère qui avait commencé, vous voyez que le prêtre l'arrêta en entrant et en se tenant au milieu avec de l'encens, et qu'on doit s'empresser d'offrir en tout temps la prière comme le fruit des lèvres. On sait d'abord que l'encens est le type de la prière pure et de la bonne odeur (ziudiz). « Ma prière est pure, dit-il, comme l'encens devant toi. » Usons donc maintenant de la prière avec ardeur et constamment. ' Ne soyons pas satisfaits lorsqu'il nous * fol. 104 sera arrivé de prier une ou deux fois, et ne rejetons pas la chose loin de nous comme superflue. Mais prions avec des larmes en fléchissant le genou à terre. Supplions; implorons. Je suis honteux et je me voile la face lorsque nous, prêtres, nous sommes prosternés à terre et nous prions, et lorsque je vous vois debout au milieu du peuple et la bouche ouverte. Le diacre crie pour tous également de plier le genou. Même dans le cas contraire : si, pour ainsi dire, il ne criait pas pour tous, vous devriez cependant vous incliner pendant que les prêtres se lèvent et tendent pour vous les mains vers le ciel. Mais prions tous ensemble; agenouillons-nous ensemble; frappons avec soin (φιλοπονία), afin que Dieu ouvre à tous la porte du pardon.

Digitized by Google

42

امل إد استا همعل بمداهل فاده خن را: ان بزيم حمد محمله اصبا حمر رحمار. حمد معمقل ان الم عدمقل افن الم . مدف بنعماد مع امن عمر رحمار حمد معتبار حمد إد محمد هما حب امعد إد الم المحم. برام محم معن مع حمل در الم اب محمد عما الم المحم. برام محم معن بحم مع معنا الم اب محمد عما الم المحم. برام محم معنا بحم بحم معنا الم المال الم الم تحمر الما محمد من معمر بحم من عنار الم المال الم الم تحمل المحمد مع محمل المحم المعار محمد معنا الم المحمد المحمد مع محمل المحمل الم الما الم الم المحمد المحمد معمل المحم المحمد معنا محمو الم المحمد المحمد معمل المحمل المحمد معنا المحمد الم المحمد المحمد معمل المحمل المحمل الما الما المحمد الم المحمد المحمد معمل المحمد معنا المحمد محمد الم المحمد المحمد معمل المحمد معنا المحمد محمد الم المحمد المحمد معمل المحمد معنا المحمد محمد الم المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد معنا المال الما الم المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد معنا الما المحمد الم المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد الم المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد الما المال المحمد المح المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد الم

اف افت الله العلمات والم علما حبوسطا والم ومدا: وجهزا موصل ومعسل: افت ومنهم مسلمكان وملاحل حسور. النبت الم محمدة كلمحصار. الما رسم ومدا حرب. إف حو حكموهم ولمحسط عنوم الما محمسوا الما: 10

Il y a encore un autre remède qui guérit et contient la colère, et qu'il faut en même temps mêler avec la prière; je veux dire la pitié pour les nécessiteux, par laquelle nous faisons participer les pauvres à nos biens. Saint Paul la fait suivre aussi lorsqu'il ajoute ces paroles à celles qui ont été rapportées plus haut ': « N'oubliez pas la bienfaisance et la mise èn commun; des sacrifices de ce genre plaisent à Dieu. » Cette vertu, le prophète Daniel la conseillait aussi au roi Nebucadnezar lorsqu'il eut prévu par une sage interprétation des songes que la vie de celui-ci serait transformée suivant les habitudes des carnassiers et la manière de vivre des bestiaux, comme nous apprenons maintenant que c'est le fait de ceux qui sont frappés de cette maladie-ci. Il dit² : « C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te plaise; rachète tes péchés par des aumônes et tes injustices par la pitié pour les pauvres; peut-être y aura-t-il de la longanimité pour tes fautes. » Il faut donc y joindre ce grand remède, très puissant et utile pour toutes les maladies et les maux.

¹⁵ Je dis ceci : Nous devons participer sans cesse au sacrifice sans sang du corps et du sang du Christ, lequel enlève le péché du monde, à la seule condition que nous ne détournions pas la grâce. Ce sang fut montré autrefois aussi par une figure et une image, quand l'agneau était immolé pour la

1. Hebr., xiii, 16. - 2. Daniel, iv, 24, Seplante.

Digitized by Google

43

44

در امدزا محطبحس المر المر مصحل المه وصعب المما محب محمدا: * مدل الما: * مدا المر المن الما: * مدل الم اهدهما إه دسط متعد بدلا سر عبي اتدا مدهمد المعا: امدلم بحمورا بحرةما محطمدسه 2000: كمستحلط لمنز 200 مدب عجرًا واستعزاره: محجر سلا بمحمس 201: الهندف 2001. إف سب محمل: محمص حيميل الم للاتدا مدلمهةسل بحسلا بحل به ب حقصي مهميا مد محسول النهم عهزا وهرها محدها بغه والمخصر اخدمه معوما هما لامحم المهم فحسمت سعي: المصر سعا الم مدلمال مسماد الريص معمرا مدير. معموا حقارا فلم محموصا: حم حجمه ال محطوصقا: إلا إف رستلا. hits is good some: while is a man count house تمسل مسقطا: مسطعيل عب نصرا مسط معل بعنهد معدب منه اسهل مبدهم. معلمال المحدكحمال بعمدسا: حمدهمسل معمد مدنى. يحمده الرحل مكزمسل مسعل فإسا لمعصما والمعزا واصيد لالمع محمد العدمه

r• b.

* fol. 104 Pâque que Moïse avait prescrite, * et quand on en enduisait les seuils ou les montants de chaque porte; alors que les premiers-nés des Egyptiens étaient frappés, il écartait des enfants d'Israel l'exterminateur qui ne touchait à aucune maison enduite. Nous aussi, enduisons du sang divin les portes spirituelles de notre maison, c'est-à-dire nos bouches. Ainsi nous échapperons à l'exterminateur et, en mangeant le corps de Dieu et du Verbe qui s'est fait chair et en emplissant de sainteté notre intérieur, nous rejetterons et chasserons de nous toute passion déraisonnable et bestiale; nous serons pour les démons belliqueux non seulement indomptables, mais aussi redoutables. surtout si nous ajoutons le jeune, cette arme très utile et excellente coutre 1 les esprits malins; nous nous sauverons de la colère aussi bien présente que future; et nous mériterons le royaume des cieux par Jésus-Christ Notre-Seigneur, auquel reviennent avec le Père et le Saint-Esprit la gloire, l'houneur et la puissance éternelle '. Amen!

1. Cf. Ép. de saint Jude, 25.

مرامدا وسطعم مازدر

خط وتدى زهري حمة حدما خدمة سرة لم ارده دروت الإلى الملي المرا خدة هي تعدمها الماية: درازه خصيمة حجدوا الحمال: الانتما رادي المن وهم مر موهد تعلم المحال مردوا معماماهما حرازا مترموا معي مور

HOMÉLIE LIV

A CEUX QUI, APRÈS LA PRIÈRE, VONT AU THÉATRE. IL EST CONTRAIRE A LA LOI DE VOIR CES SPECTACLES. NOUS DEVONS PRÉVENIR PAR LES ŒUVRES DE LA PÉNITENCE LA NÉCESSITÉ DU COURROUX QUI A ÉTÉ ÉTABLI, ET PARTICIPER SOUVENT AUX MYSTÈRES SAINTS ET ADORÉS.

De nouveau je me suis avancé, alors que je manque de toute capacité pour parler ou enseigner quoi que ce soit d'utile; alors que je suis obscurci par le nuage des soucis matériels, dans lesquels est liée cette Église sainte et immatérielle d'une manière inconvenable; alors que des personnes la ¹⁰ chargent successivement de fardeaux étrangers et non sacerdotaux. Comment les troubles extérieurs ne porteraient-ils pas préjudice aux religieux de l'intérieur? C'est contraint et conduit de force par cette nécessité présente, et comme quelqu'un qui brûlerait dans le feu, que je suis poussé à cela, et non volontairement. Qu'y a-t-il d'étonnant si moi qui fais sortir ¹⁵ de moi-même des ulcères nombreux et incalculables, j'ai subi cette douleur sans pouvoir me taire? Lorsque le prophète Jérémie, qui dès le sein de sa

46

مورا ملا محمصت إبرا لالمصعلمات إمديك وإف انمحسل: بذه ومحب فيمسل وامديه محمع والخذ المما حمم محم وحلد مما حمد مومد مرموا مما محم ومحكمه اه بمحطاحة: دواهلا لمد نخل المما مد نوردا الله ومحطر المراد در ور : محمدهام: ملمد معملاتهم به ما منعم حدمه: محمدهده مدمهم به ما: معد للحجور إف إفدز محمار. المعدم المار محرصمار المنزا: مدلم المما حد مدركه بمدنيا كسبعبرا مكريها حكه مصدا. مامدنا وال المعده معده بمدنيا. ها إفد الد عمده. مهما حدما بدع امر مما بمرا. بمعلمهم محدوزجا حيةمحمد ، ملا مدهم إبار لامدهمد زه ه

تصنعف فحي المحمل إمير وإفديدا. وللمحال إهمال ولحلل ومحمد مدسملا محلسمون بهره محسبها له بعمدتيل حكمدتيا: إف عهمعمل فه بمب حدز بفنه بحصد مدحلا لمزير محصوب البه امر انمعما استعص واه حد مما محطه بمنها حسميا محربها. منه حد هنمص اخد إف إبا إسر فه افحبتا وال المنصدة محدية بعدينا. وال اعد مد حد معد بده، وازلا بانحر : بالمحال الملصمر المعقل بحد، والمحتول علما معمدها. أه مر ا

vº a.

* 101. 104 mère avait été * consacré, voyait que son peuple riait surtout de ce qu'il lui avait dit, loin d'en être attristé, et s'en moquait sans en éprouver du chagrin ni de l'affliction, qu'il ne tremblait pas non plus devant le courroux dont il était menacé, alors le prophète songeait à se taire; mais il s'enflamma et brûla dans son cœur, et fut forcé de parler. C'est pourquoi il disait' : « J'appellerai l'impiété et la misère parce que la parole du Seigneur a été pour moi un outrage et une dérision toute la journée. Et j'ai dit : Je ne nommerai pas le nom du Seigneur et je ne parlerai pas de son nom. Et il fut dans mon cœur comme un feu brulant qui flambait et se pressait dans mes os, et je ne puis le supporter. »

Il suffit donc, ainsi que je l'ai dit, que le lien de ma langue soit faible. que cette tempête des événements mondains arrive seulement, ainsi que le trouble extérieur de ceux qui combattent la parole orthodoxe. Si alors je pense, comme Jérémie, que pour moi aussi la parole du Seigneur a été un outrage et une dérision, je dirai nécessairement, moi aussi comme lui : « J'ai » dit : Je ne nommerai pas le nom du Seigneur et je ne parlerai pas de son nom. » Je prierai pour qu'une porte de prison soit mise sur mes lèvres et que

1. Jér., xx, 8 et 9.

[47]

مصحا: مرده محمل بقطار بعديد المعنه: بف بالم فع ممر محم ححقار مصحته مسعل محبال أمزر. وبقدط معدوبسمال بمحب والسهتب مرمعها. مصعمهام المحدامد: المازا بعدم استمال مد المل محسمال الم مدم عده عندهد المر المحداهة حصافه محد هدم العم المحد المعه استما le Lore Aorco »

رمعكما بم ها بسي المعيد التهد مع مكل من رملا امنهني. حمد سرار بحسط نهها بتحمل الرحم. محمد صحار بذه بهمسطر. صحة بع سلسة مسلسل ويسمرهما ورسسمار تعسم مصمه مالهام وسرحة منسمار. إلا المحن: والع مد حدقار معد مد قعما بند وحمار لا همه. ه العامي من من مرمدما المبامله المها المعمد الم معمد م المار المار بحصة سلمل فطح. ولا محمد المر بحصه بمن المرار. محصل بعلوا: لا محصب إيلام بحمادته بمحز لمعلماهم محمدة بعارًا. ولا إيد سحمصر بمحسكة المدر مر بحنسل صب بعنكة. محسل سلمز إماة. إلا إ حصل : وحنصر معنسل محب محسكا ملمد منعد حده: محسل إماز حصسكه.

je sois contraint à un silence complet, sinon le rire et la dérision manifeste pour les paroles du Seigneur ne feront pas que je ne prêche avant peu des prières universelles dans l'Église, des larmes, la confession des péchés, le jeune, et, pour parler simplement, la correction effectuée par la pénitence, à cause de ce fléau déjà menaçant qui, pour ainsi dire, est proche et suspendu au-dessus de notre tête; il est terrible à entendre.

Vous donc, ou plutôt beaucoup d'entre vous, car je ne dois pas vous accuser tous, vous irez au spectacle de l'hippodrome et à ce temple du rire ou, pour le nommer d'un nom peut-être plus propre, de l'ardeur de la prostitution, à ce théâtre de toute luxure. Mais tu diras que tu n'as) pas manqué aux prières ni aux assemblées dans l'église, et que tu as pris part de la même manière aux spectacles. Cependant n'as-tu pas entendu S. Paul qui écrit aux Corinthiens': * « Vous ne pouvez pas boire la coupe + fol. 104 de Notre-Seigneur et la coupe des démons. Vous ne pouvez pas prendre place à la table de Notre-Seigneur et à la table des démons. » Un sage ne dit-il pas très bien² : « Un qui construit et un qui démolit, à quoi cela servira-t-il de plus qu'à prendre de la peine? Celui qui prend un bain et se lave à cause d'un mort et qui touche ensuite à celui-ci, quel profit

1. I Cor., x, 21. - 2. Ecclésiastique, xxxi (xxxiv), 27-31, Seplante.

محلا حزيما بزامر حل سلمة مماه الرلا مهدم حر بوب خدر. بنه م مر بنه به محمد مدي محمط هندي محم المسحار مدهم محمد و المحمد محمد الم محمد معمد من بعد محمد ماه من المحم المحم المحمد المحمد المحمد محمد محمد المحمد محمد المحمد المحمد المحمد المحم المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد مع المحمد المحمد المحمد محمد المحمد محمد المحمد المحمد محمد المحمد محمد المحمد محمد المحمد محمد المحمد محمد محمد المحمد محمد المحمد المح

tirera-t-il de son bain? De même un homme qui jeune pour ses péchés et qui va ensuite commettre les mêmes fautes. » C'est le fait de ceux qui agissent ainsi contrairement à la loi et sont pleins de perversité. Ils s'imaginent prendre part à la Table et à la Coupe, manger et boire et faire ce qui leur plaît. Le Livre sacerdotal témoigne au sujet de tels gens en disant ' : « Ils mangent une nourriture d'impiété et s'enivrent d'un vin illicite. »

Et quelle perversité y a-t-il, dira-t-on, à regarder une course de chevaux? Une grande et non pas une quelconque. Je te répondrai librement, ò un tel! Premièrement : tout spectacle est nécessairement consacré à un des dieux qui portent un faux nom (ψ eudávoµoç), et donné en son honneur : 10 à Neptune, le spectacle des chevaux; à Mercure, le spectacle des lutteurs qui combattent seuls; à Artémis, celui des lutteurs qui combattent avec les animaux; à Bacchus, les représentations (σ zηνή) théâtrales. Comment plairait à Dieu ce qui fait la joie et le plaisir des démons? Comment courrionsnous vers ces spectacles auxquels nous avons légalement renoncé lorsque nous étions inscrits pour le service du Christ, que nous souscrivions à des actes d'obéissance envers lui, et que nous étions préparés à mériter le

1. Prov., 1v, 17.

Digitized by Google

[48]

HOMÉLIE LIV.

[49]

is that actound when any later. aliments il chail acount المرافقة المراجع المعالي المراجع المراجع المعامد العد الم المعا المعا المعا المعالم المعذا ومازا ستر الملي ومع المدمين الله لما الملما وسري الل مدن ال لله لمنه ورجع: انه ولحة عدم انه مدا وهمم له: المسعس حاص حستما الملب لا مدلت (1. إف رمة حد سرا مديمي: المف بعدم مدمر استا fol. 105 . eccard double card: and chail of users. asand mai مدل لموا محمد لحستنعا: إمصار وم ادحم له لممعار علماله الفتعدم معتزيدا المانيا: والمعمد محمته مد ألم حلمهم بعمه: حم مددرال ممدهديد الممهم لمممن. حمزدا انه المعد حدارتدا. ان حمد إلى انه وحمد مرحلا مدتد محمد المه المحد انعز. اه الم عيمد سلا المحصما: مالديعة المعال بداء بسالما حر فيه حهاذا منهسم: ملا محمر احقام مرب حزالا: در عزما بب محمديد افد: اما اما: مدب اصما بب مدنس حصردا: ولمح بب او مقد ال حن مرمدماا: معمصه مد لمهد محمد بعندا. مد الم مدند بع الممامد مدندا» and when any librar is well know it is and

baptême divin et salutaire. Ces spectacles sont en effet les pompes de Satan et le culte de ses fêtes auxquelles nous avons renoncé. Deuxièmement : alors même qu'on dirait : « Les représentations ne sont pas données en l'honneur des démons, mais pour notre plaisir. » Mais nous irriterons le Créateur si nous usons des animaux privés de raison d'une manière contraire à ses commandements. Chacun d'eux a été créé pour remplir un besoin quelconque de la vie du monde, * et non pour un agrément excessif * fol. 105 et inutile. Le cheval a été donné aux hommes pour que, montés sur cet animal, ils accomplissent rapidement leurs courses et sortent contre les 10 guerriers qui viennent à eux. Il est pour eux un secours et un auxiliaire dans le combat contre les ennemis. C'est aussi ce que dit Celui « qui parlait à Job du milieu de la tempête et des nuages' » : « O toi, as-tu posé la puissance dans le cheval et as-tu revêtu son cou de crainte?.... Marchant à la rencontre de la flèche, il rit et ne se détourne pas du fer..... Lorsque a la trompette donne le signal, il dit : Bravo, bravo! De loin il sent le combat². » Il est écrit de même dans les Proverbes³ : « Le cheval est prêt pour le jour du combat, c'est le secours de la part de Dieu. »

C'est pourquoi cet animal a été introduit pour servir à la vie de l'homme,

1. Cf. Job, xxxviii, 1. - 2. Job, xxxix, 19-25. - 3. Prov., xxi, 31. PATR. OR. - T. IV.

rº a.

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

الحدا باهممية حر معددا سورت مدحنه الم له: ممتوحدا لممد متوحدا العمد: محسلوا ويتهل العصم تركم من مد حمد حدادا ومدا معد استد الم الم المعد دوا: حم مدد الازا مفد حد دادا الممل: إلا حبالمعطر. يحم حمد إدا همم إدا: مزمدما مدما مدهد درمو: در ادور افدز. ساره ارمصا ملا العقد ا احد الم الم الم read ill inoch (Awoo, ion mai ilocail fuend coloco: iloch all loil chall do likel: Las anold Init init: an mil ocal 1001 Looiethe aby in in too, Low, May Las actions in امهرامه المدم المدة المحاد المده المدهد مدامم حدهما المد المه ا محده مرف وجمعل. ممح هازمهم ال إفلا. محده احتا محتجم ا: ممح سلحا بمديدسدا لا افرا. بدهد اسر ديسا بمدم مدمد الا: اه او مدمصا له الملب افدز. حدمدمعل من الأه ومحمد الا الحدمر الما ومدرزير: والمعدا حل المترا حرص المرام الم الم المرام المرام المرامة الم واجدة المحموم الم انه محدمهما: انه وقدم ال احدمي اهذا ومدرزر. هم معدمها الدار. الم · 101. 105 , 100 00 100 los los los los los out mi as 100 100 .

rº b.

50

1. L in margine : onla">>.

et non pas pour que tu l'abimes en lui faisant faire sept tours du cirque, en faisant sortir chars contre chars, en écrasant ses pieds par la vitesse des roues, ni que tu te réjouisses et applaudisses à une chute misérable et déplorable. Ce n'est pas là ce que te prescrit et t'enseigne le Livre divin, mais le contraire. Lorsque tu agis ainsi, il écrit pour toi les mots de cruauté et d'iniquité en disant' : « Le juste a pitié de la vie de ses bestiaux, mais les entrailles des impies sont sans miséricorde. » Ce que dit le sage saint Paul² : « Est-ce que Dieu a souci des bœufs? » vise un autre sens. En effet, en parlant aux Corinthiens, il disait qu'il faut « que ceux qui prêchent l'Évangile vivent de l'Évangile 3 ». « Qui fait jamais la guerre à ses propres frais? Qui plante une vigne et ne mange pas de ses fruits? Qui paît un troupeau et ne mange pas du lait du troupeau? Est-ce que je dis cela comme un homme? Ou la loi ne le dit-elle pas aussi? Dans la loi de Moïse il est écrit : « Ne mets pas un frein au bœuf qui foule le grain. Est-« ce que Dieu a souci des bœufs⁴? » Voilà donc ce qu'a dit ce commandement légal qui ordonne de ne pas mettre un frein au bœuf qui foule le grain : Dieu a fait la loi non pas parce qu'il avait souci de l'équité (ebropia)

1. Prov., XII, 10. - 2. I Cor., IX, 9. - 3. Ibid., IX, 14. - 4. Ibid., IX, 7-9.

[50]

HOMÉLIE LIV.

وعصتى إصلمة المما المرار والمحكمين منطلقصين حاوذا: حما الله والحمين المحسنين الملمة الممار محم حما حاصل السمان حجز معي رحسل وزوم: الل حي معي عصوبال منكف، وروسط الملمة والحاص والحسين: معي العلي وحصي الالي. إلى الملاقص، معلم حكمة عسل والله فعمال حلالة عبر المعنة: إن معلمكان معي علا عنهم المعنة، معلمكان المحاصل، معلمان والحصار مالا حال المان والزم المعاد، مان والموالا، المحاصل، معلمان مالحصار

مدلی عدم بد عل مدمر علم که هما: مبعد معل علی معلی مرد معل عدمی منبعر امر هما: مبعد می ملی رحمد. فط امل می امبر: مخط امل هد سمار مع معنه رحمد افت علم امل بد من بغرم: الا امت او امد سعمد افت: باد من بعد عل عدم امل بعد عل المحمد خدم امد بی او استا: بتسمد بدندا هد منبعه تسمیر بی بعنها حد علی او استا: بتسمد بدندا هم منبعه تسمیر بی بعنها حد علی او من خد معل عمل منبع معنی منبع بی بعنها حد علی او من خد معل عمل منبع معنی امر بی بعنها حد علی او منبع ام معل معنی منبع بی بعنها حد علی او منبع معلی معلی معلی او می بی بعنها امراد معلی معنی معنی او می ال منبعد علی او می معنی معلی معمد امراد معلی اما ا منبعد علی او معلی معنی ماه معنی معمد امراد او م

* due aux bœufs. Qu'y a-t-il donc d'odieux à ce que ceux-ci soient entravés * fol. 105 et retenus sur l'aire afin qu'ils fassent leur service avec soin et ne s'occupent pas de leur ventre en temps inopportun? Mais, par ce commandement, il nous enseigne qu'il est juste que ceux qui travaillent soient nourris du produit de leur peine. C'est pourquoi il ajoute ensuite ' : « Ou parle-t-il absolument pour nous? Car c'est pour nous que cela a été écrit, puisque celui qui laboure doit labourer avec espoir, et celui qui foule doit fouler avec l'espoir de prendre sa part de nourriture. »

Que Dieu a soin de tout, s'occupe de tout et aime tout en tant que Dieu, c'est chose connue et bien évidente. « Tu ouvres ta main et tu remplis tout animal de bonne volonté (eddoxía) », lui dit le prophète des Psaumes². Mais un sage dit aussi³ : « Comme tu peux tout, tu es miséricordieux pour tous. » Un autre écrit aussi⁴ : « La pitié de l'homme est sur son prochain; la pitié de Dieu est sur toute chair. » Ce n'est pas une raison, parce que quel-5 ques espèces d'animaux ont été données aux hommes pour être tuées et mangées, pour que, durant leur vie, nous ne devions pas nous servir d'elles avec miséricorde, nous n'ayons pas pitié d'elles, et que, pour un amuse-

1. I Cor., 1x, 10. - 2. Ps. cxliv, 16. - 3. La Sagesse, x1, 24. - 4. Ecclésiastique, xvIII, 13.

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

vº a.

vº a.

محدمهم العطل مدمطل مدمعال بتحط: ممدم مده ماركمي. سب الاسم ومحمد المعال المعماد مع المعاد المعالم المعنا المعد المعد المعد المعد المعاد معاد المعاد معاد المعاد الم ocimacit 1000

[52]

بطابسها بي المية سلاا بف بتحط هنهب بوس حقاط محمتها رستط افده المجعى: معدمد الما الله المعد المستعل مقل المحمى ستعد مصعد والا معدم مع المحمد المحمد المحمد المعدم معمد المعد المعدال معدنه ١٨. هرمعقسم هرم التر الممه المراه المراد معقم لمزحم فقط محتمل محصميا. الله بع داد بمنسزة مد المله المله المد ورسما . مد elisio can son tio. in elioson pui achina lacel: incerned the 101 . 101 . oejoal iso ill into escal: I have now I have etil itedial الملم وتحطا: سترسل مريةوها مادلمتمعا محمله ومحمل متر ممدما متر ممدما بجاقط معتدط بحدة معتملا معتهدا. حسر مد مد مدي مراه امر بحصوراا: داد به اه اه الماله ملز بدوا مديده استرم دمدا رديت ied. to goi act to their to give to had ingel that of cit : 00000

ment et un plaisir diabolique, nous fassions un commerce vain et nuisible de l'épuisement, de la fatigue et de la mort des chevaux. Et de qui s'agit-il? De nous qui devons imiter Dieu : « Soyez miséricordieux, 'dit-il', comme votre Père est miséricordieux. »

Diabolique est le spectacle des chevaux, c'est ce dont témoignent les ruses et les moyens astucieux qui y sont pratiqués, cette émulation qui ressemble à de l'enchantement, ces meurtres affreux, cruels et illégaux des fourbes qui se montrent audacieux contre un âge jeune et faible (?). Ces spectacles (?) peuvent grandement courroucer Dieu; ils méritent de nombreux éclats de tonnerre et des éclairs flambants. Alors même que le divertissement serait exempt de pareilles choses, nous en jugerions par ses fruits. * fol. 105 « C'est à ses fruits * qu'on connaît l'arbre 2. » Tel est le décret du Christ, Dieu et sauveur, qui ne ment pas³. Or quels sont les fruits de ces combats de chevaux? Des querelles, des blasphèmes, des luttes, la confusion des gens, des clameurs, des attaques à coups de pierres, des guerres entre con- 15 citoyens, des meurtres, des incendies. Combien de fois tombe souvent dans un de ces péchés le plus pur des spectateurs? Ou il crie, ou il se querelle, ou il blasphème, ou il se laisse emporter à la colère et à l'outrage. Et quel

Digitized by Google

1. Luc, VI, 36. - 2. Matth., XII, 33. - 3. Cf. Tit., 1, 2.

HOMELIE LIV.

٥٥ مدهم درسط احد احد احد مده ودما احد محمد امر محمد المدا المحم المرا. داد المدر المرا المرا عما مدينه

وبعدلا: عمره على عدلار. بن بعصد المله المله وسلم عرسلا عن المربع الترسيلار العن في عنها: عدلا العرب من مالا عصم حمل، مسلمة المرحم، تواجع على المراحمة عصم حمد الأسر الملا عنه المله عدلار عبعل المية عمل المرام ماه حب العدم المله عدلار عبعل المية المرام عمل المرام والعزال المروم، محتا المن هما ونعد من العرب المله عمل ال العزال المروم، محتا المن المرام المحم المرام محمل عمل العزال المروم، محتا المرام المرام المرام محمل عدما مح المله على المرام المرام المرام المرام المرام محمل المرام عن المعا على المرام ا

سندر ابع: عدم المحمم العلمان الممال عال علم علما الم المعلم عدم سلمار حجر علم تافيل الممال علم علم علم المعلم عنه المعلم المعلم المعلم المعلم المعلم المعلمان المعلممان المعلمان المعلمان المعل

châtiment en résulte-t-il? On détourne et on s'aliène Dieu. Y a-t-il une peine plus dure?

Maintenant écoute au sujet de la clameur qu'on estime être moindre que les autres choses : « Le Seigneur a dit⁴ : La clameur de Sodome et de Go-³ morre s'est accrue vers moi et leurs péchés sont très grands. » Cela suffit pour montrer ce qu'est la clameur. C'est d'abord l'accusation de Sodome et de Gomorre. Le Seigneur dit encore par l'intermédiaire du prophète Isaïe² : « Car la vigne du Seigneur Sabaoth est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la vigne plantée récemment, la chérie. J'ai attendu qu'elle fit ¹⁰ ce qui est juste; elle a fait l'illégalité, non pas la justice, mais la clameur. » Eh quoi! La clameur est sujette à l'accusation.

La querelle est-elle chose louable? Nullement. Vois comment Dieu, par l'intermédiaire du prophète Ézéchiel, la place parmi les grands sujets de blâme, lorsqu'il dit³ : « Les Israélites ne voudront pas t'écouter, car ils ne ¹⁵ veulent pas m'écouter, parce que toute la maison d'Israël se compose de querelleurs et de durs de cœur. » Tu te demanderas pourquoi la querelle est rangée avec la désobéissance et la dureté de cœur. Saint Paul place en-

1. Gen., xvIII, 20. - 2. Is., v, 7. - 3. Ézéch., III, 7.

[53]

53

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

دلمه فلمام هامر اسر المحب بقدمه ممتهد لممسل عمعا: when the series of the series

Lovel repearl: elso actival anocal ofosil: ' could a prese elso de la serie de معدهم حمر محمة مسعماله

المعتم حمل سرارا وتعفل أرحب سبه: إمصل وحص محب متعمل محمد ومعلم معلم المر معدما: محم معلما مداركم معمم سے محصمی سے الراہ ، بعدم کے در الالے ، وہ مصمحان ، درمد مد معدما المحمد مندها: إن حمد مدحما بهم وما المحمد المحمد المعمد الا حرجمعي عبودي الل إلى عنهزا لحوى: إه حمص حمالية ا. إه حسم سرقط مطحنطر. مسرا ال که مدسعة ما الملمه محصدتها: مکه اسر والقب متصحبت عنده مافديني. بمدهرستا مديمر اسلممص محسبتيدا. مخدز ابا لاية loierangel to and the agentit or an addition of the بوتسل محطمحطمي ورمعمةال بفسي: (تمصمال إه معط تسمح سمال: تربي مدحقى نعمال: معتب لأن حسرملة بمعدا: محمومال بحكة نهدا عصبال ا سترر متصح حدة. ولمحتر معجر له حمصرا محرودا بمستاماًا. محدا لامدر

semble tous ces vices comme étant de nature à affliger et irriter le Saint-Esprit. En effet il écrit ainsi': « N'affligez pas l'Esprit-Saint de Dieu, dans lequel vous avez été signés pour le jour du salut. Toute amertume et cour-* fol. 105 roux et colère * et clameur et blasphème soient enlevés de vous avec toute méchanceté. »

Pourquoi donc allons-nous au spectacle de l'hippodrome? C'est pour que tous ces vices bouillonnent à l'instar d'un mauvais courant dans un lac, et non pour que, restant plutôt en repos, nous priions Dieu de nous pardonner lorsque, occupés des affaires du monde, nous sommes entraînés contre notre volonté à une clameur, à une parole de blasphème ou à la colère. Mais, * s'il vous plaît, examinons les théâtres, ces lieux de spectacles, et voyons s'ils ne sont pas nuisibles et pernicieux, et non, comme on le pense et le dit, amusants et réjouissants. Je laisse de côté l'orchestre (opynorpa), c'està-dire la danse en groupes et exubérante qui effémine les corps virils, et ces chants érotiques ou amoureux qui enseignent la mollesse, dissolvent la vi- » gueur de l'âme, dans laquelle ils insèrent et déposent la rage de toutes les vilaines passions, l'enlaçant et l'ensevelissant sous le fardeau et l'ivresse des voluptés. Que dirons-nous des spectateurs des mimes, ces gens du

1. Éphés., IV, 30-31.

[54]

v° b.

HOMÉLIE LIV.

در المان المعتمد المان المحل المحل مع المعتمان الما الم المعسط محافي معادمة معد معتمي المحاد إعدام معنا مع وعد ومحده المروجه احدامل المعطمد: لالمه المبحر فد الله ا: نصب اب حمير معل المحم المحمد بستل امصل بدهوا الممهم وسمرا اف حقطاط: حلفه صم باف مصره لمح مدحكه والمحا بة والمحزمة مدلمحكم: عم معر مدم معتما مبعب حسكتسل هابعدة معده نمسل عسمعا. لحسن معدل محمل محمل المنعز: مطرحم به بحصبعالم المطحس: لا سنعت إنام ووزلسال إسطنة ووزخلا: إف Loo المرا المرا المراحة معاهد المرا د الملب الما: حد الما باحط زوم الما حر مبانمه إمط إهتمع لاجتعل بغد بعدلا: مكرمهها بغه مصمها بمطحترب مفحلا. ﴿ fol. 106 * محمطعمال محمل * برسيزاره محملهمدا حدرسا: محموتهما بعيزا بمحمله بعيد. هلع بطبتهم الملعة محدوبما حستا: فنع بحاميتهم بهما المعده ورسعها بكي محسبطا لا محممحكسما بعسل بكي بحجمار مسعمزاهم مدهدرسا: مدركرم به جزارا به بمدار عكة مسهمار متعمداه حمد أة دناها. أهي ملا عدم مدرمر أسبى: عدم محمد المراب الم 5

ridicule? Est-ce que nous n'excitons pas le courroux et la colère de Dieu lorsque nous rions en voyant frapper le visage d'un homme que Dieu a créé, dans la face duquel Dieu a insufflé le souffle de la vie pour qu'il fût respecté même des anges, et qu'a honoré aussi le Verbe de Dieu qui s'est fait homme pour nous, lorsqu'il est ressuscité d'entre les morts et a soufflé sur les Apôtres en disant' : « Recevez l'Esprit-Saint. » Un visage qui a été honoré à ce point, bien plus qui a été doublement célébré, ne penses-tu pas que c'est un sujet de terreur et d'effroi même pour les troupes célestes, lorsqu'il est outrageusement frappé et tourné en ridicule? Ensuite, dis-moi, 10 ris-tu de choses sur lesquelles tu dois pleurer et te lamenter?

Où placerai-je cette couche pure, cette union honorable qui devient un sujet de plaisanterie? Et la chaste communauté qui, * comme une adultère, est * fol. 106 triturée par la dérision? Et les membres du corps qui sont mis à nu, eux par qui se procréent les enfants, par qui se conserve la transmission de notre 15 race? Et la partie naturelle dont on ne doit pas parler, qui est ridiculisée d'une manière honteuse et odieuse? Et surtout ce mystère plein de pudeur

r° a.

г•а.

et de chasteté? Respecte, & homme, — ne respecterais-tu pas autre chose, — ta forme qui

1. Jean, 1x, 22.

5



الله حجم عدم هما. حمل عدم محم محمد ملا وعدم وزمع من هم هما: من معلم معلم وعد مله العماد حموم وحم معلم العماد حر معد الم حصر منسر الم اعرام ومن وعدمان وال عن معالم حصر حملا ومحمن عدم من المعلم الم اعدم ومنا فع العمد حملا ومحمن عدم مع المعلم الم الم عن معالم معنو المحمن عدم العدم الم معطل الم الم مستر الستا عنو الم والمممن معاد حر الع حم عمد الله الم الم عمم حكم محمل والمممن معاد حر الع حم عمد الما الم الم عمر محم حكم محمل الممن الما وما عمد المعالم الم الم الم الم الم الم معمر الم الما الما الم الم الم الم الم محمد المعمر حمد الما الم الم الم الم الم الم واحمد معاد الم

وب بي حمصتا بحمقط بيهم بملي منزا إما معموما بنه عمرا بعبدا: محطمطما إما معطاهم إما جهمسط: معن معمال معن منزا إما حن حرحمال بنه بإحلا. حاملي حمتا في حصلو المال المرا الاملين. إمعنا للحمين معطم عمد: إما بنه بإماسير منزما همرا بمرة بنا بنام معمرا مال فسمل مرتبط: بنه بعدها بنجه تهمهما فعما: محمدها بحمقما حماد معمرا معمارها إما: في معمار بدخط فعمدا معصواه

1. L in margine : حطم

a été créée par Dieu. Respecte la seconde création divine, pour laquelle le Verbe de Dieu, en prenant un corps de la Vierge, s'est associé à toi. Pourquoi rire de toi-même, comme ceux qui, dans la folie et sans aucun sentiment, déchirent ou mangent leur propre chair? Pourquoi donc, lorsqu'un adultère est commis contre toi d'une manière outrageante, pleures-tu et gémis-tu, et penses-tu que ta vie n'est plus une vie? T'affliges-tu en voyant le soleil, et crois-tu que tout est sens dessus dessous? Écris-tu contre l'adultère une sentence de condamnation à la prison? Déclares-tu que la mort est une faible peine pour lui? Combien de fois voudrais-tu faire périr le pécheur?

Lorsque tu vois des représentations perverses de ce genre dans ce théâtre odieux du jeu, tu éclates de rire, tu te répands en effusions et tu appelles joie et divertissement ce spectacle déplorable. De quels yeux regarderas-tu ta femme lorsque tu rentreras à la maison? Comment exigeras-tu d'elle la chasteté, toi le spectateur de l'impudicité de ces spectacles affreux, inconvenants et immoraux, toi qui as amassé une quantité de milliers de passions et qui nourris dans ton esprit les images des vices comme un feu qui couve et brûle dans les bois?

محدر احدر الخدر: به محمد به بحمد المحدم فعمس: معنز حمد المسردار الحم في اسب ١٥٩ المحا الم ١٥٩ هممصل حلا المحلي قصلا. اة مدسكازا. العلم بس سنرا 2004 لمحلب وال معطمدلت 200. والعط المطمة الم لمحمل المبع. مرح ورحمد ومحر. مدلم وم وهمس مسمع معلم معدكمهمعالم حديثهم حرمها. محمم إنس والر هجمارا لأبوس والمح محص حنصل لأفاص بعطليبي: منه بعندلمبي معطميني حمل سرةيا: منه ها، المحد بمطلع مسمعه الملعب رمانه مدله الم الممص مستخر حمقط للمحز المرا المراحم المعالم حمادهمه هالمهجد أ. منه ورسامه ملا تهمزامه سناد: حققورا وتقبا تاسمو جحمار محمورا عامده ممزامه ممسرا ولا ميسمده الا لا إسلامة لا سيسحطا. ونه ومحم الاحم ومعاصلها الا الم

مسمعهداه محازسه: الالم محمز بمحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المعال حلم وتعد الداد: حزمت المحمد مستعملها العقلان مح ممدرا الححمزان مح مدهمستما مدرحمان

1. L afllo sic.

« Que faire, dit-il, voici que le théâtre des jeux est ouvert et m'appelle au spectacle! » Mais, s'il était fermé, y aurait-il besoin de ces paroles, ô mon bon? Comment verrais-tu ce qui n'est pas exécuté? Ce serait une grâce de la nécessité et non de ta volonté. Comme il est ouvert, passe devant en courant, avec fermeté et philosophie. Laisse sans les visiter les acteurs qui sont là tout prêts. Fais voir que tout cela est futile et sans utilité. Car fl ne suffit pas pour * fol. 106 l'excuse de ceux qui sont captés, que l'on prépare et dispose le théâtre, que l'on attire et trompe ceux qui y prennent place avidement. Celui qui dérobe des habits pourrait dire aussi que, ayant vu des habits et de l'or, il a été tenté dans son esprit et a été trompé. Celui qui regarde avec un esprit de fornication sans se tenir sur ses gardes, s'excusera sur la beauté des femmes. Par là peut-il surtout être considéré comme non coupable?

Mais on n'ignore pas que celui qui s'éloigne avec fermeté des tentations qui sont à sa portée, méritera, parce qu'il pratique la vertu, la couronne et les récompenses de la victoire. Fuis donc de toutes tes forces les spectacles, la suffocation des âmes, l'abîme de Satan, la ruse parée, la ruse plaisante (euπρόσωπος), le dommage qu'on subit insensiblement, la ruine facile, évidente et

Digitized by Google

r• b.

مح مد محمد معددا معرموا: مح معم معا الم من معماا: مع احربا والم له هانعما وسل صبع. مار الع لمما موا نهم لو. لما ديدا المحير ورمه اللا. در مدرها اف دهدها افد: الله ده: المحبر في لما برحر مد loint energl: lointly and row way want in those accased in I have share in anoth: and he call this ended souled itilation when loind . we enter ich and arrow and oright مرمدهمد: المحمدة مطل معمده بعق الم الما بمطل رحدا. بسلمهم. المعمر له لحمد بعل انه بدلمم بعدما المحمد المحمد معدة : الما ستا انه لمقد الما مولم بعد محمد الربيقا. عن ولا بمر سده مده ال السبعة حماميل المحد الم المحم المربع المع سامل منام مامر حمد المعامد وربور درمعدا الم له مرمعدا: وراه در مدهنوه اه مرمواله دندا Longier Lat ion : Lo eiefl. Mun Ihuin curach alul. Linacall crall to and Lucioll agoon asi ocioo or cral: 11,04 Lainar محمد واصل: ومنعز ال محفم لم لمدن مله لمدسلها. امديل فرا وسيسعد. مدر لمورد إرسام " مددورلم 100 مد ماور مره مده: لمد مار 106 101 · Lion les (sic) . real admard rol acard. roo inde as choo

Vº a.

certaine. Si quelqu'un t'y entraîne, entraîne-le en sens contraire à l'église en lui disant cette parole de l'Écriture ' : « Détourne ton pied de la mauvaise voie. Les voies de la droite, Dieu les connaît, mais les voies tortueuses sont celles de la gauche. » Montre-lui très au long par la parole la différence de ces deux voies. Montre la fin de chacune d'elles. Tourne en risée et blâme devant lui l'état passager et le peu de durée de ce divertissement fugitif. Effraie-le, dépeins-lui le futur tribunal du Christ. Amène-le à l'espérance de la bienheureuse vie infinie qui est préparée pour les justes. Enferme-le de tous côtés. Ne manque pas son salut. Ne perds pas la proie. Si tu vois qu'il résiste trop fortement dans la lutte, qu'il s'efforce de triompher dans le mal et que, soit par la ruse, soit par la violence, il cherche à t'entraîner vers le vice, alors aie recours à une juste colère, rejette une amitié ou une compagnie mauvaise, empresse-toi de fuir le méchant. Souviens-toi du Législateur spirituel qui t'ordonne et te commande de te fâcher et non de pécher. Ainsi Phinées se mit en colère et, lorsqu'il eut frappé et percé de sa lance ceux qui commettaient la * fol. 106 fornication, * le fléau cessa (?) 2. Ainsi Moïse, le plus doux et le plus humble des hommes, s'irrita contre ceux qui transgressaient les lois de Dieu, alors qu'il

vº a.

1. Prov., IV, 27. - 2. Cf. Nomb., xxv, 7-8.

[58]

HOMÉLIE LIV.

حتمدها إملمهم مموا نبسل معدمط لمعدل معدل بانم بلي بعدي مهم سعد معدا برهما ور لرمستما حملتما ملي بعد نسام معند مهما معدما و ور من اللي بعدم بل ماحمنه معنم معند معند سنع معار معردنام المارمة لمعدمة الله عنام معدما معان معردا و معردنام المارمة لمعدمة الله عنام معدما معان معردا و اعتم بعد مل الدر مبعدمه منع معام معدمه لمهم معردا و والا حزم الله ومع حد تعدم معدمه المعل و الم معلمه معال معام معرار . ليزار عن المه معدما م

supportait doucement et humblement ses injures personnelles. Lorsque la famille de Dathan et d'Abiram et la réunion de la famille de Coré ' se soulevèrent contre lui par jalousie et d'une manière outrageante, le législateur et chef du peuple tomba à terre sur sa face devant eux, et il exhortait et suppliait les insulteurs de ne pas s'exposer à la colère d'en haut. Comme ils demeuraient désobéissants et orgueilleux, à la fin il les envoya en enfer.

Nous devons subir et supporter humblement et philosophiquement les injures et les injustices qui nous sont faites, mais celles qui sont dirigées contre Dieu et fomentées contre sa gloire, nous devons nous tenir en éveil contre elles avec colère et le plus durement possible. C'est pourquoi un prophète a dit : « Que l'homme doux devienne belliqueux. » L'humilité et la douceur qui sont inintelligentes et n'ont pas de raison d'être, sont le propre des moutons et non des hommes raisonnables. C'est pourquoi l'irascibilité se trouve dans notre Ame, afin qu'elle nous exhorte et nous excite au courage, que nous nous en servions contre la mollesse des passions, et que nous combattions avec elle pour les lois de Dieu et aussi pour la vérité.

1. Cf. Nomb., xvi, 24 et suiv.

الل سمة الا فيه الما: المحلم محم حمة محيالمعمال الله بمد معمد حجدا دندرا لمعادم. در هندم واسرمدم مندة ا ومدرا لمدار. مادد مدل دة معما بعد حمقدا مدمد الا الم معدم. انعمل بين افذ مد حمد الم مددم لمد ال معذ فعالما عهما ا بعدة ما عدم مدم مدم مدم. العدا بعد المرا المرا بالا مد عد مدين مدرمه . الم الم حاداسا محمد إد حمل مدرت ۱۸ است سما المحر فالما: داهلا مد مدرسها الم المحد والم عدر الما " مزسع له: الا درما له من وسلمعن اذا واذا العدا ومعدة مة به حديدة المجا السبور: الله العر حره الا حمد معتلا. محمد مدردية سبعدزا داف لسيقار بدبعذا وبدقعلا وبقداد لما بده بمل بدلما مسراما سنيتى: مدرسه، معدادتكما بعد اسعدا معد مدم وتدمسا استدر اللانعم والما حرف . ومحمر اسب لا بحدون. الا ا العدهم لإلمه حمد محمد محمد الم

نزدمة احمل السعا اورا. ورحسام المحم بامصعار سوا وسالة حمر اف وسنوه مع المراد ال المرا ولا المرام. له المرا المرا الم الم ومعنى الع معنده والع ملسنعد: والله الما حلم محمر معدا الا معدا الم ومع

Mais je ne sais pas pourquoi, après le sermon que je vous ai prêché auparavant dans l'église, alors que je m'attendais à vous voir faire de bonnes œuvres, je vous parle encore des moyens d'éviter le mal. Je reviens à parler du vice et de la vertu, parce que nous avons besoin de pratiquer beaucoup les bonnes œuvres pour échapper à cette colère qui est suspendue au-dessus de * fol. 106 nous, qui est en route maintenant vers d'autres villes. * Elle ne s'est pas encore éloignée de la ville d'Alexandrie, dont elle continue de dévorer les gens sains, croissant et se propageant, au point que les habitants ferment non seulement les théâtres, mais aussi les cabarets, les maisons des marchands de vins, les boutiques de viandes crues et cuites et de comestibles de toute sorte offrant quelque agrément, et dans leur deuil ne se nourrissent que de pain et de légumes secs; ils ne font rien autre que de supplier Dieu tous les jours par d'ardentes prières.

Saisissons donc cette nécessité pour montrer volontairement de la pénitence et obtenir, outre le bénéfice d'éviter la colère, la récompense due en pareil cas. Ce n'est pas, en effet, sans en être récompensé qu'on songe de son propre mouvement : Si de telles calamités nous survenaient, que ne voudrions-nous pas faire pour y échapper? Avant qu'elles ne surviennent, vivons

vº b.

[60]

HOMÉLIE LIV.

المعم وبددم: لحل بمندا ومدم المدم ومرمز والماني مدم حضد المعدا oertoseet A uni: 1, mi to cariol vil ocurcal vehice: manil مددس بصفتها مددورا مم المب الابدار مدهدا مدهدا معمد oic poor ! ممسط نفا *

adoil which indiand anort In a core were and another المذيب اهتعدهم: بدهد لماسع تعمل بعد محمدها الا احديد اندر لا مد ابعد مدا: اف حمد ولا الدعد: مدم اور حم ذامد إما مند الم متعد مد منذا بملم مدهم مدا بنه بعدمسا ممدمه: دردما ملا فدردم الا: ودم الم لح رود العلما لمحما. در المة مسعدها مهمالا حصمالا الم في معدما منهد: الساهد معدالما بعارًا بدلم معمدم سع. معمدا " المحدود المراسل سبع في سنعم. مديد الم المماد المرا المراد. معذا رمة مطارعه بمدخل سرت المنه بينكم له منعرا الع. المحط: Bead and every icho will account ectil: lund waith in 101. 107 · معطاها الله المرد الله المعذ الحال مع مع المام المناس المعالية المرد الم مطاط نصم لاما بهمذال: مدل » اور در احد القط معدالم سع: «

rº a.

Digitized by Google

avec vigilance (quionovía) et philosophiquement. Si, par cette correction et par la crainte, nous ne nous convertissons pas, manquerons-nous d'être des sots et des étrangers pour Dieu, d'être livrés à une ruine complète, et de tomber dans la fosse profonde?

On peut trouver ainsi évidente la parole écrite par Jérémie ' : « Par la douleur et la verge sois instruite, & Jérusalem, afin que mon âme ne s'éloigne pas de toi, et que je ne fasse pas de toi une terre inculte qui ne soit pas habitée. » Aussi est-ce terrifié et tremblant que je me suis arrêté à ces paroles, et j'ai prononcé à pleine voix ce verset de l'Apôtre saint Paul² : 10 « Pendant qu'il en est temps encore, faisons le bien. » Nous avons grand besoin de beaucoup de prévoyance. Nous attendons le choc impétueux des démons contre nous. Fortifions-nous par le mur du secours divin. Quel est ce mur? La crainte de Dieu. « L'ange du Seigneur campera autour de ceux qui le craignent, et il les sauvera³. » Considère que la garde d'un seul ange 15 autour de toi prend la place et la force de tout un camp d'armée et de l'ensemble des soldats. Et aussi à chacun ' de ceux qui craignent le Seigneur est * fol. 107 attaché un ange pour sa garde. C'est pourquoi, en parlant d'hommes chastes,

1. Jérém., vi, 8. - 2. Galat., vi, 10. - 3. Ps. xxxiii (xxxiv), 8.

[61]

[62

رەحكى لىلى نقل بەھىرا مە سەھەلا مە بەجسىھتى (ىلى كەر

nous disons : ton ange. Dans les Actes des Apôtres ', lorsque Pierre, arrêté et mis en prison par Hérode, eut, contre l'attente de tous, frappé à la porte d'une maison, les gens qui étaient à l'intérieur, perplexes et incrédules, dirent à la jeune fille qui l'annonçait : C'est son ange. Et qu'y a-t-il là d'étonnant, quand chaque petit enfant a son ange gardien déterminé et distinct? Le Seigneur dit dans l'Évangile² : « Voyez, ne méprisez pas un de ces petits, car je vous dis que leurs anges dans les cieux voient en tout temps la face de mon Père qui est dans les cieux. » Non pas comme si l'on voyait la face de Dieu. Comment donc aurait une face celui qui n'a ni forme ni corps? Ou comment verrait-on l'être invisible? Mais c'est l'habitude de la Sainte 1 Écriture d'appeler face l'action que Dieu fait pour nous. Ainsi le Psalmiste a dit³ : « Ne détourne pas ta face de moi »; et⁴ : « Éclaire ta face sur ton serviteur. » Les anges voient donc, c'est-à-dire considèrent quelles sont l'action et la sollicitude de Dieu pour les petits enfants, et ils les gardent en veillant avec soin et vigilance.

Comprenez-vous, ô femmes, quel tort vous causez à ces petits enfants, quand vous les envoyez au théâtre? Vous dépouillez ces êtres que vous aimez

1. Actes des Apôtres, chap. x11. - 2. Matth., xvIII, 10. - 3. Ps. xxvI, 9. - 4. Ps. xxx, 17.

HOMÉLIE LIV.

المحلقا المال المعلم ومعمة اللم المح المالية: منعظم 12 - 100, and Line imany here as actively or fill aller Al output ici, Ing too, level to mouth. toil werd دوزا ودرددها ناسع الع والمية أة واحدةاا. در محمد لما درا بنه لاحدا دمر هد مد مد مد مدا دم مدا: در مد المد الم مهمود المرجاد بمطرقا لا مدودرسما لمسته بد بحرمة. مرام حر حازرا متبعا مدعلماهمد محم حسملا بامل مدافعسم سع معد استدم المربع الما المع المرا المرا المراج والمدور مع المراجع المدار المراجع الم الا او مدم اعزا بعداده، در امر انه بلعا قدا مدارد الم دمه مدادا المنعد: وتعميه معد العدم الما يعقد الم الم مدما في مدهد في ما " الع باحد في ويست إلم محد معاهما واترا مد مورا مدهنس إسل. فلل لد رمة معلمه مع إفدة. 10 رمة إم إذ ال عنوا إف معدا: سمعدا لعمه اف معدا. مدهده اسرا رح: اه اتلي حفد المحطفة الل الحمد انه اسبعلا حمر المحزمار. محمدا امدة حد فحمدا محصبدة الم: حمف المحدة حر عدسا دادنا معمر دد المن ملك معد حدمة ما من ال مسمار ولا لا

du secours et de la garde angéliques, et vous les préparez à subir le dommage du Malin. On définirait cela le fait d'ennemies, plutôt que de mères! Courons donc tous à l'église, jeunes et vieillards, hommes et femmes, gens de toute espèce et de toute taille. Rendons ainsi non troublée la garde des anges autour de nous, surtout en participant aux saints mystères, par la puissance desquels nous serons oints et nous serons fortifiés. Alors près de nous demeureront les anges non seulement à cause * de notre propre * foi. 107 garde, mais aussi par honneur pour leur Maître; et ils seront fermes et persévérants pour nos âmes et nos corps qui seront comme des habitations ¹⁰ angéliques dans lesquelles demeure le Roi. Que personne ne me dise : Je crains la communion des mystères et je m'en écarte. Saint Paul en effet m'arrête lorsqu'il dit ' : « Celui qui mange et boit d'une manière indigne, mange et boit la condamnation pour lui-même. » C'est pour cette raison que, une fois ou deux par an, je m'approche de la table redoutable avec circonspection. Et c'est cela, dis-moi, que tu regardes comme un empêchement, parce que l'Apôtre te dit : Tu te purifieras chaque jour et tu jouiras de cette nourriture immortelle dont tu ne dois manger ni boire d'une manière indigne.

I. I Cor., XI, 29.

Digitized by Google

63

* fol. 107

r" b.

معلم المحصر ملعمل: ما قلل من هم الع مرحما فتحمل حلم مصم المنه حموير المستعلم. محمر لمصملا فلمحمل ممححمل المحم مححكمو: الانب محمي ومع حيمة متحقظ فرحر مميل. اللا إسلمزامة سفلهو المعل الانب محمد أمو إقلا خلال الما لملتصعر حلمزا. ما قلل من فو سرا الا لحمر أمير الما فرام الما الما حر حم قحة عناما الا حموط المن الما فرام الما الما حر حم قحة عناما الا المعمل المن الما وحمد إلى الما الما حر حم قحة عناما الا محمل المحمد والما من الما الما حر حم قدة عناما الا المعمل الما الما محمد الما الما من الما من الا المعمل الما الما الما حر حم قدمة عناما الا الما محمد الما من الما من الما من الما محمد الما من الما من الما من الما من الما محمد الما من الما من الما من الما من الما محمد الما من الما الما محمد الما معلما معلما معلما الما محمد الما من الما محمد الما الما محمد الما معلما معلما الما محمد الما من الما محمد الما معان الما من الما محمد الما من الما محمد الما معان الما من الما محمد الما من الما محمد منا الما معلما معلما معان الما الما الما محمد الما من الما محمد الما الما معان الما من الما الما محمد منا الما محمل الما محمل الما محمد الما معان الما من الما محمد الما من الما محمد منا الما منا مع معمل الما معان الما من الما الما محمد منا الما محمل الما من الما محمل الما منا محمل الما منا الما الما الما محمد الما محمد الما الما منا الما منا محمل الما من الما معان الما الما الما محمد الما محمد الما مع معان الما من محمل الما من الما الما محمد الما محمد الما محمد الما مع معان الما من محمد الما من الما الما محمد الما محمد الما محمد الما مع معان الما منا محمل الما منا الما محمد الما محمد الما محمد الما محمد الما من محمد الما ما من الما من الما من الما من الما من الما محمد الما محمد الما محمد الما محمد الما مع محمل الما ما من الما الما محمد الما محمد الما محمد الما معان الما محمد الما ما من الما الما محمد الما محمد الما محمد الما محمد الما ما من محمد الما محمل الما من محمد الما ما ما ما ما ما الما محمد الما محمد الما محمد الما مع محمد الما مع محمل الما ما مالما ما ما ما ما ما ما الما محمل الما محمد الما ما ما ما ما ما ما محمل الما ما ما ما مالم الما ما ما ما ما ما الما ما ما محمد الما ما ما مع ما ما ما

1. Sall (sic.)

64

Si l'on te rappelait lorsque tu dois te rendre auprès d'un roi, que tu dois faire ton entrée d'une manière convenable, avec une tenue et une démarche modestes, nous ne dirions pas qu'on t'a écarté ainsi de la demeure des rois, mais qu'on t'a plutôt encouragé à y entrer et à y jouir de l'honneur en te présentant d'une manière convenable. Et encore, lorsque tu t'approches une fois par an, tu ne te purifies pas à l'avance pour toute l'année d'une manière digne par ce jour, dans lequel tu veux t'approcher. S'il n'en est pas ainsi, ta subtilité a-t-elle quelque raison d'être? C'est tout le contraire. Lorsque tu as entassé l'impureté de plusieurs mois et un grand amas de péchés, c'est plutôt d'une manière très indigne que tu t'approches. Celui qui s'approche continuellement, sait qu'il est tout préparé pour se présenter devant le Roi, le saluer et le recevoir à l'intérieur; de toutes ses forces et de tout son pouvoir, il évite de nombreux péchés. Mais toi, après avoir fixé une fois pour t'abstenir ensuite, tu envisages un long délai et, avec assurance et sans crainte, tu fais tout ce qui te plaît jusqu'à ce que vienne ce jour dans lequel il n'y 5 aurait pas même une entrée pour le Roi qui trouverait fermée ton habitation.

Nous devons donc nous purifier le plus possible et nous approcher cons-

64

HOMÉLIE LIV.

101.107 / le escel mi: lite unich / Moron ochenal / 1/ Lo och 101. زرم لهم لمملم بمسينك وسرما: وبحقم ما اهمما. امديا بمعمد لمل بسعتى حدرسمان والمسمل. أن لا نبه إلا: ورسلا موا achild oill with ole average in recound ian ind airact not oceAacht: a cel my sout ajeil ociocet loo. whe wood مدهموال المعل بالما مردها. بسرا بحسما مدمر مدر در او المعن المر محدمهما فد امر احرفزا معداما امردا المدا مدهدها امرا: امر المراجع بعي: حسبار بقصد الدرعد محزمدما: معد المصار مدار aceaschip achient wat. in and the sample farment achient wat. all is ilourly oill ear a dated wal. I want any in a رح حمد الدين مدهمة الم بخد احد ال مدم مدار من مده ا rent. allemand Lio acar por formall rendly city woond. مدرحسل ولا تعدد ومال المه بعده اذه والمعالم الم المرجمة والمحداد وحدارهم هسما مد بمحمل سنرا الم بحصط لا مدمدما نعلم سع: اب داستمدا حملا الم مع المعمم مع مده المعدة الم 15 دم محمل حمر ولا إدندا بدندرا لمندل مرومي نعماده دردسيدا م

tamment du Pur. Le soleil est 'visible aux yeux sains, mais ce n'est pas une raison pour que ceux qui ont une vue faible dédaignent de se soigner pour être privés complètement de l'éclat des rayons. Ne sais-tu pas que ce sacrifice spirituel et non sanglant se retrouve dans le service légal qui était accompli autrefois au moyen du sang, lorsque, chaque jour matin et soir, il était offert en expiation? Par là on doit savoir qu'il n'y a qu'un seul et même sacrifice qui, suivant la Loi, était offert le matin et au commencement de la connaissance de Dieu, et qui, suivant l'Évangile, était immolé pour la fin des jours du monde et le soir, d'une manière spirituelle et plus complète. ¹⁰ Ce sacrifice était appelé aussi sacrifice perpétuel, parce qu'il était offert perpétuellement et sans interruption. Si donc tous te ressemblaient, à toi qui ne te présentes qu'une seule fois dans l'année, le sacrifice demeurerait un sacrifice non sacrifiable, la perpétuité de l'immolation serait interrompue. l'expiation cesserait, l'autel serait sans service. Quel serait celui qui pren-¹⁵ drait le péché du monde qui a besoin en tout temps de purification? Tu vois en combien d'insanités nous tomberions, si nous obéissions à nos décisions intimes, et non pas à la Loi.

En nous occupant de faire de bonnes œuvres par tous les moyens, parti-PATR. OR. - T. IV. 5 Digitized by Google

* fol. 107 v° a. 66

مندمبا ستل: الم صمة اسطمة: الم اسطمة: بمنصمنا المما الم معطماها بهبار. البه برخل وللسل ستل بنام عتمة (. استل باهلا عملة منع بن بنصص الذ. الا حمية اسمي بحمد عسار متبعنا حسم سبب سبب معطار منب سب مأسطم ولام لمحصط لالالمز الالمنا المنبي الم

مدامدزا وسمدهم 0 مد الله

cipons donc au sacrifice vivifiant. Car il n'est pas possible que quelqu'u croie et n'y participe pas, s'il veut vivre de la vraie vie, comme il ne peut vivre sans respirer d'air. C'est pour cela aussi que nous, qui avons cru dans le Christ, nous vivons, nous nous agitons et nous existons par lui '. A lui la gloire éternelle. Amen!

HOMÉLIE LV

Λόγος συνταχτιχός OU PAROLES D'ADIBU, LORSQU'IL SE PRÉPARAIT A PARTIR ^{POLE} Visiter les Saintes Églises des Campagnes et des Villes et les ^{Saints} Monastères.

Soucieux de suivre la loi qui nous vient des Pères, nous partirons demain pour visiter les églises saintes des campagnes et des villes et les monastères sacerdotaux des ascètes qui se consacrent à la vie monastique. Dieu dirigen notre marche suivant sa parole que David a rapportée dans les Psaumes¹.

1. Cf. Rom., vi, 8; xiv, 8. - 2. Ps. xxxix (XL), 3.

مسهلههمممص اه حدة بعلاة عذهدا. در دقد 100 ونعمه خصّا مرعدة بحلهمتها محمهته مدرستا مرّعة ا

HOMÉLIE LV.

67

vº b.

Digitized by Google

رحد إسا دوة اسم له لمحماط مدا علمسمل. در مد مديما مدعما Locient in infil wool airi. oh andril iseni In the haroad roul: local part Il any rool reari wool In to. a cheal I doro إصرا محسفزا: وله حلسه، حلسةمدا واحتقارا: إلا إف حقطا وملحا تعبي and the anima and my inand account for not the one aires حمعا حمد محددهدزا اذه وامر ومعمى ا: محد سبعدا ومرحسا ملع محمد ا دهسدا: دم بدنسه مدر بدشا مدرم بسره معدا: مدهد مدا بع محبقصدا الملب برشدا محدمة عدا الموا دم هذذ الم من المعذار الم له بع المعلم محدا: وب عصوال المعزال: دامور مقطا بسمة oli 10 100 locuted al and card: occhein 100 carded ocyted " محصرهما. ورأ مدوا لاستزار حدكم مدم ومعتما محصتها: محسه in 1 your 1001 (in the 1 your 1001 and 0il 1001 your لامعةاما: محبط المخم مدمحسا المعداما *

ابط بع باحر اصل معدمة مال اه مع بمد موجد مال: الله بالمن بالمن والمن محده المعمع دنيع دهد عادا: إعلا العارية لمند المد المد المد المه الم ومتحصمه المحمد محم حمة وم مقصد ما متمد المحد معدمه المعا مزامد.

Car la loi veut * que celui qui, à quelque époque que ce soit, occupe ce siège * fol. 107 apostolique, visite, en quittant la ville, le troupeau du diocèse. J'estime que cette loi est convenable. Comment en effet ne serait-elle pas convenable, elle qui est ancienne et en même temps honorée, qui s'appuie non seulement sur les décisions des Pères mais aussi sur les paroles du Livre inspiré par Dieu? Il est écrit que le prophète Samuel menait à Ramatha la vie ascétique, y avait sa demeure habituelle, faisait le service de l'autel et y exerçait le ministère sacerdotal. Lorsqu'il faisait des sacrifices pour le peuple, il circulait et se rendait dans les lieux célèbres et saints, visitant et jugeant Israël. Le Livre sacerdotal a ces paroles ' : « Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie. Et il voyageait constamment chaque année, il circulait à Béthel, à Galgala et à Mispa, et il jugeait Israël dans tous ces lieux saints. Son retour avait lieu à Ramatha; là était sa demeure, et il jugeait là Israël, et il construisit là un autel au Seigneur. »

Cette coutume de visiter et de circuler qui sied à ceux auxquels a été confiée la direction du peuple, ne manquait pas non plus aux Apôtres. Il est écrit dans les Actes des Apôtres² : « Après quelques jours, Paul dit à Barnabé :

1. I Sam., vii, 15-17 (Septante, I Rois, vii, 15-17). - 2. Actes des Apôtres, xv, 36.

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

[6]

بلا بعده منصحة الرشار حفك مجتدلال حمدت بصحب حاصى مدلال منها المحسل الم المحمر. وقد فعر المحمل المرمصمل المحمد الإبل. محمد معمد المحظميل الم المسبعة مده ومره المعلى المحيد المعار اندنه المام حد وهميع إلى در مدي سحمهما ومحص استعده محمد را . رمعلونه إدار اه بداركم قطل مدهشف إدار حملوم. إ الملك هديمر مكاسة ألمية هم اسمناه (الله: 200 سرارا المحص هالالله نامين الر الر الم حمد إركم وهذا المحمد المحمد المرا فعاد مما هم محمد المعلم المحز 100. سبع المع وم * 100 مع مطقط محمد محطر حرسا 108. اوا • الدر معن محمد محمد محمد المنعلي وسرا المعق مر الم مهاللا. محده إسر بعثها المبمدة مستكمه بقطل محبى: معدرهم مهمة المه الفز العدمة إدار هم سنرا إسا بمدرس دهم سمحل بنه بمدهمسا: لابنه بابده نه اامد ومعذل ألمله وأنعد حلا اندل مزحل معمل الله ما عدم عبه وحمل مد: بنه بمدل حمد إف حكم بنه بحكم معدسك لمقسط مر حديد مدعمه الما منهمها إفدرا بمدتا ههتاا لا مامدي حفدبده حسمدا. مده ما + on one محطره فعم محمد المعدية المعدية المعلمة المحال الرامية

1. المتاحمط (sic.)

r° a.

Retournons-nous-en et visitons les Frères dans toute ville où nous avons annoncé la parole du Seigneur, (pour voir) comment ils se trouvent. » On a déja montré que ce voyage est légal et nécessaire, et non pas superflu et oiseur. Mais vous, dans quel état pensez-vous que je me trouverai lorsque je cessera pour un peu de temps de me mêler avec vous les amis de Dieu? Ou de quelles paroles me servirai-je si je prolonge un peu trop mon absence et me prive de votre vue sacerdotale? N'est-ce pas de ces paroles que saint Paul écrivait * fol. 108 aux Thessaloniciens en disant ': « Nous, ô nos Frères, * qui avons été fait orphelin de vous pour un moment, de vue et non de cœur, nous étions surtou sollicité par un vif désir de voir votre visage. » Qui admirerait comme il convient la puissance de ces paroles? Au milieu d'elles je suis saisi d'étonnement lorsque j'y vois mélée cette charité que le Christ a enflammée, lui qui dit² « Je suis venu jeter le feu sur la terre et je voudrais qu'il brûlât déjà. » C'es au sujet de cette charité que la fiancée du Cantique des Cantiques qui symbolisait à l'avance l'Église, dit³ : « Beaucoup d'eau ne pourra éteindre la charité et les fleuves ne l'emporteront pas. »

1. I Thessal., 11, 17. - 2. Luc, x11, 49. - 3. Cant., VIII, 7

Digitized by Google

En premier lieu, cet abandon qui est très court — je ne dis pas : ce voyage --- il l'appelle un orphelinage qui a eu lieu pour un moment. Car il n'a pas dit : Lorsque nous nous fûmes séparé, ou lorsque nous nous fûmes éloigné de vous, mais : Lorsque nous avons été fait orphelin de vous, montrant par là que la charité était comme l'amour filial et paternel, et qu'elle possède la puissance de la nature; bien plus, que chez beaucoup elle est encore plus attachante que celle-ci. Mais ici encore il revient à l'ordre naturel; prenant en effet la figure d'un père, saint Paul s'appelait un orphelin et donnait à entendre qu'il possédait en lui les deux amours en même temps : l'amour paternel et l'amour filial, aimant comme un père qui souffrait dans son amour, et comme un enfant qui ne peut supporter l'orphelinage. Un père en effet pourrait peut-être supporter la séparation des enfants, mais un fils n'a ni la philosophie ni la force d'agir ainsi; aussitôt il se laisse aller aux larmes et aux sanglots. Il ne dit pas seulement : Lorsque nous avons été fait orphelin; mais : · Lorsque nous avons été fait beaucoup orphelin de vous. Alors qu'il avait été enlevé et arraché à eux et que, comme par la nécessité, il avait été entrainé violemment, il montrait cela par une addition et une extension de la locution dont il se servait : Nous avons été fait beaucoup orphelin de vous.

En second lieu, il a ajouté qu'il a été séparé de vue seulement et non de • cœur, indiquant qu'il circulait encore parmi eux en pensée, et se consolait

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

a chicaho occin rool Goos. ocroil ocher rool: all playout iocs سرامه ويزسط فعم محما محد مطلمحد: مد محد ا در افد اخد محما: 101 . rº b. بطمزام المستعرف بسدا فنزمط بمحص: حنهما ههمالا: حلم من الملم استور لمحمد وطمنالط حنف والمسطع: حنف وحن الم عهملا. chong is interpret tool among the for finand. of a too is to oing out out of the out of anythe found the indina. الملع فع الاصل العدام الم المعد الم الم الم الم الم الم الم الم محمد إسمحا المهما: محمد المما تزمل بقدال: مصفحال المقدل مدة مع بع سنرا إلا إد إلا حرمزا لمراهد بمعمدةمله احما باهد. محمد المعال بعدهزا المحم المسلم درمه الم درمعم مدمدم. مادرا در المد اسمعد عد oll ment. outrila oll carda acres ady in. and all ومعتمل الجمعي سعي: محمد الما الما المحمد معمد المعمد الم الم حمع بے زخل الم بعد مورسال رحمال الحمود مر مقطل امد بعمامه مداسنعس إيل. المرمع وراها فترمعمما وراه الادرار. مدمع إة ستمدا

* fol. 108 rº b. ainsi. Il brûlait et était enflammé par la perte de leur vue corporelle, ' c'est pourquoi il disait : Nous étions surtout sollicité par un vif désir de voir votre visage. Dans lequel de ces mots dois-je classer le sens? Dans « surtout »? Dans « Nous étions sollicité »? Dans « par un vif désir »? Tous ces mots me montrent que l'ami était enflammé comme quelqu'un qui serait anxieux, » empressé et avide de voir sans mesure et sans restriction celui qu'il aime. Tel était Paul qui possédait en lui le Christ et qui, comme d'une source d'amour divin, répandait des flots de paroles et de sens divins et enflammés. Lorsque, moi le petit, je vois l'image de sa grande vertu et l'abondance de votre beauté spirituelle, je suis frappé dans mon âme à cause de vous, alors 10 que je suis un ami honteux et inutile et que je suis entraîné loin de vous de force et non volontairement. Mais, comme nous avons été rachetés pour un prix, et pour un prix très grand, par le sang du Christ ', il faut absolument que nous suivions les commandements du Maître et que nous emplissions la voie tracée devant nous.

Je veux vous adresser une courte exhortation en me servant de nouveau des paroles que saint Paul écrivit aux Philippiens² : « Donc, mes amis, comme

1. Cf. I Cor., vi, 20. - 2. Philipp., 11, 12.

Digitized by Google

[70]

[71]

وحد. المعلم ومعلامه المعاهدهاي: حد المر ومعشمها ولحد محسمو. -الا اف معل هميد مليزامل مزسمعمار بديد: حمر بسيرها مذليها بومرهم فكسب همزمدا بكحم. المحمورة ف المعمدعال ف بمدرمدة ا: المممحال حكسل حرحقال تصعيل حنهرا معل بعيمر حكى: حجقال محك بحكه معامدت . محب بحده منا منسل لتلب رحبت حفد ا= المسرب کے وبعکامدکتے. زوم ۲۰۵ فنے سب وجمعل کھیل حکم تصبحکم حصل حجدا : حمد بالك بمسانى مع النصل مرا بسبكال است فل وجمعتك حده مسعل بسنكم بع: وكمط معسمهم معصلا أنعط حكمص مطلعتم حصور معرا. مر لا منعمد حلي المر حه حصرت. محمد المحمد المحمد المعمد مع المحالة محمد الم محمدة الم معمد الم مرمدا منها .رمدرا معلمه رعبة ابع معده أمل المع المعمه معلمه المعد الرحما المحمد، بحمد مد خدرا لمحل مه مصحص الر لمرمحص. ورحمد رمعمك رماهد المتعن ومقدا لمعمور ومعدا رمعمد النولا المع عابًا. لا حب لا مستعنب إنظن. إلا حو تعصمت إنظن منب حدودنا والمما

vous avez obéi en tout temps, non seulement en ma présence, mais maintenant beaucoup plus en mon absence, travaillez à votre salut avec crainte et effroi. » Souvenez-vous de moi pour les offices des psaumes aux séances nocturnes, pour les prières du soir, à cause de cette colère qui était descendue sur nous, pour ces supplications accomplies à cet égard, que nous crûmes devoir faire pendant tout ce mois, deux fois par semaine. Il nous a fallu pendant tout ce temps-là supporter cette fatigue, jusqu'à ce que nous eussions appris que nos frères, qui étaient travaillés par ce mal, étaient délivrés de ce terrible fléau. J'avais craint de vous causer de l'angoisse et des charges, et de vous o imposer un fardeau sans que vous satisfassiez au commandement, vous qui aviez montré votre volonté en appelant de la joie les théâtres et les divertissements inutiles.

*Allez à l'église d'une manière constante et suivie. Là, étendant vos mains, * fol. 108 suppliez Dieu de vous diriger vers toute bonne œuvre et de vous aider. Ne ³ dormez pas de peur que, pendant que vous ne seriez pas sur vos gardes, les démons, à l'instar de certains barbares, ne s'élancent sur vous. Qu'ils ne voient pas que vous n'êtes pas fortifiés et que vous êtes privés du secours de Dieu. Ils ont une vue perspicace, vigilante, attentive, meurtrière, « car ils ne s'endormiront pas sans faire du mal; le sommeil est écarté de leurs yeux et ils

* fol. 108

° a.

[72]

سرودهم. سبندام سمني. بهماراله. حماراله. علماله. ال من بمحمه. ا، ال بحدين حمعها. منهما عبد العديمن، ملا يمحم المحنة ولمحل الله ومحمل. منه ولا يومر المحمل سعده المعن محمد منه محمد الم محبومها ادهزا: وبا مسلمعل المحمد المعن المعن مع معمد مسلم محبومها اتراز عبّعا حبمها عنها المعني المعن مع معمد معتده. محسل المعند عمر المحمل المعني المعن المعن. محبسها معتد المع معتما متبعل المعن المعن المعن المعن محبومها المعن مع معتما متبعل المعن المعن المعن المعن محبومها المع معتما محبها المعن المعن المعن محمد المعن المع معتما معن المعن المعن المعن المعن المعن المعال المع معتما معن المعن محمد المعلم المعن المعن المع معال معلما المعن محتما المعن محمد المعن المعن المع معتما المعن محتما المعن محتما المعن محمد المعن المعن المعن المعن المعن المعن المعن المعن محمد المعن المعن المعن المعن المعن المعن المعن المعن محمد المعن المع المعن الممان المعن المعن المعن المعن المعن المعن ا

محدممديم سمع: بنه سم المما بحمد معلا. احل محزا من مسل عبعا اسر عمار الممل ملا محملانديل لحدب مل 2001: بسملا لا محمد حدا لاحلمن محطارا. لعدم المحمال محما ملا حكم حكم بعم. لحن ما بعقدا بح لمه وحل لعدم ملا ماموزا ما مسبط لحمد

ne dorment pas », dit ce Livre sacerdotal '. De tous côtés fortifiez-vous donc par la foi et la pureté de la chair, en faisant le signe de la croix sur votre front et en revêtissant la puissance des saints mystères comme une cuirasse spirituelle. Par une abondante miséricorde pour les nécessiteux vous vous attirerez la miséricorde d'en haut. Et nous aussi, éloignés de vous, nous vous aiderons, en sollicitant ces hommes qui ont quitté le monde et qui sont près de Dieu, pour qu'ils étendent leurs prières pour vous, des prières pures et rapides que ne retardent ni la matérialité ni la distraction et qui volent vers le ciel.

Nous croyons qu'il y a un seul Dieu dans la Trinité : le Père, le Fils et le 10 Saint-Esprit. Qu'il soit comme un mur triple et inexpugnable pour la ville, terrible et invincible pour Satan et les démons. Faisons monter par-dessus tout la louange au sauveur de nos âmes, auquel appartiennent la gloire, l'honneur et le pouvoir pour l'éternité². Amen!

Digitized by Google

1. Prov., IV, 16. - 2. Cf. Ép. de saint Jude, 25.

مدامدزا وسمذهم معما

دلا مطاعمه الاصلعاب: مدلا امادمهم، المحصرة مدامست المواسط الماهد إب امه عماسه حدسها: در مدهلا علاها مدرمر بصحديا مدرسيا مهدها المعصف مه مدامدوا معدسوا حسواا المامدو.

اصلب بمحمط المه احل هجم المهمار المسبب مجهد مع حسل جرا المحمي وبمدمعل المبه سبط فر فداسلال جاميقهم الالممتل الملمي لمحكماتها المرجحا وجمل علمت المعمد المحط وب والمعالمة من المعلمة ومسا عبسعا. حا مدل معمز بخطف المهما: حيمسا معطفطف: مدلم اله وال اله دار علما الممسا لعب من المحمد المحمد محمد محمد المحمد المحمد مع محمد معمد المحمد معمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد بمحمد محمد معمل بقل معلم بع إفدز بعنب علم معدل مامدز لاملمه: ار با الا حنصر الله فحص الل بقا: اذا عدم حنه حمد حمد مدحمال بشها: حمل بب در بب مرا فله مما امدز بحملهم بمرجعتل. اجدز مدنى. را بر برايا حرحط وهذها فدهم إيا وقال إذا مدبى مبخله هذ

HOMÉLIE LVI

SUR SON ARRIVÉE A KINNESRIN ET SA RÉCEPTION PAR LES FIDÈLES DE LA VILLE. LE COMMENCEMENT SEUL DE CETTE HOMÉLIE AVAIT ÉTÉ PRONONCÉ, LORSQU'ELLE FUT INTERROMPUE A CAUSE D'UNE QUESTION D'AFFAIRE MUNICIPALE ET D'UN TU-MULTE, ET ELLE FUT REPRISE SUBITEMENT & LA FIN.

Quand Moïse le Grand fut monté à la montagne du Sinaï, alors qu'il fut entré au milieu du nuage, qu'il fut resté quarante jours * sans prendre de nourriture * foi. 109 et qu'il fut avec le Législateur, il devint initié aux mystères de la loi. Alors il descendit, portant dans ses mains ces bienheureuses tables qui avaient été écrites par le doigt de Dieu'. Le doigt de Dieu incorporel, c'est le Saint-Esprit. Tout ce que Dieu écrit, est écrit par l'Esprit. C'est pourquoi tout livre divin est dit inspiré par Dieu. Lorsque les Pharisiens disaient de notre Sauveur le Christ qu'il chassait les démons par Beelzeboub, Matthieu dit qu'il leur répondit et leur dit²: « Si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu,

1. Cf. Ex., xxxi, 18; Deut., 1x, 10. - 2. Matth., xii, 28.

Digitized by Google

v° b.

دلمع وحدماله الإلهان الع المعط الم مستعل المعل المعلم المعدل المعلمان در الاحصوما المحمد العلم وحمر محمط معطمدات المعه مارومه: مسسلا لا محكمة حسل بنمسل لمهذه ٢٥٥٠ له مخدم مله حمى حكم بمديدا: برحط وهم المعنة المرا الرجمة. المن عمد المحمد فحم المر جمر محدما : دلمحصار الم 200 لاه ومحجرا حامة 200 لاهلي المقار. محمد الم مر حزا در بسكسم بسكره المرمح كره: وبحصل المرمح حدة معتور حرامهما: مدله pil le حطرهدتدا نفس pol Le در افدز هنده زمسل عبدها. pi مر مر المممه بنه والع حمدار حمز محب إنط محدم لحز إلعا. وبعب حمن معل بكه معمدار بستا مدلما باه حجكمه محب بهمه: حبر مدكار محزا " جدم إمم إحا: محمم زمسا بنه وإف معالما المما معنوسه الدر مدم معتار. er our pol: operad po ap ap pol le le nu pol سب معطلارمد الع الم المعالم المعمدة فر محمد المعتل بحصل فصل علمت محمد لمحمد محمل محمل عمد الما * أوا الما *

c'est que le royaume de Dieu est proche de vous »; Luc, écrivant la même chose, dit que Notre-Seigneur dit aux blasphémateurs ': « Si je chasse les démons par le doigt de Dieu, c'est que le royaume de Dieu est proche de vous. » Lorsque aussi les magiciens et les sorciers de Pharaon cherchaient, comme il est écrit², à faire les prodiges qui avaient été accomplis par la main 3 de Moïse et qu'ils furent vaincus, stupéfaits de la puissance invincible de l'Esprit qui opérait ces prodiges : « C'est l'œuvre du doigt de Dieu », s'écrièrent-ils³. Ce que Moïse fit comme serviteur et ministre, c'était l'œuvre de la grace qui opérait par ses mains ces miracles. Mais le Christ, l'Esprit lui appartenait en propre en tant que Fils, il était dans sa nature et de même » essence. C'est pourquoi il souffla sur ses disciples en disant *: « Recevez le Saint-Esprit. » C'est lui qui au commencement forma l'homme de la poussière de la terre et souffla sur sa face le souffle de vie. Tout ce qui fut, c'est le Père qui le fit par le Verbe et le Fils et par l'Esprit qui y prit part et couvait audessus des eaux qu'il frappait, et par lui il donnait l'être à tous. Par lui nous » aussi nous vivons, nous nous agitons et nous existons⁵. Il est celui qui maintient l'état de ce qui existe.

* fol. 108 r° a.

* Lorsqu'il portait les tables qui avaient été écrites par cet Esprit, Moïse,

1. Luc, x1, 20. - 2. Ex., VIII, 18. - 3. Ibid., VIII, 19. - 4. Jean, xx, 22. - 5. Cf. la fin de l'Homélie LIV.

HOMÉLIE LVI.

وسرمه حمد وعبد مرجز مسها: مسبحه حدر حمه سك المحصما وهما: بمحصل باءذا بافلا معمل معمز مم محمد حبر محمد حاصل حمحما وسلمهم: دم عبرا اسي حلصتا محلب علمته من المما الدر اسي. حاض مما بحبت هنام معمد المما له حفر بنها: حزم بد مر المامه دم محمع إسبهم. لمح حدقسا استسطل له حم حم محم معمصا حلاف ممل. الا مرمدامة مد منعد المحال محمد المعاد معمد المعاد المالا حر المصار محب بطعا: تمدمعا معقمينا محب بضاحد باهتمر لامن تمدمعاه

مد حمة بع سهمها: كم محدا. إلا معمد كر الله حمد بداها: حرمدها بمكب مترمد ال. مصب حمل كلمه المامه مر حصر: قطار المحب باسط محا حلا مجمعتها محب بلحبنا. هم مودا محودها محل حب لمصعفان بدر حفواظ محمله الملها المحزنفان معدب حلاقع حبر هستما المرا المع المع المع المعر محرمة حرم المعالم المعام المع بعتمال بمحب بدزا عمد ممعر سنبد إنب مع بند همتعها مماتل بحم حمد. حب عب مد فع حافه ومسل. حسال اس حافه الهما وانمسل. حمحم وسط حصر المحصر الم الع حم سلمما المحدد هم الماسط

voyant que le peuple était devenu insensé, injurieux et coupable, qu'il s'était fait, au lieu de la gloire de Dieu, une image d'un bœuf mangeant de l'herbe - c'est ainsi que le Livre raille d'une belle manière leur faute¹ - il jeta ces tables écrites par Dieu et les brisa. Dieu en effet établit la loi pour ceux qui sont éveillés et non pour ceux qui sont ivres. Mais, lorsqu'ils se furent repentis de leur péché, il écrivit de nouveau dans d'autres tables la même loi. D'abord cependant Moïse entendit ces paroles²: « Monte vers moi à la montagne et je te donnerai ces tables de pierre, la loi et les commandements que j'ai écrits, tu en feras leur loi. »

Après le péché, il ne parla pas ainsi, mais³ : « Taille-toi deux tables de pierre semblables aux premières; monte vers moi à la montagne et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées. » Cette parole montre par un symbole que lorsque Dieu eut créé l'homme au commencement et qu'ensuite il l'eut recréé de nouveau par le nouveau 5 baptême de l'enfant, il écrivit sur les tables de son cœur qui étaient pures, qu'il avait créées et renouvelées ensuite, ses propres lois : d'abord la loi naturelle, et à la fin la loi évangélique et spirituelle. Si quelqu'un brise par le

1. Voir Ex., xxx11. - 2. Ibid., xx1v, 12. - 3. Ibid., xxx1^{*}, 1.

Digitized by Google

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

معمادا له در له لحمط بدروط بالاما مدهمان: الل ار در به عدمده لمحلب معصف به له دم استعمار. در از مديد لعيما بسهما معمدة ما بعثماه

ال محمد منه فدخط وه معزا. الم اعطال إن العصد: إلما اعص وخصصطا و وخده ملك روسطا ولتله عنه وزمع حمط وانهاد. اما عدم حوصا معام ح: ح منع ودها معلمط المعه امع وطمد. و حم حم حوط محتط وحمسا والمعلل العمل المعن المعن المعن المعن المعن ومحمل و وجعم معا والعثي. حمدة معمد ازم ماه حم حمد فع حمل وحم و الماهن. حمد و حمد و حمد و حمد و من المعن المعن ومع حره الماهن. حمد و حمد و حمد و حمد في معلم المعنا المعنا المحم وموجع وحمد و مع و معن المعن المعن المعنا و معتد على المعني المحم وموجع و مع و مع و مع و مع و معنا المعن و معتد الماهن المحم ومحمد و مع و مع و معنا و المعنا المعنا المعنا و المام المعنا المحمل ومعرفة و معاد و معنا و المعنا المام المعنا و المام المعنا المحمل وموجع و معاد و معنا و المعنا و المعنا المعنا المعنا المعنا المحمل المحمل ومعنا و المعنا المعنا المحمل ومعنا و المعنا المعال المعنا المعال المعنا المعنا المعنا المعنا المعنا المعنا المعنا المعنا المعال المعنا المعنا المعنا المعنا المعال المعنا المعنا المعال المعال المعنا المعال المعنا المعال المعا

هجتلال الملمه بمل بمدتد حس بلا الحديثة حميك حميد ال بحص الا الم علا حسيد بمن مدهمين منسم هما. بنه حم بالممه حيلا يهما سد. ماسما حكسم محميمة وحميل بانحمل بسعب مام ح مرم سلامل الم حد بافتز. اه باستسامه محمانيل سبا بع معالم

péché ces tables du cœur, il n'est plus digne du même livre écrit par le doigt de Dieu, si ce n'est lorsque lui-même se taille pour lui ces tables au moyen du repentir, en effaçant en lui l'horreur du péché par des œuvres pures.

Si donc le Roi et Maître universel n'a pas refusé et repoussé, mais a daigné donner de nouveau et une seconde fois sa loi au peuple qui l'avait irrité, quelle excuse aurions-nous, nous qui sommes poussière et cendre, comme il est écrit', si, à vous les brebis aimées du Christ qui respirez le zèle divin, nous n'adressions pas le même discours qui mit fin au trouble de quelques-uns? Je dois donc répéter les paroles qui ont été déjà dites. Pour vous, c'est le même discours que vous entendrez. Je sais parfaitement bien que ce * n'est pas dans des tables non taillées, mais dans les tables purifiées de votre cœur que je le déposerai.

Beaucoup de raisons m'engagent à ne pas traverser en silence votre ville, mais à faire entendre ma voix dans cette assemblée fidèle et aimant Dieu, qui est l'Église du Dieu vivant, et à montrer seulement la bonne volonté de ma propre pensée, quoique je n'aie à dire rien de puissant ni qui soit particulièrement utile. Une raison beaucoup plus que toute autre m'encourage,

1. Gen., xviii, 27.

* fol. 109 r^a b. [76]



HOMÉLIE LVI.

لحد مع وجمع مسعلها هد محمد محمد المحمد ال معدسان مع المدلما باف همه: مع حسل امن سه الممن مانها: هم عدرا مما. هما بع مبعر انصارا، باسر أبا بع الملغ مما: من بديا المه ال. ه وحسم ا العلم محمد المنورا محمد الما الا معمد المسمد المحمد المع سحمة الم بعز ارديل: معمد ما المهم معمد المحمد المحمد المحمد المع سحمة الم بعز ارديل: معمد ما المهم معمد المحمد المحمد المعمد المع الما محمد من ما محمد المعمد المحمد المحمد المحمد المعمد المع الما محمد من المحمد مع المحمد المحمد المحمد المعمد المع الما محمد من المحمد معال المحمد المحمد المحمد المعمد المع الما محمد من معال الما المحمد المعال المحمد المعمد المع الما محمد من المحمد من المحمد معال المحمد المعن المعمد معت وحمد من المحمد من المحمد من المعن المحمد المعن المع معت وحمد ما الما محمد من المحمد معال المعمد المعن المع معت وحمد ما الما محمد المعان المحمد معال المعمد المعن المعر محمد ما الما من المحمد المعان المحمد المعن المع المعر محمد المحمد المعان المعان المعن المعن المعال المع المعر محمد معال الما من المعان المعن محمد المعال المع المعر محمد معال المعان الما محمد المعان المع محمد المعال المعال المعال المع المعر محمد ما المعان معان معال المع محمد المعان المع محمد المعال المان المعر محمد معال المعان المعان محمد من محمد معال المعال المعر محمد ما المعال المعال الما معال الما محمد ما الما مع المان الماس محمد الما المان المان الماس محمد الما المان المان الماس محمد المان المان المان المان المان المان المان المان الماس محمد المان الم

m'enflamme et m'éveille. Mais la pensée se refuserait à avancer et à accourir sans l'organe de la langue, si c'était possible. La langue précède la pensée. Quelle est donc cette raison? C'est que cette église non seulement confesse sans fausseté la foi orthodoxe, mais accepte aussi le danger de souffrir pour ³ elle si l'occasion se présente, et que, comme une vraie fille, elle sauve l'image maternelle de l'Église apostolique qui a été construite à Antioche. Comment donc ne la saluerais-je pas de toute ma voix et ne l'embrasserais-je pas paternellement? Elle est chère aussi aux pères qui perfectionnent dans la vertu et aiment ardemment ceux de leurs fils qui conservent particulièrement l'image de ceux qui les ont engendrés, qui leur ressemblent par la forme et la beauté 10 de leur physionomie et qui possèdent le caractère de leurs pères. Quel est donc le caractère de l'Église apostolique établie à Antioche? Elle crie à Emmanuel avec saint Pierre¹ : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant » ; elle confesse un seul et même Christ et fils du Dieu vivant, le même Dieu et le ¹⁵ même homme véritable, et non pas un et un autre, comme les Chalcédoniens l'ont divisé d'une manière perverse en une double nature après l'union inexprimable. Saint Pierre en effet n'a pas dit : Tu es le Christ dans lequel se

1. Matth., XVI, 16.

[77]

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

[78

حجه بلاحما بنه سما: استل واستل حاستل لعصبك استل بنه م بعنه بعنه بعنه معلم حمه وحسي. الل اوب بعد مسل اسلس محبته بلاحما سمل. حب حض باسلس: حرف من محمل مبحنه محبحال السعب. بنه فع من عمد معمسا محمد من الله الله الله بعد المراجع المحمد بعال الا العمل 20. تعبيب من المعن معمسا. اعد الله الله بالا حصل اسلمان حريفا: حب لل انست مدينه منه بعموا اسلمان الا حمل: حب لا هيسط اسلمان ه

حي معطوعت ممار حصعسا بنه بنمرا. امر نمعما به يعمل مابير لنمل: معر معمرة كمل كصممعما حنتا مكلمحملا بن بحم نمسا: ممكم بحم اعدما محمر ماللرحم انحة حرجتمي نمسه بعنها حك، معلى بن بعرعست ج معمور همالرحم المن حمر يعلل محب بالمعموما معاملا بن بعمنما . محم حمد حمد محمدتا معمسا. معلى محكم محكم بن نمسا همة الم حمد بعدار محمدتا معمسا. معلى محكم باب جم نمسا همة انهم به ومعارضا المامي حمد معلى بن بنه ج مد بامحما ميز اند بن مع بال المامي معان به بن بن ماري بامحما مما الما عنه الما المامي محكم معاني بامحما معا الما حمد الما معن بن الما ما بن بامحما معا الما معان الما معان الما الما بن معلى معليا معار معان الما معن الما الما معان الما الما بن

* fol. 109 v° a. trouve le Fils du Dieu vivant, de sorte que l'on comprenne un autre dans un autre, comme le veulent ceux qui le divisent. Mais il a confessé : Tu es le Christ et le Fils du Dieu vivant, * en se servant du mot « tu es » dans son sens général et ordinaire. Quant au nom du Christ, c'est celui qui convient à l'abnégation faite pour nous et il est humain. Il fut appelé Christ lorsqu'il fut devenu homme sans avoir éprouvé de changement, sans avoir éloigné de lui sa nature divine et sans qu'il eût besoin de le faire.

Il a été oint pour nous par l'huile mystique (?) comme le principe de notre race et le second Adam, et pour nous envoyer l'adoption de fils et la gràce qui s'opère par l'Esprit. Ces choses avaient été prédites par le prophète Isaïe qui dit pour leur temps ': « L'Esprit du Seigneur est sur moi, à cause duquel il m'a oint. » Il montre évidemment par ces paroles que le Christ a pris sur lui pour nous l'humilité et l'abaissement de l'abnégation, et le nom et l'œuvre. Il dit en effet « l'Esprit », lequel est en moi par nature, parce qu'il est de même essence et divinité. Il est venu sur moi, comme s'il était venu de l'extérieur et s'était posé par les flots du Jourdain comme une colombe, non pas comme s'il n'était pas en moi, mais parce que « il m'a oint ». Pourquoi donc

1. Isaie, LXI, 1.

HOMÉLIE LVI.

[79]

)

بوس بصعبقا بنصب مدم اصل، مدلم المرا المل المحا المه حاسط واجد. وال لمحدز نصب حصينقا محمى محمر بحصرا المعمون

مصل بع معل بنه بدرا برهما سما علا المحمد وبحمد ها الله والمسلم عبص محطر الم الم محم احل الله فع من اجد: الم المسر حزا بالمم . منصب دحة معصمحة ماه به معدا. مده بالسل بالمه وبالمع المستعر المه المعدر العالية المعالية المعر المعر المعر ومعر والمعار المعالية المعرفي حن حصف إمصرام . الل إمصف بله ممل إمصل بنسوا بف ببسكما معنهما ملا محمدها. در ممن المحنف حده معمن المرامط هلم وهذه والماله حميتا واندخساه معموزا والاهمار بو مامز برسل معند المحمد هد معرا oroch. الله iso rocy حملا. اعصبه ستل مدي ستل إحل. ممدي تصور عنها محافزا عزمزا. محم لمحمزا بوما. ممدحمل مدى زمسل ارجع: إما الملمر مدهمسل محمد المع في المحمد الله وهذا الله وسر عدم المالي الم والمسلم الله عنه المعمد المعمد العمد العمد المعمد حسم فسن مصل معدل سم: إف إسلامه إف محاسمه. سم محمد إسلامه

a-t-il voulu et accepté d'être oint? Si ce n'est pour nous qui étions privés de l'Esprit, à cause de ce décret ancien de Dieu qui avait dit': « Mon Esprit n'habitera pas dans ces hommes parce qu'ils sont chair. »

L'appellation de « fils du Dieu vivant » convient à Dieu, et au Verbe. convient celle de « qui a été engendré avant les mondes divinement du Père ». Car s'il avait dit : Tu es le fils de Dieu, on comprendrait peutêtre cette appellation d'une manière générale et non comme propre à lui et lui appartenant particulièrement. Elle est dite en effet d'Israël comme représentant la personne de Dieu : « Mon fils premier-né, Israël². » Mais il ajouta • « vivant » pour montrer qu'elle est propre et spéciale, et non pas partagée. Lorsque saint Pierre l'eut considéré en pleine clarté, qu'il fut illuminé dans la vue de son esprit par la beauté si splendide de la divinité et qu'il eut reçu une vision non pas de la chair et du sang, mais une vision d'en haut³, il trouva qu'il était la vie de la Vie, du Père, et la vraie lumière de ³ la vraie Lumière. Émerveillé et plein de l'Esprit, il s'écria⁴ : « Tu es le Christ, * le fils du Dieu vivant », qui s'est fait humble pour moi et qui est * fol. 109 élevé à cause de la sublimité de la nature d'en haut; qui est un de deux sans confusion, à savoir de la divinité et de l'humanité, dans une seule personne et une seule hypostase; tel il est et il est connu. Une doit être

1 Gen., vi, 3. - 2. Ex., iv, 22. - 3. Cf. Matth., xvi, 17. - 4. Matth., xvi, 16; voir ci-dessus, p. 77.

v⁰ h.

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

مطلم اسلم دسل المرحمان مال مال المعام المعال الم مرامعيا: المعام الم

حمورا محمد هل مار باموسط المسريلا، وصفر معا واحد وحبّل محمد بحموسيا عصبا صداملان ف وسرما بموز حبال اس ورجنال عنها محمد سرا إيا: حوم معلهما إيا سللمل (isi): معص إيا من محور ومحمد افتة. وحمد حنة حماعط إن مبعدتها. إن معمر مع محم ورابي محم، الا وإسلمة مبعطا مرالا معمر، مال وحمحوزا معطهصا من مع محم وراسي محم، الا وإسلمة مبعطا مرالا معمر، مال وحمحوزا معطهصا من مع محمل وراسي محم، الا وإسلمة مبعطا مرالا معمر، مال وحمحوزا معطهصا من مع محمل وراسي محم، الا وإسلمة مبعطا مرالا معمر، مال وحمحوزا معطهصا محم مع محمل وراسي محم، الا وإسلمة مبعطا مرالا معمر، مال وحمحوزا معطهصل المعمر مع محمل ورالا هم مستعد مراحة حمم ارتعال من وحم مع معهما والما الا معمد مرالا معم ورامة معمر، مالا محم مع معهما والما المعمد معلما وسلمة مستعد المحمل حزما المحم ومرمعا حم محمه معمنهما والما المعمد معلما وراد المع معمد حمد معلما معلمه معرفا معلم معمدا ورالا معموما والمان المعر الم وج حمد معال المان معمر معلم معلم المعر ومالا المعمومان المعمومان المعموم مع حدة مع التعلمه مناز معلم معلم معلما محمد ورالا معمومان المعمومان المعموم مع حدة مع المع معمد معلم معلم معلم المع معلما والمعموم معلمان المعموم معلمان المعمر معلما معموم معلمان المعموم مع حدة مع المعمد معلم معلم معلم المان المعموم المعموم معلما معموم معلمان المعموم معلما وراد معلم معلما وراد معلم مع حدة مع المعموم المعموم معلما معلما المع ومال المان وحمد معمان المعموم معلما معموم معلما معموم معلمان المعلم مع معموم المعموم المعموم المعلم معلما الما محمر معلما الما محموم المعموم معلما وحمد معلم معموم المعموم المعموم المال معلم محمل المال معموم المعموم المالي معلم معلما وحمد معموم المعموم المالي المالي معلم معلما ولمان معلما معلما ولمالي معلم معلما المالي المالية مع مع معلما المالي معلم معلما المالي مع معلما المالي معلم معلما المال معلم معلما ولمالي مع معموما المالي مع معموما المالي معلم معلم معلما المالي معلم معلما ولمالي معلم معلما المالي معلم معلما المالي معموما المالي معلم معلما المالي معلما المالي معلم معلما المالي مع معمال المالي معلم معلما المالي معلم معلما المالي معلم مالي المالي معلما ما المالي معلما مع الم

confessée la nature du Verbe et de celui qui s'est incarné dans une chair de même essence que la nôtre, qui possède une ame douée de raison.

Cette belle confession orthodoxe qui se trouve naturellement dans la personne de la mère des églises orientales, je vois qu'elle brille aussi dans la physionomie de cette église comme dans une véritable fille. Et lorsque : j'examine avec soin, je la trouve telle que dit l'Apôtre ' : « Il n'y a en elle ni souillure, ni ride, ni quoi que ce soit de semblable; mais elle est sainte et sans tache . » Elle n'est pas d'une beauté empruntée au fard dont on s'enduit la figure comme font les prostituées, c'est-à-dire de l'imagination instable, athée et réveuse d'Eutychès. Elle n'altère pas non plus sa beauté : (εὐπρέπεια) maternelle par l'obscurité du culte de l'homme nestorien, encore moins par la turpitude et l'horreur judaïque, je veux dire par la dualité des natures. C'est pourquoi elle est accourue avec joie vers moi comme vers un père; elle est venue à ma rencontre, se portant en foule hors des portes de la ville, ayant confiance que je n'avais rien changé à la beauté familiale. Aussi, montrant par ses œuvres une vertu digne de la foi, alors que je ne suis pas un prophète, mais un pécheur et un homme faible, m'a-t-elle accueilli comme un prophète, s'attendant à recevoir le salaire du prophète,

1. Ephés., v, 27.



محكماس، في مدهميل كمدهم الهزا وتحسل مدلم المه والروسيلاس العلمون ه اجد: به بعد محمد المعد المرا المرا العد المحمد المحمد المحمد المعمر الم اردها: معدا إساسة محجكات اة سرسا: مجها ميه اه سب مر مقطا المها المحديث المر المر معمريه ومنهم المنهي عامد المسل المرا. محد الملا المعاد المعام معلان اللا معالم عدمد المرام محمد fol. 110 * occard redi ell weeder . المسصم من عنهزام * محكم حمد بعر ك وال مدبعر إسامه: حبعدما مطارط بالمهما محله: مداركم به إسر بكم كمعسل دم دلا معلم شاه المحاد الما الملا المدا المعدل المعدل المحالية المحالية فلات محر إفدزه

لاه لاصعمال الد در حلا المرام مدانهما در الممه مصعدمال: محد ال المسلم المحمل مر الممامه اعصيما. معم منهم محدها. معم حجونها محمد إهمة محمر هندزا. مدله حمور ملح امدب سي. بالا محمد بلح حجبة. حكمحمل بهنه بابعد: محمد بحد منه الم حمه. محمد إسحب عنده إدار حصر. فنه وم حمل إسر وحمهذا سعسيا تدخيمه

à cause de Celui qui a promis sans mensonge et a dit': « Celui qui accueille un prophète au nom de prophète recevra le salaire du prophète. » Comme ceux qui autrefois saluaient Samuel en l'accueillant, elle aussi s'est écriée : Paix est ta venue, ô voyant! C'est pourquoi nous aussi, en lui payant des paroles évangéliques selon le commandement de notre Sauveur, nous disons : Paix à cette demeure! Et comme elle est la demeure de celui qui en est digne, que notre paix vienne sur elle particulièrement, et qu'elle reste stable, sans changer. Elle s'est manifestée en vérité * parce qu'elle m'a reçu, * fol. 110 moi qui ne suis rien, comme un ange de Dieu, bien plus comme le Christ même lorsqu'il était assis sur un ânon, et elle n'a pas méprisé ni repoussé, 0 comme dit saint Paul en écrivant aux Galates².

Le Christ aussi qui se tient à la porte, elle le nourrit alors qu'il est dans le besoin; elle le fait entrer sous le toit alors qu'il est étranger; lorsqu'il est nu, elle l'habille; lorsqu'il est opprimé par la maladie ou dans une 15 prison, elle le visite. C'est pourquoi nous disons encore : Que notre paix vienne sur elle par la grace de Celui qui a dit³ : « Je vous donne ma paix, je vous laisse ma paix. » En l'entourant de cette paix comme d'un mur

^{1.} Matth., x, 41. - 2. Gal., IV, 14. - 3. Jean, XIV, 27. PATR. OR. - T. IV.

[82]

حة: وال هم هذا ملينة: مع معول حة مع حجه معمل واحد مزرا: مسمنة ومحمد المحمد اه عمد سعمد حمد معمدتها: ووال مع الم حم حصدا: حق وارضد مع ماره: ممعنا حمد عصد المعمل المعن حرسما والمعند المعرد المعمد به ماهل حد عصد المعمد ومعمد مع المعنة حملة. هذه وحرج حمد انعما معمل ومعمر معمد ومعمد و المع مرسد المعمد الما ماسو عد المعمد ومعمد ومعمد المعم المع مرسد المسعد الما ماسو عد المعمد ومعمد معمد المعمد المع مرسد المعمد المعمد وحمد معمد المعمد المعمد المعمد المع من مع معمد المعمد وحمد معمد المعمد المعمد ومعمد المعم معمد مع ومع معمد المعمد معمد المعمد المعمد المعمد معمد المعمد المع مع معمد مع معمد المعمد المعمد المعمد المعمد معمد المعمد معمد معمد المعمد المعمد المعمد الما معمد معمد المعمد معمد المعمد معمد المعمد المعمد المعمد المعمد معمد المعمد معمد المعمد معمد المعمد معمد المعمد المعمد المعمد المعمد الما معمد المعمد الما معد معمد المعمد المعما المعما المعما المعما المعمد المعما المعمد المعمد المعمد المعما المعما المعمد المعمد ا

puissant, qu'il la garde de tout dommage; qu'il la sauve de la haine du Calomniateur; et qu'il montre qu'elle a été appelée par les faits mêmes Chalcis, c'est-à-dire d'airain; que cette appellation n'est pas mensongère parce qu'elle brille et resplendit. Qu'elle soit fortifiée et puissante par la pureté de la foi orthodoxe. Qu'elle rejette et repousse la rouille de la perversité hérétique. Lorsque je lui dirai ce que Dieu a dit autrefois au prophète Jérémie⁴ : « Voici que je t'ai établie aujourd'hui comme une ville forte et comme un mur puissant d'airain », que tout le peuple réponde : Amen, amen! Et qu'en échange ce peuple me donne à son tour, comme viatique, ses prières sacerdotales. Qu'il fasse monter la gloire au dispensateur de tous les biens, « auquel appartiennent la gloire et le pouvoir pour toujours². Amen!

Digitized by Google

1. Jérémie, 1, 18. - 2. Cf. Ép. de S. Jude, 25, et la fin de l'homélie LV.

مدامدزا وسمدهم

حلا بأب الملحر عبى عده محتسل بأب المعمدين حرمدانا العربية عربة عنهما مدلا بعده المدرس الملايين والملاح عده المدرس حلك لمماله

HOMÉLIE LVII

AU SUJET DE CE QU'IL FUT RETENU PAR LES FIDÈLES DE KINNESRIN POUR LA COM-MÉMORATION DU SAINT MARTYR SERGIUS; ET AU SUJET DE CE MARTYR ET DE BACCHUS QUI EN MÊME TEMPS QUE LUI TRIOMPHA DANS LE COMBAT.

Ceux qui font aux étrangers un accueil affectueux et amical, réunissant tout ce qu'il y a de plus beau et de meilleur en aliments et en mets, prennent occasion d'un repas et d'un festin pour recevoir ceux qui sont venus chez eux. Ainsi agit Abraham lorsqu'il accueillit les trois anges, ou plutôt * Dieu • fol. 110 r* b.
lui-même qui apparut sous la forme d'anges et sous l'apparence d'hommes, et qui en figure et en symbole faisait connaître une seule essence et divinité en trois personnes. C'est ce que montre le Livre sacerdotal en disant ': « Dieu lui apparut près du chêne de Mamré », et il ajoute ensuite² : « Ayant levé les yeux, il vit et voici que trois hommes se tenaient devant lui. » Il courut vers eux trois en parlant aux trois comme à un seul : « Les voyant, dit le Livre, il courut à leur rencontre en sortant par la porte de sa tente;

1. Gen., xviii, 1. - 2. Ibid., xviii, 2.

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

باسر الا المحمل مدرمز الا المام، جدرام، در معللما بحد عملها معلمه، مدر مع حد بمر حد لمحمعة نمسية فسعم، بمعص معمنهم حدمة معمد معموسامه مالمسم، عموزا معناسا: حمصحقا بمدرمحة: درحقا: درمسما عدمدها بحما درما: معملهما بعزما ازرسما.

il s'inclina à terre et dit : Seigneur, si certes j'ai trouvé grâce devant toi, ne passe pas devant ton serviteur. » Aussitôt, après avoir changé la forme du discours, il adressait de nouveau la parole aux trois en disant : « Qu'on prenne de l'eau et qu'on lave vos pieds. » En allant à la rencontre, il adressait évidemment ces paroles à Dieu, le Seigneur de tous, et il recevait de Dieu les réponses. Mais ce qui m'a engagé à prendre la parole, c'est que cet ami des étrangers ordonnait avec empressement à Sara de préparer le pain, tandis que lui-même, comme c'était son souci, se hâtait vers le bétail sans donner d'ordres à un autre, alors qu'il avait trois cent dix-huit esclaves nés à la maison ' et d'autres achetés pour de l'argent. Ayant choisi un veau tendre et excellent, il le remit à un serviteur et lui ordonna de le préparer vivement pour le repas.

Vous aussi, vous avez agi comme Abraham, en accueillant la venue de ma vile personne et en réunissant de toute part des mets spirituels qui puissent nourrir l'âme d'une manière intelligente. Vous avez préparé la table abondante par des services de psaumes, par des prières, par une assiduité constante à l'église, par une communion à la table mystique. Enfin, nous

1. Cf. Genèse, XIV, 14.

84

HOMÉLIE LVII.

در محمد العبعد العبد ال الال الا لمورا عزملا وسيملا تعتكادا متحبصم ممحص متحبح احسيا ممحص fol. 110 * مرد المربعي والمحمقطا وهن معهد فعمور المدل محمر المحا هميم المرا حصنها بعنما بمحسر المسن برسط مرجابا بمل حكم عصب. إذا حب عذامه الل ه الله مدرم فدد الله حضر الله الما معراهات مد المحمع الم الله الله الله الما معرفة الما معرفة مم سطا معمد حتى حة حسيمال ماسعد هم اسر نام محتل بعب رمستل امما : مسلحك بب اسر فن الرحمة ساة المعقة لمعادة : فس المحافظ حكسه معلمتهم كمجمعلا منكمة معم هجدا. لا اب هر لاكنه سەنەم كما ممدسا: ممدمدسى كەن بىبەت كمصمدا بستا بىكى لەتھىل فنه بخنوس مكسمي حدكم مدا عصرها معمدها. حد به إهلا حم رحل إبل كمجعلات: محفظا ك بوت برسمامه بالمحققصة بصهراه لحفه ببعج بنع محسنها حه حجمهبا لارحدا بصهبما محصحة إدا بسترا الر حه، در منامر مهمر مدادهممدمده لهمدا: حمر دادهه در فحسمانه معما حمحممعا. لمزمل المم من حر فدخط بكمحر عصرما بسكما عنامر لمحصفا: إهي للمما لمحصفاتهم الملقليس. حمر محمص بني امذيل: مدلمگ 💈

[85]

retenant, vous n'avez nullement permis que nous retournions à notre demeure avant de prendre part à ce festin joyeux, de nous réjouir avec vous et de célébrer en même temps que vous la commémoration des combats de Sergius * le martyr. Comment donc répondrai-je à cette invitation au festin si solennel 5 et à la fête de ce saint si admirable? Est-ce en restant silencieux, sans que j'apporte à ceux qui m'ont invité quelques paroles qui complètent la fête et y ajoutent de l'éclat et de la solennité, afin de ne pas ressembler aux convives gourmands, bien plus à ces parasites ignobles qui s'attachent aux tables et n'ont d'autre préoccupation que de remplir leur ventre au delà de la satiété? Jamais ceux-là n'élèvent leur regard vers les cieux ni ne louent Celui 10 qui a donné pour le maintien de notre existence ces aliments utiles et convenables avec une si grande variété et diversité. Peut-être aussi, si je voulais me taire, cette splendeur des combats du martyr ne me le permettrait pas.

Celui qui est rappelé de nouveau par le souvenir à l'époque de son mar-15 tyre, il me semble le voir se tenir devant le tyran Maximien avec Bacchus qui avait le même service et l'égala dans le combat. Le tyran érige en loi tout dessein contre la religion (succédence), quoique la loi doive être établie légalement (?). J'ai dit : « avec Bacchus », parce que nous ne devons pas dans le discours sé-

* fol. 110 v° a.

حمه بلا زبع بحمد ما مدي الم مع شرا: حمنه بحملا بعمر ما اللما الم اصبرا. عمّا إسم الملمون 1000 معمد ال. دسروا مردمار. دلمعتا دورزا. مارز دلمعتا د ازدر ۱. بعد اسم ۲۵۰۰ فدر: درد مرقد مدرسة بحسبة فدردا مد اسعد مع المعد المعمد مند مند الم الم المعدد الم والمحصل المن احترمعدمال السمو المحدد الحدل العني مع مع معدما. الزميل ال حصص المحدم. او حمد دم دمية المعد العصرما المرا مداسمه ١٥٥٥: محت عدام مدهم ما ملمه المعدد مع ماده مع اوه المعد المعد المعدد 11cheos

العمي إمة دم حمده مدلمهم المم فداها. مداف وال مدردسم الممه محديثمي لحازا. امر مدرم من منتعما عصبا معمل مرم 100 محد مندم. ر المحاف لسبعد لماه والمعم 100 . حم افتزم 1000 ملما00 ومدم اسعدها ينه .. الم حمود حلف هانهما. محم مع معامل الم محمع: حكمن بع حمد ١١٠ المحطر وروه الدول لمعدل مدر المد المع وحد وحد وحد محمد Las assail , Lo /c/: oran , wieg Lal a look of in a anch إو استدلال المدم: عنهد المما والم زوم المعرجسة المركت وال لعمل. مدر حفد بعارًا حبقا: المنه بعصد الم دمن ملا مدمد حديد مطربتهم لا

parer l'un de l'autre ceux que la couronne du martyre a réunis ensemble. Ils étaient semblables par la taille, par la physionomie, par la grandeur. Ils étaient jeunes de corps, encore plus jeunes d'esprit. Ils servaient et étaient comptés au rang des guerriers qui entouraient le roi. Ils occupaient la première place et avaient le grade de commandant, Sergius en tête et Bacchus en second; tous deux étaient d'accord dans un même esprit de piété (zioébeuz). Ils étaient dits chrétiens, et ils l'étaient. Ils soutinrent le même combat pour la vérité.

Certains individus écrivirent contre eux au roi en les accusant et en les inculpant, comme de fautes affreuses, de ne faire ni sacrifices ni libations aux démons. Ils enflammèrent la colère de celui-ci qui y était enclin, en disant d'eux : C'est grâce à son amitié qu'ils en sont venus à une pareille licence. Au commencement le roi n'en croyait rien; ensuite * il les conduisit au temple de Zeus, le dieu impur et au nom mensonger. Il mangea avec ses ministres des sacrifices souillés et il essaya d'exciter aussi ces vaillants à cette nourriture souillée. Il les entendait dire qu'on ne doit pas sacrifier à des idoles inanimées et aux images des démons méchants « qui ont une bouche et ne parle-

* fol. 110

vº b.

86

HOMÉLIE LVII.

ront pas, qui n'entendront pas de leurs oreilles », et autres choses semblables par lesquelles le Prophète des Psaumes' se moqua de leur insensibilité et de leur immobilité. Enflammé et bouillonnant d'un mouvement de colère et d'orgueil, il ordonna de couper leur ceinture et d'enlever de leur cou l'ornement d'or qu'il est d'usage d'attacher aux guerriers qui approchent les rois. Ils devaient être conduits dans le marché habillés de tuniques de femmes. Mais à cet égard ils savaient s'opposer à lui en disant par leurs actes mêmes, ces confesseurs invincibles de toute part, qui avaient appris à ruser avec le fourbe, comme dit David², et à faire tourner au mieux les stratagèmes du Calomniateur et de ses instruments : « O toi qui luttes avec Dieu, penses-tu par une forme féminine énerver nos vaillantes âmes? Tu peux faire revêtir de force aux corps un vêtement de femme, mais tu n'habilleras pas de lâcheté notre esprit sain et ferme. Nous te montrerons par les faits que nous tenons pour véridique le précepte et le commandement que Dieu a prononcé par l'intermé-5 diaire de Moïse³ : « Qu'un homme ne revêtisse pas un vêtement de femme. » Si en effet le sexe féminin n'est pas un empêchement pour la plupart des femmes de sortir avec un esprit mâle vers les combats pour la religion (εὐσέ6εια) et de ceindre la couronne de la victoire remportée sur le Calomniateur,

1. Ps. CXXXIV, 16-17. - 2. Cf. Ps. XVII, 27, Septante. - 3. Deut. XXII, 5.

[87]

من الدلات: الدل في معاسل مور معسلها أة عنوا في مسدا. أه الا سنرا الم إلى مدم فيزا بد بدلمطام مدملما عنزدا ملا رحما بلعد، ماه فعز حة مدلمام امر امرا إلا حملا له. حزم الا حكم اسمع سل ومعطره مد مندا والد لاما لمندما مسطنا مدهدته سع. محسرا حز عد اله " المزال الم ومدا والم معود معمد معمد الدرا من وافه: 111 .101. دم مد مدهنا الل الله الم الم الم المع المع دم حدم المدال المر الم الم الم منهم ادم مدهد الزارا معدسما معدمهما: ينفه بدارته مع المهما بدرهدا حرمد إلا المدا عما ما العدة: معد مدلسلم بدحة له بدقدا مرزرة ا امدينا في: محدا إف سب حمر مدوما مسمدهد مما الله احرادا العداديا: لإصعار مرسدها دملم وماتسها ستما ممه مدرس مددم م محمسا انه سمله المرا واحا مرحم الا العا: الا حمقرا حمقا الم الملعم ومحتمه

د اللي وزام اللي مداند المن وافديه المن الليكل. محمد محرد الله الله الله معدد و عبا اله محسوا امد حمام اوه المزهد عن المر الرحم والملهده بعدا الم مع لمحمدا. والهنسر منعده دزارا

comment cette tunique nous changerait-elle, ò être ridicule? Ne vois-tu pas qu'elle se détache de notre corps qui s'avance vigoureusement et qu'elle ne veut pas y adhérer? Et lui, il la repousse complètement comme ne lui étant pas familière. Mais nous sommes tout à fait loin d'en être endommagés, nous qui nous élevons vers une pensée sublime, et qui tout à coup en un instant * imitons très bien notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. De même que, lorsqu'il fut couronné d'épines par les Juifs athées qui se moquaient de lui, celui-ci annonça au préalable, comme par un symbole, le mystère profond et caché, par lequel il prit sur sa tête, à l'instar d'un agneau, le péché du monde, et effaça complètement ce péché qui avait fait pousser pour nous des épines et des ronces, ainsi nous aussi, par un patient courage dans le combat du martyre, nous émousserons et nous mépriserons la mollesse et la peur dans ces tuniques de femmes. Car le Christ exercera maintenant encore la puissance de Dieu le Père par de semblables phénomènes particuliers. »

Pendant que ces athlètes méditaient et disaient ces paroles et d'autres du même genre, et qu'ils étaient conduits au milieu de la ville, le tyran les appelant subitement près de lui, se mit à les ramener de leur erreur, comme s'ils s'étaient trompés, à rire et à se moquer du grand mystère de la religion. Il

fol. 111 rº a.

ro a.

HOMÉLIE LVII.

احل بعصراما بسركم الملاع: بالمديا مدهد الحم اة متسما المدمي المنه حم بهذا: لمنه وهم حمامه المستحد م منه مرم معمما محمدهما الدر: رحمه والد امر مند: ملا محمصا مربعه قعما مندم محما exact interos: meson rooid daret.

ملعا بملي امد بونع عبتعا: در داعدا بالمدى مدهد الا المتقدار ا حرالقا المعد اجزه: له حمدها المحمدة بلحم بخدم مدم محم المحتا: بحستعا الممهم الممه بقل معشرا: بمع معدمتا الا معتقمه ممع معا 1000: المر مدمسيل. الاحيف فد الممام المعال. وبهذا الممام حزا امر بحجزا.. بالما دادا نه بدم مدر ان محمد ماه معمد ان ماده متا متصحير ونوع مر حرقد لا في زام مال سعدام مديد المرد: رفعها " ollich ig the ocerts and in itel as and an and an and الملعة المما المعن بالمحال الملعة الملد. حيف بع بالممالا وبعد ال and we are and inool add to be iland 1000 it. as ion and you if worthy add to the many is and the part and the الا الما + محمد المحمد المعلم ورحمد معد المعمد الما المع الم محم المعمد الله

dit : « Quel besoin avez-vous, ô insensés, d'adorer ce fils du charpentier qui naquit d'une vierge souillée par la fornication avant le festin légal (nuptial)? Lui que les Juifs, parce qu'il transgressait la loi et excitait des troubles dans leur peuple, condamnèrent au supplice de la croix. »

A ces mots, les saints, aiguisant par les prières leur langue qui parlait d'une manière divine, dirent : « Ce n'est pas comme vos dieux ridicules qui étaient des hommes misérables et débauchés, sortis d'unions illégales et de l'adultère, que naquit le Christ. Mais, parce qu'il est Dieu, il est véritablement le fils du charpentier; il est de Dieu le Père par son Verbe et sa Sagesse, il ¹⁰ est la vie en personne, et il a été engendré de lui avant les mondes sans corps et sans passibilité. Il nous a fabriqués ' pour le ciel et la terre. Toute créature supérieure du ciel sous forme d'anges, alors qu'elle n'existait pas, il lui a donné l'être. Il a voulu devenir homme sans changer (de nature) et volontairement à cause de nous qui étions perdus (par le péché). Il a été engendré par le ¹⁵ Saint-Esprit sans passibilité et sans peccabilité d'une mère vierge. En subissant * dans la chair et volontairement la mort sur la croix, il a fait connaître * fol. 111 qu'il avait subi cette mort non pour lui mais pour nous-mêmes, alors qu'il est

1. Il semble y avoir ici un jeu de mots entre τέπτων « charpentier » et τεπταίνω « fabriquer, créer », que le traducteur syriaque a cherché à rendre.

Digitized by Google

rº b.

SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

الا مدل حمر بدل هديكه كهما: در للمل مقدا عمر مع معتمار. معزا لاهمة المنع بحمد مكمورا عزنه دم بق وجرا ههتاا ومبقا وعصم الاهمة منهم: ملمرسلا عبعما نهله مرحه

حمد محمد واحر برحد الا مرا حمد ومراد مد الاردم من حصر وقع المحمد واحر بر منعا وبلا علا خلا من من محمد الا المحمد من مع ما والماء منه واحد محمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد المحمد المحمد والمحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد محمد المحمد ا

ressuscité d'entre les morts le troisième jour. Il a délié les liens de l'enfer, et la preuve résulte de ce fait que beaucoup de corps de saints qui étaient enterrés se levèrent et s'empressèrent de se rendre à la ville sainte. »

A ces paroles, le tyran demeura comme muet et sans voix, et par cette théologie il fut en quelque sorte pris de vertige et frappé de paralysie. Il ne savait que faire, mais il était vaincu par leur courage. Il ordonna que ceux-ci fussent conduits vers une contrée de la Mésopotamie que les habitants de l'endroit appellent Euphratésie, et qu'ils fussent livrés à Antiochus qui était le chef des troupes servant dans ce pays et qui avait été appelé par elles à prendre le commandement. Ce roi impie pensait que cet ordre tour- 10 nerait à leur honte et à leur mépris. Antiochus, se conformant à l'ordre reçu autant que possible et comme il le fallait, les interrogeait et examinait leur conduite au moyen de questions et d'épreuves. Lorsqu'il vit qu'ils étaient inflexibles, il donna l'ordre de mettre aussitôt en prison le divin Sergius. Quant au bienheureux Bacchus, il ordonna de le frapper sur le ventre avec 15 des nerfs de bœuf et de lui appliquer ensuite les mêmes coups sur le dos. Après avoir supporté ces coups nombreux, et pour ainsi dire innombrables, sans faiblir dans son esprit et sans que sa langue laissât échapper une parole faible et lâche, le martyr confia son âme couronnée au Christ, l'auteur du

HOMÉLIE LVII.

chicado: lell acal iendl oll perul an cano lee: cron pullo Leeso in accled: Locared in anoun il pul. a agio enoich sigt root. alocutofed any wind and actudy root ill any and والقب مع الاله احماس الم الم الم الم المعرد المعدم المعدا المعدام محل الم لحقل وزدورم محمد محمد محمدمال المرهدمات

هن معد بع مدورا: مد الما الم الما الما الما مندلي: در حدوه حدادا السرد له: مدما قدم حلا لمحد متما عنزا مدر له: مدمدما ولا مدهمدللا مسيما جدم امما حده: وسند الممة انه معمد: معمه " سيمد . ولا مدرزا بلعدما وال هدم وتعامدة الموزه حد. در مد مدهدا وحصدا سترمل محصد المع: وحمل المتحد المتحد وقد المعا: وولامه المعات مرمز مدود ا اسلام: در مد سعدا سر الما سر سعدا اسزدا اعدد ادما Lo fig tool gimen tool ocill hered: aloge mounded airig tool lay and is in the ident of the prover of the charter is and بعدهدا. احد لحد ادوا. واو مدا حتى لماده ومعمسا فزمع الملع والعمادمة ably real agin in all marial inderenal in the is

combat, tandis que son corps était jeté dans le désert. Ce corps fut gardé miraculeusement par les bêtes féroces sans subir de dommage jusqu'à ce que quelques-uns de ceux qui ont l'habitude de pratiquer la miséricorde divine et quelques Frères chastes l'eussent enveloppé dans un linceul et l'eussent livré à la tombe.

Mais Sergius fut amené à des luttes plus sublimes, lorsque Bacchus lui apparut pendant la nuit, l'appelant aux demeures des bienheureux et lui inspirant un courage inexprimable et de la joie. Ce juge dur et très * cruel * fol. 111 imagina pour lui un genre de supplice amer et difficile à supporter. Il fit préparer des souliers cloués avec des clous pointus dans lesquels il ordonna de mettre ses pieds et de le faire courir devant son char, pendant qu'il le chassait d'un fort vers un autre fort voisin qui était éloigné de neuf milles. Sergius faisait cela avec allégresse en disant suivant les instructions de l'Apôtre : « Je chausserai et je lierai mes pieds dans la préparation de l'Évangile de paix'. C'est beaucoup pour moi de ressembler aux pieds du Christ ¹⁵ notre Sauveur qui furent transpercés à cause de moi. Je gémis encore à cause du manque de ressemblance des clous, parce que mes mains aussi n'ont pas été clouées comme le furent les siennes. » Après s'être fortifié par ces paroles

1. Cf. Éphés., vi, 15.

[91]

vº a.

Digitized by Google

* fol. 111

[92]

اد حلبت امر انه معصر الما. در حمل قدلا بعصرما سرما عز ابه مده مامر بد سهزا مدم معلم معنه الم العممر المنا المعة معمد ما زرا معمد انه هما: محمد عنه المعلم المعن المعن المست حرمتوا الم همت عا معدادتا: من من علما من ممن من المعم تارا: مع لمحمل المما معلم معد مهمه

محم محدا فيرحم المر معرمه مم مم مدماه مربة: مرهو معم العده. معرف المحمد المحما محما محمد حم حروط المحمد المحمد المحمد المحمد

de piété sur lesquelles il s'appuyait avec confiance et fortement comme sur un bâton, ce martyr s'avança et accomplit sa course dans la voie qui lui avait été tracée de cette manière. Dans la nuit, la plante de ses pieds qui avait été lésée à ce point par les piqures des clous, nombreuses et d'autant plus douloureuses qu'elles étaient étroites et aiguës, fut guérie par la grâce de Dieu.

Cependant ce chef qui avait moins de pitié et de compassion qu'une bête féroce, alors qu'il aurait dû être converti par ce miracle, augmenta sa sottise. Il ordonna que le voyageur vertueux et diligent courût avec les mêmes chaussures, de la même manière, la même étendue de chemin. Celui-là avait parlé. Celui-ci n'hésita nullement; il s'empressa d'obéir en disant : « Je courrai maintenant encore comme devant l'autel du Christ. Non pas « l'illégalité⁴ », suivant la parole du Psalmiste, mais la justice de mon talon m'entourera. J'aurais été lâche, si j'avais pensé que je marchais sur la terre et non pas dans la voie qui conduit au ciel. »

Après avoir terminé sa course, comme saint Paul, et gardé sa foi, il eut la tête tranchée. Telle fut la fin de ses combats. Dans un endroit appelé dans

1. Ps. XLVIII, 6, Septante.

HOMÉLIE LVII.

الما: لرسسل محمقزا بعيزه المردا. ان محمدة ا بنده لامعتمال: در 111 . lot * Lack foint in e 1 day and .. and is is it an a series محمد ديم ديمة المحمد الم مد الم مدام بابسا الم ونائ المعدا المع المع المعالية العه سع فد المعاد معد المعد المعد المعد المعد المعالية حددقار بدل مديد: المعة معدما نعل زبع الم المعلمة. به بع. المعدم الم المحدم المعتم المعتم المعم المعم المعامي الم حمة قدال المحمي ومحي لحمة إن هدهةمال. إمصل ومع وسعد المعلما المعلم المعمد المعلم المعلم المعلم معلم المعا حلمه وجوتها افعه بامعي: دم معي مدرما المنه منهم معد الملم موال اسداد: دوم ال مرمر معمل هم مع الموزار ا درمدا: الما وحما وحما المحمد الم الم هرموا محمد ا ارلمي. حم محفد لمع مدمهم المعموا ا المرا ا «cocernel»

سنرب المعى إدامر المرب الملمي مدادند من وعنه الد بحد احدهم لحى: در مسمول دلمنها المرى. مدم معمدلما لمود ا سهد: معند لم القا المحمد وم عالم المم مع معمسا المما الم الم ولا والم الم

la langue du pays Reçapha il déposa la poussière vénérée de son corps qui opère des milliers de prodiges et de cures; il sanctifia toute la route qui y conduit par le sang qui coula * de ses talons, et il aveugla par les gouttes de ce * fol. 111 v° b. sang l'œil impudique du serpent qui épie notre talon et dont la tête est épiée'. Nous donc, lorsque le démon sème dans nos cœurs des pensées perverses, nous devons épier les commencements à l'instar de la tête. Lui, de son côté, il épie les talons, c'est-à-dire la marche de nos pensées qui lui sont inconnues, au moyen des paroles ou des œuvres externes, afin que de cette manière il nous pousse par l'amour du plaisir dans la fosse du péché et nous ¹⁰ fasse périr amèrement. C'est pourquoi les habitants² du pays, fuyant avec énergie et vaillance la servitude du démon, sans être nullement lésés par celui qui épie le talon, se rendent vers le monument du martyrium vénéré et honoré de Sergius et prennent sur eux le joug de la connaissance de Dieu qui se trouve dans le Christ.

15 Vous voyez quels sont les mets du festin pour lequel vous m'avez retenu, vous d'une amitié si riche. Montrez donc ce festin d'une manière complète. Accordez-moi vos prières, en demandant au Christ le Dieu tout-puissant qu'il

1. Cf. Genèse, III, 15, Septante. - 2. Il faut sans doute lire au lieu de leu de

Digitized by Google

لمحل وبرحه فسنمع بعج حدد به وبحمد مدسدها بف واللمسمعمع. حقه وعلما المحصما واصبد حمر احل واصل عبدها. العما محجره محجم دلمني إمنيه

me favorise d'un retour bon et qui lui plaise vers la ville d'Antioche. A lui appartiennent la gloire et le pouvoir avec le Père et le Saint-Esprit maintenant et en tout temps pour l'éternité '. Amen!

1. Cf. Ép. de S. Jude, 25.





Digitized by Google

. .

-

•

Digitized by Google

.

•

•

.

.

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME

PATR. OR. - T. IV.

Digitized by Google

.

.

•

.

.

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME

PATR. OR. - T. IV.





.

•

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME ÉCRITS SUR PAPYRUS

TEXTES GRECS ÉDITÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

le Dr CHARLES WESSELY

Conservateur de la Bibliothèque impériale de Vienne.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 9 novembre 1906.

G. LEFEBVRE, vic. gén.

.

Tous droits réservés.

.



AVERTISSEMENT

Quels sont les plus anciens monuments écrits du christianisme? de quelle époque datent-ils, d'où proviennent-ils et quel est leur caractère ? quels sont les renseignements historiques qu'ils nous donnent?

Voilà les questions auxquelles nous nous sommes proposé de répondre dans ces pages. C'est maintenant, seulement depuis quelques années, qu'il vaut la peine d'entreprendre un travail tel que le nôtre; car la réponse aurait été tout autre si nous avions eu la même tâche avant les grandes découvertes des dernières années. Jusqu'à nos jours en effet, les plus anciens monuments écrits du christianisme étaient les vieux manuscrits de la Sainte Écriture, volumes de parchemin datant, probablement, du 1ve ou du ve au vie siècle, dont la date précise est discutée, et qui ont été écrits à une époque où la liberté et la victoire du christianisme étaient acquises. Mais la littérature chrétienne avant l'empereur Constantin, à l'époque des persécutions, datant des premiers siècles, n'avait pas laissé la moindre trace : aucun fragment des exemplaires de la Sainte Écriture ou d'autres ouvrages littéraires, aucun fragment d'un acte relatif aux chrétiens, aucun original d'une lettre chrétienne n'avait survécu; toute notice écrite du nom de Jésus-Christ avait disparu.

Ce fait fut causé, en première ligne, par la fragilité du papyrus, c'est-à-dire de la feuille sur laquelle on a écrit le plus ordinairement dans l'antiquité gréco-romaine : le papyrus servait en effet à la tradition et conservation des pensées humaines et de leur forme visible, qui sont les mots écrits, comme aujourd'hui le papier, et au moyen âge le parchemin. Des milliers de livres, des myriades d'actes publics et privés

AVERTISSEMENT.

ont également disparu parce que le papyrus a péri. Sa qualité fragile souffre en effet de l'humidité beaucoup plus encore que notre papier. Cependant, un pays, l'Égypte, nous a conservé, grâce à son climat particulier, une quantité de papyrus cachés sous le sable du désert et sous la terre des ruines, oubliés depuis des siècles et découverts de nos jours. Nous avons vu de cette manière une résurrection littéraire de l'antiquité, en de vieux exemplaires tels qu'ils ont été écrits sur papyrus, sans l'intermédiaire d'une tradition séculaire qui peut déformer, mutiler et même remplacer les originaux.

C'est dans ces papyrus que se trouvent les plus anciens monuments écrits du christianisme, et nous réunirons ici tout ce qui est antérieur au commencement du 1v° siècle; ce sont les monuments écrits à l'époque du paganisme et des persécutions, des 11°, 11°-111°, 111° et 111°-11v° siècles.

DIVISION. — Ces anciens monuments écrits se partagent en deux grandes classes : les *actes* et les *fragments littéraires* ou quasi littéraires.

Chacune de ces deux classes est déjà caractérisée par la forme du papyrus sur lequel on a écrit. Il faut d'abord observer que chaque papyrus a deux côtés très différents : l'un a des fibres horizontales (=) (Recto), l'autre verticales (|||) (Verso).

Les actes sont publics ou privés (ici il s'agit des actes publics de la persécution de 250 et de lettres privées). Les actes publics de moyenne grandeur ont été écrits sur le recto d'un morceau de papyrus découpé d'un rouleau, dans le sens des fibres, dans une seule colonne dont la hauteur est quelquefois plus grande que la largeur. Les lettres offrent le même aspect; elles sont parfois écrites sur plusieurs colonnes, ce qui fait alors agrandir la largeur du papyrus.

Les textes des ouvrages littéraires ont été copiés comme des livres de commerce ou bien sont des copies privées. Les *livres du commerce* étaient écrits en belle *onciale*, sur le *recto* de longs *rouleaux de papyrus*, en beaucoup de colonnes d'écriture dont la largeur variait de 45 à 35 lettres à la ligne (ces deux limites ont été parfois dépassées). Le *verso* a été laissé ordinairement *en blanc*. Si donc nous trouvons un fragment en écriture onciale écrit sur le recto et dont le verso est laissé en blanc, nous pouvons conclure que c'est un fragment d'un rouleau (voyez nº 44).

100

[6]

AVERTISSEMENT.

Les copies privées ont été exécutées d'une tout autre manière; l'écriture n'est pas la belle onciale exclusivement, elle est plus ou moins entremèlée avec la cursive et on se servait souvent du verso d'un papyrus dont le recto avait servi pour d'autres textes ou pour des écritures diverses (n° 43). Souvent aussi, pour économiser le papyrus, on le pliait et le reliait à la manière de nos livres, c'est la forme du code.v dont chaque feuille porte la même écriture sur les deux còtés.

DES ABRÉVIATIONS. - L'écriture cursive grecque des actes offre beaucoup d'exemples d'abréviations indiquées par un ;, tandis que les textes littéraires et l'onciale grecque et copte ne connaissent qu'un certain nombre de mots qu'on pouvait abréger. On y trouve une double méthode : l'une est celle des anciens textes grecs qui coupent les mots au commencement sans avoir égard à leur fin, p. ex. 155 pour 19503; #ET pour merros, cette méthode est la plus ancienne. L'autre, que l'on rencontre déjà dans les plus anciens textes chrétiens et qui a dominé ensuite pendant le moyen âge, unit sous un trait horizontal le commencement et la fin Trva pour meuua; Trp pour marno; Tros pour marpó; is pour insous; 7; pour урьты; IC ПХС ПОС роиг нисоте пхристос пховис. А l'époque où l'аbréviation IHC du nom Jésus fut adoptée par les Chrétiens qui parlaient le latin, elle reçut la forme latinisée IHS. En ce qui concerne le génitif Ingou, l'abréviation du nom grec se trouve dans un papyrus magique appartenant à l'auteur (nº 19) mu; si nous latinisons aussi cette forme, nous aurons IHV, et c'est peut-être celle qu'a connue Constantin; car l'original latin du fameux τώτω νίχα de l'empereur victorieux : « par celui-ci, tu es vainqueur », au dire d'Eusèbe qui est le principal historien de l'époque constantinienne, semble être une interprétation de IHV, c'est-à-dire I(n) H(oc) V(ince) lu comme abréviation à la manière romaine qui adopta la première lettre des mots pour représenter le mot entier, par ex. HSE, c'est-à-dire H(ic) S(itus) E(st).

Quoi qu'il en soit, les monuments offrant l'abréviation IHC doivent être très anciens.

Nous donnons entre parenthèses (), dans notre texte, l'interprétation des abréviations, par ex. Ing(005), I(ngo03)5.

Les lacunes sont indiquées par []; le nombre approximatif des lettres par des points, par ex. [....] lacune de quatre lettres environ.

[7]

AVERTISSEMENT.

Mais.... sans parenthèses remplace quatre lettres qui ne sont pas de leçon sûre. Le point mis au-dessous d'une lettre indique que sa lecture est douteuse. Enfin, 'o' signifie que la lettre o est mise au-dessus de la précédente.

Les fautes des textes sont corrigées par l. (lisez).

Les doubles parenthèses [[]] indiquent les lettres erronées du manuscrit qui sont à supprimer, [()] une abréviation dans la lacune.

Les parenthèses aiguës < > caractérisent les mots omis dans les textes et rétablis par nous.

Comme conclusion d'une longue étude de ces fragments, qui sont les plus anciens monuments du christianisme et les plus précieux de tous les écrits qui existent, et qui, par un hasard merveilleux, nous ont été conservés pour témoigner de l'existence du christianisme et de la littérature chrétienne, ainsi que de la propagation rapide et prodigieuse de cette religion, nous pouvons affirmer qu'il serait absurde de douter, même un moment seulement, de l'authenticité de ces textes sur papyrus.

Ch. WESSELY.

18



TABLE DES PAPYRUS

CHAPITRE PREMIER

LES ACTES RÉDIGÉS A L'OCCASION DE LA PERSÉCUTION DE DÈCE.

250
200
250
250
250
250

CHAPITRE II

LES LETTRES CHRÉTIENNES SUR PAPYRUS.

6	La lettre de Psenosiris, provenant de la grande Oasis; British	
•	Museum	m ^e -iv ^o siècle
6 *	Acte de déportation, provenant du district d'Hermopolis Magna;	environ entre
	collection de S. A. I. l'archiduc Rainer	an. 285-304
6 ^b	Acte de déportation, provenant du district d'Hermopolis Magna;	
	collection de Florence	a n. 301
7	Lettre envoyée de Rome, provenant du Faioum; collection de Lord	
	Amherst	entre 265-281
7 *	Épitre aux Hébreux 1, 1 (même papyrus)	
7 ⁵	Genèse 1, 1-5, d'après les Septante et Aquila (mème papyrus)	
8	Lettre de Justin à Papnouthios; collection de Heidelberg, fonds de	
	Reinhardt	ıv° siècle

CHAPITRE III

FRAGMENTS DE LIVRES CANONIQUES.

9	Saint Matthieu, chapitre 1, provenant d'Oxyrhynchos; Egypt Ex- ploration Fund.	m°-1v° siècle
1 0	Saint Jean, chapitres 1 et xx, provenant d'Oxyrhynchos; Egypt Exploration Fund.	
44	Épître de saint Jean aux Romains 1, 1-7, provenant d'Oxyrhynchos; Egypt Exploration Fund.	ıv ^e siècle, com-



CHAPITRE IV

FRAGMENTS DE COLLECTIONS DE PRÉTENDUES SENTENCES DE JÉSUS.

12	Les soi-disant Logia de Jésus, provenant d'Oxyrhynchos; Egypt	
	Exploration Fund	11° ou 111° siècle
13	Les soi-disant Nouveaux Logia de Jésus, provenant d'Oxyrhynchos ;	
	Egypt Exploration Fund	m° siècle
14	Le fragment relatif au reniement de saint Pierre, provenant d'Ilé-	
	racléopolis; collection de S. A. I. l'archiduc Rainer	111° siècle
15	Le fragment d'un soi-disant évangile perdu, provenant d'Oxyrhyn-	
	chos; Egypt Exploration Fund	11° ou 111° siècle

CHAPITRE V

EXTRAITS DES PAPYRUS MAGIQUES.

16	Premier extrait du papyrus magique de Paris; Bibliothèque Na-	
	tionale	111°-1v° siècle
47	Un texte de la littérature copte chrétienne; collection de S. A. I.	
	Farchiduc Rainer	m° siècle
16 ⁿ	Deuxième extrait du papyrus magique de Paris; Bibliothèque	
	Nationale	
18	Extrait du papyrus V de Leyde; Musée des antiquités de Leyde.	111°-1v° siècle
19	Extrait d'un papyrus magique provenant du Faioum; collection de	
	l'auteur.	111°-1v° siècle

CHAPITRE VI

TEXTES DIVERS DE LA LITTÉRATURE CHRÉTIENNE.

20	Fragment d'un papyrus provenant d'Akhmim; Paris, Bibliothèque Nationale	111°-1v° siècle
21	Une prière chrétienne, provenant d'Oxyrhynchos; Egypt Explora-	mª-nº siècle
22	tion Fund	
23	<i>Exploration Fund.</i>	me siècle
	provenant d'Oxyrhynchos; Egypt Exploration Fund	111°-1v° siècle
24	Vieux fragment theologique, provenant d'Oxyrhynchos, nº 210; Egypt Exploration Fund	m° siècle
25	Fragment théologique provenant d'Oxyrhynchos, nº 405; Egypt Exploration Fund	11°-111° siècle
26	Fragment d'Irénée, provenant d'Oxyrhynchos, nº 406; Egypt Ex-	11 -111 Sicon
27	<i>ploration Fund</i>	111° siècle
~.	tion de Heidelberg, fond de Reinhardt	ıv" siecle
28	Vieil hymne chrétien; collection de Lord Amherst	ıv ^o siècle

10

LES PLUS ANCIENS

MONUMENTS DU CHRISTIANISME

Entre les pays voisins du berceau du christianisme, l'Égypte fut un des premiers à recevoir l'Évangile et à favoriser sa diffusion rapide dans tous les endroits et dans toutes les classes de la population. Beaucoup de circonstances, et non pas seulement la situation géographique, y contribuèrent, car il y avait entre l'Égypte et la Judée une filiation intime, effet des analogies politiques, administratives et économiques, qui facilita la propagation de la Bonne Nouvelle.

Les deux pays ouverts à l'influence de l'Hellénisme depuis trois siècles furent unis quelque temps sous la dynastie des Ptolémées', puis sous la domination romaine. En ce qui concerne les institutions administratives et l'économie publique, plus la connaissance des détails augmente, et plus sont nombreuses les analogies qui s'offrent à l'historien. Je rappelle seulement, comme exemple, l'institution du dénombrement général du peuple dont saint Luc² parle au commencement de son évangile; or, la papyrologie qui nous a fait connaître tant de détails de la vie privée et civile de l'Égypte à cette époque-là et qui nous a donné l'occasion d'étudier, d'après plusieurs douzaines d'actes authentiques sur papyrus³ depuis le commencement de notre ère jusqu'au 11° siècle, tous les détails du dénombrement général en Égypte,

1. A. BOUCHÉ-LECLERCO, Histoire des Lagides, Paris. 1903-5.

3. La littérature sur les Apographai, c'est-à-dire les actes de dénombrement général, est assez grande déjà. Je cite le n° 254 des Oxyrhynchus Papyri de l'an 20 environ, les papyrus n° 260, 261 du British Museum et le papyrus de Vienne publié dans les Stadien zur Palaeographie und Papyruskunde, IV, 1905 (Leipzig, Avenarius libraire-éditeur), p. 58-83 (Arsinoitische Verwaltungsurkunden vom I. 72/3), qui sont relatifs au cens de l'an 62. Voir aussi KENYON, Classical Review, VII. 1893, 110. VIERECK, Philologns, LII, 219 s. WILCKEN, Ostraca, I, 450 s. WESSELY, Die jüngsten Volkszahlangen und die allesten Indictionen in Aegypten dans les Studien zur Palaeographie und Papyruskunde, II, 26-35; Epikrisis, p. 9 s. (Académie impériale de Vienne, Séances, vol. CXLII, 9, 1900). Le professeur RAMSAY dans son livre Was Christ born at Bethlehem a expliqué S. Luc 11, 1-4, à l'aide des nouveaux éclaircissements papyrologiques.

^{2.} S. Luc 11, 1-4.

12

nous a révélé des analogies assez frappantes dans ce détail d'administration entre l'Égypte et la Judée.

Alors dans les deux pays se trouvait une race indigène opposée à l'Hellénisme et luttant contre son influence politique et civilisatrice, mais s'en rapprochant malgré elle. Le Grec fut, en Égypte comme en Judée, la langue de l'intelligence, et cette identité de la langue usuelle dans les classes dirigeantes et intelligentes favorisa la propagation des nouvelles idées entre les deux pays. Il est aussi à considérer que les Juifs sortis de leur pays et arrivés en Égypte y étaient chez eux, tant l'élément juif était puissant dans la population égyptienne'. On sait que la version des Septante naquit en Égypte, où Philon le juif était rival de Platon², où les capitales avaient leurs quartiers juifs, et nous devons au hasard de posséder maintenant une connaissance détaillée du ghetto de la rue dite Apolloniou Parembolé de la capitale du Faioum, c'est-à-dire de la ville d'Arsinoé en l'an 72, grâce aux éclaircissements d'un papyrus grec³. On a été étonné de voir parmi les portraits encaustiques de l'époque gréco-romaine qu'on a découverts en Égypte à Roubayyat du Faioum, il y a quinze ans environ, tant de physionomies juives et si peu d'indigènes. C'est une marque de la propagation et de l'extension juive même dans les provinces du pays 4.

L'Égypte était bien préparée pour la propagation de la Bonne Nouvelle⁴. Il est très probable que les premiers chrétiens en Égypte furent des Juifs hellénisants et que saint Marc le premier christianisa l'Égypte. Le christianisme était déjà puissant dans ce pays à la mort de saint Marc qui, après avoir prêché l'Évangile en Libye, arriva en Égypte et dans la Thébaïde, évangélisa alors les environs d'Alexandrie et la capitale même; puis, entré dans la Pentapole, il y établit des évêchés et, revenu à Alexandrie après d'autres voyages, il y fut martyrisé en 62 ou 68⁶.

Il serait trop long de donner même un aperçu de l'histoire de l'église chrétienne en Égypte, il suffira d'en rappeler deux grands chapitres seulement; l'un est l'histoire des persécutions, l'autre est celui des hérésies.

2. « Ou bien Platon a été philonisant ou Philon platonisant » d'après Suidas.

3. WESSELY, Une colonie juive à Arsinoé au Faioum l'an 72/3 de notre dre : Congrès des orientalistes, Alger, 1905; Studien zur Palaeographie und Papyruskunde, I. 1901, p. 8-10; IV, 1905, p. 60.

4. (THEODOR GRAF), Antike Portrats aus hellenistischer Zeit (Vienne); W. M. Flinders-Petrie, Kahun-Gurob and Hawara, London, 1890, pl. I.

5. H. HYVERNAT, Étade sur les versions coptes de la Bible, Revue biblique, 1896-1897.

6. TILLEMONT, Hist. ecclés. : Saint Marc; Bolland., Acta SS. Iun. VII, p. 12*-14*.

106

^{1.} BOUCHÉ-LECLERCQ, op. cit., I, 50. E. SCHÜRER, Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Iesa Christi, t. I, 3, Leipzig. 1901, p. 65-70. TH. REINACH, Textes d'auteurs grecs et romains, relatifs oa judaïsme, réunis, traduits et annotés, Paris, Leroux, 1896; Juifs et Grecs derant un empereur remain, Revue des études juives, XXVII, 1893, pp. 70-82; L'empereur Claude et les antisémites alexandrins d'après un nouveau papyrus, Rev. ét. juives, XXX, 1895, pp. 161-178; Comples rend. Ac. Inscr.. 1896, XXIV. G. A. DEISSMANN, Neuentdeckte Papyrusfragmente zur Geschichte des griechischen Iudentums, Theolog. Litteraturzeitung, XXIII, 1898, pp. 602-606, Oxyrhynchus Papyri, I, n° 33, papyrus du Louvre 68.

LEUR PROVENANCE.

[13]

L'Égypte du 1° au 11° siècle de notre ère offrait au point de vue de la religion païenne l'aspect d'un panthéon de dieux et de déesses, il y en avait d'égyptiens, de grecs et même de romains '; partout il y avait des sanctuaires et des temples, dans les villes et les villages du pays, avec des prêtres et prêtresses plus ou moins dotés², soumis au règlement administratif³ qui était dans la main des Romains; ceux-ci avaient pris et réservé pour eux-mêmes les places les plus importantes même dans le culte. Nous connaissons beaucoup de détails de la vie religieuse par les papyrus trouvés à Socnopéonèse ' dans le Faioum datant du 11° siècle avant J.-C. au 111° siècle de notre ère; c'était un vieux sanctuaire avec une hiérarchie assez compliquée dont le mécanisme et l'organisation sacerdotale, les détails de la vie intime des prêtres, peu agréables quelquefois⁵, nous sont maintenant révélés par les papyrus. Au point de vue de la civilisation, l'ensemble des institutions religieuses et de l'ordonnance du culte qui persistaient dans des idées rétrogrades, accommodées à l'égoïsme sacerdotal, ne fut pas capable d'élever les cœurs, de donner de la force à la foi, de consoler les malheureux, de faire peur aux méchants; aussi leur résistance contre la religion chrétienne fut trop faible pour entraver les progrès de la nouvelle foi, progrès qui attiraient enfin l'attention du pouvoir suprême romain. Elle résista avec vigueur aux persécutions, tant étaient puissantes les racines qu'elle avait poussées en Égypte. Les persécutions les plus importantes furent, après Sévère, celles de Dèce et de Dioclétien, connues par les récits d'Eusèbe; nous en parlerons plus bas encore.

La religion chrétienne en Égypte résista aussi à un autre ennemi, l'hérésie; le schisme de Novat, l'erreur des millénaires⁶, l'hérésie de Sabel-

3. A ce point de vue on peut citer l'intéressant papyrus A n° 247 de Vienne de la collection archiducale, daté du 24 juillet 234; les préfets d'un village donnent à l'employé des finances le témoignage, comme ce fut l'usage tous les mois, « qu'il n'y a rien à dénoncer de ce qui avait été contre le règlement pendant le mois de juillet de l'an XIII de Sévère Alexandre (a. 234); personne entre les prêtres ou les ordonnés n'a négligé son service religieux ».

4. Nous avons fait une étude spéciale de ces papyrus : Karanis und Soknopaiu Nesos, Mémoires de l'Académie impériale de Vienne, vol. XLVII, 4, 1902, p. 171.

5. J'ai publié les actes d'un grand procès relatif à la dénonciation de deux prêtres entre eux dans les *Papyroram scripturae Graecae specimina isagogica*, Leipzig, Avenarius, 1901; le prêtre condamné dans le procès contre le fisc dut payer une amende assez forte parce qu'il avait occupé un terrain appartenant au fisc. On ne respectait pas beaucoup les prêtres; c'est encore un prêtre, nommé Stotoëtis, qui se plaint que ses débiteurs au lieu de rendre l'argent le menacèrent de mort, lui déchirérent les vêtements et le bâtonnèrent (Berlin, papyrus 36).

6. Les chiliastes, combattus par Denis, évêque d'Alexandrie, étaient répandus surtout dans le Faioum (Eusèbe, *Hist. Eccl.*, VII, XXIV, 6).

^{1. «} Jupiter Capitolin le dieu de nos ancêtres », dit un papyrus de Berlin du 111^e siècle provenant du Faioum : Aegyptische Urkunden der (Berliner) Königlichen Museen, 362, V, 5.

^{2.} Les temples et sanctuaires de la ville d'Arsinoë dans le Faioum sont énumérés dans mon étude topographique : Die Stadt Arsinoë, Krokodilopolis, in griechischer Zeit, Académie impériale de Vienne, Séances, vol. CXLV, 4, 1902. Il y avait là, dans une capitale de la province, un Boubasteion, un Demetrion, un Hermaion (temple de Mercure), un Kaisareion (Caesaris templum), un Cléopatreion, Lageion; un Nemeseion, Nymphaion, un temple de l'Osiris d'Isis et d'Harpocrate, un Soknopaiteion (temple du dieu Soknopaios), Sekneptuneion (chapelle ou temple de Sekneptunis, c'est-à-dire du dieu Sebek de Tebtunis), un temple du très grand dieu Suchos, un Paneion, un Sarapeion (temple de Sérapis), un Tychaion (temple de la Fortune), et un très grand dieu éternel dit Petesouchos avec ses prêtres.

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME.

108

lius y ont trouvé des sectateurs. L'Égypte avait toujours été le pays de la superstition et de la sorcellerie, qui s'étaient alliées avec un mélange d'idées religieuses de diverses époques et de diverses nations : des idées orphiques, sémitiques, iraniennes, égyptiennes, chrétiennes; d'où un syncrétisme qui fut rédigé en système par les Gnostiques. Comme la superstition pénètre partout, les idées gnostiques durent être très populaires; et on en trouve, en effet, beaucoup de traces et beaucoup de monuments encore. Cette superstition s'était emparée aussi des idées chrétiennes, voilà un fait pour l'appréciation de l'influence et des progrès de la religion chrétienne.

Le christianisme en Égypte avait au commencement ses racines dans la société juive hellénisante; il était alors la religion de l'intelligence du pays dont la langue était le grec. Le grec dominait à cette époque en Égypte : il fut la langue des bureaux, des actes et de l'administration', du commerce et de la correspondance, de la littérature et de la science; il y avait des académies grecques, deux au moins²; la langue égyptienne indigène, repoussée et bannie dans les bureaux et dans la bonne société, alla perdre sa vieille écriture démotique, fille des hiéroglyphes et de l'hiératique par laquelle elle avait été liée au paganisme. Il est donc très probable que la Bonne Nouvelle fut expliquée dans la langue de l'intelligence, c'est-à-dire en langue grecque qui resta la langue liturgique de l'Égypte jusqu'après la conquête arabe; même à l'époque copte, les livres liturgiques étaient très souvent rédigés dans les deux langues : en grec et en copte.

En conséquence, c'est en langue grecque que les plus anciens monuments relatifs au christianisme en Égypte nous sont parvenus.

Énumérons maintenant les classes de ces monuments du christianisme en Égypte, antérieurs à l'époque de Constantin et à la victoire complète de la religion chrétienne sur le paganisme.

Ils sont peu nombreux et encore ne sont-ils connus que depuis peu d'années. Cela tient à ce que durant les trois premiers siècles de notre ère qui nous occupent seuls ici, on écrivait sur papyrus, substance très fragile, des livres et des actes qui pouvaient à peine être en usage durant quelques dizaines d'années. Les livres de la sainte Écriture qui étaient lus le plus souvent étaient aussi usés le plus vite; d'ailleurs, pendant les persécutions on les confisqua et on les brûla; si l'on tient compte de ces causes et du grand

^{2.} Le fameux musée d'Alexandrie et le musée récemment connu d'Hermopolis Magna Ouchmounén. V. le *Corpus papyrorum Hermopolitanorum* dans mes *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*, vol. V, 1905, n° 56, 2; 124; Aurèle Ploution, excellence, se qualifie « du musée » comme on dit maintenant « de l'académie » ; n° 59.



[14]

^{1.} Voir à ce point de vue ma Dissertation sur les actes grecs dans l'Étude sur la forme des actes de droit privé en droit romain et dans le très ancien droit français, par Henri Saboulard, Paris, Duchemin, 1889.

nombre de siècles qui se sont écoulés depuis lors, on sera étonné non de ce qu'il nous reste si peu de ces documents primitifs, mais bien de ce que quelques-uns aient pu arriver jusqu'à nous.

Nous ne les possédons que depuis quelques années et l'histoire de leur découverte coïncide avec le développement de la papyrologie grecque. Jusqu'en 1881, il n'y avait pas beaucoup de papyrus grecs en Europe', 150 environ, assez intéressants pour l'histoire de l'économie publique, du droit et de la vie privée de l'époque ptolémaïque, mais personne ne soupçonnait les trésors de papyrus cachés encore sous la terre égyptienne. C'est en 1881 qu'arrivèrent en Europe des amas de fragments de papyrus brisés, trouvés par les Fellahs, avec d'autres antiquités, en creusant dans les décombres des anciennes villes du Faioum et de lléracléopolis-Ahnas²; ces fragments, acquis par l'archiduc Rainer d'Autriche, forment une collection dont le directeur m'a confié la section grecque. De longs et minutieux travaux devaient précéder le déchiffrement des textes parce que les papyrus étaient en complet désordre, tels qu'on les avait trouvés; souvent ils étaient encore collés les uns aux autres; et c'est précisément en décollant un amas de papyrus datant du me siècle de notre ère que je rencontrai en 1884 le premier monument du christianisme égyptien écrit sur papyrus à une époque antérieure à Constantin³.

En 1888, je publiai le grand papyrus magique de la Bibliothèque Nationale de Paris, contenant à la ligne 1227 un exorcisme au nom de Jésus-Christ⁴. Ce papyrus date de l'an 300 environ.

Le premier acte authentique de la persécution de Dèce (papyrus du musée de Berlin) fut publié par Fritz Krebs en 1893⁵; je le fis suivre, au commencement de 1894⁶, par un autre acte de la même persécution reconstitué par moi à l'aide de cinq fragments de papyrus brisé.

Durant ce temps, on avait fondé en Angleterre une société dont la branche Gréco-Romaine s'occupe avec zèle de l'exploration scientifique de l'antiquité égyptienne. Un des plus remarquables résultats des fouilles exécutées à ses frais par MM. Grenfell et llunt fut la découverte d'un certain nombre de très

5. Sitzungsberichte der Königlich preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, XLVII, 1893, p. 1007-1014 : Ein Libellus eines Libellaticus vom Jahre 250 nach Chr. aus dem Faijúm.

6. WESSELY, Ein Libellus cines Libellaticas aus dem Faijúm (Papyrus Erzherzog Rainer); dans Anzeiger der philosophisch-historischen Classe vom 3 Jänner 1894, nº 1, de l'Académie de Vienne.

^{1.} Voir l'édition académique des papyrus du Louvre et de la Bibliothèque impériale dans les Nolices et Extraits, XVIII, 2.

^{2.} On trouvera des détails sur la trouvaille du Faioum dans ma Lettre à M. E. Revillout sur les contrats grecs du Louvre provenant du Faioum, dans la Revue égyptologique, 111, p. 161 s.

Un premier avis a été donné dans la Oesterreichische Monatsschrift für den Orient, 1884, p. 172.
 WESSELV, Griechische Zauberpapyrus von Paris und London: Mémoires de l'Académie de Vienne (Denkschriften der philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie), vol. XXXVI, 1888.

WESSELY, On the spread of jewish-christian religious ideas among the Egyptians in The Expositor, IV, p. 194 s. 5. Sitzungsberichte der Königlich preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, XLVII,

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME.

110

anciens monuments du christianisme en Égypte dont voici la liste d'après Oxyrhynchus Papyri :

I. Logia Jésou	2nd or 3rd century A. D
II. S. Matthew I	3rd cent.
IV. Theological fragment	3rd or 4th cent.
V. Early Christian fragment	3rd or 4th cent.
CCVIII. S. John I and XX	3rd cent.
CCX. Early Christian fragment	3rd cent.
CCCCIV. Shepherd of Hermas	Late 3rd or 4th cent.
CCCCV-VI. Theological Fragments	3rd cent.
CCCCVII. Christian Prayer	Late 3rd or 4th cent.
DCLIV. New Sayings of Jesus	3rd cent.
DCLV. Fragment of a Lost Gospel	3 cent.
DCLVIII. Certificate of Pagan Sacrifice	a. 250.

Voilà donc une douzaine de précieux fragments; notons que onze ne sont datés qu'au point de vue de la paléographie, et que leur valeur est différente.

La collection de Lord Amherst of Hackney à Didlington Hall, Norfolk, formée et publiée par MM. Grenfell et Hunt, possède aussi de précieux fragments de l'antiquité chrétienne sur papyrus, à savoir, suivant les numéros de l'édition de MM. Grenfell et Hunt :

II. Christian hymn	first half of the fourth century.
III. A Letter from Rome	probably between 250 and 285 A. D.

Le papyrus nº 713 du British Museum, publié d'abord par MM. Grenfell et Hunt dans les Greek Papyri, Series II : New classical fragments and other Greek and Latin Papyri, Oxford, Clarendon Press, 1897, fut l'objet d'une étude spéciale de M. Adolphe Deissmann : Ein Original-Document aus der diokletianischen Christenverfolgung; Papyrus 713 des British Museum. Tübingen und Leipzig, Mohr, 1902. Epistle of Psenosiris : an original document from the Divcletian Persecution (Papyrus 713 Brit. Mus.) edited and explained by A. D., London, Black, 78 pp.

Par le même savant a été éditée récemment une lettre écrite par un chrétien au commencement du 1v^e siècle, conservée dans la bibliothèque de lleidelberg en Allemagne'.

Enfin, je possède moi-même deux monuments de l'antiquité chrétienne :

Digitized by Google

[16]

^{1.} Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung, I : Die Septuaginta Papyri and en dere altchristliche Texte herausgegeben von D' theol. Anolf DEISSMANN, mit 60 Tafeln in Lichldruck. Heidelberg, Winter, 1905.

[17]

l'un est un acte de la persécution de Dèce de l'an 250, l'autre est une adjuration au nom de Jésus-Christ, exorcisme analogue à celui du grand papyrus magique de la Bibliothèque Nationale de Paris. Ces deux papyrus sont encore inédits.

Il m'est signalé aussi un papyrus du musée Gréco-Romain d'Alexandrie en Égypte, contenant un cinquième acte de la persécution de Dèce.

Tous ces papyrus que nous venons d'énumérer et qui sont du plus grand intérêt pour l'histoire du christianisme dont ils représentent les plus anciens monuments, sont dispersés maintenant dans divers musées ou publiés dans diverses collections de papyrus. Cette dispersion m'a suggéré l'idée de former un ensemble de tous les textes de l'antiquité chrétienne sur papyrus qui me sont accessibles et de les offrir au public dans la série de la *Patrologie* Orientale de M^{sr} Graffin et de M. l'abbé Nau, auxquels j'adresse mes remerciements pour avoir encouragé mon entreprise.

Digitized by Google

CHAPITRE PREMIER

LES ACTES RÉDIGÉS A L'OCCASION DE LA PERSÉCUTION DE DÈCE EN L'AN 250

Après la persécution de Sévère, l'Église chrétienne jouit de la paix durant cinquante ans environ. L'empereur Sévère Alexandre, qui mourut si jeune encore, avait été un homme des plus paisibles et des plus tolérants et il semble que les mêmes circonstances favorables pour les chrétiens subsistèrent sous Philippe l'Arabe. Mais tout changea à l'avènement de l'empereur Dèce. Celui-ci, voyant la décadence générale de l'empire, conçut le projet d'un renouvellement de la vieille constitution de l'État, y compris aussi la rénovation de l'ancienne religion romaine et de la foi païenne. Son caractère de soldat le poussait à combattre énergiquement le grand ennemi de son entreprise : le christianisme. Un édit spécial, qui devait être publié partout, ordonna de sacrifier aux dieux en présence de toute la population, hommes, femmes, esclaves, enfants, et même enfants à la mamelle. Dans toutes les villes et dans tous les villages des commissions spéciales surveillaient l'exécution exacte de l'édit. On exigea le sacrifice, les libations, l'encensement des autels et l'usage de la viande des victimes.

Les effets de cet édit furent effrayants. « Partout, dit Grégoire de Nysse, on trainait les chrétiens, hommes, femmes et enfants; on les trainait à la ville, les prisons étaient pleines de ceux dont le seul crime fut leur piété, on maltraita les croyants de toute manière à dessein et de propos délibéré. »

Il s'en trouva de faibles. En présence des persécuteurs, ils tâchaient de diverses manières d'échapper aux tourments. Quelques-uns encensaient les autels, ce sont ceux que les fidèles nommaient thurificati, d'autres sacrifiaient (sacrificati); une troisième classe, moins coupable, fut appelée libellatici, c'est d'eux qu'il s'agit dans la 30° (31°) lettre de la correspondance de saint Cyprien ' : ... sententiam nostram dilucida expositione protulimus aduersus eos qui se ipsos infideles inlicita nefariorum libellorum professione prodiderant, quasi hoc euasuri inretientes illos diaboli laqueos uiderentur, quo non minus quam si ad nefarias aras accessissent hoc ipso quod ipsum contestati fuerant tenerentur, sed etiam aduersus illos qui accepta fecissent, licet praesentes cum fierent non adfuis-

1. Ce sont les mots du clergé Romain.

sent, cum praesentiam suam utique ut sic scriberentur mandando fecissent, non est enim immunis a scelere qui ut fieret impetrauit, nec est alienus a crimine cuius consensus licet non admissum crimen tamen publice legitur : et cum totum fidei sacramentum in confessione Christi nominis intellegatur esse digestum, qui fallaces in excusationem praestigias quaerit negauit, et qui uult uideri propositis aduersus euangelium uel edictis uel legibus satisfecisse, hoc ipso iam paruit quo uideri paruisse se uoluit (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, Cypr. 111, 1, p. 550-551.)

Il est évident que le nom des *libellatici* doit s'expliquer par son étymologie, par sa formation dérivée du mot *libellus*. Le meilleur commentaire dans la question des *libellatici*, ce sont les *libelli* qui nous sont parvenus de la persécution de l'an 250 sur papyrus d'Égypte.

Il y en a cinq encore : l'un dans la collection archiducale à Vienne, l'autre au musée de Berlin, le troisième, trouvé à Oxyrhynchos, publié par MM. Grenfell et Hunt, le quatrième, inédit encore, à Alexandrie, le cinquième dans la collection de l'auteur. Le mauvais état des papyrus a altéré sensiblement tous ces textes et je commence par celui qui est relativement le mieux conservé, parce qu'il contient à présent encore toutes les parties essentielles du document.

1

Provenant du Faioum. A. 250, 14 juin. (Voir Planche I, 4.)

Papyrus de la collection de l'auteur. Hauteur 21^{cm}2. Largeur 6^{cm}5; plié verticalement dans les distances 1, 1.1, 2, 2^{cm}4. Marge supérieure 1^{cm}, inférieure 2^{cm}6, à gauche 0^{cm}5.

Il faut distinguer deux écritures : l'une en caractères fins, évidemment celle d'un scribe ou homme de bureau, qui a écrit le texte avec la date à la fin; l'autre en caractères rudes et d'une encre différente, c'est la signature des représentants de la commission pour surveiller les sacrifices.

MANUS I

- [τοῖς ἐπὶ] τῶν θυσιῶν
 ή[ρημέ]νοις
 π'(αρὰ) Αὐρηλίας Καμις ἀπὸ
 χώμης Φιλαγρίδος χατα
- [μέ]νουσα έν χώμη Θεα
 [δελ]φεία(.) αι (lisez ἀεἰ) θύουσα τοῖς
 [θεοι]ς διετέλεσα χαὶ νῦν
 [ἐπὶ π]αρ[ό]ντων ὑμῶν
 χατὰ τὰ προςταχθέντα
- 10 [έθυσα καί έσπεισα]

MANUS I

« A la commission élue pour surveiller les sacrifices.

Mémoire d'Aurélie Kamis, originaire du village de Philagris, demeurant dans le village Théadelphie.

J'ai été toujours dévouée au service des dieux; et maintenant aussi, en votre présence, selon l'édit, j'ai encensé l'autel, j'ai fait la libation et j'ai mangé de la viande sacrée. En conséquence

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME.

[καὶ τ]ῶν ιερείων ἐγευσάμην [διό] καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς ὑποση [μειώσασ]θαι(·) διευτυχεῖτε(.)

MANUS II

Αύρηλιοι Σερπνος καὶ 15 [Έ]ρμᾶς εἴδαμεν ὑ μᾶς θυσιάζοντος (Ι.-τας)

MANUS I

(έτους) α Αύτοκράτορος Καίσαρος Γαίου Μεσσίου Κουίντου Τραιανού Δεκίου Εύσεδοῦς [Εὐτ]υχοῦς Σεβαστοῦ παυνι

xx"

je vous prie de me donner votre signature.

[20]

Portez-vous bien!

MANUS II

Nous, Aurélius Sérénos et Aurélius Hermas, nous vous avons vue sacrifier.

MANUS I

An I de l'empereur César Caius Messius Quintus Trajan Dèce, Pieux, Heureux, Auguste, le 21 du mois de payni. »

Digitized by Google

COMMENTAIRE SPÉCIAL

Nous donnons ici les textes avec des accents, des esprits, des signes de ponctuation qui ne sont pas dans l'original, pour faciliter l'intelligence du texte grec. L'explication des abréviations est signalée par des parenthèses (), les lacunes du papyrus sont remplies entre crochets []. — L. 3. π' est l'abréviation de $\pi \pi \rho \alpha'$ comme cela a lieu très souvent dans les papyrus. — L. 3. Après la constitution Antoninienne, la femme Kamis pouvait porter le nom romain d'Aurélie. Elle était originaire de Philagris et demeurait, non loin de son lieu de naissance, à Théadelphie; ce sont là deux villages du Faioum, dont l'un, Théadelphie, était placé au lieu dit maintenant Harit, au sud-ouest du Faioum, dans l'ancien district de la Themistou Méris de l'Arsinoitès Nomus. Dans les papyrus, Philagris est très souvent cité en même temps que Théadelphie, évidemment en qualité de village voisin (cf. WESSELY, *Topographie des Faijûm* dans les *Mémoires de l'Académie de Vienne*, L, 1, 1904, p. 69, 156).

Le supplément $\varkappa \varkappa \tau \varkappa [\mu \ell]$ vous a été donné en regard d'expressions analogues comme celles des papyrus apud Fayum Towns, p. 132, n° 24, l. 13 περὶ τῶν ἐπιξένων $\varkappa \varkappa \tau \varkappa \mu ενον τῶν τῶ ἐποιzίῷ; Greek Papyri, II, 71', 17 (a. 244-8) ἐν ταἰς$ ιώμαις ιαταμένουσι; 75,5 a. 290-304 Αὐρηλίῷ Ψεντφο[υ]τι Πετενσφωτου ἐξωπυλίτηΔιοσπο[λ(εως); 80, 10, a. 402 et 81, 10, a. 403 Αὐρηλίῷ Σινου[θ]η Βίατορος ἀπὸ Έρμωνπόλεως καταμένοντι ἐν Πανοσπόλ(ει). Notre Aurélie Kamis était native de Philagris et demeurait à Théadelphie; de quelle commission relevait-elle? de cellede son lieu de naissance ou bien de celle de sa demeure? à ce point de vuenotre acte n'est pas explicite. Le libellus d'Oxyrhynchos est adressé à lacommission des offrandes et sacrifices de la ville par un homme natif de lamême ville d'Oxyrhynchos, demeurant sans doute aussi dans la ville. Le pa-

114

20

[21]

pyrus de Berlin nous offre une situation analogue, un homme natif du village d'Alexandrou Nésos devant la commission du même village. Le libellus de la collection archiducale est douteux à ce point de vue, on y trouve la commission du village de Philadelphie et une famille demeurant dans le faubourg; est-ce le faubourg de Philadelphie ou de la capitale d'Arsinoë? Il est donc probable qu'il s'agit de la commission du domicile; en cas d'identité du domicile et du lieu de naissance il est inutile de le nommer, on a constaté seulement la différence.

En ce qui concerne le nom Kamis, nous citons Kaµnç, fils de Harphaësis, mentionné dans les Tebtunis Papyri, I, 118, 5, Kaµe(v) et Kaµnτıç apud Spis-GELBERG, Noms propres grecs et égyptiens, p. 47.

Notre Aurélie Kamis agit ici seule, sans tuteur, comme c'était l'usage d'après le droit romain qui dispensa les femmes de la tutelle, seulement en vertu du privilège dit « ius liberorum », p. ex. χωρίς χυρίου χρηματίζουσα χατά τὰ 'Ρωμαίων ἔθη, τέχνων διχαίω, papyrus apud Corpus Papyrorum Raineri 176 (a. 255), 9 (a. 271); plus tard Αύρηλία Μαννους θυγάτηρ Πουσι χωρίς χ[υρίου] ἀνδρὸς χρηματίζουσα, papyrus apud Grenfell, Greek Papyri, second series, 85; WESSELY dans les Wiener Studien zur Klassischen Philologie, 1902, XXIV.

Les particularités du grec dans notre acte sont aussi celles des papyrus grecs, le ïotacisme ai pour àci; eidzuev au lieu de eidouev, cf. papyrus liturgique apud Mitteilungen aus der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer, II, 83 nraue, c'est-à-dire eidouev; θυσιάζοντος pour θυσιάζοντας.

Les deux personnes qui signaient au nom de la commission se nommaient Aurélius Sérénos et Aurélius Hermas; le nom Aurélius qu'ils portaient tous deux fut placé en avant et mis au pluriel.

2

Provenant du Faioum. A. 250; 25 juin. (Voir Planche I, 3.)

Papyrus du Musée de Berlin, don de l'empereur Guillaume II, publié par FRITZ KREBS : Aegyptische Urkunden aus den Koeniglichen Museen zu Berlin, n° 287 et Sitzungsberichte der Koeniglich preussischen Akademie zu Berlin, 1893, XLVIII, 1007-1014. Papyrus brun clair, hauteur 20^{om}5, largeur 8^{om}9; le papyrus avait été plié verticalement; les parties pliées ont une largeur de 1^{cm}1, 1^{om}6, 1^{cm}2, 1^{cm}2, 1^{cm}3. La marge supérieure est de 1^{cm}, l'inférieure 2^{cm}2, à gauche 1^{cm}2. Il faut distinguer deux écritures comme dans le numéro précédent.

MANUS I

MANUS I

τοῖς ἐπὶ [τ]ῶν θυσιῶν ἡρη
 κ A la commission du village
 μένοις xώ μ'(ης) 'Αλεξ'(ἀνδρου) Νήσου
 Alexandrou Nésos, élue pour sur παρὰ Αὐρη 'λ'(ἰου) Διογένου (1.-ους) Σατα veiller les sacrifices.

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME.

δουτος ἀπὸ κώ μ'(ης) ᾿Αλεξάν δ'(ρου)
Νήσου ὡς (ἐτῶν) οδ οὐ λ'(ἡ)

οφρύι δεξ (ιξ.) και άει Ούων τοῖς θεοῖς διετέ λεσα καὶ νῦν ἐπὶ πα ροῦσιν ϋμεῖν (Ι.-μῖν) κατὰ

116

τὰ προστε[τ]ατα[γ]μ[έ(l.-τεταγ.)]
να ἔθυσα [κα]ὶ ἔσ[πεισα]
[κ]αὶ τῶν ἰ[ε]ρείων [ἐγευ]
σάμην καὶ ἀξι[ῶ] ὑμ[ᾶς]
ϋποσημιώσασθαι(*) (l.-μει-)
15 διευτυχεῖται(*) (l.-τε)

Λύρτι λ'(ιος) [Δι]ογένης έπιδ[έ(δ ωχα)]

MANUS II

Αὐρκ['λ'(τος)] Σύρος Δτ[ογένη] θύοντα άμα κ[μῖν?] κοινωνός σεσ-(ημείωμαι)

MANUS I

20 [(ἕτους)] α' Αὐτοκράτορο[ς] Καί[σαρος]
 [Γα]ίου Μεσσίου Κ[ο]ίν[του]
 [Τρ]αια[νοῦ Δε]αίου Εὐσ[εθοῦς]
 [Ε]ὐτ[υχοῦς] Σε[β]α[σ]τοῦ
 ἐπ[ειφ] β-

Mémoire d'Aurélius Diogène, fils de Satabous, originaire du village Alexandrou Nésos, âgé de 72 ans environ, cicatrice au sourcil droit. Non seulement j'ai été toujours dévoué au service des dieux, mais aussi maintenant, en votre présence, suivant l'édit, j'ai encensé l'autel, j'ai fait la libation et j'ai mangé de la viande sacrée et je vous prie de me donner votre signature.

Portez-vous bien! Moi Aurélius Diogène, j'ai fait la requête.

MANUS II

Moi, Aurélius Syrus, j'ai enregistré Diogène comme sacrifiant avec nous ensemble en qualité de participant.

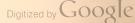
MANUS 1

An I de l'empereur César Caius Messius Quintus Trajan Dèce, Pieux, Heureux, Auguste, le 2 épiphi. »

La différence entre notre texte et celui des Urkunden de Berlin consiste principalement dans la restitution des lacunes, et surtout dans la signature d'Aurélius Syrus; nous y avons restitué le mot zouvoros et avons reconnu l'identité de cette signature avec celle du nº 1.

Le village d'Alexandrou Nésos était aussi dans le Faioum; il était situé dans le district dit Themistou Méris, au sud-ouest de l'Arsinoitès Nomus; il est bien connu par les papyrus de l'époque ptolémaïque, romaine et byzantine (cf. WESSELY, *Topographie des Faijûm* dans les *Mémoires de l'Académie de Vienne*, L, 1, 1904, p. 33). Dans les mots $\varkappa\omega'\mu'$, A λ ɛξ $\varkappa\nu'\delta'$ etc. μ et δ sont mises au-dessus de la lettre précédente. v. p. 102 [8].

Le signalement personnel de Diogène a été rédigé ici comme dans les actes juridiques; on y voit figurer le nom du père, l'âge, le signalement de la cicatrice comme c'est toujours l'usage dans les contrats. Le nom Satabous était très ordinaire à cette époque dans les environs de notre village, j'en ai donné une centaine d'exemples dans mon étude sur Karanis et Soknopaiou Nésos, *Mémoires de l'Académie de Vienne*, XLVII, 4, 1902, p. 136-139. L'in-



dication de la cicatrice était ordinairement comprise dans le signalement. Letronne cite le Digestes lib., XI, tit. IV, 1, 8 : notae autem verbo etiam. cicatrices continentur : Notices et Extraits, XVIII, 2, p. 185.

A la fin de la requête, nous trouvons la phrase relative à la présentation par Diogène; elle se trouve aussi, d'une manière analogue, dans les actes de dénombrement général et dans beaucoup d'autres actes juridiques.

Une autre phrase des plus fréquentes dans les actes se trouve à la fin de la signature d'Aurélios Syros, c'est σεσημείωμαι, elle est relative à l'inscription dans les listes. Syros a donc enregistré Diogène comme χοινωνός τῆς θυσίας en certifiant qu'il l'avait vu participer au sacrifice.

3

Provenant d'Oxyrhynchos. A. 250, 13 juin.

Papyrus publié par MM. GRENFELL et HUNT, Oxyrhynchus Papyri, part. IV (Egypt Exploration Fund, Graeco-Roman branch), London, n° 658, p. 49, 1904. Hauteur 15^{cm}5, largeur 7^{cm}. Je copie le texte des éditeurs.

MANUS I

- τοῖς ἐπὶ τῶν ἰερῶν [καὶ θυσιῶν πόλ[εως παρ' Αὐρηλίου Λ[..... θιωνος Θεοδώρου μη[τρὸς
- 5 Παντωνυμίδος ἀπὸ τῆ[ς αὐτῆς πόλεως(.) ἀεὶ μὲν θύων καὶ σπένδων [τοῖ]ς θεοῖς [δ]ιετέλ[εσα ἕ]τι δὲ καὶ νῦν ἐνώπιον ὑμῶν
- 10 χατὰ τὰ χελευσθ[έ]ν[τα ἔσπεισα χαὶ ἔθυσα χα[ὶ τῶν ἑερῶν ἐγευσάμη- (1.-ην) άμα τῷ υἰῷ μου Αὐρη λίφ Διοσχόρφ χαὶ τῷ
- 15 θυγατρί μου Αυρηλία Λαίδι(.) άξιῶ υμᾶς υπ'ο΄ σημιώσασθαί (Ι.-μει-) μοι (.) (ἔτους) α Αὐτοχράτορος Καίσαρος Γαίου Μεσσίου Κυίντου
- 20 Τραϊανοῦ Δεχίου Εύσεδοῦ[ς Εὐ]τυχοῦς [Σεδασ]τοῦ [παυ]νι χ(.)

MANUS I

« A la commission de la ville pour surveiller les offrandes et les sacrifices.

Mémoire d'Aurélius []thion fils de Théodore dont la mère est Pantonymis, originaire de la même ville. J'ai toujours offert aux dieux des sacrifices et des libations; et enfin, aussi maintenant, devant vous, suivant les ordres, j'ai offert la libation, j'ai encensé l'autel et j'ai mangé de la viande sacrée avec mon fils Aurélios Dioskoros et ma fille Aurélie Laïs. Je vous prie de me donner la signature.

An I de l'empereur César Caius Messius Quintus Dèce, Pieux, Heureux, Auguste, le 20 payni. »

MANUS II

101 [....]v()[

Incomplet à la fin.

(Suit le commencement d'une signature, la fin est perdue.)

MANUS II

La ville dont il s'agit ici est Oxyrhynchos; elle avait une population mixte, grecque et indigène; la famille mentionnée sur notre papyrus a des noms purement grees.

L. 6, dei név est écrit sur un passage corrigé. Le papyrus est mutilé à la fin; il n'est pas possible de distinguer les lettres de la signature, on ne peut savoir si elle était celle d'un membre de la commission ou celle d'Aurélius [] thion qui a fait la requête. L. 16 $\delta \pi$ o' v. p. 102 [8].

4

Provenant du Faioum. A. 250. (Voir Planche II, 7.)

Papyrus de la collection de l'archiduc Rainer à Vienne. Une première notice a été donnée par l'auteur dans l'Anzeiger der philosophisch-historischen Classe vom 3. Jaenner 1894, nº I, de l'Académie de Vienne. Le papyrus est actuellement très mutilé; il fut reconstitué par l'auteur à l'aide de cinq morceaux; la partie reconstruite a 9° 6 de largeur, 10° 4 de hauteur. Le papyrus avait été plié dans les distances de 2, 2.3, 2.5, 1.8, 1.8 centimètres à partir de la marge supérieure, horizontalement. A gauche il y a un espace blanc de 2^{cm}, au commencement aussi un espace blanc de 1^{cm}.

MANUS I

τοῖς ἐπὶ τῶν θυσιῶν ἡρημένοις 1 κώμης Φιλαδελφίας

5 γυναιχών [ή]μών έξωπυλειτών(.) αεί θύον τες τοις θεοις διετελέ σαμεν και νῶν ἐπὶ παρώντων ὑμῶν

καί [τῶ]ν ί[ερείων] έ[γευσάμεθα(·) καί]

10 [αξιούμεν ύμας ύποσημειώ] oastas nuiv

MANUS II

Αὐρή λ'(ιος) Σύρος καὶ Πασθής ἐπιδεδώ κ΄

MANUS I

« A la commission du village de Philadelphie, élue pour surveiller les παρὰ Αύρηλίων Σύρου καὶ Πασβείου τοῦ sacrifices, mémoire d'Aurélius Syrus άδελφοῦ καὶ Δημητρίας καὶ Σαραπιάδος et Pasbès son frère et de Démétria et Sarapias nos femmes, hors de la banlieue. Nous avons été dévoués toujours au service des dieux, et mainteκατά τὰ προσταγθέντα καὶ ἐσπίσαμεν nant, en votre présence, suivant l'édit, (l.- σπεί-) nous avons offert la libation et mangé de la viande sacrée; en conséquence, nous vous prions de nous donner la διευτ[vysīte] signature. Portez-vous bien!

MANUS II

Nous, Aurélius Syrus et Pasbès, (auev) nous avons fait la requête. Moi, Isi-



[25]

'Ισίδωρος έγρς (αψα) $\dot{\upsilon}(\pi \epsilon_{\rho})$ αὐ τ΄ (ῶν) dore, j'ai écrit pour eux, car ils ne saάγρς (αμμάτων) vent pas écrire. »

Incomplet à la fin.

Le village de Philadelphie, situé dans l'Hérakleidou Méris de l'Arsinoitès Nomus, est bien connu par les papyrus dès l'époque ptolémaïque jusqu'au 1v^o siècle de notre ère; il était au nord-est du Faioum, dans les environs du village moderne Er-Roubayyat; c'est là que l'on a trouvé les fameuses peintures encaustiques, portraits de momies (cf. WESSELY, Topographie des Faijûm, p. 153-155).

Une famille tout entière figure ici dans cet acte, elle se compose de deux frères et de leurs femmes; ici comme dans les actes de dénombrement général de la population, le chef de la famille fait sa déclaration pour la maison entière. La famille était $i\xi_{\omega\pi\nu\lambda\epsiloni\tau\alpha\iota}$, elle demeurait « devant la porte », $\pi\nu\lambda\eta$, de la ville. On trouve, en effet, la mention de la $\pi\nu\lambda\eta$ de Philadelphie dans les quittances relatives à l'impôt et à l'exportation de la ville (voir WESSELY, *Topographie*, p. 154). La même expression existe aussi dans un papyrus apud GRENFELL, *Greek Papyri*, second series, 72,5, a. 290-304, Augnhúw Ψεντφο[υ]τι Πεντφωτου έζωπυλίτη Διοσπό[λ(εως).

La signature des deux frères, Syros et Pasbès, n'était pas autographe, car ils ne savaient pas écrire. Des cas analogues à celui-ci ne sont pas rares dans les actes, on y trouve les plirases ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ γράμματα μη εἰδότος, ou ἀγραμμάτου ὄντος, ou φάσκοντος μη εἰδέναι γράμματα. Εγρς etc. est écrit en abrégé v. p. 101 [7].

La signature d'un membre de la commission et la date de la requête sont perdues; elle a été écrite évidemment en 250.

5

Provenant du Faioum.

Le cinquième acte de la persécution qui nous est parvenu est inédit encore, c'est un papyrus du musée Gréco-Romain d'Alexandrie, dont M. Breccia prépare l'édition. Cependant il en existe une notice de M. Seymour de Ricci dans le Bulletin papyrologique, *Revue des études grecques*, 1901, p. 203. « M. Botti a communiqué au II^o congrès d'archéologie chrétienne à Rome, le 18 avril 1900, un papyrus du Faioum aujourd'hui au musée d'Alexandrie et qui n'est autre qu'un libellus libellatici du 11^o siècle de notre ère analogue à celui du musée de Berlin [M. de Ricci ne connaît pas ici le papyrus de Vienne publié en 1894] : une prêtresse de Petesuchos demande un certificat témoignant qu'elle a sacrifié au dieu ». Voir aussi Archiv., 1, 174, n. 1.

Le dieu Petesouchos était une divinité locale du Faioum; je cite]Χαιρέου [μη(τρός) Θαι]σαρίου τῆς καὶ Θεανώ ἰερεὺς Πετεσούχου θεοῦ μεγάλου μεγάλο[υ] ἀειζώου: Papyrus de Berlin, Urkunden 124, de l'an 187-8. Aegyptische Zeitschrift,

119

1883, p. 164; 1884, p. 136-139. Le « très grand dieu éternel » a donc eu son temple spécial avec ses prêtres et prêtresses.

;26

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Maintenant, après avoir présenté les papyrus, nous pouvons faire quelques observations relatives à l'ensemble des textes.

Nous constatons d'abord un fait assez frappant : c'est l'uniformité des libelli, qui évidemment devaient être écrits de la même manière et avec le même formulaire dans toute l'Égypte; car nous trouvons le même dans les divers villages d'une seule province, et aussi dans une autre province comme le district d'Oxyrhynchos et le Faioum.

Il faut donc admettre un motif identique qui a causé cet effet partout. Ce motif est cité dans les textes, il devait être exigé par suite d'un édit (mpinταγμα); je vois, en effet, dans l'expression κατά τὰ προστεταγμένα (2) κατά τα προσταχθέντα (1. 3), une allusion à l'existence de cet édit impératif qui est nommé aussi zατὰ τὰ χελευσθέντα (4). C'est une rubrique de la langue des bureaux : je cite à cet égard les papyrus 57-62 de mon Corpus papyrorum Hermopolitanorum, I, 1905 (Studien zur Palaeographie und Papyruskunde, V), ce sont des relations relatives à l'administration du gymnase Hermopolitain rédigées κατά τα κελευσθέντα δι' ύπομνημάτων ύπο του κράτιστα έπιστρατηγήσαντος Αύρηλια Τείρωνος « suivant les ordres de son excellence l'épistratège Aurélius Tiron donnés en forme d'acte »; alors, le dénombrement général de l'an XXIV de l'empereur Caracalla a été exécuté κατά τά κελευσθέντα ύπο Ούαλερίου Δάτου του ήγεμωνεύσαντος, comme le dit un papyrus provenant du nome Heracléopolite et publié par l'auteur dans ses Studien zur Palaeographie, etc., II, p. 28. L'édit de Dèce, dont parle saint Cyprien, ép. 43, 3, est donc identique au Bzoiluziv πρόσταγμα des Pères grecs. Seulement, il n'est pas dit expressément si l'édit cité dans le papyrus est celui de l'empereur lui-même ou l'édit secondaire des magistrats impériaux, qui exécutaient l'édit suprême en le communiquant aux employés administratifs du second et du troisième ordre. L'expression xarà rà προσταχθέντα et les autres analogues sont donc incertaines à ce point de vue.

L'édit n'excepta ni les femmes ni les enfants; Aurélie Kamis (1), Démétria et Sarapias (4) et les enfants Aurèle Dioskoros et Aurélie Laïs (3) figurent, en effet, dans les libelli.

Le texte des libelli devait être rédigé d'après un formulaire qui suivait le texte de l'édit; il fut certainement difficile pour les particuliers d'écrire euxmêmes un acte qui était aussi compliqué; nous connaissons même des personnes qui ne savaient pas écrire (4); les bureaux égyptiens était pourvus de scribes habiles, rien n'était plus commode que de s'adresser à ceux-ci; et si l'on regarde l'écriture de nos libelli qui est bien autre que les caractères irréguliers et mal formés des signatures, on reconnaît facilement la main exercée d'un scribe de profession qui a composé le mémoire à la manière officielle et l'a écrit sur papyrus. Cherchons maintenant des actes analogues qui soient sortis des bureaux des scribes dans des circonstances pareilles.

En effet, l'habileté des scribes était assez grande pour résoudre d'une façon satisfaisante les problèmes auxquels avait donné lieu l'édit de 250; car il y avait des actes analogues qui pouvaient servir d'exemples. Nous citons en premier lieu les actes de dénombrement général; nous en possédons encore une quantité suffisante pour en reconstruire le formulaire. Ils sont adressés à une commission constituée dans chaque commune; la requête tout entière a été écrite par les scribes depuis le commencement où nous trouvons le $\pi z \rho z$ de nos actes, jusqu'à la fin did *inididuți* et jusqu'à la date; seulement la signature de celui qui avait fait écrire la requête à son nom est autographe : ó deiva *inidéduxa* « un tel j'ai fait la requête ». Une autre analogie nous est donnée par les actes de plainte, dont le formulaire est celui-ci : 1) l'adresse du magistrat auquel on a recours, 2) la plainte qui commence par le nom du requérant $\pi a \rho z$ $\tau o \bar{v} d \bar{v} v \varsigma$, 3) à la fin dieurvíget, « porte-toi bien », adressé au magistrat, 4) la signature autographe du requérant ó deiva *inidéduxa* « un tel j'ai fait la *requête* », 5) la date; les paragraphes 1-3 et 5 sont écrits par le scribe.

Nous savons aussi ce que faisaient les magistrats qui avaient reçu les requêtes; par exemple, au-dessous des dénombrements généraux un membre de la commission notait ἀπεγράφη, etc., « il a été dénombré » ou ἔσχον ἴσον εἰς ἐζέτασιν « j'ai reçu le double pour le contrôle » ou σεσημείωμαι « moi un tel j'ai enregistré l'acte » (comparez notre n° 2).

Un formulaire analogue est celui de nos libelli, qui ont été écrits par les scribes du bureau, la signature du requérant exceptée. La substance de ce formulaire est la suivante : 1) L'adresse de la requête $\tau o \tilde{i} \varsigma i \pi \tilde{i} \tau \tilde{\omega} v \theta \upsilon \sigma i \tilde{\omega} v$ exci $\theta \upsilon \sigma i \tilde{\omega} v$, formulaire d'Oxyrhynchus) « à la commission de surveillance sur les sacrifices ». Dans le Faioum on ajoute $\dot{\eta} \sigma \eta \mu \ell v \sigma i \varsigma a$ la commission élue »; très souvent on complète ce titre avec le nom du lieu, de la ville ou du village.

2) $\Pi_{xp\dot{x} \tau \sigma \tilde{\nu}} \delta_{\epsilon i v \sigma \varsigma} \ll mémoire d'un tel », nom du requérant indiqué à la ma$ nière officielle des actes, avec le nom du père et même celui de la mère, le lieud'origine et la demeure (voir n° 1), l'indication de l'âge et le signalement personnel (n° 2).

3) Suit alors la requête : « j'ai été toujours dévoué au service des dieux et maintenant aussi, en votre présence, suivant l'édit, j'ai encensé l'autel (omis, peutêtre par une erreur, au n° 4), j'ai offert la libation (l'ordre est renversé au n° 3) et j'ai mangé de la viande sacrée et je vous prie de me donner la signature. Portezvous bien ». Jusqu'ici tout est écrit par le scribe.

4) La signature du requérant dans les n° 2 et 4 (main différente de celle du scribe).

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME.

5) La signature d'un ou de deux membres de la commission (main différente de celle du scribe).

6) La date écrite par le scribe.

122

En ce qui concerne la commission qui surveillait l'exécution de l'édit de Dèce, nous possédons encore des détails relatifs à sa constitution tirés de saint Cyprien. Celui-ci compare dans la lettre XLIII, 3, son adversaire Felicissimus et sa compagnie avec la commission de l'an 250 : « sed oro vos, fratres, vigilate contra insidias diaboli et pro vestra salute solliciti contra mortiferam fallaciam diligentius excubate. Persecutio est haec alia et alia est temptatio et quinque illi presbyteri nihil aliud sunt quam quinque primores illi, qui edicto nuper fuerant magistratibus copulati, ut fidem nostram subruerent, ut gracilia fratrum corda ad letales laqueos praevaricatione veritatis averterent, eadem nunc ratio, eadem rursus eversio per quinque presbyteros Felicissimo copulatos ad ruinam salutis inducitur, ut non rogetur Deus nec qui negavit Christum eundem Christum quem negaverat deprecetur, post culpam criminis tollatur et poenitentia, nec per episcopos et sacerdotes Domino satisfiat, sed relictis Domini sacerdotibus contra evangelicam disciplinam nova traditio sacrilegae institutionis exurgat, cumque placuerit tam nobis quam confessoribus et clericis urbicis, item universis episcopis vel in nostra provincia vel trans mare constitutis ut nihil innovetur circa lapsorum causam, nisi omnes in unum convenerimus et conlatis consiliis cum disciplina pariter et misericordia temperatam sententiam fixerimus, contra hoc consilium nostrum rebelletur et omnis sacerdotalis auctoritas et potestas factiosis conspirationibus destruatur ». La commission comprenait donc le magistrat; en Égypte, à la campagne, c'était le maire, χωμογραμματεύς, et cinq personnes des notabilités. Par analogie nous conjecturons que la nôtre ne se constituait pas autrement que toutes les autres; le maire faisait, pour le magistrat supérieur du nome, une liste de personnes capables d'être membres de la commission; conformément à ce programme, le préfet du nome installait les membres élus et leur donnait son instruction. Une commission extraordinaire était aussi celle qui exécutait le dénombrement général de la population tous les quatorze ans.

Notre commission avait donc à surveiller les sacrifices à l'occasion du décret de Dèce. Ceux-ci consistaient généralement en trois actes : manger de la viande sacrée, boire du vin sacré et encenser l'autel. Mais c'était aux Chrétiens qu'on en voulait dans le décret de Dèce. Il y en avait qui, ne voulant pas être accusés et martyrisés, succombaient à la persécution en encensant l'autel, ce sont les *thurificati*; en sacrifiant, ce sont les *sacrificati*. D'autres commettaient une faute beaucoup plus légère; en évitant la faute directe, ils péchaient en gardant les apparences d'obéissance à l'édit, au moyen de ce qu'on appelle les *libelli*; ce sont les *libellatici*, dont parle saint Cyprien aussi

[28]

[29]

dans sa lettre LV, 14 : « Quae inclementia est et quam acerba duritia libellaticos cum his, qui sacrificaverint, iungere quando is, cui libellus acceptus est, dicat : « Ego prius legeram et episcopo tractante cognoveram non sacri-« ficandum idolis nec simulacra servum dei adorare debere et idcirco, ne hoc « facerem, quod non licebat, cum occasio libelli fuisset oblata, quem nec « ipsum acciperem, nisi ostensa fuisset occasio, ad magistratum vel veni vel « alio eunte mandavi : Christianum me esse, sacrificare mihi non licere, ad « aras diaboli me venire non posse, dare me ob hoc praemium, ne, quod non « licet, faciam. » Nunc tamen etiam iste, qui libello maculatus est, posteaquam nobis admonentibus didicit ne hoc se facere debuisse, etsi manus pura sit et os eius feralis cibi contagia nulla polluerint, conscientiam tamen eius esse pollutam, flet auditis nobis et lamentatur et, quod deliquerit, nunc admonetur et non tam crimine quam errore deceptus, quod iam de cetero instructus et paratus sit contestatur. » Il y avait donc des personnes qui, malgré l'édit, ne sacrifiaient pas, et qui pourtant se gardaient de la persécution au moyen des libelli.

Que sont les *libelli* et les *libellatici?* Maintenant, en présence de nos textes, la question est facile à résoudre. Les *libelli* sont des pétitions adressées à la commission pour la prier de donner la signature, le témoignage que le pétitionnaire a sacrifié; la signature constatait qu'un ou deux membres de la commission avaient été témoins oculaires. Les *libellatici* sont des chrétiens qui se procuraient ce témoignage, peu importe par quel moyen, bien qu'ils n'eussent pas sacrifié.

Toutefois, une tout autre question n'est pas encore résolue. Les personnages de nos textes étaient-ils chrétiens ou païens? En ce qui concerne le nº 5 où figure une prêtresse païenne du dieu Petesouchos, il serait très étrange de penser qu'il s'agisse d'une personne accusée d'être chrétienne. Ce fait nous montre une nouvelle analogie avec les actes du dénombrement général de la population; ceux-ci étaient un témoignage de l'existence des personnes, présenté par le père de famille ordinairement, tandis que les libelli en étaient un de leur croyance. Cette analogie nous fait conjecturer qu'en l'année 250 la population tout entière se munit des libelli qui remplaçaient à ce moment les actes de dénombrement, lesquels, eux aussi, ont été présentés aux magistrats par tout le monde en même temps. En effet, la différence des dates de nos libelli est assez petite, l'intervalle n'est que de quelques jours seulement, c'est le 20 et 21 payni et le second épiphi (13, 14 et 25 juin), c'est à cette même époque que la moisson est finie en Égypte et que les hommes sont libres du travail pour la récolte; aussi les actes de dénombrement sont datés par la fin du mois de mésoré, comme la fin de l'année civile. Une autre considération favorise encore notre conjecture : cette seule persécution de Dèce nous a légué cinq actes qui nous sont parvenus; il en faut conclure que la quantité des

123

30

actes avait été énorme, car il est à remarquer que les actes les plus fréquets d'autrefois ont seuls laissé des spécimens qui aient subsisté jusqu'à nos jours; il y a donc proportionnalité entre les monuments qui nous sont conservés encore, et l'importance de ces monuments; par exemple l'auteur le plus lu dans l'antiquité était Homère, et, en effet, les fragments d'Homèr sur papyrus sont proportionnellement les plus nombreux. Or, je conjecture que le nombre de cinq actes identiques de cette même persécution de Dèce nous laisse supposer l'existence d'une quantité énorme de documents analogues, et par conséquent, la présentation générale des *libelli* par toute la population. A cette occasion les mauvais chrétiens, les *libellatici*, trouvaient un moyen pour échapper à la persécution même sans avoir sacrifié.

CHAPITRE II

LES LETTRES CHRÉTIENNES SUR PAPYRUS

LA LETTRE DE PSENOSIRIS

6

Provenant de Kysis, dans la grande Oasis. Deuxième partie du III^e ou commencement du IV^e siècle. (Voir Planche III, 11.)

Le papyrus a été trouvé, quelques années après 1890, dans la grande oasis El-Khargeh, en même temps que d'autres papyrus, dont onze sont maintenant au British Museum, parmi eux le nôtre qui porte le nº 713; les textes ont été publiés par MM. GRENFELL et HUNT, Greek Papyri, second series, Oxford, Clarendon Press, 1897, nº 68-78, p. 104-125; d'autres papyrus furent acquis par M. A. H. Sayce à Lougsor, dont six sont publiés dans la Revue des Études grecques, VII, 1894, p. 300-304. Notre texte porte le nº LXXIII, p. 115-116 dans la publication de MM. Grenfell et Hunt, et fut alors l'objet d'une étude spéciale de M. Adolf Deissmann, Ein Original-Dokument aus der Diocletianischen Christenverfolgung Papyrus 713 des British Museum herausgegeben und erklaert, Tübingen und Leipzig, Verlag von J. C. B. Mohr, 1902, 36 pp. avec une reproduction du papyrus; Epistle of Psenosiris : an original document from the Diocletian persecution (Papyrus 713 Brit. Mus.) ed. and explained by A. D. with plate, London, Black, 78 pp. Des analyses critiques du travail de M. Deissmann ont été données dans la Theologische Litteraturzeitung 1902, nº 7, p. 205-7 (A. Harnack); Litterarisches Centralblatt 1902, nº 27, p. 897 (G. Kr.); Studierstube, I, 400 (F. Barth); Bulletin bibliographique du Musée belge 1903, II, 67-9 (Nicolas Hohlwein); Revue critique 1903, nº 1, p. 10-12 (P. Lejay); Deutsche Litteratur Zeitung 1902, nº 48, p. 3026 (O. von Gebhardt); Theologisches Literaturblatt, XXIV, 17 (Kropatschek); Goettingische gelehrte Anzeigen 1903, CLXV, p. 550 (A. Dieterich); Berliner philologische Wochenschrift 1902, nº 42, p. 1286-88 (E. Nestle). — P. FRANCHI DE CAVALIERI, Una lettera del tempo della persecuzione Dioclezianea : Nuovo Bolletino di archeologia Christiana, A. VIII, 1902, p. 15-26. Un' ultima parola sulla lettera di Psenosiris, p. 264. — Le papyrus a été lu par MM. Grenfell, Hunt, Deissmann, Kenyon et Wilcken.

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME.

Hauteur 21^{cm}59, largeur 8^{cm}255. Le recto est écrit sur les fibres horizontales du papyrus, l'adresse est sur le verso; on voit la collésis du papyrus (conglutination des pages) de 2^{cm}5 largeur près de la marge à gauche, distance de 0^{cm}7; l'espace blanc au commencement du papyrus est de 1^{cm}3, à la fin 6^{cm} de hauteur, à gauche 7^{cm} de largeur. L'écriture est bonne et assez claire, mais le papyrus est très brun. Il semble avoir été plié sur l'épaisseur d'un centimètre; c'est donc la lettre expédiée et non pas le brouillon de la lettre.

TRANSCRIPTION LITTÉRALE

Ι Ψενοσιρει πρεσ6[...]ρω απολλωνι

πρεσбитερωαγαπητωαδελφω ενκω — χαιρειν

προτωνολωνπολλασεασπα

- 5 ζομαικαιτουσπαρασοιπαντασ αδελφουσ εν θω γινωσκειν σεθελωαδελφεοτιοινεκρο ταφοιενηνοχασινενθαδε ειστοεσωτηνπολιτικηντην
- 10 πεμφθεισανεισοασινυποτησ ηγεμονιασ και[.]αυτηνπα ραδεδωκατοισκαλοισκαιπι στοισεξαυτηστωννεκροτα φωνειστηρησινεστανελ
- 15 θηουϊσσαυτησνειλοσκαι οτανελθησυνθεωμαρτυρη σισοιπεριωναυτηνπεποι ηκασινδηλω[.]ον[..]μοι κ.[...]περιωνθελεισενταυ
- 20 θαηδεωσποιουντι

ερρωσθαισεευχομαι

TEXTE

Ψενοσίρει(1 -ις) πρεσθυτέρω(1.-ος) 'Απόλ-

[32]

πρεσθυτέρω άγαπητῷ άδελφῷ έν Κ(υρί)ω χαίρειν(.) πρό των όλων πολλά σε άσπά ζομαι καί τοὺς παρά σοὶ πάντας άδελφούς έν Θ(ε)ῷ(•) γινώσχειν σε θέλω(,) άδελφε(,) ότι οι νεχρο τάφοι ένηνόγασιν ένθάδε είς τὸ ἔσω τὴν Πολιτικὴν τὴν πεμφθείσαν είς "Οασιν ὑπό τῆς ήγεμονίας(.) χαί [τ]αύτην πα ραδέδωκα τοῦς καλοῦς καὶ πι στοις έξαυτής των νεχροτά φων είς τήρησιν έστ' αν έλ θη ό υίὸ; αὐτῆς Νείλος καὶ όταν έλθη συν θεώ μαρτυρή σι(1.-σει) σοι περί ών αύτην πεποι Tracev(.) STAW GOV SE LOL χ αί σύ περί ών θελεις ένταῦ θα ήδέως ποιοῦντι(.)

> έρρῶσθαί σε εὕχομαι έν Κ(υρί)φ Θ(ε)φ(.)

ADRESSE AU VERSO

απολλωνι × παραψενοσιριο[•] πρεσδυτερω × πρεσδυτερου εν ×ω 'Απόλλωνι × παρὰ Ψενοσίριο[ς πρεσδυτέρω × πρεσδυτέρου ἐν Κ(υρί)ω

Digitized by Google

Annotations critiques : Ligne 1. D'après M. Kenyon, il est certain que le nom est Ἀπόλλωνι et non Ἀπολλωνίω. — Ligne 19. Il y a un petit reste de lettre

126

après x, on pourrait y voir un v ou un α mutilé (comparer au xai de la ligne 15). En conséquence on peut suppléer $x \psi[pie]$ ou $x[\alpha i \sigma v]$; mais le mot $x \iota p \iota p \iota s$, etc. dans notre papyrus n'a jamais été écrit en toutes lettres, on s'attendrait plutôt à voir xe pour xupie, analogue à xw pour xupiw; aussi la phrase à la fin de la lettre est identique à celle qui se trouve dans le papyrus 113, l. 30 des Oxyrhynchos Papyri : πepi dè xai où ωv béleic deflou µou $i d \ell \omega c$ $\pi o u d$ sourt (.) Eppwoo. v. Deissmann, 21, n. 51.

TRADUCTION

« Psenosiris le prêtre offre son salut au prêtre Apollon son cher frère dans le Seigneur.

Avant tout je te salue infiniment, toi et toute ta compagnie des frères en Dieu.

Je voudrais que tu saches, mon frère, que les fossoyeurs ont apporté ici dans l'intérieur la Politiké qui a été déportée dans l'oasis par l'ordre de la préfecture (de l'Égypte) et j'en ai fait de suite remise à de braves fossoyeurs à qui l'on peut se fier pour la garder jusqu'à ce qu'arrive son fils Neilos; celui-ci, quand il sera arrivé avec l'aide de Dieu, t'attestera tout ce qu'ils lui ont fait.

Et toi aussi, fais-moi savoir ce que tu veux (que je fasse pour toi) ici; car tu sais que je le fais avec plaisir.

> C'est mon vœu que tu te portes bien en Dieu le Seigneur.

Au prêtre Apollon — par Psenosiris le prêtre dans le Seigneur. »

COMMENTAIRE

D'après les indications paléographiques, la lettre doit avoir été écrite dans la deuxième partie du 111° ou au commencement du 11° siècle de notre ère; c'est à cette même époque que furent écrits les autres papyrus provenant de Kysis; à savoir les fragments III et IV de Sayce en 242, les numéros V de Sayce et 71 de Grenfell-Hunt entre 244 et 249; n° 68 Grenfell-Hunt en 247; I de Sayce en 249; un fragment mentionné par Sayce après son n° VI entre 254 et 259; n° 69 de Grenfell-Hunt en 265; n° 70 de Grenfell-Hunt en 269; n° 72 de Grenfell-Hunt date de 290 ou 293 ou 299 ou 303 ou 304; n° 74 de Grenfell-Hunt de 302; n° 75 de Grenfell-Hunt de 305; n° 76 de Grenfell-Hunt de 305 ou 306; n° II de Sayce de 304 ou 305 ou 306; n° 78 de Grenfell-Hunt de 307 de notre ère. Mais il est évident que notre papyrus, appartenant aux archives des fossoyeurs de Kysis, avait été écrit par un chrétien à un autre à une époque caractérisée par d'ardentes persécutions contre les chrétiens; c'est-

PATR. OR. - T. IV.

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME.

128

à-dire durant les persécutions de Dèce, de Gallus, de Valérien et de Dioclétien. M. Deissmann s'est décidé pour la dernière par la considération générale que le christianisme semble être déjà développé dans la grande Oasis, indice d'une époque postérieure pour notre lettre.

Kysis, identique à Douche el-Qal'a, se trouvait tout au sud de la grande Oasis. C'est là que vivait le prêtre Apollon; car la lettre qui lui a été envoyée a été trouvée dans les archives des fossoyeurs à Kysis. Celui qui l'envoie, l'autre prêtre, était dans l'intérieur du pays (l. 9 ivozde eis to iou). L'ensemble des indices que la lettre a été échangée entre des chrétiens est assez clair pour nous, car un presbyteros (prêtre) écrit à l'autre qui est son frater in Domino et qui est accompagné par des autres fratres in Deo; son salut est aussi in Domino Deo; le nom de Jésus-Christ est omis, mais il faut observer que les phrases de la lettre sont pesées à dessein; la lettre est écrite avec précaution évidemment pour le cas où elle serait lue par un païen; celui-ci pouvait alors ne pas comprendre le mot presbyteros - qui signifiait aussi un maire ou un homme plus agé homonyme, - le salut au nom du Seigneur - qui pouvait être aussi un Seigneur Dieu des païens, - les frères chéris - expression de politesse assez fréquente, - les braves fossoyeurs à qui l'on peut se fier où le païen pouvait voir la phrase des bureaux, où úyiús zai πιστώς était dans le vocabulaire de la langue des édits et des décrets, car même l'ensemencement des domaines par la corvée devait être fait, au dire les bureaux égyptiens, ὑγιῶς καὶ πιστῶς « savamment d'une manière à laquelle on peut se fier ».

L'époque des persécutions est celle où l'on pèse les phrases, et cette époque est aussi indiquée par la notice sur la déportation dans l'Oasis, πέμπειν είς την δασιν, comme c'est l'expression technique dans notre papyrus conforme à la langue du codex Iustinianus (IX, 47,26). La pauvre déportée se nommait Politiké, nom restitué par Deissmann; si M. Franchi de' Cavalieri veut interpréter le mot molution par « la dame originaire d'Alexandrie » ou « la dame concitoyenne » dans le sens des Chrétiens qui forment un grand état de Dieu, il faut observer que le terme technique était au contraire àorn, car άστός signifiait le « civis Alexandrinus », celui qui était citoyen d'Alexandrie ou qui possédait les droits d'un citoyen d'Alexandrie, par exemple, papyrus grec apud Corpus papyrorum Raineri I, p. 24, vi, 6 Aupunito Aunuvio to zai Άπολλωνίω άστο και ώς χρηματίζει ρήτορι. Le papyrus porte ici την Πολιτικήν, avec l'article thy, et ce n'est pas une faute contre le parler grec tel qu'il était à cette époque dans l'Égypte : voir DEISSMANN, der Artikel vor Personennamen in der spaetgriechischen Umgangssprache, dans la Berliner philologische Wochenschrift, 1902, n. 47, p. 1467 '.

Digitized by Google

[34]

Il y avait en Égypte beaucoup de πόλεις, villes, mais un seul ἄστυ qui était la capitale, Alexandrie (Étienne de Byzance s. v. ἄστυ); il y avait par conséquent des πολιτιχοί, citadins, et des άστοί, citadins d'Alexandrie. Naturellement, les Alexandrins, étant aussi citadins, pouvaient parfois être appelés πολιτιχοί. Cf. Revue de l'Orient chrétien, 1906, p. 198.

II. - LES LETTRES CHRÉTIENNES SUR PAPYRUS.

[35]

La déportation dans l'Oasis équivalait à la déportation dans une île : est quoddam genus quasi in insulam relegationis in provincia Aegypto in Oasin relegare, Digestes, XLVIII, 22,7. La déportation de Politiké a été exécutée par ordre administratif de la préfecture, ήγεμονία, c'est la même expression que nous trouvons dans un papyrus apud WESSELY, Studien zur Palaeographie und Papyruskunde, II, p. 15 Αὐρηλίας Διδύμης Σαραπί[ω]νος Παθερμοίτου μετὰ κυρίου τοῦ συγγωρηθέντος αὐτῆ ὑπὸ [τ]ῆς ήγεμονίας Αὐρηλίου Λυκάονος τοῦ καὶ Σαραπίωνος.

M. Deissmann nous a guidé jusqu'ici; il nous dépeint le roman de notre pauvre déportée d'un style qui n'est pas sans couleur (l. c., p. 28-31) : Politiké, une dame noble chrétienne, devant le tribunal de son excellence le préfet d'Égypte, accusée d'être chrétienne, doit choisir entre le sacrifice offert au génie de l'empereur et le bonheur terrestre, entre la confiscation de toute sa fortune et la déportation en cas de désobéissance. Mais Politiké résiste à la tentation, elle n'a pas sacrifié, elle a été déportée par l'ordre de la préfecture dans l'Oasis. Elle arrive enfin à Kysis, elle y trouve un prêtre chrétien nommé Apollon, qui la protège, elle y trouve aussi une petite communauté de chrétiens et parmi eux des fossoyeurs croyants à qui on se peut fier; elle leur a été recommandée par le prêtre Psenosiris, frère en Dieu d'Apollon, car dans l'intérieur de l'Oasis la vie d'une chrétienne déportée devait être plus paisible qu'à Kysis; conduite par des fossoyeurs de Kysis et envoyée par Apollon à l'intérieur près de Psenosiris, elle fut confiée par celui-ci à la garde de quelques fossoyeurs bons et discrets jusqu'au moment où Neilos, le fils de la déportée, que l'on attendait, fût arrivé, sans doute pour soulager l'exil de sa mère. Cette affaire si compliquée étant terminée, Psenosiris en fait la relation à son frère en Dieu Apollon, à Kysis où l'on a trouvé sa lettre, 1600 ans après, parmi les autres documents relatifs aux affaires des fossoyeurs.

Cependant il existe une tout autre interprétation de la lettre de Psenosiris. On a trouvé aussi dans ces archives des fossoyeurs de Kysis une autre lettre qui a été analysée et confrontée avec la nôtre par M. Dieterich. Il nous faut d'abord donner le texte, suivant l'édition de MM. GRENFELL et HUNT, Greek Papyri, second series, LXXVII, p. 121-123 (British Museum, papyrus DCCXVII) :

[Μελας....] Σαραπίωνι καὶ Σιλβανῷ [... ...χ]αίρειν(.) ἀπέστιλα(1.-στε

[διὰ τοῦ ν]εκροτάφου τὸ σῶμα τοῦ [ἀδελφοῦ] Φιδίωνος xal ἐπλήρωσα

δής του σώματος όντας ἐν δραγμαῖς

129

τριαχοσίαις τεσσαράχοντα παλαιοῦ νομίσματος και θαυμάζω πάνυ [ότι] άλόγως άπέστητε μή άραντες.

10 το σ ώμα τοῦ ἀδελφοῦ ϋμῶν ἀλλὰ συνλέξαντες όσα είγεν και ούτως απέστητε(.) και έκ τούτου έμαθον ότι ου γάριν τοῦ νεχροῦ ἀνήλθατε άλλά γάριν τῶν σκευῶν αὐτοῦ(.)

15 φροντίσατε ούν τὰ ἀναλωθέντα έτοι μάσαι(.) έστι δε τα άναλώματα(.)

ayez laissé l'affaire sans aucune raison, que vous n'ayez pas eu soin du corps mort de votre frère; que vous vous soyez, au contraire, emparés de tout ce qu'il avait possédé et que vous l'ayez alors abandonné. J'en tire la conclusion que le motif de votre empressement n'a pas été le soin de votre frère mais l'avidité de ses biens. Il faut donc, en conséquence, que vous payiez les dépenses, dont voilà la liste : ·

[36

τιμ(ή) φαρμάχου παλ(αιαί) (δραγμαί) ξ τιμ(ή) οίνου τη πρώτη ημέρα γό(ες) β παλ(αιαί) (δραγμαί) λ6 [ύπ(έρ)] δαπάνης έν ψω μίοις και προσφαγίοις (δραχμαί) ις το νεκροτάφω είς τό όρος με τ α τον γεγραμμένον μισθόν(,) χο(ῦν) ἕνα (δραχμαί) χ έλαίου γό(ες) β (δραγμαί) ιδ κρ[ι]θής (άρτάδη) α (δραχμαί) κ τεμ(ή) σενδόνος (δραχμαί) κ και μισθοῦ ὡς πρόκ(ειται) (δραγμαί) τμ (γίνεται) έπι του λίογο υ τής ong Sa mi vng manaiou νομίσματος δραχμαί πενταχόσιαι είχοσι γί(νεται) (δραγμαί) φχ [π]αν ούν ποιήσετε ύπηρετήσαι τον μέλλοντα ένεγχ[εΐ]ν το σώμα έν ψωμίοις και [oi]ναρίω και έλαίω καί όσα δυνατόν ύ[μι]ν έστιν ϊνα μαρ τυρήση μοι(.) μη δ εν δε δωλήτε

40

]πι..... ύμας ε[.....] έρρῶσθ[αι ύμας εύχομαι

ων.. [....]μένων έν άργυρί[ω] διά τὸ έμε μ..[...] εν.]εδ.[.....]π.[...] χαι [...]τα.[....]... παγων χη

L'adresse au verso :

[Lap ani wvi] xai × Μέλας γι() Σι λβανώ άδελφοίς Φιδίωνος

Digitized by Google

25

20

30

25

[37]

Pour les épices de l'embaumement.	60 drachmes d'argent vieux
pour le vin, le premier jour, 2 Choés	32 drachmes d'argent vieux
pour la nourriture, du pain et des lé-	
gumes	16 drachmes
pour le fossoyeur à la montagne, outre	
son salaire comme il est écrit,	
1 Choun	20 drachmes
de l'huile, 2 Choés	12 drachmes
une artabe (33 litres, 3), d'orge	20 drachmes
pour le sindon (le linceuil).	20 drachmes
et pour le salaire susdit	340 drachmes
cela fait pour le compte de toutes les	
dépenses, en argent vieux, cinq cent	

vingt drachmes, c'est-à-dire . . . 520 drachmes

Il faut absolument que vous serviez à celui qui portera le mort, du pain, du vin et de l'huile et tout ce qui est en votre pouvoir pour qu'il m'en donne l'assurance. Il ne vous faut pas tromper...

28 du mois de pachon... Portez-vous bien.

Adresse : A Sarapion et Silvanus, frères de Phibion, par Mélas.... »

L. 24 l. χο(ῦς) εἰς. — 37 οσα corr. — 38 l. δηλῶτε Grenfell-Hunt; peut-être : δολ(οῦ)τε [περὶ τ]ῶν [ήναλω]μένων ἐν ἀργυρί[ω]

 Nous relevons ici les analogies suivantes avec la lettre de Psenosiris :

 Psenosiris 1. 7 οι νεκροτάφοι
 Mélas 1. 3 [διὰ τοῦ ν]εκροτάφου

 8 ἐνηνόχασιν
 35 ἐνεγκ[εῖ]ν τὸ σῶμα

 8-9 ἐνθάδε εἰς τὸ ἔσω
 22 εἰς τὸ ὄρος et 13 ἀν-ήλθατε

 11-12 παραδέδωκα
 2 ἀπέστιλα ὑμῖν

 14 ἔστ' ἂν ἔλθη
 13 ἀν-ήλθατε

 16 μαρτυρήσι σοι
 37-38 μαρτυρήση μοι

Une autre analogie, d'après M. Dieterich, consiste en ce que les deux lettres concernaient un transport de corps morts; Politiké était donc, d'après cette opinion, une personne morte, l'expression the Holuturé correspond à tè căpa toi [àdileou] Difiure, « la Politiké » devait alors signifier « le cadavre de la Politiké » par abréviation. L'opinion de M. Dieterich semble supposer qu'il y avait, après un transport de morts, une espèce d'audition de témoins pour constater que le mort avait été soigné décemment, et pour être sûr que l'argent destiné à l'embaumement de la momie n'avait pas été détourné de son but.

Mais l'hypothèse de M. Dieterich semble être basée sur un malentendu; d'après l'analyse de M. Deissmann (Studierstube, I, 1903), les deux lettres de Mélas et de Psenosiris ont un caractère tout différent. Il aurait été inutile de dire que Politiké avait été déportée dans l'Oasis par l'ordre du gouvernement, s'il s'agissait du transport de sa momie et non de la Politiké vivante. Alors, d'après l'opinion de M. Dieterich, Neilos devait être témoin envers Apollon pour garantir la réalité des dépenses pour la momie de la Politiké; cependant. Neilos n'était pas un fossoyeur comme c'est le cas du témoin garantissant dans la lettre de Mélas; il était, au contraire, un parent, comme Sarapion et Silvanus, qui eux-mêmes n'étaient pas les fossoyeurs, mais les frères du Phibion mort. Donc, l'analogie superficielle des deux lettres ne rend pas probable cette hypothèse de M. Dieterich.

Nous connaissons, au contraire, un papyrus qui semble corroborer l'opinion de M. Deissmann; c'est un mémoire relatif à un transport de déportés condamnés aux carrières, mémoire datant de la même époque des persécutions de Dioclétien, analogue à ce que raconte Eusèbe dans son livre sur les martyrs Palestiniens, quand on transportait les chrétiens d'Égypte aux carrières et aux mines. Ce n'est évidemment qu'une vague hypothèse si je dis que dans le nombre des jeunes déportés de notre papyrus pouvait s'être trouvé un chrétien; mais je donne le texte comme analogue à la lettre de Psenosiris, je le donne aussi comme spécimen d'un acte relatif à une déportation.

C'est un papyrus, inédit encore, de la riche collection archiducale à Vienne, où il porte le numéro 290 de l'exposition. Hauteur 7°5, largeur 13°, le papyrus est mutilé à la fin.

6•

 [....]χφ τῶι καὶ Βασιανῶι πρ[αιποσίτφ τοῦ τοσούτου πάγου]

Έρμοπολείτου(.)

[παρὰ 'Α]πόλλωνος Πεχύσιος μητρός [τῆς δεῖνα λη]στοπιαστοῦ ἀπὸ χώμης

Naxn

5 [τοῦ? Ἐρμοπολί]του(.) ὁμολογῶ ἀμνὺς την τῶν κυ

ρίων ημῶν Αὐ]τοχρατόρων χαὶ Καισάρων τύ

[χην παραστή]σειν τῆ πρό ε- καλανδῶν Μαρ[τίων]

[τοὺς ὑπογ]εγραμμένους ἐργάτας ς- ἀ[πό] [τῆς αὐτῆς ϫ]ώμης ἀποστελλομένους ε[ίς] « A []khos qui est aussi appelé Bassianos, pr[éfet d'un tel district du nome d]'Hermopolis. [Mémoire d'A]pollon, fils de Pekysis dont la mère [est une telle, pre]neur de malfaiteurs, originaire du village Paké [du nome d'Hermopolis?]. En jurant par la fortune de nos sei[gneurs em]pereurs et césars, je reconnais la garantie de l'arrivée des 6 travailleurs énumérés plus bas, originaires [de notre v]illage, le 25 février, à dèporter dans les mines des envi-

36

II. — LES LETTRES CHRÉTIENNES SUR PAPYRUS.

10 [τὰ περί Μαζι]μιανόπολειν (1.-λιν) μέ- rons de Maximianopolis et de leur

ταλλα καί π[αρα] remise aux magistrats des miδούναι μέγρι α- νωνών Μαρτίων τοις nes jusqu'au 7 mars. Voilà leurs έφεστ ώσι noms :

133

Digitized by Google

τοις μετάλ λοις είσι δέ(.) Β]ελληους (έτῶν) λε]ειτος (ἐτῶν) λ]ος (ἐτῶν) κγ xos (έτῶν) λ νος (ἐτῶν) χ ος (έτων) χ6

ούς και παραστήσω άμεμ πτως άπο

20 [πληροῦντ]ας την χρείαν καὶ παραμένον αύτῶν]....

[un tel, fils de B]elles, âgé de 35 ans; [un tel, fils de...]is, âgé de 30 ans; [un tel, fils d'un te]l, âgé de 23 ans; [un tel, fils de...]x, âgé de 30 ans; [un tel, fils de...]on, âgé de 20 ans; [un tel, fils d'un te]l, agé de 22 ans. Je garantis que ces personnes travailleront surement comme il faut et [τας μή ἀπο]λιπομένους ἄγ[ρις] ἀμεί[ψ]εως qu'elles resteront [là...] jusqu'à leur échange. »

Le titre du fonctionnaire de police, Anoromusorne, preneur de malfaiteurs, est connu par d'autres papyrus de l'époque romaine; il est analogue à signyápynç, είρηνοφύλακες, έπὶ τῆς εἰρήνης, ἀρχινυκτοφύλακες, ἀρχιφύλαξ, πεδιοφύλακες, ὀρεοφύλακες que je trouve dans un papyrus de la Bibliothèque Nationale de Paris provenant d'Akhmim. - La position exacte de la ville de Maximianopolis n'est pas connue; ce doit être une dénomination momentanée en l'honneur de cet empereur, comme le fut, par exemple, Théodosioupolis en l'honneur de l'empereur Théodosius, etc. D'après l'indication de ce nom, le papyrus doit avoir été écrit entre 283 et 304 environ, sous l'empereur Maximien ou peu de temps après.

Un autre document tout à fait analogue a été publié par M. GIROLAMO VITELLI, Papiri Greco-Egizi, volume primo, Papiri Fiorentini Fasc. I (1905), nº 3, p. 16-17. Il a été écrit au mois de juillet-août 301, à la même époque que le document précédent : ce qui nous fait penser encore plus aux persécutions des empereurs Dioclétien et Maximien et à la condamnation des chrétiens au travail forcé des carrières. Le papyrus mesure 12em de largeur, 24em5 de hauteur; la marge supérieure a 1em5, l'inférieure 4em5, à gauche 2m5; il a été plié verticalement. Je reproduis ici le texte de l'édition de Vitelli.

65

 Αύρηλίω 'Ωριγένει στρα(τηγῶ) 'Ερμοπ[ολ](είτου) παρά Αύ(ρηλίων) Παησιος Στεφάνου μητρός Α.... (peut-être E[υτο]ς) και Σιλθανού Παχυμιος μητρός Έλένης άμφοτέ ρων χωμαρχών χώμης Σενομδω(.) [Άν]αδίδο

[39]

15

134

5

10

15

20

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME.

μεν καὶ προσαγ'γέλλομεν τοὺς ἐξῆς ἐγ' γε[γρ]αμμένους ἐργάτας ἀπελευ[σο]μένους εἰς τὸ κατὰ 'Αλα[δα]στρίνην μέταλλον πρὸς ἄμειψιν τῶν ἐκεῖσε προαπ[οστ]αλέντων ἐργατῶν ὅντ[α]ς εὐθέτους καὶ ἐπιτηδείους κ[ιν δ[ύν]ῳ ἡμῶν κ[αὶ] πάντων τῶν ἀπὸ τῆς κώμη[ς ἐξ ἀλληλεγ'γυης Εἰσὶ δὲ Αὐρ(ήλιοι) Ευτις Σιλβανοῦ

Π.... Τ Τασυτιος

Οὕσ[πε]ρ [έγγυ]ώμεθα καὶ παρ[α]στή[σ]ο[με]ν ἀμέμ πτ[ως] ἀπ[οπλη]ροῦντας τὴν ἐγ'χειρισθεῖσαν α[ὑτο]ῖς ἐργατείας χρείαν καὶ μὴ ἀπολιμ[π]ανομένους τῶν ἐκεῖσε [ἄχ]ρι κελεύσεως ἤτοι ἀμ[εί]ψ[εως]. Ἐἀν δὲ ἀφυστερή[σ]ωσι καὶ μὴ παραστήσωμε[ν, ἡ]μεῖς αὐτ[ο]ὶ τὸν [ὑπὲρ] αὐτῶν λόγον ὑπομ[εν]οῦμεν καὶ ἐπερ(ωτηθέντες) ὡ[μολ]ογ(ήσαμεν.) (Ἔτους) ιζ καὶ (ἔτους) ις τ[ῶν κυρίων ἡμ]ῶν Διοκλητιανοῦ καὶ [Μαξ]ιμιανοῦ Σεβαστῶν καὶ (ἔτους) ἐ]νάτου τῶν κ[υ]ρ[ίων ἡ]μῶν Κ[ωνσταντίου καὶ Μαξι]μι[α]ν[οῦ τῶν ἐπιφανεστάτων Καισάρων ὑπατείας] Φλ(αυίου) Ποστουμίου Τετε[ανοῦ τὸ ϐ- καὶ Ο[ὑιρίου Νεπωτ]ιανοῦ μεσορη[.](·) ἐπιδεδώκ(αμεν) Αὐρ(ήλιος) [°]Ωρ[ί]ων ἔγρα(ψα) ὑπ(ἑρ) α-(1.-αὐτῶν) φασκ(όντων) μὴ εἰδ(έναι) γρά(μματα.)

25

TRADUCTION

« A Aurélius Origènes, préfet du nome d'Hermopolis. Mémoire offert par Aurélius Paësis, fils de Stéphane, dont la mère est Eys (?), et Aurélius Silvanus, fils de Pachymis, dont la mère est Hélène, tous les deux maires du village de Senombo. A savoir, nous annonçons l'arrivée des travailleurs dont les noms sont ci-dessous, aux carrières dans les environs d'Alabastrine; ils doivent relever les travailleurs qui y ont été envoyés auparavant; ils sont en bon état et habiles; nous en sommes responsables en garantissant l'un pour l'autre, nous deux et toute la population du village. Voici leurs noms :

> Aurélius Eutis, fils de Silvanus; Aurélius I... t, fils de Tasytis.

Nous répondons pour eux et nous ferons en sorte qu'ils accomplissent sans reproche les devoirs dont on les charge, et qu'ils ne s'en aillent de ce lieu jusqu'à ce qu'on leur en donne l'ordre ou qu'on les relève. Mais s'ils sont en retard ou si nous ne faisons pas l'arrangement, nous en sommes responsables nous-mêmes. Questionnés, nous donnons notre assentiment à tout.

[40]

II. – LES LETTRES CHRÉTIENNES SUR PAPYRUS.

An XVIII, qui est aussi XVII, de nos seigneurs, des Augustes Dioclétien et Maximien, et an IX de nos seigneurs, des Césars illustres Constance et Maximien. Sous le consulat de Flavius Postumius Titianus [II^e consulat] et de V[irrius] Nepotianus, au mois de mésoré. Nous avons fait le mémoire; Aurélius Orion a écrit pour eux, car ils prétendent ne pas savoir écrire. »

Pour revenir à la lettre de Psenosiris en la comparant avec les deux actes de déportation que nous venons de publier, nous trouvons donc un certain nombre d'analogies. Dans la lettre de Psenosiris nous lisons les phrases essentielles et même les mots analogues à la langue officielle des actes de déportation :

Psenosiris οι νεκροτάφοι ένηνόχασιν ένθάδε εἰς τὸ εἴσω πεμφθεῖσαν εἰς Ὅασιν

[41]

παραδέδωχα είς τήρησιν

Actes παραστήσειν ἀπελευσομένους εἰς τὰ ... μέταλλα ἀποστελλομένους εἰς, θt προαποσταλέντων παραμένοντας μὴ ἀπολιπομένους, θt μὴ ἀπολιμπανομένους

Ces analogies semblent corroborer l'opinion de M. Deissmann, qui conclut à la déportation de la chrétienne Politiké, et il est frappant aussi que les deux actes de déportation que nous connaissons maintenant, datent de la même époque, époque célèbre dans l'histoire des persécutions. Quoi qu'il en soit, la lettre de Psenosiris se range parmi les plus anciens monuments écrits du christianisme.

7

LA LETTRE DE ROME

Provenant du Faioum. IIIº siècle, entre 265-281. (Voir Planche III, 10.)

Ce papyrus, appartenant à la collection de Lord Amherst et publié dans les Amherst Papyri, being an account of the Greek Papyri in the collection of the... Lord Amherst of Hackney... by BERNARD P. GRENFELL and ARTHUR S. HUNT, Part. I, p. 28-30, se place certainement parmi les plus intéressants documents de l'histoire de la propagation du christianisme. Il mesure 20^{cm}9 de hauteur et 23^{cm}5 de largeur. Un côté, dont les fibres du papyrus marchent horizontalement (Recto), contient une lettre écrite à Rome et envoyée dans le Faioum, où elle a été trouvée; l'autre côté servait alors pour faire une copie de quelques passages de la sainte Écriture. Le papyrus, suivant les indications paléographiques, doit avoir été écrit au m^e siècle; il faut observer

135

aussi la manière de dater dans la lettre du Recto, II^e col., ligne 25 : $[(\breve{s} \tau \sigma \upsilon \varsigma).] \gg \pi \pi \sigma \upsilon \tau \tilde{\eta}$; c'est avant le règne de Dioclétien seulement, qu'une date rédigée suivant l'ancienne manière de dater pendant la première époque des empereurs romains, est admissible.

Mais il est à déplorer que l'état actuel de conservation de la lettre ne soit pas satisfaisant. Nous donnons ici à gauche la transcription de MM. Grenfell et Hunt, et à droite un essai de restitution du texte qui est purement hypothétique.

Col. I, restes de 10 lignes perdues.

Col. II.

136

κ[.....] νουν σου ης ανν[. ..[... έζο]διασαι την κριθην[εκ του [....] λογου [και] μη το αυτ[ο] φροντ[....]νοιον και ειρητω. [..]ο 5 εν θηκ.[..].. στελλομενων προς αυτον α[πο] της Αλεξανδρειας και προφασε[ις] και αναδολας και ανα δοσις ποιη[σα]μενος ουχ οιομαι αυτ[ο]ταυτα... αιτιας ουτος πεφρονι

10 χεναι ει δε χαι αν νυν αυτη η περισ σοτης η συμβεβηχυια μη ποιησαι λογον ις το καλως εχειν τ..ειν ευ ανεχομαι ει δε ε... αρτοις πα

λι πεπρασιν ο [[.]]εισ[.]υ δια μ[ι] κρον γε 15 νεσθαι προς την [..]ε[.].ν Νιλον και τον πατερχ Απολλωνι <>ν εις α..τ....α επεστειλαν τε παραχρ[ημ]α το αργυριον εξοδιασ θηναι ύμιν ο και καταγαγειται

20 ις την Αλεξανδριαν ωνησαμε νον αονας παρ υμιν εν τω Αρσινο [ε]ιτη(.) τουτο γαρ συνεθ[έ]μην Πρει μειτεινώ ωστε το αργυριον αυτ[ώ] ις τ[ην] Α[λε]ξανδρειαν εξωδιασθηναι
25 [(ετους).] "παυνι ή απο Ρωμης

x 9 lettres vouv oou hs av v. .. [τιμής έξο διάσαι την κριθήν [την] έχ τοῦ [τοιούτου] λόγου [χαί] μή τὸ αὐτ ο] φρον. [5 1.] ν οίον και είρητω. [..]ο ενθηχ. [..]..στελλομένων πρός αύτον ά πο] της Άλεξανδρείας καί προφάσε[ις] και άναβολάς και άνα δόσ(ε)ις ποιη σά μενος ού(χ) οξομαι αύτ ο ν ταῦτα δίχα ' αἰτίας οῦτ(ω)ς πεφρον(η) κέναι εί δέ και άν νῦν αῦτη ή περισ σότης ή συμδεδηχυία μή ποιήσαι λόγον (ε)ίς το καλώς έγειν τ..ειν ευ άνέχομαι εί δέ ε άρτοις πά λι πεπρασιν ο 'εν'εισ[.]υ διά μ[ι] χρόν γε νέσθαι πρός την [..]ε[..].ν Ν(ε) ίλον καί τον πατέρα Άπολλώνι(ο)ν είς α...τ....α ἐπέστειλάν τε παραχρ[ημ]α το αργύριον έξοδιασ θήναι ύμεν ό και καταγάγ(ε)τ(ε) (ε)ίς την Άλεξάνδρειαν ώνησαμε νο(ι όθ)όνας παρ' ύμεν έν τῷ Άρσινο [ε]ίτη(.) τοῦτο γὰρ συνεθ[έ]μην Πρει μειτείνω ώστε το άργύριον αυτ[ω] (ε)iς τ ήν] Ά λεζάνδρειαν έξοδιασθήναι [(έτους).]' παυνι η' ἀπό Ῥώμης

Col. III. καλως ουν ποιησαντ[ες

καλώς ούν ποιήσαντ[ες έν Άρσινοίτη]

Digitized by Google

1. restitué par M. Deissmann, Beilage zur Münchener Allgem. Zeitung, 31 octobre 1900.

II. - LES LETTRES CHRÉTIENNES SUR PAPYRUS.

137

ωνησαμενο[ι] τα οθον[ια νες εξ ημ[ω]ν τον α[

αν συν αυτοις εξορμ[5 Μαξιμον τον παπα[ν χαι τον αναγν[ωσ]την χαι[πωλησαντ[ες] τα οθο[νια διασητε το αργυριον[νω η Μαξιμω τω παπ[α 10 λαμβανοντ[ε]ς παρ αυτ[ου

επιθηχ...[πωλο.[...]νου αρ[ων το αργυριον παρακο[δους αυτο Θεονα ενα συν[

¹⁵ γενομενος ις της Αλεξ[ανδριαν ευρο αυτο ις τα αναλωμα[τα μη] ουν αμελησητε αδελφο[ι ων τουτο ποιησαι ινα μη[Πρειμι] τεινος δια την εμην προ[

 ²⁰ τη Αλεξανδρεια διατριψη[επι την Ρωμην αλλ ως ημας[πα] ρατευξι'ν' παπα και τοις κατα[τατοις προ[.].[..].τεισ...[και παντας....ναταξου['A]
 ²⁵ γαθοδου[λ.. ερρ]ωσθαι υ[μας ευχομαι

]απαλα.[

ώνησάμενο[ι] τὰ ὀθόν[ια δότωσάν τι] νες ἐξ ημ[ω]ν (l. ὑμῶν) τὸ να[ῦλον (ε)ἰς Ἀλεξάνδρει]

αν σύν αύτοῖς ἐξορμ[ἄσθαι πρός] Μάξιμον τὸν πάπα[ν xai? Πριμιτῖνον] τὸν ἀναγν[ώσ]την xai [ἐν Ἀλεξανδρεία] πωλήσαντ[ες] τὰ ὁθο[νια ταῦτα μὴ ἐξο] διάσητε τὸ ἀργύριον [τῷ Πριμιτί] νῷ ἡ Μαξίμῷ τῷ πάπ[α εἰ μὴ] λαμβάνοντ[ε]ς παρ' αὐτ[οῦ ἀποχαγράμματα τῆς]

έπιθήχ[ης και ούτος παρά τοῦ] πωλ πσομέ νου άρ[ας των όθονί] ων το άργύριον παρακο μιζέτω δούς αύτὸ Θε(ω)να ΐνα σύν [τούτω παρα] γενόμενος (ε)ίς την Άλεξ[άνδρ(ε)ιαν έγω] εύρ(ω) αύτὸ (ε)ἰς τὰ ἀναλώμα[τα un ούν αμελήσητε, αδέλφο[] Sià Tayé ων τοῦτο ποιῆσαι ἕνα μή δ Πρειμι τείνος διά την έμην πρόφασιν πλείον έν] τη Άλεξανδρεία διατρίψη [κάγώ ἐπανίω] έπι την Ρώμην άλλως ημας πα ρατευξιν παπα και τοις κατα τατοις προ[.].[..].τεισ...[ἀσπάζομαι καὶ πάντας [..ἀ]νὰ τάξιν(?) [καὶ 'A] έρρ]ώσθαι ύ[μᾶς εύχομαι γαθόδου λον έν πολλ οις χρόνοις]

La lettre est assez obscure. Une personne chrétienne de Rome voulant partir pour Alexandrie et y trouver de l'argent pour ses dépenses (C. III, l. 15, 16) écrit à ses amis dans le Faioum pour une affaire d'argent. Elle semble y avoir à sa disposition une certaine somme d'argent qui résulte d'une vente d'orge peut-être (C. II, l. 2). Mais cet argent est dans le Faioum, comment le faire venir à Alexandrie? Voil à pourquoi notre lettre est adressée aux amis dans le Faioum; ils sont priés d'acheter des toiles pour cette somme chez eux au Faioum, de les transporter à Alexandrie et de les vendre, sans doute à un prix plus élevé, de donner la somme reçue contre une quittance à Maxime ou bien à Primitinos, qui est actuellement à Alexandrie; mais pour qu'il ne perde pas de temps, celui-ci doit verser l'argent à un nommé Théonas, qui

[43]

138

le donnera à celui qui vient de Rome dès qu'il le rencontrera; ce dernier, lui aussi, était pressé de rentrer à Rome.

La lettre dont l'auteur parle avec une certaine autorité a été l'objet de plusieurs remarques de M. HARNACK, *Sitzungsberichte*, Berlin. Akademie, 1900, p. 984-995, qui a identifié notre Maxime avec l'évêque d'Alexandrie de ce nom (265-281) et Théonas avec le successeur de Maxime. Évidemment la lettre doit avoir été écrite au m^e siècle.

7.

Au-dessus de la seconde colonne, il y a trois lignes d'écriture en onciale du 11° ou 1v° siècle; ce sont quelques mots de l'Épître aux Hébreux 1, 1 :

πολυμερώς x(αl) πολυ[τρό]πως παλε (l. πάλαι) ό θ(εδ)ς λαλήσ[α]ς το[ῖς π]ατρά [σιν] ήμ[ῶ]ν ἐν τοῖς προ[φ]ήτα[ις]

« Dieu ayant anciennement parlé à nos pères par les prophètes à plusieurs fois et en plusieurs manières. »

75

Le verso du papyrus contient le commencement de la Genèse dans les versions des Septante et d'Aquila (Genèse 1, 1-5), comme l'a constaté M. Rendel Harris. L'écriture onciale, entremêlée avec des éléments caractéristiques de la cursive, date du commencement du 1v^e siècle.

εν αρχη εποιησεν ο θε τον ουρανον και την γην
η δε γη ην αρρατος κ(αι) ακατασκευαστος
κ(αι) σκο[τ]ος επανω της αδυσσου και πνα θυ
επεφερετο επανω του υδατος κ(αι) ειπεν
o $\overline{\theta_{\varsigma}}$ ye[n] $\theta_{n\tau\omega}$ ques x(ai) evenero qu[s]
χαι ειδεν ο $\overline{\theta_{\varsigma}}$ το $\varphi[\omega]_{\varsigma}$ οτει (1. ότι) χαλον και δι[ε]
ρισ[ε] ο θς ανα μεσ[ο]ν του φωτος και ανα
με[σον] του σκοτους και εγενετο εσπερα
και ε[γεν]ετο πρωι ημερα μεια (1. μία)
εν κεφαλεω (1αίω) εκτισεν θς συν τον ουρανου
και τ[n]ν γην η δε γη ην κενωμα και [o]υ
θεν και [ε]ιπεν θς [γ]ε[ν]ηθήτω φω[ς και]
εγεν[ετ]ο φως [κ(αι) ειδε]ν θς το φω[ς ο]τι αγα
θονδιεχ[ωρισεν] θς μετοξυ φω[τος]
κ(αι) μετοξυ του [σκοτο]υς και εγενετο εσ[π]ερα
και [π]ρωι η[μ]ερα πρωτη-

[44]



yw

II. - LES LETTRES CHRÉTIENNES SUR PAPYRUS.

139

Digitized by Google

L'usage de oùdév (l. 12) correspondant à oùdév, et de $\mu \epsilon \tau o \xi \phi$ (l. 14. 15) correspondant à $\mu \epsilon \tau z \xi \phi$, est bien connu par les papyrus (v. CROENERT, Memoria Graeca Herculanensis, p. 155). Les variantes du texte des Septante ne sont pas importantes, seulement le papyrus a omis après $\sigma z \phi \tau o u \phi$ dans les lignes 8 et 15 les mots « Dieu nomma la lumière, jour; et les ténèbres, nuit ». Le texte entier de la version d'Aquila est ici donné pour la première fois jusqu'à la fin du vers. 5.

8

LETTRE DE JUSTIN A PAPNOUTHIOS

Provenant de l'Égypte. IVe siècle.

Ce papyrus, qui appartenait autrefois à la collection de Reinhardt, est conservé maintenant à la bibliothèque de Heidelberg. Hauteur 21^{em}3, largeur 12^{em}; l'écriture de la lettre marche parallèlement sur les fibres horizontales; la marge à gauche mesure 2^{em}, l'inférieure 4^{em}. Alors, on a plié le papyrus verticalement, les bandes ont la largeur de 0.8, 1.5, 1.6, 1.7, 1.7, 1.5, 1.6, 1^{em}6; la troisième bande porte au verso l'adresse qui est écrite verticalement. Le commencement du papyrus est perdu.

D'après les indications paléographiques et orthographiques et d'après celles du style, le papyrus date de la première partie du 1v° siècle. Il a été édité dans les Veroeffentlichungen aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung I. Die Septuaginta Papyri und andere altchristliche Texte herausgegeben von D^r Adolf DEISSMANN, p. 94-104, et nous n'avons qu'à reproduire l'excellente édition de M. Deissmann.

Texte du papyrus Restitution :	[Τῷ κυρίφ μου καὶ ἀγαπητῷ]
[3 lignes perdues]	[άδελφῷ Παπνουθίω Χρηστο]
.[le reste perdu]	[φόρου Ίουστενος χαίρειν]
⁵ n.[7 lettres perdues] φην[.]ιπ[].	[]
	ή[ν έδει γρα]φήν[α]ι π[ρός τήν]
σηνχρ[5 lettres]ητανχυριεμου	σήν χρ[ηστότ]ηταν, χύριέ μου
αγαπιτεπιστευομεν γαρ	άγαπ(η)τέ(.) πιστεύομεν γάρ
τηνπολετεχ[]ου εν νουρανω	την πολιτ(ε)ία[ν σ]ου ένν (l. έν) ούρανῷ(.)
εγιθενθεορουμενσε τον	έ(κε) εθεν θε(ω)ροῦμέν σε τὸν
⁰ δεσποτηνκαικενονα[.]ρωπ[.]	δεσπότην καὶ κ(οι)νὸν (π)κ[τ]ρω[να](.)
ιναουνμηπολλαγραφωκαι	ΐνα ούν μή πολλά γράφω καί
φλυραρησω εν γαρ[]λλη	φλυ(ρ)αρήσω — -έν γὰρ [πο]λλῆ
λαλιχουχεχφευζοντα[.]	λαλιά ουα έκφευζοντ[αι]
ναμαρτιν-παρακαλω[.]υν	(τ)ή(ν) ἀμαρτί(α)ν, — παρακαλῶ [٥]ὖν,

[45]

140

15 δεσποταιναμινημον[.]υησ μοιειστασαγιασσουευχασϊ ναδυνηθωμενμεροστον αρτιωνκαθαρισεωσεισγαρ ιμειτοναμαρτουλον παρακα
20 λωκαταξιωσονδεξεσθαι τομικρονελεουδιατουαδελ φουημωνμαγαριου πολλα προσαγωρευπαντεστουσα δελφουσημωνενκωερρω μενονσεηθι απρονοια φ υλαξα[.]

επιμεγιστουχρο νου εν χω χω χυριε αγαπητ[.] δέσποτα, ἕνα μνημον[ε]ύης μοι εἰς τὰς ἀγίας σου εὐχάς(,) ἔ να δυνηθῶμεν μέρος τ(ῶ)ν (ἀμ) αρτιῶν καθαρίσεως(.) εἶς γἀρ (ε)ἰμι τ(ῶ)ν ἀμαρτ(ω)λῶν (.) παρακαλῶ(.) καταξίωσον δέξεσθαι τὸ μικρὸν ἐλ(αί)ου διὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Μα(κ)αρίου(.) πολλὰ προσαγορεύ(ω) πάντ(α)ς τοὺς ἀ δελφοὺς ἡμῶν ἐν Κ(υρί)ω(.) ἐρρωμένον σε ἡ θ(ε)ί α πρόνοια φυλάξα[ι] ἐπὶ μέγιστον χρό νον ἐν Κ(υρί)ω Χ(ριστ)ῷ κύριε ἀγαπητ[έ](.)

Verso [7 lettres] μουκαιαγαπητωαδελφωπαπνουθιωχρηστοφορ[..]

παρ/ιουστινου

[τῷ κυρίῳ] μου καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ Παπνουθίῳ Χρηστοφόρ[ου] παρ(ὰ) Ἰουστίνου

TRADUCTION

« Moi, Justin, j'offre mon salut à mon seigneur et cher frère Papnouthios, fils de Christophore, [....] à votre bonté, cher seigneur. Votre vie est celle d'un citoyen du ciel, nous en sommes convaincu; en conséquence, nous te regardons comme notre seigneur et protecteur de tous. Mais je ne veux pas écrire et parler trop, car « la multitude des paroles n'est pas exempte de péché »; or je vous prie, seigneur, de faire mention de moi dans vos saintes prières pour que nous puissions être participants de la purification de nos péchés; car moi je suis un des pécheurs. Je vous prie. Veuillez agréer ce peu d'huile par notre frère Macaire. Mille saluts à tous nos frères dans le Seigneur. Que la providence de Dieu conserve votre santé, cher seigneur, le plus longtemps au nom du Seigneur Christ. »

Adresse : A mon seigneur et cher frère Papnouthios, fils de Christophore, lettre de Justin.

Les personnages de la lettre sont inconnus, mais ils sont évidemment chrétiens. Justin cite dans la lettre, qui est du reste rédigée avec les formules épistolaires de cette époque, un passage de la sainte Écriture : Proverbes x, 19.

[46]



CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Dès la première époque, le commerce épistolaire a été de la plus grande importance pour le christianisme; il y avait des lettres pour l'instruction des croyants, pour la corroboration de la foi, des lettres pour consoler et d'autres pour organiser. Le christianisme allait vaincre l'idolâtrie, grâce à sa supériorité divine et grâce aussi à sa grandiose organisation, qui unissait le monde par son idée. La lettre envoyée de Rome, écrite vers l'an 250, adressée à des chrétiens du Faioum en Égypte, nous donne la preuve, aujourd'hui encore, de l'alliance intime entre des membres très éloignés de l'Église dont chacun devait tendre vers son but idéal.

Une autre lettre (n° 6) nous révèle le ton intime entre les chrétiens au temps des persécutions.



CHAPITRE III

FRAGMENTS DE LIVRES CANONIQUES

SAINT MATTHIEU, CH. I. SUR PAPYRUS

9

Provenant d'Oxyrhynchos. Probablement du III^e ou du commencement du IV^e siècle. (Voir Planche I, 1.)

D'après les indications paléographiques, c'est un des plus anciens fragments d'un manuscrit des évangiles canoniques. Il a été publié par MM. GREN-FELL et HUNT dans les Oxyrhynchus Papyri, vol. 1, n° 2, p. 4-6. C'est une feuille arrachée d'un codex en papyrus (non pas d'un rouleau) formé de doubles feuilles pliées; la moitié de gauche est perdue maintenant.

Figurons-nous une feuille de papyrus; un côté a des fibres horizontales (=), l'autre des verticales (||||); plions cette feuille : elle formera quatre pages, dont la première aura des fibres horizontales, la deuxième des verticales, la troisième des verticales, la quatrième des horizontales. Le tout petit reste de la première page ne contient que le commencement de trois lignes :

ΕΓΕΝ[ΠΑΡ[ΜΗΤ[

L'écriture de la deuxième page est entièrement perdue. La troisième page est la première du texte de saint Matthieu, la quatrième est la seconde. La ligne du manuscrit contenait 26-30 lettres environ, la troisième page avait 29 lignes d'écriture. Si nous supposons que notre feuille n'a pas été liée avec une autre feuille mise entre la deuxième et la troisième page, nous ne trouvons pas vers la fin d'un autre évangile un passage qui puisse être comparé avec le reste des 3 lignes si ce n'est saint Luc, 24,30 : iqriq[ero; cependantce reste est trop médiocre pour qu'une telle identification soit vraisemblable. La succession des évangiles dans l'antiquité a été celle que nous avons maintenant ou celle-là : Matthieu, Jean, Luc, Marc (voir aussi Tertullien Adv. Marc. 4,2 fidem ex apostolis Joannes et Matthaeus insinuant, ex apostolicis Lucas et Marcus instaurant).

III. - FRAGMENTS DE LIVRES CANONIQUES.

143

Le papyrus a été trouvé un ou deux jours après la découverte des Logia d'Oxyrhynchos, dans les environs des ruines qui avaient couvert les Logia. On rencontre dans ce manuscrit les abréviations ordinaires de $I(\eta\sigma\sigma\sigma)$; $X(\rho\tau\sigma\sigma)$; $\nu(\omega)$; $\pi\nu(\omega\mu)\alpha \chi(\nu\rho\sigma)$; dans ce cas, au commencement des mots le I a deux points. Une fois on a écrit une ponctuation : page A, l. 17; un esprit à la page B, l. 14. Les noms propres étrangers portent à la fin une apostrophe, usage fort bien connu par les manuscrits grecs en onciale (voir WESSELY, dans l'édition du *Dioscurides, codex Aniciae Iulianae*, Leyde, 1906, p. 138 ss.). Je donne ici le texte d'après les premiers éditeurs. Le manuscrit ne distingue pas les mots à leur fin.

TEXTE DE LA PREMIÈRE PAGE DE SAINT MATTHIEU

A

ΒΙΒΛΟΟ ΓΕΝΕCΕΦΟΟ ΙΥ ΧΥ ΥΥ ΔΑΥΙΔ [ΥΙΟΥ ΑΒΡΑΑΜ ΑΒΡΑΑΜ ΕΓΕΝΝΗCEN ΤΟΝ [ΙCAAK ΙĊAAK Δ[Ε] ΕΓΕΝΝΗCEN Τ[ΟΝ] ΙΑΚΦΒ [ΙΑΚΦΒ ΔΕ ΕΓ[Ε]ΝΝΗCEN ΤΟΝ ΙΟΥΔΑΝ Κ[Α]Ι Τ[ΟΥΟ 5 Α[Δ]ΕΛΦΟΥΟ ΑΥΤΟΥ ΙΟΥΔΑΟ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗ CEN ΤΟΝ ΦΑΡΕΟ ΚΑΙ ΤΟΝ ΖΑΡΕ ΕΚ ΤΗΟ ΘΑ ΜΑΡ ΦΑΡΕΟ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗCEN ΤΟΝ ΕΟΡΦΜ ΕC[ΡΦ]Μ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗCEN ΤΟΝ [Α]ΡΑΜ ΑΡΑΜ ΔΕ [Ε]ΓΕΝΝΗCEN ΤΟΝ ΑΜΜΙΝΑΔΑΒ ΑΜ

10 $M[I]NA\Delta[A]B \Delta \varepsilon \varepsilon \Gamma \varepsilon NNHC \varepsilon N TON NAACC \overline{\omega}$ NAA[C]C ω N $\Delta \varepsilon \varepsilon \Gamma \varepsilon NNHC \varepsilon N TON CAA[M] \omega N$ CAAM ω N $\Delta \varepsilon \varepsilon \Gamma \varepsilon NN[H] C \varepsilon N TON BO \varepsilon C \varepsilon K$ THC PAXAB BO \varepsilon C $\Delta \varepsilon \varepsilon \Gamma \varepsilon NNHC \varepsilon N$ TON I ω BH $\Delta' \varepsilon K$ THC P[O]YO $I \omega$ [BH] $\Delta \Delta \varepsilon \varepsilon \Gamma \varepsilon NNH$

15 CEN TON IECCAI IECC[AI Δ]E EFENNHCEN TON Δ AYIA TON BACIAE[A Δ AY]IA Δ E EFEN NHCEN TON COAOM ω NA EK THC OYPEIOY CO AOM ω N Δ E EFENNH[C]EN TON POBOAM POBO AM Δ E EFENNHCEN T[O]N AB[EI]A ABEIA Δ E 20 EFENNHCEN TON ACA[ϕ] ACA ϕ Δ E EFEN

NHCEN TON IWCAPAT' IWCAPAT' $\Delta \varepsilon \in \Gamma \in N$ N[H]CEN TON IWPAM IWPAM $\Delta \varepsilon \in \Gamma \in NN[HC]\overline{\varepsilon}$ [TON] OZE[I]AN OZEIAC $\Delta \varepsilon \in \Gamma \in [N]NHC[\varepsilon N$

META DE THIN ME 25 TOIKECIAN BABYAGNOC IEXONIJAC EFE-

ZOPOBABEN A E

Digitized by Google

].

PATR. OR. - T. IV.

[49]

144

TEXTE DE LA DEUXIÈME PAGE DE SAINT MATTHIEU

B

TON CAAW[K C]AAWK AE EFENNHCEN TOIN [AXEIM] AXEIM DE EFENNHCEN TON ENIOY D EAIOY A DE EFEINNHE CEN TON EAEAZAP EAE AZAP AE EFENNHCEN TON MAOOAN MAOOAN 5 DE EFENNHCEN TON IJAKWB JAKWB DE ETENNHCEN IWCHO TON ANAPA MA PIAC EZ HC EFENNH OH IC O AEFOMENOC XC TACAI OYN FENE AI ATTO ABPAAM EWC DAYID FENEAL ID KAL ATTO [D]A[Y]ID' [E]WC THC 10 METOIKECIAC BABYAWNO[C] FE[NEAI] IA KA[I ATTO THE MET[O]IKECIAE BAB[Y]AWN[O]C EWC TOY XY FENEAL IA TOY AE IY XY H FENE CIC OYTWC HN MNHCTEYØEICHC THC MH TPOC AYTOY MAPIAC TW IWCHO THIN H CYN 15 EAGEIN AYTOY[C] EYPEG[H] EN FACTPI EXOY CA EK [TINC] A FIOY IWCHO DE O ANHP AY THE ALIKALOC WN KAI MH GEAWN AYTHN AEIFMA TEICAI EBOYAHOH AAOPA ATTOAY CAL AY THN TAYTA AE AYTOY EN 20 [O]YMH[OENTOC I] AOY AF[FEAO]C KY [K]A[T ONAP EGANH AYTW AEFWN IWCH YIOC] DAAYID MH OOBHOHC TAPAABEI [M]APIAN T[HN] FYNAI[KA COY] TO FAP EN AY TH FENNHOEN E[K] TINC [ECTIN] AFFI

25 ME[

En ce qui concerne les variantes des plus anciens manuscrits du Nouveau Testament, le papyrus offre un texte excellent en suivant la classe qui est représentée par le codex Vaticanus et par le Sinaiticus. Voici les variantes :

A. 1 ΔΑΥΙΔ (papyrus) : variantes Δαυείδ Β. 4 ΜΑΘΘΑΝ : Ματθάν et Δαδίδ

- 2 EFENNHCEN : EYEVVIJOE
- 6 ZAPE : Zapá
- 9 AMMINAΔAB : 'Αμιναδάδ
- 12 BOEC : Boog

13 ΙωβΗΔ : 'Ω6ήδ

- 16 ΔΕΕΓΕΝΝΗCEN : δέ δ βασιλεύς έγέννησε
- 17 COΛΟΜωΝΑ : Σολομώντα ΟΥΡΕΙΟΥ : Οὐρίου
- 19 ABEIA : AGiá
- 20 ACA\$: 'Aoá

8 ΓΕΝΕΑΙ : αί γενεαί 9 ΙΔ : δεκατέσσαρες 12 ΤΟΥΔΕ ΙΥ ΧΥ : τοῦ δὲ Χριστοῦ, τοῦ δὲ Χριστοῦ Ἰησοῦ

ΓΕΝΕΟΙΟ : γέννησις

6 ΙωCΗΦ : τον Ίωσήρ

- 13 MNHCTEYOEICHC : uvnateuleians yap
- 18 παραδειγματίσαι
- 23 Μαριάμ



10

SAINT JEAN, CHAPITRES I ET XX (FRAGMENTS)

Provenant d'Oxyrhynchos. Écrit entre 200 et 300 environ.

Comme le précédent, ce papyrus est le reste d'un livre en forme de codex; une ligne avait 23-27 lettres environ, une page 28 lignes au moins. La feuille a été pliée; la première page, où l'écriture est perpendiculaire aux fibres du papyrus (|||), contient le texte de saint Jean, chap. 1, 23-31; la deuxième, avec l'écriture parallèle aux fibres (\equiv), chap. 1, 33-41; la troisième, comme la précédente aux fibres horizontales (\equiv), chap. xx, 11-17; la quatrième, qui est aussi mutilée, — écriture perpendiculaire aux fibres (|||), chap. xx, 19-25. D'après les indications de notre feuillet le manuscrit tout entier devait avoir l'évangile de saint Jean sur 25 feuilles, dont 22 contenaient les 18 chapitres perdus entre la première et la seconde partie de notre papyrus.

La paléographie de ce papyrus ne présente pas de différences avec celle du précédent. L'écriture offre le caractère du 111^e siècle de notre ère. Je reproduis ici la première édition de MM. GRENFELL et HUNT, Oxyrhynchus Papyri, II, 208, p. 1-8.

PREMIÈRE PAGE

Saint Jean 1, 23	1	[εγ]ω φων[η] βο[ωντος εν τη ερημω
		[ευ]θυνατ[ε την οδον χυ χαθως ει
24		[π]εν ησα[ιας ο προφητης χαι απεσ
		[τ]αλμενοι[ησαν εχ των φαρισαι
25	5	[ω]ν χαι ηρω[τησαν αυτον τι ουν βα
		πτιζεις ει[συ ουχ ει ο χς ουδε ηλιας
26		ουδε ο προ[φητης απεχριθη αυτοις ο
		ιωανν[ης λεγων εγω βαπτιζω εν υ
		δατι μ[εσος υμιν στηχει ον υμεις
27	10	ουχ οιδα[τε ο οπισω μου ερχομε
		[ν]ος [ο]υ ο[υχ ειμι αξιος ινα λυσω αυ
		του τον [ιμαντα του υποδηματος
28		ταυτα εν β[ηθανια εγενετο πε
		ραν του ϊο[ρδανου οπου ην ο ϊωαν
29	15	[ν]ης βαπτιζών τη επαυριον βλε
		πει τον ιην[ερχομενον προς αυτον
		χαι λεγει [ίδε ο αμνος του θυ ο αιρω
30		την αμαρ[τιαν του χοσμου ουτος
		εστιν ϋπερ[ου εγω ειπον οπισω μου

ερχεται α[νηρ ος εμπροσθεν μου 20 γεγον[εν οτι πρωτος μου ην χαγω 1, 31 ουχ ηδ[ειν αυτον αλλ ινα φανερω θη[τω ισραηλ δια τουτο ηλθον ε γ[ω.

DEUXIÈME PAGE

		DBURINAB IRGN
33	1	[καγω ουκ ηδειν αυτον] αλλ' ο π[εμ
		[ψας με βαπτιζειν εν υ]δατ[ι] ε[χει
		[νος μοι ειπεν εφ ον αν ι]δης το [πνα
		[χαταδαινον χαι μεν]ον επ αυ[τον
	5	[ουτος εστιν ο βαπτιζ]ων εν π[νι α
34		[γιω χαγω εωραχα χαι μεμ]αρτυρηχα ο
35		[τι ουτος εστιν ο εχλεχτο]ς του θυ τη ε
		[παυριον ιστηχει ο ιωανν]ης και εκ
36		[των μαθητων αυτου δ]υο χαι εμ
	10	[βλεψας τω επυ περιπατο]υντι λεγε[ι
37		[ide o aperos tou du xai nxo]usar di duo
		[μαθηται λαλουντος χαι η]χολουθη
38		σαν τω τηυ στραφεις δ]ε ο της χαι θε
		[ασαμενος αυτους αχ]ολουθουντας
39	15	[λεγει αυτοις τι ζητει]τε 'οι δε' ειπαν αυ
		[τω ραδδει ο λεγεται ερ]μηνευομε
		[νον διδασχαλε που μεν]εις λεγει
40		[αυτοις ερχεσθε και οψε]σθε ηλθαν
		[ουν και ειδαν που μενει κ]αι παρ αυτω
	20	[εμειναν την ημεραν] εχεινην [ω]
41		[ρα ην ως δεκατη ην ανδ]ρεας ο α
		δελφος 15 lettres δ]υο των
		[ακουσαντων παρα ιωαννο]υ και α
		[χολουθησαντων
	2	· • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
		TROISIÈME PAGE

146

[52]



. .

3 lignes perdues.

x, 13 9	μου[και ουκ οιδα που εθηκαν αυτον
14 10	ταυτα[ειπουσα εστραφη εις τα οπι
	σω και θεωρει τον την εστωτα και ου
	κ ηδει στι της εστιν λεγει αυτη της
15	γυναι [τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη
	δοκου[σα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει
15	αυτω κε ει συ εδαστασας αυτον ειπε
	μοι πίου εθηχας αυτον χαγω αυτον
16	αρω λεγει αυτη της μαριαμ στραφει
	σα εκεινη λεγει αυτω εδραιστι ραδ
	β ours 11 lettres λεγει αυτη ing
17 20	μ[η μου απτου ουπω γαρ αναδεβηκα προσ
	τ[ον πρα
	All a second discounds in street. If you down

QUATRIÈME PAGE

xx, 19

20

5

ηλθ]εν [ο [ίης και εστη εις το μεσο]ν 'και' λεγει [αυτοις ειρηνη υμιν και τ]ουτ' ειπω [εδειξεν τας χειρας και την πλε]υ [ραν αυτοις εχαρησαν ουν οι μαθητ]αι ϊ [δοντες

3 ou 4 lignes perdues.

x, 22 9	λαδετε π]να α
23	[γιον αν τινων αφητε τας αμ]αρτιας
	[αφεωνται αυτοις αν τινων] χρατητε
24	[κεκρατηνται θωμας δε εις εκ τω]ν δο
	[δεκα ο γελοίτελος gignitod on]κ υλ
	[μετ αυτων στε ουν ηλθ]εν ιης
25 15	[ελεγον αυτω οι μαθηται εω]ρακα
	[אבש דטע אע ס לב בנהבט מטדטו]ק במע
	[μη ιδω εν ταις χερσιν τον τυ]πον

[53]

147

VARIANTES DU TEXTE.

Pag. 1, l. 5 (S. Jean 1, 25). Tous les autres manuscrits ajoutent zai $ei\pi av$ avr ϕ avant τi obv; le papyrus a omis cette phrase qui a un sens identique avec la précédente.

L. 8 (1, 26). warving : Iwarns.

L. 10 (1, 27). Il est évident que le papyrus avec les manuscrits **BCL** a omis autoc sotiv après oidate.

L. 11 (1, 27). Le mot έγώ qui se trouve dans les manuscrits avant ouz ou après ειμι n'existait pas dans le papyrus.

Pag. 2, 1, 7 (1, 34). La leçon o exdexto]; est à préférer à ó uió]; suivant les indications que nous donne la grandeur de la lacune.

L. 12 (1, 37). αυτου qui est placé dans les mss. devant oi δύο μαθηταί ou après δύο ou après μαθηταί n'a pas existé dans le papyrus.

L. 15 (1, 39). of $\delta \epsilon$ existe aussi dans tous les autres mss. Les points sur $\alpha \nu [\tau \omega \text{ signifient qu'il faut mettre ce mot.}]$

L. 16 (1, 39). μεθερμηνευόμενον ABCL etc.

L. 22 (1, 41). Ici le texte est différent de celui des éditions : άδελφός Σίμωνος Πέτρου εἶς τῶν δύο.

Pag. 3, l. 18 (xx, 16). L'omission de esparore comme dans les mss. AEGK etc. ne peut être conciliée avec la grandeur de la lacune.

L. 19 (xx, 16). La leçon ordinaire : βαβδουνί, δ λέγεται διδάσχαλε. λέγει αὐτῆ [ό] Ἰησοῦς est trop longue.

Pag. 4, 1. 3 (xx, 20). τοῦτο MSS.

L. 4 (xx, 20). Les variantes αυτοις τας χειρας... πλευραν αυτου ne sont pas admissibles dans le texte du papyrus.

L. 5 (xx, 20). Le papyrus a placé, conformément à N, ούν avant πλθεν et omis αλλοι avant μαθηταί.

Pour résumer, nous pouvons dire que le texte du papyrus est bon et qu'il est parent du ms. *-

11

ÉPITRE DE SAINT PAUL AUX ROMAINS, CHAP. I, 1-7

Provenant d'Oxyrhynchos. Écrit au commencement du IVº siècle. (Voir Planche II, 8.)

Le papyrus a été trouvé avec un contrat de l'an 316 et c'est aussi d'après les indications paléographiques et le caractère cursif des dernières lignes, l'époque où le nôtre fut écrit. Mais ce n'est pas le fragment d'un livre qui nous est parvenu, c'est plutôt une copie qui n'affecte pas la valeur d'un manuscrit régulier. Le papyrus mesure 251 millimètres de hauteur et

[54]



99 millimètres de largeur. Dans la marge supérieure de 20 millimètres en naut du papyrus est le numéro 1, première page. Le papyrus semble avoir ité plié dans les distances de 2^{cm}5, 3^{cm}5, 3^{cm}5, 3^{cm}5, 4^{cm}2 dans la direction rerticale contre celle des fibres horizontales du papyrus. Les abréviations et es autres particularités paléographiques sont celles des manuscrits onciaux.

Nous reproduisons le texte de la première édition de MM. GRENFELL et HUNT, Oxyrhynchus Papyri, II, n° 209, plate II, p. 8-9.

A

- ΠΑΥΛΟC·ΔΟΥΛΟC ΧΡΥ ΪΗΥ ΚΛΗΤΟC ΑΠΟCΤΟΛΟC·ΑΦωΡΙC
 ΜΕΝΟC ΕΙC ΕΥΑΓ'ΓΕΛΙΟΝ ΘΥ Ο ΠΡΟΕΠΗΓ'ΓΕΙΛΑΤΟ ΔΙΑ Τ(ω) Ν ΠΡω ΦΗΤωΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΓΡ[Α]ΦΑΙC ΑΓ'ΕΙΑC ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΥΥ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΕΚ' CΠ[Ε]ΡΜΑΤΟC ΔΑΥΔ' ΚΑΤΑ CAPKA ΤΟΥ ΟΡΙCΘΕΝ
 - 5 TOC \overline{YY} $\overline{\Theta Y}$ EN LYNAMEI KATA $\overline{\Pi NA}$ AFIWCCYNHC EE ANAC TACEWC NEKPWN \overline{IHY} \overline{XPY} TOY \overline{KY} HMWN LI OY E[A]A[B]O MEN XAPIN KAI A[Π]OCTOAWN EIC YITAKWON TICTEOC EN TACI TOIC EONEC[I] YITEP TOY ONOMATOC \overline{IHY} \overline{XPY} TACIN TOYC OYCIN EN [P]WMH AFATTHTOIC $\overline{\Theta Y}$ KAHTOIC [A]FIOIC
- 10 XAPIC HMIN KAI ε [IP]HNH ATTO $\overline{\Theta Y}$ \overline{TPOC} HM ω N KAI \overline{KY} \overline{XPY} \overline{IHY}

L. 1. L'apposition après Παυλος est mise entre deux points; on trouvera sur cet usage dans les anciens manuscrits en onciales de nombreuses observations dans l'édition de Dioscurides de Leyde (Sijthoff), p. 167-197.

L. 2. 3. 4. Pour distinguer la fin des mots étrangers ($\Delta \alpha \upsilon \delta'$), des syllabes et des mots où il y a une pluralité de consonnes ou deux consonnes identiques, on mettait une espèce d'apostrophe dans l'onciale : εκ' σπερματος, ευαγ'γελιον, προεπηγ'γειλατο et même, par erreur, αγ'ειας; beaucoup d'analogies sont énumérées dans l'édition de Dioscurides, mentionnée plus haut, p. 137-150.

L. 5, lisez άγιωσύνης, - 1. 6, 1. πίστως, - 1. 9, 1. τοις ούσιν.

Une variante du texte régulier est XPY IHY au lieu de IHY XPY dans la dernière ligne.

A la fin du feuillet, il y a quelques lignes d'écriture à plume hative qui semblent être un exercice d'écriture cursive (seconde main) :

Αὐρήλιος Παῦλο[ς ..]νυνισιου τῶν παρὰ γενήματος περὶ τῶν γενημάτων [...]ου ἐπὶ τοῦ λογείας ..[.]των χαι Au verso : π[...]ση ἀπόστολος (ί^{re} main) Λ



J'ai reproduit ici la leçon des MM. Grenfell et Hunt. On pourrait conjecturer dans la seconde ligne : $[x\alpha i \tau]$ oũ ἐπιλοί(που) λογείας; cependant ce travail ne peut avoir pour résultat de donner des phrases entières; les mots ainsi rétablis présentent un sens plus ou moins insignifiant.

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Les papyrus que nous venons de reproduire montrent que nous possédons encore de précieux fragments des livres canoniques du Nouveau Testament qui datent de l'époque entre 200 et 300 environ. En ce qui concerne la qualité du texte, nous n'y trouvons que de petites variantes qui ne sont pas plus grandes que celles des manuscrits en onciales déjà connus. L'histoire diplomatique du Nouveau Testament est arrivée maintenant, grâce aux papyrus, jusqu'au 11^e ou au commencement du 111^e siècle.



CHAPITRE IV

FRAGMENTS DE COLLECTIONS DE PRÉTENDUES SENTENCES DE JÉSUS

12

LES SOI-DISANT LOGIA DE JÉSUS

Provenant d'Oxyrhynchos. Écriture de l'époque entre 150 et 300.

Feuillet arraché d'un livre écrit en forme de codex (non pas rouleau) de papyrus (hauteur 15^{cm}, largeur 9^{cm}) trouvé dans les ruines d'Oxyrhynchos par MM. GRENFELL et HUNT, publié sous le titre : B.-P. GRENFELL and A. S. HUNT, AOFIA IHCOY sayings of our Lord from an early greek papyrus, London, Egypt Exploration Fund, 1897; republié en 1898 dans les Oxyrhynchus Papyri, pars I, p. 1-3. Cf. ADOLF HARNACK, Ueber die jüngst entdeckten Sprücke Jesu, Freiburg i. B., Mohr, 1897 et Two Lectures on the Sayings of Jesus, par les professeurs W. LOCK et W. SANDAY, Oxford, Clarendon Press, 1897, qui ont énuméré la littérature qui s'en est occupée comme Holtzmann, Theolog. Iahresbericht, XVII, 1897, p. 115 ss.; XVIII, 1898, p. 148 ss., et EHRHARD, Die altchristliche Litteratur und ihre Erforschung, I, 124 ss., en critiquant ou suppléant la première publication; on y trouve les noms illustres de MM. HARNACK, BATIFFOL, ZAHN, HEINRICI, SWETE, RENDEL HARRIS, CONYBEARE, JAMES, TURNER, TAYLOR, J. B. MAYOR, etc. '.

1. Je cite les dates bibliographiques conformément à E. Preuschen, Antilegomena, Giessen, 1905, p. 119 s. :

ABBOT, E. A., The logia of Behnesa or the New Sayings of Jesus : American Journal of Theology 1898, 1-28.

BADHAM, Athenaeum, August, 7, 1897.

BATIFFOL, Revue d'histoire et de littérature relig., 1897, p. 434-438, Revue biblique, 1897, p. 515. BLASS, Evangelische Kirchenzeitung, 1897, p. 498-500.

BRUSTON, Les paroles de Jésus récemment découvertes en Égypte, Paris, 1898.

CAUSSE, Les nouveaux Logia de Jésus, Paris, 1898.

CERSOY, Revue biblique, 1898, p. 415-420; L'Univers Catholique, 1898, p. 150-153.

CHIAPELLI, Nuova Antologia, 1897, p. 524-534.

CROSS, The Expositor, 1897, II, 257-267.

DAVIDSON, Internat. Joarn. of Ethics, octob. 1897.

ESSER, Der Katholik, 1898, I, 26-43, 137-151.

HARRIS, The Logia and the Gospels : The Contemporary Review, 1897, 341-348.



Cette même ville d'Oxyrhynchos a aussi été l'origine d'un de nos actes de la persécution de Dèce en 250.

TEXTE SUR LES FIBRES VERTICALES DU PAPYRUS (VERSO)

ΚΑΙΤΟΤΕΔΙΑΒΛΕΨΕΙC ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΤΟ ΕΝΤωΟΦΘΑΛΜω7 ΤΟΥΑΔΕΛΦΟΥCΟΥΛΕΓΕΙ 5 ΙC ΕΑΝ ΜΗ ΝΗCΤΕΥCΗ ΤΑΙΤΟΝ ΚΟCMONOYMH ΕΥΡΗΤΑΙΤΗΝΒΑCΙΛΕΙ ΑΝΤΟΥ ΘΎ ΚΑΙΕΑΝΜΗ CABBATICHTE ΤΟ CAB7 0 ΒΑΤΟΝ ΟΥΚ ΟΨΕCΘΕΤΟ-

10 ΒΑΤΟΝ ΟΥΚ ΟΨΕΟΘΕΤ ΠΡΑ ΛΕΓΕΙ ΤΟ ΕΙΟ ΤΗΝ ΕΝΜΕCω ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ ΚΑΙΕΝCΑΡΚΕΙωΦΘΗΝ ΑΥΤΟΙCΚΑΙΕΥΡΟΝΠΑΝ

- 15 ΤΑCΜΕΘΥΟΝΤΑΟ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝΑΕΥΡΟΝΔΕΙΨΟ-ΤΑΕΝΑΥΤΟΙΟΚΑΙΠΟ7 ΝΕΙΗΨΥΧΗ ΜΟΥ ΕΠΙ7 ΤΟΙΟ ΥΙΟΙΟ ΤωΝ ΑΝΩΝ
- 20 ΟΤΙ ΤΥΦΛΟΙЄΙΟΙΝΤΗΚΑΡ ΔΙΑ ΑΥΤω[Ν]ΚΑΙΟΥΒΛΕ [ΠΟΥΟΙΝ

TEXTE SUR LES FIBRES HORIZONTALES DU PAPYRUS (RECTO)

Ε
[····]··[·Τ]ΗΝΠΤωΧΙΑ[ΛΕΓ]ΕΙ [Ϊ́C ΟΠ]ΟΥ ΕΑΝ ϢCIΝ
[···]Ε[···]ΝΑΘΕΟΙΚΑΙ
[·]ΠΟΥ Ε[··]ΕCΤΙΝΜΟΝΟΟ
[··]ΓϢ ΕΓωΕΙΜΙ ΜΕΤΑΥ
Τ[ΟΥ] ΕΓΕΙ[·]ΟΝΤΟΝΛΙΘΟΚΑΚΕΙΕΥΡΗCΕΙCΜΕ
CΧΙCΟΝΤΟΞΥΛΟΝΚΑΓϢ
ΕΚΕΙ ΕΙΜΙΛΕΓΕΙ Ϊ́C ΟΥ
10 ΚΕCΤΙΝΔΕΚΤΟCΠΡΟ
ΦΗΤΗCΕΝΤΗΠΡΙΔΙΑΥ

Τ[Ο]ΥΟΥΔΕΙΑΤΡΟΟΠΟΙΕΙ ΘΕΡΑΠΕΙΑΟΟΙΟΤΟΥΟ ΓΕΙΝωΟΚΟΝΤΑΟ ΑΥΤΟ-15 ΛΕΓΕΙ ΙΟ ΠΟΛΙΟΟΙΚΟΔΟ ΜΗΜΕΝΗΕΠΑΚΡΟΝ [Ο]ΡΟΥΟΥΨΗΛΟΥΟ ΚΑΙ ΕΟ ΤΗΡΙΓΜΕΝΗΟΥΤΕΠΕ [C]ΕΙΝΔΥΝΑΤΑΙΟΥΤΕΚΡΥ 20 [B]ΗΝΑΙ ΛΕΓΕΙ ΙΟ ΑΚΟΥΕΙΟ

[€]ΙCTOENWTIONCOYTO [ΔΕΕΤΕΡΟΝCYNEKAEICAC]

HEINRICI, Theologische Literaturzeitung, 1897, p. 449 ss. HOLTZMANN, Protestantische Monatshefte, 1897, p. 385-392. JAMES, M. R., The Contemporary Review, 1897, p. 153-160. JACQUIER, L'Univers Catholique, 1897, p. 562-572; 1899, p. 161-183; Mélanges de littérature et d'histoire relig. publ. à l'occasion du jubilé episcopal de Ms^{*} de Cabrières, I, 1899, p. 49-79. Jülicher, Göttinger Gelehrte Anzeigen, 1897, p. 921-929. PREUSCHEN, Antilegomena (1905), n° 11. REDPATH, The Expositor, 1897 june, 224-230. ROBINSON, The Expositor, 1897 juli, 417-421. SHOLZ, Theologische Quartalschrift, 1900, 1-22. SWETE, Expository Times, 1897, p. 544-550. TAYLOR, The Oxyrhynchus Logia and the Gospel, Oxford, 1899; Oxyrhynchus, Oxford, 1905. WEISS, Theologische Rundschau, 1897, p. 227-236. WRIGHT, Bibliotheca sacra, 1897, p. 759, p. 759-770. ZAHN, Theologisches Litteraturblatt, 1897, p. 417-420, p. 425-431.



[58]

IV. - PRÉTENDUES SENTENCES DE JÉSUS.

Logion I. Verso, 1. 1-4 ... καὶ τότε διαθλέψεις (variante διαθλέψειας) ἐκθαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου. C'est mot à mot saint Luc v1, 42 : ὑποκριτά ἐκθαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου καὶ τότε διαθλέψεις ἐκθαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου; cf. saint Matthieu v11, 5... καὶ τότε διαθλέψεις τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου « [ôte premièrement la poutre de ton œil], et après cela tu verras comment tu ôteras le fétu qui est dans l'œil de ton frère ».

Logion II. Verso, l. 4-11. Aéye: 'Insouç: ἐżν μὴ νηστεύσητε τὸν ϫόσμον, οὐ μὴ εῦρητε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐἀν μὴ σαδδατίσητε τὸ σάδδατον, οὐϫ ὄψεσθε τὸν πατέρα. Il est facile de faire l'observation paléographique que l'usage des abréviations soidisant liturgiques est déjà très fréquent dans notre papyrus, à savoir : $\pi(ατέ)ρα$, $\pi(ατ)ρίδι$, 'I(ησοῦ)ς, θ(εο)ῦ, ἀν(θρώπ)ων; alors nous y trouvons des variantes de l'orthographe vulgaire : νηστεύσηται, εῦρηται, σαρκεί; dans les lignes 3, 9, 17, 18 du Verso il y a à la fin un supplément calligraphique : 7; à la fin des lignes il y a aussi le trait horizontal au lieu de N.

Examinons d'abord les phrases de notre logion : εύρειν την βασιλείαν τοῦ θεοῦ est analogue à ζητεῖτε την βασιλείαν saint Luc XII, 34; Matth. VI, 33 — οὐα ὄψεσθε τὸν πατέρα à ἑώρακε τὸν πατέρα saint Jean XIV, 9, αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται Matth. V, 8. νηστεύειν τὸν κόσμον α jeûner en ce qui concerne le monde » est une expression allégorique, on s'attendrait plutôt à ἀποτάσσεσθαι τῷ κόσμω, cf. Luc XIV, 33 ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσι; l'expression veut dire « se départir du monde »; cf. νηστεύειν κακότητος, Empédocles chez Plutarque, De cohibenda ira (fin). Une autre expression métaphorique est σαδδατίζειν τὸ σάδδατον « vivre une vie sainte et pure dans le service de Dieu, conformément à sa loi »; on peut comparer, avec Harnack, Justin dans le Dialogue avec Tryphon, 12: σεσαδθάτικε τὰ τρυφερὰ καὶ ἀληθινὰ σάδδατα τοῦ θεοῦ. Ἐὰν μνηστεύσητε est une conjecture de MM. Kipp, Gebhardt et Weiss, elle est contre le parallélisme de la construction. Au lieu de τὸν κόσμον, Preuschen a conjecturé τοῦ κόσμου comme chez Clément d'Alexandrie, III, 15, 99 : μακάριοι οἱ τοῦ κόσμου νηστεύοντες.

Traduction du second logion : « Jésus dit : Si vous ne vous défaites pas du monde, vous ne trouverez pas le royaume de Dieu; et si vous ne fêtez pas la lête de Dieu, vous ne verrez pas le Père. »

Logion III. Verso, l. 11-21 : Λέγει 'Ιπσοῦς' ἕ[σ]την ἐν μέσω τοῦ κόσμου καὶ ἐν σαρκὶ. ὑρθην αὐτοῖς καὶ εῦρον πάντας μεθύοντας καὶ οὐδένα εῦρον διψῶντα ἐν αὐτοῖς καὶ πονεῖ ἡ ψυχή μου ἐπὶ τοῖς υἰοῖς τῶν ἀνθρώπων ὅτι τυφλοί εἰσιν τῆ καρδία αὐτῶ[ν] καὶ οὐ βλέ[πουσιν...

Traduction : « Jésus dit : J'entrais dans le milieu du monde et je fus regardé en chair par eux; et je trouvais que tous sont ivres, et je ne trouvais personne parmi eux qui eût soif; et mon âme est attristée des fils des hommes parce qu'ils sont aveugles dans leur cœur et qu'ils ne voient pas ». Le reste manque.

[59]

153

[60]

Seule la plainte de Jésus-Christ que les hommes sont aveuglés est connue dans les évangiles. L'expression à ψυχή μου πονεῖ est analogue à Jean XII, 27 ή ψυχή μου τετάρακται; Math. xxvi, 38, Marc xiv, 34 περίλυπός έστιν ή ψυχή μου; cf. ἀπό τοῦ πόνου τῆς ψυγῆς αὐτοῦ Isaïe LIII, 10. Οἱ υἰοὶ τῶν ἀνθρώπων existe chez saint Marc III, 28. Mais le logion est d'ailleurs inconnu et apocryphe dans sa totalité. REITZENSTEIN (Poimandres, Leipzig, Teubner, 1904, p. 240) y a découvert l'influence des idées égyptiennes à l'époque du syncrétisme; il compare la phrase εύρον πάντας μεθύοντας avec celle du Poimandres § 27 ώ λαοί, άνδρες γηγενεῖς, οἱ μέθη καὶ ὕπνῷ ἑαυτοὺς ἐκδεδωκότες καὶ τῆ ἀγνωσία τοῦ θεοῦ, νήψατε, παύσασθε δέ χραιπαλώντες, θελγόμενοι ύπνω άλόγω « O nations, O hommes produits de la terre, vous vous êtes perdus dans l'ivresse et le sommeil et l'ignorance de Dieu; jeunez, cessez d'être ivres, enchantés par un sommeil qui vous a enlevé la raison ». § 29 zai etpágnoav ez toj autoporíou statos « ils ont bu de l'eau de l'immortalité »; vII (VIII), § 1 ποι φέρεσθε, ὦ άνθρωποι, μεθύοντες, τὸν τῆς ἀγνωσίας άχρατον [λόγον] ἐχπιόντες δν οὐδὲ φέρειν δύνασθε, ἀλλ' ήδη αὐτὸν χαὶ ἐμεῖτε· στῆτε νήψαντες, άναβλέψατε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῆς καρδίας — § 2 ὅπου οὐδὲ εἰς μεθύει, ἀλλὰ πάντες νήφουσιν άφορῶντες τῆ χαρδία εἰς τὸν ὁραθῆναι θέλοντα — § 3 ἕνα μήτε ἀχούης περὶ ῶν ἀχούειν σε δεί, μήτε βλέπης, περί ών βλέπειν σε δεί : « hommes, où allez-vous donc dans votre ivrognerie, ayant bu le vin pur de l'ignorance? il vous est trop fort, vous ne le supportez pas. Tenez, jeunez en regardant par les yeux de la nature intellectuelle... personne n'y est ivre, mais tous jeunent en regardant par l'intellect celui qui veut être vu - afin que tu n'écoutes pas ce qu'il te faut écouter et que tu ne regardes pas ce qu'il te faut regarder ». L'ivrogne dans le traité de Pseudo-Hermès Trismégiste est donc l'ivrogne mental, l'être incapable de saisir la gnose, l'intelligence spirituelle, comme dans notre logion.

La mauvaise impression causée par notre logion provient du commencement qui nous rappelle les évangiles gnostiques; car il est évidemment absurde de faire dire à Jésus en même temps qu'il est l'incarnation divine entrée dans le monde, et, d'autre part, tout d'une haleine, $\pi \circ v \in i$ $\frac{1}{2} \psi \chi \pi \mu \circ v \propto mon$ âme est attristée »; dans ce cas l'idée de Dieu entré dans le monde est tirée de la théologie hellène (REITZENSTEIN, l. c., p. 240).

La fin du logion manque; nous citons la conjecture du D^r Taylor βλέ/πουσιν αὐτῶν τὴν ταλαι/πωρίαν καὶ τ]ὴν πτωχείαν; mais la lacune entre le verso et le recto du papyrus semble avoir été plus grande, 5 ou 7 lignes.

Logion IV. Recto, 1... την πτωχείαν « la pauvreté ». Le reste est illisible.

Logion V. Recto, 2-9. Le logion n'est pas encore reconstruit définitivement. Voilà les différentes manières dont on peut lire le commencement (les variantes des déchiffreurs sont écrites au-dessus) :

154

-OYEANWCIN L. 4 [..] TOYE [..] ECTINMONOC L. 5 [..] TWEFWEIMIMETAY L. 6 TOY EFEI CON TONAIOO- etc. 4 L. 3 [·····]E[····]NAOEOIKAI

L. 5. [6] TW n'est pas suffisant pour combler la lacune. L. 6. AY [T [WN] était trop grand pour la lacune; une trace de Y est encore visible. - On lit ici ordinairement Eyapov, mais la ligature de o avec la lettre précédente est encore visible, c'était plutôt σ que ρ ; on pourrait conjecturer, si on lit ρ , que o était écrit extraordinairement gros.

Le dernier essai de reconstruction a été celui de MM. BLASS et REITZENSTEIN (Poimandres, p. 239) : [Λέγ]ει [Ί(ησου)ς. ὅπ]ου έὰν ῶσιν [β'(Ι. δύο) οὐκ] ε[ἰσιν] ἄθεοι, καὶ δ πο υ είς έστιν μόνος αύ τῷ, έγώ είμι μετ' αὐτοῦ. ἔγειρον τον λίθον χάχει εύρήσεις με, ryirov to ξύλον xayà exer eius. « Jésus dit : là où il y en a deux, ils ne sont pas sans dieu (ou impies), et où il y a un homme tout seul, je suis avec lui. Otez la pierre, vous m'y trouverez (au-dessous de la pierre); fendez le bois, aussi moi j'y suis². »

Je commence par la fin. Là les deux branches de la parabole sont trop inégales dans la reconstruction des éditeurs; si l'on fend le bois, on trouve quelque chose dans son intérieur, mais ce n'est pas dans l'intérieur d'une pierre que l'on trouve quelque chose, en ôtant la pierre; évidemment EFEI[C]ON du papyrus n'est pas l'EFEI[P]ON des éditeurs et je lis plutôt EFEI[C]ON, c'esta-dire EyEusov « taillez une pierre et vous m'y trouverez; fendez le bois, aussi moi jy suis ». Un passage analogue a été allégué chez HARNACK par le Docteur Lisco, c'est Ecclésiaste x, 9 έξαίρων λίθους διαπονηθήσεται έν αυτοϊς σχίζων ξύλα zuvouveúσει έν αύτοις « celui qui remue des pierres hors de leur place en sera blessé et celui qui fend du bois en sera en danger », mais c'est une analogie purement superficielle; elle nous montre seulement qu'on aimait à combiner les deux choses les plus ordinaires dans les parallèles, les pierres et le bois.

1. Voilà les essais de restitution de notre passage :

όπ]ου έαν ώσιν [β' (Ι. δύο) ούκ] ε[Ισι]ν άθεοι, και [δ]που ε[ίς] έστιν μόνος, [λέ]γω. Blass.

όπ]ου έἀν ὦσιν [β' ἢ Υ΄ (Ι. δύο ἢ τρεῖ:) ἐκ]ε[ῖ εἰσιν με[τὰ θεοῦ, καὶ [εί]που ε[ἶς] ἐστιν μόνος, [ἰδού ἐ]γώ. Jülicher. δη ου έαν ώσιν, [ούκ] ε[ίτι]ν άθεοι, και [ώσ]περ ε[ίς] έστιν μόνος, [ούτω έγώ. Harnack.

où] il y en a [deux, ils ne] s[ont] pas sans Dieu, et [o]ù il y a u[n] seul, moi, [je le d]is, je suis avec lui ». Blass.

a où] il y en a [deux ou trois, l]à [ils sont av]ec Dieu, et [o]ù il y a u[n] seul, [me voilà], je suis avec lui ». Julicher.

a où] ils sont, ils [ne] s[on]t [pas] sans Dieu, et [ain]si [comme] u[n] est seul, moi je suis avec lui ». Harnack.

όπου έαν correspond à όπου αν de la syntaxe attique.

2. D'après une observation de M. R. Reitzenstein, Ein Zitat aus den Aoyia Invov, Zeitschrift fuer neutestamentliche Wissenschaft und die Kande des Urchristentums VI, (1905), p. 203, la sentence έγειρον τόν λίθον κάκει εύρήσεις με se retrouve dans une glose de l'Etymologicum Gudianum dans un état de déformation. On pourra conjecturer alors que les Logia de Jésus (ou leur source) ont été lus encore aux ve ou vie siècles parce que les textes théologiques ne sont pas entrés avant cette époque dans la litterature grammaticale et lexicographique.

[61]

L. 2 (recto)

155

156

Une tout autre question est celle-ci : on peut interpréter les mots que nous venons de restituer dans leur sens ordinaire, et ce sens est évidemment du panthéisme, qui substitue la personne de Jésus à Dieu. Une autre explication est celle de Harnack. Si quelqu'un est seul en vérité, s'il a renoncé au monde, Jésus est certainement chez lui ainsi que dans les choses les plus ordinaires autour de lui, comme sont une pierre ou du bois; même pendant son travail quotidien il le trouvera aussi certainement que la pierre et le bois qui sont l'objet de son travail : zaì $\delta \sigma[\pi \epsilon] \rho \epsilon[i\varsigma] i \sigma \tau v \mu \delta vo \varsigma [o \tilde{v}] \tau \omega i \gamma \omega i \mu \epsilon \tau'$ a $\upsilon \tau [o \tilde{v}]$. $\check{\epsilon} \gamma \epsilon \mu \rho v$ etc. (suivant la leçon de M. Harnack).

Certainement, ceux qui voudront défendre l'importance attribuée à cette collection de sentences prétendues prononcées par Jésus, auront besoin d'une explication allégorique de ces mots dont le sens panthéisant était autrement évident. Mais une fois déjà, nous avons eu l'occasion d'observer que ces prétendus logia ne sont qu'un mauvais mélange de reflets du vrai et de déformations, et ici nous voyons aussi une sentence vraie dans un état défiguré. La vraie sentence originaire nous est connue, la voici : « Car là où il y en a deux ou trois assemblés en mon nom, je suis là au milieu d'eux » (Matth. xviii, 20). On en a d'abord tiré la conclusion que même où il y en a un seul, Jésus est présent avec lui ε[.] εστιν μονος [..]τω έγώ είμι μετ' αὐτ[οῦ]. Alors, on a motivé ces deux sentences, la vraie et la déformée, par une argumentation qui plaisait aux Égyptiens parce qu'elle rappelait des idées énoncées maintes fois dans les vieux hymnes sacrés; cette argumentation usait du panthéisme comme il est exprimé dans l'hymne de El-Khargué et aussi dans le livre gréco-égyptien attribué à l'Hermès Trismégiste, Poimandres; voilà cette idée : Dieu et même son serviteur s'il est uni avec Dieu et devenu fils de Dieu, est partout, il est dans le ciel, dans la terre, dans l'eau, dans l'air, dans les êtres vivants, dans les plantes, etc., il est partout (vid. REITZENSTEIN, Poimandres, p. 240). Ces aberrations de l'imagination égyptienne ont déformé complètement la sentence originale.

Le commencement de notre paragraphe n'est pas encore restitué avec évidence. Nous avons rencontré, un peu plus haut, vnoteuontai et supntai pour vnoteuonte, supnte, et ici je pense reconnaître EOIKAI pour čoixe. Si c'est ainsi, nous aurions vaincu la difficulté qui existe dans le mot AOEOI KAI, car l'idée de la méchanceté — ce que signifie ž000 — n'est pas conforme à ce que l'on attendait avant la sentence « si c'est un homme seul, je suis avec lui ».

Donc notre paragraphe nous offre beaucoup de difficultés, tant à cause de l'état de mutilation du texte que du sens mystique que l'on peut reconnaître dans la sentence.

Logion VI. Recto, 9-14. Λέγει Ίπσοῦς οὐχ ἔστιν δεκτὸς προφήτης ἐν τῆ πατρίδι αὐτ[ο]ῦ οὐδὲ ἰατρὸς ποιεῖ θεραπείας εἰς τοὺς γινώσκοντας αὐτόν. Traduction : « Jésus dit : Un

Digitized by Google

IDT

[62]

rophète n'est pas bien reçu dans sa patrie, aussi un médecin ne guérit pas \exists ux qui le connaissent ». La première sentence est connue par saint Marc vi, 4; aint Matth. XIII, 57; saint Luc IV, 24; la seconde est facile à comprendre si on compare l'ensemble du récit de saint Marc et saint Matthieu : « beaucoup e ceux qui l'entendaient (Jésus) étaient dans l'étonnement et ils disaient... elui-ci n'est-il pas charpentier fils de Marie, etc. Et ils étaient scandalisés à ause de lui. Mais Jésus leur dit : Un prophète n'est sans honneur que dans on pays et parmi ses parents et ceux de sa famille. Et il ne put faire là aucun niracle, sinon qu'il *guérit* quelque peu de malades en leur imposant les nains » (S. Marc)... et il ne fit là guère de miracles à cause de leur incrédulité S. Matthieu). Le logion nous offre un superflu, une exagération de la sentence >riginale, qui est tirée de saint Marc et de saint Matthieu.

Logion VII. Recto, 15-20. Λέγει Ίησους, πόλις ψχοδομημένη ἐπ' ἄχρον [δ]ρους ύψηλου ιαὶ ἐστηριγμένη ούτε πε[σ]εῖν δύναται ούτε χρυ[6]ηναι.

Traduction : « Jésus dit : Une ville bâtie et fortifiée sur une haute montagne ne peut ni tomber ni être cachée ». Saint Matthieu v, 14 offre la même sentence mais beaucoup plus logique, simple et primitive : « une ville située sur une montagne ne peut point être cachée » οὐ δῦναται πολις χρυδῆναι ἐπάνω ὄρους χειμένη. Et cette sentence, exagérée par un superflu de phrases, est déformée ici jusqu'à être illogique; car il est illogique de dire : « une ville ne peut pas tomber ». Il semble que la déformation a commencé par la confusion avec une autre parabole, celle de la maison construite et fondée sur la roche et qui n'est point tombée (Matth. vii, 24-27). Il est évident que notre passage est un récit altéré.

Le dernier Logion VIII. Recto 20-22 : Λέγει 'Ιπσοῦς' ἀχούεις [ε]ἰς τὸ ἐν ἀτίον σου τὸ [δὲ δεύτερον συνέχλεισας] est dù à la reconstruction de M. Swete : « Jésus dit : Vous entendez d'une oreille, [l'autre étant fermée] ». M. Zahn a conjecturé : ἐ ἀχούεις εἰς τὸ ἐν ὠτίον σου τὸ [δεξιόν.

Si on considère d'une façon générale les Logia d'Oxyrhynchos qui ont excité tant de bruit à l'époque de leur découverte, on constate que leur valeur est médiocre. On s'était placé, pour apprécier cette valeur, à quatre points de vue en ce qui concerne leur origine et histoire : 1) que nous avions ici une collection originale de sentences de Jésus et non pas un extrait d'une histoire de la vie de Jésus analogue à celle des évangiles; 2) que notre collection n'est pas hérétique; 3) que notre collection est indépendante des quatre évangiles dans leur état actuel; 4) que notre collection pouvait avoir été faite même durant le 1° siècle de notre ère. D'autre part, la qualité de notre collection comme extrait d'un évangile apocryphe perdu a été constatée par Harnack, qui lui comparait le caractère de l'évangile selon les Égyptiens; par Batiffol,

qui pensait à l'évangile selon les Hébreux; par Zahn, qui voulait reconnaître les traces caractéristiques de l'évangile des Ebionites. On a voulu aussi découvrir une certaine analogie de la langue des Logia avec celle de l'évangile selon saint Jean. Mais M. Reitzenstein a constaté, au contraire, que tout ce qu'on a énuméré à ce point de vue n'est pas caractéristique en faveur d'une analogie prétendue avec saint Jean, mais est commun dans la mystique grecque à l'époque de l'hellénisme (*Poimandres*, p. 242).

J'ai publié, il y a trois années, de nouvelles sentences de Diogène de Sinope, le cynique fameux. On possède aussi une collection de sentences de l'Hermès et du Bon Génie (Agathodémon) provenant de l'Égypte; ce sont originairement des sentences dont la source est Héraclite, mais elles sont déformées et augmentées d'une manière analogue à celle que nous avons retrouvée dans les déformations de notre collection de prétendues sentences de Jésus. Il y avait donc toute une littérature de sentences en Égypte, des sentences déformées et apocryphes, avant le caractère d'anecdotes ou de gnomologies, seulement il y avait une différence dans la grandeur des déformations. Naturellement le meilleur moyen pour déformer et supposer les sentences était de proposer des noms apocryphes comme auteurs; mais quand il s'agissait d'une personne historique fameuse, l'affaire n'était pas aussi simple; il fallait donc respecter un certain milieu historique, il fallait conserver le style et même quelques mots caractéristiques du récit original. Plus on trouvera d'exemples d'une telle rédaction soignée, plus on sera autorisé à conclure qu'elle procède d'une réalité historique. Ainsi cette collection de sentences déformées ou apocryphes de Jésus provenant d'Oxyrhynchos, qui, cependant, contient aussi un certain nombre de sentences véritables, corrobore l'authenticité de l'histoire des évangiles; elle nous montre la grandeur du mouvement chrétien et l'intensité de la propagation de la Bonne Nouvelle, qui devaient être arrivés déjà même dans une ville de deuxième ordre en Égypte, loin des centres de la civilisation à cette époque-là.

13

LES SOI-DISANT NOUVEAUX LOGIA DE JÉSUS

Provenant d'Oxyrhynchos. Écriture du IIIe siècle. (Voir Planche II, 9.)

Notre texte a été écrit sur le verso d'un acte relatif à divers terrains, écrit à la fin du n° ou au commencement du m° siècle. Ce fut souvent l'usage en Égypte, pour utiliser l'autre côté du papyrus, laissé blanc, d'écrire la copie d'un texte intéressant sur le verso d'un ancien acte écrit au recto. Je cite comme exemple le plus connu la copie de l'*Athénaion Politéia* écrite sur le verso d'un livre de dépenses. L'écriture est une belle onciale qui affecte le caractère calligraphique des manuscrits sur papyrus; dans les lignes 5, 9,

158

[64]



[65]

25 et 37, il y a même des arabesques pour remplir l'espace blanc. Le texte doit être copié d'après un très vieil original, car il y a des fautes corrigées et des fautes à corriger : l. 18 upeu; l. 25 ori inséré sur la ligne; l. 20 yuorde, lisez yudozode; l. 8 βασιλευση pour βασιλεύσει; l. 23 επερωτησε pour έπερωτήσαι; l. 31 θεθαμμενον pour τεθ. Une seule abréviation se trouve, c'est In; pour 'Inσού; cette abréviation est plus ancienne que I; de même on ne trouve pas encore l'abréviation des mots οὐρανό; (l. 11, 12) et πατρό; (l. 19), qui a été plus tard ouvo; et προς. Le paragraphe de chaque Logion est indiqué à la marge à gauche entre les lignes; c'est un trait horizontal (paragraphos).

Le papyrus mesure 244 millimètres de hauteur, 87 millimètres de largeur. Les éditeurs, MM. GRENFELL et HUNT, Oxyrhynchus Papyri III, p. 1-22, nº 654 (plate I), ont eu le concours de MM. Blass, Harnack, Bartlet et Badham. Nous avons profité de leur savant commentaire et aussi des notices de M. DEISS-MANN (Allgemeine Zeitung, Beilage 162, 18 juillet 1904); voir aussi W. G. HOR-DER, Newly found words of Jesus, London, S. C. Brown, 1904; TAYLOR C., Oxyrhynchus. Sayings of Jesus found in 1903, Oxford, Clarendon Press, 1905.

TEXTE (SUR LES FIBRES VERTICALES - VERSO - DU PAPYRUS)

	the states of the states of		and the second
			Ρων επερωτήςε πα[
	AHCEN IHC O ZWN K		PWN NEPI TOY TONOY THE
	KAI OWMA KAI EITTEN		OTI
	AN TWN AOFWN TOYT	25	CETE ΠΟΛΛΟΙ ECONTAI Π
5	OY MH FEYCHTAI &]		ΟΙ ЄСХΑΤΟΙ ΠΡωτοι και
-	ΜΗ ΠΑΥCACOW Ο ΖΗ		CIN AEFEI THC S. [
	EYPH KAI OTAN EYPH		BEN THE OTEWE COY KAI
	BHOEIC BACIAEYCH KA		ΑΠΟ COY ΑΠΟΚΑΛΥΦΗCET[
	HCETAI & AEFEI I	-30	TIN KPYTTON O OY DANE
10	OI EAKONTEC HMAC		KAI OEOAMMENON O O
	H BACIAEIA EN OYPA		[] ETAZOYCIN AYTON O[
	TA TIETEINA TOY OYP		[··] FOYCIN TIWC NHCTEY[
	TI YTO THN FHN ECT		[]Μέθα και πως[
	OI IXOYEC THC OANA	35	[]ΑΙ ΤΙ ΠΑΡΑΤΗΡΗΟ[
15	TEC YMAC KAI H BAC		[····]N * AEFEI IHC[
	ENTOC YMWN [.] CTI		[·····]EITAI MH ITOIEIT[
	TNW TAYTHN EYPH		[]HC AAHOEIAC AN[
	EAYTOYC INWCECOAL		[······]N A[·]OKEKP[
	YMEIC	40	[]KAPI[]ECTIN[
	ECTE TOY MATPOC TOY T		[12 lettres] W ECT[
20	INWCOE EAYTOYC EN		[14 lettres]IN[
	KAI ŸMEIC ECTE HITO		and a second second
	OYK ATTOKNHCEI ANO		

1. Littérature des « Nouveaux Logia » : BATIFFOL, Revue biblique, 1904, p. 481-493. BRUSTON, Fragments d'un ancien recueil de paroles de Jésus, Paris, 1905.

PATR. OR. - T. IV.

159

11

INTRODUCTION. LIGNES 1-5

{οί} τοιοι οἱ λόγοι οἱ 10 lettres οὖς ἐλά]
λησεν Ἱη(σοῦ)ς ὁ ζῶν κ[
καὶ Θωμῷ καὶ εἶπεν [αὐτοῖς· Πὰς ὅστις
ἀν τῶν λόγων τούτ[ων ἀχούσῃ θανάτου
οὐ μὴ γεύσηται.

Traduction : « Voilà les mots, les [(lacune)] que Jésus a prononcés quand il vivait à [....] et à Thomas et il leur disait : Quiconque entend mes paroles ne mourra pas. »

Nous trouvons dans les évangiles canoniques la même sentence et les mêmes phrases, mais à divers passages : saint Jean VIII, 52 ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήση οῦ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα « si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra point ». Cf. Matth. xvi, 28; Marc IX, 1; Luc IX, 27.

Le commencement de l'introduction est évidemment corrompu; on pourrait comparer saint Luc xxiv, 44 είπεν δὲ πρός αὐτούς: οὕτοι οἱ λόγοι οὖς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ῶν σὺν ὑμῖν « il leur dit : Ce sont ici les discours que je vous tenais quand j'étais encore avec vous ». Mais pour corriger οιτοιοιοι en οὖτοι oi il faut deux changements; nous préférons donc τοῖοι οἱ λόγοι qui n'en exige qu'un seul. Dans la lacune de la 1^{re} ligne, on pourra donner comme supplément un adjectif qui représente le mot « admirables » ou « divins », etc. (θαυμάσιοι, Grenfell, Hunt; ἀληθινοί, Swete; ἀληθεις, Batiffol; τελευταίοι, Wilamowitz-Moellendorff).

2° ligne. Les suppléments proposés pour la lacune sont $\varkappa[\circ \wp \wp \circ ou \varkappa[\varkappa]$ $\dot{\alpha}\pi \circ \vartheta \varkappa \omega \lor (Swete), \varkappa[\upsilon \wp \omega \wp (Batiffol) en s'inspirant des mots précédents « Jésus [le$ Seigneur] », « Jésus quand il vivait [et après sa mort] ». Mais il faut aussi consi $dérer que la phrase [zzi <math>\Theta \omega \mu \bar{z}$] « et à Thomas » exige un autre datif parallèle à Thomas et cela présente de telles difficultés que la grandeur de la lacune contredit les suppléments proposés. En conséquence, il faut chercher une phrase qui corresponde à ce qui suit zzi $\Theta \omega \mu \bar{z}$. Voici les trois corrections qu'on a proposées à ce sujet : 1) On a cherché un nom propre analogue à Thomas, par

HEINRICI, Theologische Studien und Kritiken, 1905, 188-210.

HENNECKE, Handbuch der Apokryph. 1904, XII ss., p. 17-20.

PREUSCHEN, Antilegomena (1905), nº 11. Zur Vorgeschichte des Evangelienkanons Programm, Darmstadt, 1905.

SWETE, Expository Times, 1904, p. 488-495.

ZAHN, Neue Funde aus der allen Kirche. 1) Allerlei aus Aegypten. 2) Bruchstueck eines verlorenen Evangeliums. 3) Neue Aussprueche von Jesu : Neue Kirchl. Zeitschrift, XVI, 1905, p. 94-105, 165-178.

HILGENFELD, Die neuesten Logia-Funde von Oxyrhynchus : Zeitschrift fuer wissenschaftliche Theologie, XLVIII (N. F. XIII), 1905, p. 343-353.

LIETZMANN, Kleine Texte fuer theologische Vorlesungen und Uebangen, Bonn, Marcus und Weber, Heft 8: Apocrypha I. Evangelien. Heft 11: Apocrypha III. Agrapha, Neue Oxyrhynchus logia von Erich Klostermann.

Digitized by Google

[66]

IV. - PRÉTENDUES SENTENCES DE JÉSUS.

[67]

exemple Philippe ou Matthieu; ceux-ci sont connus par les apocryphes comme compagnons de Thomas (Φιλίππφ zal Θωμῆ; Ματθίζ ou Ματθαίφ zal Θωμῆ). 2) Ou bien, une phrase pour distinguer Thomas entre les autres disciples comme dans le passage de saint Jean xx, 26 ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ zal Θωμᾶς μετ' αὐτῶν « ses disciples étant dans la maison et Thomas avec eux ». Mettons, par exemple, τοῖς τε ἄλλοις, ou τοἰς ι΄ (δέza) μαθηταῖς zal Θωμᾶ « aux autres disciples et à Thomas ». 3) Dans les actes apocryphes de Thomas, celuici a le double nom Ἰούδας ὁ zal Θωμᾶς; on en a tiré pour ici le supplément Ἰούδα τῷ[zal Θωμᾶ « à Judas qui est appelé aussi Thomas » et, par suite, dans le suivant : αὐτ[ῷ ἱ zύριος ὅστις]. Une dernière manière de résoudre la difficulté était de changer θωμα, par exemple z[αὶ δόξα αὐτοῖς] zal θαῦμα « voici les paroles de Jésus; qu'on leur offre la gloire et l'admiration ».

Quoi qu'il en soit, on peut tirer de cette introduction la conclusion que nous possédons ici un fragment du commencement du texte entier. Et, en effet, une marge de trois centimètres est laissée en blanc en côté du texte dans le papyrus.

LOGION I. LIGNES 5-9

[λέγει 'Ιησ(οῦς).]

μή παυσάσθω ό ζη[τῶν 8 lettres perdues ἔως ἀν] εὕρη καὶ ὅταν εῦρη[θαμβηθήσεται καὶ θαμ] δηθεὶς βασιλεύσει κα[ὶ βασιλεύσας ἀναπα ήσεται.

La restitution du texte est donnée par deux passages de Clément d'Alexandrie, Stromat. II, 9, 45 ή καν τῷ καθ' Έδραίους εὐαγγελίω ὁ θαυμάσας βασιλεύσει γέγραπται καὶ ὁ βασιλεύσας ἀναπαήσετκι et Stromat. V, 14, 96 ἴσον γὰρ τούτοις (c'està-dire Platon, Tim., p. 90) ἐκείνα δύναται: οὐ παύσεται ὁ ζητῶν ἔως ἂν εὕρη, εὐρῶν δὲ ὑαμξηθήσεται, θαμξηθεὶς δὲ βασιλεύσει, βασιλεύσας δὲ ἀναπαήσεται. C'était donc là aussi un fragment de l'évangile selon les Hébreux.

Comme supplément de la lacune dans la 6° ligne, on a proposé : ό ζη[τῶν την ζωήν (Grenfell, Hunt), τὸν πατέρα (Swete), τοῦ ζητεῖν (Preuschen). Au lieu de θαμβηθήσεται Swete a conjecturé θαμβείσθω.

Traduction : « [Jésus dit :] Que celui qui cherche ne cesse pas [de chercher (ou : Celui qui cherche la vie, ou : Qui cherche le père), jusqu'à ce qu'il ait] trouvé, et quand il trouve, [il s'étonnera, alors quand il s'é]tonne, il aura le royaume, et quand il [aura le royaume], il continuera d'être roi. »

Notre passage, qui est connu depuis longtemps comme fragment de l'évangile selon les Hébreux, a été l'objet de nombreuses dissertations savantes dont la dernière est celle de HARNACK (dans les Sitzungsberichte der Berliner Akademie, 1904, p. 175-179). Le sens n'est pas encore clair.

161

LOGION II. LIGNES 9-21

Je cite les suppléments qui ont été donnés hypothétiquement. Les premiers éditeurs, MM. GRENFELL et HUNT, donnent :

> λέγει Ί[ησ(οῦς·) τίνες 10 οἱ ἕλκοντες ἡμᾶς [εἰς τὴν βασιλείαν εἰ ἡ βασιλεία ἐν οὐρα[νῷ ἐστιν; τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρ[ανοῦ xαὶ τῶν θηρίων ὅ τι ὑπὸ τὴν γῆν ἐστ[ιν ἡ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλά[σσης οὖτοι οἱ ἕλκον 15 τες ὑμᾶς, καὶ ἡ βασ[ιλεία τῶν οὐρανῶν ἐντὸς ὑμῶν [ἐ]στι [καὶ ὅστις ἂν ἐαυτὸν γνῶ ταύτην εὐρή[σει ἑαυτοὺς γνώσεσθε [καὶ εἰδήσετε ὅτι υἰοί ἐστε ὑμεῖς τοῦ πατρὸς τοῦ τ[.... καὶ ὑμεῖς ἐστε ηπτο]

Traduction : « Jésus dit : (Vous me demandez : Qui sont ceux) qui nous attirent au royaume, si le royaume est dans le ciel?... Les oiseaux du ciel et les animaux qui sont sous la terre et ceux qui sont sur la terre et les poissons dans la mer (ce sont ceux qui vous) attirent et le royaume des cieux est en vous et chacun qui se connaît soi-même le trouvera... vous vous connaîtrez et vous saurez que vous êtes les fils du pěre... et vous vous connaîtrez... »

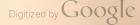
ἕλχειν (l. 10) serait donc dans le même sens que ἐλχύειν chez saint Jean vi, 44 ἐἀν μὴ ὁ πατήρ... ἐλχύσῃ αὐτόν et xvii, 32 πάντας ἑλχύσω πρὸς ἐμαυτόν. En ce qui concerne le passage sur la connaissance de soi-même, M. Badham cite Clément, Pédagog., 111, 1 ἦν ἄρα ὡς ἔοιχε πάντων μέγιστον μαθημάτων τὸ γνῶναι αὐτόν· ἑαυτὸν γάρ τις ἐἀν γνώη θεὸν εἴσεται « la plus grande science est évidemment la connaissance de soi-même; car celui qui se connaîtra soi-même, connaîtra Dieu ».

La difficulté au commencement est de comprendre le vrai sens de έλχειν; le commencement a été restitué d'une tout autre manière par M. Bartlet : λέγει 'Ι[ησ(οῦς)· μὴ φοδείτωσαν] οἱ ἕλχοντες ὑμᾶς [ἐπὶ τῆς γῆς, ὑμῶν γὰρ] ἡ βασιλεία ἐν οὐρα[νῷ καὶ ὑῷ' ὑμῖν ἔσται] τὰ πετεινὰ τοῦ οὑρ[ανοῦ καὶ πᾶν ζῶον ὅ]τι ὑπὸ τὴν γῆν ἐστ[ιν τά τε ἐπὶ γῆς καὶ] οἱ ἰχθύες τῆς θαλά[σσης.

Traduction : « Jésus dit : N'ayez pas peur] si l'on vous poursuit [sur la terre ; car] le royaume dans le ciel [est le vôtre et vous deviendrez les maîtres] des oiseaux dans le ciel et de tout animal qui est au-dessous et au-dessus de la terre et des poissons de la mer ». La fin manque dans cet essai de res-

162

[68]



IV. - PRÉTENDUES SENTENCES DE JÉSUS.

titution, où il est difficile de comprendre comment la maîtrise de tout genre d'animaux doit être une récompense pour les persécutions.

Un autre essai, fondé sur l'usage de la langue des évangiles, est celui de M. Deissmann :

λέγει 'Ι (ησ(ους) πως λέγουσιν (saint Marc xII, 25; Luc xx, 41) οί έλχοντες ήμας (ou ύμας) [είς τα χριτήρια (saint Jacques 11, 6; Matth. x, 10 17; Mare XIII, 9), 571 ή βασιλεία έν ούρα νῷ έστιν; μήτι δύνανται (saint Luc vi, 39) τὰ πετεινά τοῦ οὐρ ανοῦ ἐπιγινώσχειν τί ὑπό την γήν έστ [ν; καὶ τί ἐν τῷ οὐρανῷ] οι ίχθύες της θαλά[σσης; ούτως οι (saint Luc XII, 21) έλχον] τες ύμας. και ή βασ[ιλεία όμως μέντοι (saint Jean XII, 42; cf. Luc x, 11)] 15 έντος ύμων [έ]στιν. και ός έαν τα έντος ύμων] γνώ, ταύτην εύρή σει (cf. Matth. x, 40). έαυτούς γνώσεσθε [ένώπιον τοῦ θεοῦ (Luc xvi, 15) χαὶ υἰοί] έστε ύμεις του πατρός του τ[ελείου έν ούρανώ (Matth. v, 48)] γνώσ<εσ>θε έαυτούς ενίωπιον των ανθρώπων (Luc xvi, 15)] 20

και ύμεις έστε & πτο[είσθε (saint Luc xx1, 9)

Suivant l'opinion de M. Deissmann, ces paroles sont adressées aux apôtres dans le même sens que celles qui ont été prononcées à l'occasion de leur mission évangélique; comme les apôtres disaient : « Le royaume est arrivé », les adversaires leur répondirent : « Votre royaume est dans le ciel, mais ce royaume du ciel est une connaissance des oiseaux », en manifestant leur ironie et cependant, en même temps, la faiblesse de leur intelligence, qui n'est capable de saisir que le sens littéral des mots.

Traduction : « Jésus dit : Que disent ceux qui vous trainent aux tribunaux (les persécuteurs) sur le royaume dans le ciel : « Les oiseaux du ciel « ne sont pas capables de connaître ce qu'il y a sur la terre, et les poissons « de la mer ce qu'il y a dans le ciel »; c'est ainsi que parlent vos persécuteurs. Mais pourtant, le royaume existe, il existe en vous-mêmes, et celui qui connaît ce qui existe en vous, le trouvera; connaissez-vous vous-mêmes devant Dieu et vous serez les fils du père parfait qui est aux cieux; connaissez-vous vous-mêmes devant les hommes, et vous serez là où il vous faut avoir peur. » Pour la fin comparez saint Luc xvi, 15 : « Vous vous justifiez vous-mêmes devant les hommes : mais Dieu connaît vos cœurs : c'est pourquoi ce qui est grand devant les hommes est en abomination devant Dieu. »

La restitution du savant professeur Deissmann est très artificielle et il est à craindre que les paroles prétendues de Jésus au commencement ne soient trop entrelacées avec celles des interlocuteurs supposés, qui tournent en ironie

163

[69]

164

les paroles de Jésus; ce serait alors un style anormal pour la simplicité des Logia.

Une troisième restitution est due à M. Swete, qui a comparé saint Luc xvii, 21; xx, 36 et Matthieu v, 48.

λέγει '[ησ(οῦς)· Τίνες εἰσἰν]
10 οἱ ἕλχοντες ὑμᾶς[πρὸς τὴν βασιλείαν;]
ἡ βασιλεία ἐν οὑρα[νῷ· οἱ δὲ ἐπὶ γῆς καὶ]
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρ[ανοῦ καὶ πᾶν κτίσμα ὅ]
τι ὑπὸ τὴν γῆν ἐστ[ιν καὶ ἐν τῷ "Αιδη καὶ]
οἱ ἰχθύες τῆς θαλά[σσης, οὕτοι οἱ ἕλχον]
15 τες ὑμᾶς. καὶ ἡ βασ[ιλεία τῶν οὐρανῶν]
ἐντὸς ὑμῶν [ἐ]στι[ν καὶ ὅστις ἄν ἐαυτὸν]
γνῷ, ταύτην εὑρή[σει· ἐἀν γὰρ ἀληθῶς]
ἐαιτοὺς γνώσεσθε, [υἰοὶ καὶ θυγατέρες]
ἐστὲ ὑμεῖς τοῦ πατρὸς τοῦ π[αντοκράτορος καὶ]
20 γνώσεσθε ἑἀυτοὺς ἐν[τὸς τῆς πόλεως ὄντας·]

Traduction : « Jésus dit : Qui sont ceux qui vous attirent au royaume? le royaume dans le ciel. Tout ce qui est sur la terre et les oiseaux du ciel et tout être qui est au-dessous de la terre et dans l'enfer, et les poissons de la mer, ce sont ceux qui vous attirent. Et le royaume des cieux est au milieu de vous (S. Luc xvii, 21) et chacun qui se connaîtra lui-même, le trouvera. En vérité, si vous vous connaissez vous-mêmes vous serez fils et filles du Père toutpuissant et vous vous reconnaîtrez comme citoyens au milieu de (sa) cité et c'est vous qui êtes la cité. »

Le sens des phrases restituées par conjecture et aussi celui de l'ensemble n'est pas satisfaisant; à la fin de sa restitution M. Swete mêle le grec de l'époque de l'Hellénisme avec le grec d'Homère ($\pi \tau \sigma \lambda \iota \varsigma$).

En profitant des restitutions de M. Bartlet, nous sommes conduit pour le commencement, aux conjectures suivantes : Λέγει 'Ι[ησ(οῦς· μὴ φοδείτωσαν] οἰ ἕλκοντες ὑμᾶς [εἰς κριτήρια· ὑμῶν γὰρ] ἡ βασιλεία ἐν οὐρα[νῷ.

Traduction : « Jésus dit : N'ayez pas peur de ceux qui vous traînent aux tribunaux; car vôtre est le royaume dans le ciel. » D'une part, oi ដλαοντες doit avoir un supplément logique pour en définir le sens, voilà pourquoi M. Deissmann a proposé εἰς τὰ κριτήρια ou συνέδρια, ceux qui vous traînent aux tribunaux des juges, des prêtres etc.; d'autre part cette phrase est en même temps l'idée opposée au règne du ciel.

Dans ce qui suit, il y a évidemment plusieurs contrastes : les oiseaux du ciel et les poissons de la mer; le ciel et ce qui est au-dessous de la terre ;

Digitized by Google

[70]

IV. — PRÉTENDUES SENTENCES DE JÉSUS.

71]

nais ces deux contrastes exigent qu'un troisième suive, analogue aux deux précédents; voici un nouvel essai de reconstitution :

τά πετεινά τοῦ οὐρ[ανοῦ οὐ γιγνώσχουσι τί ὑπὸ τὴν γῆν ἐστ[ιν οὐδὲ τί ἐπὶ τῆς γῆς οἱ ἰχθύες τῆς θαλά[σσης οὐδὲ οἱ θλίβον τες ὑμᾶς xαὶ (ἰ. ὅτι) ἡ βασ[ιλεία τῶν οὐρανῶν ἐντὸς ὑμῶν [ἐ]στι

Traduction : « Les oiseaux du ciel n'ont pas la connaissance de ce qui est sous la terre, ni les poissons de la mer de ce qui est sur la terre, ni vos persécuteurs de ce que le règne des cieux est au milieu de vous. » Le reste est encore moins sur.

LOGION III. LIGNES 21-27

λέγει Ίησ(οῦς)

	ούχ αποχνήσει ανθ[ρωπος	(9 lettres perdues)
	ρων έπερωτήσαι πα[(13 l.)
	ρων περί τοῦ τόπου τῆ[ς	(12 1.)
25	σετε ότι πολλοί έσονται π[ρῶτοι έσχατοι χαί	
	οί ἕσχατοι πρώτοι καί[(13 l.)
	σιν	

MM. Grenfell et Hunt ont comparé comme parallèle saint Marc x, 34 (Matth. x1x, 30) πολλοί δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι « mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et les derniers seront les premiers »; saint Luc aussi xi11, 30 a la même phrase.

Une restitution entière a été donné par M. Swete, qui compare les Actes des apôtres 1, 7; Marc x, 31; Matth. v11, 14 :

> [λέγει 'Ιησ(οῦς)·] οὐχ ἀποχνήσει ἀνθ[ρωπος περὶ τῶν χαι] ρῶν ἐπερωτῆσαι πα[ρρησιαζόμενος λη] ρῶν περὶ τοῦ τόπου τῆ[ς δόξης· ὑμεῖς δὲ σιωπη] σετε· ὅτι πολλοὶ ἔσονται π[ρῶτοι ἔσχατοι χαὶ] οἱ ἔσχατοι πρῶτοι χαὶ [ὀλίγοι εὐρήσου] σιν

« Jésus dit : Quelqu'un ne tardant pas [à] demander [sa fortune, parlera sans gène et sans cesse] sur sa place [d'honneur; mais vous, taisez-vous]; car beaucoup qui sont les premiers seront les derniers et les derniers seront les premiers, et peu [auront la chance de trouver]. » Le sens de ces mois n'est pas clair.

165

Le vrai procédé de restitution a été trouvé ingénieusement par M. Deissmann; c'est le passage de saint Luc xiv, 7 qui a été utilisé par lui et qui donne, en effet, la clef pour l'interprétation du passage; voilà son essai de restitution :

> [λέγει Ίησ(οῦς)·] οὐκ ἀποκνήσει ἄνθ[ρωπος κληθεὶς σώφ] ρων ἐπερωτῆσαι πά[ντως ἕνα τῶν κλητό] ρων περὶ τοῦ τόπου τῆ[ς δοχῆς ποῦ ἀνακλιθή] σετ(αι). ὅτι πολλοὶ ἔσονται [πρῶτοι ἔσχατοι καὶ] οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ [δόξαν εὐρήσου]

« Jésus dit : Un homme sage invité ne tardera pas à demander sa place à la table à un des servants; car plusieurs qui sont les premiers seront les derniers et les derniers seront les premiers et on leur fera honneur. »

La marche de la restitution est très bien commencée par M. Deissmann, seulement il y a quelques difficultés philologiques. Car il est évident que la séparation du mot $\sigma \omega \varphi - \rho \omega v$ n'est pas admissible dans l'orthographe de notre papyrus. Une étude attentive du passage de saint Luc xiv, 7-11 et l'observation de la phraséologie grecque nous fera perfectionner l'excellent travail de M. Deissmann. Relisons d'abord saint Luc :

XIV, ' Έλεγε δὲ πρός τοὺς κεκλημένους παραδολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρός αὐτούς. ⁸ ὅταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν· μήποτε ἐντιμότερός σου ἦ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, ⁹ καὶ ἐλθῶν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῷ τόπον· καὶ τότε ἄρξη μετ' αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. ¹⁰ ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ῖνα, ὅταν ἔλθη ὁ κεκληκώς σε, εἴπη σοι· φίλε, προσανάδηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι· δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι. ¹¹ ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται· καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

« ⁷ Il proposait aussi aux conviés une similitude, prenant garde comment ils choisissaient les premières places à table; et il leur disait :

« ⁸Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets point à table à la première place, de peur qu'il n'arrive qu'un plus honorable que toi soit aussi convié, ⁹ et que celui qui aura convié et toi et lui, ne vienne, et ne te dise : Donne ta place à celui-ci, et qu'alors tu ne commences avec honte de te mettre à la dernière place. ¹⁰ Mais quand tu seras convié, va, et te mets à la dernière place, afin que quand celui qui t'a convié viendra, il te dise : Mon ami, monte plus haut. Et alors cela te tournera à honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi. ¹¹ Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé. »

166

Digitized by Google

[72]

Nous retrouvons dans ce passage la sentence de l'élévation de ceux qui 'abaissent qui est dans les lignes 25-27 du papyrus, ainsi que le mot τόπος de a ligne 24 du papyrus; suivant cette indication nous aurons à suppléer dans a même ligne $\tau \tilde{n}[\varsigma \ \varkappa \iota \sigma (\alpha \varsigma), \text{ et à la suite } \varkappa \iota \vartheta \eta] \sigma \epsilon \tau (\alpha \iota)$. La préposition $\pi \epsilon \rho \iota \tau \sigma \tilde{\upsilon}$ of $\pi \circ \tau \tau \tilde{n}[\varsigma \ \varkappa \iota \sigma (\alpha \varsigma), \text{ et à la suite } \varkappa \iota \vartheta \eta] \sigma \epsilon \tau (\alpha \iota)$. La préposition $\pi \epsilon \rho \iota \tau \sigma \tilde{\upsilon}$ of $\pi \circ \tau \tau \tilde{n}[\varsigma \ \varkappa \iota \sigma (\alpha \varsigma), \text{ et à la suite } \varkappa \iota \vartheta \eta] \sigma \epsilon \tau (\alpha \iota)$. La préposition $\pi \epsilon \rho \iota \tau \sigma \tilde{\upsilon}$ of $\pi \circ \tau \tau \tilde{n}[\varsigma \ \varkappa \iota \sigma (\alpha \varsigma), \text{ et à la suite } \varkappa \iota \vartheta \eta] \sigma \epsilon \tau (\alpha \iota)$. La préposition $\pi \epsilon \rho \iota \tau \sigma \tilde{\upsilon}$ of $\pi \circ \tau \tau \tilde{n}[\varsigma \ \varkappa \iota \sigma (\alpha \varsigma), \text{ et à la suite } \varkappa \vartheta \eta] \sigma \epsilon \tau (\alpha \iota)$. La préposition $\pi \epsilon \rho \iota \tau \sigma \tilde{\upsilon}$ of $\pi \circ \tau \tau \tilde{n}[\varsigma \ \varkappa \iota \sigma (\alpha \varsigma), \text{ et à la suite } \varkappa \vartheta \eta] \sigma \epsilon \tau (\alpha \iota)$. La préposition $\pi \epsilon \rho \iota \tau \sigma \tilde{\upsilon}$ of $\pi \circ \tau \tau \tilde{n}[\varsigma \ \varkappa \iota \sigma (\alpha \varsigma), \text{ et al la suite } \varkappa \vartheta \eta] \sigma \epsilon \tau (\alpha \iota)$. La préposition $\pi \epsilon \rho \iota \tau \sigma \tilde{\upsilon}$ of $\pi \circ \tau \tau \tilde{n}[\varsigma \ \varkappa \vartheta \eta] \sigma \epsilon \tau (\alpha \iota)$. La préposition $\pi \epsilon \rho \iota \tau \sigma \tilde{\upsilon}$ of $\pi \circ \tau \tau \tilde{n}[\varsigma \ \varkappa \vartheta \eta] \sigma \epsilon \tau \tilde{\iota}$ dont le reste est le $] \rho \omega \nu$ précédent, qui doit ormer la dernière syllabe d'un participe; et il est très probable que c'est $\pi \circ] \rho \tilde{\omega} \upsilon ;$ en profitant de ce que nous venons de trouver, nous figurons ainsi la ohrase qui est à rétablir : « Un homme, qui est de distinction, ne tardera pas $\iota demander quand il sera convié et quand il ne connaîtra pas sa place à table;$ er plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et ceux qui sont leslerniers seront les premiers et on leur fera honneur ».

Voici les mots grecs :

3]

L'élocution de saint Luc est beaucoup plus claire et plus simple que le papyrus qui a condensé tout dans une seule phrase.

LOGION IV. LIGNES 27-34

La restitution évidente a été donnée par MM. Grenfell et Hunt :

λέγει Ἰησ(οῦς)· [πᾶν τὸ μὴ ἔμπροσ θεν τῆς ὄψεώς σου xαὶ [τὸ xεxρυμμένον ἀπό σου ἀποxαλυφ<θ>ήσετ[αί σοι. οὐ γάρ ἐσ ³⁰ τιν xρυπτὸν ὃ οὐ φανε[ρὸν γενήσεται xαὶ τεθαμμένον ὃ ο[ὐx ἐγερθήσεται

Ligne 29. Swete a omis σοί : ἀποκαλυφ<θ>ήσεται. οὐ γάρ. Il n'est pas nécessaire de corriger ἀποκαλυφήσεται comme il est écrit dans le papyrus; car on trouve dans le grec de cette époque une formation analogue de l'aoriste, ἀποκαλυφείσης (WESSELY, Karanis et Soknopaiu Nesos, Mémoires de l'Académie de Vienne, XLVII, 4, p. 6).

Traduction : « Jésus dit : [Tout ce qui n'est pas en fac]e de toi et [ce qui est caché] devant toi, te sera découv[ert; car il n'y a rien] de caché qui ne [se découvrira] pas et d'enseveli qui n[e sera pas ressuscité]. »

Les parallèles sont saint Matthieu x, 26 οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον δοὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ο οὐ γνωσθήσεται « il n'y a rien de caché qui ne se

167

168

découvre, ni rien de secret qui ne vienne à être connu »; Luc XII, 2 οὐδὲν δὲ συγκεχαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποχαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται; Marc IV, 22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐἀν μὴ ἕνα φανερωθῆ οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἕνα ἕλθη εἰς φανερών. La première partie seulement de notre sentence est analogue à ce que nous offre le papyrus. Le sens figuré de θάπτειν est extraordinaire, les phrases des évangiles canoniques sont beaucoup plus claires.

LOGION V. LIGNES 32-42

Une transcription de ce passage qui est trop mutilé a été donnée par MM. Grenfell et Hunt :

Ligne 34 : προσ/ευξόμεθα conjecture de MM. Grenfell et Hunt. M. Barnes a essayé une restitution du reste :

35	x]αὶ τί παρατηρή[σομεν ἕνα ζωήν
	[έχωμε]ν; λέγει 'Ιησ(οῦς)' [ώς ποιοῦσιν οί
	[ύποχρ]ειταί μή ποιεξτ[ε ύμεις. τη γάρ
	[όδῷ τ]ῆς άληθείας ἀν[θίστανται, τὸν δὲ
	[μισθόν τό]ν ά[π]οχεχρ[υμμένον άθετοῦ
40	[σιν(.) καὶ μα]κάρι[ός] ἐστιν [ῷ ὁ μισθὸς
	[έν τῷ οὐραν]ῷ ἐστ[ιν

Traduction : « [Ses élèves] l'interrogent en [di]sant : Comment [nous fautil] jeuner et comment[... pri]er et[... qu'est-ce qu'il nous faut obser[ver pour obtenir la vie?] Jésus dit : [Il ne vous faut pas le faire comme les hypocr]ites; car ils em[pêchent la voie de] la vérité, [ils faussent le salaire qu]i est cach[é. Bien]heureux celui [à qui] est [la récompense dans le ciel]. » — — Il va sans dire que le texte de M. Barnes n'a pour base qu'une hypothèse.

Une autre restitution est celle de Swete :

[74]

IV. — PRÉTENDUES SENTENCES DE JÉSUS.

169

Digitized by Google

[ἐξ]ετάζουσιν αὐτὸν ο[ἰ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ]
[λέ]γουσιν· πῶς νηστεύ[σωμεν, καὶ πῶς προσ]
[ευξώ]μεθα; καὶ πῶς [ἐλεημοσύνην ποιήσω]
35 [μεν; κ]αὶ τί παρατηρησ[ώμεθα τῶν τοι]
[ούτω]ν; λέγει 'Ιησ(οῦς)· [βλέπετε μὴ τὸν μισθὸν]
[ἀπολ]εῖτ(ε). μὴ ποιεῖτ[ε μηδὲν εἰ
[μὴ τὰ τ]ῆς ἀληθείας (·) ἂν [γὰρ ποιῆτε ταῦτα γνώσε]
[σθε μυστήριο]ν ἀ[π]οχεχρ[υμμένον(·) λέ
[γω ὑμῖν· μα]κάρι[ός] ἐστιν[ὅς ἂν ...

Traduction : « [Ses disciples lui demandent et [di]sent : Comment [nous faut-il] jeûner [et comment pri]er et comment [faire l'aumône?] et observer de telles chose]s? Jésus dit : [Faites attention que vous ne perd]iez [pas la récompense]; il vous faut faire [seulement ce qui est] vrai; car [si vous faites ainsi vous connaîtrez le mystèr]e cach[é. Je vous dis : Bien]heureux est [celui qui... »

Ce cinquième logion a été construit autrement que les précédents : ceux-ci n'avaient au commencement que les deux mots : « Jésus dit » λέγει Ἰησοῦς; mais ici une longue introduction précède qui fait connaître à quelle occasion les paroles ont été prononcées. A la fin de l'introduction suivent les mots solennels : « Jésus dit ». Il faut remarquer ce fait important.

En ce qui concerne l'ensemble de notre collection des prétendues paroles de Jésus, il y a plusieurs questions. Évidemment, le texte est celui d'un ouvrage de la littérature chrétienne, c'est un fragment du commencement de cet ouvrage; l'écriture fine est l'onciale qui nous indique la qualité du fragment comme littéraire; l'analogie avec le fameux papyrus de l'Athénaion Politéia de Londres nous montre aussi que notre exemplaire n'a pas été destiné au commerce des livres, qu'il a été un livre copié par un homme privé et, comme l'Athénaion Politéia était un ouvrage littéraire qui méritait d'être copié, ainsi notre collection devait être un ouvrage précieux de la littérature chrétienne.

Cet ouvrage peut-il être identifié avec un autre dont la connaissance nous soit parvenue d'ailleurs? Comme nous l'avons vu, les lignes 5-9 contiennent un passage qui a existé dans l'évangile selon les Hébreux. Mais le commencement de notre ouvrage n'est pas d'accord avec cette observation; on s'attendrait plutôt à l'Évangile de saint Thomas, puisque ce sont les paroles prononcées à [....] Thomas. En tout cas on ne peut dire que nous possédons là un fragment d'une collection de paroles de Jésus.

170

Ce fragment contenant le commencement, est-il à combiner avec les premiers soi-disant Logia provenant d'Oxyrhynchos? En ce qui concerne les manuscrits, ils n'ont évidemment aucun rapport entre eux; l'un, c'est le nôtre, est écrit sur le verso d'un rouleau, l'autre est une feuille d'un codex qui portait le texte sur le recto et le verso. Cependant la question des exemplaires n'est pas la même que celle des textes, qui offrent le même style ayant les mots: « Jésus dit » au commencement des paragraphes. On ne peut décider cette question ni par oui ni par non.

[76]

Notre collection de paroles de Jésus offre-t-elle un aspect d'une plus grande authenticité que celle d'autres récits? Certes non. Cette question est absolument à *nier*; comme nous l'avons vu plus haut, le récit des évangiles canoniques est infiniment plus clair que les passages analogues du papyrus.

Quel est le caractère de notre ouvrage? Pour l'apprécier justement, il nous faut constater maintenant une singularité de notre texte qui n'a pas encore été observée.

Les premiers éditeurs avaient déjà attiré l'attention sur un fait remarquable du commencement du papyrus. On y trouve plusieurs fois la mention du « règne du ciel » et ils en tiraient l'hypothèse que notre collection aurait eu cette idée comme principe unissant (p. 12). Cette observation est juste, mais il en résulte tout autre chose; pour entrer dans le détail, dans le l^{er} Logion, l. 8, on trouve le mot $\beta \alpha \sigma i \lambda \varepsilon i \sigma s i$; dans le second, l. 11, $\frac{1}{2} \beta \alpha \sigma i \lambda \varepsilon i \alpha \varepsilon i v \sigma i \rho \alpha [v \phi]$ (l. 15 $\frac{1}{2} \beta \alpha \sigma [i \lambda \varepsilon i \alpha]$). Donc ici est répété le même mot ou la même racine du mot et la même idée du règne; or cette répétition caractérise les ouvrages sentencieux de l'antiquité : les sentences sont enchaînées par la répétition des phrases principales '. Je cite comme exemple le livre des Proverbes où même la traduction française fait encore paraître la singularité de la composition de l'original :

xviii, 6. Les lèvres du fou entrent en querelle et sa bouche appelle les combats.

xviii, 7. La bouche du fou lui est une ruine et ses lèvres sont un piège pour son âme.

xviii, 20. Le ventre de chacun sera rassasié du fruit de sa bouche; il sera rassasié du revenu de ses lèvres.

xviii, 21. La mort et la vie sont au pouvoir de la *langue* et celui qui l'aime mangera de ses fruits.

xxx1, 19. Elle met ses mains au fuseau et ses mains tiennent la quenouille.

xxx1, 20. Elle tend sa main à l'affligé et avance ses mains au nécessiteux.

1. Voir l'ouvrage important de M. D. H. MUELLER, Die Propheten. Die Grundzuege der ursemitischen Poesie in den Choeren der griechischen Tragoedie. Vienne, Hoelder, 1896.

Digitized by Google

[77]

xxx1, 21. Elle ne craint point la neige pour sa famille; car toute sa famille est vêtue de vêtements doubles.

xxx1, 24. Elle se fait du linge, et le vend, etc.

- 25. La force et la magnificence est son vétement, etc.

La littérature des sentences grecques connaît aussi ce principe; nous le trouvons déjà dans la partie sentencieuse des œuvres d'Hésiode (voir l'édition Koechly et Flach); par exemple dans les deux phrases v. 493-499 et v. 500-503 correspondent θώχον και λέσχην v. 493 et ήμενον έν λέσχη v. 500, κενεήν έπι iλπίδα v. 498 et iλπic oùz áyath v. 500 (édition Rzach). Une autre grande collection de sentences de plus de douze cents vers, est le poème de Théognis qui est à diviser en deux grandes parties : l'une est la collection des sentences authentiques de l'ancien auteur, l'autre est un amas de vers analogues d'autres auteurs ou de variations du thème principal de Théognis et même de remarques satiriques. Mais la critique philologique a distingué les deux parties par l'emploi de diverses répétitions; une sentence est enchaînée à l'autre par l'analogie des mots ou des idées (v. Welcker, édition de Théognis, p. 105 ss.; Schneidewin, préface, p. 52; Nietzsche, Rheinisches Museum, XXII, p. 161 ss., Sitzler, édition, p. 6 ss.). Ainsi, on a trouvé dans le commencement de l'ancien poème de Théognis, représenté par les vers 19-22, 26-48, 51-56, 69-78, 83-84, 91-94 de la collection actuelle des manuscrits, des répétitions nombreuses que nous allons énumérer :

Κύρνε v. 19, v. 27, v. 39, v. 43, v. 53, v. 69, v. 76, v. 78, v. 92;
χαχοΐσι v. 31, v. 35 etc.;
πόλις ἄνδρα v. 39, πόλιν ἄνδρες v. 43;
εἰθυντῆρα χαχῆς ὕβριος ἡμετέρης v. 40, ὑβρίζειν τοῖσι χαχοῖσιν v. 44;
πόλει v. 52, πόλις v. 53;
Μήποτε, Κύρνε, χαχῷ πίσυνος βούλευε σὺν ἀνδρί v. 69; παύροις οὖν πίσυνος v. 75;
παυροὶ πιστόν v. 74, πιστὸς ἀνήρ v. 76;
διχοστασίη v. 78, δίχ' ἔχει νόον v. 91;
γλώσση v. 85, v. 91.

Cet enchaînement, qui est à constater dans chacune des phrases sans exception, se trouve depuis le commencement jusqu'à la fin du poème de Théognis.

La marque caractéristique de tous les ouvrages sententieux, comme nous venons de le constater, se trouve aussi dans notre collection de sentences attribuées à Jésus; dans une paire de sentences il y a chaque fois un mot identique ou une formation dérivée de la même racine ou la répétition de la même idée, mais variée dans la succession des sentences. Seulement, l'état de mutilation nous empêche de reconnaître la totalité de l'enchaînement, dont voici les indications :

Digitized by Google

Logia 1 et 2 : ici βασιλεύσει, ligne 8 du 1^{er} Logion, correspond à βασιλεία, ligne 11 du second Logion.

Les trois parties du second Logion : βασιλεία, ligne 11, correspond à ή βασ[ιλεία, ligne 15; ἐν οὐρα[νῷ, ligne 11, à τοῦ οὐρ[ανοῦ, ligne 12; γνῶ, ligne 17, à γνώσεσθε, ligne 18, γνωσθε, ligne 20. Nous pourrions ajouter aussi Ελαοντες, ligne 10, et [θλίδον]τες ou [ἕλαον]τες, ligne 15. Le reste du second Logion est trop mutilé pour nous faire reconnaître l'enchaînement avec le 3°.

Logia 3 et 4 : L'enchaînement semble être produit par le mot φανερός que l'on peut suppléer dans la ligne 26 : ἔσχατοι πρῶτοι καὶ φ[ανεροὶ ἀποδαίνου]σιν et ö οὐ φανε[ρὸν γενήσεται, l. 30. Aussi, la construction des phrases par leurs antithèses produit une espèce d'analogie : πρῶτοι ἔσχατοι, ἔσχατοι πρῶτοι, l. 25, 26; χρυπτὸν φανερόν, τεθαμμένον ἐγερθήσεται, l. 30, 31.

Logia 4 et 5. Malgré l'état de mutilation du texte, l'enchaînement est encore facile à reconnaître : χρυπτόν, ligne 30, [τὸ χεχρυμμένον], ligne 28, correspondent à ἀ[π]οχεχρ[υμμ..., ligne 39 du 5° Logion.

Donc l'existence de l'enchaînement est évidente '.

Quelle conclusion peut-on tirer de notre découverte? L'une est que le caractère de notre collection de sentences comme ouvrage de la littérature grecque chrétienne est constaté d'une manière définitive, car elle est formée d'après les règles usuelles des ouvrages sentencieux; ce fait est indiqué déjà par les circonstances extérieures du papyrus et par l'introduction du commencement du texte.

La deuxième conclusion est importante pour l'appréciation de la valeur de cet ouvrage. Si nous lisons des passages analogues dans les évangiles canoniques où Jésus prononce une série de sentences, par exemple dans la prédication de Jésus-Christ sur la montagne, une phrase est en connexion avec l'autre par l'ordre logique des pensées et par une rhétorique qui est aussi simple que puissante. Ici, à défaut de connexion logique, une suite de mots identiques doit être le lien extérieur des sentences qui n'ont pas d'autres rapports entre elles. Ainsi notre collection est un ouvrage de qualité inférieure aux évangiles canoniques.

 En ce qui concerne la première collection des Logia d'Oxyrhynchos, cette espèce d'enchaînement est beaucoup plus difficile à constater. La première page seulement porte cette caractéristique : δτθαλμῷ (ligne 3) correspond à ὄψεσθε (l. 10) et ὥτθην (l. 13),

τόν κόσμον (1. 6) à τοῦ κόσμου (1. 12).

[78]

LE FRAGMENT RELATIF AU RENIEMEMT DE SAINT PIERRE APPARTENANT A LA COLLECTION DE L'ARCHIDUC RAINER

Provenant probablement du district d'Héracléopolis. III^e siècle.

Le texte de ce petit fragment est écrit sur les fibres horizontales (\equiv) du papyrus, le verso est laissé en blanc; indications évidentes que nous possédons là un débris d'un rouleau. L'écriture est une onciale posée, dont le caractère paléographique représente le type du m^o siècle; les indications paléographiques ont été étudiées par moi dans la revue de théologie catholique d'Innsbruck (*Zeitschrift für Katholische Theologie*), XI, 1887, p. 507-515. J'ai trouvé ce fragment dans un dossier provenant du district d'Héracléopolis, les papyrus s'étant collés l'un à l'autre depuis longtemps; le verso de notre fragment adhérait au verso d'un contrat de bail provenant du village dit Peenamea du district d'Héracléopolis daté de l'an 5 de l'empereur Sévère Alexandre (a. 221-235; ce contrat est publié maintenant dans le *Corpus Papyrorum Raineri*, I, 36). Ainsi, c'est à tort qu'on l'appelle le fragment du Faioum parce que l'indication de la trouvaille est tout autre.

J'en ai donné la première notice dans la revue mensuelle autrichienne pour l'Orient, a. 1884, p. 172 (Oesterreichische Monatsschrift für den Orient). Bickell en a fait l'édition dans la revue d'Innsbruck (Zeitschrift für Katholische Theologie, IX, 1885, p. 498-504; Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer, I, 1887, p. 54-61; II, 1888, p. 41; V, 1892, p. 78). Une édition définitive est celle de M. Harnack, dans les Texte und Untersuchungen, V, 4, p. 483-497'.

La hauteur du fragment est de 35 millimètres, la largeur de 43 millimètres; ce tout petit fragment est déchiré des quatre côtés.

Ici nous donnons le texte d'après une nouvelle revision.

1. Littérature (v. Centralblatt für Bibliothekswesen, XIV, 1897, pp. 409 s.).

HORT, Times du 25 juin 1885.

BICKELL, Times du 3 juillet 1885; Zeitschrift für Katholische Theologie, 1886, p. 208-9; 1887, p. 516; voir plus haut.

WARFIELD, Independent, 30 juillet 1885, 23 septembre 1886.

WOODRUFF, Andover Review, 1885, septembre.

DUCHESNE, Bulletin critique, 1885, nº 13.

HILGENFELD, Kein neuentdecktes Evangelium, Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie, 1886, p. 50-56.

SCHANZ, Theologische Quartalschrift, Tübingen, 1885, H. 4.

VOLKMAR, Theologische Zeitschrift aus der Schweiz, III, 1, p. 40-42.

STOKES, Expositor, 1885 August, p. 132 ss.

Nösgen, Zeitschrift für Kirchliche Wissenschaft und Kirchliches Leben, 1885, p. 462-4/0.

USENER, Religionsgeschichtliche Untersuchungen, I, 1889, S. 99, A. 3.

ZAHN, Geschichte des neutestamentlichen Kanons, II, 781 ss.

CHIAPELLI, Studii di antica letteratura (1887), p. 3 ss.

PREUSCHEN, Antilegomena (1905), nº 9.

ΞΑΓΕΙΝώς·····ΟΤΙΑ[]ΤΗΝΥΚΤΙΟΚΑΝΔΑΛΙΟ[]ΤΟΓΡΑΦΕΝΠΑΤΑΞώΤΟΝ[]ΠΡΟΒΑΤΑΔΙΑΟΚΟΡΠΙΟΘΗΟ[5]Υ ΠΕΤ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝΤΕΟΟ[]ΝΑΛΕΚΤΡΥώΝΔΙΟΚΟΚ[]·····[

L. 1. Après de longues études, je suis convaincu que le commencement est Ξ , non ϕ (ni Π , Δ , K). Le reste de l'écriture est trop épais pour λ ou μ . Les conjectures de Bickell, $\varphi \alpha \gamma \varepsilon \iota \nu$ ou $\mu \varepsilon \tau \alpha \lambda$] $\lambda \alpha \gamma \varepsilon \iota \nu$, ne sont pas admissibles.

Après ω_{ζ} suit le reste d'une lettre : o, α , ε seraient possibles; puis une lettre est totalement perdue sans avoir laissé de trace. Suit un reste d'une ligature, π ou τ avec ε ou ω ; enfin une lettre effacée. Ce passage a été lu par Bickell ainsi : $\varepsilon \Xi[H\Gamma]$ ou $\varepsilon \Xi \varepsilon \Theta$. La fin OTIA figure chez Bickell comme $O[N]\Pi A$ ou OYC ΠA ; mais les mots $i\xi \bar{\eta}\gamma \circ \nu \pi \alpha' [\nu \tau \varepsilon; \circ u i\xi i 0 \circ u; \pi \alpha' [\nu \tau \varepsilon; ne sont pas d'accord$ avec les restes de l'écriture.

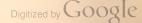
L. 5. $\Pi \in T$ avec les deux points est écrit à l'encre rouge. La couleur du π est un peu noircie, ε_{τ} et les deux points sont d'un rouge sans mélange.

L. 7. Bickell lit ici] Π APN[; mais les restes de l'écriture n'admettent aucune lecture évidente; seul le π du commencement est admissible.

Pour la reconstruction du texte il faut profiter d'une circonstance très avantageuse pour nous; car le passage de Zacharie XIII, 7 qui est cité ici nous donne la mesure de la partie perdue : $\pi \alpha \tau \alpha \xi \omega \tau \delta \nu [\pi \alpha \iota \mu \epsilon \nu \alpha \tau \alpha t] \pi \rho \delta \alpha \tau \alpha$ $\delta \iota \alpha \sigma \varkappa \alpha \rho \pi \iota \sigma \theta n \sigma [$ cela fait treize lettres environ qui ont disparu dans la lacune. Comment faut-il distribuer ces lettres entre les deux lignes voisines? Le commencement de la sixième ligne nous montre que la lacune y mesure trois lettres au moins : $\pi \rho \ell |\nu$; comparez aussi la l. 5 $\tau \sigma |\tilde{\sigma}$.

Reproduisons d'abord les passages analogues des évangiles : saint Matthieu xxvi, 30-34 : Kai ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ 'Ιησοῦς: ³¹ πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῆ νυκτὶ ταὐτη: γέγραπται γάρ' « πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται (var. διασκορπισθήσονται) τὰ πρόδατα τῆς ποίμνης ». ³² μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ³³ Ἀποκριθεἰς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Εἰ καὶ πάντες (var. εἰ πάντες) σκανδαλισθήσονται ἐν σοὶ, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. ³⁴ ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτη τῆ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήση με. « ³⁰ Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers. ³¹ Alors Jésus leur dit : Vous serez tous cette nuit scandalisés à cause de moi; car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées. ³² Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. ³⁸ Et Pierre,

[80]



· 1]

renant la parole, lui dit : Quand même tous seraient scandalisés à cause de >1, je ne le serai jamais. 34 Jésus lui dit : En vérité, je te dis qu'en cette ▶ €me nuit, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. »

Saint Marc xiv, 26-30 : Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 27 xaì Εγει αύτοις ό Ίησοῦς. ὅτι πάντες σχανδαλισθήσεσθε [ἐν ἐμοὶ ἐν τῆ νυχτὶ ταύτη·] ὅτι Εγραπται. Πατάξω τον ποιμένα και τα πρόβατα διασκορπισθήσεται. 28 άλλα . Ξ τὰ τὸ ἐγερθηναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς την Γαλιλαίαν. 20 Ό δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· εἰ καὶ = άντες σκανδαλισθήσονται, άλλ' οὐχ έγώ. 30 χαὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω σοι. -τι σύ σήμερον ταύτη τη νυχτί, πρίν ή δίς αλέχτορα φωνήσαι τρίς με απαρνήση. ²⁶ Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Diviers. 27 Et Jésus leur dit : Vous serez tous cette nuit scandalisés en moi; car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées. 🌋 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. 29 Et Pierre ui dit : Quand même tous seraient scandalisés, je ne le serai pourtant ⇒oint. 3º Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, en cette propre rauit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. »

Dans l'Évangile de saint Luc, il n'y aque deux versets à comparer : xx11, 34 5 δε είπεν· λέγω σοι, Πέτρε, ου φωνήσει σήμερον άλέχτωρ έως τρις άπαρνήση μη ειδέναι με et ×XII, 39 και έξελθών έπορεύθη κατά τό έθος είς τό όρος τῶν ἐλαιῶν· ἡκολούθησαν δέ αὐτῷ και ن μαθηται αύτοῦ : xx11, 34. « Mais Jésus lui dit : Pierre, je te dis que le cog ne chantera point aujourd'hui, que premièrement tu ne renies par trois fois de m'avoir connu. xx11, 39. Puis il partit, et s'en alla, selon sa coutume, au mont des Oliviers, et ses disciples le suivirent ». - Saint Jean est d'accord avec saint Luc en mettant cette scène avant le départ pour la montagne des Oliviers; il offre le passage XIII, 38 άμην άμην λέγω σοι, ού μη άλέκτωρ φωνήση έως ού άρνήση με τρίς « en vérité, en vérité, je te dis que le coq ne chantera point que tu ne m'aies renié trois fois ».

Les variantes des manuscrits dans le passage de saint Matthieu n'offrent rien de particulier.

Saint Marc, xIV, 27 : l'analogie avec le passage de l'Évangile de saint Matthieu a produit l'insertion de es eucí ou es to vozti taúto ou es euci es to vozti τχύτη. Il y a ici aussi, comme chez saint Matthieu, la variante διασχορπισθήσονται. Dans xIV, 29 ei xai est représenté par d'aussi bons manuscrits que xai ei. En xIV, 30, il y a de bons manuscrits qui omettent σύ.

Pour revenir à la reconstruction de notre texte sur papyrus, nous avons vu que le commencement est aussi mutilé que la fin; la grandeur des deux lacunes étant ainsi constatée, 12 lettres environ sont à suppléer. Mais à l'époque où le papyrus fut écrit, on ne pouvait diviser les lettres d'un mot comme bon il semblait; il y avait au contraire des règles pour la séparation des syllabes. On préférait une voyelle à la fin : πu [$\pi v \delta \zeta$, λu [$\pi p \delta \zeta$, $\gamma p \pi$ [$\pi \tau \delta \zeta$, $\epsilon_{1} \phi \theta \delta \zeta$, πραίατός, είαθρός, excepté les combinaisons de σ : εσίτίν (ou πάρείστιν) et les doubles

PATR. OR. - T. IV.

Digitized by Google

176

consonnes : πολ[λά, πράτ[τειν, et dans les mots composés avec des prépositions είς, πρός, σύν, εν : πρόσ]οδος (CROENERT, Memoria Graeca Herculanensis, p. 10-13).

En profitant de ces observations, il est facile de voir que le nombre des diverses manières de suppléer les lacunes du papyrus doit être restreint à celles qui satisferont à la règle. Nous commençons à restituer les premières lignes avec l'aide du texte des évangélistes :

> ότι α[παντες έν ταύτη] τη νυκτί σκανδαλισ[θήσεσ θε κατά] τὸ γραφέν πατάζω τὸν [ποιμέ να καὶ τὰ π]ρόδατα διασκορπισθήσ[εται..

Le texte du papyrus a plus d'analogies avec celui de saint Marc, seulement la phrase ev ταύτη] τῆ καιτί est au compte de l'autre auteur.

Dans la 5° ligne το]υ πετ est une abréviation de τοῦ Πέτρου, dont les analogies sont celles-ci : αυτ' = αὐτῶν, Papyrus magique de Leyde, W. 1 a 31; μοῦ' = Μουσέως, idem 2 a 16; α' = ἕν, idem, 18 a 31; β' = δίς, idem, 4 a 32; ππ = πόππυξον, Papyrus magique de la Bibliothèque nationale, 1. 578. La proposition subordonnée

ei (ou lé)

(γοντος OU)πόντος δέ το ῦ Πέτ(ρου) και εί πάντες ο ὑκ έγώ

exige une proposition principale. Et, en effet, d'après l'indication de la grandeur de la lacune, il manque cinq lettres environ entre $i\gamma\omega$ et $\pi pi]v$; c'est pourquoi Usener a conjecturé ó $\varkappa(i\rho \omega)\varsigma$, mais c'était trop court; $\pi poobleiç$ de Bickell ne se laisse pas diviser d'après les règles de la séparation des syllabes (voir plus haut); $i\pi \varepsilon \nu$ de Hilgenfeld et $i\pi \varepsilon \nu$ ó $\varkappa(i\rho \omega)\varsigma$, de Preuschen suffisent pour le sens; pour moi je conjecture par analogie avec les Logia d'Oxyrhynchos : $\lambda i/\gamma \varepsilon i$ 'I($\eta \sigma \omega$); Jésus dit.

La restitution exacte de la fin sera difficile à cause de la mutilation considérable du papyrus; voilà ce qu'on a proposé : ὁ ἀλεκτρυών δἰς κοκ[κύξει καὶ σῦ] [πρῶτον τρὶς ἀ]παρν[ήση με... (Ρακυschen); mais le commencement est certain d'après les indications paléographiques qui offrent πρὶ]ν ἀλεκτρυών; πρὶν] ἦ ἀλεκτρυών δἰς κοκκ[ύσει σήμερον] [σῦ τρίς με ἀ]παρνήση (USENER); ὁ ἀλεκτρυών δἰς κοκκύξει καὶ σῦ πρῶτον τρὶς ἀπαρνήση με (BICKELL).

La construction de la période est maintenant celle-ci : $\dot{\omega}_{\zeta}$ [lacune], $\ddot{\sigma}_{\tau \tau}$ etc., [siπόντος το]ῦ Πέτρου etc. [λέγει 'Ιησοῦς] etc. Il est facile de voir que la lacune après $\dot{\omega}_{\zeta}$ doit être remplie par un verbe, mais c'est siπεν seulement qui pourrait satisfaire aux conditions actuelles. Le passage écrit sur notre papyrus qui a été tant étudié, semble être littéralement celui-ci :

> έν δε τῷ εξάγειν ώς ε[ί]πε[ν] ὅτι ἄ[παντες έν ταύτη] τῆ νυκτί σκανδαλισ[θήσεσ

> > Digitized by Google

[82]

θε κατὰ] τὸ γραφέν(·) πατάξω τὸν[ποιμέ να καὶ τὰ] πρόδατα διασκορπισθήσ[εται εἰ πόντος το]ῦ Πέτ(ρου·) καὶ εἰ πάντες ο[ủκ ἐγώ, λέ γει 'Ις· πρὶ]ν ἀλεκτρυών δὶς κοκ[κύσει τρὶς σù σήμερόν με ἀ]π[αρνήση

Traduction : « [Pendant la s]ortie, comme [il disait] : Vous serez t[ous cette] nuit scandalis[és selon] ce qui est écrit : Je frapperai le [berger et les] brebis seront dispers[ées, et comme] Pierre [disait :] Quand même tous, m[oi non; Jésus dit : Avant] que le coq ait chanté deux fois, [tu me renieras aujourd'hui trois fois]. »

D'après cette restitution qui est fondée sur des observations philologiques et paléographiques, notre texte offre une analogie assez grande avec le dernier Logion d'Oxyrhynchos; comme dans celui-ci, la parole de Jésus $\lambda \epsilon_{\gamma \epsilon \iota}$ Incore a reçu un préambule qui nous raconte les circonstances dans lesquelles elle a été prononcée.

D'après cette restitution, le texte du papyrus de Vienne, qui a évidemment le caractère d'un extrait où tout est abrégé en propositions subordonnées à une principale, qui est celle d'une sentence prononcée par Jésus, est à ranger dans la série des soi-disant Logia qui offrent le même caractère, où tout est condensé dans une seule parole prétendue de Jésus.

15

FRAGMENT D'UN SOI-DISANT ÉVANGILE PERDU

Provenant d'Oxyrhynchos. Écriture du IIº ou IIIº siècle. (Voir Planche II, 6.)

Plusieurs petits fragments, dont deux contigus, sont les restes d'un rouleau de papyrus qui a été écrit en colonnes; seulement nous n'en avons que deux, entre lesquelles est un espace vide de 6 millimètres environ. Les lignes, un peu irrégulières, comptent de quatorze à seize lettres; une colonne avait au moins vingt-trois lignes. L'écriture est une belle onciale, le rouleau semble avoir été un manuscrit destiné au commerce de livres littéraires; en considération de ces circonstances, j'assignerais notre papyrus plutôt au 11° qu'au 111° siècle. Le texte suivant est celui de MM. GRENFELL et HUNT, Oxyrhynchus Papyri, IV, 22-28, n° 655.

Hauteur des fragments $a + b + c : 12^{cm}$, largeur 7^{cm}5.

г[°] COLONNB Fragment a. [····]ПОПРШЕ[····· [····]САФЕСП[····· [····]РШІМНТЕ[···

ά]πὸ πρωὶ ἕ[ως ὀψὲ [μήτ]ε ἀφ' ἐσπ[έρας [ἕως π]ρωὶ μήτε [τῆ



178

Fra

	[·····]MWNTIØA[[τροφή ύ]μών τι φά
	[······]THCT[·	5	[γητε μήτε] τη στ[ο
	[]TIENAY[.		[λη ύμων] τι ένδύ
agment b.	[··]COE .··] AWKPEI [·		[ση]σθε [πολ]λῷ κρεί[σ
	[]6C. []TWN[[σον]ές [έστε] τών [χρί
	NWNATI []YEA[.		νων άτι[να α]ύξά
	NEIOYAEI II[······]YT·[·	10	yee oude π[over éx]ut [ois
	ENEXONT]NA[.		έν έχοντ[ες έ]νδ[υ
	MATIEN[·····]KAI		μα(.) τέ έν[δοιάζεσ]θαι (1εσθε?)
	YMEICTICANTIPOCOH		ύμειζ(;) τίς αν προσθ<εί>η
	ETITHNEIAIKIAN		έπι την ήλικίαν
	YMWNAYTO[]WCEI	15	ύμων(;) αὐτὸ[ς δ]ώσει
	YMEINTOENAYMAY		ύμεν τό ένδυμα ύ
	MWNAELOACINAA		μῶν(.) λέγουσιν αύ
	Τωοιμαθηταιαγτου		τῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ(•)
	потенмеінемфа		πότε ήμιν έμφα
	NHCECEIKAINOTE	20	νής έσει και πότε
	ΓΕΟΨΟΜΕΘΑΛΕΓΕΙ		σε οψόμεθα(;) λέγει(*)
	ΟΤΑΝΕΚΔΥCΗCΘΕΚΑΙ		όταν έκδύσησθε καί
	MHAICXYNOHTE		μη αίσχυνθητε(.)
			and the second se

L. 1-7. Le passage analogue des évangiles canoniques est saint Matthieu vi, 25 μλ μεριμνᾶτε τῆ ψυζῆ ὑμῶν τί άγητε μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε; aussi saint Luc xii, 28. Ici cette sentence est déformée par une paraphrase de rhétorique.

L. 7-13. Saint Matthieu ne fait pas suivre cette sentence immédiatement après la précédente : c'est trois paragraphes plus bas vi, 28 zai περί ἐνδύματος τέ μεριμνᾶτε; zαταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· » et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement? Apprenez comme croissent les lis des champs : ils ne travaillent ni ne filent ». — A la l. 10 la lettre après οὐδέ peut se lire π ou v ou z; les premiers éditeurs ont conjecturé v[ήθ]ει, mais cela ne suffit pas à la grandeur de la lacune. Le reste de la ligne offre deux lettres, dont la première est Γ ou C ou T d'après les premiers éditeurs ; moi j'y vois la moitié d'un Y et dans la suivante un T, non I suivant l'opinion des éditeurs. — L. 12. Ici les éditeurs hésitent entre ἐν[δεῖτε] zαὶ ou ἕν ἕχοντ[ες ἐ]νδ[υ]μάτιόν [ἐστε] καὶ. Mais à la fin de la ligne on pourra aussi lire OAI et la grandeur de la lacune est aussi en faveur de ἐν[δοιάζεσ]θαι.

L. 13-15. Comparez saint Matthieu vi, 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ήλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; saint Luc xii, 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ήλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν. Ce passage précède dans les évangiles le paragraphe relatif à la parabole des lis.

[84]

IV. — PRÉTENDUES SENTENCES DE JÉSUS.

L. 15-16. La construction grecque n'est pas assez claire ici; on s'attendrait plutôt au lieu de abrés à un substantif è $\pi a \tau i \rho$ ou è $\theta \varepsilon i \varsigma$ d'après l'opinion des éditeurs. Aussi on pourrait joindre les deux sentences : Celui qui ($\delta \varsigma$) peut ajouter une coudée à votre taille, celui-ci vous donnera votre vêtement.

Comme passage analogue on peut citer saint Matthieu vi, 31-33 μή ούν μεριμνήσητε λέγοντες τί φάγωμεν ή τί πίωμεν ή τί περιδαλώμεθα... οίδεν γαρ ό πατήρ ύμων ό ούράνιος ότι χρήζετε τούτων άπάντων ζητεϊτε δε πρώτον την βασιλείαν και την δικαιοσύνην αύτου και ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμιν; aussi saint Luc xii, 29-31. Il faut constater que les éléments du vi^e chapitre de saint Matthieu sont confondus et mal disposés dans notre papyrus.

L. 17-23. Ici un texte parallèle nous manque. Les éditeurs ont comparé un passage attribué à l'évangile selon les Égyptiens conservé chez Clément d'Alexandrie et reconstruit par Harnack (Chronol., I, p. 13) : $\tau \eta \sum \alpha \lambda \omega \mu \eta \pi \sigma \nu \theta \alpha$ νομένη μέχρι πότε θάνατος ίσχύσει είπεν ό κύριος: μέχρις ἂν ὑμεῖς αἰ γυναῖκες τίκτετε. ήλθον γὰρ καταλῦσαι τὰ ἕργα τῆς θηλείας. καὶ ή Σαλώμη ἔφη αὐτῷ· καλῶς οὖν ἐποίησα μὴ τεκοῦσα; ὁ δὲ κύριος ἡμείψατο λέγων· πᾶσαν φάγε βοτάνην τὴν δὲ πικρίαν ἔχουσαν μὴ φάγης. πυνθανομένης δὲ τῆς Σαλώμης πότε γνωσθήσεται τὰ περὶ ῶν ἤρετο ἔφη ὁ κύριος· ὅταν οὖν τὸ τῆς αἰσχύνης ἕνδυμα πατήσητε καὶ ὅταν γένηται τὰ δύο ἕν, καὶ τὸ ἄρρεν μετὰ τῆς θηλείας οὕτε ἅρρεν οὕτε θῆλυ; les deux phrases ὅταν ἐκδύσποθε καὶ μὴ αἰσχυνθῆτε et ὅταν τὸ τῆς αἰσχύνης ἕνδυμα πατήσητε ont, d'après l'opinion des éditeurs, un rapport mystique avec la Genèse III, 7, et l'ensemble des idées serait que le règne de Jésus-Christ restitue l'état d'innocence des hommes tel qu'il a été avant le premier péché.

Fragment d. Hauteur 3cm 6; largeur 32 millimètres.

1TIN 25 ε 3ωτίνω 3οςμω 3Η 1ςτιν

DEUXIÈME COLONNE

Fragment c. Hauteur 5cm 7; largeur 13 millimètres.

	Θ[35 N·[
30	AE[KA
	0[HM
	TAL		CI
	FY[[
	KAL		40 [
Fragment b.	EV[41 ἕλ[ε	εγε την κλείδα
	THC	The	[γνώσεως έ

Digitized by Google

179

[85]

180

	KPYY[EICHA[κρύψ[ατε. αὐτοὶ οὐκ
15	EICEP[είσηλ[θατε και τοῖς είσερ[χομένοις οὐ
	KAN[AEFEI[46	κ αν[εώζατε
	ΜΟΙω[
	KEPAI[
50	PA[

Fragment e. Hauteur 3^{cm} 7; largeur 1^{cm} 5. Il semble être de la fin de la colonne.

KO

Fragment f.	Fragment g.	Fragment h.
uni		
]KA[]K•[]6[
	JAI	

La restitution des lignes 42-46 est due à M. Bartlet qui a comparé saint Luc x1, 52 οὐαὶ ὑμῖν τοις νομικοις ὅτι ἤρατε (variante ἐκρύψατε) τὴν κλείδα (var. κλείν) τῆς γνώσεως· αὐτοὶ (var. καὶ αὐτοὶ) οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους (var. εἰσπορευομένους) ἐκωλύσατε.

Voici la *traduction* du papyrus autant qu'elle est possible à cause de l'état de mutilation :

« Ne soyez pas en souci, d]epuis le matin j[usqu'au soir n]i depuis le soir [jusqu'au] matin, ni [de v]otre[nourriture] de ce que vous man[gerez ni] de votre vê[tement de ce] que vous [se]rez vêtus. Vous [êtes] [beau]coup plus exce[llen]ts que les [l]is qu[i c]roissent et ne t[ravaillent pas pour e]ux, [(cependant)] ils on[t un v]êt[e]ment. Pourquoi [flottez]-vous en [doute]? Qui entre vous peut ajouter une coudée à sa taille? (Dieu qui le peut,) cel[ui]-ci vous [d]onnera votre vêtement.

« Ses disciples lui disent : Quand nous apparaîtrez-vous? et quand vous verrons-nous? Il répond : Si vous vous déshabillez sans avoir de confusion (c'est-à-dire si vous êtes innocents comme dans le paradis).....

« (L. 42-46 :) [Malheur à vous, docteurs de la loi!] dis[ait-il; ayant] caché [la clef] de la [science, vous-mêmes n'êtes point] entrés [et vous n'avez pa]s ou[vert la porte à ceux qui] entr[ent]. »

Pour apprécier la valeur de ce fragment nous recourons à l'analyse logique du texte. Dans le récit que saint Matthieu donne du sermon sur la



IV. — PRÉTENDUES SENTENCES DE JÉSUS.

nontagne, le passage relatif aux oiseaux du ciel et aux lis des champs est nséré pour donner un exemple : Jésus enseigne de ne se défier jamais de a Providence du Tout-Puissant. Ici tout est bouleversé : ce que saint Mathieu dit dans le chapitre v_1 , ψ 31 pour finir sa conclusion, est mis en ête; la parabole des oiseaux manque; l'analogie avec les lis des champs est mal disposée; à peine peut-on trouver une continuité à la fin de notre passage, c'est par une conjecture que j'ai suppléé les mots « Dieu le peut » uprès la sentence que personne ne peut ajouter une coudée à sa taille, pour estituer une cohérence logique qu'il faut deviner et qui réellement n'existe pas dans le papyrus.

La mauvaise impression est augmentée encore par le passage suivant; l'incohérence du récit relatif à la question des disciples avec le précédent est inexplicable, si l'on adopte l'opinion des éditeurs que le texte du papyrus soit un reste d'un évangile perdu (fragment of a lost Gospel).

Pour moi, je ne puis adopter cette opinion; le caractère de ce fragment est tout différent.

A mon avis, il faut constater que le verbe $\lambda \epsilon_{\gamma \epsilon i \nu}$ se rencontre plusieurs fois; un récit, précédé, sans doute, par l'indication que Jésus a dit ces mots, -ce qui est maintenant perdu dans la lacune, - est à la tête de notre texte; alors ce qui suit est introduit par les mots léyousiv -- léyei; une troisième fois έλεγε commence le récit. J'y reconnais le style caractéristique des soi-disant Logia, collections de sentences prétendues de Jésus, dont voici un nouvel exemple. Sous ce point de vue, le style évidemment décousu de notre fragment cadre avec le caractère d'extraits et de sommaires des textes complets des évangiles. Et, heureusement, nous possédons encore la meilleure preuve pour l'évidence de notre hypothèse. Comme nous l'avons exposé plus haut et plus au long, les collections antiques de proverbes et de récits sentencieux sont caractérisées par l'emploi et l'enchaînement de mots identiques; ces mots sont le seul lien qui unisse d'une façon superficielle les sentences voisines. Cet indice existe aussi ici; le premier récit contient les mots ένδύσησθε, ἕνδυμα, le suivant exδύσησθε; ici sont réunies des sentences où il s'agit de l'habillement. Vainement chercherait-on un lien logique entre les deux passages.

En conséquence, le nouveau texte est d'une médiocre valeur.

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Les collections de prétendues paroles de Jésus contiennent des éléments de valeur bien différente. Les passages qui sont des récits conformes à ceux des évangiles ou des extraits de récits analogues aux évangiles sont d'une certaine importance pour constater l'antiquité de la tradition des évan-

37]

giles. Cependant si la garantie des évangiles leur manque, il s'en faut défier, car une critique prudente nous montre qu'il y a la des sentences que le style altéré ou les idées déformées rendent suspectes; elles demandent donc une mure réflexion. Mais, en général, ces collections corroborent l'ancienneté et l'existence d'une littérature chrétienne et constatent la propagation considérable du christianisme à une époque reculée.

[88]

CHAPITRE V

EXTRAITS DES PAPYRUS MAGIQUES

Les papyrus magiques prirent origine à l'époque du syncrétisme des anciennes religions; les idées religieuses des divers peuples et des divers pays, longtemps déjà en rapport entre eux, se rencontraient et se compénétraient; il en résulta un mélange de tout genre d'idées, et, comme la religion altérée est toujours alliée à la superstition, qui captive la raison des masses sous son joug, les idées superstitieuses de toute race et de toute époque régnaient dans les esprits pendant les derniers siècles du paganisme, comme une maladie générale elles furent répandues dans tous les rangs de la population, chez tous les peuples du vaste empire, dans toute région du monde antique. La superstition fut pratiquée très souvent sous le couvert de la magie; la magie avait son rituel et ses ritualistes, et maintenant nous possédons encore une bibliothèque de livres magiques écrits sur papyrus, ainsi que des amulettes magiques écrites sur papyrus.

La religion chrétienne, à cette époque, était déjà si connue et si répandue, que les auteurs des livres magiques ne pouvaient s'en écarter; Jésus-Christ était déjà respecté même par ceux qui ne connaissaient pas la doctrine chrétienne et rien ne saurait mieux témoigner que le christianisme était à côté des anciennes religions une puissance idéale de premier rang que les adjurations respectueuses au nom de Jésus-Christ qui se trouvent dans les papyrus magiques.

Nous transcrivons ces adjurations, qui, pour nous, sont de précieux témoignages de l'influence du christianisme qui devait avoir pénétré déjà dans les masses.

16

PREMIER EXTRAIT DU PAPYRUS MAGIQUE DE PARIS

Le grand papyrus magique de la Bibliothèque Nationale n° DLXXIV forme un fort cahier de grandes feuilles de papyrus contenant un rituel magique et les adjurations pendant les actions magiques. L'écriture montre que notre livre a été écrit vers l'an 300; mais le texte, qui est évidemment mal copié, doit étre beaucoup plus vieux. Le papyrus est intéressant aussi pour les égyptologues parce qu'il contient au commencement une longue adjuration en langue égyptienne à transcription grecque; c'est un des plus anciens textes coptes. L'édition intégrale a été faite par moi dans les *Mémoires de l'Académie & Vienne* en 1888, vol. XXXVI, p. 27 ss. Le passage suivant qui nous intéresse maintenant s'y trouve à la page 51 :

Ligne 1227	πρᾶξις γενναία ἐχβάλλουσα δαίμονας(.)
du papyrus	λόγος λεγόμενος έπὶ τῆς χεφαλῆς αὐτοῦ
	βάλε ἕμπροσθεν αὐτοῦ χλῶνας ἐλαίας
1230	και όπισθεν αύτοῦ σταθείς λέγεις(·)
	χατρε φνουθι ν Αδρααμ. χατρε πνου
	τε ν Ϊσαχ χαῖρε πνουτε ν Ϊαχωβ
•	Ϊησους πι Χρηστος πι αγιος ν πνευμα
	ψιηρινφιωθ εθσαρηϊ ν Ισασφε
1235	εθσαχουν ν Ισασφι ενα Ιαώ Σα
	Εαωθ μαρετετενσομ σωδι σα
	δολ άπό τοῦ δ(ε) ί(να) σατετεννουθ παϊ
	π ακαθαρτος ν δαιμων πι σαδανας (sic)
	εθηϊωθφ έξορχίζω σε etc.

Traduction . « Voila une bonne méthode pour chasser les démons : Invocation que l'on prononce au-dessus de sa tête (du possédé), mais mettez devant lui des branches d'olivier et, étant derrière lui, vous dites :

« Salut au dieu d'Abraham, salut au dieu d'Isaac, salut au dieu de Jacob. Jésus-Christ, le saint, l'esprit fils du père au-dessus des sept, au dedans des sept. Apportez Iao Sabaoth, que votre force se moque de cela (hors d'autres jusqu'à ce que vous ayez chassé ce démon impur Satan qui est sur lui (le possédé). Je vous adjure, etc. »

Le texte principal est grec, cependant l'adjuration doit être prononcée en langue égyptienne. Nous reproduisons ce passage égyptien en lettres coptes d'après M. Revillout :

елсаЗоли й ісасфічена іаш са тысотс піхристос пі Загіос й пнетца те йісак хаіре пнотте йіакшв тысото піхристос пі Загіос й пнетца тысото піхристос пі Загіос й пнетца тыса доти й ісасфічена іаш са

Digitized by Google

Ваши шарететенбой СШВі Са Вол апо тот Д(е)і(на) уатетеннотх паі пакачартос пдаішши пісатанас ечдішчи

La langue égyptienne offre beaucoup de difficultés ici au commencement, qui a été analysé par M. REVILLOUT (Mélanges d'archéologie égypt. et assyr., III), par A. ERMAN (Zeitschrift für aegyptische Sprache und Alterthumskunde, XXI, 1883, 3), et Fr. L. GRIFFITH (Zeitschrift für aegypt. Sprache, etc., XXXVIII, 1900, 1 : The Old Coptic magical texts of Paris). Notre passage a été objet d'une autre étude de M. F. LEGGE : A coptic spell of the second century (Proceedings of the Society of biblical archeology, May 1897, p. 183-187; novembre 1897, p. 302) et de W. E. CRUM (ibidem, Febr. 1898, p. 102); celui-ci a corrigé la l. 1234 : ETCA OPHIS N[N]SMAMY; et 1235 ETCA JOYN N[N]SMAMY ENA; alors MOMS cafor and Tor LESNA MATETERNOTMT (? read NOTMN) mais il remarque : « but the exact force of cafor here escapes me »; mais il existe la phrase NOTMN Efor ou NOTMN CAfor (NCARON) abigere, avertere, excutere (Peyron). Peut-être faut-il changer l'ordre des mots.

Dans ce passage, les dialectes coptes différents (Memphitique et Sahidique) sont mélés ensemble; **\$morf**, dialecte Memphitique, est tout près de **morre**, dialecte Sahidique, ce qui est bien remarquable. On en peut conclure que le texte original avait une longue histoire; peut-être a-t-il été transcrit du démotique, où le même trait de l'écriture a été prononcé différemment dans les diverses régions du pays. Cette adjuration semble donc être un des plus anciens vestiges de la propagation du christianisme en Égypte.

Nous ajoutons à ce texte en langue égyptienne un très ancien fragment copte.

17

UN TEXTE DE LA LITTÉRATURE COPTE CHRÉTIENNE

Provenant de la moyenne Égypte. III^c siècle.

C'est un fragment d'un codex copte couvert sur les deux côtés d'une écriture onciale très fine qui a le caractère paléographique du 111° siècle. J'ai trouvé ce fragment, qui appartient à la collection archiducale de Vienne où il porte le n° 1865 (copte), en 1884, dans une foule de papyrus grecs qui provenaient de la moyenne Égypte, Héracléopolis et Antinooupolis. Le dialecte copte a une certaine analogie avec celui d'Akhmim (Panopolis). Malheureusement, le sens 186

de ce texte nous échappe à cause de la mutilation complète du papyrus, dont la hauteur est de 55 millimètres, la largeur de 44 millimètres; marge suprieure 1^{cm}. Une première notice du texte a été donnée par M. KRALL, Nittelungen aus der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer, II, p. 54.

92

Écriture sur les fibres horizontales du papyrus (=). Recto :

JubSizu u] odrau италю (Judso vsbhi vdfl]บมามช หายมไม]·ап авая. чоче ач[]епатутапро2р.[]••†εδΥΩΠΕΥί[•]..[...]..ມπເພາ ກ[]. EINAEIT . ZAN.

Écriture sur les fibres perpendiculaires (|||||). Verso :

Le dialecte de notre fragment et celui des papyrus d'Akhmim a plusieurs mots communs : fear, oraine, upor, alan, agpus. Quand celui-ci sera mieux connu, on fera un essai d'interprétation du nôtre avec plus de chances.

· Digitized by Google

V. – EXTRAITS DES PAPYRUS MAGIQUES.

187

Digitized by Google

16ª

DEUXIÈME EXTRAIT DU PAPYRUS MAGIQUE DE PARIS

p. 96 [120] de mon édition.

Ligne 3007

3010

πρός δαιμονιαζομένους Πιδήχεως δόκιμον. λαδών ἕλαιον δμφακίζοντα μετά βοτάνης μαστιγίας καὶ λωτομήτρας ἐψει μετὰ γαμψούχου άχρωτίστου λέγων. ϊωνηλ. ωσσαρθιωμι.

- εμωρι. θεωχιψοίθ. σιθεμεωχ. σωθη. ιωή. μιμιψωθιωωφ. φερσωθι αεηιουω ιωη. εωχαριφθα. έξελθε άπό τοῦ δ(ε)ῖ(να) χοιν(όν). τὸ δὲ φυλαχτήριον ἐπὶ λαμνίω κασσιτερινῷ
- 3015 γράφε' ϊακω. αδραωθιωχ. φθα. μεσεν τινιαω. φεωχ. ιακω. χαρσοκ. καὶ περίαπτε τὸν πάσχοντα παντὸς δαίμονος φρικτὸν ὅ φο δεῖται στήσας ἄντικρυς ὅρκιζε. ἔστιν δὲ ὁ ὁρκισμὸς οῦτος. ὁρκίζω σε κατὰ τοῦ θ(εο)ῦ τῶν Ἐ Εραίων
- 3020 'Ιησού, ιαδα. ιαη. αδραωθ. αια : θωθ. ελε. ελω. αηω. εου. ιιιδαεχ. αδαρμας. ϊαδα ραου. αδελδελ. λωνα. αδρα. μαροια. βρακι ων. πυριφανη. ό έν μέση άρούρης και χιόνος και όμίχλης. ταννητις καταδάτω σου ό άγ
- 3025 γελος. ό ἀπαραίτητος. καὶ εἰσκρινέτω τὸν περιπτόμενον δαίμονα τοῦ πλάσματος τούτου δ ἔπλασεν ὁ θ(εδ)ς ἐν τῷ ἀγίῳ ἐαυτοῦ παραδεί σῷ ὅτι ἐπεύχομαι ἀγιον θ(εδ)ν ἐπὶ αμμων ιψεντανχω λό(γος.) ὁρκίζω σε λαβρια. ιακουθ.
- 3030 αδλαναθαναλόα. ακραμμ λό(γος·) αωθ. ιαθα βαθρα. χαχθαδραθα. χαμυν ξ'χ' ελ. αδρω ωθ. σύ αδρασιλωθ. αλληλου. τελωσαϊ· ιαηλ. όρκίζω σε τόν όπτανθέντα τῷ Οσραηλ. ἐν στύλῳ φωτινῷ καὶ νεφέλη ήμε
- 3035 ρινή καὶ ὑυσάμενον αὐτοῦ τὸν λόγον ἔργου φαραὼ καὶ ἐπενέγκαντα ἐπὶ φαραὼ τὴν δεκάπληγον διὰ τὸ παρακούειν αὐτόν(.) ὁρκί ζω σε πᾶν πνεῦμα δαιμόνιον λαλήσαι ὁποῖ ον καὶ ἀνῆς ὅτι ὀρκίζω σε κατὰ τῆς σφραγῖ

188

3040 δος ής έθετο Σολομών έπι την γλωσσαν τοῦ Ἰηρεμίου και ελάλησεν και σύ λάλησον όποῖον ἐὰν (l. ἀν) ἦς: ἐπ(ε)ουράνιον ἢ ἀέριον f. 33 Verso είτε επίγειον είτε υπόγειον ή καταγθόνιον

ή έδουσατον ή γερσατον ή φαρισατον λάλησον

3045 όποῖον ἐἀν (1. ἀν) ἡς ὅτι ὁρχίζω σε θεὸν φωσφό ρον άδάμαστον τὰ ἐν καρδία πάσης ζωῆς έπιστάμενον τον χουοπλάστην του γένους των άνθρώπων τον έξαγαγόντα έξ άδήλων καί πυχνούντα τὰ νέφη καὶ ὑετίζοντα την γην

- 3050 και εύλογοῦντα τοὺς καρποὺς αὐτῆς ὃν εὐλο γει πάσα έπουράνιος δύναμι(ο)ς άγγέλων άργαγγέλων όρχίζω σε μέγαν θ(εό)ν Σαδα ωθ. δι' όν ό Ίορδάνης ποταμός άνεγώ ρησεν είς τὰ ὑπίσω καὶ ἐρυθρὰ θάλασσα
- 3055 ήν ώδευσεν Είσραήλ' και έσται ανόδευτος ότι όρχίζω σε τὸν χαταδείξαντ'α' τὰς έχατὸν τεσσεράχοντα γλώστας και διαμερίσαντα τῷ ἰδίφ προστάγματι όρχίζω σε τὸν τῶν αὐ χενίων γιγάντων τοῦς πρηστήρσιν κατα
- 3060 φλέξαντα όν ύμν(ε) τος (del.) ούρανός των ούρανων όν ύμνοῦσι τὰ πτερυγώματα τοῦ Χερουδίν όρχίζω σε τὸν περιθέντα ὅρη τῆ θαλάσση τει γ ον (1.-ος) έξ άμμου και επιτάξαντα αύτη μή ύπερ βήναι και επήκουσεν ή άδυσσος και ου επά
- 3065 χουσον παν πνεύμα δαιμόνιον ότι όρχίζω σε τόν συνσ(ε)ίοντα τούς τέσσαρας άνέμους άπό τών ίερών αιώνων ούρανο(ε)ιδή θαλασσο ειδή νεφελοειδή φωσφόρον άδάμαστον όρχίζω τον έν τη χαθαρά Ίεροσολύμω ώ το
- 3070 άσδεστον πῦρ διὰ παντός αἰῶνος προσπαρά χειται τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τῷ ἀγίῳ Ιαεω βαφρενεμουν λό(γος) όν τρέμει γέννα (Ι. γέεννα) πυρός και φλόγες περιφλογίζουσι και σίδηρος λακά και παν όρος έκ θεμελίου φοδείται
- 3075 όρχίζω σε παν πνεύμα δαιμόνιον τον έφο ρώντα έπι γής και ποιούντα έκτρομα τα θεμ(έ)λια αύτης και ποιήσαντα τα πάντα έξ ών ούχ όντων είς το είναι(.) όρχίζω δέ σέ τον παραλαμδάνοντα τον όρχισμόν τοῦτον γοιρίον
- 3080 μή φαγείν και ύποταγήσεται σ[ο]ι παν πνεύμα

[94]



V. - EXTRAITS DES PAPYRUS MAGIQUES.

καὶ δαιμόνιον ἀποῖον ἐἀν (l. ἀν) ἦ(ν) ἀρκίζων δὲ φύσα ἂ ἀπὸ τῶν ἄκρων καὶ τῶν ποδῶν ἀραι ρῶν τὸ φύσημα ἔως τοῦ προσώπου· ὁ γὰρ λόγος ἐστὶν ἐβραϊκὸς καὶ φυλασσόμενος παρὰ κα 3085 Θαροῖς ἀνδράσιν :

Traduction : « Méthode de Pibechis pour les possédés.

« Prenez de l'huile qui sent l'aigre avec la plante Mastigia et Lotometra, cuisez-le avec la plante Sampsoukhos (Origanum Maiorana L.) qui est sans couleur en disant : « Ioel Ossarthiomi Emori Theokhipsoith Sithemeokh « Sothe Joe Mimipsothiooph Phersothi Aeêioyô Joe Eokhariphtha. Sortez de « celui-ci (N. N.) » et d'autres mots comme vous voulez. A cette action magique il faut porter une amulette, c'est une lame d'étain et vous y écrivez : Iaeo Abraothiokh, Phtha, Mesentiniao, Pheokh, Iaeo, Kharsok; il la faut lier autour du possédé, cette amulette, qui est épouvantable pour chaque démon. Alors prononcez l'incantation devant lui. Voilà l'incantation : Je vous adjure au nom de Jésus, du dieu des Hébreux iaba iae abraoth aia thoth ele elo eou iiibaekh abarmas iabaraou abelbel lona abra maroia brakion; vous apparaissez dans le feu; vous êtes au milieu de la terre, de la neige et des nuages. Tannetis. Que descende votre ange inexorable; qu'il emporte le démon qui vole autour de cette créature que Dieu a créée dans son Saint Paradis, car j'adore le saint Dieu sur Ammonipsentankho. Formule : Je vous adjure labria iakouth ablanatha nalba. akramm. Formule : Aoth iatha bathra khakhthabratha khamyn zel (ou : khel) abrooth, vous êtez abrasiloth allelou ielosai iael. Je vous adjure par celui dont (I)sraël a vu l'indice dans une colonne de feu, et pendant le jour, dans un nuage, celui qui l'a sauvé du Pharaon et qui a envoyé sur le pharaon les dix plaies parce qu'il ne l'a pas entendu. Je vous adjure, tout démon, de parler langue quelconque que ce soit. Je vous adjure par le sceau que Salomon a mis sur la langue de Jérémie, et il a parlé; ainsi parlez aussi, vous démon quiconque que vous soyez, céleste ou aérien ou sur la terre ou au-dessous de la terre ou dans l'enfer, Ébouséen ou terrestre ou Phariséen; parlez, qui que vous soyez; car je vous adjure par Dieu qui porte la lumière, indomptable, qui sait tout ce qui est dans le cœur de tout être vivant, qui a fait le genre humain de la terre, celui qui forme les nuées et les épaissit, qui envoie la pluie à la terre, qui bénit les fruits; toute force des angès et archanges dans le ciel fait son éloge. Je vous adjure par le grand Dieu Sabaoth qui a fait se reculer le fleuve Jourdain, qui a fait passer Israël par la mer Rouge, qui est infranchissable pour toujours. Je vous adjure par celui qui a fait paraître les cent quarante langues et les a distribuées à son ordre ; je vous adjure par celui qui a brûlé de ses foudres le (chef?) des géants rablés; le ciel des cieux vous fait des éloges, le chœur des Chérubins

189

Digitized by Google

190

vous fait des éloges; je vous adjure par celui qui a mis des montagnes autour de la mer en forme de mur sablonneux et qui lui a donné l'ordre de ne pas les passer; l'enfer l'a entendu, entendez aussi, vous démon quelconque, car je vous adjure au nom de celui qui fait ébranler les quatre vents par les saints éons aériens, ou donnant l'aspect de la mer ou celui de nuées; lui qui porte la lumière, l'indomptable. Je vous adjure par Dieu de Jérusalem pur, le feu éternel qui ne s'éteint jamais lui est allumé, à son saint nom, laeo baphrenemoun. (Formule :) La géhenne du feu tressaille devant vous, les flammes flambent, le fer frémit, chaque montagne tremble sur sa base; je vous adjure, démon quelconque, par celui qui regarde d'en haut la terre et qui fait trembler sa base, qui a créé tout d'un rien à l'existence. Je vous adjure par celui qui a accepté la promesse solennelle de ne pas manger de la viande de porc, et tout mauvais esprit et démon quel qu'il soit sera soumis.

« Pendant l'adjuration il faut souffler de toute sa force depuis les pieds jusqu'à la tête et le démon s'en ira. Mais il faut garder cette incantation, elle est en hébreu, et les hommes purs la gardent. »

Ce passage du papyrus magique de Paris contient des allusions à l'Exode XIII, 21 (colonne de feu); Jos. III, 15 (le Jourdain), Exode XIV, 22 (mer Rouge) et a connaissance des coutumes juives; il est intéressant aussi pour apprécier la forme sous laquelle le nom de Jésus circulait parmi les païens. On comprend alors comment il fut possible que des accusations de magie fussent dirigées contre les premiers chrétiens (cf. LE BLANT, Recherches sur l'accusation de Magie etc., Nogent-le-Rotrou, 1869). La doctrine astrologique et magique était déjà chez les Samaritains et les Esséniens (ce sont donc les hommes purs de notre papyrus magique), où se formait alors une hérésie dont parle Eusèbe dans l'Histoire évang., IV, 7 (11); III, 26 (27) : « Le diable se servit de ces hommes hérétiquès comme instrument pour offrir aux incroyants l'occasion de maudire les vérités divines, car ce bruit (de magie) qui en sortait se répandit comme un outrage de tout nom chrétien; voilà ce qui causait principalement chez les païens de cette époque l'opinion absurde et méchante en ce qui nous concernait. »

18

EXTRAIT DU PAPYRUS V DE LEYDE

Écrit vers l'an 300.

Un autre papyrus qui appartient à la bibliothèque magique dont nous avons parlé plus haut et qui offre beaucoup d'analogies avec celui de Paris est le papyrus V de Leyde, dont la première édition a été faite par M. CONRAD LEEMANS, Papyri Graeci musei antiquarii publici Lugduni Batavi, tomus II, Lug-

Digitized by Google

[96]

V. – EXTRAITS DES PAPYRUS MAGIQUES.

191

13 Digitized by Google

dani Batavorum, apud E. J. Brill, 1885. Il contient dix-sept colonnes d'écriture; le passage dont il s'agit ici, s'y trouve dans la sixième colonne, p. 23 de l'édition. Un nouveau chapitre qui commence à la ligne quinze contient les mots :

(1. 15) 'Ονειρητήν (1.-ραιτ-) λεγόμενον πρός αρ αθαρου.

(1. 16) Ἐπὶ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς ἕλαιον λαθών ἐπίλεγε τὰ ὀν[όματα] βρεζε, καὶ κοιμῶ
 (1. 17) πρὸς ἀνατολὰς ἔχων τὴν κεφαλήν(.) Ἰησοῦς Ανου[η].....

Le dernier mot semble être Avoubic. — Traduction : « Méthode pour faire un rêve; il faut réciter à... Prenez de l'huile dans la main gauche en disant avec cela la formule : ... brexe; alors allez coucher la tête tournée vers l'Orient. Jésus Anou[bis]. »

Si la leçon Anoubis' qu'on a proposée est bonne, nous pourrons constater un nouvel exemple du mélange des religions à l'époque du syncrétisme; c'était alors un passage analogue à l'invocation Zεῦ "Ηλιε Μίθρα Σάραπι (Voir WESSELY, dans les Mémoires de l'Académie de Vienne, XXVI, 1888, p. 174 (150) ou εἰς Ζεὺς Σάραπις des papyrus magiques et des amulettes, où, d'une seule haleine, sont identifiés les dieux des Grecs, des Égyptiens, des Perses et des Syriens.

19

EXTRAIT D'UN PAPYRUS MAGIQUE APPARTENANT A L'AUTEUR

Provenant du Faioum. Écrit vers l'an 300.

C'est un grand papyrus très brun écrit en deux colonnes évidemment par une personne qui ne savait pas trop de grec; à la fin il y a un passage en langue et écriture coptes qui est intéressant au point de vue de la paléographie; ainsi le papyrus offre beaucoup d'analogies avec le grand texte magique de la Bibliothèque Nationale. Dans le grec la fin des mots est indiquée par des traits obliques. Le passage qui contient la mention de Jésus-Christ est au commencement.

- [ἐπικ]αλοῦμαί΄ σε΄ θεὲ΄ πάντω[ν]'
 []... των΄ ὑπέρ τε πάσης
 [ἀ]ρχηνς΄ (l.-ῆς) καὶ ἐξουσίας΄ καὶ κυριό΄ τητος΄ καὶ παντὸς' ὀνόματος'
- δνομαζωμενω' (l.-νε) χαθημενου (l.-νε)
 έπάνω' Χαιρουδιν (l.-Χε-) ἕμπροσθεν'
 του διὰ τοῦ' χυρίω' (l.-ου) ἡμῶν'
 Ιηυ Χρου (l. 'Ιησοῦ Χριστοῦ) ἀγαπημένου' (l. ἡγ.) παιτος' (l.-δός) etc. etc.

1. A. DIETERICH, Papyrus Magica, p. 805. PATR. OR. - T. IV.

[97]

Traduction : « Je vous invoque, ô Dieu de tous... dont le nom est au-dessus de toute puissance et autorité et domination et tout nom, qui êtes assis audessus des Chérubins... (je vous invoque) par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils chéri, etc. »

[98]

En ce qui concerne le passage ήγαπημένου παιδός, il y a une analogie assez fréquente dans les évangiles : υἰὸς ἀγαπητός saint Matthieu III, 17; XII, 18; XVII, 5; IX, 7; Luc III, 21; IX, 32; XX, 13; II Pierre I, 17. Je cite aussi saint Luc XII, 11 συναγωγὰς xαὶ τὰς ἀρχὰς xαὶ τὰς ἐξουσίας; Tit. III, 1 ἀρχαῖς xαὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι; Papyrus magique de Paris, l. 1193 διαφύλαξόν μ[ε] τόνδε ἀπὸ πάσης ὑπεροχῆς ἐξουσίας; le même papyrus, l. 3061, connaît les Chérubins : ὅν ὑμνοῦσι τὰ πτερυγώματα τοῦ χερουδίν.

Le mot $\theta_{\ell\ell}$ est écrit sans abréviation; ceci a lieu une fois seulement à la l. 1048, dans le papyrus magique de Paris à la l. 1445, les autres six passages (999, 1164, 1195, 1200, 3106) offrent la forme θ_{ℓ} .



CHAPITRE VI

TEXTES DIVERS DE LA LITTÉRATURE CHRÉTIENNE

20

FRAGMENT D'UN PAPYRUS D'AKHMIM

Akhmim en Haute-Égypte. IIIe siècle.

Ce fragment, qui est actuellement à la Bibliothèque Nationale de Paris, a été trouvé par M. Maspero dans les fouilles exécutées à Akhmîm (Panopolis) avec un lot de vieux papyrus grecs dont le verso est couvert de textes coptes qui ont été publiés par M. URBAIN BOURIANT dans les Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire, tome I, 1889, p. 243-304. « Il y a là entre autres des fragments de l'Exode, en bachmourique (3 feuillets), et un fragment de la Sagesse de Jésus fils de Sirach, en bachmourique (1 feuillet), qui n'ont pas été écrits sur des feuilles de papyrus vierges; à cette époque,... probablement les moines coptes, chargés de la copie de ces livres, les transcrivirent sur des papyrus ayant déjà servi à des scribes grecs... le procédé était très simple; le copiste copte prenait un beau manuscrit grec, le découpait en feuilles de la grandeur qu'il désirait, puis réunissait et collait ces feuilles deux à deux » (BOURIANT, p. 244-245). L'antiquité des textes coptes est constatée surtout par des indices philologiques, c'est un des plus anciens monuments qui existent du copte. A la même époque, probablement vers la fin du 111° siècle, doit avoir été écrit aussi un fragment grec de la littérature chrétienne qui est rédigé d'une manière tout à fait analogue à celle des fragments coptes. Il est écrit sur le verso du papyrus, l'écriture est sur les fibres verticales (hauteur 25cm, largeur 11cm). L'onciale est entremélée de beaucoup d'éléments cursifs. Les accents et les esprits sont remarguables.

ΥΧΟΜΑΙΔΕΜΗΕΙCΠ·ω[···]ΑΓΕCΘΑΙΤΟΝΛΕΓΟΜΕΝΟΝΑ[·]ΛΈΙ Cωτηρίανειδεμηδεχηειccωτηριανακογcαιτωνλε Γομενωνειckρίμα·α[·]τος ο της εδιδαξενοτιηπαρογ CIAAYTOYEICKρίμαηνι[ν]αοιμηβλεποντεςβλεπω CINKAIOI·ΒΛΕΠΟΝΤΕCΤΥΦΛΟΙΓΕΝωνταΙ·ΑΥΤΟCΟΛΟΓΟς ΤΟΥΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥΕΔΙΔΑΖΕΝΟΤΙ ΙΗ ΟΥΜΟΝΟΝΕΙCANÁC ΤΑCΙΝ ΕΛΗΛΥΘΕΝ·ΑΛΛΑΚΑΙΕΙCΠΤώCΙΝΕΛΗΛΥΘΕΝΊΔΟΥ ΓΑΡΟΥΤΟCΚΕΙΤΑΙΕΙCΠΤωCINKΑΙΑΝΑCΤΑCΙΝΠΟΛΛωΝΕΝ ΤωΕΪCΡΑΉΛΚΑΙΕΙCCHM··NANTIΛΕΓÓΜΕΝΟΝΟΡΑΜΗΠΟ 10 ΤΕΟΙΛΟΓΟΙΟΫΤΟΙΛΕΓΟΝΤ·Ι[·]ΑCΟΙΕΙCΠΤωCIN

L. 3. $A[\cdot]TOC$; C est corrigé, il y avait d'abord α . 9. La troisième lettre ε semble être barrée.

TEXTE

[ε] ὕχομαι δὲ μὴ εἰς π[τ]ῶ[σιν] ἄγεσθαι τὸν λεγόμενον ἀ[λ]λ' εἰς σωτηρίαν εἰ δὲ μηδ' ἔχῃ εἰς σωτηρίαν ἀχοῦσαι τῶν λεγομένων εἰς κρῖμα ἀ[ὐ]τὸς ὁ Ἱησ(οῦς) ἐδίδαξεν ὅτι ἡ παρου σία αὐτοῦ εἰς κρῖμα ἦν [ἴ]να οἱ μὴ βλέποντες βλέπω
σιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται· αὐτὸς ὁ λόγος τοῦ εὐαγγελίου ἐδίδαξεν ὅτι Ἱησ(οῦς) οὑ μόνον εἰς ἀνάστασιν ἐλήλυθεν ἀλλὰ καὶ εἰς πτῶσιν ἐλήλυθεν· ἰδοὺ γὰρ οὐτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἱσραὴλ καὶ εἰς σημ[(ε)ῖο]ν ἀντιλεγόμενον. ὅρα μήποτε οἱ λόγοι οὐτοι λέγ(ω)ντ[α]ι. α σοι εἰς πτῶσιν.

« Je prie que le nommé ne soit amené à son humiliation mais à son salut ; mais quand il ne sait pas entendre ce qui est dit pour son salut, que ce soit pour son jugement. Jésus même a enseigné que sa présence est pour exercer le jugement afin que ceux qui ne voient pas voient et que ceux qui voient deviennent aveugles. Les mots mêmes de l'évangile montrent que Jésus n'est pas arrivé seulement pour le relèvement mais aussi pour la chute : « voici, ce-« lui-ci est mis pour être une occasion de chute et de relèvement de plusieurs « en Israël et pour être un signe auquel on contredira ». Faites attention que ces mots ne soient pas dits pour votre chute. »

Le fragment est relatif à deux passages des évangiles; l'un est cité mot à mot : saint Luc II, 34 xai eùlognoev aurous Supeur xai eine mois Mapian the patépa aurou i dou, ouros zettai eis mission zai àvástasie mollar ès tip Topahl zai eis supeier aurou i dou, ouros zettai eis mission zai àvástasie mollar ès tip Topahl zai eis supeier avrilegomenes « et Siméon les bénit et dit à Marie, sa mère : Voici, celui-ci est mis pour être une occasion de chute et de relèvement de plusieurs en Israël, et pour être un signe auquel on contredira ». L'autre est saint Jean IX, 39 zai einev 6 'Insous, eis xour ègé eis tou zospour tourou habou iva ai ph flémoures flémou zai oi flémoures tuploi gévourai (cf. XII, 47 où gàp habou iva ai ph flémoures flémou all' iva subso tou zospour) « et Jésus dit : Je suis venu en ce monde pour exercer le jugement afin que ceux qui ne voient point voient et que ceux qui voient deviennent aveugles »; « car je ne suis point venu pour juger le monde, mais

[100]

Digitized by Google

[101] VI. – TEXTES DIVERS DE LA LITTÉRATURE CHRÉTIENNE.

pour sauver le monde ». Seulement le commencement est un peu changé à cause du style dans le passage de saint Jean.

A la fin, ligne 10, arou semble être une déformation de zai roi.

21

UNE PRIÈRE CHRÉTIENNE

Provenant d'Oxyrhynchos. Écriture du IIIº ou du commencement du IVº siècle.

Ce papyrus mesure 45 millimètres de hauteur et 157 millimètres de largeur; l'écriture est une onciale rustique. Nous reproduisons le texte d'après l'édition des Oxyrhynchus Papyri, vol. III, p. 12-13, n° 407 de MM. GRENFELL et HUNT. La phraséologie de la prière est celle de la sainte Écriture; on peut comparer Psaume cxlvi, 6, 9; Apoc. xiv, 7; Matth. vi, 13.

Texte sur les fibres horizontales (Recto).

ό θεός ό παντ[0] κράτωρ ό ποιήσας τὸν οὐρανόν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλατταν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς βοήθησόν μοι ἐλέησόν με [[εξ]] ἐξάλιψόν (l.-λει-) μου τὰς ἀμαρτίας σῶσόν με ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι διὰ τοῦ κυρίου κα[ὶ] σωτῆρος ἡμῶν Ἱησοῦ Χριστοῦ δι' οἱ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνω[ν] ἀμήν

« O Dieu tout-puissant qui as créé le ciel et la terre et la mer et tout ce qu'il y a, aidez-moi, ayez pitié de moi, pardonnez-moi mes péchés, sauvez-moi dans le présent et dans le futur par Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, par lequel est la gloire et la puissance à jamais. Amen! »

Ecriture sur les fibres verticales (Verso).

προσευχή Prière. Suivent quelques notices relatives à un compte :(δραχμαί) βρλςdrachmes 2136.χωρ() λί(τραι) (πέντε ήμισυ) ...livres $5\frac{1}{5}$.

Voir sur les grands chiffres en drachmes notre étude dans les Séances de l'Académie de Vienne, CXLIX, 5 (Altersindizium im Philogelos).

22

FRAGMENT DU PASTEUR D'HERMAS (SIMILIT. X)

Provenant d'Oxyrhynchos. Écriture du IIIe siècle.

Ce sont trois petits fragments d'un feuillet de papyrus, endommagé et mutilé. L'écriture est une belle onciale dans le caractère du m^e siècle.

Digitized by Google

195

196

F

L'identification ingénieuse de ce fragment est due au savant M. V. Bartlet; la première édition a été faite par MM. GRENFELL et HUNT dans les Oxyrhynchus Papyri, n° 404, III, p. 7-9. C'est le plus ancien papyrus qui offre des fragments du livre d'Hermas, les autres datent d'une époque postérieure. Ce sont un papyrus de la collection de Lord Amherst, éd. Grenfell-Hunt, pars II, p. 195-200 (rv° siècle), contenant Visions I, 2-3; III, 12-13; Mand. XII, 4; Similit. XII, 2, 12, 17, 30; Un papyrus de Berlin, éd. DIELS et HARNACK, Acad. Berlin. Sitzungsberichte, 1891, I, pp. 427-431, contenant Similit. II, 7-10; IV, 2-5; enfin le numéro suivant¹.

Le texte grec du livre d'Hermas n'est pas connu entièrement; par le codex Sinaiticus de Tischendorf, nous possédons le texte de la Vision I, 1 jusqu'au Mandat. III, 2 et des fragments de Mandat. III et IV; ajoutez neuf feuilles d'un manuscrit du mont Athos qui ont été découvertes par M. Lambros. Elles contiennent, avec trois autres feuilles qui avaient été enlevées de ce même manuscrit et vendues à Leipzig par le fameux Simonides, le texte grec jusqu'à Similit. IX, 30, § 2. Mais Simonides possédait deux prétendues copies du texte entier, qui sont des falsifications; le texte grec qui existe dans le nouveau papyrus de Lord Amherst est tout différent du texte falsifié par Simonides. Pour le texte nous ne possédons que des versions, une Vulgate latine, une autre version latine du codex Palatinus, et une éthiopienne². — Voici le texte du papyrus d'après l'édition de MM. Grenfell et Hunt.

Texte sur les fibres horizontales (Recto).

Fragm. a et b		vũo váy] vất m[x vi
		[καθαρόν τόν ο]]κόν σου ε[ΰρωσι
		μετά σου παρα]μενούσι[ν έάν δέ
		[]aubapont[
	5	[άποχ]ωρήσουσιν.[
		[αί γὰρ πα]ρθέν[οι] αὐτ[αι
		[14 lettres perdues à]yamõouv T[
		[10 lettres λέγω αὐτῷ·] ἐλπ[ί]ζω [x
	9	[19 lettres]ra .[
		une ligne perdue
Fragm. c	11	[14 lettres] Tas sis T[
		[14 lettres]σαι ώσπε[ρ δε
		[ούτος ῷ παρέδωκ]άς με οὐ [μέμ

1. Hauteur 7ºm 8 largeur 5ºm 3, marge inférieure 1ºm 2.

2. Des fragments d'une version copte sahidique sont publiés par M. Delaporte dans la Revue de l'Orient chrétien 1905 et 1906.

[102]



LO3] VI. – TEXTES DIVERS DE LA LITTÉRATURE CHRÉTIENNE.

[φεταί με ούδε α]ύται μέμψ[ον

- 15 [ταί με λέγει τ]ῷ ποιμένι οἶδ[α.
 [ὅτι δοῦλος το]ῦ θυ θέλει ζῆ[ν
 [καὶ τηρήσει τὰ]ς ἐντολὰς τ[α]ύ[τας
 [καὶ τὰς παρθέ]νους ἐν καθαρότη
 [τι καταστήσει τ]αῦτα εἰ[πὼν τῷ
 20 [ποιμένι πάλι]ν παρέδ[ω]κέν με
- [xai τὰς παρθέ]νους χαλέσας [10 lettres λ]έγει αὐταῖς

Texte sur les fibres verticales (Verso).

Fragm. a et b	[5 lettres]v[]vð[[].[.]u.[.]v[[.][.]ψ.[[.]υτα[
25	[] × [.][35	[.]. TIV [
	[.]τωδ[]αλ[[.]ν. εσ[]α[[.].τη.ισ[[]ω. αυγειν[
	[•]မ္ ၊ .[[•·]··[[.]σενα · σμ[λ[.] αι[
Fragm. c 30	[].[[.][.] v [40	ώς μ[λ] δυνάμ[ενοι ένοχοι γείν[ονται τούτου τοῦ
	[.]. π.ω [αί[μ]ατος ποι[ειτε ούν

C'est un fragment de la X[•] Similitude; le Recto correspond au paragraphe 3,2-5, dont voici le texte latin (versio vulgata) : le messager du Pasteur présente à Hermas les vierges en disant : « omnes habentes gratiam apud dominum. igitur si habuerint domum tuam puram, tecum permanebunt; sin autem pusillum aliquid inquinationis acciderit, protinus a domo tua recedent. hae enim virgines nullam omnino diligunt inquinationem. dico ei : spero me, domine, placiturum eis, ita ut in domo mea libenter habitent semper. et sicut hic, cui me tradidisti, nihil de me queritur, ita neque illae querentur. ait ad pastorem illum : video, inquit, servum dei velle vivere et custoditurum haec mandata, et virgines has habitatione munda conlocaturum. haec cum dixisset iterum pastori illi tradidit, et vocavit eas virgines et dixit ad eas... » (p. 114 de l'édition de HILGENFELD).

(Verso, Similit. X, 4,3) : « qui novit igitur calamitatem huiusmodi hominis et non eripit eum, magnum peccatum admittit et reus fit sanguinis eius. facite igitur, etc. » (p. 114, l. 27 de HILGENFELD).

Les variantes du texte grec sont considérables : l. 15 olda = scio comme dans le codex Palat. et l'éthiopien, video versio vulg.; 18 èv xa0apoirmu = in

197

puritate de la version éthiopienne, la version latine offre habitatione munda (in habitationem mundam); 22 les versions n'offrent rien devant λέγει; 41 évoyou est le pluriel, cependant les versions offrent reus.

23

FRAGMENT THÉOLOGIQUE CONTENANT UN PASSAGE DU PASTEUR D'HERMAS (MANDAT. XI, 9-10)

Provenant d'Oxyrhnychos. Écriture du IIIº-IVº siècle,

Ce fragment a été publié par MM. GRENFELL et HUNT, Oxyrhynchus Papyri, I, p. 8-9, nº V. C'est un feuillet, fragment d'un codex, écrit sur les deux côtés en onciale rustique de la fin du 111º ou du commencement du 1ve siècle. Les abréviations πνα κς ις γς pour πνεύμα, χύριος, Ίησοῦς, Χριστός s'y trouvent ainsi que l'apostrophe pour distinguer le mot Saud' (verso, l. 14) comme un nom d'origine étrangère. Hauteur du papyrus 12 centimètres, largeur 114 millimètres. Le passage du Pasteur d'Hermas a été constaté par F. C. CONYBEARE (Athenaeum, 9 juillet 1898). A. HARNACK (Academ. Berlin. Sitzungsberichte, 14 juillet 1898) et V. BARTLET (Athenaeum, 6 octobre 1898). Je reproduis le texte de MM. GRENFELL et HUNT, l. c. et II, p. 317 s.

ÉCRITURE

sur les fibres horizontales (Recto).

198

sur les fibres verticales (Verso).

τότε ό άγγε] TLV . . . λος του πν(εύματο)ς του προφητίε κού ό κείμενος έπ' αύτώ 8768 π[λη]ρ[οι τόν άνθρωπ]ον χαί 5 πλησθείς ό άνθρωπος έχει νος τῷ πν(εύματ)ι τῷ ἀγίω λα λεϊ καθώς ό κ(ύριο)ς βούλετε (1.-ται) ούτως φανερόν έστε (1.-ται) τό πν(εῦμ)α τῆς θειότητος(.) τὸ γὰρ 10 προφητικόν πν(εύμ)α τό σω μάτειόν έστιν τῆς προ φητικής τάξεως ο έστιν τό σώμα τῆς σαρχός Ί(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ π ουρανιοις μ[τό μιγέν τη άνθρωπότη 15 τι διά Μαρίας(.) ότι δέ δοχή δεκτικόν έστιν

[....] x[[.] v TTV(EU[.)[....]. V[ω[....] νω Xa TE $\lambda_{ixo}[...] \Delta \alpha_{u}[i\delta]$ aust.[. . . .] µs[μασ[....] EL.[τισθ. [....] ολ[0075] 00 xaluys[1] oos[.....].8 [τ]ου ανθ[ρω]πο[υ 0 Sauss' EN TTY (EUILAT) [..... [x(upio) x autor elg.



[104]

[105] VI. - TEXTES DIVERS DE LA LITTÉRATURE CHRÉTIENNE.

Le texte de Hilgenfeld (édition de 1887, p. 53) offre des variantes; au commencement : πίστιν θείου πνεύματος καὶ ἔντευξις γένηται πρός τὸν θεὸν τῆς συναγωγῆς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τότε ὁ ἀγγε]λος, semble être perdu le passage καὶ ἕντ. jusqu'à τότε; — l. 3 ὁ κείμενος πρὸς αὐτόν; — l. 5 πληρωθεἰς ὁ ἀνθρωπος; — l. 6-7 λαλεῖ εἰς τὸ πλῆθος; — l. 8 οῦτως οὖν. Le passage cité du Pasteur (Mandat. XI, 9-10) ne contient que quelques lignes.

L'ouvrage semble avoir eu pour sujet un traité sur l'esprit prophétique; il est perdu comme beaucoup d'autres de l'antiquité chrétienne.

Traduction : « ...) à ce moment, l'ange de l'esprit prophétique qui est sur lui remplit l'homme et celui-ci, comme il est plein du Saint-Esprit, parle comme le veut le Seigneur; ainsi paraîtra l'esprit de la divinité.) Car l'esprit prophétique et l'essentiel de l'ordre prophétique, c'est le corps charnel de Jésus-Christ qui par sainte Marie est devenu homme... »

24

VIEUX FRAGMENT THÉOLOGIQUE D'OXYRHYNCHOS, Nº 210

Provenant d'Oxyrhynchos. Écriture du IIIe siècle.

Fragment d'un feuillet de papyrus arraché d'un codex. Hauteur 173 millimètres, largeur 87 millimètres.

L'écriture est une onciale irrégulière; on y trouve les abréviations πρς πατρός, ιη[. Ίπσοῦς, θυ θω θεοῦ θεῷ, ανθρπο[ἄνθρωπο[et]μθω qui n'est pas claire. Nous reproduisons le texte de MM. GRENFELL et HUNT, Oxyrhynchus Papyri, n° 210, vol. II, p. 9-10.

ÉCRITURE

sur les fibres horizontales (Recto). sur les fibres verticales (Verso).

a and the second se	
[]aptn[]al[]µ[
[.].εξει ἕ[]ναπ[]v[
[] por ou Suvata[1]ωπελ[
]σπομειναι δε πο]αγαθο[
5 [.]ταξε αγγελος πα[5]ελεγε α[
[πε]ρι αγγελου λεχ[]υ πρς ΰ[
τι[.]ς ημειν τα αβ[]ν αγα[θ
ימרמו סט[]07[
ουτος τα[]προι[
ο ετι εξει α[10 αγα]θον το[
τι απ[]ενεγ'χο]

10

100

15

δου[oπs[deux lignes perdues σειντ[

105 o[...] αλλα[a in . x al spel T aya bous [EV]EY'XEL O[E VEY x. a yabos καρ πος δ[εν]δρου αγαθου υπο[.. α]γαθου εγω ειμι TO ELULE ELXON THS ος εν μορφη θυ δια ως ειχων αυ μθω θω τω V TOU ELVOL TELTAL OPATA VTA TOU AL. lidev ote JOORY ESEV ενος επ.

ανθρπο .

[106]

Dans les lignes 14-17 du verso, il semble être fait allusion à saint Matthieu vII, 17-19 et saint Luc VI, 43-44, passages relatifs à l'arbre connu par ses fruits. L. 19 du verso est peut-être en relation avec Phil. I, 6 ôç èv $\mu o \rho q \bar{\eta}$ $\theta = 0 \bar{\nu} \delta \pi a \rho \chi \omega v$. Cet ouvrage théologique perdu semble avoir été un récit ou une homélie.

25

25

FRAGMENT THEOLOGIQUE D'OXYRHYNCHOS, N° 405 (IRENAEUS, CONTRA HAERESES, III, 9)

Provenant d'Oxyrhynchos. Écriture du IIº et IIIº siècle. (Voir Planche I, 5.)

Ces sept fragments d'un rouleau écrit dans une belle onciale, sont évidemment les restes d'un exemplaire du commerce littéraire. La marge supérieure de l'écriture comptait 16 millimètres, l'espace vide entre deux colonnes d'écriture 1 centimètre. Les abréviations $\theta_{\xi} \chi_{\xi}$ une s'y trouvent également comme les traits angulaires caractérisant les passages cités de l'évangile, connus par les plus anciens manuscrits. Les fragments sont tout petits; le plus grand mesure 5^{cm} de largeur, 8^{cm}5 de hauteur. M. J. Armitage Robinson (Athenaeum, 24 octobre et 7 novembre 1903) a identifié le texte avec celui d'Irénée dont nous ne possédons que la traduction latine; voir aussi RENDEL HARRIS, Athenaeum, 14 novembre 1903. Nous reproduisons le texte de MM. GRENFELL et HUNT, The Oxyrhynchus Papyri, vol. IV, p. 264, Appendix 11.

16

Digitized by Google

	I ^{ro} Colonne	II [•] COLONNE
	[4 lettres perdues].[][10 lettres Xpi]	
5	[στοῦ] σου [ῶμοσεν χ(ύριο)ς τ]ῷ Δ[αυ] [ειδ ἀ]λήθ[εια]ν χα[ἰ ο]ὐ μὴ ἀθε [τ]ή[σε]ι [α]ὐτὸν ἐχ χ[αρ]ποῦ τῆς χοιλίας σου θήσ[ομ]αι ἐπὶ θρό [νου σου χα]ἰ π[άλιν]· γνωστὸς [ἐν τῆ 'Ιουδαία ὁ θ(εὸ)ς χ]αὶ ἐγενή [θη ἐν εἰρήνῃ ὁ τό]πος αὐτοῦ [χαὶ τὸ χατοιχητήρ]ιον αὐτοῦ	[καὶ γν]ωστὸς [ἐν τῆ ἰουδαίκ] 20 [γεν]όμενος κ[αὶ ἐμφανὴς τοῖς] μὴ ζητοῦσιν [αὐτὸν καὶ ἐπὶ] τοῦ βαπτ[ισμοῦ φησι Ματθαῖ] > ος: ἀνεώ[χθησαν οἱ οὐρανοὶ] > καὶ εἶδεν τ[ὸ πν(εῦμ)α τοῦ θ(εο)ῦ κατα] 25 > ϐαῖνον ὡς π[εριστερὰν καὶ] > ἐρχόμενον ε[ἰς αὐτὸν καὶ]
10	[ἐν Σιών ὁ ὑπὸ τῶν] προφη[τ]ῶ(ν) [χηρυσσόμενο]ς χαὶ ὑπὸ τοῦ [εὐαγγελίου.]ταγγελ[λ]όμε [νος χαὶ ὁ υ(ἰὸ)ς ἐχ] παρθέν[ου] [10 lettres]ου χαὶ τὸ [ắσ]	 > ἰδοὺ φων[η ἐκ τῶν οὐρανῶν] > λέγουσα(·) σὺ ε[ἰ ὁ υ(ἰό)ς μου ὁ ἀγα] > πητὸς [ἐ]ν ῷ [εὐδόκησα(·) οὐ] 30 γὰρ τότε ὁ Χ(ριστὸ)ς [κατέβη εἰς) τὸν ἰ(ησοῦ)ν οὐδ' ἅ[λλος μὲν ὁ Χ(ριστὸ)ς]
15	[τρον Ήσαίας μέν οῦ]τως [ἐ [προφήτευσεν: ἀνατε]λ[εῖ	άλλος δε 'Ι[(ησοῦ)ς ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ] θ(εο)ῦ ὁ σωτ[ὴρ πάντων Χαὶ Χυ] ριεύω[ν οὐρανοῦ Χαὶ γῆς]

Col. I, l. 12. Le texte latin porte ici annuntiatus; mais $i] \pi \alpha \gamma \gamma i \lambda [\lambda] o [\mu e voc ne va pas, parce que la première lettre est <math>\tau$ ou γ .

L. 13-14. Le texte latin est beaucoup plus long : et huius filius qui ex fructu ventris David, id est ex David virgine et Emmanuel, cuius et stellam, etc.

Col. II, l. 28. Le texte de saint Matthieu est cité sous la forme que nous offre le manuscrit D : σύ s[l etc., au lieu de οὐτός ἐστιν ὁ υἰός μου ἀγαπητός et ὡς (l. 25) au lieu de ὡσειί; saint Irénée a donc connu le texte qui est maintenant représenté par le codex Bezae.

L. 31. Le texte latin est : in lesum, neque alius quidem Christus.

26

DEUXIÈME FRAGMENT THÉOLOGIQUE D'OXYRHYNCHOS, Nº 406

Provenant d'Oxyrhynchos. Écriture du III^e siècle. (Voir Planche I, 2.)

C'est un fragment d'un feuillet arraché d'un codex en papyrus; les deux côtés, en effet, sont remplis d'une belle onciale, écriture épaisse du 111^e siècle. La hauteur du papyrus est de 105 millimètres, sa largeur de 65 millimètres; la marge supérieure mesure 32 millimètres, la gauche 2 centimètres. Texte de Grenfell-Hunt.

ÉCRITURE

sur les fibres verticales (|||) Verso, sur les fibres horizontales (=) Recto.

παχυν[θ]η γάρ ή καρδία του λαοῦ τούτου χαὶ τοῖς ὡσἰν βαρέως ήχου σαν χαί τούς οφθαλμούς α ύτων έχάμ

202

5 μυσαν μή π στε ίδωσιν τοις όφθαλμοῖς αὐ τῶν καὶ τοῖς ώ σιν αχούσωσι ν και τη καρδία συνώσιν χαι έπιστρέψωσιν χαί τα σομαι α ύτούς 10 T[...] 8x[.].[.] OLE

> [....]ss[....]ov[[...]σι

]φησί(ν) 1.0 συ. [.]....σανυ 5]. άλλοθεν λαλώ]αύτῶν γάρ].... ωπου υΐος θυ OG EGTOVOG XG]o[.....]po 10

Le passage imagiven yze, etc., est Isaïe vi, 9 cité dans l'évangile de saint Matthieu xm, 15 et dans les Actes des Apôtres xxvm, 27. lei le texte est conforme à celui du Nouveau Testament, tandis que celui des Septante offre αὐτῶν après ὡσίν. Par une faute assez fréquente dans le grec de cette époque, iácouar est écrit au lieu de lácouar.

Au recto, l'abréviation έσταυρωμένος X (ριστό)ς est extraordinaire.

27

UNE INTERPRÉTATION DE MOTS HÉBREUX DE LA SAINTE ÉCRITURE (ONOMASTICON SACRUM)

Écriture du commencement du IVe siècle.

Ce papyrus appartient à la bibliothèque de Heidelberg (nº 1359), fonds Reinhardt; sa provenance est inconnue. Hauteur 172 millimètres, largeur 105 millimètres; marge supérieure 25 millimètres, marge gauche 2 centimètres. L'écriture est sur les fibres horizontales. On a plié le papyrus verticalement en deux, puis horizontalement suivant des distances de 15 millimètres à 3 centimètres. M. Deissmann, le premier éditeur qui l'a savamment commenté, pense que ce fut une amulette ou une copie; ce n'est pas un fragment d'un livre de commerce, car il a la forme d'un feuillet de codex sans avoir l'écriture sur les deux côtés comme c'est le caractère d'un codex.

D'après l'introduction du Liber interpretationis hebraicorum nominum de saint Jérôme, écrit entre 386 et 392, deux auteurs grecs s'étaient occupés

[108]

[109] VI. - TEXTES DIVERS DE LA LITTÉRATURE CHRÉTIENNE.

du même sujet, Philon et Origène; les étymologies de ces deux auteurs ont été l'original dont notre papyrus nous conserve un extrait écrit cinquante ans environ après Origène, quatre-vingts ans avant saint Jérôme. Voici le texte et l'extrait du commentaire de M. DEISSMANN, Die Septuaginta Papyri und andere altchristliche Texte Veroeffentlichungen aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung 1905, p. 86-93, Tab. 57°. L'ordre est alphabétique.

	r	EXTE	On appendix.	TRANSCRIPTION
	APIMA THCOY	с їшсштнріа	apena	Ίησοῦς Ιω σωτηρία
	ΑΡΙΗΛ	φωςμούθλ	αριηλ	φῶς μου θεοῦ (1θεός)
	AZAHA	ICXYCOY	αζαηλ	Ισχύς Θεοῦ
	•••• (mot effa	cé)		
5	IWMAN	ΙΑωπιςτις	rohan	ιαω πίστις
	IWBAB	Ιω ΠΑΤΗΡ	wear	ιω πατήρ
	ΗΛΙΗΛΙCΑΖΑΧΘΑΝΙ : ΘΕΜΟΥΘΕ ΜΟΥΕCΤΙΜΕΕΝΚΑΤΕΛΙΠΕC		ηλι ηλι σαζαχθανι sic : θεέ μου θεέ μου ές τί	
				με ένχατέλιπες
	ANAHA XAPIC	OY	αναηλ	χάρις θεοῦ
10	ΙΟΥΔΑ[C]ΙΑω	SEO[MO]VOLHCIC	100das	ιαω έξο[μο]λόγησις
	[Ι] ЄΡΑΗΛ	OIKTIPMOY	rebany	οίχτιρμοῦ
	[Ι]εφθαε	ΙΑωΔΙΑΝΟΙΞΙΟ	ιεφθαε	ιαω διάνοιξις
	[]]ωΝΑΘΑΝ	ΙΑωδομα	ιωναθαν	ιαω δόμα
	[I]EPOBOAA	ΔΙΚΑΟΜΟΟΑΝωτε-	ιεροδοαλ	δικασμός άνώτερος
		PO[C]	2 - 112	
15	[]]СНФ	ΪΑϢΠΡΟϹΘΕΜΑ	ιωσηφ	ιχω πρόσθεμα
	[HC]AIOY	επαροιοιαω	ησαιου	έπαρσις ιαω
	[···]·AAM	KATATAYCIC]. λαμ	κατάπαυσις
	ÏAXAZ	ΙΑωκράτος	ιαχαζ	ιαω κράτος
	[I]AKIN	IAWANACTACIC	LXXLV	ιαω άνάστασις
20		ΪAω		1000
	[···]P·	[][
	KATHC	ΑΓΙΟΝ	xxTNG	άγιον
	MAANA	ΕΚΠΑΡΑΚΛΗ C[EWC]		έχ παρακλήσ[εως]
	МАГАВАНА	ΔΙΑΓΑΘΟΝΘ[C]	hadagany	δι' άγαθόν θ[εός]
25	Μελεχειήλ	BACIAEYC[MOY OC]	heyexerny	. βασιλεύς [μου θεός
	HA[I]	OCMOY	νλι	θεός μου

On trouve des passages analogues dans les Onomastica Sacra, édition de Lagarde qui contient le Liber interpretationis de saint Jérôme, l'Onomasticum Coislinianum, plusieurs Onomastica Vaticana et les Glossae Colbertinae; il faut citer aussi les étymologies du manuscrit Q des Septante, dit Onomasticon Marchalianum chez KLOSTERMANN dans la Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft XXIII (1903), p. 135-140; les étymologies de Philon le Juif sont

203

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME.

étudiées par C. SIEGFRIED, Philo von Alexandria, 1875, et Philonische Studien chez MERX, Archiv für wissenschaftliche Erforschung des Alten Testaments, II, 2 (1872), p. 143-163.

L. 1. L'étymologie σωτηρία κυρίου est philonienne (Siegfried, Philo, p. 366); au lieu de κυρίου le papyrus offre τω ou ταω.

L. 2. La même étymologie est dans le Marchalianus, qui a pour original les étymologies d'Origène. Αριηλ φῶς μου offrent les gloss. *Colbert*, p. 201³⁰ et Αρι φῶς μου les mêmes, p. 201⁴².

L. 3. Comparez Αζαηλ ισχύς θεοῦ, Colbert, p. 20129 (cf. Vatican, p. 18698 f).

L. 4. Ιωμαν αοράτου πίστις Coislin, p. 170° sq.

204

L. 6. Lisez Iwa6, aussi Iwa6 acparos marthe Coislin, p. 170" sq.

L. 7. Le passage de la sainte Écriture est Matth. xxv11, 46; Marc xv, 34; ηλι ηλι λειμα παδαχθανι θεέ μου θεέ μου ίνατί με έγκατέλιπες Vatican, p. 175¹⁴ sq.

L. 9. Comparez αναηλ χάρις θεού ταπείνωσις θεού Coislin, p. 16223 sq.

L. 10. Comparez Philon (SIEGFRIED, p. 366) χυρίου έξομολόγησις; Clément d'Alexandrie σώζων την πρός θεόν όμολογίαν; Vatican, p. 193¹⁴ Ιουδας· έξομολόγησις ή ίχάνωσις χυρίου etc.

L. 11. A comparer Ιερεμεηλ οἰκτιρμός θεοῦ Vatican, p. 192⁸⁸ et à corriger ici Ιεραμαηλ et οἰκτιρμός θεοῦ.

L. 12. De même Ιεφθαε· ιαω διάνοιξις, ήπατημένος Coislin, p. 16975.

L. 13. Comparez Ιωναθαν· ἀοράτου συντέλεια, ἀοράτου δόμα, περιστερά, περιστεράς δόμα Coislin, p. 171⁸ sq.

L. 14. Comparez Ιεροδααλ. πειρασμός θεοῦ, ἀνώτερος, δικασμός ἀνώτερος Coislin, p. 169⁶³ f.

L. 15. L'étymologie de Philon est χυρίου πρόσθεσις ου πρόσθεμα (SIEGFRIED, p. 193, 366). Ιωσηφ' ιαω προσθήκη, ἀοράτου ἔξοδος, ἀοράτου δεξιά, ἕξοδος, ἴαμα, πρόσθεμα Coislin, p. 171's sq.

L. 16. La restitution est fondée sur Ησαιας σκιασμός ή ἕπαρσις θεοῦ Colbert, p. 2027.

L. 18. Corrigez Ιωαχαζ selon Ιωαχας ἀοράτου, κράτος ἀοράτου, δύναμις ἀοράτου κατάσχεσις Coislin, p. 170°° sq.

L. 19. Un passage analogue est Ιαχιν ἀνάστασις, ἀοράτου ἀνάστασις, πάλη Coislin, p. 167³¹ sq.

L. 22. κατης est une faute pour καδης. Philon offre l'étymologie καδδης άγιος (SIEGFRIED, p. 367). Καδης άγιον άγια Coislin, p. 171²³ et ainsi tous les autres interprètes.

L. 23. Le passage : Manaa requies, chez saint Jérôme, p. 39^{42} , a pour variante Maana requies et Manaa consolatio (c'est le grec $\pi \alpha \rho \alpha \lambda \lambda \eta \sigma \varsigma$) vel requies est une autre interprétation, le même p. 39^{12} . Les lexiques grecs n'offrent pas cette étymologie.

[110]



[111] VI. – TEXTES DIVERS DE LA LITTÉRATURE CHRÉTIENNE.

L. 24. Lisez ματαβαηλ et comparez Meetabel quam bonus deus chez saint Jérôme, p. 8²³.

L. 25. Comparez saint Jérôme : melchihel rex meus deus, p. 8²⁸. Μελχηλ βασιλεία θεοῦ Vatican, p. 195¹⁷.

TRANSCRIPTION LATINE ET TRADUCTION

ARIMA	Jésus Jéhova est le salut	IONATHAN	Iéhova le présent
ARIEL	Dieu est ma lumière	IEROBOAL	la justice supérieure
AZAEL	la force de Dieu	IOSEPH .	léhova l'addition
IOMAN	Jéhova est la foi	ESAIE	élever son cœur à Dieu
IOAB	Jéhova le père]·LAM	le repos
ELI ELI KLAN	IMA) SA(B)AKHTHANI	KOYAKHAZ	léhova la force
Mon dieu, m	on dieu, pourquoi m'as-tu	IAKIN	Iéhova la résurrection
	abandonné?	KADES	saint
ANAEL	la faveur de Dieu	MAANA	la consolation
IOUDAS	léhova est la confession	MATABAEL	que Dieu est bon
IER(AMA)EL	la commisération de dieu	MELEKHIEL	Dieu mon roi.
IEPHTHAE	léhova est la porte	ELI	mon Dieu

28

VIEIL HYMNE CHRÉTIEN

IIIº et IVº siècles.

Cet hymne est écrit dans une seule grande colonne de 195 millimètres de hauteur et $24^{em}3$ de largeur sur le recto d'un grand morceau de papyrus, qui a $26^{em}4$ de hauteur et $31^{em}3$ de largeur. Les marges ont 2 centimètres à gauche, $1^{em}9$ en haut, 5 centimètres en bas, 5 centimètres à droite. Ce sont vingt-quatre vers d'écriture en ordre alphabétique, car l'hymne est acrostiche. Chaque vers consiste en trois parties dont chacune commence par la même lettre. La construction métrique a pour base deux principes : l'un est celui de l'ancienne poésie grecque, l'emploi alternatif de syllabes longues et brèves; l'autre est l'accentuation des syllabes. Les deux systèmes pratiqués en même temps rendent difficile l'exact établissement du mêtre qui doit se représenter par le schéma $\underbrace{52}{52}, \underbrace{52}{52}, \underbrace{52$

> - 100 ' 0- 1λουσάμενος έν ³Ιορδάνη

La longueur des voyelles brèves produite par la position devant deux consonnes ne se compte pas :

- 100 100 1ήν ώρισε σοι όδεσπότης



205

[112]

Les diphtongues et voyelles longues qui ne sont pas accentuées mais voisines des autres syllabes accentuées comptent pour brèves :

> ο ο Ι - Ι ο ο Ι ο ό λαθών ζωήν αίωνίαν

Évidemment, c'est l'art métrique populaire qui a été ainsi protégé comme le rythme dans les chants latins des églises romaines.

Voici le texte qui a été publié par MM. GRENFELL et HUNT dans les Amherst Papyri, Pars I, London, 1900, p. 23-28.

Transcription du papyrus :

[...]α.υνθνανειπος : αθανατ [21 lettres perdues] νατονζωηνιναλαδης βαρυνθεσμονεφυγεσανομου[:]βα[20 l.]ινικαυτον προσαγαπην γαμονηλυθεσδασιληος : γαμονκ.ν.[..]λ. [14 l.]. ϊναμησαφενισης δυσιρημασιμηκετιλαλει : διχατωνεπισει [15 l.].[...]...ολας

- 5 ερχονται τινε σ΄ προδατινοις : ενσχημασινεσωθενλ[13 1.]. τεμαχροθεν ζητιζησαι μεθαγιων : ζ[.]τιζωην ϊναλαδη : ζη[15 1.] φυγη ηνεμαθεσελπιδακρατι : ηνωρι[.]ενσεοδεσποτη [14 1.].λον Θσηλυθενπολλαχομισας : θανατο[.]τριτοπηματελεσα [11 1.]. ετι... αδους ισοπαθωνεπιτουτοις : ϊπωνοτινωταπαρεχω : ϊνα..θαν[..]ουπεριπεση
- 10 χαλαεισινταθεσματουθυ : χαταπαντατυποισυπομεν[..]: χαληνζωηνϊναλαδησ λουσαμενοσενιορδανη : λουσαμενοσενιτυποισ : λουτρον[.]ο χαθαρσιονεχει μεινασεπιραζετοενορι : μεγαλωσδυποπα θ'ουνομου....νησαυτοσειη νυνειργασαιχληρονομιασ : νυνχερονεχ[..]σοτι[....]νυντοισπινωσινμεγαλοσ ξενουσειπενθσδιατρεφιν : ξενουσχαμηδυνμενουσ : [.....]ετοπυριναφυγη
- 15 ονεπεμψενπατηρίναπαθη : ολαδωνζωηναι[.]νια[.....]ρατοσαθανασιασ παισινδ[.]υηγ'γελιζελεγων πτωχοιδασιλιανε...[.....]ειναιχληρονομι`ασ΄ ραπιζ[.....]ενιτυποισ : ροπηνιναπανταπαρεχει[......]ανατονινολεση συθα[....]ναστασινιδησ : συτοφωσιναιωνι[.]νι[.....].φωτωνιναλαδησ τα[.]εα[....]αυλαλυπομενων : τα δεσχιρτηματα...[9].]ρφοδερονπαρανομοισ
- 20 υποτη[.]χαρινηλθεσαχοπωσ : υπαχουεπενησιν [14].]νοσμηχετιλαλι
 - [14].]τιτοπυβφοβερονεισαιχρον [16].] οπυρπαρανομοισ
 - [22].]χσκαιστεμαθαγιω [13].]πυρπαρανομοισ
 - [23].]ων ψαλμουσμεθαγιων : ψυχην.[.] τεπαντοτετρεφειν
 - [22].]: ωνελαθεσμηχετιλαθης: ωνειπενσοιϊναλαδης
- 25 [23 l.]avatovouxetiduvn

Voici un essai de restitution de notre texte :

1 [A...]..υν θ(εό)ν αν Άθάνατ [.... - Άθά]νατον ζωήν ίνα λάβης.

- 2 Βαρύν θεσμόν έφυγες ανόμου Βα ΙωΙωΙ Βωι χαὐτόν πρός ἀγάπην.
- 3 Γάμον ήλυθες βασιλήος Γάμον χωιωι Γωιίνα μή σ' άφανίσης.

206

[113] VI. – TEXTES DIVERS DE LA LITTERATURE CHRETIENNE.

- Δυσί βήμασι μηκέτι λάλει, Δίχα τῶν ἐπιστουτ Δυστουίου ολας.
- 5 "Ερχονταί τινες προδατίνοις Έν σχήμασιν έσωθεν λ[ύχοι, 'Επιγνώσεσθέ] τε μακρόθεν.
- 6 Ζήτει ζήσαι μεθ' άγίων, Ζ[ή]τει ζωήν ϊνα λάδη<ς>, Ζή[τει το πορ ϊνα] φύγη<ς>.
- 7 "Ην εμαθες ελπίδα αράτει. "Ην ώρισε σ(οι) ο δεσπότη[ς 'Ημέραν ούδενί δη]λον.
- 8 Θ(εό)ς ήλυθε πολλά χομίσας. Θανάτο[υ] τριτόπημα τελέσα[ς Θ ... ι...] ... ι ους
- 9 Ί(ησοῦ)ς ὁ παθών ἐπὶ τούτοις εΙπών ὅτι νῶτα παρέχω Ίνα μή θαν[άτ]φ περιπέση <ς>.
- 10 Κάλ' είσι τὰ θεσμὰ τοῦ Θ(εο)ῦ. Κατὰ πάντα τύποις ὑπομέν[ει] Καλήν ζωήν ἴνα λάδης.
- 11 Λουσάμενος έν Ιορδάνη, Λουσάμενος ένὶ τύποις, Λουτρόν [τ]ὸ καθάρσιον έχει.
- 12 Meivaç êmelpálet' év őpel. Meyálwç δ' únd lul -M ul -l a utoç ein < c>.
- 13 Νύν έργασαι κληρονομίας, Νύν καιρόν έχεις ότι [δίδως] Νύν τοις πεινώσι μεγάλως.
- 14 Eévous eine $\theta(ed)$ s diatpégeev, Eévous a \ll i> un duv \ll uévous [Eével]e to nõp ëva ϕ ign \ll .
- 15 Ον έπεμψε πατήρ ϊνα πάθη, Ο λαδών ζωήν αίωνίαν, Ο λαδών αράτος άθανασίας.
- 16 Παισίν δ' [ε]ύηγγέλιζε λέγων' Πτωγοί βασιλείαν λάθωσιν Παίδες] είναι αληρονομίας.
- 17 'Ραπισ μένος ένὶ τύποις 'Ροπήν ίνα παντὶ παρέχη ['Ρήξας θ]άνατον ἕν' όλέση.
- 18 Σύ θα[νών ἕ]ν' άνάστασιν ίδης, Σύ τό φως ἕν' αἰώνι ο]ν ἕ[δης, Σύ θ(εό)ν] φώτων ἕνα λάδης.
- 19 Τὰ [δ'] ἀ[νάπ]αυλα λυπο υ>μένων, Τὰ δὲ σκιρτήματ' ἀ[πίστοις, Τὸ δὲ πῦ]ρ φοδερὸν παρανόμοις.
- 20 Υπό τή [ν] χάριν ήλθες ακόπως. Υπάκουε πένησιν [αιτούσιν, Υπερηφά]νως μηκέτι λάλει.
- 21 [Φοδερόν ωι έσ τι το πύρ, Φοδερόν είς κεί χρόν[ον, Φοδερόν γε τ]ο πύρ παρανόμοις.
- 22 [Χ(ριστό)ς -------] Χ(ριστό)ς και στέμμαθ' άγίω[ν Χ(ριστό)ς και] πῦρ παρανόμοις.
- 23 [Ψ-υ'-υ'- Ψάλλ]ων ψαλμούς μεθ' άγίων Ψυχήν [λέ]γε πάντοτε τρέφειν.
- 21 [Ω ιουιουι-] "Ων έμαθες μηκέτι λάθη "Ων είπεν σοι ίνα λάβης.
- 25 [Μαθών δέ τὰ γράμματα ταῦτα τρεῖν θ]άνατον οὐκέτι δύνη.

Les restitutions du texte sont dues à MM. Grenfell et Hunt; seulement j'ai suppléé des lacunes dans les lignes 5, 7, 16, 17, 19, 22, 23 et 25.

S? #? #?

Dans la 4^{re} ligne, on peut lire après $\theta(\epsilon \delta v) \propto v \epsilon \iota v \circ \sigma'$; le trait à la fin marque le commencement d'un nouveau vers, cf. l. 24 $\pi v \rho'$.

L. 2. A cause des circonstances métriques, il faut changer l'ordre des mots βαρύν ἔφυγες θεσμόν ἀνόμου ωι ω - ωυ · -. Après la lacune, on peut hésiter

7 ? 2 ?

v?

dans la leçon :]wuxautov, etc.

L. 3. Les éditeurs comparent saint Matthieu vi, 16 ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν.

L. 5. Cf. saint Matthieu VII, 15 ψευδοπροφητών οι τινες έρχονται πρός ύμας έν ένδύμασι προδάτων, έσωθεν δέ είσιν λύχοι άρπαγες. J'ai restitué έπιγνώσεσθε d'après saint Matthieu VII, 16, 20.

L. 7. Cf. opile nuépav Epître aux Hébreux IV, 7; opiszi robe zaipole Actes des Apôtres XVII, 26.

PATR. OR. - T. IV.

νω? νε? λλ? 114

L. S. On peut lire à la fin de la ligne]. eripn. adour.

L. 10. Le mètre semble être celui-ci : χαλά είσιν τὰ θεσμὰ τοῦ θεοῦ συ ιστιστο ισ et dans l. 11 : λουσάμενον ἐν Ἰορδάνη-ιστιστ-

L. 16. Lisez παισίν δ' εὐηγγέλιζε λέγων -/ ... - ; ἕλωσι est le subjonctif employé pour le futur comme il l'est souvent dans le grec du moyen âge.

L. 18. Cf saint Jean 1, 17 τοῦ πατρός τῶν φώτων (Grenfell-Hunt).

L. 19. σχιρτήματα est le tressaillement comme dans le néo-grec.

TRADUCTION.

1. « ... Afin que tu reçoives la vie éternelle.

2. Tu as échappé à la constitution de l'Injuste,

3. Tu es venu à la noce du roi.

4. Ne parle pas d'une manière ambiguë.

5. Il y en a qui viennent en habits de brebis étant au dedans des loups; vous les connaîtrez de loin.

6. Tâche de vivre avec les saints, tâche afin que tu reçoives la vie, tâche afin que tu échappes à l'enfer.

7. Tiens-toi à l'espérance que tu as connue. Personne ne connaît le jour que Dieu t'a fixé.

8. Dieu est arrivé portant (le salut) après avoir vaincu la mort d'une triple victoire.

9. Jésus a souffert pour cela disant : J'offre mon dos (aux plaies) afin que tu reçoives la vie.

10. La loi de Dieu est belle; qu'elle soit l'exemple à suivre afin que tu reçoives la bonne vie.

11. (Jésus) lavé dans le Jourdain, lavé comme exemple (du baptême), a le bain de l'innocence.

12. Il restait à la montagne où il fut induit en tentation.

13. C'est maintenant que tu peux devenir héritier. Maintenant est le temps que tu donnes, maintenant, richement aux pauvres.

14. Dieu a commandé de donner de la nourriture aux mendiants; sers les mendiants et les faibles pour que tu échappes à l'enfer.

15. (Jésus est celui) que le Père a envoyé pour qu'il souffre, qui a la vie éternelle, qui a la gloire de l'immortalité.

16. Il a évangélisé les enfants en disant : Les pauvres auront le règne (du ciel), deviendront fils héritiers.

17. Fouetté comme exemple, pour que tu aies la prépondérance dans tout, il a brisé (les chaînes) de la mort pour qu'elle n'existe plus.

[115] VI. – TEXTES DIVERS DE LA LITTÉRATURE CHRÉTIENNE. 209

18. Afin que tu voies après ta mort la résurrection, afin que tu voies la lumière, afin que tu aies une place chez le père de la lumière.

19. Jésus est le repos pour ceux qui sont affligés, il est l'épouvante [pour les incroyants], il est le feu épouvantable pour les injustes.

20. Tu es arrivé à la faveur sans peine. Entends les mendiants, s'ils t'implorent. Ne parle pas fièrement.

21. Le feu (de l'enfer) est épouvantable, il est affreux pour jamais, il est affreux pour les injustes.

22. Christ... est le soutien des saints, Christ est l'enfer pour les injustes.

23.... Si tu parles des psaumes avec les saints, sois persuadé que c'est toujours la nourriture de l'âme.

24.... N'oublie pas ce que tu as appris, afin que tu reçoives ce que Dieu t'a promis. [Si tu as appris cette écriture, il ne te faut plus tressaillir] devant la mort. »

CONSIDÉRATIONS FINALES

En ce qui concerne l'histoire du christianisme, la papyrologie nous a donné de précieux renseignements au point de vue de l'histoire de la propagation de la Bonne Nouvelle, de l'accroissement rapide de l'Église, du mouvement de l'esprit chrétien, de l'histoire de la littérature chrétienne et du texte de la sainte Écriture.

Nous rencontrons les vestiges du Christianisme dans les régions de l'Égypte les plus diverses, dans le Faioum, à Oxyrhynchos, dans la Haute-Égypte; partout où il y a des papyrus il y a aussi des vestiges du christianisme déjà dès le 11° et le 111° siècle. La correspondance chrétienne entre Rome et le Faioum nous montre l'unité et l'immense grandeur du monde chrétien dès le 111° siècle. Le nom de Jésus-Christ est respecté même par la superstition païenne. Plusieurs actes datant de la persécution rappellent à notre mémoire un des plus lugubres épisodes de l'histoire.

La littérature chrétienne au 11° et au 111° siècles fut féconde et répandue : on trouve des fragments de traités et de commentaires théologiques connus et inconnus, des ouvrages savants ainsi que des ouvrages populaires. Il est très important de remarquer que, grâce aux papyrus, l'histoire diplomatique et paléographique du texte du Nouveau Testament remonte presque au 11° siècle, moins de cent cinquante ans après la rédaction des originaux.

INDEX

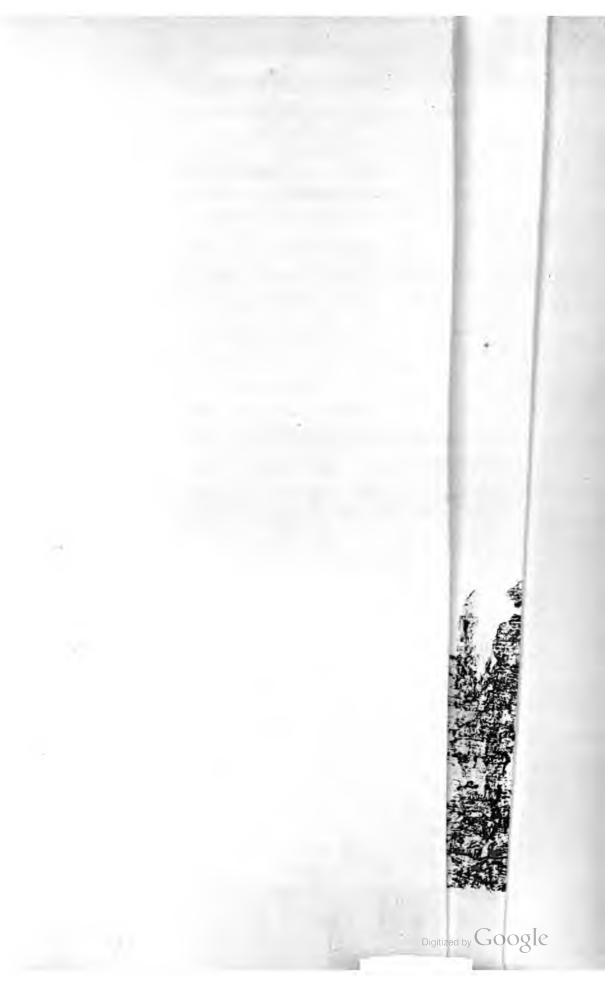
DES PASSAGES DE LA SAINTE ÉCRITURE

Genèse 1, 1-5. Nº 7 B. Saint Luc vi, 43-44. . . . Nº 24 Verso 1. 14 Exod. xm, 21. Nº 17 l. 3033. 17. xiv, 22.... Nº 17 l. 3054. x1, 52 Nº 15 l. 42-46. Jos. 11, 15. Nº 17 l. 3053. x_{11} , 2. N° 13 l. 27-31. Proverb. x, 19. Nº 8 l. 112. x11, 11.... Nº 19 l. 3. ____ Isaïe vi, 9. Nº 26 Versol. 1-9. xu, 22. Nº 151. 1-7. • • • x11, 25. Nº 15 l. 13-15. Saint Matthieu chap. 1. . Nº 9 ____ ни, 16-17. Nº 25 A Col. п xiv, 17-11. Nº 131. 21-27. xx11, 34. Nº 14. — v, 14. Nº 12 Recto 15-20. — vi, 16 Nº 28 l. 3. xx11, 49. Nº 14. - . — vi, 25 Nº 15 l. 1-7. Saint Jean chapitre 1. . . Nº 10. vi, 27 Nº 15 l. 13-15. (23-31, 33-41). — vi, 28. Nº 15 l. 7-13. vin, 52. Nº 13 l. 1-5 vi, 31-33. Nº 15 l. 15-16. 1x, 39. Nº 201. 3-5. vii, 5. Nº 12 Verso 1-4. - xx, 11-17, 19-25. Nº 10. ----— vii, 15. Nº 28 l. 5. Act. des Apôt. xxviii, 27. Nº 26 Versol. 1-9. — vii, 17-19. Nº 24 Verso 14-17. Épître aux Romains 1, 1-7. Nº 11. ---- x, 26. Nº 13 l. 27-31. ---aux Hébreux 1, 1. . Nº 7 a. x111, 15. Nº 26 Verso l. 1-9. aux Phil. 11, 6. . . Nº 24 Verso 19. xiii, 57. Nº 12 Rectol. 9-14. -- xxvi, 30-34.... Nº 14. AUTRES LIVRES. xxvii, 46. Nº 27 l. 7 - ---Saint Marc iv, 22. Nº 13 l. 27-31. Évangile selon les Hébr. . Nº 131, 5-9. Evangile selon les Égypt. Nº 15 l. 17-23. — vi, 4. Nº 12 Recto 1, 9-14. xiv, 26-30. Nº 14. Pasteur d'Hermas, Similit . x, § 3, 2-5. Nº 22 $- xv, 34 \dots N^{\circ} 27 l. 7.$ Recto. Saint Luc 11, 34. Nº 201. 8. Similit. x, § 4, 3. . Nº 22 iv, 24. Nº 12 Recto 1. 9-Verso. 14. Mandat. x1, 9-10. . Nº 23 vi, 42. Nº 12 Versol. 1-4. Recto.

1. Voir pages 9 et 10 la table des papyrus.

ERRATUM

Page 103, [9]. av.-dern. ligne. *au lieu de* « saint Jean aux Romains ». *lire* « saint Paul aux Romains ».



.

÷.

G

,

•

E3

Jo Pr

|sŧ

Sa

-

-

-

•

•

-

•

--

-

-

-

Sai

hal –

--

_ Sai

_

_

] Pau

Digitized by Google

٠

HISTOIRE NESTORIENNE INÉDITE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

PATR. OR - T. IV.



•

.

1

.

.

.

HISTOIRE

NESTORIENNE INÉDITE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

PREMIÈRE PARTIE (I)

PUBLIÉE PAR

Mgr ADDAI SCHER

Archevêque Chaldéen de Séert (Kurdistan)

AVEC LE CONCOURS DE M. L'ABBÉ J. PÉRIER



PERMIS D'IMPRIMER.

.

Paris, le 29 Mars 1907.

,

.

G. LEFEVBRE, Vic. Gén.

Tous droits réservés.



.

INTRODUCTION

Le commencement de cette Histoire nous est parvenu dans un manuscrit unique, conservé à la bibliothèque du patriarcat chaldéen de Mossoul. Nous l'avions copié en 1902, quelques mois avant d'être consacré évêque de Séert. Nous avons eu encore la bonne fortune de trouver dans notre bibliothèque de Séert bien des feuilles de ce même document; aussi croyons-nous que le manuscrit de Mossoul appartenait primitivement à notre bibliothèque de Séert. Dans cette édition, A désigne notre copie, et S désigne les feuilles conservées dans notre bibliothèque; nous les avons numérotées nous-même.

Le manuscrit de Mossoul mesure 24 centimètres sur 17; le commencement et la fin manquent. Il a été relié à neuf. Voici quelques-unes de ses particularités :

1° L'écriture est ancienne, grosse et assez claire; mais bien des lettres ne sont pas marquées de points, et beaucoup d'autres ont été faussement ponctuées dans la suite par une main inhabile. L'encre dont on s'est servi pour mettre ces points postérieurs l'indique clairement : elle est beaucoup moins noire que celle dont s'est servi le copiste.

2º Le copiste n'a pas mis sur la plupart des lettres عن, écrites sous la forme de ⁶, le trait qu'on y met ordinairement. Ainsi il a écrit الن au lieu de الخ.

3º Il a supprimé la lettre Aliph qui doit terminer la troisième personne du masculin pluriel des verbes : par exemple كتبو au lieu de كتبو

4º Il a laissé partout sans points la lettre » ajoutée à la fin des mots féminins : par exemple حكاية au lieu de حكاية.

INTRODUCTION.

6

Telles sont les particularités du manuscrit. Quant aux fautes de grammaire et d'orthographe, elles sont nombreuses. La forme des noms propres surtout a été défigurée. Les corrections ont été mises en note. Nous n'avons pas relevé les fautes qui ne changent nullement le sens des phrases : par exemple, ماولا , امن , امن , امن , فرلا. etc. au lieu de , فرلا. de ناب , de الخام , الخام , فرلا. de texte lui-même là où les lettres n'étaient pas marquées de points; de même, nous avons partout ajouté la lettre Aliph à la fin de la troisième personne masculin pluriel des verbes : autrement les notes seraient presque aussi longues que le texte lui-même.

C'est nous qui avons numéroté les chapitres, pour donner plus de facilité aux renvois.

Le manuscrit A est formé de deux parties distinctes : la première, qui contient les événements de l'an 364 à l'an 422, est postérieure à la dernière; elle commence par les mots : ركان ايصا رجل يستقى (chap. 35 et finit par : ركان ايض كانوا فى ايام... (chap. 76). La deuxième partie, qui va depuis 250 jusqu'à 363, est, au contraire, antérieure à la première; elle commence par les mots : رانفرد فونطوس رانفرد فونطوس (chap. 4.) et finit par : القس رئيس البيعة برومية وليس يجب ان تهجم على قوم لم : (chap. 34).

La grandeur du manuscrit, ainsi que son écriture, sont absolument les mêmes dans les deux parties. Celui qui a relié à neuf le manuscrit aurait donc interverti l'ordre des cahiers. Nous constatons ces interversions dans beaucoup d'autres manuscrits, qui ont été eux aussi reliés à nouveau. Quelques relieurs ne savaient pas lire; ou bien, s'ils savaient par exemple le syriaque, ils ne comprenaient point l'arabe, et vice versâ. Pour suivre l'ordre chronologique, mais surtout pour rendre au manuscrit son état primitif, nous venons donc, à notre tour, de renverser, dans cette édition, l'ordre des cahiers.

L'auteur de l'ouvrage nous est inconnu; il est postérieur au patriarche Išo' barnoun († 828) qu'il cite. Son livre aurait même été divisé en plusieurs volumes. Dans ce premier volume que nous éditons, et qui contient les événements des premiers siècles du christianisme, il déclare qu'il parlera aussi de Grégoire patriarche (606-609) et de Grégoire, métropolitain de Nisibe († 612). Notre bibliothèque de Séert contient le second volume de cet ouvrage, qui va depuis 484 jus-

216

A

INTRODUCTION.

qu'à 650[•]. Les feuilles qui manquent à la fin du premier volume et au commencement du second devaient certainement comprendre les événements de l'an 422 à l'an 484; de même, les feuilles qui manquent au commencement du premier volume devaient contenir les événements des deux premiers siècles et de la première moitié du troisième.

L'histoire anonyme, qui se trouve à notre bibliothèque de Séert, est, avons-nous dit, la suite de cette histoire que nous éditons ici. Voici nos raisons :

1º L'écriture et le format des feuilles sont absolument les mêmes dans les deux mss.

2º L'ordre des chapitres est encore le même.

3° Le titre de la plupart des chapitres commence dans les deux mss. par les mots : خبر او ذکر فلان : « Histoire ou souvenir de ... »

4° Dans les titres des chapitres sur les patriarches, après le nom de chaque patriarche est indiqué aussi dans les deux mss. son rang numérique. Bien plus, M'ana, le dernier patriarche qui soit mentionné dans le premier volume, nous est présenté comme étant le dix-septième des patriarches; et Acace, le premier patriarche qui figure dans le titre d'un chapitre du second volume, nous est présenté comme étant le 21^e des catholicos. Les feuilles qui manquent dans les deux mss. devaient donc contenir l'histoire des catholicos Marabokht, Dadišo' et Baboï qui seraient aussi les 18^e, 19^e et 20^e patriarches. Nous croyons donc pouvoir conclure, comme nous l'avons indiqué précédemment, que les manuscrits de Séert et de Mossoul ne forment qu'un seul ouvrage.

L'auteur de l'ouvrage, avons-nous dit, est postérieur à lšo' barnoun patriarche; peut-être même a-t-il appartenu à la première moitié du xui^e siècle. Car, à la page 263 du second volume, que nous éditerons aussi, après avoir parlé de la mort de Siroé, roi de Perse, il ajoute ces mots : « ainsi qu'il est arrivé de nos jours à Ath-Thâhir, que Dieu sanctifie son âme الله روحه « الله روحه ». Le Calife Thâhir mourut en 1226; notre auteur serait donc son contemporain. Dans cette hypothèse, on pourrait peut-être l'identifier avec Išo'yahb Bar Malkoun,

1. A. SCHER, Catalogue des manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque épiscopale de Séert avec notes bibliographiques, Mossoul, 1905.

Digitized by Google

[7]

INTRODUCTION.

ou Sabrišo' Bar Paulos, ou Salomon de Bassorah : car ces trois personnages étaient les plus féconds écrivains nestoriens de la première moitié du XIII^e siècle.

Toutefois la susdite phrase pourrait être du copiste et non de l'auteur : car, entre elle et la phrase précédente, il y a un blanc de 12 millimètres. Certes, le copiste a laissé de pareils blancs dans plusieurs endroits de son manuscrit; mais ces blancs ne se trouvent qu'entre des phrases ou plutôt entre des paragraphes complètement distincts, ce qui n'est pas le cas ici. Quoi qu'il en soit, il est du moins certain que notre auteur vivait après le 1x^e siècle.

L'auteur a le défaut de se répéter; par exemple il raconte deux fois, avec plus ou moins de détails, ce qu'il a 'déjà dit sur saint Éphrem. Il recueille des documents plus ou moins authentiques, quelquefois même contradictoires, sur plusieurs personnages, sans indiquer ce qui est certain ou du moins ce qui paraît le plus croyable. Son livre contient encore beaucoup de récits légendaires, racontés déjà par les écrivains antérieurs : tels sont les actes du pape saint Sylvestre, l'histoire de saint Eusèbe, pape et martyr, etc. L'ouvrage toutefois, surtout le second volume, est précieux par les renseignements peu connus qu'il nous fournit sur l'Église Nestorienne et sur les rois Sassanides.

Addai SCHER,

Archevêque Chaldéen de Séert.

NOTE DES ÉDITEURS. — L'introduction et le texte arabe annoté nous ont été adressés par M^{gr} Scher. Le texte a été traduit en premier lieu par deux prêtres maronites : M^{gr} Younés et M. Basile. Durant la publication, M. l'abbé Dib nous a rendu le service de corriger l'arabe. M. l'abbé Jean Périer a bien voulu revoir à la fois le texte et la traduction française, et donner les bons à tirer. Les notes suivies de la lettre S sont dues à M^{gr} Scher. On en a ajouté quelques autres pour aider le lecteur.

218

[8]



۱ (خبر اوليفرانيوس الملك)

I. --- (HISTOIRE DE L'EMPEREUR VALÉRIEN).

* Le prêtre Novatien (Founțous) ⁴, chef de l'Église à Rome, se sépara en * A p. 38. disant qu'on ne doit pas admettre à la pénitence ceux qui apostasient après le baptême et il défendit l'entrée de l'Église à ceux qui faisaient pénitence en s'imposant le cilice et la cendre. Plusieurs soutinrent son opinion et dirent qu'on ne doit pas admettre à la pénitence ceux qui ont apostasié pendant la persécution. Soixante évêques se réunirent alors à Rome : ils l'excommunièrent avec ses partisans et le firent sortir de l'Église.

L'empereur Gallus (*Djàlàsious*)² changea ensuite sa manière d'agir et traita les Chrétiens comme les avait traités Dèce (*Daqious*). Puis il mourut, après avoir régné deux ans. Il eut pour successeur Valérien (*Oulifânious*) qui s'associa son fils Gallien (*Djâlâsious*). Au commencement de son règne, il fut bien-

1. Élie de Nisibe, dans ses ouvrages d'histoire, l'appelle Notus; Bar Hébræus l'appelle Nabatus, et Théodore Bar Kouni, dans son *Livre des scolies*, l'appelle Notius. Tous ces auteurs ont identifié Novat l'Africain et le Romain Novatien, fondateurs de l'hérésie novatienne. Ce qu'ils racontent doit être appliqué à Novatien de Rome et non pas à Novat d'Afrique. S. — 2. Gallus, empereur romain mort en 253, eut pour successeur Émilien. Celui-ci, tué après quatre mois de règne, fut remplacé par Valérien; puis vint Gallien, fils de ce dernier. S.

مجلسه ويكرمهم. ثم اطغالا رجل من اهل مصر ساحر كما فعل يانوس وهرمس بفرعون. وحسن له القبيح واشار عليه بقتل النصارى لانّهم يعادون السحرة ويبغضون آلهة الروم. وأوثانهم. فقبل منه. ونقله عن الجميل كما قال الرسول الطاهر فولوس. تفسد الاخبار الرديّة النيّات الجميلة. واطلق هذا الملك الساحر ان تقتل الاطفال كما يولدون وتشقق مصارينهم ليعمل بذلك سحره. فلما فعل هذا لحقته العقوبة كما قال النبتى لبني اسرائيل. هم اختاروا طريقهم ومضوا على اياديهم الرديّة وايضًا انا اختار فضحهم وهلاكهم يقول الله.

٢ موت اوليفرانيوس الملك

فى السنة الحادية عشرة لمملكة شابور بن اردشير قصد بلاد الروم واقام بمها مدة وخرب عدة مدن * وظفر بالملك اوليفرانيوس واخذه اسيرًا وجاء معه الى بلاد النبط. ^{39.} A P^{. 39.} فاعتل من الغمّ ومات هناك. ورجع من كان نفاه اللعين اوليفرانيوس من الاباء الى كراسيهم. 1. Ms. مايادهم.

veillant pour les Chrétiens. Les chefs de l'Église étaient toujours dans son palais; et il les honorait. Mais un magicien d'Égypte (Misr) le pervertit comme Jannés et Jambrés (Vânous et Harmas) avaient perverti Pharaon¹. Il lui montra le mal comme s'il était le bien et lui conseilla de tuer les Chrétiens, disant qu'ils étaient les ennemis des magiciens et qu'ils haïssaient les dieux des Romains et leurs idoles. Gallien l'écouta et cessa de faire le bien, selon la parole de l'apôtre saint Paul : Les mauvaises paroles corrompent les bonnes intentions². Ce roi sorcier ordonna alors de tuer les enfants au moment de leur naissance et de leur ouvrir les intestins pour pratiquer la sorcellerie. Mais il fut puni de tels actes, selon les paroles du prophète aux fils d'Israël : Ils ont choisi leur voie et accompli leurs œuvres abominables; et moi aussi, je choisis leur déshonneur et leur perte, a dit le Seigneur³.

II: - MORT DE L'EMPEREUR VALÉRIEN (OULIFRANIOUS).

Dans la onzième année de son règne ⁴, Sapor (Sâbour) fils d'Ardaschir envahit le pays des Romains; il y séjourna longtemps et détruisit plusieurs villes. * A p. 39. * Il vainquit l'empereur Valérien (Oulifrânious) et l'emmena captif dans le pays des Nabatéens (An-Nabat). Valérien y tomba malade de tristesse et y mourut. Les Pères exilés par le maudit Valérien revinrent alors dans leurs villes épiscopales. Et Sapor quitta le pays des Romains, emmenant avec lui les

1. Cf. II Tim., 111, 8. – 2. I Cor., xv, 33. – 3. Isaïe, Lxvi, 3-4. – 4. En 252. Cf. NOELDEKE, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden, Leyde, 1879, p. 31.

[11]

ولممما انصرف سابور من بلاد الروم ومعه السبي اسكنهم بلدان العراق والاهواز وفارس وفي المدن التي بناها ابود. وبني هو ثلث مدن واشتق لها اسماء من اسمه احدها في بلد ميثان وسماها سدشابور وهي دير محراق. والثانية في بلد فارس واسمها الى وقتنا هذا سابور. وجدّد بناء جنديسابور وكانت قد خربت. وسمّاها انطيشابور. وهند تسمية من الجمع بين اليوناني والفارسي. ومعناها انت بدل سابور. وبنى مدينة ثالثة على دجلة وسماها مروحابور وهي عكبرا ونواحيها. واسكن في هند المدن قوماً من السبي ودفع اليهم اراضي يعتروها ومنازل يسكنوها. وكثر النصارى في بلد الفرس بهذا السب. وبنيت وليام اراضي في عمروها ومنازل يسكنوها. وكثر النصارى في بلد الفرس بهذا السب. وبنيت الديارات والبيع. وكان فيهم كهنة سوا من انطاكية. فسكنوا جنديسابور واختاروا ازدق وكان قد خرّج منها قبل هذا السبي الثاني وصار الفطرك على انطاكية بعدما سبي وكان قد خرّج منها قبل هذا السبي الثاني وصار الفطرك على انطاكية بعدما سبي وكان قد خرّج منها قبل هذا السبي الثاني وصار الفطرك على انطاكية بعدما سبي وكان قد خرّج منها قبل هذا السبي الثاني وصار الفطرك على انطاكية بعدما سبي وكان قد خرّج منها قبل هذا السبي الثاني وصار الفطرك على انطاكية بعدما سبي وكان قد خرّج منها قبل هذا السبي الثاني وصار الفطرك على انطاكية بعدما سبي وكان قد خرّج منها قبل هذا السبي وتد شرح دانيال بن مريم خبره شرحاً بليغاً. وكان ولبي سابور ايضاً مدينة بكشكر وسمّاها حسرشابور. واسكنها قوماً من اهل المشرق.

captifs, qu'il fit habiter dans les pays de l'Irac, de la Susiane (Al-Ahwâz), de la Perse et dans les villes bâties par son père. Il bâtit lui-même trois villes et leur donna des noms formés du sien. L'une était dans le pays de Maišan; il l'appela Sod Sapor' : c'est (actuellement) Deir Mahraq; la seconde, en Perse, s'appelle encore aujourd'hui Sapor. Il rebâtit Gondisapor, qui était tombée en ruines, et l'appela Anti Sapor², nom formé du grec et du persan et qui signifie : Tu es l'équivalent de Sapor (?). Il bâtit une troisième ville sur les bords du Tigre; il l'appela Marw Habor : c'est (actuellement) 'Akoborà et ses environs. Il fit habiter ces villes par des captifs, à qui il donna des terres à cultiver et des demeures à leur usage. Aussi les Chrétiens se multiplièrent en Perse; ils y bâtirent des monastères et des églises. Il y avait parmi eux des prêtres, emmenés captifs d'Antioche. Ils habitèrent Gondisapor et choisirent comme évêque Azodoc d'Antioche, parce que Démétrius, patriarche d'Antioche, était tombé malade et était mort de tristesse. Avant ce second exil, et après le premier exil de Démétrius, Paul de Samosate était devenu patriarche d'Antioche. Daniel ibn Mariam a raconté toute son histoire. Sapor bâtit aussi une ville dans le pays de Kaškar, l'appela Hasar Sapor et la fit habiter par des Orientaux. Comme cause de la construction de cette ville on raconte le fait suivant : Quand Sapor se rendit en Perse, il traversa le

1. NOELDEKE, op. cit., p. 40. — 2. Sans doute Andéw-i-Sapor (Antiochia Saporis). D'après Tabari, Sapor donna à cette ville le nom de Beh-az-Andêw-i-Sapor. Les Syriens l'appelaient Beit Lapat. Cf. NOELDEKE, op. cit., p. 41-42.

221

يلتقط حطبًا. فغيّر الملك زيّه وسأله عن بلدة ونسبه وهل يمكن ان يبنى فى هذا الموضع مدينة. فقال له الشيخ. ان امكن ان اتعلم انا الكتابة على كبر سنّي يهيّا ان تبنى هاهنا مدينة. فامر الملك ان يعلم الشيخ علم المجوسيّة ويقدم الى معلمي الزمزمة بالعناية الى ان يرجع من اصطخر. فتعلم الشيخ وبنيت المدينة.

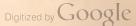
وتفرق النصارى فى سائر البلدان وكثروا بالمشرق. وبنى يرانشهر¹ التى هى كرستى مطارنة فارس بيعتان وسميّت واحدة بيعة الروم والاخرى كرمابون². وكان يصلى فيهما باليونانيّة والسريانيّة. وعوض الله الروم عما لحقهم من السبى والعبوديّة بما صاروا فيه من حسن الحال. وعظم امرهم فى بلادهم اعنى بلاد الفرس. وحصلوا باكثر مما كانوا فيه من طيب العيش فى بلادهم. ولم يهملهم الله كما قال النبى لبنى اسرائيل يعزيهم عند اكتناف عساكر سنحاريب عليهم وسبيه العشرة الاسباط وانقطاع رجائمهم. فقال لهم. ان نسبت المراة جنينها ولم ترحم حشاها وجاز ان تنسى فانى لا انساك. فهوذا قد كتبتك على يدى واسوارك³ قدامى دائماً. وكما قال داود. وكتبت لهم رحمة عند من سباهم. .اسرارى يدى والموارك³ قدامى دائماً. وكما قال داود. وكتبت لهم رحمة عند من سباهم.

désert de Kaškar et y rencontra un vieillard qui ramassait du bois. Le roi se déguisa et vint le questionner sur son pays et sur sa famille. Il lui demanda aussi s'il était possible de bâtir une ville en cet endroit. Le vieillard lui répondit : « Si je peux, malgré mon grand âge, apprendre à écrire, il t'est possible de bâtir une ville ici. » Le roi ordonna alors de confier le vieillard à des maîtres pour lui apprendre avec soin la religion des mages et des adorateurs du feu, jusqu'à ce que lui reviendrait d'Işțakhr. Le vieillard apprit à écrire et la ville fut bâtie.

Les Chrétiens se répandirent dans tout le pays et devinrent très nombreux en Orient. A Yarânšahr, siège épiscopal des évêques de Perse, ils bâtirent deux églises : l'une appelée église des Romains, l'autre des Karamaniens; on y célébrait les offices en grec et en syriaque. Dieu dédommagea les Romains en adoucissant la peine de l'exil et de la servitude par le bien-être. Leurs affaires prospérèrent en Perse et ils eurent une situation plus aisée que dans leur pays. Dieu ne les abandonna pas, selon la parole du prophète aux fils d'Israël, les consolant au moment de l'invasion de l'armée de Sennachérib, de la captivité des dix tribus et de la ruine de leur espérance : Si la femme oublie son enfant qui est encore dans son sein, si elle n'a pas pitié du fruit de ses entrailles, s'il se peut qu'elle l'oublie, moi je ne t'oublierai pas : voici que j'ai inscrit ton nom sur ma main; et tes murs sont toujours devant moi '. David a dit aussi : J'ai mis pour eux la miséricorde dans le cœur de ceux qui les ont amenés

1. Isaïe, xlix, 15.

[12]



ورزق الله هاولا. الروم محبة الفرس لهم. واقتنوا ارضين بغير ثمن. وانتشرت بمهم النصرانيّة فى بلد المشرق. واتصل بجالاسيوس وهو بالمغرب خبر ابيه¹. فانفذ الى سابور هدايا جليلة. فقبلها وبعث اليه بابيه² فى تابوت. وصار بينهما مودة واستقامت امور اهل المملكتين. وكتب جالاسيوس الى سائر اهل مملكته بالاحسان الى النصارى وردّ من نفالا ابولا.

وفى هذه الايام ظهر صابلوس من اهل مصر. واخترع وابتدع مقالته التى يقول فيها ان الاقانيم مستعارة عن قوى بلا اشخاص بل قنوم واحد وجوهر واحد يسمّى فى العتيقة هذا الشخص الواحد باسم الاب واضع السنن. وفى وقت الحديثة تزيّا بالابن. وفى وقت السليحين تزيّا بروح القدس. والجميع قنوم واجد وشخص واحد. وتبعه على ذلك خلق كثير. فجمع ديانوسيوس فطرك الاسكندريّة ثمنية وعشرين اسقفاً وحرمه وسائر من ايام ايه³ احدى عشرة سنة وبعده اربع سنين.

[13]

en captivité¹. Dieu gratifia ces Romains de l'affection des Perses : ils possédérent des terres sans en payer le prix et propagèrent le christianisme en Orient. Gallien (*Djàlàsious*), qui était en Occident, apprit que son père était mort; il envoya alors de magnifiques présents à Sapor, qui les reçut et lui fit parvenir (le corps de) son père dans un cercueil. Les deux souverains devinrent amis et les affaires des deux royaumes furent prospères. Gallien écrivit à tous ses sujets, leur disant d'être bienveillants envers les Chrétiens. Il rappela ceux que son père avait exilés.

En ce temps-là, parut Sabellius d'Égypte. Il imagina une doctrine d'après laquelle les personnes sont employées pour désigner des forces sans réalité personnelle. Il n'y a qu'une seule personne et qu'une seule substance. Dans l'Ancien Testament, cette personne unique est appelée le Père, auteur des lois; dans le Nouveau Testament, elle a paru sous la forme du Fils, et, du temps des Apôtres, sous la forme du Saint-Esprit : les trois ne font qu'un seul suppôt, qu'une seule personne. Il eut beaucoup de partisans. Denys, patriarche d'Alexandrie, réunit alors vingt-huit évêques et l'excommunia avec tous ceux qui croyaient en sa doctrine.

* Gallien fut tué à la suite d'un complot. Il avait régné quinze ans, dont * A p. 40. onze du vivant de son père et quatre après sa mort.

1. Ps. cv, 46.

٣ خبر الجواري الروميات

لما رجع سابور من بلاد الروم بالغنائم والسبي حسدة الملوك المخالفون له الذين فى اقاصى حدود مملكته. وعملوا على قصدة ومحاربته. فاهدى الى اولىاحس ملك الكفرائنتن جواهرًا وثيابًا حسنة لا يوجد مثلها فى مملكته وثلثمائة جارية ابكارًا ممن سباهم من الروم اختارهن والبسهن الثياب الفاخرة والجواهر النفيسة. وانفذ معهن رسلًا. وتقدّم اليهن [ان] يتعاهدهن فى الطريق. وان يغتسلن فى كل ثلثة ايام لئلا يتغير الوانهن. فلما حصلوا فى الطريق وعلمن انّهن يهدين الى الملك الاعجمى اخترن الموت على الحياة. وتشاورن فيما ينهن فى اتلاف انفسهن ليتخلصن من نجاسة المسويس. فقصد بهن الرسل بعض الانهار الكبار الكثيرة الماء ليغتسلن فيه وبعد عنهن. فاخذ بعضهن بيد بعض واغرقن انفسهن. فلم يتخلص منهن الا اليسير فاخذهن الرسل واوصلوهن. فاستقامت

III. - HISTOIRE DES JEUNES FILLES ROMAINES '.

Lorsque Sapor revint du pays des Romains, emmenant des captifs et du butin, les rois ses adversaires qui habitaient sur les frontières les plus reculées lui portèrent envie et résolurent d'aller le combattre. Il envoya alors à *Ouliâțin* (?), roi des *Kafrathnatan*², des diamants et des habits très beaux comme on n'en trouvait pas de pareils dans son royaume. Il lui envoya aussi trois cents jeunes filles vierges, de celles qu'il avait prises captives chez les Romains. Il les choisit, les revêtit d'habits magnifiques et de diamants et les fit accompagner par des ambassadeurs. Il leur ordonna de prendre soin d'elles pendant la route et de se baigner tous les trois jours, de peur que leur couleur ne changeât. Lorsqu'elles furent en route et qu'elles apprirent qu'elles étaient envoyées comme présents au roi barbare, elles préférèrent la mort à la vie et délibérèrent comment elles échapperaient à la corruption de ce roi. Les ambassadeurs les menèrent près d'un grand fleuve pour qu'elles s'y baignassent et s'éloignèrent d'elles. Alors, se tenant toutes par la main, elles se noyèrent. Un très pétit nombre seulement fut sauvé : les délégués

 Même histoire dans Jean d'Asie, The third part of the eccles. History..., VI, 6; mais elle se passe ici sous Chosroès I^{er} et elle porte à deux mille le nombre des captives.
 — 2. S'agit-il des Ephtalites ou Huns Blancs?

IV. – HISTOIRE DE MANÈS.

225

Digitized by Google

الحال بينه وبين سابور. ومات سابور بن اردشير. وكانت مدة ملكه اثنتين وثلاثين سنة.

۲ خبر مانی وشرح امره.

les prirent et les firent parvenir au roi. Depuis ce moment, il y eut entente entre lui et Sapor. Et Sapor, fils d'Ardaschir, mourut après avoir régné trente-deux ans.

IV. - HISTOIRE DE MANÈS (MANI)'.

Son père s'appelait Phesaq², et sa mère Noušith³. Ses parents l'appelèrent Cubricus (*Qourbiqous*). A l'âge de sept ans, il fut emmené captif et acheté par une femme arabe, nommée Sousabeh⁴, dont le mari avait étudié la science des Égyptiens et suivait la doctrine de Pythagore; et il avait un disciple appelé Térébinthe (*Yaoudhourous*). A la mort de son mari, la femme épousa son disciple qui l'emmena avec l'enfant qu'elle avait acheté. Le disciple tenta de se sauver jusqu'à Babylone (*Bâbil*); et il dit aux Persans qu'il était né de la Vierge et qu'il avait eu des visions⁵ dans les montagnes. Il composa quatre livres : l'un intitulé « Les mystères »; le second « Le véritable Évangile »; le troisième « Mine des trésors »; et le quatrième « Principe des discussions ». Il tyrannisait les hommes par ses sorcelleries. Cela se passait sous le règne de Philippe

1. Cf. Socrate, H. E., I, XXII. — 2. En syriaque هلمه et هلمه et هلمه. Cf. Pognon, Inscriptions mandaïtes..., fasc. II, Paris, 1899, p. 125 et MICHEL, Chronique, I, p. 117. — 3. En syriaque هما المعمد), MICHEL, Ibidem. — 4. En syriaque هما : c'est sans doute le nom du mari « Scythianus » qui a été attribué par erreur à la femme. Cf. MICHEL, Ibid., p. 198, note 5. — 5. Au lieu de راى , lire : تربى ou ربى : « il avait été élevé dans les montagnes ».

HISTOIRE NESTORIENNE.

ملك فيليفوس ملك الروم وملك سابور بن اردشير. وعلم الناس القول بالاهين مخلوقين والاقرار بصانعين خيّر وشرّير. فالخيّر هو الصالح التيّر. والشرّير هو الطالح الظلمتي. وجمع مالًا جليلًا ومضى الى سعير النار. فاخذت زوجته سوسه كته وماله ومال الزوج لاول وهويت مانى. وكان حسن الوجه. فامكنته من جمع ذلك ومن الكتب. واتخذته تسبها زوجاً ثالثاً. فتخرج بتلك الكتب وتعلم. وكان زوجها التلميذ قد القحه بكفرة. واققت هى عليه مالًا كثيرًا حتى مهرته. وامعن فى طلب العلوم. وتوفيت سوسه من قبل ان تبلغ مرادها منه. فحمل المال والكتب وقصد السوس بلدته التى بها مولدة. وسمى وصار بها معلماً ومفسرًا للكتب. وكان يجادل الوتيّين واليهود والمجوس وجميع من عنه مانى. وادعى وضع تلك الكتب واظهر النصرانية. فصيّرة اسقف الاهواز قسيساً وصار بها معلماً ومفسرًا للكتب. وكان يجادل الوتيّين واليهود والمجوس وجميع من خلف النصرانيّة. ثم ادعى هذا المنافق آنه الفارقليط. وزاد فى خاسة علوم السحر. واتخذ لنفسه اتني عشر تلميذًا على مثال تلاميذ المسيح. وابطل بعث الاجساد وقيامتها واتخذ لنفسه اتني عشر الميد على مثال تلاميذ المالي من قبل من قبل النصرانية. فيوانية الموال وهمي مالي من قبل المواز قسيساً وعاد بها معلماً ومفسرًا للكتب. وكان يجادل الوتيتين واليهود والمجوس وجميع من وصار بها معلماً ومفسرًا للكتب. وكان يجادل الوتيتين واليهود المجوس وجميع من واحبر بها معلماً ومفسرًا للكتب. وكان يجادل الوتيتين واليهود والمجوس وجميع من واعد النصر انيّة. ثم ادعى هذا المنافق انه الفارقليط. وزاد فى نجاسة علوم السحر. واحد المية النورة الماد والماته والشجر لها ارواح. فمن قلع شجرة أو أطفى ناراً أو أراق ماً

(l'Arabe), empereur des Romains, et de Sapor fils d'Ardaschir. Il enseigna la croyance en deux dieux créés et en deux créateurs, le bon et le mauvais. Le bon, c'est le dieu bienfaisant et illuminateur; le mauvais, c'est le dieu méchant et oppresseur. Il amassa beaucoup d'argent et vint à Sa'ir an-Nar. Sa femme Sousabeh lui prit alors ses livres, son argent et l'argent de son premier mari, et elle aima Manès qui était beau. Elle lui donna toute sa fortune avec les livres et le prit pour troisième mari. Il étudia ces livres à fond et s'instruisit; le second mari de sa femme l'avait déjà gagné à son impiété. Sousabeh lui donna beaucoup d'argent pour le doter et il s'adonna aux sciences; mais elle mourut avant d'avoir obtenu ce qu'elle voulait de lui. Alors il prit l'argent et les livres et vint à Suse (As-Sous)', son pays d'origine; il se fit appeler Mani, prétendit être l'auteur de ces livres et fit semblant d'être chrétien. L'évêque de la Susiane (Al-Ahwâz) l'ordonna prêtre. Il y enseigna, interprétant les livres et discutant avec les païens, avec les Juifs, avec les mages et avec tous ceux qui attaquaient la religion chrétienne. Puis, cet hypocrite prétendit être le Paraclet. Il entra plus avant dans la science impure des devins et, à l'exemple du Christ, s'adjoignit douze disciples. Il nia la résurrection des corps et soutint que le feu, l'eau et les arbres ont des âmes et que celui qui déracine un arbre, éteint un feu ou répand de l'eau, tue une ame. Selon lui, le soleil et la lune sont deux vaisseaux qui portent les ames dans un lieu de bonheur. Il

1. A., MICHEL, Chronique, I, p. 117.

226

:

IV. — HISTOIRE DE MANÈS.

[17]

فقد قتل نفسًا. وان الشمس والقمر مركبان يحملان الانفس الى ناحية صالحة. وابتدع اشياء قبيحة لم تذكر لقبحها.

٨٠٠ وسمى بعض تلاميذة توما وأدى ووجه بأدى * الى اليمن ليكفر الناس بخرافاته. ووجه بالمسمى توما الى الهند وبقى عندة رجل من تلاميذة اسمه ماري واقام معه بالسوس فرجع اللذان انفذهما الى اليمن والهند فاعلمالا انّه لم يغتر احد بقولهما ولا قلوا خطبهما فغضب لذلك وتداخله الغيظ فترك النصرانيّة التى كان يظهرها نفاقا وابتدع الدع الفظيعة. وحينئذ ادعى انّه الفارقليط الذى وعد المسيح تلاميذة بارساله اليهم. وخرج مع تلاميذة وجعل يطوف البلاد ويقول ان الذى كان يقهرها نفاقا وابتدع وخرج مع تلاميذة وجعل يطوف البلاد ويقول ان الذى كان يقوله اولاً ان التي وحرج مع تلاميذة وجعل يطوف البلاد ويقول ان الذى كان يقوله اولاً ان الله يعرف بثاثة اقانيم وان الذى كان يقوله اولاً ان الله يعرف وخرج مع تلاميذة وجعل يطوف البلاد ويقول ان الذى كان يقوله اولاً ان الله يعرف بثاثة اقانيم وان الذى كان بشربه لم يزل عنه وانّه كونان احدهما الله ينبوع الخير والطلحة والطلحة. والاحلام النية. والشرير معدن النور والصلاح والاصلاح. والاخر الهيولى مكون الشر ومعدن الجهل والظلمة والطلحة والعلاح والالذى الماية. والنزير لم يزل ذاها الى ومعدن النور والصلاح والصلاح. والاخر الهيولى مكون الشر ومعدن الجهل والظلمة والمالح. والمالح والاصلاح والاصلاح. والاخر الهيولى مكون الشر ومعدن الجهل والطلمة والمالح. والدار ويقول اللا ومعدن النور والصلاح والاصلاح. والاخر الهيولى مكون الشر ومعدن الجهل والطلمة والملاح. وان الذى كان بشربه لم يزل عنه وانّه كونان احدهما الله ينبوع الخير والمالح. والاخر الهيولى مكون الشر ومعدن الجهل والطلمة والمالمة والعلاح. والاخر الهيولى مكون الشر ومعدن الجهل والطلمة والمالمة والطلاح. وان الله هو ذاهب علواً بلا نهاية. والشرير لم يزل ذاهباً الى المل بل نهاية. والمالاح. وان الله مو ذاهب علواً بلا نهاية والمان والمار في يومن الى ومعدن الجهل والمالمة والمالمة والمالم والحمد وال المالمة والمالمة والمالاح. وان الدى من ومون الشر والمال بل نهاية والمالم والمار فالمرب فى بعض ولاحايين والمارون والمار والما مالم بلا نهاية والما والما والما والما مالم والمالمين والمالين والمالي والمالم والمالم والمالم والمالمي والمالمي والمالم والمالم والمالمي والمالمي والمالم والمالم والمالمي والمالمي والمالمي والمالمي والمالمي والمالمي والمالم والمالم والمالم والمالمي والمما والمم والمما و

soutint encore beaucoup d'autres doctrines abominables que la pudeur nous a empêché de rappeler.

Il appela deux de ses disciples, Thomas et Addaï. Il envoya Addaï * dans * A p. 41. le Yémen' pour amener les hommes à croire à ses fables, et Thomas dans les Indes. Un autre de ses disciples, appelé Mari, resta près de lui et demeura avec lui à Suse. Puis, les deux qu'il avait envoyés au Yémen et dans l'Inde revinrent, lui disant que personne n'avait été séduit par leur doctrine, que personne n'avait voulu accueillir leurs discours. Il se mit alors en colère, abandonna la religion chrétienne qu'il avait fait semblant de pratiquer et inventa les nouveautés les plus perverses. Il prétendit qu'il était le Paraolet que le Christ avait promis d'envoyer à ses disciples. Il partit avec ses adeptes, parcourant les pays et enseignant que dans la doctrine qu'il avait déjà prêchée, par exemple, que Dieu est connu sous l'aspect de trois personnes, il n'avait point, quant à lui, changé d'opinion. Dieu se compose de deux êtres : le premier, Dieu, est la source du bien, la mine de la lumière et des bienfaits; le second, la matière, est le créateur du mal, la source de l'ignorance, des ténèbres et de la méchanceté. Dieu va toujours en haut et cela à l'infini, le principe mauvais va toujours en bas et cela à l'infini : tous deux s'éloignent à l'envi du centre; et ils sont deux corps. Le créateur du mal fut un jour très agité : ses enfants, qui sont les démons, les esprits malfaisants,

1. Dans le جمع اتحمد , Michel, *ibid.*, p. 117. PATR. OR. — T. IV.

16 Digitized by Google

227

جضهم بعضاً حتى وصلوا الى بلدة الصالح. فلمحوا نورة فحسدوة. وقالوا فأته. فان كان عندة طعاماً اكلناد. او شراباً شربناة. وعزموا على ذلك. فلما رأى الاله وهو الصالح ذلك اقتطع نصيباً منه فالقاة اليهم. فانكشف الكون للشرّير نصيب الاله. فاختلط به وامتزج. فكان من امتزاجه به هذا العالم. واجزاء الله محبوسة فى اجزاء الشرّير. وان الله سيسترجع ضيه الذى صار الى الشرّير ويضمه الى كونه قليلًا قليلًا ويتولق¹ من الشرّير بقدر ما لا يقدر على معاودة محاربته ثانية.

وكان هذا اللعين الطاغى الكافر لعنه الله بما افترى عليه يجحد القيامة ويقول ان المسيح هو ابن ذلك الاله الصالح وانه هو رسوله الى الاجزاء التى صارت من كونه الى الشرّير ليشرها انها تتخلص من حس الشرّير وتصير اليه. ويقول ان الارواح تتاسخ. وادعى انه رسول المسيح وانه من ذات نفسه. فلمّا اطغى الناس وفشا امره كوكفوه قتله سابور وصلبه على باب السوس فلعنه الله ولقالا ما يستحق.

ولما مات سابور بن اردشیر ملك ابنه هرمز بعده. وكان جمیل الامر حسن الرعایة. 1. بتورع ? او یتولّی ? .

le feu et l'eau, se mirent en colère les uns contre les autres et, dans leur collision, s'entraînèrent jusqu'à ce qu'ils fussent parvenus dans le séjour du dieu bon. Ayant vu sa lumière, ils lui portèrent envie, et dirent : « Allons ! s'il a de la nourriture, nous la mangerons; s'il a de la boisson, nous la boirons »; et ils tentèrent de le faire. Lorsque le dieu bon vit cela, il prit une partie de lui-même et la leur jeta. L'être, partie divine, fut alors dévoilé au dieu mauvais; il s'y mélangea, et de ce mélange sortit le monde actuel. Les parties de Dieu sont emprisonnées dans les parties du dieu mauvais: mais Dieu reprendra sa part, qui a été prise par le dieu mauvais; peu à peu, il la réunira à son être et se débarrassera du principe mauvais, en sorte que celui-ci ne puisse plus le combattre de nouveau.

Ce maudit, cet impie, cet infidèle (que Dieu le maudisse à cause de ses mensonges!) niait la résurrection. Il disait que le Christ est le fils de ce dieu bon, et que lui, il était son apôtre auprès de ses parties qui furent prises à son être par le dieu mauvais, pour leur annoncer qu'elles seront sauvées de la prison du dieu mauvais et reviendront à leur principe. Il enseignait aussi la métempsycose. Il prétendait qu'il était l'apôtre du Messie et qu'il était sorti de son essence. Lorsqu'il eut trompé les hommes et répandu partout son impiété, Sapor le fit tuer et attacher sur une croix, à la porte de Suse'. Ainsi, Dieu le maudit et lui donna ce qu'il méritait.

A la mort de Sapor, fils d'Ardaschir, son fils Hormizd lui succéda². Il 1. A la porte de محمد هوي, Pognon, *loc. cit.*, p. 126. — 2. En l'an 271.

[18]



[19]

مشفق على الضعفا. فقي فى الملك سنة وعشرة اشهر ومات. ولما مات قورناليوس فطرك رومية وصار بعدة لوقيوس مدة ثمانية اشهر ومات. فوقع الاختيار على اسطفانوس تلميذه وكان خيّرًا فاضلًا. فدبّر البيعة سنتين ومات. وفى ايكمه وقع الكلام فى انه هل يجب ان يعمد من يرجع من المذاهب الى الاعتقاد الصحيح ام لا. لان الرسم كان جاريا ان يصلى عليهم ويرسم بين اعينهم بالدهن فقط. فلمتا كثر الخوض فى ذلك جمع قوفريانا مطران افريقية تسعة وعشرين اسقفاً وعمل عشرين قانوناً اوجب فيها ان يعمد كل من كفر بالتليث المقدس. واقتدى عليه وفعل ذلك بامر اسطفانوس فطرك رومية. ودبّر سرسيوس¹ فطرك الاسكندرية تلميذ اورغانيس. وكان هذا الرجل فيلسوفاً عالماً. وقد كتب الى اسطفانوس يعرفه انه يجب ان يعمد من يرجع من سائر المذاهب الى وعدة كتب الى اسطفانوس يعرفه انه يعب ان يعمد من يرجع من سائر المذاهب الى وقد كتب الى اسطفانوس يعرفه انه يعب ان يعمد من يرجع من سائر المذاهب الى وقد كتب الى اسطفانوس يعرفه انه يعب ان يعمد من يرجع من سائر المذاهب الى وقد كتب الى اسطفانوس يعرفه انه يعب ان يعمد من يرجع من سائر المذاهب الى ولايمان الصحيح. ودبر ديانوسيوس كرسى الاسكندرية احدى عشرية سنة ومات. وله ولما مات اسطفانوس فطرك رومية صار مكانه كرسطوس² مدة اربع سنين ومات. ولما مات اسطفانوس فطرك رومية حار مكانه كرسطوس³ مدة اربع منين ومات.

était bon, administrait bien son royaume, était compatissant pour les faibles. Il régna un an et dix mois, et il mourut. — A la mort de Cornélius', patriarche de Rome, Lucius² lui succéda pendant huit mois et mourut. On choisit alors Étienne³, son disciple; il était bon et vertueux, il gouverna l'Église pendant deux ans et mourut. Pendant son pontificat, on discuta pour savoir s'il fallait rebaptiser ou non les hérétiques convertis à la vraie foi; car l'usage était seulement qu'on leur imposat les mains et qu'on leur fit des onctions sur le front. Lorsque les discussions se multiplièrent, Cyprien, primat d'Afrique, réunit vingt-neuf évêques et fit vingt canons dans lesquels il ordonnait de rebaptiser quiconque aurait renié la foi dans la Sainte Trinité. Il suivit ces canons; et il fit cela sur l'ordre d'Étienne, patriarche de Rome. - Denys, disciple d'Origène, était alors patriarche d'Alexandrie. C'était un savant philosophe; il écrivit à Étienne pour lui dire qu'il fallait rebaptiser tous les hérétiques convertis à la vraie foi. Denys gouverna l'Église d'Alexandrie pendant onze ans et mourut^{*}. Il a composé plusieurs livres pour réfuter Sabellius et Népos (Al-Mouydi?) qui étaient dans sa ville épiscopale³.

A la mort d'Étienne, patriarche de Rome, Sixte⁶ (Karistous) lui succéda

1. Cornélius, pape de 251 à 252. — 2. Lucius le^r, pape de 252 à 253. — 3. Étienne le^r, de 253 à 257. — 4. En 264. — 5. L'auteur, par anachronisme, veut peut-être parler des Manichéens et non du novateur, évêque d'Arsinoé, qui s'appelait Népos. — 6. Sixte II, pape de 257 à 259.

رمار بعدة ديانوسيوس تلميذة. وكان خيّرًا فاضلًا. فمكث في كرسيه تسع سنيين ومات. ولمتا مات قلوديوس ملك الروم ملك بعدة اولبريابونو الثاني. وكان فهما عالماً يلازم A p. 42. مجله الحكماء. فقال في بعض الايام للفلاسفة وقد حضروا ليسلموا عليه. كونوا يا هاولاء نواضين لمن تتعلمون عليه. واجعلوا انفسكم في كل الدهر متعلمين. واعلموا انكم ما لاكم مجلس علم الكل فعظموا واكرموا من تتعلموا منه ولا تعدّوا انفسكم في جملة لانه من الفلاسفة لئلا يلحقكم الزلل. فقالوا له. ما احسن ما قال الملك. وانه الواجب لا يكون الانسان دائماً متعلماً. لانًا قد رأينا الممدوح في الفلسفة قد قال. ان الشمس في بوهرها سوداء. واتلف نفسه واحرق ما وضعه من الكتب ورأينا آخر مثله وعنداميوس لا يكون عليه الملك. فعظموا ما ونفعه من الكتب ورأينا الملك. وانه الواجب لا يكون الانسان دائماً متعلماً. لانًا قد رأينا الممدوح في الفلسفة قد قال. ان الشمس في بوهرها سوداء. واتلف نفسه واحرق ما وضعه من الكتب ورأينا آخر مثله وعنداميوس لا يلوف. وفي إيامه اجتمع ستون اسقفاً بانطاكية وحرموا فولي الشمشاطي فطركها لما

pendant quatre ans et mourut. Après lui vint son disciple Denys'. Il était bon et vertueux, fut patriarche pendant neuf ans et mourut.

* A p. 42. * A la mort de Claude², empereur des Romains, Aurélien II² (Aoulabriabounou) lui succéda. Il était intelligent et savant, et les philosophes fréquentaient son palais. Un jour qu'ils étaient venus pour le saluer, il leur dit : « O vous tous, soyez humbles devant ceux qui vous instruisent. Apprener tous les jours et sachez que vous ne possédez point la science parfaite. Glorifiez et honorez vos maîtres, et ne vous comptez pas au nombre des grands philosophes, de peur que vous ne soyez un jour humiliés. » Ils lui répondirent: « L'empereur a parlé juste : il faut que l'homme s'instruise tous les jours, car nous avons vu un homme, célèbre dans la philosophie, affirmant que le soleil est noir de sa nature; mais il se tua et on brûla les livres qu'il avait composés. Nous en avons vu un autre semblable et, avec lui, le philosophe 'Andamius'...

> Sous le règne d'Aurélien, soixante évêques se réunirent à Antioche el excommunièrent son patriarche Paul de Samosate, à cause de ses fausses doctrines et du changement qu'il introduisait dans la foi.

> 1. Denys, de 259 à 269. — 2. Claude II, empereur (268-270). — 3. Aurélien (270-273, le premier et le seul empereur romain de ce nom. — 4. Le sens de ce passage est obscur, probablement par suite d'une lacune

230

[20]

ہ شرح حال فول الشمشاطي

فى أيام أورلينوس الملك مع أبنه¹ جالاسينوس كان أورلينوس قد تشدد على النصارى وعسفهم وقتل منهم. فممن قتل فريان² الشاهد. وهو الذى غزاد أردشير ملك الفرس. وأسرة واخذة إلى بلدة. فلما شاهد³ جالاسيوس ما نزل بابيه⁴ رجع عن رأى الاب⁵ في النصارى وآمنهم واستعان بهم وكان فولى الشمشاطى فطركاً على انطاكية. فاظهر قوله بان الله أنما يوصف بالاب والابن وروح القدس على المجاز. وأن المسيح لم يكن من مريم وأنه أنسان محض لا لاهوت فيه فاجتمع عليه عدّة من الاساقفة. وكان قد جمع مالاً جليلًا. فتعزز بوالى انطاكية وطالب الرواهب أن يقلن على المسيح سيدنا المدارش. وكان الاباء يهزؤون بكلامه. فلما اجتمعوا لنفى الذئب من بين الغنم وحرموة اظهر التوبة. فلما تفرق عنه الجمع عاد إلى كفرة. فعادوا إلى اجتماعهم ووجهوا إلى ديونوسيوس فلما تفرق عنه الجمع عاد الى كفرة. فعادوا إلى اجتماعهم ووجهوا إلى ديونوسيوس

V. - HISTOIRE DE PAUL DE SAMOSATE.

Lorsque Valérien (Aouralinous) régnait avec son fils Gallien (Djâlâsinous), il avait persécuté les Chrétiens et tué plusieurs d'entre eux, dont le martyr Cyprien. Valérien fut attaqué et emmené en captivité par Ardaschir, roi de Perse '.

Quand Gallien vit ce qui était arrivé à son père, il cessa de traiter les Chrétiens comme son père les avait traités; il leur rendit la tranquillité et demanda leur secours.

Paul de Samosate était alors patriarche d'Antioche. Il inventa une doctrine d'après laquelle Dieu n'est appelé Père, Fils et Saint-Esprit que dans un sens figuré. Le Christ n'est pas né de Marie; il est seulement homme et ne possède point la divinité. Plusieurs évêques se réunirent alors contre lui. Mais il avait recueilli une grande somme d'argent, avec laquelle il gagna la faveur du gouverneur d'Antioche; il obligea les religieuses à chanter ses hymnes sur Notre-Seigneur Jésus-Christ. Les Pères raillaient ses discours; et quand ils se furent réunis pour chasser le loup du milieu des brebis et pour l'excommunier, il simula le repentir. Puis, quand la réunion fut dissoute, il revint à son impiété. Les évêques se réunirent de

1. Il a été dit plus haut que ce fut Sapor, fils d'Ardaschir, qui emmena Valérien en captivité. S.

فطرك الاسكندرية فى الحضور. فاحتج بكبر سنه وضعف حركته. وأعلمهم انه قد حرمه. وان كان بعيدًا عنهم فانه كالحاضر معهم. وحرموه ثانية وقطعوه. وامتنع عن الخروج من انطكية. وعاونه السلطان هناك بالرشا. فاستغاث النصارى الى اورلينوس. فامر باخراجه كرهًا. ولم يزل منفيًا الى ان مات لا قدّس الله روحه والحمد لله على اراحة العالم من مذهبه. وكان فى هذا المجمع جريغوريوس ذوالعجائب. وصيّر مكان¹ فولى رميوس² بن اخى ديمطريوس. وكانت مدة فارليانوس خمس سنين وقتل فى السنة السادسة. وكان النصارى فى ايامه ساكنين. وصار بعده ططوس³ بغير رضى روساء المملكة. فقتل بعد ستة اشهر. وغصب بعده على الملك فلورينوس وقاومه رؤ ساء الروم. ووقع التخليط العظيم ينهم. وقتل من بعد ذلك بسنة.

1. Ms. مكانه . — 2. دمنوس . 3 – . مكانه .

nouveau et ils écrivirent à Denys, patriarche d'Alexandrie, le priant d'assister au concile. Denys prétexta qu'il en était empêché par sa vieillesse et son impotence. Il leur disait qu'il avait excommunié Paul et que, malgré son éloignement, il était pourtant au milieu d'eux. Les évêques excommunièrent Paul une seconde fois. Mais il ne voulut point quitter Antioche, et il fut soutenu par le gouverneur de cette ville, à qui il avait donné de l'argent. Les Chrétiens demandèrent alors le secours d'Aurélien (Aouralinous) ' qui ordonna de le chasser malgré lui. Il demeura en exil jusqu'à sa mort. Que Dieu ne sanctifie point son ame, et grace lui soit rendue pour avoir délivré le monde de sa doctrine! Grégoire le Thaumaturge assistait à ce concile; et Domnus, neveu de Démétrius, succéda à Paul. Aurélien (Fârilianous) régna cinq ans et fut tué durant la sixième année. Pendant son règne, les Chrétiens étaient tranquilles. Après lui, vint Tacite (Titous)² malgré les chefs de l'empire; il fut tué au bout de six mois. Après lui, Florien (Flourinous) arriva au trône par la force; mais il fut combattu par les chefs des Romains, qui étaient en proie à l'anarchie, et tué après un an de règne³.

1. L'auteur confond sans cesse et transcrit souvent avec la même orthographe les noms des deux empereurs Valérien (253-260) et Aurélien (270-275). Le concile d'Antioche eut lieu en 268 et Paul maintint son autorité jusqu'à la prise de cette ville par Aurélien en 272. — 2. Tacite (275-276). — 3. Florien fut tué par ses soldats après deux mois de règne (276).

VI. — HISTOIRE DE SAINT GRÉGOIRE.

آخبر الطاهر القديس مار جريغوريوس فاعل العجائب. هذا القديس ذكرنا الله جعلواته من اهل فونطوس. وتتلمذ لاورغانيس المفسر مدة طويلة. وسلك طريقة القديسين من صغره. واقام فى كرح¹ منفرد¹. ووهبه² الله عمل المعجزات وابراء المرضى. وظهرت فضائله ومعجزاته فسمى فاعل العجائب. ولما جعل اسقفاً على فونطوس وجد فى المدينة من المومنين بسيدنا المسيح سبع عشرة نفساً. فلم يزل ينقل اهلها الى الايمان بسيدنا المسيح ويعمدهم حتى لم يوجد فى المدينة وقت موته ممن يخالف دين النصرانية غير سبع عشرة نفساً. وكان لم وعدل فى جميع الرعيّة. وكان معلى ورهاران بن سابور احسن الى النصارى وعدل فى جميع الرعيّة. وكان مجلس فى راس كل شهر للنظر فى امورهم. وذلك فى السنة التى قتل فيها فلورينوس ملك الروم. وكانت مدته فى الملك عليهم ثلث سنين وثلثة اشهر. ولما مات صار مكانه قلوسوس بر موس³. فاستقامت الامور له وقتل اعدالا مالية المهر. ولما مات صار مكانه قلوسوس بر موس³.

VI. — HISTOIRE DE SAINT GRÉGOIRE LE THAUMATURGE.

Ce saint (qu'il prie Dieu pour nous) était originaire du Pont. Il fut pendant longtemps disciple d'Origène le commentateur. Dès son enfance, il imita les saints et vécut solitaire dans une cellule. Dieu lui accorda le don de faire des miracles et de guérir les malades. Ses vertus et ses miracles se manifestèrent et il fut appelé thaumaturge. Lorsqu'il fut nommé évêque du Pont', il n'y avait dans la ville que dix-sept personnes croyant en Notre-Seigneur Jésus-Christ : il passa tout son temps à en convertir les habitants à la foi en Notre-Seigneur et à les baptiser; si bien qu'au moment de sa mort, dix-sept personnes seulement n'avaient pas embrassé la religion chrétienne. Il fut du nombre des évêques qui se réunirent pour excommunier Paul. Il avait un frère qui marchait sur ses traces * et qui devint aussi évêque. — Lorsque * A p. 43. Bahram (Warharan), fils de Sapor, monta sur le trône², il se montra bienveillant envers les Chrétiens et administra son royaume avec justice. Au commencement de chaque mois, il tenait un conseil pour examiner les intérêts de ses sujets. Il commença à régner l'année où fut assassiné Florien (Flourinous), empereur des Romains, et il régna pendant trois ans et trois mois. Lorsqu'il mourut, Probus³ (Qlousous Borbous?) lui succéda et, les circonstances

 De Néocésarée dans le Pont. — 2. En 273. Les historiens font de ce Bahrâm un fils d'Hormizd, mais il était bien fils de Sapor. Cf. NOELDEKE, Geschichte, p. 49, n. 1. —
 Texte défectueux. — Bahrâm I^{er} régna de l'an 273 à l'an 276 et Florien en 276. Celuici eut pour successeur Probus (276-282).

[24]

وقصد محاربة البربر ومات مسمومًا. ومدة ملكه ست سنين وشهور. وكان فى ايامه برومية موتان عظيم من ايلول والى آخر اذار. وكان اقوى اسباب كشرة الموت وقوع الشلج العظيم. وصار فى هذه الايام الفطرك على رومية فيلجس مدة ست سنيين. ثم صار بعده اوطيخوس مدة سنة واحدة. ثم صار بعده حانوس¹ مدة خمس عشرة سنة.

٧ خبر القديس مار اوجين.

le favorisant, il tua ses ennemis et alla combattre les barbares. Il mourut empoisonné, après avoir régné six ans et quelques mois. Pendant son règne, la mortalité augmenta considérablement à Rome, depuis le mois de septembre jusqu'à la fin de mars. La principale cause des décès fut la grande quantité de neige qui était tombée. En ce temps-là, Félix fut patriarche de Rome pendant six ans '. Eutychien lui succéda pendant un an²; il eut pour successeur Caïus pendant quinze ans³.

VII. - HISTOIRE DE SAINT EUGÈNE 4.

En ce temps-là parut saint Eugène (Aoudjin) dans le pays des Coptes. Il était originaire d'une île appelée Clysma (Qalousmâ)^{*}. Il était plongeur dans la mer; il en tirait les perles, les vendait et en distribuait le prix aux pauvres. Il exerça ce métier pendant vingt-cinq ans. Il marchait sur l'eau, devant les vaisseaux, comme l'homme marche sur la terre ferme; et un jour il vit comme une étoile marcher devant lui sur l'eau. Une autre fois, les pirates voulurent attaquer un vaisseau dans lequel il y avait une très grande somme d'argent : il se mit alors à prier, à supplier Dieu, et il s'éleva une tempête qui arracha le vaisseau aux mains des pirates et le jeta sur l'île habitée par le saint. Les

1. Félix I^{er}, pape de 269 à 274. — 2. Eutychien, pape de 275 à 283. — 3. Caïus, pape de 283 à 296. — 4. Cf. BEDJAN, *Acta mart. et sanct.*, III, Paris, 1892, p. 376-480. — 5. Près de Suez.

VII. - HISTOIRE DE SAINT EUGÈNE.

فيها القديس. فعجب القوم مما شاهدوا ودفعوا اليه تلثين مثقالاً ذهبًا. فبنى بذلك عمر¹ في موضعه. وانتشر خبرة في المواضع. فانتقل من مكانه الى دير فخوم في بريّة اسقاطي ووجد الاخوة قد شجروا تتوراً يخبز ون. واخذ الاسطام واخرج ما فيه من الجمر ووقف في وسطه يصلي. ثم خرج من هناك وتبرك من الآباء الذين في تلك السرية. واضمّ اليه سبعون نفساً ووافوا معه نصيين. وسكن بالقرب من الجبل المعروف بالازل. وعمل هذا القدّيس آيات كثيرة تتضمنها قصته ولما كثر قصد الناس له بنى عمراً في هذا الجبل واجتمع فيه الرهبان وأبرأ ابنًا لقردون عامل نصيين من علة كانت به من غير دواء. فاعتمد¹ هو واهل يته. وكتب الى قسطنطين ملك الروم يخبره. وتتباً هذا القدّيس على ما يجرى في البعة من امر اريوس² وما يصير من آخر امرة مع الثلثمائة والثمنية عشر ثم أرى ان سبيله ان يطوف مع اولادة المواضع لينقلوا الناس الى الايمان الصحيح.

1. Ms. فاعتمذ . - 2. Ms. امريوس . - 3. فاعتمذ

[25]

hommes qui étaient dans le vaisseau furent émerveillés par le fait dont ils étaient témoins et donnèrent au saint trente talents d'or. Avec cet argent il construisit là un monastère; et sa réputation se répandit dans toute la contrée. Il quitta alors son pays et vint au monastère de Pacôme dans le désert de Scété (Asqâți). Il y trouva les frères chauffant un four pour cuire le pain; il prit le fourgon, sortit toute la braise et, se tenant debout au milieu du four, il fit sa prière. Il partit de là après avoir demandé la bénédiction de tous les Pères qui vivaient dans ce désert. Soixante-dix personnes le suivirent et vinrent avec lui jusqu'à Nisibe (Nașibin). Il habita tout près de la montagne appelée Izala (Azal). Ce saint accomplit des prodiges innombrables, racontés dans son histoire'. Comme ses visiteurs devenaient très nombreux, il bâtit sur cette montagne un monastère où les moines se réunirent. Il guérit d'une maladie incurable le fils de Cerdon (Qardoun)², gouverneur de Nisibe. Ce dernier reçut alors le baptême avec toute sa famille; et il écrivit à Constantin, empereur des Romains, pour le lui faire savoir. Ce saint annonça à l'avance ce qui se passerait dans l'Église à cause d'Arius et comment se terminerait son affaire avec les trois cent dix-huit. - Il comprit ensuite qu'il devait parcourir les pays avec ses enfants, pour convertir les hommes à la vraie foi. Ils en convertirent un grand nombre à Qardou (Qardā), à Beit Zabdê (Bāzabdā)³ et à Nisibe, pendant le règne de Sapor, ennemi des Chrétiens. Lorsqu'il fut très avancé en age, il quitta ses disciples. Chacun d'eux alla où Dieu (qu'il

1. Éditée par Bedjan, *loc. cit.* — 2. معنه احبت. — 3. معنه (Qardou et Beit Zabdé sont deux bourgades voisines dans la Mésopotamie (Yâqout, *Mo^edjam al-boldán*, IV, p. 56).

[26]

تلاميذة ومضى كل واحد الى حيث احب الله عز وجل. وبنوا الاعمار والبيع والديارات. ثم استناح ودفن فى عمرة. وكان له اختان احدهما تسمى تقلا والاخرى تسمى اسطراطلنقا¹

٨ ذكر الملافنة اعنى العلماء

كان فى ايام شحلوفا وفافا الجائليقين بالشرق واسطفانوس فطرك برومية من العلماء الافاضل دودى² مطران البصرة. وفارق كرسيّه ومضى الى المهند. وتلمذ بها خلقاً كثيرًا. وجديمهب مطران جديثابور. وعبديشوع اسقف كشكر ويوحنا اسقف ميثان واندراوس اسقف دير فحراق. وابراهم اسقف تستر. وميلاس الرازى اسقف السوس. وهاولاء الذين اجتمعوا على معاتبة فافا. وفى نواحي الروم انطونيس اسقف لاذيقيا. وتوما³ فطرك الاسكندرية. وطيمتاوس صاحب انطاكية. وبالاسكندرية قورنوس⁴ واخيلى

داود .2 - .اسطرطانيقا : راجع كتاب سيرة الشهدا، طبعة بيجان : المجلد : ٢ : ص : ٢٧٢ . فيريوس .5 - .تاونيس .3 - .(طالع العدد ٢٢ من هذا الكتاب)

est puissant et grand!) le désirait; et ils bâtirent des monastères, des églises et des couvents. Puis il mourut et fut enseveli dans son monastère. Il avait deux sœurs, dont l'une s'appelait Thècle¹ (*Taqlâ*) et l'autre Stratonice (*Astrâtalniqâ*)².

VIII. - NOMS DES DOCTEURS.

Du temps de Sahloupas et de Papas, les deux métropolites d'Orient, et d'Étienne, patriarche de Rome, vivaient les éminents docteurs : David, évêque de Bassorah (*Al-Başrah*), qui quitta son siège et partit pour l'Inde où il convertit une foule de personnes ; Gadhimhab³, évêque de Gondisapor ; Ebed-Jésus⁴, évêque de Kasker ; Jean⁵, évêque de Maišân ; André, évêque de Deir Maḥrâq ; Abraham, évêque de Schouschter (*Tostar*) ; Milès ar-Razi⁶, évêque de Suse (*As-Sous*). Ce sont ceux qui se réunirent pour blâmer Papas. Dans le pays des Romains, vivaient Anatolius (*Antounis*)⁷, évêque de Laodicée ; Théonas (*Toumâ*)⁸, patriarche d'Alexandrie ; Timaeus (*Timâthâous*)⁹ d'An-

1. но. — 2. јодиј; BEDJAN, loc. cit., p. 473. — 3. Динијски martyrisé avec Siméon bar Sabbaé en l'an 341. Cf. BEDJAN, Acta mart., II, p. 131. S. — 4. Les Grecs le nomment Archélaüs. S. — 5. Cf. BEDJAN, loc. cit., II, p. 131. — 6. Cf. BEDJAN, loc. cit., II, p. 260-275; Sozomène, Hist. eccl., II, xiv. — 7. Cf. BAR HÉBRÆUS, Hist. eccl., II, 62. S. — 8. Cf. Eusèbe, H. E., V, xxxii. S. — 9. Cf. MICHEL, Chronique, I, p. 198.

IX. — HISTOIRE DE BAHRAM II.

القسان. وبقيسارية اغيفوس. وما زال جميعهم يقاومون اصحاب مذاهب سيمون ومرقيون وماني

لما ملك هذا الرجل على الفرس فى سنة تسعين وخسمائة لتاريخ الاسكندر احسن الى الناس. فسر به الجند وقصد فى اول مملكته الاهواز. وجث عن اعتقاد النصارى كما فعل جدّه سابور. وكَان يعرف طرفا منه. لانه تربى فى كرخ جدان على ما قال ميلاس الرازى وتعلم شيئاً من لغة السريانية. فاحضر جماعة من الاباء وساطهم². وشرحوا له المذاهب. فقال لهم اتّى اراكم تعظمون هذا الواحد الذى تعترفون به وترفعونه جد¹. لكن قد جهلتم بمنعكم الالهة الربويية والسجود لها. ثم تغيرت نيّته عما كان عليه. ووجد المانويّة يدعون انّهم نصارى ويتزيّون بزيّهم ويكرهون التزويج والتناسل. وكذلك الجائليق والاساقفة بهذه الصورة. وظن لفساد نيّته ان الاعتقادين منفقان. فامر بقتل

1. سايلهم .Ms. – .و رهاران.

tioche. A Alexandrie vivaient les deux prêtres Piérius (Qournous) ' et Achillas, et, à Césarée, Agapius (Aghifous)². Tous combattirent sans relâche les hérésiarques Simon, Marcion et Manès.

IX. — * HISTOIRE DE BAHRAM [II] FILS DE BAHRAM [I^{er}] FILS DE SAPOR *. * A p. 44.

Lorsque cet homme régna⁴ en Perse, en l'an 590 d'Alexandre, il fut bienveillant envers ses sujets; et ses soldats furent très contents de lui. Au début de son règne, il vint dans la Susiane $(Al-Ahwdz)^{s}$. Il examina la religion chrétienne, comme avait fait son grand-père Sapor : il en possédait quelques éléments, car selon Milès ar-Razi⁶, il avait été élevé à Karka de Djoddan (*Karkh Djoddán*) et il y avait appris un peu de syriaque. Il fit venir quelques Pères, les interrogea; et ils lui expliquèrent les doctrines. Il leur dit alors : « Je vois que vous regardez comme grand cet être unique que vous reconnaissez et que vous exaltez, mais vous vous trompez en défendant d'adorer les dieux. » Puis il changea d'opinion. Voyant que les Manichéens se disaient chrétiens, s'habillaient comme eux et méprisaient le mariage et la procréation des enfants comme le métropolite et les évêques, il crut, à cause de ses mauvaises intentions, que les deux religions

1. Cf. Eusèbe, *Hist. eccl.*, VII, XXXII. — 2. Cf. MICHEL, *Chronique*, I, p. 200. — 3. Cf. NOELDEKE, *Geschichte...*, p. 48-49 et 415-416. — 4. D'après NOELDEKE, il aurait commencé à régner en 276/7. — 5. Cf. NOELDEKE, *Geschichte*, p. 12, n. 4. — 6. Cf. Assé-MANI, *B. O.*, III, I, 51. S.

* A p. 44.

[27]

المانويّة وهدم يعهم. فتعدّى المعجوس الى النصارى بغير تمييز وقتل قنديرا الرومية زوجته لاعتقادها النصرانية. وقتل ذا الطوبى قاريبا بن حننيا. وتسلط المجوس على النصارى. ولحق فافا اذيّة عظيمة ومكاره شديدة. فتظلم النصارى الى بهرام الملك مما جرى عليهم. فاحب ان يعرف الفرق ينهم وبين المانويّة. وسألهم عن السب فى امتناع الجاتليق والاساقفة عن التزويج واقامة النسل فى العالم. وقال ان كان هذا نجساً محرماً عندهم فقد استحقوا القتل لقصدهم اخراب الدنيا. وان كان حلالاً حسناً فلم يمتنع روساؤهم منه ويكرهونه. فاجاب النصارى ان المانوية يعتقدون الهين قديمين وان الارض والصارى فيعترفون بالاه واحد خالق الكل قديم لم يزل. ويرون ان التزويج نجس. وقد امروا به فى كتابهم. وانما يمتنع منه روساهم لئلا يشغلهم عما نصوا له من انظر فى امور الرعة وملازمة الصلاة والدعاء للعالم والملك والمملكة.

étaient identiques. Il ordonna donc de tuer les Manichéens et de détruire leurs églises. Les mages persécutèrent alors les Chrétiens sans distinction. Il fit tuer Qandirâ sa femme, qui était d'origine romaine, parce qu'elle croyait à la religion chrétienne; il fit aussi tuer le bienheureux Qariba, fils d'Ananie. Les mages opprimèrent alors les Chrétiens; et Papas' endura de très grandes souffrances. Les Chrétiens se plaignirent au roi Bahram de ce qui leur arrivait. Il désira savoir alors quelle différence il y avait entre eux et les Manichéens. Il leur demanda pour quelle cause le métropolite et les évêques se privaient du mariage et de la procréation des enfants dans le monde. Il disait : « Si cela est mauvais et défendu chez eux, ils méritent la mort, parce qu'ils veulent anéantir le monde; et si c'est bon et permis, pourquoi leurs chefs s'en privent-ils et le méprisent? » Les Chrétiens répondirent que les Manichéens croient en deux dieux anciens; qu'ils croient aussi que la terre est animée et possède une ame, que les ames se transportent d'un corps à l'autre, et que le mariage est mauvais. Les Chrétiens croient en un seul Dieu, créateur de tout, éternel. Ils enseignent que le mariage est bon et ils l'ordonnent dans leurs livres. Mais leurs chefs s'en privent afin que le mariage ne les empêche pas de faire ce pour quoi ils ont été établis, à savoir : la direction de leurs ouailles, la prière et l'intercession pour le monde et ses habitants, pour le roi et le royaume. Les Manichéens s'habillent comme les Chrétiens pour se cacher. Le roi alors agréa leur

1. Patriarche de Séleucie, de 558 à 637 de l'ère des Grecs (247-326), GISMONDI, Maris, Amri et Slibæ, De Patriarchis..., p. 9, ou de 266 à 335, BAR Hébr., Chron. eccl., II, p. 28.

Digitized by Google

28]

IX. - HISTOIRE DE BAHRAM II.

بالكف عنهم. وزال عما كان عليه ومات. ومدّة ملكه تسع عشرة سنة وعشرة الشهر وفي ايامه ملك على الروم فروس¹ وجعل ابنيه قورونيوس ونومرينوس معه في المملكة. وافردهما بناحية الشام. واقام هو بروميّة وإيطاليا. وقال لابنيه ثملثة اشياء لا يجب للملك والقاضي والعامل ان يستحي منها ولا يأنف من استعمالها قيامه من مجلسه لايه المسلم عليه. وقيامه على دابته لانتظار رجاله. ورفعه من اولاده في حياته. وبعد ثملث سنين من ملكه صار الى نواحى نصيين. فتغير عليه الهواء ومات وحمل الى روميّة. وقتل ابنه قورونيوس في ذلك الوقت بناحية برقا. فلما رأى نومرينوس انّه خلط معه في الملك دوقلطيانوس احتال عليه وقتله وتفرد بالملك. واشرك معه في المملكة مضمينوس وزوجه ابنة قسطنطين الملك. وكان ليّنا متواصغاً. وانقسمت المملكة الى اربعة اقسام² وستى كل واحد منهم قيصر. وكانت البيعة واهلها في اول ايامهم ساكنة حتى لحقهم مخصمينوس وزوجه ابنة مطنطين الملك. وكان ليّنا متواصغاً. وانقسمت المملكة الى اربعة اقسام² وستى كل واحد منهم قيصر. وكانت البيعة واهلها في اول ايامهم ماكنة حتى لحقهم مند مني منهم مينه حليم معهم من والعنوس الكنه حتى لحقهم

réponse et ordonna de ne plus les persécuter. Il changea donc de conduite et mourut après avoir régné pendant dix-neuf ans et dix mois '.

De son temps, Carus régna sur les Romains; il s'associa ses deux fils Carinus et Numérianus², à qui il donna le pays de Syrie; pour lui, il resta à Rome et en Italie. Il disait à ses deux fils : « Il y a trois choses dont le roi, le juge ou le gouverneur ne doit pas rougir et qu'il ne doit pas manquer d'accomplir, à savoir : se lever de son siège devant son père venant pour le saluer; attendre ses hommes sur sa monture; établir ses enfants dans une charge pendant sa vie. »

Après trois ans de règne, il vint dans la région de Nisibe (Nașibin), et à cause du changement de climat, il mourut et fut porté à Rome. Et en ce temps-là son fils Carinus fut tué dans la région de Margue (Barqâ?). Lorsque Numérianus vit qu'il lui avait donné Dioclétien (Douglațiânous) comme collègue pour l'empire, il complota contre lui, le tua et régna seul. Puis il s'adjoignit Maximien, qu'il maria avec la fille de l'empereur Constantin; et il était doux et humble. Le royaume fut divisé en quatre parties ³. Et chacun d'eux fut appelé César. — Au commencement de leur règne, l'Église était en paix,

1. Pendant dix-sept ans, d'après Bar Hébræus, *Histoire des dynasties*, éd. Salhani, p. 131. S. — Éd. Pococke, p. 132. — 2. Probus fut tué en 282. Carus lui succéda et s'associa ses deux fils : Carinus et Numérianus. S. — 3. Ce passage est incomplet et obscur. Numérien, le premier, fut tué par Aper. Puis Carinus fut tué par les siens à Margue, près du Danube, dans la Haute-Mœsie. TILLEMONT, *Histoire des empereurs*, Paris, 1723, III, p. 586 et IV, p. 6. Dioclétien régna en 284 et s'associa d'abord Maximien, puis Constance Chlore et Galère. C'est Constantin qui avait épousé la fille de Maximien. On voit que cette page, comme plusieurs autres, fourmille d'erreurs.

[29]

[30]

نذير اهمال الله كما قال النبى تركت يتى تركت ميراثى اسلمت حبيبة نفسى فى ايدى اعدائها. وكما قال ايضاً ترك الرب صهيون ورمى الى الارض اكليل اسرائيل ودخل الشيطان فى دوقلطانوس وصهرة وابنه. وحملهم على قصد النصارى. وكتبوا فى السنة الثالثة عشر لدوقلطانوس فى عيد الفصح الى خلفائهم فى سائر النواحى بهدم البيع والديارات واحراق الكتب ونهب منازل الاساقفة والقسان وسائر النصارى ان لم يقربوا للاصنام. وان يعذبوا باصنافى العذاب. فقتل * خلق كثير منهم ورجم آخرون وطرح قوم للسباع وعذبوا ٨٠ ٩ بانواع العذاب. وكان هذا البلاء بلاد الشام ومصر ونصيبين. وأمر الا يستعان بالنصارى فى شيء من الاعمال. فأريقت دماء النصارى فى هذة البلاد مثل الماء. وانتقل قوم كثيرون من عظم ما لحقهم من العذاب عن النصرانية فزعاً لا اختياراً. لان الملعون دوقلطانوس قال لا ادع فى مملكتى ذكراً للنصرانية. ومكث على ذلك سنتين. ثم تعطف الرب على شعبه كما قال النبى لبني اسرائيل بعد السبي لا تخف يا يعقوب اسرائيل الذى اجبت دعوتك باسمى. لو صارت آثامك مثل الغار وخطاياك مثل العام ان عرت فى الماء فان

jusqu'à ce que Dieu la négligea, selon les paroles du prophète qui a dit : J'ai délaissé ma maison, j'ai abandonné mon héritage et livré la bien-aimée de mon âme entre les mains de ses ennemis '; - et aussi : Le Seigneur a abandonné Sion et jeté par terre la couronne d'Israël². - Le démon entra dans Dioclétien, dans son gendre et dans son fils et les poussa à persécuter les Chrétiens. Et le jour de Pâques, dans la treizième année de Dioclétien, ils écrivirent à leurs lieutenants dans tous les pays, leur disant de détruire les églises et les monastères, de brûler les livres et de démolir les maisons des évêques, des prêtres et de tous les Chrétiens, s'ils n'offraient pas des sacrifices aux idoles, et de leur faire endurer tous les supplices. Un grand nombre de chré-* A p. 45. tiens furent tués : * les uns furent lapidés; d'autres furent jetés aux bêtes féroces; ils furent soumis à tous les supplices. Ce malheur frappa la Syrie, l'Égypte et Nisibe, et il avait ordonné de ne demander aucun service aux Chrétiens. Dans ces régions, leur sang fut répandu comme l'eau; un grand nombre renièrent leur foi par crainte de la cruauté des tourments et non librement; car le maudit Dioclétien avait dit : « Je ne laisserai point de trace de la religion chrétienne dans mon royaume », et il fit cela pendant deux ans 3. Puis Dieu eut pitié de son peuple, comme a dit le prophète aux fils d'Israël après la captivité : Ne crains pas, & Jacob d'Israël; j'ai écouté ta prière en mon nom. Quand même tes péchés deviendraient comme la poussière, et tes fautes comme les nuages, lorsque tu traverseras les eaux, je serai avec toi, et les fleuves ne te

1. Jérémie, xII, 7. -2. Lament., II, 5. -3. On sait que la persécution de Dioclétien dura dix ans en tout (303-313).

[31]

معك. والانهار لا تغرقك. وأن مشيت على النار لم تحرقك ولهيب النار والقتل لا يدانيك¹. وتحرك على هاولاء الكفرة الاعداء من كل جهة وقصدوهم. وققد دوقلطيانوس عقله. وكان يخرج من قصرة ويطوف الاسواق. ثم صار اليه حايوس بن قورينوس² الذى قتل دوقلطيانوس أبلا. وواصل اليه فى قصرة مع جيشه. فاخذة وثقب فكه الاسفل كما يفعل بالبهائم الضارية. وشدة بحبل مع اصابع رجله. ونهب قصرة واخربه. وكافاة الله على فعله ومات. وكانت مدّته فى الملك عشرين سنة وعمرة اثنتان وسبعين سنة ولما اتصل بمخسمينوس صهرة وهو بقيليقيا ما جرى اعتل وفقد أيضاً عقله. فقتله اصحابه.

وفى ايَام دوقلطيانوس صار فى فطركة الاسكندريّة بعد تادوربا³ فطروس. وكان خيرًا فاضلًا. فداوم الصلاة والمسألة للمسيح فى تخليص البيعة واهلما من مملكة دوقلطيانوس

دذا فى الاصل. وهامي الاية مثلما هى مكتوبة فى التوجمة البسيطة: « اذا عبرت فى الماء .1 فانا معك. والانهر لا تغرقك. ان مشيت على النار فلا تكتوى واللهيب لا يحرفك » (اشعيا : خايوس بن قيورينوس ? لكنا لم نقف على شى. من ذكره فى كتب التواريخ .2 – .۴۳.]. التي بايدينا

submergeront pas; et si tu marches sur le feu, il ne te brûlera pas; ni le feu ni la mort n'approcheront de toi⁴. Les ennemis vinrent de tout côté pour combattre ces impies. Dioclétien devint fou; il quittait son palais et courait à travers les rues. Puis Caius, fils de Curinus(?), dont le père avait été tué par Dioclétien, vint l'assiéger dans son palais avec son armée; il le saisit, lui perça la mâchoire inférieure comme on le fait aux bêtes féroces et la lui attacha avec une corde aux doigts du pied; puis, il pilla son palais et le démolit. Ainsi Dieu le récompensa selon ce qu'il avait fait : il mourut après avoir régné vingt ans²; il était âgé de soixante-douze ans. Quand cette nouvelle parvint à son gendre Maximien qui était en Cilicie, il tomba malade et devint également fou. Ses compagnons le tuèrent.

[HISTOIRE DE S. PIERRE D'ALEXANDRIE.]

Pendant le règne de Dioclétien, Pierre (*Fațrous*) succéda à Théonas³ ($T\dot{a}$ dourb \ddot{a}); il était bon, vertueux et il ne cessait de prier et de demander au Christ de sauver l'Église et ses enfants du gouvernement de Dioclétien. Pendant le

 Isaïe, XLĨI, 1-2. Cf. I, 18 et XLIV, 22. — 2. En l'an 313. S. Ce récit de la mort de Dioclétien semble personnel à l'auteur. Cf. TILLEMONT, *Histoire des empereurs*, IV, p. 53-55. — 3. Théonas, de 282 à 300; Pierre, de 300 à 311. Cf. Eusèbe, *Hist. eccl.*, V, xxxII. On possède de cette histoire de S. Pierre d'Alexandrie une version latine وفى ايمامه ظهر اريوس اللعين. واشاع مقالته فى الاسكندريمة وافسد قلوب الناس. فحرمه فطروس الفطرك وارى فى المنام ألا يحله. وفى السنة الحادية عشر من فطركة فطروس انفذ دوقلطيانوس خمسة نقباء الى الاسكندريمة ليقتله. فلما وقف المومنون على ذلك عملوا على الايقاع بهم ودفعهم عن فطركهم. فمنعهم خوفاً على الرعيمة منهم ومن اذيمتهم. ووقف اريوس على الخبر وكرة ان يقتل الفطرك وهو محروم. فجمع جمعاً كثيراً ومضى الى فطروس الفطرك وهو فى الحبس يسأله حله من الحرم وسجدوا على الارض فلم يجبهم.

وقال لهم اريوس محروم مقطوع فى هذا العالم وفى العالم المزمع. وقال لاخيلا والخسندروس القسين الذين دبرا يعة الاسكندريّة بعدة. قد اظهر لى انى استشهد فى هذا الوقت. وانكما ترثان² هذا الكرسى بعدى. ولا تظنا انى غير رحيم ولا متالم بسب الخاطيين اذكت خاطئاً. ولكن اريوس مملو عذراً ولم يقلع عن مذهبه عن .تريّان .18

temps de son patriarcat, parut le maudit Arius qui répandit sa doctrine à Alexandrie et corrompit les cœurs des hommes. Le patriarche Pierre l'excommunia et il vit en songe qu'il ne devait pas l'absoudre. Dans la onzième année du patriarcat de Pierre, Dioclétien envoya cinq espions à Alexandrie pour le tuer. Lorsque les fidèles eurent connaissance de cela, ils résolurent de les saisir et de les éloigner de leur patriarche; mais il les en empêcha de peur d'attirer leurs persécutions sur son troupeau. Lorsque cette nouvelle parvint à Arius, qui, étant excommunié, ne désirait point que le patriarche fût tué, il réunit plusieurs personnes et vint trouver le patriarche Pierre en prison, le priant de l'absoudre; et ils se prosternèrent par terre devant lui, mais il ne leur répondit pas.

Il leur dit : « Arius est excommunié et séparé dans ce monde et dans le monde futur. » Et il dit à Achillas et à Alexandre, les deux prêtres qui gouvernèrent l'Église d'Alexandrie après lui : « J'ai su par révélation que je serai martyrisé ces jours-ci et que vous me succéderez sur le siège patriarcal. Ne croyez pas que je sois sans pitié et que je ne souffre pas à cause des pécheurs, alors que je suis pécheur moi-même; mais Arius est plein de ruse et n'a pas abandonné sincèrement sa doctrine. Je n'ai pas voulu

(cf. Surius au 25 novembre); deux textes grecs publiés par Combefis (Illustrium Christi martyrum lecti triumphi, Paris, 1660) et par Viteau (Passions des saints... Pierre d'Alexandrie..., Paris, 1897), et une version syriaque conforme au second texte grec. BEDJAN, loc. cit., V, p. 543-564.

IX. - HISTOIRE DE S. PIERRE D'ALEXANDRIE.

حقيقة. ولم اختر انا اجزامه ولكن رايت فى هذه الليلة فى منامى غلامًا حدثًا من ابنا وعليه صدرة كتان مشقوقة من صدره الى ذيله بنصفين وقد جمعها بيده الى صدره وعليه صدرة كتان مشقوقة من صدره الى ذيله بنصفين وقد جمعها بيده الى صدره لئلا يظهر بدنه فلما رايته بهذه الصورة توجعت وقلت من خرق ثيابك يا سيّدي فقال اريوس خرقهما فاحذر من ان يقعد فى البيعة بعدك لانك تسال فى امره وتقدّم الى تلميذيك فانّهما يدبران البيعة بعدك بالا يقبلاه لانك تستشهد وقد عترفتكما وحذرتكما وقد علمتما ما لحق جماعة من الآباء من ميليطوس فاحتفظا بالرعبة التى اقامكما¹ روح القدس عليها اساقفة فلما سمع تلميذاه وجماعة من المومنين كلامه انصرفوا عنه ووجه الى رسل الملك قى المصير اليه ليلًا لامتثال ما امروا به حذرًا من فتنة تقع وسالهم ان ياذنوا له فى المضى الى البيعة فاذنوا ومضى فى الليل وسجد على قبر مرقوس الرسول وصلى وانصرف اليهم فضربت عنقه ورأت امراة عاتو² كانت تعبد الله قائلا يقول لها فطروس رئيس الاثنا عشر وفطروس فطرك الاسكندرية آخر الشهيداء الذين يقول لها فطروس رئيس الاثنا عشر وفطروس فلم الاسكندرية آخر الشهيداء الذين

le contraindre. Mais cette nuit j'ai vu en songe un jeune homme, âgé à peu près de vingt ans, entrer chez moi par la porte. Son visage brillait comme le soleil, et la maison était éclairée * de sa lumière. Il portait une * A p. 46. tunique de coton fendue en deux parts depuis le haut de la poitrine jusqu'au bas; et il l'avait repliée sur sa poitrine avec ses mains, pour que son corps ne fût pas mis à découvert. Quand je l'ai vu dans cet état, j'ai souffert, et je lui ai dit : « Maître, qui a déchiré tes vêtements? » Il répondit : « Arius « les a déchirés; fais en sorte qu'il ne te succède pas dans l'Église, car tu « répondras pour lui. Ordonne à tes deux disciples, qui gouverneront l'Église « après toi, de ne point le recevoir, car toi, tu vas subir le martyre. » Je vous ai avertis; et vous savez ce que quelques Pères ont souffert de la part de Mélèce (Militous). Gardez donc le troupeau au milieu duquel le Saint-Esprit vous a établis évêques. » Après avoir entendu ses paroles, ses deux disciples et un certain nombre de fidèles sortirent de chez lui. Et, de peur de susciter des troubles, il envoya dire aux délégués de l'empereur de venir le trouver pendant la nuit pour accomplir ce qui leur était commandé. Il leur demanda la permission d'aller à l'église, et ils le lui permirent. Il y vint pendant la nuit, se prosterna sur le tombeau de l'apôtre Marc (Marqous), pria et revint à eux : il eut alors le cou tranché '. Une femme... qui priait Dieu, vit quelqu'un qui lui disait : « Pierre, chef des douze, et Pierre, patriarche d'Alexandrie, le dernier des martyrs que Dioclétien fait tuer. » Or il arriva

1. Le 25 novembre 311. PATR. OR. - T. IV.

[33]

Digitized by Google

243

يقتلمهم دوقلطيانوس واتففق اجتياز قوم فى الليل فوجدوة مطروحًا فلفوة فى ثيابمهم وحملوة الى البيعة ودفنوة مع الفطاركة عند قبر مرقوس الانجيلتي الرسول عليه السلام وفى هذا الوقت ضرب قرقلينوس¹ فطرك روميّة مرتين بالسياط ونفي وكذلك فعل باوساييس الذى كان بعدة خمس سنين وكانت مدة فرقلينوس الفطرك ست عشرة سنة

١٠ خبر اريوس الطاغى وسبب موته وما جرى من اصحابه.

لما قتل فطروس اسقىف الاسكندرية قوي امر اريوس. واظهر مقالته بحضرة الخسندروس الذى صار بعدة فى الفطركة باسكندرية. وقال ان الابن مخلوق قبل كل شيء. واحتج بما قاله سليمان عن الحكمة ان الرب خالقها اول خلقه من قبل افعاله كلها. جعل هذا الكلام عن الكلمة وغير ما كان فى الانجيل من ذكر الاب والابن وروح القدس فى دعوة الشعوب وتعميدهم². وعلم الناس بالاسكندرية الا يقولوا الحمد

1. وتعميذهم . — 2. Ms. موقلينوس .1

qu'une troupe de gens passèrent pendant la nuit et le trouvèrent étendu par terre. Ils l'enveloppèrent dans leurs vêtements, le portèrent dans l'église et l'ensevelirent avec les patriarches près du tombeau de Marc, l'évangéliste et l'apôtre. En ce temps-là, Marcellin (*Qarqallinous?*), patriarche de Rome, fut flagellé deux fois et exilé; l'on fit de même à Eusèbe (*Aousâbis*) qui lui succéda pendant cinq ans. Marcellin fut patriarche pendant seize ans '.

X. — HISTOIRE DE L'HÉRÉSIARQUE ARIUS, CAUSE DE SA MORT ET CONDUITE DE SES PARTISANS.

Lorsque Pierre, évêque d'Alexandrie, fut tué, Arius devint plus audacieux et proclama sa doctrine devant Alexandre qui lui succéda dans le patriarcat d'Alexandrie². Il dit que le Fils a été créé avant toute chose, et il allégua les paroles de Salomon sur la sagesse : Dieu l'a créée au commencement de la création avant toutes ses œuvres³. Il attribua ces paroles au Verbe et changea le texte de l'Évangile qui nomme le Père, le Fils et le Saint-Esprit à propos de la vocation des nations et de leur baptême. Il prêcha aux habitants d'Alexandrie de ne point dire : Gloire au Père, au Fils et au

1. L'auteur, après plusieurs autres, confond ici, comme si ce n'était qu'un seul pape, Marcellin qui occupa le siège de Rome de 296 à 304 et son successeur Marcel I^{er} qui, après un interrègne de trois ans et demi, gouverna l'Église de 308 à 309. — 2. Achillas (311-312) succéda à Pierre, puis vint Alexandre (312-326). — 3. Eccli., xxiv, 14.

X. – HISTOIRE D'ARIUS.

للاب والابن وروح القدس. فجمع الخسندروس مائة وعشرين اسقفاً وحرمه ومن اعتقد مذهبه وكان فى جملتهم اوسايس مطران قيسارية الذى عمل حساب الاخرانيقون. فلما استناح الخسندروس صار مكانه على فطركة الاسكندرية إثاناسيوس الكبير الذى زادوا فى لقبه مصباح البيعة. واحتمل من اريوس واصحابه المضض الشديد والمكروة المتصل. فاجتمع اوسايس القيصرانى واوسايس الحمصى واورغانيس وسالوا اتناسيوس ان ومع ماي المتصل. فاجتمع اوسايس القيصرانى واوسايس الحمصى واورغانيس وسالوا التاسيوس ال معن طغانه. وانما كان قد احتال بمكرة ان كتب امانته التى ابتدعها فى عقله على صدرة فى قرطاس تحت ثوبه. وكان يجعل يدة على صدرة ويحلف انه مقتر بهذة الامانة الصحيحة امانة الرسل المهذيين. فلما احكم هذه الحيلة عزم اوسابس واصحابه ان يدخلوة البيعة ويقبلوة. فمنعهم اثاناسيوس فطرك الاسكندرية. ولجأ فى الليل الى الله وساله ان يكفيه امر اريوس ومقالته المفسدة او يقبضه اليه ولا يريه انارة فى البيعة. وفعل ذلك فى ليلة الاحد التى عزم القوم على ادخاله البيعة فى صبيحتها. فسمع الله واله

Saint-Esprit. Alexandre réunit alors cent vingt évêques et l'excommunia avec tous ceux qui soutenaient sa doctrine. Au nombre des évêques, il y avait Eusèbe de Césarée, qui fit le comput du Chronicon '. A sa mort, Alexandre eut pour successeur dans le patriarcat d'Alexandrie Athanase le Grand, qu'on surnomme encore le flambeau de l'Église. Il fut continuellement opprimé et persécuté par Arius et ses partisans. Eusèbe de Césarée, Eusèbe d'Émèse² et Ourighânis³ se réunirent et demandèrent à Athanase de délier Arius de ses liens; mais il ne le fit pas. * Ils écrivirent alors au roi et lui · A p. 47 dirent qu'Arius avait abandonné son erreur. De fait, Arius avait imaginé un moyen perfide : il écrivit la profession de foi qu'il avait inventée, sur un papier qu'il cacha sur sa poitrine sous ses vêtements et, mettant sa main dessus, il affirmait avec serment qu'il reconnaissait cette vraie foi, foi des saints apôtres. Lorsqu'il eut imaginé ce stratagème, Eusèbe et ses partisans résolurent de l'introduire dans l'église et de le recevoir. Mais Athanase, patriarche d'Alexandrie, les en empêcha. Pendant la nuit, il eut recours à Dieu et lui demanda de le délivrer d'Arius et de sa doctrine erronée, ou de le rappeler à lui et de ne point lui laisser voir ses traces dans l'Église. 11 fit cela pendant la nuit du dimanche, jour choisi pour l'introduction d'Arius. Dieu entendit sa prière et écouta sa demande. Arius vint de très bonne heure, car il espérait s'introduire dans l'église malgré le patriarche

1. Cf. *infra*, ch. XXI. — 2. Surtout Eusèbe de Nicomédie. — 3. Est-ce Grégoire de Béryte? Théognis de Nicée?

Digitized by Google

245

دعلع. وبكر اريوس وهو يقدّر دخوله البيعة بالصغر¹ من اثاناسيوس الفطرك. فدخل "لمستراح² للبراز فزل جوفه كله فى ساعة ومات. وقوم قالوا ان ذلك لحقه فى الطريق وهو ماض الى البيعة. وذلك انه وجد وجعاً فى جوفه. فالتمس موضعاً للبراز. فلما دخل اليه تقطعت امعاؤلا وخرجت مع شربه ومات بهذلا الميتة لا رضى الله عنه. وهرب اصحابه لما نزل بهم من الخزي. وحمد القديس الله الذى اجاب دعوته واراح بيعته من بلسه³. وقال قوم ان هذا الطاغى كان شماساً باسكندرية فى ايام قسطنطين. ولما اتصل غطروس الفطرك ما يعتقدلا حرمه. وتوفى فطروس بالقتل. وصار مكانه الخسندروس. فوصل اليه اريوس حتى اطلقه من حرمه وحل وثاقه وجعله ايضاً قساً. فلم يلبث الا الإيام امرة الفطرك الخسندروس على علمه ومعرفته. فلما كان فى بعض علياً مرة الفطرك الخسندروس ان يخطب خطبة العيد. فينما هو يخطب اذ قال قول الإيام امرة الفطرك الخسندروس الم يلمه ومعرفته. فلما كان فى بعض عليمان بن داود ان الرب خلقنى اول خلائقه. فساله بعض من حضر عن تاويل هذا اليمان بن داود ان الرب خلقنى اول خلائقه. فساله بعض من حضر عن تاويل هذا التول. فقال. انما عنى بهذا القول المسيح الابن. لانه مخلوق قبل الخلائق كلها. ثم

. بوسد ? او بأسه ? او سمه ? .3 — .المشنراح .Ms — 2. Ms الغصب ? او غصبًا ? .

Athanase. Étant entré dans les lieux d'aisances, toutes ses entrailles sortirent de lui en un instant, et il mourut. Certains disent que cela lui arriva sur la route, pendant qu'il se rendait à l'église : comme il souffrait d'une douleur d'entrailles, il chercha un cabinet d'aisances et, y étant entré, ses entrailles se déchirèrent et sortirent avec ce qu'il avait bu : il mourut de cette mort. — Puisse Dieu ne pas lui pardonner! — Les amis d'Arius confus et honteux prirent alors la fuite. Le saint rendit grâces à Dieu qui avait agréé sa demande en délivrant son Église de la méchanceté d'Arius.

Certains disent que ce tentateur était diacre d'Alexandrie sous le règne de Constantin. Lorsque le patriarche Pierre connut sa doctrine, il l'excommunia. Mais Pierre fut tué, et Alexandre lui succéda '. Arius parvint à se faire absoudre par Alexandre, qui rompit ses liens et de plus l'ordonna prêtre. Au bout de quelque temps, il porta envie à Alexandre à cause de sa science et de son érudition. Alexandre lui ordonna un jour de prêcher le sermon de la fête. Comme dans son discours il citait ces paroles de Salomon, fils de David : Le Seigneur m'a créé le premier de ses créatures², quelques assistants lui en demandèrent l'interprétation. Il répondit que ces paroles désignaient le Messie, le Fils, car il a été créé avant toutes les créatures; et il répéta cela dans

1. Cf. supra, p. 242 et p. 244, note 2. L'auteur reprend la même histoire, sans doute d'après une autre source. — 2. Eccli., xxiv, 5.

[37]

انه كرر ذلك فى خطبة اخرى. فمنع وجميع القسان من ان يخطبوا فى الاسكندرية. فلما ناظرة القوم على رايه اخبرهم ان المسيح عندة عبد مخلوق وان الابن بدأ يخلق روح القدس فلما عرف فطرك الاسكندرية جمع مائة اسقف من اساقفة مصر وما يليها وحرموة وجميع من يرى رايه. وكتب بما عمله الى فطرك القسطنطينية. وكتب اريوس الفاجر الى اوسايس اسقف نيقاموذية وساله نصرته. واعلمه ان جماعة من الاساقفة على رايه. ثم مضى اريوس الى رومية ودخل على الملك وشكا ما لحقه من فطرك اسكندرية وان اعتقادة هو الحق وان جماعة من الاساقفة أ مثل اوسابيس صاحب قيسرية فلسطين وتاذوطوس صاحب لاذقية وفلونيوس² صاحب صور واثاناسيوس ماحب عين دربة³ فكتب الى اساقفة جميع الامصار بالحضور واخبار هذا اللعين محتبرية طويلة واوردنا اليسير منها لئلا يخلو هذا المجمع من ذكرة فيه فمن احب ان يقف على كنهها فلينظر فيما جمعه سقراطيس من امورة فانها على اتم شرح وتاذوروس المفسرققد شرح ايضاً قبح مذهبه فى كتابه المعروف بالجواهر ونحن نذكر يقف على كنهها فلينظر فيما جمعه سقراطيس من امورة فانها على اتم شرح يقف على كنهها فلينظر فيما جمعه سقراطيس من امورة فانها على المار وتاذوروس المفسرققد شرح ايضاً قبح منه فى كتابه المعروف بالجواهر ونحن نذكر

un autre discours. Il lui fut alors défendu, ainsi qu'à tous les prêtres, de prècher à Alexandrie. Quand les gens le questionnèrent sur son opinion, il leur dit que, pour lui, le Christ était un serviteur créé et que le Fils commença par créer le Saint-Esprit. Lorsque le Patriarche d'Alexandrie en eut connaissance, il réunit cent évêques d'Égypte et des environs; ils l'excommunièrent ' avec tous ses partisans; et il écrivit au patriarche de Constantinople pour lui dire ce qu'il avait fait. Arius le pervers écrivit à Eusèbe, évêque de Nicomédie, le pria de lui prêter secours et lui fit savoir que plusieurs évêques avaient la même opinion que lui. Puis, Arius partit pour Rome², alla voir l'empereur et lui dénonça les manœuvres du patriarche d'Alexandrie contre lui. Il lui dit que sa doctrine était la véritable, (doctrine soutenue d'ailleurs)³ par plusieurs évêques, comme Eusèbe de Césarée en Palestine, Théodore (Tâdhoutous) de Laodicée, Paulin de Tyr et Athanase d'Anazarbe. Il (l'empereur) écrivit alors à tous les évêques d'Égypte de se présenter devant lui. Les anecdotes de l'histoire de ce maudit sont trop nombreuses et trop longues; nous en avons donné ici un résumé afin de le mentionner dans ce recueil. Celui qui désire connaître son histoire à fond pourra lire le recueil de Socrate qui donne tous les détails sur ce sujet 4. Le commentateur

1. En l'an 320 ou 321. S. — 2. Arius partit pour Nicomédie, résidence des empereurs. S. — 3. Il manque ici quelques mots dans le texte, mais le sens de la phrase est certain. S. — 4. Socrate est une des sources principales de l'auteur. Cf. Socrate, H. E., I, *passim*. جن ما كان من اخبار اصحابه وشيعته لانهم لم يتركوا ايقاع المكارة على من كان يخلف منحبهم السخيف فمنها انهم احتالوا على القديس اوسطاتيس الاسقف بان جعلوا لامراة حامل جعلًا ولقنوها ان تدّعى على القديس انه احبلها فاجابتهم الى ما ارادوا فلما شنعت بذلك واجتمع مع القديس خلق عظيم من اصحابه وجماعة من شيعة اريوس اللمين حضرت المراة الفاجرة وادعت ان الاسقف لامسها فاحبلها فطالبها الفطرك بحضار شهود على ذلك والاسقف المقروف ساكت لا ينطق فقالت المراة ما اعجب المرك ايها الفطرك اذ تطلب مني شهودا على مضاجعته لي فقال جماعة ممن حضر مدقت لكن يجب ان تحلف هذه المراة ان الذى ادعته على هذا الاسقف حق وانها لم يدسها عليه احد ولا وضعها * على ذلك مخلوق فحلفت الفاجرة ان اوسطاتيس ٨ هـ ٩ احبلها وكان ذلك الذى احبلها حقا اسمه هذا الاسم وكان صائفا فاحرم القديس من مناته وحل من درجة كهنوته وطرد عن كرسيه ورعيته فما مض على ذلك الا اليسير مناته وحل من درجة كهنوته وطرد عن كرسيه ورعيته فما مضى على ذلك الا اليسير من الزمان حتى صرعت المراة والت النيها في تخليم الفاجرة الا اليسير مناته وحل من درجة كهنوته وطرد عن كرسيه ورعيته فما مضى على ذلك الا اليسير من الزمان حتى صرعت المراة واله الشيطان عليها في من منها لا باختياره لكن لاحبل

Théodore (Tâdhourous) ' a également raconté tout au long l'erreur d'Arius dans son livre intitulé « les Perles ». Nous rappellerons encore quelques anecdotes de l'histoire des amis d'Arius et de ses partisans, car ils n'ont pas cessé de persécuter ceux qui combattaient leur doctrine insensée. L'une de leurs manœuvres perfides fut dirigée contre le saint évêque Eustathe (Aoustâtis)². Ils soudoyèrent une femme enceinte et lui inspirèrent d'accuser le saint de l'avoir rendue telle. Elle leur obéit. Quand elle eut répandu cette fausse nouvelle contre le saint et qu'un grand nombre d'amis et de partisans d'Arius le maudit se furent réunis, la prostituée se présenta, accusant l'évêque de l'avoir rendue enceinte par ses œuvres. Le Patriarche lui demanda d'amener des témoins : l'évêque accusé gardait le silence. La femme dit alors : « Tu m'étonnes, & Patriarche, en me demandant des témoins de ses actes avec moi. » Quelques assistants dirent : « Elle a raison; mais il faut que cette femme jure qu'en accusant l'évêque, elle dit la vérité, et que personne ne l'a * A p. 48. poussée ni excitée * contre lui. » Elle jura alors qu'Eustathe l'avait rendue enceinte; et de fait, celui qui l'avait rendue enceinte était un orfèvre de ce nom. Le saint fut tout de suite excommunié, dépouillé de son sacerdoce et éloigné de son siège et de ses ouailles. Peu de temps après, cette femme fut possédée par le démon qui la torturait continuellement, non qu'il s'y fut dé-

1. Est-ce Théodore de Mopsueste? — 2. Ce même Eustathe devint évêque d'Antioche vers 323; il mourut en exil en 337. S.

صلوات القديس وتضرعه امام الله فلما اتصل ذلك ودام وزاد الامر بالمراة فى اللميل والنهار علمت ان ذلك لما فعلته من الدعوى الكاذبة على القديس اوسطاتيس الاسقف فاسرعت الى الفطرك وفى مجلسه جماعة من اصحابه فاعلمته ان جماعة من اصحاب اريوس حملوها على ما فعلت وارغبوها فيما بذلوا لها وان الاسقف بريّ مما قالته بل الذى احلها رجل صائغ اسمه اوسطاتيس وكان جماعة ممن حضر وقت الحكم عليه وان كانوا اساقفة فهم يطنون اعتقادهم على مذهب اريوس ومظهرون خلافه لاجل الاستفية لانهم صاروا اساقفة بالرشا وان هاولاء المنافقين قالوا لقسطنطين ان اثاناسيوس بك راسا فانفذ الملك من احضره فورد ومعه قسيسان احدهما يعرف بطيماتاوس وكان بع راسا فانفذ الملك من احضره فورد ومعه قسيسان احدهما يعرف بطيماتاوس وكان معيفاً فلما ورد احتال هاولاء المنافقون ان وافقوا امراة حسناء بهية ان تدعى على من الناسيوس بعضرة الملك والاساقفة حضور انه احبلها وجعلوا لها على ذلك حملة كثيرة من الدنانير فلما حضر القوم مجلس الملك دخلت المراة مستغينة الى الملك وقالت

terminé lui-même, mais à cause des humbles prières du saint devant Dieu. Comme cela allait toujours en augmentant, le jour et la nuit, elle comprit que c'était par suite de l'accusation mensongère qu'elle avait portée contre le saint évêque Eustathe. Elle vint alors en hâte chez le Patriarche qui était en compagnie de plusieurs de ses amis; elle lui fit savoir que quelques partisans d'Arius l'avaient portée à faire ce qu'elle avait fait et l'y avaient amenée en la payant. Elle ajouta que l'évêque était innocent et que celui qui l'avait rendue enceinte était un orfèvre nommé Eustathe.

Plusieurs de ceux qui avaient assisté au jugement d'Eustathe, bien qu'étant évêques, croyaient intérieurement à la doctrine d'Arius; mais ils se montraient ses adversaires pour conserver leur dignité, car ils étaient devenus évêques en donnant de l'argent. Ces imposteurs dirent à Constantin : « Athanase ne veut plus t'obéir; nous lui avons écrit de se présenter avec nous chez toi : il n'a pas répondu et n'a pas fait attention à toi. » L'empereur envoya alors le chercher; et il vint accompagné de deux prêtres, dont l'un, nommé Timothée, était d'un jugement solide. A son arrivée, ces imposteurs s'entendirent avec une jolie femme pour qu'elle vint devant l'empereur et les évêques accuser Athanase de l'avoir rendue enceinte; ils lui donnèrent pour cela une grosse somme d'argent. Quand ils furent tous réunis devant l'empereur, la femme entra et implora son secours en disant : « Le Patriarche Athanase m'a fait violence et je suis enceinte de lui. Il m'a chassée, il ne me donne aucun secours et ne me reconnaît pas. » Le prêtre Timothée lui dit alors :

ان اثاناسيوس الفطرك فجرنى وانا حامل منه وقد رفضنى ولا نفقة يعطينى ولا يقتر بي ايضًا فبادر طيماناوس القسيس وقال لمها اانا ويحك فجرت بك قالت نعم ياعدو الله وقبضت عليه وحلفت ان هذا اثاناسيوس الفطرك لامسني فعلم الملك ومن حضر ذلك انها حيلة من المنافقين والمعتقدين لمذهب اريوس وبهت القوم وان كانوا لا يسهتون كما قال ارميا النبي

واحتالوا إيضًا بان اجتمع جماعة من الاساقفة وغير ذلك وأخفوا ارسانيوس الاسقف كان عليهم وعمدوا الى رجل قد مات فقطعوا كفه وصاروا الى الملك وادعوا ان اثاناسيوس قتل اسقفهم ارسانيوس وهذه كفه فوقع الناس فى ورطة وصاروا بين مصدق ومكذب فمضى طيماثاوس القس الحصيف ولم يزل يحتال ويبذل الرغائب حتى ظفر بارسانيوس الاسقف المدعى انه قتل فاحضرة مجلس الملك وهو مشحون بالفطاركة والاساقفة فقال لهم اتعرفون ارسانيوس الاسقف قالوا نعم فاظهرة لهم وأراهم يديه وقال لمهم أترى ارسانيوس كان له من بين العالم يد فاضلة ولم يدعوا بعد ذلك المكر والحيلة بكل ما لمهم اليه سبيل حتى انهم قالوا للملك ان اثاناسيوس منع عنك الميرة التى كانت

« Malheur à toi, est-ce moi qui t'ai fait violence? » Elle répondit : « Oui, ô ennemi de Dieu », et le saisissant, elle jura en disant : « Voici Athanase, le patriarche, qui a abusé de moi. » L'empereur et les assistants surent alors que c'était un stratagème imaginé par les imposteurs, partisans d'Arius. Ces hommes furent confondus, bien qu'ils ne soient jamais confondus, selon la parole du prophète Jérémie '.

Ils combinèrent encore un autre stratagème : Plusieurs évêques et autres personnes cachèrent Arsène, leur évêque; et trouvant un homme mort, ils lui coupèrent la main et la portèrent à l'empereur, prétendant qu'Athanase avait tué Arsène, leur évêque, et que cette main était la sienne. Les gens furent donc dans l'incertitude : les uns affirmaient, les autres niaient. Le prêtre avisé Timothée partit alors; il ne cessa d'employer des stratagèmes et de donner des présents jusqu'à ce qu'il eût trouvé l'évêque Arsène, qu'on prétendait avoir été tué. Il le fit venir dans le salon de l'empereur, qui était rempli de patriarches et d'évêques, et il leur dit : « Connaissez-vous l'évêque Arsène? » Ils répondirent : « Oui. » Il le fit paraître devant eux, leur montra ses deux mains, et ajouta : « Est-ce que, par hasard, Arsène possédait une main de trop? » Après cela, ils ne cessèrent d'employer tous les artifices de la perfidie et de l'imposture, jusqu'à ce qu'enfin ils dirent à l'empereur : « Athanase a défendu de t'envoyer le blé qu'on te portait d'Égypte (*Mişr*); car il a écrit (aux Égyp-

1. Cf. Jérémie, vi, 15.

تحمل اليك من مصر وكتب اليهم يحرمهم ان حملوا اليك شيئا فقبل الملك قولهم لان الميرة كانت تاخرت بالاتفاق فنفاه عن كرسيه ستة اشهر فلما حضرت الملك الوفاة رأى في منامه ما ازعجه وارهبه جدًا فرعب من ذلك وامر من ساعته برده الى كرسيه واوصى انّه متى توفى اثاناسيوس دفن الى جانب قبره في الايوان فأعيد القديس الى كرسيّه بعد ان ادعى اعداؤه ان الملك لم يدر ما امر به لمتزايد علته فناصر¹ لليانوس فطرك رومية ورده ثمّ لما استناح دفن الى جانب قبر الملك في الايوان فأعيد القديس وقد كان تراءى² للناس كانّه يحادثهم وكان موت قسطنطين الملك في الايوان فأعيد القديس سابور الملك الثامن من ملوك الفرس واحتالوا ايضاً بان سألوا الملك الصبي الارعن ان يتقدّم اليه بان يدفع اليه يعة من يعه فلم يجبه القديس الى ذلك واسترخى عزم قسطنطين بميله الى المنافقين لمخرفتهم فاطلق أيديهم فيه وكمنوا له في مواضع ليقتلوه كما فعل اليهود بفولوس فلما احس بذلك ركب في البحر وهرب فلقته جماعة من اعدايه

tiens), les menaçant de l'excommunication s'ils t'envoient quelque chose. » L'empereur ajouta foi à leurs paroles, parce que de fait, l'impôt était en retard. Il l'exila loin de son siège pendant six mois. Mais quand arriva l'heure de la mort, l'empereur eut un songe qui le troubla et lui fit grand'peur. Il s'effraya et ordonna sur-le-champ de faire rentrer Athanase dans sa ville épiscopale. Il prescrivit dans son testament de l'ensevelir, quand il serait mort, dans le palais, à côté de son tombeau. Le saint rentra dans son patriarcat. Auparavant, ses ennemis avaient prétendu que l'empereur n'avait pas su ce qu'il ordonnait à cause de sa maladie. Mais Jules (Lilianous), patriarche de Rome, soutint Athanase et le renvoya à Alexandrie. Puis, quand il mourut, il fut enseveli dans le palais à côté du tombeau de l'empereur. Le saint revint donc, alors qu'il était déjà apparu aux gens comme conversant avec eux. L'empereur Constantin mourut dans la trentième année du règne de Sapor ', le huitième roi des Perses. Une autre fois, ils demandèrent à l'empereur de permettre à l'enfant le plus sot de se présenter à lui et de lui demander une de ses églises; mais le saint ne donna pas satisfaction à sa demande. Constantin² céda alors aux imposteurs et leur donna toute liberté d'action contre lui : ils se cachèrent dans un endroit pour le tuer, comme les Juifs avaient fait contre Paul. Quand il apprit cela, il monta dans une barque et prit la fuite sur la mer. Quelques-uns de ses ennemis, l'ayant rencontré, ne le

1. L'année 340 correspond à la 30° année du règne de Sapor II. C'est la date de la mort de Constantin II, que l'auteur confond peut-être avec son père, Constantin le Grand, mort en 337. — 2. Cf. Socrare, *H. E.*, III, XIII-XIV.

فلم يعرفونا * لان الله سترلا عن اعينهم وقالوا أرايت فى طريقك الفاجر اثاناسيوس قال لهم A p. 49. م نم قد تقدّمكم فامعنوا فى السير وقد لحقتمونا وتخلص منهم ويحكى انه فى صبالا كان يلعب مع الصبيان ويقول لهم انا اسقف عليكم ويستمي بعضهم قساناً وشمامسة فنظر اليه القديس الخسندروس فطرك المكندريّة فقال له سيكون منك هذا على الحقيقة فكان كما قال

ا اخبر فقيوطيس¹ الراهب

كان فى ايام دوقلطيانوس الملك قبل قسطنطين بريّة مصر راهب يقال له فقيوطيس¹ وكان فاضلًا يظهر الايات والمعجزات فقيل لمهايرفودس² عامل تلك الناحية فى سببه وانّه يعلم النصارى مخالفة الملك ويضع من آلمته فانفذ اليه من يحضره وعرف القديّس ذلك وانه يستشهد فلما حضر بين يدي اللعين احضر له آلة العقوبة وحلف انه ان لم ينتقل عن دين النصرانيّة ويكفر بالمسيح ليعذبنّه اشد العذاب فلم يفكر فى كلامه ولا التفت الى تهدّده ولا خاف توعده فاوقع به المكروة فلما رأى عبره عليه ثقله بالرخام وطرحه .اريانوس .2 – .ففنوطيس .1

* A p. 49. reconnurent pas, * car Dieu l'avait caché à leurs yeux; mais ils lui dirent : « Astu rencontré sur ton chemin l'impie Athanase?» — « Oui, leur répondit-il, il vous a devancés; continuez à marcher, et vous l'atteindrez. » C'est ainsi qu'il leur échappa. L'on raconte qu'étant petit, il jouait avec les enfants et leur disait : « Je suis votre évêque. » Et il nommait parmi eux des prêtres et des diacres. Saint Alexandre, patriarche d'Alexandrie, l'ayant considéré, lui dit : « Oui, en vérité, tu seras évêque »; et il fut comme il avait dit.

XI. - HISTOIRE DU MOINE PAPHNUCE (FAQIOUTIS).

Sous Dioclétien, qui était empereur avant Constantin, il y avait dans le désert de l'Égypte un moine nommé Paphnuce'. Il était pieux, faisait des miracles et des prodiges. On parla de lui à Arianus² (Hâiarfoudas), gouverneur de cette région, et on lui dit qu'il enseignait aux Chrétiens la désobéissance à l'empereur et qu'il méprisait les dieux. Il l'envoya chercher. Le saint avait su cela et il savait aussi qu'il allait subir le martyre. Quand il arriva devant le maudit, ce dernier fit venir l'instrument du supplice et jura de lui faire subir les plus affreux tourments, s'il n'abandonnait pas la religion chrétienne et ne reniait pas le Christ. Mais lui ne fit attention ni à ces paroles ni à ces menaces et il n'en eut pas peur. Il le soumit alors à la torture, et comme il vit qu'il méprisait la souffrance, il l'attacha sur une pierre de

1. Cf. BEDJAN, Acta mart. et sanct., V, p. 514. S. - 2. Cf. BEDJAN, ibid.

[42]

فى الماء فلم يغرق بل طفا على الماء وعجب الناس من ذلك وقويت قلوب المؤمنين بما شاهدولا ولما اعيته الحيل فى امرلا انفذلا الى الملك دوقلطيانوس فامر بصلبه فمكث على البخشبة مدة لا يترك الصلاة والتسبيح من فيه الى ان مات صلواته تكون حافظة للمؤمنين

۲۲ خبر الشاهدين مر سرجيس ومر ب*ك*وس

كان سرجيس القدّيس قريبًا للعين مكسميانوس ونديماً له وخاصًا به وكان الطاهر مربكوس يتلوه فى المنزلة والمحل وكانا فى خدمته وهما يعتقدان النصرانيّة وكان كل واحد منهما يعرف امر صاحبه فسعى بهما الى مكسيميانوس كما سعى بدانيال النبى الى ملك بابل فمضى الى الموضع الذى فيه رؤساء الالهة لتقريب القرابين على رسمه وتاخر عنه الطاهران فوجه فى طلبهما فوجدا فى موضع وهما يصليان فاحضرهما وسألهما عن اعتقادهما فذكراه له فطالبهما بالانتقال عنه والمقام على عبادة الهته ورفق بهما فلم يفعلا واقاما على امرهما فتقدّم ياخذ ما عليهما من لباس خدمة الملك وعذبهما بانواع العذاب

marbre et le jeta à l'eau. Il ne fut point noyé, mais il surnagea. Les gens furent émerveillés; et les cœurs des fidèles furent fortifiés à cause de ce qu'ils avaient vu. Quand il ne sut plus que faire contre lui, il l'envoya à l'empereur Dioclétien. Ce dernier ordonna de le crucifier; et il demeura longtemps sur la croix, ne cessant de prier et de chanter jusqu'à sa mort. Que ses prières préservent les fidèles.

XII. — HISTOIRE DES DEUX MARTYRS MAR SERGIUS ET MAR BACCHUS.

Saint Sergius (Sardjis) était parent du maudit Maximien et son commensal et il était attaché à son service. Saint Bacchus (Bakous) venait après lui en dignité. Ils le servaient, tout en croyant à la religion chrétienne; et chacun d'eux connaissait l'état de l'autre. Ils furent desservis auprès de Maximien, comme il arriva au prophète Daniel chez le roi de Babylone. L'empereur vint dans l'endroit où se trouvaient les chefs des dieux pour offrir les sacrifices selon sa coutume. Les deux saints restèrent en arrière. Il envoya les chercher, et ils furent trouvés en prière dans un endroit [écarté]. Il les fit venir et les interrogea sur leur croyance; et ils le lui dirent. Il leur demanda alors d'abandonner leur foi pour adorer ses dieux; car il avait pitié d'eux. Mais ils n'en firent rien et demeurèrent dans leur religion. Il les fit donc dépouiller des vétements que portaient les serviteurs de l'empereur et leur fit subir tous les genres de supplices dans l'espoir de les convertir. Mais cela ne les

[43]

طمعًا فى رجوعهما فلم يؤثر ذلك فيهما واقاما على الامتناع فانفذهما مكسيميانوس اللعين الى عامله بالفرات وكان قريبًا لمار سرجيس وأمرة بقتلمهما فعاود العامل كلاممهما والرفق بهما فلم يرجعا فضرب مر بكوس بالسياط الى ان مات وعذب مر سرجيس ثم ضربت عنقه وألقى جسدهما للحيوان المفترس فلم يقربوهما واخذ قوم من المؤمنيين كانوا هناك جسديهما فدفنوهما بالرصافة وبنوا عليهما يعة هى الان موجودة وهى على شاطئى الفرات صلواتهما تحفظنا

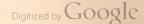
وفى أيام دوقلطيانوس ملك على الفرس بهرام بن بهرام وهو المسمتى شاهنشاه وكان ضعيف الجسم كثير العلل فأحسن الى النصارى وأمر بناء البيع التى هدمت فى أيام أبيه بسب المانويّة ومات بعد أربعة أشهر من ملكه ولم يخلف ولداً يملك بعدة فملك بعدة نرسى بن سابور وكان شيخاً كبيراً فهماً عاقلًا وعمل أشياء كثيرة فى المملكة ظهر فيها عقله وكان تملكه فى السنة التاسعة لدوقلطيانوس وفى السنة الخامسة من مملكته قصد نواحى الروم والارمن فهزم ولم يلحق النصارى اذيّة فى أيّامه ومات ومدة ملكه تسع

toucha pas et ils persévérèrent dans la résistance. Maximien le maudit les envoya alors dans le pays de l'Euphrate à son procureur, qui était parent de Sergius; et il lui ordonna de les tuer. Le procureur leur parla à son tour et voulut les sauver; mais ils ne cédèrent pas. Mar Bacchus fut flagellé jusqu'à ce qu'il mourut; Mar Sergius fut d'abord soumis à la torture, puis il eut le cou tranché. Il jeta leurs corps aux bêtes féroces, mais elles ne s'en approchèrent pas. Les fidèles qui étaient là prirent leurs corps, les ensevelirent à Resâfa et bâtirent sur leur tombeau une église qui se trouve encore aujourd'hui sur les bords de l'Euphrate '; que leurs prières nous préservent!

Du temps de Dioclétien, Bahrám, fils de Bahrám, surnommé Scháhanscháh, régna sur les Perses². Il était faible de corps et sujet à toutes les maladies. Il fut bienveillant envers les Chrétiens et il ordonna de rebâtir les églises démolies du temps de son père à cause des Manichéens. Il mourut après quatre mois de règne et ne laissa pas d'enfant pour lui succéder. Narsès (*Narsi*) fils de Sapor régna après lui³. C'était un vieillard intelligent et sage; il fit dans le royaume beaucoup de choses qui montrèrent son intelligence. Il monta sur le trône dans la neuvième année de Dioclétien; et dans la cinquième année de son règne, il vint au pays des Romains et des Arméniens, mais il fut vaincu. De son temps, les Chrétiens n'eurent point à souffrir. Il mourut après avoir régné neuf ans. Son fils Hormizd (*Hormoz*) lui

1. Reșafa ou Sergiopolis. — 2. Cf. Noeldeke, Geschichte, p. 49-50 et 415-416. Le chroniqueur parle ici de Bahrâm III (293), fils de Bahrân II. — 3. En 293.

[44]



[45]

سنين وملك بعدة هرمز ابنه واستبدّ برايه فى تدبير الامور ولم يلـتـفـت الى الـمـجـوس وقصد الروم ليطلب ثار ابيه فتاذى به دوقلطيانـوس ولم يلحـق الـنصارى فى ايـامـه اذيّـة ثم مات ومدّة ملكه سبـع سنين وايام

۱۲ خبر القدیس سالبسطروس فطرك رومیة

كان الفطرك بروميّة فى ذلك الوقت ميليطوس¹ مدة ثملث سنين فلما مات اختير مكانه سالبسطروس وعمره اربعون سنة وكان خيّرًا فاضلًا فتلمذ خلقًا وقاوم اصحاب دوقلطيانوس وصبر على مكروههم وهتك سحر كهنة الاصنام وأظهر قبيح افعالهم وقطع خلقًا من اليهود بمناظرته وتنبأ على هلاك دوقلطيانوس وما يلحقه

كان بروميّة فى ايام مقام الاثيم مكسيطس بقرب جبل منها تنّين عظيم يجتمع اليه السحرة والمعزمون فى كل سنة فى شهر ايار ويقربون له جارية بكرًا وكان اكثر اهل .ملحياديس .1

١٢ * خبر التنّين

succéda '. Il se montra indépendant dans ses idées sur l'administration des affaires et n'écouta pas les Mages. Il fit une expédition contre les Romains pour venger son père, mais Dioclétien lui infligea des pertes. Sous son règne, les Chrétiens n'eurent point à souffrir. Puis il mourut², après avoir régné sept ans et quelques jours.

XIII. — HISTOIRE DE SAINT SYLVESTRE, PATRIARCHE DE ROME³.

En ce temps-là, Miltiade (*Milijous*) fut patriarche de Rome pendant trois ans ⁴. A sa mort, on choisit à sa place Sylvestre⁵, qui était âgé de quarante ans. Il était bon et pieux; il convertit beaucoup de monde, résista aux amis de Dioclétien et supporta leur persécution. Il démasqua les divinations des prêtres des idoles et montra leurs mauvaises actions. Il convainquit beaucoup de Juifs par ses controverses. Il prédit la mort de Dioclétien et ce qui devait lui arriver.

XIV. — * Histoire du dragon⁶.
$$*_{\Lambda}$$

Sous le règne de l'impie Maxence (*Maksițis*), il y avait à Rome, près d'une colline, un énorme dragon. Tous les ans, au mois de mai, les devins

* A p. 50.

p. 50.

^{1.} En 303. — 2. En 311. — 3. Cf. LAND, Anecdota syriaca, III. — 4. De 311 à 314. — 5. Sylvestre, pape de 314 à 335. — 6. Cette histoire du dragon a été empruntée par les Syriens aux écrivains grecs et latins.

رومية قد مرضوا مما يصعد اليهم من نفسه وتغيّرت الوانهم لذلك وكان هذا التنّين فى منارة ينزل اليها تشمانة وستين درجة فلما رأى القدّيس صورة أمرهم خاطب اهل المدينة فى الرجوع عن ضلالهم فضمن جماعة من وجوههم الدخول فى النصرانيّة ان كفاهم امر هذا التنّين فسأل ربّه معاونته على ما يريدنا وعمل شهراً فرأى فى نومه فطروس وفولوس الرسولين المغوطين يخاطبانه ويقولان له امض الى باب المغارة وخذ معك تادورى ويولنس القسين وثلثة انفس شماسة واعملوا هناك رازيناً فاذا تقرب الناس فانزل الى المغارة ولا تخف وليكن معك اقفال من الحديد فانك تبجد فى المغارة ايوابا من نحاس كباراً وفيها حلق¹ فاقفلها بالاقفال التى معك وقل هكذا امر فطروس فولوس رسولا المسيح ان تكون هذه الابواب مناقة الى يوم ظهور سيدنا المسيح ينك الناس انه سيموت من رائحة فم التنّين حتى صعد سالماً وفى يدة المفاتيح فحمد الله كل من حضر واعتمد² منهم خلق كثير وتوقف منهم جماعة خوفاً من مكسطيس دالله كل من حضر واعتمد² منهم خلق كثير وتوقف منهم جماعة خوفاً من مكسطيس دالله كل من حضر واعتمد² منهم خلق كثير وتوقف منهم جماعة خوفاً من مكسطيس

et les enchanteurs se réunissaient autour de lui et lui offraient une jeune fille vierge. La plupart des habitants de Rome étaient tombés malades à cause de l'odeur de son haleine qui montait vers eux; leurs couleurs en étaient changées. Ce dragon vivait dans une caverne où l'on descendait par trois cent soixante degrés. Le saint, voyant l'état des habitants de la ville, les pressa d'abandonner leur erreur. Plusieurs notables assurèrent qu'ils se convertiraient à la religion chrétienne, si le saint les débarrassait de ce dragon. Alors il demanda à Dieu de l'aider dans son entreprise et s'en occupa pendant un mois. Il vit en songe les deux bienheureux apôtres Pierre et Paul, qui lui disaient : « Va jusqu'à la porte de la caverne, et, ayant pris avec toi les deux prêtres Théodore (Thâdourâ) et Jules (Youlnos) avec trois diacres, célébrez-y la messe. Lorsque le peuple sera rassemblé, descends dans la caverne et ne crains pas. Prends avec toi des serrures de fer, car tu trouveras dans la caverne de grandes portes en cuivre pourvues d'anneaux. Ferme-les avec les serrures et dis : « C'est ainsi que Pierre et Paul, les deux apôtres du Christ, ont ordonné que « ces portes soient fermées, jusqu'au jour de l'apparition de Notre-Seigneur le « Christ, en souvenir du salut accordé. » Prends ensuite les clefs et cache-les dans la terre. » Sylvestre fit ce qui lui était commandé : le peuple restait persuadé qu'il mourrait à cause de l'odeur de la gueule du dragon, jusqu'à ce qu'il fut remonté sain et sauf, tenant les clefs dans sa main. Tous les assistants rendirent alors grâces à Dieu et beaucoup reçurent le baptême. D'autres y sursirent par crainte de Maxence. Mais le saint leur dit comment il périrait et comment l'empereur Constantin arriverait au pouvoir; et ils écou-

[47]

فعرّفهم القديس ما يتوقعه من هلاكه وما يتجدّد لقسطنطين الملك فسكنـوا الـيه وكـما خلص الله اهل بابل من عبادة التنين بدانيال النبى هكذا خلـص الله اهـل رومـيـة عـلى يدى سالبسطروس فطركهم

١٥ ذكر خبر الملك قسطنطينوس

كان الملك قد اشترك فيه اربعة ملوك دوقلطيانوس ومكسميانوس ومكسانطيس بن دوقلطيانوس وقسطنطين¹ فاما دوقلطيانوس ومكسميانوس فكانا على المشرق اعنى ارمينية ومصر والشامات الى قسطنطينية وكان امرهما واحد ًا واما مكسطيس فكان على رومية وما يليها من البلدان مفرد ًا واما قسطنطين² فكان على قسطنطينية وهى بوزنطية وفى هذه الايام عصى اهل مصر واهل اسكندرية فوجه دوقلطيانوس اليهم بالجيوش فاهلكوهم وفى السنة الحادية عشر ملك نرسى على الفرس مدة سبع سنين ثم ملك بعده هرمز خمس سنين وفى السنة التاسعة عشر لملك دوقلطيانوس هدمت يع النصارى وقتل منهم خلق كثير واستمر المكروة والقتل عليهم ثمان سنين وفى هذه السنين استشهد فطروس فطرك . قسطنطيوس .

tèrent ses conseils. De même que Dieu avait sauvé les habitants de Babylone du culte du dragon, par le prophète Daniel, ainsi il sauva les habitants de Rome par les mains de Sylvestre, leur patriarche.

XV. - HISTOIRE DE L'EMPEREUR CONSTANTIN.

L'empire avait été partagé entre quatre empereurs : Dioclétien, Maximien, Maxence (Maksânțis), fils de Maximien Hercule (Douglatianous?) et Constance Chlore (Qosțanțin). Dioclétien et Maximien avaient ensemble l'Orient, c'està-dire l'Arménie, l'Égypte et la Syrie (Asch-Schâmât) jusqu'à Constantinople. Maxence gouvernait tout seul Rome et les pays voisins; Constance avait Constantinople', qui est Byzance. En ce temps-là, les habitants de l'Égypte et d'Alexandrie se révoltèrent. Dioclétien envoya des armées contre eux; mais ils les firent périr. Et dans la onzième année, Narsès régna en Perse pendant sept ans; puis, après lui, Hormizd (Hormoz) régna pendant cinq ans. Et dans la dix-neuvième année de Dioclétien, les églises des Chrétiens furent démolies; un grand nombre d'entre eux furent tués, et la persécution dura huit ans contre eux. A cette époque, fut martyrisé Pierre, le patriarche d'Alexandrie qui excommunia Arius. Cette année-là, il y eut une telle famine que la mesure (si'r) de blé coù-

1. Constance régnait alors sur les Gaules, la Grande-Bretagne, l'Espagne et la Mauritanie. S. المكندريّة الذي حرم اريوس وفى هذه السنة عرض جوع شديد حتى بلغ سعر¹ من العظة الفان وخمس مئة درهم ولما هلك دوقلطيانوس ومكسميانوس اللذان تشبها بشابور فيما عاملا به النصارى بعد ان هربا من خارجيين خرج احدهما بالمشرق والاخر بالمغرب وقدا عقلهما واختلطا بالعامة وعزلا وصار مكانهما سوروس ومكسميانوس اخر فلحق التصارى منهما امر عظيم وقتل خلق كثير منهم وقتل سوروس بعد سنة من ملكه فملك مده قسطنطين الكبير وهو ابن قوسطوس وكان متواضعاً ليّناً واهل النصرانيّة فى واحيه بغالاطي² ساكنون وفى اعماله سالمون مما يلحق غيرهم وكانت زوجته هيلانى من اهل نصيين وكانت تمنعه من استعمال ما كان يامره به دوقلطيانوس ومكسميانوس من آرائهم وتحضه على الاحسان الى الناس وتسال ربّها دائماً ان ينقل زوجبها عن عبادة الاصام الى الايمان بالنصرانيّة فمكث فى ملكه اتتى عشرة وقبل وفاته بثلث سنين ملك قسطنطين ابنه ثم مات وكان عمرة سبعاً وخمسين سنة وعمر هيلانا تسعين سنة النه الاسام الى الايمان بالمعرانيّة فى ملكه اتتى عشرة وقبل وفاته بثلث سنين الاسنام الى الايمان بالنصرانيّة فمكث فى ملكه اتتى عشرة وسما وفاته بثلث سنين الملك قسطنطين ابنه ثم مات وكان عمرة سبعاً وخمسين سنة وعمر هيلانا تسعين سنة الما الى الايمان بالنصرانيّة فمكم فى ملكه اتتى عشرة وسما وفاته بثلث سنين منبها الى الايمان بالنصرانيّة فمك فى ملكه اتتى عشرة وسما وفاته بثلث سنين الما الى الايمان بالنصرانيّة فمك فى ملكه اتتى عشرة وسماته الى الايمان بالمك الماني النام الى الايمان بالما الى الايمان بالنصرانية فى ملكه اتتى عشرة وقبل وفاته بثلث سنين الما الى الايمان بالنصرانيّة فمك فى ملكه اتتى عشرة وقبل وفاته بثلث سنين

tait deux mille cinq cents drachmes. Et lorsque Dioclétien et Maximien, qui avaient imité Sapor dans leurs agissements contre les Chrétiens, furent vaincus et mis en fuite par deux rebelles sortis, l'un de l'Orient, l'autre de l'Occident. ils devinrent fous, se confondirent avec le peuple et furent destitués. Sévère (Saourous) et un autre Maximin⁺ leur succédèrent. Ils persécutèrent les Chrétiens et en firent tuer un grand nombre. Après un an de règne, Sévère fut tué², et Constantin le Grand, fils de Constance (Qoustous), lui succéda. Constance était humble et doux, et dans son pays des Gaules (Ghâlâțiyah) les Chrétiens vivaient en paix; ils étaient à l'abri, dans ses états, de la persécution qui atteignait ceux des autres pays. Hélène, son épouse, était originaire de Nisibe (Nașibin), elle l'empêchait de faire ce qu'ordonnaient Dioclétien et Maximien et l'exhortait à faire du bien aux hommes. Sans cesse elle demandait à Dieu de convertir son mari de l'idolâtrie à la foi chrétienne. Il régna douze ans, et, trois ans avant sa mort, son fils Constantin commença à régner. Puis il mourut, âgé de cinquante-sept ans³; Hélène, quand elle mourut, avait quatre-vingt-dix ans.

Alors, tout l'empire Romain échut à Constantin (Qosțanținous), en l'an 616 d'Alexandre, qui équivaut à l'an 273 de l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ au ciel. Il (Constantin) vint dans le pays des Gaules qu'il avait habité

1. Sévère (*Flavius Valerius Severus*) et Maximin Daïa créés césars en 305. — 2. En 307. — 3. Le père de Constantin mourut le 25 juillet 306. S.

XV. – HISTOIRE DE CONSTANTIN.

avec son père, à Nicomédie (Niqâdhoumiyah?)'. Sa femme était Maximiana (Madjsimå) fille de Dioclétien² (Douglațiânous). * Maxence, à Rome, et Maximin * A p. 51. (Maksimianous), en Syrie, se révoltèrent contre lui, tourmentèrent les Chrétiens et détruisirent les églises. Maxence éventrait les petits garçons, leur arrachait les entrailles et en tirait des augures avec l'aide des devins. Il parut dangereux à Constantin qui le craignait à cause de la multitude de ses soldats et qui voulut aller le combattre. Il ne connaissait pas encore le christianisme. Sa mère s'en cachait à ses yeux et avait peur de lui révéler sa foi. Elle demandait avec constance à Notre-Seigneur de le convertir à la foi du Christ. Lui-même, il réfléchissait et disait : « Le Dieu qui me donnera la victoire sur cet ennemi, et m'aidera contre lui, sera mon Dieu. » A la sixième heure du jour, il leva la tête et vit une colonne de lumière en forme de croix qui portait cette inscription : « Par ce signe tu vaincras. » On dit que tous ceux qui étaient avec lui virent la même chose. Il sut que ce signe ne pouvait convenir qu'aux Chrétiens et il embrassa³... la foi. Puis, endormi, il vit en songe le Seigneur qui lui disait : « Prends, ô Constantin, la forme de l'emblème que tu as vu en ce jour; que le général de ton armée le porte devant toi et tu vaincras ton ennemi. » Il fit donc faire une croix en or, l'incrusta de diamants et la plaça sur son étendard. Il triompha des armées

1. Sens obscur. Constantin était à Nicomédie. Quand Dioclétien abdiqua l'empire, l'an 205, Constantin suivit son père Constance en Gaule et en Bretagne. S. — 2. Constantin épousa successivement Minervine et (en 307) Flavia *Maximiana* Fausta. Cette dernière était fille de Maximien Hercule (Cf. TILLEMONT, *Histoire des empereurs*, IV, p. 84 et 100). — 3. Lacune de deux mots dans le texte.

PATR. OR. - T. IV.

عدوّة وغرق مكسطيس وكانت مدّته اتني عشرة سنة ثم عاد من الحرب بعد اربع سنين واخذ الصليب بيدة وبنى مدينته التى سمّاها باسمه قسطنطينيّة ومن ذلك الـوقت صار ملوك الروم يخرّجون فى عساكرهم الصليب فى يد صاحب حيشهم

ومما كان سبب ايمانه ايضًا انه كان ظهر فى جسد قسطنطين الوضح فاتالا¹ قوم من الكفرة وقالوا ان اردت ان يزول عن جسمك البرص فاذبح اطفال المدينة...² بدمائهم فاخد اطفالاً كثيرة فذبحها...³ فارتفعت الضجة فى المدينة وكثرت المناحة فسمع ذلك فرحمهم وأطلق من كان أخذ. فلما أجنّه الليل رأى رجلين يقولان له ان اردت ان تطهر من برصك فأحضر سالبسطروس الاسقف فانّه مختف عنك خوفاً منك فهو يبرق برصك. فلما أصبح طلب الاسقف وجد فى طلبه وحرص على احضارة حتى ظهر له الاسقف ان عليه قال له اين الها النصارى اللذان رايتهما الليلة فى المنام فقال له الاسقف ان

. هذا كليتان قد محيتا .3 – .هنا بياض في الاصل وتكون الكلمة : واسبح .2 – .فاباه .1. Ms

ennemies, et Maxence se noya' : il avait régné douze ans. Constantin revint de la guerre après quatre ans, porta la croix dans sa main, et fit construire sa ville qu'il appela de son nom : Constantinople. Depuis lors, les Romains prirent l'habitude de faire précéder leurs armées de la croix, portée par leur chef².

Il y eut encore un autre motif de la conversion de Constantin³ : La lèpre ayant fait son apparition sur sa chair, des impies vinrent le trouver et lui dirent : « Si tu veux guérir, égorge les enfants de la ville (et prends un bain) dans leur sang. » Il fit donc prendre et égorger plusieurs enfants⁴... Un grand tumulte s'éleva alors dans la ville, et il y eut beaucoup de pleurs. Ce qu'ayant entendu, il fut saisi de compassion et relâcha les enfants captifs. La nuit venue, il vit deux hommes qui lui disaient : « Si tu veux guérir de la lèpre, fais venir l'évêque Sylvestre qui se cache par crainte de toi : il te guérira. » Le lendemain il fit donc rechercher activement l'évêque jusqu'à ce qu'il l'eût en sa présence. Alors, il lui dit : « Où sont les deux dieux des Chrétiens, que j'ai vus en songe cette nuit? » — « Ceux que vous avez vus pendant votre sommeil,

1. En 212, le 28 octobre. S. – 2. Ce premier récit de l'apparition de la croix semble inspiré par Socrate, H. E., I, II. Cf. Michel le Syrien, Chronique, I, p. 239-240. M. Wessely propose de voir dans cette légende une interprétation du monogramme IHV écrit sur la croix : au lieu de Inσoũ on aurait lu I(N) H(OC) V(INCE). Cf. Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus dans la Patrologie Orientale, IV, page 101. – 3. L'auteur a fait de nombreux emprunts aux Actes apocryphes de S. Sylvestre. Voir l'étude que leur consacre M^{sr} Duchesne dans le Liber Pontificalis, I, p. cix sqq. Une recension syriaque de ces actes a été publiée par Land, Anecdota syriaca, III, p. 46-76. – 4. Lacune.

[50]



XV. — HISTOIRE DE CONSTANTIN.

[51]

اللذين رأيتهما فى هجوعك هما بشريان وليسا بالاهين واسمهما فظروس وفولوس تلميذا المسيح مخلص الكل وانفذ الاسقف فأحضر من البيعة صورتيهما فقال الملك حقا ان هاتين الصورتين هما اللتان رأيتهما فى منامي فوعظه الاسقف وكشف له برهان دين النصراتية فاعتمد¹ من يدة ففي الحال ذهب عنه برصه وسقط من جسمه مثل قشور السمك واعتمد¹ معه اتنان وخمسون الفا من الرجال سوى الصيان والنساء وذلك فى السنة الحادية عشرة لملكه وتمكن الايمان فى قلبه وهدم يوت الاصنام وامر بناء البيع واعتمدت² مكسمنا³ امراته وحسن ايمانها وازال القديس سالبسطروس ما اعتادة اهل رومية من تسمية الايام بالكواكب السعة لانهم سموا الاحد الشمس والاتيين القمر والثلثاء المريخ ما جرى على مكسطيس خضع للملك قسطنطينوس وانفذ اليه الهدايا العليوس ما جرى على مكسطيس خضع للملك قسطنطينوس وانفذ اليه الهدايا العلية وساله الصفح ما جرى على مكسطيس خضع للملك قسطنطينوس وانفذ اليه الهدايا الجليلة وساله الصفح ما جرى على مكسطيس خضع للملك قسطنطينوس وانفذ اليه الهدايا الحليام ما فعله ما جرى على مكسطيس خضع للملك قسطنطينوس وانفذ اليه الهدايا الحلية والارجاء على والديارات فى اعماله فانكر عليه السحرة وكهنة الاصنام ما فعله عنه وتقدّم بفتح البيع والديارات فى اعماله فانكر عليه المداي الجليلة وساله الصفح عنه وتقدّم بفتح البيع والديارات فى اعماله فانكر عليه السحرة وكهنة الاصنام ما فعله ما جرى على مكسطيس خضع للمك قسطنطينوس وانفذ اليه الهدايا العليلة وساله الصفح عنه وتقدّم بفتح البيع والديارات فى اعماله فانكر عليه السحرة وكهنة الاصنام ما فعله عنه وتقدّم بفتح البيع والديارات فى اعماله وانكر عليه السحرة وكهنة الاصنام ما فعله عنه وتمنه المن عاري وافي المنام ما فعله عنهر عليه السحرة وليسنام ما فعله ما جرى على محسنام ما فعله السفحية والنهم بنه المحانة وآذى النصارى وانفذ⁵ اليه لوقينوس زوج اخته فاوقع فى نسختنا . 4 وفي الصحيفة ٥٠ جاء مجسيما .3 – . واعتمذت .10 ما حر ما حر . ها نقس المن ما ... اى قسطنطين .5 – ...

répondit l'évêque, ne sont pas deux dieux, mais deux mortels : ils s'appellent Pierre et Paul (Fatrous et Foulous), disciples du Christ, Sauveur de tous les hommes. » Et l'évêque fit apporter leurs images de l'église. « En vérité, dit alors le roi, ces deux images sont bien celles que j'ai vues pendant mon sommeil. » L'évêque le prêcha et lui démontra la vérité de la religion chrétienne. Constantin reçut alors le baptême de la main de l'évêque. Immédiatement la lèpre le quitta et, de son corps, tomba quelque chose comme des écailles de poisson. Cinquante-deux mille hommes reçurent le baptême avec lui, sans compter les femmes et les enfants. C'était en la onzième année de son règne. La foi s'enracina dans son cœur; il détruisit les temples païens et fit élever des églises. Sa femme Maximiana (Maksimind) se fit baptiser aussi et devint bonne chrétienne. Sylvestre mit fin à l'habitude qu'avaient les Romains d'appeler les jours de la semaine des noms des sept astres; car ils appelaient le premier, Soleil; le second, Lune; le troisième, Mars (Mirrikh); le quatrième, Mercure ('Oțârid); le cinquième, Jupiter (Moschtari); le vendredi, Vénus (Az-Zoharah); le samedi, Saturne' (Zohal). Maximin, ayant appris ce qui était arrivé à Maxence, se soumit au roi Constantin, lui envoya de beaux présents et lui demanda pardon. Il fit aussi ouvrir les églises et les couvents dans ses provinces. Les devins et les prêtres païens lui reprochèrent cette conduite et le méprisèrent ²..... * Il se révolta alors de nouveau et persécuta * S p. 9.

1. Cf. Michel le Syrien, Chronique, p. 240. - 2. Lacune.

مكرة وظفر به وقتله واولادة واباد السحرة وبنى البع والديارات واكرم النصارى واقام بالثام وكتب قسطنطينوس الى سائر اصحابه بصيانة النصارى وازالة ما كان يلحقنهم من الملوك الكفرة وبناء البيع وبقى قسطنطينوس من السنة التى غلب فيها مكسمينوس وهى السنة السابعة لملكه الى السنة الحادية عشرة بغير ممعوديّة¹ يبنى البيع ويعتقد الايمان الصحيح لانه احب ان يعتمد² فى الاردن موضع عماد³ السيّد المسيح مخلصنا وكتب قسطنطينوس الى اوسايس القيسرانى يامرة ان يقلع بيوت الاصنام ويمحو اثارها ويبنى مكانها البيع وانفذ اليه الاموال الكثيرة الجليلة للنفقة * ففعل ذلك واخرب الابنية .5 p م الاولى وجددها واحكم بناها وكتر البيع وأوسعها وكتب الى الملك اعلمه ولما رأى الهود ما جرى اعتراهم الحسد وقالوا ان الله الواحد أبرأ الملك من برصه لا المسيح. فاضطرب قلبه وداخله التغير واراد ان يعرف الحق فجمع من روسائهم اتني عشر⁴ رجلًا.

. اثنا عشر . 4. Ms. – . عماذ . Ms. – . يعتمذ . Ms. – . معموذية . 1. Ms

les Chrétiens. Constantin envoya contre lui Licinius (Louginous), son beaufrère, qui tailla son armée en pièces, en triompha, le tua avec ses enfants, extermina les devins, éleva des couvents et des églises, honora les Chrétiens et résida en Syrie. Constantin écrivit aussi à ses amis de protéger les Chrétiens, de faire cesser les maux dont les accablaient les rois infidèles et d'élever des églises. Constantin ne fut pas baptisé depuis l'année de sa victoire sur Maximin Daïa, la septième de son règne', jusqu'à la onzième, tout en faisant élever des églises et en embrassant la vraie foi, car il voulait recevoir le baptême dans le Jourdain où le Christ lui-même s'était fait baptiser. Il écrivit à Eusèbe de Césarée pour lui ordonner de détruire les temples des païens, d'en effacer jusqu'aux traces et d'élever à leur place des églises; il lui envoya * S p. 10. de grandes sommes d'argent pour couvrir les frais. * Eusèbe obéit : il détruisit les anciennes constructions, les éleva de nouveau avec plus d'art, agrandit les églises et écrivit à l'empereur pour l'en informer. Les Juifs, ayant vu ce qui arrivait, en conçurent beaucoup de jalousie et dirent : « C'est le Dieu unique qui a guéri l'empereur de la lèpre et non point le Christ. » Le cœur de l'empereur fut alors troublé et devint hésitant; il voulut connaître la vérité et, à cet effet, il rassembla douze de leurs chefs et douze évêques chrétiens, lesquels discutèrent en sa présence. Il déméla la vérité des preuves apportées par les évêques d'avec la faiblesse des arguments des Juifs et, s'attachant

1. Maximin Daïa, vaincu par Licinius, allié de Constantin, s'empoisonna à Tarse, sept ans après l'avènement de Constantin (313).

XVI. - DÉCOUVERTE DE LA CROIX.

263

قول الاساقفة وضعف حجة اليهود فلزم النصراتيّة واجتهد فى اظهار الحق وابطال ما سواد.

١٦ وجود الصليب والمسامير

ثم ان هيلاني ام الملك قسطنطينوس توجهت الى اورشلم فى عسكر جزار ومعها د عملت فى اورشلم بحثت عن الصليب وعن المسامير التى سمر بها يدا سيّدنا وافرغت حصلت فى اورشلم بحثت عن الصليب وعن المسامير التى سمر بها يدا سيّدنا وافرغت وسعها فى ذلك حتى وجدته كله بوساطة اوسابس الاسقف وكان اليهود الكفرة قد دفنوا ذلك فى بئر وجعلوا مزابل اهل البلد عليها حتى صارت مع طول الزمان كالجبل العظيم فاستخرجتها بنئر الاموال فانتهبها الناس وكشف البئر واخرج منها الصلبان الثلثة والمسامير وامتحنت الصلبان بان تركتها على امراة ميّتة كانت هناك منذ الزمن الطويل. فلمّا...¹ ها صليا اللصين لم تتحرك ونهضت لما جعل عليها صليب المسيح لوقتها.

fortement à la religion chrétienne, il travailla avec zèle à faire triompher la vérité et à détruire l'erreur.

XVI. - DÉCOUVERTE DE LA CROIX ET DES CLOUS'.

Hélène (*Hilànâ*), mère du roi Constantin, alla à Jérusalem, avec une nombreuse armée, des richesses magnifiques, des voiles, des étoffes précieuses, de riches ornements en or et en argent pour les autels. * Une fois à Jérusalem, elle * s p. 11. fit chercher la croix et les clous qui percèrent les mains de Notre-Seigneur et fit tant qu'elle les trouva avec l'aide de l'évêque Eusèbe. Les Juifs impies avaient enfoui tout cela dans un puits sur lequel ils avaient accumulé les ordures de la ville, tellement qu'avec le temps c'était devenu comme une grande montagne. Hélène prodigua l'argent : les ouvriers enlevèrent cet amas épais qui couvrait le puits, et les trois croix furent retirées ainsi que les clous. Pour éprouver les croix, elle leur fit toucher une femme morte depuis longtemps : quand les deux croix des larrons la (touchèrent), elle ne remua point. Mais au contact de la croix du Christ, elle se leva instantanément. La reine fidèle confia

1. Les textes relatifs à la sainte Croix ont été réunis par Gretser, Opera omnia, Ratisbonae, 1734. M. Nestle a publié les textes syriaques, De sancta Cruce, Berlin, 1889. Cf. Bedjan, Acta martyrum, III, p. 175 sqq. M. Tixeront a donné un essai de synthèse dans Les origines de l'église d'Édesse, Paris, 1888, p. 161 sqq.

Digitized by Google

[53]

[54]

فاودعت المومئة الصليب للاسقف وصاغت من المسامير لجامًا لفرس ابنها وذلك تكميلًا لنبوة قيلت فى ذلك فالهمها الله تعالى ذلك ورجع واوسابس عن اعتقاده وحرم 5 p. 12 . اريوس ومن يعتقد مذهبه واحرقت كتبه باسرها وكتب قسطنطينوس الى سائر اعماله باحراق كتبه فمن خالف ذلك عوقب العقوبة الشديدة.

١٧ اخبار هيلانا المومنة وولدها قسطنطينوس المظفر

هذه الملكة المومنة المباركة هيلانى من اهل الجزيرة من ك...¹ الرها من قرية تعرف بكفر فحار وكانت تنصرت على يد برسميا اعنى ابن الاعمى اسقف الرها. وتلقنت الكتب الطاهرة وذلك بالرها واتفق ان رجلًا من ولد ملوك الروم يدعى والنطينوس بن قسطوس بن دارسميس بن دقيوس بن قلوديوس الملك انفذه ملك

. ان حروف هذه الكلمة الباقية ممحوة .واطن ان الصواب : كورة .

la croix à l'évêque et fit avec les clous un mors pour le cheval de son fils : Dieu lui inspira d'agir ainsi pour accomplir une prophétie qui avait été * 8 p. 12. faite à ce sujet '. Eusèbe revint * de son hérésie, anathématisa Arius et ses partisans : tous les livres de ce dernier furent brûlés. Constantin écrivit à toutes ses provinces pour ordonner, sous peine des plus graves châtiments, de brûler les livres d'Arius.

XVII. - HÉLÈNE LA FIDÈLE ET SON FILS LE VICTORIEUX².

Hélène, cette reine fidèle et bénie, était originaire d'Édesse (Ar-Rohá) en Mésopotamie, d'un village appelé Kafar Faḥàr³. Elle s'était faite chrétienne grâce à Barsamyà⁴, c'est-à-dire « le fils de l'aveugle », évêque d'Édesse, où elle avait appris les livres saints. Il arriva qu'un homme, d'une famille d'empereurs romains, nommé Valentin (Wâlanținous), fils de Castus, fils de Dar Samis, fils de Dèce (Daqious), fils de l'empereur Claude II (Qloudious), fut

1. Zacharie, xiv, 20. — 2. Un bon nombre des faits de ce chapitre se retrouvent dans la Vie de Constantin et d'Hélène qui figure dans les ménologes grecs. Cf. Revue de l'Orient Chrétien, 1905, p. 162-168 : Les constructions Palestiniennes dues à sainte Hélène. — 3. Une autre tradition la fait naître à Drépane en Bithynie ou encore à Nâis. Certains écrivains anglais la font naître en Angleterre. S. — 4. Cf. Rubens Duval, La Littérature syriaque, p. 122-126. Les actes de Barsamya furent « vieillis » de près de deux siècles, et on en fit un contemporain de Trajan.

[55] XVII. — HISTOIRE D'HÉLÈNE ET DE CONSTANTIN.

الدوم فى بعض الاوقات ليتعهد * المدن والكور التى تلي بلاد الشرق من ممالك الروم. وكان من جملتها بلد هذه المرأة فلما حصل فيه بصر بها فاعجب بجمالها وخطبها الى العلما في فكان من جملتها بلد هذه المرأة فلما حصل فيه بصر بها فاعجب بجمالها وخطبها الى العلما فلما فروجوه اياها وتقلما الى بلده واتفق افضاء الملك اليه فعنيت هذه المباركة برفع مذهبها فروجوه اياها وتقلما الى بلده واتفق افضاء الملك اليه فعنيت هذه المباركة برفع منابلا، عن النصارى فى مملكة زوجها وكان وثنيا وكان يطيعها لمحبته لها ولا يعلم حقيقة منابلا، عن النصارى فى مملكة زوجها وكان وثنيا وكان يطيعها لمحبته لها ولا يعلم حقيقة منابلا، عن النصارى فى مملكة زوجها وكان وثنيا وكان يطيعها لمحبته لها ولا يعلم حقيقة منابلا، عن النصارى فى مملكة وحبها وكان وثنيا وكان يطيعها لمحبته لها ولا يعلم حقيقة ملكا مكانه وكانت النصرانية فى بلاد الثام وغيرها من الاصقاع فى اذى صعب نحو مائتين وسبعين سنة وذلك من السنة الخامسة عشر لطيباريوس قيصر الى السنة التاسعة مائتين وسبعين سنة وذلك من السنة الخامسة عشر لطيباريوس قيصر الى السنة التاسعة مائتين وسبعين سنة وذلك من السنة الخامسة عشر لطيباريوس قيصر الى السنة التاسعة مائتين وسبعين سنة وذلك من السنة الخامسة عشر لطيباريوس قيصر الى السنة التاسعة عشرة لدوقاطيانوس فام تر هيلانا اظهار دينها لابنها وقوده اليه خوفاً عليه لحدائة سناما عشرة لدوقاطيانوس فلم تر هيلانا اظهار دينها ولنيها وقوده اليه خوفاً عليه ولا يوفيه حقه.

1. ?لقل.

envoyé par l'empereur romain pour visiter * les pays d'Orient attenant à l'em- * s p. 13. pire. La patrie de cette femme faisait partie de ces pays. Une fois arrivé, cet homme vit Hélène qui lui plut par sa beauté, il la demanda en mariage à ses parents : ils lui accordèrent sa main et il la conduisit dans son pays. Il arriva qu'il devint empereur '; alors cette femme bénie travailla à défendre les Chrétiens dans l'empire de son mari qui était païen. Il lui obéissait parce qu'il l'aimait et il ignorait sa religion. Elle lui donna un fils qu'il appela Constantin et qui grandit dans la religion de son père. Son père mort, Constantin régna après lui. Depuis environ deux cent soixante-dix ans, le christianisme était en butte à toutes les persécutions en Syrie et en d'autres provinces, c'est-à-dire depuis la quinzième année du règne de Tibère (*Tibàrious*) César, jusqu'à la dix-neuvième année du règne de Dioclétien. Hélène ne crut pas devoir révéler sa religion à son fils ni l'y convertir, craignant sa jeunesse, * l'influence funeste de ses amis, son inconstance après son baptême * s p. 14. et un manque de fidélité.

Au mois de janvier, en la septième année du règne de Constantin, des armées barbares entreprirent de le combattre et vinrent sur le Danube²

1. Constance Chlore, époux d'Hélène, était fils d'une nièce de Claude II. Nous ne voyons pas qu'il ait été appelé Valentin. — 2. Je ne sais si l'auteur entend parler ici des armées de Maxence ou bien des peuples barbares que Constantin battit en Gaule et en Germanie. S'il veut parler de ces derniers, le fleuve mentionné serait le Danube. Mais si l'auteur veut désigner les armées de Maxence, ce fleuve serait le Tibre. Il résulte du contexte que l'auteur parle de ce dernier, à moins de supposer ici une phrase omise.

265

قسطنطين غزا مكسطيس لانه عصا عليه بروميّة ولم يتابعه وغلب على المدينة فبرز اليه قسطنطين فى جيشه ونزل بحيث يقاربهم من هذا النهر عازماً على لقائمهم وعرف وفور الجيش وعدته وقوته وعظمه فجن عن مقارعته وانتهى اليه عزم العدو على مباكرته فرأى فسطنطين فى منامه كان فى السماء ضياء عظيماً وبرقاً ممهولاً وفى خلله صليب مؤلف من كواكب * وينه منها كالكتابة تقرأ انك تغلب بهذا المثال وقوم قالوا 5 p 3 * انه رأى ذلك نهاراً وذلك فى اليوم التاسع عشر من ايار وفيه يعمل اليونانيون ذكراناً لظهور الصليب فى السماء وايشوعبرنون الجائليق يقول فى مسائل ماقاريس الشماس ان الصليب رآه قسطنطين بالقرب من مضربه ممتداً عليه كالرمح من كواكب متميزة وفى بهذا المثال تغلب ولان عادة اليونانيين واكثر الطوائف شدّ العذب فى السافل اسنة بهذا المثال تغلب ولان عادة اليونانين واكثر الطوائف شدّ العذب فى السافل اسنة

غير مشسكة .1. Ms

(Doubanis), pour piller les Romains et dévaster leur pays. Costa' (Qousta) dit que Constantin attaqua Maxence parce que ce dernier s'était révolté contre lui à Rome, ne l'avait pas reconnu comme empereur et s'était emparé de la ville. Constantin donc alla contre eux avec son armée et s'arrêta à proximité d'eux, près de ce fleuve, résolu à les attaquer. Mais il sut que l'armée ennemie était forte, nombreuse et puissante : il eut peur d'en venir aux mains. Il apprit aussi que l'ennemi était décidé à l'attaquer de bon matin. Alors, il vit en songe une grande lumière au ciel, des éclairs effrayants et * S p. 15. une croix composée d'astres * avec cette inscription : « Par ce signe tu vaincras ». D'autres disent qu'il eut cette vision pendant le jour, et que c'était le 19 mai. Les Grecs célèbrent à cette date l'apparition de la croix au ciel. Išo'barnoun, l'évêque métropolitain, dit² dans ses « Questions du diacre Macaire (Mâgâris) » que Constantin vit la croix près de sa tente et étendue sur elle, à l'instar d'une lance composée de différentes étoiles; et, à la pointe de la lance, la forme de la croix en astres distincts. Les astres en forme de lettres donnaient cette inscription : « Par ce signe tu vaincras ». C'est l'habitude chez les Grecs et la plupart des nations d'entourer d'une bande pendante le bois de leurs lances, au-dessous du fer : voilà pourquoi, la croix

Bar Hébræus, dans sa chronique syriaque, appelle aussi ce fleuve Danubius (éd. Bedjan, p. 60); même chose dans l'histoire de la découverte de la Croix (BEDJAN, Acta, I, p. 326). S. — 1. Costa, historien qui sera encore cité plus bas. — 2. On voit que l'auteur compile ici tout ce qu'il a trouvé sur Constantin, sans se préoccuper de concilier les divers récits. S.

XVII. — HISTOIRE D'HÉLÈNE ET DE CONSTANTIN. [57] 267 الرماح ما يشدّ النسطور فوق انبوب الصليب الذي هو مركوز عليه سستجة يجرى s p. 16 * مجرى العذبة لاجل ان الصليب ظهر كانه مركب على راس رمح وقال * قوم ان شدّ السستجة فى اسفل الصليب شبيه بما فعله سيّدنا من شدّ وسطه بالمنديل عند غسل ارجل تلاميذه وذلك على سبيل التواضع ثم نعود الى تمام الخبر فارتاع لـذلـك قسطـنطيـن ارتياعًا شديداً وجمع من صحبه من اهل العلم والكهانة فقص عليهم روياه وسألهم في عرض ذلك عن الشكل الذى رآة ولمن هو من الالمة التي تعبدها الروم فلم يكن فيهم من عنده علم ذلك ولا معرفته فامر بصياغة شكل الصليب من الذهب بحسب الرؤيا وان يوضع على راس علمه فلما فرغ من ذلك قصد القوم واوقع بهم ونكـأً فيـهم وقتل ملكمهم وخلقاً منهم وانهزم الكل² الباقى. .s p. 17. وقسطا بن لوقا يقول أن قسطنطين لما ظفر بعدوه جعل يفكر * ويقول أترى أى الالبهة اعاننی علی قهر عدوی وهزیمته فبینما هو یفکر ویروی فی ذلك رفع راسه الى السماء وذلك فى نصف من النهار فرأى الصليب فى السماء كمثال النار وفيه كَتَابَة ان بهذا الشكل تغلب وان جماعة من اصحابه رأوا ذلك معه فعجبوا ثم رأى فى الـمـنـام

étant apparue sur le haut d'une lance, les Nestoriens attachent au bâton qui porte la croix un petit voile qui tient lieu de la bande pendante. D'autres prétendent * que cette bande au bas de la croix sert à représenter ce que * S p. 16. fit Notre-Seigneur en se ceignant d'un linge, lorsqu'il lava, par humilité, les pieds de ses disciples.

Revenons à notre récit. Constantin donc s'effraya beaucoup de cette vision; il réunit les savants et les devins qui l'accompagnaient, leur en fit part, leur demanda ce que pouvait être ce signe qu'il venait de voir, et auquel des dieux adorés par les Romains il pouvait appartenir. Aucun devin ne le sut. Constantin fit fabriquer une croix en or, semblable à celle qu'il avait vue, et donna ordre qu'elle fût portée sur son étendard : puis il fondit sur les ennemis et les tailla en pièces : il tua leur roi et le reste prit la fuite.

Costa (Qousid), fils de Luc (Louqá), dit que Constantin, ayant triomphé de l'ennemi, se prit à réfléchir * et à dire en lui-même : « Quel est donc le Dieu * S p. 17. qui m'a aidé à vaincre mon ennemi et à le mettre en déroute? » Préoccupé de ces pensées, vers le milieu du jour il leva la tête vers le ciel et il y vit la croix, brillante comme le feu, avec cette inscription : « Par ce signe tu vaincras ». Plusieurs de sa suite la virent aussi, en même temps que lui, et en furent étonnés. La nuit suivante, il vit en songe quelqu'un qui lui disait : « Cisèle dans l'or la forme de cette croix : par elle, tu vaincras tes ennemis. »

HISTOIRE NESTORIENNE.

268

Constantin entra dans Rome. Alors, les Chrétiens s'en émurent et Eusèbe, évêque de cette ville, se cacha '. Constantin questionna une seconde fois les prêtres et les ministres des temples païens au sujet de la croix. Ils ne lui répondirent rien de sur. Mais les gardiens des temples lui rapportèrent que le jour où cette forme lui était apparue, un grand nombre d'idoles étaient * S p. 18. tombées * et s'étaient brisées. Constantin s'en effraya. La chose se divulgua parmi les Chrétiens de Rome qui lui envoyèrent dire en secret que le signe qu'il avait vu était la forme de la croix sur laquelle le Christ avait été attaché. Il réfléchit sur tout cela, s'en informa secrètement et apprit la vérité. Alors, la foi lui parut douce au cœur; il fit rassurer l'évêque Eusèbe, se le fit présenter et le pria de lui exposer la religion chrétienne. Eusèbe répondit au désir du roi qui se fortifia dans sa conviction et se fit baptiser avec sa femme qui s'appelait Maximiana, fille de Dioclétien². La plupart de ses amis furent aussi baptisés. On raconte que Constantin avait la lèpre et que, une fois baptisé, il en guérit. D'autres disent qu'à l'entrée de Constantin dans la ville de Rome, les Chrétiens qui s'y trouvaient prirent la fuite. Des Hané-* S p. 19. fites vinrent et lui dirent : « Si tu veux, ô * roi, guérir de ta lèpre, égorge les enfants de cette ville et prends un bain dans leur sang. » Le roi donna des ordres à cet effet. Mais quand on se saisit des enfants, la ville retentit de

1. Eusèbe, élu pape en 309 ou 310, mourut au bout de quelques mois. Maxence ne périt qu'en 312. — 2. Cf. supra, p. 259, n. 2.

[58]

XVII. - HISTOIRE D'HÉLÈNE ET DE CONSTANTIN.

[59]

فرحمهم الملك وعفا عنهم فلما اجنه الليل رأى فى منامه رجلين يقولان له انك ان اردت ان تتقى من برصك فوجه واحضر اوسايس اسقف رومية لانه مستتر منك هارب من خوفك فجئى به قهو يبرئك من برصك ووضحك فلما أصبح الملك امر بطلب الاسقف فأحضره وقال له الملك اين الها النصارى اللذان رأيتهما الليلة فى المنام قال له الاسقف ايها الملك ان اللذين رأيتهما ليسا بالاهين بل هما بشر مثلك وهما فطروس وفولوس تلميذا المسيح اله الالهة وانفذ الاسقف الى البيعة فأتاه بصورتهما. الملك سقط من جمعه ثل حقّا ان هذين اللذان رأيتهما البارحة فى منامي وعند اصطباغ فطروس وفولوس تلميذا المسيح اله الالهة وانفذ الاسقف الى البيعة فأتاه بصورتهما. الملك سقط من جسمه مثل قشور السمك وتقي من برصه وقوم قالوا ان عدد الذين اصطبغوا مع قسطنطين اتنا عشر الف نسمة وآخرون قالوا اتان وخمسون الفاً وذكر وقرم ان الذى تولى صبغة قسطنطينوس هو سالبسطروس فطرك قسطنطينية وان ذلك قوم ان الذى تولى صبغة قسطنطينوس هو سالسطروس فطرك قسطنطينية وان ذلك ومن بعد ذلك أبعد قسطنطين اليهود عن مملكته والوتيتين عن الخدمة فى المراتب ومن بعد ذلك أبعد قسطنطين اليهود عن مملكته والوتيتين عن الخدمة فى المراتب السلطانية وقبض ايديهم ووضع منهم وذلك بعد ان جمع علماءهم وعلماء المومنين ومن بعد ذلك أبعد قسطنطين اليهود عن مملكته والوتيتين عن الخدمة فى المراتب ومن بعد ذلك أبعد قسطنطين اليهود عن مملكته والوتيتين عن الخدمة فى المراتب السلطانية وقبض ايديهم ووضع منهم وذلك بعد ان جمع علماءهم وعلماء المومنين. 2.2.8 × 2.2

pleurs et de lamentations. L'empereur, saisi de pitié, épargna les enfants. La nuit venue, il vit en songe deux hommes qui lui disaient : « Si tu veux guérir de la lèpre, envoie chercher Eusèbe, évêque de Rome, car il est caché, fuyant par crainte de toi : fais le venir, il te guérira de la lèpre. » Le lendemain, le roi ordonna qu'on fit chercher et venir Eusèbe, et il lui dit : « Où sont les deux dieux des Chrétiens, que j'ai vus cette nuit? » L'évêque lui répondit : « Les deux que tu as vus, ô roi, ne sont pas des dieux, mais deux hommes comme toi : ce sont Pierre et Paul, disciples du Christ, Dieu des dieux. » Et l'évêque fit présenter au roi l'image des deux apôtres, prise dans l'église. Le roi l'ayant vue, * s'écria : « Vraiment ce sont ceux que j'ai vus la nuit * S p. 20. dernière pendant mon sommeil! » L'empereur étant baptisé, il tomba de son corps comme des écailles de poisson, et il fut purifié de sa lèpre. Selon les uns, le nombre de ceux qui furent baptisés avec l'empereur, était de douze mille; selon d'autres, il était de cinquante-deux mille. D'après certains auteurs, ce fut Sylvestre, patriarche de Constantinople, qui baptisa Constantin, en l'an 11 de son règne, et en l'an 628 d'Alexandre (Dhoul-Qarnaïn).

Ensuite Constantin éloigna les Juifs de son empire, et les païens des fonctions de l'État. Il les affaiblit et abaissa leur crédit, après que leurs savants et les savants des Chrétiens réunis en sa présence * eurent dis- * S p. 21.

Digitized by Google

269

بالفحص عن امر الصليب واخراجه عناية انتهت الى ان كلف هيلانى والدته المسير الى يت المقدس والاهتمام بهذا الامر الى ان يتسهل كشفه وصرف المراعاة الى ما استهدم من يت المقدس و رم ما شعث منه فسارت هيلانا واستصحت اوسابيس صاحب رومية. ووصلت الى الموضع فى اليوم الثامن والعشرين من ايار من سنة احدى وثلثين وستمنة للاسكندر وحكم قوم ان اوسايس الذى اجتمع معها هو اسقف بيت المقدس وان فطرك رومية لم يصحبها واستدعت عند ورودها يت المقدس الخسندروس اسقفها. وكان قد تقل هذا الاسقف من الاسكندريّة الى يت ثالمقدس لفضله ونسكه وحميته 22 ° وكان قد تقل هذا الاسقف من الاسكندريّة الى يت ثالمقدس لفضله ونسكه وحميته 22 ° والمتقدّمين فيهم فحضروا وقد كان عرض لمهم فى وقت الاستدعاء الفكر فى امر الميب وان من اجله التمسوا فقال لهم احدهم ويعرف بايهوذا بن شمعون ان ابي اخرنى بموضعه وانأنى بحال المسيح وما جرى فى امره من القتل والصلب وذلك على سبل الحسد من الاحات له واومانى بالدلالة عليه متى ظهر من يلتمسه ودلني مسل الحسد من الاحار والكتبة له واومانى بالدلالة عليه متى نقيم من الاحتيا على

cuté ensemble en matière religieuse. Les défenseurs de la vérité eurent raison des sectateurs de l'erreur. Le roi s'appliqua à la recherche de la croix, si bien qu'il chargea sa mère Hélène d'aller en Terre Sainte pour s'occuper de cette affaire et relever les ruines du lieu saint. Hélène partit, emmenant avec elle Eusèbe, évêque de Rome. Elle arriva à Jérusalem le 28 mai de l'an 631 d'Alexandre'. Quelques-uns disent qu'Eusèbe, qui l'accompagnait, était évêque de Jérusalem (Baït al-Mogaddas) et que l'évêque de Rome ne vint pas avec elle. En arrivant à Jérusalem, elle fit appeler Alexandre, évêque de cette ville, lequel, à cause de sa valeur, de sa piété et de son zèle religieux, avait été * S p. 22. transporté d'Alexandrie à Jérusalem². * Hélène lui fit part du but de son voyage et ordonna qu'on rassemblat les notables des Juifs, leurs savants, leurs rabbins et leurs chefs. Ils se présentèrent. Ils se doutaient déjà qu'ils étaient appelés pour la question de la croix. L'un d'eux, nommé Judas³, fils de Siméon (Schim'oun), leur dit : « Mon père m'a appris l'endroit de la croix et m'a instruit sur le Christ et sur sa mort et comment il fut crucifié par la jalousie des grands prêtres et des scribes; il m'a recommandé d'indiquer ce lieu quand il y aurait quelqu'un pour le demander. Sa croyance au Christ et sa véracité me déterminèrent à croire aussi en lui. Il m'a appris encore ce qui

1. La découverte de la croix eut lieu vers 326, et Eusèbe, pape, était mort en 310. S. — 2. L'évêque de Jérusalem était alors Macaire (312-331). Alexandre, évêque d'Alexandrie, n'a point été transporté à Jérusalem. S. — 3. Voir *Textes orientaux incdits du* martyre de Júdas Cyriaque, évêque de Jérusalem, par I. Guidi dans la Revue de l'()rient Chrétien, 1904, p. 79 et 310. XVII. — IIISTOIRE D'HÉLÈNE ET DE CONSTANTIN.

[61]

من اعتقادة فيه وتصديقه به ما حداني على مطابقته فى الايمان به واخبرني ايضاً بحال ٤٤. ع ١ حد تابعيه المعروف كان باسطافانوس وانه كان عمه وان اليهود * قتلوة رجماً لما نادى بشعارة ودعا الى الاعتراف به وان سنلت عنه دللت عليه فقال له اليهود انت وشأنك. وحضر القوم مجلس هيلانا وسألتهم عن الصليب فاجمعوا على ايهوذا هذا وانه العارف بحاله دونهم فاعتمدته بالسؤال فوسوس الشيطان له باليهوديّة الراسخة فيه ان يرجع عن معتقدة وجحد انّه يعرف له موضماً فالجأته بالتخويف له بالقائها إياة فى جب تحسه به الى ان يموت جوعاً وعطشاً الى الاعتراف به فادر الى الموضع فاحتفرة ففاح له ووائح ذكيّة ووصل حفرة الى ثلثة صلبان فابرزها وسنل عن المسامير فعاود الحفر روائح ذكيّة ووصل حفرة الى ثلثة صلبان فابرزها وسنل عن المسامير فعاود الحفر والطلب فوجدها ايضاً وعددها اربعة وتقدّمت هيلانا بتمييز صليب السيّد المسميح من ايهوذا الان نعرف ايها هو صليب المسيح قال ذلك على سبيل التجربة وتقدّم بحط السرير فحطوة فوضع على الميت صليبين واحداً بعد آخر فلم يوثرا اثراً فجمل الثالث عليه فنهض الميّت وكثر الضجيج بالتسبيح والتهليل والشكر لله تعلى على تملك الثلاث عليه فنهض المية ملي ملية واحداً بعد آخر فلم يوثرا اثراً فجمل الثالث عليه فنهض الميّت وكثر الضجيج بالتسبيح والتهليل والشكر لله تعلى مط الثالث عليه فنهض الميّت وكثر الضجيج بالتسبيح والتهليل والشكر لله تعلى تملك المية فصفحته هيلانى بالذهب ورصعة بالجوهر واتخذت له تابوتاً من الذهب اودعته في

arriva à l'un des disciples du Christ, nommé Etienne, qui était l'oncle de mon père et que les Juifs * lapidèrent pour avoir cru publiquement en lui et avoir * S p. 23. appelé les hommes à le reconnaître. Si donc on m'interroge au sujet de l'endroit de la croix, je l'indiquerai. » Les Juifs répondirent : « Fais ce que bon te semblera. » Hélène les rassembla et les interrogea sur la croix. Ils lui répondirent tous que Judas était seul capable de la renseigner. Elle le questionna donc, mais le démon, lui rappelant le judaïsme fortement enraciné dans son ame, lui suggéra de renoncer à sa foi; et il déclara ignorer l'endroit de la croix. Elle le menaça de le jeter dans un puits, où il mourrait de faim et de soif, et le força ainsi à confesser l'endroit. Il y courut et creusa la terre : il en sortit une odeur suave. Le déblaiement donna d'abord trois croix que le juif livra; puis, interrogé sur les clous, il reprit le déblaiement et les trouva aussi, au nombre de quatre. Hélène procéda à la vérification de la croix de Notre-Seigneur * pour lever tout doute. A ce moment, parurent des hommes, portant * s p. 24. un cercueil. « Maintenant, dit Judas, nous saurons quelle est la croix du Christ. » Il disait cela pour tenter la croix. Il fit arrêter le cercueil et plaça sur le mort deux croix, successivement, sans aucun résultat. Il approcha la troisième et le mort de se lever. Les voix retentirent alors pour louer Dieu et le remercier de cette grâce. Hélène recouvrit la croix de plaques d'or et l'incrusta de diamants; elle lui fit une chasse en or et la laissa à Jérusalem.

Digitized by Google

271

HISTOIRE NESTORIENNE.

وتركته بيت المقدس وقوم قالوا أن هيلاني حملته معها الى عند الملك أبنها الى قسطنطينية وقيل أن كسرى بن هرمز لما فتح مدينة دارا وتوجه الى بيت المقدس احضر استفها وساله عن الصليب الذي وجدته * هيلانى وخلفته عندهم فذكر له الاسقف أن .25 % اليهود اغتصبوه فدعا كسرى وجوههم وعاقبهم فاحضروه أياه فحمله كسرى الى تياذاليس بن موريقي الملك وحكي أن اليونانيين كانوا أذا توجهوا الى الحرب اخرجوا أمامهم الصليب قلما قصد كسرى أنوشروان الروم جهزوا اليه عسكراً فى الحر وجعلوا الصليب في بعض المراكب الذي فيه خزانة المال فهت ريح عاصف خطفت بالمركب من بحر الروم الى بعض سواحل بحر خراسان فاخذ المركب والصليب فيه وحمل الى كسرى فظنه من الات الحرب فاودعه خزانته وعرفت شيرين المومنة زوجة الملك كسرى حاله وكانت تستر اعتقاد دين النصرانية فاستوهبت الصليب من حكمه فى كثير من اقتراحاته وساله رد الصليب عليه فاحبوبه الى عمرين المومنة

D'autres disent qu'Hélène la porta, avec elle, au roi son fils, à Constantinople. On rapporte que Chosroès (Kisrå), fils d'Hormizd, ayant conquis la ville de Dara ' et étant parti pour Jérusalem, fit venir l'évêque de cette ville et l'inter-* S p. 25. rogea sur la croix 2 qu'Hélène y avait découverte * et laissée. L'évêque lui répondit que les Juifs s'en étaient emparés de force. Chosroès manda leurs notables et les punit. Alors, ils la lui livrèrent. Il la porta à Théodose (Tiâdhâsis), fils de l'empereur Maurice³. On dit que les Grecs, en partant pour la guerre, se faisaient précéder de cette croix. Quand Chosroès Anouchirwan* voulut attaquer les Grecs, ceux-ci équipèrent une flotte et placèrent la croix dans le vaisseau qui portait le trésor. Un vent violent souffla et emporta ce vaisseau depuis la mer des Grecs jusqu'aux rivages de la mer du Khoråsån. Le navire avec la croix furent capturés et portés à Chosroès qui, avant pris la croix pour une machine de guerre, la plaça dans son arsenal. Sirin, la croyante, femme du roi Chosroès, l'apprit (elle cachait sa croyance en la religion chrétienne) et demanda la croix au roi qui la lui donna. Quand * S p. 26. * l'empereur des Grecs sut ce qu'était devenue la croix et qu'elle était tombée entre les mains de Chosroès, il lui fit beaucoup de concessions et lui demanda

1. Chosroès II, fils d'Hormizd, régna de 590 à 628 et conquit Dara en 604. S. — 2. L'auteur réunit ici toutes les relations qu'il a trouvées concernant le transport de la croix en Perse. S. — 3. Empereur grec (582-602) tué avec ses fils par Phocas. — 4. Chosroès I, surnommé Anouchirwan, avait régné de 531 à 579. L'auteur confond ici les deux Chosroès, car Širin nommée plus bas était l'épouse de Chosroès II. Peut-être a-t-il cru comme Bar Hébræus (*Hist. des dynasties*, éd. Salhani, p. 152) que le surnom d'Anouchirwân avait été donné également à Chosroès II. S.

Digitized by Google

272

[62]

لذلك وتناولت قطعة من اليد المكسورة من الصليب للتبرك بها ومنهها اخذ نصارى المشرق على ما حكي ما هو فى ايديهم الى الان من خشة الصليب وذكر شاهدوست اسقف الطيرهان فى امر الصليب ان هرقل لما عاين اتصال الحروب مع الفرس تقدّم بحمل جميع ذخائر الملوك من الثام واتفذ مع ذلك الصليب من بيت المقدس الى القسطنطينية فى البحر فهت ريح عظيمة على المراكب فالقتها الى الاسكندريّة فاستولوا عليها واخذوا ما فيها وانفذوة الى المدائن وكان الصليب فى جملة الماخوذ فاشتدّ عليها واخذوا ما فيها وانفذوة الى المدائن وكان الصليب فى جملة الماخوذ فاشتدّ عليها واخذوا ما فيها وانفذوة الى المدائن وكان الصليب فى جملة الماخوذ فاشتدّ في طريق خراسان فلما قرب هرقل منه هرب من بين يديه وصار الى المدائن وقطع فى طريق خراسان فلما قرب هرقل منه هرب من بين يديه وصار الى المدائن وقطع جسر تامرًا وديالى¹ ووافى هرقل ونزل على جسر النهروان فنادر كسرى بانفاذ الصليب فضه وشفع النصارى فيما سالوة وصالح كسرى وحكى قسط بن لوقا ان هيلانى لما اشخصت الى اورشليم الفت خشبة الصليب

.دجلة .Ms

[63]

la croix en retour. Chosroès répondit à ses désirs. Sirin en eut du chagrin et prit un morceau détaché du bras pour en être bénie. C'est à ce morceau, dit-on, qu'il faut rattacher tout ce qui se retrouve de la croix entre les mains des chrétiens d'Orient. Sahdost, évêque de Tirhan, dit au sujet de la croix qu'Héraclius (Haraql), vu la continuité des guerres avec les Perses, procéda à l'enlèvement de tous les trésors royaux de Syrie et les envoya par mer à Constantinople, avec la croix, qu'il prit à Jérusalem. Un vent violent souffla et jeta les vaisseaux sur Alexandrie. Les Perses s'en emparèrent, en prirent le contenu et envoyèrent le tout à Séleucie-Ctésiphon (Al-Madâïn), ainsi que la croix. Héraclius en eut beaucoup de peine * et de cha- * S p. 27. grin et il partit pour combattre les Perses. Le roi de ces derniers résidait à Daskarat al-Malik ', sur la route du Khorâsân. A l'approche d'Héraclius, il prit la fuite, vint à Séleucie-Ctésiphon et passa le pont du Tâmarra et Dayala². Héraclius vint camper sur le pont du Nahrawan. Alors Chosroès lui envoya la croix avec une foule de chrétiens qu'il chargeait de demander à Héraclius de s'éloigner. A la vue de la croix, Héraclius s'apaisa, accepta l'intervention des chrétiens et fit la paix avec Chosroès.

Costa, fils de Luc, raconte qu'Hélène, une fois à Jérusalem, trouva la

1. Daskarat al-Malik, petite ville sur le chemin du Khoråsan, ainsi appelée parce qu'elle était une des résidences préférées de Hormizd, fils de Sapor, fils d'Ardaschir (YAQOUT, *Mo'djam al-boldán*, II, p. 575). — 2. Tâmarrâ et Dayâlâ sont les deux noms d'une seule et même rivière près de Bagdâd (YAQOUT, *o. c.*, I, p. 813 et II, p. 638).

273

croix brisée en deux parts égales. Elle en prit une qu'elle envoya à son fils et laissa l'autre à Apamée (Fåmyah). Les empereurs romains voulurent s'em-* S p. 28. parer de celle-ci. Mais les gens d'Apamée s'y refusèrent. * Ils finirent cependant par en accorder la moitié, et le quart resta à la ville. Au temps de Justinien (Youstous), les Perses firent la guerre aux Romains et détruisirent la ville d'Apamée : ils prirent le quart qui restait de la croix et le portèrent à Séleucie-Ctésiphon. Héraclius demanda ce quart à Saharbaraz ' qui le lui envoya. Héraclius le joignit à l'autre moitié et le fit recouvrir d'or. On l'y conserve en entier, encore aujourd'hui. On dit que le bois de la croix est du bois de figuier. On dit aussi qu'à l'arrivée de la croix, les sujets de l'empereur s'en partagèrent un bras, lequel fut remplacé par un bras en or. Le bois de la croix se fait connaître par le miracle suivant : le feu n'a sur lui aucune prise. Les fragments de la croix dispersés dans le monde entier proviennent de ce partage. * A p. 52. Les Nestoriens fêtent la croix le 13 * septembre, anniversaire de la découverte des trois croix. Les Melchites la fêtent le 14, anniversaire du miracle fait par la croix pour la résurrection du mort. Quelques-uns disent que le même

jour, le 13, eurent lieu et la découverte de la croix et le miracle, et que le 14, Hélène la plaça dans l'église de Jérusalem. Ilélène se demanda ce qu'elle devait faire des clous. Dieu lui rappela la parole du prophète Zacharie²,

1. Roi sassanide, régnait en 629. - 2. Zacharie, xiv, 20.

XVIII. – LE CONCILE DE NICÉE.

زكريا النبى انه تكون على لجام فرس الملك قديس الرب فصاغتها لجامًا تستعمله الملوك عند ملاقاتهم الحروب المنهظة

وحسن ايمان ايهوذا الذى دل على الصليب واعتمد¹ وافضى امرة فيما بعد الى ان أسيم اسقفاً على بيت المقدس وذلك كان بعد وفاة الخسندروس وسمى عند انتقاله الى دين النصرانية قرياقس وكانت هيلانى نذرت قديماً انّه ان تنصر ابنها ونصر الدين ان يحج الى بيت المقدس ويصلى فيه وينى البيع على آثار المسيح فوفت بنذرها وقضت نسكها فقال لها ذات يوم الخسندروس أراك ايّتها الملكة مهتمة بالناء. والدين على شفا لكثرة لعل الدع فيه ومن قد أضل خلقاً من اهليه ومنذ وقع اغفال قطع دابر² هولاء المارقيين وفض جموعهم ودحض بدعهم غلبوا على هذا البلاد فهدموا الابنية واهلكوا من اقام على هذا المذهب وضل من بقى اختياراً او ضرورة والعناية بهذا الباب اولى والنظر فيه افيد فكتت هيلانى الى قسطنطين ابنها

.قد سقط من هنا صحيفة او اكثر .3 — .دالبر .2. Ms – اعتمذ .1.

disant qu'ils seraient pour le mors du cheval du roi, saint du Seigneur. Elle en fit donc un mors dont se servent les empereurs pour les guerres importantes.

Judas, qui avait indiqué l'endroit de la croix, crut sincèrement et reçut le baptème. Plus tard, il fut même sacré évêque de Jérusalem, après la mort d'Alexandre; au baptême, il reçut le nom de Cyriacus (Qiriaqos). Hélène avait fait vœu que si son fils se faisait chrétien et protégeait le christianisme, elle irait en pèlerinage à Jérusalem pour y prier et élever des églises aux endroits consacrés par le passage du Christ. Elle exécuta son vœu et satisfit sa dévotion. Alexandre lui dit un jour : « Je vois, ô reine, que vos préoccupations vont aux constructions, tandis que la religion est agonisante, à cause du [grand nombre d'hérésiarques qui en détournent tant d'adeptes. Depuis qu'on néglige d'exterminer ces corrupteurs, de disperser leurs assemblées et de réfuter leur doctrine, ils ont prévalu dans ce pays, détruit les édifices et fait périr les fidèles. Le reste a embrassé l'erreur, soit librement, soit par contrainte. Il serait plus logique et plus utile de vous préoccuper de ce côté de la religion. » Hélène en écrivit donc à son fils, l'informa des paroles d'Alexandre et lui demanda '...

1. Lacune.

۱۸ (ذکرخبر مجمع نیقیة)

.... احد من الجمع كله لكن الظنة كانت قد سبقت الى بعضهم فوقع التمييز لـهم. فاختير منهم¹ من عليه سمة الفضل وآثار المحن فى اجسادهم من المخالفين واصحاب البدع فبلغت عدّتهم ثلثمائة وثمنية عشر رجلًا من فطرك ومطران واسقف وقس وقال قوم انه لم يحضر بنيقية سوى هذا العدد المذكور فقط وكان فيهم اسقف مرعش وبه اثار عظيمة ممن كان حبسه من اصحاب اريوس لانه تحصل فى ايديهم يتردد فى العذاب اتتان وعشرون سنة جتى انتهوا فى امرة الى ان قطعوا يديه ورجليه واذنيه وجدعوا اقه وشفتيه وسملوا عينيه وقلعوا اسنانه وكان ما بقى من حسدة الطاهر كالعود المحترق بالنار سوادا ويساً وكان فيهم سطون² ونيقطيوس³ القسيسان خليفتا صاحب روميّة. والخسندروس صاحب الاسكندريّة وماقاريس صاحب اورشليم وجرمانوس صاحب سامرة.

.بيقنطيوس .3 — .بيطون .2 — .مهم .1. Ms

XVIII. — (LE CONCILE DE NICÉE).

..... Aucun de toute cette assemblée; mais on en avait déjà désigné quelques-uns par la pensée et on les avait distingués. On les choisit donc parmi ceux que leurs vertus et les traces des supplices reçus sur leurs corps. de la part des ennemis et des hérétiques, mettaient au premier rang. Leur nombre atteignit 318 : patriarches, archevêques, évêques et prêtres. Quelques-uns disent que seuls ces 318 furent présents à Nicée. Parmi eux, se trouvait l'évêque de Marasch qui portait les marques affreuses des plaies reçues dans la prison, car les sectateurs d'Arius s'étaient emparés de lui et, pendant vingt-deux ans, l'avaient continuellement torturé; ils lui avaient enfin coupé les mains, les pieds, les oreilles, le nez et les lèvres; ils lui avaient crevé les yeux et arraché les dents. Ce qui restait de son corps ressemblait, par sa noirceur et sa sécheresse, à une branche de bois brûlée par le feu. Il y avait aussi parmi eux Viton (Bitoun?) et Vincent (Bigatious?), les deux prêtres qui représentaient l'évêque de Rome; Alexandre, évêque d'Alexandrie, Macaire, évêque de Jérusalem, Germain de Samarie, Eusèbe de Damas ' (?), Anatolius d'Émèse (Hims), Eustathe (Astathis) d'Antioche, Zénobius de Séleucie (Siquliyah?)², Jacques de Nisibe : ce dernier était d'un grand mérite. On dit qu'au

1. L'auteur veut-il parler de Magnus (B. H. Cowper, Analecta Nicæna, p. 8) ou bien d'Eusèbe de Césarée? S. — 2. Zénobius de Séleucie? (*Ibid.*, p. 9). S. XVIII. — LE CONCILE DE NICÉE.

واوسايس صاحب دمشق وانطوليس صاحب حمص واسطانيس صاحب انطاكية. ودوماسس صاحب صقليّة ويعقوب مطران نصيبين وكان من الفضل بمنزلة جليلة. وحكى انه اقام فى ذلك اليوم حيث¹ الجمع ميّتاً وحضر مار افريم المعلم وتياذوروس صاحب طرسوس وهو غير المفسر وكان ممن تخلف من جملة من استدعى صاحب رومية وتاخر فافا الجائليق لكبر سنه وضعف حركته فارسل بشمعون برصبّاعى ومرشهدوست للنيابة عنه وقوم قالوا استناب شمعون ويعقوب مطران نصيبين وقيل ان يعقوب مطران نصيبين استصحب معه مار افريم المعلم ليخصم به اريوس لان مـار افريـم لم يكن من جملة الاباء فيستدعى وايشوعبرنون الجائليق يذكر ان رئيس هذا المجمع كان اوسطانيس صاحب انطاكية واليا مطران مرو وشهدوست اسقف الطيرهـان يـذكـران انه حضر هذا المجمع من المشرقيين شهدوست الاركدياقون ويعقوب صاحب نصيبين ومر جورجيس² اسقف سنجار ويوحنا مطران باجرمي. . A p. 53. * * * وحينئذ تقدم قسطنطينوس الملك ببنا. مجلس عظيم لهم وان ينصب فيه الكراسي على

عددهم واجمع القوم وجلسوا على مراتبهم فاقبل الملك قسطنطين اليهم وابتدأ باسقف

مرعش فقبل الارض بين يديه وموضع كل عضو قد قطع منه وفعل بكل واحد

277

.جيورجيس ? . 2 – .حدب . Ms.

Concile, ce jour-là, il ressuscita un mort. Saint Éphrem fut aussi présent, ainsi que Théodore, évêque de Tarse (non point l'interprète). Parmi ceux qui, appelés par l'évêque de Rome, n'assistèrent pas au Concile se trouvait Papas, le patriarche, à cause de son grand âge et de son impuissance à se mouvoir; il se fit représenter par Siméon bar Sabbaé et Mar Sahdost. D'autres disent qu'il se fit représenter par Siméon et Jacques, évêque de Nisibe. On dit aussi que Jacques, évêque de Nisibe, se fit accompagner par le savant Éphrem pour qu'il réfutat Arius, car saint Éphrem ne comptait pas parmi les Pères pour être appelé. Išo'barnoun le métropolite rapporte que le président du concile fut Eustathe, évêque d'Antioche. Élie, évêque de Merw, et Šahdost, évêque de Țirhân, racontent que parmi les Orientaux qui assistèrent à ce Concile, il y avait l'archidiacre Sahdost, Jacques, évêque de Nisibe, Georges, évêque de Sindjar, et Jean, évêque de Beit Garmaï '.

* Constantin fit donc aménager pour eux une grande salle et la garnit * A p. 53. de sièges selon leur nombre. Ils siégèrent selon leurs dignités. Constantin alla vers eux et, commençant par l'évêque de Marasch, il baisa la terre devant lui, ainsi que l'endroit de chacun de ses membres mutilés. Il fit de même pour

1. Voir l'histoire de Karka de Beit Slokh dans Bedjan, Acta martyrum et sanctorum, II, 507; Hoffmann, Auszüge, p. 46.

منهم مثل ذلك حتى اتى على جميعهم وجلس على كرسى دونهم وخاطبهم فى النظر للدين واهله واقرار الحق مقره واظهار ما يجب التمسك به والاعتقاد له مما اخذ عن الرسل وكان جميع هذا القول منه بخضوع واستكانة وتاول سيفه وقضيبه وخاتمه فالقالا بين ايديهم وقال لمهم ان الله عز وجل سلطكم على الكهنوت وسلطنى على الملك واليوم فلكم السلطان من الله تعالى على الكهنوت والملك وانا مذعن بالطاعة لكم واتباع امركم فاحكموا بالحق المطابق لامر الله ومشية مسيحه مانكم سبب حياة من يحيى وهلاك من يهلك الى الابد وانظروا كل من كان من المخالفين ألذين يسمون ٤٠ م هاراسيس اعنى الفرق ممن لم تبدّل الكتب الالاهية ولا زاد فيها ولا تقص فاحضرولا وناظرولا وبصرولا فلعل ان يثبت الى الحق ويلحق باهله فاما الاضداد والمخالفون والمتجاهرون بالخلاق ومن حرف الكتب وبدل الايمان فاجتبوهم وامنهوهم الدنتر منكم وبا تخاطوهم فى مناظرة ولا غيرها الا من آمن منهم وتاب واقلع وأناب وتحقق ذلك فيه ووثق به منه فلما سمع الجمع ذلك منه دعوا له وخيرولا خيرًا على ما ظهر من فيه ووثق به منه فلما سمع الجمع ذلك منه دعوا له وخيرولا خيرًا على ما ظهر من حسن نيته وقوة اماته وصدق عنايته وتقوض أ مجلسهم في ذلك اليوم وهو التاسع من بنفارض لا الدين العامي الا من آمن مجلسهم في الم واتبو موهر المهر من غلكم

tous les autres jusqu'au dernier. Puis, s'asseyant sur un siège inférieur aux leurs, il les exhorta à examiner les questions concernant la religion et les fidèles, à démontrer la vérité et à définir les articles de foi qu'il faut confesser d'après la doctrine des Apôtres. Il dit ces paroles avec soumission et avec calme. Il prit ensuite son épée, son sceptre et son anneau, qu'il déposa à leurs pieds en disant : « Dieu vous a donné le pouvoir sur le sacerdoce et m'a donné le pouvoir sur l'empire. Mais, aujourd'hui, Dieu vous donne le pouvoir sur le sacerdoce et sur l'empire. Je vous suis soumis et je suivrai vos ordres. Jugez selon la vérité conforme à l'ordre de Dieu et à la volonté de son Christ. Vous êtes la cause de la vie de ceux qui vivent, et celle de la perdition de ceux qui se perdent, et cela pour l'éternité. Voyez aussi parmi ceux * A p. 54. qui sont dissidents * et qu'on nomme hérétiques, s'il ne s'en trouve pas qui auraient dénaturé les livres divins, en y ajoutant et y retranchant; faites-les venir et discutez avec eux pour leur ouvrir les yeux; peut-être reviendront-ils sincèrement à la vérité et à ses partisans. Quant à ceux qui sont manifestement ennemis de la vérité, qui auraient dénaturé les Écritures et altéré la foi, évitez-les et ne les mêlez pas à vos discussions, excepté ceux qui seraient revenus de leurs erreurs et auraient donné des marques rassurantes de leur vrai repentir et de leur conversion sincère. » L'assemblée, ayant entendu ces paroles du roi, le combla de ses vœux et de ses bénédictions pour la droiture

[68]

XVIII. - LE CONCILE DE NICÉE.

[69]

حزيران سنة خمس وثلثين وستمائة لذى القرنين والسنة الحادية والعشرون من ملك قسطنطينوس.

وانفردوا من بعد ذلك اليوم للمباحثة والمذاكرة والجدال والمناظرة واقامة الحجج الصحيحة والبراهين الواضحة حتى استقر بينهم ما اتفق عليه جمهورهم مما طابق الانجيل الطاهر والا مشرعن¹ الرسل وبحسب ما يضمنه كتاب الخسندروس الاسقف المذكور. ودقنوا ذلك فى صحف وسمولا الايمان وقيل ان مدة مقامهم كان على ذلك ثلث سنين وامروا ان يتلى هذا الايمان فى المجامع امام القداس وعند استقرار ذلك لهم اجمعوا على حرم اريوس اللعين فكتب الملك الى جميع الاساقفة وروساء البيعة منشوراً يعلمهم فيه حال اريوس فى حرمه وابعادة ويامرهم بان يحرق جميع ما يوجد من كتبه ومصنفاته وكان نسخة ما كتب به الملك.

من قسطنطينوس الملك الى كلمن لقيه كتابنا هذا من الاساقفة والمطارنة ومن دونهم من الكمهنة والعمال وسائر العامة سلام اما بعد فان اريوس الفاجر تشبه بالشيطان الشرير .كذا في الاصل ولم نتبين معناها .1

de son intention, la sincérité de sa foi et l'ardeur de son zèle. Elle délibéra ce jour-là : c'était le 9 juin ¹ de l'an 635 d'Alexandre ², en la vingt et unième année du règne de Constantin.

Depuis ce jour, les membres de l'assemblée s'isolèrent pour discuter, s'entretenir, échanger des vues et apporter des preuves solides et claires, jusqu'à ce qu'ils fussent pleinement d'accord sur ce qui était conforme au saint Évangile, aux traditions (?) des Apôtres et à la lettre du susdit évêque Alexandre. Ils mirent tout cela par écrit et l'appelèrent la foi. On dit que l'assemblée dura trois ans ³. Ils ordonnèrent la lecture de cette foi aux réunions avant la messe, puis ils prononcèrent tous l'anathème contre Arius le maudit. Le roi écrivit à tous les évêques et chefs de l'Église une circulaire pour leur communiquer l'anathème prononcé contre Arius et leur prescrire de brûler tous les livres de ce dernier. Voici le texte de la lettre du roi^{*}:

« De Constantin, empereur, à tous ceux qui recevront notre présente lettre, évêques, archevêques, prêtres, fonctionnaires, et à tous nos sujets, salut. Arius l'imposteur, se faisant le suppôt de Satan le très méchant, a violé la foi, s'est séparé des fidèles et a inventé une hérésie inconcevable. Voilà.

279

^{1.} D'autres disent le 19 juin; d'autres encore le 20 mai. S. Cf. HÉFÉLÉ, *Histoire des conciles*, trad. fr., I, p. 267-269. — 2. Ou plutôt 636 (325). S. — 3. Les opinions diffèrent sur la durée du Concile de Nicée. S. Voir Héfélé, *Histoire des Conciles*, trad. fr., *ibid.* — 4. Cf. SOCRATE., *H. E.*, I, IX.

وشق عصا الدين وخالف المؤمنين وابتدع بدعة لم يسبق الظن اليها ولذلك نزلت به النازلة وحلت عليه البلايا الهائلة * وينبغى ان يحرق جميع ما يوجد من كتبه ومصفاته 55. A p. 55 واقلويله حتى لا يكون لها اثر ولا ذكر ومن وجد فى منزله او فيما تحويه يدة شيئى من هذة الكتب والمصنفات بعد امرنا هذا فقد عرض نفسه لعقاب الدنيا والدّين ولا يجعل احد على نفسه سيلًا والسلم.

وحكى قوم انه كان اذا عدّ الابا. باسمائهم الفوا ثلثمائة وسبعة عشر فاذا عدّت اشخاصهم كانوا ثلثمائة وثمنية عشر فعلموا ان ستدنا جل اسمه كان حاضرًا معهم لقوله. ان كل اتتين او ثلثة اجتمعوا على ذكري فانا معهم وحكى شاهدوست اسقف الطيرهان ان العنية التى تقال فى رمش الميلاد وهى ليلدا تميها من قول بعض الابا. الدين حضروا هذا المجمع ثم تفرق الاساقفة الى بلادهم بعد ان قرروا من الفرائض والاوامر ما وجدوا بالناس أمس حاجة اليه فمن قوانينهم التى تتفق النسطور والملكية واليعقوبية على صحتها عشرون قانونًا هى مدوّنة مفردة عن القوانين التى تجدها الملكية واليعقوبية وهى ثلثة وسبعون قانونًا من منوبة الى نقل ماروثا اسقف ميافرقين وحكي النها الملكية والعقوبية

* A p. 55. pourquoi il s'est attiré des malheurs et des calamités effroyables. * Il faut donc brûler tous ses livres, écrits et maximes, pour n'en laisser subsister aucune trace. Quiconque, après notre présent édit, aurait conservé, dans sa demeure ou en sa possession, un écrit d'Arius, s'exposera aux châtiments des pouvoirs civils et religieux. Que personne ne donne prétexte à ces châtiments. Salut. »

> Quelques-uns rapportent que les Pères du Concile, en comptant leurs noms, se trouvaient au nombre de 317, et qu'en comptant leurs personnes, ils étaient 318. Ils comprirent donc que Notre-Seigneur (que son nom est grand!) était présent parmi eux, ainsi qu'il l'avait dit : Si deux ou trois se réunissent en mon nom, je serai parmi eux⁴. Šahdost, évêque de Tirhân, dit que l'hymne² chantée la veille³ de Noël : Lialdâ Tmîhâ⁴ a été composée par l'un des Pères de ce Concile. Les évêques rentrèrent dans leurs pays après avoir défini les dogmes les plus nécessaires. Parmi leurs canons sur lesquels s'accordent les Nestoriens, les Melchites et les Jacobites sont 20 canons, écrits à part de ceux qu'admettent les Melchites et les Jacobites : ceux-ci comptent 73 canons, provenant de la copie de Marouta, évêque de Maiphercat⁴. On dit que les Pères du Concile demandèrent à Eusèbe, évêque de Césarée, de dresser un calendrier pour les fêtes, le Carême et la Pâque, cet

> 1. Matth., XVIII, 20. — 2. محمدها. — 3. محمدها. — 4. محمدها. — 5. Cf. BRAUN, De Nicaena synodo, et Héfélé, op. cit., I, p. 351 sqq.

[70]

[71] XIX. – DESCRIPTION DE LA VILLE DE CONSTANTINOPLE. 281 المجمع سالوا اوسايس القيسراني ان يعمل زيجًا يعلم منه مواقع الاعياد والصوم والفصح لمعرفته بالحساب وقالوا له قد فرغنا نحن من تثبيت الايمان وقد بقى عليك ما يتعلق بمعرفتك بحسابنا مما يتنزلا به النصارى عن مسئلة¹ مخالفتهم فيما يتعلق باعيادهم فأجابهم الى ذلك وانفرد فى بعض الجزائر ثلث سنين مفرغاً وسعه فى مسئلة الله تعالى اعانته عليه مديمة بحتى يهيا له عمل الحساب المعروف * بالاخرانيقون ذكرنا الله بصلواتهم اجمع.

١٩ صفة مدينة القسطنطينية

تقدم قسطنطينوس بنفي اليهود من سائر اعماله واحب ان يبني لنفسه مدينة فالتمس موضعًا فى نفس مملكته ووسطها وشاور الحكماء والعلماء والفهماء فى ذلك فلم يجدوا موضعًا أوفق ولا اطيب من بوزنطيتة التى كان بوزوس بناها فى ايام عوزيا وايتامار² ملكي بني اسرائيل فبناها وسماها باسمه وكانت مبنيتة على سبعة جبال بين الجبل والجبل لسان ما يخرج من البحر الاكبر ومن جانب الماء الى الجانب الاخر سور حصين منيع وكان طولها وقت ما بناها بوزوس عشرة اميال فزاد فيها قسطنطينوس ميلين. 1. Ms. ميدا.

évêque étant très compétent en mathématiques. Ils lui dirent : « Nous avons fini de définir les dogmes : il vous reste à faire ce qui mettrait tous les Chrétiens d'accord pour leurs fêtes ». Il répondit à leur désir et, s'isolant dans une île, il y passa trois ans, demandant à Dieu de l'inspirer pour exécuter le comput connu * sous le nom de « Chronicon ' ». Que Dieu nous fasse parti- • A p. 56. ciper aux mérites de leurs prières à tous.

XIX. - DESCRIPTION DE LA VILLE DE CONSTANTINOPLE.

Constantin ordonna de chasser les Juifs de toutes ses provinces. Puis, il voulut se bâtir une ville : il chercha donc au cœur de son empire un endroit convenable, il consulta les sages, les savants et les gens expérimentés. Ils ne trouvèrent pas d'endroit plus sain ni plus convenable que Byzance, ville bâtie par Byzus (*Bouzous*) du temps d'Osias et de Joatham, rois d'Israël². Il la fit élever et lui donna son nom. Elle s'étendait sur sept montagnes, séparées les unes des autres par un petit golfe sortant de la grande mer. Un rempart imprenable l'entourait d'un côté de la mer à l'autre. Byzus l'avait faite de dix milles de longueur. Constantin l'agrandit de deux autres milles.

1. Cf. infra, ch. XXI. – 2. Cf. BAR HÉBRÆUS, Histoire des dynasties, éd. Pococke, p. 67.

وبلها وجوّدها وسراها وجعلها دار مملكته وتقل اليها التجار لانها وسط بلاد الروم وقرية من بلاد الفرس ورومية وجعل على باب المدينة مقبرة للملوك ومقبرة للفطاركة ومادين للعب ونصب فى اولها صورة رجل من نحاس راكب على فرس من نحاس وعلى راسه تاج من الذهب وتقل اليها ذخائر الملوك وعظام الشهداء وخشة الصلبوت. وعمل على حاقتي الماء برجين عظيمين ونصب عليهما مثل المنجنيق من حديد على سيل ما يقاتل¹ به الملوك وجعل بينهما سلسلة من الحديد عظيمة وعمل سبع سلاسل كار ٢ حديد ٢ تحيط بالموضع لتكون بمنزلة السور فتمنع سفن الاعداء من الوصول الى وهو أيحيط بالمدينة من ثلاث والجانب الغربي فى البر والسور منتي من الماء وعمقه المدينة وتصير مثل السور لسفن الروم لا يمكن ان يبنى هناك سور لكثرة الماء وعمقه بوهو أيحيط بالمدينة من ثلث جوانب والجانب الغربي فى البر والسور منتي من الماء 57 هـ الى الماء وكان فيها بيع وديارات كثيرة فعترها وجددها وتقل اليمها عظام يوسف بن يحقوب وكرسي يوحنا الانجيلي وجعل من البيع اتنتين على اسم السيدة مارت مريم بقابل 1. Ms. بيقابل 1. Ms.

Il l'éleva, l'embellit, l'orna ' et en fit sa résidence impériale. Il y transporta les commerçants, car elle est au milieu des pays grecs et proche de la Perse et de Rome. Aux portes de la ville, il fit un cimetière pour les rois, un autre pour les patriarches, et des hippodromes pour les jeux. A son entrée, il plaça une statue équestre, toute en airain, dont le cavalier portait un diadème d'or. Il y transporta les trésors des rois, les ossements des martyrs et le bois de la croix. Sur les deux rives, il fit deux grandes tours sur lesquelles il plaça des mangonneaux en fer comme ceux que les rois emploient pour la guerre; il les relia ensemble par une chaîne de fer. Il fit sept grandes chaînes de fer, pour entourer l'endroit, servir de remparts et empêcher les vaisseaux ennemis d'arriver jusqu'à la ville : elles devaient aussi servir de rempart aux flottes des Grecs, car il n'était pas possible d'élever des murailles en ce lieu, à cause de l'abondance et de la profondeur des eaux qui * entourent la ville de trois côtés, tandis que le côté ouest tient à la terre. Les remparts allaient des eaux aux eaux. Il y avait beaucoup d'églises et de couvents. Il la bâtit et la transforma, y transporta les ossements de Joseph, fils de Jacob, et le siège de Jean l'évangéliste². Il y consacra deux églises à la Vierge Marie³, dont l'une était l'Anastasie (As-Sațisâ) et l'autre Sainte-Sophie.

 Le mot du texte est peut-être tiré de السرق ou de سراى, mot persan qui signifie palais. On pourrait traduire : « il y contruisit des palais ». S. Lire plutôt سورها l'entoura de murailles ». — 2. Cf. l'*Histoire de Joseph*, éditée par le R. P. Bedjan, p. 354-368. Ce transfert aurait été fait, d'après la légende, par Théodose et Arcadius. S. — 3. معنا معناه.

* A p. 57.

577

[72]

283 XIX. — DESCRIPTION DE LA VILLE DE CONSTANTINOPLE. [73] احداهما السطيسا والاخرى اسوفيا وحيطان هذه البيعة كلما ملبسة بخشب الصدل. والمذبح مصفح بالذهب مرصع بالجواهر وجعل فى المدينة اسواقاً مربعة وعمل من ملك بعده من الملوك للجانب الغربى من المدينة ابواباً من ذهب وهذه الامور كلما المذكورة على ما رأى فى كتاب وجد فى يت الاباء عن مار ابا الجائليتى قدس الله روحه بما شاهده من ذلك عند مضيه الى القسطنطينية

ولما اقام لقسوس¹ بالشام وتمكن دخله الحسد فعصى على قسطنطين فصبر عليه ورفق به بسبب اخته فلم يرجع وهدم البيع بانطاكية وحبس النصارى وامر ان لا يطعموا شيئًا فلما اتصل بقسطنطينوس لم يحتمله واثر صلاح الناس على محبة اخته فقصده وظفر به واخذه حيًا وطمع فى رجوعه فلما تبيّن غدره قتله وزاد فى الاحسان الى اخته لتسلو من مصيبها وأمر الا تمنع اولادها مما يلتمسونه

اليقينيوس .1

Les murs de cette dernière église étaient revêtus de bois de santal, l'autel était plaqué d'or et incrusté de diamants. Il fit dans la ville des places carrées. Un de ses successeurs fit des portes en or pour le côté ouest de la ville. Tout cela est pris dans un livre trouvé à Beit Abé, d'après Mar Abà le patriarche (que Dieu sanctifie son àme!). Il avait vu ces choses lorsqu'il fit le voyage de Constantinople '.

Licinius, établi en Syrie et devenu puissant, se révolta contre Constantin, car il était devenu jaloux de l'empereur. Constantin attendit et le prit en pitié à cause de sa sœur². Mais Licinius ne se corrigea pas : il détruisit les églises d'Antioche et emprisonna les Chrétiens, en défendant de les nourrir. Constantin, l'ayant su, ne le supporta plus et préféra le salut des Chrétiens à l'amour de sa sœur : il se dirigea donc contre lui, le vainquit, le prit vivant et essaya de le convertir. Puis, ayant constaté la trahison de Licinius, il le tua : il multiplia ses bienfaits envers sa sœur pour lui faire oublier son malheur et donna ordre d'accorder à ses neveux toutes leurs demandes.

1. Mar Aba alla à Constantinople entre 525 et 533. S. — 2. Constantia, sœur de Constantin, était mariée à Licinius. Cf. Socrate, H. E., I, II, III, IV.

٢٠ صفة مدنة رومة الداخلة

مما عاينه الاب القديس مريعقوب مطران نصيبين

قال هى مدينة مربعة طولها ثمنية وعشرون ميلًا فى مثلها وثلثة ارباعها الى البحر والربع الاخر الى البر ولها عشرون بابًا من النحاس ملبسة بالذهب وعليها سوران عرض حيطانهما ستة عشر ذراعًا وارباعهما سعون ذراعًا وبين السورين نهر يقال له قسطنطية¹ يخرق البلد مركب عليه طلسمات وهى طبول من نحاس دور كل طبل منها ستة واربعون ذراعًا وعددها عشرة الاف طبل فاذا خرج عدوّلهم من بلد بعيد لقصد هذه المدينة ارتهجت الطبول من نفسها او طنت طنينًا عظيمًا اعظم مما يكون من اصوات وعمق ذلك النهر ثلثة وتسعون ذراعًا وعرضه مائة وخمسون ذراعاً وفى هذه المدينة المدينة ارتها وعددها عشرة الاف طبل فاذا خرج عدوّلهم من بلد بعيد لقصد هذه ما واربعون ذراعًا وعددها عشرة الاف طبل فاذا خرج عدوّلهم من بلد بعيد الموات والمدينة ارتهجت الطبول من نفسها او طنت طنينًا عظيمًا اعظم مما يكون من اصوات المدينة دراعًا وقدها الموت فى داره وينه وين موضع تلك الطبول خمسة عشر ميلًا. وعمق ذلك النهر ثلثة وتسعون ذراعًا وعرضه مائة وخمسون ذراعاً وفى هذه المدينة الف سوق للتجار شرقية وغرية وفيها ثلثة صفوف اسطين رخام ايض دور كل اسطوانة مائة ذراع وطولها ثلاثون ذراعًا وفوق الاساطين عبارات من رخام ايش يرى فيها

ان النهر الذي يمر برومية اسمه تيبر.1

XX. — DE LA DESCRIPTION DE LA VILLE INTÉRIEURE DE ROME '

D'après le récit de saint Jacques de Nisibe, qui l'avait vue.

Il dit : C'est une ville carrée, longue de 28 milles et large de 28. Les trois quarts sont du côté de la mer, et le quatrième, du côté de la terre. Elle a 20 portes d'airain recouvertes d'or; deux remparts l'entourent, dont les murs ont 16 coudées d'épaisseur et 70 coudées de hauteur (?). Un fleuve, appelé Constantiyah (!), sépare les remparts, traverse la ville, portant des *Talsimât*, c'est-à-dire des tambours d'airain qui ont chacun 46 coudées de circonférence : il y a 10.000 tambours. Quand un ennemi, venant d'un pays lointain, se dirige contre cette ville, les tambours battent d'eux-mêmes, faisant un bruit beaucoup plus fort que celui des tambours ordinaires. Le roi entend ce bruit de sa maison, bien que les tambours soient à 15 milles. Ce fleuve a 93 coudées de profondeur et 150 de largeur. Il y a dans la ville 1.000 bazars de commerce pour les Orientaux et les Occidentaux. Elle a trois rangées de colonnes en marbre blanc, dont chacune a 100 coudées de contour

1. On trouve une description différente chez Land, Anecdota syriaca, III, p. 323.

285 XXI. — DU CHRONICON ET DE L'HISTOIRE DE SA COMPOSITION. 285 ماء البحر وتسير فيها السفن التي ترد بالتجار من سائر النواحي وتتقدّم الي دكاكين البيع وفيها الف ومائتان وسعون حماماً فاذا كان في يوم الست على تسع ساعات من النهار غلقت سائر الاسواق ورفع البيع والشراء ويوفر الناس على حضور البيعة ليلة الاحد ويوم الاحد الى ان يتقربوا ولا تفتح الاسواق الى غداة يوم الاثنين وفي هذه المدينة مجلس للملك يجلس فيه الاحكام والمظالم سعته مائة وعشرون جرياً حيطانه وسقوفه ملتسة بصفائح الذهب وله اثنان وسعون زوجاً من الابواب الذهب وستمائة باب من النحاس والحديد والصفر وفي هذه المدينة البيعة المبنيّة على اسم فطروس وفولوس الرسولين الطاهرين طولها ثلثمائة ذراعاً وعرضها وعلوها خمسون ذراعاً وقد ذكر عن

٢١ * ذكر حساب الاخرانيقون وما جرى في وضعه

لما اجتمع الاباء الثلثمائة والثمنية عشر لعقد الامانة وتقرير ما اتفقوا عليه منها وكتبوا به الى الآفاق نظروا الى تغيير اليهود للنصارى فى استعلامهم اوقات اعيادهم وصومهم

et 30 coudées de hauteur. Les colonnes portent des aqueducs en marbre blanc pour les eaux de la mer, où passent les flottes des commerçants : celles-ci viennent de tous les pays et arrivent jusqu'aux bazars. Il y a aussi 1.270 bains. Chaque samedi, à la neuvième heure du jour, les bazars sont fermés et l'on cesse toute vente et tout achat. Les gens affluent dans les églises, la veille, et le jour du dimanche pour communier, et l'on n'ouvre les bazars que le lundi matin. En cette ville, le roi a une salle du trône pour entendre les plaintes et rendre la justice. Elle a 120 mesures (*djarib*) de large; les murs et le plafond sont recouverts de plaques d'or; elle a 72 paires de portes en or, 600 portes d'airain, de cuivre et de fer. A Rome se trouve aussi l'église des saints apôtres Pierre et Paul, qui a 300 coudées de longueur, 50 coudées de largeur et de hauteur. On rapporte tant de merveilles sur cette ville qu'il serait trop long de les raconter dans ce livre.

XXI. — * DU CHRONICON ET DE L'HISTOIRE DE SA COMPOSITION '.

Quand les trois cent dix-huit Pères se réunirent pour définir la foi et pour établir les dogmes sur lesquels ils étaient tombés d'accord, et qu'ils en écrivirent à tous les pays, ils tournèrent leur regards sur les variations des Juifs

* A p. 58.

* A p. 58.

^{1.} Cette histoire est développée dans le ms. syriaque de Paris, nº 13, fol. 188. On y trouve ensuite la manière d'exprimer tous les nombres en syriaque et un petit traité de comput.

HISTOIRE NESTORIENNE.

وفطرهم منهم فسألوا اوسايس القيسراني ان يستخرج لهم حسابًا يستدلوا به على ما يريدونه من معرفة الاعياد والصوم والفصح والفطر فانفرد فى جزيرة وتوخد فيها ثملث سين والاباء يقربون عنه الصلوات ويسألون المسيح ان يسدّده ويرشده نحو الصواب فمكث طول هذه المدّة صائمًا نهاره معملًا فكره قائمًا ليله يسأل المسيح ان يفتح له عين قلبه فسمع الله دعاء جماعتهم فأوضح له جميع ما دعت الضرورة الى معرفته وعاد اوسايس ودفع اليهم حساب الاخرانيقون الذى فى ايدى النصارى الى الان والى ان تقوم الساعة لا يحتاجون الى الرجوع فى معرفته الى اليهود ولا الى غيرهم من اهل التنجيم والحساب ابدًا.

۲۲ ذکر ما جری فی امر الفصح والقیامة

لما كان بعد ذلك وقع التشاجر بين اسقف اسية وبين فيقطون اسقف رومية بسبب يوم الفصح واى يوم ينبغى ان يكون فاجمع رأي الاساقفة عن آخرهم انه يجب ان حمل فى اليوم الرابع عشر من الشهر القمري اى يوم اتفق وقال فيقطون ان الـواجب

dans les renseignements qu'ils donnaient aux Chrétiens pour l'époque des fêtes, du Carême et de la Pâque. Les Pères demandèrent à Eusèbe de Césarée de dresser un calendrier qui leur permît de connaître les jours des fêtes, les jeûnes et la Pâque. Il s'isola donc dans une île pendant trois ans. Les Pères ne cessaient de prier Jésus-Christ de lui inspirer le bien et le vrai. Eusèbe, de son côté, jeûnant tous les jours, faisant travailler son intelligence, priant toutes les nuits, demandait à Dieu de l'éclairer. Dieu exauça leurs prières : il inspira à Eusèbe tout ce qu'il était nécessaire de connaître à ce sujet. Eusèbe revint et remit aux Pères le comput du Chronicon qui est encore entre les mains des Chrétiens, et jusqu'au dernier jour, ils n'auront plus besoin ni des Juifs, ni des astrologues, ni des mathématiciens.

XXII. — DE LA PAQUE ET LA RÉSURRECTION.

Après cela', une discussion s'éleva entre l'évêque d'Asie² et Victor³, évêque de Rome, sur le jour de Paques et sur la date où il tombait. Tous les évêques furent d'avis que la Paque devait être célébrée le quatorzième jour du mois lunaire, quel que fût ce jour. Victor dit qu'il fallait célébrer la

1. La controverse pascale dont parle ici l'auteur est antérieure au concile de Nicée. Cf. HÉFÉLÉ, *Histoire des Conciles*, I, p. 302 et 306 sqq. — 2. C'était Polycrate d'Éphèse. Mais ce contemporain du pape Victor paraît avoir été confondu par l'auteur avec saint Polycarpe de Smyrne (+169), nommé quelques lignes plus bas. — 3. Victor, pape de 185 à 197.

[76]

[77]

ان يكون الفطر والقيامة يوم الاحد لانه اول يوم خلق فى العالم وهو الابتداء وفيه انبعث سيدنا المسيح من القبر وفيه تكون القيامة ويظهر المسيح ثانياً وكتب اليمهم فوليقرفوس الفطرك انى قبلت هذا من المصباحين المدفونين باسيا وهما يوحنا الانجيلي وفيليفوس وكان اساقفة يت المقدس لا يعملون هذا العيد على هذه الحال ثم اصطلح جماعتهم على ذلك.

ويحكى ان بعض اساقفة بيت المقدس أحال المـاء زيـتـّا وذلـك انـه عمل هذا الـعيـد فملأوا القناديل ماء وأصلحوها فابطأ الزيت عنهم وحان وقت الصـلاة والناس مجتمعون. فامر الشمامسة ان يشعلوا القناديل. فالمبت بـذلك الماء وتمت الصلاة ولم ينطف منها شيء.

۲۲ خبر سابور بن هرمز المعروف بذی الاکتاف

لما مات هرمز ابولا ملك الفرس لم يخلف ولدًا ذكرًا وكانت امراته حاملًا فوضع المجوس التاج على بطنها وهم لا يعلمون اى شيء تلد. فولدت ابنًا فسمى سابور وعقـد

fin du jeune et la Paque le dimanche, car ce fut le jour où Dieu commença la création du monde, où Notre-Seigneur ressuscita d'entre les morts, où aura lieu la résurrection, et où réapparaîtra le Christ à son second avènement. Polycarpe (?), patriarche, leur écrivit qu'il avait reçu cette doctrine des deux luminaires enterrés en Asie, à savoir Jean l'Évangéliste et Philippe. Les évêques de Jérusalem ne célébraient pas la Paque selon cette règle, mais ils s'y conformèrent tous dans la suite.

On dit que l'un des évêques de Jérusalem changea l'eau en huile. Voici comment : il célébrait cette fête : on remplit d'eau les lampes et on les prépara, car l'huile se faisait attendre et cependant le temps de la prière arrivait et les fidèles étaient assemblés. L'évêque dit alors aux diacres d'allumer les lampes : elles s'allumèrent et durèrent pendant tout l'office sans s'éteindre.

XXIII. — HISTOIRE DE SAPOR, FILS D'HORMIZD, CONNU SOUS LE NOM DE DHOUL-AKTAF⁴.

A sa mort, Hormizd ne laissait pas d'enfant mâle. Mais sa femme était enceinte. Les mages déposèrent le diadème sur le sein de cette femme, sans savoir de qui elle accoucherait. Elle enfanta un garçon qui fut appelé Sapor. On le nomma roi la cinquième année du règne de Constantin. Les docteurs

1. « L'homme aux épaules ». Cf. NOBLDEKE, *Geschichte*, p. 52. — Ce prince est Sapor II, fils posthume d'Hormizd II. Il régna de 310 à 380.

HISTOIRE NESTORIENNE.

له الملك في السنة الخامسة لملك قسطنطين. وعلماء السعة يقولون هذا ويذكرون انَّه ملك وله من العمر خمس عشرة سنة. وكان حتارًا شجاعًا محمًّا للنجوم مستعمَّلا لها متكلَّد علمها مبغضًا للنصارى جدًا ولم يمكنه اذيّتهم بسبب قسطنطين. وفي السنة العاشرة من ملكه تشبه بمن تقدمه في بناء المدن. فبني مدينة بالاهواز وحصنها وسماها 1.... وهي كرخ لاذن ولما سبى الروم اسكنبهم فيها. وقد خربت فى وقتنا هذا وانتقل اهلمها الى السوس فلما مات الملك قسطنطين اظهر اللعين سابور ما في نفسه الخبيثة وابتدأ في السنة الحادية والثلثين لملكه فقصد النصارى وهدم البيع وقصد نصيبين واولاد قسطنطين صغار فرجع منها خائبًا خاسرًا وخلص الله اهلها بصلوات من يعقوب المطران والقس * ذي الطوبي الذي .p. 59 x صار بعده والفاضل مار افريم فسلط الله على سابور ظالمًا منه وهو لليانوس ملك الروم. فهزمه واخرب كثيرًا من بلاد الفرس. فلما مات لليانوس² ملك بعده يوبنيانـوس وكف سابور عن بلائه واطلق بناء البيع. ثم مات يوبنيانوس. فعاد سابور الـي امرة وقد عـمـل

. يوليانوس . 2 - . هنا بياض في الاصل . 1

de l'Église le disent et ils ajoutent que Sapor commença à régner à l'âge de quinze ans. C'était un prince fier et courageux; il adorait les astres, les consultait et avait confiance en eux; il détestait les Chrétiens, mais ne pouvait leur nuire à cause de Constantin. En la dixième année de son règne, il imita ses prédécesseurs et se mit à construire des villes. Il en éleva une dans la Susiane (Al-Ahwaz), l'entoura de fortifications et l'appela... C'est Karka de Lédan '. Quand il eut réduit les Grecs en captivité, il les y établit. Maintenant, elle est en ruines. Les habitants en ont été transportés à Suse². A la mort de l'empereur Constantin, le maudit Sapor ne dissimula plus ses mauvaises dispositions. Dans la trente et unième année de son règne, tandis que les enfants de Constantin étaient encore tout jeunes, il attaqua les Chrétiens, détruisit les églises, et se dirigea vers Nisibe. Mais il revint vaincu et déçu. Dieu délivra les habitants de Nisibe par les prières de leur évêque saint Jac-* A p. 59. ques, par celles du prêtre * bienheureux qui lui succéda et par celles du vertueux Ephrem. Dieu suscita contre Sapor un empereur encore plus cruel que lui; c'était Julien³, empereur des Romains, qui le mit en déroute et détruisit beaucoup de villes de la Perse. Julien mort, Jovien lui succéda *. Sapor fit cesser la persécution et permit de construire des églises. Après la

288

1. Cf. NOELDEKE, Geschichte, p. 57-58. Al-Ahwaz est le nom de la province où fut bâtie Erânchurra-Sâpôr ou Karka. Il y a ici un blanc dans le texte. - 2. De là vient peut-être qu'on confondit Karka et Suse. Cf. HOFFMANN, Auszüge, p. 87. - 3. Julien l'Apostat, empereur de 361-363. - 4. Jovien, empereur de 363 à 364.

[78]

٢٢ ذكر وفاة الملك المظفر قسطنطينوس قدس الله روحه

لما دنت وفاة قسطنطين الملك جمع اوسابيوس فطرك رومية اربعين اسقفاً وقال لمهم ان الزكى قسطنطين خارج من هذه الدنيا. والملك ياخذه الفاجر الفاسق لليانوس. فيجب ان نصير اليه ونتبرك منه وتقبل وصيّته. فصاروا اليه وهو يجود بنفسه. فاقلوا ينوحون عليه ويقولون الويل لنا بعدكم يا آل قسطنطين اذا تبدد شملنا. والويل لنا اذا راينا اولاد المعموديّة¹ لا يصبرون على العذاب فيقعون فى عبادة الاصنام واعمال الشيطان. 1. Ms.

mort de Jovien, Sapor recommença. Marouta, évêque de Maiphercat', et Akhi, le patriarche, écrivirent le martyrologe de ceux qui souffrirent le martyre au temps de Sapor. Daniel, fils de Marie, fit de même dans son histoire ecclésiastique². Les prêtres des idoles avaient dit à Sapor, de la part de leur dieu, que s'il exterminait les Chrétiens, il ne mourrait pas. L'insensé le crut et continua à rechercher les Chrétiens et à les tuer.

A la mort de Constantin, son empire fut partagé entre ses enfants : son règne avait été de trente-trois ans; il était âgé de soixante-cinq ans ³.

XXIV. — Mort de l'empereur Constantin, que Dieu rende son ame bienheureuse!

Quand la mort de Constantin fut proche, Eusèbe, patriarche de Rome, réunit quarante évêques ' et leur dit : « Le pieux Constantin quittera bientôt cette terre, et c'est Julien, ce tyran, ce débauché, qui régnera après lui. Allons voir Constantin pour recevoir sa bénédiction et son testament. » Ils vinrent chez lui et le trouvèrent à l'agonie : ils se mirent à pleurer, en disant : « Malheur à nous, après vous, ô famille de Constantin, quand nous serons dispersés! Malheur à nous, quand nous verrons les Chrétiens faiblir dans les tourments et

1. Maiphercat ou Martyropolis. — 2. Sic Gismondi, *Maris, Amriet Slibae, De Patriar*chis..., p. 15. — 3. Constantin régna trente et un ans (306-337) et vécut soixante-trois ans. — 4. Le pape Eusèbe était mort en 310. Peut-être faut-il lire Eusèbe de Nicomédie.

[80]

وكان يفهم ما يقولونه. فاعطالا الله قوة حتى فتح عينيه وقال اجلسونى. ثم مدّ يدة أ فأخذ ايديهم فقبلها وقال لهم. انتم غذيتمونى كالطفل باللبن من الكتب الالهيّة. ليس الخوف من قاتل الجسد. انما الخوف من قاتل النفس والجسد معًا. فاحفظوا الاغنام التى تقلدتم رعايتها. فانكم مطالبون بعدد حسابها. استشعروا عظم يوم القيامة ولا تستحوا من تاج الملك وعطابه² ولا من سيفه وعقابه. وهذا الذئب الصادى الى الدماء انما هو مديدة يسيرة ويزول ويهلك فى غير ارضه. فاما انتم فطوبى لكم يوم القيامة. لانكم ستلقون الشدائد من اجل المسيح. وانت ايتها الفطرك تدخل معه الحرب ثلث مرات وتقهره فى جميعها بنصرة المسيح. وانت ايتها الفطرك تدخل معه الحرب ثلث مرات فقال له لا تحزن فان أيمانك ومعموديتك التى قبلتها تدخلك ملكوت السماء. ثم. الذى ترفع فيه الروم اكل اللحم قبل الصوم صعد اوسابيوس على البيم³ فخطب وقدم وصايا فى الصبر على الرجس الذى يملك وعلى الذى يعة الدى يمي غذلك اليوم الذى ترفع فيه الروم اكل اللحم قبل الصوم صعد اوسابيوس على البيم³

1. Ms. ماى المنبر .3 – .وعطاياه وغضبه? .2 – .يدهم .1.

tomber dans le paganisme et les œuvres du démon! » Constantin comprenait ce que disaient les évêques. Dieu lui donna la force d'ouvrir les yeux et de dire : « Faites-moi asseoir »; puis, tendant la main, il leur prit les mains et les baisa : « Vous m'avez nourri, comme un enfant, du lait des divines Écritures, leur dit-il. Il ne faut pas craindre celui qui tue le corps, mais celui qui tue et l'âme et le corps'. Gardez les brebis dont vous êtes les pasteurs : vous en rendrez compte; craignez le grand jour de la résurrection et ne fléchissez ni devant le diadème du roi, ni devant sa colère, ni devant son épée et ses châtiments. Ce loup altéré de sang n'aura qu'une courte existence, après quoi il passera et périra sur une terre étrangère. Quant à vous, vous serez bienheureux au dernier jour, car vous aurez souffert pour le Christ! Vous, ô patriarche, vous soutiendrez trois luttes contre lui, et vous le vaincrez dans tous ces combats avec l'aide du Christ. Pour moi, je ne sais ce que je deviendrai dans l'autre vie*! » Le Patriarche lui répondit : « Ne vous affligez pas; car votre foi et le baptême que vous avez reçu vous feront entrer dans le royaume des cieux. » Puis, Constantin ordonna qu'on leur servit à manger. Ils lui obéirent et mangèrent. Le matin du dimanche où les Grecs cessent de manger de la viande avant le carême, Eusèbe monta en chaire et recommanda la persévérance au milieu de la corruption générale et de la désolation qui accablait

1. Cf. Matth., x, 28. — 2. Ce fragment a été tiré de la Vie du pape Eusèbe. Cf. BEDJAN, Acta mart. et sanct., VI, p. 218-297. S.

XXIV. - MORT DE L'EMPEREUR CONSTANTIN.

وجعل قانونًا الا يأكل احد اللحم فى ذلك الأسبوع بل تلبس بيعة الله الحزن على زوال ملك قسطنطين. ولم يزل هذا القانون فى جميع البيع المقدسة فى المشرق وفى المغرب الى يوم نزول النشابة من السماء فقتلت لليانوس اللعين. وملك بعده يوبنيانوس صاحب جيشه. وشوهد نزول التاج من السماء. فزال ما كان النصارى فيه. فعند ذلك حل اهل المشرق القانون وبقي الروم بالمغرب عليه. ثم ان قسطنطينوس وصى الى الفطرك والاساقفة ان يجعلوا جسده مع عظام والديه وينصرفوا الى كراسيّهم. فان لليانوس يثبت حين يسمع بانصرافه من الدنيا وبيداً بروميّة. وسأله رجل من الجماعة من اهل الرها ان حين يسمع بانصرافه من الدنيا وبيداً بروميّة. وسأله رجل من الجماعة من المل الرها ان المور لها. وبركتك فصيل. فدعا لمم وسلم نفسه الطاهرة. فلما دفنوه مع آبائه خرج الآباء بعد اليوم الثالث من دفنه الى كراسيّهم. ثم ان لليانوس وثب كالليث الصارى أ وعمل ومل تبأ قسطنطين وتناهى فيما استعمله. فعليه من الله سخطه وغضبه ولعنته وما المرها الآباء ونحن نذكر قصته وما جرى منه فى موضعه ان شاء الله الوما.

1. ? ", limil.

81

l'Église de Dieu. Il prescrivit que personne ne mangerait de viande pendant cette semaine-là et que l'Église de Dieu revêtirait le deuil à cause de la fin du règne de Constantin. Cette règle fut observée dans toutes les églises saintes, tant en Occident qu'en Orient, jusqu'au jour où une flèche tombée du ciel tua le maudit Julien. Jovien, chef de son armée, régna après lui, et l'on vit le diadème descendre du ciel. Les malheurs des Chrétiens eurent un terme. Alors, ceux d'Orient cessèrent d'observer cet usage, tandis que ceux d'Occident, les Grecs, continuèrent à s'y conformer. Constantin recommanda au Patriarche et aux évêques d'ensevelir son corps avec les ossements de ses parents et de rentrer dans leurs villes épiscopales, car Julien prendrait de l'assurance en apprenant sa mort et commencerait par régner à Rome. Quelqu'un de l'assemblée, qui était d'Édesse (Ar-Rohå), * lui demanda de bénir avant * A p. 60. sa mort les habitants de cette ville. Constantin lui dit : « Bénirai-je la ville que son Dieu a bénie? » - « La bénédiction de Dieu, répondit l'autre, est le rempart d'Edesse, et votre bénédiction en sera l'avant-mur. » Il fit des vœux pour les habitants d'Édesse et rendit son âme sainte. Quand ils l'eurent enseveli avec ses parents, les Pères partirent le troisième jour pour leurs villes épiscopales. Julien s'élança alors comme un lion cruel, selon la prophétie de Constantin; il la dépassa même par sa conduite. Que la colère de Dieu et sa malédiction, que les châtiments qu'il mérite tombent sur lui! Nous raconterons son histoire en temps et lieu, si Dieu nous le permet.

PATR. OR. - T. IV.

Digitized by Google

291

ويحكى ان قسطنطين توفى فى مدينة ماقيدونية¹ وعمرة خمس وستون سنة. وانه كانت وفاته فى يوم الفنطيقسطى وحمل الى القسطنطينييّة المدينة التى انشاها فى السنة الحادية والثلثين من ملكه. وقيل انّه دفن أولًا بماقدونية¹ ثم ثقله ابنه يوسطاطيس² الى القسطنطينيّة. واليونانيون يعملون ذكرانه فى اليوم الثانى والعشرين من ايار. ثم توفيت بعدة هيلانى والدته وعمرها تسعون سنة. ودفنت فى يعة الرسل التى بناها قسطنطين للقسطنطينيّة.

٢٥ من كان في ايام فافا من الفضلاء والقدّيسين.

اثاناسيوس اسقف الاسكندريّة. اوسايس صاحب حمص. ميلاس الرازى اسقف السوس. مقطربوس³ الراهب فى بريّة مصر. مار اوجين القبطى صاحب عمر الازل. افراهاط الحكيم الفارسى. سرجيس وبكوس الشاهدان قتلهما مكسميانوس وقد ذكر خبرهما. داود مطران البصرة وكان فارق كرسيّه وانفذ الى الهند ودعا اهلها وتبعه فغنوطيس ? .3 – .قسطنطيوس ? .2 – .نيقومدية ؟ .1

On dit que Constantin mourut à Nicomédie, à l'âge de soixante-cinq ans, que sa mort eut lieu le jour de la Pentecôte et que son corps fut transporté à Constantinople, ville qu'il avait fondée en l'an 31 de son règne '. On dit aussi qu'il fut d'abord enterré à Nicomédie et que son fils Constance (*Youstâțis*) le transféra à Constantinople. Les Grecs fêtent sa mémoire le 22 mai. Hélène, sa mère, mourut après lui, à l'âge de quatre-vingt-dix ans : elle fut ensevelie dans l'église des Apôtres, construite par son fils à Constantinople.

XXV. - LES HOMMES ÉMINENTS ET LES SAINTS, CONTEMPORAINS DE PAPAS.

Ce furent Athanase, évêque d'Alexandrie; Eusèbe, évêque d'Émèse; Milès ar-Razi, évêque de Suse; Macaire (*Maqtarbous*) le moine, dans le désert d'Égypte; Mar Eugène le copte, abbé du couvent d'Izala; Aphraate le médecin persan; Sergius et Bacchus, les deux martyrs tués par Maximin et dont l'histoire a déjà été racontée². David, évêque de Bassora, après avoir quitté son siège épiscopal, partit pour l'Inde. Il prêcha (la religion) aux habitants



^{1.} Constantin commença à faire construire à Byzance en 326 et fit la consécration officielle de Constantinople en 330, vingt-quatrième année de son règne. — 2. Cf. supra, p. 253-255.

خلق كثير. غريغوريوس العجائبى اسقف فونطوس من تعليم اورغانيس الحكيم الذى ظهر في ايام سوروس ملك الروم وكان الاسكندر الاسقف تنبأ عليه وهو صبى يلعب والصبيان قد جعلولا بلعبهم اسقفاً بانه يبلغ هذه المنزلة. وقاوم هذا غريغوريوس الاريوسيّة. فنفولا ومعه يوسطانيس اسقف انطاكية. ثم ردولا ونفولا ثانياً وادعوا عليه الزنا. فابطل الله دعواهم على لسان قسيس اسمه وابان¹ لحرصهم² وكذبهم. ومات هذا الاب في فطركته.

۲۱ ذکر مار افریم المعلم.

ابولا من نصيبين وامه من امد. وتنص مار افريم واعتمد³ ومضى من عمرة ثمان عشرة سنة فى مدينة تعرف بعربيا. وقصد نصيبين واستام شماساً من يد يعقوب المطران. --- .هنا كلمة ناقصة اما اسم القسيس يكون وابان واما هذة اللفظة تكون وابان اى يتن .1 واعتمذ .ms. --- .هنا 3. Ms. --- .هاي الم

de ce pays et en convertit beaucoup. Grégoire le Thaumaturge, évêque du Pont ' et disciple d'Origène (*Ourighânis*) le sage, vivait sous le règne de Sévère (Saourous), empereur des Romains. L'évêque Alexandre, ayant vu Grégoire ² jouer avec des enfants qui l'avaient fait évêque, avait prophétisé qu'il arriverait à cette dignité. Grégoire combattit l'hérésie arienne et, à cause de cela, fut exilé avec Eustathe (*Youstâthis*), évêque d'Antioche. Il fut rappelé de l'exil, puis de nouveau exilé. Ses ennemis l'accusèrent de fornication, mais Dieu les confondit par la bouche d'un prêtre nommé (Timothée) qui dévoila³... leur corruption et de leur mensonge. Et ce saint Père mourut dans sa ville épiscopale.

XXVI. — HISTOIRE DE SAINT ÉPHREM LE DOCTEUR.

Son père était de Nisibe (*Nașibin*) et sa mère d'Amid. Éphrem se convertit à la religion chrétienne, reçut le baptême et, jusqu'à l'âge de dix-huit ans, habita une ville appelée 'Arbiâ'. Il vint à Nisibe où il fut ordonné diacre par l'évêque Jacques. De là, il partit pour Amid où il séjourna pendant

1. De Néocésarée dans le Pont. — 2. Le texte porte Grégoire, mais c'est une faute. A partir de cette note jusqu'à la fin du chapitre, les faits mentionnés par l'auteur appartiennent à la vie d'Athanase. Cf. supra, p. 245-252. — 3. Il manque ici un mot dans le ms. Quant au mot juli faut sans doute le traduire « et il dévoila, manifesta ». Peuton le regarder comme le nom propre Wábán, qui aurait été donné au prêtre défenseur d'Athanase? (Cf. supra, p. 249-250). — 4. D'après l'une de ses biographies, ses parents habitaient Nisibe. Cf. Assémani, Bibl. or., I, 26.

293

[84]

وتوجه منها الى امد واقام بها مدّة ومضى الى الرها. ومن عجيب الاخبار الماخوذة عنه انه قال. لما وردت الرها وقفت على نهرها المعروف بديصان وهو محيط بالمدينة. فرايت نسوة يغسلن ثيابهن. فنظرت التي امراة منهن نظرًا منكرًا. فزجرتها وقلت لها. ليكن نظرك الى الارض لا التى. فاجابتنى مسرعة وقالت. اما انت فينبنى ان تنظر الى الارض لانك منها خلقت. واما انا فيجب ان انظر اليك لاننى من ضلعك أخذت. فعجت من جوابها وعلمت ان فى البلد من يعلم ويفهم. واقام مار افريم فى جبل الرها مدة وعلم خلقا. ومضى الى مصر ومكث بها ثمان سنين يناصب الاريوسيّة. ونفذ الى يساريّة ولقى مار باسيليوس الكبير اسقفها. ورغب اليه مار افريم فى مسئلة المسيح ان يمنحه لغة اليونانين. فأحيب سواله. وعاود مار افريم المسير الى الرها وقام الاريوسيّة. ونفذ الى والديصانيّة واهل الدع وعمل خطبًا كثيرة. ولما مات دفن بالرها. ويعمل الملكيّة ذكرانه في الديمانيّة واهل الدع وعمل خطبًا كثيرة. ولما مات دفن بالرها. ويعمل الملكيّة ذكرانه في الديمانيّة فاليوانين. فأحيب سواله. وعاود مار افريم المسير الى الرها وقاوم الاريوسيّة والديمانيّة واهل الدع وعمل خطبًا كثيرة. ولما مات دفن بالرها. ويعمل الملكيّة ذكرانه في اليوم الأول من شباط. والنسطور من جملة من يعمل له الذكران فى يوم جمعة الآباء ٩٠ ما ٩٠ م السريانيّين ذكرنا الله بصلواتهم. ومن تلاميذة ديانس¹ الشماس. ابا. اسحق. انريا. لليان

quelque temps; il se rendit ensuite à Édesse (Ar-Rohâ). Parmi les faits curieux de sa vie, on cite le suivant qu'il a lui-même raconté : « Quand je vins à Edesse, dit-il, je m'arrêtai sur les bords du fleuve appelé Daïsan qui contourne la ville. Là, je vis des femmes lavant leurs vêtements. Une de ces femmes m'ayant regardé d'un œil pervers, je la réprimandai en lui disant : Porte ton regard vers la terre et non pas vers moi. Mais elle me répliqua sur-le-champ : C'est toi qui dois regarder vers la terre, puisque tu as été créé de la terre; quant à moi, c'est toi que je dois regarder, puisque j'ai été prise de ton côté. Je fus émerveillé de sa réponse et je compris qu'il y avait, dans la ville, des gens instruits et intelligents. » Saint Éphrem demeura pendant quelque temps dans la montagne d'Édesse et il instruisit quantité de personnes. Il partit ensuite pour l'Égypte où il demeura pendant huit ans pour combattre l'hérésie arienne. De là, il vint à Césarée où il rencontra saint Basile le Grand, évêque de cette ville. Il supplia saint Basile de prier le Messie pour qu'il lui accordat (la connaissance de) la langue grecque, et sa demande fut exaucée. Saint Éphrem continua ensuite sa route jusqu'à Édesse. Il combattit l'hérésie arienne, l'hérésie de Bardesane (Ad-Daïşâniyah) et les autres hérétiques. Il fit un grand nombre de discours et, quand il mourut, il fut enterré à Édesse. Les Melchites font sa commé-* A p. 61. moration * le premier jour du mois de février. Les Nestoriens sont au nombre de ceux qui la font pendant la semaine consacrée aux Pères syriens. Que Dieu se souvienne de nous, grâce à leurs prières! - Au nombre des élèves

[85] XXVI. — HISTOIRE DE SAINT ÉPHREM LE DOCTEUR.

الشيخ. وقيل فى بعض الاخبار ان لليان معلم مار افريم. وكانت وفاته على ما ذكرة قسطا بن لوقا بطور سينا. ومن مصنفاته المشهورة تفسير العتيقة. تفسير مزامير داود. تفسير الانجيل المسمى دياطاسارون المجموع من الاربعة الاناجيل الذى عمله ططيانوس اليونانى. ودياطاسارون لفظة يونانيّة معناها الرباعى اى خرج من الاربع الشارات. واعتمد مار افريم تفسيرة من هذا الكتاب لئلا يتكرر الفصول عليه. وهذا المعنى قصد واضع هذا الكتاب. اثنان وعشرون ميمرًا على حروف معجم اليونانى فى صفات اليعة. عدة كتب فيها عنانى الشهداء. عنانى الباعوث. جميع العنانى المقولة فى الاعياد والاموات. عنانى عنيذا. وكان النسطور يقدّسون به بنصيبين الى ايم المقولة فى اليعة. قداس يقدّس به الملكيّة. وكان النسطور يقدّسون به بنصيبين الى ايم ايشوعيب الجائليق. فانه لما رتب الصلوات اقتصر على القداسين الثلثة والغى ما سواها.

de Saint Ephrem, il y avait le diacre Zénobius (Diános?), Aba, Isaac, Asaria (?) et Julien Saba. On raconte dans certaines histoires que Julien était le maître de saint Éphrem; et d'après Costa, fils de Luc, Julien mourut au Mont Sinaï (*Tour Sinâ*). Parmi les ouvrages célèbres de saint Éphrem on remarque : un Commentaire de l'Ancien Testament, un Commentaire des Psaumes de David; un Commentaire de l'Évangile appelé Diatessaron, lequel est formé du mélange des quatre Évangiles et avait été composé par le grec Tatien. Diatessaron est un mot grec qui signifie quadruple, c'est-à-dire formé des quatre Évangiles. En expliquant ce livre, saint Éphrem voulut éviter la répétition des chapitres; et c'était aussi le projet de celui qui l'avait composé '. Saint Éphrem composa aussi sur l'Église vingt-deux poèmes^{*} suivant l'ordre des lettres de l'alphabet grec; plusieurs livres contenant des poèmes contre les hérétiques; plusieurs³ sur les fêtes et sur les morts : poèmes des morts, poèmes des martyrs, poèmes de supplication⁴, et tous les poèmes qu'on récite dans l'Église. Il composa une messe dont se servent encore les Melchites. Les Nestoriens célébraient aussi cette messe à Nisibe jusqu'aux jours du métropolite Jésuyab (Yaschou'yab)⁵ qui, lorsqu'il régla les prières, choisit trois messes et prohiba les autres.

295

٢٧ ذكر القديس مر شمعون برصباعي الجاثليق الشاهد وهو التاسع منهم.

هذا الاب الطاهر من اهل السوس. وقوم قالوا من اهل المدائن. وكان اهله يصبغون ثياب الملك. ووقع الاختيار عليه لتظهر آية المسيح فيه. وكان اركدياقونًا لفافا الجائليق ومدبرًا الامور بين يديه. منذ وقت جفاف يمينه. وفى بعض الاخبار انه وقعت المشاجرة بين فافا الجائليق وبين بعض اساقفته ورعيته. فاخذوا شمعون قهرًا واسامود جائليقًا. وكان اركدياقون فافا. فلما فعلوا ذلك قال فافا لشمعون. ان المسيح لا يغفر لك قبولك لهذا الامر الا باهراق دمك وصبرك على الشهادة. فاعتذر اليه بانّه كان بغير اختياره ولا ايثاره. ثم وردت كتب اليونانيين الى فافا في أمر شمعون يسالونه الصفح عنه ويعلمونه براءة ساحته مما جرى وان يكون خادمًا بين يديه ونائبًا له. ففعل ذلك. ورسم تصييره من بعده جائليقاً. فلما تعو الراء وربيه ونائبًا له. ففعل ذلك. ورسم تصييره من بعده

XXVII. — HISTOIRE DE MAR SIMÉON BARSABBAÉ' LE MARTYR, ET LE NEUVIÈME DES MÉTROPOLITES.

Ce saint Père était de Suse. D'autres disent qu'il était de Séleucie-Ctésiphon (Al-Madâin). Ses parents étaient teinturiers du roi. Il fut choisi pour que le signe du Christ apparût en lui. Il était archidiacre du métropolite Papas et il gérait ses affaires depuis le jour où sa main droite avait été atteinte de paralysie. On raconte que le métropolite Papas ayant eu une contestation avec ses évêques et ses ouailles, ceux-ci prirent Siméon (Schim'oun) de force et le sacrèrent métropolite, tandis qu'il était encore archidiacre de Papas. Alors Papas dit à Siméon : « Le Christ ne te pardonnera ton consentement à ce qui a été fait, que si tu verses ton sang et souffres le martyre. » Siméon s'excusa en disant que cela avait été fait sans son libre consentement. Les Grecs écrivirent ensuite à Papas au sujet de Siméon : ils priaient le métropolite de lui pardonner, lui disant qu'il était innocent et qu'il serait auprès de lui son serviteur et son vicaire. Papas y consentit et décida que Siméon serait métropolite après lui. A la mort de Papas, les Pères se réunirent à Séleucie-Ctésiphon et le sacrèrent ².

Mais Satan, l'ennemi du Dieu des miséricordes, envia la sécurité, la paix

t. تخور « fils des teinturiers ». Cf. Sozomène, Hist. eccl., II, 1x et x; Assémani, Acta sanctorum martyrum, I, p. 15-40; Bedjan, Acta martyrum et sanctorum, II, p. 128-208; GISMONDI, Maris, Amri et Slibae..., p. 9-14; Bar Hébraeus, Chron. eccl., II, 33-35. – 2. En l'an 316. S. XXVII. — HISTOIRE DE MAR SIMÉON BARSABBAÉ.

[87]

يجرى عليه امر النصرانيّة وبيعة المسيح من الرشد والسلامة والامن. وقال اريد ادع فى قلب شابور البلاء على شمعون كما زرعت البلاء فى قلب نارون على شمعون الصفا. واغري به صناديد فارس كما اغريت بغيرة. فلما مات قسطنطين فى سنة احدى وثلثين لملك سابور وقد تكامل الملك قسطنطين ثلث وثلثون سنة وزين الايمان واظمهرة وكسر الاصنام. تجهز سابور وقصد نصيبين. فقاومه قسطنطين¹. وكان الروم قد سموة قسطنطين الصغير ونادبه الحرب وغلبه بصلوات مر يعقوب مطرانها. فعث الله عليه الغمام الاسود والحجارة من السماء. فرجع منهزماً خاسراً خجلًا. فقذف سمه وهو من سم الافاعى على الاباء والمومنين فى مملكته.

وكان سابور مسعوفاً² يحب شمعون الجائليق. فاغرالا اليهود اولياً الشيطان لما عرفوا سؤ رأيه فى النصارى بان قالوا له. ان شمعون رئيس النصارى قد نقل صناديد المجـوس A P·62 * الى دين النصرانيّة. واعظم الامور انّه اعمد³ والدة الملك ونقلها الى ديانته. وكان ابوها

. اعمذ . Ms. مشغوفا ? . 2 – . قسطنطيوس وهو ابن قسطنطين الكبير . 1.

et la tranquillité de la chrétienté et de l'Église du Christ. Il se dit en luimême : Je vais exciter Sapor à persécuter Siméon, comme j'ai excité Néron (Nâroun) à persécuter Simon-Pierre (Schim'oun aṣ-Ṣafā); je vais pousser contre lui les chefs puissants de la Perse comme je les ai poussés contre d'autres. A la mort de Constantin ', dans la trente et unième année du règne de Sapor, — Constantin avait régné pendant trente-trois ans ², il avait honoré et glorifié la foi, et brisé les idoles, — Sapor fit ses préparatifs et vint attaquer Nisibe. Constance (Qostanțin), que les Romains avaient surnommé Constantin le Jeune³ (Qostanțin aṣ-Ṣaghir), lui résista, lui fit la guerre et le vainquit, grâce aux prières de saint Jacques, évêque de cette ville. Dieu envoya alors sur lui une nuée noire et des pierres du haut du ciel : il se retira vaincu et honteux; mais, semblable aux vipères, il vomit son poison sur les Pères et les fidèles qui étaient dans son royaume.

Sapor aimait beaucoup le métropolite Siméon; mais les Juifs, amis de Satan, connaissant ses mauvaises dispositions à l'égard des Chrétiens, le trompèrent en lui disant que Siméon, le chef de ces derniers, avait converti les princes des mages * à la religion chrétienne, et que, chose beaucoup * A p. 62. plus grave, il avait baptisé et converti à sa propre religion la mère du roi. Le père de cette princesse était juif. Le Christ laissa ses brebis aux mains des ennemis, non par faiblesse ni en pure perte, mais pour leur utilité et leur

1. Le 22 mai 337. S. — 2. Constantin régna 32 ans. S. — 3. L'auteur confond Constance II qui régna de 337 à 361 avec Constantin II, dit le Jeune, empereur de 337 à 340. Il s'agit ici de Constance II.

297

HISTOIRE NESTORIENNE.

يهوديما. واهمل المسيح الرعيّة فى يد الاعداء لا همجا ولا باطلًا بل لمنفعتهم وصلاح شأنهم وتسيههم من هجمة الغفلة والانهماك فيما يؤدي الى الشقوة. وبث الله عز وجل خر شمعون الجاتليق فى الافاق بوصف الرافة والرحمة وتفريق ما خلفه له ابواة من المال على ذوي الحاجة والفاقة. وكان الرواهب يحضرن الصلاة مع الرجال فى ليالي الاعياد. فمنع من ذلك. واخذ الشمامسة والقسان بما يجب عليهم. ورتب اشياء كثيرة فى اليمة. ثم ابتدأ الذئب الامعط سابور اللعين كما حكم عليه دانيال النبى الحدث فى الانياء اليمة. ثم ابتدأ الذئب الامعط سابور اللعين كما حكم عليه دانيال النبى الحدث فى الانياء وهذه النبوة اجمع الملافة انها فى بختصر. وظهرت هاهنا فى سابور. وقد قيل انه من جنبه ونسله. فلذلك لم يكن يمل اهراق دم المومنين. واحب الله محنة الناس وادخال الماتهم الكير. فاهمل تعاهدهم وصرف الملائكة الموكلين بحراستهم عنهم. فلم يزل اذية الماتهم من هر يبدأ بلاسان من من العراق دم المومنين. واحب الله محنة الناس وادخال الماتهم الكير. ماهمل تعاهدهم وصرف الملائكة الموكلين بحراستهم عنهم. فلم يزل اذية النعارى مدة اربعين سنة. وكانت سبله سبل القصاب القاسي القلب الذى يدأ بالسمان من النهم ثم لا يقي من القطيع شيئاً. كذلك كان اللعين يبدأ بالرؤساء والكهنة ثم لا يتوقف

sanctification, pour les tirer du sommeil de la négligence et du relâchement qui conduit au mal.

Dieu (qu'il est puissant et grand!) répandit au loin la renommée du métropolite Siméon; il fit connaître sa douceur et sa charité envers les indigents, à qui il distribuait toute la fortune que ses parents lui avaient laissée. Les religieuses assistaient à la prière avec les hommes durant les nuits des grandes fêtes : il le leur défendit. Il exigea des diacres et des prêtres l'accomplissement de tous leurs devoirs; et il réglementa plusieurs autres points dans l'Église.

C'est alors que le loup pelé, Sapor le maudit, commença son œuvre, selon la sentence du prophète Daniel, le plus jeune des prophètes, qui a dit que le roi de Perse ressemble au lion dévorant⁴. Ézéchiel le compare à l'aigle et aux bêtes carnassières². Les docteurs ont tous appliqué cette prophétie à Nabuchodonosor (*Bokhtanasar*). Ici, elle s'est réalisée en Sapor, qui était, dit-on, de sa race et de sa descendance. C'est pourquoi, il ne se lassait point de répandre le sang des fidèles. Dieu voulait ainsi éprouver les hommes et enraciner leur foi dans le Seigneur. Il négligea son pacte avec eux, éloigna d'eux les anges chargés de les garder. Les souffrances des Chrétiens durèrent quarante ans. Sapor agissait comme un boucher au cœur dur qui commence par les plus grasses des brebis et qui égorge ensuite le troupeau tout entier. Ainsi ce maudit commença par les chefs et par les prêtres,

1. Cf. Daniel, vii, 4 sqq. - 2. Cf. Ezéchiel, xvii, 3, 7.

[88]



XXVII. - HISTOIRE DE MAR SIMÉON BARSABBAÉ.

299

Digitized by Google

عن احد. وكان قتله على ضروب شتى. فعض بحبس وضنك. وبعض بالجوع والعطش. وبعض بالضرب وبعض بالصلب وبعض بالسيف. وامر ان توخذ النساء الحوامل يشقق بطونهن ويخرج الجنين ويشق نصفين ويصلب مع امه حسب يراهما الملك اللعين. ومنع دفن من يقتل بل يصلب حتى يحرقه الشمس ياكله الطيور. وكملت هاهنا فى المومنين عين النبوة التى قيلت على آل مقبي عند قتل انطياخوس الرشيع اياهم وهى وجعل جثتهم طعامًا لنسور السماء ولحوم ابرارة لسباع الارض.

ولبث المكروة ودام على النصارى بتخوم نصيبين ست سنين. وحلف اللعين بالشمس الاهه والنار خالقه بزعمه¹ ان لا يرفع السيف عن النصارى او يسجدوا لالمهته او يبيد خضراءهم ونفذت كتبه بذلك الى البلدان. فقال له اولياء الشيطان. لن ينفع ما يامر به الملك فى النصارى وشمعون يشجعهم ويعضدهم بالمال والنفقة. ويامرهم بخلع طاعة الملك ويعدهم بارث النعم فى المعاد. فلما ذكر اسم شمعون عند سابور امر باحضاره. فأخذ وعنده مائة رجل ورجلان مطارنة واساقفة وقسانًا وشمامسة. ثم اخذ كشتازاد وابناه

1. Ms. نرعمد .

et puis n'épargna personne. Il les faisait mourir de diverses manières : les uns en prison et au cachot; les autres par la faim et la soif; ceux-ci par les coups; ceux-là sur la croix; d'autres enfin par l'épée. Ce roi maudit ordonna d'ouvrir le ventre des femmes enceintes, d'en sortir l'enfant, de le partager en deux et de le crucifier avec sa mère, pour les contempler tous deux. Il défendit d'ensevelir ceux qu'on tuait : ils devaient être crucifiés pour être brûlés par le soleil et mangés par les oiseaux. Ainsi fut accomplie sur les croyants la prophétie même qui avait été faite pour la famille des Macchabées, quand ils furent tués par Antiochus l'impie : Il a donné aux aigles du ciel leurs cadavres pour nourriture, et la chair de ses justes aux lions de la terre '.

Aux environs de Nisibe, la persécution contre les Chrétiens dura six ans. Le maudit jura par le soleil, son dieu, et par le feu, son créateur, selon lui, de verser le sang des Chrétiens jusqu'à ce qu'ils eussent adoré ses dieux ou qu'ils fussent exterminés; et il envoya des ordres en conséquence dans tout le pays. Or les amis de Satan lui dirent : « Les ordres du roi contre les Chrétiens demeureront inutiles tant que Siméon les encouragera et les aidera de son argent et de ses ressources, tant qu'il leur commandera de ne point obéir au roi et leur promettra en héritage les délices de la vie future. » Ayant entendu prononcer le nom de Siméon, Sapor ordonna de le faire comparaître en sa présence. Quand on se saisit de sa personne, il y avait chez lui cent hommes, des métropolitains, des évêques, des prêtres et

1. Ps. LXXVIII, 2; I Macchab., VII, 16-17.

[89]

الراهمان. فلما حضر شمعون الجائليق في مجلس الملك طالبه أن يوظف الجزية على الرهبان المتصوفين في الاعمار ويضاعف الطبقات على المومنين. وإن يحمل الاموال الى الملك عن طساسيج كور...! فقال له شمعون. انى لم أنصب في البيعة مستخرجًا ولا جابيًا بل لحفظ البيعة ورعى الغنم وحفظها من الذئاب. وكان ذلك في سنة ستمائة وخمسين الاسكندر وسنة تسعين ومائتين لصعود سيدنا المسيح وسنة سبع عشرة ومائة لمملك الفرس. واحتدت المطالبة لشمعون. فاجابهم * مثل الجواب الاول وعرفهم انَّه لا مال عندة A p. 63. * وانه ماخوذ بتفرقة ما يكون له. وان الكتب التي يعتقدها تتضمن ذلك. ولم يزل يلطف في خطابه ويدعو للملك في كلامه. فامر الملك باحضارة ومن معه الى بابه. فاحضروا وهم مائة وثلثون نفرًا. وهو بينهم كالقمر بين الكواكب. فلما بلغ باب الملك كلمه الحاجب وقال ما شانك قد قاومت الملك وخلعت طاعته. قال له ليس مع خساسة

. باقى الحروف ممحوة . 1

des diacres. On saisit aussi Gouschtazad (Koschtäzäd) et ses deux fils qui étaient moines 1.

Lorsque le métropolite Siméon arriva devant le roi, celui-ci lui ordonna d'imposer un tribut par tête aux moines vivant dans les monastères, de doubler l'impôt payé par les fidèles, et de porter au roi les contributions pour les marais de la contrée (?)²... Mais Siméon lui répondit : « Je n'ai point été établi dans l'Église pour être percepteur, mais pour garder l'Église, paître les brebis et les arracher aux loups. » Cela se passait en l'an six cent cinquante d'Alexandre, en l'an deux cent quatre-vingt-dix après l'Ascension de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et en l'an cent dix-sept du royaume des Perses³. La * A p. 63. même demande fut de nouveau adressée à Siméon. Il répondit * comme la première fois, et il déclara qu'il n'avait point d'argent, que d'ailleurs il devait distribuer ce qu'il possédait, parce que c'était prescrit dans les livres de sa foi. Il disait tout cela avec douceur et ne cessait de faire des vœux pour le roi. Celui-ci ordonna de le faire comparaître à la porte (de son palais) avec ses compagnons. On les fit venir, et ils étaient au nombre de cent trente. Siméon était au milieu d'eux comme la lune au milieu des étoiles. Quand Siméon fut arrivé à la porte du roi, le gardien lui dit : « Qui es-tu donc pour résister au roi et refuser de lui obéir? » Il répondit : « Ce n'est pas, malgré la rusticité 4 ... quelqu'un qui veuille tenir tête à l'un des palefreniers

1. LANDAGE : Gouschtazad n'avait pas de fils. Cf. R. Duval, op. cit., p. 124. - 2. Lacune. - 3. Ces dates ne concordent pas entre elles et diffèrent dans les diverses formes de Thistoire de saint Siméon. Cet évêque souffrit le martyre en 341. - 4. Il manque les premières lettres d'un mot qui était probablement ، ظاهرى « de mon extérieur ».

XXVII. — HISTOIRE DE MAR SIMÉON BARSABBAÉ.

[91]

...ري¹ من يقاوم سائساً من سواس دواب الملك. لكن الذى يامرنى به ضد ما امرنى الله به. فامر بالتوثق منه بالحديد وادخاله وحدة الى الملك. وكان ذلك بكرخ لاذن. وبسط على المومنين انواع العذاب. ولم يزل الجاثليق يشجعهم ويذكرهم ما احتمله سيدنا المسيح فى خلاصهم ويورد على مسامعهم ما يقوى ايمانهم ويشت جأشهم².

وسعى بكوشتازاد الى الملك. فاحضرة وخاطبه. فاعترف بدين النصرانيّة. ولم يزل معه فى عدة مجالس حتى كفر وسجد للشمس والنار. وبلغ شمعون ذلك فقلق. ورأى كوشتازاد غلط ما اتاة وندم عليه. فانفد يستقيل من هفوته ويسأل القديس شمعون ان يدعو له بالغفران لخطيته. فقال له لن تغفر او تكفر بمن سجدت له دون الله وتومن بالله فى الموضع الذى كفرت به. ولم تزل المحاورة تتردد فى كل يوم بين الملك الرشيع وين مر شمعون القديس الى ان طالبه بعادة الشمس والسجود للنار والجدل والخطاب متصل ينهما والجواب الغليظ الموجع يتردد من القديس الى ان امر بضرب رقبته واعناق جميع من عندة فى الحبس. فبادر كوشتازاد وأظهر ايمانه وصاح بين يدى دقبته واعناق جميع من عندة فى الحبس. فادر كوشتازاد وأظهر ايمانه وصاح بين يدى

des montures du roi, mais ce qu'il me commande de faire est contraire à la loi de Dieu. » Il le fit alors garrotter avec des chaînes de fer et introduire seul chez le roi. Ceci se passait à Karka de Lédan (Karkh Lâdhan). Le roi fit subir aux fidèles toutes sortes de supplices; mais le Métropolite les encourageait, il leur rappelait ce que Notre-Seigneur Jésus-Christ avait souffert pour leur salut et leur disait des paroles capables de fortifier leur foi et d'affermir leur ame.

Gouschtazad fut desservi auprès du roi. Celui-ci le fit alors venir chez lui et lui parla. Il confessa la religion chrétienne, mais après plusieurs entretiens avec le roi, il apostasia et adora le soleil et le feu. Quand Siméon apprit cette nouvelle, il en fut affligé. Cependant Gouschtazad comprit sa faute et se repentit. Il envoya demander pardon de son péché et prier Siméon de lui en obtenir le pardon par ses prières. Il lui répondit : « Ton péché ne sera remis que si tu renies ce que tu as adoré à l'exclusion de Dieu, et que si tu confesses ta foi en lui, à l'endroit même où tu l'as renié. »

Les discussions continuèrent tous les jours entre le roi impie et le saint Mar Siméon, jusqu'à ce qu'il lui demanda d'adorer le soleil et le feu. La dispute et les entretiens se poursuivirent entre eux, sans interruption et sans réponse rude ni blessante de la part du saint, jusqu'à ce que le roi ordonna de lui couper le cou, à lui et à tous ses compagnons. Gouschtazad accourut alors et confessa hautement sa foi, suppliant le roi de faire annoncer qu'il الملك وسأل ان ينادى عليه انّه لم يقتل بجناية ظهرت عليه ولا بسر شيّعه بل لميله الى دين النصرانية وإيمانه به. فضربت عنقه فى جملة القوم. ولم يزل شمعون يسأل ان يجعل آخر من يقتل. فاجيب الى ذلك. فكان يقول لهم وهم يقدمون للقتل عشرة عشرة ويشجعهم ويقول. اذكروا قول المسيح. لا تخافوا من قاتلي الجسم اذ ليسوا قادرين على قتل النفس. وقوله من احب نفسه فليتلفها من اجلي. ومن اتلفها فقد أحياها. وهو يبركهم ويمسح وجوههم ويقول يا مسيح رب العالمين اقل هذه الذيحة الطيّبة التى من اجل اسمك تتحر. وليكن قتارها شفيعًا عن سائر البشر. فأمنت الجماعة على صلاته. واستشهد جماعتهم فما فيهم من لوى عنقه او رهب لما يلحقه. ثم ابتدأ القديس مرضعون يقول العنية التى تقال فى الاحد الجديد وهى الفن شلحيتن. وحفظها من حضر من المؤمنين المخفين انفسهم من الكفرة ودونوها. ونقلت عنهم. وكان يقولها ودموعه تتحادر على شيبته واولادة ينحرون مثل الغنم. وهو يعظهم ويعرفهم انهم ان نوموا من حسن الخارجة اعنى الماحين الغنم. وحفولها من

n'était pas condamné à mort comme coupable d'un crime ou d'un complot, mais à cause de son attachement et de sa croyance à la religion chrétienne. On lui coupa la tête comme aux autres. Siméon demanda instamment à être décapité le dernier, et cela lui fut accordé. Tandis qu'on les menait au supplice dix par dix, il les encourageait en disant : « Souvenez-vous de cette parole du Christ : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, puisqu'ils ne peuvent pas tuer l'âme'; et de cette autre : Celui qui aime son âme, qu'il la perde à cause de moi; celui qui la perdra, la sauvera². » Il les bénissait, essuyait leurs visages en disant : « O Christ, Seigneur de l'univers, reçois cette agréable victime qui est immolée à cause de ton nom, et que son sang soit un sacrifice d'intercession pour le reste des hommes ». Et l'assemblée répondait : « Amen », à sa prière. Ils subirent tous le martyre; aucun d'eux ne détourna son cou. aucun ne trembla à la vue de ce qui l'attendait. Saint Siméon récita ensuite l'hymne qu'on chante le premier dimanche après Paques : Quoique vous ayez dépouillé³... Les fidèles qui étaient présents, mais qui se cachaient à cause des infidèles, retinrent cette hymne et l'écrivirent : c'est à eux qu'elle a été empruntée. Il la récitait tandis que ses larmes ruisselaient sur sa barbe blanche et que ses enfants étaient immolés comme des brebis. Il les prêchait en disant que s'ils quittaient leurs vêtements extérieurs, c'est-à-dire leurs corps, ils ne quittaient pas leurs parures intérieures, c'est-à-dire le baptême

1. Matth., x, 28. — 2. Matth., x, 39. — 3. محمده التهمين , publiée dans le Patrologia Syriaca de M^{ar} Graffin, II, col. 1052.

[93] XXVII. — HISTOIRE DE MAR SIMÉON BARSABBAÉ. 303 • المعموديّة ¹ والايمان. وقال ما أحسن هذه التيجان المضيئة التى... ^{*} لا فرق بين اكليل منها وبين الآخر. بل هى على صورة واحدة.

وبقي شمعون وقسان احدهما شيخ كبير يقال له حننيا. فنظر اليه شمعون وهو يرعد. فبادر اليه وقال له لا بأس يا اخى. غمض عينيك حتى تجوز شرطة² الحجام. فضربت رقبته ورقبة الآخر. وقدم القديس الى النحر. فقال الحمد لله الذى ارانى تماجات اخوتى. والشكر للمسيح الذى لم يفجعنى فى احد من أولادى. واكثر الدعاء لاهل العالم وللبقعة التى قبلت دماءهم. وقال اجعل اللهم تربتها للحنان ومدرها³ لطرد الاسقام عن الاجساد. فسمع فى آخر صلاته صوت مهول يقول امين. فاضطربت قلوب السامعين وذهلت عقول الحاضرين. وضربت عنقه من ساعته. وكان ذلك يوم الجمعة التى كان فى وذهلت مقول الحاضرين. وضربت عنقه من ساعته. وكان ذلك يوم الجمعة التى كان فى كرخ لاذن ممن سبي من الروم. فاحتملوا اجساد من عرف. ودفنت بالخوف والحذر

. Ms. مشرط او مشراط اى المبصع 2. – . المعموذيّة . Ms.

et la foi. Il disait : « Comme elles sont belles ces couronnes brillantes '..., * qui ne différent point l'une de l'autre, mais qui sont toutes sur le même * S p. 29. modèle ! »

Il ne restait plus que Siméon et deux prêtres dont l'un était un vieillard très agé, appelé Ananie. Siméon le regarda et le vit trembler. Il s'empressa d'aller vers lui et lui dit : « Ne crains pas, mon frère, ferme les yeux pour laisser passer le couteau du chirurgien ». On le décapita ainsi que son compagnon. Le Saint fut alors conduit pour être égorgé; il s'écria : « Je bénis Dieu qui m'a montré les couronnes de mes frères et je rends grâces au Christ qui n'a pas permis que je perde un seul de mes enfants; je prie pour tous les hommes et pour la terre qui a bu le sang des martyrs. » Il dit aussi : « Seigneur Dieu, fais que cette terre soit pour la miséricorde², et cette boue pour l'élimination des maladies du corps. » A la fin de sa prière on entendit une voix effrayante qui disait : « Amen. » Les cœurs des assistants en furent troublés, et leurs esprits stupéfaits; l'on se hâta de le décapiter. Cela se passait un vendredi, *jour du crucifiement de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à la neuvième heure * S p. 30. du jour. Pendant la nuit, de jeunes captifs grecs de Karka de Lédan vinrent prendre les corps de ceux qui furent reconnus et les ensevelirent en se tenant sur leurs gardes, parce qu'ils craignaient les persécutions de leurs en-

1. Lacune dans le texte. -2. -2, mot araméen signifiant « pitié ». Il se dit aussi de la terre qu'on prend sur les tombeaux des saints ou à l'endroit où fut versé le sang des martyrs. S.

من مكروة الاعداء. وهبت ريح عظيمة فجمعت التراب الى الموضع الـذى قـتـل فيه القديس ومن كان معه. وصار تلًا عظيمًا. وكان مدة شمعون فى الجثلقة ثماني¹ عشرة [.] سنة. وذكر قوم انّه كان يوم الثالث عشر او الرابع عشر من نيسان. ويعمل فى الجمعة الاولى من الفطر ذكرانه سسارة² يسمى السعانين الصغير.

والعلة فى تسمية يوم الجمعة الاولى من بعد القيامة وهو ذكران هاولا. الشهدا، ذكران موديانا اعنى المقرين ان الملعون سابور بعد قتل شمعون * ومن كان معه امر بالندا، من ٤٠٠ ٣٠ ٣ احب الثبات على دين النصرانية فليستر ذلك. ومن آثر اظهارة فجزاؤة القتل. فكان العومنون يهرعون الى باب سابور اللعين يقرون باماناتهم ايثار اللقتل وحرصاً على اكليل الشهادة الرجال منهم والنساء والصيان طوعاً من غير طلب لهم. فلما شاهد سابور اللعين كثرة الخلق الذين يبذلون انفسهم للقتل منع من ذلك لا رحمة لهم بل منعاً لهم من اختيارهم وما يرجونه من حسن الثواب عليه. فرجع ذلك الجمع الى البيع وعملوا الكل فى هذا الاسم. واحتمع الناس الى القد يفترك الكل فى هذا الاسم. واحتمع الناس الى اسقف لاذن فسألوة ان يعطيهم من العسرك . كذا فى الكل فى هذا الاسم. واحتمع الناس الى اسقف لاذن فسألوة ان يعطيهم من احسادهم . كذا أله في معناها. 2000 النوب المقرين الذ قد محت نفوسهم بالقتل. ويشترك

nemis. Il souffla un grand vent qui accumula la poussière à l'endroit où fut tué le Saint avec ses compagnons; et il s'y forma une haute colline. Siméon fut métropolite pendant dix-huit ans. Quelques-uns racontent que cela se passa le treizième ou le quatorzième jour d'avril; sa mémoire... est célébrée le premier vendredi de la semaine de Pâques et est appelée les petits Rameaux.

Et la raison qui a fait appeler le premier vendredi après la Résurrection, dans lequel on fête ces martyrs : Commémoration des Confesseurs, c'est que, * S p. 31. après avoir tué Siméon * et ses compagnons, Sapor le maudit fit proclamer que ceux qui voudraient persévérer dans la religion chrétienne devraient le cacher et que ceux qui manifesteraient leur foi seraient mis à mort. Or les fidèles s'empressaient à la porte de Sapor, confessant leur foi pour être tués et obtenir la couronne du martyre; ils venaient tous spontanément : hommes. femmes, enfants, sans qu'on le leur demandât. Lorsque Sapor vit la foule de ceux qui se livraient eux-mêmes à la mort, il défendit de les tuer, non par pitié, mais pour les empêcher de choisir et d'obtenir la récompense magnifique qu'ils espéraient. Cette foule retourna alors à ses affaires; et l'on fit pour clle une commémoration générale, appelée Commémoration des Confesseurs, à laquelle tous furent associés, parce qu'ils s'étaient livrés à la mort.

Le peuple vint ensuite trouver l'évêque de Lédan (Lâdhan) et ils le prièrent

Digitized by Google

•

de leur donner des morceaux de leurs corps pour les garder comme une bénédiction dans leurs églises. * Il leur donna des parcelles de leurs vêtements * S p. 32. trempés de leur sang; et elles opéraient de grands miracles, rendaient la santé et guérissaient les infirmités.

Nous n'avons donné que ce court résumé de l'histoire de notre Père le saint martyr, parce qu'elle est très longue. Nous avons passé sous silence tout ce qui arriva aux fidèles à Deir al-Aḥmar dans le Beit Garmaï (*Bâdjirmi*), à Ninive (*Ninoui*), à Maradj et dans nombre d'autres villes, où l'on tua cent soixante mille chrétiens. Dans le pays de l'Irac on tua environ trente mille personnes. L'Église demeura pendant longtemps sans chef. Et l'on dit que le Jeudi saint, la veille même de sa mort en prison, il (Siméon) célébra la messe. Le dos d'un de ses prêtres, emprisonnés avec lui, lui servit d'autel '; à sa droite, il mit la patène², et à sa gauche, le calice. Il récita l'hymne de la messe : *Par les yeux de l'esprit*³. Et depuis ce * temps-là on la récite à la messe · S p. 33. du Jeudi saint.

XXVIII

Du temps du métropolite Siméon, Constantin partagea le royaume entre ses fils. Ils étaient trois : l'aîné s'appelait comme lui Constantin (*Qostanținous*);

1. محمد de Θρόνος, « autel ». S. – 2. محمد de Φιαλίς, « patène ». S. – 3. محمد بالدمع, publiée dans la Patrol. Syriaca, II, col. 1055.



والثاني قسطنطين باسم ايه والثلث قوسطوس باسم جدًّ. وسمى كل واحد منهم قيصر. وابتدأ هذا الاسم اعنى قيصر من بركنوس حابوس وهو الذى نقل المملكة من مقدونية الى رومية. وحكى الروم انَّه لما ماتت ام يولينوس وهي حامل به شقوا جوفهما واخرجوء. فسمى قيصر بهذا السبب وبقي على ملوك الروم هذا الاسم. فلما مات قسطنطين تفرد قسطنطينوس بالمغرب كله وجعل مقامه فيه فى حياة ابيه وهـو معه بمطنطينيّة. وتفرد قسطنطين بالمشرق ومقامه * بانطاكية. وتفرد قوسطوس باعالى الروم. ». p. 34 * نم وثب قسطنطين بعد ثلث سنين من موت ايه على اخيه الاكبر فقتله وحصل له العملان. فوجد سابور ملك الفرس بذلك سبيًّا الى دخول بلد الروم من اعمال المشرق الذي هو عمل قسطنطين. واوقع السبي وتفرقهم ¹ كان سبب ذلك. ثم خرج مغطيس² على قوسطوس ققتله جد خمس عشرة سنة من ملكه. وكَان مومنًا حقًّا يشبه اخاه الأكبر. وحصلت المملكة كلمها لقسطنطين. وقصد مغطيس الخارجي وهزمه. وهـرب مـن بـيـن

. مغننطيس .2 — .وتقرفهم .1. Ms

le second Constance (Qostanțin), du nom de son père (sic), et le troisième Constant (Qoustous), du nom de son grand-père. Il nomma chacun d'eux César. Ce nom de César commença avec Marcianus Caius (?) qui transporta le royaume de Macédoine (Maqidouniyah) à Rome. Les Romains racontent que la mère de Jules César (Youlinous) mourut avant de le mettre au monde : on le tira du sein de sa mère par une incision et c'est pourquoi il fut appelé César. Ce nom resta aux empereurs romains.

A la mort de Constantin (le Grand), Constantin (son fils) régna seul sur tout l'Occident; il y avait fait sa demeure pendant la vie de son père, tandis qu'il était avec lui à Constantinople. Constance prit pour lui seul l'Orient, * S p. 34. avec Antioche pour résidence. * Constant régna sur les hautes contrées des Romains'. Trois ans après la mort de son père, Constance attaqua son frère ainé, le tua et prit son royaume². Sapor profita de cette occasion pour envahir les provinces romaines de l'Orient, qui formaient le royaume de Constance; il y fit des captifs parce que ces peuples s'étaient divisés. Puis. Magnence (Maghțis) attaqua Constant et le tua après la quinzième année de son règne³; c'était un croyant sincère comme son frère ainé. Tout l'empire revint alors à Constance qui attaqua Magnence révolté et le mit en déroute. Poursuivi et atteint par Constance, Magnence tua son frère, sa mère. et enfin se donna la mort à lui-même. Constance, débarrassé de lui, resta

1. Constant régna sur l'Illyrie, l'Italie et l'Afrique. — 2. L'auteur brouille ici les noms propres et les faits. Ce fut Constantin II qui attaqua son frère Constant et qui fut tué. Constant s'empara alors de son royaume (340). - 3. En 350.

يديه. فلما لحقه قتل اخلا ثم امه ثم قتل نفسه. وكفى قسطنطين امرة. واستقام له الملك. وبنى مدناً كثيرة بارض المغرب وتل موزن بالمشرق وسماة باسمه. وجمع مائة واربعين 3.5 p. 35. ع * اسقفاً بسلوقية من ارض الشام. ونفى كل من خالف امانة الثلثمائة والثمنية عشر. وطرد اوناميس اسقف فوريفوس¹ الذى انفرد من مذهب اريوس واخترع مذهباً لنفسه. ثم رجع قسطنطين فى آخر عمرة عن المذهب ومال الى مذهب قس يقال له اوسابس الذى يقول ان من اختلفت ولادتهما اختلف جوهراهما. والابن مخالف للاب. وليس يجب ان يقال ان من اختلفت ولادتهما اختلف جوهراهما. والابن مخالف للاب. وليس يعب ان يقال ان الابن مساو للاب فى جوهرة. وطرد اثاناسيوس فطرك الاسكندريّة والمومنين. ثم يوليانوس بلغ الى قيليقيا فمات بها وعمرة خمس واربعون سنة ملك منها ثمان وثلثين من ذلك مع ايه ثلث عشرة سنة.

الثلثمائة والثمنية عشر. واقام في الفطركة مدّة ثلث وعشرين سنة. واوصى قبل وفـاتـه ان

اونوميوس اسقف قوزيقوس .1

seul empereur. Il bâtit plusieurs villes en Occident, et Tella de Mauzelath (*Tall-Maouzan*) en Orient, à laquelle il donna son nom. Il réunit cent quarante ^{*} évêques à Séleucie (*Salouqiyah*) en Syrie⁴ et exila quiconque s'opposait à la * S p. 35. foi des trois cent dix-huit. Il chassa Eunomius (*Aounâmis*), évêque de Cyzique, qui se détacha de la secte d'Arius et inventa une hérésie particulière. A la fin de sa vie, Constance changea d'opinion et adopta la doctrine d'un prêtre nommé Eusèbe² qui disait : « Deux êtres dont la naissance est différente, différente également est leur substance. Le Fils diffère du Père, et il ne faut pas dire qu'il est consubstantiel au Père. » Constance chassa Athanase, patriarche d'Alexandrie, ainsi que les fidèles. Il se repentit ensuite, abandonna cette doctrine et revint à la vraie foi. Quand il partit à la rencontre de son cousin Julien pour le combattre, il passa en Cilicie (*Qiliqiyah*) et y mourut à l'âge de quarante-cinq ans³. Il avait régné trente-huit ans dont treize avec son père.

En ce temps-là, le patriarche de Constantinople était * Alexandre qui fut * s p. 36. un des trois cent dix-huit. Il fut patriarche pendant vingt-trois ans *. Avant sa mort il demanda comme successeur Paul (*Fouli*) son disciple. Paul lui suc-

1. Sans doute Séleucie d'Isaurie. Il s'y trouva cent soixante évêques en 359. — 2. Peut-être Euzoïus qui le baptisa. — 3. Le 3 novembre 361. — 4. Alexandre fut patriarche de CP. de 317-340.

PATR. OR. - T. IV.

307

يجعل مكانه فولى تلميذه. فقبل منه وجعل. واقام سنتين. ثم نفاه قسطنطين وجعل إوسابس الاريوسى صاحب ماقيدونية ¹ مكانه. فمكث مدّة سنة وستة اشهر. ومضى فولى واثاناسيوس صاحب الاسكندريّة الى رومية الى حضرة قوسطوس. فكتب الى اخيه بردهما الى موضعهما. فان فعل والا قصد لمحاربته. فجمع قسطنطين الاساقفة وشاورهم فى ذلك. فاشاروا عليه باجابته الى ما سأل. فردهما. فلما مات قوسطوس عاد فى القصد لهما. وأمر بنفى فولى. وقيل اثاناسيوس². * فهرب اثاناسيوس. وعمل مامراً اى مقالة r s يحتج فيها عن نفسه فيما فعله ويّن فيه كيف يجب ان يمهرب الانسان من الملك الشرير. واوضح على ذلك الدلائل من كتب الانياء والرسل. وظفر الاريوسيّة بفولى فختقوه. وكانت مدته فى الرئاسة اربع سنين. وفى هذا الوقت ظهر مذهب رديّ. فاجتمع

.والصواب لاثناسيوس .2 - .نيقوميدية .1

céda et demeura en charge pendant deux ans. Puis, Constance l'exila et mit à sa place l'arien Eusèbe, évêque de Nicomédie, qui demeura pendant un an et six mois. Ensuite Paul ' et Athanase d'Alexandrie allèrent à Rome trouver l'empereur Constant qui écrivit à son frère de les faire rentrer dans leurs villes, ajoutant que s'il ne le faisait pas, il irait le combattre. Constance réunit alors les évêques et demanda leur avis : ils lui conseillèrent d'accorder à son frère ce qu'il demandait; il rétablit donc les deux évêques. A la mort de Constant, il les poursuivit de nouveau et ordonna d'exiler Paul. Athanase en * S p. 37. fut averti. * Il prit la fuite et composa un traité pour se disculper de ce qu'il avait fait, montrant que l'homme doit fuir devant le roi qui le persécute. Il établit sa démonstration sur des textes tirés des prophètes et des apôtres. Les Ariens se saisirent de Paul et l'étranglèrent². Il avait été patriarche pendant quatre ans.

En ce temps-là, apparut une doctrine détestable. Un certain nombre des Pères se réunirent et excommunièrent ceux qui y croyaient.

1. Paul de Constantinople.— 2. En 351.

[99] XXIX. - HISTOIRE DE SAHDOST MARTYR, DIXIÈME MÉTROPOLITE. 309

٢٩ خبر شاهدوست الجائليق الشاهد

وهو العاشر منبهم

هذا الاسم فارستي معنالا صديق الملك. وكان من اهل باجرمى. وقوم قالوا من اهل السوس. وكان اركدياقون شمعون برصباعى. فلما بقيت البيعة بعد قتل شمعون بغير رئيس . sp. 38. وهب نفسه لسيدنا المسيح. * وعقدت له الفطركة سراً. وكان خيّر ًا فاضلًا. وقوم قالوا ان الآباء والمومنين اجتمعوا وعملوا صلاة سراً. وكتبوا عدّة اسماء وجعلوها قرعة. فخرج اسم شهدوست. فقبل ما احبه له ولم يمنعه الخوف من القتل. فعقد له الامر فى بعض منازل المومنين. واختار هو جماعة أسامهم مكان الآباء المستشهدين مع القديس مرشمعون. منهم برباعشمين ابن اخت شمعون بن الصباغين. وبذلوا انفسهم للموت عن رعاياهم. وكانوا يطوفون على النصارى ليلًا ونهاراً يشجعوهم على مكرولا سابور. ثم ظهر امر شهدوست. فقبض المجوس عليه. وكان قد أرى فى منامه قبل ذلك بثلث ليال سلماً موضوعاً على دقبض المجوس عليه. وكان قد أرى فى منامه قبل ذلك بثلث ليال سلماً موضوعاً على

XXIX. - HISTOIRE DE SAHDOST ' MARTYR, DIXIÈME MÉTROPOLITE.

Ce nom est persan et signifie : « ami du roi ». Il était du Beit Garmaï; certains disent qu'il était de Suse. Il était archidiacre de Siméon bar Sabbaé. Comme, après la mort de Siméon, l'Église était sans chef, il se donna à Notre-Seigneur Jésus-Christ * et fut nommé patriarche secrètement. Il + S p. 38. était bon et pieux. On raconte que les Pères et les fidèles, réunis en secret, prièrent Dieu, écrivirent plusieurs noms et les tirèrent au sort. Ce fut le nom de Sahdost (Sähdoust) qui sortit. Il accepta la charge qui lui était confiée sans en être empéché par la crainte de la mort et reçut l'investiture du patriarcat dans la maison d'un chrétien. Il choisit des hommes qu'il ordonna pour remplacer les Pères martyrisés avec le saint Mar Siméon. Parmi eux était Barbà'ašmin, neveu de Siméon bar Sabbaé. Ils se vouèrent à la mort pour leurs ouailles. Ils visitaient les Chrétiens nuit et jour pour les encourager contre la persécution de Sapor. Enfin on découvrit la qualité de Sahdost et il fut arrété par les mages. Trois nuits auparavant, il avait vu en songe une échelle posée sur la terre et appuyée au ciel. Siméon se tenait debout sur l'échelle et il disait : * « O Šahdost, monte vers moi sur cette échelle, comme je suis monté * S p. 39.

1. Adoine, BEDJAN, Acta martyrum et sanctorum, II, p. 276-281. BAR HÉBRAEUS, Chron. eccl., II, 37-39.

[100]

هذا السلم كما صعدت انا بالامس. فعرف تأويل ذلك. وحدّث به المومنين. فاغتموا لاجله. ثم أخذ من المدائن بعد ثلثة ايام ومعه مائة ثمنية وعشرون اسقفاً وقساً وشماساً وراهباً وراهبة. وحبسوا خمسة اشهر. وعذبوا بانواع العذاب وطولبوا بالتمجس. فلم يجيبوا اليه. فقتل منهم مرزبان المدائن مائة وعشرين نفساً. وانفذ الى سابور بشهدوست والرواهب. فلما وصل اليه قال له. انا قتلت شمعون رئيس النصارى وجماعة من الرؤساء والاساقفة. فلم صرت رئيساً على قوم ابغضهم. فقال له شهدوست. رئيس النصارى هو الاساقفة. فلم صرت رئيساً على قوم ابغضهم. فقال له شهدوست. رئيس النصارى هو مكذا لا تنقطع النصرانية. * وكلما قتلت النصارى زادوا. فاغتاظ اللعين منه. ثم رفق به ٤٠ ه ليسجد للشمس. ولاطفه فى الخطاب ليدخل فى المجوسية، فلم ير منه اجابة بل غلطة وشدة وتمسكاً وقوة. فامر بقتله. فقتل فى الموضع الذى قتل فيه شمعون. وقتل من كان معه. وذلك فى شهر اذار بعد مكثهم فى الحبس خمسة اشهر وفيهم ميلاس الرازى

hier. » Il comprit ce que cela signifiait. Il en parla aux fidèles, qui furent consternés à cause de lui. Puis, trois jours après, il fut saisi à Séleucie-Ctésiphon (Al-Madáin) avec cent vingt-huit évêques, prêtres, diacres, religieux et religieuses. Ils restèrent en prison pendant cinq mois, subirent tous les genres de supplices et furent invités à embrasser la religion des mages; mais ils ne cédèrent pas. Le satrape de Séleucie-Ctésiphon en fit alors tuer cent vingt, puis il envoya Sahdost avec les religieuses à Sapor. Quand le patriarche comparut, le roi lui dit : « J'ai tué Siméon, chef des Chrétiens, et un grand nombre de supérieurs et d'évêques; pourquoi donc es-tu devenu le chef de gens que je déteste? » Sahdost lui répondit : « Le chef des Chrétiens c'est Dieu le Très-Haut; c'est lui qui leur donne le chef de son choix; et de même que l'eau de la mer ne peut tarir, ainsi le christianisme ne saurait * S p 40. être détruit : * plus tu massacres de Chrétiens, plus ils se multiplient. » Le maudit se mit en colère contre lui; puis il le traita avec douceur pour l'amener à adorer le soleil et lui parla avec bienveillance pour le convertir à la religion des mages. Mais, loin de le convaincre, il n'obtint de lui que des paroles énergiques et dures, avec une plus vive résistance. Il ordonna donc de le tuer, et cet ordre fut exécuté à l'endroit même où Siméon avait été mis à mort. Ses compagnons furent aussi tués. Cela se passait au mois de mars', après cinq mois d'incarcération. Parmi eux se trouvait Milès (Milàs) ar-Rázi², son disciple Aborsam³ (Arsim) et d'autres personnes parmi lesquelles

C'était le 20 février 342. Cf. R. Duval, *Litt. syr.*, p. 126. — 2. On lit dans la Vie de saint Milès (محمدهه) qu'il fut martyrisé le 13 novembre 341, un an avant Šahdost. Cf. BEDJAN, II, p. 260-275. S. — 3. محافظه المحافظة المحافظة

[101] XXIX. — HISTOIRE DE SAHDOST MARTYR, DIXIÈME MÉTROPOLITE 311 وتلميذه ارسيم وجماعة منهم اختان لشمعون. وأخذ المومنون اجسادهم فدفنوها فى البيعة هناك. فكانت مدته على ما دلت عليه هذه الحكاية سنتين وخمسة اشهر.

جريغوريوس وتفسير هذا الاسم المستيقظ وهو المسمى ثاولوغوس معناة المتكلم جريغوريوس وتفسير هذا الاسم المستيقظ وهو المسمى ثاولوغوس معناة المتكلم » 5 p. 64 * بالاهيات. * وكان من ارض قيساريتة من قرية تعرف بايرينوس. واسم ابيه حورمغورسس وكان سامرى المذهب. واسم امه يونا² وكانت نصرانيتة. ونذرت لما حبلت به انّه ان رزقها الله ابنًا وتنصر زوجها جعلت الولد ديرانيًا. وذلك فى زمن اجتماع الآباء الثلثمائة والثمنية عشر. ورأى ابوة فى منامه كانّه يتلو المزمور الذى أوله حديث كاذ امرين معناة فرحت لما قيل لى انّنا نمضى الى بيت الله. فراعه ذلك ولم تزل زوجته ترفق به .نونًا .2 – .جريغوريوس .1

les deux sœurs de Siméon '. Les fidèles prirent leurs corps et les ensevelirent dans l'église. D'après ce récit, Sahdost fut patriarche pendant deux ans et cinq mois².

XXX

Parmi les hommes éminents de cette époque, il y avait Grégoire (Djarighourious), dont le nom signifie le vigilant, et qui est appelé aussi le théologien, c'est-à-dire celui qui parle des choses divines. * Il était du pays de * s p. 64. Césarée, d'un village connu sous le nom d'Arianze³ (Irinous). Son père, appelé Grégoire, appartenait à la secte des Samaritains. Sa mère, qui s'appelait Nonna (Yound), était chrétienne. Lorsqu'elle était enceinte, elle fit vœu d'envoyer son enfant au monastère, si c'était un garçon et que son mari se convertit à la religion chrétienne. C'était pendant la réunion des trois cent dix-huit évêques. Son père ⁴ eut un songe dans lequel il crut réciter le psaume qui commence par ces mots : hedith kâdh amrin, c'est-à-dire : Je me suis réjoui quand on m'a dit que nous irions dans la maison du Seigneur³. Il en fut effrayé. Sa femme, par sa douceur, fit tant pour l'amener à la foi qu'après une longue

1. Les deux sœurs de Siméon furent martyrisées le 5 mai 341, comme on le lit dans leur Vie. Cf. BEDJAN, II, p. 254-260. S. II faut lire avec Bar Hébraeus, *loc. cit.* : « les deux sœurs de Šahdost ». — 2. Cf. BEDJAN, II, p. 276-281. S. — 3. Cf. GOSCHLER, *Dictionnaire de théologie catholique*, X, p. 113. S. — 4. Depuis ces mots jusqu'à la fin du chapitre, l'auteur ne parle plus que de saint Grégoire le père, mort évêque de Nazianze vers 373. — 5. Psaume cxx1, 1. وتجذبه الى الايمان الى ان أجابها بعد زمن طويل وقصد الكاهن ليعتمد¹ منه والعادة جرت ان يقول الكاهن انّك تقبل الصبغة وتكفر بالشيطان وجنوده فسمها عن ذلك وقال انّك ترعى يعة الله بغير عيب كما يقال على الاسقف اذا أسيم ولما فرغ الكاهن رأى نورًا عظيمًا قد أظل المعتمد² فتنبأ عليه بالاسقفيّة وباخرة أسيم اسقفا على انزينز وهو اذ ذاك على غاية الفضل والعلم بجميع علوم اليونانيين

1. Ms. المعتمذ . — 2. Ms. المعتمذ

attente il répondit enfin à son désir. Il alla trouver un prètre pour recevoir le baptême. Selon l'usage, le prêtre devait dire : « Tu reçois le baptême et tu renies Satan et ses satellites. » Mais il se trompa et dit : « Tu gouvernes l'Église de Dieu sans défaillance », employant la formule de l'ordination des évêques. Quand le prêtre eut fini, il vit le néophyte enveloppé d'une lumière éclatante et il prédit qu'il serait un jour évêque. En effet, il fut nommé évêque de Nazianze (*Anzianz*) vers la fin de sa vie : il était d'une vertu éminente et connaissait toutes les sciences des Grecs.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
Introduction	. 215
I. — Histoire de l'empereur Valérien	. 219
II Mort de l'empereur Valérien	. 220
III. — Histoire des jeunes filles romaines	. 224
IV. — Histoire de Manès	. 225
V. — Histoire de Paul de Samosate	. 231
VI. — Histoire de saint Grégoire le thaumaturge	. 233
VII. — Histoire de saint Eugène	. 234
VIII. — Noms des docteurs	. 236
IX. — Histoire de Bahram II	. 237
Histoire de saint Pierre d'Alexandrie	. 241
X. — Histoire d'Arius	. 244
XI. — Histoire du moine Paphnuce	
XII Histoire de Sergius et Bacchus	
XIII. — Histoire de saint Sylvestre	
XIV. — Histoire du dragon	. 255
XV. – Ilistoire de l'empereur Constantin.	
XVI. — Découverte de la croix ét des clous.	
XVII. — Hélène la fidèle et son fils Constantin le Victorieux	. 264
XVIII. — Le Concile de Nicée	
XIX. — Description de la ville de Constantinople	. 281
XX. — Description de la ville intérieure de Rome	
XXI. — Du Chronicon et de sa composition	
XXII. — De la Pâque et de la Résurrection	. 286
XXIII. — Histoire de Sapor, fils d'Hormizd	
XXIV. — Mort de l'empereur Constantin	. 289
XXV. — Les saints contemporains de Papas	. 292
XXVI Histoire de saint Ephrem	
XXVII. — Histoire de Siméon Barsabbaé	
XXVIII. — Les fils de Constantin	. 305
XXIX. — Histoire de Šahdost	
XXX. – Hommes éminents, ses contemporains.	. 311



.

.

•

•

.

•

•

CAUSE DE LA FONDATION DES ÉCOLES



Digitized by Google

.

•

•

•

.

•

,

MAR BARHADBŠABBA 'ARBAYA

ÉVÊQUE DE HALWAN (VI^e SIÈCLE)

CAUSE DE LA FONDATION DES ÉCOLES

TEXTE SYRIAQUE PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

Mgr ADDAI SCHER

ARCHEVÉQUE CHALDÉEN DE SÉERT (KURDISTAN)



PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 1^{er} juillet 1907.

.

G. LEFEBVRE, v. g.

Tous droits réservés



•

I. MANUSCRITS. --- Le traité que nous publions nous est parvenu dans un manuscrit conservé dans notre bibliothèque et catalogué sous le nº 1091; il occupe les folios 25b à 65. Il se trouve aussi, mais avec de nombreuses lacunes, dans trois autres manuscrits conservés, le premier dans notre bibliothèque³, le second dans l'église de Mar-Gourya dans le diocèse de Séert, et le troisième dans le couvent chaldéen de Notre-Dame des Semences. Dans le premier (le nº 82 de notre catalogue), le traité occupe les folios 302 à 328 bet s'arrête au texte correspondant au fol. 55^b du manuscrit 409. Le copiste y a laissé bien des blancs pour les mots ou les phrases qu'il n'a pas pu lire dans l'original. Le manuscrit de Mar-Gourya, incomplet au commencement et à la fin, mesure 27 cent. sur 16 et comprend une série de 10 cahiers de 10 feuilles, ayant 21 lignes à la page; l'écriture est bien plus récente que celle des deux manuscrits précédents; le contenu est à peu près le même que celui du manuscrit 109; ce qui reste du traité y occupe les folios 57° à 63^b et commence au folio 59^a du manuscrit 109. Le manuscrit du couvent Chaldéen, incomplet à la fin, contient encore, outre le susdit document, deux traités de Michael Badoqa sur les définitions et sur l'homme considéré en tant que microcosme, les dix catégories de lšo bokht de Riwardšir et la grammaire de Mar Élie patriarche³; notre document s'arrête au feuillet 52 de notre manuscrit 409.

1. A Scher, Catalogue des manuscrits Syriaques de la bibliothèque épiscopale de Séert, Mossoul, 1905.

2. Ibidem, cod. 82.

3. Cf. Scher, Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du couvent des Chaldéens de Notre-Dame des Semences (Journal Asiatique, mai-juin 1906, p. 499).

[6]

M. l'abbé A. Mingana a découvert un autre manuscrit contenant ce traité et en a publié la partie historique à la suite de la préface des homélies de Narsaï. M. l'abbé J.-B. Chabot vient d'en publier la traduction dans le *Journal Asiatique*¹.

Notre texte est établi d'après le manuscrit 109 de notre bibliothèque; mais nous y avons ajouté une introduction, qui ne se trouve que dans le manuscrit 82. Quant aux variantes et à la correspondance des pages, nous les avons indiquées au bas des pages et en marge, et nous avons désigné ces différentes sources par les sigles suivants :

C. ms. 109 de notre bibliothèque.

T. ms. 82 de notre bibliothèque.

A. texte édité par M. l'abbé A. Mingana.

M. ms. de Mar-Gourya².

11. OBJET. — Le traité est intitulé : « Cause de la fondation (de la session) des écoles. » Il comprend les diverses manières, ou plutôt les différentes écoles, comme le dit l'auteur, par lesquelles Dieu a bien voulu instruire les anges et les hommes. Il parle tout d'abord de la connaissance divine, pour passer ensuite aux écoles établies par Dieu lui-même pour les anges, pour Adam, pour Caïn et Abel, pour Noé, pour Abraham et pour les Israélites au temps de Moïse; il traite ensuite des écoles de Salomon, des prophètes, des philosophes, de Jésus-Christ, des Apôtres et de celles d'Alexandrie et d'Antioche; il fait enfin l'histoire des deux écoles syriaques d'Édesse et de Nisibe. Le récit de l'auteur sur ces deux écoles, surtout sur la dernière, est très précieux. C'est le premier ouvrage qui nous retrace l'histoire de la plus célèbre de toutes les écoles de la Chaldée, dont la renommée s'étendit même jusqu'en Afrique et en Italie³.

L'auteur, avant d'en arriver à la dernière partie de son ouvrage, qui traite de l'école de Nisibe, est d'une prolixité fastidieuse; mais on ne peut le condamner sans tenir compte du titre même du traité, dont

1. N° de juillet-août 1905. — Ajoutons que M. Mingana a publié à Mossoul (1905) un opuscule de vingt pages intitulé *Réponse à M. l'abbé J.-B. Chabot, à propos de la chro-nique de Barhadbšabba*, pour relever quelques fautes de cette traduction.

2. Lorsqu'un blanc (ou une lacune) comprend plusieurs mots, nous indiquons son commencement par un demi-crochet 7.

Digitized by Google

3. Assémani, B. O., III, 11, p. 927.

320

le sujet principal est : « Pourquoi les écoles ont-elles été créées ? » Ou, en d'autres termes : « Quels furent les moyens dont Dieu ou les hommes célèbres se servirent pour faire connaître la vérité ? » De pareils traités étaient même fort goûtés des Syriens. Suivant Ebedjésus de Nisibe¹, Élisée, successeur de Narsaï, fut le premier qui ait écrit un traité sur la fondation des écoles; Abraham de Beith Rabban l'avait imité^{*}, et il semble que son traité était assez long, car Ebedjésus nous dit qu'il était divisé en plusieurs chapitres³. Élie de Merw en écrivit un, lui aussi^{*}; et Micha Gramqaya en composa cinq⁵.

Assémani n'a pas compris les passages d'Ebedjésus où il est question de ces traités, et c'est à tort qu'il les traduit par Kaθiaµara du Psautier; il devait plutôt les traduire par : la cause de la session (fondation) des écoles. La Chronique de Séert⁶, en énumérant les ouvrages d'Abraham de Beith Rabban et d'Élisée l'interprète, traduit العنام par حدما بعملا الموتب في الاسكول. C'est certainement pour ne pas trop allonger son vers qu'Ebedjésus aura supprimé le mot

III. L'AUTEUR. — L'auteur du traité, Barḥadbśabba 'Arbaya, était originaire de la région de Beith 'Arbayé, ainsi que l'indique son surnom; il fit ses études dans l'école de Nisibe sous Hnana d'Adiabène (572-610?), ainsi qu'il le déclare lui-même dans son traité. Ce Hnana s'était rallié à l'orthodoxie chalcédonienne, confessant en Jésus-Christ une personne et deux natures, et avait abandonné dans ses interprétations scripturaires les sentences de Théodore de Mopsueste⁷. Son

1. Apud Assémani, B. O., III, 1, p. 167.

2. Ibidem, p. 71.

3. L'édition d'Assémani porte حدها ومعامتا معرة عنه المعامة : (Necnon scripsit de causa sessionum et definitos hymnos). C'est une faute; il faut plutôt lire : حدها ومعامل عنه معمتها (Causa Sessionis per capita determinata), ainsi que le portent l'édition d'Echellensis et presque tous les autres manuscrits. Un copiste quelconque aurait donc changé dans le manuscrit d'Assémani les lettres en en soc.

4. Apud Assémani, B. O., III, 1, p. 148.

5. Ibid., p. 169-170. C'est à tort qu'Assémani confond ce Micha avec un autre Micha contemporain de Narsaï et son compagnon dans l'école d'Édesse. Celui-là serait évidemment postérieur à Sabrišo de Lašom (+ 604), dont il fit, suivant Ebedjésus, le panégyrique. Élie de Nisibe cite, lui aussi, ce Micha dans la Vie de Sabrišo' (Barhébræus, *Chron.*, col. 108, n. 2). Notre Micha serait donc contemporain de Išo'yahb III (651-660) (voir Amr, édit. Gism., p. 56).

6. A. Scher, Catalogue des manuscrits syriaques, etc., cod. 128.

7. A. Scher, École de Nisibe, Beyrouth, 1905, p. 30.

^[7]

[8]

enseignement provoqua de grands troubles dans l'école et dans toute l'église nestorienne. Tous les évêques protestèrent; mais le catholicos Sabrišo' le défendit, et voulut même déposer Grégoire, évêque de Nisibe, qui avait excommunié Hnana. La plupart des notables de Nisibe ayant pris parti pour ce dernier, le roi Chosrau II ordonna à l'évêque de se rendre à Cašcar, son pays d'origine. Alors, la plupart des écoliers, au nombre d'environ trois cents, se séparèrent de leur maître et, pour protester, quittèrent la Congrégation⁴. Barḥadbšabba lui-même était de ce nombre³; il devint ensuite évêque de Halwan³; et c'est en cette qualité qu'en 605 il assista au Synode de Grégoire patriarche⁴. Il mourut probablement dans la première moitié du vii^e siècle; l'auteur anonyme publié par M. I. Guidi le met encore en scène pendant la vacance forcée du siège patriarcal (609-628).

Ebedjésus de Nisibe⁵ attribue à Barhadbšabba le livre des Trésors⁶ en trois volumes; un traité de controverse avec toutes les religions; un livre d'histoire; un traité sur Diodore de Tarse et ses partisans, et des commentaires sur les Psaumes et sur l'évangile de saint Marc.

Il est à remarquer qu'Ebedjésus ne mentionne pas ici le traité de Barḥadbšabba sur les écoles; on pourrait supposer qu'il est le même que son ouvrage sur Diodore et ses partisans (حدها يعده عدينا المعنى); mais cette hypothèse ne paraît pas probable; car le traité ne fait mention de Diodore qu'en passant. Ebedjésus n'aurait donc pas eu connaissance du traité de Barḥadbšabba sur les écoles.

Barhadbšabba écrivit ce traité, à la demande de ses condisciples, dans l'école de Nisibe, du vivant même de son maître Hnana, ainsi qu'il résulte clairement du contexte. Quant à la rédaction du document, elle

1. Guidi, Chron. Anon.; Chronicon de Séert; Amr, édit. Gism., p. 52. Dans notre ouvrage arabe sur l'école de Nisibe (p. 33) nous avons donné à cette dispersion la date de 582, que nous avions trouvée dans un manuscrit du couvent de N.-D. des Semences (voir la n. 7 de la page citée). Tous les historiens étant d'accord à dire que cette dispersion a eu lieu sous Sabrišo; la susdite date me paraît erronée.

2. Chronique de Séert.

3. Ou Houlwan, Ibidem.

4. Synodicon Orientale, p. 214.

5. Apud Assémani, B. O., III, 1, p. 169.

6. Ce livre est cité aussi par Dadišo Qatraya dans son commentaire du livre d'Abba Isaïe. Cf. Journal Asiatique, janvier-février 1906, p. 105-106.

est postérieure à l'avènement de lšo yahb d'Arzoun, qui eut lieu en 581, puisqu'il y est question de son élévation au patriarcat; elle est aussi antérieure à 604, année dans laquelle mourut le catholicos Sabriso', car, ainsi que nous venons de le voir, Barhadbšabba était parmi les étudiants qui, sous ce patriarche, se séparèrent de Hnana et quittèrent l'école.

Mais pourquoi Barhadbšabba se serait-il séparé de son maître Hnana, lui qui, quelques années auparavant, s'était montré son admirateur et avait même appelé ses adversaires « ouailles de satan »? On peut conjecturer qu'il suivit le parti le plus fort.

Nous ferons remarquer du moins qu'en un endroit il est plein de partialité en faveur de son maître Hnana. Car, après avoir fait allusion aux désordres suscités dans l'école à cause de son maître, il n'a garde d'avouer, comme on l'attendrait, qu'ils proviennent de ce que Hnana a rejeté les doctrines de Théodore de Mopsueste, mais il va même jusqu'à déclarer qu'il était un des champions les plus ardents de l'orthodoxie de ce dernier.

Ne pourrait-on pas excuser Barhadbšabba, en supposant qu'il a écrit son traité surtout pour ramener la paix et la concorde dans la Congrégation? Car dans l'introduction et la conclusion, Barhadbšabba exhorte les écoliers à suivre exactement les règlements et fait tous ses efforts pour les amener à vivre ensemble en paix et à respecter les maîtres.

IV. REPONSE AUX OBJECTIONS. — M. Mingana croit que ce document est une partie de l'histoire de Barhadbšabba. M. Chabot le croit être une juxtaposition mal coordonnée de deux ou plusieurs récits antérieurs, dont les assertions, avant d'être adoptées comme décisives, demandent à être contrôlées soigneusement.

Voici notre opinion.

1° Le traité ne fait nullement partie de l'histoire de Barhadbšabba, mais c'est un ouvrage tout à fait à part : le contexte le prouve clairement.

2° Rien ne nous empêche d'accorder à cet ouvrage une entière confiance. Ce qui a porté M. Chabot à douter de sa valeur historique, ce sont les derniers passages de l'édition de M. Mingana, où il est question de l'école de Séleucie et des patriarches Mar Aba, Joseph et Ézéchiel, et la confusion entre Narsaï compétiteur d'Élisée au patriar-

[9]

323

cat et Narsaï le fondateur de l'École de Nisibe. Or la confusion entre ces deux personnes ne doit être nullement attribuée à Barhadbšabba, mais à l'éditeur, qui d'ailleurs nous en a vite averti. (Voir la page 32 de sa préface, n. 1.) Quant aux susdits passages, je ne crois pas qu'ils appartiennent à la rédaction primitive; car : 1° ils ne sont pas contenus dans nos manuscrits, et 2º le rédacteur lui-même déclare qu'il ne s'est pas proposé de raconter l'histoire même des fondateurs de l'École. En parlant de Narsaï et de Barsauma : « Nous n'avons pas, dit-il, l'intention de raconter l'histoire de leur vie, mais la méthode de leur enseignement. » Pourquoi donc aurait-il parlé des patriarches Joseph, Ézéchiel, etc.? « D'ailleurs, comme le remarque M. Chabot, la contradiction manifeste entre le passage où il est question de l'élévation d'Iso'yahb au patriarcat, et celui où son prédécesseur Ézéchiel est représenté comme encore vivant, donne à penser ou que la rédaction primitive a été interpolée, ou que l'auteur s'est servi de documents qu'il a compilés sans critique. »

Cette dernière hypothèse de M. Chabot n'est pas admissible, car Barhadbšabba était contemporain d'Ézéchiel et de Iso'yahb, patriarches.

Les susdits passages, où il est question de Mar Aba, Joseph et Ézéchiel, feraient donc partie de l'histoire de Barḥadbšabba, et auraient été insérés dans le manuscrit de M. Mingana ou dans son prototype, à la fin du traité que nous publions, par un copiste quelconque, comme supplément. Si cette hypothèse est bien fondée, Barḥadbšabba aurait écrit son histoire au temps d'Ézéchiel, car il prie pour la prolongation des jours de ce prélat.

> Addaï SCHER, Archevêque Chaldéen de Séert.

[NOTE DES ÉDITEURS. — Le présent travail de M^{gr} Scher (texte et traduction française) est arrivé à M^{gr} Graffin — après diverses péripéties — vers le mois de juillet 1905. Le texte syriaque. regardé jusque-là comme perdu, a été écrit à la fin du vi^o siècle; il a donc toute chance de nous fournir des données exactes sur l'école de Nisibe fondée alors depuis moins de deux siècles.

Après la publication d'une partie de ce texte par M. l'abbé Mingana, M^{sr} Scher a adressé à M^{sr} Graffin une collation de cette édition avec une nouvelle introduction et deux appendices. C'est ce travail ainsi complété que nous publions aujourd'hui.

[10]



Le titre de l'ouvrage est un peu obscur. M^{sr} Scher l'a traduit en général par « Cause de la session des écoles » corrigé en « cause de la fondation des écoles ». Mais la forme de cet opuscule semble bien être un discours adressé directement aux auditeurs plutôt qu'un écrit. Le soin que met l'auteur à indiquer les deux « sessions » des écoles, l'une en été et l'autre en hiver (p. 393), enfin le fait que beaucoup d'autres auteurs firent des compositions sous le même titre –- Micha Gramqaya composa jusqu'à cinq opuscules sous ce titre, cf. *supra*, Introduction, II, — tout cela nous conduit à proposer pour le mot pois, sans préjudice des autres interprétations, le sens *d'introduction* ou *prologue* (cf. Payne Smith, *Thesaurus*, II, col. 2877) et à voir ici un « discours d'ouverture » ou tout au plus ce qu'on appelle en Allemagne « une dissertation inaugurale » lue certaine année « à l'ouverture des cours de l'école » de Nisibe.

Si peu intéressante que soit la première partie — toute de philosophie spéculative, elle n'en aura pas moins le grand avantage de nous faire connaître en quoi consistait un « discours d'ouverture de la session des écoles » à Nisibe vers l'an de grâce 590 (cf. Introd., III).

Nous avons respecté autant que possible la traduction faite par M^{gr} Scher; nous publions son texte tel qu'il nous l'a adressé. Il a d'ailleurs pu en corriger une épreuve.

M. Rubens Duval, professeur au Collège de France, a bien voulu relire les dernières épreuves de ce travail; nous ne saurions trop l'en remercier.]



Digitized by Google

٠

.

• •

•

,

•

•

AL.

* T 302*.

T 302

بعمم محلط باعقمالاً بحمر حزب من محلط باعممه المحم

مدهم حزميا

اتبطل ستتعدا معماهما بمسمعه واهل سمعما همعم بالمما مدسعد مهدد مدهم، حزم اه اتبطل سقمعد ببسم هما معماهما بمسمه واها مرهما بعد ممه من مثل حنة بلمما معما محمله بحدودا. مبمعه بانب بحمة مرهم مثل حمة بلمما معما محمد مدار بارما بي سمه لا مدرميا. من بحمل المعة سمم لا محمد مع برحه

1. T Manaly. Introductio illa sumpta e codice 82 (T) desideratur in aliis.

CAUSE DE LA FONDATION DES ÉCOLES

COMPOSÉE PAR MAR BARHADBŠABBA 'ARBAYA, ÉVÊQUE DE HALWAN

AVANT-PROPOS

Les architectes habiles, en jetant les fondements d'un édifice, y posent une pierre solide, qui s'adapte à toute la construction et peut la supporter. De même, pour les architectes habiles de la crainte de Dieu, la première pierre de leur parole dans l'édification de leur monument, doit être un témoignage de reconnaissance pour la bonté du Créateur. La seconde assise, après la première, c'est sa sagesse insondable; et la troisième, sa puissance invincible. Quiconque possède ces trois qualités, n'aura aucun obstacle dans ses œuvres.

5

La nature des (êtres) raisonnables, bien que gratifiée de la grandeur de la

حمل ۵۵ بے حدمبرا برقدل مبعصنظعا: سبا عن محمد عست طا بحمل ال محمد لمحمله من محمبط: عن محمد سب حدب محده بسطا لے لامحمل اس همبمال بعظما بامنا: بحمد حمد حمد المحدا ممحن المحملة بمنها محمل انجا، مامت: تسميم منها محمل انجا، مبال محمد المحمد بعمته المحملة المحمد محمل انتظار من لمن

مدادل محمد المحمد المحمد بالم مصدما بحماد مسمد المحمد بشكه

grâce, ne peut posséder ces qualités dans leur intégrité et même ce qu'elle promet n'est pas sans alliage, car sa bonté, parce qu'elle est accidentelle, a pour obstacle le mal; sa sagesse, parce qu'elle est acquise, a pour ennemie * T 302^b. l'ignorance; sa force, * parce qu'elle est débile et temporaire, est entravée par la faiblesse. Il est nécessaire en effet que les fruits répondent à l'arbre luimême, que les propriétés de la nature (répondent) à ce qu'est la nature ellemême, et que les choses temporaires soient ce qu'est le temps, variable luimême. Par conséquent, ce qu'elle promet (la nature des êtres doués de raison) ne peut être que sujet aux changements et aux variations.

Quant au Créateur des temps et des variations, aucune de nos faiblesses 1) ne peut l'entraver. Sa bonté se reconnaît à ce signe que ce n'est pas nous qui l'avons prié de nous créer, selon le témoignage de l'Écriture qui dit : Le monde sera construit par bonté¹; et la terre est remplie de la bonté du Seigneur²; et aussi : Seigneur! la terre est pleine de ta grâce³. Les textes analogues qui manifestent la bonté du Seigneur envers nous sont innombrables.

Quant à son inscrutable sagesse, le bienheureux Paul, ce vase d'élection, en dit avec admiration : O profondeur de la richesse et de la sagesse et de la connaissance de Dieu⁴! lui seul est sage⁵; c'est lui qui accorde la

1. Ps. LXXXIX, 3; ce verset suit la Version Pšiţta. — 2. Ps. XXXIII, 5. — 3. Ps. CXIX, 64. — 4. Rom., XI, 33. — 5. 10., XVI, 27.

Digitized by Google

[14]

^{1.} Locus vacuus in T. Adde forsan us and losso.

[15]

CAUSE DE LA FONDATION DES ÉCOLES.

ملمص، بهممه محمطر حكسهبمهم. ملهد: بمرهد محمد الكسفيتمطر: محبط لحبت معطل ملهد: بعده مه له حد مدهده در احمال الم المراجعة الم مدروسيل مديم المحل المحلم محم المحلم ملهد مدنيل حدم إذخا حسيره. ملهد: منهد " سيلا لمعرجها. ملهد. مد احصلو حميدا. ٥/سترسما همتلا الم بعدة مر حد سمره ال مدروسيان. حزمر اب حمد معدا المحمد المحمد المحم محمد محم محم وللمحيمة لمحمل معمل ملا مهدها محسمكمال لحما العمل المع مراحي المحمل بعدقد لمله: المر اسمنه عن عداقيا المحمر. معد لمرا اله کے رہم کے کم محمد محمد الم ایک اسرا بعد الحال ومحمصار کے بنمبار محے احمدیے: جم محکصصمیے *جاتا* مکتبی و الاہما: ا بدلمنجمله بلا حجمالاً.... كي لاهما. محسفه هونعه لالمصب بمصبعا ١٥٩٠: سم بمحملمال بسعب المعتمصل محملا ماسها بهممة السمس حمصعدا وروسقا. الا وب حرصدمانه رجا محسمه هزيمه. سيكه وب مطمحرسل معدد معمدك. ملسصطا بر بمكب بالمما معمد مع مد م

sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui ont de l'intelligence'; qui a été son conseiller²?

Quant à la grandeur de son invincible puissance, qui pourrait dire que quelque chose pourrait lui résister? C'est le Seigneur qui a fait la terre par sa puissance ^s; il donne ^{*} de la force à ceux qui sont affaiblis. Qui est semblable à toi, * T 303•. o Dieu tout-puissant '? Il y a encore beaucoup d'autres textes qui nous manifestent sa toute-puissance invincible.

Or, trois choses empêchent la nature des êtres doués de raison et créés d'accomplir le bien, ce sont : le mal, l'ignorance et la faiblesse. Or, comme nous venons de le démontrer par les saints Livres, aucun de ces obstacles n'existe pour Dieu. Regardons donc attentivement les attributs de Dieu et rejetons loin de notre pensée tout ce qui pourrait nous affliger; considérons que Dieu nous a créés par sa bonté, sans que nous l'en ayons prié, et que, par sa sagesse, Il a fait en sorte que nous ayons une double vie : vie de mortalité convenant aux indigents et aux êtres appelés à s'instruire, et vie des parfaits convenant à la félicité des justes. Mais par sa bonté Il a voulu, par sa sagesse Il a administré, et par sa puissance Il a perfectionné. Et la preuve des œuvres de Dieu, nous la prenons de ce monde : de même qu'il nous a créés, il nous

1. Daniel, 11, 21. - 2. Daniel, x1, 34. - 3. Jérém., x, 12. - 4. Ps. LXXXIX, 9.

Digitized by Google

329

^{1.} Locus vacuus in T. Adde

[16]

elad. ila ila of hood: arma of charabo. ocuratio and roich Law arent Ly. octor will shad not and score cros around: إطلا متعذهب لازمدا مدهدم مدم مدرم ، ممر اه ا مردا سرمدا مصدر بمازل سعمد الم

الل بع امر بعد مسملمال بمعمد بطمسه مسمل حطر محده ال معسناها لا مدرا ٢٥٠٨ إهلا مع معمر المممدارد معدمه. إلا المعا ١٥٠ estates, ocnesso, icolos: icoldos acado, licoles مادمدقم: معصتما دهزام ملا درام سبه بدرمد ا مدر ماسد ام 10 oinordo, 104 real journy of dono occupient grand oroch or and Lecure as fraces isig olicant exampl occlary alace احصيما ولموتعا معشما وسعممزمار محقطا والمماز: معموزا محمزمار بحجر بلما حمقا المقل: بوه حميدمانه سمديد مديزس. كم مدم إل is row : Ill and ! I way ! way a lager ourol and a find. acel to my facal that toil have i to my latio and

ressuscitera par sa grâce, et par sa sagesse Il nous transportera d'ici au ciel, et cette puissance, que rien ne peut entraver dans notre première éducation (formation), n'aura encore aucun obstacle dans notre deuxième instruction (la régénération). Par conséquent c'est avec une connaissance saine et une * T 303^b. raison droite que nous devons considérer les œuvres * de Dieu et compter comme de (grand) intérêt tout ce qui est dû à son action.

A cause de la faiblesse de mon corps, qui languit constamment dans les douleurs et dans diverses maladies, je ne pouvais vous parler même un seul jour. Mais Dieu, qui connaît votre application et votre amour envers lui, vous qui, pour lui, avez abandonné vos pays, vos parents, et, bref, avez méprisé le plaisir de ce monde pour n'aimer et n'affectionner que cette occupation (entretien) spirituelle, qui illumine les ames et tient lieu de sel pour ceux qui ont perdu le goût de la vérité et de la nourriture céleste, vous qui avez préféré l'exil (ξενία), les souffrances, les douleurs, les privations, les fatigues, les labeurs, les veilles et une vigilance assidue à l'étude des Livres divins, Dieu, (dis-je), 15 m'a fortifié par sa grace et m'a secouru. Et non pas que j'en fusse digne, mais c'est pour que vous ne demeuriez pas désœuvrés, c'est pour que votre peine ne soit pas vaine. En effet, c'est l'habitude de la grâce divine d'agir

بلمعده بحكمد وبحبهم ممحمدا. لل ممز [الع] المستعدة المحا بسحا ملمعها الالالا المعامة معن مامعها معن مرالا المن مر مرا الالا المن مر مرا المرا المرا المرا المرا مرا المرا الم حمدحقه برابع: حلمها بمح حمدها معمله بحمل حمله وحصي معصميل بعقرمل ورسهمتي. ٥٥٠ وم سب حاصب لمخصط ٥٠٠٠ إبار اعلاصيب: ٥٥ حصيهما نصبة لمحب مصمحن حيقدمعا مستسل بحرز بز الملصمح لم إمر بالمحاذيل. وممامزامه من بحمم لمحمد مدهما الممهد حدهدا معيدها: امر المسعم سمحط الحما هما مالحما منسط ملانسمه محم هميدار بعلامة : معلمه بحن منه بممه حكسه محمد العمار مزرز ممتع الملعني

الملمعط لح بع حمة المحمع فكالمم الم وأحل معصسا الا معطمعكار ال منه به مطلعه بمعسسا: بطرقه اعلق حكم مكم مدار بحصمحمله وبعنسمدمله ولا محملحسلا. اهى محمى ححصى محاسم حصمت الله : ومع رمل عمر محمد الله الما : ومعدل المعتمد معمد الله المعتمد بالما معدادسان والمنصى لحص حصعدا معانعا محازلا ساسة محم بححماد المراجع 5

ainsi; c'est encore elle qui est la cause de la formation du monde et de notre première création. Car nul ne pria Dieu de créer les créatures, si ce n'est sa grace et sa miséricorde. Il montra et manifesta davantage * sa grace par ses paroles envers nous, par l'honneur qu'Il nous fit de nous gouverner, par sa sollicitude à notre égard et par la rémission de nos fautes et de nos péchés. Bien que nous ayons été sans cesse ingrats et pécheurs, par sa longanimité, Il nous a supportés par des lois vivifiantes, qui, de siècle en siècle, ont été établies pour notre profit, surtout par la loi, qui, par l'intermédiaire du bienheureux Moïse, a été donnée au peuple d'Israël, afin qu'ils pussent acquérir l'amour de Dieu et l'amour du prochain, qu'ils s'éloignassent du culte des idoles et reconnussent celui qui est seul Dieu vrai et éternel.

Après toutes ces choses, pour comble de bienfait, nous avons eu ce don glorieux et ineffable, à savoir : la venue du Christ, par les mains de qui a été répandue sur nous toute la richesse de sa bonté et de son incommensurable miséricorde. Quoique toutes ces grâces soient communes à tous les fidèles, 5 toutefois c'est vous qui en jouissez le plus, parce que vous les étudiez et y méditez et parce qu'elles sont pour vous un délice et une rémunération excellente, plus que toute sorte de richesse.

PATR. OR. - T. IV.

Э

* T 304".

Digitized by Google

331

[17]

وم مبحملى بتمتا عدمعما عني إمط المدل: ما معلل وم الملمات المالة المن على المعلم من المحمة عن المحمة المحمة عن المحمة عن المحمة المحمة عن المحمة المحمة عن المحمة المحمة عن المحمة المحمة عن المحمة المحمة المحمة عن المحمة المحمة المحمة المحمة المحمة المحمة المحمة عن المحمة المحمة

مر الع لحص 100 لحص حلمه لمعال المعالي ومحموم ملعدالة ملعد المورة معتملا وهمعند لحص اسر وسعال الحص 100 مراجع ومحمد ومن معال المحمل معاتلا لمعال إلا المام المحمل ومنع عاقص

1. Locus vacuus in T. Adde Ilano.

Vous savez en effet d'où vient l'origine de cette institution, quelles furent * T 304³. les causes * qui la firent supprimer d'Édesse et la firent fonder dans cette ville par Mar Bar-Sauma, évêque, et par Rabban Mar Narsaï, prêtre, hommes vertueux et divins, et comment, après leur mort, non seulement elle ne tomba pas en décadence et en ruine, car Dieu l'agrandit et la fit prospérer davantage, malgré les agitations et les troubles suscités contre elle, de temps à autre, par l'opération de Satan. Des avantages appréciables en découlèrent sur le royaume des Perses comme en témoignent les institutions issues d'elle et qui existent maintenant en plusieurs endroits; or, pour toutes ces grâces nous ne pouvons remercier assez Dieu, de nous avoir rendus dignes : de telles faveurs. Quelle sollicitude n'a-t-Il pas à notre égard, nous qui n'en sommes point dignes! Nous prions donc Dieu de la conserver (cette école). de la maintenir et de la consolider éternellement.

Vous aussi, vous devez vous efforcer à vous appliquer au travail, à observer, en en tirant profit, les règlements qui vous sont prescrits et que vous ont transmis' vos prédécesseurs, afin que vous aussi, vous transmettiez ces biens et ces avantages à ceux qui vous succéderont.



^{1.} Les statuts de l'École de Nisibe sont conservés dans le Synodicon Orientale; ils ont été publiée en 1890 par M. Guidi : Gli statuti della scuola di Nisibi, dans le Giornale della società Asiatica Italiana, vol. IV (1890), p. 165-195.

CAUSE DE LA FONDATION DES ÉCOLES.

333

Digitized by Google

د بالمادم حملال لمحقل عدمانتر معمدهد: اه امر لمحصل: اه حد علم اه حمل عن لمحصل المحقل عدمانتر معمدهد: اه امر لمحصل: اه د عن لمحمد عمل اه حمسل عن لمحصل المر باعن اعتمال حد حماد و المادم معاد المنا من المحمل المراهد المنا المناب و المادم هما. مادر حد مع لمحصل الماد اه الانساب حد امال الماد المحمل و المحم

Pour nous, * nous remercions aussi votre sainteté; car vous ne cessez de * T 305*. nous réveiller et de nous exhorter à nous occuper sans lassitude et sans négligence, ni ennui de ce travail. Nous prions Dieu de vous accorder un cœur en vue de l'intelligence, de la connaissance et de la compréhension de ce qui est nécessaire et de ce pour quoi vous êtes venus ici, afin que, après avoir profité et fait profiter les autres ici, à votre retour dans vos pays, vous puissiez paraître comme des astres dans le monde, vous instruisant et instruisant et donnant le profit de votre savoir à beaucoup, afin qu'ainsi vous puissiez ramener les égarés à la crainte de Dieu et engendrer et produire des enfants de vertu par la grâce et la miséricorde de notre Dieu, auquel soit rendue gloire dans tous les siècles. Amen.

Tout être existant peut être compris et examiné de trois manières (τάξις) : en lui-même, par rapport à ce qui est au-dessus de lui, ou par rapport à ce qui est au-dessous de lui. Ainsi, quand nous disons de l'homme qu'il est âme ¹⁵ et corps, nous parlons de lui d'après ce qu'il est en lui-même; lorsque nous disons qu'il est Dieu, nous lui appliquons ce qui est au-dessus de sa nature ; enfin, en disant qu'il est bœuf, aigle, ver, puce, nous lui attribuons ce qui est au-dessous de sa nature.

[19]

^{1.} Hic desinit introductio et incipit codex 109 nostrae bibliothecae (C). — Posthac textus sumitur e codice 109 (C) et adjicimus variantes lectiones codicis 82 (T). -2. T $2 \times 2 \times 1$. -3. T 1×0 1×1 :

BARHADBSABBA 'ARBAYA.

الما بع دلمنه الترا مد المعلم الم محمد مد المر . "T 305" - المر . "T 305" -: المماد: اه المسل مد امر المماد. الدا بع مع المر المماد لا مديدا والممدلا. ال رسة المزمل الم المل مدهمدا: ومسل لا مدهمدا: در ا بدا امر لحصا اللسعد درمه الب امر ام مدرد openal: of your owners : soil when any geor ofer any mandel Shice A Noros

الحي ومن ديد علا ادرا والمماد عما لمعا رما وال لمعا مسبعا. الا MALA Los charator eld ohnoch och i ch il doson: 10 read no lo ll nond. of y inol inord anach dra il done no inol": "200. مهذا الملغة مرحما بهم: محدر الد مذه بالممه لا مهم عبد مدر Low gladow on glad ochoocal ore gladio acal you gladow. 1) may lad occhocal ladore. · of door " road roo. of roy a fing ! عدال الم له ممد استدا عد المما: معدا معر در بهما حمة الممر . croc isool octor il your line sil actif (actif your source ... the polon of the po. ocial land and what are

1. T deest. - 2. T Anlina. - 3. T loor. - 4. T (: 2: 1) hood 200 - 5. T lion - 6. T deest.

* T 305h.

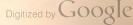
334

Quant à Dieu, les êtres créés en parlent * de deux manières : ou bien en disant ce qu'il est en lui-même, ou bien en lui attribuant ce qui lui est inférieur. Mais nous ne pouvons rien lui appliquer qui soit au-dessu's de sa nature. Car, si nous disons qu'il est l'Être éternel, l'Esprit infini, la Cause de tout, nous le définissons tel d'après sa nature propre. Si au contraire nous disons qu'il est composé, corporel, privé de connaissance, et nécessiteux, nous lui appliquons ce qui est au-dessous de l'ordre et en dehors de l'exactitude.

En effet, quoique ce mot : est, soit commun à tous les êtres et aussi à un seul être, toutefois c'est à Dieu seul qu'il convient et s'applique exactement : parce que tout ce qui existe est ou créé ou non créé; or, de même que pour ce qui regarde l'être créé, le mot fuit est antérieur au mot est et que celui-là est la cause de celui-ci, ainsi, pour ce qui regarde l'être non créé, le mot ens xlernus est antérieur au mot est, et c'est le premier qui est la cause du second. Car s'il existe et s'il n'est pas ens æternus il est créé; or, si cela est vrai, il a un commencement, c'est à un autre qu'il doit son existence; et ainsi, il serait égal 15 à tous les êtres dans ces deux états, en tant qu'il a été créé et en tant qu'il est. * T 306'. * Or, si, ainsi entendue, cette hypothèse est absurde, Dieu est parce qu'il est

l'Être; et la créature est parce qu'elle fut créée et eut un commencement.

[20]



CAUSE DE LA FONDATION DES ÉCOLES.

امر بعج موا المماد¹ مبط بسبه حضو من من الملامة على حنعم على مبلا المر بعد من من من من من من محمل من بسب. الا العلا مه بوزهم ضعط خله محمل من على معمل عدما مع المالة من المراب مه بولا عمل منها: محد على حمل على معمل معالمة على حصه المالة من بلا عمل وبلا عنها: محد على ومعل حلمه المالة المحد حجما مبه مماد المحاد عن معمل المعاد محد حرف المالة من الما المر بالا الم حض معلل المعاد محد المالة من المالة محمد منه محاد المالة على معمل المعاد محد المالة محد المالة محمد منه محمد معلم معمل المعاد المالة المحد المالة محمد منه محل المعاد المعاد محد المالة المحد المالة محمد محمد محمد معالم المالة من المالة المالة المالة المالة محمد محمد محمد محمد المالة المحد المالة المالة المالة محمد محمد محمد محمد المالة المالة المالة المالة المالة المالة المالة محمد محمد محمد محمد المالة المالة المالة المالة المالة المالة المالة المالة محمد محمد محمد محمد محمد المالة المال

1. T deest. — 2. T loon wood. — 3. T موصل سرصلا . — 4. T (ع : jl) (sic) 4. - 5. T deest. — 6. Lege لم الم

Il est donc incontestablement certain qu'il n'y a qu'un seul être qui soit, dès le commencement, avant tous les êtres. Il y a même à dire que non seulement (la locution) : être seul avant tous les êtres, mais même le mot in principio ne lui conviennent pas. Car tous ces termes ne sont employés que par analogie. Dieu, étant de toute éternité, n'a ni nom, ni appellation : il est audessus de toute dénomination. Il n'a pas été fait, et n'a pas eu de commencement; car ces mots : exister, commencer n'étaient pas encore connus, sinon dans la connaissance (divine) qui pénètre tout. Lui seul était de toute éternité; il jouissait, comme maintenant, d'une essence heureuse; il habitait dans une lumière resplendissante, d'une manière indicible et insondable. Mais il se connaissait lui-même, et il était connu par lui-même en lui-même et de luimême comme maintenant. Mais il est impossible aux êtres raisonnables de dire et même de penser de quelle manière Dieu se connaissait : Nul ne connaît le Fils, dit Jésus-Christ, que le Père, et nul ne connaît le Père que le Fils'. Saint Paul en témoigne aussi : Qui est-ce * qui connaît ce qui est en l'homme, si ce n'est * T 306^b. l'esprit de l'homme qui est en lui? De même aussi personne ne connait ce qui est

en Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu².

1. Matth., x1, 27. - 2. I Cor., 11, 11.

0

5

[21]



BARHADBŠABBA 'ARBAYA.

1. 0.4 1.0 1

Dieu, existant en ses propres attributs, d'une manière inexprimable, la pensée ne peut pas saisir cette essence divine, avec laquelle le temps qui commence par le mouvement et le mouvement qui est inhérent à l'essence, sont incompatibles. C'est la profondeur des profondeurs, insondable et introuvable. La pensée n'a pas de sentier pour marcher jusqu'à cette majesté divine qui est au-dessus des sentiers et des chemins praticables de la pensée, ce coursier agile de l'âme. La pensée n'ayant pas de sentier pour y marcher, la parole elle-même, coursier rapide à quatre pieds, faiblit et se voit obligée d'interrompre sa marche : car l'acuité de la pensée, qui est le guide et la maîtresse ' de la parole, se trouvant éblouie et aveuglée, elle devient incapable de contempler cette lumière majestueuse, à moins que Notre-Seigneur, par sa bonté, ne nous fasse la grâce de nous révéler et de nous faire connaître sa nature, ne fût-ce qu'élémentairement, comme le dit saint Paul : La connaissance de Dieu a été révélée en eux; et, montrant comment cette connaissance a été révélée, il ajoute : c'est Dieu qui la leur a révélée et à nous, * T 307. Dieu nous l'a révélée par son Esprit². Et Notre-Seigneur a dit : * [Nul ne connait le Père sinon le Fils] et celui à qui le Fils aura voulu le faire connaître³. J'ai manifesté votre nom aux hommes '. Autrement cette parcelle même de connaissance

1. IBL dérivé de θεωρία. - 2. Rom., 1, 19. - 3. Matth., x1, 27. - 4. Jean, xv11, 6.

Digitized by Google

[22]

336

[23]

المل المزا ومهدها محرا المحا والعلم سموه حاض المحسب الما. حاض وحكمت ا بحد محدي الله محمامدنامه مع معدل محمد المحمام المحمر المعدل المحمد ا

ole reil معمة وليه والا ميحمد، امر وهدة الم مدورا ra محم مبحما. ٥٥ محمد إلى الحلب والم محطبتين: همم حكسمت واوزير سيد لممتني: لمحم مديدة مستهل: حض بتعطل ٥٥ محمرا. البمي أ مرم اللامول والم مطموم: ما المبه مد هما² بسحمط ۲۵۰

محملا بے برامر ہورا اسلمنہ ہم اسلمال: سرا حامد ریا محصحک محطل بدهة: ٥٥٠ معاملا مسل محمر المحمد العام العام لمستمامهما . مامر⁵ بعصل بنصب ام به معصل ام بصب ام بالمامهما : هم :رەھىلە مەجەمە مەجەرا: الا حالا ھى الى سەر مەجەم ، بعضعب ملا بصب: معديهم ملا عصي. محسر إه عمد بدخر مهمه ها: مهمل المالي من المالي من المالي من المسلم المسلم المسلم المالي المالي من المسلم المالي المالي من المالي الم امصما ٥٥ اه معلم ٥٥. محدسم من محمد هم محمل التعل مع المرا

ne pourrait jamais fixer son regard sur l'essence divine. Car ce qui lui est propre est ineffablement inaccessible à la pensée et à la parole des créatures.

Le fait de savoir même que nous ne connaissons rien, échappe, je crois, à la connaissance. En effet, celui qui affirme qu'il a compris les choses inconnaissables, est inférieur à un avorton : car il est dans une absolue ignorance; s'il reconnait Dicu comme inconnaissable, il sera reconnu par Dicu lui-mème comme un sage.

L'essence divine étant ainsi, voyons comment nous pouvons apprendre à la connaitre et quelle est la différence entre les créatures et leur Créateur. Quoique ce mot créature soit un terme universel, il renferme cependant plusieurs genres et plusieurs espèces. De même que les mots : esprit, corps, nature, être, quoiqu'ils n'aient apparemment qu'une seule appellation, ce nom cependant s'applique à plusieurs êtres et à chacun de ces êtres qui sont distincts et ne se ressemblent pas, qui sont différents et ne se conviennent pas, ainsi le mot créé, quoique unique, implique dans sa signification d'autres noms. Parce que ' tout ce qui existe, est ou substance (ousia) + T 307b. ou accident; chacune de ces deux divisions (substance et accident) se

BARHADBŠABBA 'ARBAYA.

338

مطعني: المنه استعمال المعادية المراد الم الم + JAsanan I of warding م معمد المح محمد مع التي معاد المعاد المعام الم معده ا: مد و م لي معمد العدار، مدرال العدر، محمد المعلم محافه وسحمر مدر مدر الم · محدل الى محمدل تعمد محمد محمدة المتربة: حمد محدل بسب محافه ال سب: محمد الرم. محمة ويهجم محم رمدل منه المح وسب معطاره مطعکی (ف ۵۵ کمی استریل المراسط مدید: مال ای کمی مالا² قدحمال مقدحمال لمح كتمسط مصعقدا ، ولا قدحمال حستا ولا حستا ، وتمسل لمح محطفكي إق 100 كمنصبط ولا منصبط. ولاسار مكرميا: مكدكم " وال مردر الما بعد درا وال : بالمعمد الاماه مدلي بده ديف باسطمه مدرمر * مدسطة: الاحتف بمدسل ماسمسل . Joh 4 june in the way be an in the set of th محب طعل لاه حلف بالمصح بمعمداً: الاحلف بالمصح بسب معطيه. مححط ودمار: هو دنه باسمون منسل: الا مرنيسة واسميزه، ومطلط . 308 T * 1. T woroland, have a line with - 2. T 120. - 3. T 120. - 4. T er. - 5. T sic. Land C. - 6. T moio. - 7. T lubas 20 horso.

subdivisent en d'autres espèces (modes) qui en découlent. Ainsi toute substance est matérielle ou bien immatérielle.

La matière, en outre, se partage en plusieurs autres subdivisions qu'elle implique, à savoir : en matière animée et inanimée, sensible et privée de sensibilité. De même la matière animée se répartit en d'autres divisions : en matière vivante et matière privée de vie, en matière mobile et privée de mouvement. De plus, ce qui est vivant et qui se meut se subdivise en d'autres distinctions qui lui sont subordonnées, c'est-à-dire en raisonnable et non raisonnable; les substances raisonnables elles-mêmes en spirituelles ou animées; et les substances non raisonnables en vitales ou non vitales. L'être spirituel se divise en fini et en infini, en éternel et en temporel, et en celui qui est la cause de tout ou l'effet de la cause de tout, qui est Dieu.

L'excellence d'un être ne consiste pas dans le fait qu'il existe, mais dans ce qu'il est et dans sa manière d'être; car celui-là est universel, ceux-ci sont individuels. Ainsi le bœuf est plus parfait que la pierre, non pas à cause de • T 308•. sa corpulence, mais parce qu'il est vivant et sensible; le roi ' et le prêtre l'emportent (sur le peuple), non pas en tant qu'hommes, mais à cause de leur dignité et de l'honneur qui leur est du. L'ange est au-dessus de l'homme par

ماده مدے در اسل در ال محسولمان ، محسول مدے در مان ال صد ابه سبز بالمصم محمد المعام من المعام المعام المعام المعالي م له دفت بهمنمر: /ال دفت بمدمد ³. ممطلط امت مدم حكمه بهمندا⁴: لاه حلف والر يعمص الرحلف وإسلامهم سما الرصيصال المحسل إف المحال مدسلة مدي دلا: لاه ديف بالممصر، الل ديف بمديل الممصه محم کمت اصل حکم زمر حصدہ: محمد کی قصد محملہ معلمہ محم حک بهما: الل مد حكمه بالمامد مالمد محمدلل مدهد بدقما المر الستامل تصحب مصدها بدكتا. دكتا بب الم مداهس معقدها باستامل. ٥ -ind way and Indoor onearly indell . To ind a sing and index . 1 308 T + 100: إمر حكة سمعلا محبسها مار ملا لمح حك بسب تعقير 10 مر وحصب برقلار. ولا ور بوسيل ٥٥ يعميل ٥٥: إسر مرقط ٥١، ومرا ملا لمح وحسد الم محمد المع مطارحة معدا مع مداردة متعقدا م

8. T 160000. - 9. T ing - 10. T .

son immortalité; ct Dieu est supérieur à ses créatures par son essence et son éternité : c'est ce qui lui est propre. Quant au fait de l'existence, il lui est commun ainsi qu'à nous. Et de mème que l'homme est plus parfait que tous les corps, non pas en tant que corporel, mais en tant que raisonnable; et que l'ange est plus parfait que tous les êtres corporels, non pas parce qu'il n'est pas corporel, mais de ce qu'il est vivant et immortel ; ainsi Dieu est supérieur à tout, non en tant qu'il existe, mais quant à sa manière d'être.

Malgré cela, quelque grand que soit Dieu dans sa nature, quelque élevé qu'Il soit dans sa majesté, et distinct des autres êtres, Il a accepté, pour notre instruction, qu'on parlat de lui selon le langage concret des créa-10 tures. Dans la science même, nous trouvons que les distinctions inférieures prennent le nom des êtres supérieurs; mais les êtres supérieurs ne se nomment pas du nom des êtres inférieurs. Ainsi l'homme est un être vivant et raisonnable par son essence; or tout ce qui vit, comme les animaux, la volaille et les insectes, n'est pas homme; de même * tout ce qui vit n'est * T 308⁶. 5 pas animal, comme les plantes; tout ce qui est nature, comme la pierre et la matière brute (5)n), n'est pas animé; de même tous ceux qui sont de la nature ne sont pas corporels, comme les anges et les ames.

[25]

5

5

339

Mais, quoique tous les étres rentrent dans ces divisions, cependant la science touchant le Créateur et la créature ne se trouve que dans ces deux catégories, c'est-à-dire dans les anges et les hommes. Mais comme nous sommes trop faibles pour fixer notre regard sur cette essence divine, Dieu plaça en nous une lampe invisible, qui est notre Ame; il l'a remplie s de l'huile de la vie immortelle; il la munit des multiples mèches qui sont les pensées douées de connaissance; il y répandit la lumière de l'intelligence divine, par laquelle nous pouvons voir et distinguer, comme cette femme qui avait perdu une de ses dix drachmes, les œuvres cachées du Créateur, et parcourir tout le riche trésor de son royaume, jusqu'à ce que nous trouvions, nous aussi, cette drachme empreinte de l'auguste image (sizév) de l'éternel Roi des rois. (C'est ce que nous ne pouvions jamais faire), sans cette lumière divine, comme dit saint Jean : C'est en Elle qu'était la vie, et * T 309. la vie était la lumière des hommes', à savoir la force intellectuelle, * comme dit s

Notre-Seigneur : Si la lumière qui est en vous est une obscurité, quelle sera votre obscurité²; si un aveugle guide un aveugle, tous les deux tomberont dans une fosse³. C'est pourquoi il nous commande en disant : Marchez pendant que

1. Jean, 1, 4. - 2. Matth., vi, 23. - 3. Luc, vi, 39.

[26]

CAUSE DE LA FONDATION DES ÉCOLES.

۵۵ ۵۰ ۵۰ ۵۰ ۵۰ ۵۰ ۵۰ ۵۰ مربط مدملل منصزا: ۵۰ بنموسل ۵۰² براما حصونه: حطنلی آبمنتی مدلیطه هرلا³ بیمز: مدنه حر انط⁴ میر حصف عطسیل معمدسطا: معطمعر حیده لیمزا حصرنا: معدنه ماد حد سعم حنه محمدا بنمحر حیده فعدطا عزسطا والذ. وواسر تحکی سمز اسلسمی محمد ایهقد تمسیله

vous avez la lumière de la raison, dans la sagesse divine, de peur que les ténèbres de l'erreur et de l'ignorance ne vous surprennent '.

Cette intelligence raisonnable et éclairée, qui est l'image de son Créateur, a eu le privilège d'habiter en deux endroits : une partie habite sur cette terre, où elle est revêtue de la robe corporelle, et où elle se conduit dans le bercail de chair; et l'autre partie a eu le privilège de marcher là-haut dans la plaine fluide de l'air ($\dot{\alpha}\pi\rho$) : ce sont tous les êtres ($\tau\alpha'\gamma\mu\alpha$) spirituels.

Mais comme notre parole a pour objet l'intelligence qui est en nous, voyons comment elle est en nous et quel est son siège. Les philosophes
grecs se trompèrent tellement qu'ils lui attribuèrent même le nom de divinité. Son principe et sa raison d'être, c'est l'âme qui est liée en nous et qui a trois facultés intellectuelles, à savoir : l'esprit (mens), le sens (interne) et la pensée. De ces trois facultés en naissent * trois autres qui sont : le désir, * T 309^b. la colère et la volonté. L'intelligence est au-dessus de toutes ces facultés,
comme un cocher (ήνώχος) sagace et un pilote (χυδερνήτης) habile, dont le re-

1. Jean, XII, 35.



341

[27]

^{1.} T الت الذي عنه عنه معنه عنه منه منه منه منه منه منه منه منه عنه منه الله عنه المنه عنه المنه عنه المنه عنه ا sic. - 6. T المت الذي المنه عنه المنه ال

مبحسطا صبحطسطا لاستحده متحط وبعط هبط: اسر ولا هدم هدم هرم سدف هديم بيدي: الالاله لاميزا محسط الممالاً ورصقلا ساسين. حاض لمت هدما اسبال هده الألاحس معالل وبعماد مدرك. محطو لمت معال اسبال محصل ولا مده تي: الاطلام معصل الممن ومنتهى ه

gard plonge dans le lointain et écarte sa barque chargée de ces trésors, des écueils de l'erreur et des tempêtes de l'ignorance; par les premières facultés intellectuelles, elle épure les forces cognitives de l'âme, pour qu'elles ne prennent pas une chose pour une autre, mais pour qu'elles saisissent la vérité et la certitude des objets; par l'autre partie pratique, elle purifie les forces animales de l'âme, elle les prédispose de telle sorte qu'elles ne sc comportent pas inutilement mais que leurs mouvements soient conformes à l'équité et à la convenance.

Mais, comme les facultés sur lesquelles elle domine, sont diverses et différentes entre elles, pour ne pas faire naufrage à cause de leur diversité et pour ne pas périr à cause de leurs contrastes, l'intelligence procura, comme le nageur sur les flots de la mer, en guise d'outre et de barque, le navire ncuf du raisonnement, afin que par lui elle pût marcher sans crainte sur la surface du monde, et qu'en fait de perles et de pierres précieuses, elle en * T 310. tirât la sagesse de la crainte de Dieu, * qui s'acquiert par une connaissance droite.

Et, comme tout ce que renferme la science se partage en deux parts, à savoir la théorie et la pratique, il faut savoir que la perfection de la

28

[29]

ï

مدرزور المعالي المراجع المعالي المعالي المعالي المراجع المراجع مصدحه مسمازمال بهتماله

مر المر معمد الم معمد المعلم المعمد المرام مع المرام المر 4 لمعمد: مربط الممال: من مع معمد من معمد المعمد 4 مرمد الم oreaseial : در مرد الحديم مدهم مدر مرجيما بلعهمه ح المرا ممصححما مد مصدحا منهزا: بعرد مد مدم مدملة بسعا: إلىهم : رمعهما، رممهما الممه الممه محمد المعلم وحمه المعلمين فلمكم مهدا الم يصفحكمان لا مهدا المين. معدله الا العسمي ما محجمحها: بحبة هنعمد عزذا مدم ويهتها. بنه مم بمذ بمحميلا والمممه عزدا: له حمد إسبي حطوبطا سحمعطا بالطبة مبدطهم برحقال منه لمح « المحمد بحد المحمد ا محب حكم حصوبال بعزذا مبسط معد بعب بحكم محكمكا لا محكمها ربطهم لمصل المحمد لا مدمد : در استما مخد ٨٦ هسما مدهدماه بالممد المعمد ا

théorie consiste à saisir et à comprendre exactement tous les êtres, et que la perfection de la pratique, c'est l'excellence des biens (les bonnes actions).

Et comme la théorie et la pratique ont chacune son opposé, comme l'ombre a pour opposé le corps, et l'accident la substance, c'est-à-dire comme complément de la théorie et de la substance, la nécessité du raisonnement s'imposa comme moyen, pour nous aider à distinguer cette opposition de la complète perfection de chacune des facultés de l'Ame. En effet, si le complément parfait de la théorie est la connaissance exacte de toutes choses existantes, il est clair qu'elle a l'ignorance pour opposé. Aussi avons-nous besoin du raisonnement pour distinguer la vérité du mensonge; car ce qui 0 se révèle comme étant vrai, nous le saisissons par une conviction saine qui est basée sur la connaissance des choses; et ce qui est reconnu faux par le témoignage d'arguments véridiques, nous l'abandonnons comme contraire à la vérité. Il est donc évident que sans la raison, il ne peut être distingué et connu convenablement par ceux * qui jugent humainement les objets. Car • T 310^b. 15 celui qui ne parle pas par l'Esprit de Dieu, sa doctrine, pour être crue par les auditeurs, a besoin de preuves basées sur la raison.



BARHADBSABBA 'ARBAYA.

المحدا الد داف مديدا إسبار بعده وما: المه بعمد لمه بحمد الم BEAL Ing many: " which son sease chasts ! geal cand I have. el poil amont al actual cany i poil iacoiolle ireior to لمحمد مع معمد المعد مع المهمي حمة لمحمد: المحد حل مردم حمد ا oueroo beal . and recense well son " in a ween anall one of the side of introl and sol looceally il your fedi: 10.000 casil beal ono loc roched crade: My roos crade " made " 28 D . حمد مدمل مدمرة إمني المحمدة ومدردها. إذ مديد المدمون إلقد North when a set wie light acount the for the part . ill were 10 Lool Lo 10- you have could a four oral and oill memo: cron · LA rol to 1 Le and ich ice ice acrol ough ouch alert ich 11: 1. احد المما: مسما لمد معدهما بمزمله: الرام الر الم ولمعه مالا المان المعدة حدورا لمورا معمدمار. موطونة حستلا محرقار: مولى حيتها دابعتا: موزعة حاهقمدا " محمددة مدا: دامدة بتحمد مستبطا:

1. Thic locus albus. - 2. T Liam. - 3. T deest. - 4. T 1, on Lawol. - 5. T . on - 6. T deest.

Il en est de même de cette seconde partie, qui est la pratique. Car si sa perfection consiste dans le choix des bonnes actions, comme nous l'avons montré, il est clair que le contraire du bien, c'est le mal. Or, dans cette partie aussi, nous avons besoin du raisonnement, pour distinguer le bien du mal, de peur qu'en poursuivant le bien, nous ne choisissions, sans le savoir, le mal et n'abandonnions le bien. Personne, en effet, n'exalte, de propos délibéré, le mal et ne blâme le bien. Or ce qui est montré par cet art comme bien, est véritablement un bien; et ce qui est montré comme mal, il faut nécessairement qu'il soit réellement mal.

Par cet admirable instrument (čeyavov) du raisonnement, l'intelligence 10 dessine toutes les augustes images de la science certaine; elle érige (fait) une glorieuse statue (avosiá;) d'après le type original. Or pour que la théorie et le raisonnement de l'intelligence ne demeurent pas inactifs et sans utilité * T 311. - car elle n'avait pas d'alphabet pour construire des noms et épeler, * pour s'instruire sur cette essence (divine) et manifester la puissance de cette ma- 13 jesté - il a fallu pour l'exercice de ses facultés et comme signe de sa liberté, que son Créateur fit cette corporéité, qu'il l'ornât de forces et de couleurs, la divisât en genres et en espèces, la distinguât par des figures (origua) et

[30]



وم بعد المعدار المعدار والمع معلميتا حادة سطر وحد محمليت المحمد المحل المعدر المعن ومنهم المعن المعن والعلم المعلمية المحلم المعن معن المعن لمعن المعن المعن

1. T deest — 2. T محمده العمل. – 3. T المحمد - 4. T hic locus albus — 5. T deest — 6. T جمدا بن کے لحد - 7. T محد،

des opérations, lui accordat des propriétés individuelles, et la plaçat dans ce vaste intervalle qui est entre le ciel et la terre. Il a disposé et écrit, pour ainsi dire, sur un tableau, tous les corps visibles, afin que l'intelligence y lise, (et) puisse connaître par eux l'auteur de cet enseignement — comme dit Paul : Ils demandent Dieu et le cherchent, et c'est dans ses œuvres qu'ils le trouvent, — afin qu'il possède des biens excellents, jouisse de ses beautés admirables et mette sur sa tête une couronne de joie, ornée des beautés et des louanges de ce Maitre excellent.

Les nobles créatures, qui sont invisibles, habitent les espaces supérieurs) et les vastes régions du firmament : Cet homme Gabriel, dit Daniel, que j'avais vu en vision auparavant, vola promptement et descendit du ciel '. Notre-Seigneur dit aux Juifs : Désormais * vous verrez les cieux ouverts, et les anges de Dieu * T 311^b. monter et descendre vers le Fils de l'homme². L'échelle de Jacob aussi démontre l'existence des anges, qui ont le pouvoir de cultiver cette plaine immense ; de l'air, depuis le haut jusqu'au bas, en y opérant des changements utiles et fortifiants : Ils sont puissants en force, est-il dit, et accomplissent ses ordres, et sont ses ministres qui exécutent sa volonté³.

1. Daniel, 1x, 21. - 2. Jean, 1, 51. - 3. Ps. CIII, 20.

BARHADBSABBA 'ARBAYA.

[32]

والا به لوزا مور لا لسلما ماسعمر حمن المزا وحز وصين حكما: ^{35.3} معنن حمر ركمته مانحمله: معمر حكمن عمرا الأصماه¹: إلما كم إمخا المحتم الله محتمد المحمر علمه عمرا الأصماه¹: إلما كم إمخا المحتم الله محتمد المحمر عمر محمد من سلا السعم حمد محمد عقما محكمة المحمر مع محمد خلف سلا المحمد حدكة من محمد المحمد معمد المحمد المحمد المحمد محمد محمد الما المحمد مع محمد المحمد المحمد محمد محمد محمد الما المحمد معمد المحمد المحمد محمد المحمد محمد محمد المحمد معمد المحمد المحمد محمد محمد محمد محمد الما المحمد المحمد محمد المحمد محمد محمل محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد محمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد محمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد محمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد محمد محمد المحمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد محمد المحمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد محمل المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحم محمد المحمد المحم المحمد المحم المحم المحم المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحم المحمد المحم المحم المحم المحم المحمد المحمد المحمد المحمد المح

1. T or Loon - 2. T holl sic. - 3. T (sic) is card i find in the internet of t

Mais, afin que cette autre partie inférieure ne s'attriste pas et n'envie pas la gloire de la partie supérieure, sa compagne, Dieu l'honora du nom de son image et de sa ressemblance, et lui accorda le nom de sa divinité : J'ai dit, est-il écrit : vous êtes dieux et vous êtes tous enfants du Très-Haut'. Il lui donna (à l'homme) la force de monter au ciel et aux voûtes élevées; et là comme dans le palais (παλάτιον) du royaume et dans les vestibules (τρίχλινος) célestes, il parcourt tous les chemins et les rues (mlareta) vastes, qui sont audessus des cieux supérieurs. Parfois, pour se récréer, il descend dans le spacieux intervalle du firmament et du ciel, comme s'il était tout seul dans un palais royal. Il s'élance de là, lorsqu'il le veut, vers cet endroit terrestre, 10 * T 312*. qui est au-dessous du firmament. Il vole dans cette région de feu, * sans se brûler; il marche au-dessus des étoiles, comme sur les pierres dans un fleuve, sans faire naufrage. Il s'épanche, avec un amour véritable, dans le sein de ses frères spirituels et tous les chœurs des anges. Et comme de temps en temps il fixe le regard de sa pensée sur le cours du soleil, et sur 15 les phases de la lune et la théorie des astres, il le fait par le moyen de ses frères (les anges), de peur qu'il ne leur porte envie, et qu'il ne s'affaiblisse

Digitized by Google

1. Ps. LXXXII, 6.

بحصريه للابديه!: امر سريب معمدين بلي المعنه حد بع محصرية ملاقة المزير العنه حد عن عمد ال الحم. واعدما² بم عمبه: محصر حصلته حصرا بترسي: ملك حسب روسه بحسبا الم يحترا محم حصورة معار مدانين معد إن العار محمدة من المارين الم

محط كمداودز: محد كم كلما كحموميه³ ممكليل كل علم باسل: حزمط اصب محمصط: حمط محمحها: حتقل محكم تسعل: ححمرا محكة مسملا: حجيسال محصك في المسعب محكة مسملا: معن المسملة، مان كحماني المسبا بي الع كافصلمه⁵ج

د محکی بی بیم محبط حدم بر کمحل کمن محکل من محکل بمد بعد بعد محمنا مرحد ، ۵ محنان محکل بعد ، ۵ محنان ۵ محکل من محکل بعد ، ۵ محکل از محکل محکل ، ۵ محکل ، ۵ محکل از محکل محکل ، ۵ محک

- 7. T Color - 8. T colo.

dans l'occupation corporelle; son Seigneur lui donne de temps à autre un pouvoir sur ces astres, pour qu'ils marchent selon son ordre, comme nous le voyons par Josué, fils de Nun, qui arrêta l'un sur Gabaon, et l'autre dans la vallée d'Ayalon¹. Isaïe à son tour lui intima l'ordre et il rétrograda de dix degrés en arrière², et ainsi il apprit à ses semblables que les astres sont des créatures et non des créateurs.

Bref, pour tout dire, Dieu donna à l'homme, pour son instruction, un pouvoir sur tout ce qui existe, en haut aussi bien qu'en bas, sur la mer et sur le continent, sur les poissons et sur les reptiles, sur les quadrupèdes et sur tout animal, sur les oiseaux et sur tout volatile rapide. Il s'en sert, à volonté, ' soit pour sa nourriture, soit pour son usage, soit pour son plaisir, aussi * T 312⁴. bien que pour son vêtement.

Mais l'intelligence ayant agi contre la première instruction qu'elle avait reçue, ayant aveuglé l'œil de son discernement sans comprendre la raison, et ayant écouté les paroles du séducteur, son ancien frère, qui pécha le premier et déchut de sa dignité, celui qui est menteur et le père du mensonge, lui qui a toujours soin des fils de la désobéissance, en conséquence cette sentence ($\dot{\alpha}\pi \acute{o} \varphi \alpha \sigma_{ic}$) fut portée contre lui : *Vous êtes poussière et vous retournerez*

1. Josué, x, 12. – 2. II Rois, xx, 11. PATR. OR. – T. IV.

en poussière et vous mangerez l'herbe des champs '. Cependant il ne le priva pas d'instruction et d'enseignement. Mais, par de nombreuses vicissitudes, il se faisait connaître à lui, de peur qu'une fois délaissé, il ne périt complètement et ne devint un vase de perdition.

Mais c'est aux puissances spirituelles plus anciennes dans l'ordre de la création et plus nobles par nature, qu'il fit part de sa science, afin qu'elles ne tombassent pas dans l'erreur et qu'elles ne pensassent pas d'elles-mêmes de grandes choses. Il écrivit donc aux anges avec le doigt de sa puissance créatrice un rouleau de lumière intangible, et à voix haute Il le lut devant eux en disant : Que la lumière soit, et la lumière fut². Et comme ils étaient doués * T 313². * d'une mentalité intelligente, ils comprirent aussitôt que tout ce qui se fait est fait par un autre, et que celui à qui un ordre est intimé, il le reçoit de Celui qui possède le commandement. Et de la ils surent d'une manière certaine que celui qui donna l'être à cette nature excellente, c'est lui qui les créa, eux aussi. C'est pourquoi, tous, d'une voix unanime et haute, rendirent grâces à leur Créateur, comme il est écrit dans Job : Lorsque je crea les astres du matin, tous mes anges chantèrent d'une voix haute et me glorifièrent³.

1. Gen., 111, 18, 19. - 2. Ib., 1, 3. - 3. Job, xxxviii, 7.

^{1.} T Noslo. - 2. T has

Et de même que nous avons une habitude, qui consiste en ceci: après avoir lu devant l'enfant les lettres simples et les lui avoir fait répéter, nous les joignons l'une à l'autre et nous en construisons des noms, afin qu'il les épelle et s'y exerce, ainsi fit ce Maître éternel. Après avoir répété aux anges l'alphabet, il en forma un grand nom, celui de l'achèvement du firmament, et il le lut devant eux, pour qu'ils comprissent qu'il est le Créateur de tout, et que tout accomplit sa volonté, comme il l'ordonne. Or les anges étant d'un esprit pénétrant et s'inculquant bien vite l'enseignement, Dieu leur apprit en six jours tout l'ensemble de la science certaine, tantôt par le rassemblement des eaux et la production des arbres, tantôt par la formation des reptiles * et la création des animaux, tantôt par la division des astres et * T 313^b. la création des oiseaux, jusqu'à ce qu'il leur eut mis entre les mains le nombre dix. Enfin en formant l'homme, il leur donna la dernière lecon. Alors il leur remit les créatures visibles, comme autant de lettres pour les écrire, d'après leurs évolutions continuelles, et pour y épeler le nom du Créateur et de l'Organisateur de toute chose. Il les laissa dans les régions où ils peuvent jouir beaucoup plus que dans cette maison spacieuse de l'école de la terre. Il leur fournit, pour jouir sans cesse et pour ne pas demeurer oisifs.

[35]

بدى للمصف حدكة من منهم همدا عندا إزار ماس بمصحكما عداله تصم معمد مسلم الزدا. منه منه من معكم سازمار: الهين في أسر في المن المنص وحسبه المحل الحما نصف: المعمد المحمد أسر حبًا عده العمل المن المحمد المحمد الما الم

1. T في المحط . - 2. T المعناه - 3. T deest. - 4. T ologo.

un moyen bien supérieur à celui que pourrait leur donner la sphère céleste, qui roule les corps lumineux¹. Il les munit d'ailes agiles afin de voler dans les sept plaines fluides de l'air et de pouvoir plus promptement, comme par une échelle, monter au ciel et descendre sur la terre. Il leur donna le libre arbitre, pour faire tout selon leur désir, et pour montrer à leur Seigneur leur bonne volonté, en nous servant : Tous, dit saint Paul, sont des esprits destinés à servir, et qui sont envoyés pour exercer leur ministère en faveur de ceux qui doivent avoir l'héritage de la vie².

* T 314•.

Mais, comme l'un d'eux était négligent * et ne voulut pas lire dans ces tablettes les noms qui y étaient écrits pour lui, il oublia le sens qui était caché dans ce livre, pensa de grandes choses de lui-même, et porta envie à la gloire de son petit frère, comme les frères de Joseph qui le jalousèrent : « Pourquoi, se disait-il, est-il appelé l'image du Créateur? Pourquoi suis-je assujetti au joug de son esclavage, et suis-je soumis, moi spirituel au corporel, puissant au faible, léger au pesant, et dois-je m'intéresser à des choses frivoles? » A l'heure même, le grand Sage le punit par de rudes châtiments. Et dès qu'il refusa de recevoir l'instruction, il lui enleva son pouvoir et le renversa de sa dignité; il précipita avec grande force du ciel sur la terre.

1. La construction grammaticale de cette phrase et de la précédente est fort obscure; il semble qu'il y a une lacune de plusieurs mots. J'ai donné le sens qui m'a paru le plus probable. — 2. Rom., 1. 14

[36]

[37]

deest.

وجع ونهده، صحيهه حسيلا نجل مع عمديا لازدا جمل حيد سقحوا": جميل حمار حجرار. ه امد محمسهم محمل وال مدم العميمال المل بحد محمد المعاد المع حلم محمد محمد مع معام المعام م رصا مص ابط اله : 2 لمحصل لمن من من ما محمد الله : رصد المع المحمد الم محدر الم منهقىمدا² بىكە. ەاھىدارى مەھەم مىمى مىرا الار مدامهمي: امر اابد المرار الله الله المعتم معمد المردمة الم * T 314b. تحص معمد من المعل الم المعدل المقدا: منه المعر العدل المراه . محم لمح حدمه المعمل المعد الل مديمه متعلم محم المه بمحكم المعمد * C 37* محمةمدا. محديده جرا: والمحسولية فعاني مرمز محزمله . محديهم مؤمحا بهجميم محدرست عصدها الاممها بحجم محار محسرما. محسرت رح مدركي مدينة حرسرا لسسط حكمه ممديهم مجملا بحك حقدمدا حصر إيم. محدوم المح⁶ مختلهدا بدر مدرحقال محدوم معدا بستال ربم الموم بمرب حصيمدز مصربه. محديهم قطاط من إن بمطعمه المربار 1. T معددا معددا . - 2. T hic locus albus. - 3. T . - 4. T مدهد - 5. T المعدد - 6. T

dans cette maison de ténèbres, maison terrestre; et il ne cesse d'avoir soin des enfants de désobéissance.

Quant à Gabriel et à Michel avec leurs compagnons, de ce qu'ils s'appliquèrent à leur leçon et ne se lassèrent pas de la méditation béatifique, il les rendit ses familiers et les commensaux de son palais. Ils se tiennent toujours en sa présence et se réjouissent dans les manifestations (de sa gloire) ', ainsi que dit Daniel : *Mille milliers sont debout ' devant lui, et dix* * T ³¹⁴^h. *mille miyriades le servent*². Il les distribua en neuf chœurs ($\tau \acute{\alpha} \gamma \mu \alpha$) et leur donna neuf fonctions. Et, quoiqu'ils aient tous une seule nature, cependant il en fit des Séraphins, qui signifient sanctificateurs ³, des Vigilants, qui veillent sans cesse devant sa Majesté; d'autres, il les fit des Chérubins ⁴, qui portent et exaltent le trône de Dieu, attaché par des courroies de feu, et dont il jaillit de temps en temps, sur tous, une lumière éblouissante; d'autres, il les rendit les princes des peuples; d'autres, les dominateurs des royaumes; à d'autres il a donné le titre de Puissances, pour pouvoir exécuter ses ordres ; d'autres, il les nomma des Anges, ce qui signifie « les envoyés » ; d'autres, il les honora du nom de Trônes, nom qui montre la grandeur de leur gloire :

Ľ

^{1.} Quelques écrivains nestoriens ont enseigné que les anges ne jouiront de la vue de Dieu qu'après le jugement dernier. L'auteur de ce traité enseigne le contraire. -2. Dan., VII, 10. -3. L'auteur fait dériver le mot |argodder equation de |argodder equation

[38]

معطوة تل السيّل بب حمع متقاط ممز إنبي: ومعموم¹ نحمال واسميتهم. محمي واسر وومعا محموني مع حكمه، السيّل معر اندعا واسميتهم. ومعوم نعتمال وحلا على محمعتمال: حمل حمه وال استزا مدرم محمكه حلهز معكمية. حميل ربل وحزة الأما حموا المحمال نمسيمال²ه

· سللل بب حصله الم المحيد المسرل المحي احظة محامد الله المسعب المحلة : • T 3154 . محلمكم المقلا نحدة مقدموا أبلمزا ملادنده * C 37^b.

et ceux-ci, comme il paraît, sont plus élevés que tous; enfin à d'autres il applique le nom d'archanges (ἀρχός) qui exprime leur autorité sur tout. En un mot, il n'y a personne parmi eux à qui il n'ait donné un degré quelconque de gloire, selon le mérite de sa science. Voilà comment Dieu dirigea cette école spirituelle.

* T 3154.

* Venons maintenant à la nôtre, et voyons comment il la gouverna, et de quelle manière il se conduisit vis-à-vis d'elle, et avec quelles lettres il construisit des noms, pour qu'elle les lut et s'y exerçât.

Aussitôt donc qu'il créa Adam et Éve, il fit passer devant eux, en ordre de lettres, tous les animaux et les bêtes. Il l'inspira invisiblement afin qu'il lui lût à haute voix. Adam lut dans ces premières tablettes des noms pour tous les animaux, pour toutes les bêtes du désert et les oiseaux du ciel; et le nom qu'Adam donna à tout animal vivant, fut son nom. Après qu'Adam eut bien répété ces lettres non écrites, en en formant des noms exacts. Dieu transporta son école dans le jardin d'Éden; et là, il lui enseigna les commandements et les lois. Tout d'abord, il lui rédigea un petit psaume sur l'arbre beau d'aspect, pour y lire et y apprendre la différence entre le bien et le mal. Et comme Dieu connaissait sa faiblesse, il le menaça en ces

353

Digitized by Google

لمحكما لحمعكما. معدكها بعبة مدوا لحة للموا لمبصملة الملسع حمة: بوسمعط بلحسل سبا بعج المقلا بدوبا لحسل: ملاوها عنه الل العلموبية اسر بعد ٢ عسمعد لعمداً. لا بع عممه مدونا العلم محمد: الا العلموبية اسر عمد المحمدية: ماسر الحاة لحمة: بالنعة بالمال العلموبية السر محرصا بعد محل الملا العال لحقتهما بالمنبية: منسوا السع للمقلا محص م لا تشعي: شعود لمه المطل بستل بالمول عمده منسا السع للمقلا محص م محرصا بعد بعد المعان معمعا للمانية: محلم معنا مال محمرة معلما بالمحمد المال المال المال المال معنه من منا المعار محرصا بعد المال المال المالية المحمد معام المالية المحموم م محمل بعد المال المالية المواد معمعا المالية المحمد المالية معال المحمد من المال المالية المحمد معال المالية معام المالية معام محمل بعد بالمال المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية معام المالية المال

العلم بالحطيزا: ملاحيز حلم لمانه بمحملا: حكموبا الرا حك لحصل اسبلا 10 بالعمول بنف مجرعكا. معلم به للحما عبصهم، بلا لمر عبرا موا⁷ بعد على الكم، اللال احكم محلم محلم المحل محمل محلم محمول بعد المحمد المحمد المحلا محملاً، ممل حكم انسعه لمنه المحلا حميتهم المر عزاله بعلى: محز عمله انهم احسرا لحزه استا:

1. T Lasel) المعدد - 2. T. من من من من - 3. T الحاد المعند - 4. T لغن - 5. T deest. - 6. T من - 7. T deest. - 8. T hic locus albus.

termes : Le jour où tu effaceras une des lettres de ces tablettes, et où tu mangeras du fruit de cet arbre, ton instructeur, tu mourras⁴. Cependant non seulement il ne le laissa pas dans cette menace, mais il lui promit, comme un maître à son élève, et comme un père ^{*} à ses enfants, que, s'il lisait et s'il méditait ce ^{*}T 315⁶. commandement, et si, au temps voulu, il répétait les noms qu'il avait lus devant lui, et qu'il montrât toutes les lettres sans qu'elles fussent effacées, il lui donnerait l'arbre de vie, pour en manger et pour vivre éternellement.

Mais son grand frère, voyant sa gloire et les tablettes qui lui étaient écrites, pensant que, s'il les lisait, comme il en avait reçu l'ordre, et qu'il répétât les noms qui y étaient marqués, non seulement il conserverait le nom de l'image et de la ressemblance (de Dieu), mais encore il recevrait la perfection de la nature, comme lui le séducteur, et que l'aiguillon de la mort ne le pénétrerait plus, il s'en alla et écrivit d'autres tablettes contraires aux premières. Il accusa Dieu devant eux, leur disant : Vous mourrez, 15 vous a-t-on dit; cela n'est pas vrai. Si vous mangez de cet arbre en transgressant

l'ordre de votre Seigneur, vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal². Grâce à ces paroles, cet arbre plut à leurs yeux, comme la citrouille

1. Cf. Genèse, 11, 17. - 2. Cf. Genèse, 111, 4-5.

[39]

[40]

معصمه ستما: ملزهمة المما حاندا ماسه اس الماقله بعمريا. در ب إلا المه مدهدا سحمط: مسرا بعبرا حصل حرادرا: مدست المقدا مدين: معلمسم محد فالم : در عد له الم الم الم الم الم الم الم الم ما م الم مع . " T 316". من حمل هدة . معبة الم المندا المرحدة المرحدة بعد معدة مادرم مرمد ه بمعدم الزحل بمدية المعدمة

. درم اود اهدولا بالم ان برما احمد معلى. ماده ادم الما بمد هدماه: بحسل مممةحدا. ممد في المبمد على المحمد اد المعزا: مسعمر حلمة المعهد: حلا موا اهم حدهم من وسل ومهلا: امر واف همدا " مهل البعر": امر حذا علا مدنسدا: بنه معر بمع جدم عنها العل . 3 · C 3 · 11 po: oceil l alor. ooch pil le Lou into cori ul and iloch مردورا³. ماهمه مد مرمز اهته مامد: دم احدم حازدا: ال امصد Ill by miliot. all radial lung: in card llein. no col anio الملحدمرا دعمنزا: مندج معدز المما من حكمال

à Jonas'. A l'instant même tous les deux brisèrent ensemble le joug, rompirent les liens, jetèrent les tablettes par terre et effacèrent les lettres du commandement. Alors le Maître sage étant venu, et ayant vu les tablettes * T 316º. jetées par terre, lettres effacées et (Adam et Éve) dépouillés * et nus, aussitôt il les punit comme des enfants; il les fit sortir de cette école et les envoya s à la terre, d'où ils étaient formés, pour y travailler et manger jusqu'à ce qu'ils retournassent à la terre, d'où ils avaient été tirés.

Il institua ensuite une troisième école, celle d'Abel et de Caïn; il exigea d'eux, pour prix de son enseignement, des sacrifices et des offrandes. Mais, comme Caïn se rendit semblable au séducteur, son compagnon, et 10 envia l'honneur de son frère, auquel il porta un coup mortel, de même que Satan avait tué Adam, ainsi que le dit Notre-Seigneur : Dès le commencement il est homicide et ne demeure pas dans la vérité 2, il le livra, lui aussi, aux punitions terribles de la crainte et de la frayeur; il le chassa de devant sa face et lui dit : Quand tu cultiveras la terre, elle ne te donnera plus de fruits, et 15 parce que tu as tué ton frère, je te ferai payer sept pour un³. Voyez comme il honora l'élève appliqué, et ce qu'il fit envers l'élève oisif.

1. Cf. Jonas, IV, 6. - 2. Jean, VIII, 44. 3. Cf. Gen., IV.



[41]

D

حج امت العصل محكم متخلا عميرا: لمحلم الما بمنسعيما حما لمحل لمب رحل بمدار عتب: في فكمم محمد مما كم هما كم همكل بنب المحل عدسار عديم: في محكم محمد محمد مما المن عمرة المحمد والمحمد والمحمد والمحمد والمحمد محمد المحمد المحمد والمحمد والمحمد محمد المحمد والمحمد محمد المحمد والمحمد والمحمد محمد والمحمد محمد المحمد والمحمد والمحمد محمد المحمد والمحمد والمحمد محمد والمحمد محمد المحمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد محمد المحمد والمحمد محمد المحمد والمحمد والمحمد محمد المحمد والمحمد والما والمحمد والمحمد والمحمد والمحمد والما والمحمد والما والمحم والمحمد والما والمحمد والما والمحمد والما والمحمد والما والمحمد والمحمد والما والمحمد والما والمحمد والما والمحمد وا

Il fit ensuite pour Noé une école pleine de belles significations, portant la marque de la miséricorde. Cette école dura cent ans : car tous les jours il lui expliquait le sens de la glorieuse économie (providence) '. * Et de ce * T ^{316^b}. qu'il travailla au-dessus de sa force, et reçut l'enseignement de la crainte de Dieu avec application et intelligence, Dieu le sauva de la punition du déluge; il le conserva pour être un rejeton dans le monde, et pour renouveler l'effigie (de Dieu) effacée. Il le fit sortir de cette école maudite par le navire qui portait le monde. Il l'amena dans cette région spacieuse, pleine de toutes les beautés de la vertu; il rendit de lui ce témoignage que Noé était) juste et plein d'intégrité en son temps. Par récompense pour sa justice, il lui promit qu'il ne maudirait plus la terre, à cause de l'homme; mais que tant que la terre durerait, les semailles et les moissons, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseraient point ².

مح حطف المحمد الزمل بعرهمهميا. محمه العميه مرا ورحيا:

Il institua ensuite une autre école, au temps du bienheureux Abraham; ; il le fit sortir de sa patrie et de sa famille, et le fit arriver à la plaine de Haran. Là, il lui enseigna ce qui était nécessaire. Ensuite il le fit parvenir à la terre de la Palestine. Et comme il l'éprouva longtemps et le trouva digne

^{1.} T hic locus albus. - 2. T ois - 3. T hoof sois !.

^{1.} C'est-à-dire : La manière dont Dieu juge à propos de conduire son peuple par le ministère des patriarches et des prophètes; elle renferme encore tout ce qui appartient au règne de la grâce. — 2. Cf. Genèse, VIII, 21-22.

BARHADBŠABBA 'ARBAYA.

of earso, chargell intro: and close inal to have orayil Koho. och i or dioto ladoir to ioray to Kicko lay all وحلا صعمه ومعدا: دامر مقدما ومعمدا: امر وه امد: ومحدا كه الدواهم ... بمدوم لحديقه ملحديد حمله مع حطنه والمنه المتسطنه ومزل مدحم بعل مربعمار. مدرمورا محد له حمازا هرسار: مدركه مصمدمار ممدمدا + در بع المحمل زد Al بعد محمد المحمد ال درديه بهمد مدهد. محمح واحد الم القد معزال مع مدوني: مامل المي لالمها هدد: مدرمه لمدمد ازميد المراه: مصعر دلمه مد محصده مم المه: مسل حسمحه لمامهم العدمة الم مسيد لمم ومعتلا مرتدا: حمر مقار محد ا بعد الحليد ، معرف بدهم مدم المحم المحمد مد عدما مر من ومعد مدم معدا: حدمة المعم مدمط زحمد باهدمال: بهره سرد لامه متلا مد معد الم الم الم الم الم الم الم الم معمد معمد مل الم الم · C 400 . دمر المرها والم معدم الم اورا مدمعا مدمد الله اودا مالمرا منا له حملا. معدلها المردية الموهما المعديدين مالمزمدما المحمور: الد 1. T 160,000 min pala lo one - 2. T col. - 3. T one - 4. T his locus albus. -5. T ,00100.

356

de son école, il accepta d'entrer dans son domicile et de dîner chez lui. Et à cause de ses vertus, il lui promit qu'il multiplierait sa postérité comme le sable * T 317*. du rivage de la mer, et comme les étoiles dans le ciel : * Je connais Abraham, dit le Seigneur, et je sais qu'il commandera à ses enfants et à sa maison après lui, de garder la voie du Seigneur, pour faire ce qui est juste et droit '. Aussi lui donna-t-il d'immenses richesses et il le couronna d'une grande vieillesse.

Il créa une grande école de philosophie parfaite au temps de Moïse. Ayant fait sortir les Israélites de l'Égypte, il les conduisit au mont Sinaï, où, ayant institué Moïse son administrateur, il versa sur lui de sa gloire et de sa splendeur. Son amour le fit même descendre chez eux avec des troupes 10 d'anges, pour les visiter et leur citer, de nouveau, des ordres et des lois. Et comme il leur était bien difficile de recevoir des leçons de cette bouche éternelle, Moïse, directeur de l'école, sur leur demande, reçut l'ordre de leur faire parvenir la voix vivifiante de Dieu : Parlez avec nous vous-même, lui dirent-ils, et nous écouterons, mais que Dieu ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions². C'est pourquoi Moïse parlait avec Dieu et Dieu lui faisait entendre sa voix. Mais Dieu, sachant que la grossièreté de leur pensée

Digitized by Google

1. Genèse, xviii, 19. - 2. Exod., xx, 19.

[43]

بوب امر استهم حدب حظ همريقهم: مرمع كه كم كمحك مله: ١٦٤٣ * مله اب كممتريا حصرا بسمه كمم حظ كمتر بول المر بلا سلاسم: مبعه اب كممره

م بب عنه محمعا مبحمه بحمه بسما مع لمحال معمد عل نمح به ب المحملا: المب /معز لم عمد: بعد علا الما بمنا حمد المحمد لم محمعا: بلا علا بر ستر لم عمد: بعد علا الما بم بالمحمل حمد ال محمعا: بلا علا بر سترا /علا علا بستخصا. علا بب بسلمحمل عفد لابا. محمد لله الملعمة المحمد المع المار المحمد المعان المحمد المحمد المحمد محمد عنه المحمد المحمد محمد معل المعان المحمد المحمد المحمد المحمد محمد معان معرا المحمد محمد معمل مع المراد مع معال المعمد المحمد محمد معد المحمد المحمد محمد معمل مع المحمد المحمد المحمد المحمد محمد معد معد محمد محمد معمل مع المحمد المحمد المحمد المحمد محمد معد معان المحمد محمد معمد معمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد معد معد محمد محمد محمد معمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد مع معمد مع محمد محمد محمد محمد محمد معمد المحمد المحمد المحمد المحمد المت معتا مالي المحمد محمد محمد محمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المت معتا مالي المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المت معتا مالي المحمد المحمد المحمد محمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد محمد محمد المحمد المحم المحمد محمد محمد المحمد المحم المحمد المحمد المحمد المحمد المحم المحمد المحم المحمد المحم ال

et la dureté de leur esprit les pousseraient eux aussi, comme leurs frères ', à transgresser ses lois et à fouler aux pieds sa doctrine, * écrivit les dix com- * T 317^b. mandements, qu'il leur donna sur les tablettes de pierre, afin qu'ils ne fussent jamais effacés.

Et lorsque Moïse et son lieutenant (du.x) descendirent de la montagne, ayant entendu du bruit dans l'école, Josué dit à Moïse : Qu'est-ce que ce bruit de bataille au camp? Et Moïse lui répondit : Ce n'est pas un bruit de vainqueurs, ni un bruit de vaincus, mais j'entends le bruit du péché². Aussi Moïse se mit en colère et rompit les deux tablettes. A son arrivée à l'école, ayant vu un nouveau professeur inanimé, assis sur le siège, et le peuple s'amusant chacun à son gré devant lui, ayant accepté le faux pour le vrai et enlevé à Moïse sa fonction d'administrateur et à Josué tout le respect qui lui était du, Moïse, dis-je, se mit alors en colère, fit subir au nouveau professeur le terrible supplice du fouet, le renversa de son trône, le réduisit en poussière avec une lime, répandit sa poudre dans les eaux, en fit boire aux disciples confondus et fit retentir sa voix dans l'école en disant : Que celui qui est pour le Seigneur vienne vers moi. Aussitôt tous les frères notables, enfants de Lévi, s'assemblèrent vers lui³. Il semble que ceux-ci n'étaient pas penchés vers

1. Il fait probablement allusion aux hommes qui vivaient avant le déluge. -2. Cf. Exod., xxx11, 17. -3. Ib., 26, etc.

358

* T 318". No plat reach lo : this cash to lo contro as a for :رممل :العمر المعدلي المعدلية المعدية المحمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد محمد محمد المحمد بمبعظم استحم كمدنيا. مدر بمدلسرت ممت حده المقار مدبع بسمعا ، بحمد حصلا مح بف عممال بمنتا³ سخت مصماد

of adment i license , conside all is a conside and interest is a considered in the second and the second and a considered and وسلافط كالمحصير والاسوة كمعطمان فدالم المسترا اسم. مع بے واہ کام محکف حجملہ بعدما: ممہ وبحدم کہ حصل اس محب مقد المعامد حديمه محمد حصرا فكمقد مسما مسما الم o)مر والرمية بمحمد: والدار والمحكم حجملة: تصبر حر فيزمفه تصور درمرا معصد محمدة المرجحة المعدمال كه: محمره محكميا سكعمه. رصنه رما بنهاه السب وجود المعال بنا والمعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي والمعالي المعالي معالي المعالي الم رمم بهدي: محدك بالرب لمرم مله ولا بعميه: حلف لم الع مه محمعا مدهدا عنهما مح معها بمحملا مصبحا سبتا بسبار 1. T بودامو 2. T .- 2. T over - 3. T hic locus albus. - 4. T

* T 318. l'erreur. Moïse leur ordonna de prendre chacun * son épée, de passer et de repasser de porte en porte par le camp et de n'avoir pas pitié même de leurs frères et de leurs enfants. Ils accomplirent son ordre. Alors il leur dit : « Vous avez sanctifié vos mains au Seigneur. » Et ainsi ils firent périr tous ceux sur lesquels on voyait paraître, après avoir bu de la susdite eau. quelque indice de leur amour pour le veau.

Alors Moïse, s'étant calmé, se retourna vers le Seigneur et le pria de se réconcilier avec ses disciples et de ne pas se souvenir de leur faute, sous prétexte qu'ils étaient encore dans l'enfance. Le Seigneur exauça la prière de Moïse et lui ordonna de faire des tablettes comme les premières, d'écrire sur elles les dix paroles et de descendre de la montagne pour les leur faire lire. Par respect pour Moïse, et pour montrer que sa prière avait été exaucée, le Seigneur rendit son visage tout resplendissant de lumière et de gloire, et ne voulant pas instruire lui-même ce peuple enragé, il lui confia l'école et l'établit professeur à sa place. Moïse descendit de la montagne, et fit lire les dix paroles aux Israélites, qui voulurent bien les répéter et observer tout ce qui y était ordonné. Alors ce premier docteur parmi les mortels, leur écrivit lui aussi de nouveaux commandements, qui étaient plus nombrenx * T 318^b. et plus difficiles (à observer) que les premiers, ainsi que lui-même l'a dit : · Je

ومتبا الاسم مع المدم المر " والم المعن المحمد المحم المحمة الم الم عصبي: 2 42: " معلميه مع المام : المر " والم المعن المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد الم

359

محرحدا بحديده: العكمدة للصحمال اسر بالسحمر مدى مدرجد مدار 1945 مدوسها حمد بحد بحد بحد بالمال حدة مدهدا: مده معده حملة

leur ai imposé des ordonnances sévères et des lois, afin qu'ils ne vivent pas par elles, et l'homme qui les accomplit vivra par elles '.

Il dirigea cette école pendant quarante ans dans le désert de Horeb. Quiconque avait à consulter le Seigneur s'adressait à Moïse; celui-ci s'asseyait
ponctuellement du matin au soir, résolvant toutes les questions et toutes les difficultés (ζήτημα). Quant à ceux qui s'opposaient à sa doctrine, en punition de leurs crimes, il les faisait ou bien frapper du coup (σαύτος) terrible de glaive, ou bien engloutir sous terre, ou bien dévorer par le feu, ou bien enfin il lançait contre eux l'excommunication (ααθαίρεσις), ce qui arriva à Aaron et à Marie, laquelle, ayant été enfermée sept jours hors du camp, fut obligée d'avouer sa faute. En récompense de tant d'exactitude dans la direction de cette école, Dieu ordonna, à sa mort, qu'il ne fût pas enseveli par les Israélites, mais par Dieu lui-même et par ses anges dans la montagne.

A sa mort, il avait confié l'école à Josué son lieutenant (dux), selon 15 ce que le Seigneur lui avait inspiré, afin qu'il fût * son successeur dans la * T 319*. direction de l'école et y enseignat avec exactitude. Josué introduisit les

Digitized by Google

1. Je n'ai pas trouvé cette citation; cf. Lévit., xviit.

[45]

الحمي بمكتي¹. معني باف معمد إحظ إنه الأمل بمعملانا: منبت عن مجمعهم، حقدعدا لمحتل: معلى حمص مناملا حربمية: معلم حمل معنه: عيف حكمهم، علمل: بحرحل بنه حمل معمل محلاً حمل معني، معلمه مرجع بعصر بعصر له حقيمات بنه منه حدم معاد: جمعل بالمهم عمدمارك محله ، معمم محلحا: ملك إنه إمير معطلا مرمعمله

حدم لمحد العدمال سعدهد عكدهم، هذه تحديدار السب مكترا: اسر باعدم: بالمب 200 كم عكمه منظط باندا كمعمد " سعدلمه بعكمه. ⁴⁶ 3³ منهر من بدم عمر عمر عمرها، منهم السنب الاعلان الال سعمال محمد بنا: حد منا ماه⁶ هما العهد ماحلة 7 حدة مامة مدم عنها ا باستردا: امر باعدة: باها محم كر سعمداد باعملو الا 20 الد حمد خط ب باستردا: امر باعدة: باها محم كر سعمداد باعملو الا 20 الد حمد خط ا محمد ⁸: اعدا حدة من العملو⁸ جمعا حديد معمد مامة محمد علما ماغة: بعما سعم مدم عدد معد كر سعدا باعملو الا 20 الد معد خط مامت معمر ¹⁰. ¹⁰ معر مدم حديد معرفة باعمار الا 200 المال الا 100 الد معد المال الا ماغوة: بعما سعم مدم عدم محمد حديد معد معد المال الا 100 الد معد المال الا ماغوة: بعما سعم مدم عدم معرفة المعمل المال المال الا 100 الد معد المال الا 100 المال مالمال المال المال المال المال المال

1. T oka المح وقد المح مع المعن المح معن المح معن المح وقد - 2. T deest. - 3. T المح وقد المح وقد المح . - 4. T معن محب - 5. T على - 6. T على - 7. T orial - 8. T موسخ - 9. T deest. - 10. T المحب - 4. T معن (sic) معن

Israélites dans la terre promise, subjugua les peuples égarés et fit comme il le fallait le partage de la terre promise. Après sa mort, *il n'y avait point de roi en Israël;* ainsi que le dit l'Écriture, *mais chacun faisait ce qui lui semblait bon*', jusqu'à l'époque où le prophète Samuel et le roi David furent élus et instruisirent le peuple de Dieu.

Salomon, lui aussi, fonda une école; il instruisit et ses sujets et les étrangers: Tous les rois de la terre, est-il dit, venaient pour entendre la Sagesse de Salomon². Salomon, en effet, ayant été proclamé roi, ne demanda que la sagesse, qui le mettrait à même de juger et de diriger équitablement son peuple; aussi Dieu lui accorda-t-il une sagesse extraordinaire : Voici, lui dit-il, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, de sorte qu'il n'y en a point eu de pareil avant toi, et il n'y en aura point après toi, qui te soit semblable³. Et l'Écriture lui rend ce témoignage et dit : Il était plus sage qu'aucun homme;

* T 319^b. il traita des vertus et des influences de tous les corps, ' depuis le cèdre qui est sur le Liban, jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille; et il traita de même des animaux de la terre, des oiseaux, des reptiles et des poissons '. Il donne quelquefois à ses disciples le nom de fils : Écoute, mon fils, dit-il, et reçois mes paroles.

1. Jug., xx1, 25. - 2. I Rois, 1V, 34. - 3. Ib., 111, 12. - 4. Ib., 1V, 31, 33.



محدك العليمة الملا 200 متبسر المعصفي 200 الماذه معده مر هوا: ماه ملا سيكه متعمله محد مرسله: به حكسه المرز: ال مدارة ما عبر عبر محب مستعمل المحبر محتربا. محلات المراع المراحي محتفظ المحمر المحتربا. مه استعا³ مدين علم من المحال المنطا: محمد المن المحل الم مبار هما فتي تعصيمه، معده مع محد محر المحل المحمر ملا محل الم منار هما فتي المحسمة، معمد المحرب المحل المحمر المحل المحل الم محمد اله الم محمد اله

1. T hic locus albus. - 2. T india 3. T india - 4. T india - 5. T india - 6. T india - 6. T india - 6. T india - 7. T on a solution - 6. T india - 7. T on a solution - 7. T on a

et les années de ta vie te seront multipliées '. A toute chose, dit-il encore, sa saison, et à toute affaire sous les cieux, son temps ². Il donne encore quelquefois à ses élèves des leçons touchant Dieu : Quand tu entreras dans la maison de Dieu, dit-il, prends garde à ton pied, et approche-toi pour écouter plutôt que pour offrir le sacrifice des insensés ³.

Et comme alors il y avait beaucoup de savants qui pensaient qu'ils avaient compris Dieu et même sa puissance, sa sagesse et ses opérations, Salomon seul a dit qu'il est impossible à l'intelligence des créatures et des êtres charnels de comprendre Dieu : J'ai dit, écrit-il, j'acquerrai la sagesse; mais elle s'est éloignée de moi plus que l'éloignement lui-même. Qui trouvera la profondeur des profondeurs ', c'est-à-dire qui pourra comprendre l'essence divine? Qui est l'homme qui pourrait entrer en jugement après le roi, et ensuite avec celui qui l'a créé⁵? Le ciel est haut, la terre est profonde, il n'y a pas de moyen de sonder le cœur du roi divin⁶.

Bref, à sa vieillesse, il réunit tout le peuple près de lui * et lui parla de la * T 320°. faiblesse de ce monde, en démontrant qu'il est passager et fugace avec ses

1. Prov., 10. - 2. Ecclés., 111, 3. - 3. *Ib.*, 1v, 17. - 4. *Ib.*, v11, 23. - 5. *Ib.*, 11, 12. - 6. Prov., xxv, 3.

[47]



362

من طعه: صحلا من حكم لمعده، معم معكر باسبا من بعدماذا: المعة: بعب مبعر معهدا بسا: معقمبنصف لمز. معلی بعا حقبا: معهدا معدا معدا الله ٢٠ عار جعل مهدا: آب بلت مان بحمده

حجه لمح العصال إن عندا ويتسا: امر ومحمل عني لمحمد ولمحمل ولمحمل المعم يحمل: إديا والمر معملال ومد عني نحاه الما: حاة حادة منا المعار ورديل الله حال المحلي والتي معمل معنيا: امر ومعمل ولمحل ما منه وتبا المعان المعال المالة وملحملي حاه المنا المحل المع لا: المرا لمالا معموم عني لما الالمعان ما منه محجو في معال المارة المعموم عني لما المارة وملحملي حال المحل الم محجو في معال المارة المحموم من المحمل في ما من المار محجو الما المركبا معموم، من والمحمل حجو المحي معان المحل المار محجو: الما المركبا معموم، من والمحمل حجو المحي معان المحل المار محجو الما المركبا معموم، من والمحمل حجو المحي معان المحل المار محجو الما المركبا معموم، من والمحمل حجو المحي معان المحل المار محجو الما المركبا معموم، من والمحمل المحم المحي معان المحل المار معمل الما المحمد محمل المحل المارة المحمل المحل محمد المار الماري المارة المحرم والم ولي معمزا معال المحال محمل المحل المارة المحل المعلى معن المحمل الماري الماري الماري الماري المحل الماري المحمل المحل الماري المحمل المحل الماري المحمل المحل المارة المحمل المارة المحمل الماري المحمل المحمل الماري المحمل الماري المحمل المحمل المحمل المحمل المحمل الماري المحمل الماري المحمل الماري المحمل الماري المحمل المحمل المحمل المحمل الماري المحمل المحمل الماري المحمل المحمل المحمل الماري الماري الماري المحمل المحمل الماري المار المحمل المحمل المحمل المحمل المحمل المحمل الماري الماري المحمل المحمل المحمل الماري المحمل المحمل الماري المحمل المال المحمل ا

plaisirs et que tout est vanité '. Et quand il conseille ce qui est meilleur, il dit : Crains Dieu et garde ses commandements; car Dieu fera venir en jugement tout ce qu'on aura fait avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal².

Les autres prophètes, eux aussi, fondèrent des écoles, ainsi que nous l'apprend l'histoire du bienheureux prophète Élisée. Celui-ci, d'après la tradition de son maître Élie, suivit la voie de ses prédécesseurs, et enseigna longtemps ce qui était nécessaire dans l'école qu'il avait fondée. L'Écriture le dit clairement : Les fils des prophètes dirent à Élisée : Voici maintenant que le lieu où nous sommes assis devant vous est trop étroit pour nous. Allons-nous-en maintenant jusqu'au Jourdain et nous prendrons de là chacun ' une pièce de bois, et nous bâtirons là un lieu pour y demeurer, et vous aussi rous viendrez avec nous. Et il répondit : Allez le faire, et moi aussi je viendrai arer vous ³. L'Écriture sainte montre par ces paroles que c'est une école que fondèrent dans le désert les fils des prophètes; et c'est pour se recueillir et échapper au bruit du monde, et pouvoir ainsi recevoir plus facilement les leçons de leur maître, qu'ils sortirent au désert.

Pour ne pas être trop prolixe par notre parole, nous passerons sous silence

1. Ecclés., 1, 11. – 2. Prov., XII, 15. – 3. II Rois, VI. 1.

[48]



۲ ١٦٢٠ • هيتا ا ددوه عنوا الحتا. والملي لما ملي التيا ويعيكهموا: منه المع معلا منه وه الم المع ومالي ويتعدا ا المعدي. معله الا هميد المعالي الما المعني المالية المعدية ا المعدية. معله المعالي المعالي المالية الملافة الملافة المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية ومن لمع معلي المعلم منه عنه المعالية المعالية المعالية المعالية المانة المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المانة المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المانة المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية من معالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية معلم المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية معلم من معلم المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية معلم المعارية المعلم المعالية المعالي ما الما المالية المعالية الم

محب لهد الله ما المراما واللم: مامدة ما حجه مسبط بامر مرحما محب مديد ديدامه: مدا نما بعديد بسيلا 100 حمر عدمد با بنده

1. T المنتخ مع المنتخب - 2. T ومده مع المنتخب - 3. T مع المنتخب - 5. T معال مع المنتخب - 5. T معال مع المنتخب - 5. T معال مع المنتخب - 5. T deest. - 7. T ino ما ورعه ما مع المنتخب - 5. T deest. - 7. T ino ما ورعه ما مع المنتخب - 5. T

toutes les autres assemblées que formèrent les autres prophètes, pour arriver aux assemblées que réunirent les philosophes païens. * Ceux-ci s'efforcèrent * T 320°. d'imiter les assemblées judaïques; mais, comme le fondement de leur instruction n'était pas placé sur la vérité de la foi, et qu'ils ne prirent pas comme point de départ le principe de la sagesse, qui est la crainte du Seigneur, ils s'écartèrent complètement de la vérité. Car, ayant tout comparé selon l'ordre de la nature, ils n'ont pu rien comprendre '; et se disant sages, ils sont devenus insensés parce qu'ils ont adoré et servi les créatures plus que le Créateur ².

Le premier qui forma des assemblées à Athènes, ce fut Platon; on rapporte de lui qu'il avait plus de mille élèves. Aristote lui-même était dans son école. Un jour qu'il donnait des leçons à ses disciples, ayant remarqué qu'Aristote était absent, il dit : « L'ami de la sagesse est absent; où est le chercheur de la belle? J'en ai mille, et un seul me fait défaut; un, pour moi, est plus que mille. »

Platon, quoiqu'il ait parlé justement de Dieu, qu'il ait dit de son Fils unique que, comme Verbe, il est engendré de Lui, c'est-à-dire de sa substance, et que l'Esprit-Saint est la vertu personnelle qui procède de Lui³, toutefois,

 Cette phrase me paraît bien obscure; je lui ai donné le sens qui m'a semblé le plus probable. —
 Rom., 1, 22, 25. — 3. Voir S. Augustin, *De Civit. Dei*, 1, XI, c. xxv et l. VIII, c. 1v et seq.; Théodoret, *Thérapeut.*, I, 2; Rohrbacher, II, liv, XX.

PATR. OR. - T. IV.

15

[49]

Digitized by Google

محده: اللرديم اعطالة معي حدة معيد الله: بل أبع محمصين محطورًا أه لا: اعلم محمن بمعموما بمعمل بمعمل المعني المحمد المع المحمد المع مع انهلا سوزا معموما معتمد مديم ميه للمحمود لل اسر المرحما عدسه 2010 T.

ماد در تععل معكم بعني فيزا لحينا معتما. محدم حتسعا معنا: محرف حسمقال: محرف حجزا: محرف حقتسال: محطف حمدنا: مصبب محمدهما بمنظاط: منتا محرف ليقدا بمتلاط. مع المناه مع مريكيل معطوما: معتما للانه حكما. مدر تقا هم المراه المقال المر المنب 1000 منتسان

1. T 91 ; solo.

ayant été interrogé par ses concitoyens, s'il fallait ou non respecter les idoles, Platon, dis-je, leur répondit affirmativement : « Il faut, dit-il, sacrifier un coq blanc à Esculape '. » Ayant connu * Dieu, il ne le glorifia pas comme Dieu ct ne lui rendit pas grâces; mais il s'égara dans de vains raisonnements, et son cœur, dépourvu d'intelligence, fut rempli de ténèbres² et ne comprit pas.

(Il enseigna la métempsycose) : l'âme, dit-il, habite tantôt dans les reptiles, dans les animaux, tantôt dans les oiseaux, ensuite dans l'homme, puis, après avoir pris la forme des anges et s'être enrôlée dans leur hiérarchie, elle se purifie et retourne à sa céleste demeure. Il enseigna encore, comme les manichéens, la communauté des femmes.

Après sa mort, il eut pour successeur Aristote; celui-ci contredit l'enseignement et la tradition de son maître, pour faire valoir le sien. Entre autres absurdités qu'il divagua, il enseigna que l'économie et la providence de Dieu ne disposent des créatures que jusqu'à la lune. Quant aux autres créatures, il en confie le gouvernement aux Principautés.

Il y eut encore des assemblées à Babylone des Chaldéens, où l'on enseigne depuis longtemps sept (planètes) et douze constellations (signes du zodiaque).

1, Ici, l'auteur semble confondre Platon avec Socrate. - 2. Rom., 1, 21.

* T 321*.

ابور او حدم مرتبی محمد محمد المحمد المحمد کے کمد الم

حجره لمح ومعمل إه اهممونص وبعمنهم والحصير زمل واهد م عديد المرا المل الم معني معمه منافر م افتنى به معقد مهتدا الم 1321- بحمد معل المل مع معني معمه منافر م افتنى به معقد مهتدا الم 2000 محمد وتدل هم معمارا بمل محمد المعمر المعل المحم معمد معم حمل فترا برال معمر بمن محمد افتنى برال معد المع منا محمل وزا برال معمر ومعتما من محمد من المحم موا محمد ومعما بمحمد ولا محرا وبال هما مع معمر مامه مع معر معمد ومعمل المامي معمد مال معام المنه والم مال محمد المهم معمد والمامي معام محمد والمامي معامل مال مع معر معمل المامي وتحمد والمامي معامل مال مع معر معل المعا معمد من المحمد والمامي المامي معامل مال مع المهم معمد والمامي وتحمل المامي معامل مال معام المامي معامل مال مع معر معل المام معمد معام المامي معامل مال معام المامي معامل مال مع معر معل المام معمد معمد والمامي معامل مال معام معامل مال مع معمل معام والمامي معمد معام المامي معامل مال معام معامل مال مع معمل المام معام المامي معامل المام مع معامل مال مع معمل المام معام المامي معام المامي معامل مال معام معام المامي معامل مال مع معمل المام معام معمد معام المامي معامل مال معام معام مال مال معام معام المامي معامل مال معام معام المامي معام معمل المام معام معمد معام المامي معام المامي معام المامي معام المامي معام معام المامي معال المامي معام المامي معال ماميي معام المامي معام المامي معال المامي ماميي معامي ماميي ماميي

Il y cut aussi des écoles dans les Indes et en Égypte, dont il nous serait difficile d'exposer les érreurs.

Épicure et Démocrite formèrent des assemblées à Alexandrie; ils enseignèrent que ce monde est éternel et existe par lui-même : « Il y avait d'abord, dirent-ils, des corps * fins, qui, à cause de leur extrème fincsse, se * T 321^b. dérobent aux sens; et ils les désignent sous le nom d'atomcs immatériels. Toutefois, ajoutent-ils, ces atomes n'ont ni âme, ni raison, ni commencement, ni génération, ni fin, tant ils sont nombreux. »

Il y eut encore une assemblée de ceux qui sont désignés sous le nom de Physiciens, qui prétendaient, entre autres choses, que les éléments inorganiques étaient les principes de l'univers; ils niaient par conséquent l'existence de Dieu et de la Providence, disant que celui qui est fort pille et que celui qui est faible est pillé.

Pythagore, quoiqu'il ait enseigné l'unité de Dieu, la création et la Providence, méla toutefois bien des erreurs à ces vérités.

Zoroastre ', mage perse, fonda, lui aussi, une école en Perse, au temps

[51]

ΒΛRΗΑDBŠABBA 'ARBAYA.

مدلول: محمد معتال هميتال المله: ممدله لمدمله: درف بالمسمد المما «دهدمانه درمنهمانه»: در بب هد ان دسرا هم. دلما زاندرا هاه: ۲۰ م . contrada; olicat; olico; crears; oll nor xeros or or contrada; مطنع إحجز لمتى استرسي³: محسم عزا⁴ معنصمر:: ملاسباط المنصى. ماهيز بعب رام المحبه لمتمهم. صب حصر لمحل ٥٩ محمد الما ها ما ما ما معامد حمد علم $^{\circ}$ معمدها. مونع $^{\circ}$ جمه مه حمد مدا $^{\circ}$ لما $^{\circ}$ لما محمد محمد محمد محمد $^{\circ}$ اعبز حصرف وانحدا استندى بنصي حده عسرتمه المحلم امر مسمعه بتسل⁸. ماهجز ولل أرم لمحصف ستعلل: مدلم المتفامدية الم دلامي. ماميرا بعد المحد المعادات: مبعداله مسهارا المندوب مبداة معدا بغدها. مع

1. معمد المعمد 7. T 1000 - المحسل - 8. T المتعاد - 9. T المتعاد - 10. T المتعاد - 11. T deest. -12. T Spoll gross.

du roi Baschtasp ', il attira à lui beaucoup d'élèves, qui, étant aveugles d'esprit, s'accordèrent facilement avec lui dans ses erreurs. Il enseigna tout d'abord l'existence de quatre dieux : Aschoukar², Praschoukar³, Zaroukar⁴ et Zarwan³; mais il ne dit pas quelles étaient leurs opérations. Ensuite il admit deux autres dieux : Hormezd[•] et Ahriman⁷, disant que tous les deux ont été engendrés de Zarwan : Hormezd est complètement bon; Ahri-• T 322. man est * complètement mauvais. Ce sont les deux qui ont fait ce monde; le dieu bon créa les bonnes créatures, et le dieu mauvais créa les créatures mauvaises. Zoroastre admit ensuite vingt-quatre autres dieux, qui font en tout trente selon les jours des mois. Il dit qu'il ne faut point égorger les animaux; car Hormezd est en eux, mais qu'il fallait meurtrir par des coups de bâton le cou de l'animal destiné à être égorgé, jusqu'à ce qu'il fut sans vie, et ensuite l'immoler, afin qu'il ne sentit pas la douleur. Il dit encore, entre autres choses, que l'homme peut épouser sa mère, sa

1. Théodore Bar Koni dans son livre intitulé : Livre des Scholies, au lieu de andes écrit andes. - 2. Ce nom signifie la pleine lune en persan اشوخاس. - 3. A la même signification; seulement on y a ajouté بر qui signifie au-dessus. – 4. C'est-à-dire la splendeur du soleil ذريوض. – 5. Veut dire le temps زدبان ou vieillard. - 6. Nom composé de هود qui veut dire soleil ou la lumière du soleil et de مزد qui signifie le travail; on trouve en persan de semblables compositions de mois comme أفتاب au lieu de الفتاب au lieu de ماهتاب et ماهتاب et ماهتاب au lieu de أفتاب au lieu de أفتاب , اهور من vices

366

محظله صلحه: مجدل باستسلما¹. محمدتمال لا مدعه محمد: الا بحدز مر بلحزبوم محم ' هتسطا²*

محلي عنقعما حجره دعة لمحملال معر لمح حمور لمع هجر³ إلى: أمر بحمعاندا بعدمه من من المتالة المحمد مع معصلاً بعصحتاة باسر بحلمحملا ملاجباً أمحسمحملا بلا مبطل مهم معلا بحمه بحمه احسبا لحنه المحملا ملاجباً أمحسمحملا بلا مبطل مهم معلا بحر باحب من المنه المزار مانعما إمعر بمن عنمال المعملاة: امر بامحة بمب: باحب هذا عجم اندار مانعما إميز: عنها حمتسمر حك محمد علا: مام بن من حك هزا بالمملر، حمد بحب هدم بعدمهم الم حموم. علم حمم. بالمعار، حمد بحب محمد مال المحمد المحمد معهم المع علم ممم.

حلمورا هرا رحمال بدللا بن معرط ممرد محد محدا المراد مرمدسا معطمهما: محطه سبل الهرا: مسيلة¹⁰ للصحمال مرمعها¹¹ باحمه، بستنجمة حتب محمد، مصحل ما معز همم: باه تحمل عصف للتا معمتك متحلا مصبال: مالا اسسحم، مجمع هم معنيا محسبا محسب محمديا. منهما

fille et sa sœur; et qu'il ne faut pas que les morts soient ensevelis, mais qu'ils soient jetés au dehors pour être la nourriture des oiseaux de proie.

Voilà quelles furent les assemblées fondées par les fils de l'erreur. Quoiqu'ils les aient fondées pour leur bien et pour le bien des autres, toutefois les résultats démontrent qu'elles n'ont fait qu'enseigner l'erreur, perdre les ames et obscurcir les esprits. Toutes ensemble elles rompirent le joug et les liens de l'Éternel notre Seigneur : La vérité, dit David, a pris fin sur la terre '. Seigneur, dit Jérémie, que vos yeux soient attentifs à conserver la foi², c'est-à-dire la vérité de votre essence. Toutes ces assemblées, se disant sages, sont devenues folles³. Et ailleurs il dit : Ils ont eu honte de ce qui * était l'objet • T 322^h.

Il a donc fallu que vint sur la terre la Sagesse lumineuse, le Maître des maîtres, le Rayon éternel, le Verbe vivant de Dieu. Il renouvela la première école de son Père, altérée par les fils de l'erreur. Il les invita à venir à Lui : Venez à moi, s'écria-t-Il, vous tous qui peinez et qui êtes chargés, et je vous soulagerai⁴. Et tout d'abord Il institua Jean-Baptiste, maître de lecture et ins-

1. Psaume x11, 2. - 2. Jérémie, v, 3. - 3. Rom., 1, 22. - 4. Matth., x1, 29.

Digitized by Google

^{1.} T المنتظ عد المدار عدا المدار عد المدار عدار المدار المراحة ال مراحة مراحة المراحة المر محمة محمة المراحة المحمة المراحة المراحة المراحة المراحة المراحة المراحة المحمة المراحة المراحة المحمة المراحة المراحة المراحة ال

BARHADBŠABBA 'ARBAYA.

54

· المحمل: فكمناه المر المز : المن المنا من المعلم المعالم Here. any many accept search andrest. and the many sured. محد الما المرحمال عرسالا سعد مصب مل الال العدمال: حرب حر خال: محدوم دم مدله: دردم دم مده لمدتعا ملسقسا دمردزا ما سده with: a wil live caracial placed second in the of ano دلدام مدنى: ولا معر متدرس سقا اصعاه". ممر وسلا مسعم له مدمدا استعد ا: مدنده مدردد مزرد الدم در مده و تعدا: المده رمر فقا سممكه بدرهد: المبع درامه وعقا عنه سدرج لمعله معمديم مد العداد. معند درم المعنه بعسب وزمز ومعمد . وزمن العني المنا معنها معنه المعنه المعنه " معمر عدم معمر امر بده اعدي: برلمذه مه مال لعديدا: ملم لمعدم، • ه حب بع بعمر حدر احدما به المحمالة : مالدمه لماه دتما هريا. al and per per stand in a stand effer or or and the appil ioches: lay ever leave afai ann. alor the las lang

1. T e: e12. - 2. T or Last sie. - 3. T was a land. - 4. T desunt. - 5. T into sic. - 6. T hic locus albus. - 7. T deest. - 8. T company los.

pecteur ', et l'apôtre Pierre Majordome 2 de l'école : Car, dit-ll, tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean, et dès lors le royaume des cieux est annoncé, et il presse tous d'y entrer³. Jean donne tous ses soins à l'école; il réprimande, enseigne et blâme les méchants et les paresseux au désert, sur le bord du Jourdain. Aussi est-il chargé d'administrer le baptême de 5 pénitence pour la rémission des péchés; et Notre-Seigneur lui rend ce témoignage qu'entre ceux qui sont nés de la femme, il n'en a été suscité aucun de plus grand que lui '. Dès que Jean eut manifesté et montré à tous cette source de la sagesse et ce véritable Maître, en disant : Voici celui qui porte le péché du monde[®], alors tout le peuple se mit à se presser autour de lui et à ¹⁰ écouter son enseignement. La gloire de Notre-Seigneur augmentant de jour * T 323*. en jour, l'assemblée de Jean * commença donc à diminuer ainsi que sa gloire, comme Jean lui-même le dit : Il faut qu'Il grandisse et que je diminue 6.

Dès que Notre-Seigneur se mit à la tête de cette école, et qu'une nombreuse foule vint à lui, Il en choisit des frères distingués, à savoir, Pierre, ¹⁵ Jean et leurs compagnons⁷. Il les fit monter sur une haute montagne, ainsi

1. Local veut dire scrutateur. Ce terme est plusieurs fois répété dans les statuts de l'école de Nisibe, Voir l'appendice ci-dessous. - 2. Le majordome (10.5) était tout à la fois ce que les Français appellent aujourd'hui l'économe, le préfet de discipline et le bibliothécaire de l'école. - 3. Matth., xi, 12. - 4. Ibid., 11. - 5. Jean, 1, 29. - 6. Jean, 11, 30. - 7. Quand le mot bas précède un nom propre, il signifie : « adepte, sectateur, compagnon ».'

Digitized by Google

368

C 48°.

وحدم حصقكه والمعام مدر والم مدر الم مدر العل وملحده. معدما محلم حصقكه والعدم مامة عرضهم حلم وتلالا مل الما وحم حصقكه والعدمة والله المرابع الما الما المرابع الما مادرا الريزا: لم حيقا محتقط ولي مسلمامه والعدا: وعصب منه مرمعا: الا حصب ال محمق والم عشمينا: معمان الا والمسلم فه مرمعا: الا حصب ال محمقا والي مسلمامه والعدا: وعصب مقل محتقط والمنع محمول الما عنها: من حصق والمسلم مقل محتقط والمنع محمول عنها: من حصق والم منه محل المعدم والمنع محمول الما والي محمول والما والم

مَحْج⁸ أَحْدَيْنَا مَوَاً. مَا لَمَمَة أَفَ حَقَبَ نَسَعًا فَعْ حَنْجَ حَصَعَر بَحْتَمَا المَحْدَة عَنْمَا مَرْ الْحَلْ رَبَعْمَ حَمَّق الْمُمَوْقَلْ فَحْمَّن، مَحْلَق حَمَّاناً ¹⁰ المحمع مامحمع حمدة ما المحمد عامين محفقت بمحمل أن تسعا، منصحي المحمع مادمارا. أحمد والمراحم عادمارا¹⁰ في عجمله المنصف المحمد العنبار محمق معاماً واسعا. في حم سعصة با سعد مح حمد سقم محمل الحب المحمد

1. T hie locus albus. -2. T $|l_{\infty}|_{2} = 3$. T $|l_{\infty} \wedge \Delta a_{\infty} = 4$. T $|l_{\infty} \wedge \Delta a_{\infty} = 5$. T $|l_{\infty} \wedge a_{\infty} = 6$. T desut. -7. T $|l_{\infty} \wedge a_{\infty} = 8$. T $|l_{\infty} \wedge a_{\infty} = 9$. T desunt. -10. T desunt.

que le fit son Père sur le mont Sinaï, et là, Il les initia à la connaissance de son Père et à sa connaissance, Il les forma au mode et au but de son enseignement; Il leur expliqua toutes les difficultés de la loi, et 1l éclaircit devant eux toutes les allégories et les ombres de l'Ancien Testament, ainsi qu'Il le dit Lui-même : Je suis venu non pour abolir la loi, mais pour l'accomplir '.

De même que les peintres ne commencent pas par enduire l'image avec des couleurs éclatantes, convenables à la réalité du type, mais le dessinent avec du charbon, ou bien y tracent de simples traits, et ce n'est qu'après que le modèle est perfectionné et prend la forme complète d'une image (sizév) réelle, qu'ils l'ornent de teintes splendides aux couleurs éblouissantes, semblables à celles du type, ainsi agit le grand maître de l'univers.

Et que dis-je? Voici que les artistes, eux aussi, quand ils veulent fondre une statue, commencent d'abord par en peindre sur le sol tous les traits; et après avoir représenté ainsi la statue en cire (znp55) et comparé tous les traits entre eux, ils fondent de l'or ou du cuivre sur la cire, et aussitôt que la cire est consumée, ils ont une * complète et durable image en cuivre. Or, * T 323^a. les hommes sages non seulement ne comptent pas comme dommage la perte de la première image, mais ils y voient l'habileté de l'artiste, qui par la

1. Matth., v, 17.

5

10

[55]

369

BARHADBŠABBA 'ARBAYA.

- 56

مبصما: إلا سحطه بادصد مطسرط مبا¹: بحم إحبط بمسب متصما. اسعر بمحملا عنهذا بمحمادا ملا معمانيا.

1. T (0.000) [0.00. - 2. T hic locus albus. - 3. T Loon [0.01. - 4. T 0.000] - 5. T 0.000. - 5. T 0.000. - 6. T [0.000] 0.000] Laboratorial formation of the second o

perte de la susdite matière, put former une image réelle qui restera toujours.

Ce fut de cette manière que le grand Maître agit tout d'abord selon l'enfance des élèves. Comme la figure de la réelle connaissance de Dieu était sur le point de se fondre et de se consumer, Il envoya son Fils bien-aimé, qui, basant son instruction sur la première figure, nous parla et nous révéla l'image réelle de la Sainte Trinité, la vie future, l'abrogation de l'ancienne loi et la consommation de ses faibles préceptes¹, et grava dans notre esprit la réalité de la vérité : « Quand Il monta sur la montagne, est-il dit, et qu'une grande foule se réunit auprès de lui, ouvrant la bouche. Il les instruisait en disant : *Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des* cieux est à eux, etc.². Ailleurs il est écrit qu'étant monté dans une barque. Il enseigna bien des choses à la foule par des paraboles³. D'autres fois Il enseignait dans le temple et dans les synagogues, comme Il le dit lui-même ^{*} T 324^{*}. aux Juifs : J'étais tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, ^{*} et pour ne m'aver neint saiei⁴. Le nombre de ses disciples fut si considérable.

vous ne m'avez point saisi⁴. Le nombre de ses disciples fut si considérable. : que les grands prêtres et les Pharisiens en furent frappés de jalousie,

1. [Aattalandan signific choses anciennes et [Altalandan choses faibles. -2. Matth., v, 1; Luc, vi, 17. -3. Matth., xiii, 2. -4. Marc, xiv, 49.

[57]

5

medo: ector (1/ 40 chin. o), ecany 40 roch: choo, العا مدهمدسي حده. مارم بمحمدا بمحمال بمازمال محما بف بمحمال بسعا: مده دمليلا: حدف إلى المانية مرازمال: الل يقدمانه متمدي: بمديل إف مدهمسا: له عنها ومعددهما ووومدها وحده محمود الل محمد لمما ور مدمزمال: *2: wol oon yel

حج اج الديا المركم عتم حدم مدهدما مسما المحمل مرمد مرا: مصعر التدمد ستدلال بور لصعوما مسعدية لسمعدا: بمدر المما: olunto Loud Kol , chall rool: onono Lail , Ican rool. oceanall: حلموه إتعمده بمعلولا سعلا معدد الم حازلا بمده مدل الم متمح aceist ilienty: oleano Lioan ochi allann omeno Lall: 11 . c. o. oct icyer the inger extry every inthe icthe flacopor other andiall. out of sical anners 1000 i parso, lacalat alert

1. T hic locus albus. - 4. T ald. in locus albus. - 4. T alor olar eland.

comme eux-mêmes l'attestèrent en disant : Vous voyez que tout le monde va après lui, si nous le laissons ainsi, tout le peuple croira en Lui'. Donc de même que l'image en cire reçoit son accomplissement et non son anéantissement dans l'image en cuivre, car, quoique la cire se fonde, toutefois sa figure reste durable, ainsi le Christ n'a pas aboli la loi et ses figures, mais Il les a achevées et complétées, ainsi que Lui-même l'a dit.

A l'âge de trente ans, il commença à donner des leçons, renouvela la première école, donna une définition précise de la philosophie, fit ressusciter la sagesse qui était morte, fit revivre la crainte de Dieu qui avait disparu, montra la vérité qui était perdue; bref, Il façonna tous les genres de sciences 10 à la manière des membres d'une statue, distincts les uns des autres, et les grava dans les oreilles des fidèles; il réprimanda l'impiété, fit disparaitre l'erreur et confondit l'imposture. Leur ayant écrit ensuite son testament au cénacle², au moment de sa passion, il conduisit ses disciples³, et s'en alla avec eux au delà du torrent de Cédron, * et là il leur donna toute la nuit des leçons * T 324. 15 sur les grands, admirables et réels mystères. Et comme leurs sens étaient encore trop faibles pour pouvoir embrasser une doctrine si parfaite, Il leur dit :

1. Jean, XI, 48; XII, 19. - 2. 10 vent dire chambre haute. - 3. Littéralement : son école.

Digitized by Google

BARHADBŠABBA 'ARBAYA.

paril: loci (200): 100 1 1 La La Lacher Leo,: 14 4 acemando لمحد معا. مط بع : إلما ion بعزاز: مد مدهدم حده عزار حب بع بمعر المدام امر باحدة: رحد باندم مقصب المهمر دمدمهم, حدامد. املاد انه مهتلااً. دردرا به ومعمله بالمعدرا: ورجا مديدهم الما عتسا لمادهم . محمد انه المدم اللي معد العرب ماحد: لهمه: ومعمد لعر المعدرة المدمرة المعدمة المع معمر Ich o Reo 10, + 000 14+ 404 Leolaro 12018+

ملعصده احمد المحملا محمه العل بحكمه معمه النظ مرحم رحما منعًا مهذياً . مدي بي بعيره لعمدما: درم او مدم امر بالمعمره. "C 30" ۱۰ مدعد ماحزره حد بمدا: امر بعدة مدعدهم. معد مدد امما حمه. · محمد مدلمة والمقار المندي 1000. حم مرمد مع مدور العدمال حدف " 325 T حدمدا باعده محنى فدرسا: درمط بمدحه نصل بمعدها. محمده الم

دمع إجا مدا منصر بعديدا مراهد إنه بنهنه فرهدا بعداده T . - . محاجل T . - . محاجل T . - . محاجل T . - . - بودا في ا مدهد مروسط T . 1 - . 010 الا معدده الا درمو مدهدما مع معدما مع 5. T desunt.

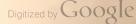
J'aurais encore plusieurs choses à vous dire, mais elles sont encore au-dessus de votre portée. Quand l'Esprit de vérité sera venu, Il vous enseignera toute la vérité '.

Après qu'Il fut ressuscité le troisième jour, comme Il l'avait dit, Il resta avec eux dans le monde quarante jours, leur enseignant bien des choses. Au moment de son Ascension au ciel, Il choisit douze frères renommés; Il leur 5 recommanda ce qui était nécessaire et essentiel. Allez, leur dit-Il, et instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit, et leur apprenant à observer tout ce que je vous ai commandé. Et voici, je suis toujours avec vous jusqu'à la fin du monde 2.

Pour chef, Il leur donna Simon le majordome de l'école et lui commanda 10 de paître les hommes, les femmes et les enfants³. Après qu'Il fut monté au ciel, les Apôtres firent ce que leur avait commandé leur Maître, prêchant partout, ainsi que le dit Marc. Notre-Seigneur opérait avec eux et confirmait * T 325. leur parole par les miracles qu'ils faisaient. Ils fondèrent tout d'abord * leur école dans le cénacle, où Notre-Seigneur leur avait remis le saint sacre- 15 ment, et la maintinrent là jusqu'à ce que le Saint-Esprit fut descendu. Ils vinrent ensuite à Antioche, où ils enseignèrent et baptisèrent bien des per-

1. Jean, xvi, 13. - 2. Matth., xxviii, 19. - 3. Jean, xxi, 15. - La version dite Pschitta porte : Pais mes agneaux, mes moutons et mes brebis; les commentateurs chaldéens les expliquent par hommes. enfants et femmes.

[58]



الالممصد. ملصح المحصية ما حصية الله امر واصل حصل: والمسيسر" حمر المهم حالهمص المقدر وتصهماه دلمة بع رحد عدر : رجد له مدر المحمر عمر معدود معدهد معدهد حمد المع المع المع المع المعرفة المع المعرفة المع المعرفة المع محبمتكا ههتالا دمد استا وجحم اهدملا: مرمداسا حرزمدهمم: محطافه حمةما³: مر حاداما ددهمة المدهد: احدا باتلم عتب معلية. مرب مرب دلمة إندحجة العلف للمنعلين مسرا لمقلسل ممعر لاسرمه مسلل الريد محمسط هرسلا محمدهد امر دحدمه اسر بهه امجز: بمده محمده ما الر محطوبه إدار دمده محطفع ملا إدار معنى إسل، محمر فكمه هتهسه olicandle area cara sool and france has a cut inder on 10 حب به بالا حب معانكمه العصفي ، واعد احد انعا باللكمين معدي المحالية المحالية المحالية معد معدي المحالية لاصل معندهمه بعثلسا⁵ محمده مم لامم مل محمد والاما. رمصله بالقبع محلص مرسب المده لمه لمصلحله: المبع انسف محلص

sonnes, de sorte que ce fut à Antioche, ainsi que le dit Luc, que les disciples commencèrent à être appelés chrétiens '.

Bientôt après, Notre-Seigneur choisit le grand Paul, pour enseigner tous les Gentils. Cet ardent disciple et cet assidu maître, qui surpasse et les premiers et les derniers, réunit des frères en plusieurs endroits et fonda des écoles, à savoir : à Damas, en Arabie, en Achaïe et à Corinthe, où il enseigna pendant deux ans et demi². Ensuite, après quatorze (ans) de travail, il se rendit à Jérusalem, dans l'intention de voir les Apôtres; mais il retourna bientôt pour continuer son œuvre. Il eut à subir beaucoup de peines et de souffrances. Quelqu'un est-il affligé, dit-il, que je n'en sois aussi affligé?

10 Quelqu'un est-il scandalisé, que je n'en sois aussi comme brûlé³? Il ne cessa de se mêler à tous les hérétiques (alpeaus) et aux opinions (opposées) jusqu'à ce qu'il les eut façonnés au mode de sa doctrine. Étant venu de Corinthe à Ephèse, et ayant rencontré là douze disciples, * il leur parla avec hardiesse * T 325⁶. 15 pendant trois mois, ainsi que l'a reconnu Luc, dans les Actes des Apôtres,

1. Actes, x1, 26. – 2. Au lieu de معلي ملك ملك ملك ملك من بالله عنه بعنه بعنه بالملك من بالملك من بالملك من بال 3. II Corinth., XI, 29.

pour les convaincre des vérités relatives au royaume de Dieu. Mais, comme

Digitized by Google

deest.

5

[59]

BARHADBSABBA 'ARBAYA

(ohe had be locked too): 14 4 accounter - 1/11 iont ratil: 100 where, who atils الالما امر واحدة: وحدا وانحدم مقصم الممحر الم محيقلالاً. درديد بي محمعهم بالمحمد النصة. محمد انه إلامع والتع معد العدم. الأهدره لاحلمهم القدهدا: مادهدره اسم معمر 1 140 col Leolaro , clad 80

= حمال حديد نعا بدكرهم معميده البكا مبحة محتا and Learny: earo le puo la glacano. "003" الر بصن مدرمهم ممدا مدا المم יבקש ומסס. כה מתמכלת גבהס ון מבסע באסי אצוידי حرسا: درمدا بمدرده نصل بمديدا. مدران الم

> 1. T desunt. - 2. T Loso - 3. T atlas, Last with and 14 unces 14 closes concel and concerns relach 5. T desunt.

> J'aurais encore plusieurs choses à vous dire, mus votre portée. Quand l'Esprit de vérité sera venue l

Après qu'il fut ressuscité le troisième pour avec eux dans le monde quarante jours, luo moment de son Ascension au ciel, Il choice recommanda ce qui était nécessaire et annou toutes les nations, les baptisant au nom site et leur apprenant à observer tout ce que loujours avec vous jusqu'à la fin du mona

Pour chef, Il leur donna Simon le de paître les hommes, les femmes et ciel, les Apôtres firent ce que leur partout, ainsi que le dit Marc. Notes T 325. leur parole par les miracles qu'ilécole dans le cénacle, où Notrement, et la maintinrent la jusq vinrent ensuite à Antioche, ou

> 1. Jean, vvi, 13. - 5. Matthe ssill mes agneaux, mes moutons of most enfants et fenoues-

FONDATION DES ÉCOLES.

375

ت المعل بي بحدوندل بلا بعال المعلميني لاماد عد عند بلاموا العدولا: حب حان بف موبا هد ده د من المعدمي حاقل: حب حان بف مامدا: حد لاما المعلمين بلاموا المحدمين المعلميني

همهال همة بعذبامال مما حالاحصدبارا الم لمحمدمانة محلمصمانة: عني حال بمر اللي ا معلول بعد تصعمانا: عني حال بمر اللي ا الع دلاليا منا بعذبامال: إميا بعد من متدا" معلول بعدة اللهما بعمر دن حصب ال: الا حكسة. مرحا بحم متبيا بعلقا إلى فمعما بع عاهد برهم، بعار بحم متبيا بعلقا إلى فمعما بع حلقا القال عبر بنا بي بمبا العدما محمعها حلق المقال عدد بنا بي بمبا العدما محمعها حلاف المحمل محمة الم العلام سقيا معبا 3.6

au le secours de Dieu, nous sommes arrivés ici, nous comontrer ' où l'on a commencé, après la mort des glorir des écoles, et à quelle époque et qui commença à -. Le sujet de notre dissertation nous fera parvenir tout dur de cette école dans laquelle nous faisons nos études. udrie a été très célèbre, ainsi que nous l'avons dit; sa ntiquité y attiraient beaucoup de personnes, pour recevoir dosophie. Et, comme le goût de l'étude ' est inné dans le a se trouva un zélé de l'érudition, qui, instruit dans dionnes, fonda dans la susdite ville une école de l'Écriture on ne pensât pas que les sciences ne se trouvent que chez lecture de ces saints Livres, il ajouta aussi, comme parure, : ce qui a été cause qu'il défigura quelquefois la vérité l'Écriture, par des imaginations très bizarres. Le directeur fut Philon le juif, qui, dès qu'il eut embrassé cet art, comr l'Ecriture par des allégories, au détriment de l'histoire. mprirent pas que non seulement ils devaient éviter l'ensei-

rte من العنه, le cod. 82 من من من من من الله , ce qui me paraît plus juste. Le mot من من من dire imiter.

Digitized by Google

* T 326*.

BARHADBSABBA 'ARBAYA.

376

" C 53".

حلسه: يدهم: إلا مدرهدما بعزذا بمرحما لمهم احمقا الانقا. منسمده econd icrited for any econo i the out to bil . and will a set I. اللي 1000 لمن للادهدونيل. محرمة علما حرم لم العدمال ان بعتكممعا. مدعده مرا سرال

حج بع بحدم³ حدلم: المبع اعمد انمص اعددا دان داردهدبانا: الما بمعدمورا الموا بوزها عرسال بدقدهد المقرا. در بع المعند المعدم cost aceroral: and invariant wor to action iciti le facero chel ladoin. our roil and lacunt will invarial amercial rea. محدج المحص المارة المدرة: وحرا حرما المهم ا

محمدزا حرمان وروم حرمهم معمده مع احدمما حدممم مرمد ما: of the occy por a provide citrer ilog of the lever المحدا الله عتمي ويزهد لمحمد ولم متحمص بعم وحد وقد الم مدمد لمعدور مام والعل ودلم المتعده اندم الدر معد ولم يقدا المعد المعد المعد التما عمر من متما 1 مت المامه بهم المم ا محمد ا

1. T hic locus albus. - 2. T المعند المعند - 3. T معند محمد - 4. Deest. - 5. Deest. -6. The 200 - 7. T land un. - 8. T colada.

gnement des bagatelles, mais encore orner les Livres divins d'une vraie doctrine; ils aimèrent donc la gloire humaine plus que la gloire divine. Or ceux • T 3264. qui * fréquentaient Alexandrie, dans le but de s'instruire, étaient très nombreux. Bientôt l'école des philosophes disparut, et la nouvelle école devint prospère.

Après la mort de Philon, le pervers Arius se rendit célèbre à Alexandrie; il promettait une ample discussion relative aux livres divins; il avait même acquis l'érudition profane. Ayant été appelé à expliquer les Ecritures, il inventa, dans l'ivresse de l'orgueil, une nouvelle et fausse doctrine, disant que le Fils est créé.

On convoqua contre lui à Nicée, sous Eustathe, évêque d'Antioche ', un 1º concile œcuménique, qui dura trois ans² et anathématisa la doctrine d'Arius. Le concile s'occupa aussi de toutes les hérésies qui avaient paru dans l'Église depuis le temps des Apôtres jusqu'alors. La discussion contre toutes les hérésies dura quarante jours, la réplique des Pères à leurs objections quinze jours, et la rédaction des canons et de leurs causes trois jours *.

1. S. Eustathe, évêque de Bérée vers 323, fut transféré à l'église d'Antioche avant l'an 325 où il assista au Concile de Nicée; il fut exilé en Thrace et de là en Illyrie vers l'an 331, et mourut vers 337. --2. II faut lire sans doute متنه الما المعالم المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية ال



مرب بي بارالا دلامه المانه: لمحدا المعلم المع مدر العدمال معدساته محصص حدرمحمد: محصص مدرمحمد المعال مرمط والع المعال مرمط معال مرمع المعاد معمد المعام معال مرمط معال م اوه هم محمد المحمد المعنية المتعمل المتحمد المعالية المعالية المعامية المحمد المحمد المعام المحمد المحمد المحم صمعد لح بسما. محمد بع حدم محمعمد للمدبد العنمر : مراحصد، . C 534. " Ulimanon: of omf dim 1/ adju Ucanoid: of well and a condition." 5 بالهمدمل التمصي حجلام مصرهدا بالمانمج معلى 2° مر الم اسرح مد محصم بمحمعه مدحط: ملا مدبع معملا باتمعل متم كمحمد. الا مرمع حمد:

بحب بعب بهما هكمعل اهتمممط: مهمحسل بسمبماز سعم كم كمسرا: ١٥ اصب حجم 4 اهدمال حلة حبرزا الم بمورونه من الرحدا. والمحلم حمله هیتار⁵ میے دی قتب: دمز لمحدا مصدکمه مصالمه هاه واسته 1. T محب العن المع المع المحب - 2. T hic locus albus. - 3. T محب المع المع المع المع المع المح المحب المح الم الشميعه .

Après la cloture du concile, le bienheureux Eustathe ouvrit une école dans sa ville * d'Antioche et Jacques à Nisibe ' - car ce saint aussi assista * T 327. au concile — et Alexandre² à Alexandrie. Nous n'avons pas l'intention de parler de toutes ces écoles. Mar Ephrem³ fut établi commentateur par Jacques, et Athanase par Alexandre. Quant à Eustathe, ayant été exilé, il confia la direction de l'assemblée à saint Flavien ', qui pour une pareille affaire s'associa Diodore⁵. Ils dirigèrent l'assemblée d'Antioche dans la voie de l'orthodoxie^{*}, ne faisant aucun cas des menaces du roi Valens et de l'insolence des Ariens, fils de l'erreur, mais accomplissant leurs œuvres tantôt à l'intérieur de la ville et tantôt au dehors.

10

5

Quand Flavien fut consacré évêque, le bienheureux Diodore se retira dans un couvent, où il ouvrit une école, qu'il dirigea longtemps; il eut beaucoup de disciples, parmi lesquels les bienheureux Basile, Jean (Chrysostome),

1. S. Jacques, évêque de Nisibe vers 297, assiste au concile de Nicée en 325; il obtient de Dieu le châtiment d'Arius en 336, et la levée du siège de Nisibe en 338; sa mort eut lieu cette même année. - 2. S. Alexandre, évêque d'Alexandrie vers 313, assista au Concile de Nicée; il mourut en 326 et désigna S. Athanase pour son successeur. — 3. Voir ci-dessous, p. 381, n. 1. — 4. Celui-ci, après la mort d'Eustathe d'Antioche, se décide en faveur de son successeur Mélétius, à la mort duquel il est élu évêque à sa place en 381. — 5. Diodore, natif d'Antioche, se rend célèbre par ses vertus et sa science. Aussi est-il appelé « le grand et très sacré Diodore, le fort athlète de la piété, la colonne et le défenseur de la vérité », etc. (voir Fabricius, Biblioth. Graca, éd. Harles, I, 1x, p. 277, et Leo Allatius, Diatriba de Theodoris, Num. LXVI); il est élu évêque de Tarse en 378 et est mort en 394. - 6. Voir Théodoret, lib. II, cap. xix; lib. IV, cap. xxii; lib. V, cap. xxvii.

BARHADBŠABBA 'ARBAYA.

ماازهنه احل مهمه لعله . مركف مديه معمل ادمخل ممع بعد مدمهم. رحال مما مرا المرا المحمة حماتلمه : حمد معل المركف معالم محمد عالم مرا المرا المرا المركم من من من من من من من م

مني بني بالا منا عبعا الحد لحدرا بالعصموما بالمتصعد محلم مني للمعترمة عل حم حرمر اسبي: معبي ه له في الرديا. محم حف حبزا. معدمه لحدرا بعدهما محد ممان الل الا دهما المناه حلمة دعد ما عبداله بعدهما محد ممان الل الا دهما محم معل بالتعال. لعر سلا بالمحمل مد لادل الا الا دهما محمل محمل بلاصد حكمي متصعد بعد معال مد معما بحكم محمل الملم بلاصد حكمي متصد المعند معما المحمل معمار محم المعمل المحمل محمد المعند ومعما المحمل المحمل معتقد معال المحمل محمد المعتد الما مع معمار محمد معال محمد معتقد معال المحمل محمد المعن المعتد معال المحمل المعمان معتقد معال المحمل محمد المعند المعتمان معتمال المحمد معال محمد المعمل المحمد المحمد المعند معمد المعتد معال المحمد معلم معتقد معال المحمد محمد المعند محمد المعتد معال المحمد معال معتد معتمد معال المحمد المعند محمد المعتد معتد المحمد معلمان معتقد معال المحمد المعند محمد المعتد معتد معال محمد معال معتد المعل المحمد محمد المعند محمد المعتد معتد معال محمد معال معتد المعل المحمد محمد المعند محمد المعتد معتد معال المعلم مال

* C 54b.

• T 3275. • C 54*.

> مدلم حصابط: لحما حلمه محط تدا عبقدما ه احتمال بديدا علق لمطاه معلى به بعد العدا حزسما لمحط مع مع معلا: ه المبند حد لمعه محط تعمال محمد تحدمال بعبه حبعما معمار مع منا: لاحلمه معط معمدا: معنا المعرب حبعما العما معمدا: لاحلمه ع

Évagrius et Théodore le grand (de Mopsueste), qui puisèrent chez lui la science des Écritures '. Diodore, en effet, était accompli plus que tout autre * T 327^b. dans la science de la philosophie * et dans l'exégèse.

Ce saint ayant été consacré évêque de Tarse, ses disciples se dispersèrent, et il ne resta dans le monastère que le bienheureux Théodore, qui lui seul y enseigna longtemps, non seulement oralement, mais encore en composant des ouvrages, sur la demande des Pères. Par la force de la grâce, il fit des commentaires sur tous les Livres et des controverses contre toutes les hérésies. Jusqu'à l'époque où la grâce fit paraître cet homme sur la terre, toutes les branches de l'instruction, de l'exégèse et des traditions sur la Écritures divinces, comme les différentes matières dont on fait l'image du lle des rois, étaient dispersées et éparpillées partout sans ordre dans les ou vrages des premiers écrivains et des Pèr de l'Église Catholique.

Dès que cet homme eut distingué c dans les écrits et les traditions d * T 328°, habile médecin, il réunit en un co

qui étaient dispersés, de sorte

1. Voir Théodoret, lib. V, cap. xxv

[64]



[67]

5

0

5

درده. محب درا، معمله امم اسب رفت مدهه دراه، هاله معلى مدب المحمع الملع والرعم: سرا ومصلع المهركصها: ماسبار ومصلام. المحمع وامر والعنهي: مدلم ولا تعتقي المم حجمة مدب مديما الم ممر. المحمد بحمامه معقعه

سوا به محمد باسط اعلام معل حمد المعمل المعمل الحمد فتحمد 5 محامرا درما محمر مدني. لمحمل محمل مدرد العرب من ومدرج عرب م مل المدهنا من المكاهد المحمد المحمد المعاد به أعمد الم للمنصب ملعدي حصرة فكره رحلا بسمقص، محجر لمحب فلمعمل نحل بالعجمال. إهلا بب 4 حطة حصرته هد هدا حسيل. إلا حب المحتر فعسر 1 به ه $_{0}$ $_{C-56}$ $_{C-56}$ $_{C-56}$ مصر كمرمحصه ورا محارة حاستا ومدب در هتمه المم محمه كممدج. دم بے مصد حدث نبصہ: مدر رصدا: Au inst lemanest currents: محدد

taureaux et les moutons. » Rabbulas, dès lors, lui en garda une rancune dans le cœur; et après sa mort, il fit brûler à Édesse tous ses écrits. Il n'échappa au feu que les commentaires sur Jean l'évangéliste et sur l'Ecclésiaste, qui, dit-on, n'étaient pas encore traduits du grec en syriaque. Mais ce que nous venons de dire de Théodore suffit.

Montrons maintenant comment, pour quelle raison et par qui cette divine assemblée a été transférée en Perse. Le bienheureux Mar Ephrem, dont nous avons parlé plus haut, lorsque la ville de Nisibe fut livrée aux Perses, se retira à Édesse, où il passa le reste de sa vie '; il y ouvrit une école et il eut de nombreux disciples².

Après sa mort, l'école, loin de tomber en décadence, fit de considérables progrès, grace à l'activité de ses disciples, qui augmentèrent (le corps de) l'assemblée. * La renommée de l'école se répandit partout, de nombreux jeunes * C 56⁶. gens, par amour pour la sagesse, s'y rendirent de toutes parts. Lorsque Mar Narsaï, Barsauma et Ma'né — qui furent ensuite consacrés évêques, le second

^{1.} محمد عدم المعن مدين المعن A. - 2. om. A. - 3. محمد الجنم مع المربع محمد المرب الم

^{1.} S. Ephrem, suivant l'auteur, aurait enseigné à Nisibe pendant trente-huit ans; car cette ville fut cédée aux Perses en 363; il mourut à Édesse en 373 (sur S. Ephrem, voir Assémani, B. O., I. 26 et suiy.). — 2. Les plus célèbres disciples de ce saint sont : Paulona, Zinob, Balaï, Barsamïa, Aba, Siméon et Mara (voir le lestament de l'illustre écrivain),

العصمعط به به المحله به مل حدمعمل: مدلمي بالعل 200 تسعد سحطا¹: در عدلمه اركم كلمد حمر عبط باسترمله

الملاصف المحاديب نعل معدهميل² بنف العومال محزا سب علمي تصورا بعداد محدة حبيعل المحار بلاما. محمل حكم حجب المحا حبستعظن برحملا: المر ينبه بلسمامة لاحكم عمدينا بعد عمد مال منع من مالا منعم معال المح بالاحماد المحمل علمة محمل المحار من المنابة الل منعم معال المحمل المحمد المحمل محمد محمل المحار من المالا المحمل من المحمد المحمل علمة محمل المحمل محمد المحا من المرابة اللا المحمل من المحمد المحمل المحمد محمد محمد المحمل المالا المحمد المحمل محمد المحمد المحمد المحمد المالا المحمد محمد محمد المحمد المحمد المالا المحمد المحمد محمد المحمد المحمد محمد محمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد المحمد المالا المحمد المحمد

1. المحل الم المحل المعلم معلم المحل المعلم المحل ال محل المحل محل المحل ا

pour Nisibe et le dernier pour Réwardaschir ' — entendirent la renommée de cette école, comme ils étaient des hommes studieux, ils y allèrent aussitöt avec les autres.

Le directeur et l'interprète de l'école était alors Cyoré²; il avait un esprit très illuminé; il était tout à Dieu; il était si dévoré par l'amour de l'enseignement, qu'il prit lui-même à tâche et d'interpréter, et d'enseigner la lecture, et de faire épeler et de faire des homélies dans l'église. Malgré ses jeunes et ses mortifications, il accomplissait avec soin toutes ces charges. La seule chose qu'il regrettât, c'était ^{*} que les commentaires de l'Interprète n'étaient pas encore traduits en syriaque. Pour commenter, il se servait des traditions écrites par saint Ephrem, et émanées, d'après ce que l'on dit, de la bouche de l'Apôtre Addaï, qui, lui le premier, a été le fondateur de cette assemblée d'Édesse; parce que lui et son élève² s'étaient rendus à Édesse et y avaient jeté cette précieuse semence. Et même ce que nous appelons *Tradition de l'école* ne veut pas dire les commentaires de l'Interprète⁴, mais ceux qui se sont conservés en passant, dès le commencement,

* C 57•.

^{1.} Ce nom est tantôt écrit Wardaschir, tantôt Réwardaschir et tantôt Beth-Ardaschir. -2. Ne serailce pas ce Cyrillona dont les œuvres ent été publiées par M. Bickell dans Z. D. M. G., XXVII, 566' -3. C'est-à-dire S. Mari, qui fonda l'église de Séleucie. -4. Voir ci-dessus, 380, n. 4.

CAUSE DE LA FONDATION DES ÉCOLES.

in any protect out the tan confection ocated i and the حب بع بيده ومعما بالين مع المدا المدا ال المدا : إ ا الله المالي المالي المالي الما الم مع حله حدمد : المعال من :-معداده مديده ومعما بدارت المتقا مصعامين : عنه به مالينعه ال دد ادقهم مدهدمداه

حب بعدد له من رحزا مدهممنه باهدمال: مرب حله اسما لمعن نزهد علاله المدمر دزعه الدمعيل منعدل همدمده. مدل الد المم المحج معمد الاصلاق. ومحج والمحرب لمه محسب المحمد المحدة لمحمور: والم حلمه دورا باهدملا امر ندح لا مدرا الا لمدهده . من رمة حماتا مم etai 1001: enclosed 1 10 segues 1 1001 ear colal 1101 ددو الم معزما دمده مدار: دد: معدسا لمدمعمه. مزع ابع الدرم eing: co loci and Al ocosal chaox 8 +

1. om. A. - 2. om. A. - 3. containade A. - 4. om. A. - 5. A add. 1000 0. - 6. 261 A. -A Casal oxelanal cleax . 8 (sic) A. - 8. oxeaul .

de la bouche à l'oreille, et que le bienheureux Narsaï inséra dans ses homélies et dans le reste de ses ouvrages.

Les commentaires de Théodore ayant été traduits en syriaque et ayant passé à l'assemblée d'Édesse, Cyoré jouit du repos avec tous ses disciples. Les saints, que nous avons mentionnés plus haut, restèrent longtemps aux pieds de ce * bienheureux; ils furent versés dans l'interprétation des livres * C 57%. divins et dans leur tradition, et ils étudièrent les écrits de l'Interprète.

Après la mort de Cyoré, interprète de l'école, toute l'assemblée demanda Narsaï pour chef et directeur; car il n'avait point d'égal dans l'école. Narsaï, n'ayant pu résister, leur dit : « Moi, je ne peux pas me charger de tout le travail de l'école, comme notre maître ', qui était expérimenté et riche en santé du corps et en grâce de l'esprit. Mais si vous établissez un maître de lecture et un autre d'épellation, je pourrai peut-être me charger de l'interprétation. » L'assemblée exauça sa demande. Narsaï dirigea l'école pendant vingt ans, en faisant tous les jours des commentaires accompagnés de chant 2.

1. ei signifie « notre maître ». - 2. معمدها signifie ici « chœur ». L'auteur fait allusion aux Cantiques de Narsaï qui accompagnent certaines de ses homélies poétiques et qui étaient chantés alternativement par deux chœurs (voir R. Duval, La Littérature syriaque, p. 16-17, la poésie syriaque).

383

BARHADBŠABBA 'ARBAYA.

[70]

ci 1, cost in 1,11 kyen offer inool lemand. could like ... * 2 Junos in ma and sho asias

an indicate icreary after in nor in which are acted in هميا امر دميه. در وم عد مدي امد مديد مزمد الما المه المرمد and crail is and is not not not ideia mal. ai good in any بعصدين لمهورا: عبة انحب معم ومله دحلمه ا نحل ويعم وبدهل لمحرمد ما. and in in in orthe read carded initil : often and a source of دعر ستزا: احمصه دخ رمعد ال في المه: دهد لماه: مدحم درمعما الصحملاً حن محمر معلما. مهم محمرة لمه محمد المتر ". مر ال المحصم محما حميقهم بعديد ديهمد: مميم العد لمه حد ردهدا ولا العمد e c sal pico ocorio rio croand amand no 10 on 10 mm 14 . " so o

1. A add. enon - 2. A om. 1 in - 3. Loon Loon A. - 4. Lon 1 of A. - 5. and A. - 6. Look at a called م الم الم من A. - 7. A om. المعدية . - 8. المدينة من A. - 9. ومدينة A. - 10. 100 A.

* C 58°.

Barsauma vint à Nisibe et fut élu * évêque '. Ma'né partit pour la Perse et y reçut le joug du sacerdoce².

Les affaires de l'école étaient en bon ordre; mais Satan, selon sa coutume, y mit la discorde et le désordre ". Mar Narsaï quitta donc l'école, et, étant venu à Nisibe, il s'installa dans le couvent des Perses. Il avait formé le projet de se rendre en Perse. Et Barsauma, ayant appris cela, lui envoya son archidiacre et le fit introduire dans la ville avec grand honneur. Après s'être salués et avoir passé ensemble quelques jours, Barsauma pria Narsaï de vouloir bien rester chez lui et de fonder une école dans la ville et lui promit son secours. Narsaï ayant hésité à accéder à sa demande : « Ne pensez pas, mon frère, lui dit-il, que votre départ d'Édesse et la dispersion de l'assem-* C 58^h. blée * soient accidentels; au contraire ils sont providentiels. Vous n'aurez pas

1. Il est donc inexact que Narsai et ses compagnons aient été tous ensemble expulsés d'Édesse en 457, comme le racontait Siméon de Beth-Arscham, car les écoliers persans qui achevaient leurs études, devaient quitter Édesse et revenir dans leur pays, comme le firent Barsauma et Ma'né; nous savons même que Barsauma a été consacré évêque en 746 des Grecs (435) (voir Ebedjésus de Nisibe, Règle des jugements ecclésiastiques, et la chronique d'Élie de Nisibe). - 2. Barhébræus et Assèma ni (B. O., III, 1, 376, 381) ont confondu ce Ma'né avec le patriarche du même nom, qui, en 420, succéda à Jabalaha I¹⁴, et qui était lui aussi, avant d'être élu patriarche, évêque de Réwardaschir. La chronique de Séert nomme quatre évêques de Réwardaschir : Mana, Ma'na, Mari et Ma 'na (فانا وفعنا ومارى وفعنا); et dit du dernier seulement qu'il était compagnon de Narsai, de Barsauma et d'Acace, dans l'école d'Édesse, et qu'il traduisit en syriaque les ouvrages de Diodore de Tarse et de Théodore de Mopsueste. La même chronique dit encore qu'il a assisté au synode d'Acace (486); voir aussi le Synodicon Orientale, p. 300. - 3. Il fait allusion à l'expulsion d'Édesse des partisans de l'évêque lbas, après sa mort qui eut lieu le 28 octobre 457.

Digitized by Google



مرجناما الم برهما. ما ممه بابعدية حميرا لاف بهما حامنعدم: مد حمة acado inter is it acade int is a for the provident of the الما: دمدهمحطا بزوسا: مالمقار بمدهمادي مستل محقس حصل ممدل ال فص 2000: إعلام 200 معلمهم مزدا: إمع مددا هذهما!". عكسا بب تعمه المتسلال بدهدهدا: مدحمة هتها بستعمال: دصعه در باعصه 5 لمقل دحتمل ملدهيه مارهيه مرهمة. محمد رحد هند همياه بعن حجله حلمط. محدل بمحسل لأله بالملمه الع حمينه بنه مسمعها. مل عنمد الله ك منكاف الله ماذرا: معاذلا احل المم مدير حد المرام. كم الم الم د a sp. محبسها حسم فتحسل بمعصل لمحصحكملين امين pil. محبسها " c sp. ic sp. محمط لمسقعد همعدا. دهب در هتب معطوسسب رحم. دهد بعنعد من الم المادا معمد: معمد الم الم الم مددنان عهمتا سم ب حادها. advited out in the property of حمد محمد الم حم امر معهد محمد المراد محمد حمد حمد محر

même tort si vous comparez cet incident à celui qui eut lieu à Jérusalem, après l'Ascension de Notre-Seigneur. Il y avait, la aussi, l'assemblée des Apôtres, les dons du Saint-Esprit, des miracles et toutes sortes de vertus. Comme les habitants de cette ville ne le méritaient pas, leur demeure a été déserte, ainsi que l'a dit notre Rédempteur '. Mais les Apôtres, s'en allant par les chemins qui conduisent aux villes des Gentils et dans les enclos des païens, assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais ou bons²; ils préchèrent, baptisèrent et instruisirent; et ainsi, en peu de temps, l'Evangile de Notre-Seigneur se répandit dans tout le monde. Or, 10 d'après moi, la dispersion de cette assemblée est tout à fait semblable à celle des Apôtres. Si vous m'écoutez, et que vous vous installiez ici, vous ferez partout beaucoup de bien. Vous ne pourrez trouver dans toute la Perse une ville qui vous soit plus convenable que celle-ci; c'est une ville * impor- * C 59. tante; et, comme elle se trouve située entre les deux empires, on y vient de 15 toutes parts; quand on apprendra qu'il y a ici une école et surtout que c'est vous qui en êtes le directeur, on se pressera en foule autour de vous. Vous serez surtout un intrépide soldat, et vous nous servirez de bouclier, dans ce

1. Matth., XXIII, 38. - 2. Ibidem, XXII, 9, 10.

385

محمد منه المرابعة المعال على معرده المعمة معمد: المحمد المعمد المعمد المعمد المعمد المعال المعال المعالي المعال محب سو: والم لامه الهما لمحط حدمد مه ، مار سمع سو: المعام المعام المعام المعام المعام المعام المعام المعام الم بمصحف المصححة

حب با بحراس مدم عمده لمزدسته: مسب اله مه المحد بمرا د محمة عدمه هم مددم علمه إمله بمدمحته: مسقس المعمال. محصحما رحد الال عليه هرجمه: حده الما الم الم محمدة مرا الم الم محمدة مم لمحصد المع المحمد المحب مرا حد العهد الع منقعما حد معتهما. oloion meed: organy woil. cand isooch flocked frault: oand ا متصمل مهدها إسلاه المهما. إحباه بع المل علمما الحمي مسمع عتمي. جحم به اف مدامدة حمد المكممد ممن حمر عتمد استراه

1. مانورى AM. - 2. محط وحم AM. - 3. منتعم A.

temps où l'hérésie a commencé à viser manifestement la Mésopotamie. Peutêtre vous et moi pourrons-nous supprimer le mal de ce milieu : Deux, est-il écrit, valent mieux qu'un; car ils ont meilleure récompense de leur travail; et si un est plus fort, deux lui résisteront '. »

Barsauma put, par ces paroles et autres semblables, calmer l'esprit de Narsaï, qui voulut bien fonder une école à Nisibe. Il ordonna aussitôt de préparer tout ce dont a besoin une école. En peu de temps, il y attira de nombreux frères, de sorte que non seulement les frères persans et syriens venaient à lui, mais encore la plupart des frères qui étaient dans l'école * C 59⁶. d'Édesse. * Tout le monde glorifiait Dieu. Les écoles se multiplièrent dans 10 l'empire des Perses; Édesse s'obscurcit; Nisibe s'illumina; l'empire des Romains s'emplit d'erreur, celui des Perses de la connaissance de la crainte de Dieu. Narsaï dirigea cette école pendant quarante-cinq ans; il composa aussi plus de trois cents homélies avec d'autres ouvrages².

1. Eccle., IV, 9. - 2. Si l'expulsion de Narsai a lieu en 457, ainsi que le dit Siméon de Beth-Arscham, la création de Narsai comme interprète de l'école d'Édesse aurait eu lieu en 437; Cyoré aussi serait mort cette même année, après avoir dirigé l'école pendant soixante-quatre ans, c'est-à-dire depuis la mort de S. Ephrem; Narsai lui-même serait mort en 502, Élisée son successeur en 509, Abraham de Beth Rabban en 569; Jésuyab serait nommé évêque d'Arzoun en 571; Abraham de Nisibe lui aurait succédé cette même année et serait mort en 572, et cette même année Hnana d'Adiabène aurait succédé à ce dernier.

Les poésies de Narsai, suivant Ebedjésus, formaient douze volumes. Une centaine de ces poésies nous sont parvenues, et viennent d'ètre publiées, pour la plupart, à l'imprimerie des PP. Dominicains à Mossoul. Ebedjésus attribue encore à Narsaï des commentaires sur la plupart des livres de l'Ancien Testament, une liturgie, des explications sur le Saint sacrifice de la Messe et sur le baptême, des homélies, des hymnes, etc., et un livre intitulé : Sur la corruption des mœurs. La chronique de Seen

'72'



[73]

5

0

حز رمعدا بب حدم¹ لمترسط هرستال: حصر محكمتمال استسكا². ماتمهم رصمات المسعد المديمة معدمه معد محمد محتر محمد المحمد محمد المحمد هممدا ح وبامد: ها ربا ومدهدمامه، محكه بے كردرا بصعمعمال مدند المعد حز ممرحتا: محرزا احرا محراط دحلام عتدا بعداد بدرال مرجار متسا محمد مجدم اله به هتعا ههتاا: معدرا برالمقدا بعهمعماا: ه، ومحما بحصد المتهمما: • C 60. * محمد محدمال بعد محمد المحمد محمد المحمد محمد معالم ory in itere , here for the provide the comment Lecal: my acto Legio air letox fluo aci perano oci 1. معد A. - 2. معد استام A. - 3. ودموا C. - 4. المعد همتما استام A. - 5. om. M. - 6. معد المعد مد الم A. - 7. A om. 0001 50.

Barsauma composa lui aussi beaucoup d'homélies avec d'autres instructions. Tous les deux vécurent selon la volonté divine et furent transportés auprès de leur Maître '. Ce n'est pas l'histoire de leurs vertus que nous nous sommes proposé de raconter, mais le mode de leur enseignement.

Après la mort de Narsaï, Mar Élisée Bar Qosbayé accomplit pendant sept ans la charge de l'interprétation; il était grand homme et instruit dans tous les livres ecclésiastiques et profanes. Il composa lui aussi bien des ouvrages : des traités de réfutation des doctrines des Mages, des controverses contre les hérétiques, des commentaires sur tous * les livres de l'ancien Tes- * G 60. tament, selon la langue syrienne².

Après qu'Élisée se fut endormi avec ses pères en paix et dans une extrême vieillesse, Mar Abraham lui succéda. Celui-ci était parent de Mar Narsaï; il fut même à son service et habita avec lui la même cellule³. Il s'appelait,

dit que ce dernier livre était sur la corruption les mœurs et des moines hérétiques (monophysites). 1. Barsauma fut nommé évêque de Nisibe en 435, ainsi que le disent Élie et Ebedjésus de Nisibe (voir ci-dessus, p. 384, n. 1); sa mort est postérieure à 491, année en laquelle il recommença à se quereller avec le patriarche Acace, et Osée son successeur occupait le siège en 496. Ebedjésus lui attribue des exhortations, des oraisons funèbres, des hymnes, des lettres et une liturgie (Ass., B. O., III, I, 66-70, 393; J. B. Chabot, Synodicon Orientale, 308, 312, 514, 539, etc.). - 2. C'est-à-dire selon la version syriaque. Assemani (B. O., III, 1, 167) confond avec Élisée patriarche (523-538) cet Élisée qu'Ebedjesus surnomme interprète. La chronique de Séert dit de lui qu'il succéda à Barsauma, évêque de Nisibe; mais Barhadbšabba, qui est beaucoup plus digne de foi, ayant écrit ce traité à la fin du vir siècle, dit ici clairement qu'il n'a pas été évêque. L'auteur de la susdite chronique aurait confondu cet Élisée avec Osée, successeur de Barsauma sur le siège de Nisibe. Élisée bar Sabiné que mentionne encore Ebedjésus (Ass., B. O., III, 1, 223) ne serait-il pas le mème que cet Élisée bar Qosbayé? Élisée mourut en 509 (voir ci-dessus, p. 386, note 2). — 3. 🔿 🍋 ラ, littéralement : fils de sa cellule (syncelle).

BARHADBŠABBA 'ARBAYA.

[74]

محمله وحب لنهد. هذا أمر المحبل منهد عنه مده حرم احتمد محب المعه احده حمد المحبل عسله حمد معنه احتمر محب المعه احده حمد المحبل الحبل واحتمر الما حمله الحدة محمل المحبل واحتمر الما عصد منه منه الم المحبل حمله المعلم ومعلى المر المعنا حمد المحب المعلم المحبر المعلم محمل المحبل ومحمل المعلم المحلم المحمن المحلة المحمد ومعلى المعنا حمد منه منه الم المحمن المحمد محمل المحبل ومحمل المعلم المحمد المحمن المحمد المحمل المحبل ومحمل المحمد المحمد المحمن المحمد المحمل المحمد محمل المحمد المحمن المحمد المحمل المحمد المحمد المحمل المحمد المحمن المحمد المحمل المحمد محمل المحمد المحمد المحمد محمل المحمد المحمل المحمد المحمد المحمد المحمد معتم محمل المحمد المحمد محمل المحمد المحمد المحمد المحمل المحمد المحمل المحمد المحمد المحمد المحمل المحمد المحمل المحمد المحمل المحمد المحمد المحمد المحمل المحمل المحمل المحمد المحمل المحمد المحمد المحمد المحمل المحمد المحمل المحمد المحمل المحمد المحمد المحمل المحمل المحمل المحمل المحمل المحمد المحمل المحمد المحمد المحمد المحمل المحمد المحمل المحمل المحمل المحمل المحمل المحمد المحمل المحمل المحمل المحمل المحمل المحمل المحمد المحمل المحمد المحمل المحمد المحمل المحمد المحمد المحمل المحمد المحمل المحمل المحمد المحمل المحمد المحمل المحمد المحم المحمل المحمل المحمد المحمل المحمد المحمل المحمل المحمل المحمل المحمد المحمل ال

1. box La $\Lambda M. = 2$. and $\Lambda . = 3$. Λ om. origin with life $\Lambda = 4$. Λ add. La 2 or 2. -5. Λ and $\Lambda = 7$. La $\Lambda = 7$.

dit-on, Narsaï; mais, dès qu'il fut amené par son père chez ce bienheureux, celui-ci changea son nom et l'appela Abraham, afin qu'il ne fût pas appelé du nom de son maître.

On dit même que Jean de Beth Rabban ' s'appelait aussi Abraham. Quand il vint chez eux, ils le nommèrent Jean, afin qu'il ne fût pas appelé du nom ⁵ de son condisciple. Abraham et Jean ayant bu à la source de la sagesse, purent diriger l'assemblée avec toute la crainte de Dieu.

* C 60⁵. ce

Jean travailla beaucoup dans l'École; et, s'il faut dire la vérité, c'est de ce saint que proviennent tous les bons ordres * qui s'y trouvent. Il composa lui aussi des commentaires et des traditions sur les Écritures, des traités ¹⁰ de controverse contre les Juifs et contre Eutachsé ². Il écrivit encore trois discours : l'un, quand Chosroès s'empara de Nigran, parce qu'il se trouvait alors là, à la Porte, pour les affaires de l'École; les deux autres sont sur les Rogations et sur la peste; il a encore d'autres ouvrages ³.

1. C'est-à-dire de la maison de notre maître. Ce surnom a été donné à Abraham et à Jean, parce qu'ils étaient tous les deux parents de Mar Narsai. — 2. [-2, -2, -2] doit être probablement [24,6] Eutychés. — 3. Ses ouvrages, suivant Ebedjésus, sont : des commentaires sur l'Exode, le Lévitique, les Nombres, Job, Jérémie, Ézéchiel et les Proverbes; des traités de controverse contre les Mages, les Juifs et les hérétiques; des discours sur la peste de Nisibe, sur les Rogations et sur la mort du roi Chosroès; des oraisons funèbres; des hymnes, et un volume de questions sur l'Ancien et le Nouveau Testament (Apud Assémani, B. O., III, 1, 72-73).

مجب به بعدد که دهدمانا زما: هد که حکه محمز کا مدند امنهمر. محرمعد هرسال محركمال إمدسالا: محمدة ستكلاب: محمدال إمديسا ومحمل ورامعمدا²: وجره لاصعمل فن رحدا³ وعالمي متمي: هم محمقه ه الفحز عمد المنزا عة الله. حدر به اله محفظمد مالاً بنقسا: مبدر همرا ه: معصد الم المعصل المعالي المعالي المعصل المعصل المعصل المعصل المعالي ا ر مار مر معاديل معاديل المر معاديل المر المعند المحمل المعام المحمل محمل المر مع محمل المر مع محمل المر مع محمل ومحى المعادية بالم المراجع والمسلم المراجع المسقد عصعا. مدلم المحلة اندا بعتمسا معدهمه معنا. ماسر امتممر نع امتمال مما اه إجا بحقدمدا 0 هيتال. ه|محر حتبا |مبيل بال هير. معم \wedge عمدا هعيزا 10 دلاتلمهم مدلاحمال بتهممهما وبعتهماه صح بح باه معل مجمع احل حمد المحسف المرز ستل محستسا: امر

محصف مرمعا حرجته: محكم لمصمدنية مدن معمدتهم ازروسيا معكس

1. معدهما AM. – 4. المعدهد مع معد معال AM. – 4. المعدهد A. – 5. M om. o. _ 6. محمدتها M. _ 7. om. A. _ 8. om. A, محمد M. _ 9. محمدتها M. _ 10. المحمدتها A.

Jean fut emporté par la grande peste '. Alors la charge d'Abraham doubla de poids: il dirigea l'assemblée pendant soixante ans, s'appliquant avec assiduité au jeune, à la prière, soutenant de longues veilles, travaillant jour et nuit, interprétant (l'Écriture), disant des chants² et donnant la solution des questions. Il composa aussi des commentaires sur les prophètes, sur 5 l'Ecclésiastique, sur Josué et sur les Juges³. * Il n'est pas besoin que je parle * C 61. des grands travaux qu'il fit dans l'école, des magnifiques édifices qu'il y éleva et des profits appréciables qu'il retira pour elle : car ses travaux sont plus manifestes et plus notoires que les rayons du soleil; toute la Perse a été 10 illuminée par son instruction; il a été lui aussi, comme le patriarche Abraham, le père de nombreuses populations; il a engendré d'innombrables enfants spirituels, et il a hérité une bonne renommée, dans le royaume des Perses aussi bien que dans celui des Romains.

Quand ce père saint et béni fut recueilli, lui aussi, dans le grenier de la 15 vie céleste⁴, comme des gerbes amoncelées dans leur temps, Mar Jésu'yalıb

1. Il s'agit ici du terrible fléau qui désola ces pays sous les patriarches Joseph et Ézéchiel (552-580). - 2. Voir ci-dessus, p. 383, note 1. - 3. Ebedjésus (apud Assémani, B. O., III, 1, 71) lui attribue encore des commentaires sur les Rois, et sur le Cantique des cantiques, et un traité sur la fondation des écoles divisé en chapitres; la Chronique de Séert, outre ces ouvrages, lui attribue aussi des poésies et des lettres: elle dit qu'il dirigea l'école pendant soixante ans et que de son temps l'école compta plus de mille disciples. - 4. Abraham mourut en 569 (voir ci-dessus, p. 386, note 2).



BARHADBŠABBA 'ARBAYA.

[76]

حد المدالم لمالي علم. مدرب العد مدرد مارا مما العصم

محكم بي لمحفاهما بمحمعما من المنه المنه المنه المعلم المحا المعلم المسبر المسبر المعلم المحمية المعلم المحمية المعلم المحمية المعلم المحمية المعلم المحمية المعلم المحمية محمية المحمية محمية المحمية المحمية المحمية المحمية المحمية المحمية محمية المحمية

1. om. A. - 2. what M. - 3. whi is A. - 4. 5 bor A.

Arzounaïa ' lui succéda dans la direction de l'école; il y travailla avec une force admirable; mais, au bout de deux ans, s'étant fatigué, il s'en alla et fut évêque d'Arzoun; il fut élu ensuite patriarche.

La chaire d'interprétation fut transmise à Mar Abraham de Nisibe², homme grand, instruit dans toutes les sciences, zélé, courageux, maître en crainte de Dieu, laborieux et soigneux. Après avoir fait négoce * pendant un an de ce talent spirituel, il s'endormit lui aussi avec ses pères spirituels.

Il fut remplacé par Hnana d'Adiabène³, homme orné d'humilité, et de tous les dons d'instruction qu'exige l'œuvre de l'interprétation; et si quelqu'un dit que c'est pour cela qu'il fut élu dès le commencement, il n'aura ¹⁰ point tort; d'ailleurs la suite des événements le manifeste bien clairement. Il a passé, en effet, par de nombreuses épreuves; ayant vidé tout son carquois sur le parti du démon, celui-ci fit éclater contre lui de terribles agitations, de violents troubles et d'indicibles disputes, querelles et schismes. Mais la

1. Jésu'yahb étail originaire du Beth 'Arbayé; il fit ses études à l'école de Nisibe, dont il devint le maître en 569; il fut évêque d'Arzoun en 571 (cf. supra, p. 386, n. 2); il fut élu patriarche en 582 et mourut en 596. Ebedjésus cite de lui : un traité contre Eunomius, un autre contre un évêque monophysite, vingt-deux questions sur les sacrements (qui sont conservés dans le Synodicon Orientale), une apologie, etc. ('Amr et Mari; Barhébræus, Chr. Eccl., II; Ass., B. O., II, 415; III, r. 107; Synodicon Orientale, 390-455; la Chronique de Séert, etc.). — 2. Abraham, originaire de Nisibe, succéda à Jésu'yahb en 571, et mourut en 572 (voir ci-dessus, p. 386, n. 2). Ebedjésus l'appelle le Siet et fils des forgerons), et lui attribue des homélies, des oraïsons funèbres, des sermons et une lettre contre un certain Schisban (Assémani, B. O., III, 1, 81). — 3. Huana succéda en 572 à Abraham; il mourut sous le patriarche Sabrjésus (596-604).

Digitized by Google

* C 61^b.

ويدن ا حده مر جرح ا تصحا² مقرا وحمط الل در همدا له نهره در محدة بصعديمال: معدوج له حطمه مر معملسيا نصبيا: مرس³ · C 624. مر بحمد العليمان : إمد بحمد الم وال علما موال مداملا : المر بحمد المحمد المر بحمد المحمد الم در حد مهن معند المحمد محمد محمد المحدد: معرا محدد e» کما ہیار⁵ فمکستا: اسر کمحتا فمکمت محکم اسے سمجمہ احل وحملة ورحما: ملحد حمال ومدحمه محمم مرا وط وبعمه: ال معصم حم بمبر بحمد المراجع العامر عمد المراجع معمد المراجع المعمر ح زدسه محدهد المله: بدر هم قدا حكم معقصا بحقاحا بحم معا احسم حب سمالاً العمد المصله المحسل مدهمسا. محسب حمه اب اله مدامدة ورةما هم تاله

1. الحص A. = 2. A om. معهد A. = 3. A. = 4. A. = 5. A. = 5. A. = 6. A A. = 6. A add. حسر ٥ مرسول ٢. ١٢ مر ٥ السبر ٥ مرسول M.

Providence divine ne permit pas que l'un des traits enflammés du malin le perçât. Ayant mis le pied sur le rocher de la foi et abaissé l'épaule pour s'adonner mieux au travail spirituel, il ne cessa jamais de combattre, selon la volonté divine, dans la spirituelle arène (στάδων); * il s'appliquait jour et nuit * C 62². à la lecture et à l'interprétation des Écritures, comme le bienheureux Paul, il invitait et poussait tout le monde à ce travail. Vu son ardent amour pour l'interprétation, vu la fermeté de sa parole et l'immense richesse de son àme, non seulement il ne se contenta pas de nous remettre l'interprétation par la parole, mais il voulut nous conserver encore par écrit, comme le bienheureux Interprète ', son avis et son opinion sur tous les versets et les chapitres de l'Ancien et du Nouveau Testament². Il composa encore beaucoup d'homélies et d'hymnes ³.

1. Il est probable que l'auteur dissimule ici la vérité pour louer son maître auprès de ses coreligionnaires. Car les Nestoriens ont toujours accusé Hnana d'avoir abandonné dans ses commentaires les sentences de Théodore de Mopsueste (voir Ebedjésus, apud Assémani, B. O., III, 1, 88-84; la Chronique de Séert; la Chronique qui va depuis la mort du roi Hormezd jusqu'à la fin du royaume des Sassanides et publiée par Guidi : Un nuovo testo syriaco sulla storia degli ultimi Sassanidi). Toutefois la Chronique de Séert dit que Barhadbšabba était du nombre des élèves qui quittérent Nisibe avec Grégoire, métropolitain de cette ville, qui était ennemi acharné de Hnana. — 2. Au lieu de المربع ب, il faut lire ادهسها، — 3. Les ouvrages de Hnana, selon Ebedjésus (apud Assémani, III, 1, 81-84), outre ceux qui ont été mis à l'index, sont : des commentaires sur la Genèse, Job, les Psaumes, les Proverbes. l'Ecclésiaste, le Cantique des cantiques, les douze petits prophètes, l'Évangile selon 8. Marc et les épitres de S. Paul; une exposition du symbole de la foi, une autre de la liturgie sacramentaire et des traités sur le dimanche des Rameaux, le vendredi d'or, les Rogations et l'Invention de la Croix. Il ne nous est parvenu de ces ouvrages que les traités sur les Rogations et le vendredi d'or (1" vendredi de la Pentecôte).

0

ò

BARHADBŠABBA 'ARBAYA.

محررمي حكى بتصف هذه حكم المر لمحد مرهما: عدلها المركز اذا بعد حمد الما لعد حدكم متحد المركز المحد المركز عدما العدد العلي العدم حدكم متحد المحمد المركز المحد المركز عدم معدم عدما المسلم المركز المحد المحد المركز المركز المركز عدم معدم المركز المحد معدما عمد المحد المركز المركز المركز المركز المركز المسم مح معدما المركز المركز المركز المركز المركز المركز معدم معدما: العدم محمد المركز المركز المركز المركز المركز المركز معدم معدما: العدم محمد المركز المركز المركز المركز المركز معدم معدما: العدم محمد المركز المركز المركز المركز محمد المحمد معدما: العدم محمد المركز المركز المركز المركز محمد معدم المركز معدما المركز المحمد المركز المركز معدم المركز المركز محمد محمد المركز المركز معدما المركز المركز معدم المركز المركز المركز محمد محمد معدما المركز المركز معدم المركز المركز المركز المركز المركز محمد محمد محمد المركز المركز معدم المركز المركز المركز المركز المركز المركز المركز المركز المركز معدم المركز المري

1. A add. um. - 2. A add. . - 3. with M.

Nous prions tous Dieu de prolonger ses jours, ainsi qu'il prolongea la vie d'Ézéchias; parce que son àme, comme le grand trésor de l'État', est riche dans toutes les connaissances des Écritures. De même que la table du roi est ornée de toutes sortes de nourritures, * ainsi, lui aussi, nous sert toujours une table spirituelle, chargée d'excellents mets (tirés) des Livres, embellie de toutes sortes d'enseignements de la sainte lecture et relevée par la belle parole des philosophes. Quiconque est nourri chez lui, n'a plus besoin d'aucun autre aliment. Car, de même que tout docteur bien instruit dans ce qui regarde le royaume des cieux, tire, ainsi qu'il est dit, de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes² et nourrit les àmes qui ont faim. 10 ainsi, lui aussi, nous alimente par ses ouvrages tantôt de choses anciennes, tantôt de choses nouvelles, et tantôt des écrits des anciens.

Il est doux, miséricordieux, patient et ne cherche pas sa propre gloire comme les autres. Ses écrits sont répandus partout; il est présent et enseigne par ses écrits même là où il n'est pas. Grâce à ses disciples, sa renommée us et sa réputation ont rempli toutes les écoles proches aussi bien que celles qui sont lointaines. C'est pourquoi nous prions * et nous supplions Dieu, la Providence universelle, quand il voudra l'emporter chez lui, de nous choisir,

1, المنظم pourrait encore signifier le royaume des cieux. - 2. Matth., xiii, 52.

* G 62^b,

* G 63*.

392

Digitized by Google

[78]

منعز لارة لارض مديرة مار دلاسطا معدميا لارة مدير لاملة: محمل لارم مدير منقاف ملاقديرماف مرجز إدمانه: إسل إسلامية مدير ريقاف محسيرماف

ماسم متقلمت من عرب معنده، اعتر اعتمال امر حرا العمد» معا ماسم متقلمتهاه: معدمة المحربة العمدامة المر حرا العمد»

حكام بي بوتمعما إمر بوه همما من الها من المهمد بي والملعممر محمل حمد من رحتا بعسلما وبعمان ده مسمعرما الا محم بوزيعا حصط من معل معل من هيزا: محم بلا متن بقص بقص سرا حكم سوئلة: دلا من لعص لحما المن برهمي بما لمانعما لعصا محل هذه حي رحتا بدفنت حي الا حمد برهمي بما لمانعما معنا محل هذه حي رحتا بدفنت حي الا حمد المانعما ميزيرا. الا محن معز دم هذا إمن معلما لمعة برحما الماسما بالا محم الا محن معن دم محمد الما محمد المعن برحما الما محمد الا محم معن دم محمد الما محمد المعن برحما الما محمد الا محم معن دم محمد الما محمد المعن برحما الما محمد الا محمد معنا معن بالا محمد المعن بعد محمد الما محمد المالية معنا معن بالا محمد المعن بحمد الما محمد الما محمد المالية معنا محمد المالية من المالية المالية المالية المالية معنا من معنا محمد المالية محمد المالية المالية محمد المالية معمل من محمد المحمد المحمد المالية المحمد المالية محمد المالية محمد المالية محمد المالية محمد المالية معمل حمد المالية المحمد المحمد المالية المالية المالية محمل المالية محمل المالية معمل حمد المالية محمد المحمد المالية المالية المالية المالية محمل المالية محمل المالية المالية المحمد المالية الماليا المالية الماليا الماليا المالي المالية المالية المالي

1. M add. 🎚

[79]

au moins parmi ses enfants et ses disciples, quelqu'un qui lui soit semblable par ses manières et ses coutumes, qui suive ses traditions et qui respecte toujours sa mémoire, ainsi qu'un enfant respecte celle de son père.

Telle est, en abrégé, la cause des Assemblées.

Ce n'est pas sans raison que la session a été établie et fixée pendant les deux saisons d'été et d'hiver. L'homme est composé de corps et d'àme, qui ne peuvent exister l'un sans l'autre. Or, les Pères, nous voyant nous soucier de notre nourriture spirituelle, nous fixèrent aussi un temps dans lequel nous puissions travailler pour nourrir notre corps. Notre-Seigneur Lui-même, quand il enseigna aux apôtres le but de la prière spirituelle, leur montra que la nourriture du corps nous est aussi nécessaire : * Donnez-nous aujourd'hui, leur * C 63^k. fait-Il dire, notre pain quotidien '. Paul encore enseigne la même chose : Nous n'avons rien apporté² dans le monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter; mais pourvu que nous ayons la nourriture et de quoi nous vêtir, cela nous suffira³. Les Pères aussi agirent de la même manière, en fixant les deux travaux aux deux saisons : avant la session d'été, a lieu d'abord la moisson

1. Matth., vi, 11. – 2. Il faut lire من من الم احد; c'est une faute du copiste. – 3. I Timoth., vi, 7.

اتم محمد معلم المحمد حر محب مرمز معماد المسلما سروار محمر معمد محملط بعكتسل محجر محمر محملط بعكما: فمكسط بالتلا مبرتكا ممهه معملط بصلها. ملاهه کے بحکامیں معمالی ملحل جزمر بے بہ اسل فصلسل مدلم المل الممص . له معز الما زمسيما مدلم العيم المما المصح : الل في زما مدلي المسلم . محسل إلى سم مدير سحت مدا إلاد: بحرص حمر مستعل محم حمد المر وللحرف: الل بم العلام المر وإساره

معصمه فالمعد المحمل بعد المعتم المعمد بسلا مسترا لحدهم والمعمد والمعمد المعتم المعمد والمعار المعالي والمعالي والم فتعمل المصلام المر مدردهمه وسرعمام : احسب اب اف مدراسرا مد فحصب. معدله ما مال الرحب بدنه مدهبدتهم بدراهدهدا بعرا له لرحمال مملحم معمده لمدلكه بعنى باعن: بحده لممرم مدلحمله بد مالمعاد به محمد محمد معمله عدم المعتم المعالي بالم المعالي بالمعالي بالمعالي المعالي انمسلما الم معصلسي حفظه المه معد المنع مدهمي المسلم المسلم

1. الما المربع Ms. - 2. معدمات C. - 3. ومعلى بالما Ms. - 2. معدمات Ms. - 3. ومعدمات Ms. - 2. معدمات المعالي الم

et ensuite la session des Apôtres'; et avant la session de l'hiver a lieu le travail des figues et des olives et ensuite la session d'hiver. Nos Pères nous enseignèrent à nous appliquer avec zèle à ces deux travaux; mais sachons lequel de ces deux travaux est fait pour l'autre. Ce n'est pas le travail spirituel, qui est pour le travail corporel, mais ce dernier est pour le premier. C'est encore ainsi que s'exprime un sage : « Tous les hommes veulent vivre pour pouvoir manger, mais moi, je mange pour pouvoir vivre. »

* C 64*.

L'Assemblée * divine a comme quatre faces, qui regardent et voient de tous côtés, comme le char d'Ézéchiel², et elle est vue de toutes parts. C'est pour cela que les membres de cette assemblée doivent se conduire d'une manière digne d'elle et écouter ce que dit Notre-Seigneur : Cherchez plutôt le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par surcroit³. Notre commerce est spirituel; notre travail est dans le ciel, dit le bienheureux Paul.



^{1.} Dans le calendrier nesturien, le temps est ainsi divisé : viennent d'abord les quatre semaines de Soubara (Avent); puis les deux semaines de Noël; ensuite les semaines de l'Épiphanie; puis les sept semaines du Carême, suivies des sept semaines de la Résurrection (Pâques); ensuite les sept semaines de la Pentecôte ou des Apôtres, suivies des sept semaines de l'été; viennent ensuite les semaines d'Élie, aussi au nombre de sept; puis les quatre semaines de Moise et enfin quatre semaines de la Dédicace de l'Église. - 2. Ézéchiel, 1. - 3. Luc, x11, 31.

CAUSE DE LA FONDATION DES ÉCOLES

معمدهدمسا: امر مدركه بهمديا ممدمه : 100 معسده مهذا بمدمدم: סנכר בו ימבון ישברוסי

to pai long later , change life infants: let low long it صرمر ! بلا ميم معدلمدي: إلا ما عدزا ich بمبدلا ion معلا. مدل ا . 6 0 × مرمز حكمرمز سمط تعدا " لمان برحمال الد لما ستزدا. دامعذا بمطلسم العزمة المتحدي: والد بودم حسرما محرجما لمحل المردخوم معدم المعما مسملها. الرومة الاله المعالمة المراحد المعاديم مرم متراحل اتدر ا و ا موزا ٥٥ در مدر مدم مربع و مر مدمر ا لحملسط بالمحدمانهم اسبع تعممهم اسر بالمحد لمحد فمدمع : حمد ممة لح زبع وللمه المعلى حدى ولمحدم والمصحط اله المحد المعد الم المن عرم دوما درامه وفعر لم علمسا والمحر داهدهدا: مداردها بهما": مرحده عازهمه: ممدلمهم حدكرم مرمحما المر احمد الم لماهما مدهدها. أي إمة الحمي ومد مرجم مدي تعديد اتدسا لحدورا اسا isos: les teres centes : acor apol even ais in aires aires VI

الم دامع معنا الله اله عبد متعما. دلمبد لله دامع معدا محمد محمد الله الله الله الله بعد مدهم الله الله الله مع مرد . - عامل من معدم من معدم تاس معدما فسا الفاسق الفاجر (M. - 3. T (in marg.) .

d'où nous attendons notre vivificateur et notre Seigneur Jésus-Christ, qui transformera notre corps vil pour lui donner la ressemblance de sa gloire¹.

Ce n'est pas comme ceux qui frappent l'air que nous courons; ce n'est plus à l'aventure que nous travaillons², mais dans la grande espérance d'acquérir la connaissance spirituelle. Nous devons donc avant tout aimer le travail, nous aimer * les uns les autres et rendre à nos maîtres le respect qui leur est du, * C 646. afin qu'eux aussi, avec plaisir et bonne volonté, se conduisent à notre égard selon notre faiblesse. Si ceux qui s'adonnent, devant les rois terrestres, aux jeux mondains du cirque, se privent, ainsi que le dit le b. Paul, de tout o ce qui peut leur causer de l'embarras pour leur métier, et cela pour se faire un honneur mondain, combien plus ne devons-nous pas, nous autres, nous abstenir de tout ce qui est contraire à notre métier? Aussi l'Apôtre nous recommande-t-il de nous conduire prudemment envers ceux du dehors, rachetant le temps, et d'assaisonner toujours nos discours de la grâce comme de sel³. Si 5 ceux qui sont portés à la colère et qui sont pervers, une fois qu'ils sont choisis par les rois terrestres pour n'importe quel travail, s'abstiennent de leurs

1. Philip., 111, 20. - 2. Cf. I Corint., 1x, 26. - 3. Coloss., 1v, 5; ici il doit y avoir une omission. PATR. OR. - T. IV. Digitized by Google

[81]

BARHADBŠABBA 'ARBAYA

atom oceansed: each addited * من أوص المحددية محمدا. وإن الا من المحدد من المحدد الم المحدد المحمد الم بالع مط واربعد له ولحمل الحسل مدهما مرمر وسلمعه: الله مصل نلى معمد حرمهاى: بركمط سرم حد حكمطا: مسم معمدسه مر لمحے: فصل مصراته سب واروضی حساحال مصحبا: زوم کے وترجہ معم حجيد المستعدي 2 منه سحملا: وال مامد ح مدنى: وسعور: المحسل دكم حط م ستما بمعمال حم حر. محم به مل مما بحزا حكمه: الا إفد: إهمهذه إسبقهم متهجمه ماهممه السعمط حزرا. محم محال رحى: إلا إفدز: بلمح مما حصل مساف متاه مدبع وال محكم حدورا العملها: معمراه معكم امر معل ومعكوب

396

: در مدهمی بحثی المنام بمدهد: اسر ارمد مدن: المحبل المر لمحتل متعدسي المحصون بمعصدتها. معصفهم المحمط مدير مسلموس. ملا للسكهم حصده وبحمار ورمصه تعقدم لالمحدر معملسمه لحمزسعا 1. ک اوں C. - 2. ونسمت (sic) M.

* C 65. premières habitudes et deviennent doux et dociles, à plus forte raison, * nous autres, nous devons agir de la même manière. Si celui qui est invité à entrer dans le palais du roi, pour prendre la nourriture ', fait tous ses efforts pour être attentif, ce jour-là, à sa tenue, de peur qu'en le voyant en désordre. on ne le mette à la porte, à plus forte raison, nous, qui sommes invités aux noces célestes, devons-nous orner notre ame des vertus dignes de ces noces, de peur que Notre-Seigneur ne nous dise : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Plut à Dieu que le déshonneur s'arrêtat ici! Mais non; car il ajoute : Liez-le pieds et mains, emportez-le et jetez-le dans les ténèbres extérieures. Plaise à Dieu que cela soit temporaire! mais non; car il continue : C'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents ².

Pour ne pas être sujets à ce châtiment, appliquons-nous au travail, · selon les règles de notre enseignement, faisant concorder nos œuvres avec notre instruction : Que votre lumière, dit Notre-Seigneur, luise ainsi devant * G 65*. les hommes, afin qu'ils voient * vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui v est dans les cieux³. Otez le malin du milieu de vous; ne vous mêlez pas à lui. afin qu'il soit confondu; crucifiez-vous au monde; Dépouillez le vieil homme, avec ses œuvres, et revêtez le nouvel homme, qui se régénère par la science à l'image

1. Littér. : Avant d'avoir pris sa nourriture. - 2. Matth., xx11, 12, 13. - 3. Matth., v, 16.

5

حلمط حمر حكمه مهمعقهما. مكمه سيال بمحلسيا مسيحكا مرمحمال بدينه: بكه مالحص مكنما بمميط: محسل ماسيز كحكم حكمه

مكمد

حمل بصمر معلط باهدممت والمحمل محسل: محسل المحسل المحسل معمد بمعلم بالمحسل محسل المحسل ال

1. محمد مدها وهم مدعاط واهمته مالكره المحمر والكرم معمر : وكسهرا معترسه معمر المر M.

de Celui qui l'a créé¹. Gloire et respect soient rendus à Lui, à son Père et au Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.

Fin de la Cause de la fondation des Écoles. Gloire à Dieu et rémission des péchés au pécheur Thomas. Amen.

1. Cf. Éph., 1v, 22-24.

Digitized by Google

I

Sens des termes massin, massin, was et ins.

Soit dans le document que nous avons édité, soit dans les statuts de l'École de Nisibe, il est question de مرموسا, محموسا, عدوما et عرما Essayons d'en fixer le sens exact et de déterminer le rôle de chacun.

1° veut dire interprète, commentateur. Il commentait le sens littéral et historique de la Bible, en y joignant le sens spirituel, là où il était fondé; les commentaires qui nous sont parvenus le disent. C'était l'interprète qui dirigeait l'école.

2° Le sens exact de عدينيا est *lecteur*; il enseignait à lire correctement la Bible. Aussi l'ensemble des travaux concernant la lecture exacte du texte biblique dans les versions nestoriennes est-il désigné sous le nom « de livres des maîtres de lecture » دهتا بعدينيا. Le lecteur apprenait à ses disciples à distinguer les propositions des différentes phrases, à élever et à abaisser la voix en prenant les diverses intonations que le sens exigeait : les points ou les groupes des points, qu'on marquait pour cet enseignement, étaient au nombre de cinquante environ; dix de ces points concernaient la lecture des livres profanes. Le lecteur enseignait aussi le chant ecclésiastique : dans les règlements de l'École il est question en effet de size ². Il enseignait encore l'art de la grammaire : Joseph Houzaya, un des lecteurs de l'École de Nisibe, fit pour ses élèves un traité de grammaire, le plus ancien dont il soit question dans l'histoire de la littérature syriaque³.

3° جرمعا signifie scrutateur; il enseignait vraisemblablement la philosophie. En effet un de ces scrutateurs محماه (vne siècle) écrivit plusieurs traités

1. Voir A. Scher, Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque épiscopale de Séert, nº 115, p. 11-12. — 2. Voir aussi le passage du Nomocanon de Ebedjésus (apud Assémani, B. O., IV, p. 939), où il est dit : Lectionique quam in tabula tradunt, adjungunt hymnos sacramentorum, etc. — 3. En voici le titre : المحمد اللمحمد المحمد المحم محمد المحمد المحمد



philosophiques. D'ailleurs ce serait faire une injure aux écoles nestoriennes que de nier que les sciences profanes y aient été enseignées. Ibas, Komaï et Probus (v° siècle) avaient traduit du grec en syriaque les écrits d'Aristote '; Enanjésus, Théodore de Merw, Paul le perse, le périodeute Bod² et beaucoup d'autres écrivirent des ouvrages philosophiques; quelques autres écrivirent sur la cosmographie et la géographie³. Išô'dnah de Bassorah⁴ rapporte de Bar 'Edta qu'il était versé dans les sciences ecclésiastiques et profanes. Barhadbšabba en dit autant d'Élisée l'interprète. D'ailleurs il résulte clairement des commentaires qui nous sont parvenus, qu'on enseignait aussi dans les écoles, la philosophie, la géographie, l'histoire profane, l'astronomie et l'histoire naturelle.

4° محمسا signifie celui qui fait méditer, épeler. Je ne crois pas qu'il ait été chargé d'enseigner le sens spirituel des Écritures, car les Syriens n'admettaient le sens spirituel que pour les textes qui étaient réellement allégoriques; et même dans ce cas c'était l'interprète qui l'enseignait avec le sens littéral et historique. Ne serait-ce pas plutôt celui qui enseignait la rhétorique, ainsi que le suppose M. Chabot? Cette hypothèse pourrait être bien fondée; car les Syriens auraient, à l'instar des Grecs⁵, employé le verbe and « méditer, faire méditer », pour dire : enseigner la rhétorique. Quoi qu'il en soit, le propose enseignait dans les basses classes, comme le régent dans les anciennes universités de l'Europe. Son nom vient après celui de propose et de pourait donc cu à enseigner les études élémentaires ⁶ et à expliquer les mots : car il pouvait y avoir beaucoup de différence entre le syriaque parlé et le syriaque littéraire.

Π

A la bibliothèque de l'épiscopat chaldéen de Diarbekir, j'ai trouvé l'année passée, dans la collection des Homélies de Narsaï, un discours métrique sur les éloges de Narsaï, d'Abraham et de Yohannan, composé par Rabban Sourin. Le discours lui-même contient un passage de R. Jacques disciple de R. Sourin, sur les autres directeurs de l'École. On y trouve en effet en rubrique cette note : « Ces paroles ou plutôt ces poésies ne sont pas de R. Sourin, mais de son disciple Jacques le grand. » Il nous a paru intéressant de réunir ici les quelques passages historiques de ce discours.

1. Assémani, B. O., III. 1, p. 85. – 2. *Ibid.*, p. 144, n° 1; 147, 219-220, 439, etc. – 3. *Ibid.*, p. 194-165, 231-232, 254-256, etc. – 4. *Livre de la Chasteté*, n° 15. – 5. Matráwö, méditer, étudier, enseigner la rhétorique. – 6. Le même mot en latin (meditamenta) signifie : études préliminaires, premières notions. – 7. Ce ms. mesure 23 centimètres sur 14; il a été écrit au Couvent de Mar Michael de Tar'el (en Adiabène) en 1639 des Grecs (1328).

مطاهدا الديوا منها مدد بدهد معدد ادباده معدد محمه نحمه نحم ودد هموبه المحمداده دداده ومعما.

.... حدهذا إها المنا الم محد المعد المحال المعد معدا المعامل معدا مصنب مد ابعد عنه حدقطا بمدهدا. معدمده نهها ببمد مم حرمحل محمد ال ... مجد اهن احدا واسط امناهد مرا حميلا: وسعد عوذ عاوا بصرف المحمد لفح . عد معمد حد مدهدةمد مالا لرمحا: منجا معيدا معدا الع معدا. المعداد المعد معدد مدرمعدا برمه ال مزادهم وحلموا درموا احط واعطاله حموتوا مواتا ... عديد المحلم معلمو ململا سبعا يرمسا: ولا علم معلم بد الممعا بدير لمحتا ... ومدن and than and and and i crowl: word in and a soul share " عزده ... له مدهدا بصحة مدهنة الللمد موا: مدر المعه بمد محد المواحة معتجدا. (سمع) تعقد المريم معمد الممح معداد مسعد عزار بمصحما واحصه لمزمعدا. عبعر مد حطنه مديد معصد من بمدح اذرى: موليد مادمة ممورا حسمة علم معلم مزاره محودهما مديد احزامم حز متزسل. دانمد الد مد لمحط بمدلمات مل مرمدتا: موه حلاف حراب واب المتا محدقا: حمد الما بعبع موا حرحم احر معوامي. حمورا اواسا اورا الموا حال منسعر قال: معند معذفر حسم حمينا بمح لمحمدا. متما سمدمس فلب دين دودزا نصيما: لا امد موا لادتا معتا امزده גמנים. כה וישה ויסן גלבוטי שבל ימניום מיש כלמנימן: בהמכם כול משרה او من رجزا بصقلا. ملا اعد من ا مر احد المعد بلمعد عابًا. عابًا ما بعا ٥٠ امزده دهده بدارا مددوا: محماه مازا مردرا دارا حسما بزمسا. حزمه ما بمدك معمد اللكمد مدوا: منحد مدامدزا برس طائل ممدها بعدمده. • له ٥٥ مدد او ٥٠ مدامدزا بد مرتعا: بدر مدر مرب م احتمد معديد مصدي. دمه المعند حمصد معدمامه منمحتهم، مامر حزا مبار من مونعما بمدهدمامهم. دم معمقا مندم مدامدة الد المتهمدا: and when anoth where I high who.

Discours sur les Saints Pères Mar Narsaï, Mar Abraham et Mar Yohannan, composé par leur disciple et leur enfant spirituel Rabban Sourin.

... Ce fut dans ce chemin que marchèrent nos docteurs bénis : Narsaï le grand, Mar Abraham et Mar Yoḥannan... Ils commencèrent à donner des leçons à Édesse, et ils terminèrent le cours de leurs œuvres dans la ville

Digitized by Google

[86]

de Nisibe... Dès qu'Édesse tomba dans le libertinage et commit l'adultère avec le veau ' que le Démon de l'Égypte 2 avait fondu et qu'il lui avait envoyé pour y être dressé, la Congrégation se transporta de là avec ses docteurs et vint à Nisibe, où elle s'augmenta et se développa, en jetant des fibres et des racines. Ce furent l'admirable Narsaï et Mar Bar Sauma qui l'établirent et qui l'affermirent. Elle crût peu à peu et devint abondante en feuilles et en fruits... Le célèbre (Narsaï), pendant environ trente ans 3 qu'il vécut, ne cessa de lutter contre ceux qui étaient dans l'erreur... La parole est trop faible pour pouvoir raconter l'histoire de Mar Michael⁴, disciple de la vérité et écrivain distingué⁵... Ce fut de cette doctrine des écrivains distingués que se fit disciple Mar Élisée, appelé Mar Qorbané^e; cet athlète de la vérité s'affermit ' contre le crime; il proclama la vérité de la foi et fit des reproches à l'impiété. Iso'yahb d'Arzoun lui succéda; cet homme expérimenté, après avoir travaillé avec succès, devint catholicos. Abraham Bar Qardahé⁸, qui hérita du Siège, imita lui aussi la doctrine des Anciens. D'autres savants se succédèrent ensuite sans interruption les uns aux autres '9 jusqu'à notre époque, où parut Rabban Sourin; cet homme juste et ami des justes, qui suivit le même chemin, commença et finit avec le secours de la grâce. Il commerça pendant cinquante ans du talent spirituel qui lui était accordé ", sans avoir cédé au temps facheux, qui ne cessa de lutter avec lui. Aimant son Seigneur plus que toutes choses, il supporta lui aussi, à l'instar des justes, les opprobres des hommes ignorants; la guerre que lui livrèrent les démons ne put le déconcerter. Les démons et les hommes déclarèrent la guerre à cet homme juste et modeste, mais il en triompha et confondit les démons avec le secours de l'Esprit. Il eut pour maître les paroles de la vérité; il ouvrit la bouche et composa un discours sur les hommes justes '2. C'est lui encore qui a écrit ce discours sur SS. Mar Narsaï, Mar Abraham et Mar

1. Allusion au veau d'or que les Israélites avaient fait pour l'adorer (Ex., xxxII). — 2. Allusion à Cyrille d'Alexandrie. — 3. Barhadbšabba, d'après qui Narsai enseigna durant quarante-cinq ans, est plus digne de foi que R. Sourin, ayant écrit son traité à la fin du vie siècle; tandis que Sourin écrivait vers le milieu du vir siècle. — 4. Michael Badoqa; voir notre Étude supplém. sur les Écrivains syriens, n° xvi, ROC, 1906, p. 16. — 5. Ici commence le passage de Rabban Jacques. — 6. C.-à-d. fils des Oblations. Nous ferons remarquer que le traité de Barhadbsabba porte Bar Qozbayé : ce qui serait une faule de copiste qui aurait écrit العناف au lieu de حة همة عنا العناف -- 7. Ici un mot illisible dans le texte : ce serait - - 8. C.-à-d. fils des forgerons. - 9. Litt. : le style. - 10. L'auteur devait mentionner aussi les successeurs d'Abraham Bar Qardahé; malheureusement il les a passés sous silence, probablement par haine pour Hnana que les Nestoriens ont toujours regardé comme hérétique. Mais Sourin serail-il le successeur immédiat de Hnana? L'auteur semble dire le contraire. Toutefois nous savons que Hnana vivait encore en 610 (Chronique de Séert). Nous savons d'un autre côlé que Sourin était contemporain de Narsai le disciple et le successeur de Babai le grand, mort en 623 (voir notre Étude suppl. sur les Écriv. syr., nº xxII; Thomas de Marga, lib. II, cap. xI et xVII). S'il y a eu donc des interprètes entre Hnana et Sourin, ceux-là n'auraient dirigé l'École que pendant environ dix-huit ans. Quoi qu'il en soit, Sourin serait mort dans la dernière moitié du vii• siècle. - 11. Allusion aux talents de l'Évangile (Matth., xxv, 15). - 12. Ce serait l'histoire des plus célèbres moines du couvent du R. Babaî le petit, dont parle Joseph Hazzaya dans son livre de réponses et de questions (cap. 11).

Yohannan, dont il avait imité la foi et les œuvres, et qui, comme à un enfant, lui avaient laissé pour héritage le siège de leur doctrine. Après avoir fait des commentaires et composé des discours et des homélies, il laissa le trésor de sa doctrine à ses héritiers '.

1. L'auteur de ce dernier passage, Jacques le grand, auràit probablement succédé à son maître Sourin, dans la direction de l'École de Nisibe.



TABLE DES NOMS PROPRES

2

ا منهمر 387₉ 388₂₋₃ 389₁₋₈ 400₁₋₂₋₂₃ 400 احزرممر حة عة بسل -!! 38210 yor 1 352; 361, ابعما (400₃ **,0101** 3599 20io1 3064-5 aninol 377,12 امهدها (Eutychès?) 388 -orio/ 332_2 380_7 381_1 382_{10-11} 384_{11} 396_{7-9} 3004 المحمر (373 soi المحمر معد | 348₁₂ as 1 347, ان**ھ.**∤:350, ⁶23: اط٦ ,380 إحصبيا 362 همز Neak 362,-7 387₄ همه دز موردتا 100 همه من ممترميز ممترميز 377₃₋₄ هدهد، امص الدهمير **3**65₃ 375₅ 376₃ 377₃ 373₁ الهموجير ا 376₂ 377₇ ا بهمجما 10000 1001 365₀ ممدھىرھە 364₂ -005 Jenerol 305 ع: 377, 381, 382₉ ع: محر JH 3902 376_ انحص ז<mark>ة 1377 إقىلا</mark> ر235 | أدعم PATR. OR. - T. IV.

العديز 367₇ محيل 363₈₋₆ 364₁₀ محمد 366₃ العديز 347₂ محمدار 363₇



ک حک 384₁₄ المترب کمت 385₁₃ المترب کمت 381₅ 385₉ 396₈₋₉ المتحمة 377₁₂ المتحمد 377₁₂ المترب عدر مند المترب 332₃ 380₄ 381₁₂ 384₁₋₅₋₈₋₁₀ 387₁ 400₆ المترك 385₁₃

رعنص 347<u>،</u> الانهن 345₈ 351₃ عمدیمی 366, note 1.

9

(rui) 380₅ 387₆ انومو: 377₁₀ محافظ 377₆₋₁₁ عمل 385₈ 351₆ محمد باعد 385₈ 351₆

Ø

351₆

,386 مەنىدر 368 مەنىدىر 365 مىمەتىر

محمص 377₈ نومیز 382

O

اهه 3527 المالية 3583 المالية 3582 المالية 3512 المالية 3512 المالية 3512 المالية 3507 المالية 3552

4

മവിപ്പ് 374₂ മാമാ;പ്പ് 378₄

لنة محمد علي علي المحمد علي المحمد علي المحمد علي المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد علي المحم حمد علي المحمد علي المحمد علي المحمد علي المحمد علي علي المحمد علي المحمد علي المحمد علي المحمد علي المحمد علي محمد علي المحمد علي المحمد علي محمد علي المحمد علي محمد علي علي علي محم علي محمد علي محمد علي محمد عليي محمد علي محمد علي

TABLE DES NOMS PROPRES.

هر

388 دهم;ه وا35 دټمبرا



حب 360₁₃ حہ (patriarche) 358,

X

المعمدهمية 370₁₄ 380₂ المعد 331₈ 356₆₋₀₋₁₁₋₁₃ 357₄₋₆₋₇₋₉ 358₆₋₈₋₁₀₋₁₄ 369₄ المحد 352₁ المحد 400₉ المحد (archange) :551₃ المحد 364₁₅ المحد 334₁ المحمد (Théodore) :380₈₋₁₁ :882₈₋₁₉ المحق 356₇ 385₁ 400₅ المحق 356₉ المحمد 356₉ المحمد 372₁₀ المحمد 331₁₁ 371₄

へ

vil 374,



الادين 364₁₃ يونين 396₆ يونين 400₁₋₁₅ المرابع 352₈ 354₈ 374₁₀ 384₄ سنده 356₇ 368₁₃ العتيم 351₈

رنه 352₁₂ ا55 همټا

٩

للالمحمدة على 328₁₃ 335₁₁ 336₁₀ 350₄ 373₄ 391₅ 393₁₁ 396₁₋₀ المتحمة 365₈ المتحمة 368₁₋₁₂ محمدة 375₁₂ محاميدالله 368₁₋₁₂ محاميدالله 368₁ المتحمة 375₅ مركنة 363₇ المركنة 355₁₃ المركنة 384₂₋₅ المحتجة 360₄ 360₄

لعمي 400₄₋₅ جله 354₆₋₇ رمايه 371₁₂ کنمجم 381₂ استگارهمم 380₂₋₀ معمارامه 373₆₋₁₁



احجاز 380₇ 13000;i 374₇ 1389₁₀ 1389₁₀

محمز (planètes) 384₁₄ بنديهيز محمديه 361₂ 364₁₃ محمد 360₆₋₇ 379₁₂ المحمد 380₄ محمد (Pierre) 372₈

L

محمی، الا 380₃ محمنه الا 378₁₋₅ 379₀ 383<u>4</u> المحال 397₄ المال 379₁₄

404

[90]

.

• •

•

•

.

Digitized by Google

١

HISTOIRE DE SAINT PACOME

(UNE RÉDACTION INÉDITE DES ASCETICA)

PATR. OR. - T. IV.



Digitized by Google

.

.

•

٠

•

.

•

٠

•

.

•

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

ΙΙ

HISTOIRE DE SAINT PACOME (une rédaction inédite des ascetica)

TEXTE GREC DES MANUSCRITS

PARIS 881 ET CHARTRES 1754

AVEC UNE TRADUCTION DE LA VERSION SYRIAQUE ET UNE ANALYSE DU MANUSCRIT DE PARIS **SUPPL. GREC** 480

PAR

J. BOUSQUET ET F. NAU

Digitized by Google

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 19 juin 1907.

.

1

•

•

G. LEFEVBRE, Vic. Gén.

1

•

Tous droits réservés.



.

INTRODUCTION

I. — Rédactions, déja éditées, de la Vie de saint Pacome.

1° Vita sancti Pachomii, abbatis Tabennensis, auctore graeco incerto, interprete Dionysio exiguo, abbate Romano. Cette traduction latine, faite par Denys le Petit au commencement du vi^o siècle, est publiée en particulier dans la Patrologie latine de Migne, t. LXXIII, col. 229 à 272. Nous désignerons cette traduction et aussi cette édition par le mot DENYS.

2° Vita sancti Patris nostri Pachomii, ex Simeone metaphraste. Cette traduction latine a été faite par Hervet sur un texte grec attribué à tort au Métaphraste et inédit encore. La traduction de Hervet se trouve en particulier dans Surius, *De probatis sanctorum vitis*, Cologne, 1617, t. III, p. 195 sqq. Nous désignons cette traduction latine (chap. 1 à xc) et aussi notre édition prochaine du texte grec correspondant (§ 73 à 204) par la lettre M.

3° Βίος τοῦ ἀγίου Παχουμίου. Ce texte grec est la compilation la plus considérable qui ait été consacrée à saint Pacôme. Il a été édité par les Bollandistes, d'après trois manuscrits, dans les Acta Sanctorum, Paris, 1866, Maii, t. III, p. 22*-43* ' et traduit p. 295 à 333. L'un au moins de ces trois manuscrits, Vatic. 819, n'aurait pas dù être utilisé pour cette édition, car il appartient à la rédaction dite métaphrastique et non à la présente². Nous désignerons cette édition des Bollandistes par le mot Acta.

4° Έχ τοῦ βίου τοῦ ἀγίου Παχουμίου. Ce texte grec renferme plutôt des récits séparés qu'une véritable histoire. Les Bollandistes l'ont édité et traduit (loc. cit., p. 44^{*} à 53^{*} et 333 à 345)³ sous le titre : Paralipomena de SS. Pacomio et Theodoro⁴. Le véritable titre est fourni par un manuscrit : « Vita ex asceticis »

1. P. 25 * sqq. de l'édition de 1680.

2. De plus parmi les cinq manuscrits de la rédaction métaphrastique que nous avons collationnés, le *Vaticanus* 819 est celui qui se rapproche le plus de la traduction de Hervet. L'édition des Bollandistes semble donc plutôt une compilation de divers manuscrits qu'une édition d'une famille de manuscrits. — La base de leur édition est le ms. de Florence : Plut. XI, Cod. IX, p. 163 v° à 183 v°, du x1° siècle.

3. Édition de 1680, p. 51* et 334.

4. L'un des deux (ou trois) mss. employés semble n'avoir renfermé que la moitié de la publication et avoir omis de la page 49[•], col. 1, B, jusqu'à la page 53[•], col. 1, A. Cf. *infra* p. 453, note 5.

INTRODUCTION.

et par la version syriaque : « L'asceticon des moines de Tabennisi »; c'est une suite de récits, analogues à ceux de l'histoire lausiaque, car il y a analogie complète pour les titres et la disposition des matières : l'histoire lausiaque. porte les titres suivants : (xxxviii) Vie de l'abbé Pacôme et de ceux qui étaient avec lui; (xxxx) Vie de l'abbé Aphthonios; (xL) D'une vierge sur laquelle on avait porté un faux témoignage; (xLI) D'une vierge qui simulait la folie; (XLII) De saint Pitiroum. Les mss. grecs édités par les Bollandistes renferment des titres analogues non reproduits dans l'édition : Le ms. de Milan après la Vie de saint Pacôme portait le texte qui nous occupe sous le titre : Vita ex asceticis de iisdem capita XIV et chacun de ces quatorze chapitres avait son titre : Sur saint Théodore, etc., jusqu'à la fin '. Le ms. de Florence déjà cité (Plut. XI, Cod. IX) porte le titre adopté par les Bollandistes : 'Ex ترمك ترمك يرمك τοῦ άγίου Παγουμίου, puis (p. 191 v. à 200 v.) compte dix-huit chapitres et leur donne les titres suivants : Ι. Περί τοῦ άγίου Θεοδώρου (cf. infra § 9). Π. Περί Σιλβανοῦ (ខ 12). III. Περὶ τοῦ ἄνευ ψαλμῶν ταφέντος ἀδελφοῦ (ខ 17). IV. Sans titre (2 26?). V. Περί τοῦ θέλοντος μαρτυρήσαι ἀδελφοῦ (2 36). VI. Sans titre (2 52?). VII. Περί τῆς θεωρίας τῆς ψυχῆς (2 20). VIII. Περί τῶν δαιμόνων τῶν λεγόντων τόδε ό εύλογημένος άνθρωπος τοῦ Θεοῦ (β 22). ΙΧ. Περὶ τῆς ἀποκαλύψεως (β 28). Χ. Περὶ τῶν έχατόν νομισμάτων του σίτου (2 33). ΧΙ. Περί τῆς νυχτερινῆς φαντασίας (2 39). ΧΙΙ. Περί τοῦ Ῥωμαίου (2 44). ΧΙΙΙ. Περί τῆς συχῆς (2 46). ΧΙΥ. Περί τοῦ εὐχτηρίου (2 50). Χν. Περί τῶν τὰ τρίχινα φορούντων αίρετικῶν (β 51). Χνι. Περί του δείξαντος τὰ ψιαθία ά εποίησεν (§ 66). XVII. Περί τοῦ χελέφου (§ 67). XVIII. Κατά ειδωλολατρείας². Ce dernier chapitre semble appartenir en propre à la rédaction du ms. de Florence.

Les mss. présentent donc cette pièce comme un extrait « ex Asceticis » ou « ἐκ τοῦ βίου ». C'est, selon nous, un extrait de la Vie A (cf. infra II, 4°, p. 412) [ou plutôt de son prototype] légèrement remanié pour compléter l'histoire lausiaque³. Cet extrait a été inséré dans certains mss. de l'histoire lausiaque où le traducteur syriaque l'a trouvé et traduit. Nous désignerons cette édition par P ou Paral.

1. Acta SS., Maii, III, p. 333. Notons que ce ms. de Milan semble n'avoir été utilisé ni pour la fin de la Vie précédente ni pour celle-ci, car on lit, p. 44, * note cc : Ad alia festinantibus, non licuit ecgraphi nostri Florentini partem reliquam cum iis conferre verbotenus satisque habuimus raptim dispicere et cognoscere quod eadem utrobique contineretur sententia, sola quandoque verborum lectione variante. Il reste à savoir quels chapitres manquaient dans le ms. de Milan, car le manuscrit de Florence en a dix-huit au lieu de quatorze; l'ordre des deux mss. est-il le même? la rédaction de Milan n'est-elle pas celle de AD?

2. Catalogus codicum mss. bibliothecæ Mediceæ laurentianæ... A. M. BANDINUS, t. I, Plut. XI, Cod. IX, Florence, 1764.

3. Le compilateur a donc omis la règle de Pacôme qui figure au commencement de Λ (*infra* § 1 à 8) parce qu'elle se trouvait déjà dans l'histoire lausiaque. Il a commencé ses extraits au § 9 (*infra* p. 430).

INTRODUCTION.

5° Une version syriaque très ancienne dont il ne semble exister qu'une seule rédaction. On la trouve dans le Paradisus Patrum compilé à la fin du v11° siècle par Enanjésu, moine Nestorien du couvent de Beit-Abé, à la demande du patriarche Georges (661 à 680)⁴. Cette version syriaque semble plus ancienne qu'Enanjésu, car elle se trouve déjà parmi les récits relatifs aux pères Égyptiens dans un ms. de Londres du vue siècle : add. 17173. Ce manuscrit renferme : fol. 82, des récits sur les pères Égyptiens; fol. 90 v°, l'Asceticon des moines de Pacôme; fol. 109 v°, la vie de Malchus; fol. 115 r°, la vie de Jean de Lycopolis². Le syriaque traduit, sans doute possible, le texte des Paralipomena y compris la courte introduction, mais sans le chapitre xviii contre l'idolatrie. De plus le syriaque suit l'ordre non des Paralipomena mais des mss. AD (cf. infra II, 1° et 2°) et représente donc un état intermédiaire. Il semble que le texte commun aux mss. AD a été inséré dans le même ordre, mais avec quelques modifications de rédaction, dans un manuscrit grec du Paradisus Patrum. Ce manuscrit grec a été traduit en syriaque (d'où l'add. 17173), puis cette traduction syriaque a été comprise telle quelle à la fin du vu° siècle dans la compilation d'Ebedjésu. Le même texte grec a été extrait à nouveau du manuscrit du Paradisus Patrum (ex Asceticis ou iz τοῦ βίου), à l'exclusion des récits de l'histoire lausiaque, pour compléter la Vie de Pacôme des Acta. On a interverti cette fois plusieurs paragraphes et on a ajouté à la fin un long sermon sur l'idolatrie pour constituer ainsi les Paralipomena³.

La version syriaque a été éditée par le R. P. Bedjan⁴ et, plus récemment, par M. W. Budge⁵. Nous la désignons par la lettre S et en donnons une traduction française.

1. Cf. W. WRIGHT, Syriac literature, Londres, 1894, p. 174 à 176 et R. DUVAL, La littérature syriaque, Paris, 1899, p. 156 à 157.

2. La version syriaque est encore contenue dans la première partie du ms. du British Museum add. 12175 qui est du vii^o ou du viii^o siècle; dans le ms. de Berlin Sachau 321 qui est daté par M. Sachau de l'an 741 et par M. M.-A. Kugener du ix^o siècle (cf. Patrologie Orientale, t. II, p. 205, note 1); dans les mss. syriaques de Paris 234, du xii^o siècle, et 236 du xii^o, enfin dans les mss. nestoriens qui renferment la compilation d'Ebedjésu éditée par le R. P. Bedjan (Acta martyrum et sanctorum, t. VII) et par M. Budge (The book of Paradise, Londres, 1904, cité plus bas). Notons que le ms. de Londres add. 14668, daté de 866, en contient aussi un fragment.

3. L'édition des *Paralipomena* donnée par les Bollandistes est divisée en 41 paragraphes. Voici l'ordre primitif conservé par AD et par le syriaque et l'arabe : 1 à 6 (= § 9 à 18 *infra*); 13 à 16 (= § 20 à 25); 7 (= § 26 à 27); 17 à 23 (= § 28 à 35); 8 à 11 (= § 36 à 38); 24 à 33 (= § 39 à 51[•]); 12 (= § 52); 34 à 36 (= § 66 à 68). Enfin 37 à 41 correspondent à l'addition contre l'idolàtrie.

4. Acta martyrum et sanctorum, t. V, Paris, 1895, pp. 122 à 176 et 701 à 704.

5. The book of Paradise of Palladius edited and translated by E. A. WALLIS BUDGE, 2 vol., Londres, 1904. Nous nous sommes assuré que les deux éditions reproduisent le même texte. Leurs différences sont de l'ordre des variantes que le R. P. Bedjan a données

[127]

6° Plusieurs versions coptes éditées et traduites par M. Amélineau dans les Annales du Musée Guimet, t. XVII, Paris, 1889, pp. 1-334, et dans les Mémoires de la Mission archéologique française au Caire, t. IV, Paris, pp. 521-608.

7° Une version arabe publiée et traduite par M. Amélineau dans les Annales du Musée Guimet, Ibid., pp. 337 à 712. M. P. Ladeuze a démontré que le copte provient — hors peut-être quelques récits — du grec des Acta et que l'arabe est une compilation récente de toutes provenances'. Rappelons seulement que le compilateur arabe a traduit (pp. 605 à 639) les Ascetica qui ne figuraient pas auparavant dans son œuvre; il est remarquable qu'il suit non pas l'ordre des Paralipomena, mais celui de ADS. Voici la concordance : arabe 605-608 (= A, 17-19 = P, 5-6); 608 (= A, 20-21 = P, 13); 608-611 (= A, 24-26 = P, 15-16); 611-613 (= A, 27 = P, 7); 613-620 (= A, 28-31 = P, 17-19); 620-625 (= A, 33-35 = P, 21-23); 625-633 (= A, 39-51 = P, 24-33); 633-635 (= A, 52 = P, 12); 635-639 (= A, 66-68 = P, 34-36). De plus 643-652 (= A, 69-71, manque dans P). Ainsi les n^{os} 7 et 12 de P sont placés dans l'arabe au même endroit que dans ADS.

Les autres paragraphes des Ascetica figurent auparavant dans l'arabe et c'est sans doute pour cela que certains ont été supprimés ici. Ainsi AD \gtrless 3 à 5 (= arabe 366-369); 6 (= 379-380); 7 (= 376-379); 8 (= 381-382); 9-11 (= 430-432); 12 à 16 (= 518-533); 22-23 (= 366); 36-38 (= 439-440); 53 (= 400-402); 54 à 56^a (= 575-578); 57 (= 409-410); 58 (= 420-424); 59^a (= 603); 59^b (= 424-425); 61 (= 434); 62 (= 411-412); 63 (= 569-570); 64 (= 572-573); 65^a (= 446-448); 65^b (= 441-442); 69-71 (= 643-652). Nous n'avons pas trouvé dans l'arabe de passage parallèle aux paragraphes 32, 56^b, 60 et 72.

II. — Rédactions inédites.

1° Βίος τοῦ μαχαρίου Παχουμίου. Ce texte grec est conservé dans le ms. de Paris du x° siècle n° 881, fol. 222 à 255; il comprend : a) une partie des récits déjà contenus dans l'histoire lausiaque (§ 1 à 8), b) tous les récits des *Paralipomena*² dans une rédaction et un ordre différents (§ 9 à 52 et 66 à 68), c) d'autres récits qui se trouvent aussi dans la vie dite métaphrastique et dont le texte grec n'a pas encore été édité (§ 53 à 65 et 69 à 73). Nous avons déjà dit que l'ordre des récits du ms. 881 est exactement l'ordre suivi dans la version syriaque, cf. supra I, 5°. Nous allons éditer ci-dessous cette rédaction. Nous la

p. 122 à 176 et 701 à 704. Dans notre traduction nous avons tenu compte des variantes lorsqu'elles correspondaient au texte grec original.

^{1.} Étude sur le cénobitisme Pakhomien pendant le IV^e siècle et la première moitié du V^e, 8^o, Louvain, 1898.

^{2.} Ilors la courte introduction et la longue conclusion. Voir *supra*, p. 411, note 3, la concordance du texte A avec les *Paralipomena*.

INTRODUCTION.

désignerons par la lettre A. Dans les variantes la lettre A désigne le ms. 881 '.

2° Une rédaction provenant du Mont Athos : Les premiers feuillets sont perdus, les suivants sont conservés partie à Chartres (ms. n° 1754) et partie à Paris (ms. suppl. grec 480). La partie conservée ne présente aucune lacune², le ms. de Paris fait suite immédiate aux feuillets de Chartres³. C'est à M. l'abbé Clerval, professeur à l'Institut catholique de Paris, que nous devons d'avoir pu collationner le ms. 1754⁴. Nous désignons ce ms. (Chartres-Paris), ainsi que sa rédaction de la Vie de Pacôme, par la lettre D. C'est un ms. palimpseste. D'après M. Omont, le texte sous-jacent est en général du vui⁶ siècle et la Vie de Pacôme, récrite par-dessus, est du xu⁶⁵. Cette rédaction commence par les Ascetica du ms. A. C'est la même rédaction et le même ordre depuis le g 13 ci-dessous jusqu'au g 49⁶. A partir du g 50 ci-dessous, les différences ne tardent pas à s'accentuer; le ms. D présente des omissions, concorde tantôt avec P et tantôt avec les Acta pour suivre enfin franchement jusqu'à la fin (hors en quelques points) la rédaction des Acta (voir Planch² 1).

Nous donnons ci-dessous la collation du ms. D aussi longtemps qu'il renferme le même texte que le nôtre ⁶ (§ 13 à 49; manuscrit 1754 de Chartres, fol. 1 à 24 et ms. *suppl. grec* 480 de Paris, fol. 1). Nous éditons ensuite le passage intermédiaire (*suppl. grec* 480, fol. 2 à 14) où D suit tantôt A, tantôt P et tantôt les *Acta*. Enfin à partir de l'endroit où D offre le même texte que les *Acta*, nous nous bornons à l'analyser, en indiquant le commencement et la fin de chaque chapitre avec les omissions, additions ou modifications.

3° Rédaction utilisée par Nicon. Il est regrettable que la première partie du ms. D soit perdue, mais l'étude des citations de la Vie de Pacôme qui sont faites par Nicon au xi° siècle⁷ nous a conduit à conclure qu'il utilisait la rédaction du ms. D et que cette rédaction devait porter, avant les Ascetica, la première partie de la Vie des Acta.

Nous avons étudié la collection de Nicon dans le ms. 37 du fonds Coislin et avons trouvé que cet auteur, sous le titre uniforme de ἐx τὸν βιὸν (sic) τοῦ

1. Sur le ms. 881, cf. infra p. 421.

2. Les feuillets du ms. de Chartres ont été intervertis par le relieur et doivent être lus 9 à 24, puis 1 à 8.

3. Cf. infra § 47, p. 474 Le passage d'un ms. à l'autre se fait au milieu d'un mot : diá est dans le ms. de Chartres et πρήσας dans le ms. de Paris.

4. Nous donnons plus loin l'analyse des mss. palimpsestes de Chartres nº 1753 et 1754.

5. Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale, t. III.

6. D omet seulement la fin du § 31 et le § 32 (cf. *infra*, p. 452, aux variantes). Ce ms. présente aussi quelques additions manifestes ; sa rédaction est donc postérieure à A (cf. § 15, 16, 18).

7. Nicon, moine du Sinaï, aurait vécu sous Constantin Ducas (1059-1067). Cf. KRUM-BACHER, Byz. Litt., deuxième édition, p. 155.

[129] ·



INTRODUCTION.

άγίου παχωμίου, cite : au fol. 84 v°, Acta, 69 à 70; au fol. 92 r°, A, 28 (cf. infra, p. 447); au fol. 196 v°, D fol. 23 v° (cf. infra, p. 510); au fol. 218 v°, Acta, 5, 43, 55; au fol. 228, A, 51; au fol. 244 v°, Acta, 4; au fol. 319, A, 2 (cf. infra, p. 425), puis D fol. 23 r° (cf. infra, p. 509). Tous ces passages se trouvent dans le ms. D'. De plus les récits de D fol. 23 v° et 23 r° (ange du mercredi et visite de Macaire) ne se trouvent que dans la Vie du ms. D². C'est donc cette compilation qui a été utilisée par Nicon. Or comme celui-ci cite encore une partie de la règle de Pacôme (A, 2) et les numéros 4 et 5 de la rédaction des Acta (et non de la rédaction métaphrastique), nous pouvons en conclure avec bien des probabilités que la rédaction D renfermait d'abord la première partie des Acta puis le commencement du texte A ci-dessous.

4° Nous avons écrit que la rédaction dite métaphrastique est encore inédite (cf. supra 1, 2°). Nous en avons déjà transcrit ou collationné cinq manuscrits et en ferons l'objet d'une prochaine publication. Nous avons collationné aussi les très nombreuses citations de cette rédaction qui figurent dans le recueil de Paul le moine ou Paul Euergétinos (E) († 1054)³.

La Vie métaphrastique se compose de deux parties bien distinctes; la première, § 74 à 134 (SURIUS, chap. 1 à XLIII; DENYS, chap. 1 à XXXVII), est plutôt une Vie de Pacôme, tandis que la seconde, § 135 à 205 (SURIUS, ch. XLIV à XC: DENYS, ch. XXXVIII à LIV), est plutôt l'histoire des moines de Pacôme, ou mieux encore n'est qu'une collection d'Ascetica. Le ms. 881 du fol. 255 au fol. 278 v° ne renferme que la première partie; le scribe renvoie ensuite à la Vie A qui est écrite auparavant (ms. 881, fol. 222 à 255). Cette première partie aussi (chap. 1 à XLIII) a été seule utilisée par le rédacteur des Acta. Par contre la seconde partie se retrouve plus ou moins complète à l'exclusion de la première, dans A et dans tous les recueils d'Ascetica.

Il est à noter encore que le dernier chapitre de Surius (ch. xc), qui semble un hors-d'œuvre dans la Vie métaphrastique, ne se trouve pas en effet dans le ms. B et a donc chance de n'avoir pas appartenu dès l'origine à cette rédaction.

1. Hors Acta 3, 4 et A, 2 qui ne pouvaient trouver place que dans la partie perdue du ms. D.

2. Nous avons aussi comparé Nicon, fol. 219 r°, avec D, fol. 10 v°, et Acta, fin de 55, et avons trouvé dans Nicon plusieurs des petites particularités propres à D.

3. Dans cette édition, nous citons ce recueil d'après le ms. de Paris nº 856, mais, pour l'édition de la Vie métaphrastique, nous disposerons, grâce au R. P. S. Vailhé, de l'édition publiée à Athènes en 1901 : Συναγωγή τῶν θεοφθόγγων βημάτων καὶ διδασκαλίων.... παρὰ Παύλου τοῦ δσιωτάτου μοναχοῦ.... τοῦ εὐεργετίνου ἐπικαλουμένου.... νῦν δὲ τρίτον ἐκδίδοται ἰδίαις δαπάναις ὑπὸ 'Αντ, Στ. Γεωργίου. Sur Paul, voir Échos d'Orient, nov. 1906, p. 366-373.

[130]

III. - ESSAI DE COMPARAISON DES SOURCES GRECQUES.

M. Paulin Ladeuze (*loc. cit.*) a classé avec beaucoup de pénétration et de succès tous les textes connus de lui. Très peu de ses résultats devront être légèrement modifiés. L'importance de la Vie des *Acta* (Vie C de M. Ladeuze) reste intacte aussi bien que son rôle vis-à-vis des traductions arabes et coptes. Mais nos publications montreront que la diversité des rédactions est beaucoup plus grande qu'on ne pouvait le supposer et qu'il est difficile de remonter à une source unique. En d'autres termes, les éditeurs successifs ont procédé par compilations et non par extraits.

1° L'Histoire Lausiaque et les Ascetica. Il semble a priori que l'histoire Lausiaque de Pallade doive être le plus ancien écrit qui nous ait consigné des Ascetica. Cette proposition toutefois serait difficilement démontrée. Car la composition des Ascetica semble avoir été en Égypte une sorte de génération anonyme et spontanée. Plusieurs collections ne sont désignées que par les noms des traducteurs du 10° au v1° siècle : Rufin, Pélage, Jean, Paschase. Dès cette époque aussi l'ouvrage de Pallade était envahi par des récits que l'on mettait à tort ou à raison sous son patronage. Les versions syriaques conservées dans des manuscrits du v1° siècle attribuent déjà à Pallade de nombreux récits qui n'ont pas été rédigés par lui.

On pourrait donc supposer peut-être que Pallade a utilisé pour la rédaction des chapitres xxxviii à xiii consacrés aux moines de Pacôme, des documents préexistants. Dans ce cas l'histoire Lausiaque et la Vie A reproduiraient indépendamment l'une de l'autre une source commune : xατηναρίδια (p. 427, l. 1); αποιχοι ἦσαν (p. 428, l. 15) auraient chance d'être la leçon originale; Pallade aurait introduit des détails personnels qui ne se trouvent ni dans A ni dans l'arabe, cf. édition Butler ', p. 94 : 'Αφθόνιος ὁ φίλος μου.... ἐὐρον... ἐώραχα.... ἐμοῦ δὲ ψέγοντος, etc. Plusieurs de ces détails se retrouvent dans la version éthiopienne qui provient ainsi sans aucun doute de l'histoire lausiaque, mais il ne nous semble pas facile de prouver que A en provient, car il faudrait expliquer pourquoi l'auteur a omis tous les détails personnels à Pallade et surtout les récits suivants qui auraient dù figurer aussi dans sa compilation².

2° Les Ascetica et les Paralipomena. Tous ces écrits sont d'origine égyptienne mais ont été rédigés d'abord en grec. La plus ancienne forme des Ascetica est conservée dans une partie de la Vie A (infra § 1-52 et 66 à 68), car cette rédac-

1. The Lausiac history of Palladius, t. II, Cambridge, 1904.

2. L'arabe renferme (p. 383) le chapitre xL de Pallade (MIGNE, P. L., t. LXXIII, col. 1139; éd. Butler, p. 97), mais ne renferme pas les chapitres xLI et XLII. Comme ces chapitres figurent dans les Apophthegmata (MIGNE, *Ibid.*, col. 984), on peut se demander s'ils figuraient à l'origine dans l'histoire lausiaque.

tion se rapproche plus que les *Paralipomena* de l'ancienne traduction latine de Denys (cf. *infra* § 67-68, p. 497, note 1, et 498, notes 2, 3, 4); de plus l'accord de A avec l'histoire lausiaque nous montre que son auteur transcrivait fidèlement ses sources. Enfin le titre des *Paralipomena :* iz τοῦ βίου ou *ex Asceticis*, les donne comme un extrait. Cet extrait a été fait d'abord pour compléter l'histoire lausiaque où le traducteur syriaque l'a trouvé puis en a été tiré, avec modification de l'ordre des chapitres, pour compléter la Vie des *Acta* que les traducteurs syriens n'ont jamais connue.

3º La Vie traduite par Denys et la Vie dite métaphrastique.

La priorité revient à la Vie traduite par Denys dont la seconde n'est qu'une nouvelle édition très peu revue mais beaucoup augmentée. Leur quasi identité dans les récits communs est évidente : M. Ladeuze a déjà fait remarquer qu'elles ont même ordre, nous allons citer un chapitre pour montrer qu'elles ont même rédaction.

Μ

Έν οἰς καὶ Παχώμιός τις, καὶ αὐτὸς Ἔλλην ἐκ προγόνων ὑπάρχων, καὶ διάγων ἐν Θηδαίδι, ἐλέους καὶ φιλανθρωπίας ἀξιωθεἰς παρὰ τοῦ Θεοῦ, ἐγένετο χριστιανός. Οὐτος ἐκ νέας τῆς ἡλικίας ἐπὶ τὸ ἀκρότατον τῆς ἀσκήσεως ῆλατο μέτρον. ἀναγκαῖον τοίνυν εἰς δόξαν τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς Θεοῦ ἐκ σκότους εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς καὶ εἰς ὡφέλειαν τῶν ἐντυγχανόντων τῷδε τῷ διηγήσασθαι πολιτείαν, ἄξια γὰρ τοῦ τέλους αὐτοῦ καὶ τὰ ἐν τῷ Ἐλληνισμῷ τυγχάνει προοίμια.

DENYS (ch. 11).

Per idem tempus Pachomius quidam, secundum ritum et traditionem parentum gentilis, apud Thebaïdam commanens, divina gratia gubernante, Christianus effectus est. Hic ab adolescentia sua præcipuam frugalitatis dicitur arripuisse virtutem. Ideirco autem pro gloria Christi, qui nos de tenebris vocavit ad lucem, et pro utilitate eorum qui ista lecturi sunt, strictim conversationem ejus quæ fuerit a parvulo, refero, quia a tanta perfectione ejus initia quoque ipsa non discrepant.

Digitized by Google

M n'a donc fait que reprendre, sans grande modification, le texte traduit par Denys et lui a ajouté entre la première et la seconde partie (chap. XLIV à LVIII de la traduction Hervet) un long supplément d'Ascetica. Il est bon de noter que tous les Ascetica de M (chap. XLIV à XC) figurent dans A, hors le chapitre LXXX et quelques lignes du chapitre LXXXIV.

4° La Vie A et la seconde partie de la Vie métaphrastique. Puisque ces deux textes renferment les mêmes matières, à peu de chose près, et dans une ré-

1. Car la Vie dite métaphrastique n'est qu'une nouvelle édition du prototype de la Vie traduite par Denys. L'exemplaire de Denys portait d'ailleurs une *addition* postérieure, à savoir la règle donnée soi-disant par l'ange (chap. xxi à xxii).

[132]

daction souvent identique, il est très probable que l'un s'est complété avec l'autre. A est formé de deux parties distinctes : l'une commune avec D, les *Paralipomena*, le syriaque et l'arabe où l'on trouve toujours le nom de Pacôme sous la forme $\pi \alpha \chi o \circ \mu \omega \varsigma$ (§ 1 à 52 et sans doute 66 à 68 '), l'autre qui manque en DPS et dans l'arabe où l'on trouve $\pi \alpha \chi o \circ \mu \omega \varsigma$ (53 à 65 et 69 à 73), cf. *infra*, p. 421-422.

Nous avons dit que les Ascetica de la Vie M forment aussi deux parties : l'une plus ancienne qui se trouve déjà chez Denys (ch. LIX à xc), l'autre ajoutée depuis (ch. XLIV à LVIII). Malheureusement pour la clarté, ces deux parties ne concordent pas en A et M mais se compénètrent². Leur dépendance n'apparaît donc pas clairement. Cependant la Vie métaphrastique semble avoir voulu présenter un texte préexistant dans un meilleur ordre. C'est très frappant dès la première histoire qui est celle de Jonas (Ilervet, chap. XLIV à XLV; A, § 46-49; Paral. n°³ 28 à 31, arabe 630-631). Il est donc possible que le rédacteur métaphrastique ait tiré de la Vie A ce qui manquait dans la rédaction de Denys.

5° La Vie des Acta et la Vie métaphrastique. La première partie est parallèle (Acta, n° 1 à 35, Hervet ch. 1 à XLIII), jusque-là l'une provient de l'autre. Il n'en est pas de même de la fin. Les Acta ont utilisé des sources nouvelles en sus de divers Ascetica³. Il est commode de supposer qu'une Vie de Théodore a été juxtaposée à une Vie de Pacôme pour constituer la rédaction des Acta.

IV. — BUT DE LA PRÉSENTE PUBLICATION.

1° Elle mettra en relief aux yeux des savants la grande diversité des rédactions de la Vie de saint Pacôme et les amènera, croyons-nous, à se demander si cette diversité ne doit pas s'expliquer par des compilations successives de sources diverses plutôt que par des extraits d'une source unique. Ces sources multiples seraient : a) des collections d'Ascetica plus ou moins étendues, b) une Vie de Pacôme, c) une Vie de Théodore⁴.

1. Cependant en 68 on trouve παχώμως; cf. infra p. 422.

٩

2. Voici la concordance : ch. XLIV de la traduction Hervet (= § 46, 49 de A); XLV (= § 47, 48); XLVI (= 50); XLVII (= 52); XLVII (= 51); XLIX (= 51^b, 54); L (= 55, 56^a); LI (= 56^b, 53); LII (= 57); LIII (= 57^b, 9, 10, 11); LIV (= 58^a); LV (= 58^b, 59^a); LVI (= 59^b); LVII (= 60, 61); LVIII (= 62 12^a); LIX à LXV^a (= 12^b à 16, 63^a, 17 à 21); LXV^b et LXVI (= 63^b, 64); LXVII à LXXVII (= 24 à 38); LXXIX (= 65); LXXXI à LXXXV (= 39 à 43); LXXXVI à XC (= 66 à 73).

3. Divers chapitres des *Acta* se rapprochent plus ou moins de divers paragraphes de Λ , 38^b des *Acta* (cf. Λ , 54); 39 des *Acta* (cf. Λ , 55); 40 (cf. 56, 53); 41 (57); 43 (58); 44 (62); 45 (60); 47 (59); 49 (9 à 11); 51 (63 à 64); 54 (37 à 38); 55 (65^b); 57 (65^a); 59 (20); 62 à 63 (73); 65^b (17); 66 (12); 67 (15 à 16).

4. Une rédaction de cette Vie est conservée en copte : Annales du Musée Guimet, t. XVII, Paris, 1889. p. 215 à 294. Elle est parallèle à la fin des Acta.

 $\lfloor 133 \rfloor$



417

Quelques Ascetica² se trouvent dans l'histoire lausiaque complétée plus tard par les Paralipomena. Ces Ascetica, complétés par d'autres, forment la Vie A. Le texte grec traduit par Denys en introduisait déjà à la fin de son histoire. Le rédacteur métaphrastique qui reprenait la Vie de Denys la complétait par les Ascetica de la Vie A inconnus de Denys. Le rédacteur D, cité déjà au x1° siècle par le moine Nicon, en introduisait une collection au milieu de son ouvrage et le traducteur arabe traduisait cette collection vers la fin de son travail.

La Vie de Pacôme la plus ancienne est peut-être celle que Denys traduisait dès le commencement du vi^o siècle dans la première partie de son œuvre. Elle forme aussi la première partie de la Vie métaphrastique, de D (de Nicon) et des *Acta*.

D'autres sources, peut-être une Vie de Théodore rédigée à la suite de la Vie de Pacôme, ont servi à constituer les *Acta* et la fin de D. La Vie la plus complète serait celle du ms. D, si nous avions conservé le commencement tel que Nicon le cite. A son défaut c'est celle des *Acta* qui est capitale à cause du nombre des faits et des détails qui y sont compilés et conservés '.

2° Nous éditons la Vie A (ms. 881, fol. 222 à 255, que nous avons collationné avec la partie parallèle du ms. D, § 13 à 50). Notre édition reproduit donc dans le texte et aux variantes les mss. A et D². On trouvera aussi quelques variantes empruntées aux *Paralipomena* (P), aux *Acta*, ou à la Vie métaphrastique (mss. BCEFG), mais ces dernières variantes ne sont nullement systématiques, car les textes correspondants sont édités ou vont l'être. — Nous donnons une traduction de la version syriaque parce qu'elle était jusqu'ici peu accessible. Comme elle a même ordre et même sens général que le grec A, elle pouvait facilement lui être juxtaposée. — Enfin nous transcrivons ou analysons en détail la fin du ms. D pour donner une exacte connaissance de cette rédaction.

3° Les nombreux lecteurs qui s'intéressent peu aux discussions des textes et aux questions de priorité trouveront du moins ici de nombreux sujets d'instruction et d'édification :

Ces moines qui vivaient en communauté ou isolés, mais qui travaillaient tous suivant leurs forces et qui avaient des économes pour distribuer le travail, en vendre le produit et donner le nécessaire à tous, représentent le seul essai

1. Nous avons déjà écrit que cette édition elle-même est un peu une compilation puisqu'on a utilisé le ms. 819 du Vatican qui appartient à une famille différente (supra I, 3°). Les éditeurs écrivent (fin du n° 20, note i) : Deficiente hic codice Florentino, supplementum accepimus ex ms. Vaticano 819 fère usque ad finem numeri 24, deinde vero datur supplementum ex Ambrosiano.

2. Manquent seulement quelques variantes orthographiques corrigées par M. J. Bousquet sur les épreuves et la mention de quelques interversions de mots consécutifs dans le ms. D.

[134]

Digitized by Google

pratique de socialisme collectiviste qui ait jamais été tenté et sans doute qui le sera jamais. Car pour amener les hommes à vivre ensemble sans se déchirer mutuellement par la langue ou la force, sans que les forts et les habiles profitent de leur force et de leur habileté pour faire travailler les faibles à leur profit et leur prendre tout ce qu'ils peuvent avoir de désirable, ce n'était pas trop de la pratique imposée des conseils de l'Évangile : du renoncement à la famille et aux plaisirs pour supprimer ainsi les causes de rixes, de jalousies et de cupidité, de l'obéissance et de l'humilité pour éviter les ligues ainsi que les luttes et l'anarchie qui s'ensuivent, enfin de la croyance aux récompenses éternelles pour trouver le courage de mener une vie altruiste ici-bas.

En dehors de la pratique des vertus monacales, le socialisme collectiviste, si beau dans les solitudes égyptiennes, n'est qu'un instrument de combat aux mains de quelques habiles. Ils se connaissent assez pour savoir qu'en dehors du christianisme, leur société idéale est irréalisable, aussi ne se pressent-ils pas, eux et leurs adhérents, d'aller la fonder dans les terres neuves et inhabitées si nombreuses encore aujourd'hui. Ils ne quittent pas la société présente, parce qu'ils en vivent et qu'ils espèrent bien, s'il y a jamais un essai de société nouvelle, être « les directeurs du travail », c'est-à-dire prendre les instruments de travail qu'ils n'ont pas et se faire nourrir par les autres.

Si quelques-uns conservent des doutes à ce sujet, qu'ils commencent par s'étudier eux-mêmes, c'est encore là, aussi bien qu'au temps de Socrate, le commencement de toute sagesse; qu'ils mettent ensuite leurs actes d'accord avec leurs théories; puis, lorsqu'ils auront réussi à se réformer eux-mêmes, ils pourront alors — mais alors seulement — se donner en exemple et demander aux autres de faire comme eux.

Ce temps n'arrivera pas, car une société matérialiste ne dispose que de la force et de la cupidité pour conduire les hommes, elle peut détruire mais elle ne peut pas édifier. Pour imposer aux hommes, dont la nature est mauvaise, le travail, l'obéissance, le respect de soi-même et des autres, ce n'était pas trop du joug religieux, car, même du temps de Pacôme, les ferments destructifs de toute société ne manquaient pas dans les communautés : l'orgueil et les brigues (*infra*, $\gtrless 9 à 11, 58$), la paresse (§ 24), l'avarice ($\gtrless 35$), la concupiscence ($\gtrless 39 à 43$), la gourmandise ($\gtrless 46$); la vaine gloire ($\end{Bmatrix} 66$). On a même pris prétexte de là, surtout dans ces derniers temps, pour traiter très durement ces malheureux moines : on s'est appliqué, dans certains ouvrages², à les défendre, assez inutilement d'ailleurs, car les détracteurs sont trop souvent des hommes de parti pris et ils ont toujours la ressource, lorsqu'ils manquent de bonnes raisons, d'accuser le défenseur des moines de partialité.

[135]

^{1.} C'est là le processus suivi par saint Pacôme, infra § 1 à 2.

^{2.} Cf. P. LADEUZB, loc. cit., p. 327 à 366 : « La chasteté des moines pakhômiens ».

La meilleure défense nous paraît donc être toujours celle que le comte de Montalembert écrivait déjà en tête de ses Moines d'Occident ' :

Nous avons le droit de dire aux détracteurs habituels des moines, qui sont en même temps les apologistes de leur proscription : Savez-vous quel est le seul reproche que vous puissiez justement leur adresser? C'est de vous avoir ressemblé. Qu'était-ce que cette dégénération, cette sensualité, ce relâchement dont vous leur faites un crime, si ce n'est une conformité trop exacte avec votre propre genre de vie?.... Est-ce bien vous qu'on n'a peut-être jamais vus ployer le genou, depuis votre enfance, dans un temple chrétien, qui vous érigez en docteurs de la prière et de l'office canonial? Avez-vous donc si scrupuleusement réprimé en vous-mêmes tous les désirs et toutes les faiblesses de la chair, pour qu'il vous soit donné de peser au poids du sanctuaire les désordres plus ou moins bien constatés de certains moines? Contez-nous donc vos efforts, disait Bossuet à certains rigoristes de son temps. Ah! si vous vouliez bien commencer par essayer de la règle la plus relâchée, par vous contraindre aux observances de l'Ordre le plus dégénéré, vous pourriez monter avec quelque autorité au tribunal de l'histoire et votre âpre censure pourrait inspirer quelque confiance. Quoi! les Bénédictins mangeaient de la viande; les Carmes déchaussés portaient des souliers; les Cordeliers ne ceignaient plus leurs reins de la corde! En vérité! et vous qui les accusez, que faites-vous de tout cela?

Ils ne se donnaient plus la discipline aussi souvent qu'autrefois! Mais vous, combien de fois par semaine la prenez-vous? Ils ne consacraient plus à la prière, au travail, autant d'heures qu'ils le devaient! Et vous, où sont les champs que vous avez fécondés de vos sueurs, les âmes que vous avez sauvées par vos oraisons? Après tout, les plus coupables, les plus dépravés vivaient comme vous vivez. Voilà leur crime. Si c'en est un, ce n'est pas à vous qu'il appartient de le châtier. En quoi! vous commencez par infecter l'Église de vos vices, et puis vous lui reprochez d'en être atteinte et souillée! Vous administrez le poison à la victime et vous lui faites un crime d'y avoir succombé! La société moderne, qui s'est engraissée de la dépouille des ordres monastiques, peut s'en contenter, elle ne doit pas vouloir qu'on insulte leur cadavre.

Nous n'ajouterons rien à ces éloquentes paroles². Nous demanderons seulement à notre lecteur d'envisager, avec une complète équité, tous ces anciens tableaux de la vie monacale contenus dans la présente publication et les publications similaires : il admirera avec nous l'humilité, l'abnégation, le support mutuel pratiqués par la grande majorité des moines, et il sera fier d'appartenir à une race qui a produit de tels hommes; comme nous l'avons dit, il trouvera ici maintes occasions de s'instruire et de s'édifier.

1. Les Moines d'Occident, Introd., ch. VII, éd. Lecoffre, Paris, 1873, t. I, p. CLXXII-CLXXV.

2. Cependant nous devons faire remarquer qu'un chrétien quelconque ue remontera pas bien haut dans son ascendance sans trouver quelques ancêtres — les plus moraux et les mieux équilibrés de ses ancêtres — qui ont été voués au cloître.

420

[136]



V. — Note sur le ms. 881 (A). (Voir Planche II.)

Ce manuscrit est très mauvais, l'accentuation souvent n'existe pas (nous ne l'avons pas rétablie dans les variantes de ce ms.); lorsqu'elle existe, elle est en général mauvaise, nous n'aurions donc pu donner un texte correct si M. J. Bousquet, agrégé de l'Université, vice-recteur et professeur de grec à l'Institut Catholique de Paris, n'avait corrigé notre copie et donné ensuite tous ses soins à l'édition du texte grec. Aussi nous avons joint son nom au nôtre en tête de cette publication. Il a bien voulu nous rédiger les notes suivantes sur le ms. A⁺:

1° Orthographe. — L'orthographe de notre copiste est entièrement viciée par les conséquences de l'itacisme. Sans doute, le son i est ordinairement représenté par un ι^2 , mais il y a confusion perpétuelle entre ces différents équivalents de i, qui sont n, n, et et t. C'est ainsi qu'on rencontre eidn (§ 5), unxpoïç (§ 13) pour idn et mixpoï; et, au contraire, dundidat, réduct, $\chi p(av)$ (§ 5), pour dunesisdat, rédecot, $\chi pe(av)$; xamidápioi (§ 7), ňtisev (§ 12) pour xamidápioi, ňtisev; dans les désinences, la confusion est perpétuelle entre —n et —et : ïva motésti (§ 17), éàv tedeutésti (§ 8, où le contexte exclut toute possibilité d'un futur), sont écrits pour îva motésti, èàv tedeutésti, par contre, hxodoúdn (§ 58) est une mauvaise graphie de l'imparfait hxodoúdet, comme àmein (§ 64) est une double faute pour àmét.

Dans le souhait qui termine le paragraphe final, nous lisons $\sigma\tau\eta\rho\chi_{ei}$: le sens réclame ici, suivant l'usage classique, $\sigma\tau\eta\rho\chi_{oi}$ et cette forme est sans doute celle que l'auteur avait l'intention d'employer (cf. la formule $\gamma\epsilon\nu_{oiro}$, conservée encore longtemps après le v^o siècle); mais le subjonctif, d'autre part, tendait déjà à se substituer à l'optatif de souhait : nous pourrions donc aussi lire ici $\sigma\tau\eta\rho\chi_{\eta}$. Dans tous les cas, nous constatons encore un phénomène d'*itacisme*.

On ne s'étonnera pas davantage de voir écrit α_i pour ϵ , et réciproquement : aiodiérw (§ 3) = éodiérw, oidarai (§ 11) = oidare, dúvare (§ 13) = dúvarai, etc. Le copiste emploie de même l'un pour l'autre ω et o, entre lesquels la prononciation courante ne faisait plus de différences : c'est ainsi que l'on trouve le subjonctif révouai (§ 36) pour révouai, et le futur éoúnéda (§ 42) pour éoúnéda;

1. Dom C. Butler a relevé quelques variantes de ce ms. dans son édition de la Règle de saint Pacòme. Cf. *The Lausiac history of Palladius*, II, Cambridge, 1904, p. xvi et 87 à 96. Le ms. est représenté par le numéro 34. Nous remercions aussi M. l'abbé Ragon qui a bien voulu relire les épreuves et nous suggérer des corrections intéressantes et justes.

2. Il faut noter, à titre exceptionnel, dépu (§ 20) pour dépu, et προχομηδήν (§ 17) pour προχομιδήν.

PATR. OR. - T. IV.

γερόντων alterne avec γερώντων et Θεόδωρος avec Θεώδωρος : toutes ces confusions sont trop fréquentes pour que nous ayons cherché à les relever chaque fois.

Notons enfin que le nom de notre saint, écrit $\pi \alpha \chi_0 \circ \mu_{1005}$ jusqu'au paragraphe 51, reparaît au paragraphe 57 sous la forme $\pi \alpha \chi_0 \circ \mu_{1055}$, qu'il conserve jusqu'à la fin. Le changement de main, dans l'écriture du manuscrit, n'est cependant pas évident. Il pourrait y avoir là une simple rectification du copiste, un retour voulu à une épellation jugée meilleure : on sait que, devant les labiales, l'o ou ω atone tend à s'assourdir en ∞ (témoin la forme moderne $\xi_{\chi_00\mu_{45}} = \xi_{\chi_0\mu_{45}\nu}$); on était donc porté, sans doute, à prononcer, suivant la place de l'accent, $\pi \alpha \chi_0 \circ \mu_{105}$ et $\pi \alpha \chi_0 \circ \mu_{105}$ et $\pi \alpha \chi_0 \circ \mu_{105}$ et $\alpha \chi_0 \circ \mu_{105}$ et

2° Langue. — L'orthographe appartient au copiste, mais la langue, sauf les cas possibles d'erreur ou de distraction, est celle de l'écrivain. C'est la xouvé du 1v° siècle, mais beaucoup moins pure que celle des grands orateurs contemporains.

a) Le vocabulaire est envahi par un certain nombre de mots étrangers, tels que χέλλας, λεδιτῶνος, χουχούλλια (§ 3), μιλίων = millium (§ 20), etc.

Le changement le plus important à noter, dans les *flexions* verbales, est l'extension fréquente à l'aoriste second de l'a caractéristique de l'aoriste premier : d'où les formes améridare, étenégare, étéare (§ 11), vevauévas (§ 18), vevauévou (§ 33), mapavenéuévos (§ 49), etc., à côté des formes vevouévas (§ 43), vevouévos (§ 50), etc. Il est à noter que ces dernières formes, les formes classiques, sont les seules que l'on rencontre à partir du § 50.

L'imparfait etyauev, qui est la forme moderne, se lit au 2 34.

Nous notons, à l'état isolé, les accusatifs barbares εἰλιχρινήν (2 25) et νύχταν (2 39), le génitif νοός (2 42), qui est déjà usité dans le Nouveau Testament, la seconde personne δύνη (2 40), le relatif indéfini oiç ἐźν (2 38), substitué à oiç z̈ν comme dans le Nouveau Testament.

1. Le dernier rédacteur a intercalé quelques récits avant le § 66 parce que 67 commence par « il nous faut en sus de cela, *avant de terminer ce sujet*, faire mémoire... » et devait donc être gardé pour la fin.

422

[138]



l'emploi du réfléchi έαυτοῦ pour la première et la seconde personne : είδον κατ' ὄναρ έαυτόν (§ 62); le verbe au pluriel avec un sujet neutre : είσιν μοναστήρια (§ 8); le mode indicatif après ἐάν : ἐὰν ἔσεσθε (§ 32), ἐάν φησι (§ 38); l'extension de l'emploi de l'infinitif, par exemple après ὡς au sens final : ὡς φθάνειν (§ 5) = ἕνα φθάνωσι, et après un mot interrogatif : οὐα ἔχομεν πόθεν ἀποσῶσαι (§ 34); la négation οὐ après εἰ (§ 45).

Beaucoup d'autres irrégularités doivent s'expliquer par des anacoluthes ou des négligences : les phrases sont ordinairement si longues que l'écrivain, à moins que ce ne soit le copiste, perd de vue la construction initiale. C'est ainsi que l'on trouve des séries de participes qui se terminent sans aucun verbe principal; des propositions infinitives construites après une des conjonctions ω_{ς} (§ 37) ou $\delta \tau_{\iota}$ (§ 16).

Cette dernière remarque nous amène à noter le caractère général du *style*, qui est assez clair, sans trop d'affectation ni de mauvais goût, mais traînant et diffus au plus haut degré.

VI. — Sigles employés.

1° Dans les variantes :

A = ms. 881 de Paris fol. 222 à 255.

D = ms. 1754 de Chartres fol. 1 à 24 complété par le ms. suppl. 480 de Paris.

On trouve aussi quelques variantes des mss. suivants.

B = 1453 de Paris.

C = suppl. 441 de Paris.

E = compilation de Paul Euergétinos d'après le ms. 856 de Paris (cf. supra II, 4°, p. 414).

 $\mathbf{F} = \text{Vatic. 819.}$

G = Vatic. 1589.

Ces mss. BCEFG représentent une même rédaction dite métaphrastique (supra I, 2° et II, 4°, p. 409 et 414).

N = compilation de Nicon d'après le ms. Coislin n° 37 (cf. supra II. 3°). P ou Paral. = Paralipomena (cf. supra I, 4°, p. 409).

Acta = Acta SS., Maii, t. III, p. 22 * sqq. (cf. supra I, 3°, p. 409).

2° Dans la traduction.

A. \pm Vie publiée ici (§ 1 à 73).

M = Vie dite métaphrastique que nous publierons pour compléter celle-ci (22 74 à 134). Cf. supra I, 2° et II, 4°. On utilisera la concordance de A et M que nous donnons (supra III, 3°, p. 417, note 2) en attendant notre prochaine publication.

S = version syriaque publiée par le R. P. Bedjan (cf. supra, I, 5°, p. 411).

Digitized by Google

[139]

Nous donnons la traduction de cette version et renvoyons à l'édition du R. P. Bedjan.

Denys = traduction latine de Denys le Petit (cf. supra I, 1, p. 409).

Dans la traduction du syriaque nous mettons entre deux petits traits ' les mots qui n'ont pas leurs équivalents dans le grec; nous signalons les lacunes du syriaque par deux de ces traits réunis ''; enfin nous indiquons par un astérisque * toute différence importante entre le syriaque et le grec'.

Les autres notations ont le même sens qu'aux variantes.

F. NAU.

1. L'astérisque sert aussi à marquer le commencement des colonnes ou des pages, dans ce cas il est répété en marge.

424

ΒΙΟΣ ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΠΑΧΟΥΜΙΟΥ¹.

1. Ταδέννησίς² ἐστιν ἐν τῆ Θηδαΐδι, οὕτω χαλουμένη, ἐν ἦ Παχούμιος ἐχ νέας ἡλιχίας³, τὸν μονήρη βίον ἐπιποθήσας, χαταλαδών τὸν προλεχθέντα τόπον, γέγονεν τῷ χρόνω προχόπτων ἐφάμιλλος τῶν εὐσεδῶς βεδιωχότων. Οὐτος χατηξιώθη χαρίσματος προρρήσεων⁴ χαὶ ὀπτασίας ἀγγελιχῆς, οῦτος εἰς ἅγαν ἐγένετο φιλάνθρωπος χαὶ φιλάδελφος.

2. Καθεζομένου ⁵ οὖν αὐτοῦ ἐν⁶ τῷ σπηλαίῳ, ὥφθη αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ^{7.} « Παχούμιε⁸, τὰ κατὰ σαυτὸν κατορθώσας, περιττῶς οὖν κάθη⁸ ἐν τῷ σπηλαίῳ. Δεῦρο οὖν ἐξελθών¹⁰ συνάγαγε πάντας τοὺς νεωτέρους μονάζοντας, καὶ οἴκησον μετ' αὐτῶν,

1. On lit ensuite d'une encre différente et de seconde main : aque; to xat apéou outépoe tou teloue toutou. Plus loin la présente Vie est donnée comme la suite de la première partie de la Vie métaphrastique qui est transcrite aussi dans le présent ms., fol. 255-278, car le scribe a écrit au fol. 278 v^ob : ζητ οπισθεν της apent to προλυπον, ou η apent Takevioue έστιν πολιε xxl. Ces deux notes semblent de la main du scribe de la seconde Vie. Nous les traduisons par : « Laisse ceci et commence après la fin (à la seconde Vie) », puis : « après ce commencement cherche (plus haut) le reste qui commence par : Tabennisi est une ville (ainsi) nommée... ». — 2. —νήσεις A. — 3. —xειας A. — 4. προρρήσαιων A. — 5. Clifé par Nicon (N), dans le ms. Colslin 37, fol. 319v[•], sous le titre ἐx τὸν βιὸν (sic) τοῦ ἀγίου παχ. ainsi que dans le ms. Colslin 363 au fol. 144v[•] sous le même titre et dans le ms. grec 873, fol. 350, parmi des extraits de la Vie métaphrastique. — 6. Kaθ. τοῦ ἀγ. πατρὸς ἡμῶν παχ. ἐν. Ν. — 7. N om. αὐτῷ. — 8. παχώμιε N. — 9. xάθει N. — 10. δεύρω ἑξελθε xaì N.

VIE DU BIENHEUREUX PACOME¹

[LA RÈGLE DE SAINT PACOME². — 1. Tabennisi, ainsi nommée, est dans la Thébaïde. Pacôme, qui désirait la vie monacale dès sa jeunesse, arriva dans le lieu susdit lorsqu'il était déjà avancé en âge et devint l'émule de ceux qui avaient vécu dans la piété. Il fut gratifié du don de prophétie et de vision angélique; il devint grand ami des hommes et de (ses) frères.

2. Lorsqu'il demeurait ³ dans une caverne, un ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « Pacôme, maintenant que tu as mis en ordre tes affaires personnelles, tu es demeuré trop longtemps dans une caverne. Va donc réunir

^{1.} Le commencement (placé entre crochets) manque dans le syriaque, mais figure dans l'histoire lausiaque (cf. Butler, *The Lausiac history of Palladius*, t. II, Cambridge, 1904, p. 87-97. Cf. Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1137); on le trouve aussi dans la traduction de Denys le Petit (cf. Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 242 sq.) et dans la version syriaque de l'*histoire lausiaque*, cf. supra, p. 411. -2. Nous ajoutons ce titre. -3. DENYS, chap. XXI.

χαί χατά τὸν τύπον τὸν διδόμενόν σοι οῦτως αὐτοῖς νομοθέτησον. » Καὶ ἐπιδέδωχεν αὐτῷ δέλτον γαλχήν, έν ή έγέγραπτο 'ούτως.

* fol. 222 vº a

3. « Συγχωρήσεις² έκάστω κατά³ δύναμιν, καί φαγείν καί πιείν, καί ποός τάς δυνάμεις των έσθιόντων ανάλογα ' και τα έργα αύτοις έγγείριζε , και μήτε νηστεύσαι χωλύσης μήτε φαγείν. Ούτω " μέντοι, τα ίσχυρα Τέργα τοις ίσχυροτέροις και έσθίουσιν έγγείριζε, τὰ δὲ ἄτονα τοῖς ἀσκητικωτέροις καὶ οἴκοι τῆ προσευχῆ * προσκαρτεροῦσιν ». Ποίησον δε κέλλας διαφόρους έν τη αύλη, και τρεῖς κατά κέλλαν μενέτωσαν. Ἡ δε τροφή πάντων ύπὸ ἕνα οἰκονόμον ἐξεταζέσθω. Καθευδέτωσαν δὲ ἐν ταῖς κέλλαις μὴ ἀνακείμενοι 'ο ἀλλά θρόνους οίκοδομητούς, ύπτιωτέρους, έν ταις κέλλαις ποίησον, ϊνα έν τῷ καθεύδειν έν αὐτῷ και κάθηνται ". Φορείτωσαν δέ έν ταις νυζιν λεβιτώνας 12 λινοῦς και έζωσμένοι, ἕκαστος δέ αύτων έχέτω μηλωτήν αίγίαν είργασμένην, ής άνευ μηδέ έσθιέτωσαν 13, μηδέ χαθευδέτωσαν. * fol. 222 Είσιόντες δε είς την χοινωνίαν * χατά σάββατον και χυριαχήν, τὰς ζώνας λυέτωσαν, και τήν μηλωτήν αποτιθέσθωσαν, και μετά κουκουλλίου μόνου '' εἰσίτωσαν. » Κουκούλλια δέ αὐτοῖς

1. έγγέγρ. Ν. - 2. -σις Α. - 3. Ν add. τήν. - 4. άναλόγων Ν. - 5. -ζειν Ν. - 6. ούτως Ν. - 7. ίσχυρότερα Ν. - 8. προς αυτή Α. - 9. Ν (Coislin nº 37) add. οι σύν έν τοῖς τοιούτοις ἕργοις συλλεγόμενοι, είσιασιν ἕχαστος οίχεία προθέσει είς το μεταλαδείν οι μεν έχτην ώραν, οι δε έδδόμην, άλλοι δγδόην, Ετεροι έννάτην, άλλοι βαθείαν έσπέραν. Καὶ οἱ μὲν ὑπὲρ μίαν, άλλοι διὰ δύο, ἕκαστος καθώς ἐδούλετο κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ άγγέλου, κατηχήσεις δέ τρεζε έταξε γίνεσθαι, ίνα ποιζ ό οίκονόμος τής μονής κατά σάβδατον μίαν, καί τζι κυριακή δύο, και οι οικοιακοί τας δύο νηστείας ήγουν τη τετράδα και τη παρασκευή. Puis N passe au récit des deux anges qui suivaient un cercueil : μιζ οδν τῶν ήμ..... Cf. appendice p. 509. - 10. ἀνακλινόμενοι 873. -11. ὑπτιωτέρους πεποιηκότες και ένθέντες έαυτοῖς τὰ στρώματα αὐτῶν, οῦτω καθευδέτωσαν 873. Ce ms. passe d'ici à ξένον άλλου μοναστηρίου. - 12. λεύϊτώνας Α. - 13. αίσθ. Α. - 14. μόνον Α.

tous les jeunes moines, demeure avec eux et porte-leur des lois selon le modèle qui t'est donné »; et il lui donna une table d'airain sur laquelle il était écrit :

3. « Dispense ' à chacun, comme tu le pourras, le manger et le boire et * A f. 222 * impose-leur des ouvrages proportionnés aux forces de ceux qui mangent; vº a n'empêche ni de jeûner, ni de manger. Cependant tu donneras les travaux pénibles aux plus robustes et à ceux qui mangent; et les travaux faciles à ceux qui montrent le plus d'ascétisme et à ceux qui s'adonnent chez eux à de longues prières. Partage la demeure en diverses cellules, qu'ils demeurent trois dans chacune d'elles. Que la nourriture de tous soit préparée par un économe. Qu'ils dorment dans les cellules sans se coucher, mais fais dans les cellules des sièges élevés et en pente, afin que même pour dormir ils soient assis. Qu'ils portent de nuit des tuniques de lin sans manches et des ceintures; que chacun d'eux ait une mélote (c'est-à-dire une peau) de chèvre apprêtée, qu'ils ne mangent pas et ne dorment pas sans elle. Pour aller com-* A f. 222 munier * le samedi et le dimanche, ils délieront les ceintures et déposeront vº b les mélotes, ils s'approcheront avec la seule cuculle (avec un capuchon). » Il

leur fit des cuculles sans poils comme aux enfants et prescrivit d'y mettre des

1. DENYS, chap. XXII.

vº b

142



έτύπωσεν άμαλλα ώς παιδίοις, έν οίς και κατηναρίδια πορφυρίου έκέλευσεν τίθεσθαι. Έκέλευσεν δε ειχοσιτέσσαρα τάγματα είναι, χαὶ ἑχάστω τάγματι πεποίηχεν στοιχεῖον ' Έλληνιχόν, ἀπὸ τοῦ Ἀλφα, χαὶ Βῆτα, χαὶ Γάμμα, χαὶ Δέλτα, χαὶ χαθ' έξῆς.

4. Έν τῷ οὖν ἐρωτᾶν χαὶ πολυπραγμονεῖν τὸν Παχούμιον τὸν ἄγγελον· « H² εἰς τοσούτον πληθος, πως ό πρώτος έρωτήσει τον δεύτερον; » είπεν αυτώ· « Τοῖς σκεραιοτέροις³ και άπλουστέροις, ιδίω τινι σημείω καλέσουσιν, το πως έχει το γάμμα , ώσανει το τρίτον τάγμα, είτα πως έγει το ζήτα, έβδομον τάγμα, άσπασαι το βώ, χαι * ούτως έαυτους έπι- * fol. 223 σκεπτέσθωσαν. Τοις δε σχολιωτέροις επιθήσεις 5 το ζι. » Και ούτως κατα αναλογίαν της χαταστάσεως των στοιχείων ', άρμοζουσών των προαιρέσεων χαί των βίων, έχχστω τάγματι στοιχεῖον ' ἐφήρμοσεν, μόνων τῶν πνευματικῶν εἰδότων 6 τὰ σημαινόμενα.

Έγέγραπτο δε χαι τουτο έν τη δέλτω ότι ξένον άλλου μοναστηρίου, άλλον έχοντα τύπον, ού δέξη, πλήν του ξενοδοχείν, τούτοις μή συνφαγείν, μή συμπιείν, μή είσαγαγείν είς την μονήν έχτος εί μη εύρεθείη γνωστός ", η θέλοντα συνείναι αύτοις, τον τοιούτον έπί τριετίαν '' είσω των άδύτων μη είσαγαγεῖν, άλλ' έργατικώτερα έργα έπιτελοῦντα, οῦτως είσδέχεσθαι μετά τριετίαν 10.

1. -χί A. - 2. Lire : έρ. τον Π. τ. άγγ. και πολυπ. Και. Le grec (Butler), le syriaque (Bedjan, VII, 114), Denys (col. 242) et les versions latines (P. L., LXXIII, 1138 et LXXIV, 296) donnent trois versions différentes. En somme ž ne fait qu'annoncer l'interrogation. — 3. dxaipeo — A. — 4. ypápua A. — 5. -- 515 A. - 6. - 8. - 7. - 7. - 78 A. - 8. elpebit iv obi Pallade, ele odov elpebit 873. - 9. el A. - 10. - Telav A.

galons de pourpre. Il prescrivit aussi de former vingt-quatre groupes et il assigna à chaque groupe une lettre grecque, depuis Alpha, Béta, Gamma, Delta, etc.

4. Comme Pacôme interrogeait l'ange et s'enquérait : « Dans une si grande multitude, comment l'archimandrite ' interrogera-t-il (son) second? » il lui dit : « Ils désigneront les plus purs et les plus ingénus par une lettre appropriée : comment va le Gamma par exemple, pour le troisième groupe; ensuite comment va le Zêta, le septième groupe; salue le Rho — * c'est ainsi * A f. 223 qu'ils les inspecteront. — Aux plus tortueux, tu attribueras le Xi. » Ainsi, par analogie avec la forme des lettres et d'accord avec la conduite et la vie, il donna la lettre convenable à chaque groupe. Les spirituels seuls (en) connaissaient la signification.

Il était encore écrit sur la tablette : « Tu ne permettras pas à un étranger d'un autre monastère, ayant un autre genre de vie --- en sus de l'hospitalité - de manger et de boire avec les (tiens) ni d'entrer dans le monastère, à moins qu'il ne se trouve être un parent. De même tu ne (permettras pas) à celui qui veut se joindre à eux, d'entrer avant trois ans à l'intérieur des sanctuaires², mais quand il aura accompli les ouvrages les plus laborieux, on le recevra après trois ans.

1. Lill. : le premier. - 2. DENYS : « Aux études les plus sacrées ».

га

VIE DU BIENHEUREUX PACOME.

* fol. 223 r° b 428

5. Ἐσθιόντες ἱ δὲ ἐν ἐνὶ οἴχῷ τὰς κεφαλὰς καλυπτέτωσαν τοῖς κουκουλλίοις, ἶνα * μπἀ ἀδελφὸς ἀδελφὸν μασσώμενον ² ἴδη ³, οὐδὲ ἐξεῖναι λαλεῖν ἐσθίοντα ἱ, οὐδὲ ἐκτὸς τοῦ πίνακος καὶ τῆς τραπέζης ἀλλαχοῦ προσέχειν τῷ ὀφθαλμῷ, διὰ πάσης δὲ ἡμέρας ποιεῖν εὐχὰς δώδεκα, ὡς εἶναι τὴν εὐχὴν ἄπαυστον, καὶ ἐν ταῖς παννυχίσιν ὡσαύτως, καὶ ἐνάτην ὥραν, ὅτε δοκεῖ τὸ πλῆθος μεταλαμβάνειν, τρεῖς εὐχὰς, καὶ ἐν τῷ λυχνικῷ, ἐξ εὐχὰς, καὶ ἐκάστη εὐχῆ προσάδεσθαι ψαλμόν. »

Προσαντιλέγοντος δέ τοῦ Παχουμίου τῷ ἀγγέλῷ ὅτι ὑλίγαι εἰσὶν αἰ εὐχαὶ, λέγει αὐτῷ ὁ ἄγγελος· « Ἱκανόν. Ταύτας δὲ διετύπωσα, ὡς φθάνειν καὶ τοὺς μικροὺς ἐπιτελεῖν τὸν· κανόνα καὶ μὴ λυπεῖσθαι⁵ ὡς ἀποιήτους· οἱ δὲ τέλειοι⁶, νομοθεσίας χρείαν[†] οὐκ ἔχουσιν καθ' ἑαυτοὺς γὰρ ἐν ταῖς κέλλαις⁸ ὅλον ἑαυτῶν τὸ ζῆν τῆ τοῦ Θεοῦ νομοθεσία παραχωρείτωσαν⁹. »

* fol. 223 v* a 6. Ταῦτα νομοθετήσας ὁ ἀγγελὸς Κυρίου τῷ Παχουμίῳ, καὶ δοὺς αὐτῷ * τὴν δέλτον ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. Ἐποίησεν δὲ ὁ Παχούμιος ὅσα συνέταξεν αὐτῷ ἐν τῷ δέλτῳ ὁ ἀγγελὸς Κυρίου, καὶ συνεστήσατο μοναστήρια τρία, ἐν οἶς τὸ πρῶτον καὶ μέγιστον μοναστήριον, ἔνθα αὐτὸς ὁ Παχούμιος ῷκεῖτο, καὶ τὰ ἄλλα ἄποικοι ἦσαν τὰ μοναστήρια, ἀνδρῶν χιλίων τριακοσίων, τὸ δὲ ἐφ' ἐξῆς ἀνδρῶν διακοσίων, εἶτα τὸ μετ' αὐτῶν, ἀνδρῶν τριακοσίων· ἐκ τούτων καὶ ἅλλα πλεῖστα ¹⁰ ἐγένοντο μοναστήρια κρατήσαντα τὸν αὐτὸν τύπον, συντείνοντα ¹¹ εἰς ἐπτακισχιλίους ἄνδρας.

1. Αδσθιοντες A. = 2. μάσωμενον A. = 3. είδη A. = 4. αἰσθιοντα A. = 5. λυπισ= A. = 6. τελιοι A. = 7. χρι= A. = 8. κελαις A. = 9 =ριτ= A. = 10. πληστα A. = 11. =τι= A.

5. Ceux qui mangent dans une mème salle se couvriront la tête avec les
* A f. 223 cuculles, afin * qu'un frère ne voie pas un frère mâcher. Celui qui mange ne doit pas parler ni jeter les yeux ailleurs, en dehors de la tablette et de la table. Chaque jour (il faut) faire douze prières, afin que la prière soit incessante, et tout autant durant la nuit. A la neuvième heure, lorsque le grand nombre juge bon de manger, (on fera) trois prières, et au soir, six prières; à chaque prière on chantera (un) psaume. »

Pacôme faisant observer à l'ange que les prières étaient peu nombreuses, l'ange lui dit : « Cela suffit; j'ai établi ces (prières), afin que même les petits puissent arriver à accomplir la règle et ne s'affligent pas comme s'ils étaient mal dégrossis. Quant aux parfaits, ils n'ont pas besoin de loi ', car, retirés dans leurs cellules, ils consacrent toute leur existence à la loi divine. »

A f. 223 v° a 6². L'ange du Seigneur donna ces lois à Pacôme, lui remit ^{*} la tablette et s'éloigna. Pacôme fit tout ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé sur la tablette et fonda trois monastères, parmi lesquels le premier et le principal, où demeurait Pacôme lui-même et d'où procédèrent les autres monastères, contenait mille trois cents hommes, le suivant en contenait deux cents et celui qui les suivit trois cents. De ceux-là provinrent les autres monastères nombreux, attachés à la même règle et contenant jusqu'à sept mille hommes.

1. Cf. I Tim., 1, 9. - 2. Les § 6-8 manquent dans Denys et se trouvent dans l'histoire lausiaque.

[144]

Digitized by Google

7. Έν τούτω τῷ μοναστηρίω, ἐν ῷ ό Παχούμιος ῷχει, γεγόνασιν διὰ τὸ μέτριον τῆς χώρας καί την των άδελφων πληθύν, τέγναι διάφοροι, βάπται δεκαπέντε, χαλκείς έπτα, τέχτονες τέσσαρες, δεχαπέντε χναφείς, σχυτοτόμοι δεχαπέντε, βυρσειζ είχοσι, χηπωροί είχοσι, ζεύγη βοῶν, xai τούτων * οἱ ἀροτῆρες πεντήχοντα, xaλλιγράφοι δέxa, xaμηλάριοι² * fol. 223 δώδεχα, πλέχοντες σπυρίδας τας μεγάλας είχοσι, άλλοι πλέχοντες τα λεγόμενα μαλάχια τα σπυριδάλλια, ώσαύτως είχοσι, χαί φύλαχας 3 δε τρέφουσιν δέχα.

Οι ούν έφημερευται του μαγειρείου δρθριοι άνιστάμενοι, οι μέν αὐτῶν περί τὸ μαγειρεῖον⁵, οἱ δὲ περὶ τὰς τραπέζας γίνονται⁶· ἴστωσιν⁷ οὖν αὐτὰς ἀπαρτίσαντες ἀποτιθέμενοι λαμψάνας, συνθετὰς ἐλαίας, διαφόρους τυρούς χαὶ ἄρτον, χαὶ λεπτολάχανα. Οἱ οὖν έν τοῦς τοιούτοις ἔργοις συλλεγόμενοι, εἰσίασιν ἔκαστος οἰκεία προθέσει εἰς τὸ μεταλαβεῖν, οἱ μέν έχτην ώραν, οι δε έβδόμην, άλλοι όγδοήν, έτεροι δε ένάτην, άλλοι δεχάτην, άλλοι δε βαθεταν έσπέραν, και οι μεν ύπερ μίαν, άλλοι * δε δια δύο, έκαστος καθώς βούλεται, κατα * 101. 221 την νομοθεσίαν τοῦ ἀγγέλου.

8. Είσιν δε χαι μοναστήρια γυναιχών, των Ταδεννησιωτών ούτω χαλούμενα, ώς τετρακοσίων, την αυτην διατύπωσιν, την αυτην πολιτείαν τοις Ταδεννησιώταις έχοντες, έχτὸς τῆς μηλωτῆς, αῦται δὲ πέραν τοῦ ποταμοῦ διάγουσιν. Ἐὰν οἶν τελευτήση παρθένος,

1. άρω— A. — 2. —μι— A. — 3. Littera post φ erasa in A. — 4. μαγηριου A. — 5. μαγιριου A. — 6. YIYV- A. - 7. EIG- A.

7. Dans ce monastère où habitait Pacôme se trouvaient, selon la mesure (les ressources) du pays et le nombre des frères, divers artisans '; quinze couturiers, sept forgerons, quatre menuisiers, quinze foulons, quinze cordonniers, vingt corroyeurs, vingt jardiniers, des couples de bœufs avec * leurs * A f. 223 cinquante laboureurs, dix calligraphes, douze chameliers, vingt pour tresser les grandes corbeilles, vingt aussi pour tresser les petites corbeilles appelées Malakia. Enfin ils entretiennent dix gardes.

Ceux qui sont de service à la cuisine se levant dès le matin, s'occupent les uns à la cuisine, les autres aux tables; ils dressent les (tables), font les préparatifs, placent des (grains de) sénevé, des olives préparées, divers fromages², du pain et de petits légumes. Ceux qui sont choisis pour de tels ouvrages iront manger chacun selon leur propre dessein, les uns à la sixième heure, les autres à la septième, les autres à la huitième, d'autres à la neuvième, les autres à la dixième, d'autres au soir avancé et les uns chaque jour, les autres * tous les deux jours, chacun selon sa volonté d'après l'ordre de l'ange. * A f. 224

8. Il existe aussi des monastères de femmes, nommés des Tabennésiotes; elles sont au nombre de quatre cents et ont les mêmes règles et la même conduite que les moines de Tabennisi, à l'exception de la mélote; elles vivent de l'autre côté du fleuve³. Si donc une vierge meurt, les autres vierges qui

1. Ceci figure dans la Vie arabe, p. 377-378. - 2. Vie arabe, p. 376-377. - 3. La fin figure dans la Vie métaphrastique (M) § 117.

429

v° b

r° a

VIE DU BIENHEUREUX PACOME.

ένταφιάσασαι αύτην αί λοιπαί παρθένοι άγουσιν και τιθέασιν αυτήν παρά την όχθαν του ποταμού. Περώντες δε οι άδελφοι, αμα τῷ πρεσθυτέρω και τῷ διακοίνω, μετὰ πορθμείου ', κλάδους έλαιῶν καὶ βαείων ἐπιφερόμενοι, οῦτως μετὰ ψαλμωδίας ἄγουσιν αὐτὴν εἰς το πέραν, * fol. 224 xxi έν τοῦς ἰδίοις * μνήμασιν έν τῷ μοναστηρίω θάπτουσιν αὐτήν.

9. Έπαναδραμόντες δε τῷ λόγψ, συγγενή τῶν προτέρων έροῦμεν. Έθος ἡν τοἰς άδελφοῖς τοῦ όσίου πατρὸς Παχουμίου, ἐφ' ἐκάστης ἡμέρας, εἰς ὡρισμένον τόπον τῆς μονῆς συνέρχεσθαι, έπὶ τῷ ἀχούειν τῆς διδασχαλίας αὐτοῦ. Συναχθέντων οὖν κατὰ ἔθος πάντων, χελεύει Θεοδώρω τινὶ ἀδελφῶ, εἰχοσαέτη χρόνον ἔχοντι² ἐν τῆ μονῆ, λαλήσαι τοῖς άδελφοῖς τὰ πρός οἰχοδόμην καὶ ὡφέλειαν. ὅς παραχρῆμα, ἄνευ πάσης παρακοῆς, ἐλάλησεν αύτοις τὰ πρός σωτηρίαν ψυχής συντείνοντα * καθό ηὐπόρησεν τῷ λόγφ.

10. Τινές δε των αρχαιοτέρων γερόντων ιδόντες ' ότι νεωτέρω επέτρεψεν του λαλήσαι ούκ έδουλήθησαν άκοῦσαι αὐτοῦ, λέγοντες: « Εἰ ἤδη ἀργάριος ἡμῶς διδάσκει, οὐκ ἀκουσόμεθα * fol. 224 αύτου. » * Kal καταλείψαντες την σύναξιν των άδελφων, άνεχώρησαν είς τα κελλία έαυτων. Απολυθέντων δε των άδελφων άπο της άκροάσεως, άποστείλας ό μακάριος Παχούμιος

1. - µ1 - A. - 2. êri A. - 3. - ri - A. - 4. idoreç A.

font son enterrement la conduisent et la placent près de la rive du fleuve. Les frères le traversent sur un bac, avec le prêtre et le diacre, portant des rameaux d'oliviers et de palmiers; ils la conduisent avec des psalmodies de * A f. 224 l'autre côté et l'ensevelissent dans le monastère, dans leurs propres * tombeaux].

9'. SUR THÉODORE². - Mais, revenant à notre sujet, nous dirons quelques choses apparentées aux précédentes3. - Les frères du pieux et saint abbé Pacôme avaient coutume de se réunir chaque * soir en un endroit désigné du monastère pour écouter son enseignement. Tous étant réunis comme de coutume pour entendre * le Grand, il commanda à un certain Théodore, qui était depuis vingt ans dans le monastère, de parler aux frères. " Celui-ci aussi-* Bedjan tôt, sans aucune * désobéissance, leur dit ce qui leur était utile ".

10⁴. Quelques vieillards des plus anciens, voyant ce qui se passait, ne voulurent pas l'écouter; ils se dirent en eux-mêmes : « Puisqu'un commençant nous instruit, nous ne l'écouterons pas », et ils quittèrent l'assemblée des frères, partirent de là et allèrent à leurs cellules. Lorsque les frères eurent quitté l'assemblée, le Grand fit appeler ceux qui s'éloignèrent et ne voulurent

1. Nous commençons ici à traduire le syriaque (S). Nous le comparons au grec (A) et aux Paralipomena (P). - S a pour titre : « avec l'appui de Notre-Seigneur Jésus-Christ, nous commençons l'Asceticon de ceux de Pacôme, des moines de Tabennisi. - Asceticon signifie l'histoire d'abba Pacôme »; P a pour titre : « De la vie de saint Pacôme » ou encore « ex Asceticis de iisdem, capita XIV ». - P et S portent le petit exorde suivant (nous traduisons S): « Les choses qui ont été écrites peuvent, à mon avis, procurer une aide suffisante, mais en revenant aux mêmes choses, l'auditeur est rendu plus attentif au sens spirituel de ce que nous avons dit. Refuser par paresse d'écrire ces choses attire le danger sur celui qui refuse ». - 2. Nous ajoutons le présent titre. - 3. Cette phrase se comprend peu en tête de S et de P s'ils ne sont pas un simple extrait de l'histoire lausiaque. Elle manque dans la Vie métaphrastique (M) § 148. Cf. Acta, p. 32 *, nº 49. - 4. Cf. M § 149.

430

rº b

rº b

Vº a

p. 123



[146]

μετεστείλατο τοὺς ἀναχωρήσαντας γέροντας, καὶ μή βουληθέντας ἀκοῦσαι τοῦ Θεοδώρου. Έλθόντων δε αυτών επηρώτησεν αυτούς λέγων. « Τίνος ένεκα καταλείψαντες ήμας, άνεγωρήσατε είς τα κελλία ύμων; » Οι δέ φασιν ότι· « Παιδίον διδάσκαλον ήμων ἐποίησας, τοσούτων γερόντων έστώτων, και άλλων άργαιοτέρων άδελφων όντων, παιδίω έκελευσας διδάσκειν nuzc. »

11. 'Αχούσας δε ταύτα ό όσιος άνηρ εστέναξεν είπών' « "Ω, πόσου χρόνου χαμάτους έν μιズ καιροῦ βοπῆ ἀπωλέσατε 'Ι οὐκ οἴδατε' πόθεν ή ἀρχή τοῦ κακοῦ ἐχώρησεν εἰς τὸν κόσμον; » * Τῶν δὲ εἰρηχότων· «Πόθεν; » εἶπεν αὐτοῖς· « Ἐκ τῆς ὑπερηφανίας δι' ἢν ἐξέπεσεν ὁ Ἐωσ- * fol. 224 φόρος, ό πρωτ άνατέλλων, και συνετρίδη έπι την γην. δι' ην και μετά θηρίων συνώκησεν Ναδουγοδονοσόρ ο βασιλεύς Βαθυλώνος. "Η ούκ ήκούσατε ' της θείας γραφής λεγούσης. Βδέλυγμα ένώπιον χυρίου, πᾶς ὑψηλοχάρδιος; χαί Πᾶς ὁ ὑψῶν ἐαυτόν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἐαυτόν ὑψωθήσεται. Ἐσκυλεύθητε² ὑπὸ τοῦ διαδόλου πάσης ὑμῶν ἀρετῆς, ἀγνοήσαντες. μητήρ γὰρ πάντων τῶν κακῶν καὶ ἀρχηγὸς ἡ ὑπερηφανία. Οὐ γὰρ Θεόδωρον καταλείποντες άπήλθατε, άλλά τον λόγον τοῦ Θεοῦ ἀποφυγόντες ἐξεπέσατε ἀπὸ τοῦ ἀγίου πνεύματος. Αληθώς άθλιοι, και πάντος οίκτου άξιοι, * πώς ούκ ένοήσατε³ ότι ό Σατανάς ήν ό * fol. 225 ένεργήσας ύμεν τοῦτο, οῦ χάριν ἀπεσχοινίσθητε * τοῦ Θεοῦ. *Ω μεγάλου θαύματος καὶ ήμων κατακρίσεως, ό Θεός έταπείνωσεν έαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος άχρ: θανάτου δι' ήμᾶς, και ήμεις, γη και σποδός υπάργοντες κατά ούσιν, υπερηφανευόμεθα. 'Ανετράπη παρ' ήμων

1. -αται Α. - 2. -ται Α. - 3. -ται Α. - 4. άπεσχυνισθηται Α.

pas entendre Théodore. Quand ils vinrent près du saint, il leur demanda : « Pourquoi nous avez-vous laissés et êtes-vous retournés à vos cellules? » Ils dirent : « Parce que tu nous as donné un enfant pour maître ; et qu'en présence de tous les vieillards et des autres frères âgés, tu as ordonné à un enfant de nous parler. »

11'. Lorsque le Grand entendit cela, il gémit et dit : « Savez-vous comment le mal a pris commencement dans le monde? » Comme ceux-ci dirent : « D'où? » Il leur répondit et dit : « De l'orgueil, qui fit tomber l'étoile Lucifer qui se lève le matin, et elle se brisa sur la terre ". N'avez-vous pas entendu ce qui est écrit : L'homme au cœur altier est en abomination devant le Seigneur²; et : Quiconque s'élève sera abaissé, mais celui qui s'humilie sera élevé³. Le démon vous a dépouillés de toute votre vertu et vous ne vous en êtes pas aperçus, car l'orgueil est la mère et le principe de tous les maux. Ce n'est pas (seulement) Théodore que vous avez abandonné en partant, * mais lorsque * Bedjan vous avez fui la parole de Dieu, vous avez perdu le saint Esprit. Malheureux en vérité et dignes de toute compassion, comment n'avez-vous pas compris que Satan était celui qui agissait en vous? Pour cela donc vous vous êtes éloignés de Dieu. O le grand prodige ! Dieu s'est humilié et a été obéissant jusqu'à la mort*

1. Cf. M § 150. - 2. Cf. Luc, xvi, 15. - 3. Matth., xxiii, 12. - 4. Cf. Philipp., ii, 8.

p. 124

Digitized by Google

VIE DU BIENHEUREUX PACOME.

ή φύσις ό πανύψηλος και λίαν ύπερμεγεθής, δια της ταπεινότητος, τον κόσμον είς έχυτα πρός σωτηρίαν έσαγήνευσεν, δυνάμενος και βλέμματι μόνον τα πάντα καταφλέξαι. Ήμει; δε μπδεν όντες φυσιούμεθα, άγνοοῦντες ότι εν τῷ τιμην ήμας επιζητεῖν, μαλλον έαυττάς χαταδιχάζομεν είς τὰ χατώτατα τῆς γῆς. Οὺχ είδατε' ἐμὲ στήχοντα, χαὶ ἀχροώμενον τῖ; * 101. 225 διδασχαλίας * αύτου; Ἐπ' ἀληθείας λέγω, ὅτι ὡφελήθην μεγάλως ἀχούσας αὐτοῦ, οὐ γἀρ ώς δοχιμάζων ἐπέτρεψα αὐτῷ λαλῆσαι ὑμῖν, ἀλλ' είδὼς ὅτι δύναται ὁ Θεὸς χαὶ ἐν νεωτέρω δοῦναι λόγον ἀφελίας τοῖς ἀχούουσιν. Τί γὰρ λέγει ὁ ἀπόστολος; ὅτι ἐὰν τῷ ἐσχάτφ ἀποχαλυφθή, ό πρωτος σιγάτω ώσανει εύχαριστω τῷ Θεῷ τῷ διδόντι² πάσιν άπλως και μέ όνειδίζοντι. Πόσφ ούν μάλλον ύμας έδει μετά πολλής τής προθυμίας χαί ταπεινοφροσώνς; άχεῦσαι αὐτοῦ; Πολλοὶ ἦσαν ἐν Αἰγύπτῷ παλαιότεροι χαὶ σοφώτεροι χατὰ σάρχα τῶ άγίου νέου³ ἐν ήλιχία Ἰωσήφ, ἀλλὰ διὰ την ἐν αὐτῷ ἐπουράνιον σοφίαν, πάντων ῦπερ ἀναδέδηχεν, των έν ύπερηφανία χαταγηρασάντων. Έν άληθεία λέγω ύμ**ιν, ότι έγω** ό πατές · 101. 223 ύμῶν ἐν Κυρίω, ὡς μή εἰδώς δεξιὰν ή ἀριστερὰν, οῦτως διὰ τὸν φόδον * τοῦ Θεοῦ ἐπχροώμην αύτοῦ ἀφεληθείς. Ἐκὰν οῦν μή μεγάλην ὑπέρ τοῦ σφάλματος τούτου ἐπιδείξησθε πρός τόν Θεόν μετάνοιαν, ίνα συγχωρηθή ύμιν της ύπεροψίας το παράπτωμα, εί δε μή γε', είς απώλειαν έσεσθε 5.»

12. Ήν ποτέ τις έν τοις άδελφοις, Σιλβανός όνόματι, είχοσαετή χρόνον έχων έν τῷ μοναστηρίω, ἐν τῷ σγήματι τῷ μοναγικῷ· οὐτος δὲ ἦν ἀπὸ μίμων, ὡς ἐν ταῖς ἀργαῖ;

1. ειδαται A. - 2. διδούντι A. - 3. ναιου A. - 4. B om. εί δε μήγε qui sont superflus dans A. -5. -- Oas A.

pour nous, et nous qui sommes humbles par nature, nous nous enorgueillissons. L'ordre a été renversé par nous : Celui qui est élevé au-dessus de tout et qui est grand à l'excès, a gagné le monde par l'humilité, lorsqu'il pouvait tout consumer d'un simple coup d'œil; et nous qui ne sommes rien, nous nous enorgueillissons sans nous apercevoir que par cette recherche, nous nous enfonçons surtout dans les profondeurs de la terre. N'avez-vous pas vu que je restais et que j'écoutais son enseignement? En vérité je vous le dis. j'ai beaucoup profité de l'avoir écouté. Ce n'est pas pour l'éprouver que je lui ai demandé de vous parler ", mais parce que je m'attendais à en tirer profit moi-même. A combien plus forte raison vous fallait-il écouter sa parole avec bonne volonté et grande humilité!" En vérité je suis votre père dans le Seigneur, je l'ai écouté de toute mon ame comme si j'étais un homme qui ne connaît pas sa droite de sa gauche. — Je vous dis donc devant Dieu, si vous ne montrez pas une grande repentance pour ce péché, au point de * Bedjan pleurer * et de gémir sur vous-mêmes, afin que votre faute vous soit remise, si vous ne le faites pas, vous irez à la perdition. »

p. 125

12'. SUR SILVAIN. - Il y avait une fois parmi les frères un homme nommé Silvain qui portait depuis vingt ans l'habit monacal. Il était * mime *. Au

1. Cf. M § 156; DENYS, chap. XXXVIII. - 2. Ancien mime AP.

r" b

SUR SILVAIN.

πάνυ έπεμελειτο ' τής έαυτοῦ ψυχής. Χρόνου δὲ πολλοῦ παρελθόντος, ήρξατο χαταφρονειν τής έαυτοῦ σωτηρίας, ώστε βούλεσθαι αὐτὸν σπαταλάν, καὶ στρηνιάν λοιπὸν, ἔτι γε μὴν χαὶ τὰ τής θυμέλης ẳσεμνα βήματα ἀδεῶς μεταξὺ τῶν ἀδελφῶν τραγφδεῖν². Τοῦτον . Χαλέσας ό μαχάριος Παχούμιος έπι των άδελφων, έχελευσεν άποδυθηναι το σχημα του * μοναχού, χαί λαδόντα αύτον τὰ χοσμιχὰ ιμάτια έχδληθηναι της μονής ύπο των άδελφων. * fol. 225 Ο δε πεσών ύπο τους πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτον, λέγων ὅτι· « Ἐἀν συγχωρήσης ἔτι τὸ άπαξ τοῦτο, ὦ πάτερ, τὸ μὴ ἐξῶσαί³ με τῆς μονῆς, ἕξεις με ἀπὸ τοῦ νῦν μετανοοῦντα έφ' οίς έν άμελεία διήγον, ώστε σε χαρήναι έπι τη μεταδολή της ψυχής μου. » Ο δε άγιος αποχριθείς είπεν αύτῷ· « Οίδας πόσα σε έβάστασα, χαὶ πόσα σε ένουθέτησα, ώστε με χαὶ τυπτήσαί σε πολλάχις, άνθρωπον μή βουλόμενον μήδε * την χεῖρα έχτεῖναί 3 ποτε ἐπὶ τοιούτω, έφ' οίς νῦν ἀνάγκη πράττω ἐπὶ σοῦ. Ός πλέον σου τοῦ τυπτομένου, ἤλγουν τὴν ψυχὴν, τῷ τῆς συμπαθείας θεσμῷ· διὰ γὰρ τὴν ἐν Θεῷ σου σωτηρίχν τύπτειν σε έδοξα, ῖν' ἐχ τούτου δυνηθῶ διορθώσασθαί * σε τοῦ σφάλματος. Εἰ τοίνυν * νουθετούμενος οὐ μετετράπης, οὕτε παρα- * fol. 226 χαλούμενος έπι το χρεῖττον οὐ μετηνέχθης 7, οὖτε μὴν τυπτόμενος οἰχ ἐφοδήθης, πῶς δύναμαί σοι συγχωρήσαι έτι; » Έπεκτείνοντος δε την παράκλησιν τοῦ Σιλβανοῦ, καὶ διαβεβαιουμένου διορθοῦσθαι ἑαυτόν τοῦ λοιποῦ, ἐγγύας ἤτησεν παρ' αὐτοῦ ὁ ὅσιος πατήρ, μή, μετὰ το άφεθήναι αύτον, τοις αύτοις έμμεινη * πάλιν. Πετρωνίου δέ τινος εύλαδους άδελφου

1. — λιτο Α.— 2· τραγωδων Α. — 3. τοῦ μὴ ἐξαιῶσαι Α. — 4. μήτη Λ. — 5. ἐχτι — Α. — 6. τοιννυν Α. - 7. μετι- A. - 8. εμιμινη A.

commencement, il s'occupa beaucoup de son ame, mais * peu après, il se mit à négliger son salut, au point de vouloir mal agir, de se moquer et de chanter sans retenue parmi les frères les paroles légères que l'on dit au théâtre (θυμέλη). Le saint père Pacôme l'appela devant les frères et lui ordonna de quitter l'habit monacal, de prendre des habits séculiers et * de quitter le monastère et les frères. Il se jeta à ses pieds, le supplia et lui dit : « Si tu me pardonnes encore cette fois, ô père, sans me jeter dehors, tu me verras dès maintenant plein de repentir pour les choses que je faisais par négligence, au point que tu te réjouiras du changement de mon ame. » Le saint lui répondit et lui dit : « Tu sais combien je t'ai supporté et combien je t'ai réprimandé; je t'ai même frappé souvent, moi qui suis homme à ne pas vouloir lever la main pour une telle chose comme j'ai du par nécessité le faire à ton égard, surtout parce qu'en te frappant, * mon ame en souffrait par sympathie. Je te frappais pour * Bedjan ton salut en Dieu, afin qu'au moins par là, il fut possible de te corriger de ta folie. Si donc tu ne t'es pas changé au temps où je te réprimandais, si tu ne t'es pas tourné vers la perfection au temps où je t'exhortais, si tu n'as pas craint quand tu étais frappé, comment puis-je te pardonner encore? » Comme Silvain continuait longtemps à le prier et lui promettait de se corriger, le Grand lui demandait un gage qu'il ne demeurerait pas dans le même

p. 126

v° b

rº a

[149]

Digitized by Google

VIE DU BIENHEUREUX PACOME.

άναδεξαμένου αύτον, έφ' οίς ύπισχνειτο' κατορθούν, συνεγώρησεν αύτῷ ό μακάριος Παγούμιος ό δε Σιλβανός τυχών της άφέσεως, ούτως ήγωνίσατο περί της ψυγής αύτου, ώστε αύτον ύπογραμμον γενέσθαι είς πάσαν άρετην θεοσεδείας πάσιν τοις άδελφοις, "μικροις" * fol. 226 τε καί μεγάλοις.

13. Τὸ δὲ μέγα πλεονέκτημα αὐτοῦ τῶν ἀρετῶν ἦν ή ἐπ' ἄκρον ταπεινοφροσύνη, καὶ τὸ μή διαλείπειν 3 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἀπὸ δακρύων, ἀλλὰ συμμίγνυσθαι τῆ τροφῆ τὰ δάκρυα. Λεγόντων δὲ αὐτῷ πολλάκις τῶν ἀδελφῶν τὸ μή ἐπὶ ξένων προσώπων ή όλως έπί τινων τοῦτο ποιείν, διισχυρίζετο λέγων δτι· «Πολλάκις ήθελησα ἐπικρατήσαι τών · δακρύων, τούτων χάριν , καὶ οὐκ ἴσχυσα. » Φασκόντων δὲ τῶν ἀδελοῶν ὅτι· « Δυνατόν ἐστιν καθ' έαυτόν μέν κλαίειν τόν κατανενυγμένον, και έν τη προσευγή όμοίως, μετά δέ^τ τών άδελφῶν ἐπέχειν, δύναται * γὰρ καὶ ή ψυχή γωρὶς τῶν φαινομένων τούτων δακρύων πάντοτε " χλαίειν. Βουλόμεθα ούν γνώναι τί χατά νούν έχων άδιαλείπτως βρέχη " τοις δάχρυσιν ", ώστε πολλούς έξ ήμων βλέποντάς σε αίδεῖσθαι εἰς κόρον φαγείν. »

* fol. 226 vº a

ro b

14. * Ό δε έφη πρός τους έρωτῶντας 12 αὐτόν· « Οὐ θέλετέ 13 με κλαῦσαι έχυτὸν, βλέποντα άγίους ύπηρετοῦντάς μοι, ών καὶ τοῦ κονιορτοῦ τῶν ποδῶν οὐκ είμὶ άξιος. Οὐκ

1. υπισχνιτο Λ. - 2. μηχροι; Λ. - 3. διαλιπειν Λ. - 4. λεγωντων Λ. - 5. Ici commence le ms. de Chartres (D) au fol. 9. - 6. δαχρύων χάριν των αίτιων τούτων D. - 7. Α om. δέ. - 8. δυνατε Α. - 9. om. D. - 10. βρέχεις D. - 11. D add. σαυτόν. - 12. έπερω- D. - 13. θελεται Α.

état après qu'on lui aurait pardonné. Lorsque Pétronios, homme pur, se fut porté garant de ce qu'il promettait, le bienheureux lui pardonna. Silvain, gratifié du pardon, combattit * de toute son ame, au point de devenir un modèle en toute vertu pieuse pour tous les frères, petits et grands.

13 '. Le comble de toutes ses perfections, c'était son humilité profonde et aussi ses pleurs continuels. Même quand il mangeait avec les frères, il ne pouvait pas retenir ses larmes, mais elles se mélangeaient à sa nourriture. Lorsque les frères lui disaient de ne pas faire du tout cela devant des visages * Bedjan étrangers ou devant certains, il leur assurait * et leur disait : « Souvent j'ai voulu retenir 2 les larmes à cause de ceux-là et je n'ai pas pu. ». Les frères disaient : « Celui qui se repent pourrait pleurer lorsqu'il est seul, ou encore le faire lorsqu'il prie avec les frères. Mais à table en mangeant avec les frères, l'âme peut pleurer continuellement même sans ces larmes visibles. Nous voulons donc savoir ce que tu penses pour être constamment plongé dans les larmes, au point que beaucoup d'entre nous, à te voir ainsi, ont honte de manger * pour se rassasier. »

14³. Il répondit à ceux qui l'interrogeaient : « Vous ne voulez pas que je pleure, moi qui me vois servi par des saints dont je ne suis pas digne de

1. Cf. M § 157. - 2. Ici commence ce qui reste du ms. D. Ce récit sur Silvain figure dans les Acta aux nºs 66 et 67. Il est remarquable que le ms. D place ce récit au présent endroit et omettra plus tard les nº 66 et 67 des Acta. Cf. infra, p. 509, 18 v°. - 3. Cf. M § 158.

p. 127

Digitized by Google

434

SUR SILVAIN.

όφείλω ' ούν πενθείν έμαυτον, ότι από θυμελής ανθρωπος ύπηρετούμαι από 2 τοιούτων αγίων ανδρών; Κλαίω ούν, αδελφοί, φοδούμενος μήπως χαταποθώ ώς Δαθάν χαι Άδηρών³, μάλιστα ότι * ἀπὸ ἀγνωσίας εἰς γνῶσιν γενόμενος τῆς χατὰ ψυχὴν σωτηρίας οὐχ ἐφρόντισα, ὡς xινδυνεϋσαί με έκ**Εληθήναι τής μονής, και έγγύας δο**ῦναι μετά φρικωδεστάτων δρχων, ύπερ του μηχέτι χαταφρονήσαι της ζωής μου. Διὰ τοῦτο οὐχ ἐπαισχύνομαι τὰ τοιαυτα μετελθείν. οίδα γάρ τάς άμαρτίας μου ύπερ ών εί και έκδοτον ήν δούναι την ψυχήν μου, ούχ έστιν μοι χάρις. »

15. Τούτου ούν ούτως * καλώς αγωνιζομένου * διεμαρτύρατο περί αὐτοῦ ὁ μακάριος * fol. 226 Παχούμιος έπι παντός του πλήθους των άδελφων, ούτως * λέγων· « 'Ιδού διαμαρτύρομαι * ένώπιον του Θεου, άδελφοι, ότι " άφ' ου το χοινόδιον τουτο γέγονεν, ουδείς έχ πάντων των συνόντων μοι άδελφων έμιμήσατο τὸν χαραχτῆρά μου παντελως εἰ μὴ εἶς μόνος [ώσπερ γὰρ ἔριον λευχόν βαφέν εἰς πορφύραν τιμίαν οὐχέτι ἡ βαφὴ ἐξαλείφεται, οῦτως ἡ ψυχὴ έχείνου τοῦ ἀδελφοῦ ἐβάφη τῷ άγίω πνεύματι] ¹¹. » Οἱ μὲν ῷοντο ¹² τὸν ἕνα ¹³ εἶναι Θεόδωρον, άλλοι δε Πετρώνιον, άλλοι δε 'Ωρσίσιον '*. 'Επερωτήσαντος δε του Θεοδώρου τον άγιον άνδρα περί τίνος λέγει, ούχ ήθελησεν 13 είπεῖν. Ἐπιμείναντος 16 δε τοῦ Θεοδώρου χαὶ τῶν λοιπῶν μεγάλων 17 άδελφῶν παρακαλούντων μαθεῖν τίς ἂν εἶn ὁ τοιοῦτος, ἀπεκρίθη αὐτοις ὁ μέγας

1. οφιλω A. — 2. ύπο D. — 3. 'Αδείρων D. — 4. D om. ότι. — 5. D om. τά. — 6. om. D. — 7. — νισα-D. - 8. οδτω D. - 9. D add. όμιν. - 10. om. D. - 11. A om. ωσπερ γαρ έριον..., D add. - 12. D : (l. of μέν φ.) φοντο δέ. — 13. D add. έχεινον. — 14. Αρσιστον Α όρ— D. — 15. ηθελεν Α. — 16. έπιμιναντος Α. — 17. om. D.

la poussière des pieds! Ne convient-il pas de me lamenter sur moi-même qui suis un homme du théâtre et qui me trouve servi par de si saints hommes? Je pleure donc, mes frères, parce que je crains d'être dévoré comme Dathan et Abiron et surtout parce qu'au temps où j'étais sans science, je ne me suis pas appliqué dès le commencement au salut de mon âme, et je me suis trouvé en danger (xívôuvo;) d'être chassé du monastère par les frères; j'ai dû donner des gages et m'engager par de redoutables serments à ne plus jamais mépriser ma vie (éternelle). Ainsi je n'ai pas honte de me rappeler tout cela, car je connais mes péchés et même si je donnais ma vie en échange, je ne trouverais pas grace (devant Dieu). »

15 '. * Pendant qu'il livrait une si belle lutte, le Grand lui rendait témoi- * Bedian gnage devant tous les frères et disait : « Je témoigne devant Dieu, mes frères, que depuis la fondation de ce monastère, aucun de tous les frères qui étaient avec moi n'a imité complètement mon caractère sinon un seul ". » Quand les frères entendirent cela, les uns pensèrent que l'homme unique dont il parlait était Théodore, d'autres que c etait Pétronios, d'autres Orsisios². Lorsque Théodore demanda au Saint duquel d'entre eux il avait dit cela, il ne tenait pas à le dire; mais comme Théodore insistait, ainsi que les autres grands frères qui voulaient apprendre quel était celui-là, le Grand répondit

1. Cf. M § 159. - 2. Tous les mss. syriaques portent « Arsène ».

435

r⁰ b

p. 128

rº a

r" b

· Bedjan p. 129

* tol. 227 λέγων· « Έπ' άληθείας εί ήδειν ότι κενοδοξείν ' έχει περί ου μέλλω λέγειν, ούκ άν * συνέστησα τόν τοιούτον, άλλ' έπειδή οίδα άκριδώς ότι έπαινούμενος μάλλον ταπεινοί έαυτόν καί έξευτελίζει² πλέον, διά τοῦτο πρός τὸ³ μιμεῖσθαι ὑμᾶς τὸν κάλλιστον αὐτοῦ τρόπον, ἐπί πάντων ύμων μακαρίσω ' αὐτόν. Σὸ μέν γάρ, ὦ Θεόδωρε, καὶ ὅσοι εἰσὶν κατὰ σὲ ἐν τη μονή άγωνιζόμενοι κατά μέν τον χρόνον και την άσκησιν, πατέρες αύτου έστέ κατά δέ τήν βαθείαν ταπείνωσιν και το καθαρόν του συνειδότος μέγας έκεινος έστιν. ύμεις γάρ] δήσαντες τον διάδολον, ώς στρουθίον ύπο τους πόδας ύμων έθεσθε * και καθ' έκάστην καταπατείτε " αύτὸν ὡς γῶμα, ἀλλ' ἐἀν ἀμελήσητε '" ἐαυτῶν'' θαρροῦντες, ἀναστὰς ὁ ὑπὸ τοὺς πόδας ύμῶν κείμενος φεύξεται μέν, πάλιν 12 δὲ ἀνθυποστρέψας καθ' ὑμῶν στρατεύσεται 13. 'Ο δε νεώτερος Σιλβανός, ό πρό γρόνου ολίγου εχβάλλεσθαι '* παρ' έμου '' της μονής μέλλων διὰ την ἀμέλειαν αὐτοῦ, * οὐτος ἐχειρώσατο '* παντελῶς τὸν διάθολον, καὶ ἐξηφάνι-* fol. 227 σεν αὐτὸν, ὡς μιλ δύνασθαι ἔτι φανῆναι παρ' αὐτῷ, τῆ ὑπερδολῆ τῆς ἐαυτοῦ 17 ταπεινοφροσύνης είς τέλος νικήσας αὐτόν.

16. Καί ύμεις μέν οι καθ' έξης, ταπεινούντες έαυτούς 18, ώς προσθήκην ποιούμενοι τής έαυτῶν ἀρετῆς ἕτι '', ἐαυτοὺς ἐταπεινώσατε 20 θαρροῦντες, Γεκδέχεσθαι τὴν τῶν καμάτων άμοιδήν] 21, ότι άπροσωπόληπτος ό μισθαποδότης ούτος δέ, όσον άγωνίζεται, τοσούτον έαυ-

1. καινοδοξειν Α, κενοδοξήσαι D. – 2. εὐτελίζει D. – 3. τω Α. – 4. ἐμακάρισα D. – 5. σὐ γάρ Θ. D. – 6. of D. - 7. A om. xatà μèν τὸν χρόνον...., D add. - 8. εθεσθαι Α, ἐθήχατε D. - 9. καταπατηται Α. -10. αμελησεται A. - 11. D add. ώς. - 12. αύθις D. - 13. στρατεύεται A. - 14. ἐπδάλεσ- A. - 15. D om. παρ' έμοῦ. — 16. ἐχιρώσατο Α. – 17. αὐτοῦ D. – 18 ὑμεῖς μὲν ταπ. ἑαυτοὺς εἰς τὸ ἑξῆς D. – 19. ὅτι οῦτως D. - 20. ταπ. A. - 21. A om. ἐκδέχεσθαι...., D add. (-σθε D).

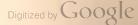
et dit : « Si je savais que celui dont je veux parler doit trouver dans cette louange un sujet de vaine gloire, je ne vous le ferais pas connaître; mais comme je sais que plus il est loué et plus il s'humilie et se méprise luimême, je puis donc sans crainte le louer devant vous tous, afin que vous le preniez pour modèle. Toi, Théodore, et tous ceux qui luttent comme toi dans le monastère ", vous avez lié le démon comme un passereau, l'avez placé sous vos pieds et le foulez tous les jours comme la poussière; mais ' si vous vous négligez, le démon, étendu sous vos pieds, se relèvera et combattra de nouveau contre vous, tandis que ce jeune Silvain qui a failli, il y a peu de temps, être chassé du monastère à cause de sa négligence, a subjugué complètement le démon et l'a tué, de sorte qu'il ne peut plus approcher de lui : il l'a entièrement vaincu par sa grande humilité.

16 '. Vous, lorsque vous vous humiliez afin d'avoir des œuvres de justice et d'augmenter vos vertus, vous travaillez pleins de confiance " d'ailleurs dans ce que vous avez déjà fait. Celui-ci par contre, plus il combat, plus il s'estime de mauvais aloi; il croit, de toute son ame et de toute sa

1. Cf. M S 160.

436

152



[153]

τον ' άδόχιμον άποφαίνει, έξ όλης ψυγής αύτου χαι διανοίας, άγρειον χαι εύτελή έαυτον ένθυμούμενος είναι. Διὰ τοῦτο γὰρ χαὶ τὸ δαχρύειν πρόγειρον ἔγει ἐχ τοῦ πάνυ ἐαυτὸν ἐξευτελίζειν², xai των όρωμένων³ ανάξιον είναι λέγων. "Ωστε ύμεις μέν xai τη γνώμη, xai τη ύπομονή, και τοῖς κατὰ ⁴ διαδόλου ἀμετρήτοις ⁵ ἀγώσιν ὑμῶν ^{*} ὑπερέχετε ⁶ αὐτοῦ· ὁ δὲ τἤ * Iol. 227 ταπεινοφροσύνη ύπεραναδέδηχεν ύμων οιδέν γαρ άλλο ούτως τόν διάδολον έχνευροι ώς ή μετὰ πραχτιχῆς δυνάμεως ἐξ ὅλης ψυχῆς γινομένη ταπεινοφροσύνη. » Οῦτως ⁷ οὖν ἀγωνιζόμενος ό Σιλδανός ἐν δλοις ὅχτω ἔτεσιν, ἐτέλεσεν * τόν χαλόν ἀγῶνα, * χαταπαύσας αὐτοῦ τόν βίον έν Κυρίω, ώς μαρτυρήσαι τον του Θεού θεράποντα Παχούμιον περί της έξόδου αὐτοῦ ὅτι πλήθος απειρον αγίων αγγέλων τεθέαται 10 μετα χαρας μεγάλης και ψαλμωδίας την ψυχην αύτοῦ λαδόντας, καὶ ὡς ἐκλεκτὴν θυσίαν, καὶ ὡς παράδοξον ἐν ἀνθρώποις '' εύρεθὲν θυμίαμα, προσήνεγκαν 12 τῷ Θεῷ.

17. Ἐγένετο δέ ποτε, τῷ ἀγιωτάτφ πατρὶ ἡμῶν Παγουμίφ ἀπελθεῖν εἰς ἔτερον μοναστήριον έπι τῷ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἐκεῖσε ἀδελφοὺς τὸ πῶς ἔχουσιν '3. ᾿Απερχόμενος δὲ ἀπήντησεν * προχομιδήν 14 χοιμηθέντος άδελφοῦ 15 έχ τῆς μονῆς ἐχείνης, εἰς ῆν ἀπήει 16, ἦσαν δε * fol. 227 πάντες οἱ ἀδελφοὶ τῆς μονῆς ψάλλοντες ἐν τῷ ἐξοδίῳ, ቫσαν δὲ σὺν αὐτοις '7 xaì οἱ γονεῖς xaì οί συγγενεῖς τοῦ χοιμηθέντος. Ἰδύντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ 18 πόρρωθεν ἐρχόμενον τον ἄγιον ἀνδρα 18

v° a

v° b

p. 130

1. D om. έαυτόν. - 2. εὐτελίζειν D. - 3. D add. πάντων. - 4. και κατά τοῦ D. - 5. μετρήτοις D. -6. — ται Α. — 7. ούτω D. — 8. έτελεύτησεν έν ειρήνη τελέσας D. — 9. D add. xal. — 10. τεθεάσθαι Α. — 11. ούρανοῖς D. - 12. προσενηνέχθε Α. - 13. P om. τὸ πῶς ἔχ. - 14. -μηδην Α, ἐχχομιδήν D. - 15. τινος αδ. χοιμ. P. - 16. P om. είς ήν ἀπήει. - 17. ὑπηρχου δέ έαυτοις D. - 18. D add. της μονής. - 19. om. D.

pensée, qu'il est inutile et vil. Aussi il a les larmes faciles parce qu'il s'avilit beaucoup et dit qu'il n'est pas digne (de jouir) des choses visibles. Ainsi vous autres, par la science et par la patience, par vos combats innombrables contre le démon, vous l'emportez sur lui, mais lui vous surpasse par l'humilité; car il n'est rien qui frappe le démon comme l'humilité provenant de toute l'ame et jointe à la puissance des œuvres. » Dans ces combats Silvain termina sa lutte en huit ans et finit sa vie de manière que le grand serviteur de Dieu rendit témoignage, au sujet de sa mort, que des troupes * innombrables de saints anges reçurent son ame avec grande joie et psal- * Bedian modie, et l'offrirent à Dieu comme une hostie de choix, et comme des aromates extraordinaires trouvés chez les hommes.

17. '. SUR L'ENTERREMENT D'UN PÉCHEUR. - Une fois le père Pacôme allait à un autre monastère pour visiter les frères qui y étaient. Pendant qu'il y allait, il rencontra le cortège funèbre d'un frère de ce monastère qui venait de mourir; (tous les frères du monastère) suivaient le cortège en chantant, et les parents du mort étaient aussi avec eux. Les frères virent de

1. Cf. M § 162; DENYS, chap. XXXIX, ligne 10. Ce passage est cité par Paul le moine, ms. 856, fol. 690, d'après la rédaction métaphrastique M; Paral., nº 5.

PATR. OR. - T. IV.

VIE DU BIENHEUREUX PACOME.

πρός αύτοὺς, ἀπέθεντο τὸν κράβθατον' ἐπί² την γην, ϊνα ἐλθών εὐγήν ποιήση ³ ἐπάνω αὐτοῦ. Ίστάμενοι ούν οι άδελφοι έψαλλον μετά των κοσμικών άγρι της παρουσίας αύτου. Έλθών ούν και ευζάμενος ο μακάριος, εκέλευσεν τοις άδελφοις μηκέτι ' ψάλλειν έμπροσθεν αυτού. και ποιήσας ένεγθηναι[®] τὰ ίμάτια τοῦ κοιμηθέντος ἀδελφοῦ, κελεύει ἕμπροσθεν πάντων καπναι αυτά⁶, και καυθέντων αυτών, προσέταξεν άρθηναι το σκήνωμα^τ, και άνευ ψαλμοδίας * fol. 228 ταφήναι αύτό. * Των δε άδελφων σύν τοῖς γονεῦσιν καὶ συγγενέσιν τοῦ τετελευτηκότος ριψάντων έαυτούς " ύπο τούς πόδας αύτοῦ ἐπὶ τῷ συγχωρηθήναι ψάλλεσθαι αὐτῷ ", οὐκ ήνέσχετο τούτο ποιήσαι, των δε γονέων αύτοῦ λεγόντων « Τί ποιείς, ώ πάτερ, το καινόν τούτο και αθέμιτον πράγμα, και ξένον της γριστιανικής παραδόσεως, προσάπτων τώ τέκνω ήμων "; Ού πρέπει τη ση άγιότητι τοιαύτην άσπλαγχνίαν έπιδείχνυσθαι " έπὶ νεκρῷ, ὡς καὶ βαρβάρων ωμότητα ύπερβαίνειν το γινόμενον. Ποῖος γαρ έχθρος όρῶν τοῦ ἀντιδίκου αὐτοῦ τὸ σχήνωμα, ἀχίνητον χαὶ ἄφωνον χείμενον, εἰς συμπάθειαν '² ἐλθών οὐχ ὠχτείρησεν '³ αν; νῦν δὲ 11 καινότερον θέαμα 15 εἴδομεν παρ' ὑμῖν τοῖς Χριστιανοῖς, ὅ οὐδὲ παρὰ βαρθάροις * 101. 228 ώφθη ποτέ. "Ονειδος 16 γαρ ανεξάλειπτον * προσάγεις τῷ γένει ήμῶν διὰ τῆς τοιαύτης σου 17 άσπλαγνίας. Είθε 18 μη είδαμέν 19 σε σήμερον, ίνα μη αιώνιον μώμον διά σοῦ ο οίχος ήμών έκληρονόμησεν 20. Είθε 21 μή μετήλθεν τον άγριώτατον και άσυμπαθή βίον τουτον ό άθλιος

1. πραβαττον Α. - 2. εlς P. - 3. ποιήσει Α. - 4. μηπαιτι Α. - 5. ποιεῖ ἐξενεχθήναι D. - 6. ἀδ. ā xai έμπροσθεν πάντων κατακαξιναι αὐτὰ παρακελεύεται D. — 7. D add. αὐτοῦ. — 8. ἐαυτῶν D. — 9. ψάλλειν αὐτόν D. - 10. τῷ γένει ἡμῶν ὄνειδο; DP. - 11. ἐπιδιχνυσθε Α. - 12. - θιαν Α. - 13. οὐχ οἰχτιρ- Α. - 14. D add. καί. — 15. άρθογγον κείμενον, οίκτερήσαι πολλάκις καινότερον δὲ άμα Λ. — 16. όνιδος Λ. — 17. D om. σου. — 18. ειθοι Α. - 19. είδομέν D. - 20. κληρονομήση D. - 21. ίθοι Α.

loin le saint venant à eux, ils posèrent le cercueil à terre pour qu'il vint prier sur lui ". Quand il fut venu et eut prié, il ordonna aux frères de ne plus chanter sur le mort et il ordonna d'apporter ses habits : ils les apportèrent, et il ordonna de les brûler devant tous. Quand ils les eurent brûlés, il ordonna d'emporter ce cadavre et de l'enterrer sans chants. Comme les frères, les parents et les proches du mort se jetaient à ses pieds et le priaient de les laisser chanter sur lui, il ne le permit pas. Ses parents lui disaient : « Que fais-tu, ô père? Tu imposes à notre fils cette chose nouvelle (et) illégale. * Bedjan Il ne convient pas à ta sainteté de montrer une telle inhumanité * contre ce mort. * Car (la mort) peut changer en douleur même la dureté des barbares. L'ennemi lui-même qui voit le cadavre de son adversaire étendu sans mouvement et sans voix sait bien souvent en avoir pitié. Nous voyons maintenant chez vous autres, chrétiens, un nouveau spectacle qui ne s'est jamais vu chez les barbares. Par cette dureté, tu imprimes à notre race une tache ineffaçable. Plût à Dieu que nous ne t'eussions pas vu aujourd'hui, afin que notre maison n'héritât pas de cette honteuse tache pour toujours! Plût à Dieu que notre malheureux fils n'eût pas recherché cette vie cruelle ", car il ne nous aurait

rº a

r" b

p. 131

Digitized by Google

[155]

ούτος υίος ήμων ου γάρ άν κατέλειπεν ' ήμιν την αιώνιον ταύτην όδύνην. Εί γουν '* και τά εμάτια αύτοῦ καυθήναι ἐποίησας, ² τὸν ψαλμὸν συγχώρησον λεχθήναι. »

18. 'Αποκριθείς δε ό μακάριος Παγούμιος είπεν αὐτοῖς· « 'Αληθώς, ἀδελφοί, πλεῖον' ύμων οικτείρω 4 τον κείμενον τούτον και περισσοτέραν ύμων 5 φροντίδα ποιούμενος αύτοῦ 6 ώς πατήρ προσέταζα τοῦτο γενέσθαι. Υμεῖς γὰρ τοῦ φαινομένου σκήνους δοκεῖτε 7 φροντίδα ποιείσθαι⁸, όπερ και μή βουλομένων ύμων εις γήν λυθέν, γάριτας ύμιν ούγ όμολογήσει". Έγω δε ύπερ της ψυχής αὐτοῦ ἀγωνίζομαι ἐἀν γὰρ ψάλλητε '' αὐτῷ, πλείονες '' * αὐτὸν '2 * fol. 228 διαδέξονται κολάσεις, άπαιτουμένων '3 ύπέρ του ψαλλομένου λόγων '', ότι ούκ άπηλθεν έχων 15 των ψαλμών την δύναμιν. Εί μέν ούν άληθώς θέλετε 16 προσθήκην αύτῷ ποιήσαι των αἰωνίων όδυνων, καὶ δή 17 ψάλατε αὐτῷ· 18 πλέον όδυνώμενος 10 καταράσεται 20 ὑμῖν. Εἰδὼς ούν έγώ το συμφέρον της ψυχής αύτου, ούκ έπιμελούμαι του νεκρού σώματος αύτου, του μετ' όλίγον είς γπν αναλυομένου²¹. Έαν γαρ συγγωρήσω ύμιν ψάλλειν²², ώς ανθρωπάρεσκος εύρίσχομαι παρά τω Θεώ ότι, ένεχεν άνθρώπων πληροφορίας, το συμφέρον της ψυχής παριδών, κατεφρόνησα της μελλούσης έν κρίσει κολάσεως²³. Πηγή γαρ ύπάρχων άγαθότητος²⁴ ό Θεός, ζητεί προφάσεις δι' ών δράξασθαι δύναται του πηγάζειν εἰς ἡμᾶς τὰ τῆς 25 έαυτου

1. -λιπεν D. - 1*. γλρ AD. - 2. D add. αλλά. - 3. πλειω A. - 4. ολατιρώ A. - 5. om. D. - 6. είς αὐτόν D. - 7. -ται AD om. σκ. δοκ. - 8. -θε D. - 9. P om. δπερ ad δμολογ. - 10. ψαλεται Α. - 11. πλιονες Α. - 12. auto A. - 13. -vov AD. - 14. -vov AD. - 15. P add. pet' éxutov. - 16. General A. - 17. D om. xal ôj. - 18 D add. xal. - 19. δδυνηθητάμενος D. - 20. zal ταρ. Α. - 21. P om. τοῦ μετ' όλ. εἰς γῆν ἀν. -22. συγχ. γενέσθαι καθώς ύμεῖς λέγετε D. - 23. P om. της μελλ.... - 24. πηγή γάρ άγαθ. ών D. - 25. κατ' Α.

pas laissé cette éternelle souffrance. ' Nous te demandons donc ', bien que tu aies fait brûler ses habits, de nous laisser dire le chant '. »

18². Il répondit et leur dit : « En vérité, mes frères, j'ai plus que vous pitié de celui qui gît ici; c'est parce que j'en prends grand souci, comme un père, que j'ai commandé cela. Vous, vous prenez soin de ce corps visible ", mais moi, je lutte pour son âme. Car si vous chantez sur lui, des tourments nombreux lui (en) adviendront; le compte en sera exigé de celui pour lequel on chante, parce qu'il n'est pas parti en avant droit au chant des psaumes³. Si donc vous voulez augmenter ses peines éternelles, chantez; car je vous dis la vérité : * si vous chantez sur lui, comme il en souffrira davantage, * Bedjan il vous maudira à cause de (ces) chants. Parce que je connais ce qui est utile à son Ame; je ne m'occupe pas de ce corps mort ". Si je vous laisse chanter, Dieu m'accusera ' d'avoir sacrifié au respect humain pour avoir négligé, en vue de la tranquillité humaine, les choses utiles à l'âme qui sera suppliciée au jugement. Parce que Dieu est une source de bonté, il ne demande que des prétextes afin de les saisir et de faire couler vers nous les flots de sa grâce. Si donc nous, qui avons été gratifiés par Dieu de la connaissance de la divine médecine, nous n'apportons pas à toute souffrance

1. Litt. : le psaume. - 2. Cf. M § 163. - 3. Litt. : la puissance des psaumes étant sur lui. -4. Litt. : je serai trouvé devant Dieu.

vº a

p. 132

* fol. 228 γρηστότητος βείθρα . * Έαν ούν ήμεις οι παρά Θεού καταξιωθέντες της θείας αύτου vº b ίατριχής έπιστήμης² έμπειροι είναι, μή το έπιτήδειον³ βοήθημα έκάστω πάθει προσφέρωμεν ', ώς καταφρονηταί είκότως άκουσόμεθα το θείον λόγιον " "Ιδετε οι καταφρονηταί καί θαυμάσατε « και άφανίσθητε . Διά τοῦτο παρακαλῶ ὑμᾶς πρὸς τὸ κουφισθῆναι αὐτὸν τῆς μελλούσης τιμωρίας, χωρίς ψαλμών άρατε αύτόν δύναται γάρ ό Θεός άγαθός ών, ύπερ ταύτης τῆς γεναμένης 7 αὐτῷ ἀτιμίας 8, ἄνεσιν αὐτῷ παρασχεῖν, καὶ εἰς ζωὴν ἀνακαλέσασθαι αὐτόν. Εί γὰρ ἄχουέν μου, πολλάχις νουθετηθεὶς παρ' ἐμοῦ, οὐχ ἂν ἔφθασεν εἰς ταῦτα. » Καὶ ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἀγίου, ἀπηνέγθη " εἰς τὸ ὄρος γωρὶς ψαλμοῦ καὶ ἐτάφη 10.

* fol. 229 rº a

440

19. Ἐποίησεν δὲ όλίγας ἡμέρας ἐν τῆ μονῆ ἐκείνη ΄΄, νουθετῶν καὶ διδάσκων ἕνα έκαστον των άδελφων πρός τόν φόδον του Θεού, και πως δει άγωνίζεσθαι πρός τους πειρασμούς του διαδόλου και τας μετεμπλοκάς 12 αύτου, και όξυδόρκως άναλαδόντας ήμας τόν θυρεόν της πίστεως, άχυρωσαι αύτοῦ τὰ καθ' ήμων σπουδαζόμενα τη δυνάμει τοῦ Κυρίου.

20. Έτι δε έκει αύτου όντος, άνηγγέλη αύτῷ ότι « ὁ δεινα 13 ἀδελφός, τῆς ἐν τῆ Χηνοδοσκήνων μονής 14 ούτω καλουμένης, νοσεί ισχυρώς και θέλει σε ίδειν και εύλογηθήναι πρό του αύτον άποθανείν ». 'Ακούσας δέ ταυτα ο άνθρωπος του Θεου, άναστας ήκολούθα

1. ριθρα A. - 2. om. A, add. D. - 3. -διον A. - 4. -ρομεν A. - 5. τοῦ θείου λόγου D. - 6. -ται A. - 7. γενομ- D. - 8. -μειας A. - 9. απήνεγκαν το σώμα D. - 10. χωρίς ψαλμωδίας αυτό θάψαντες D. deinde D addit : προσφορά δε ύπερ αύτου έγένετο. τουτο δε έποίησεν ό μέγας έκφόδων πάντας μη καταφρονείν της έαυτων σωτηρίας, πῶς δὲ ἡνέσχετο αὐτοῦ ἄχρι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, οὐα οἶδαμεν' ὁ θεὸς οἰδε. Τοῦτο δὲ μόνον γινώσκομεν δει οι άνθρωποι τοῦ θεοῦ οὐδὲν βλαδερόν ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ τὸ ἀπότομον αὐτῶν, τῷ χρηστότητι μεμιγμένον ἐστὶ καὶ μεμετρημένη γνώσει τελεία. - 11. om. D. Voir, planche II, le fac-similé du fol. 229 r. - 12. μηχανάς D. - 13. ότι όδινα ο Λ. - 14. άδ. ό έν τῆ μονῆ τῆς χηνοθοσκῶν D.

le remède qui lui convient, c'est avec justice que nous entendrons, comme (les) contempteurs, ce qui est écrit ' : Contempteurs, voyez ! soyez étonnés et disparaissez. Je vous conseille donc, pour lui épargner la punition, de l'enterrer sans chants². Car Dieu qui est bon peut, pour ce manque d'attention à l'égard du (mort), lui donner le repos et l'appeler à la vie. S'il m'avait écouté lorsque je l'ai souvent réprimandé, il n'en serait pas venu là. » Quand le bienheureux eut ainsi parlé, ils portèrent le mort à la montagne sans chanter et il fut enterré ".

p. 133

19. Le Saint * passa quelques jours dans ce monastère à instruire, et à * Bedjan enseigner la crainte de Dieu à chacun des frères * et comment il faut combattre le démon, ses embûches et ses fraudes * et rendre vain d'avance, par une facile prévision et avec l'appui du Seigneur, tout ce qu'il machine contre nous.

20⁵. ENTERREMENT D'UN SAINT FRÈRE MORT. - Lorsqu'il était encore là, on lui raconta qu'un certain frère 6, qui était du monastère appelé en grec « le pâturage des oies », était tombé malade et voulait le voir pour être béni par lui avant de mourir. A ces paroles, l'homme de Dieu se leva

1. Actes, XIII, 41. - 2. Litt. : psaumes. - 3. P passe d'ici au § 26 ci-dessous. - 4. Denys, chap. XL; M § 164. - 5. M § 165. - 6. Cf. P, nº 13, p. 47*. Cf. Acta, p. 34*, nº 59.

[456]



αὐτοῖς. Γενομένου δὲ αὐτοῦ ὡς' ἀπὸ δύο μιλίων τῆς μονῆς ἐχείνης, ἦχουσεν φωνὴν ἱερὰν ἐν τῷ αέρι, χαι ανανεύσας είδεν² την ψυχην τοῦ χαχουμένου ἀδελφοῦ μετὰ τῶν ἀγίων * ἀγγέλων * ſol. 229 r° b ψάλλουσαν χαί εἰς τὴν μαχαρίαν ζωὴν τοῦ ' Θεοῦ ' ἀπαγομένην.

21. Των δε απολουθούντων αύτω άδελφων άγνοούντων δι' ήν αιτίαν ητένιζεν έν τω άέρι², μηδέ ³ άκουσάντων ή θεασαμένων τι ⁴, έλεγον αὐτῷ· « Τί ἱστάσαι⁵, πάτερ; ἀπέλθωμεν τὸ τάχος, ἕνα ζῶντα χαταλαδῶμεν τὸν ἀδελφόν. » Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· « Οὐ χαταλαμ· Εάνομεν αὐτὸν ζῶντα, ἰδοὺ γὰρ αὐτῷ ἀτενίζω ἀναγομένω⁶ εἰς ζωήν. Ἀπέλθατε⁷ οὖν ύμεις έν εἰρήνη εἰς τὴν μονὴν ὑμῶν, τέχνα. » Παραχληθεὶς δἑ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν εἰπεν αὐτοῖς τόν τρόπου της θεωρίας και ύποστρέψαντες είς την μονην αυτών, και πυθόμενοι περί της χοιμήσεως τοῦ ἀδελφοῦ, ἔγνωσαν ἀχριδῶς τὴν ῶραν⁸ ἐν ή εἶπεν αὐτοῖς ὁ μέγας, χαὶ ηῦρον ούτως περί του άδελφοῦ άληθη 8.

22. Τοῦ δὲ άγίου ἀπεργομένου εἰς τὸ ἴδιον αὐτοῦ μοναστήριον, καὶ γενομένου * περὶ * fol. 229 την έρημον την λεγομένην 'Αμνών '', επέστησαν αυτώ λεγεώνες '' δαιμόνων έχ δεξιών χαι έξ εὐωνύμων 12 παραχολουθοῦντες 13 αὐτῷ, χαὶ άλλοι προτρέγοντες χαὶ λέγοντες. « ໄδὲ 14 ὁ εὐλογημένος ανθρωπος του Θεου. » Τουτο δε εποίουν χενοδοξίαν βουλόμενοι αυτῷ επισπειραι. Ό δε

1. om. D. - 2. άίρει, xai άν. ϊδέν Α. - 3. μηδέν D. - 4. om. D. - 5. στηχι;, ώ Α. - 6. -ωμένου Α. -7. — ται Α. — 8. D add. ότι αύτη ήν. — 9. D om. και ηδρον.... et add. την τελευτην αύτου. — 10. άμνῶν D. - 11. λεγεονες A. - 12. εύο- A. - 13. -θοντες A. - 14. ειδε A.

et partit. A deux milles de ce monastère, le Saint entendit une voix sacrée dans l'air. Il leva les yeux et vit l'âme de ce frère qui avait été malade : elle chantait avec les saints anges et était conduite à la vie bienheureuse et divine.

21 '. Les frères qui l'accompagnaient n'entendaient et ne voyaient rien; * comme il s'arrêtait et regardait longtemps à l'orient, ils lui dirent : « Pourquoi t'arrêtes-tu, ô père? dépêchons-nous pour le trouver encore en vic ". » Il leur dit : « Nous ne le trouverons plus * là, car je le vois emporté vers la vie éternelle; allez donc, mes fils, à votre monastère. » Les frères lui demandèrent comment il voyait * l'âme de ce frère mort; il leur dit le mode même (de sa vision); après l'avoir entendu, ils allèrent à leur monastère ", et apprirent avec exactitude * des frères du monastère (qu'il était mort) à * Bedjan l'heure que le Grand leur avait dite. Ils connurent ainsi que les choses dites par le Saint au sujet de ce frère mort étaient véritables.

22². DE CE QU'IL ENTENDAIT DIRE AUX DÉMONS DANS L'AIR LORSQU'IL SE REN-DAIT PAR LE DÉSERT A SON MONASTÈRE. --- Comme ce saint ' vieillard ' se rendait à son monastère et se trouvait près du désert qui est appelé Amnon³, des légions de démons se levèrent contre lui et le suivirent à droite et à gauche, pendant que d'autres couraient devant lui et disaient : « Voici l'homme béni de Dieu. » Ils faisaient cela pour s'efforcer de semer en lui de la vaine

1. M § 166. — 2. Cf. M § 97. — 3 (avol; variante : (avol.

Digitized by Google

Vº a

p. 134

VIE DU BIENHEUREUX PACOME,

γνούς αύτων την κακουργίαν, όσον έκείνοι έκραζον εύφημούντες αύτον, τοσούτον αύτος άναδοῶν πρός τὸν Θεόν ἐξωμολογεῖτο ' τὰς ἐαυτοῦ άμαρτίας, ἀνατρέπων τὴν κακουργίαν τών δαιμόνων", έλεγεν δε και πρός αύτούς. « Ου δύνασθε " με συναρπάσαι * πρός κενοδοξίαν, ὦ άνοσιώτατοι: οἶδα γάρ μου τὰς ἀνομίας, δι' ὡς ὑφείλω ὅ πάντοτε κλαίειν περὶ τῆς αίωνίου κολάσεως. Ού δέομαι ούν της παρ' ύμων ψευδολογίας και δολεράς απάτης ύμων * fol. 229 γάρ το έργον άπωλεία ψυχών * έστιν. Ού συναρπάζομαι ούν ύμων τοῖς ἐπαίνοις, οἶδα γάρ τὸ σοφὸν τῆς κακίας τῆς ἀνοσίας * ὑμῶν γνώμης. »

vº b

r" a

442

23. Ταῦτα δὲ τοῦ ἀγίου Παγουμίου λέγοντος πρός τοὺς δαίμονας, οὐδὲ οῦτως ἐπαύσαντο τής άναιδείας αύτων, άλλα παρέμειναν αύτῷ έως ήγγισεν είσελθειν εἰς την μονήν αύτου. τότε ώς ἀσπαζόμενοι αὐτὸν ἀνεχώρησαν⁰.

24. Ἐξελθόντων δὲ τῶν ἀδελφῶν εἰς ὑπάντησιν 10 αὐτοῦ, καὶ ἀσπασαμένων αὐτὸν, παιδίον έκ της μονής έξελθών " μετά των άδελφων ήρξατο έντυγγάνειν αὐτῷ λέγων. « Άληθώς, ώ πάτερ, ἀφ' οῦ εἰς ἐπίσχεψιν τῶν ἀδελφῶν ἀπῆλθες ἔως ἀρτι, οὕτε λάχανον οῦτε ἀθήρ ήψήθη ήμιν. » Πρός όν '2 χαριέντως άποκριθείς '3 είπεν· « Μή λυπου, τέκνον, έγώ ποιώ * fol. 230 από τοῦ νῦν ἐψηθήναι ὑμῖν. » Περιελθών δέ την μονήν, εἰσήλθεν εἰς * τὸ μαγειρεῖον **, και εύρών τον μάγειρον 15 έργαζόμενον ψιαθία είπεν αύτῷ. «Πόσον χρόνον έγεις μή έψῶν τοῖς

1. έξο- Α. - 2. D om. ἀνατρέπων.... - 3. -σθαι Α. - 4. -πάσαι D. - 5. οφιλω Α. - 6. δαιομαι Α. - 7. - ρᾶς D. - 8. xaì τῆς ἀνοσίου D. - 9. P om. τότε... - 10. ἀπ- D. - 11. - ὸν D. - 12. δ D. -13. D add. o usyas. - 14. uayipiov A. - 15. uayipov A.

gloire, mais il connaissait leur méchanceté et, plus ils criaient, plus il implorait Dieu et confessait ses péchés. Quand il eut déjoué la méchanceté des mauvais démons, il leur dit : « Vous ne pouvez pas m'entraîner à la vaine gloire, ò méchants, car je connais mes iniquités pour lesquelles il me faudrait pleurer toujours à cause de l'éternelle punition. Je n'ai donc pas besoin de vos paroles trompeuses et de vos fourberies, car votre œuvre est la perdition des ames; je n'ai donc pas souci de vos louanges, car je connais la méchanceté de votre esprit inique. »

* Bedjan p. 135

23 '. Quand ce saint * Pacôme eut dit ces paroles aux démons, ils ne mirent même pas un terme à leur impudence, mais s'attachèrent au bienheureux jusqu'au moment où il approcha de son monastère ".

24². Ce qu'il fit après être arrivé a son monastère. - Comme les frères sortaient au-devant de lui et le saluaient, un enfant du monastère sortit avec les frères ' pour saluer le saint ', et vint l'aborder en disant : « En vérité, ô père, depuis que tu es sorti pour visiter les frères jusque maintenant, on ne nous a cuit ni légume ni pois3. » Le saint vieillard lui répondit gaîment et dit : « Ne te plains pas, mon fils, je vais faire que dès maintenant on vous en cuise. » Quand il eut parcouru le monastère et fut arrivé à la cuisine, il trouva le cuisinier occupé à tresser des nattes et lui dit : « Depuis

1. Cf. M § 97. - 2. Cf. M § 170; DENYS, ch. XLIII; Paral., nº 15. - 3. Nous lisons 100. La variante se traduirait plutôt par « purée ».

Digitized by Google

[158]

άδελφοις λάχανα'; » 'Ο δὲ ἔφη· « Δύο μῆνας. » Καὶ λέγει αὐτῶ· « Τί τοῦτο πεποίηχας², των έντολων χαί κανόνων των άγίων πατέρων χελευόντων χατά σάββατον χαί χυριακήν έψεῖσθαι 3 λάχανα ' τοῖς ἀδελφοῖς; » 'Ο δὲ φησίν πρὸς αὐτόν · « 'Αληθῶς, ' πάτερ, ήθελον χαθ' έχάστην ήμέραν αὐτοῖς έψεῖσθαι⁵, ἀλλ' ἐπειδή εἶδον ὅτι ἐψούμενον το λάχανον ούχ έσθίεται, τῶν ἀδελφῶν σχεδὸν πάντων έγχρατευομένων χαὶ μὴ ἐσθίοντων τὸ ἔψημα, ενα ούν μη το μετά τοσούτου χόπου γινόμενον άνάλωμα, μηδενος έσθίοντος⁷, βληθή έξω, τεσσαράκοντα γχρ ξέστας έλαίου βάλλομεν τῆς ἡμέρας εἰς τὸ σύνηθες ἔψημα ⁸ τῶν ἀδελφῶν, έπει ούν είδον " ότι ούχ έσθίουσιν, τούτου * χάριν ούχ έψησα 10, άτοπον ήγησάμενος '' * fol. 230 τὸ βάλλειν τοσαῦτα ἀναλώματα έζω. Διά τε τοῦτο, πρὸς τὸ '² μὴ ἀργόν με χαθῆσθαι '3, ἐργάζομαι ψιαθία μετά τῶν ἀδελφῶν, λογισάμενος ἕνα καὶ μόνον ἀρκεῖν τῷ μαγειρείω '* πρός τό '3 χαταρτῦσαι '6 μιχρά βρώματα τοῖς μεταλαμβάνουσιν ἀδελφοῖς, ἄπερ ἐστίν λαμψάναι '' μετὰ ὄξους, καὶ ἐλαῖα: 18, καὶ σκορδούμας 10, καὶ λεπτολάγανα. »

25. 'Αχούσας ταῦτα ὁ ἄγιος γέρων εἶπεν αὐτῷ « Ἐπληροφόρησας ἐν τῆ ἐπινοία τῆς πολυλογίας τον λογισμον, η έτι είσιν έτερα; φράσον²⁰. » Του δε σιωπήσαντος, έφη²¹ αὐτῷ^{22.} « Πόσα ψιαθία ἐποιήσατε ὑμεῖς, οἱ ἀπὸ τῆς διαχονίας τοῦ μαγειρείου²³ σχολάσαντες

1. λάχανου D. — 2. έποίησας D. — 3. έψισθαι Α. — 4. D add. ώ. — 5. έψηθηναι τὸ σύνηθες D. — 6. έψουμένων των λαχάνων ούχ έσθίουσι D. - 7. αίσθ - Α. - 8. συνηθη εψεμα Α. - 9. ίδον Α. - 10. ηψ- Α. -11. λογισάμενος D. - 12. διὰ δὲ τὸ D. - 13. χαθέζεσθαι D. - 14. μαγηρίφ Α, εἰς τὸ μαγειρεῖον D. - 15. τω Α. — 16. — τίσαι Α. D. — 17. λαψάναι D. — 18. έλεε Α; έλαῖαι D; έλαίου Ρ. — 19. σχουρδώμας Ρ; σχουρδουμᾶς D. - 20. λογ. δθεν καί εἰ έχεις είπειν έπερα, είπέ D. - 21. είπεν D. - 22. Ρ om. iπληροφ... - 23. μαγηριου A.

combien de temps n'as-tu pas cuit de légumes aux frères? » Il répondit : « Depuis deux mois. » Le Grand lui dit : « Tu as fait cela, lorsque les lois et les canons des saints Pères ordonnent de faire un plat de légumes aux frères le samedi et le dimanche! » Il répondit : « En vérité, ô père, je voulais en cuire tous les jours, mais j'ai vu que les légumes cuits n'étaient pas mangés parce que tous les frères, pour ainsi dire, se retenaient et ne mangeaient pas ce qui était cuit; 'les enfants seuls mangeaient ce plat '. Afin donc que la dépense faite avec tant de peine * ne fût pas jetée dehors, puisque personne * Bedjan n'en mangeait --- car nous mettons chaque jour quarante ' setiers d'huile dans la nourriture des frères - quand je vis qu'on n'en mangeait pas, je n'en fis plus cuire; je ne me crus pas permis de jeter dehors tant de dépenses, aussi, pour ne pas rester inutile, je travaille aux nattes avec les frères, car j'ai pensé qu'il suffit d'un à la cuisine pour préparer un peu de nourriture aux frères, comme des herbes 2 macérées dans du vinaigre, des olives, des plantes vertes de la montagne et des herbes du jardin. »

25 3. Quand le saint eut entendu cela, il lui dit 11 : « Combien avez-vous fait de nattes, vous qui avez passé de la cuisine à ce travail? » Il lui dit :

1. Sic ADPS. On trouve plus bas « quatre-vingts ». Aussi les Bollandistes (p. 680, note 18) proposent de lire π' au lieu de μ' . - 2. $1 \rightarrow 0^{\perp}$, thym. - 3. Cf. M § 171.

p. 136

r° b

443

[159]

VIE DU BIENHEUREUX PACOME.

vº a

vº b

p. 137

τῷ ἔργω τούτω '; » 'Ο δὲ φησίν' « Πεντακόσια. » Καὶ λέγει αὐτῷ· « Φέρε μοι² αὐτὰ ώδε, ίνα έγω μετρήσω αὐτά ". » Ένεγθέντων δὲ τῶν ψιαθίων, κελεύει αὐτὰ εἰς τὸ πῦρ * fol. 230 βληθήναι. Καυθέντων δε * αύτων, είπεν πρός τούς μαγείρους * « "Ωσπερ τόν κανόνα τόν δοθέντα ύμιν περί της των άδελφων οίχονομίας παρείδατε διά σατανικήν κενοδοξίαν και αύταρέσκειαν 7 λογισμών, ούτως κάγὼ το έργον των γειρών ύμων άφειδως * κατέκαυσα, ίνα μάθητε τί έστιν καταφρονήσαι θεσμών " πατέρων είς σωτηρίαν ψυχών δοθέντων ". Πόσην ώφέλειαν περιείλατε " άπό των άδελφων, έν τω μή έψησαι " ύμας. "Η άγνοειτε " ότι ού την έξουσίαν έχει του έφίεσθαι ό άνθρωπος, τούτου την αποχήν δια Θεόν ποιησάμενος 13, μισθόν ούκ όλίγον 14 παρά 15 Θεῷ έζει οῦ δὲ 16 την δεσποτείαν 17 οὐκ ἕλαδεν, άλλὰ ἀνάγκη καὶ βία, διά το μή έχειν, άπεγόμενος, μάτην ύπέρ τούτου μισθόν έπιζητεϊ 18; Ούα οίδατε ότι * tol. 230 έχν βληθή έπι την τράπεζαν έψημα, και τούτου διά Θεών μη γεύσωνται " oi άδελοοί, έξουσιν πλείονα²⁰ μισθόν; έαν δε 21 μή δοθή αύτοις έψημα, ύπερ ού ούκ είδον²², έγκράτεια²³ ούδέ ποτε²⁴ λογισθήσεται αύτοῖς; Υμεῖς δὲ, διὰ ὀγδοήκοντα ξέστας²⁵ ἐλαίου, τοσαύτην καρποφορίαν έξεκόψατε τῶν ἀδελφῶν. Όλη ή τοῦ παντὸς κόσμου ῦλη ἀπολέσθω, καὶ μὴ μία 26

1. είς τὸ ἔργον τοῦτο D. - 2. φέρετέ μοι D. - 3. D om. αὐτὰ. - 4. -γι- A. - 5. D add. in marg. διακωνίας. — 6. παριδαται Α; παρείδετε D. — 7. —σκιας Α. — 8. άριδως Α. — 9. Θεσμόν D. — 10. δοθεντα Α; δοθέντας D. - 11. - ται Α. - λετε D. - 12. έψηναι D. - 13. - νου Α. - 14. άγνοείτε δτι ό την άποχην ποιούμενος απουσίως μισθον όλίγον D. - 15. D add. τφ. - 16. ούδε Α. - 17. -τίαν Α. - 18. ό δε τήν δεσποτείαν έσχηχώς, πλείονα μισθόν έχει μή άνάγκη καὶ βία έγκρατευόμενος D. — 19. ού γεύσονται D. — 20. πλί— A. - 21. om. A. - 22. elder A. - 23. - TIA A. - 24. où D. - 25. festia D. - 26. A add. rai.

« Cinq cents. » Il lui répondit : « Apportez-les ici, afin que je les compte. » Quand on les eut apportées, il les fit jeter au feu et quand elles furent brùlées, il leur dit : « De même que vous avez abandonné la règle qui vous a été donnée pour la conduite des frères, afin de (suivre) une idée satanique ", de même moi aussi je détruis sans pitié l'ouvrage de vos mains en le brûlant au feu pour vous apprendre ce que c'est que de mépriser les lois des pères qui ont été données pour l'avantage des âmes. Que de secours vous avez enlevés aux frères en ne cuisant pas * les mets! Ignorez-vous que l'homme * Bedjan peut désirer (ces mets)? et celui qui s'en abstient pour Dieu en recevra une récompense non minime; mais celui qui n'a pas le pouvoir (de désirer), mais (s'abstient) par force et par nécessité parce qu'il n'a rien, s'abstient en vain et demande vainement une récompense pour cela. Ne savez-vous pas que si le mets est placé sur la table et si les frères n'y touchent pas en se privant pour Dieu, ils reçoivent une plus grande récompense? Mais si on ne leur donne pas de nourriture, à l'égard de ce qu'ils n'ont pas vu, leur tempérance ne leur sera jamais comptée. Pour quatre-vingts ' setiers d'huile, que de fruits vous avez supprimés! Que tous les éléments de l'univers périssent en entier,

1. On lit plus haut « quarante ».

444

[160]



ευτελής άρετή έκκοπτέσθω ' άπό ψυγής. Έγω μέν γάρ άληθως * καθ' έκάστην έδουλόμην έψήσαι, και πολλά³ τοῖς ἀδελφοῖς παρατιθέναι ⁴ ἐδέσματα, ῖνα καθ' ἐκάστην προθέσει έγχρατευόμενοι, χαί ἀπεγόμενοι των διδομένων αὐτοῖς, προσθήχην ἀρετῆς καθ' ἐκάστην ποιήσωνται⁵. Εί δε συνέξη τινί κακωθέντι⁶ μή θελήσαι είς τον των νοσερών τόπον άπελθείν, έλθόντι * δέ είς την χοινήν τράπεζαν, έπι το μεταλαδείν του * χατά συνήθειαν διδομένου * fol. 231 αύτοῖς λαχάνου, μή εύρεῖν * τι έγένετο, οὐκ * ἐσκανδαλίζετο άρα τοῦ μή εύρειν ἐπὶ τῆ κοινῆ τραπέζη την γρείαν αύτου "; "Η ούα οίδατε ότι τά " παιδία μάλιστα ού δύνανται διαμένειν έν τη άρετη, μη ύπαρχούσης αυτοίς της τελειότητος '2, η '3 μικράς τινος παραμυθίας; "Οθεν '4 ύπέρ τοῦ τοιούτου ὑμῶν πταίσματος 15, είλιαρινη 16 καὶ ἐπίμονον μετάνοιαν προσενείγκαι υμας τω Θεώ προσήχει 17. »

26. Διαλεγομένου δε του άγίου τοις άδελφοις, παραγενόμενος ό θυρωρός άπήγγειλεν 18 αύτῷ ότι « Μεγάλοι ἄνδρες άναγωρηταὶ ήλασιν καὶ θέλουσίν σοι συντυγεῖν "»». "Ο δὲ ἔφη. « Κάλεσον αύτοὺς ὦδε. » Εἰσελθόντων οὖν²⁰ αὐτῶν εἰς τὴν μονὴν, καὶ ἐλθόντων πρὸς²¹ αύτον ήσπάσατο αύτους άμα τοῖς συνοῦσιν αὐτῷ ἀδελφοῖς. * Μετὰ δὲ τὸ ἰδεῖν 22 αὐτοὺς * fol. 231 πάσαν την άδελφότητα και περιελθείν όλα τα κελλία αύτων, ήθέλησαν αύτῷ κατ' ίδίαν

1. εχχοπητο Α, -είτω D. - 2. D om. μέν et άλ. - 3. πολα Α. - 4. -τεθ- D. - 5. -σον- Α. -6. τινά κακωθέντα D. – 7. –τα D. – 8. ευρεν Α. – 9. εύρων δε τούτο γενέσθαι άρα ούκ D. – 10. εσκανδαλίσθη μή εύρων την χρείαν αύτοῦ D. - 11. απ. D. - 12. τελιότιτος Α. - 13. άλλά δετ αύτοῖς D. - 14. όπερ Α. -15. -πτέσ- D. - 16. Κλικρινην Α. - 17. P om. öθεν ... - 18. -γι- Α. - 19. θέλ. ίδεῖν σε D. - 20. δέ D. - 21. els D. - 22. τοῦ ειδιν Α.

mais que la moindre vertu ne soit pas retranchée de l'âme! je voudrais en vérité cuire chaque jour de nombreuses nourritures et les placer devant les frères, afin qu'étant tempérants chaque jour et se privant eux-mêmes des choses qui leur sont données, ils prissent chaque jour un accroissement de perfection. S'il arrive qu'un homme malade ne demande pas à aller à l'infirmerie, mais vienne à la table commune pour manger les légumes que l'on donne d'habitude et n'en trouve pas, qu'arrivera-t il? Ne sera-t-il pas (apa) scandalisé de ne pas trouver à la table commune ce dont il a besoin? Ne savez-vous pas que les enfants surtout * ne peuvent pas demeurer dans la perfection, s'ils * Bedjan ne trouvent pas un peu d'agrément ou un peu de satisfaction "? »

26 '. SUR UNE RÉVÉLATION QUE DIEU LUI FIT AU SUJET D'HOMMES HÉRÉTIQUES QUI VINRENT LE TROUVER. - Pendant que le vieillard disait cela aux frères, le portier vint lui dire : « Des anachorètes âgés * sont venus ici et demandent à te voir. » Il répondit : « Appelle-les ici. » Quand ils furent arrivés au monastère, il les salua avec les frères; puis, après qu'ils eurent vu toute la communauté et eurent parcouru toutes les cellules des frères, ils demandèrent à lui parler en particulier. Quand ils se furent assis dans une cellule

1. Cf. M S 172; Paral., p. 46*, nº 7; DENYS, chap. XLIV.

[161]

rº a

rº b

p. 138

Digitized by Google

διαλεχθήναι. Καθεσθέντων ούν αὐτῶν ἐν κελλίφ ἐφησυχάζοντι', ἀντελάδετο αὐτῶν μεγάλης δυσωδίας ὁ γέρων, οὐκ ἕγνω² δὲ τότε τὴν αἰτίαν τῆς τοιαύτης δυσωδίας, διὰ τὸ κατὰ πρόσωπον διαλεχθήναι αὐτοῖς, καὶ μὴ δύνασθαι διὰ τῆς πρὸς τὸν³ Θεὸν ἐντεύξεως τὴν αἰτίαν μαθεῖν. Όρῶν δὲ⁴ αὐτῶν τὸν προσφορητικὸν⁵ λόγον, καὶ τὴν ἕζιν εἰθισμένην ἐν ταῖς γραφαῖς⁶, ἡπόρει περὶ τῆς νοερᾶς⁷ αὐτῶν δυσωδίας. Μετὰ δὲ τὸ πολλὰ αὐτοῖς διαλεχθήναι⁸ ἐκ τῶν ἀγίων γραφῶν, καὶ λοιπόν φθάσαι τὴν ὥραν τῆς ἐνάτης, ἀνέστησαν ἐπὶ τῷ⁸ ἀπελθεῖν εἰς τὰ ἴδια, παρακληθέντες δὲ¹⁰ ὑπὸ τοῦ μεγάλου, ἐπὶ τῷ γεύσασθαι¹¹ ἐκεῖ, οὐ συγκατέθεντο διότι * σπουδὴν¹² εἶχον πρὸ τῆς δύσεως τοῦ ἡλίου καταλαδεῖν τὸν τύπον αὐτῶν. Εὐξάμενοι δὲ καὶ ἀποταξάμενοι ἀπῆλθον.

27. Ό δὲ μακάριος Παχούμιος, ὑπὲρ τοῦ μαθεῖν τὴν αἰτίαν τῆς δυσωδίας ἐκείνων ¹³ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ, καὶ εὐξάμενος τῷ Θεῷ ἐκτενῶς, εὐθέως ἔγνω ὅτι ¹⁴ δόγματα ἀσεδείας ἦν, τὰ ἐκ τῆς ψυχῆς αὐτῶν τοσαύτην ¹⁵ δυσωδίαν ἐκπέμποντα. Παραχρῆμα οὖν ἐξελθὼν ἐκ τοῦ κελλίου αὐτοῦ, κατεδίωξεν τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους ¹⁶, καὶ καταλαδὼν αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς « Θέλω ὑμᾶς ἐρωτῆσαι λόγον. » Οἱ δὲ εἶπον « Λέγε ὅ βούλει. » Καὶ φησὶ πρὸς αὐτοὺς ὁ μακάριος Παχούμιος ¹⁷. « Τοῦ λεγομένου ¹⁸ 'Ωριγένους τὰ συντάγματα ¹⁹ ὑμεῖς ἀναγινώσκετε ²⁰; » Οἱ δὲ ἀχούσαντες ¹⁸ εἶπον « Οὐχί. » Ό δὲ ἅγιος γέρων εἶπεν αὐτοῖς.

vº b

* fol. 231

vº a

446

 ἐπισυ— Α. — 2. ἐπέγνω D. — 3. om. D. — 4. οῦν D. — 5. προφοριτικον Α. — ρἔκὸν D. — 6. καὶ τὴν ἡνθισμένην τῆς γραφῆ; ὁμιλίαν D. — 7. νοσερᾶς D. — 8. ὅιαλλεχ— Α. — 9. τὸ P. — 10. om. D. — 11. μεγ. γεύσασθαι D. — 12. σπουδειν Α. — 13. αὐτῶν D. — 14. καὶ παρεκάλεσεν τὸν θεἱν τοῦ γνωρίσαι αὐτῷ τὴν τῆ; ὃυσωδίας αἰτίαν. Καὶ ἐλθῶν ἄγγελος κυρίου λέγει αὐτῷ ὅτι P. — 15. ἀσεδείας ἦν τῆ ψυχῆ αὐτῶν ὑΩριγένους, τά τὴν τοσαύτην P. — 16. ἐκινους Α. — 17. Α add. εφη. — 18. om. D. — 19. συγγραμ— D. — 20. —ται Α.

tranquille, une grande puanteur arriva d'eux jusqu'au vieillard; èt il ne connaissait pas la cause de cette puanteur qui émanait d'eux, parce qu'il leur parlait constamment en face ' et ne pouvait donc pas prier Dieu de lui en révéler la cause. Il voyait que leur parole était nourrie et leur esprit accoutumé aux Livres (saints), et il n'était donc pas convaincu de leur puanteur spirituelle. Après qu'il leur eut beaucoup parlé des divines Écritures, la neuvième heure arriva et ils se levèrent pour aller chez eux. Ils furent invités par le Grand à manger là et n'acceptèrent pas : ils se préoccupaient ' d'arriver chez eux avant le coucher du soleil. Ils prièrent donc, 'nous ' saluèrent et partirent.

* Bedjan p. 139

> 27². Le Grand, pour connaître la cause de leur puanteur, entra dans sa cellule et pria Dieu. Il apprit aussitôt que c'était un enseignement impie qui exhalait d'eux une telle puanteur. Il quitta donc aussitôt sa cellule et courut après ces hommes; quand il les eut rejoints il leur dit : « Je vous demande (la permission) de vous adresser une question. » Ils lui dirent : « Dis ¹¹. » Il leur dit : « Lisez-vous les livres d'*Origène*, celui qui est dit hérétique? » Ceuxci l'entendant, le nièrent et dirent : « Non. » Le saint leur dit : « Je prends

1. Litt. : il leur parlait visage contre visage. - 2. Cf. M § 173.

[162]

Digitized by Google

RÉVÉLATION SUR L'ÉTAT DES FRÈRES. [163]

καὶ δεγόμενος τὰ συντάγματα ' αὐτοῦ εἰς πυθμένα ἄδου μελλει καταντᾶν, καὶ ή κληρονομία αύτοῦ ἐστιν² τὸ σχότος τὸ αἰώνιον³. Ο οἶν ἐγνωρίσθη μοι παρż τοῦ Θεοῦ, ἐμαρτυράμην ύμεν άνεύθυνος οὖν είμι πρός τὸν Θεών ὑπέρ τούτου, ὑμεις ὄψεσθε* ἰδοὺ ἀχούσατε την άλήθειαν. Εί δὲ πιστεύετέ ³ μοι χαὶ θέλετε ⁵ άληθῶς θεραπεῦσαι τὸν Θεὸν, χαὶ μὴ γίνεσθαι ⁶ ύποδικοι τής όργης αύτοῦ, όλα τὰ βισλία 'Ωριγένους εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ μηκέτι⁷ θελήσητε ⁵ άναγνῶναι αὐτὰ, μηδὲ εἰς ἀχοὴν παραδέξασθαι⁸. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν χατέλειπεν ⁹ αὐτούς.

Καὶ ὑποστρέψας εἰσῆλθεν εἰς τὴν μονὴν αὐτοῦ '°, xαὶ εὖρεν '΄ τοὺς ἀδελφοὺς εἰς τὰς εὐγὰς της ένάτης συνηγμένους, και συναγθείς μετ' αυτών¹² έπλήρωσεν τας ευχάς.

28. * Καὶ ἐξελθόντων τῶν ἀδελφῶν ἐπὶ τῷ γεύσασθαι, ἔμεινεν '3 αὐτὸς μόνος ἐν τῷ * fol. 232 εὐκτηρίω οἴκω 14. και κλείσας 15 την θύραν 16 προσηύξατο 17 τῷ Θεῷ, ἀξιῶν γνωρισθηναι αὐτῷ περί της μετά ταῦτα τῶν ἀδελφῶν χαταστάσεως χαὶ τί¹⁸ ἐν τοἰς μεταγενεστέροις τὰ συμβησόμενα αυτοῖς. Καὶ παρέτεινεν 1° την εὐχην ἀπὸ ῶρας δεκάτης²⁰ ἔως οῦ ἔκρουσεν εἰς την νυχτερινήν²¹ λειτουργίαν²². Και έγένετο περί το μεσονύχτιον προσευχομένου αύτοῦ, ἄφνω περιήστραψεν αὐτὸν²³ φῶς, καὶ ὡς ἐν ἐκστάσει γεγονώς²⁴, ἤκουσε φωνῆς λεγούσης ὅτι

1. συγγράμματα D. - 2. έσται D. - 3. εξώτερον D. - 4. - θαι Α. - 5. - ται Α. - 6. γε- Α. -7. μημητι Α. - 8. παραδέξησθε D. - 9. -λιπεν D. - 10. P om. Καὶ ταῦτα... - 11. εύρων D. - 12. D om. μετ' αὐτῶν. — 13. ἔμινεν Α. — 14. om. D. – 15. χλισας Α. – 16. D om. χλ. τ. θ. – 17. Cité par Nicon (N) jusqu'à la première ligne du § 31 (ms. Coislin, nº 37, fol. 92 rº- 92 v^{*}). — 18. D add. Łorzu. — 19. -τινέν A. - 20. δεχατις A. - 21. -νιν A. - 22. λιτ- A. - 23. χύτῷ D. - 24. γεγω- A.

Dieu à témoin que quiconque lit Origène et reçoit ses écrits, arrivera au fond du Schéol et héritera des ténèbres éternelles. Je vous ai fait connaître ce que Dieu m'a révélé; je ne suis donc pas coupable devant Dieu pour cela; vous aviserez; je vous ai fait entendre la vérité. Si donc vous me croyez et si vous cherchez en vérité à plaire à Dieu, prenez tous les écrits d'Origène, jetez-les * au feu et ne cherchez plus à les lire ". » Après avoir dit cela, il les laissa.

^{*} DE LA RÉVÉLATION QU'IL REÇUT SUR L'ÉTAT (χατάστασις) DES FRÈRES. — * Bedjan Quand il entra au monastère', il trouva les frères réunis pour la prière "; il p. 140 prit place avec eux et accomplit la prière.

28². Quand les frères sortirent pour goûter, il demeura seul dans cette demeure où les prières ' de la communauté se faisaient d'habitude'. Il ferma la porte, pria Dieu³, et lui demanda de lui faire connaître quel serait l'état futur des frères et ce qui leur adviendrait à l'avenir. Quand il eut prolongé sa prière depuis la dixième heure jusqu'au moment où on appela les frères à l'office de la nuit, et qu'il priait vers le milieu de la nuit, * une vision du ciel lui apparut subitement et lui montra le terme de l'état des frères de par la

1. Paral., p. 48 *, nº 17 à 23. - 2. Cf. M § 174; DENYS, chap. XLV. - 3. Cité par Nicon (ms. Coislin, n° 37, fol. 92 r°-92 v°). Cette citation va jusqu'à la première ligne du § 31; elle est conforme ici aux mss. AD et non aux Paral.

Digitized by Google

r°a

« Ζώμεν' ώσαύτως χατά Χριστόν εὐσεδῶς », χαὶ τὸν μελλοντα πλατυσμόν ἔσεσθαι το μοναστηρίων έγνώρισεν αὐτῷ. Ἐθεάσατο δὲ καὶ πλῆθος ἄπειρον ² ἀδελφῶν ³, ὡς ἐν καλέλ: * sol. 232 τινί βαθυτάτη και αύχμηρα * λίαν όδευόντων, και πολλούς έξ αυτων θέλοντας άναδηναι ά r° b τῆς κοιλάδος 5, καὶ μὴ ἰσχύοντας, πολλοὺς δὲ κατὰ πρόσωπον ἄλλων ἀπαντῶντας καὶ * μι γνωρίζοντας άλλήλους άπο της περί αυτούς σχοτίας, πολλούς δέ πεσόντας άπο τζ άτονίας¹⁰, άλλους δε πυχτεύοντας άνελθειν, χαι έν τω εγγίζειν αυτούς του άνιέναι, απ χαταρρασσομένους '', έτέρους δε βοώντας έλεεινη '2 φωνή, ολίγους δε έξ αὐτῶν μόλις ποτι" μετὰ πολλοῦ χαμάτου 14 ἰσχύσαντας ἀνελθείν ἐχ τῆς χοιλάδος 13 ἐκείνης. Καὶ ἀνελθώση εύθέως φως ύπήντησεν αύτοις έλθόντες δε εις το φως, ηυχαρίστησαν ' μεγάλως ' τῷ Θω. 29. Τότε έγνω ο μαχάριο; Παχούμιος τα συμδησόμενα τοις αδελφοίς έπ' έσγάτω, xxi την μελλουσαν έν τοῖς xaιροῖς ἐχείνοις ἔσεσθαι ἀμελειαν '* τῶν ἀδελφῶν '* xai την πη. * fol. 232 λην πώρωσίν τε χαί πλάνην, χαί την των * ποιμένων ἔχλειψιν 20 συμβήσεσθαι αὐτοῖς, δώπ v• a των χαλών χαί άγαθών οι 21 άμελεῖς χαι ράθυμοι άρζουσιν, τῷ ἐαυτῶν πλήθει 22 νιχήσαντι;

χαί, έντος της ίδίας ἐπιθυμίας γενόμενοι²⁴, χατὰ τὸ αὐτοῖς ἀρεστὸν²³ οῦτως χρατήσυσ αὐτῶν, τύποι μόνον ἐσόμενοι, χαὶ οὐχ εἰς οἰχοδομὴν²⁶ ἄγοντες ἀλλ' ἐναβρυνόμενοι· ὅσπ τούς 27 μη είδότας 28 γνώσιν δια τυραννίδος χρατήσαι των την είδησιν εγόντων, χαί πε

1. ζην μέν AD. - 2. απιρον A. - 3. μοναχών D. - 4. χυλαδι A. - 5. D add. έχείνης. - 6. Α οπ. τέ - 7. P om. ἀπό...; περί αὐτῶν σκοτείας Ν. - 8. τε D. - 9. τις Α. - 10. ἀτονείας Ν. - 11. P om. ἀllo.:. - 12. D add. τξ. - 13. P om. μόλις ποτέ. - 14. πολλούς χαμάτους D. - 15. χυλαδος A. - 16. εύ- Α.-17. om. D - 18. άμελιαν Α. - 19. τοῖς μοναχοῖς D. - 20. ἔχλι- Α. - 21. om. D. - 22. πάθει Ν. - 23. - τόνα; D. - 24. -να- Α. - 25. αὐτοὺς εὐάρεστον Ν. - 26. -μεῖν. Ν. - 27. νικήσαντες, καὶ τύπος μόνος ἐπε ταῦτα ὦν τὰς ἀρχὰς ἡμεῖς οἱ τράψαντες διήλθομεν, ὥστε τοὺ; χαχοὺς ἄρξαι τῶν ἀδελφῶν, χαὶ τοὺ; Ρ. - 28. ιδοτε 1

suite, leur vie correcte dans le Christ, et le développement que prendraient les monastères. Il vit encore une foule innombrable de frères qui se trouvaient dans une vallée profonde et desséchée; beaucoup d'entre eux cherchèrent à sortie de cette vallée et ne le purent pas. Beaucoup, à cause de la grande épaissem de l'obscurité, se rencontrèrent face à face et ne s'en rendirent pas compte: beaucoup tombèrent de faiblesse; d'autres criaient d'une voix lamentable. Quelques-uns à peine avec grand travail purent sortir de cette vallée et, lors-* Bedjan qu'ils * l'eurent escaladée, la lumière aussitôt leur arriva. Dès qu'ils furent arrivés à la lumière, ils rendirent à Dieu de longues actions de grâces.

p. 141

29'. Alors le bienheureux connut ce qui arriverait aux frères à la fin : la négligence qui surviendrait à cette époque, * l'aveuglement de l'erreur, 'la discorde qui arriverait entre les pasteurs, la suprématie des mauvais sur les bons, parce que leur nombre serait plus considérable ". - Ce n'est là que le type de ce dont nous autres qui écrivons avons vu le commencement² – les mauvais deviendront les chefs des frères; ceux qui ne possèdent pas la science

1. Cf. M § 175. - 2. Sic P. - Bedjan porte « et les suivants ne seront que le type. Après avui fait mémoire de ces choses, nous les passons ».

Digitized by Google

164

άρχῆς μάχεσθαι, καὶ τοὺς καλοὺς ὑπὸ τῶν κακῶν διώκεσθαι', καὶ μὴ ἔχειν τοὺς ἀγαθοὺς παρρησίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν. Καὶ τὸ δὴ λεγόμενον? τὴν θείαν διδασχαλίαν εἰς ἀνθρωπίνην διαγωγήν μεταβαλούσιν.

30. Γνούς ούν ό μακάριος γέρων ταῦτα, ἀνεβόησεν πρὸς τὸν Θεὸν μετὰ κλαυθμοῦ λέγων. « Κύριε παντοχράτωρ, εἰ οῦτως ἔχει γενέσθαι, διὰ τί συνεγώρησας * τὰ χοινόδια ταῦτα * ſol. 232 γενέσθαι; 3 εί έν τοῖς χαιροῖς ἐχείνοις οἱ μέλλοντες άρχειν αὐτῶν τοιοῦτοι ἔσονται χάχιστοι, τ: οι ποιμαινόμενοι * μέλλουσιν έσεσθαι 5; τυφλός γαρ τυφλόν όδηγῶν, ἀμφότεροι είς βόθυνον πεσοῦνται. Είχη χαὶ μάτην ἐχοπίασα εἰς οὐδὲν ἐγένετο ὁ μόχθος μου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν χαμάτων μου, χαὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐξ ὅλης ψυγῆς διὰ τὸ ὄνομά σου νῦν ἐαυτοὺς ταπεινούντων 7. Μνήσθητι, Κύριε, ὅτι συνέθου μοι * ἔως τῆς συντελείας ° τοῦ αίωνος τούτου " μή έχλείπειν " το πνευματιχόν μου σπέρμα. Συ οίδας, Δέσποτα, ότι άφ' ού ένεδυσάμην το σχήμα τοῦ μοναχοῦ, οὐδέποτε ἐχορέσθην ἐπὶ τής γής τινος, οὐδὲ 12 μέχρις υδατος.»

Καὶ ἐπὶ τῷ λόγψ τούτψ, ἐγένετο φωνή πρός αὐτὸν λέγουσα· « Καυγασαι, * Παχούμιε, * Iol. 233 r° a άνθρωπος ών αιτησαι σεαυτῷ '3 συγγνώμην έλέους, ότι τὰ σύμπαντα τῷ έλέει μου συνίστανται 14, χαὶ ἕνα μή σοι λογισθή 15 εἰς ἔπαρσιν 16. » Ταῦτα ἀχούσας ὁ μαχάριος, παραχρήμα

1. D om. και του; καλούς... — 2. ήμ. αύτων. δηλονότι των κατά βίαν άρξάντων, και τον διαλεγόμενον D. - 3. DN add. xai. - 4. ποιμεν- Α. - 5. DN om. τί... - 6. έμπεσ- D. - 7. ψυχής νῶν πολιτευομένων Ρ. - 8. N add. öri - 9. ovyrediag A. - 10. D om. r. al. r. - 11. exdi- A. - 12. oure A. - 13. airise seauτόν Ν. - 14. παρισ- Ν. - 15. μή συ λογισθη Α. - 16. P. om. xal îva...

dirigeront les monastères et combattront pour la prééminence; les bons seront persécutés par les méchants et n'auront pas de tranquillité dans les * monastères; et les choses * qui sont appelées divines seront changées en humaines.

30'. Quand le bienheureux connut cela, il cria vers Dieu avec larmes et dit : « O Seigneur Dieu tout-puissant, s'il doit en être ainsi, pourquoi as-tu permis à ces monastères d'exister? si dans ces temps-là, ceux qui doivent commander les frères sont mauvais, que pourront être alors ceux qui seront conduits? car lorsqu'un aveugle conduit un aveugle, tous deux tombent dans le fossé². J'ai travaillé en vain (ɛixñ) et inutilement. J'ai combattu en vain (ɛixñ). Souviens-toi, Seigneur, de mes travaux et de ceux de tous ces frères qui de toute leur ame * se laissent conduire "; souviens-toi que tu m'as promis * Bedjan de conserver jusqu'à la fin de ce monde cette semence spirituelle. Tu le sais, Seigneur, depuis que j'ai revêtu l'habit des moines, jamais je ne me suis rassasié de rien sur cette terre, pas même d'eau. »

Autre révélation a la même occasion pour le consoler. --- Quand il eut dit ces choses, une voix lui vint qui disait : « Tu te glorifies, Pacôme! Tu es un homme; implore pour toi les miséricordes, parce que tout repose sur

1. Cf. M § 176. - 2. Matth., xv, 14.

[165]

p. 142

v° b

ρίψας έαυτον ἐπὶ τῆς Υῆς, ἡτήσατο ἕλεος παρὰ τοῦ Θεοῦ λέγων· « Κύριε παντοκράτωρ, τὸ έλεός σου κατάπεμψον έπ' έμε, και μηδέποτε άφέλης' αυτό άπ' έμου, ότι οίδα " κάγω ότι άνευ τοῦ έλέους σου τὰ σύμπαντα οὐ δύνατα: " είναι. » Ταῦτα αὐτοῦ προσευχομένου, ίδού δύο άγγελοι του Θεου ἐπέστησαν αὐτῷ καὶ ἦν μετ' ἀ αὐτῶν νεώτερος, ἀνεκλάλητον καὶ ἄφατον 5 ἔγων τὴν θέαν τοῦ προσώπου, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον ἐξ ἀκανθῶν. * fol. 233 Και άναστήσαντες οι άγγελοι τον Παχούμιον είπον αὐτῷ· « Ἐπειδή ήτήσω τον * Θεόν. κατέπεμψέν 6 σοι τὸ ἕλεος αὐτοῦ· ίδοὐ αὐτός ' ἐστιν τὸ ἕλεος αὐτοῦ, ὁ Κύριος τῆς δόξης ὁ Χριστός, ό μονογενής υίος αύτου, όν απέστειλεν τω κόσμω σωτήρα και έσταυρώσατε αύτον. καὶ στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιεθήκατε αὐτῷ⁸. » Εἶπεν δὲ ὁ Παγούμιος πρὸς αὐτόν « Δέομαί σου, της άγράντου φύσεως δέσποτα, ούχ έσταύρωσά σε έγώ. » 'Ο δέ νεώτερος ύπομειδιάσας "είπεν " αύτω. « Οίδα ότι σύ με ούκ έσταύρωσας, άλλ' οι πατέρες ύμων. Θάρσει δέ, ότι ή βίζα του σπέρματός σου του πνευματικού έως του αίωνος τούτου ού μή έκλείπη ". Και οι μέλλοντες δε '2 ολίγοι σώζεσθαι, έν τοις καιροίς εκείνοις, από της πολλής όμίγλης τής άμελείας '' αὐτῶν ὑπέρ τοὺς ἄκρως νῦν πολιτευομένους εὑρεθήσονται· ὅτι '' ούτοι νῦν ἔγοντές σε ὡς φωστῆρα πρὸ ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐναρέτως τῷ σῷ φωτὶ ἐπερει-* fol. 233 δόμενοι 13 * πολιτεύονται, τοῖς δὲ μεταγενεστέροις ἐν αὐχμηρῷ 16 τυγχάνουσιν τόπω,

vº a

p. 143

rº b

1. άφελείς Ν. - 2. έμου σίδα γάρ Ν. - 3. δύνανται D. - 4. καί έν μέσω D. - 5. άφραστον Ρ. - 6. κατεπέμψαι P. - 7. ούτος D. - 8. D om. καί στέρ... - 9. -μη- Α. - 10. λέγει D. - 11. εκλιπη Α; έκλείψει P; ού μή έκλείπη εἰς τὸν αίῶνα D. - 12. οπ. Α. - 13. -λιας Α. - 14. διότι D. - 15. -ρι- Α. - 16. άχμηρώ Ν.

mes miséricordes. » " A ces paroles, le bienheureux se prosterna aussitôt à terre et implora la miséricorde divine en disant : « Seigneur tout-puissant, envoiemoi tes miséricordes et ne me les enlève jamais, car je sais que sans tes miséricordes rien ne peut exister. » Quand il eut dit cela, deux anges de Dieu se tinrent aussitôt près de lui et un jeune homme était avec eux qui avait un visage ineffable et un regard inexprimable; sur sa tête était une couronne d'épines. Les anges relevèrent Pacôme et lui dirent : « Parce que tu as demandé à Dieu de t'envoyer sa miséricorde, voilà que celui-là est sa miséricorde, le Seigneur de gloire, Jésus-Christ, son fils unique, qu'il a envoyé au monde et que vous avez crucifié, et vous avez mis sur sa tête une couronne * Bedjan d'épines. » Pacôme dit au jeune homme : « Je t'en prie, * Seigneur, ainsi que ta sainte nature, je ne * t'ai pas crucifié! » Le visage du jeune homme s'éclaira un peu, et il lui dit : « Je sais que tu ne m'as pas crucifié, mais vos pères m'ont crucifié; aie donc confiance : la racine de ta semence ne disparaitra jamais, et ta race sera conservée sur terre jusqu'à la consommation du monde. Le petit nombre de ceux qui seront sauvés à cette époque-là des abondantes ténèbres, aura une conduite plus élevée en perfection que ne l'ont ceux de maintenant. Car maintenant tu leur es comme une lumière devant les yeux, et ils se conduisent excellemment, appuyés qu'ils sont sur ta lumière. Ceux qui les suivront, qui seront sur une terre sombre, si par une bonne

450

166

εί ' έχουσίως έν άγαθῷ φρονήματι, μηδενός αυτοῖς ' όδηγοῦντος ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν, ἀποπηδήσαντες τῆς σχοτίας³ τοῦ ψεύδους τὴν διχαιοσύνην μετέλθωσιν 4, ἀμὴν λέγω³ ὅτι μετὰ τῶν άχρως νῶν πολιτευομένων καὶ ἀμέμπτως εὐρεθήσονται τῆς αὐτῆς ἀπολαύοντες σωτηρίας.» Καὶ ταῦτα εἰπών εἰς οὐρανὸν ἀνῆλθεν τοῦ ἀέρος φωτισθέντος.

31. Θαυμάζοντος δέ τοῦ μακαρίου "Παχουμίου ἐπὶ τοῖς λαληθεῖσιν 7 αὐτῷ, διέμεινεν * άσιτος ", και εύθέως κρούουσιν " είς την νυκτερινήν " σύναζιν. Συναχθέντες ούν οί " άδελφοι εύρον αύτον είς τον εύχτήριον οίχον 13. Τελεσθείσης δε της νυχτερινής λειτουργίας 14 έχάθισαν πάντες είς άχρόασιν * του λόγου αυτου, και άνοίζας το στόμα αύτου ήρξατο δίδασκειν * fol. 233 αύτούς λέγων « Άδελφοί, όσον έγετε την πνοην ύμων έν τω γηείνω 15 τούτω σώματι 16, άγωνίσασθε '' ύπέρ της σωτηρίας ύμῶν πρό τοῦ έλθειν την ώραν έκείνην, ἐν ἡ μέλλομεν έαυτούς κλαίειν. Έργασώμεθα προθύμως την άρετην λέγω γαρ ύμιν ότι, εί ήδειτε 18 τα έν τοῖς 10 οὐρανοῖς ἀποκείμενα ἀγαθὰ τοῖς ἀγωνιζομένοις, καὶ πῶς οἱ ῥάθυμοι καὶ οἱ ἀποπεσόντες χολάζονται και οία βασανιστήρια απόκεινται τοῖς αμελήσασιν, και μάλιστα τοῖς έπεγνωκόσιν την αλήθειαν 20 και μη άξίως πολιτευσαμένοις 21 του αποφυγείν την έν ταις κολά-

1. A om. el = 2. autoby D. = 3. xaxia; ND. = 4. -bours A. = 5. AD add. soi. = 6. om. D. = 7 -θησιν Λ. - 8. -μινέν Α. - 9. Pom. διεμ. άσ. Ici se termine la citation N; αὐτῶ ἀσίτου ὄντος εὐθ. D. -10. χροουσιν Α. - 11. -ηνην Α. - 12. καί συναχ. οί D. - 13. P om. Συναχθέντες... - 14. λιτ- Α. -15. γηίνω D. - 16. έν τῷ στόματι P. - 17. -σθαι Α. - 18. ηδιται Α, είδητε D. - 19. om, D. - 20. D om. καί μαλ... - 21. άξίως αὐτῆς πολιτευσαμένους Α.

volonté et une pensée efficace, et sans que personne les conduise, ils courent à la vérité et s'approchent des ténèbres vers la certitude, en vérité je vous le dis, ils seront délivrés avec ceux qui ont maintenant une conduite éminente et exempte de reproche, et seront jugés dignes du même salut. » Quand il eut dit cela, il alla au ciel; le ciel s'ouvrit et l'air devint lumineux ' au point qu'on ne peut raconter la splendeur de cette lumière à l'aide de paroles humaines!

31 '. Tandis que le Grand était dans l'admiration de ce qui lui avait été dit, aussitôt on frappa (pour appeler) les frères à la réunion de la nuit.

PAROLES INSTRUCTIVES QU'IL ADRESSA AUX FRÈRES RÉUNIS. - Quand les frères se furent réunis * à l'assemblée nocturne et que l'office de nuit fut terminé, les frères s'assirent pour écouter sa parole. Il ouvrit la bouche et leur dit : * « Mes frères, tant que le souffle vous reste dans le corps 11, combattez * Bedjan pour votre salut, avant que vienne cette heure où nous devrons pleurer sur nous-mêmes. Pratiquons la vertu avec ardeur : car, je vous le dis, si vous connaissiez les biens du ciel et la gloire qui est réservée aux saints, les tourments de ceux qui ont abandonné Dieu, les supplices réservés aux négligents et surtout à ceux qui connaissent la vérité et ne se conduisent pas à son égard comme il convient pour hériter de la béatitude réservée aux saints; vous fui-

1. Cf. M § 177; DENYS, chap. XLVI; Paral., nº 19.

451

vb

p. 144

452

p. 145

σεσιν βάσανον [πάντα πόνον ὑπεμείνατε αν ὑπέρ τοῦ ἐν τῆ χατὰ Χριστὸν ἀρετῆ τελειωθηνα ... * 101. 234 'Απέλθατε 2 τοιγαρούν, άδελφοί, είς τους τάφους, και ίδετε 2 * την των άνθρώπων υπόστασ. r° a ότι οὐδέν ἐσμεν. Τί οῦν κενοδοξεῖ ἄνθρωπος χοῦς τυγχάνων³; τί δὲ ὑπερηφανεύεται ⁴ ολω; δυσωδία ὑπάρχων "; Κλαύσωμεν ' οἶν έαυτοὺς, ὡς καιρὸν ἔχομεν, μήποτε, ἐλθούσης τῆς ἔζώ. ήμων, εύρεθωμεν απαράσχευοι⁸, χαι μελλωμεν τότε τον Θεόν χαιρόν άλλον αιτείσθαι της μετάνοιαν. 'Αθλία άληθῶς ή ψυχή έχείνη χαὶ τρισαθλία ή τον χόσμον χαταλείψασα' χ έαυτην χαταγράψασα τῷ Θεῷ, ἀξίως δὲ τοῦ έαυτῆς ἐπαγγέλματος μη ζήσασα. Μη 🐝 συγχωρήσωμεν, άδελφοί, τῷ αἰῶνι τούτφ όλίγφ όντι και εὐτελει 10, και σκίας παρεργομένης έοιχότι, άρπάσαι ἀφ' ήμῶν τὴν μαχαρίαν ἐχείνην χαὶ ἀθάνατον ζωήν. ᾿Αληθῶς φοδοῦμπ. • 101. 234 άδελφοί, μήποτε οι χατά σάρχα ήμῶν πατέρες 12 έν * τῷ χόσμφ διατρίδοντες και περιπr• b τλούμενοι ταΐς τοῦ βίου πραγματείαις '' τε καὶ περιστάσεσιν, οἰόμενοι περὶ ἡμῶν ὡ; δήθεν αναχειμένων τῷ Κυρίω 11, χαι εντεῦθεν άρραδωνισθέντων 15 ήμῶν τὰ πρόσοδα τ; μαχαρίας ζωής, έπιχουρίας τυχείν παρ' ήμων 16 έν τῷ μελλοντι αίωνι, εύρεθωσιν τουναντίτ χαταχρίνοντες ήμας, χαι λέγοντες Ού ταις εύχαις ύμων ήλπίζομεν σωθήναι "; ούχ ές" άγγελοι ήμιν έδοχειτε, βαδίζοντες έπι της γης; ούχ εύλογεισθαι '' έφ' έχάστης παρ' ύμω ήτούμεθα; Καὶ τότε πληρωθήσεται εἰς ήμᾶς²⁰ τὸ προφητιχὸν λόγιον. Πῶς ἐταλαιπωρήσατι² καταισχυνθέντες σφόδρα; μεγάλη ή θλίψις ύμων, πῦρ ἀνήφθη ἐφ' ὑμᾶς, ήχρειώθησαν²² d

1. AD om. [sic P]. - 2. -ται A. - 3. ὑπάρχων D. - 4. υπερι- A. - 5. δλος ῶν D. - 6. om. D. -7. - cours A. - 8. P om. anapáresuo. - 9. - l. - A. - 10. - l. A. - 11. - uévo; A. - 12. D ede και άδελφοί. — 13. —τίαις Α. — 14. θεφ D. — 15. άρα— Α. — 16. D (l. καρ' ήμων) έλπίσαντες. — 17. [· add. και ποῦ ή ἀποταγή τοῦ κόσμου και ή ἀκολούθησις τοῦ Χριστοῦ, και ταῦτα μὲν οῦτως et om. deinde usque ad § 33 λιμοῦ ποτε γενομένου. - 18. οὐχ εἰς Α. - 19. οὐχ εὐλογισ- Α. - 20. Ρ om. οὐ ταῖς εὐχαῖς ὑμῶν...-21. італькорпоатан А. — 22. пуран — А.

riez les souffrances des châtiments. " Allez donc aux tombeaux et voyez que la substance de l'homme n'est rien. Pourquoi l'homme qui est poussière s'adonne-t-il à une vaine gloire? Pourquoi se glorifie-t-il, lui qui n'est que pourriture? Pleurons donc sur nous-mêmes quand il en est temps, de crainte qu'au moment de notre sortie (de ce monde) nous ne nous trouvions réduits à demander à Dieu un autre temps pour nous repentir. Oh! combien malheureuse et pleine de repentir sera cette ame qui a abandonné le monde et s'est donnée à Dieu sans vivre d'une manière conforme à sa promesse! Ne laissons donc pas, mes frères, ce monde, qui est petit et méprisable et semblable à l'ombre qui * Bedian passe, nous enlever la vie bienheureuse et immortelle. En vérité, je crains • que vos pères ' selon la chair, qui vivent dans le monde et qui se débattent dans les soucis et les souffrances du monde et qui croient que vous êtes proches du Seigneur et que vous avez pris dès ici un gage d'entrée à la vie éternelle. *ne trouvent plus d'assistance que vous pour le monde à venir et alors ne nous condamnent et ne disent² ce qui est écrit¹¹ : Comment avez-vous travaille pour être si humiliés? le feu a été allumé sur vous, vos rameaux se sont corrompus,

1. « Nos pères » A. - 2. D passe d'ici au 33.

κλάδοι ύμων διά τούτο είς προνομήν έγενήθησαν. Έπ' αυτήν ώρύοντο λέοντες, και έπ' αύτην έδωχαν φωνήν αύτων. Διά * τοῦτο ἐγένοντο οἱ ήγαπημένοι ὡς οἱ ἐδδελυγμένοι. Καὶ * ſol. 234 Vo B ό στεφανός της κεφαλής ύμων άφήρηται, και τα έξης.

32. Ίν' ούν μή τι τοιούτον συμβή ήμιν, άγωνισώμεθα, άδελφοί, έξ όλης ψυγής ήμων, τόν θάνατον έφ' έκάστης πρό όφθαλμών έγοντες, ός και μή βουλομένων ήμων έπελεύσεται. Φιλοσοφείτω' ούν έχαστος ήμων πρός τό παγύτατον τούτο σώμα, και έργομένων έπὶ τὴν χοίτην ἐσπέρας, λεγέτω ή ψυγή πρός ἕχαστον τῶν μελῶν τοῦ σώματος· « 🖸 πόδες, « ἐφ' ὅσον ἐξουσίαν ἔγετε τοῦ στήχειν², μιλ ἀχνεῖτε³ πρὸ τοῦ χλιθῆναι⁴ ὑμᾶς χαὶ ἀχινή « τους μείναι». στήκετε ούν νευρούμενοι είς δοξολογίαν τοῦ Κυρίου. » Πρός δὲ τὰς χείρας. « Ω γεϊρες, έσται [©] καιρός ότε μέλλετε ^τ έκλελυμέναι είναι και άκίνητοι και έκδεδεμέναι ⁸ « άλλήλαις, μηδεμίαν " χίνησιν έχουσαι. * δια τοῦτο πρό τοῦ ἐμπεσεῖν ὑμᾶς εἰς ἐχείνην τὴν * fol. 234 « ώραν, μή έκκακεῖτε i έπεκτεινόμεναι εἰς δέησιν πρός Κύριον. » Πρός δὲ τὸ λοιπὸν σῶμα

1. -φιτο Λ. - 2. στηχιν Λ. - 3. όχνιται Λ. - 4. χλαθηναι Λ. - 5. μηναι Λ. - 6. έστε Λ. - 7. -ται A. - 8. έκδεδαι- Α. - 9. μήτε μίαν Α.

aussi ils ont été pillés. Sur lui ont rugi les lions et ils ont donné (leur) voix '. Aussi ceux que l'on aimait ont été traités comme les impurs et la couronne sera enlevée de vos têtes *. Comment les villes du midi ont-elles été fermées? et il n'est personne qui les ouvre², car l'impie sera enlevé pour qu'il ne voie pas la gloire du Seigneur 3.

32 '. * Maintenant que vous avez entendu cela, mes frères, travaillons de toute notre àme en plaçant à toute heure la mort devant nos yeux, 1 et en considérant les supplices redoutables qui doivent mener l'esprit au sentiment, après quoi l'âme porte en pleurant le poids (du corps), car (l'esprit) ouvre les yeux de l'àme et la conduit sans retard des choses terrestres jusqu'à Dieu. Bien plus, lorsque l'humilité a amené le mépris des choses (terrestres, l'esprit) amène l'âme à être exempte de vaine gloire, modeste et délivrée * de toute * Bedjan pensée terrestre 15. Notre àme donc, mes frères, fera chaque jour de la philosophie à notre lourd corps, et lorsque nous allons nous coucher le soir elle dira à chacun des membres du corps : « O pieds, tant que vous pouvez vous tenir « droits et vous mettre en mouvement, avant de mourir et d'être immobiles, « obéissez avec bonne volonté[®] à votre maître. » Elle dira aux mains : « O « mains, une heure viendra où vous resterez immobiles, où vous serez liées « ensemble et où vous n'aurez plus un mouvement; pourquoi donc, avant de « tomber à cette heure-là, cessez vous d'être étendues vers le Seigneur ?? » A

PATR. OR. - T. IV.

p. 146

Digitized by Google

vo b

453

169]

^{1.} Jérémie, 11, 15. - 2. Ibid., XIII, 18-19. Une partie de ce texte reste à identifier. - 3. Isaïe, XXVI 10. - 4. Cf. M § 178. - 5. Cette addition du syriaque se trouve aussi dans les Paral. Puis l'un des deux mss. des Paral. omet presque toute la suite de la présente histoire (de la p. 49*, col. 1, B, jusqu'à la p. * 53, col. 1, A; Acta SS., Maii, III). - 6. Προθύμως P. - 7. Litté. : étes-vous défaillantes et pas étendues.

λεγέτω ούτως ή ψυχή « "Ω σώμα, πρό του χωρισθήναι ήμας, και μακρυνθήναι άπ' άλλήλων, « έμε μεν είς τον τόπον μου πορευθήναι, σε δε είς την γήν άναλυσαι έξ ής ελήμφθης, « δυσωδίχ τε και σηπεδόνι ' καταναλωθέντα, θαρσαλέως ούν στήθι, και προσκύνει τῷ Θεῷ « ἀύκως. Λαδέ μου την αισθησιν διὰ τῶν δακρύων γνωριζομένην' γνώρισον τῷ δεσπότη την « εὐγενή σου δουλίαν' βάστασόν με προθύμως έξομολογουμένην πρό του σε βασταχθήναι ὑπὸ « ἀύκως, μη θέλων κοιμασθαι² και άνακτάσθαι εἰς αιώνιον κολασιν καταδικάσης με. Έσται « ἀλλων' μη θέλων κοιμασθαι² και άνακτάσθαι εἰς αιώνιον κολασιν καταδικάσης με. Έσται « ἀλλων' μη θέλων κοιμασθαι² και άνακτάσθαι εἰς αιώνιον κολασιν καταδικάσης με. Έσται « ἀλλων' μή θέλων κοιμάσθαι² και άνακτάσθαι εἰς αιώνιον κολασιν καταδικάσης με. Έσται « ἀλλων' μή θέλων κοιμάσθαι² και άνακτάσθαι εἰς αιώνιον κολασιν καταδικάσης με. Έσται « γὰρ καιρός ὅτε ὁ βαρύτατος ἐκείνος ϋπνος διαδέχεσθαί σε μέλλει. Ἐὰν ἐ ἀκούσης μου, « σῶμκ, ἀπολαύσμεν³ ὑμοῦ τῆς ἀιδίου⁴ και μακαρίας κληρονομίας. Ἐὰν δὲ μή ἀκούσης μου, « διὰ σὲ ἐγὼ, ή ἀθλία ψυχή, καταδικασθήσομαι ἐν ἡμέρχ κρίσεως, εἰς αἰωνίαν βάσανον. » Ἐκνισεσθε⁶, και ἐνοικοῦντος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν, οὐδεμία μεθοδία σατανική δυνήσεται ὑμᾶς ἀπολλάσιοιτος λόγος οὐ δύναται λέγειν, τὸ ἅγιον Πνεῦμα διδάζει ὑμᾶς. Καὶ ἕτερα μέν πολλά καὶ ὡφέλιμα δυνατόν ἐστιν είπεῖν πρός ὑμᾶς τῆ τοῦ Κυρίου χάριτι· ταῦτα δὲ πρός ὑπόμνησιν ὑμῶν εἴρηται, ίνα μη ἀμελήσητε^τ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας.» Τελεσθείσης[®] δὲ τῆς

1. σηπαι- Α. - 2. χοιμάσθαι Ρ. - 3. -σωμεν Α. - 4. τὰς ἀίδίους Α. - 5. ἀλι- Α. - 6. - 6αι Α. -7. -ται Α. - 8. - δισῆς Α.

tout le corps, l'âme dira : « O corps, avant de nous séparer et de nous éloigner l'un de l'autre, « avant que je ne descende * dans le Schéol et que je ne re-« çoive des liens éternels sous les ténèbres, avant que tu ne te changes en « ton premier être, que tu ne te résolves dans la terre pour y devenir pourri-« ture et corruption, tiens-toi debout avec courage pour adorer sans cesse le « Seigneur, montre par (tes) larmes mes (bons) sentiments, fais connaître à « ton maître ta libre servitude; porte-moi pour que je confesse Dieu avec « bonne volonté, avant que tu ne sois porté toi-même par d'autres; il ne faut « pas que tu dormes et que tu te reposes pour que tu me condamnes aux sup-« plices éternels. Il viendra un temps * où le lourd sommeil te prendra; si tu « m'écoutes, nous serons heureux ensemble dans un bienheureux héritage; si « tu ne m'écoutes pas, malheur à moi qui suis liée à toi : à cause de toi, moi, « malheureuse, je deviendrai coupable 11. » Si vous vous oignez ainsi (pour la lutte) tous les jours, vous serez en vérité de vrais temples de Dieu; et, lorsque Dieu demeurera en vous, les ruses de Satan ne pourront plus vous nuire; au lieu de milliers de docteurs, le Verbe de Dieu demeurera en vous; il vous instruira beaucoup mieux et vous enseignera surtout sa connaissance. L'Esprit saint et divin, pur et sans tache, vous enseignera tout ce que la parole humaine ne peut dire; comme l'a dit l'apôtre ' : Nous ne savons que demander ni comment demander, mais l'esprit prie pour nous avec des gémissements inénarrables, etc. Il serait possible de vous dire beaucoup d'autres choses très

1. Rom., VIII, 26.

454

* fol. 235 r* a

* Bedjan p. 147

ACHAT DE BLE DURANT UNE FAMINE.

νυχτός έν τη * διδασχαλία αύτοῦ χαὶ τοῦ ὄρθρου προσιόντος, εἰς την ἐωθινήν λειτουργίαν * fol. 235 rº b έδωχεν αύτούς.

33. Λιμού ' ποτε γεναμένου έπι του μαχαρίου πατρός ήμων Παγουμίου, και των άδελφών μη έγόντων σίτον, μαλλον δέ σίτου² μη εύρισχομένου χαθ' όλην σγεδόν² την Αίγυπτον, απέστειλεν ό μαχάριός τινα των άδελφων περιελθείν τας πόλεις και την περίγωρον, τοῦ ζητήσαι " σίτον καὶ ἀγορᾶσαι, δεδωκώς αὐτῷ ἐπὶ λόγῳ ἀγορασίας ' σίτου ἐκατόν δηνάρια 5. Περιελθών δε ό άποσταλείς άδελφός πολλούς τόπους, και μή εύρων, παρέδαλεν είς τινα πόλιν 7 χαλουμένην Έρμουθίμ.8. χαι χατ' οιχονομίαν Θεού, εύρεν έχει άνθρωπόν τινα "πολιτεύομενον, πανύ εύσεδη " και φοδούμενον τον Θεόν ", ακοήν αγαθήν έσχηκότα περί τῆς πολιτείας 12 τοῦ ἀγίου Παγουμίου 13 καὶ τῶν σύν αὐτῷ 14 ἀδελφῶν. * Ούτος ὁ * fol. 235 πολιτεύομενος δημόσιον έπεπίστευτο σίτον. Τούτω προσελθών ο άδελφός, παρεχάλει " πωλήσαι αύτῶ σῖτον ἐχατόν νομισμάτων. Ὁ δὲ πρός αὐτόν εἶπεν^{10.} « Άληθῶς, ἄδελφε, εἰ εἶγον έμον σίτον, από των τέκνων μου " λαδών αν έδωκά σοι "8. Ακήκοα "9 γαρ περί της θείας και έναρέτου τοῦ ἀγίου ἀνδρὸς Παγουμίου πολιτείας 20 καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 21. "Ακουτον δέ 22 μου ο μέλλω σοι λέγειν, άδελφέ 23. Δημόσιον σίτον έγω χείμενον, χαὶ τέως άρτι οὐ ζητείται 24

1. Cité ms. 856, p. 305, par Paul le moine ou Paul Euergétinos (E). - 2. om. D. - 3. zópzív D. -4. αύτῷ χάριν τῆς ἀγορῶς τοῦ D. — 5. νομίσματα P; διν— A. — 6. μὴ εὐρηκώς παρεγένετο D. — 7. κώμην D. - 8. Έρμώθιν CP; Έρμουθείμ D. - 9. τινα άνθ - D. - 10. εύλαβη C. - 11. τ. 0. φοβ. C. - 12. -τίας Α; ἀχούσαντα περί τοῦ βίου C. - 13. Παχω- CD ubique. - 14. C om. σὺν αὐτῷ. - 15. C add. αὐτὸν. - 16. εί. πρ. αύ. C. - 17. C add. αν. - 18. εδίδουν ύμιν C. - 19. αχούω C. - 20. εναρ. ύμων πολιτείας C (D om. παχ.). - 21. C om. καί τ. μ. αὐ. - 22. ἀλλ' ἄχουσον D. - 23. C om. ἀδ. - 24. ζητιται Α, ζητείτε C.

utiles par la grâce de Dieu, » * mais, pour ne pas nous attarder davantage sur cette idée, nous allons diriger notre parole vers un autre sujet ".

334. Comment, même en un temps de famine, il ne voulut pas accep-TER UN PRÊT DE BLÉ POUR L'USAGE DE SON MONASTÈRE. - Une fois qu'il y avait famine à l'époque de Pacôme et que les frères n'avaient pas de blé, ou même que l'on ne trouvait pas de blé, pour ainsi dire, par toute l'Égypte, le saint vieillard envoya * un frère pour parcourir les villes et les bourgs et * Bedjan demander du blé à acheter, il lui donna cent deniers pour l'achat du blé. Quand celui qui était envoyé eut parcouru de nombreux endroits, il arriva à une ville nommée Ermölin². Par un effet de la Providence, il y trouva un homme, magistrat³ en cette ville, qui était pur et craignant Dieu et qui avait entendu parler de la conduite de saint Pacôme et des frères. Ce magistrat était chargé du blé du trésor public. Le frère alla le trouver et lui demanda de lui vendre du grain pour cent deniers. Il répondit : « En vérité, mon frère, si j'avais mon blé, je le prendrais à mes enfants et je vous le donnerais, car j'ai entendu parler de votre conduite divine et excellente ". Écoute donc ce que je vais te dire : J'ai chez moi le blé du trésor public, et le gouverneur ne me le réclamera pas maintenant; si tu veux le prendre jusqu'au temps de la mois-

1. Cf. M. § 179-180; Paral., nº 21. Cité par Paul le moine, ms. 856, p. 305, d'après la rédaction M. Les § 33-38 manquent dans Denys. - 2. Lawil Epublic P. - 3. Le syriaque a conservé en le déformant, le mot grec. Sur ce mot cf. BUTLER, The lausiac History ..., II, p. 274 et Revue de l'Orient Chrétien, 1906, p. 198-199.

p. 148

[171]

vº a

455

παρά του άργοντος εί ούν θέλεις λαθείν ' αύτον έως του καιρού της άλωνος, ύπερθέσθαι δύναμαι τα δημόσια². Έαν ούν οίδας ότι δύνασαι αποκαταστήσαι τον σίτον, έν τω καιρῷ ἐκείνω, καὶ δή 3 λαθὲ όσον θέλεις. » Τοῦ δὲ ἀδελφοῦ εἰπόντος ὅτι « ούχ οῦτως * fol. 235 θέλω ϊνα ποιήσης * μοι, ού γάρ δυνησόμεθα * * άποκαταστήσαι την ποσότητα ην μέλλω * λαμδάνειν ·· άλλ' έὰν θέλης, τῶν έκατὸν νομισμάτων 8, οἴας θέλεις τιμῆς παράσγου μοι ", εί όλως δύνασαι έως του καιρού της άλωνος ύπερθέσθαι " τα δημόσια ", καλώς ποιείς ». ό δέ φησιν· « Ναὶ, δύναμαι ὑπέρθεσθαι οὐ μόνον 12 τούτων 13 τῶν ἐκατόν 14 ὑλοκοττίνων 18. άλλ' έαν θέλης και άλλων τοσούτων όλοκοττίνων 16 λαβείν 17, χάριν μοι παρέχεις 18 έν τούτω. Μόνον εύγεσθε ύπερ έμου. » Του δε άδελφου ειπόντος ότι « ούκ εγομεν έτερον " γρυσίον. εί μή τούτο », ό πολιτευόμενος, άκούσας τοῦτο²⁰, εἰπεν τῷ ἀδελφῷ^{21.} « Μή μελέτω σοι περί τούτου' ἄφροντις έστω 22. Όταν δε 23 εύρητε 24, αγάγετε 25 μοι. »

'Επί τούτω ούν τῷ ὄρω²⁶ γομώσας²⁷ τὸ πλοῖον σίτου²⁸ ἐκ²⁰ δεκατριῶν ἀρταδῶν τοῦ * fol. 236 όλοκοττίνου 30, μηδαμού καθ' όλην 31 την Αίγυπτον 32 * εύρισκομένου 33 πέντε άρταδών rº a τοῦ νομίσματος 34, κατέπλευσεν εἰς τὴν μονὴν ὁ ἀδελφός, μετὰ πολλῆς τῆς γαρᾶς 35.

34. 'Αχούσας δε ό Μέγας ότι ήχει 36 το πλοΐον, χαι ώρμησεν 37 πεπληρωμένον του 38

1. θελις λαβιν A. - 2. διμ- A. - 3. D om. και δή. - 4. ποιήσεις A. - 5. δυνάμεθα C. - 6. μελλομεν D. - 7. P om. iva ποιήσεις... - 8. C add. δούναί μοι. - 9. C om. παρ. μοι. - 10. υπερτίθεσθαι G. - 11. P οπ. παρασχου.... - 12. μονων Α. - 13. D οπ. τούτων. - 14. των έχ. τούτ. C. - 15. νομισμάτων D. -16. om. D. - 17. Σλλων έχατὸν λαδεῖν νομισμάτων σῖτον Β. - 18. παρέσχει: Λ. - 19. C om. ἔτερον. - 20. C om. τούτο, D om. ό πολ. ά. τούτο. - 21. C om. τω άδ. - 22. ἀρρόντιστος έσο. D. - 23. ... τούτου. Λάδε τὸν σῖτον, καὶ ὅταν C. - 24. -ται AC; C add. τὴν τιμὴν. - 25. ἐνέγκατέ C. - 26. ὅρκφ Α, τοῦτον οὖν τὸν ὅρον D. - 27. γεμίσας CD. - 28. πλεΐον σίτον Α. - 29. άνά D. - 30. νομίσματος BD. - 31. D add. σχεδόν. -32. B om. τζ. Αίγ. - 33. - μένων ΑΒ. - 34. τω νομίσματι Β. D om. π. ά. του νομ. - 35. μετά π. χ. ό άδ. B, μετά χαρά; μεγάλη; D. - 36. ηχι Α, ώμησε B. - 37. D om. καὶ ώρ. - 38. D om. τοῦ.

son, je puis faire attendre ceux du trésor public; si tu sais que tu pourras rendre le blé à cette époque-là, prends ce que tu veux. » Alors le frère dit : « Je ne veux pas que tu agisses ainsi envers moi, car je ne puis pas rapporter * Bedjan toute la quantité que je vais prendre; mais si tu le veux, * donne-m'en, au prix que tu voudras, pour ces cent deniers; car si tu peux faire attendre ceux du trésor public jusqu'à la moisson, tu fais bien. » Celui-ci lui dit : « Je puis certes les faire attendre, et non seulement pour ces cent (deniers), mais si tu veux prendre encore du blé pour autant, tu me feras plaisir en cela. Seulement, priez pour moi. » Comme le frère répondait : « Nous n'avons pas d'autre d'argent que celui-là », le magistrat, l'entendant, lui dit : « Ne t'en préoccupe pas; quand vous le pourrez, vous m'apporterez l'argent. »

A cette condition, il remplit la barque de blé, à raison de treize mesures, appelées Artabes, pour un denier, lorsque en aucun lieu par toute l'Égypte on ne pouvait trouver plus de cinq artabes pour un denier. Le frère navigua ' vers le monastère avec grande joie.

34^ª. Lorsque le Grand apprit que la barque approchait et était pleine de

1. Le syriaque ajoute : « par mer ». - 2. Cf. M § 181.

p. 149

Digitized by Google

vº b

[172]

CONTRE L'AMOUR DE L'ARGENT.

σίτου, ἐπύθετο ' τόν τρόπον τῆς ' ἀγορασίας, καὶ μαθών ' πέμπει εὐθέως εἰς τὸ πλοῖον λέγων. « "Ένα χόχχον τοῦ σίτου τούτου " μὴ εἰσενέγχητε " εἰς τὴν μονήν. μηδέ ὁ ἀγοράσας τον σίτον είς πρόσωπόν μου έλθη, έως ου άποκαταστήση τον σίτον είς τον ίδιον " τόπον, ότι πάνυ ήνόμησεν τοῦτο πεποιηχώς, χαὶ οὐ τοῦτο μόνον ἀλλὰ καὶ ἀλλων ἐκατὸν ὁλοκοττίνων 7 σίτον αύτεξουσίως 8 λαδών, όπερ ούκ ένετειλάμην 9 αύτω 10 ποιήσαι. " Τω ίδίω φρονήματε ύπηρετών 12 το πλέον 13 ήγάπησεν 14, και τῷ τῆς φελοκερδίας πάθει πυρωθείς, κατεδουλώσατο * ήμας, ποιήσας ύποχρέους 15 είναι, και άκορεστως 16 μεν τη φιλανθρωπία του * fol. 236 δεδωκότος προσελθών 17, πλεονεζίας 18 τρόπον έργασάμενος ύπέρ 10 την γρείαν 20 ήμων κομίσας σίτον, έξ αύθεντίας²¹ δανεισάμενος²² όπερ²³ ούκ έγομεν πόθεν άποσῶσαι²⁴. Ού μήν δέ²⁵ άλλ' εί και συνέδη έργόμενον αύτον άνθρώπινόν τι²⁶ ύπομεϊναι²⁷, η το πλοΐον ναυαγίω περιπεσείν²⁸, τί είγομεν ποιήσαι; ούκ έμελλομεν υπόδουλοι πάντες γίνεσθαι²⁹, και τοῦτο δημόσιοι 30; Διά τοῦτο, όσον ήνεγκεν σῖτον τοῖς περὶ τὰ μέρη ταῦτα κοσμικοῖς τυγχάνουσιν 31 πωλείτω 32 ώς έλαδεν παρά του πιστεύσαντος αὐτῷ, ἐκ 33 δεκατριῶν ἀρτάδων 31, καί ου καθώς έστιν ή σπάνις της πράσεως 35. Καί μετά το πωλήσαι αυτόν, λαδών το γρυσίον αποχομιζέτω³⁶ τῷ πιστεύσαντι αὐτῷ. τῶν δὲ ἐχατὸν ὑλοχοττίνων³⁷ τῶν ήμετέρων 38, ώς πωλείται πανταχού, * ούτως και αὐτὸς ὼνησάμενος 39 φερέτω. » Έποίησεν * fol. 236

1. πλοΐου γεγομωσμένου σίτου καί Β. - 2. Β add. τοῦ σίτου. - 3. Β om. καὶ μαθών. - 4. D om. τούτου. - 5. -ται Α. - 6. B add. αύτοῦ. - 7. νομισμάτων BD. - 8. B am. αὐτ. - 9. -μειν Α, ἐχέλευσα Β. - 10. αύτον B. - 11. B add. αλλά. - 12. D add. τούτο έποίησε. - 13. πλεΐον D. - 14. -σας D. - 15. ύποχειρίους. - 16. ἀχορέστους Β. - 17. -Θεῖν D. - 18. B add. δέ. - 19. D add. δέ. - 20. χριαν Α. - 21. B add. abroū. - 22. davis. A. - 23. dv B. - 24. arodoūvai B. - 25. D om. di. - 26. A om. ri. - 27. unoστήναι, Β -- μιναι Α. -- 28. Β (Ι. ή...) ναυαγήσαι τὸ πλοΐον. -- 29. γεν- D. -- 30. δημοσίοις ΑD; Β om. καὶ τ. δ. - 31. B om. τυγχ., D τυγχ. χοτ. ordine inverso. - 32. πωλησάτω D. - 33. D (l. έλ. ad έχ) έζωνήσατο αὐτὸς ἀνὰ. — 34. B add. τοῦ νομίσματος. — 35. B om. xaì οὐ.... — 36. ἀποχομισάτω B. — 37. νομισμάτων BD. - 38. to nuéterov D. - 39. ovn. A.

blé et comment on avait acheté ces grains, il envoya près de la barque et dit : « Ne portez au monastère aucun grain de ce blé et celui qui l'a acheté ne viendra pas près de moi avant de l'avoir reporté où il l'a pris. Il a grandement péché en faisant cela et surtout en prenant du blé pour cent autres deniers, ce que je ne lui avais pas commandé de faire; mais, obéissant à sa propre volonté, il a aimé * l'excès, et, enflammé par la passion de l'avarice, il nous a rendus esclaves et débiteurs. Il n'a pas usé avec modération de la bien- * Bedjan veillance du donateur, mais, comme poussé par l'avarice, il a apporté plus de blé que nous n'en avons besoin; et, de sa propre autorité (addevría), il a emprunté ce que nous ne pouvons pas rendre. Et non seulement cela, mais s'il lui était arrivé de mourir ' en revenant, ou si la barque avait sombré, qu'aurions-nous fait? n'aurions-nous pas dû être tous réduits en servitude? " Aussi, il vendra aux séculiers de ce pays-ci, tout le blé qu'il a apporté, à raison de treize artabes pour un denier ", comme il l'a reçu de celui qui le lui a confié, puis, quand il l'aura vendu, il prendra l'argent et le portera à celui qui nous l'a confié. Quant à nos cent deniers, il achètera avec eux et il apportera

1..Litt. : de subir une chose humaine.

1731

rº b

vº a

p. 150

δε ούτως ο άδελφος καθώς προσέταξεν' ο Μέγας, και ήνεγκεν τον στον έκ 2 πέντε ήμισμ άρταδών τοῦ όλοχοττίνου 3 άγοράσας, ἀποδούς τῷ πολιτευομένω⁴ τὰ έκατὸν νομίσματα· όστις μετά πολλής άθυμίας δεξάμενος, διά την τοῦ άδελφοῦ λύπην, έθαύμασεν την άγγελικήν πολιτείαν τοῦ άγίου πατρὸς ⁵ Παγουμίου⁶. 'Από τότε οὖν οὐκ ἀφῆκεν^τ τὸν ἀδελφόν τοῦτον ἐκδῆναι τῆς μονῆς εἰς διακονίαν⁸, ὡς φιλαργυρίαν νοσήσαντα⁹· ἀλλ' εἰάσεν ¹⁰ αὐτόν ήσυγάζειν, τάξας " άλλον είς την διακονίαν 12 τῶν ἀδελφῶν.

vo b

35. Ούτος '3 ό προγειρισθείς '4 διακονείν τοις άδελφοις '5, λαδών παρά του σκυτέως σαν-* fol. 236 δάλια πολλά " και έτερα " είδη επί τῷ διαπωλήσαι ", πλέον " τής τιμής ής είπεν αὐτῷ ό σκυτεύς ἐνήνοχεν. "Ατινα δεξάμενος ό σκυτεύς και ἀριθμήσας 20, εύρεν τετραπλην την τιμήν ύπέρ ής ένετείλατο αὐτῷ διαπωλήσαι. Καὶ εὐθὺς 21 ἀπελθών 22 πρὸς τὸν Μέγαν εἶπεν αύτῷ· « 'Αληθῶς, ὦ πάτερ, οὐ καλῶς²³ ἐποίησας, τάξας τοῦτον τὸν ἀδελφόν διακονεῖν τάς άποκρίσεις ήμῶν καὶ τῆς μονῆς 24. ἔτι ἔχει 25 ἐν ἑαυτῷ τὸ κοσμικὸν φρόνημα. » Εἰπόντος δε του Μεγάλου²⁶ « τί εστιν το πράγμα ο διεπράξατο²⁷ κακώς; » άπεκρίθη ο σκυτεύς λέγων 28. « "Εδωκα αὐτῷ σανδάλια καὶ ἕτερα 29 εἴδη, ἐπὶ τῷ διαπωλήσαι, εἰρηκώς 30 αὐτῷ

1. είπεν B. - 2. κατά AD. - 3. νομίσματος BD. - 4. πωλήσαντι D. - 5. D add. ήμων. - 6. BP om. άπόδους... — 7. D add. ὁ ἀοίδιμος. — 8. B add. τῶν ἀδελφῶν. — 9. B om. ὡς φιλ. νος. — 10. εἴασεν D. — 11. ἐάσα; αὐτὸν ἔσω καθέζεσθαι, ἕταξεν Β. - 12. οἰκονομίαν Β. - 13. D add. τοίνυν. - 14. -γι- Λ. -15. ούτος ό άδελφός B. - 16. D om. πολλά. - 17. BE add. τινα. - 18. πωλήσαι BD. - 19. πλείω D. -20. μετρήσας D. - 21. σκυθεύς, και εύρων τριπλούν τό άργύριον εύθύς P; ής είπεν αὐτῷ ό σκυτεύς λαδών, ήνεγκεν αύτῷ τὸ χρήμα. Λαδών δὲ τὸ κέρμα ὁ σχυτεύς, ἐμέτρησε τὴν τιμὴν τοῦ δέρματος καὶ τοῦ καμάτου τῶν χειρών αὐτοῦ ἐχ πεντήχοντα λεπτών όρίσας τῆς ήμέρας ἄς εἰργάσατο τὰ εἶδη ἐχεῖνα, εὐρών δὲ τριπλοῦν τὸ ἀργύριον εὐθὺς BE. — 22. ἀνελθών D. — 23. κακώς B. — 24. ἀδελόν εἰς διακονίαν τῶν τοιούτων ἀποκρίσεων τῆς μονῆς B. — 25. είχεν D. - 26. δὲ αὐτοῦ Β. - 27. ὁ ἐποίησε Β. - 28. Ρ οπ. εἰπόντος..... σκυτεύς καὶ είπεν Β, εἰπεν αὐτῷ ὁ σχυτεύς D. – 29. B add. τινα. – 30. πωλησαι εἰπών B.

du blé au prix où il est vendu en tout lieu. » Il fit comme le Grand l'avait dit et apporta du blé acheté au prix de cinq artabes et demi pour un denier ". Depuis lors, il ne laissa plus sortir ce frère au dehors du monastère pour le service des frères, mais il le fit demeurer à l'intérieur et chargea un autre de ce service.

* Bedjan p. 151

35 '. Le même frère * ayant reçu un jour du cordonnier beaucoup de sandales et d'autres choses pour vendre, perçut plus que le prix indiqué par le cordonnier et lui apporta les oboles. Lorsque le cordonnier eut reçu les oboles, - il avait fixé à cinquante pièces d'argent² le prix de la peau et du travail de ses mains pour les jours durant lesquels il fit ces objets, comme il trouva trois fois plus d'argent, il alla aussitôt près du Grand et lui dit : « En vérité, notre père, ce frère ne convient pas pour de telles affaires, car il possède encore l'esprit séculier. » Le Grand lui dit : « Quelle est la chose qu'il a mal faite? » Le cordonnier répondit et dit : « Je lui ai donné les sandales et d'autres objets à vendre, et je lui ai dit quel était leur

1. Cf. M S 182; Paral., nº 23; arabe, p. 623. Le syriaque porte le titre suivant : Comment, lorsqu'on vendait le travail des frères, il ne voulait même pas qu'ils prissent le prix exact. - 2.

458

CONTRE L'AMOUR DE L'ARGENT.

την ποσότητα της τιμής. Ο δέ, πωλήσας αύτα πλείονος ', ήνεγχέν μοι τριπλήν την τιμήν ύπερ ην 2 είπον αυτώ 3. »

Άχούσας δε ταύτα, ό Μέγας * χαλέσας τον άδελφον είπεν αύτω. « Διά τι ούτως * tol. 237 έποίησας, τὸ πλέον ἀγαπήσας⁵; » 'Ο δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπεν· «· Ἐπ' ἀληθείας⁶, ὡ πάτερ, την τιμήν ην είπεν μοι ' ό άδελφός είπον τοις άγοράζουσιν. Οι δε λεγουσίν μοι. "Αδελφε", έαν μή κλεψιματά είσιν, περισσοτέρου '' άζιά είσιν. Έγω δέ, ερυθριάσας έπι τω λόγω '', είπον αύτοῖς : κλεψιμαία " μέν οὐκ εἰσίν, τοσούτου 12 δὲ πωλήσαι 13 ἐκελεύσθην αὐτά. ὅσον δε βούλεσθε 14 δότε. Οι δε όσον ήρεσκεν αυτοίς εδίδουν 13, έμου μή μετρούντος το παρ' αυτών διδόμενον κέρμα. » 'Ακούσας ταῦτα ὁ Μέγας 'δ εἶπεν αὐτῷ· « "Ημαρτες 'τ μεγάλως τὸ πλέον άγαπήσας. άλλα ταχέως δραμών, το περισσόν της τιμής άνάδος 18 τοις δεδωκόσιν σοι 19. Καὶ ἐλθών 20 μετανόησον ὑπέρ τοῦ πταίσματός 21 σου, καὶ * ἡσύχαζε 22 εἰς τὴν μονὴν * fol. 287 έργαζόμενος τὸ ἴδιών σου ἔργον²³. οὐ συμφέρει γάρ σοι τοῦτο τὸ ἔργον ἔτι²⁴ ποιεῖν. » Ἐποίησεν δε ο άδελφος έχεινος ούτως, χαθώς είπεν αυτώ ο άνθρωπος του Θεου 25. "Εταζεν δε λοιπόν²⁶ είς την διακονίαν²⁷ των άποκρίσεων πασών²⁸ του άγιον Ζακγαΐου, άνδρα άγαθόν καὶ τέλειον 29 ἐν πᾶσιν 30, καὶ πάντα ἔπαινον ἀνθρώπων 31 τῶν ἀγαθῶν πράξεων ἀποδείξει νιχώντα 32.

1. πλι- Α, πλείον Β, πλείονα D. - 2. παρ' 🎍 Β. - 3. ήνεγκε την τιμήν ή καθώς είπον έγώ D. - 4. D add. xai. — 5. B om. τὸ πλ. ἀγ. — 6. B om. ἐπ' ἀληθ. — 7. εἶπε λαβεῖν με B. — 8. B om. ἄδελφε. — 9. —νεα Α. -μαΐα BD. - 10. περισσοτέρας τιμής B. - 11. δε διατριπείς B. - 12. τοσούτου Α. - 13. πολ- Α. -14. - θαι Α, ύμεῖς δὲ ὅσον θέλετε δοῦναι Β. - 15. ἐδίδοσαν Β. - 16. ὁ δὲ μέγας ἀχούσας Β. - 17. ἡμάρτησας B. - 18. ἀπόδος BD. - 19. D om. σοι. - 20. ελθέ D. - 21. πτέσματος Α, σφάλματος BP. - 22. κάθου B. - 23. τὸ ίδιον ἐργόχειρον D. - 24. D om. ἔτι. - 25. ὁ μέγας B. - 26. B add. ὁ γέρων, D om. λοιπὸν. -27. B add. πασών et om. infra. - 28. B add. της μονής. - 29. τέλιον Α. - 30. BP om. xai τ. έν π., D : άνδρα άγ. ἐν π. καὶ τέλ. — 31. A add. τῆ (D om.). — 32. Sic B. πράξεων ἐν ἐαυτῷ νικῶντα A : (inintelligible). Ici se termine la citation de Paul le moine qui suit la rédaction B.

prix. Mais lui les a vendus plus cher et m'a apporté un prix trois fois plus élevé que le prix désigné par moi! » Quand le Grand entendit cela, il appela le frère et lui dit : « Pourquoi as-tu fait cela? » Il lui répondit : « O notre père, j'ai indiqué, aux hommes qui m'ont acheté, les prix que ce frère m'avait dit de prendre et ils m'ont dit : Frère, (si ces objets) n'étaient pas volés, ils vaudraient un prix plus élevé. Je leur ai dit plein de honte : Ils ne sont pas volés, mais on m'a commandé de les vendre à ce prix; donnez-en ce que vous voulez. Ils me donnaient donc ce qu'il leur plaisait, sans que moi-même ' je comptasse les oboles qu'ils me donnaient. » Le Grand l'entendant lui dit : * Bedjan « Tu as grandement péché, parce que tu as aimé le surplus. Cours vite et rends le surplus du prix à ceux qui te l'ont donné, puis viens faire pénitence de ce péché et demeure dans le monastère appliqué à un travail manuel; car il ne te convient pas, mon fils, de reprendre encore la même occupation. » Ce frère fit comme le Grand le lui avait dit; puis le vieillard préposa au service de toutes les affaires du monastère saint Zaki, homme bon " et qui surpasse toute louange humaine par la pratique ' des bonnes actions.

1. Litt. : par l'ostentation.

rº b

p. 152

Digitized by Google

[175]

459

36. Ήν τις άδελφός', άσκήσας καθ' έαυτόν, τῶν * πάνυ ἐπισήμων* ούτος, ἀκούσας τὸν θεῖον καὶ ἀγγελικὸν βίον τοῦ ἀγίου πατρός * Παχουμίου, παρεκάλεσεν αὐτὸν δεχθήναι⁵ είς το χοινοβιον αύτοῦ ". Δεξαμένου δὲ αὐτὸν τοῦ μεγάλου, ὀλίγον γρόνον ποιήσας μετά των άδελφων", έπεθύμει μαρτυρήσαι", του κόσμου είρηνεύοντος, και τής έχχλησίας προχοπτούσης⁹, Κωνσταντίνου τοῦ ἀοιδίμου 10 χαὶ Χριστοφόρου '' τότε βασιλεύοντος. * Ούτος 12 συνεγώς παρεκάλει τον μακάριον λέγων « Εύξαι 13, κύρι 14 άββα 15, ίνα γένωμαι 16 μάρτυς. » 'Ο δέ Μέγας ἐπετίμα αὐτῷ 17, μή συγγωρήσαι έτι τον λογισμόν 18 έμδηναι " είς την καρδίαν αύτου. και νουθετών ελεγεν 20 αυτώ 21. « Άδελφε, υπόμεινον τόν άγῶνα τῆς ἀσκήσεως τὸν μοναγικόν 22, γενναίως καὶ ἀμώμως, κατὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ 23 εύαρέστησιν²⁴, καί έξεις έν ούρανοις την μετά των άγίων²⁵ μαρτύρων κοινωνίαν. » Έκείνου δέ καθ' έκάστην έκ σατανικής ένεργείας 20 έπιμένοντος 27, και διογλούντος 28 τω άγίω 29, ἕνα εύξηται ύπέρ αύτοῦ 30, ἕνεκεν τῆς ἀκαίρου αὐτοῦ ἐπιθυμίας, βουλόμενος ὁ Μέγας 31

1. Les § 36 à 38 sont cités par Paul le moine, ms. 856, p. 244. - 2. àδ. ἀσχητή; και D. - 3. D add. άσκήσας καθ' έαυτόν. — 4. άκούσας τὸν βίον (Ε : ἀκ. περὶ τοῦ βίου) τοῦ όσίου π. ήμῶν Β — 5. αὐ. δέξασθαι αὐτὸν BE. — 6. BE om. αύτοῦ. — 7. αὐτοῦ. Εἰσδεχθεἰς οὖν καὶ ποιήσας ὀλίγας ἡμέρας Ε. — 8. —εἶσαι P. — 9. Β add. και τη του θεου χάριτι είρηνευούσης. Ε : και της έκκ. χάριτι θεου γαληνιώσης και προκοπτούσης. – 10. μακαρίου Β, ἀοιδίμου D. - 11. - χρησ. Α, Ε οπ. τοῦ ἀοι. xoì χρ. D : φιλοχρίστου. - 12. ΒΕ add. οἶν. - 13. εὐξε Α. - 14. BE om. χύρι. - 15. BE add. ὑπέρ ἐμοῦ. - 16. γένομαι Α. - 17. ἐνουθέτει αὐτὸν ΒΕ. - 18. D add. τούτον. — 19. έμμείναι. — 20. αύτοῦ έλεγε δέ Β. — 21. Ε οπ. μή συγχωρήσαι... αύτῷ et add. λέγων. — 22. άγ. τοῦ μοναστηρίου Β (τοῦ μοναχοῦ Ε). - 23. χυρίου D. - 24. Β add. τὸν βίον σου χατορθώσας. - 25. τὴν τῶν B, Ε οπ. άγίων. — 26. καθ' έκ. την έπιθυμίαν Β. — 27. έπιτείνοντες ΒΡ. — 28. κοινωνίαν. τον δέ λογισμόν τούτου μήπετι συγχωρήσης είσελθείν είς την παρδίαν σου. έπείνου δέ μη άνιέντος άλλά παθ' έπάστην επιτείνοντος την ἐπιθυμίαν εἰς τούτο καὶ ἐνοχλοῦντος Ε. - 29. ἐπιτ. εἰς τοῦτο καὶ ὀχλοῦντος τὸν ἄγιον Β. - 30. τούτου BE, περί αύτοῦ D. - 31. E om. Ενεκεν ad μέγας.

36 '. SUR UN SOLITAIRE QUI DEMEURAIT AU MONASTÈRE ET QUI FUT SAISI D'UN DÉSIR INTEMPESTIF DU MARTYRE². - Il y avait un certain frère qui menait seul la vie érémitique, l'un de ceux qui étaient très célèbres. Quand il apprit la divine conduite de notre père saint Pacôme, il lui demanda de le recevoir dans le monastère. Quand le Grand l'eut reçu et qu'il eut passé quelque temps parmi les frères, il désira le martyre au temps où le monde était en paix, l'Église prospère et, par la grâce de Dieu, tranquille; lorsque le bienheureux et Christophore Constantin régnait. Il implorait constamment le bienheureux et disait : « Prie pour moi, notre père, afin que je devienne martyr. » * Bedjan * Le Grand l'avertissait de ne plus laisser cette pensée monter dans son cœur, car il lui disait : « Frère, supporte avec vaillance et sans tache le labeur des moines, en dirigeant ta vie comme il plaît au Christ, et tu auras part dans le ciel avec les martyrs. » Comme son désir s'affermissait chaque jour en ce sens et qu'il importunait le saint à ce sujet, celui-ci, pour étein-

1. Cf. M S 183. - 2. Les Paral, placent ceci au nº 8, tandis que ADS n'ont pas cette interversion. - Les § 36-38 sont cités par Paul le moine, ms. 856, p. 244; ils sont résumés dans les Acta au nº 54.

* fol. 237 v" a

p. 153

D'UN SOLITAIRE QUI DÉSIRAIT LE MARTYRE.

[177]

αποσείσασθαι την τοιαύτην αύτοῦ ὄχλησιν', είπεν αὐτῷ· « "Εστω², εὕγομαι. Πλήν³ εί τούτο θέλεις, καταλήμψεταί ' σε δια τάχους " άσφαλίζου " δε έαυτον", μήποτε έλθούσης " της ώρας αντί του μαρτυρήσαι εύρεθής * άρνούμενος τον Χριστόν. Άληθως γάρ, άδελφε, * fol. 237 μεγάλως σφάλλη 10, αυτομολείν βουλόμενος 11 είς πειρασμόν 12. »

37. Έγένετο δε μετά δύο έτη ήμερων '3, αποσταλήναι τινας των άδελφων ύπο '4 του Μεγάλου είς 15 άνωτέραν αὐτῶν κώμην, συλλέξαι θρύα 16 εἰς λόγον 17 τῶν ψιαθίων της μονής. Αύτη δε ή κώμη πρόσκειται τοῖς βαρδάροις, τοῖς λεγομένοις Βλέμμαις 18. Καὶ χρονιζόντων έκεισε 10 των άδελφών περί νησόν 20 τινα 21, έν ή πολλά θρύα 10 ύπηρχεν 22, άπέστειλεν πρός αύτούς ό μακάριος τον άδελφόν τουτον²³, τον έπιθυμούντα μαρτυρήσαι, δαπάνας όλίγας έπενεγκείν²¹ τοῦς ἀδελφοῦς ²⁸, παραγγείλας αὐτῷ ἀσφαλίσασθαι ἐαυτόν ²⁸, εἰπών τό γεγραμμένον²⁷ ότι· « Νύν²⁸ καιρός ευπρόσδεκτος· ίδου²⁰ νῦν ἡμέρα σωτηρίας. Μηδεμίαν έν μηδενί διδόντες προσκοπήν³⁰, * ενα μή μωμηθή ή διακονία. » Ο δε λαθών όνον γεγομωμένον³¹ * fol. 238

1. ύπέρ αύτοῦ, ἀποσεισάμενος τὴν ὄχλησιν ΡΕ. - 2. ΒΕ add. έγῶ. - 3. καὶ Ε. - 4. -λήψ- ΒΡΟ. -5. BE om. διά ταχ. - 6. Ici finit le fol. 24 vº du ms. de Chartres (première partie du ms. D) et commence le fol. 1 r. ἀσφάλισαι D. - 7. σαυτόν Ε. - 8. εἰσελθούσης Ε. - 9. εύρεθεἰς Β. - 10. γὰρ σὺ σφάλη B, E om. άληθώς ad σφ. - 11. αύτομολήσαι γάρ βουλ. άληθώς σφάλη, και έμπέση Ε. - 12. πιρ- Α; τόν πειρ D, BE add. τοῦ κυρίου ήμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κελεύσαντο; ήμῖν προσέχεσθαι μή ἐμπέσειν εἰς πειράσμον. Deinde BP add. Καί ταῦτα είπών αὐτῷ παρήγγειλεν αὐτῷ ἀσραλίζεσθαι ἐαυτόν, καὶ ερονεῖν (B f. 61 r" b) τοῦτο μηκέτι. — 13. δύο ήμέρας D. — 14. παρά BED. — 15. Ε add. τήν. — 16. θροΐα Ρ; θρύα συνάξαι Β, συλλέξασθαι θρύα D. - 17. λόγων Α, μόγον Ρ, έπι τὸ συνάξαι θρύα λόγω Ε. Α partir d'ici nous ne relevons que les principales variantes de E, car cette rédaction est différente de A, D, P. - 18. βλέμμυες P, Bλεμμοίαις Β, Βλέμμες Ρ, λεμμύδαις D. - 19. και τυγχανόντων έκειση έτι Β. - 20. νησσον Λ. - 21. περί τήν νήσον D. - 22. - ον D. - 23. B om. τοῦτον. - 24. ἀπε- BD. - 25. αὐτοῖς D. - 26. B add. xaì. -27. B add. δι' alviyματος; P add. και ώς αινίγματος δηλώσας αύτῷ. - 28. ίδου. B. - 29. om. D. - 30. προχοπήν Ε. - 31. -μωσμένον Α -μωσμένων Β. οπ. Ε. περορτισμενον D.

dre ce désir, lui dit : « Je prierai; mais, si tu le demandes, cela t'arrivera; prends bien garde à toi, lorsque l'heure viendra, de ne pas renier le Christ au lieu de le confesser. En toute vérité, tu pèches en t'offrant de toi-même à la tentation ¹, lorsque Notre-Seigneur Jésus-Christ nous a ordonné de prier pour ne pas tomber dans la tentation. » Ensuite il lui ordonna de prendre garde et de ne plus retomber dans ces pensées '.

37 '. Au bout de deux ans, quelques frères furent envoyés par le Grand au village situé au-dessus d'eux, afin d'y recueillir des joncs pour les nattes du monastère. Ce village était proche des barbares appelés Blemmyes². Comme les frères étaient encore dans une île où il y avait beaucoup de roseaux, * le bienheureux leur envoya ce frère qui voulait souffrir le martyre, * Bedjan pour porter quelques vivres aux frères; il lui recommanda de prendre garde et lui dit avec mystère ce qui est écrit 3 : Voici maintenant le temps (particulièrement) favorable, voici maintenant le jour du salut. Ne donnez aucun sujet de scandale à personne, afin que notre ministère ne soit l'objet d'aucun

1. Cf. M § 184. - 2. La troisième forme est une corruption de la seconde, - 3. II Cor., vi, 2-3.

p. 154

Digitized by Google

461

vº b

rº a

δαπανών έπορεύετο πρός τους άδελφούς. Γενομένου δε αυτοῦ περί την έρημον, κατελθόντες άπὸ τοῦ ὄρους οἱ βάρθαροι ἐπὶ τῷ ὑδρεύσασθαι ἀπαντῶσιν αὐτῷ ', καὶ κατενέγκαντες² αὐτόν ἀπὸ τοῦ ὄνου, ἕδησαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ. καὶ λαθόντες τὸν ὄνον πεφορτισμένον 3. άνήνεγκαν αυτόν είς τὸ ὄρος πρός τοὺς ἄλλους βαρβάρους. Ἰδόντες δὲ οἱ βάρβαροι ἐργόμενον αὐτὸν μετὰ τοῦ ὄνου, ἔγνωσαν ὅτι μονάζων ἐστίν εἶτα ἤρξαντο λέγειν αὐτῶ * « Μονάζων °, έλθέ, ⁷ προσκύνησον τοις θεοίς ⁸ ήμων. » Σφαξέντων δε αύτων ⁹ ζώα, σπονδάς εποίησαν τοῖς εἰδώλοις 10 αὐτῶν καὶ ἀγαγόντες τὸν μονάζοντα 11, ἡνάγκαζον 12 συνσπεῖσαι 13 αὐτοῖς. · fol. 238 Min βουλομένου δε αύτοῦ τοῦτο ποιῆσαι, κατέχοντες γυμνά τὰ ξίφη · αὐτῶν, μετά θυμοῦ ήπείλουν 14 αύτῷ 15, λέγοντες 16 ὡς εἰ μή βούλοιτο θῦσαι τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ σπεῖσαι 17 αὐτοῖς σπονδάς, δν τρόπον κάκεινοι 18, εύθυς άνελειν αυτόν. Ο δε ίδων γυμνά τα ξίφη ". και το ήθος αύτῶν τό 20 άγριον δειλιάσας 21, λαδών τον οίνον έσπεισεν 22 τοις ειδώλοις 10 αύτων και έφαγεν μετ' αύτων έχ των χρεών των είδωλοθύτων ". Καὶ φοθηθείς τὸν τοῦ σώματος ἀποθανείν 23 θάνατον, την άθάνατον ἀπέκτεινεν 24 ψυχήν, τον δεσπότην πάντων ἀρνησάμενος Θεόν 25. Ποιήσαντος δε αύτου τουτο, λοιπόν ώς ίδιον αύτων όντα ήθελον κατέγειν μλ βουληθέντος δε 26, απέλυσαν αυτόν 27.

38. Ο δέ, χατελθών έχ τοῦ ὄρους χαι έλθών εἰς έαυτον, ἔγνω τὴν ἀνομίαν 28, μαλ-

1. αύτὸν Β. – 2. χαταδιδάσαντες D. – 3. –τωμ – Α; μετὰ τῶν σχευῶν (χρειῶν Ε) ΒΕ. – 4. Β om. ἐρχ. — 5. ... δνου, ήρξαντο χλευάξειν αὐτὸν λέγοντες Β. — 6. μοναχὲ D. — 7. D add. καὶ — 8. εἰδολοις Ε. — 9. om. D. - 10. 13- A, 65075 P. - 11. μοναχόν BP. - 12. B add. αύτον. - 13. -πισαι A. - 14. ήπιλουν Α. — ποιήσαι, μετά θυμού προσήλθον αὐτῷ κατ. γ. ξ. αύτῶν καὶ ἀπειλοῦντες ΒΕ. — 15. αὐτὸν D. — 16. BE om. αὐτῷ λέγ. A : λέγωντες. - 17. σπισαι A. - 18. B om. ὄν τρόπον κάκ. - 19. B add. αὐτῶν. - 20. om. D. - 21. ήθος ανήμερον και άγριον, εύθυς Β, φοδηθείς Ε, διλ- Α. - 22. εσπισεν Α. - 23. - νην A. - 24. - xtives A. - 25. xpiotóv D. - 26. BP om. loinov ... D add. autoo. - 27. B add. of Bleppoint. - 28. B add. aurou.

blâme. Il prit l'âne qui portait les vivres et alla vers les frères. Quand il arriva près du désert, les barbares descendaient " pour puiser de l'eau et le rencontrèrent; ils le firent descendre de l'ane, lui lièrent les mains, prirent l'âne avec tout ce qu'il portait et le firent monter à la montagne près des autres barbares. Quand les barbares le virent venir avec l'ane, ils commencèrent à se moquer de lui et à dire : « Moine, viens adorer nos dieux. » Ils tuèrent des animaux et firent des libations à leurs dieux, puis ils appelèrent le moine et le pressèrent de faire des libations avec eux. Comme il ne voulait pas le faire, ils se levèrent en fureur, s'approchèrent de lui en tenant leurs épées nues et le menacèrent, s'il ne voulait pas sacrifier à leurs dieux et leur faire des libations, de le tuer aussitôt. Quand il vit les glaives nus et leur esprit sauvage, il prit aussitôt du vin et fit une libation à leurs dieux, puis mangea avec eux des sacrifices faits aux idoles. Parce qu'il craignait la mort * du corps, il tuait l'ame immortelle lorsqu'il reniait Dieu tout-puissant. Quand il eut fait cela, " les Blemmyes le laissèrent aller.

38 '. Quand il descendit de la montagne et revint à lui, il comprit son

1. Cf. M § 185; Paral., nº 10.

462

rº b

* Bedjan

p. 155

[178]

D'UN SOLITAIRE QUI DÉSIRAIT LE MARTYRE.

[179]

λον δε την ασέβειαν ην εποίησεν και σγίσας έαυτοῦ τὰ ιμάτικ και τύψας πολλά τὸ πρόσωπον έαυτοῦ³ ἔργεται εἰς τὴν μονήν. Γνοὺς δὲ τῷ πνεύματι ⁴ ὑ μακάριος⁵ * τὸ συμβάν * fol. 238 αύτῷ, ἐξήλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, πάνυ λυπούμενος ἐπ' αὐτῷ 6. Ὁ δὲ ἰδών αὐτὸν ἐρχόμενον βάλλει έαυτον έπι πρόσωπον έπι την γην, και έκραζεν " μετά κλαυθμου. « "Ημαρτον τω Θεώ καί σοι", πάτερ, ότι ουκ ήκουσά σου της άγαθης συμδουλίας ". Εί" γάρ ήκουόν σου, ούχ αν ταύτα ύπέστην. »

Ό δε μακάριος Παχούμιος 12 είπεν αὐτῷ 13. « 'Ανάστα, ἄθλιε. σεαυτόν ἀπέκλεισας 14 άπό τοσούτων άγαθών. Άληθώς επετέθη σοι στέφανος, και απέρριψας αυτόν άπό σου έτοιμος ύπηρχες συνκαταριθμείσθαι 15 τοις άγίοις μάρτυσιν, και έαυτον 16 άπεσχοίνισας 17 τής μακαρίας αύτῶν 18 κοινωνίας 19. Ο δεσπότης Χριστός παρῆν μετὰ τῶν ἀγίων 20 ἀγγέλων, τό διάδημα της νίκης²¹ έπι της κεφαλής σου βουλόμενος έπιθειναι²², καί²³ τοῦτον πρνήσω δια ροπήν ώρας. * και όν θανατον μέλλεις 24 υφίστασθαι και μή βουλόμενος 25, * fol. 228 τοῦτον²⁶ φοδηθείς ἔπεσας²⁷ τοῦ Θεοῦ σου, την αἰώνιον²⁸ ζωήν ἀπολέσας. Ποῦ οἱ πρώην²⁹ σου λόγοι τῆς ἀκαίρου 30 ὀρέζεως 3'; » Εἰπόντος δὲ τοῦ Μεγάλου 32 ταῦτα, ἤρξατο πάλιν άναδοάν καί 33 όλοφυρόμενος λέγειν 34. « "Ημαρτον κατά πάντα, ώ πάτερ, και ού δύναμαι

1. D om. αν. μ. δέ τήν. - 2. μετά τό τύψαι Β. - 3. αύτοῦ Β. - 4. ΒΕ om. τῷ πν. - 5. Παχώμιος D. - 6. Β om. ἐπ' αὐτῷ. - 7. προσερχ Β. - 8. Υῆν, κράζων ΒΕ. - 9. συ Α; Β add. ὡ. - 10. -λειάς Β, et add. ούδὲ μήν της νουθεσίας σου. — 11. η Α. — 12. Παχώμιος D, ubique. — 13. ό δὲ μέγας ἀχούσας ἔφη πρός αὐτὸν BE (E om. ax.). - 14. - xλι- A. απέκλυσας D. - 15. συναριθμεϊσθαι B. θμηθήναι D. - 16. σεαυτόν B. - 17. -σχυ- B. - 18 B add. ζωή: - 19. E om. Ετοιμος ύπ.... - 20. B add. αὐτοῦ. - 21. BE om. τή; νική: - 22. θείναι B, έπιθήναι D. - 23 D add. σύ. - 24. μελεις A. - 25. θέλων B. - 26. καί B. -27. έξέπεστας Β, έξέπεσες D. - 28. -ων Α. - 29. πρώτοι BD, πρό τούτου Ρ. - 30. D add. έχείνης. -31. λόγοι, ποῦ ἡ ὄρεξίς σου ΒΕ. — 32. δὲ αὐτοῦ Ρ, ἐχείνου D, δὲ μεγάλου Β. — 33. D om. xaì. — 34. xaì λέγων D, EP om. ταῦτα...

crime, c'est-à-dire l'iniquité qu'il avait commise, et il déchira ses habits. Après s'être beaucoup frappé la face, il vint au monastère. Le bienheureux connut ce qui était arrivé, et il sortit au-devant de lui en grande angoisse. Quand (le frère) le vit approcher, il se jeta la face contre terre, cria avec larmes et dit : « J'ai péché contre Dieu et contre toi, o père, en n'écoutant pas ton bon conseil ni ta réprimande. Si je t'avais écouté, je n'aurais pas subi cela. »

Le Grand l'entendant, lui dit : « Lève-toi, malheureux; tu t'es privé toimême de tels biens, ' ô honteux! ' en vérité une couronne t'a été offerte et tu l'as rejetée loin de toi. Tu étais prêt à être compté avec les saints martyrs, et tu t'es retranché toi-même de leur bienheureuse société. Notre-Seigneur Jésus-Christ était proche avec ses saints anges et voulait placer la couronne " sur ta tête, et tu l'as renié pour (conserver) un répit d'un instant. Tu as eu peur de cette mort que tu devras toujours subir sans le vouloir; tu as abandonné ton Dieu et tu as perdu la vie éternelle. Où sont tes paroles antérieures? Où est ton désir (du martyre)? » * Pendant ce temps il disait : « J'ai péché * Bedjan

p. 156

Digitized by Google

463

vº a

vº b

έτι έπαραι είς τον ούρανον το πρόσωπόν μου. 'Απωλόμην', ω πάτερ' ούα έστιν μοι άπο τοῦ νῦν ἐλπὶς σωτηρίας, οὕτε² ὑπόστασις τοῦ³ μετανοῆσαι. Τί οὖν ποιήσω, ὡ πάτερ'; οὐ προσεδόχουν 5 ούτως γενέσθαι.»

Ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ μετὰ κλαυθμοῦ⁶, ἔφη πρός αὐτὸν⁷ ὁ Μέγας· « Σὐ μὲν, ἄθλεε, παντελώς έαυτον " άλλότριον τοῦ Κυρίου ἐποίησας". 'Αγαθός δέ ἐστιν ὁ Κύριος, και οὐδέ-* fol. 230 ποτε συνέσχεν όργην αυτοῦ εἰς μαρτύριον, ὅστι θελητής ἐλέους ἐστίν, καὶ τὰς ἀμαρτίας ήμων δύναται καταποντήσαι " έν τη θαλάσση ". Ού γάρ θέλει τον θάνατον τοῦ άμαρτωλοῦ, άλλά την μετάνοιαν, και τόν πεσόντα μή έμμενειν τῷ πτώματι 12, άλλά άναστηναι, καὶ τὸν ἀποστρέφοντα '3 μή μακρυνθήναι, ἀλλὰ διὰ τάγους ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτόν. Διὰ τούτο μή ἀπογνῷς σεαυτοῦ · ἔστιν γὰρ ἐλπὶς σωτηρίας. Ἐἀν γἀρ, φησιν · ·, ἐχχοπῆ δένδρον, πάλιν ἐπανθήσει 15. ἐὰν οῦν 10 θελήσης 17 μου ἀχοῦσαι χατὰ πάντα 18 ὅσα ἀν εἴπω σοι, ἕξεις τήν συγγώρησιν παρά τοῦ θεοῦ 10. » 'Ο δὲ φωνή μεγάλη 20 κλαίων ἕλεγεν · « Άκούω σου, πάτερ, ἀπό τοῦ νῦν, ἐν πᾶσιν οἶς ἐἀν ἐντέλλη μοι 21. » Καὶ ἐκέλευσεν αὐτὸν 22 ἀναγωρήσαντα 23 * fol. 239 εἰς ήσυγον κελλίον 24 ἀποκλεῖσαι 25 ἐαυτόν, καὶ 26 μηδενὶ συντυγεῖν 27 * ἔως θανάτου αὐτοῦ 26,

1. ³Απολώ- Β. - 2. Β om. έλ. σωτ. ούτε. - 3. Β add. δυνηθήναι. - 4. Ρ om. xai ού δύναμαι... - 5. - αιων ED. - 6. αύτοῦ καὶ κλαίοντος Β. - 7. Β om. πρός αὐτὸν. - 8. σεαυτὸν Ε. - 9. κατέστησας Β. - 10. -τίσαι BD. - 11. είς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης B et add. ὅτι καθ' ὅσον ἀπέχθη ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οῦτως μακρύνει ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας (B, f. 62 r° b) ήμῶν (sie P); D εἰς θάλασσαν. – 12. παραπτώματι D. – 13. ἀποστραφέντα P. – 14. B om. φησιν. — 15. άνθήσει B. — 16. D om. ούν. — 17. θέλης B. — 18. B om. κατά πάντα. — 19. τῷ θεῷ D. - 20. Β om. φωνή μεγάλη. - 21. Β om. οἰς ἐὰν ἐντ. μ.; Α ἐντηλημοι. - 22. Β add. ὁ μέγας. -23. avaywoñrat D. - 24. D add. xai. - 25. - xhirai A. - 26. om. D. - 27. buihov D.

en tout, ô père, et je ne puis plus lever mon visage vers le ciel. J'ai péri, ô notre père, " je n'ai plus confiance* pour penser à ce que je ferai ensuite. O notre père, je n'aurais pas pensé qu'il en arriverait ainsi. »

Comme il disait cela et pleurait, le Grand lui dit : « Toi, ò malheureux, tu t'es rendu complètement étranger au Seigneur, mais le Seigneur est bon et n'a jamais élevé sa colère comme un monument (durable), car il veut la miséricorde et il peut submerger nos péchés dans les profondeurs de la mer. 'Autant le ciel est éloigné de la terre, autant il éloigne de nous nos iniquités et nos péchés ', car il ne veut pas la mort du pécheur mais sa conversion; (il demande) à celui qui est tombé de ne pas demeurer dans sa chute mais de se lever, et à celui qui s'est détourné de ne pas s'éloigner mais de revenir aussitôt près de lui. Aussi ne supprime pas ton espoir, car tu as espoir de salut. Il est écrit : Si tu coupes un arbre, il fleurira de nouveau'. Si donc tu veux m'écouter en tout ce que je te dirai, Dieu te pardonnera. » Le frère lui dit tout en pleurs : « Je t'écoute dès maintenant en tout, o notre père ". » Le Grand lui ordonna de se retirer, de s'enfermer seul dans une cellule et de ne converser avec personne jusqu'à sa mort, de manger

464

rº a

rº b

1. Job, XIV, 6.

[180]

χαι ύπερ μίαν' έσθίειν" αυτόν άλας χαι άρτον ξηρόν χαι ύδωρ μόνον", εις όλον τον γρόνον της ζωής αύτου, δύο δέ ψιαθία ποιείν αὐτὸν τῆς ἡμέρας 4, καὶ ἀγρυπνεῖν μέν ὅσον δύναται, εύχεσθαι 5 δε όσον ίσχύει 6, μη απολείπεσθαι 7 κλαυθμώ πάσαν ώραν 8. Ο δε εποίησεν 9 χαθώς προσέταξεν αύτῷ ό Μέγας, και καθείοξας 10 έαυτον έδιπλασίασεν πάντα τὰ ένταλθέντα αυτώ ... ούδενε δέ συνετύγχανεν εί μη τῷ Μεγάλω και 12 Θεοδώρω και όλίγοις τῶν πνευματικών 13 γερόντων 14, και τουτο ίνα μή βλαδή την φρένα 15. Ποιήσας δε δεκαέτη 16 χρόνον οῦτως 17, καλῶς 18 ἀγωνιζόμενος 10 τῆ τοῦ Κυρίου 20 χάριτι 21 ἐκοιμήθη, ἐν καλοῖς 22 μαρτυρήσαντος τη άναπαύσει αύτοῦ 23 τοῦ Μεγάλου.

39. Έγένετό ποτε τόν μακάριον Παχούμιον και Θεόδωρον τόν ποθούμενον αύτου 24. περιπατούντας έν τῆ μονῆ * τὴν νύκτα 25, ἄφνω ίδειν αὐτοὺς ἀπὸ μήχοθεν φαντασίαν τινὰ * fol. 239 μεγάλην και απάτης γέμουσαν πολλής. Ήν δε το φαινόμενον γυναικός 20 σγήμα, κάλλος έχουσαν²⁷ άνεκλάλητον, ώς μή δύνασθαί τινα μήτε το κάλλος μήτε το σχήμα μήτε τήν θέαν της προσούσης αυτή φαντασίας διηγήσασθαι²⁸, ώς ²⁹ τον Θεόδωρον την φαντασίαν έχείνην ίδόντα πάνυ ταραγθήναι και άλλοιούσθαι τῷ προσώπω. Όν θεασάμενος ὁ Μέγας

1. D add. ήμέραν. — 2. αισ — Α. — 3. έσθ. αὐ. άρτον καὶ άλας μόνον καὶ ῦδατος μόνον μεταλαμβάνειν Β. - 4. π. καθ' έκάστην ήμέραν Β. - 5. -σθε Α. - 6. ίσχυι Α. - 7. -λίπ- Α. - 8. κλαυθμοῦ δὲ καθ' όλου μή απολείπετθαι Ε. - 9. έποίει D. - 10. χαθιρ- Α. - 11. Ισχύει, χαθόλου δε χλαυθμού μη απολείπεσθαι. Ό δέ άναγωρήσας ώς προσέταξεν αύτῶ ό μαχάριος έδιπλασίασε (B, f. 62 v°) πάντα όσα είπεν αύτῶ ό μαχάριος ποιήσαι B. - 12. P om. καί. - 13. μεγάλων B. - 14. - ρών - Λ. - 15. BP om. και τοῦτο.... - 16. δωδεκαετῆ D. -17. ούτω D. - 18. B om. καλώς. - 19. - νισά- D. - 20. θεού B. - 21. - τη Α. BP add. καλώς. - 22. BE om. έχ. έν χ. - 23. μαρτ. αύτῶ D. - 24. αὐτῶ D. - 25. νυχταν Α. - 26. γυναιχεῖον D. - 27. έχον D. -28. P om. ώς μή δυνάσθαι... - 29. ώστε D.

chaque jour * du pain et du sel seulement, * et de boire de l'eau tout le * Bedjan temps de sa vie, de faire deux nattes chaque jour, de veiller autant qu'il le pourrait, de prier autant que possible, et de ne pas cesser de pleurer. Celuici s'éloigna comme le bienheureux le lui avait dit et ordonné ; il fit au double tout ce qu'il avait dit et il ne vit personne, si ce n'est seulement le Grand et Théodore, et quelques-uns des autres grands vieillards". Il vécut dix ans dans ces exercices et mourut dans la divine grâce, après que le Grand cut rendu bon témoignage de son salut'.

392. D'UNE APPARITION QU'ILS VIRENT DE NUIT EN MARCHANT DANS LE MONAS-TÈRE. - Une fois le Grand, avec Théodore qu'il aimait, parcourait le monastère durant la nuit. Ils virent subitement une grande apparition (pavracía) féconde en tromperie. Ce qui leur apparut avait l'aspect (σχήμα) d'une femme; sa beauté était ineffable, au point que personne ne peut décrire ni sa beauté, ni son costume (σχήμα), ni l'aspect de l'apparition. Aussi Théodore qui vit cette apparition en fut ému et son visage en fut altéré. Quand le bienheureux vit qu'il craignait, il lui dit : « Aie confiance dans le Seigneur, Théodore, et ne

1. Litt : de son repos. Ici se termine la citation que fait Paul le moine, § 36-38. - 2. Cf. M § 189: DENYS, chap. XLIX; Paral., p. 50, nº 24-33; arabe, p. 625. (Le texte P passe du nº 11 au nº 24).

p. 157

465

v'a

ούτω δειλιάσαντα', έλεγεν αὐτῷ' « Θάρσει ἐν Κυρίω, Θεόδωρε, καὶ μή ἀγωνιάσης. » Καὶ ήρξαντο άμφότεροι εύγεσθαι, πρός το ² άπελασθήναι³ άπ' αυτών την έκπληκτον⁴ φαντασίαν έκείνην. Εύχομένων δε αύτων, μαλλον θαρσαλεώτερον προσήει αύτοις, άναιδευομένη. · tol. 239 Έγγιζούσης δε αυτής, και του * πλήθους * των δαιμόνων προτρεγόντων εμπροσθεν αυτής. καὶ τῆς εὐγῆς αὐτῶν μἡ ἀποστρεψάσης αὐτὴν. ἐλθοῦσα πρὸς αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς « Τί μάτην κοπιάτε "; ού δύνασθε " τέως άρτι ποιείν κατ' έμου " ούδεν, διότι έξουσίαν ελαβον παρά τοῦ παντοκράτορος Θεοῦ πειράσαι οῦς θέλω 10. Πολύν γὰρ ἔγω γρόνον αἰτουμένη τοῦτο παρ' αὐτοῦ. »

Είπεν δε αύτη " ό άγιος Παχούμιος. « Σύ γαρ τίς εί, και πόθεν, και τίνα ήλθες πειράσαι 12; » 'Απεκρίθη έκείνη και είπεν· « Έγώ είμι ή θυγάτηρ του διαδόλου, ή πάσα δύναμις αύτοῦ ὑπάρχουσα ἐμοὶ γὰρ πᾶσα φάλαγξ δαιμονική δουλεύει. Ἐγώ γάρ είμι ή τούς άγίους φωστήρας '' είς γήν καταφέρουσα ενώ είμι ή σκυλεύσασα τον Πουδάν έκ τής * tol. 240 αποστολικής περιδολής 14. Πρός σε ούν, Παχούμιε, ελαδον έξουσίαν του * πολεμήσαι 14. ούκ έδυνήθην 15 γάρ στέρξαι 16 των δαιμόνων τον όνειδισμόν 17, ότι ούδεις ούτως έξενεύρωσεν 18 με πώποτε 19 ώσπερ σύ. Παιδίοις γχρ και γέρουσι και τοῖς νέοις πατείν 20 με παρεσκεύασας. Συνάξας γὰρ κατ' έμου τοσούτον πλήθος, και πολίσας την έρημον, τείχος 21 άρραγές τόν φόδον περιέθηκας 22 αύτοις κύκλω, ώς μή δύνασθαι λοιπόν τοὺς ήμετέρους ὑπηρέτας

1. διλ- Α. - 2. τω Α. - 3. άπελαθήναι D. - 4. -των Α, έχπλητον Ρ. - 5. -λαιώ- D pr. manu. -6. τὸ πλήθος D. – 7. –ται A. – 8. –θαι A. – 9. δύν. ἄρτι κατ' έμοῦ ποιεῖν D. – 10. οῦς βούλομαι P. οὐ θέλω Α. — 11. D om. αὐτῆ. — 12. πιρ— Α. — 13. τοὺς φωστ. τοὺς ἀγίους D. — 14. συναυλίας D. — 14*. ABD add. σε. - 15. ού μή δυνήθην D. - 16. στέξαι Α, έτι στέρξαι D. - 17. όνιδ- Α. - 18. - ρησέν D pr. manu. - 19. om. D. - 20. πατην Α. - 21. τιχος Α. - 22. παιδία γάρ και γηραιούς και τούς νέους πάντας συνάξας, παρεσκεύασας κατ' έμοῦ τοτοῦτον πλήθος, καὶ τὴν ἔρημον ἐπόλισας, τὸν φόδον τοῦ θεοῦ ώσεὶ τεῖχος ἀρραγὲς περιθεἰς D.

p. 158

crains pas. » Quand le saint eut dit cela, il lui commanda de prier avec lui, * Bedjan * afin que cette apparition effrayante fût chassée loin d'eux. Comme ils priaient, elle venait davantage sur eux sans aucune retenue; elle s'approcha avec une multitude de démons qui couraient devant elle et - leurs prières n'ayant pu la faire retourner - elle vint près d'eux et leur dit : « Pourquoi travaillez-vous en vain? vous ne pouvez maintenant rien faire contre moi, car j'ai reçu pouvoir de Dieu tout-puissant de tenter ceux que je veux; il y a longtemps que je demandais cela à Dieu. »

Pacôme l'interrogea et lui dit : « D'où es-tu? qui es-tu? et qui veux-tu éprouver ? » Elle répondit et dit : « Je suis la fille du démon, je possède toute sa puissance et toute la phalange (φάλαγξ) des démons m'est soumise. Je suis celle qui fait tomber les saintes étoiles sur la terre, je suis celle qui a dépouillé Judas de la puissance apostolique. J'ai donc reçu pouvoir pour combattre contre toi, ò Pacôme; car je ne pouvais supporter les moqueries des démons : personne autant que toi ne m'a repoussée, tu m'as fait fouler aux pieds par les jeunes, par les vieux et par les adolescents; tu as réuni une telle foule contre moi, en les entourant du mur inébranlable de la crainte * Bedjan de Dieu, * que mes serviteurs n'ont plus le courage d'approcher d'aucun de

466

vº b

rº a

[182]

Digitized by Google

p. 159

έγγίζειν τινί ύμων. Ταῦτα δὲ πάντα συνέξη μοι διὰ τὸν ἐνανθρωπήσαντα Κύριοναὐτὸς γὰρ ἐκεῖνος ἔδωκεν' ὑμιν έξουσίαν καταπατεῖν² την δύναμιν ήμῶν καὶ ἐμπαί-Lew " nuiv ". »

40. Λέγει αὐτῆ ὁ ἄγιος Παχούμιος· « Ἐμὲ οὖν μόνον ἦλθες πειράσαι⁵ ὡς λέγεις, ή και άλλους; » Είπεν δε αύτῷ έκείνη ότι " « και σε, και τούς κατά σε πάντας ». Είπεν αύτη ό Παγούμιος T. « Ούχοῦν χαὶ * Θεόδωρον χαὶ τοὺς λοιπούς; » Ἡ δὲ εἶπεν. « Καὶ * fol. 240 πρός Θεόδωρον και τους λοιπούς * ελαδον την έξουσίαν, άλλ' ου δύναμαι " ύμιν εγγίζειν τό σύνολον. » Είπεν αύτη ". « Διὰ τί οὐ δύνη ἐγγίζειν ήμιν, ει ελαθες " έξουσίαν ὡς λέγεις; » Είπεν έκείνη « Την μέν έξουσίαν ελαβον, έαν δε πολεμήσω ύμας, αιτία ύμιν γίνομαι ώφελίας μαλλοι" ήπερ" βλάδης" μάλιστά σοι, Παχούμιε, ότι κατηξιώθης τοις σωματιχοῖς ὀφθαλμοῖς θεατής γενέσθαι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ. 'Αλλ' οὐα εἰς τὸν αἰῶνα ζήσεσθε 's τοῖς ὑφ' ὑμῶν νῦν διὰ τῶν εὐχῶν φυλαττομένοις καὶ τειγιζομένοις 10. "Εσται γὰρ καιρὸς μετά τὸν θάνατον ὑμῶν τῶν νῶν φρουρούντων αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ, ἐν ῷ μέλλω γορεύειν ἐν αύτοῖς 17 · ὑμεῖς γὰρ ἐποιήσατε χαταπατείσθαί με νῶν ὑπ' αὐτῶν. »

41. Λέγει αύτη ο Μέγας « Πόθεν * γαρ σύ οίδας ότι μεθ' ήμας ούα έσονται μαλλον * fol. 240 γνησίως ύπερ ήμας δουλεύοντες τῷ Κυρίω, πρός τὸ δυνάσθαι αὐτοὺς ἀσφαλίσασθαι τοὺς τότε

1. γαρ δέδωκεν D. - 2. -τιν A. - 3. έμπεζειν A. - 4. ήμας P. - 5. πιρ- A. - 6. ή δέ έφη D. - 7. καί ό άγιος είπεν αὐτη D. - 8. D add. ἐχείνη έφη - 9. δυναι Α. - 10. καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀγιος D. - 11. D add. την. - 12. om. D. - 13. η D. - 14. D add. xaì. - 15. -σθαι Α, έσεσθαι τοῦτο D. - 16. τιχ- Α; D om. xaì τειχ. - 17. ἐπ' αὐτοὺς D.

vous. Tout cela m'arrive à cause du Verbe de Dieu incarné qui vous a donné pouvoir de fouler aux pieds toute notre puissance et de vous moquer de nous. »

40'. Pacôme lui demandant : « Es-tu venue pour me tenter seul, comme tu l'as dit, ou (pour en tenter) encore d'autres? » elle lui dit : « Toi et tous ceux qui te ressemblent. » Pacôme lui dit : « Donc aussi Théodore. » Elle répondit : « J'ai reçu pouvoir contre toi et contre Théodore, mais je ne puis aucunement approcher de vous. » Comme il lui demandait : « Pourquoi ? " » elle lui dit ": « Si je combats contre vous, je vous suis plus utile que nuisible, et surtout à toi, Pacôme, qui as été jugé digne de voir la gloire de Dieu avec les yeux du corps; mais vous ne vivrez pas toujours auprès de ceux auxquels vous servez maintenant comme d'un mur et rendez service grâce à vos prières. Il viendra un temps après votre mort - vous qui maintenant les gardez contre moi - où je dominerai sur eux. C'est vous qui me faites fouler aux pieds * par cette multitude de moines. »

41². Le Grand lui dit : « D'où sais-tu que nos successeurs ne serviront pas le Seigneur plus véritablement que nous, * afin de pouvoir confirmer * Bedjan dans la piété ceux qui viendront après nous? » Elle répondit : « Je le sais ". »

1. Cf. M § 190. - 2. Cf. M § 191.

rº b

[183]

p. 160

[184]

τῷ τοῦ Θεοῦ ' φόθω; » Ἡ δὲ εἶπεν ὅτι² « γινώσκω ὅτι ῥάθυμοι ἔσονται, καὶ καταφρονηταὶ, και τότε έγω καιρόν έξω έν αυτοῖς ». Λέγει αὐτῆ ὁ μακάριος Παχούμιος· « Ψεύδη κατά τής άνοσίας σου κεφαλής, μηδ' όλως "προγνωστικόν έχουσα. Θεώ γάρ μόνω τό προγνωστικόν ἕπεται· σύ δε τοῦ ψεύδους ἄρχεις 4. » Η δε ἀποκριθεῖσα είπεν αὐτῷ· « Κατὰ τὸν σὸν λογόν, κατά πρόγνωσιν ούδεν επίσταμαι. Θεού γάρ μόνον ίδιον τό προγνώναι. Κατά στογασμόν δέ τινα είπον σοι ότι οίδα. » Λέγει αὐτη ". « Πῶς στογασμός ἀδέβαιος· σὐ οῦν πώς στοχάζη; » Είπεν αύτῷ έκείνη· « Έκ των ሽδη * προβάντων τά μηδέπω γινόμενα στογάζομαι. » Είπεν αυτή ό μακάριος. « Πως δύναται τουτο γενέσθαι το μηδέπω ένθυμηθέν, ή λεγθέν, ή πραγθέν; » Η δε είπεν « Έγνων ότι επί πάντος πράγματος ή άργή διατεταμένω πόθω πρός τα σπουδαζόμενα έγει την έδραν, μάλιστα έπὶ θείας φυτείας * καὶ ούρανίου αλήσεως, ήτις θελήματι θεοῦ βεβαιοῦται, τέρασίν τε καὶ σημείοις ^τ καὶ ποικιλαις δυνάμεσιν τούς μετερχομένους αὐτὴν ἀσφαλιζομένη. Παλαιουμένη δὲ καὶ γηράσκουσα ή άρχή τής μέν αυξήσεως αποπίπτει. Αποπίπτουσα δε τής αυξήσεως ή χρόνω αναλίσχεται, ή νόσω μαραίνεται, ή χαταφρονήσει άμβλύνεται⁸.»

42. Είπεν δε αὐτη ό Παχούμιος « Τί οῦν, ὡς σὐ φὰς, τοὺς μεγάλους ἡλθες πειράσαι⁹, · 101. 241 και * ούχι πάντας τους άδελφούς 10, είπερ, ώς λέγεις, ιδιόν σου έργον έστιν άπώλεια " ψυγών", και ύπερβάλλεις πάντας είς κακίαν τους δαίμονας, και τοσούτον ίσγύεις ώστε δύνασθαί σε πρός τηλικούτους ανδρας αντιτάσσεσθαι 13. » 'Αποκριθείσα είπεν αὐτῶ' « Φθάσασα εἶπόν

1. τῷ θείφ D. - 2. om. D. - 3. μήτε όλω: Λ. - 4. ἀρχειν Λ. - 5. D add. δ ἅγιος. - 6. φυτια: Λ. -7. σημιοις Α. - 8. -τε Α. - 9. πιρ - Α. - 10. μοναχούς D. - 11. -λια Α. - 12. ψυχής D. - 13. άντιraosobat A, D om, xai rocourov ... et add, h de.

Le Grand lui dit : « Tu en as menti sur ta tête impure, car tu ne connais pas l'avenir par avance; Dieu seul a la prescience, mais toi tu es la reine ' du mensonge. » Elle lui répondit : « Oui, je ne connais rien par prescience, comme tu l'as dit; car il n'appartient qu'à Dieu de connaître d'avance. C'est par une certaine conjecture que je t'ai dit que je le savais. » Le bienheureux lui dit : « Comment le conjectures-tu "? » Elle lui dit : « A l'aide des événements passés, nous conjecturons ceux qui n'ont pas encore eu lieu. » Il lui dit : « Comment? » Elle lui dit : « Je sais que toute chose, * qui commence par l'amour et la science, est fortifiée par l'objet auquel on s'applique, surtout pour la plantation divine et la vocation céleste qui est fondée par la volonté de Dieu sur des prodiges et des signes et qui fortifie par divers prodiges ceux qui viennent à elle; mais lorsque ce commencement vieillit et prend de l'âge, il cesse de s'accroître, puis l'accroissement (lui-même) tombe consumé par le temps, épuisé par la maladie ou émoussé par la négligence. »

* Bedjan p. 161

42². * Ensuite le saint lui demanda : « Pourquoi donc, comme tu le dis, viens-tu tenter les grands et non pas tous les frères, si, comme tu le dis. ton œuvre est la perdition des ames, si tu surpasses tous les démons en méchanceté et si tu es assez puissante pour entrer en lutte avec de tels

1. Litt. : le chef. - 2. Cf. M § 192.

Digitized by Google

rº a

* fol. 240 vº b

APPARITION DU DÉMON.

σοι' ἀφ' ού ή παντοκρατορική δύναμις τοῦ Σωτήρος ἐπὶ γῆς ἐφάνη, ἐζενευρώθημεν ήμεις, ώστε ήμας ώς στρουθίον έμπαίζεσθαι² παρά των θελόντων δουλεύειν τῷ Κυρίφ, καὶ καταπατείσθαι ύπό των πνευματοφόρων άνδρων. Άλλ' εί και άτονοι γεγόναμεν παρ' αύτοῦ, οὐκ άργούμεν της ένεργείας ήμων, άλλ' ούτε ήσυγάζομεν του άντικείσθαι ύμιν, διότι ή φύσις ήμων άϋπνός έστιν. Σπείρομεν" ούν την ίδίαν ήμων κακίαν είς την ψυχήν * του + 101.241 άνταγωνιστοῦ, μάλιστα ἐὰν ἴδωμεν ὅτι ὑποδέχεται⁵· πλέον ὑπεκκαίομεν " αὐτῷ τὰς ^τ έπιθυμίας, και λοιπόν ώς δυνατοί και παλαμναΐοι έπιδαίνομεν αύτω. έαν δε μή θελήση * ύποδέξασθαι ήμων τον σπόρον, μηδέ τα παρ' ήμων υποδαλλόμενα αυτῷ ήδέως καταδέξασθαι τή πρός Θεόν πίστει αύτου και τῷ "νηφαλέω του νοός αύτου ", ὡς κάπνος εἰς ἀέρα διαλυόμενος ούτως έσόμεθα αύτω ". Διὰ τουτο πρός πάντας οὐ δύναμαι " πολεμήσαι. διὰ τὸ μή πάντας την τελειότητα έχειν. Εί γαρ συνεχωρούμην πρός πάντας πολεμήσαι, πολλούς έπερειδομένους τη ση σχέπη '3 έξηπάτησα άν. » Τότε ό μαχαρίος ένεφύσησεν αὐτη, εἰπών « 'Ω της άκοιμήτου ύμῶν κακίας οὐ παύεσθε '' γάρ κατά τοῦ γένους 'δ τῶν άνθρώπων μαινόμενοι, έως αν ή θεία και άγραντος χάρις 16 τοῦ Θεοῦ ἀναλώση 17 ὑμᾶς. » Ταῦτα εἰπών αὐτη 18 ὁ * fol. 241 άγιος γέρων Παγούμιος ἐπέτρεψεν ἀπελθεῖν αὐτὴν ἐπιτιμήσας καὶ παραγγείλας αὐτῆ μηδ' όλως έγγίσαι τη μονή αύτου.

1 D add. δτι. - 2. έμπεζ - Α, έμπεξεσθαι Ρ. - 3. πειρομεν Α. - 4. om. D. - 5. P add. και όλως συγχωρεί ήμιν έπιδλήναι αύτώ. — 6. ύπεχχεομεν Α. — 7. τά τής D. — 8. —σει Α. — 9. τζ D. Voir le texte D sur la planche I. - 10. om. D. - 11. διαλυόμεθα D. - 12. - με A. - 13. D om. έπερ. τζ σζ σχ. - 14. -Oat A. - 15. D add. huw. - 16. D add. avrov. - 17. - oet A. - 18. om. D.

hommes? » Elle lui répondit et dit : « Je t'ai déjà dit que depuis l'apparition sur la terre de la force toute-puissante du Sauveur Christ, nous avons été affaiblis au point d'être méprisés et ridiculisés comme un passereau par des hommes tels que ceux-là, pneumatophores et qui veulent servir le Seigneur. Même si nous sommes vaincus par un (homme), nous ne cessons pas (de faire) notre œuvre, autant que nous le pouvons, et de nous élever contre vous "; nous versons de notre méchanceté dans l'âme de celui qui nous résiste, surtout si nous voyons qu'il accepte ', ou du moins qu'il nous laisse l'attaquer '; nous enflammons davantage ses passions, puis comme des puissants et (comme) des démons forts et redoutables, nous entrons en lui' pour sa défaite'. S'il ne veut pas recevoir notre semence ni accepter avec joie ce que nous lui offrons, à cause de sa foi en Dieu et de la prudence de son esprit, nous devenons pour lui comme une fumée qui se résout dans l'air. Je ne puis pas les combattre tous, parce que tous ne possèdent pas la perfection. Si * on me * Bedjan laissait combattre contre vous tous, je tromperais beaucoup de ceux qui reposent à ton côté. » Le bienheureux lui dit : « Que votre méchanceté est inlassable! vous ne cessez pas de sévir contre le genre humain jusqu'au moment où la grâce divine et pure descend du ciel et vous fait évanouir! » Quand il eut dit cela, il lui ordonna d'aller où elle devait aller et de ne plus mettre le pied dans son monastère.

PATR. OR. - T. IV.

p. 162

Digitized by Google

ro b

vº a

[185] -

469

43. Πρωίας δε γενομένης, καλέσας πάντας τους μεγάλους γέροντας, άπήγγειλεν αύτοις πάντα όσα είδεν και ήχουσεν παρά τοῦ όλεθρίου δαίμονος. Απέστειλεν δε και πρός τοὺς έν ταις άλλαις μοναίς μεγάλους υπάργοντας γέροντας, άσφαλιζόμενος' αυτούς δι' ών απέστειλεν γραμμάτων προσμένειν τῷ φόδω τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ὑπόθεσιν τῆς ὑπτασίας γνωρίσας αύτοῖς.

* fol. 241 vo b

rª a

p. 163

44. Έγένετο² τον μακάριον τούτον άνδρα και άγιον Παχούμιον, έν τοις κελλίοις τής μονής περιεργόμενον, έπισχέπτεσθαι τους άδελφούς και έπανορθοῦσθαι έκάστου τά νοήματα. Παρέβαλέν τε 3 και πρός τινα άδελφον 'Ρωμαΐον τῷ γένει ἀπό * μεγάλου ἀξιώματος τυγχάνοντα, είδότα * και την έλληνικήν διάλεκτον 5 καλώς. Έλθών ούν πρός τούτον 6, έπί τῷ νουθετήσαι αὐτὸν τὰ πρὸς ὡφέλειαν καὶ γνῶναι αὐτοῦ τῆς καρδίας τὰ κινήματα. Αίγυπτιστί * έλάλει αὐτῷ. Οὐχ ἐγίνωσκεν δὲ ὁ ἀδελφὸς τί ἐλάλει αὐτῷ ° ὁ Μέγας, διὰ τὸ 'Ρωμαΐον '' αὐτὸν ὑπάργειν''' οὐδε ὁ Μέγας πάλιν ἤδει τι ἕλεγεν ὁ Ρωμαΐος, διὰ τὸ μή "2 Έλληνιστί * είδέναι έτι " τον μαχάριον Παχούμιον ". Ήναγχάσθη ούν ο Μέγας χαλέσαι άδελφόν τόν δυνάμενον έρμηνεῦσαι τὰ παρὰ ἀμφοτέρων λεγόμενα. Ἐλθόντος οῦν τοῦ ἀδελφοῦ έπι τῷ έρμηνεῦσαι, οὐκ ἐδούλετο ὁ Ῥωμαῖος δι' ἐτέρου ἐξειπεῖν 15 τὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ πλημμελήματα· και είπεν τῷ Μεγάλω· « Μόνον · 6 τὰ τῆς καρδίας μου δι' έμαυτοῦ και οὐ * fol. 242 δι' έτέρου * έξειπείν βούλομαι· άλλ' ουτε άχουσαι αυτά τινα βούλομαι εί μή τον Μέγαν 17. »

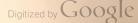
1. -vou; A. - 2. D add. St nors; om. deinde rourov av. x. &y. - 3. St D. - 4. D add. St. - 5. yawsσαν B. - 6. B add. ό μέγας. - 7. χειν- Λ. - 8. -τει Α, -τη B. - 9. πρός αὐτόν B, om. D. -10. 'Ρ ωμεον Α. - 11. B om. διά... - 12. μητε Α. - 13. διά το μή είδεναι ελληνιστί λαλεϊν Β. D om. έτι. -14. B om. Παχ. - 15. 'Ρω. είπειν B. - 16. D om. μόνον et add. διὰ τοῦ έρμηνέως. - 17. πλημμ. δι' έτέρου τῷ μεγάλφ, καὶ λέγει οῦτως. Σὲ μόνον βούλομαι μετὰ θεὸν τῶν τῆς καρδίας μου κακῶν γνώστην εἶναι, καὶ οὐ θέλω σοι αὐτά εἰπεῖν δι' ἐτέρου ἀλλ' ούδὲ ἀκοῦσαι ἔτερόν τινα ταῦτα πλήν σου Β.

43'. Quand le matin vint, il réunit tous les grands ' frères, et leur raconta ce qu'il avait vu et entendu * des funestes démons. Il envoya aussi près des autres * frères qui étaient grands dans les autres monastères, les affermit par lettres dans la crainte de Dieu et leur rendit témoignage de la vision.

44². Du don des langues qu'il reçut. - Lorsque * le bienheureux visitait les frères dans les cellules et redressait les pensées de chacun d'eux, il lui arriva d'entrer près d'un Romain qui était de haut rang et connaissait bien la langue grecque. Lorsque le Grand vint près de lui pour lui apprendre ce qui pourrait lui être utile et connaître les mouvements de son cœur, le * Bedjan bienheureux lui parlait égyptien et le frère ne savait pas * ce que le Grand lui disait; de même le Grand ne savait pas ce que le Romain lui disait, parce que le bienheureux ne savait pas parler grec. Le Grand fut donc obligé d'appeler un frère qui pût interpréter ce que tous deux diraient. Quand le frère vint pour servir d'interprète, le Romain ne voulut pas révéler au Grand les fautes de son cœur par l'intermédiaire d'un autre, et lui dit : « Je veux que toi seul, après Dieu, connaisse les méchancetés de mon cœur; je ne veux pas te les dire par l'intermédiaire d'un autre, ni qu'un autre homme que toi les entende. » A ces

1. Cf. M § 193. - 2. Cf. M § 196; Paral., nº 27; arabe, p. 628. La suite manque dans Denys jusqu'au § 63.

[186]



'Αχούσας δε ταῦτα ὁ Μέγας ἐχέλευσεν ἀναχωρήσαι τὸν ἑρμηνεύοντα ἀδελφόν'. Μὴ δυνάμενος δέ ό Μέγας² διαλεχθήναι αυτώ³, διά το μή είδέναι αυτόν παντελώς έλληνιστι⁴, νεύει⁵ αύτῷ τῆ γειρί προσμεῖναι ⁶ ἕως οὐ ἕλθη πρός αὐτόν. Καταλείψας ⁷ οὖν ὁ μακάριος ἀπῆλθεν ⁸ προσεύξασθαι καθ' έαυτόν, και έκτείνας τὰς χειρας " είς τον ούρανον, προσπύζατο πρός τον Θεόν λέγων.

45. « Κύριε παντοχράτωρ, εἰ οὐ δύναμαι ώφελησαι τοὺς ἀνθρώπους οὑς ἀποστέλλεις πρός με άπό των περάτων τῆς γῆς, διὰ τὸ ἀγνοεῖν με τὰς γλώσσας αὐτῶν, τίς χρεία 10 παραγιγνέσθαι " αὐτοὺς ἐνταῦθα "2; Διὰ τῆς χάριτός σου, καὶ τῆς νουθεσίας ἐμοῦ τοῦ * ἀμαρτωλοῦ "3, * tol. 242 δός μοι, δέσποτα παντοκράτωρ άγαθε 14, πρός διόρθωσιν των ψυχών αὐτών είδέναι με τὰς γλώσσας 15 αὐτῶν. » Ἐγένετο δέ, ἐπὶ ὥρας τρεῖς προσευγομένου αὐτοῦ, καὶ πολλά παρακαλέσαντος τον Θεόν περί τούτου '6, άφνω έκ τοῦ οὐρανοῦ κατεπέμφθη ἐν τῆ χειρί αὐτοῦ τη δεξια ώς επιστόλιον χάρτινον γεγραμμένον ". Και άναγνούς αυτό " εμαθεν παραχρήμα πασών τών γλωσσών τὰς λαλίας καὶ δόξαν ἀναπέμψας τῷ Κυρίω¹⁰, ἔργεται πρός τὸν άδελφόν έκεῖνον τόν 'Ρωμαΐον, καὶ ἦρξατο αὐτῷ διαλέγεσθαι καὶ 'Ελληνιστι' καὶ 'Ρωμαϊστὶ ' ἀπταίστως 20, ὡς ἀχούσαντα τὸν ἀδελφὸν 21 λέγειν τῷ Μεγάλψ 22 ὅτι « πάντας ὑπερ-

1. τὸν ἀδ. τὸν ἐλθόντα ἐρμηνεῦσαι Β. – 2. ὁ ἄγιος γέρων D. – 3. δὲ αὐτῷ διαλέχθηναι τὰ πρός ὡφέλειαν καί σωτήριαν δήματα ό μέγας B. - 4. -τει A. - 5. νεύσας A. - 6. ἐκδέξασθαι B. - 7. -λυψας A. B add. αὐτόν. — 8. καὶ καταλιπών αὐτὸν ἀπῆλθε D. — 9. B add. αὐτοῦ. — 10. χρια Α. — 11. παραγίνεσθαι D. — 12. D add. μη ωφελουμένους. - 13. παραγ. αὐτούς. Εί δὲ θέλεις σῶσαι αὐτούς ἐνταῦθα δι' έμοῦ Β. - 14. - τορ B, om. ἀγαθέ. — 15. τὴν ὁμιλίαν Β. — 16. θεὸν, καὶ καταπαύσαντος αὐτοῦ τὴν προσευχήν Β. — 17. δεξιặ, έπιστολή χάρτινος γεγραμμένη Β. – 18. αύτήν Β. – 19. τῷ πατρί και τῷ υίῷ και τῷ ἀγίῳ πνευμάτι, μετὰ χαρᾶς μεγαλής B. - 20. άπεστως A. - 21. D add. έχείνον του βωμαΐου. - 22. περί του μεγάλου B.

paroles, le Grand ordonna à l'interprète de s'éloigner; et comme le Grand ne pouvait pas dire à ce frère romain des paroles utiles et salutaires, parce qu'il ne connaissait pas du tout le grec, il lui fit signe de la main d'attendre son retour, puis le Grand le laissa et alla prier à l'écart; il étendit ses mains vers le ciel, pria Dieu et dit :

45 '. « Seigneur fort et tout-puissant, si je ne puis pas être utile à ces hommes que tu envoies près de moi des extrémités de la terre, parce que je ne connais pas leur langue, quelle nécessité y a-t-il qu'ils viennent? mais si tu veux qu'ils soient sauvés ici * par mes mains, donne-moi, Seigneur tout- * Bedjan puissant ", pour le redressement de leurs ames, de connaître leur langue. » Quand il eut prié durant trois heures et beaucoup supplié Dieu à ce sujet, il termina sa prière et aussitôt un billet de papier écrit fut envoyé du ciel en sa main droite et, après l'avoir lu, il connut aussitôt le langage de toutes les langues. Il rendit gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, revint avec grande joie près de ce frère, et commença à lui parler en grec et en latin sans faute, au point que ce frère, l'entendant, dit au sujet du Grand : « Il surpasse par son

1. Cf. M § 197.

[187]

p. 164

rº b

δάλλεις τη διαλέκτω ' ». Διορθωσάμενος ούν αύτον ώς 2 έδει, και ύπερ των πλημμεληθέντων * fol. 242 αὐτῷ προσευζάμενος, καί³ μετάνοιαν τὴν * προσέγουσαν ὑρίσας * αὐτῷ⁵, παραθέμενος αὐτὸν vº a τῷ Κυρίω ἐξηλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

46. Έγένετο δέ επί την αύριον έξελθειν είς επίσκεψιν τον μακάριον των λοιπών μονών. Παραδαλών δε έν τη μονή τη λεγομένη Μουχώνσεως, είσήει έν αὐτη. Έν δε τω μέσω της μονής " ιστατο συχή μεγάλη, έν ή συχή " τινα των παιδίων είωθει 10, λαθραίως " άνιόντα, τίλλειν 12 έξ αὐτῆς σύχα χαὶ ἐσθίειν 13. Εἰσελθών 14 δὲ ὁ Μέγας, χαὶ ἐγγίσας 15 τῆ συχή, όρα έν αὐτή ἀκάθαρτον πνεῦμα καθήμενον και εὐθέως ἔγνω τῶ πνεύματι ὅτι τῆς γαστριμαργίας έστιν ό δαίμων, και ότι αὐτός έστιν ὁ ἀπατῶν τὰ παιδία. Καλεϊ ιο τόν κηπουρόν και λέγει αυτώ· « "Αδελφε, κόψον την συκήν ταύτην, ότι σκάνδαλόν έστιν τοῖς την γνώμην μη έχουσιν έδραίαν, καὶ ὅτι ἀπρεπές πράγμα ἐστίν, ἕνα αὕτη ἕσταται ἐν * tol. 242 μέσω¹⁷ * της μονής. » Ο δέ κηπουρός ακούσας έλυπήθη σφόδρα¹⁸.

ve b

p. 165

1. ὑπερδάλλει τούς σχολαστιχούς εἰς τὴν διάλεχτον Β. - 2. καθώς Β. - 3. Β om. αὐ. πρ. καί. - 4. Β om. τήν. - 5. B om. αύτῷ. - 6. BC placent ce récit à la suite du § 134 à l'aide de la soudure suivante : ...τοῖς άγίοις αύτου. Έν ταύτη τη μονή ήν τις άρχαίος και άγιος λίαν άγαπων τον χύριον ονόματι 'Ιωνάς, τελειότατος άσχητής ού και την πολιτείαν πρός ωρέλειαν πολλών σύν θεώ διηγήσομαι. Του γάρ μεγάλου μετά τής πολλής σπουδής, καθ' ἐκάστην μονήν τυπώσαντος ἀδελφούς δυνατούς τῷ πνεύματι εἰς κυθέρνησιν τῶν λοιπῶν, καὶ αὐτοῦ έκ διαλειμμάτων, τὰς μονὰς ἐπισκεπτομένου παραδάλλοντός τε κακεῖσε, ἐν τῷ εἰσἑργεσθαι αὐτὸν ἐν τῷ μονῷ ίστατο συκή λίαν ψψηλή έν ή τινα τῶν παιδίων.... — 7. Μωνχώσει Ρ; Μονχωσέος D. — 8. ής έν τῷ μ. D. — 9. ίσ. συχή έν ξ D. - 10. Ιώθει Α. - 11. λαθρέως Α. - 12. λαμβάνειν C. - 13. αίσθ- Α. - 14. Θεασάμενος C; om. D. - 15. ό δὲ μέγας ἐγγίσας D. - 16. γνοὺς δὲ αὐτὸν εἶναι τὸν τῆς γαστριμαργίας δαίμονα, καὶ πληρορορηθείς αύτὸν είναι τὸν τοὺς νέους μάλιστα ἀπατῶντα, καλεῖ C; D add. οῦν. – 17. ἐμμέσω Α. – 18. C place ici le nº 49 qui nous donne la fin de l'histoire et il rejette après le nº 49 les anecdotes incidentes des nº* 47 et 48.

langage tous * les scolastiques (σχολαστιχοί). » Il l'instruisit donc comme il convenait, lui imposa la pénitence proportionnée à ses fautes, le recommanda au Seigneur et le quitta.

46 '. SUR UN SAINT HOMME, NOMMÉ JONAS², QUI ÉTAIT LE JARDINIER DE L'UN DES MONASTÈRES, ET SUR UN PRODIGE QUE FIT LE GRAND PACOME DANS LE MONASTÈRE DE JONAS. - Le jour suivant, le bienheureux alla visiter les autres monastères; il arriva au monastère appelé Mouchonsis ³ et y entra. Il y avait, au milieu de ce monastère, un grand figuier où quelques enfants avaient l'habitude de monter en cachette, d'arracher (des figues) et de les manger. Lorsque le Grand entra et approcha de ce figuier, il vit un esprit impur qui y était * Bedjan assis; il connut aussitôt " que c'était le démon * de la gourmandise. Quand le saint reconnut que c'était ce démon qui trompait les enfants, il appela le jardinier et lui dit : « Frère, coupe ce figuier, car c'est une cause de scandale pour ceux dont l'esprit n'est pas affermi, et il n'est pas bien qu'il reste au milieu du monastère. » Le jardinier à ces paroles fut très affligé.

1. Cf. M \$ 135; Paral., nº 28; arabe, p. 630. - 2. 20. - 3. woolanatax woolanatax woolanatax En copte unormone Tmouchons, p. 72.

472

[188]



HISTOIRE DE JONAS.

47. Ιώνας δε ελέγετο ό κηπουρός', όγδοηκοστόν πέμπτον άγων εν τῷ μοναστηρίω έτος, πάνυ σεμνόν βίον άσκήσας, και μόνος έχων πάσαν² την φροντίδα των όπωρων³ καί αύτος μόνος όλα ' τὰ κάρπιμα δένδρα της μονής έλείνης φυτεύσας, οὐδέποτε ἐν τοις τοσούτοις έτεσιν, έως της τελευτής αύτοῦ, ἐγεύσατο ὑπώρας οἰασδήποτε τὸ χαθ' ὅλου, πάντων των άδελφων και ζένων και των περίζ οικούντων 6 είς πλησμονήν έσθιόντων τῷ καιρῷ^τ τάς * όπώρας. Είγεν * δε το ένδυμα αύτου ό άδελφός έκεινος τοιούτον ». τρείς 10 μηλωτάς συνάψας είς πασαν περιδολήν του σώματος, αυταίς ήρχειτο ουδέποτε δε περιεδάλετο στρώμα γειμώνος '' ώρας ή θέρους '2· οὐδὲ ήδει τί έστιν ἀνάπαυσις * σώματος ἀπὸ τῆς συνεγοῦς ἐργασίας, * fol. 243 διά το προθύμως έαυτω έπιτάττειν '3 είς το έργον. 'Αλλ' ούδε '4 έψημένου ήσθιέν ποτε, ούτε 15 οσπρίου 16 ούτε 17 λαγάνου, ούτε άλλου τινός έψητοῦ, πλήν 18 άρτου άλλα μόνον όξος " μετά λεπτολαγάνων 20 ώμων εἰς ὅλην την ζωήν αὐτοῦ. Καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες διεδεδαιούντο περί αύτου λέγοντες ότι ούτε²¹ τόν οίχον του νοσοχομείου²² ήδει όποιος ήν, ούδε τί²³ έσθίουσιν οι κακούμενοι άδελφοί. Πρός δε τούτοις πάσιν²⁴ ούδέποτε έπι τον νώτον έχοιμήθη 25 έως της τελευτής 20 αύτου, άλλ' ήμέρας μέν ήργάζετο 27 είς τούς χήπους,

1. χηπώρος D sie ubique. - 2. D add. αὐτὸς, sie C, ἔχων πάσων Α. - 3. τοῦ χήπου C, D om. χαὶ μόνος.... - 4. om. D. - 5. έχηνης Α. om. D. - 6. χαι τῶν οίχείων D. - 7. C om. τῷ χαιρῷ. - 8. τῆς D. -9. αύτοῦ τοιοῦτον ἦν C. — 10. τρις A. — 11. χιμ— A. — 12. C add. ἕνα δὲ λεδιτῶνα εἶχεν ὄν ἐνεδιδύσκετο κατά τόν χαιρόν των θείων χαι άχράντων του σωτήρος ήμων Χριστου μυστηρίων, χαι εύθέως μετά την μετάληψιν άπεδύετο αύτόν και άπετίθετο καθαρόν αύτόν διατηρήσας έπι όγδοήκοντα πέντε έτη. Cette phrase qui figure plus bas dans A a été reportée ici comme à sa véritable place par le compilateur. - 13. žautov initeíveiv D. - 14. ούτε D. - 15. ούχ D. - 16. όσπρεου Α. - 17. η D. - 18. εί μη D. - 19. άρτου χαι δξους D. -20. day. dention D. - 21. odde D. - 22. - µίου A. - 23. dn. έστιν ή τί D. - 24. D add. δτι. - 25. ent νώτου κατέκλινεν έαυτόν κοιμηθήναι D. - 26. ἕως βίου ζωής Α. - 27. την μέν ήμέραν είργ. D.

47 '. Ce jardinier se nommait Jonas; il avait passé quatre-vingt-cing ans dans ce monastère et y menait une vie pure et grave. Il était seul à s'occuper des fruits, et avait planté lui-même tous les arbres de ce monastère; mais il ne goûta jamais de fruits jusqu'à sa mort, pas même un, tandis que les frères, les étrangers et ceux qui demeuraient aux environs en mangeaient à satiété en leur temps. Ce frère portait le vêtement suivant : il avait réuni trois peaux pour couvrir tout son corps et cela lui suffisait. Jamais il ne se couvrit d'une couverture durant l'hiver ou d'autre chose durant l'été; il ne savait pas ce que c'était que reposer son corps de continuels labeurs, car il travaillait constamment avec un esprit plein d'ardeur. Il ne goutait jamais de mets cuits, ni de lentilles ni d'autre * nourriture (de ce genre), mais seulement une * Bedjan mixture d'herbes avec du vinaigre durant toute sa vie. Les frères ' affirmaient de lui et disaient : « Il ne connaît pas l'infirmerie et ne sait ni où elle est, ni ce que mangent les malades. » De plus, ' comme nous l'avons entendu raconter à son sujet ', jamais, jusqu'à sa mort, il ne se coucha sur le dos : il travaillait le jour dans le jardin, puis, vers le coucher du soleil,

1. Cf. M § 137; Paral., nº 29.

[189]

rº a

473

p. 166

περί δε την δύσιν του ήλίου, μεταλαδών τροφής, είσηει είς το κελλίον αύτου, και καθήμενος επί δίφρου είς μέσον' της κέλλης², επλεκεν σχοινία³ εως ότε εκρουσαν είς την * fol. 243 νυχτερινήν σύναξιν⁵. Και ούτως * εί συνέξη αὐτόν άρπάσαι όλίγον ὕπνου 6 δια την τής φύσεως άνάγχην, χαθήμενος και έν γερσίν έγων τά πλεχόμενα σγοινία³, ούτως έχοιμάτο. Ούγ άπτων δέ φως έπλεκεν τα σχοινία^τ, άλλ' έν τη * σκοτία καθήμενος και άποστηθίζων τας γραφάς. "Ενα δε λεβίτωνα" είγεν μόνον, όν " έφόρει όταν εμελλεν μεταλαμβάνειν των θείων μυστηρίων και εύθέως άπετίθετο αύτον, καθαρόν αύτον διατηρήσας " αύτω έν τοις όγδοηχονταπέντε έτεσιν. Και άλλα δε πολλά ήν τα επαίνων άξια, ά εποίει ο μακάριος γέρων έχεινος, απερ ού κατετάζαμεν τήδε τη διηγήσει 12, ίνα μή είς μήχος απειρον τον λόγον έχτείνωμεν 13.

48. Τούτον κατελάδομεν ζώντα ήμεις, οι συγγραψάμενοι ταύτα πρός οικοδομήν τών * Iol. 243 έντυγγανόντων, και έγνωμεν 14 αυτόν 15 καινοτέρω τρόπω 16 κοιμηθέντα * έν Χριστώ. vº a καθήμενος γαρ έπι του δίφρου αύτου, και πλέκων τα σγοινία κατα το έθος 17, ώς 18 εύρεθήναι τά σγοινία έν ταῖς γερσίν αὐτοῦ, τελευτῶντος αὐτοῦ 10. Οὐκ ἄφνω δὲ ἐτελεύτησεν οὐτος ὁ

1. έν μέσφ D. – 2. κελλας A. D add. αὐτοῦ. – 3. σχυνια Α. – 4. στου ἕχρουσεν Α. – 5. ἕως τῆς συνάξεως τῆς νυπτερινής C. - 6. ύπνον D. - 7. έπλεκε ταύτα D. - 8. ... σχοίνια και τούτο δε έπραττεν ούχ ύπο λύχνον ή άλλην τινά πυρκαιάν, άλλ' έν αύτη τη άγεγγετ C. - 9. Ceci figure plus haut en C comme nous l'avons dit. - 10. A add. zai. - 11. - ozy A. Ici finit le ms. 1754 de Chartres (fol. 8 v°) et commence le ms. de Paris suppl. grec nº 480. Le ms. de Paris commence à τηρήσας ἐν τοῖς. - 12. ἄπερ γράφειν οὐ τοῦ παρώντος χαιρού C. — 13. P om. άπερ..., C έχτείναντες, τοῖς ῥαθυμοτέροις τῶν ἀναγινωσχόντων δικνον παράσχωμεν. — 14. είδομεν D. - 15. C om. κατελάδομεν... - 16. Τούτον κατ. ήμετς ζώντα, και νοτέρφ τρόπφ P. - 17. είωθός, ούτως άνεπαύτατο C. - 18. D om. ώς. - 19. C om. la suite jusqu'à θαυμαστόν. D porte εύρέθη τελευτήσας τὰ σχοινία κατέχων ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ.

il prenait de la nourriture et entrait dans sa cellule; il s'asseyait sur un siège au milieu de sa cellule et tressait des cordes jusqu'à l'office de la nuit. De cette manière s'il lui arrivait de prendre un peu de sommeil, nécessité (avayan) par sa nature 'corporelle', il dormait debout et gardait en main les cordes qu'il tressait. Il n'allumait pas de lampe pour tresser les cordes, mais (le faisait) assis dans l'obscurité et tout en récitant par cœur les Écritures. Il n'avait qu'une tunique de lin sans manches (λεβίτωνα) qu'il revêtait lorsqu'il allait recevoir les saints et divins mystères du Christ; puis il quittait et déposait aussitôt cette tunique sans manches qu'il conservait propre; elle lui suffit pendant ces quatre-vingt-cinq ans. Ce bienheureux vieillard faisait beaucoup d'autres œuvres dignes de louanges que nous n'écrivons pas dans la rédaction de cette histoire, afin que notre discours n'atteigne pas une longueur sans Bedjan fin *1 et que nous ne donnions pas d'ennui aux fidèles dans les récits qu'ils liront 1.

p. 167

481. Nous qui venons d'écrire, nous avons appris de lui qu'il mourut^a d'une manière toute nouvelle : assis sur son siège et tressant des cordes selon son habitude, au point que ces cordes furent trouvées dans ses mains après sa mort. Ce saint ne mourut pas subitement, afin que les belles

1. Cf. M § 138. - 2. D'après un autre ms. : « nous l'avons rencontré à sa mort, et il mourut ».

Digitized by Google

474

rº b

[190]

άγιος άνήρ, άλλά, του θεου ούτως οίκονομήσαντος, ενόσησεν καθώς πάντες οι άνθρωποι καί ούκ έπείσθη ' άπελθείν είς τον των νοσερών 2 τόπον, διά το μη θελειν αύτον ύπηρετείσθαι παρά τινος, χαθώς και οι λοιποι, μήτε δε γεύσασθαί τι των βρωμάτων³ ών ήσθιον οί χαχούμενο: άδελφοί. Ούτε μήν έπὶ τοῦ νώτου αὐτοῦ⁴, ἐκοιμήθη κακούμενος, οὕτε δὲ συνεγώρησεν, καθημένου αύτοῦ συνήθους 5 ἐπὶ τοῦ 6 δίφρου, ὑποδληθηναί τι ὑποκάτω αὐτοῦ, τὸ δυνάμενον ἐν τῆ ἀπαλότητι⁷ ἀναπαῦσαι αὐτόν. 'Αλλ' οὐδέ παριστάναι⁸ τινὰ εἴασεν⁰ τελευτώντος αύτοῦ· ἀμέλει κατέγων τὸ ἔργον " * τῶν σχοινίων ῶνπερ ἔπλεκεν, οὕτως • fol. 243 άνεπαύσατο. Θαυμαστόν δέ έστιν άκουσαι πῶς ἐθάψαμεν'' αὐτόν'2· τῶν γὰρ ποδῶν αὐτοῦ μή δυνηθέντων άπλωθήναι " διά το άποξυλωθήναι αυτούς ", μηδέ των χειρών αύτου δυναμένων προσκολληθήναι τῷ 15 σώματι αὐτοῦ, μήτε δεδυνάσθαι αὐτὸν ἀποδυθήναι τοῦ δερματίνου χιτώνος, ένεκεν τούτου ήναγκάσθημεν " έντυλίξαντες " αυτόν ώς φορτίον ξύλων " ούτως 19 θάψαι 20.

49. Πρός τοῦτον παραγενάμενος ὁ ἄγιος Παγούμιος, ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ. « Κόψαι την συχήν έχείνην²¹, » περί ής άνωτέρω έμνημονεύσαμεν. 'Αχούσας δε είπεν τώ Μεγάλω· « Μηδαμώς, ὦ πάτερ, ὅτι πλήθος καρπῶν εἰώθαμεν²² ἐκ τῆς συκῆς ταύτης έκλέγεσθαι τοῖς ἀδελφοῖς. » Ίδων δὲ ὁ μακάριος Παχούμιος ὅτι ἐλυπήθη ἐπὶ τούτω, * οὐκ * ſol. 244

1. έπισθη Α. - 2. νοσούντων D. - 3. βρωσίμων D. - 4. D om. αὐτοῦ. - 5. συνήθως D. - 6. D om. τοῦ. — 7. άπαλότηται Α. — 8. παραστῆναι D. — 9. αὐτῷ εἶασε D, ἔασεν Α. — 10. ἐργόχειρονD. — 11. ἔθαψαν ΑD. — 12. θαυμαστόν δὲ ἀληθῶς ἀδελφοὶ καὶ γραφῆς ἄξιον καὶ τό περὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ διήγημα C. — 13. ἐκταθῆναι C. — 14. C add. ἐν ῷ ἦν τελευτήσας σχήματι. — 15. προσεγγίσαι τῷ λοιπῷ C. — 16. ἡναγκάσθησαν C. — 17. ἐντυλίξαι D. - 18. om. D. - 19. καὶ οῦτω D. - 20 C. passe ensuite à 50 et ajoute comme transition ἀλλ' ἀπὶ τό προκείμενον έπανίωμεν. — 21. "Ετι ζώντος τούτου τοῦ θαυμαστοῦ ἀνδρὸς, εἶπεν αὐτῷ ὁ άγιος Παχώμιος κόψον τήν συκήν έκείνην D. - 22. ιώθαμεν Α.

actions de ce juste n'en fussent pas diminuées'; mais lorsqu'il fut malade comme tous les hommes, il ne voulut pas aller à l'infirmerie, parce qu'il ne voulait pas être servi par quelqu'un comme les autres malades, ni goûter quelque chose des mets dont mangeaient les frères malades, il ne se coucha pas non plus sur le dos lorsqu'il fut malade et ne laissa pas mettre sous lui, lorsqu'il était assis, un coussin ou quelque chose de doux qui put le faire reposer. Personne n'était près de lui lorsqu'il mourut, de sorte qu'il s'éteignit en continuant le travail des câbles. La manière dont on l'enterra est aussi extraordinaire à entendre : Ses pieds ne pouvaient être étendus parce qu'ils étaient comme du bois, ses mains ne pouvaient pas non plus être attachées à son corps, il ne pouvait non plus être dépouillé de la peau dont il était revêtu, c'est pourquoi nous fûmes obligés de l'envelopper comme un fardeau (de bois) et de l'enterrer (ainsi).

492. Le bienheureux Pacôme vint près de celui-là " et lui dit de couper ce figuier ". Quand il l'entendit, il dit au Grand : « Non, o notre père, car · Bedian nous avons l'habitude de distribuer aux frères un grand nombre de fruits provenant de ce figuier. » Quand le Grand vit que le vieillard était affligé à

p. 168

1. Sic. P. - 2. S porte : « afin que rien ne fût caché de ses belles actions saines ».

rº a

475

ήδουλήθη άναγκάσαι αὐτὸν ἐπὶ πλεῖον ' ῖνα μή περισσοτέρως λυπηθή. ἤδει γὰρ τὸν ἄνδρα καί τον βίον αύτου μεγάν και θαυμαστόν ύπάρχοντα μικροίς τε και μεγάλοις2. Έγένετο δέ τη έπαύριον και ίδου ή συκή έκείνη πύρεθη ξηρανθείσα", ώς μήτε φύλλον εύθαλες. μήτε καρπόν εύρεθήναι έν αύτή. Τοῦτο οὖν έωρακὼς ὁ μακάριος ἐκεῖνος ' Ἰώνας ἐλυπήθη μεγάλως, ού διά την συκήν, άλλα δια την παρακοήν, ότι ειπόντος 5 τοῦ Μεγάλου εύθέως ούκ έκοψεν αύτήν ".

rº b

476

50. 'Ωχοδόμησεν ό μαχάριος Παχούμιος εὐκτήριον ἐν τῷ μοναστηρίω αὐτοῦ, καί έποίησεν αὐτῷ⁷ στοὰς καὶ στύλους⁸ διὰ πλίνθων⁸, καὶ πάνυ ἐφιλοχάλησεν αὐτὸ, καὶ + fol. 244 ετέρφθη έπι το έργον αύτου, ότι καλώς ώκοδόμησεν " αυτό "". Είς έαυτον δε γενόμενος διελογήσατο ", ότι έχ διαδολικής ένεργίας γέγονεν το θαυμάσαι αυτόν έπὶ τη ώραιότητι αύτοῦ. Λαθών οῦν σχοινία καὶ δήσας '2 τοὺς στύλους ἐποίησεν εὐχὴν παρ' ἐαυτῷ· καὶ κελεύσας τοῦς ἀδελφοῦς ἕλκειν τὰ σχοινία, ἕκλινεν πάντας τοὺς στύλους ὥστε σκαμδοὺς αύτούς άπομείναι· καί '3 λέγει πρός τούς άδελφούς· « Δέομαι ύμῶν, άδελφοί, μή βιάζεσθε '' έπι τῷ καλλωπίζειν τὸ ἔργον τῶν γειρῶν ὑμῶν, ἀλλά μάλλον σπουδάσατε 13 ΐνα εί τι ἐκ τῆς

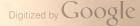
1. πλήον Α. – 2. ίδων δε αύτον λυπηθέντα και έπιστάμενος αύτοῦ τον βίον θαυμαστέν και ῶφέλιμον ἀναγκάσαι μέν αὐτὸν ἐπὶ πλεῖον οὐκ ἡδουλήθη. πρός τὸ μὴ περισσοτέρως λυπηθήναι αὐτὸν C. — 3. τῆ δὲ ἐπαύριον ἐξηράνθη ή συχή έχείνη D. - 4. D om. έχ. - 5. ότι έπιτάξαντος αύτω D. - 6. θεασάμενος ούν ό μαχάριος Ίωνας το γεγονός, μειζόνως ήνιάθη έπὶ τῆ παρακοῆ ὅτι εἴποντος τοῦ ἀγίου παραχρῆμα ταύτην καὶ μετὰ πάσης προθυμίας οὐκ έχοψεν C. Ce ms. continue ensuite par les anecdotes incidentes 47 et 48 : ούτο; δγδοηχοστόν πέμπταν έτο; ποιήσας έχ τη μονή χ.τ.λ. - 7. Έν ταύτη τη μονή οίχοδομήσας εύχτήριον ο άγιος Παχώμιος, ποιήσας τε C. - 8. στωάς και στύλλους Λ. - 9. πλιθων Λ, C add. ευρύθμως. - 10. αὐτῷ Λ. - 11. -γi- D. - 12. δύσας P. - 13. el outo D. - 14. -Oat A. - 15. -tat A.

ce sujet, il ne voulut pas le contredire davantage pour ne pas le peiner encore plus, car il savait que sa conduite était élevée et admirable pour les grands et pour les petits. Le lendemain, ce figuier se trouva avoir séché au point qu'il n'y restait ni feuilles vertes ni fruits. A cette vue, le bienheureux Jonas fut grandement affligé, non pas à cause du figuier, mais bien à cause de sa désobéissance, parce qu'après l'ordre du Grand il n'avait pas coupé l'arbre comme il l'avait dit.

50 '. COMMENT IL NE CONSERVAIT PAS LES BELLES CONSTRUCTIONS. - LE bienheureux Pacôme bâtit un oratoire dans son monastère, il lui fit des portiques, il éleva des colonnes avec des briques, il l'arrangea bien; et ce travail lui plut, parce qu'il l'avait bâti avec (grande) beauté. Quand il rentra en luimême, il dit que c'était par l'opération du démon qu'il avait admiré la beauté de la maison²; il prit donc une corde, l'attacha aux colonnes, fit une prière en lui-même et ordonna aux frères de s'attacher aux colonnes; celles-ci s'inclinèrent' et tombèrent ' avec toute la construction '. Il dit alors aux frères : « Voyez à ne pas vous préoccuper d'orner beaucoup les œuvres de vos mains, avez plutôt souci que la grâce de Dieu et son don se trouvent dans l'ou-

* Bedjan p. 169

> 1. Cf. M § 139; Paral., nº 32; D fol. 2rº, infra, p. 504; arabe, p. 632. - 2. Un ms. syriaque ajoute : « et qu'il s'était applaudi de la construction de cette demeure, il se leva donc aussitôt ».



άριτος του Χριστου και της δωρεας αυτου γένηται, έν τῷ ἔργῳ ένὸς έκάστου ὑμῶν, ια μτη πρός² τοῦ ἔργου ἐπαίνου³ ὁ νοῦς ὀλισθήσας, θήραμα γένηται τῷ διαδόλω³.

51. Αίρετικοί³ ποτε⁶ μονάζοντες τριχινόφοροι, άκούσαντες τὰ περὶ τοῦ άγίου⁷ Ιαχουμίου, παραγενόμενοι έν τῷ μοναστηρίω αὐτοῦ, εἶπον * πρός τινας τῶν ἀδελφῶν ὅτι * fol. 244 ο πατήρ ήμῶν ἀπέστειλεν ήμᾶς πρὸς τὸν Μέγαν λέγων Εἰ ἀληθῶς Χαθὼς ἀχούω ίνθρωπος εί τοῦ Θεοῦ, xaì ὁ Θεός σου ἐπαχούει⁸, δεῦρο⁹ χοινῶς διαδῶμεν τὸν ποταμὸν τοῖς ποσίν ήμῶν, ίνα γνῶσιν πάντες πότερος ήμῶν μαλλον παρρησίαν ἔχει πρός τὸν Θεόν ». Ανήγγειλαν " οἶν οἱ ἀδελφοὶ τῷ Μεγάλφ ταῦτα '' ὁ δὲ ἠγανάχτησεν χατὰ τῶν ἀδελφῶν ιέγων· « "Όλως γαρ δια τί χατεδέξασθε 12 και 13 ακούσαι αύτων φθεγγομένων ταυτα; ούκ ίδατε ότι τα τοιαύτα προθλήματα αλλότριά έστιν 14 του Θεου, και ζένα παντελώς 15 της ορθής 16 πίστεως, και τής ήμετέρας πολιτείας; Άλλ' ούτε 17 κοσμικοῖς τοις εὐφρονοῦσιν ίδια **Γαῦτα Χαθέστηχεν. Ποῖος γὰρ νόμος θεοῦ ἐπιτρέπει ἡμῖν ταῦτα ποιεῖν; τοὐναντίον δὲ** διά τῶν άγίων 18 εὐαγγελίων ἐντέλλεται ὁ Σωτήρ * ὅτι μή γνώτω ή ἀριστερά σου τί ποιεῖ * fol. 244

vrage de chacun de vous, de crainte qu'au moment où l'esprit s'abaisse à (chercher) des louanges pour son travail, il ne devienne la proie du démon. »

51¹. Lorsque des hérétiques vinrent une fois près de lui, il ne CONSENTIT PAS A SE LAISSER ÉPROUVER PAR UN PRODIGE QU'ILS LUI DEMAN-DAIENT DE FAIRE. — Il arriva une fois que des moines hérétiques, de ceux qui revêtent des habits de poils, entendant parler du bienheureux Pacôme, vinrent à son monastère et dirent à certains des frères 'du Grand ': « Notre père nous a envoyés près * de votre maître et nous a dit : ' Dites à Pacôme ' : Si tu es véritablement un homme de Dieu et si tu crois que Dieu t'écoute, viens pour que nous passions ensemble ce fleuve à pied, afin que chacun sache lequel de nous a le plus de confiance (παρρησία) en Dieu. » Lorsque les frères transmirent ceci au Grand, il s'irrita contre eux et dit : « En somme, comment avez-vous supporté d'entendre ceux qui vous ont dit cela? Ne savez-vous pas que de telles demandes sont hostiles à Dieu, et entièrement étrangères (Eéva) à toute notre conduite? Même les séculiers qui ont l'esprit droit ne s'y laisseraient pas prendre². * Quelle loi divine nous permet d'agir ainsi? Au contraire, notre * Bedjan Sauveur nous ordonne dans le saint Évangile³ : Que ta gauche ne sache pas ce

v° b

v° a

^{1.} δωραιας Α. – 2. πρό D. – 3. είς τον ξπαινου D, ίνα μή διὰ τοῦ πατρός την τέχνην ἐπαίνου P (πρός a été lu πατρό;). — 4. D passe d'ici au 56 όλως et donne ensuite ce récit. Cf. infra, p. 504. — 5. Nicon, fol. 228 v°, et Paul le moine, p. 258. – 6. τινες Ν. – 7. μεγάλου D. – 8. ύπ – DN. – 9. δεύρω Ν. – 10. — үндам А. — 11. Nom. тайта. — 12. хатабёгаодан А. — 13. PN om. хад. — 14. нод ND. — 15. от. D. - 16. ξένα της δρθοδόξου Ν. - 17. οὐδὲ ND. - 18. om. DN.

p. 170

^{1.} Cf. M § 142. Cité par Nicon (Coislin, nº 37, fol. 228 v°) et par Paul le moine à la suite du § 85 (ms. 856, p. 258). Celui-ci suit la rédaction M et non la rédaction AD fol. 2 v^o, infra, p. 504; arabe, p. 632; Paral., nº 33. — 2. Litt. : Pas même aux séculiers qui pensent bien seraient ces choses. — 3. Matth., vi, 3.

ή δεξιά σου. Ούδεν γαρ' άθλιώτερον της άνοίας ταύτης καθέστηκεν, το καταλετψαί² με πενθείν τὰς άμαρτίας μου, και πῶς ὡφείλω ³ φυγείν τὴν αἰώνιον κόλασιν *, ἡ νηπιάζοντα τάς φρένας δέπι τα τοιαύτα προβλήματα έλθειν. » Αποχριθέντες δε οι άδελφοι είπαν αύτῷ· « Πῶς οῦν αἰρετικός ῶν καὶ ἀλλότριος τοῦ θεοῦ ὑπάργων, προκαλέσασθαί σε εἰς τοιούτο ' έθχρρησεν"; » 'Ο δε μαχάριος είπεν αυτοίς « Ἐδύνατο " περάσαι τον ποταμόν ώς έπι ξηράς πεζεύων κατά συγχώρησιν του Θεου, συνεργούντος αύτο του διαβόλου πρός τώ " την αιρεσιν της άσεδείας αυτώ " μη διαλυθήναι, τω δράματι της έπιγειρήσεως "?, • fol. 245 πίστιν τοῖς ἀπατηθεῖσιν παρ' αὐτοῦ 13 ἐμβάλλοντος 14. * Έξελθόντες 15 οῦν εἴπατε αὐτοῖς τοῦς τὴν 10. τοιαύτην ὑμιν 17 ἀγγελίαν 18 χομίσασι ὅτι τάδε λέγει ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ Παγούμιος 19. Ο έμος άγών και πασά μου ή σπουδή αύτη έστιν, ού το περάσαι τον ποταμόν πεζοπορούντα²⁰, άλλά πῶς²¹ διαφυγείν με την χρίσιν τοῦ Θεοῦ, καὶ διελθεῖν τόν ποταμόν έκεῖνον τοῦ πυρός τὸν ἕλκοντα ἕμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ 22, ὑπερπηδάν δέ τὰς τοιαύτας σατανικάς ένεργείας τη τοῦ Κυρίου δυνάμει. » Καὶ εἰπών ταῦτα παρήγγειλεν τοῖς ἀδελφοῖς μή ἐπὶ τοῖς ἰδίοις κατορθώμασιν²³ μεγαφρονεῖν, μήτε ἐπιθυμείν όπτασίαν ίδειν21, μήτε δαίμονας θεάσασθαι, μήτε αυτομολείν τοις τοιούτοις πράγ-

1. Nom. γάρ. - 2. -λιψαι A. - 3. ώριλω A. - 4. D add. έπὶ τὰ τοιαῦτα προδλήματα ἔρχεσθαι et om. sequens ή. - 5. φραίνας Ν, νηπ. τάς φρένας in fine hujus phrasis ponit D. - 6. προσ- Ν, Ιρχεσθαι D. -7. τοιούτον DN. - 8. έθάρισεν Ν. - 9. ήδ- D. - 10. τό ND. - 11. αὐτῶν ND. - 12. - pí- Ν. -13. τοῖς παρ' αὐτοῦ ἀπατιθῆσιν ND. - 14. ἐνδ- Λ. - 15. -θοτες Α. - 16. N om. τὴν. - 17. ἡμῖν ND. -19. -είαν Ν. - 18. -χώ- BCND ubique. - 20. πεζοποντοπορούντα D. - 21. ND add, μέλλω. -22. βήματος αύτου D; P om. καὶ διελθεῖν... - 23. κατωρ- Α. - 24. ειδειν Α.

que fait ta droite. Il n'y a rien de plus misérable que le serait ce manque d'esprit, si je cessais de pleurer mes péchés et de chercher comment fuir les tourments éternels pour devenir comme un enfant par mes pensées et descendre à de telles questions. » Les frères répondirent et lui dirent : « Comment donc celui-là qui est hérétique et éloigné de Dieu ose-t-il t'appeler à cela? » Le Grand répondit et leur dit : « Il est possible que celui-là traverse le fleuve comme on marche sur terre, par la permission de Dieu, avec l'aide du démon, pour que sa méchante hérésie (aïpeous) ne soit pas détruite et pour affermir par un fait audacieux la foi de ceux qui errent; grâce à celui qui opère en lui. Sortez donc dire à ceux qui vous ont apporté un tel message : Voici ce que dit l'homme de Dieu Pacôme : Toutes mes luttes (ἀγών) et toute mon ardeur ont pour but non de traverser un fleuve en marchant sur les eaux, mais (de chercher) comment fuir le jugement de Dieu et comment éviter, avec l'aide du Seigneur, des ruses sataniques comme celles-ci. » Quand il eut dit cela, il ordonna (παρήγγειλεν) aux frères de ne pas se magnifier au sujet de leurs * Bedjan succès, de ne pas désirer voir une vision, * ou voir des démons', ou suivre notre (propre) volonté dans de telles choses, et de ne pas tenter Dieu par de

p. 171

rº a

478

1. Un ms. syriaque porte : « ou aller avec ceux qui recherchent de telles choses ».

[194]



QUESTION ET RÉPONSE.

μασιν', μηδέ πειράζειν² δια των τοιούτων αιτήσεων 3 το θεΐον, καθώς λέγει ή γραφή. Ούχ * έχπειράσεις 4 Κύριον τον Θεόν σου 5.

Μετά γοῦν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἀνάστας ὁ γέρων ηὕξατο καὶ παρεκάλει τόν Κύριον ἀεὶ μνημονεύειν τοῦ λόγου αὐτοῦ εἰς σωτηρίαν καὶ οὕτως ἀνεχώρησεν ἕκαστος τῶν ἀδελφῶν εἰς τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἔργον, τὰς θείας μελετῶντες γραφάς. ᾿Αδύνατον γάρ ήν τινα αύτῶν φθέγξασθαι βήμα άργὸν ή κοσμικὸν, ἀλλὰ κατὰ τὸ γεγραμμένον. Τὸ στόμα μου μελετήσει σοφίαν, και ή μελέτη καρδίας μου σύνεσιν. "Εκαστος τοίνυν ή γραφικήν επίλυσιν, ή περί κατορθώματος και βίου πατέρων τῷ πλησίον εκοινολογείτο. Ούτως δε αύτοῖς ή τοῦ κόσμου ματαιότης καταπεπάτητο, ὡς τινας αὐτῶν κοιμηθῆναι μήτε ἐπισταμένους άργυρίου ή γρυσίου το σύνολον ίδέαν ".

52. Τῶν τοῦν ἀδελφῶν τις ἡρώτα αὐτόν « Τι δήποτε * πρό μέν τῆς ἐπιστασίας * fol. 245 τοῦ ἐνοχλοῦντος δαίμονος, σῶον ἔχοντες τὸ τῆς διανοίας φρόνημα, περὶ ἐγκρατείας καὶ ταπεινοφροσύνης και των άλλων άρετων ⁸ φιλοσοφούμεν. καιρού δε καλούντος ωστε έργψ τα φιλοσοφούμενα έπιδείξασθαι, οίον μακροθυμίαν έν καιρώ " τοῦ θυμοῦ, ἀμνησικακίαν

1. P om. μήτε αύτομολείν... - 2. παράξειν Α. - 3. N om. αlτ. - 4. -σις Α. - 5. N et E s'arrêtent ici; D passe d'ici à 52. - 6. eldéav A. - 7. Paral., p. 47, nº 12. D comme les Paral., porte : 'Howrigh nore o άγιος Παχώμιος παρά τινος άδ. διὰ τί πρό μέν τῆς ἐπιστάσεως etc. D suit donc ici les Paralipomena sans cependant qu'il puisse en provenir, car la ressemblance cesse vite et les différences sont nombreuses. - 8. καί σωρροσύνης και τῆς λοιπῆς ἀρετῆς D. - 9. Entre καιρῶ et τοῦ, le ms. A portait της οργη; qui semble barré de première main.

telles demandes; (Dieu) nous l'a commandé ainsi par avance dans les saints Livres : Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu', a dit le Seigneur².

[^a Après tous ces discours, le vieillard se levant pria et supplia le Seigneur de se souvenir toujours de sa parole de salut. Ainsi chacun des frères retourna au travail qui lui avait été fixé, en méditant les divines Écritures; car il était impossible que l'un d'eux prononçât une parole oisive ou profane, mais selon ce qui est écrit : Ma bouche va faire entendre des paroles sages et mon cœur a des pensées pleines de sens*, chacun s'entretenait avec son prochain ou de l'interprétation de l'Écriture ou de belles actions et de la vie des Pères. Ainsi, ils foulaient aux pieds la vanité du monde au point que certains d'entre eux moururent sans connaître en aucune manière l'aspect de l'argent ou de l'or].

52⁵. QUESTION QUE LUI ADRESSA UN FRÈRE, AVEC LA RÉPONSE. - Le Grand fut interrogé une fois par un frère : « Comment se fait-il qu'avant l'arrivée du démon imposteur, nous possédons très saine l'intelligence de l'esprit lorsque nous philosophons sur l'ascétisme, l'humilité et les autres vertus; lorsqu'il s'agit de mettre en acte ce que nous avons philosophé, c'est-à-dire la patience au moment du désir, l'oubli de l'offense au moment de la colère, une pensée

v" a

479

[195]

^{1.} Luc, IV, 12. - 2. Les citations de Nicon et de Paul le moine s'arrêtent ici. - 3. Ce passage manque dans le syriaque et dans D qui passent d'ici au § 52 et dans P qui passe au § 66. - 4. Ps. XLIX, 4. - 5. Cf. M § 141; D fol. 3 v", infra, p. 504; arabe, p. 633; Paral., nº 12.

{*****

έν καιρῷ τῆς ὀργῆς, ἀκενόδοξον φρόνημα ἐπαίνου προκειμένου, και ἄλλα τοιαῦτα πιλί. ούχ ίσχύομεν; »

Πρός ου ανταπεχρίθη φήσας ούτως ό άγιος « Ἐπειδήπερ τελείως την έρετη: μετερχόμεθα, διά τουτο πάσαν την των δαιμόνων έζιν² τε χαί μετεμπλοχην ούχ έτων μεθα, πρός το δύνασθαι ήμας την του ένοχλούντος παρουσίαν όζυτέρα τη θεωπ * fol. 245 δυνάμει * της ψυχής αποστήσαι, χαι την περιχειμένην σύγχυσιν των τοιούτων * λογκα άποχρούσασθαι. Διὸ ἀνάγχη, χαθ' ἐχάστην ήμέραν τε χαὶ ῶραν, τῷ Θεωρητικῷ 📖 τής ψυχής χαθάπερ έλαιον έπιχέειν τον πρός Θεόν φόδον, ότι πρακτικής ύν παιτας χαι λύχνος πρός την θεωρίαν των υποδαλλομένων ήμιν τυγχάνων. "Ασειστον μεν τη κ. ήμῶν ἀπεργάζεται, πρὸς δὲ ὀργήν χαὶ θυμὸν⁷ χαὶ μνησικαχίαν χαὶ⁸ ἔτερόν τι τῶ :. χαχίαν έχμοχλευόντων⁹ ήμᾶς¹⁰ παθῶν, οὐχ άρπάζει¹¹ θεωρητιχόν τε ¹² χαὶ μετάς: πρός την των ασωμάτων χώραν ποιήσας τον ύπο των τοιούτων δαιμόνων ένεργαμίνη. χαταφρονείν παραθαρρύνει '3, χαί '' χαταπατείν, χατά τὸ γεγραμμένον, παρασκεά. έπάνω δφεων και σχορπίων, και έπι πάσαν την δύναμιν τοῦ έγθροῦ '5.

* fol. 246 r• a

v° b

53. Ταῦτα αὐτοῦ λέγοντος 16, ἡλθεν * ἐκεῖσε Παφνούτιος, ἀδελφός τοῦ Θεοδώπ.

1. B. add. πρός ά. - 2. εξειν Α. - 3. B (l. πρό; τὸ δυν. ήμ.) οὐτε. - 4. τῆ θεωρία B. - 5. μ2 Α.-6. - xeis A. - 7. Bullow A. D add. 75 xai xevodofiav. - 8. A om. xai. - 9. - oavreev B. rev algues τευόντων D. - 10. λοιπών D (sec. m.). - 11. άρπαση Α. - 12. θεωρι- Α. - 13. παραθαρινει Α. - 11. om. ούχ άρπάση... - 15. D passe d'ici au § 66. - 16. λαλούντος B.

exempte de vaine gloire au moment des louanges, et dans beaucoup d'autre cas analogues, nous sommes faibles ' et nous péchons '? »

RÉPONSE A LA DEMANDE. — Le Grand répondit à cela et dit : « Parce que nous ne nous conduisons pas avec perfection, nous ne comprenons pas * toute la pensée et toute la ruse des démons, de manière à pouvoir connaître avec la puissance spéculative ($\theta \epsilon \omega \rho (\alpha)$) de l'âme l'arrivée de celui qui incommode et a · Bedjan se garder de recueillir l'effusion * suivant de telles pensées. En conséquence donc, chaque jour et à toute heure, nous verserons la crainte de Dieu comm une huile sur la partie spéculative ' de l'âme, car elle est le principe efficient de l'action et une lumière pour comprendre 2 les choses qui nous arrivent.¹ a qui est la guérison'. Grace à elle, notre intelligence n'est plus inclinée verla colère, le désir et l'impatience, ou vers l'une de ces passions qui nous estrainent au mal; elle rend l'intelligence plus spéculative, l'entraine dans la région des (êtres) incorporels, lui apprend à mépriser toutes les œuvres des démons; elle la pousse et l'amène à fouler aux pieds les serpents et is scorpions et toute la puissance de l'ennemi³. »

53⁴. [ARRIVÉE DE PAPHNUCE⁵. — Lorsqu'il eut dit cela, Paphnuce, frère⁴

p. 172



^{1.} Syr. : visible. - 2. Litt. : pour la théorie. - 3. Cf. Luc, x, 19. SD et l'arabe (p. 635) pass: d'ici au § 66. Ils ont donc la même lacune que P, mais P a en plus l'inversion du § 52 comme Dat l'avons dit. — 4. Figure dans la Vie métaphrastique (M) § 146 et dans les Acta à la fin du o 👐 -5. Nous ajoutons ce titre.

έξαιτών και αυτός γενέσθαι ' μοναχός. Μή βουλομένου² δε αυτώ το σύνολον ώς άδελφώ χρήσασθαι³ — άπεκδέδυτο γάρ τον παλαιόν άνθρωπον — άνιώμενος σφόδρα και δακρύων ό Παφνούτιος διετέλει. Μαθών δε ό Μέγας λέγει αὐτῷ· « Καλή ή συγκατάβασις πρός τούς τοιούτους έν ταῖς ἀργαῖς, ἄδελφε· ὡς γὰρ νεοφύτω δένδρω ἡ πολλή ἀρμόζει φιλοκαλία, οῦτως καὶ τῷ τῆς ἀσκήσεως ἀρχομένω, ἕως ἀν καὶ αὐτὸς τῆ τοῦ Κυρίου χάριτι ρίζωθεὶς τῆ πίστει στηριχθῆ. » Ταῦτα ἀχούσας ὁ Θεόδωρος εἶξε * τῷ πατρὶ" κατὰ τό διατεταγμένον αύτῷ, ἐν ἄπασιν στηρίζων τὸν ἀδελφόν. ἦν γάρ συνιών τὰ λεγόμενα.

54. 'Αποπλέων" γοῦν ἄμα ἀδελφοῖς τισιν ἐπὶ τὸ μοναστήριον, μήπω δὲ φθάσας, διά * το χεχλικέναι ήδη τηρός έσπέραν την ήμέραν έφη αυτοΐς. « Θέλετε άγρυπνήσωμεν * 101. 246 τήν νύκτα ταύτην. » Λέγουσιν αὐτῷ· « Ώς δοκεῖ⁸ σοι, πάτερ. » Λέγει πάλιν αὐτοῖς· « Δύο τύπους προσευχής ύπὸ τοῦ ἀγίου πατρός ἡμῶν ἐδιδάχθην Παλάμωνος· ἡ εὐξώμεθα έως μεσονυκτίου, και έως πρωι άναπαυσώμεθα, ή ύπνώσωμεν έως μέσης νυκτός, και ούτως αρξώμεθα έως πρωί; » Αὐτῶν δὲ τὸ τελευταῖον ἐκλεξαμένων, ἕμεινεν ὁ γέρων εἰκάζων⁹ νηφόντως " τὰς ώρας τοῦ τε ὕπνου καὶ τῆς εὐχῆς. ἔμπειρος γὰρ ἦν " τῆς ἀγρυπνίας καὶ έτοιμος πρός τους άρμοδίους αυτῷ κανόνας. Αυτοί δέ, πολύ τοῦ ἀνδρός ἀπολειφθέντες '2

1. -σθε A. - 2. -νω (pr. m.) B. - 3. χρησας A. - 4. ηξεν A. - 5. πρη A. - 6. Cf. Acta, p. 30*, nº 38 au milieu. - 7. ηδει Α. - 8. δοχη Α. - 9. ήχαζων Α. - 10. νιφ-Α. - 11. Β add. γέρων. - 12. άποληφ-A.

Théodore, vint * là et demanda lui aussi à devenir moine. Comme (Théodore) * A f. 246 ne voulut pas du tout lui répondre comme à un frère - car il avait dépouillé le vieil homme - Paphnuce s'en alla tout chagriné et en larmes. Le Grand en l'apprenant lui dit : « Il est beau de condescendre envers ceux-ci au commencement, frère. Comme on doit beaucoup s'occuper de la formation d'un arbre nouvellement planté, il en est de même du débutant dans l'ascétisme jusqu'à ce que lui-même, par la grâce de Dieu, jetant des racines, soit affermi dans la foi. » En entendant cela, Théodore céda au père, confirmant son frère en tout comme on le lui avait ordonné, car il comprenait ce qu'on disait.

54 '. PACÔME VEILLE TOUTE LA NUIT². - Comme il naviguait avec quelques frères vers le monastère et n'était pas encore arrivé, * voyant que le * A f. 246 jour penchait vers le soir, il leur dit : « Voulez-vous veiller durant cette nuit? » Ils lui dirent : « Comme tu veux, Père. » Il leur dit de nouveau : « J'ai appris deux modes de prières de notre saint père Palamon : faut-il ou bien que nous priions jusqu'au milieu de la nuit et que nous reposions jusqu'au matin, ou bien que nous dormions jusqu'au milieu de la nuit, et qu'ainsi nous commencions (à prier) jusqu'au matin? » Comme ils choisirent le second mode, le vieillard demeura, séparant avec soin les heures du sommeil et celles de la prière, car il était coutumier des veilles et prompt envers les règles qui lui étaient bien appropriées. Les autres, abandonnant l'homme (de Dieu) pour

1. Figure dans M § 143; dans les Acta, nº 38; dans l'arabe, p. 576; dans le copte, p. 80. - 2. Nous ajoutons ce titre.

rº a

Digitized by Google

481

[198]

ώχλασαν πρός την σύναξιν· ό μέν γάρ πάντη ' έχρύδη άπ' αὐτοῦ· ἦν γάρ κεκοπιακώς, κπί • tol. 246 δι' όλης της νυκτός ύπνωσεν· ό δε ετερος ρίψας έαυτον είς τον σηκόν² έμενεν * επί πολύ θεραπεύων τον ύπνον όνπερ προς όρθρον χαλέσας είς την προσευχήν, στηναι μετ' αύτου παρεσχεύασεν. Αὐτός δὲ τὰς χεῖρας κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ δι' ὅλης σταυρώσας τῆς νυκτός, έμενεν άχλινής έως ού έπλήρωσεν την εύγήν. Έλάσαντες' δε αύθις πολλούς σταδίους אֹצמסני בי דה עומיה.

55. Κορνήλιος δούν ό οίχονόμος, άχούσας παραγεγονέναι τον Μέγαν, ήρώτα στον ένα τών μετ' αύτοῦ ἀδελφών· « Τί λέγων ἐποίει ὁ πατήρ ήμῶν, ή ποῦ διέτριθεν τὰς μεταξύ ταύτας ήμέρας; » Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· « Γινώσχεις τιλ τὸν ἄνδρα, καὶ τὴν σπουδήν αύτοῦ, πλὴν ἰχανῶς ἡμᾶς ἐπαίδευσεν⁸ ἐν ταύτη τῆ νυκτί. » Διηγησαμένου δὲ αὐτοῦ ἀπαντα. φησίν ό Κορνήλιος πρός αὐτόν· « "Ω" ἀσθένεια· καί συνεχώρησας ἄτονον γέροντα νεκήσαί · fol. 246 σε τον νεανίσκου; » * Αὐτῶν δὲ λαλούντων ἐπηκροᾶτο 10 ὁ Μέγας τῷ πνεύματι. Όψίας γοῦν γενομένης, λέγει τῷ Κορνηλίω· « Ἐπειδή με '' χθὲς ῥαθυμία τις κατέλαδεν, βούλει σήμερον πληρώσωμεν το γρέος στάντες είς προσευγήν "; Γέγραπται γάρ. Ευξασθε και άπόδοτε '3 Κυρίω τῷ Θεῷ ἡμῶν' ἀλλά συναγρύπνησον ἡμῖν '4. » Τοῦ δὲ εἰπόντος « ὡς βούλει

1. παντι Α. - 2. σικον Α. - 3. -θως Α. - 4. έλασαντας Α. - 5. Cf. Acta, p. 30 *, nº 39. - 6. ηροτα Α. - 7. γινοσχεις Α. - 8. ἐπέδευσεν Α. - 9. ώς Α. - 10. επιχ- Α. - 11. Α οπ. με. - 12. είς εύχην Β. -13. ἀπόδωτε Α. - 14. Β om. ἀλλά...

longtemps, se couchèrent jusqu'à (l'heure de) la synaxe. L'un ne revit plus (Pacôme), car il était fatigué et dormit toute la nuit; l'autre, se jetant dans * A f. 246 le lieu clos ', y demeura * longtemps s'abandonnant au sommeil; (Pacôme) v a l'appela à la prière au matin, le préparant ainsi à se tenir debout avec lui, tandis que lui avait tenu les bras en croix durant toute la nuit et était demeuré sans se coucher jusqu'à ce qu'il eût terminé la prière. Ils continuèrent aussitôt leur chemin durant de nombreux stades et arrivèrent au monastère.

55². IL ABAISSE L'ORGUEIL DE CORNEILLE³. — Corneille l'économe, apprenant que le Grand était arrivé, demanda à l'un des frères qui l'accompagnaient : « Que fait notre Père? où a-t-il passé ces derniers jours? » Le frère lui dit : « Tu connais l'homme et son zèle, il nous a suffisamment instruits durant cette nuit. » Quand il eut tout raconté, Corneille lui dit : « O faiblesse! * A f. 246 tu as laissé un vieillard infirme te vaincre, toi un jeune homme! » * Pendant qu'ils parlaient, le Grand les entendit en esprit. Quand le matin fut venu, il dit à Corneille : « Comme il y a eu hier une certaine nonchalance, veuxtu qu'aujourd'hui, nous autres, nous acquittions cette dette en nous tenant en prières? Car il est écrit 4 : Priez et rendez au Seigneur votre Dieu; eh bien! veille avec nous. » Il répondit : « Comme tu veux, ô Père, » et aussitôt dans

1. Copte : dans le ventre de la barque (p. 81). - 2. Dans M § 144; dans les Acta, nº 39; dans l'arabe, p. 577; dans le copte, p. 81. - 3. Nous ajoutons ce titre. - 4. Ps. LXXVI, 12.

Digitized by Google

482

v" a

vº b

vº b

αὐτός, ὡ' πάτερ », παραυτίκα² ἐν τῆ κέλλη τὸ ποθούμενον ήνωεν, ἕλκων μὲν ἐπὶ πολὸ την εύγην, τον δε Κορνήλιον " ίχανώς πρός τα ρηθέντα παιδεύων, διδάσκων τε συμπάσχειν, και τον παλαιόν χρηστότερον ήγεισθαι. Μετά δε την καθολικήν των άδελφων λειτουργίαν τής έπε τὸ αὐτὸ συνάξεως*, παυσαμένου αὐτοῦ τῆς εὐχῆς, λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· « Τί έποίησας, ω⁵ πάτερ; ούδε εγευσάμην ύδατος έσπέρας * μεταλαδών τροφής. » Λέγει αὐτῷ· * fol. 247 « Καὶ ἀφῆκας γέροντα ἄτονον νικῆσαί σε εἰς εὐχὴν, Κορνήλιε. »

56. Τότε γνούς ότι ούα έλαθεν, άλλ' επέστη ο Μέγας τοῦς βήμασιν αὐτοῦ οἰς εἶπεν τῷ ἀδελφῷ· « "Ημαρτον, ἔφη· συγχώρησόν μοι, ὅτι οὐκ ὀρθῶς ἐλογισάμην ⁶ ἡ ἐλάλησα[†]. Τό γάρ έν σοι ένοιχούν πνεύμα άγιον έστιν, και δύναμις Θεού έστιν μετά σου 8. » Ούτως ούν και τούτον καλώς⁹ παιδεύσας απέλυσεν.

Και άρξάμενος πάλιν παρήνει " τοις άδελφοίς, μή προσέγειν " ώραιότητι και κάλλει " τοῦ αἰῶνος τούτου, μή βρώματι καλῷ ή ἐνδύματι τὸ γὰρ κάλλος αὐτῶν ἐν ταὶς ἐντόλαις έδείχνυεν είναι του Θεού, χατά τον ψαλμωδόν '3 λέγοντα Κύριε, έν τῷ θελήματί σου παρέσχου " τῷ κάλλει μου δύναμιν ". Τὸ κάλλος " οὖν μόνον τῶν ἀρετῶν ἐπιζητοῦμεν · όπερ και συμφέρει. Είπατε γάρ μοι, φησίν, ο Ίωσήφ ούκ ήν ώραϊος τη όψει σφόδρα; * fol. 247

1. A om. ω. - 2. -τηχα A. - 3. -νι - A. - 4. συντα- A. - 5. ο A. - 6. -γησ- A. - 7. έλλα-A. - 8. iv rol B. - 9. B om. xalie. - 10. πapsing A. Cl. Acta, p. 30*, nº 40. - 11. D, après 50, reprend ici : $\delta \lambda \omega_{\zeta} \gamma \Delta z_{\zeta} \left[\alpha \dot{z} \delta z_{\zeta} \right] \pi po \sigma z_{\zeta} z_{\zeta} v_{...}$ et suit le texte des Acta, nº 40. — 12. $\chi \alpha \lambda \lambda t$ A. — 13. — $\delta \omega v$ A. D diffère beaucoup du présent texte. - 14. παράσχου A. - 15. Ensuite D comme les Acta, nº 40, reprend : ό γὰρ Ἰωσήφ... jusqu'à Ἀδεσσαλώμ, puis il revient au nº 51 de la présente histoire, cf. infra, p. 504. - 16. xalo; A.

la cellule, il accomplit ce qu'il aimait, en prolongeant très longtemps la prière, révélant à Corneille le sens des paroles (de l'Écriture) et lui apprenant à souffrir et à regarder l'ancien comme le plus utile. Après la liturgie générale des frères, prenant part à la même synaxe, le frère cessant la prière lui dit : « Que fais-tu, ô Père! nous n'avons pas goûté l'eau * le soir en prenant * A f. 247 la nourriture. » Il lui dit : « Tu laisses un vieillard infirme te vaincre en prières, Corneille! »

56 '. Il comprit que le Grand n'ignorait pas, mais connaissait les paroles qu'il avait dites au frère : « J'ai péché, dit-il, pardonne-moi, parce que je ne parlais pas et je n'ai pas parlé (naguère) avec droiture, car l'esprit qui demeure en toi est saint et la vertu divine est avec toi. » Après avoir ainsi instruit bellement celui-là encore, il le congédia.

IL NE FAUT PAS S'ATTACHER A LA BEAUTÉ MONDAINE. — Il recommença² à avertir les frères de ne pas s'attacher à la fraîcheur et à la beauté de ce siècle ni pour la nourriture ni pour le vêtement; il leur montra que leur beauté se trouvait dans les commandements de Dieu, d'après la parole du psalmiste³ : Seigneur, par ta volonté, tu as donné la force à ma beauté. Cherchons donc seulement la beauté qui est inhérente aux vertus *. Dites-moi, Joseph * A f. 247

1. Cf. M § 145. - 2. Cf. Acta, p. 30 *, nº 40. - 3. Ps. xxx, 8, version des Septante.

[199]

rº a

rº b

rº a

rº b

____ ------ - -. -**-** · ---_____ -

- - -**1**.... -<u>.</u>. --**5** · · <u>- - -</u> -. . . -- --11 TTH P 1 P · … … -----------..... * 19<u>1</u> <u>1</u> <u>1</u> <u>1</u> <u>1</u> <u>1</u> -----.

.

=

.--- - . ---

Digitized by Google

-

ιτα αχούσας ο αδελφός ένισχύνθη από της των λογισμων ασθενείας. Ό δε Θεόδωρος ευθείς πρός τον Παχώμιον * την υπόθεσιν ώς ένην αυτώ διηγήσατο. Ο δέ λέγει αυτώ· * fol. 247 Καλως ἐποίησας, τέχνον. ['Αλλ' άγαγε αὐτὸν μετὰ σεαυτοῦ] ', χαὶ ἐπ' αὐτοῦ πάλιν ένε διαμεμψαμένου σου την βουλήν αύτου, ήνπερ δίδωσιν Θεός, πληροφορίαν έντελεοαν² ό άδελφός λαμδάνει. » Ἐλθόντων τε αὐτῶν ἄμα, καὶ τοῦ Θεοδώρου κατὰ τὴν πατρός διδασχαλίαν ελέγχοντος αὐτὸν, χύψας ὑ πατήρ « Συγχωρήσατέ μοι, φησίν, ελφοί, ότι έγω ήμαρτον . ωφείλετε δε και αύτοι ως γνήσιοι υίοι φέρειν τον πατέρα ύμων. » κὶ οῦτως σοφή πανουργία χρησάμενος ὡφέλησεν αὐτούς. Τούτου τοῦ Θεοδώρου τὸ συνετὸν κσάμενος ό Παχώμιος, χαί ότι δύναται συγχρατείν τούς άσθενεστέρους, λίαν έχαιρεν έπ' ·τῷ³.

58. "Αλλοτε πάλιν' άδελφόν τινα ούκ δρθώς πορευόμενον θεασάμενος 5, άλλα τῷ ίω έξαχολουθοῦντα * θελήματι, κατ' ίδίαν λαθών⁶ παρήνει αὐτῷ λέγων^{7.} « ^{*}Αδελφε, * fol. 248 · εγε * ό Κύριος· Έχ τοῦ οὐρανοῦ χαταβέβηχα, οὐχ ῖνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ λημα τοῦ πέμψαντός με^ο. [Καὶ αὐτὸς ὀφείλεις ἀχούειν ἡμῶν] ¹⁰, ὀρῶ γάρ σε φθονούμενον τὸ τοῦ ἐγθροῦ, xaì τὸν xźματόν σου διὰ πολλῶν συλούμενον. Στοίγει οἶν τῷ χανόνι

1. Sic B, A om. άλλ' άγ. α. μ. πεαυτοῦ. - 2. ἐντελεστερον Α. - 3. B donne ensuite les nº 9 à 11. - 4. Cf. Acta, p. 31*, nº 43; Nicon, fol. 219 rº et Paul le moine, ms. 856, p. 185. - 5. om. P. - 6. om. '. — 7. λέγ. αύ. Ε. — 8. έλέγει Α. — 9. EN add. πατρός. — 10. A om. και αυτός... (BE add.).

inon nous partirons de notre côté. » Ces paroles fortifièrent le frère contre es pensées décourageantes. Théodore, allant trouver Pacôme, * lui raconta * A f. 247 xactement ce qu'il en était et celui-ci lui dit : « Tu as bien agi, mon fils, mais amène-le avec toi, et devant lui expose ses reproches comme pour toi, ot, si Dieu le permet, ce frère en retirera une plus complète assurance. » Lorsqu'ils vinrent ensemble et que Théodore reprenait le Père selon son conseil, celui-ci baissant la tête : « Pardonnez-moi, dit-il, frères, car j'ai péché; mais il serait bon que vous aussi, comme de véritables fils, vous supportiez votre père. » Ainsi par un habile artifice il leur fut utile. Pacôme voyant l'intelligence de Théodore et comment il pouvait fortifier les plus faibles, se réjouit beaucoup en lui.

58 '. Une autre fois, voyant un frère qui ne marchait pas droit, mais suivait sa propre * volonté, il le prit à part et le réprimanda disant : « Frère, le * A f. 248 г°а Seigneur a dit² : Je suis descendu du ciel non pour faire ma volonté propre, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. Il te faudrait nous écouter, car je te vois exposé aux embûches de l'ennemi et dépouillé par beaucoup (du fruit) de

1. Dans M § 151 et Acta, nº 43. Le copte introduit un ange, ce qui fait bientôt naître une difficulté textuelle, p. 88 et p. 89, note 1. Nicon cite (fol. 219 ro) tout le nº 43 des Acta dans la rédaction des Acta. Paul le moine (p. 185) cite la présente rédaction sous le titre ev τῷ βίφ τοῦ άγίου παχ, puis ó όσιο; παχ. άδελφόν τινα χ. τ. λ. - 2. Jean, VI, 38.

PATR. OR. - T. IV.

33 Digitized by Google

v° b

485

άλλ' οὐχ ἐχ τοῦ ὁρωμένου κάλλους γέγονεν βασιλεὺς, ἀλλ' ἐχ τῆς ἐνοιχούσης αὐτῷ τῶν ἀρετῶν λαμπρότητος ἔφυγἐν τὰ δεινὰ, καὶ τὴν δυσειδῆ ' καὶ εὐπερίστατον ἐνίκησεν καὶ ἔφυγεν ἀμαρτίαν, ῆς τὸ ζοφῶδες οὐ τοῦ παρόντος ἀναζωγραφεῖν² καιροῦ. 'Αλλ' οὐχ ὁ 'Αμνών³, ἡ ὁ 'Αβεσσαλώμ ' τοιοῦτοι. Πεποιθότες δὲ ἐπὶ τῆ τοῦ σώματος μόνου ὡραιότητι, ὅλοντο τέλεον⁵, διαφόροις κακοῖς ἑαυτοὺς περιπείραντες, καὶ οὐ λαθόντες τὴν δίκην. 'Αλλ' ἡμεῖς προσέχωμεν ἑαυτοῖς, ἀγαπητοὶ, ἀπὸ πάσης ἐπιθυμίας σαρκικῆς ἑαυτοὺς μακρύνοντες, ἕν' οὕτως τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἐν μετουσίχ γενώμεθα, τὸ ἀληθινὸν κάλλος πάλιν ἀπολαμβάνοντος⁶.

* fol. 247 v° a 484

57. 'Αδελφοῦ δέ τινος τ περιλύπου γενομένου, διὰ τὸ συχνότερον ' ἐλέγχεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τοῦ πατρὸς διδασχόμενον ' τὸ ἀγαθὸν, καὶ ἐτοίμου ὅντος πρὸς φυγὴν, σχηματισάμενος ὁ Θεόδωρός φησιν πρὸς αὐτόν « Γινώσκεις ἄρα, ἄδελφε, ὅτι ὁ λόγος τοῦ γέροντος τούτου ἀπότομός ἐστιν ὑπὲρ τὸ μέτρον; οὐκ οἶδα εἰ δύναμαι ἐγῶ ὑπομεῖναι '' ἐνταῦθα. » 'Ο δὲ ὥσπερ ἀποθέμενος τὸ ἔδιον βάρος καὶ καλῶς ἐν '' τῷ ἐταίρῷ '' διαδλέψας, φησὶν πρὸς αὐτόν « Καὶ σὺ τοῦτο πάσχεις; » Λέγει αὐτῷ. « Καὶ σφόδρα¹². ἀλλ' εἰ βοῦλει '' γενώμεθα '' ឪμα '', πρὸς τὸ παραμυθεῖσθαι ἑαυτοὺς, ἔως ἀν πειράσωμεν αὐτὸν ἔτι ἀπαξ. 'Εὰν μὲν χρηστὸς '' πρὸς ἡμῶς γένηται, καὶ δὴ μένωμεν ἐνταῦθα. εἰ δὲ μήγε '', ἀπερχώμεθα καθ' ἑαυτούς. »

1. δυσιδη A. – 2. –ζογ – A. – 3. 'Αμνόν B. – 4. 'Αβεσα – A. – 5. ώλον τό τελαιον A. – 6. B donne ici la première partie du n° 53, puis 57. – 7. Cf. Acta, p. 31 *, n° 41. – 8. –μενος A. – 9. ύπομηγαι A. – 10. B om. έν. – 11. ετερω A. – 12. πρός αὐτόν' καὶ σφόδρα πάσχω B. – 13. βουλη A. – 14. γενομ. A. – 15. αὐτῷ B. – 16. Χριστος A. – 17. μητε A.

n'était-il pas très beau de visage? Mais ce n'est pas la beauté visible qui en fit un roi, c'est par la splendeur immanente des vertus qu'il put éviter les maux, puis vaincre et fuir le péché laid et séducteur dont ce n'est pas le moment de décrire la noirceur. Il n'en est pas de même d'Amnon et d'Absalom; ils se confièrent en la beauté du corps seul, et périrent complètement en s'accablant de divers maux, et ils ne purent échapper au jugement. Pour nous, mes amis, prenons soin de nous éloigner de tout désir charnel afin de participer ainsi aux biens éternels et de récupérer la véritable beauté.

* A f. 247 vo a

57. Un frère ' était triste de ce que le Père le reprenait trop souvent * en lui enseignant le bien et songeait à fuir, *Théodore* imagina de lui dire ² : « N'as-tu pas remarqué, ô frère, que le langage de ce vieillard est dur outre mesure? Je ne sais pas si je pourrai demeurer ici. » L'autre déposant son propre fardeau et jetant un regard sympathique à son compagnon, lui dit : « Et toi aussi, tu en souffres? » Il lui répondit : « Beaucoup, mais si tu le veux, allons ensemble pour nous consoler l'un l'autre, jusqu'à ce que nous l'éprouvions encore une fois. S'il devient doux pour nous, nous demeurerons ici,

1. Figure dans M \S 147 et dans les *Acta*, nº 41. — 2. Ces paroles de Théodore sont prêtées au frère dans le copte. Il en résulte une certaine confusion, cf. p. 83 et p. 84, note 1.

[200]

SAGESSE DE THÉODORE.

Ταῦτα ἀχούσας ὁ ἀδελφὸς ἐνισγύνθη ἀπὸ τῆς τῶν λογισμῶν ἀσθενείας. Ὁ δέ Θεόδωρος πορευθείς πρός τόν Παχώμιον * την υπόθεσιν ώς ένην αυτώ διηγήσατο. 'Ο δέ λέγει αυτώ· * fol. 247 « Καλώς ἐποίησας, τέχνον. ['Αλλ' άγαγε αὐτὸν μετὰ σεαυτοῦ]', καὶ ἐπ' αὐτοῦ πάλιν ώς ένε διαμεμψαμένου σου την βουλήν αύτοῦ, ήνπερ δίδωσιν Θεός, πληροφορίαν έντελεστέραν² ο άδελφός λαμβάνει. » Έλθόντων τε αύτων άμα, και τοῦ Θεοδώρου κατά την τοῦ πατρὸς διδασκαλίαν ἐλέγγοντος αὐτὸν, κύψας ὁ πατήρ' « Συγγωρήσατέ μοι, φησίν, άδελφοί, ότι έγω ήμαρτον· ωφείλετε δε και αυτοί ως γνήσιοι υίοι φέρειν τον πατέρα ύμων.» Καὶ οὕτως σοφῆ πανουργία χρησάμενος ὡφέλησεν αὐτούς. Τούτου τοῦ Θεοδώρου τὸ συνετὸν θεασάμενος ό Παχώμιος, και ότι δύναται συγκρατείν τούς ασθενεστέρους, λίαν έχαιρεν έπ' αύτω 3.

58. "Αλλοτε πάλιν ' άδελφόν τινα ούκ δρθώς πορευόμενον θεασάμενος 5, άλλα τώ ίδίω έξακολουθούντα * θελήματι, κατ' ίδίαν λαθών 6 παρήνει αύτω λέγων 7. « Άδελφε, + fol. 248 ελεγε⁸ ό Κύριος. Έκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα, οὐχ ῖνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με⁹. [Καὶ αὐτὸς ὀφείλεις ἀκούειν ἡμῶν] 10, ὀρῶ γάρ σε φθονούμενον ύπό τοῦ έχθροῦ, καὶ τὸν κάματόν σου διὰ πολλῶν συλούμενον. Στοίγει οὖν τῷ κανόνι

1. Sic B, A om. άλλ' άγ. α. μ. σεαυτοῦ. - 2. ἐντελεστερον A. - 3. B donne ensuite les nov 9 à 11. - 4. Cf. Acta, p. 31*, nº 43; Nicon, fol. 219 rº et Paul le moine, ms. 856, p. 185. - 5. om. P. - 6. om. B. - 7. λέγ. αύ. Ε. - 8. έλέγει A. - 9. EN add. πατρός. - 10. A om. και αὐτός... (BE add.).

sinon nous partirons de notre côté. » Ces paroles fortifièrent le frère contre ses pensées décourageantes. Théodore, allant trouver Pacôme, * lui raconta * A f. 247 exactement ce qu'il en était et celui-ci lui dit : « Tu as bien agi, mon fils, mais amène-le avec toi, et devant lui expose ses reproches comme pour toi, et, si Dieu le permet, ce frère en retirera une plus complète assurance. » Lorsqu'ils vinrent ensemble et que Théodore reprenait le Père selon son conseil, celui-ci baissant la tête : « Pardonnez-moi, dit-il, frères, car j'ai péché; mais il serait bon que vous aussi, comme de véritables fils, vous supportiez votre père. » Ainsi par un habile artifice il leur fut utile. Pacôme voyant l'intelligence de Théodore et comment il pouvait fortifier les plus faibles, se réjouit beaucoup en lui.

58 '. Une autre fois, voyant un frère qui ne marchait pas droit, mais suivait sa propre * volonté, il le prit à part et le réprimanda disant : « Frère, le * A f. 248 Seigneur a dit² : Je suis descendu du ciel non pour faire ma volonté propre, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. Il te faudrait nous écouter, car je te vois exposé aux embûches de l'ennemi et dépouillé par beaucoup (du fruit) de

1. Dans M § 151 et Acta, nº 43. Le copte introduit un ange, ce qui fait bientôt naître une difficultó · textuelle, p. 88 et p. 89, note 1. Nicon cite (fol. 219 rº) tout le nº 43 des Acta dans la rédaction des Acta. Paul le moine (p. 185) cite la présente rédaction sous le titre έν τῷ βίω τοῦ ἀγίου παχ. puis ό όσιο; παχ. άδελφόν τινα x. τ. λ. - 2. Jean, VI, 38.

PATR. OR. - T. IV.

[201]

rº a

rº a

vº b

485

Digitized by Google

[202]

και ότε καλεί ' πρός έστίασιν ", μη διαμείνης άσιτος, άλλά συνερχόμενος μετά των άδελοων. έσθιε ² μεμετρημένως τον άρτον³, και το ⁴ παρατιθέμενον⁵ σοι εψημα⁶ μεταλάμδανε· και μήτε πάνυ κορέσθης⁷, εύτονος μάλιστα⁸ τῷ σώματι ὑπάρχων, μήτε πάλιν άτονος ών το σώμα σφόδρα κατατήξης, άλλ' έαυτον κυθέρνα" πρός τὰς δυνάμεις τοῦ σώματος ", άγρις αν'' τον της καυγήσεως νικήσης '2 δαίμονα· πολύς γάρ σοι επικειται. » 'Ο δε ακούσας * fol. 248 * πρός μέν το παρον έπείσθη 13 τη συμβουλία. αύθις δε έπηκολούθει 14 τη πλάνη λέγων. «Τί; τοῦτο ποῦ γέγραπται μή νηστεύσης, μή ἀσκήσης; » Οὕτως οὖν αὐτοῦ ταῖς οἰκείαις 15 έξακολουθούντος όρμαῖς, κατεκυρίευσεν 16 ό έχθρος, καὶ καλέσας 17 ό Μέγας τὸν Θεόδωρον λέγει αὐτῷ· « Οἶδας ὅτι σφόδρα με λυπεῖ τὰ κατὰ τὸν ἀδελφὸν τόνδε. ᾿Απελθών τοίνυν έπίσχεψαι αύτον, και γνώθι τί διαπράττεται. » Ό δε πορευθείς εύρεν αύτον ώσανεί εύγόμενον, παρηλλαγμένα δε φήματα προϊέμενον, και άσημα παντελώς και έπανελθών έδήλωσεν τῷ Μεγάλω '* την άδολεσχίαν αύτοῦ. Διαλογιζόμενος δὲ ὁ Θεόδωρος την ἐνέργειαν " τοῦ διαδόλου, καὶ τὸν ποικίλον αὐτοῦ πρὸς ἡμᾶς πόλεμον ἐθαύμασε καὶ ἐφοδήθη 20 σφόδρα, . έννοῶν μεθ' ὅσης ἄρα νήψεως 21 άγωνίζεσθαι 22 τον μοναχον 23 χρη προς τὰς άντιτέγνους * fol. 248 * όρμας τοῦ ἀντιπάλου. Ἐλθόντος οῦν τοῦ ἀγίου, καὶ εὐχὴν ποιήσαντος ὑπέρ αὐτοῦ, ὁ

rº b

vº a

1. καλή BE. - 2. αις- Α, μεταλάμδανε και αὐτό; Ε. - 3. τοῦ ἄρτου Ε. - 4. τοῦ Ε. - 5. περιτ- Β. -6. έψήματος Ε. - 7. -θείς Β. - 8. om. Ε. - 9. δουλαγώγει Ε. - 10. Ε om. τοῦ σώ-. - 11. Β om. αν. -12. -σεις Β. - 13. ἐπίσθη Α. - 14. ἀπηχολούθη Α. - 15. οιχι- Α. - 16. Ε add. αύτου. - 17. Ε (1. χαί xal.) xal. de. - 18. E om. to per. - 19. - yiav A. - 20. - On A. - 21. vig- A. - 22. om. E. -23. μονά ζοντα Β.

ton travail. Obéis donc à la règle; et lorsqu'elle t'appelle pour manger, ne reste pas sans nourriture, mais va avec les frères, mange du pain avec modération et le mets cuit qui t'est donné! Ne te rassasie pas trop, surtout si ton corps est robuste; mais si ton corps est faible, ne l'épuise pas trop. Gouverne-toi contre les forces de ton corps jusqu'à ce que tu aies vaincu le dé-* A f. 248 mon de la vantardise, car il te presse beaucoup. » Le frère l'entendant * fut r. p ému sur le moment par cette remontrance, mais il retourna bientôt à son erreur, disant : « Est-il écrit quelque part : Tu ne jeuneras pas, tu ne feras pas d'ascétismes? » Aussi, comme il retournait à ses propres desseins, l'ennemi le domina. Le Grand, appelant Théodore, lui dit : « Tu sais que la conduite d'un tel frère me chagrine beaucoup, va donc le voir et sache ce qu'il fait. Théodore, y allant, le trouva qui semblait prier, mais proférant (en réalité) des paroles étranges et confuses en tout; puis il alla raconter son bavardage au Grand '. Pendant que Théodore racontait l'énergie du démon et les diverses manières dont il nous combat, il était plein d'admiration et de crainte en son-* A f. 248 geant avec quelle vigilance il faut que le moine combatte les multiples * machivº a nations de l'adversaire. Le saint venant (près du frère) et faisant la prière sur

Digitized by Google

1. Il y a ici une longue addition dans les Acta, nº 43, et dans le copte, p. 90.

SAGESSE DE THÉODORE.

πανοικτίρμων Κύριος ήμῶν Ίησούς Χριστός ' ἰάσατο αὐτὸν, καὶ αὐτὸς σωφρονισθεὶς ἐφύλαξεν έαυτόν τοῦ λοιποῦ², τοῖς ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος.

Έλεγεν ούν τοις συνελθούσιν άδελφοις ό Παγώμιος « Μεγάλης δει "νήψεως, άδελφοί. πρός τό σωθήναι και γάρ άκούω ' των πονηρών πολλάκις καυγωμένων δαιμόνων έφ' οίς άπατῶσιν τοὺς ἀσκητὰς, καὶ ἄλλων ὀλολυζόντων καὶ λέγοντων. Ὁ δεῖνα ἔστη εἰς προσευγήν έκτενώς, και μή φέροντες την καύσιν άνεγωρήσαμεν⁵. Τοιγαρούν τηρήσατε έαυτούς πάντοτε και τειγίζεσθε τω ονόματι του Χριστου. τω γάρ θελήματι αύτου έξακολουθούντων ύμων . οί έγθροι πρός ήμας ούκ ισγύσουσιν τέφρα γάρ είσιν και καπνός, και ούκ έστιν έν αυτοίς ύπόστασις από προσώπου των * φοδουμένων τον Κύριον 7.»

59. Ταῦτα εἰπών ὥσπερ ἕνθους ἐγένετο, καὶ ἔστη ἐπὶ ὥραν ἰκανήν. Εἶτα καλεὶ τὸν οίχονόμον⁸ τῆς μονῆς, καὶ λέγει αὐτῷ ἡρέμα· « ᾿Απελθών εἰς τόδε" τὸ κελλίον, γνῶθι τίς έστιν ό έχει ό " καταφρονών της οιχείας " ψυγής, χαι μάρτυς γενού της βλάδης αυτού. έπιστάμενος σαφώς τὸ ἐνταῦθα γεγονός. Έστω γὰρ οὐ παρεγένετο τὸν τοῦ Θεοῦ λόγον έπακούσαι ένταύθα, όπως δυναμωθή κατά του θλίδοντος και έλκοντος αὐτόν 12 εἰς τὸν κόσμον, τίνος ένεκεν ούχ εύγεται 13, άλλά χαθεύδει; ούχ οίδα εί ούτος 14 γίνεται μοναγός. » Και ούτως

1. Ε om. 1. X. - 2. λυπου Α. - 3. δη Α. - 4. -ων Α. - 5. Ε om. και άλλων-άνεχωρ. - 6. ήμων Ε. - 7. Ici s'arrête Paul. - 8. -μων Α. - 9. τωδε Α. - 10. Α om. δ. - 11. οιχιας Α. - 12. -ων Α. -13. B add. ineros. - 14. - ws A.

lui, Notre-Seigneur Jésus-Christ le très miséricordieux le guérit et lui, rendu à la sagesse, se garda pour la suite et marcha de l'avant.

Pacôme dit donc aux frères assemblés : « Il faut une grande vigilance, mes frères, pour le salut; j'entends souvent les mauvais démons qui se vantent des moyens par lesquels ils trompent les ascètes; tandis que d'autres se lamentent et disent : « Un tel reste constamment en prières : nous ne pou-« vons supporter la brûlure et nous nous éloignons. » Gardez-vous donc de tout temps, et fortifiez-vous du nom du Christ, car lorsque vous suivez sa volonté, les ennemis ne prévaudront pas contre vous. Ils ne sont, en effet, que cendre et fumée et ne peuvent subsister devant la face de ceux * qui craignent le * A f. 248 Seigneur'. »

59[°]. Après avoir dit cela, il devint comme inspiré par Dieu et resta (ainsi) pendant un temps considérable. Il appela ensuite l'économe du monastère, et lui dit en particulier : « Va dans telle cellule, sache quel est celui-là qui a si peu de soin de son ame. Sois témoin de sa perte en te rendant sagement compte de ce qui est arrivé là; car s'il n'est pas venu écouter la parole de Dieu pour être fortifié contre celui qui le tourmente et le tire vers le monde, pourquoi du moins ne prie-t-il pas, mais dort-il? Je ne sais pas si celui-là est

1. La fin de ce paragraphe figure dans les Acta, nº 46. La citation de Paul le moine se termine ici.

* fol. 248 vº b

v° b

[203]

^{- 2.} Dans M § 152 et dans les Acta, nº 47.

[204]

μετ' όλίγον γωρισθείς των άδελφων άνελυσεν είς τον χόσμον, μη δυνηθείς ένεγχειν τον έλαφρόν του Κυρίου ζυγόν. Καὶ προσθεὶς ὁ πατήρ πρός τοῦτο πάλιν λέγει: « Εἶπατέ μοι', άδελφοί, έαν ή οίχία, έχουσα μονάς² έχατὸν, διαφέρουσα τῷ * οίχοδεσπότη, άγοράση* δέ * fol. 249 άλλος παρ' αύτοῦ μίαν μονήν την ένδοτέραν, μή κωλύεται' είσελθεῖν εἰς τὸ ἴδιον καταγώγιον"; Ούτως και ό πιστός έαν ή έγων πάντας τους καρπούς του πνεύματος, τη δέ οίχείχ άμελεία χαι έπιδουλή του έχθρου άλλοτριωθή ένος ' έξ αυτών, δόλω την άρετην άποδόμενος, ούκ έσται άσθενής έν τούτω τω μέρει ω έχων έγωρησεν"; Έλν γάρ μη νήψας" διαναστή την ψυχήν", και έαυτον άσφαλήσηται ", διά της μικράς ταύτης του έγθρου παρεισδύσεως πάσαν αύτοῦ τὴν ἀρετὴν προσαπολλύει 12. ὡσπὲρ οἱ ἐν πολέμω πρός τοὺς ἀντιπάλους φραξάμενοι, και δια βραγυτάτου μέρους, ούπερ κατημέλησαν, πολλάκις 13 την πληγήν καιρίαν " δεξάμενοι, και είς αὐτὸ τὸ ζῆν κινδυνεύσαντες. Δεῖ οὖν ἕκαστον ήμων ἀσφαλί-* Iol. 249 ζεσθαι 15, και πάσαις ταις άρεταις έαυτον 16 καλλωπίζειν 17. Ού μικρά γάρ * ζημία τῷ την μεκράν άρετην παραβλέψαντι 18. »

rº b

rº a

60. Και άλλοτε " δε μετά των άδελφων θρύα κοπτόντων διάγοντος αυτού, και αυτών μίαν ήδη 20 φοράν είς το πλοΐον ποιησαμένων, συνέδη τον άγιον έκεινον, έξαίφνης 21 έν έκστάσει

1. Cité par Paul le moine (E) sous le titre έν τῷ βίφ τοῦ ἀγίου Παχ., ms. 856, page 75. Έλεγεν ὁ μέγα: Παχώμιος τοῖς ἐαυτοῦ μαθηταῖς: Είπατέ μοι κ. τ. λ. — 2. τόποι η κελλία Acta, nº 47. — 3. —ει Α. — 4. κολ-A. - 5. -γογ- A. - 6. οικια A. - 7. τινος Ε. - 8. έξεχώρησεν Ε. - 9. νιψας Α. - 10. τη ψυχή ΒΕ. - 11. -λισ- ΒΕ. - 12. sic C; πρός απόλλυσιν ΒΡ; π. απόλυσιν Α. - 13. Ε (Ι. και - πολλάκις) και δι' ένος γυμνωθέντος μέρους. - 14. καιρίαν την πληγήν Ε. - 15. P add. έαυτόν. - 16. P om. έαυτόν. - 17. - λλο-A. - 18. Ici s'arrête Paul. - 19. Cf. Acta, p. 31*, nº 45. - 20. hôn µiav B. - 21. efervne A.

un moine. » Aussi, peu après, il se sépara des frères et regagna le monde, ne pouvant supporter le joug léger du Seigneur; et le Père, continuant après cela, disait encore : « Dites-moi ', mes frères, si une maison a cent chambres, * A f. 249 et qu'elle soit utile à son * possesseur, mais qu'un autre vienne à lui acheter r" a une chambre à l'intérieur, il ne l'empêchera plus d'entrer dans son propre séjour. Il en est de même du fidèle qui a tous les fruits de l'esprit et qui perd l'un d'eux par sa propre incurie ou par les embûches et la ruse du démon; en abandonnant la vertu, ne sera-t-il pas faible en cette partie qu'il a abandonnée de lui-même? S'il ne veille pas à relever son âme, il s'affaiblira lui-même; par cette petite entrée furtive de l'ennemi, il perd toute sa vertu. Il en est de même, en guerre, de ceux qui se cuirassent contre leurs adversaires et qui reçoivent souvent une plaie mortelle, par une très petite partie qu'ils ont négligée et se trouvent par là en danger de mort. Il faut donc que chacun de * A f. 249 nous s'arme et se pare de toutes les vertus, car ce n'est pas un petit * dommage de mépriser la moindre vertu². »

rº b

60³. Une autre fois, il se trouvait avec les frères qui coupaient des roseaux. Ils en avaient déjà apporté une charge dans la barque, lorsque le

1. Cité par Paul le moine, p. 75. - 2. Ici s'arrête la citation de Paul le moine. - 3. Dans M § 153; dans les Acta, nº 45.

Digitized by Google

SUR THÉODORE.

γενόμενον, όραν του; έαυτοῦ ἀδελφούς ἄπαντας, χαί τινας μὲν αὐτῶν πυρὶ φλογίζοντι περιεγομένους ' [xai ἐχουγεῖν πάντη μή δυναμένους]², άλλους δὲ ἐπ' ἀχανθῶν ἰσταμένους ἀνύποδήτους³, χαι έν τοῖς σχολοψιν ἐμπλεχομένους⁴, χαι μή ἰσγύοντας εἰς τὸ παντελὶς ἀπ' αὐτῶν διαδραται· ἐτέρους ἐπὶ μέρους χρημνοῦ⁵ ὑψηλοτάτου ἐστηχότας, ὑφ' δν⁶ πλατύτατος έτύγχανεν χυχλόθεν 7 ποταμός, χροχοδήλων⁸ άνάπλεος⁹, ώς μήτε τοῦ χρημνοῦ⁵ αὐτοὺς ἀναχωρεῖν δύνασθαι, μήτ' αὖ βάλλειν " αὐτοὺς " ἐν τῷ ποταμῷ, διὰ τὴν τῶν θηρίων πληθύν. "Ετι δε αύτοῦ οῦτως έστηχότος, οί'² τὰ φορτία '' ἀποθέμενοι ἀδελφοὶ παρέστησαν * αύτῷ εἰς ¼ εὐχὴν, χαὶ αὐτοῦ εἰπόντος τὸ ᾿Αμὴν ἀνεχώρησαν τῆς ὑδοῦ. Τῆς οὖν ἑσπέρας * fol. 249 χαταλαδούσης, χαὶ αὐτοῦ τὸ δραμα τοῦτο ὡς ἐνῆν διηγουμένου, ἐδάχρυον ἄπαντες, χαὶ έρωτηθείς¹⁵ παρά τῶν ἀδελφῶν τί ἁν εἶη τοῦτο, φησίν πρὸς αὐτούς· « Γινώσχω ὅτι μετὰ τὴν άφιξίν 16 μου έσται τοῦτο ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, ὥστε 17 μη δύνασθαι εύρεῖν αὐτοὺς τὸν ἰσχύοντα καθώς δει από των πολλών θλίψεων τούτους παραμυθήσασθαι 18, και πρός το βίλτιον τών άγαθών έντολών χειραγωγήσαι. »

61. Τότε χαταλαθών 1° Θεόδωρον 20 ίχανόν τῷ πνεύματι, χαὶ δυνάμενον ὡφελῆσαι 21 πολλούς, κατέστησεν οἰκονόμον τῆς μονῆς τῆς ἐν τῆ Ταβεννήσει. Αὐτὸς δὲ κατώκει ἐν ἑτέρα

1. περιερχόμενους C. - 2. A om. και έχουγείν.... - 3. -δέτους C. - 4. ένπλεχω- Α. - 5. χριμνου A. - 6. ων A. - 7. χυχλώθεν A. - 8. χορχ- Α, χροχοδείλων C. - 9. -ως C. - 10. βαλειν Α. - 11. έχυτούς C. — 12. δ A. — 13. φορτικά C. — 14. C add. την. — 15. έρωτι — Α. — 16. άφηξίν Α. — 17. ώς C. — 18. - μοιθ- A. - 19. χαταλαδόμενος BC. - 20. -- pog C. - 21. og- A.

saint tomba en extase et vit tous ses frères; quelques-uns d'entre eux étaient entourés de feu enflammé et ne pouvaient fuir nulle part; d'autres se tenaient pieds nus sur des épines, d'autres étaient embarrassés dans les ronces et ne pouvaient pas s'en dépêtrer; d'autres étaient sur la pente d'un lieu escarpé très élevé tout autour duquel était un fleuve très large rempli de crocodiles, de sorte qu'ils ne pouvaient ni escalader le lieu escarpé ni se jeter dans le fleuve à cause du nombre des animaux. Pendant qu'il était dans cet état, les frères qui apportaient les charges (de roseaux) vinrent * près de lui (et * A f. 249 se mirent) en prières; quand il eut répondu Amen, ils reprirent leur route. A l'arrivée du soir, lorsqu'il raconta cette vision telle qu'elle était, tous pleurèrent et, comme les frères lui demandaient ce que cela signifiait, il leur dit : « Je sais que cela arrivera aux frères après ma mort, qu'ils ne pourront trouver personne pour les fortifier, pour les consoler comme il convient dans leurs nombreuses tribulations et pour les conduire vers le mieux qui résulte des bons commandements. »

61 '. Alors voyant que Théodore avait un esprit suffisant pour rendre service à beaucoup, il le nomma économe du monastère de Tabennisi, et demeura

[205]

v° a

^{1.} Dans M § 154; dans les Acla, nº 50. Cf. copte, p. 101.

vo b

rº a

rº a

μονή, ένθα και ή οικονομία ήν των άλλων' μοναστηρίων. Ο δε Θεόδωρος εν ούδενι το * fol. 249 ίδιον έπραττεν θέλημα², καθότι ἐπύρωσεν αὐτὸν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐστήριξεν³ τὰ άνω φρονείν και προκόπτων συνετώς ' ώφελει' τους άδελφούς.

62. Έγένετο δε μιξ στων ήμερων μετά την έωθινην λειτουργίαν, χαθεσθέντα τον Παχώμιον καλέσαι τον προς ταις θύραις άδελφον και είπειν α Είσιν τινες θέλοντες άποτάξασθαι; » Λέγει αὐτῷ· « Εἰσίν· εἰς γέρων καὶ ἀπὸ μίμων ἄλλος, Σιλδανὸς ὀνόματι. » Καί φησιν ό Μέγας: « Κάλεσον αὐτοὺς ἐνταῦθα. » Εἰσαγθεἰς δὲ ὁ πρεσθύτης, προσέπεσεν τοῖς ποσίν, καὶ φωνῆ μεγάλη ἐζωμολογεῖτο λέγων· « Δέομαι ὑμῶν· ἐσπέρας ἐνὸς των άδελφῶν ἐν τῷ φρέατι καταδάντος ⁷ ἐξενίσθην θεασάμενος, και κακῶς ἐλογισάμην[®] περί σοῦ λέγων πρός ἐμαυτόν. Ούτος ο άνθρωπος φονεύς ἐστιν ὅτι τοὺς ἀδελφοὺς ταύτη τῆ ώρα είς τό φρέαρ κατελθεῖν ἐπείγει '' — καὶ γὰρ ἦν κελεύσας ἐσπέρας καθαρισθῆναι αὐτό ''. — * fol. 250 Είδον 12 ούν κατ' όναρ έαυτον 13 μέν έν μέσω των άδελφων, * άνδρα δέ τινα έν έσθητι 14 λαμπρά λέγοντα πρός αύτούς. Λάβετε ύμεῖς πνεῦμα ύπαχοῆς ἐμοὶ δέ φησιν. Λαδὲ πνεῦμα άπιστίας 15. δέομαι ούν εύξασθαι 16 ύπερ έμου. » Εύζάμενος ούν και άξίως κατηγήσας αὐτοὺς '' συνηρίθμησεν τῆ πνευματικῆ αὐτοῦ '' συνοδία.

1. δυθα καί οίκονομία αὐτῶν ἄλλων ήν C. - 2. θελ. το ίδ. έπρ. C. - 3. ἐτήριζε C. - 4. συνήθως Α. -5. ώφθλει Α. - 6. μίας Α.C. - 7. Cf. Acta, p. 31*, n° 44 et p. 315, note a. - 8. - γησ- Λ. - 9. ουτως Α. - 10. επιγει Λ. - 11. αύτῷ Λ. τοῦτο C. - 12. ίδον Α. - 13. Erasum C. - 14. αἰσθητι Α. - 15. ἀπεσθιας Λ. - 16. εύξαστε C. - 17. αὐτόν τε C. - 18. C om. αὐτοῦ.

lui-même dans un autre monastère ', où était l'économat des autres monastères. Théodore ne faisait sa propre volonté en rien, tant la parole de Dieu * A f. 249 avait enflammé son Ame et lui avait appris à penser * aux choses d'en haut 2; il vº b progressa habilement et rendit service à beaucoup.

623. Il arriva qu'un jour, après l'office du matin, Pacôme descendit appeler le portier et lui dit : « Y en a-t-il qui veulent renoncer au monde? » Il lui dit : « Il y en a : un vieux et un autre qui était mime et qui se nomme Silvain. » Le Grand lui dit : « Appelle-les ici. » Le vieillard, dès qu'il fut introduit, tomba à ses pieds et confessa à haute voix en disant : « Je vous implore : le soir, lorsqu'un frère descendait dans le puits, j'ai été étonné à cette vue, et j'ai mal pensé de toi, disant en moi-même : Cet homme est un meurtrier parce qu'il oblige les frères à descendre dans le puits à cette heure (car il avait ordonné de le nettoyer le soir). Je me vis donc en songe au milieu des * A f. 250 frères * et un certain homme revêtu d'un habit brillant leur disait : Recevez l'esprit d'obéissance; à moi, il dit : Reçois l'esprit d'incrédulité. Je vous demande donc de prier pour moi! » Après avoir prié et les avoir catéchisés comme il convenait il les admit tous deux dans sa communauté spirituelle 4.

1. Nommé Ilpéou, Acta, 50. - 2. Cf. Coloss., 111, 2. - 3. Dans M § 155; dans les Acta, nº 44. Cf. copte, p. 91. - 4. La rédaction M place ici les paragraphes sur Silvain. Cf. supra § 12 à 15 et Acta, page 315, note a.



[206]

490

63. 'Αχούσας' δε ταύτης της χαλής διαγωγής της τε εν Χριστῷ πολιτείας τοῦ μεγάλου Παχωμίου, και άγασθείς, ό² ἐπίσκοπος τῆς πόλεως Πάνου, "Αρειος ³ τούνομα, τάλλα πάντα ένάρετος και της όρθης πίστεως θερμός έραστής, πέμψας δια γραμμάτων μετεστείλατο αύτὸν πρὸς αὐτὸν ' λόγοις τε πλείοσιν παρακαλέσας " περὶ τὴν πόλιν ἐκείνην δείμασθαι " MOVAGTÁPIA 7.

Είξας τοίνυν τη * τούτου παρακλήσει" ό Μέγας, την όδον διανύσας, και φθέσας πρός τόν βηθέντα ' ἐπίσκοπον, μετά των σύν αὐτῷ ἀδελφῶν, * ἑορτὴν ἄγειν αὐτὸν '' ἐπὶ τῆ * fol. 250 άφίξει 12 αύτων 13 παρεκελευσεν 14. "Ος άσπασάμενος αύτον, άξίως τε δεξιωσάμενος, έδωκεν τόπον αύτῷ πρὸς οἰχοδομὴν τοῦ τρισποθήτου '5 φροντιστηρίου '6 ούπερ καὶ ήξίου. Τοῦ δέ άγίου προθύμως χάχεῖσε τοῦτο ἐγείροντος, θριγχίον¹⁷ τε ἀσφαλές περιτιθέντος ἔξωθεν, ὡς ἀν μή τοις βουλομένοις όραν ραδίως προκέοιντο 18, τινές 18 έχ διαδολικής ένεργείας, φθόνω τετηχότι συνοδεύοντες, νυκτός παραγενόμενοι²⁰, κατέβαλον²¹ τὸ οἰκοδομούμενον. 'Αλλ' οὐκ εἰς μακράν έδοσαν 22 δίκας τοῦ τολμήματος ἀξίας. Ώς γὰρ αὐτὸς πρὸς μακροθυμίαν τοὺς άδελφούς συνεβίβαζεν έφ' έκάστης, και μιας των ήμερων έπελθόντες έκεινοι κατά το είωθος²³ έποίουν τὸ βαδιούργημα. Καί²⁴ παραχρήμα ἐπιστὰς ἄγγελος Κυρίου πάντας αὐτοὺς ἐφλόγισεν,

1. Acta, p. 33*, nº 51. - 2.' πολιτείας ἐσθόμενος δὲ ό Β. - 3. πόλεως, Πανουάριος ABF. - 4. έαυτὸν C. -5. πλείοσι και θεία πληροφορία, παρακαλών δέ BC. A add. του κε (= τοῦ καί?). - 6. δη- B. - 7. B place ici les S 17 à 21. - 8. ήξας τυνυντι Α. - 9. τι τουτου παραχλισι Α. - 10. προβρηθέντα Β. - 11. αύτῶν Α. -12. ἀφήξει Β. — 13. αὐτοῦ C. — 14. παρεσχεύασεν Β. — 15. τριπ— C. — 16. φροντησ— Α. — 17. θριγγίον Β; θριγχίου C; τριχιου A. - 18. πρόπειντο B. - 19. τιναις Λ. - 20. - γιν- C. - 21. - δαλλου Α. - 22. εδωσαν A. - 23. siwlws A. - 24. AC om. xal.

63 '. L'évêque de la ville de Pan, nommé Arius², vertueux en tout et fervent amateur de la foi orthodoxe, ayant entendu parler de la belle conduite et du gouvernement (inspiré) par le Christ du grand Pacôme, et plein d'admiration, lui écrivit des lettres et lui fit dire par beaucoup de paroles de venir fonder des monastères autour de cette ville.

Le Grand cédant à ses demandes se mit en route³, puis, arrivé près de l'évêque susdit avec les frères qui l'accompagnaient, * celui-ci leur ordonna * A f. 250 de faire une fête au sujet de leur arrivée; il embrassa (Pacôme), le reçut avec honneur et lui indiqua un endroit pour bâtir le monastère désiré où il le voulut. Pendant que le saint l'élevait en cet endroit avec courage et l'entourait au dehors d'un mur solide afin que ceux qui voudraient voir (dans le monastère) ne le pussent pas facilement, certains, par l'opération du démon, conduits par une brûlante jalousie, vinrent de nuit et détruisirent les constructions. Ils ne furent pas longtemps à porter la peine de leur audace. Il excitait chaque jour les frères à la patience; mais une fois ceux-là vinrent selon leur coutume et firent leur action inconsidérée : Aussitôt, un ange du Seigneur arrivant les brûla tous, empêchant le renouvellement d'une telle

rº b

491

rº b

Digitized by Google

[207]

^{1.} Dans Acta, nº 51; D fol. 7 vº, infra, p. 506; M § 161 et 168. La rédaction M intercale ici les § 17 à 21 ci-dessus (dans M § 162 à 166). - 2. AB portent en un mot Πανουάριος, d'où, comme l'a remarqué M. Ladeuze (p. 107, note 1), Denys a dù faire un seul mot de Oúzoro; et a pu aussi traduire par Varus. - 3. DENYS, chap. XLI.

vº a

492

* fol. 250 εἴρξας ' τοῦ λοιποῦ τοῦ τοιούτου τολμήματος². ὡς γὰρ * κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς, οῦτως έλύθησαν. Καί οι άδελφοι σύν εύθυμία πολλή το μοναστηρίον ώχοδόμησαν. Κατέστησεν ούν κάκει ανδρας εύλαβεις και λίαν θαυμαστούς ο άγιος, έξάρχοντος αύτων τινος Σαμουήλος", ίλαροῦ καὶ εὐκρατοῦς ' ἀνδρός. Διότι ἐγγὺς τοῦ ἀστεος ' τὸ φροντιστήριον ' ἦν αὐτοῦ, τοιγαρούν παραμένοντος αύτοις, άγρις άν τη του Κυρίου γάριτι στερεωθώσιν,

64. Φιλόσοφός τις της αὐτης πόλεως, ἀχούσας περὶ αὐτῶν, παρεγένετο ἐχεῖσε, πειρχίων αύτούς τίνες αν είεν. Και συντυχών ένι των άδελφων, λέγει αυτώ· « Καλέσατέ μοι τον πατέρα ύμων περί άναγχαίων μοι διαλεξόμενον. » Μαθών ουν ό άγιος ότι φιλόσοφός έστιν, πέμπει Κορνήλιον πρός αὐτόν καὶ Θεόδωρον, πρός τὰ ὑπ' αὐτοῦ λεγόμενα παρεγγυήσας αὐτοὺς * fol. 250 απολογήσασθαι. Έξελθοῦσιν * δὲ αὐτοῖς * φησιν * ὁ φιλόσοφος· « Λόγος πολὺς 1º κατέχει παρ' ύμιν, ώς σοφοί τινες και άγοντες ήσυχίαν έστε κατά την θρησκείαν " ύμων, έτι δε και πρός τούς έντυγχάνοντας συνετώς απολογούμενοι. Δοχιμάζω 12 ούν ύμας, έξ ών αύτοι άναγινώσκετε γραφών τούς συλλογισμούς ποιησάμενος. » Πρός όν ό Θεόδωρος έφη. « Λέγε ό " εγεις. » Ό φιλόσοφος ἀπεκρίθη· «Ποίει '' αὐτὸς μεθ' ἡμῶν τοὺς λόγους λύων τὸ ἐπιζητούμενον. » « Λέγε, » έφη πρός αύτόν ό Θεόδωρος. Ό δέ φιλόσοφος πρός αύτόν «Τίς μή γεννηθείς απέθανεν, ή τίς γεννηθείς ούχ ἀπέθανεν' τίς δὲ ἀποθανών ούχ ἐπώζεσεν 's; » Καὶ ὁ '6 Θεόδωρος πρός αὐτόν

1. είρξας BC; ηρξας Α. – 2. άτοπήματος C. – 3. Σαμουήλ C. – 4. έγκ– C. – 5. άστεως C. – 6. –τηστ– A. - 7. - ον A. - 8. έαυτοῖς C. - 9. φισιν Α. - 10. πολλυς Α. - 11. θρισ- Α. - 12. δοχιμάζων C. δοχιμω A. - 13. λεγε ω A. - 14. ποιή C. - 15. έπό- Α. - 16. Α om. xal ό.

* A f. 250 audace; ils fondirent comme * la cire devant le feu, puis les frères, avec grande vº a . assurance, bâtirent le monastère. Le saint établit là des hommes pieux et très admirables; leur chef était un certain Samuel, homme serein et fort. Comme son monastère était près de la ville, et qu'il demeurait avec eux jusqu'à ce qu'ils fussent confirmés dans la grâce du Seigneur,

64'. Un philosophe de la même ville, entendant parler d'eux, vint les trouver pour savoir qui ils étaient. Rencontrant l'un des frères, il lui dit : « Appelez-moi votre père pour disputer avec moi de choses nécessaires. » Le saint, apprenant que c'était un philosophe, lui envoya Corneille et Théodore qui pussent répondre à ce qu'il leur dirait et leur communiquerait. Quand ils * A f. 250 sortirent, * le philosophe dit : « On parle beaucoup de vous : vous seriez des hommes sages qui aiment la solitude, d'après votre religion. Vous discutez aussi fort habilement avec ceux que vous rencontrez; je vous éprouverai donc. d'après les écrits que vous lisez, en faisant des syllogismes. » Théodore lui dit : « Dis ce que tu as (à dire). » Le philosophe répondit : « Parle toi-même avec nous en résolvant les questions. » - « Dis, » lui répondit Théodore. Le philosophe reprit : « Qui est mort sans être né, ou qui étant né n'est pas mort et qui étant mort n'a pas senti mauvais? » Théodore lui dit : « Ta ques-

1. Dans M au 2 169; dans les Acta au nº 51; dans Denys au chap. XLII; dans D au fol. 8 rº, infra, p. 506; arabe, p. 572, copte, p. 74 et 115.

Digitized by Google

vº b

vº b

« Οὐ μέγα μέν σου' τὸ ἐρώτημα, ὦ σοφέ. Πλην ἐρῶ ὁ μη γεννηθείς, ἀποθανών δὲ ὡς είρηκας, έστιν ό 'Αδάμ. ό δε γεννηθείς, και μή άποθανών, έστιν Ένων. * και ό άποθανών * fol. 251 και μη εποζέσας ή του Λώτ² έστιν γυνή, ήτις είς στήλην μετεδλήθη άλος, είς υπόδειγμα των άπειθούντων άγρι τοῦ παρόντος έστώσης. Συμβουλεύω δέ σοι", φιλόσοφε, τὰς προτάσεις σου ταύτας και τούς συλλογισμούς καταλιπόντα τούς άκαίρους, προσελθείν τῷ Χριστῷ ῷ λατρεύομεν⁴, καὶ λαδεῖν τῶν ἀμαρτημάτων τὴν ἄφεσιν. » Πρὸς ταῦτα μείνας ἐννεὸς^{*}, αὐθις^{*} άπήει 7 θαυμάζων, το όξο της άποκρίσεως τοῦ ἀνδρὸς ἐκπληττόμενος.

65. Έρχόμενος δε ό άγιος Παγώμιος είς την μονήν την λεγομένην Ταβεννήσιν, άμα Θεοδώρω και Κορνηλίω και άλλοις πλείοσιν * άδελφοις, έστη βραχύ έν τη όδω, και ώσπερ πυθόμενος παρά τινος αιτίαν τινά, και έγνωκώς τῷ πνευμάτι άμεληθεϊσαν έντολήν έν τη μονή, - ήν γάρ παραδεδωχός ώστε τούς * έν τῷ ἀρτοποιείω 10 έργαζομένους την * fol. 251 προσφοράν μηδέποτε λαλείν " περιττά, άλλά καθ' έαυτούς μελετάν την πρέπουσαν έντολην, — καλεί τον Θεόδωρον αυτός γάρ ήν φροντίζων της μονής εκείνης, και λέγει αυτώ. « ᾿Απελθών κατά σχολήν μάθε άκριδώς εἴ τινες ἐσπέρας ἐν τῷ ἀρτοκοπείφ 12 ὡμίλησαν, καὶ άσφαλισάμενος άνάγγειλόν μοι. » 'Ο δέ άνακρίνας εύρεν μέν ούτως, καί τῷ προστατεύοντι

1. σοι Λ. - 2. τοῦ τῶ τε C. - 3. σὐ Α. - 4. -ωμεν Α. - 5. ἐνεὸς C. - 6. αῦθεις Α. - 7. απειη Λ. -8. -ιω- A. - 9. -πος A. - 10. -ποιέφ Α. -ποείφ Β. - 11. λλαλείν Α. - 12. -πιφ Α.

tion n'est pas difficile, ô sage; aussi je dirai : Celui qui est mort sans être né, comme tu l'as dit, est Adam; celui qui est né et n'est pas mort, est Hénoch; * et * A f. 251 celui qui est mort et n'a pas senti mauvais, c'est la femme de Lot qui a été changée en une statue de sel et subsiste jusqu'à maintenant pour convaincre les incrédules. Mais je te conseille, & philosophe, de laisser ces propositions et ces syllogismes hors de saison pour t'approcher du Christ que nous servons et recevoir le pardon des péchés. » A ces paroles le philosophe stupéfait s'en alla aussitôt plein d'admiration et frappé de la vivacité des répliques de cet homme.

65'. Pacôme arrivant dans la laure nommée Tabennisi avec Théodore, Corneille et beaucoup d'autres frères, s'arrêta un peu en route, comme pour s'enquérir près de quelqu'un d'une certaine cause, et, connaissant en esprit qu'un précepte était négligé dans le monastère, - il était de tradition que * les * A f. 251 (frères) qui travaillaient à l'oblation dans la boulangerie ne devaient pas proférer de paroles inutiles, mais méditer en eux-même le commandement approprié, - il appela Théodore, car c'est lui qui était chargé de ce monastère², et il lui dit : « Va secrètement et apprends avec soin si quelques-uns le soir parlent dans la boulangerie, puis quand tu t'en seras assuré, tu me le diras. » Celui-ci, s'enquérant, trouva qu'il en était ainsi et le fit connaître au chef.

1. Dans M au § 186; Acta, nº 57; DENYS, chap. XLVII; copte, p. 109; D fol. 12 rº, infra, p. 508. -2. Cf. supra § 61.

2091

493

rº b

έγνώρισεν. Ό δε Παχώμιος λέγει « Νομίζουσιν οι άδελφοι άνθρωπίνας είναι τάς παραδόσεις', άγνοοῦντες² ὅτι καὶ περὶ τῶν ἐλαγίστων κίνδυνος οὐγ ὁ τυγών τοῖς ἀμελοῦσιν άπόκειται. Έπτα ήμερῶν σιωπήν ο Ίσραήλ έν Ίεριχώ άσμένως καταδεξάμενος, είτα τῷ όρισθέντι χαιρῷ ἀνακράξας, τήν τε πόλιν ἀνείλεν, καὶ τὴν ἐντολήν τοῦ Θεοῦ παρὰ ἀνθρώπου δοθεϊσαν ού παρέδη. Καὶ νῦν τηρείτωσαν " αὐτοὶ τοῦ λοιποῦ ταύτην ἡμῶν την ἐντολήν, καὶ τὸ · tol. 251 αμάρτημα συγχωρηθήσεται * αυτοῖς. Καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ὡφέλιμον * οὐσαν τὴν διδασκαλίαν παρεδώχαμεν. »

vº a

v a

Είσελθών δέ αὐτὸς ἐκαθέσθη πρὸς τὸ ἔργον τῶν ὑφαινομένων ψιάθων. Καὶ ἐλθόν[‡] παιδίον τυπωθέν πρός ύπηρεσίαν της έδδομάδος όρα έργαζόμενον τόν Μέγαν, και λέγει αύτῷ· « Μή στρέφε οὕτως τὰ λώματα· κακῶς ἐργάζη· ὁ ἀθθᾶς Θεόδωρος ἄλλον τύπον ύφαίνει. » Καὶ ἀναστὰς λέγει αὐτῷ· « Καὶ δίδαξόν με τὸν τύπον, τέχνον. » Καὶ διδαγθεἰς, πάλιν έκαθέσθη, σύν έπιθυμία πολλή, καταστέλλων και έν τούτω τα πνεύματα της ύπερηφανίας. Εί γαρ ήν το τῆς σαρκὸς φρόνημα κεκτημένος, οὐκ ἀν ἐπείσθη , ἀλλὰ γάρ καὶ έπετίμησεν αν⁸ αύτῷ ὡς ὑπέρ τὰ μέτρα λαλήσαντι⁹.

66. Ἐγένετο 10 δέ '' ποτε, καθημένου τοῦ μεγάλου '2 ἐν τόπω τινὶ τῆς μονῆς μετὰ ἀλλων

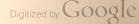
1. -δώ- Λ. - 2. -γνω- Λ. - 3. -ρή- Α. - 4. -λη- Λ. - 5. -ων Λ. - 6. τό πνεύμα Β. -7. ἐπίσθη Λ. - 8. Β om. αν. - 9. Sie E; αὐτῶ ὑπέρ τὰ μέτρα λαλήσαντα τὸν παιδα ABFG. - 10. Cité par Paul le moine (E), ms. 856, p. 186. - 11. E om. 22. - 12. E add. Haywalov. Nous avons transcrit dans l'appendice le texte de D qui dépend plutôt de la rédaction des Paral., nº 34; cf. infra, p. 505.

Pacôme dit : « Les frères croient-ils que (nos) traditions sont humaines? Ils ignorent que celui qui s'abstient de pratiquer même les moindres a place parmi les négligents. Israël après avoir soigneusement gardé le silence pendant sept jours à Jéricho' et ensuite en criant au temps fixé, s'empara de la ville et ne transgressa pas l'ordre de Dieu donné par un homme. Et maintenant qu'ils gardent désormais ce précepte et le péché leur sera * A f. 251 remis². * Car nous aussi nous avons donné un enseignement utile. »

Il³ entra et se mit au travail de ceux qui tressaient des nattes. Un enfant, désigné pour le service de la semaine, entra, vit travailler le Grand et lui dit : « Ne plie pas ainsi les franges; tu travailles mal; l'abbé Théodore tresse d'une autre manière. » Il se leva et lui dit : « Enseigne-moi cette manière, enfant. » Puis, l'ayant apprise, il s'assit de nouveau avec grand désir (de s'humilier), domptant en cela encore les esprits d'orgueil. Car s'il avait possédé la sagesse charnelle, il n'aurait pas obéi, mais il aurait réprimandé l'enfant de parler au-dessus de sa mesure].

66⁴. Combien il détestait et réprouvait le frère qui travaillait des MAINS PAR VAINE GLOIRE. - Une fois que le Grand demeurait dans un lieu

1. Passage mal traduit dans le copte, p. 110. - 2. Denys : « que les moines gardent désormais nos préceptes afin que ce péché de négligence leur soit remis ». - 3. Acta, nº 55; D fol. 10 v*, infra, p. 507; copte, p. 102. - 4. Cf. M § 198. Cité par Paul le moine, p. 186.



494

τινών μεγάλων άδελφων, άδελφόν τινα της μονής ' έν αυτή τη ήμερα δύο ψιαθία ποιή- * fol. 251 σαντα, προθηναι 3 αυτά έμπροσθεν του χελλίου 3 αυτου, χατέναντι του τόπου είς ον 4 μετά των άδελφων έχαθέζετο ό μαχάριος. Τοῦτο δὲ ἐποίησεν τῷ⁵ τῆς χενοδοζίας ἐπαιρόμενος ⁶ λογισμῷ, οἰόμενος ἐν τούτῳ ⁷ ἐπαινεθήναι ⁸ παρὰ τοῦ Μεγάλου ⁹, τὴν τοιαύτην σπουδὴν ἐνδειξάμενος 10, τοῦ χανόνος ἔγοντος ἐν ψιαθίον 11 τῆς ἡμέρας 12 ποιείν ἕχαστον ἀδελφόν 13. Ἰδών δε ό Μέγας 14 προς επίδειξιν ποιήσαντα 15 τουτο τον άδελφον έχεινον 16, χαι χατανοήσας του είς τοῦτο χινοῦντα αὐτὸν λογισμὸν 17, στενάξας μέγα, εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς συγχαθημένοις αὐτῷ 18. « Βλέπετε τοῦτον τὸν ἀδελφὸν ἐργασάμενον μὲν ἀπὸ πρωὶ ἕως ἄρτι, ὅλον δε τον χόπον αύτοῦ τῷ διαδόλω χαρισάμενον, χαι μηδεν τοῦ ἔργου αὐτοῦ εἰς παραμυθίαν 👎 τῆς ἰδίας * αὐτοῦ 20 ψυγῆς ἐάσαντα, ὅτι τὴν δόξαν μᾶλλον τῶν ἀνθρώπων 21 ἢ τοῦ Θεοῦ * fol. 252 r° a ήγάπησε χαί τῷ μέν χαμάτω το σῶμα αὐτοῦ ἀνάλωσε, χενήν δὲ την ψυχήν αὐτοῦ τῆς άπὸ τῶν ἔργων ἀπολαύσεως κατέστησεν. Καὶ καλέσας τὸν ἀδελφὸν ἐκεῖνον ἐπετίμησεν αὐτῷ Χαὶ παρήγγειλεν, ἕνα, εὐγομένων τῶν ἀδελφῶν, Χατέχων τὰ δύο ψιαθία²², στὰς όπισθεν αύτῶν εἶπη^{23.} « Δέομαι ύμῶν, ἀδελφοὶ, εὕζασθε²⁴ ὑπερ τῆς ἀθλίας μου ψυγῆς, ἕνα ό πανοιχτίρμων Θεός ταῖς ὑμετέραις εὐχαῖς ἐλεήση αὐτὴν, προχρίνασαν μάλλον τὰ δύο

1. Ε (Ι. τής μ.) των έχεισε όντων. - 2. -θεί - Ε. - 3. χελιου Α. - 4. Ε (Ι. είς όν) ού. - 5. τό Ε. - 6. έπερ-B. - 7. Ε om. έν τ. - 8. -θει- Ε. - 9. όσίου. Ε - 10. Ε (Ι. τήν τ. σ. ένδ.) ότι. - 11. ψιαθην Α. - 12. τήν ήμέραν B. - 13. E add. έχεινος το έργον έδιπλασίασεν. - 14. E add. το γεγονός χαι γνούς ότι. - 15. έποίησε Ε. - 16. ό άδελφός Ε. - 17. Ε οπ. και κατανοήσας-λογ. - 18. τοῖς συγκ. αὐτῷ άδ. Ε, τοῖς καθ. σὺν αὐτῷ άδ. D. - 19. - θειαν Α. - 20. τῆς ἐαυτοῦ Ε. - 21. δ. τῶν ἀν. μαλλον Ε. - 22. ψαθια Α. - 23. καὶ εἴπη Ρ, εἴπει Α, λέγειν D. - 24. - bai AB, eŭyeote D.

du monastère ' avec d'autres des grands frères, un homme du monastère, ayant fait en un jour deux nattes, les mit devant sa cellule en face de l'endroit*où le bienheureux se trouvait avec les frères. Il faisait cela entraîné par une pensée de vaine gloire, et pensait qu'il serait loué de montrer tant de zèle, lorsque la règle était que chaque frère ferait une natte par jour. * Le Grand * Bedjan vit que le frère faisait cela par ostentation, et saisit le mobile qui le poussait à cela; il en fut grandement affligé et dit aux frères qui l'accompagnaient : « Voyez-vous ce frère qui travaille depuis le matin jusqu'à maintenant; il a donné tout son travail à Satan et n'en a réservé aucune partie pour la consolation de son ame; il a travaillé surtout pour la gloire humaine et ce n'est pas pour Dieu qu'il a consumé son corps dans un tel travail; il a privé son ame de la jouissance * de son Créateur², parce qu'il a préféré la gloire des hommes à la gloire de Dieu". » Il appela donc ce frère, le réprimanda et lui ordonna (παρήγγειλεν) de prendre, durant la prière des frères, ses deux nattes, de se tenir derrière eux et de leur dire : « Je vous en prie, mes frères, priez sur mon ame malheureuse, afin que le Dieu des miséricordes en ait pitié

1. Paral., nº 34; D fol. 4 vº, p. 505; arabe, p. 635. - 2. Un ms. syriaque porte simplement comme le grec : « de la jouissance de son travail ».

495

v° b

[211]

ψιαθία ταῦτα τῆς βασιλείας αὐτοῦ. » Καὶ πάλιν ἐν τῷ τοὺς ἀδελφοὺς ἐσθίειν', ἐκελευσεν τόν αύτόν τρόπον έστάναι αύτόν έν τῷ² μέσφ μετά τῶν ψιαθίων ἕως οῦ ἀναστῶσιν ἐκ τῶν * tol. 252 τραπεζών οι άδελφοί. Και μετά ταῦτα * ἐκέλευσεν αὐτόν ἐγκλεισθῆναι μόνον εἰς κελλίον, καί έπι πενταμηναΐου" χρόνου, καθ' έκάστην ήμέραν, δύο ψιαθία ' ποιείν και έσθίειν' άρτον " μετά άλατος μόνον", και μηθένα των " άδελφων συντυγγάνειν αυτώ".

67. 'Αναγχαΐον δὲ ἐπὶ τούτοις, πρὸ τοῦ χαταπαῦσαι ἡμᾶς τὸν λόγον, μνημινεῦσαι ένος ανδρός 10 και πάντα έπαινον ανθρώπων νικώντος ", Ζακχαίου τουνομα 12, εις οικοδομήν και ώφελειαν των έντυγχανόντων. Ούτος μετά πολύν " της άσκήσεως χρόνον, λώξην ύποστάς τοῦ σώματος, κεγωρισμένην μέν " είγεν " τῶν ἀδελφῶν την κέλλαν, ἅλατι καί άρτω τον πάντα βίον αύτοῦ διαγαγών. Καθ' έχάστην δὲ ήμέραν εἰργάζετο ψιαθίον 18. τοσαύτην ὑπομένων συντριδήν, ὡς πολλάκις πλέκοντος αὐτοῦ τὰ σχοινία τῶν ψιαθίων 17, τὰς * fol. 252 χεῖρας χεντουμένας '* αιματος ἀφιέναι '" * σταγόνας καὶ ἐπ' αὐτοῦ τοῦ ἔργου δειχνύναι την χαρτερίαν τοῦ ἀνδρός. Ἐν τοσαύτη τοίνυν ἀσθενεία σωματική τυγγάνων, οὐκ ἀπελήφθη

1. αισθειην Α, έν τῷ έσθ. τ. άδ. Ε. - 2. om. Ε - 3. -νιαΐου ΒΕ. - 4. ψιαθεια Α. - 5. αισθιειν Α. -6. άρτων Α. - 7. μόνου Β. - 8. τον Α. - 9. Ici s'arrête Paul. - 10. 'Αναγχαΐον δὲ ἔστι μνημονεῦσαι ήμας κεὶ άλλου τινός άγίου άδελφοῦ D. La suite diffère du présent texte dans la même mesure; Voir l'appendice, р. 505 — 11. чихочтос А. — 12. Cité par Paul le moine. — 13. поддоч А. — 14. В от. цёч. — 15. Е add. άπό. - 16. ψιαθον Α. - 17. ψιάθων ΑΒ. - 18. -τω- Β. - 19. άφιαιναι Α.

grâce à vos prières, car elle a estimé ces deux nattes plus que son royaume. » De plus, durant le repas des frères, il lui ordonna de se tenir debout au milieu, de la même manière, avec ses nattes, jusqu'à ce que les frères se levassent de table. Il lui ordonna ensuite de s'enfermer dans une cellule, et durant cinq * Bedjan mois, de faire chaque jour deux nattes, * de ne manger que du pain avec du sel, et qu'aucun des frères n'allât le trouver'.

67². SUR UN FRÈRE, SAINT ASCÈTE DU MÊME MONASTÈRE. - Il nous faut en sus de cela, avant de terminer ce sujet, faire mémoire d'un autre saint homme 3 ' qui vécut dans la plus haute perfection au milieu des frères, afin de raconter quelques-unes de ses actions pour l'édification 11 (des lecteurs). Pour cause de maladie *, sa cellule était loin des frères; il ne se servait que de pain et de sel. Il faisait chaque jour une natte au point que très souvent, lorsqu'il tressait * les cordes qui lui servaient à faire les nattes, il arriva que ses mains furent ensanglantées parce qu'elles étaient percées par les joncs, et les nattes elles-mêmes en étaient humectées. Pendant qu'il était dans une telle infirmité, il ne s'absenta jamais de l'assemblée des frères, et ne

1. Ici se termine la citation de Paul le moine. Il cite encore les § 67 et 68 à la page 107. Ici sa rédaction est parallèle à A et aux Paral, mais n'est identique ni à l'une ni à l'autre. Les divergences sont moins nombreuses vers la fin de la citation. - 2. Paral., nº 35; DENYS, ch. LI-LII; M § 199; D fol. 5 vº, p. 505; arabe, p. 636. - 3. Nommé Zachée d'après Denys ou Athénodore d'après le § 68 cidessous. - 4. Litt. : « parce qu'il était tenté dans son corps ». λώδη = maladie ou lèpre. Le syriaque a adopté le sens général. En réalité Zachée était lépreux. Un ms. porte : « ce frère - que sa mémoire soit en bénédiction - parce qu'il était malade ... ».

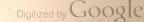
p. 174

Vº a

496

ro b

[212]



ποτε της επισυναγωγης των άδελφων, ούδε εχοιμήθη ήμερας ποτε εως της εζόδου αύτου. ειώθει δε χατά νύχτα πρό του χαθευδήσαι αὐτὸν ἀποστηθίζειν ἐχ τῶν ἀγίων γραφῶν φανερά, χαί σφραγισάμενος όλον το σωμα δούς τε δόξαν τῷ Θεῷ, οῦτως ἀναχλίνεσθαι· είτα έγείρεσθαι κατ' αὐτὸ τὸ μεσονύκτιον, καὶ ἔως πρωὶ τὴν ὑμνωδίαν πληροῦν.

Τούτου ποτε τας χειρας θεασάμενος άδελφος, υπό της βίας του έργου σφοδρώς αίμασσούσας², λέγει αὐτῷ· « ^{*}Αδελφε, τί χοπιᾶς οῦτως ἐργαζόμενος, χαὶ μάλιστα ἐν τοιαύτῃ έξεταζόμενος νόσω; μη άμαρτία έστιν ή άργία ή ση, χαι ³ ή χρῖμα έξεις παρα τῷ Θεῷ * μιλ έργαζόμενος; οίδεν * αυτός ότι πάσχεις, χαι ούδεις έχων τοιαύτην θλίψιν ήψατο έργου * fol. 252 ποτέ, μάλιστα μή άναγχαζόμενος. Άλλοις ἐπαρχοῦμεν 5 σύν Θεῷ ξένοις τε χαὶ πτωχοῖς, και σοι ⁶ τῷ ίδίω ήμῶν και τηλικούτω πατρι προθύμως ου δουλεύσομεν⁷; » Τούτου δε πάλιν άνθυπενεγχόντος ώς « άδύνατόν μοί έστιν * μή έργάζεσθαι », « εί οῦτως, ἔφη, δοχεῖ σοι, χάν ελαίω καθ' έσπέραν άλειφέ ° σου τὰς χεῖρας, πρός τὸ μή κοπιῶν μηδὲ αἰμάσσειν ' ». Ό δε πεισθείς εποίησεν μεν ώς παρεκλήθη ". Τοσοῦτον δε ύπο των θρύων " κεντουμένου " αί γειρες έθλάβησαν, ώς μη δύνασθαι φέρειν αὐτὸν μηχέτι τὰς ἐχείθεν αὐτῷ προσγινομένας όδύνας.

1. - δεισαι Α. - 2. αίματουμένας Β. - 3. Β om. καλ. - 4. κυρίω Β. - 5. - χούμεν Α. - 6. σù Α. -7. — σωμεν Α. — 8. άδ. έστι Β; μετεστιν Α. — 9. άληφες Α. — 10. αιμάσειν Α; αιμάττεσθαι Ε. — 11. — αλή-B; - πλιθην A. - 12. θροίων Α. - 13. - μεναι B.

dormit jamais durant le jour jusqu'à la fin de sa vie. Il avait coutume chaque nuit, avant de s'endormir, de réciter une partie des Livres (saints), ensuite " il s'endormait * jusqu'au moment où l'on frappait pour la réunion de la nuit '.

* Un frère entra un jour près de lui, vit que ses mains étaient ensan- * Bedjan glantées par les nattes, et lui dit : « Frère, pourquoi te fatigues-tu et travailles-tu ainsi, puisque tu as une telle maladie? Crains-tu, si tu ne travailles pas, d'encourir le reproche d'oisiveté de la part de Dieu? Dieu sait que tu es malade et aucun des hommes qui ont une telle maladie, n'a jamais été travailler. Nous avons pitié des autres 2, des étrangers et des pauvres, et toi qui es des nôtres, et qui es un si grand saint, nous ne te servirions pas de (toute) notre ame et avec grande joie! » Comme celui-ci répondait : « Je ne puis pas ne pas travailler »; il répliqua : « Si cela te plaît ainsi, du moins (prends soin) d'oindre tes mains d'huile le soir, afin que tu ne sois pas ainsi accablé par le travail et que tu ne saignes pas. » Il obéit et oignit ses mains, comme ce frère le lui avait dit. Il adoucit ainsi ses mains, et fut encore plus affligé parce qu'elles étaient percées par les roseaux.

[213]

v° b

p. 175

^{1.} Le texte A est encore d'accord ici avec Denys contre les Paral. et le syriaque : Totaque membra sua Christi signaculo muniens, glorificabat jugiter Dominum et ita paululum quiescebat. Deinde circa noctis medium surgens, usque ad matutinas orationes alacer permanebat. - 2. Un ms. syriaque porte comme le grec : « nous nourrissons les autres ».

68. Παραγενόμενος τοίνου ό Παχώμιος έν τῷ κελλίφ, καὶ τὴν περιοδίαν ' πυθόμενος
* fol. 253 λέγει αὐτῷ · « Ὑπολαμδάνεις, * ἄδελφε², ὅτι σε τὸ ἕλαιον ὡφελει; τίς δὲ σὲ καὶ ἀνάγκασεν οῦτως κοπιᾶν, ὥστε προφάσει τοῦ ἕργου τῷ αἰσθητῷ ἐλαίφ μᾶλλον ἡ τῷ Θεῷ τὰς ἐλπίδας τῆς ὑγιείας ἀναθεῖνκι³; μὴ γὰρ ἀδύνατον ἦν τῷ Θεῷ θεραπεῦσαί σε; ň ἀγνοεϊ τὰς ἀσθενείας ⁵ ἡμῶν, καὶ ὑπομυήσεως δεῖται; ἡ παρορᾶ μισῶν ἡμᾶς ὁ φύσει φιλάνθρωπος; ἀλλὰ τὴν ὡφέλειαν τῆς ψυχῆς οἰκοδομῶν ὁ Θεὸς συγχωρεῖ τὰς θλίψεις, ἕνα, φέροντες γεννχιώς, καρτερίαν ἐπιδειξώμεθα, αὐτῷ τὸ πᾶν ἀνατιθέντες, ὅτε θέλει καὶ ὡς θέλει, τὴν τῶν πόνων ἀνάπαυλαν χαρίσασθαι⁶. » Ό δὲ ἀποκριθεὶς λέγει· « Συγχώρησόν μοι⁷, πάτερ, καὶ εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ὅπως καὶ ταὐτην καὶ πάσας μου τὰς ἀμαρτίας ὁ δεσπότης συγχωρήσῷ
* fol. 253 Χριστός. » Διεδεδαιώσαντο δέ τινες περὶ τούτου, * ὅτι ἐνιαυτὸν ὁλάκληρον ἐπένθει ἑαυτὸν καὶ θεμέλιον πρὸς⁸ τοὺς ἀδελφοὺς ἀπέστελλεν. Ἡν γὰρ παραχλητικός εἰ καί τις ἅλλος, ὅς,

1. — δείαν BE. — 2. 'Αθενώδωρε PD. — 3. — θηναι A. — 4. ἀγνωει A. — 5. — νια; A. — 6. (Ιοco η ἀγνώει τὰς ἀσθ...) ἀλλὰ τὴν ὡφελείαν τῆς ψυχῆς σου οἰχονομῶν συνεχώρησεν σοι είναι ἐν ταύτη τῆ ἀσθενεία P. — 7. A om. μοι. — 8. La fin diffère ici et dans les *Paral.*, p. 52*, fin du n° 36; Paul le moine s'arrête ici. — 9. B add. αὐτὸν.

68 '. Alors le Grand alla près de lui pour le visiter dans sa cellule et lui dit : « Penses-tu, Athénodore², que l'huile peut t'être utile? mais qui t'oblige à travailler pour que, sous prétexte de (ce) travail, tu mettes l'espoir de ta guérison dans l'huile plutôt qu'en Dieu? Est-ce que Dieu ne peut pas te guérir³? '' Mais comme il prévoit sagement l'utilité de ton âme, ^{*} il t'a laissé tomber dans cette souffrance. » Il répondit et dit au Grand : « J'ai péché contre Dieu, ô père, et je confesse ma folie; mais prie pour moi, je t'en remercie et je t'en supplie, afin que Dieu me remette ce péché. »

D'après le récit des pères qui étaient avec lui, il pleura cette faute durant toute l'année et ne mangeait qu'un jour sur deux. Le Grand avait coutume ¹ au commencement — avant qu'il ne fût saisi trop fortement par la maladie ¹ — de l'envoyer à ^{*} tout monastère, afin d'affermir tous les frères et de leur servir de modèle, ^{*} parce qu'il supportait avec actions de grâces la pénible infirmité de cette maladie ⁴! ¹ Louons donc en cela le Seigneur, auquel gloire et puissance dans les siècles des siècles. Amen³.

1. Cf. M \S 200. — 2. Sic les *Paral.* et l'arabe. — A et Denys remplacent ce nom par « frère ». — Un ms. syriaque porte « Théodore ». — 3. Denys, comme A, ajoute : Aut ignorat aegritudines singulorum, nostrisque commonitionibus indiget? vel déspicit nos qui est natura misericors? — 4. A et Denys donnent encore la même finale contre les *Paral.* et le syriaque. — 5. Le ms. syriaque 236 de Paris ajoute la finale suivante : « Je vous ai écrit, ó amis de Dieu, pour l'avantage de vos âmes, et aussi pour la gloire de Dieu et pour faire mémoire de notre père saint abba Pacôme, qui a véritablement émigré vers le royaume d'en haut. — Puissions-nous en être tous dignes par la prière de notre Père, et nous rendrons grandement gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours. — Nous avons transcrit un peu de cette (histoire) selon le temps (dont nous disposions). Que sa prière nous serve de rempart. Amen ».

* Bedjan p. 176 498

[214]



άχρι τέλους νομίμως άγωνισάμενος, πέρας έξαίρετον και την έπι τοις πόνοις άμοιδήν, την των ούρανων έπεπόθησεν απολαβείν βασιλείαν.

69. Πληροφορηθείς ούν ό άγιος Παχώμιος ότι ούχ απέχρυψεν το τάλαντον, άλλα καί τούτους και άλλους πλείονας τελείους τῷ Κυρίω προέπεμψεν, έορτην ήγεν ἐπὶ ταῖς πεφυτευμέναις αύτῷ τοῦ πατρὸς ' σχηναῖς ἐν αἶς ὁ ² τῶν ἀγίων ἀνδρῶν ³ τούτων ηὐλίσθη κατάλογος. Μετά δε την άγίαν και σεβάσμιον * τοῦ Πάσχα έορτην, πολλῶν άδελφῶν διαφόρως τελειωθέντων, τέλος και αυτός ήρρώστησεν. Διηκόνει⁵ δε αυτώ ό 6 Θεόδωρος, * ου πολλάκις * fol. 253 έμνήσθημεν. Καὶ ἐγένετο μέν τῷ σώματι λεπτότατος σφόδρα, τῷ δὲ προσώπω^τ λίαν φαιδρός * την καθαράν της ψυχής συνείδησιν * έντεῦθεν χαρακτηρίζων τοῦς εἰς αὐτόν άποδλέπουσιν. Πρό ούν δύο ήμερών τής αύτου τελειώσεως, συγχαλεσάμενος αύτου πάντα τόν θεῖον κατάλογον, ἔφη αὐτοῖς « Ἐγὼ μέν τὴν όδόν τῶν πατέρων πορεύομαι. Όρῶ γάρ έμαυτόν καλούμενον ύπό τοῦ Κυρίου. Υμεῖς δὲ μνημονεύοντες 'ο ών ήκούσατε ἀεἰ παρ' έμου παραινέσεων ", νήφετε " έν πάσιν, και μηδεμία ύμιν έστω κοινωνία " πρός την 'Ωριγένους, ή Μελετίου, ή 'Αρείου, ή των λοιπών των χριστομάχων αιρεσιν, ή άλλων ών ύμιν διεστειλάμην. Μετά τούτων δε συνδιάγειν σπουδή έστω ύμιν, των ώφελούντων ύμων τάς ψυγάς. Έγω γαρ ήδη σπένδομαι, και ό καιρός της έμης αναλύσεως * έφέστηκεν. Έκλέξασθε * fol. 253

vº b

v° b

vº a

1. σωτήρος B. - 2. B om. δ. - 3. B om. άνδρών. - 4. -αν Λ. - 5. -νιτω Α. - 6. B add. ήγιάσμενος. - 7. λεπτότατος τὸ δὲ πρόσωπου A. - 8. λίαν φαιδρῶς A, λίαν ἔμενε φαιδρὸς B. - 9. - νηδ- A. - 10. μνημονεύετε Β. - 11. ἀεὶ παραιν. παρ' ἐμοῦ Β. - 12. νι- Α. - 13. -νον- Α.

FIN DE L'HISTOIRE DE CEUX DE PACÔME', QUI EST APPELÉE EN GREC : Asceticon de ceux de Pacôme¹.

[69². Saint Pacôme, certain de n'avoir pas caché le talent, mais qui avait envoyé avant lui au Seigneur et ces hommes parfaits et beaucoup d'autres, fit une fête en l'honneur de ces habitations du Père qui avaient été plantées par lui et dans lesquelles habitait la troupe de ces saints hommes. Après la sainte et vénérée fête de Pâques, beaucoup de frères étant déjà morts de diverses manières, lui aussi à la fin tomba malade. Théodore, * dont nous avons · A f. 253 souvent parlé, le servait, son corps devint chétif à l'excès, mais son visage par son éclat indiquait bien la pure conscience de son ame à tous ceux qui le voyaient. Deux jours avant sa mort, il convoqua toute sa divine troupe et leur dit : « Moi certes je vais suivre la voie des pères, car je vois que le Seigneur m'appelle, mais vous, rappelez-vous toujours les enseignements que vous avez entendus de moi; soyez modérés en tout, et n'ayez aucune accointance avec l'hérésie d'Origène, ou de Mélèce, ou d'Arius, ou du reste des ennemis du Christ ou des autres dont je vous ai parlé. Ayez soin au contraire de vivre avec ceux qui peuvent porter profit à vos âmes. Car je vais être immolé et le moment de mon départ * est imminent 3. Choisissez pendant * A f. 253 que je vis celui qui peut être après Dieu votre chef. Je ne vois personne

1. Litt. : de chez Pacôme. - 2. Dans M § 201; dans Denys, chap. Litt. - 3. II Tim., IV. 6.

[245]

έπ' έμοῦ και τον δυνάμενον μετά τον 2 Θεόν άρχειν ύμων. Έγω μέντοι εἰς τοῦτο Πετρωνίου δοχιμώτερον 3 ούγ όρω. υμέτερον δέ έστιν το συμφέρον έκλέξασθαι. »

70. Άποδεξαμένων δε και αύτῶν την συμβουλήν τοῦ πατρός, — και γάρ ήν δυνατός τη πίστει, ταπεινός τῷ φρονήματι, καὶ ἀγαθὸς τοῖς τρόποις, - ἐποίησεν ὑπέρ αὐτοῦ εὐγὴν, διὰ τό καὶ αὐτόν ἀρρωστοῦντα διάγειν ἐν τῆ καλουμένη Χηνοβοσκίνων * μονῆ. Καὶ αὐτῷ μὲν εί και ἀπόντι, ὅμως την ἐν Χριστῷ παρέδωκεν ἀδελφότητα * και ἀποστείλας πρός τό παραγενέσθαι αύτον, σφραγίσας δέ έαυτον 6, και ίλαρως τῷ προς αὐτον ἀποσταλέντι ένατενίσας ⁷ άγγέλω, την άγίαν εκείνην απέδωκεν ψυχήν, τέσσαρες * και δεκάτη του Μαΐου + tol. 254 μηνός. Λαδόντες δε τὸ σῶμα ° οἱ τούτου μαθηταὶ, * καὶ καθαρῶς ' κηδεύσαντες, τῆ ἐπαύριον τε άγρυπνίαν έπιτελέσαντες ", τη έξης έθαψαν αύτον έν τῷ όρει.

rº a

500

71. Οί δὲ ἀποσταλέντες ἐπὶ τὸν Πετρώνιον ἤγαγον αὐτὸν ἔτι νοσοῦντα. Όλίγας δὲ ήμέρας και αύτος κυδερνήσας την άδελφότητα, τελευτά έν είρήνη, καταλιπών άντ' αύτου άνδρα δίκαιον και θεοφιλή 12 'Ωρσίσιον τούνομα.

72. Ταύτα δε ήμεις γεγραφήχαμεν 13 έχ πλείονων 11 ολίγα, και άντι 15 μειζόνων 16 αύτου κατορθωμάτων τὰ ἐλάχιστα, οὐχ ἕνα τοῖς άγίοις πατράσιν τὸν ἔπαινον χαρισώμεθα· οὐ

1. άπ' Α. – 2. B om. τόν. – 3. –μο – Α. – 4. Χινοδωσχίων Β (sec m. Χηνοδοσχίων). – 5. –φωτ – Α. - 6. autov B. - 7. atevisaç B. - 8. mevre B. Ce ms. place la fête au 15 mai (fol. 25 v°). - 9. B add. autou. - 10. -piw; A. - 11. B om. to in. te ayo. in. - 12. -lei A. - 13. -qi - A. - 14. -iwy - A. - 15. B add. 10. - 16. - 4ω- A.

de plus estimable pour cela que Pétronios; mais c'est à vous de choisir ce qui sera utile. »

70 '. Ils approuvèrent le conseil de leur père (touchant Pétronios), car il était (homme) de foi robuste, d'esprit humble et de bonnes manières. Pacôme fit la prière à sa place, car il demeurait alors pour cause de maladie dans le monastère nommé Chênoboskinôn, et, bien qu'il fût absent, toute la communauté dans le Christ lui fut cependant donnée. Il l'envoya chercher pour qu'il vînt. Il se munit ensuite du signe de la croix et, fixant les yeux avec joie sur l'ange qui lui avait été envoyé, il rendit sa sainte âme, le quatorze • A f. 254 du mois de mai. Ses disciples prenant son corps * l'ensevelirent avec pureté. Ils terminèrent leurs veilles le lendemain et l'enterrèrent le jour suivant dans la montagne.

rº a

71². Ceux qui avaient été envoyés vers Pétronios, l'amenèrent (bien qu'il fût) encore malade. Il gouverna, lui aussi, durant peu de jours la communauté et mourut en paix, laissant à sa place un homme juste et ami de Dieu, nommé Orsisios.

72³. Toutes ces choses que nous vous avons écrites sont peu nombreuses au milieu d'un grand nombre et ne sont que les moindres de ses belles actions. (Nous ne les avons pas écrites) pour donner un éloge aux saints

1. Cf. M § 202; arabe, p. 646 - 2. Cf. M § 203. - 3. DENYS, chap. Ltv; M § 204; arabe, p. 651.

[216]



γαρ ἐφίενται της ήμετέρας τιμής ή δόξης άρχει γαρ αύτοις ό αιώνιος έπαινος, ό παρά Κυρίου καὶ τῶν ἀγγέλων γενόμενός τε καὶ τελεώτερον ἐσόμενος· λάμψουσι γὰρ ὡς ὁ ήλιος τῷ φωτί τοῦ Χριστοῦ ἐντρυφήσοντες, * ὅς ἀεὶ τοὺς δοξάζοντας αὐτὸν δοξάζει· ἀλλ' * fol. 254 ίνα χαι ήμεῖς μιμηται χατὰ δύναμιν αὐτῶν γινώμεθα', ἐχ τῆς ἀχοῆς εἰς ζῆλον αὐτῶν έναγόμενοι, εύχαις και πρεσδείαις των άγίων προφητων, άποστόλων, μαρτύρων, δι' ούς ό δεσπότης ήμων Χριστός 2 δοξάζεται, ώ ή δόξα και το χράτος 3 εις τους αιώνας των αιώνων 5.

73. Παρακαλώ τοιγαρούν τους έντυγχάνοντας, μή άπιστεῖν τῷ διηγήματι τούτφ. Εί δέ τις τῶν ἀναγινωσχόντων ἔροιτο, περὶ τῶν ἑχάστοτε λόγων τῆς προσευχῆς αὐτοῦ φάσχων, πόθεν ήμιν τοις συγγραφεύσιν ή τούτων γνώσις, μνημονευσάτω των παρ' ήμων άνωτέρω λεγθέντων, δτιπερ παρά πατέρων άγίων έγνωμεν ταυτα, μετά άχριβείας έξετάσαντες 5. Αὐτὸς γὰρ ὁ μαχάριος πολλάχις ἐξηγούμενος τοῖς ἀδελφοῖς τὰ πρὸς ὡφέλειαν, τούς τε λογισμούς έφανέρου αὐτοῖς, καὶ ὅπως περὶ * ἐκάστου αἰτήματος δεῖ προσεύχεσθαι ἐδίδασκεν * fol. 234 άφθόνως. ου μόνον δε τούτοις, άλλα και πασι τοις πρός αυτόν παραγινομένοις μοναγοις παρήνει πιστεύειν είς τον Σωτήρα Χριστόν και άγαπαν αυτόν, φυλάττειν τε έαυτους άπο

1. -vo- A. - 2. B om. Xp. - 3. B add. vvv xai del. - 4. BFG add. 'Aufv. Le ms. B s'arrête ici. F (Valic. 819) et G (Valic. 1589) renferment le paragraphe suivant. - 5. έξαι- Λ. - 6. έπὶ G.

pères, car ils n'ont pas besoin de nos honneurs et de nos louanges; il leur suffit de l'éloge éternel qu'ils ont près du Seigneur et des Anges et qui deviendra (encore) plus parfait, car ils brilleront comme le soleil et se réjouiront dans la lumière du Christ * qui glorifie toujours ceux qui le glorifient. * A f. 254 (Nous les avons écrites) pour que nous les imitions selon notre pouvoir, entraînés que nous serons par ce récit ' à rivaliser avec eux, par les prières et l'intercession des saints Apôtres, des prophètes et des martyrs par qui est loué Notre-Seigneur le Christ; à lui la gloire et la puissance dans les siècles des siècles².

73³. Je prie donc les lecteurs d'accorder foi à ce récit. Si quelqu'un des lecteurs nous interroge en demandant au sujet de chacune des paroles de la prière (de Pacôme) : « Comment vous, les rédacteurs, en avez-vous eu connaissance? » qu'il se souvienne de ce que nous avons dit plus haut', à savoir que nous les avons apprises des saints Pères (près desquels) nous nous sommes renseignés avec soin. Car le bienheureux (Pacôme) lui-même, exposant souvent aux frères ce qui leur était utile, leur manifestait aussi (ses) pensées et leur apprenait avec abondance comment * il faut prier pour chaque demande. * A f. 234 Et ce n'est pas seulement à ceux-là, mais encore à tous les moines de passage qu'il prêchait de croire dans le Christ Sauveur et de l'aimer, de se garder des

1. Litt. : par l'audition. - 2. Ici se terminent le texte de Denys et du ms. B. - 3. Dans M (version latine de Surius), chap. xcix. Les premières lignes se retrouvent Acta SS., p. 28*, nº 31. Plusieurs des idées suivantes se retrouvent dans les nº 31, 32, 62 des Acta. - 4. Cf. supra, p. 474.

PATR. OR. - T. IV.

501

r° b.

v° a.

r∘b.

vº 8.



[217]

λογισμών άτόπων καί σαρκικών ήδονών, φεύγειν τε κενοδοξίαν, και άδιαλείπτως ' προσεύγεσθαι, ώστε άγαπᾶν άλλήλους. Πρός ταύτην γὰρ ήμᾶς καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος ἐνάγων, καὶ δειχνύς αύτης το μέγεθος, Κορινθίοις γράφων έλεγεν· « Ζηλούτε² δε³ τα γαρίσματα τα κρείττονα· καί έτι καθ' ύπερδολήν όδον ύμιν δείκνυμι. » Καί ό δεσπότης δέ Χριστός πρός τούς αποστόλους έλεγεν· « Έν τούτω, φησίν, γνώσονται πάντες ότι μαθηταί μού έστε, έαν * fol. 254 άγαπᾶτε * άλλήλους. » Πολλοί μέν γάρ, φησίν, θαυμάζουσιν τοὺς δυναμένους θεραπεύειν * τά σώματα έγὼ δὲ οὐ τούτους τοσούτου θαύματος ἀξίους κρίνω, ὡς τοὺς⁵ τελείως ἀποσπᾶν ἰδιώτας και άπο κακίας εἰς ἀρετὴν τὰς ψυγὰς ἐπιστρέφοντας. Οὐ κρίνεται γάρ, φησίν, ἀγαπητοί, διότι " τό καί τὸ οὐκ ἐπεδείζατο θαῦμα κρίνεται δὲ, ἐἀν τὴν ὁμοίωσιν ἔγει τῶν ἐν τῷ ψαλμῷ ύπό τοῦ πνεύματος κατακρινομένων λέγοντος. « Οὐ προέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. » Πῶς γὰρ δύναται τὸν πλησίον ἀγαπῶν ὁ μὴ τὸν Θεὸν ἀεὶ προορώμενος, κατὰ τὸν μακάριον Δαυίδ τον λέγοντα. « Προωρώμην⁸ τον Κύριον ένώπιον μου διά παντός. ότι έκ δεξιών μού έστιν ίνα μή σαλευθώ. » 'Αναγκαίον δέ έστιν, έλεγεν, και φίλον Θεώ το τους παίδας έτι * fol. 255 πονηρίας απηλλαγμένους ταυτα ακούειν συχνότερον, και πραγμάτων προδεβηκότων * έκδιδάσχεσθαι τούτω τω χανόνι στοιγεῖν πρός τὰ ἄνω, πρό τῆς ήλιχίας τὸ χαλὸν ζηλώσαντας" τοῖς ἕμπροσθεν ἐπεκτείνεσθαι, καταντώντας εἰς τελειότητα 10, ὡς ὁ μακάριος Σαμουήλ, τῷ

1. -λίπ- Λ. - 2. -ται ΛF. - 3. om. G. - 4. -ται F. - 5. adde δυναμένους. - 6. δια τί FG. -7. έχη G. - 8. προορ. Α. - 9. -λο- Α. - 10. -ωτητα Α.

pensées inconvenantes et des plaisirs charnels, de fuir la vaine gloire, de prier sans cesse et de s'aimer les uns les autres. Le divin Apôtre, lui aussi, nous excitant à cette (charité) et nous montrant sa grandeur, a dit dans son épitre aux Corinthiens ': Recherchez les charismes les meilleurs; aussi bien je vous montre une voie excellente. Le Christ (notre) maître a dit à ses Apôtres 2 : Tous reconnaîtront en cela que vous êtes mes disciples, si vous vous aimez les uns les * A f. 254 autres. Car beaucoup, dit-il, admirent ceux qui peuvent guérir * les corps, mais moi, je ne juge pas ceux-là dignes d'autant d'admiration que ceux qui attirent les gens du commun vers la perfection et ramènent les ames du mal à la vertu. On n'est pas condamné, disait-il, mes amis, parce qu'on n'a pas accompli tel ou tel prodige; mais on est condamné, si on ressemble à ceux qui sont condamnés par l'Esprit dans le psaume, lorsqu'il dit 3 : Ils n'ont pas placé Dieu devant eux. Comment pourrait aimer son prochain celui qui n'a pas toujours Dieu devant les yeux, selon le bienheureux David qui dit⁴ : Je voyais toujours le Seigneur devant moi, car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé. Il est nécessaire, disait-il, et agréable à Dieu que les enfants encore ignorants du mal entendent cela très fréquemment (et) soient instruits des * A f. 255 choses qui précèdent, * afin, grâce à cette règle, de tendre vers des (perfections) plus avancées en recherchant le bien au-dessus de leur âge, afin de progresser et de tendre à la perfection, comme le bienheureux Samuel, lorsqu'il demeurait

1. I Cor., xii, 31. - 2. Jean, xiii, 35. - 3. Ps. Liii, 8. - 4. Ps. xv, 8.

502

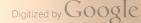
vº b.

rº a.

vº b.

Fo 3.

[218]



ναῷ προσεδρεύων. Καὶ γὰρ καθαρὰ γῆ ἐτοίμη πρός φυτουργίαν ἐστίν, ή δὲ χέρσος διὰ πολλών μόγθων χαθαρθείσα τηνιχαύτα φύεται. Φυλάττειν ούν ήμας χρή το περί τούς νέους άπρόσκοπον, όπως ό φυλάσσων² τὰ νήπια³ Κύριος διαφυλάξη⁴ και ήμῶν την ψυχην ώς χόρην δ όφθαλμοῦ. Ω γὰρ μέτρω μετρείτε⁶, φησίν, μετρηθήσεται τ ύμῖν.

Μή τοίνυν, άγαπητοὶ, τολμήση τις ψυχήν βλάψαι μηδὲ ἐνὶ⁸ λόγω ἀργῷ, ὅπως δὲ δεῖ τούτους φυλάττειν ού γρεία λόγων μακρών. Τέλος γαρ λόγου, φησίν, τὸ πᾶν ἄκουε. Τὸν Θεὸν φοδοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς * αὐτοῦ φύλασσε, καὶ ἔση * τέλειος μοναχός. Ἐνῆν μὲν οὖν καὶ ἔτερα * fol. 255 rº b. είπειν πρός ύμας, άλλ' ίνα μή έπι πλείον χοπούμεν 10 ύμας, χαταπαύσωμεν '' τον λόγον ό δέ Θεός τῆς εἰρήνης στηρίζοι 12 ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰς τὸν φόδον αὐτοῦ. ᾿Αμήν 13.

1. TI- A. - 2. - ov A. - 3. vi- A. - 4. - Eet AF. - 5. Roper A. - 6. - Ital F; - At A. -7. ἀντιμετ- G. - 8. μηδενί Α. - 9. έσει G. - 10. κοπώμεν G. - 11. F om. ὑμάς, κατ. - 12. στηρίζει Α; -ξει F. - 13. G add. τέλος του βίου και των θαυμάτων του άγίου Παχωμίου. 'Αμήν.

au temple. Car une terre pure est prête à porter des fruits. Le sol nettoyé par de nombreuses fatigues produit de tels (fruits). Il faut donc nous garder de scandaliser les jeunes gens, afin que le Seigneur qui les garde', garde aussi notre ame comme la prunelle de l'œil : Avec la mesure dont vous vous serez servi, dit-il, on vous mesurera².

Que personne donc, mes amis, n'ose causer du tort à une âme par une parole oisive. Comment faut-il s'y prendre pour observer ces choses? Il n'est pas besoin de longs discours pour l'expliquer : car écoute, dit-il, la fin de tout discours : Crains Dieu et observe * ses commandements 3 et tu seras un moine * A f. 255 parfait. Il y aurait encore autre chose à vous dire; mais, pour ne pas vous fatiguer outre mesure, nous arrêterons notre discours. Que le Dieu de paix vous confirme, frères, dans sa crainte. Amen⁴.

1. Ps. CXIV, 6. - 2. Matth., VII, 2. - 3. Eccles., XII, 13. - 4. Le ms. G (Vaticanus 1589) ajoute ; « Fin de la vie et des prodiges de saint Pacôme. Amen ». Le ms. A, après un petit dessin qui ornemente la fin de cette Vie, donne aussitôt le titre de la suivante : Βίος τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Παχωμίου, qui est la première partie de la Vie dite métaphrastique (M). Cette vie M fera l'objet d'une prochaine publication.

[219]

503

rº b.

APPENDICE

ANALYSE DU MANUSCRIT D'

Comme nous l'avons écrit (cf. Introduction, p. 413), le commencement du ms. D est parallèle au texte du ms. A que nous éditons (jusqu'au § 50) et nous en avons donné la collation. Après le § 50 le ms. D présente quelques lacunes et concorde tantôt avec A, tantôt avec P ou les Acta, pour suivre enfin franchement le texte des Acta. Nous donnons ci-dessous un assez long extrait de la période intermédiaire où D se rapproche successivement des divers autres textes, afin de permettre de rechercher entre eux une filiation ; après quoi, lorsque D devient conforme aux Acta, nous nous bornons à signaler ses omissions et ses additions avec les incipit et les desinit qui correspondent à tous les numéros des Acta. Nous espérons donner ainsi une exacte connaissance de cette curieuse compilation :

* D f. 2 rº

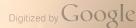
Ωκοδόμησεν 2 δ μαχάριος * Παχώμιος εὐκτήριον ἐν τῷ μοναστηρίω αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῷ στοὰς και στύλους διά πλίνθων και πάνυ έφιλοκάλησεν αὐτόν. Ἐτέρφθη δι έπι τῶ έργω αὐτοῦ ὅτι καλῶς ώκοδόμησεν αὐτό εἰς έαυτὸν δὲ γενόμενος, διελογίσατο ὅτι ἐκ διαδολικῆς ἐνεργείας γέγονε τὸ θαυμάσαι αὐτὸν έπι τη ωραιότητι αύτοῦ. λαδών οὖν σχοινία και δήσας τοὺς στύλους ἐποίησεν εὐχὴν παρ' έαυτῷ και κελεύσας τοῖς ἀδελφοῖς ἕλκειν τὰ σχοινία ἔκλινε πάντας τοὺς στύλους ὥστε σκαμβούς αὐτοὺς γενέσθαι· εἰθ' οὕτω λέγει 5 πρός τούς άδελφούς Δέομαι ύμῶν, άδελφοί, μή βιάζεσθε έπι τῷ χαλλωπίζειν τὸ έργον τῶν χειρῶν ὑμῶν. άλλά μαλλον σπουδάσατε ένα εί τι έχ τῆς γάριτος τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς δωρεας αὐτοῦ γένηται ἐν τῶ έργω ένος έχάστου δμῶν ΐνα μή πρό τοῦ έργου εἰς τὸν ἐπαινον ὁ νοῦς όλισθήσας θήραμα γένηται τῶ διαδόλφ. Όλως 3 γάρ ου δεί προσέχειν ήμας ώραιότητι και κάλλει του αίωνος τούτου άλλά άσφαλίζεσθαι τούς δφθαλμούς, τοῦ παροραν καὶ βρώματος καὶ καλοῦ ἐνδύματος καὶ κελλίου γρησίμου καὶ ἔως 10 βιδλίου τερπνοῦ έξωθεν τὸ γὰρ χάλλος τοῦ πιστοῦ, αἱ ἐντολαὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν, ὡς ἐν τῷ ψαλμῷ λέγει· * D f. 2 v° Κύριε έν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ χάλλει μου δύναμιν. Και γάρ δ Ἰωσήφ * καν ἦν ὡραιότατος τῷ είδει σφόδρα χαι μετηλθεν είς βασιλείαν Αιγύπτου, άλλ' ου προσείχε τούτοις απολλυμένοις ούσιν χαι βευστοίς την άγνείαν έχων εἰς ώραιότητα, ήπερ την βασιλείαν. "Ετεροι δὲ ἐν ταῖς ὡραιότησιν ἔγοντες την 15 όψιν ἀπώλοντο θανάτω πονηρώ· ὃν τρόπον Άμνών καὶ Ἀδεσσαλώμ.

Αίρετιχοί ' τινες, μονάζοντες τριχινόφοροι... (§§ 51 jusqu'à χύριον τον θεόν σου). Vient ensuite :

³Ηρωτήθη ⁵ ποτέ δ άγιος Παχώμιος παρά τινος άδελφοῦ διὰ τί πρό μέν τῆς ἐπιστάσεως τοῦ ἐνοχλοῦντος δαίμονος σώον έχοντες το της διανοίας φρόνημα περί έγχρατείας τε και σωφροσύνης και της λοιπής άρετῆς φιλοσοφοῦμεν, γενομένης δὲ τῆς ώρας τοῦ ἐπιδείξασθαι τὰ φιλοσοφούμενα, οἶον μαχροθυμίαν ἐν τῆ ὦρα τοῦ θυμοῦ καὶ ἀμνησικακίαν τῆ ὥρα τῆς ὀργῆς, καὶ ἀκενόδοξον φρόνημα ἐν καιρῷ ἐπαίνου, 20 * D f. 4 r° και άλλα ξκανα τοιαῦτα οὐχ ξκανοῦμεν. Πρὸς ὄν ἀποκριθεὶς ὁ μέγας εἶπεν· « Ἐπειδὴ τελείως τὴν * πρακτικὴν ού μετεργόμεθα, διά τοῦτο πᾶσαν την τῶν δαιμόνων ἕξιν τε καὶ ἐνεργείαν καὶ μετεμπλόκην οὐκ ἐπιστάμεθα. Πρός τὸ δύνασθαι ήμᾶς, τοῦ ἐνοχλοῦντος την παρουσίαν σημαίνοντος, όξυτέρα τη θεωρητική

δυνάμει της ψυχής αποχινήσαι την περιχειμένην σύγχυσιν των τοιούτων λογισμών. δια τουτο γάρ, φησι,

1. Paris, supplément grec, nº 480. - 2. Cf. A, 50; M, 139; P, 32. Ici D suit A. - 3. D intercale ici une partie de A, 56 et Acta, nº 40, d'après la rédaction des Acta. - 4. D revient à A, 51; P, 33. -5. A, 52; P, 12.



×αθ' έχάστην ήμέραν καὶ ὥραν τῷ θεωρητικῷ μέρει τῆς ψυχῆς καθάπερ ἕλαιον ἐπιχέοντες τὸν πρὸς Θεὸν φόδον, ὅς ἐστι τῆς πρακτικῆς ποιητικὸς, καὶ λύχνος πρὸς τὴν θεωρίαν τῶν ἐπιβαλλομένων ήμιν τυγχάνων, ἄσειστον μὲν τὸν νοῦν ἀπεργάζεται πρὸς ὀργὴν καὶ θυμὸν, μνησικακίαν τε καὶ κενοδοξίαν, καὶ τὴν πᾶσαν κακίαν τῶν αἰχμαλωτευόντων λοιπῶν ¹ παθῶν, πατεῖν δὲ παρασκευάσει ἐπάνω ὄφεων καὶ 5 σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ. »

²Εγένετό² ποτε καθημένου * τοῦ μακαρίου Παχωμίου σὺν ἄμα καὶ ἄλλοις τῶν μεγάλων ἀδελφῶν ἐν * D f. 4 ν τόπφ τινὶ τῆς μονῆς, ἀδελφόν τινα ἐν αὐτῆ τῆ ἡμέρҳ δύο ψιαθία ὑφάναντα, προθείναι αὐτὰ ἔμπροσθεν τοῦ κελλίου αὐτοῦ, ἀντικρυς τοῦ τόπου δι' δν μετὰ τῶν ἀδελφῶν δ μέγας ἐκάθητο.

- Τοῦτο δὲ ἐποίησε, τῷ τῆς χενοδοξίας ἐπαιρόμενος λογισμῷ, οἰόμενος ἐν τούτῳ ἐπαινεθῆναι ὑπὸ τοῦ 10 μεγάλου ἡ καὶ τῶν περιόντων ἀδελφῶν, καὶ γὰρ τοῦ κανόνος ἔχοντος ἕνα ψιαθίον ποιεῖν τῆ ἡμέρα, οἶτος σπουδὴν τοιαύτην ἐνεδείξατο. Γνοὺς δὲ ὁ μακάριος Παχώμιος ὅτι τῆς κενοδοξίας ὁ δαίμων τὸν ἀδελφὸν ἐκίνησε πρὸς ἐπίδειξιν ποιῆσαι, στενάξας μέγα εἶπε τοῖς καθημένοις σὺν αὐτῷ ἀδελφοῖς· « Βλέπετε τὸν ἀδελφὸν τοῦτον, ἐργασάμενον μἐν ὅλην τὴν ἡμέραν, ὅλον δὲ τὸν κόπον αὐτοῦ τῷ διαδόλῳ χαρισάμενον, * μηδὲν τοῦ κόπου αὐτοῦ εἰς παραμυθίαν τῆς ἰδίας ψυχῆς ἐάσαντα, ὅτι τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων ἡπερ + D f. 5 r»
- 15 την δόξαν τοῦ Θεοῦ ήγάπησε, καὶ τῷ μέν καμάτῷ τὸ ἀθλίον σῶμα συνέτριψε, κενήν δὲ τὴν ψυχήν αὐτοῦ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἔργου μισθοῦ καθίστησι.» Καλέσας οὖν τὸν ἀδελφὸν ἐκεῖνον ἐπετίμησε καὶ παρήνεσε, καὶ προσέταξεν αὐτῷ ἕνα εὐχομένων τῶν ἀδελφῶν κατέχων τὰ δύο ψιαθία, σταθεὶς ὅπισθεν αὐτῶν λέγειν· « Δέομαι ὑμῶν, ἀδελφοὶ, εὐχεσθε ὑπὲρ τῆς ἀθλίας μου ψυχῆς, ἕνα ὁ πανοικτίρμων Θεὸς, ταῖς ὑμετέραις εὐχαῖς ἐπικαμφθεἰς, ἐλεήση αὐτὴν, προκρίναντα τὰ δύο ψιαθία ταῦτα τῆς βασιλείας αὐτοῦ »· καὶ πάλιν γενομένων 20 τῶν ἀδελφῶν, τὸν αὐτὸν ἱστάμενον ἐν τῷ μέσω πάντων μετὰ τῶν ψιαθίων τὰ αὐτὸ ἡήματα λέγειν
- έως αν έκ τῆς τραπέζης ἀναστῶσιν οἱ ἀδελφοί. Καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι ταῦτα τὰ ἐνταλθέντα αὐτῷ, ἐκέλευσεν αὐτὸν ἐγκλεισθῆναι κατὰ μόνας ἐν κελλίω. Καὶ ἐπὶ ἐξαμηνιαῖον³ χρόνον καθ' ἐκάστην ἡμέραν δύο ψιαθία ποιεῖν αὐτὸν καὶ ἐσθίειν ἀρτον βραχὸν μετὰ ἀλατος, καὶ μηδένα τῶν ἀδελφῶν συντυχεῖν αὐτῷ τὸ * σύνολον, πλὴν τοῦ κομίζοντος αὐτῷ τὸν ἀρτον. Καὶ οῦτως διορθώθεις ὁ ἀδελφὸς, ηὐχαρίστησε τῷ Κυρίω. * D f. 5 vo
- 25 Άναγχαῖον ⁴ δὲ ἔστι μνημονεῦσαι ήμᾶς καὶ ἄλλου τινὸς ἁγίου ἀδελφοῦ, εἰς ἄχρον τὴν ἀρετὴν πολιτευσαμένου, καὶ πρὸς οἰχοδομὴν τῶν πολλῶν ὀλίγα τῶν αὐτοῦ διηγήσασθαι. Οἶτος ὁ μακάριος ἀδελφὸς, ὁ τῆς μακαρίας μνήμης ἐπάξιος, ἀνακεχωρημένον εἶχε τὸ κελλίον αὐτοῦ, ἀρτῷ καὶ ἀλατι μόνῷ τὸν ἄπαντα βίον αὐτοῦ διαρκέσας. Ἐν καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐποίει ψιαθίον· ὡς πολλάκις πλέκοντος αὐτοῦ τὰ σχοινία τὰ προχωροῦντα εἰς τὰ ψιαθία, ὑπὸ τῶν θρύων κεντούμενος, τὰς χεῖρας αὐτοῦ αἰμάσσειν,
- 30 ώστε καὶ αὐτὰ τὰ ψιαθία ἂ ἐποίει τῷ αἴματι τῶν χειρῶν αὐτοῦ μολύνεσθαι. Ἐν τοιαύτῃ δὲ ἀσθενεία δυσιάτῷ τυγχάνων, οὐκ ἀπελείφθη ποτὲ τῆς συνάξεως τῶν ἀδελφῶν ἢ συνεχώρει ἄλλον πρὸ αὐτοῦ εὑρίσκεσθαι ἐκεῖ, ἀλλ' οὐδὲ ἐκοιμήθη ποτὲ τὴν ἡμέραν ἕως τῆς ἐξόδου αὐτοῦ, διὰ τὸ ἐργάζεσθαι αὐτόν. Ἐθος δὲ ἦν αὐτῷ κατὰ νύκτα, πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι, ἀποστηθίζειν ἐκ τῶν γραφῶν τινα. Καὶ οὕτως ἐκοιμᾶτο ἕως οὖ ἐκρουσεν εἰς τὴν σύναξιν τὴν νυκτερινήν. Εἰσελθόντος δέ ποτε ἀδελφοῦ τινος πρὸς
- 35 αὐτὸν xaì ἰδόντος * αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἀπὸ τῶν ψιαθίων ὧν ἐποίει ἡμαγμένας, λέγει αὐτῷ⁻ « ᾿Αδελφε, * D f. 6 ro τί xοπιῆς οῦτως ἐργαζόμενος ἐν τοιαύτῃ ῦπάρχων νόσω; μὴ, ἐἀν μὴ ἐργάζῃ, ἀργίας ἔγκλημα ἔξεις παρὰ τῷ Θεῷ; οἶδε γὰρ ὁ Κύριος ὅτι θλίδῃ, xaì οὐδεἰς οὐδέποτε ἔχων τοιαύτην νόσον ήψατο ἔργου· xaì μάλιστα μηδενὸς ἀναγκάζοντος τοῦ ἐργάζεσθαι· xaì ἀλλους τρέφομεν πτώχους καὶ ξένους διὰ τὸν Θεὸν, xaì σοὶ τῷ ἰδίω xaì τηλικούτω ἐκ ψυχῆς ἐν ὑπομονῆ xaì μετὰ πολλῆς χαρᾶς οὐκ ὀφείλομεν δουλεύειν; »
- 40 Ἐκεῖνος δὲ ἀπεκρίθη οὕτω λέγων· « Ἀδύνατόν μοί ἐστι τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι, μάλιστα διὰ τὸ εἰρηκέναι τὸν Κύριον διὰ τοῦ ἀποστόλου· τὸν ἀργὸν μηδὲ ἐσθίειν. » Ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτῷ πάλιν· « Οὐ περὶ τῆς φθαρτῆς ταύτης βρώσεως λέλεκται τοῦτο ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ἀλλὰ περὶ τῆς πνευματικῆς ἐργασίας. Ὁ αὐτὸς γὰρ ἀπόστολος ἐν ἀλλῳ κεφαλαίω λέγει· Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσδύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν· οὐ διὰ τὴν ἀξίαν μόνον, ἀλλ' οἱ κοπιῶντες ἐν λόγω καὶ διδασκαλία. Όμοίως καὶ ἐν ἑτέρω λέγει· Βοῦν ἀλοῶντα 45 οὐ φιμώσεις· καὶ ἀξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι. Καὶ ἐπήγαγε· μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; δι'

1. Supra lineam. - 2. A, § 66. Paral. nº 34. - 3. Πενταμηναΐον AP; πενταμηνιαΐον BE. - 4. Cf. A, 67-68; M, 199-200 (ch. 87); Paral. nº 35-36; D se rapproche plus de P que de A, mais diffère des deux et présente une longue addition.

Digitized by Google

505

APPENDICE.

* D f. 6 v° ήμας γάρ πάντως λέγει, καὶ ὁ Κύριος ήμῶν * Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν τοῖς εὐαγγελίοις λέγει· Ἐργάζεσθε μή τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον. Παρακαλῶ σε ἐν Κυρίω, κῶν ἀλειφε ἐλαίψ τὰς χεῖράς σου καθ' ἑσπέραν, ἵνα μὴ κοπιῆς οὕτως καὶ αίμάσσης. » Καὶ ἀσπασάμενος αὐτὸν ἐξῆλθεν. Ὁ δὲ μακάριος ἐκεῖνος ἀκούσας τοῦ ἀδελφοῦ, ἤλειψεν ἐλαίψ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ πλέον ἐδλάδησαν ἁπαλυνθεῖσαι, καὶ ὑπὸ τῶν θρύων κεντούμεναι ἐν τῷ ἐργάζεσθαι πλέον ἦμάσ- ὅ σοντο.

Πρός τοῦτο παραγενόμενος ὁ ἄγιος πατήρ ήμῶν Παχώμιος τοῦ ἐπισχέψασθαι αὐτὸν ἐν τῷ κελλίφ αὐτοῦ προφθάσας λέγει αὐτῷ « Νομίζεις, 'Λθηνόδωρε, τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα αὐτῷ, ὅτι τὸ ἐλαιόν σε ἀφελεῖ. Τίς γάρ σε ἠνάγκασεν ἐργάζεσθαι ἕνα, προφάσει τοῦ ἐργου, τῷ ἐλαίψ μᾶλλον καὶ οὐχὶ τῷ Θεῷ ἀναθήσεις τὰς ἐλπίδας τῆς ὑγιείας. Μὴ γὰρ ἀδύνατον ἦν τῷ Θεῷ θεραπεῦσαί σε; 'Αλλὰ τὴν ἀφελειαν τῆς ¹⁰ ψυχῆς σου οἰκονομῶν συνεχώρησέ σε εἶναι ἐν τῷ πάθει. » Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ μεγάλψ « "Ημαρτον,

* D f. 7 r° ῶ πάτερ, καὶ τὸ σφάλμα μου ἐπιγινώσκω· ἀλλ' εῦξαι ὑπἐρ ἐμοῦ, παρακαλῶ σε, ἕνα μοι συγχω * pήση δ Θεὸς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. » Καὶ ὡς ἐπ' ἀληθείας ∂ιεδεδαιοῦντο οἱ συνόντες αὐτῷ πατέρες ὅτι ἐνιαυτὸν ὅλόκληρον ἐπένθει ἑαυτὸν ὑπἐρ τοῦ σφάλματος τούτου, διὰ δύο ήμερῶν ἐσθίων, ἐν τοιούτῳ πάθει ὑπάρχων δεινῷ. Εἰώθει δὲ ὁ μακάριος Παχώμιος τοῦτον τὸν ἀδελφὸν ἐν ταῖς ἀρχαῖς, πρὸ τοῦ σφοδρῶς αὐτὸν 18 κατακυριευθῆναι ὑπὸ τοῦ πάθους, ἀποστέλλειν ἐν ἑκάστη μονῆ, ὡς τύπον καὶ θεμέλιον πᾶσι τοῖς ἀδελφοῦς γινόμενον, διὰ τὸ εὐχαριστῶς αὐτὸν φέρειν τὴν ἀπευκταίαν ἐκείνην τοῦ πάθους ἀσθένειαν, καὶ τοσαύτην ἐγκράτειαν ἀπὸ παντὸς ἕργου πονηροῦ ἐπιδείκνυσθαι, καὶ ἐπιμονὴν τῶν ἔργων τῶν χειρῶν, εἰς δόξαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

⁶ Έτερος ⁴ δέ τις ⁴/₇ν έν τῆ μονῆ Πετρώνιος δνόματι: ὅστις ἀφ' οδ ἐξῆλθε τῆς οἰχίας τῶν γονέων ²⁰ αὐτοῦ οὐχ ὑπέστρεψεν ἐχεῖσε, ἕως παρέθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τῷ Κυρίω. Οὐ μὴν ἀλλὰ διὰ τῆς ἐναρέτου αὐτοῦ πολιτείας, ἔτι ζῶν ἐποίησε πάντας τοὺς χατὰ σάρχα γονεῖς αὐτοῦ καὶ λοιποὺς συγγενεῖς καὶ τοὺς
* D ſ. 7 ٧° * δούλους αὐτῶν, χαταλιπεῖν τὸν χόσμον καὶ ἐλθεῖν καὶ γενέσθαι μοναχούς. ⁶Οσα δὲ ἐπέκτητο δ πατὴρ αὐτοῦ² δν ἐπαινέσαι ἀξίως οὐχ ἔχω, ἤνεγχεν εἰς τὴν μονήν, οἶον βόας, καὶ πᾶσαν ἁπλῶς τὴν κατασκευὴν τοῦ οίχου αὐτοῦ. Δέδωκε δὲ καὶ μονὴν αὐτοῦ ³ παρίδιον, εἰς ἡν ὑπῆρχον μοναχοὶ τῶν ἀλλων μοναχῶν ²⁵ τὸν τύπον ἔχοντες.

³Επίσχοπος⁴ δέ τις τῆς πόλεως Πάνος Άρειος λεγόμενος, ὀρθόδοξος, ἀσχητής χαὶ θεράπων τοῦ Χριστοῦ, ὅς χαὶ ἀποδεξάμενος λίαν τὴν ἐνάρετον διαγωγὴν χαὶ συμφωνίαν τῶν ὑπὸ τὸν μέγαν ὄντων μοναχῶν, ἀγγελικὴν γὰρ ἤνυον πολιτείαν οἱ ἐπίγειοι ἐκεῖνοι, μετεπέμψατο πρὸς ἑαυτὸν τὸν μέγαν ὄντων Παχώμιον· δν χαὶ ἦξίωσε διὰ συνεργίας Θεοῦ, ποιῆσαι περὶ τὴν πόλιν μοναστήρια, ὅπως χάχει ὁ 30 Θεὸς δοξάζηται χαὶ οἱ ἀνθρωποι οἰχοδομῶνται. Καὶ δὴ συνθέμενος ὁ μέγας ἀπελθῶν ἐλαδεν ἀδελφοὸς οῦς ἦδει. Καὶ ἐλθῶν μετ' αὐτῶν, ἔδωχεν αὐτοῖς τόπον ἐπιτήδειον. Καὶ οὕτως ἀχοδόμουν τὸν φραγμὸν χαὶ τὰ χέλλια· χαί τινες τὴν οἰχονομίαν τοῦ Θεοῦ ἀγνοοῦντες ἑάλωσαν φθόνω χαὶ ἤρχοντο νυχτὸς, xαὶ * D ſ. 8 ι^α χατέστρεφον τὸ οἰχοδομούμενον τῆ ἡμέρα³. * Τῆ δὲ μαχροθυμία τοῦ ἀεὶ συμδιάσθέντος παρὰ Κυρίου ἑστηχότος χαὶ ἀγγελοῦ ὡς δακτύλῳ πυρὸς τὸ τεῖχος περιχαράσσοντος, ὠκοδομιήθη τὸ τοιοῦτον μοναστή-35 ριον. Καὶ ἐταξεν ἐχεῖ τινα οἰχονόμον, Σαμουὴλ λεγόμενον, ἄνθρωπον ἱλαρὸν τῷ πνεύματι χαὶ ἐγκρατῆ, χαὶ ἀλλους σὺν αὐτῷ ἱχανούς, χαθότι ἕγγυς τῆς πόλεως ἦσαν. Καὶ οὕτω παρέμεινεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ,

έως έδραιωθώσι και άποκατασταθώσι.

Φιλόσοφος⁶ δέ τις τῆς πόλεως ταύτης ἦλθεν εἰς τὸ μοναστήριον, δοχιμάσαι αὐτοὺς θέλων, ἕνα γνῷ δποῖοί εἰσι, xaì λέγει^{*} « Καλέσατέ μοι τὸν πατέρα ὑμῶν, ἕνα λαλήσω πρὸς αὐτόν. » Ὁ δὲ πατὴρ ἀχούσας, 40 ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν Κορνήλιον ἀπολογήσασθαι αὐτῷ, xaì ἀπελθόντος τοῦ Κορνηλίου, λέγει ὁ φιλόσοφος^{*} « Φημίζεσθε ὡς μονάζοντες συνετοὶ xaὶ σορὰ λαλοῦντες^{*} ἐλαίας τις φέρων ποτὲ ἐν τῆ πόλει ἡμῶν

* D f. 8 ν° Πάνω διαπρασαι έδούλετο, τῆς πόλεως ήμῶν ἕνδον * πολλὰς ἐχούσης. » ᾿Απεκρίθη δὲ αὐτῷ ὅ Κορνήλιος λέγων· « ἘΗχούσθη ποτὲ ὅτι αἱ ἐλαῖαι τῆς πόλεως Πάνω ποιοῦσιν ἕλαιον ἄνευ ἁλὸς, ἡμεῖς γάρ ἐσμεν τὸ ἄλας καὶ ἤλθομεν ἁλατίσαι ὑμᾶς. » Ἀχούσας δὲ ὁ φιλόσοφος ταῦτα ὑπέστρεψε, καὶ ἀπήγγειλε κο τοῖς λοιποῖς φιλοσόφοις καὶ φίλοις αὐτοῦ. Εἶτα λέγει ἀλλος φιλόσοφος· « Ἔως τούτου ἐστὶ τὸ ζήτημά

1. Acta, nº 50. — 2. Les Acta aj. : ψενεδούς λεγόμενος. — 3. Les Acta aj. : Θηδεῦ λεγομένην. — 4. Acta, nº 51. Cf. A, § 63. — 5. ή ήμ. Ms. — 6. Acta, 51 (suite). Cf. A, 64. Arabe, p. 570.

[222]

506

Digitized by Google

ANALYSE DU MANUSCRIT D.

σου πρός αὐτούς; ἐγώ ἀπελθών, δοχιμάσω αὐτοὺς εἰ νοοῦσιν ἀπὸ τῶν ἁγίων γραφῶν. » Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ, xaλεῖ ὁ μέγας πατὴρ τὸν Θεόδωρον xaὶ πέμπει αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ ὡς ὕστερον εἰρηχεν ἡμῖν ὁ Θεόδωρος, ὅτι « πεμπόμενος πρὸς αὐτὸν ἐφοδούμην πῶς ἔχω ἀπολογήσασθαι τῷ φιλοσόφοι· Κορνήλιος γὰρ σοφώτερος ἦν ἐμοῦ ». Ἀπελθόντος οὖν ὡς εἰρηται τοῦ Θεοδώρου, ἡρώτησεν ὁ φιλόσοφος ζήτημα λέγων·

- 5 « Τίς μή γεννηθεὶς ἀπέθανε; Τίς δὲ ὁ γεννηθεἰς οὐχ ἀπέθανε, *xaì τίς ὁ ἀποθανών οὐχ ἐπώζεσεν; » Εἰπόντος * D f. 9 1° δὲ τοῦ Θεοδώρου τὸν μὲν μή γεννηθέντα xaì ἀποθανόντα εἶναι τὸν ᾿Αδὰμ, τὸν δὲ γεννηθέντα xaì μή ἀποθανόντα τὸν Ἐνώχ, τὸν δὲ ἀποθανόντα xaì μή ἐποζέσαντα τὴν γυναϊκα τοῦ Λώτ, στήλη γὰρ ἀλας γενομένη οὐχ ἐπώζεσε, ταῦτα ἀποδεξάμενος ὁ φιλόσοφος ἀνεχώρησε.
- Ήν δέ τις έν τῆ μονῆ ἄγιος καὶ δυνατὸς τῷ πνεύματι, καὶ τῷ σώματι πεπηρωμένος, τούνομα Τολ-10 μᾶς ¹, τῆ ἀσκήσει καὶ τῆ ἀγρυπνία ἀνενδότως κατέχων ἑαυτὸν ἕως θανάτου.
 - ²*Ελαδε δέ πρός τουτοῖς ό πατὴρ ἡμῶν καὶ ἀλλα μοναστήρια πέντε, ἐν οἶς ῷκησαν ἀδελροὶ, τὴν τάξιν καὶ τὴν διαγωγὴν ἔχοντες τῶν λοιπῶν πατέρων, δεδωκώς αὐτοῖς καὶ χρείας σωματικὰς ἀπὸ τῆς μεγάλης μονῆς Παδώ, ἕνθα ἀπέκειτο πᾶσα ἡ χρεία τῶν μοναχῶν. Λαμβάνων ὁ οἰκονόμος τὸ ἐργόχειρον αὐτῶν, δἰς τοῦ ἐνιαυτοῦ παρεγίνετο ἐν τῆ μονῆ ὅπου ὁ πνευματικὸς πατὴρ ἡμῶν Παχώμιος
- 15 Ϋν, δῆλον δτι τὸ * πάσχα καὶ τὸ φθινόπωρον· τὸ μὲν Πάσχα ἔτασσεν αὐτοὺς καθ' ἕνα εἰς τόπον, καὶ * D ſ. 9 νο ἐποίουν μετ' ἀλλήλων τὸ πάσχα ἐργάζοντες λόγοις Θεοῦ καὶ ἀγάπη. Τὸ δὲ φθινόπωρον, ὡς εἶχον ἔθος ἤρχοντο, ἀποδιδόντες τῷ μεγάλῳ οἰκονόμῳ τοὺς λόγους τῶν ἔργων αὐτῶν, κατὰ μέρος αὐτοὺς γράφοντες, καὶ εἴ τινα διαταγὴν ἑκάστης μονῆς ὁ πατὴρ ἔχρηζεν, ἐλεγε καὶ ἔτασσεν ἢ οἰκεισκὸν καλὸν καὶ ἐπιτήδειον, ἢ μᾶλλον αὐτὸς ἱ ἀνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐφρόντιζε πρὸ πάντων περιέρχεσθαι τὰς μονὰς καὶ στηρίζειν τοὺς ὀχλουμένους
- 20 ύπὸ λογισμῶν ποιχίλων. Ἐδίδασχε δὲ αὐτοὺς τῆ μνήμῃ τοῦ Θεοῦ xal τῷ φόδῷ νικᾶν τὰς ἐπινοίας τοῦ ἀντιχειμένου, xal ἁπλῶς εἰπεῖν, εἰς πάντα τὰ συντείνοντα πρὸς ὡφέλειαν τῶν ψυχῶν αὐτῶν, ὑπεστήριζε xal ἐστερέου αὐτούς.

³ Ήν δὲ καὶ ἄλλος ἐκεῖσε ἀθλητής καὶ ἀνταγωνιστής πρὸς τὴν ἁμαρτίαν μέχρις αἴματος, Τιθώης ὀνόματι, ταχθεὶς οἰκειακὸς τοῦ νοσοχομείου τῆς μεγάλης μονῆς Παδώ, εἰς τὸ ἀναπαῦσαι τοὺς κακουμένους ἀδελφοὺς
²⁵ καὶ ἐν μιῷ τῶν ἡμερῶν, ἑτοιμάζοντος αὐτοῦ τὴν χρείαν τῶν ἀρρώστων, ἦλθε πνεῦμα πονηρὸν πειρᾶσαι αὐτὸν * τῷ ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας, καὶ πρῶτον μὲν ὑπέδαλεν αὐτῷ ὅπως μεταλάδῃ ἐκ τῶν βρωμάτων τῶν * D ſ. 10 r^a νοσούντων, καὶ ἐὰν αὐτὸν ἱδῃ ήττηθέντα ἐν τῷ βρώματι, ἐπιρρίψῃ αὐτῷ τὸ πάθος τῆς πορνείας.

Αὐτοῦ δὲ μὴ παραδεξαμένου κατησχύνθη ὁ ἐχθρὸς, καὶ γὰρ διὰ τοῦ ἀγῶνος δοκιμάζονται οἱ πιστοὶ εἰς δόξαν Θεοῦ. Οὗτος δὲ ὑπὲρ οῦ καὶ εἰς ἐνθύμησιν ἦλθον, εἰσελθόντων ἀψὲ τῶν ἀδελφῶν εἰς τὴν τρά-30 πεζαν φαγεῖν οἰκ ἐπῆλθε, βουλόμενος καὶ τὴν αὕριον συνάψαι νηστεύων. Καὶ ἐλεγε κλαίων· « Κύριε, οὐ μόνον νηστεύειν ἕως κτήσωμαι τὴν πρὸς σὲ ἀγάπην ἕτοιμός εἰμι, ἀλλὰ καὶ μαρτύριον εἰ καταλάδη με καὶ καύσωσί με, οὐ καταλείψω τὴν σωρροσύνην, τὸ στέφος καὶ καύχημα τῶν ἁγίων πάντων. Διὸ δέομαί σου, τελείωσόν με ἐν τῷ φόδω σου. » Καὶ οὕτως ἀγωνισάμενος καθαρὸς καὶ γνήσιος μαθητὴς γενόμενος, ἐτελεύτησε⁴.

35 ³⁵ Υφαίνοντός ποτε τοῦ μεγάλου * Παχωμίου ψιαθίον ἐν Ταδέννη ἦλθε παιδίον τὴν διαχονίαν τῆς ἑδδο- * D f. 10 v° μάδος ποιοῦν ἐν τῆ μονῆ καὶ ἰδών αὐτὸν ὑφαίνοντα, λέγει αὐτῷ· « Mỳ στρέφε, ὦ πάτερ, οὕτω τὸ λῶμα, ἐπειδὴ ὁ ἀδδᾶς Θεόδωρος παρέδωκεν ἡμῖν ἀλλον τύπον ὑφαίνειν. » Καὶ εὐθὺς ἀναστὰς, λέγει αὐτῷ· « Καὶ δἰδαξόν με τὸν τύπον. » Καὶ μετὰ τὸ διδάξαι αὐτὸν ἐκαθέσθη μετὰ χαρᾶς, καταδαλών ἐν τούτῳ τὸ πνεῦμα τῆς ὑπερηφανίας. Εἰ γὰρ ἦν ἔχων φρόνημα τῆς σαρκὸς, οὐκ ῶν ἦχουεν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπετίμα τῷ παιδίῳ ὡς ὑπὲρ 40 τὰ μέτρα λαλήσαντι.

^{6*}Αλλοτε πάλιν, ὑφαίνων ψιαθίον ὁ μαχάριος πατὴρ ήμῶν, ὡφθη αὐτῷ δαίμων, φάσχων εἶναι ἑαυτὸν τὸν Χριστόν. Οὐχ ἔχουσι δὲ ἐξουσίαν οἱ δαίμονες οὐ μόνον ὀφθῆναί τινι, ἀλλ' οὐδὲ λογισμὸν χαχὸν • ὑποδάλλειν ἄνευ συγχωρήσεως Θεοῦ. Συγχωροῦνται δὲ ἶνα * οἱ δόχιμοι φανεροὶ γένωνται. Ἐπεὶ οὖν εἶχεν δ * D f. 11 ro

άγιος την πνευματικήν διάκρισιν ώστε διακρίνειν τὰ πονηρὰ πνεύματα ἀπὸ τῶν ἀγίων, εὐθὺς ἐλογίσατο τοῦτο, 45 ὅτι « τῆ ὅπτασία τῶν ἀγίων, τοῦ θεωροῦντος οἱ λογισμοὶ ἐκλείπουσι τέλεον, καὶ οὐδὲν ἀλλο σκοποῦσιν, εἰ

μή την άγιότητα τοῦ ἀπτανομένου. Ἀλλ' έγώ βλέπω τοῦτο. ὅτι φρονῶ καὶ λογίζομαι: ὅῆλον οὖν ἐστιν

1. Ταλμᾶς, Acta. — 2. Acta, nº 52. — 3. Acta, nº 53. — 4. Le nº 54 des Acta manque ici. Cf. supra, § 36. — 5. Acta, nº 55; A, 65. — 6. Acta, nº 55 (suite); Nicon, fol. 219.

507



APPENDICE.

ότι ψεύδεται, οὐχ έστι τῶν ἀγίων ». Ἰδών δὲ ταῦτα αὐτὸν ἐνθυμούμενον ὁ δαίμων, ἤρξατο περιαιρεῖν τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἀναστὰς, τῆ πίστει τοῦ Χριστοῦ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἕνα κρατήση αὐτὸν, ἅμα ἐμφυσῶν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ εὐθέως ώσεὶ καπνὸς ἐξέλιπεν ἐκεῖνος.

'Ο άδδας Θεόδωρος είχε ταύτην συνήθειαν, έρχεσθαι χαθημέραν τα πρός όψε είς Παδώ, μετά τὸ ἔργον αὐτοῦ τὸ ἐν Ταθέννῃ, ὅπως ἀχούων τὰ λεγόμενα λόγια τῶν γραφῶν παρὰ τοῦ ἀδόã 5 * D f. 11 vº * Παχωμίου, ανακάμψη διηγήσασθαι αὐτὰ τοῖς ἀδελφοῖς, πρὶν ἡ κοιμηθῶσι. Καὶ τοῦτο ἐποίει ἐπὶ πολὸν χρόνον. Έγένετο δε άπαξ έλθόντα αὐτὸν, μὴ εύρειν τὸν μέγαν καὶ ἀναδὰς εἰς τὸ διῦμα ἐμελέτα τὸ μαθήματα τῆς συνάξεως αὐτοῦ, τὰ ἀπὸ τῶν θείων γραφῶν, καὶ μελετῶντος, ἐσείσθη ὁ τόπος ὅπου ἦν. Καί διαλογιζόμενος τί αν είη τοῦτο, χατέδη εἰς τὴν σύναξιν εύξασθαι. Καί εἰσελθών, οὐχ ἦδυνήθη μείναι από τοῦ φόδου τοῦ γενομένου έχεισε, χαὶ ἔφριξεν έχ τούτου οὐχ ὀλίγον. Ἰδών δὲ ὅτι πλείον 10 περιττεύει κατ' αὐτοῦ δ φόδος, ἐξεπήδησεν έξω τῆς θύρας. Καὶ οὐκ ἤδει τί ἦν. Πρωὶ δὲ μετά τὴν σύναξιν, εδρε τον άθδαν Παχώμιον έξηγούμενον άρχαίοις πατράσι χατ' ίδίαν ταῦτα, ὅτι = παρ' όλίγου απέδωχα αν την ψυχήν μου. Νυχτός γαρ έν τη συνάζει εύχόμενος εύχην παραχρημα είδον όπτασίαν φοδεράν, και τῷ πολλῷ φόδω έγενόμην ὡς μή ὡν. Και έδεήθην τοῦ Κυρίου ἕνα μείνη ἐν ἐμοι και ἐν τοῖς άδελφοίς δ φόδος ούτος έως τέλους, μνησθείς τών περί Μωσέως ύπό το όρος Σινά, ότε ήν το πύρ και τά 15 * D f. 12 r° άλλα φοβερά. Καὶ ἔτι μου ὄντος ἐν τῆ ἀνάγκῃ, ἦλθέ τις ἔσω τολμηρῶς καὶ ἔτυχεν * ἐλέους ταχέως ἐξελθών ». 'Απεκρίθη Θεόδωρος και είπεν αύτῷ· « Έγω είμι· μη εύρισκων γάρ σε όψε εμελέτων επι δώματος. χαί αὐτοῦ σαλευομένου χατέδην εὕξασθαι. Καὶ μὴ δυνηθεἰς, ἔφυγχ ἔξω. » Καὶ ἐθαύμασαν ἀχούσαντες ταῦτα· χαὶ μάλιστα ὅτι, τοῦ Κυρίου θέλοντος, ὅταν ἐθεώρει χρυπτόν τι, οὐκ ἐδήλου αὐτοῖς εἰ μή τι γε εἶδε φθάνοντάς τινας είς πίστιν. Καί ταῦτα τοῖς δοχιμωτέροις πρὸς οἰχοδομήν οἱ γὰρ ἄγιοι καὶ ὄντες ἐπὶ τῆς γῆς 20 έν ούρανώ έχουσι το πολίτευμα, χαθώς φησιν ό απόστολος.

Παραδόσεις² ήν παραδεδωχώς ό μέγας εἰς σύστασιν τοῦ χανόνος ἐν Ταβέννη. Ποτὲ δὲ ἐν τῷ ἀρτοχοπείω ἐλάλησάν τινες, χαίπερ παράδοσιν εἶχον τοῦ μὴ λαλεῖν ὅτε ἐργάζονται, ἀλλὰ μελετῶν χατὰ τὴν ὀφείλουσαν ἐντολήν τοῦ πατρός. Συνῆχε δὲ τοῦτο ὁ πρεσθύτης τῷ πνεύματι μαχρὰν ῶν, ὅτι παρέβησαν τὴν ἐντολήν χαὶ παραυτίχα χαλεῖ τὸν Θεόδωρον, αὐτὸς γὰρ ἦν τότε πατὴρ τῆς μονῆς. Καὶ λέγει 25 αὐτῷ⁻ « Ἀπελθών εὐχαίρως ἐρεύνησον χαὶ ἰδὲ, εἰ ώμίλησάν τινες ἐν τῷ ἀρτοχοπείω ὀψὲ παρὰ τὴν ἐντολήν.»

* D f. 12 v° * Καὶ ἀνακρίνας εὖρε πολλοὺς καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν ὁ σεϬάσμιος γέρων ὅτι « νομίζουσιν ἐκεῖνοι ἀνθρώπινα εἶναι ταῦτα κῶν περὶ ἐλαχίστου δοθῆ ἐντολὴ, μεγάλη ἐστίν. Ἐπτὰ ἡμέρας σιωπῶντες τοσοῦτον πλῆθος ἐν τῆ Ἱεριχῶ κυκλεύοντες ὑπήκουσαν τῆ ἐντολῆ. Καὶ ὅτε πάλιν ἕλαδον ἐντολὴν τοῦ κράζειν, πάλιν ὑπακούσαντες ἐπλήρωσαν διὰ τοῦ ἐντειλαμένου αὐτοῖς τὰ τοῦ πνεύματος. Ὅμως καὶ οὖτοι τηρείτω- 30 σαν ἐπὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ συγχωρηθήσεται αὐτοῖς τὸ γινόμενον. Εἰ γὰρ μὴ ἦν ὡφελιμος ἡ ἐντολὴ ἐκείνη, οὐκ ἀν παρηγγείλαμεν περὶ αὐτῆς ».

Έξήτησεν ³ οῦν δ Θεόδωρος αὐτὸν διὰ πάθος τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, διὰ τὸ ἀλγεῖν αὐτὴν, ὅπως ἰαθῆ, καὶ ἀποκριθεἰς, λέγει αὐτῷ· « Νομίζεις ὅτι συμδαίνει πάθος ἢ ἕτερόν τι τοιοῦτον ἀνευ τοῦ Θεοῦ; Διὸ βάσταζε, καὶ ὅτε θέλει ἰᾶταί σε. Ἰδὲ τέως δοχιμάζει σε, ὅπως εὑρεθῆς εὐχαριστῶν αὐτῷ· ὡς ὁ τέλειος τοῦ 35 Θεοῦ ἀνθρωπος Ἰώδ ὑπομένων πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ, ηὐλόγει τὸν Θεον λέγων· Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον. Καὶ γὰρ ὁ σταυροφόρος κἂν μηδἐν ἦ πάσχων, ἀρκεῖ αὐτῷ ὁ σταυρὸς καὶ ἡ ἄσκησις· καὶ ὁ πάσχων δύναται κατακείμενος εὐχαριστεῖν, καὶ ἀγωνίζεσθαι καρτερία ψυχῆς καὶ ὑπομονῆ καὶ μακροθυμία, ἐπεὶ καὶ D ſ. ¹³ ^{το} διπλοῦν ἔχει τὸν στέφανον * ὁ τοιοῦτος· καλὸν γὰρ τὸν πάσχοντα ποιῆσαι ὡς δέκα ἔτη ὑπομένοντα τὸ πάθος καὶ μὴ λέγειν ὅτι κεχρόνικα. » Ταῦτα οὖν ἀχούσας ὁ Θεόδωρος, μᾶλλον ἐνίσχυεν.

⁴ Επεμπε δὲ αὐτὸν πολλάχις περιέρχεσθαι τὰς μονὰς ἐπισχεπτόμενον τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ διελάλησεν ἐν μέσω αὐτῶν λέγων ὅτι « ἐγὼ καὶ ὁ Θεόδωρος τὴν αὐτὴν δουλείαν τοῦ Θεοῦ λειτουργοῦμεν, καὶ ἔχει τὴν ἐξουσίαν καὶ αὐτὸς διατάξασθαι ὡς πατήρ· ὑπαχούετε οὖν αὐτῷ ἐν φόδω Θεοῦ », Διερχομένου οὖν αὐτοῦ εἰς τὰς μονὰς οἱ ἀδελφοὶ ὁρῶντες αὐτὸν ἡγαλλιῶντο τῷ πνεύματι εἶχε γὰρ παρὰ Κυρίου, ὡς προεί-πομεν, χάριν πολλήν. Ὁ δὲ πατὴρ ἡμῶν Παχώμιος τέλειος κατὰ πάντα ἦν, ἀλλὰ καὶ φοδερὸς καὶ 45 πένθιμος, ἀεὶ μνημονεύων τῶν ἐν βασάνοις ψυχῶν ὡς περὶ τοῦ πλουσίου ἡχούσαμεν.

Ποτέ δέ τοῦ Θεοδώρου εἰς τὴν μονήν ὄντος, ήνεγκαν αὐτῷ ἀδελφὸν, διαδάλλοντες αὐτὸν ὡς κλέ-

1. Acta, nº 56; Cople, p. 104. - 2. Acta, nº 57; cf. A, 65. - 3. Acta, nº 58. - 4. Cople, p. 110.

508

[224]

Digitized by Google

ANALYSE DU MANUSCRIT D.

πτην [ώς] εν' άναβάλλη αὐτὸν έζω. Οὐχ ἦν δὲ αὐτὸς ὁ ποιήσας τὴν κλοπὴν, ἀλλ' ἕτερος ἀνύποπτος καὶ παρά άνθρώποις πιστός λογιζόμενος. Θεωρήσας δε δ χλέπτης, ότι ου μόνον εποίησε το πρώτον άμάρτημα, άλλα καί, άλλου δι' αύτοῦ κινδυνεύοντος, * ἐπ' αὐτὸν ἔσται καὶ αὕτη ή ἑμαρτία, παραλαδών Θεόδω- * D f. 13 v° ρον κατ' ίδίαν, λέγει αὐτῷ· « Ἐγώ εἰμι ὁ τοῦτο ποιήσας. » ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Θεόδωρος, λέγων· « Ἐποίησας

5 μέν τὸ ἐν πλημμέλημα, ἐπεὶ δὲ ὡμολόγησας εἰς τὸ ἀθωῶσαι τὸν ἀναίτιον, λέλυταί σου ἡ ἁμαρτία. » Καὶ λοιπόν χαλεϊ τόν άλλον χαι λέγει αὐτῷ· « Ἐγνωχα ὅτι οὐχ ἐποίησας τοῦτο σύ· ὃ μέν χῶν ἔθλιψάν σε οί άδελφοί μή όντα ύπεύθυνον, άλλ' οὖν χρεωστεῖς τῷ Κυρίω ἐν ἑτέροις σου πταίσμασι· διὸ εὐχαρίστει αὐτῷ φοδούμενος αὐτόν. » Εἶτα λέγει τοῖς ἀδελφοῖς· « Οὐχ ἡνέγχατέ μοι τὸ χρῖμα τοῦτο· κάγὼ ἔγνων ὅτι θέλημα Κυρίου έστι συγχωρεϊν αὐτῷ και μηκέτι μνημονεύειν, πάντες γαρ έλέους χρήζομεν ὡς ὄντες ἐν άμαρτίαις. »

- Ποτέ! δε ακούσας δ Θεόδωρος μέλος τερπνόν ώς ψαλλόντων λίαν ήδυ και αισθητόν, έξεταζει περί 10 τούτου τον άγιον Παχώμιον λέγων « Άχούεις, άδδα; » Λέγει αὐτῷ ἐχεῖνος « Ναί. » « Τί έστι; » φησίν ό Θεόδωρος. Καὶ ὁ πάτηρ· « Συνέβη τινὰ ψυχήν καλήν αἰρομένην εἰς τὸν οὐρανὸν παρελθεῖν ἐπάνω ἡμῶν, καὶ χαρισθήναι ήμιν τέως τὸ ἀχοῦσαι τῶν ψαλλόντων * χαὶ αἰνούντων ἔμπροσθεν αὐτῆς τὸν Θεόν. » *Αλλοτε * D f. 14 r° δέ άμφοτέρων καθημένων παρά άδελφῷ ήδη μέλλοντι άποθνήσκειν, ὤφθη αὐτοῖς παρά Κυρίου ό τρόπος τῆς
- 15 έξόδου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σώματος καὶ οὐκ εἰρήκασι ταῦτά τινι μυστήρια τυγχάνοντα. Οἱ συνόντες ούν μεγάλοι άδελφοί ήσθάνθησαν αύτους ώς άτενίζοντας. Πώς μετά θαύματος ήσύχως άγίους έθεώρουν παρόντας την ώραν έν ή απέδωκε την ψυχήν δ ανακείμενος. Όπότε δε ήναγκάζοντο οί τοιοῦτοι παρά τινων άδελφῶν λέγειν αὐτοῖς μέρος τι ῶν ἔβλεπον, χατὰ τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου ἐξηγοῦντο, προβλέποντες τήν μέλλουσαν ωφέλειαν. Πολλάκις δὲ ὁ ἄγιος Παχώμιος ἐρωτώμενος λέγειν αὐτοῖς τὰ δεικνυόμενα αὐτῷ, 20 έδίδασχεν αυτοίς μή ανέχεσθαι αυτούς όλως τοιούτου λογισμού, ώστε θέλειν τι των αοράτων βλέπειν, χαι γαρ

τά άόρατα εἰς φόδον καὶ ἔκπληξιν άγει τοὺς ἐρευνῶντας ταῦτα.

[225]

40

'Αχούσας² δέ άλλος τις, * Θεόδωρος δνόματι χαὶ αὐτὸς τῆς Άλεξανδρέων ἐχχλησίας ἀναγνώστης * D f. 14 vo χαί άσχητής, περί τοῦ ά66% Παχωμίου χαί τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν, ἐπεθύμησεν αὐτούς ἰδείν. Καὶ ἐμβάς είς πλοΐον, ήλθεν είς την Θηδαίδα και ούτως αποδεξάμενος αύτον δ άββας, έποίησε μείναι έν οίχία 25 παρά τινι άρχαίω άδελφω...

15 v, avant-dernière ligne. άλλοι δέ οὐ κατέλαδον, puis le nº 61 : Ποτέ δὲ ἀπῆλθεν ὁ πατήρ ἐν Ταθέννη, ένεχεν άναγχαίου πράγματος ψυχής.

17 v, l. 1. *Εσπευδε δε ό σεβάσμιος γέρων αναχάμψαι είς Παβώ. Άναστας δε μετά τῶν άδελφῶν, ηύξατο· και άπηλθε μή γευσάμενος. Puis 62 et 63 manquent et on trouve aussitôt 64 : 30 ήσαν δέ έν τη βηθείση μονή Παδώ, άδελφοί άρχατοι άγνοι μέν τω σώματι.

18 r, l. 6. ένίχησε την δδύνην έως τέλους της συνάζεως. Puis nº 65 : Έν μια ούν των ήμερων έλεγεν ό άβδας Παχώμιος τοις άδελφοις, ώς δραμα διηγούμενος. Είδον τον μέγαν οίχον έχοντα στύλους πολλούς τεταμένους έν αὐτῷ.

18 v, l. 14. Ο δε λύχνος έστιν ή πίστις τοῦ Χριστοῦ ή σώζουσα τοὺς πιστεύοντας και άγουσα εἰς 35 την βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. Οἱ δὲ τέσσαρες οἱ δδηγοῦντες πρὸς αὐτην, οἱ τέσσαρες εὐαγγελισταί. Puis la fin du nº 65 manque ainsi que les nºs 66 et 67 (cf. supra, p. 434, note 2) et on trouve aussitôt le nº 68 : Θεόδωρος δε χαθώς προειρήχαμεν ταχθείς.

19 v, l. 21. Είχεν αὐτὸν τέλειον καὶ ἀήττητον; puis 69 : Ἐποίησε δὲ δύο ἔτη. Cf. Nicon, fol. 84 v. 21 r, l. 8. τυχείν τοῦ μαχαρισμοῦ; puis 70 : Λέγει αὐτῷ δ ἕτερος γέρων.

22 r, l. 9. έπταπλασίονα; puis 71 : ήν δε και αὐτὸς ταπεινὸς δ πατήρ ήμῶν Παχώμιος.

23 r, l. 1. δτι λήψη τὰ πρὸς ἀξίαν. Les deux dernières lignes du nº 71 manquent. Viennent aussitôt :

Έν μια των ήμερων 3 νεκρού σκήνωμα έξεφέρετο έν τη δδώ. και απαντήσας αυτό δ μέγας πατήρ ήμῶν Παχώμιος, δρα δύο ἀγγέλους ἀκολουθοῦντας τὸν νεκρὸν 4 δπίσω τοῦ κραθδάτου^{5.} καὶ λογισάμενος

1. Acta, nº 59; cf. supra, § 20-21; Copte, p. 129. - 2. Acta, nº 60; Copte, p. 141. - 3. Cité par Nicon comme tiré de la Vie de Pacôme, Coislin 37, fol. 319 v"; cf. supra, p. 426, n. 9. Figure dans l'Arabe, p. 640-641. Jusqu'ici on ne connaissait pas la source de ce récit, cf. Ladeuze, p. 61. - 4. TO VERPO Ν. - 5. χραδάτου Ν.

509

Digitized by Google

APPENDICE.

ότι ψεύδεται, ολα έστι τῶν άγίων ». Ίδιων δὲ ταῦτα αὐτὸν ἐνθυμούμενον ὁ δαίμων, ήρξατο περιαιρείν τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἀναστὰς, τῆ πίστει τοῦ Χριστοῦ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἕνα κρατήση αὐτὸν, ἅμα ἐμφυσῶν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ εὐθέως ώσεὶ καπνὸς ἐξέλιπεν ἐκεῖνος.

1 Ο άδδας Θεόδωρος είχε ταύτην συνήθειαν, έρχεσθαι καθημέραν τα πρός όψε είς Παδώ, μετά τὸ ἔργον αὐτοῦ τὸ ἐν Ταδέννῃ, ὅπως ἀχούων τὰ λεγόμενα λόγια τῶν γραφῶν παρὰ τοῦ ἀδδã 5 * D f. 11 vº * Παχωμίου, ἀναχάμψη διηγήσασθαι αὐτὰ τοῖς ἀδελφοῖς, πρὶν ἡ χοιμηθῶσι. Καὶ τοῦτο ἐποίει ἐπὶ πολὸν χρόνον. Έγένετο δέ άπαξ έλθόντα αὐτὸν, μή εδρεῖν τὸν μέγαν. καὶ ἀναδὰς εἰς τὸ δῶμα ἐμελέτα τὰ μαθήματα τῆς συνάξεως αὐτοῦ, τὰ ἀπὸ τῶν θείων γραφῶν, καὶ μελετῶντος, ἐσείσθη ὁ τόπος ὅπου ἦν. Καί διαλογιζόμενος τί αν είη τοῦτο, χατέδη εἰς την σύναξιν εύξασθαι. Καί εἰσελθών, οὐκ ήδυνήθη μείναι άπό τοῦ φόδου τοῦ γενομένου έχεισε, χαὶ ἔφριζεν έχ τούτου οὐχ όλίγον. Ἰδών δὲ ὅτι πλείον 10 περιττεύει κατ' αύτοῦ δ φόδος, έξεπήδησεν έξω τῆς θύρας. Καὶ οὐκ ἤδει τί ἦν. Πρωΐ δὲ μετὰ την σύναξιν, εδρε τον άβδαν Παχώμιον έξηγούμενον άρχαίοις πατράσι κατ' ίδίαν ταῦτα, ὅτι « παρ' όλίγον άπέδωχα ἂν την ψυχήν μου. Νυκτός γὰρ ἐν τῆ συνάξει εὐχόμενος εὐχήν παραχρῆμα εἶδον öπτασίαν φοδεράν, και τῷ πολλῷ φόδω έγενόμην ὡς μή ὡν. Και ἐδεήθην τοῦ Κυρίου ἕνα μείνη ἐν ἐμοὶ και ἐν τοῦς άδελφοϊς ό φόδος ούτος έως τέλους, μνησθείς τῶν περί Μωσέως ὑπό τὸ ὄρος Σινα, ὅτε Ϡν τὸ πῦρ xal τὰ 15 * D f. 12 r° άλλα φοδερά. Καὶ ἔτι μου ὄντος ἐν τῆ ἀνάγκῃ, ἦλθέ τις ἔσω τολμηρῶς καὶ ἔτυχεν * ἐλέους ταχέως έξελθών ». 'Απεκρίθη Θεόδωρος και είπεν αυτώ· « Έγω είμι· μη εύρισκων γάρ σε όψε έμελέτων έπι δώματος. καὶ αὐτοῦ σαλευομένου κατέδην εὕξασθαι. Καὶ μὴ δυνηθεὶς, ἔφυγα ἔξω. » Καὶ ἐθαύμασαν ἀκούσαντες ταῦτα· και μάλιστα ότι, τοῦ Κυρίου θέλοντος, όταν έθεώρει κρυπτόν τι, οὐκ ἐδήλου αὐτοῖς εί μή τι γε εἶδε φθάνοντάς τινας εἰς πίστιν. Καὶ ταῦτα τοῖς δοχιμωτέροις πρὸς οἰχοδομήν οἱ γὰρ ἄγιοι καὶ ὄντες ἐπὶ τῆς γῆς 30 έν ούρανῷ έχουσι τὸ πολίτευμα, χαθώς φησιν ὁ ἀπόστολος.

Παραδόσεις² ήν παραδεδωχώς ό μέγας εἰς σύστασιν τοῦ χανόνος ἐν Ταδέννη. Ποτὲ δὲ ἐν τῷ ἀρτοχοπείω ἐλάλησάν τινες, χαίπερ παράδοσιν εἶχον τοῦ μὴ λαλεῖν ὅτε ἐργάζονται, ἀλλὰ μελετῶν κατὰ τὴν ἀφείλουσαν ἐντολήν τοῦ πατρός. Συνῆκε δὲ τοῦτο ὁ πρεσδύτης τῷ πνεύματι μαχρὰν ῶν, ὅτι παρέδησαν τὴν ἐντολήν· καὶ παραυτίκα χαλεῖ τὸν Θεόδωρον, αὐτὸς γὰρ ἦν τότε πατὴρ τῆς μονῆς. Καὶ λέγει 25 αὐτῷ· « Ἀπελθών εὐκαίρως ἐρεύνησον καὶ ἰδὲ, εἰ ὡμίλησάν τινες ἐν τῷ ἀρτοκοπείω ὀψὲ παρὰ τὴν ἐντολήν. »

• D f. 12 v° * Καὶ ἀναχρίνας εὖρε πολλοὺς καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν ὁ σεθάσμιος γέρων ὅτι « νομίζουσιν ἐκείνοι ἀνθρώπινα εἶναι ταῦτα· κῶν περὶ ἐλαχίστου ὀθῆ ἐντολὴ, μεγάλη ἐστίν. Ἐπτὰ ἡμέρας σιωπῶντες τοσοῦτον πλῆθος ἐν τῆ Ἱεριχῶ κυκλεύοντες ὑπήκουσαν τῆ ἐντολῆ. Καὶ ὅτε πάλιν ἐλαδον ἐντολὴν τοῦ κράζειν, πάλιν ὑπακούσαντες ἐπλήρωσαν διὰ τοῦ ἐντειλαμένου αὐτοῖς τὰ τοῦ πνεύματος. Ὅμως καὶ οῦτοι τηρείτω- 30 σαν ἐπὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ συγχωρηθήσεται αὐτοῖς τὸ γινόμενον. Εἰ γὰρ μὴ ἦν ὡφέλιμος ῆ ἐντολὴ ἐκτολὴ ἐκείνη, οὐκ ἂν παρηγγείλαμεν περὶ αὐτῆς ».

²Εζήτησεν ³ ούν δ Θεόδωρος αὐτὸν διὰ πάθος τῆς χεφαλῆς αὐτοῦ, διὰ τὰ ἀλγεῖν αὐτὴν, ὅπως ἰπθῆ, καὶ ἀποκριθεἰς, λέγει αὐτῷ· « Νομίζεις ὅτι συμδαίνει πάθος ἡ ἔτερόν τι τοιοῦτον ἀνευ τοῦ Θεοῦ; Διὸ βάσταζε, καὶ ὅτε θέλει ἰᾶταί σε. Ἰδὲ τέως δοκιμάζει σε, ὅπως εὑρεθῆς εὐχαριστῶν αὐτῷ· ὡς ὅ τέλειας τῶ π Θεοῦ ἀνθρωπος Ἰῶδ ὑπομένων πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ, ηὐλόγει τὸν Θεὸν λέγων· Εἰη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον. Καὶ γὰρ ὅ σταυροφόρος κἂν μηδὲν ἦ πάσχων, ἀρκεῖ αὐτῷ ὅ σταυρὸς καὶ ἡ ἄσκησις καὶ ὁ πάσχων δύναται κατακείμενος εὐχαριστεῖν, καὶ ἀγωνίζεσθαι καρτερία ψυχῆς καὶ ὑπομονῆ καὶ μακροθυμία, ἐπεὶ καὶ D ſ. 13 Γ° διπλοῦν ἔχει τὸν στέφανον * ὁ τοιοῦτος· καλὸν γὰρ τὸν πάσχοντα ποιῆσαι ὡς δέκα ἔτη ὑπομένοντα τὸ πέθες καὶ μὴ λέγειν ὅτι κεχρόνικα. » Ταῦτα οὖν ἀχούσας ὁ Θεόδωρος, μᾶλλον ἐνίσχυεν.

⁴ Έπεμπε δὲ αὐτὸν πολλάκις περιέρχεσθαι τὰς μονὰς ἐπισκεπτόμενον τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ διελάληπε ἐν μέσω αὐτῶν λέγων ὅτι « ἐγὼ καὶ ὁ Θεόδωρος τὴν αὐτὴν δουλείαν τοῦ Θεοῦ λπιτουργοῦμεν, καὶ ἰχιι τὴν ἐξουσίαν καὶ αὐτὸς διατάξασθαι ὡς πατήρ. ὑπακούετε οὖν αὐτῷ ἐν φόδω Θεοῦ ·. Διεργομένοι औν αὐτοῦ εἰς τὰς μονὰς οἱ ἀδελφοὶ ὁρῶντες αὐτὸν ἦγαλλιῶντο τῷ πυσίωσει «ἶτε υἰκ mach Kinthei ἀι πομεν, χάριν πολλήν. Ὁ δὲ πατὴρ ἡμῶν Παχώμιος τέλ πένθιμος, ἀεὶ μνημονεύων τῶν ἐν βασάνοις ψυχῶν ὡς τ

Ποτέ δέ τοῦ Θεοδώρου εἰς την μονήν ὄντος, ήν

1. Acta, nº 56; Cople, p. 104. - 2. Acta, nº 1

[224]



ANALYSE DU MANUSCRIT D.

πτην [ώς] εν' αναδάλλη αὐτὸν έζω. Οὐχ ἦν δὲ αὐτὸς ὁ ποιήσας τὴν κλοπὴν, ἀλλ' ἕτερος ἀνύποπτος καὶ παρά άνθρώποις πιστός λογιζόμενος. Θεωρήσας δὲ ό κλέπτης, ὅτι οὐ μόνον ἐποίησε τὸ πρῶτον ἁμάρτημα, άλλά και, άλλου δι' αὐτοῦ κινδυνεύοντος, * ἐπ' αὐτὸν ἔσται και αὕτη ή δμαρτία, παραλαδών Θεόδω- * D f. 13 🕫 ρον κατ' ίδίαν, λέγει αὐτῷ· « Ἐγώ εἰμι ὁ τοῦτο ποιήσας. » ᾿Απεκρίθη αὐτῷ ὁ Θεόδωρος, λέγων· « Ἐποίησας

- 5 μέν τὸ ἐν πλημμέλημα, ἐπεὶ δὲ ὡμολόγησας εἰς τὸ ἀθωῶσαι τὸν ἀναίτιον, λέλυταί σου ἡ ἁμαρτία. » Καὶ λοιπόν χαλεί τὸν ἄλλον χαὶ λέγει αὐτῷ· « Ἐγνωχα ὅτι οὐχ ἐποίησας τοῦτο σύ· ϐ μέν χαν ἔθλιψάν σε οί αδελφοί μή όντα ύπεύθυνον, άλλ' οὖν χρεωστεῖς τῷ Κυρίω ἐν ἕτέροις σου πταίσμασι· διὸ εὐχαρίστει αὐτῷ φοδούμενος αὐτόν.» Εἶτα λέγει τοῖς ἀδελροῖς: « Οὐχ ἠνέγχατέ μοι τὸ κρίμα τοῦτο. κάγὼ ἔγνων ὅτι θέλημα Κυρίου έστι συγχωρεϊν αὐτῶ και μηκέτι μνημονεύειν, πάντες γὰρ ἐλέους χρήζομεν ὡς ὄντες ἐν ἁμαρτίαις.»
- Ποτέ! δε αχούσας δ Θεόδωρος μέλος τερπνόν ώς ψαλλόντων λίαν ήδο και αισθητόν, εξετάζει περί 10 τούτου τον άγιον Παχώμιον λέγων « Άχούεις, άδδα; » Λέγει αὐτῷ ἐχεῖνος « Ναί. » « Τί έστι; » φησίν ό Θεόδωρος. Καί δ πάτηρ' « Συνέβη τινά ψυχήν καλήν αξρομένην είς τον οδρανόν παρελθείν ἐπάνω ήμῶν, καί χαρισθήναι ήμιν τέως τὸ ἀχοῦσαι τῶν ψαλλόντων * καὶ αἰνούντων ἔμπροσθεν αὐτῆς τὸν Θεόν. » *Αλλοτε * D f. 14 r° δὲ ἀμφοτέρων καθημένων παρὰ ἀδελφῷ ήδη μέλλοντι ἀποθνήσκειν, ὡφθη αὐτοῖς παρὰ Κυρίου ὁ τρόπος τῆς
- 15 έξόδου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σώματος καὶ οὐκ εἰρήκασι ταῦτά τινι μυστήρια τυγχάνοντα. Οἱ συνόντες ούν μεγάλοι άδελφοί ήσθάνθησαν αύτοὺς ώς ατενίζοντας. Πῶς μετὰ θαύματος ήσύχως άγίους έθεώρουν παρόντας την ώραν έν 🕺 απέδωχε την ψυχην δ αναχείμενος. Όπότε δε ήναγχάζοντο οί τοιοῦτοι παρά τινων άδελφῶν λέγειν αὐτοῖς μέρος τι ῶν ἔδλεπον, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου ἐξηγοῦντο, προβλέποντες τήν μέλλουσαν ωφέλειαν. Πολλάχις δέ ό άγιος Παχώμιος έρωτώμενος λέγειν αύτοις τα δειχνυόμενα αὐτῷ, 20 έδίδασκεν αύτοις μή ανέχεσθαι αύτοὺς όλως τοιούτου λογισμοῦ, ώστε θέλειν τι τῶν ἀοράτων βλέπειν, καὶ γὰρ

τά άόρατα εἰς φόδον καὶ ἐκπληξιν άγει τοὺς ἐρευνῶντας ταῦτα.

[225]

50

Sister Hagningson 6p3 Bur

'Ακούσας² δέ άλλος τις, * Θεόδωρος όνόματι καὶ αὐτὸς τῆς Άλεξανδρέων ἐκκλησίας ἀναγνώστης * D L 11 τ χαὶ ἀσχητής, περὶ τοῦ ἀββā Παχωμίου χαὶ τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν, ἐπεθύμησεν αὐτοὺς ἰδεῖν. Καὶ ἐμβάς είς πλοΐου, ήλθεν είς την Θηδαίδα και ούτως αποδεξάμενος αυτόν δ άδδας, εποίησε μείναι έν οίκία 25 παρά τινι άρχαίω άδελφώ ...

15 v, avant-dernière ligne. άλλοι δε ου κατέλαδον, puis le nº 61 : Ποτέ δε άπηλθεν 5 πατήρ in Ταθέννη, ένεχεν αναγκαίου πράγματος ψυχής.

17 v, l. 1. "Εσπευδε δέ δ σεβάσμιος γέρων ανακάμψαι είς Παβώ. Άναστάς δέ μετά των ελελού. ηύξατο· και απηλθε μη γευσάμενος. Puis 62 et 63 manquent et on trouve aussite 100 = 30 ήσαν δέ έν τη βηθείση μονή Παδώ, άδελφοί άρχαῖοι άγνοι μέν τῷ σώματι.

18 r, 1. 6. ένίκησε την δούνην έως τέλους της συνάξεως. Puis nº 65 : Έν μις του του του έλεγεν δ άδδας Παχώμιος τοις άδελφοις, ώς δραμα διηγούμενος. Κίδον τον μέγαν σίασι έγοντα στώσες πολλούς τεταμένους έν αύτω.

18 v, 1. 14. Ό δε λύχνος έστιν ή πίστις τοῦ Χριστοῦ ή σώζουσα τοὺς ποτιώστας an same 35 την βασιλείαν του Θεού. Οι δέ τέσσαρες οι δόηγούντες πρός αύτην, εί τίσταρα στο βαιο δο fin du nº 65 manque ainsi que les nºs 66 et 67 (cf. supra, p. 434, noise 2 et anne aussitot le nº 68 : Θεόδωρος δε καθώς προειρήκαμεν ταχθείς.

19 v. l. 21. Elgev autov réherov zai difernitov; puis 69 : 'Erobers - Er Tomm. te al

21 r, l. 8. τυχείν τοῦ μαχαρισμοῦ; puis 70 : Λέγει αὐτῶ δ Επιρις

23 r. l. 1. ört höjen tå npög älfan. Les deux dernieres Egnes in a manne "Er juig vor hutpon a server melsugar Berlesen is a server all aussitót : the stand safety

HES Sans - PANE ATOMEVON ouerges des pre-

509

13 F. 54 P.

APPENDICE.

περί αὐτῶν¹ παρεκάλεσε τὸν Θεὸν ἀποχαλύψαι αὐτῷ² τὸ γεγονός³. Καὶ ἦλθον οἱ δύο ἀγγελοι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς[.] Διατί ὑμεῖς ἀγγελοι ὄντες, ἀκολουθεῖτε⁴ τὸν νεκρόν; Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἀγγελοι[.] Ὁ εἶς ἡμῶν τῆς τετράδος ἐστὶ, καὶ ὁ ἀλλος τῆς παρασκευῆς[.] καὶ ἐπειδὴ ἕως οἶ ἐτελεύτησεν ἡ ψυχὴ αὕτη οἰ διέλιπε³ νηστεύουσα τετράδα καὶ παρασκευὴν, κατὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς παρηκολουθήσαμεν τῷ σκηνώματι αὐτῆς[.] ὅτι ἕως θανάτου ἐφύλαξε τὴν νηστείαν, διὸ καὶ ἐδοξάσαμεν αὐτὴν ἐν Κυρίω⁶. 5

Δίκαιον ήγησάμεθα εἶναι πρὸς ἀφέλειαν τῶν ἀκουόντων, δείξαι ἐν ὀλίγω τὸ κατὰ πάντα συμβουλευτικὸν τοῦ ἀγίου⁷ πατρὸς ὅτι τὰ μἐν ἀπὸ τῆς διατάξεως τοῦ ἀγγέλου, τὰ δὲ ἀπὸ τῶν θείων γραφῶν, * D f. 23 v° τὰ δὲ καὶ ἀπὸ ἐρωτήσεως ἁγίων ἀνδρῶν πάντα ἦν πράττων, * καὶ μὴ οἰόμενος εἰς ἑαυτὸν φρονεῖν τι, οὖχ ὡς μἡ γινώσκων τὰ τοῦ πνεύματος ταῦτα ἀ καὶ ἔπραττεν, ἀλλὰ μιμούμενος καὶ ἐν τούτω τοὺς πρὶν πατέρας καὶ διδασκάλους καὶ αὐτὸν τὸν ἀπόστολον Παῦλον. Φαίνεται γὰρ καὶ αὐτὸς μετὰ τὴν τοσαύ- 10 την γνῶσιν καὶ ἀποκάλυψιν τοῦ Θεοῦ, περὶ τῆς διδαχῆς καὶ τοῦ κηρύγματος αὐτοῦ ἀνατιθέναι τοῖς περὶ Ἰάκωδον, λέγει γὰρ ταπεινοφρονεῖν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγελίον ὅ κηρύσσω μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

Παρεγένετό ποτε ό μέγας Μαχάριος πρός τὸν πατέρα ήμῶν⁸, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ μέγας Παχώμιος⁹ ὅτι εἰσὶν ἀδελφοὶ ἐνταῦθα μεθ' ήμῶν ἀτάκτως περιπατοῦντες⁴⁰, καλόν ἐστι παιδεῦσαι αὐτούς; Λέγει αὐτῷ ὁ 15 μέγας⁴⁴ Μακάριος⁴ Παίδευσον καὶ κρῖνον δικαίως τοὺς ὑπὸ σέ. Ἔξω δὲ μὴ κρίνης τινὰ, γέγραπται γάρ⁶ οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε. Τοὺς δὲ ἔξω κρίνει ὁ Θεός⁴².

* D f. 24 r*

²Επέι δέ ή φήμη τοῦ μεγάλου Παχωμίου έφθασεν ἕως μακράν * καὶ πολλοῖς ὑπόθεσις γέγονε σωτηρίας, πολλοὶ περὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἀντέβαλλον, τινἐς μἐν ὡς ἡ ἀλήθεια ἔχει ἐπαινοῦντες αὐτὸν, τινἐς δὲ καὶ ὑπἐρ τὰ μέτρα ἐγκωμιάζοντες. Καὶ μεταξὺ αὐτῶν γέγονεν ἀμφιβολία[•] τοῦ εἶναι καὶ λέγεσθαι αὐτὸν 20 διορατικόν. Ἐν τῆ ἐκκλησία οὖν Λατῶν, παρόντων ἐπισκόπων καὶ μοναχῶν, ἦλθεν ὁ πατὴρ ἐκεῖ μετὰ τινῶν ἀρχαίων ἀδελφῶν κληθεἰς παρ[°] αὐτῶν γυμνάσασθαι περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ βλέπων etc. comme au n° 72 des Acta.

25 v, 1. 20. έν τη ένορία της αύτης πόλεως; puis le nº 73 : Μετά δὲ τὸ ἐξελθείν τὸ πλοΐον.

26 v, l. 10. μετά δόξης εἰς τὴν ἑαυτοῦ ἐκκλησίαν; puis le nº 74 : Μετά δὲ τὸ πάσχα.

27 v, 1. 9. έν τη μονή αυτοῦ τη λεγομένη Πανός; puis 75 : Καὶ εὐζαμένου αὐτοῦ ἀνεχώρησαν Εἶπε δὶ.

28 v, l. 19. έθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος; puis le nº 76 : "Ην δὲ ὁ ἀδόᾶς 'Ωρσίσιος...

30 v, 1. 18. άγνην παραστήσαι τῷ χυρίω; puis le nº 77 : Έγένετο δὲ ότε δ άγιώτατος Άθανάσιος...

32 r, 1. 17. δποΐος ήν; puis le nº 78 : Μετά δε ταῦτα ὁ ἀδόᾶς Όρσίσιος.

33 v, l. 1. τῷ τε πάσχα καὶ τῷ φθινοπώρω τὸν λόγον τῆς χρείας αὐτῶν τῆς σωματικῆς καὶ τοῦ 30 ἔργου τοῦ ἀναλώματος αὐτῶν εἰσχομίζειν πρὸς τὸν μέγαν οἰχονόμον; puis le nº 79 : Καὶ οὕτως διάγοντας, διετήρει αὐτοὺς.

34 v, 1. 6. ἐπιτιμία (sic) ταύτη ήπερ ήν; puis le nº 80 : "Ελεγε δέ δ πατήρ Όρσίσιος.

35 v, l. 10. σχηνώματα αδτών; puis le nº 81 : Μετά ταῦτα ἐπληθύνθησαν οἱ ἀδελφοὶ σφόδρα διὰ τουτοὺς ἤρξαντο πλατύνεσθαι καὶ ἐπικτίζεσθαι ἀγροὺς καὶ ὕλας καὶ ἐκάστῃ μονῇ τὰ πρὸς ἀμέλειαν ἐχώρει 35 καθότι ἐπληθύνθησαν αἱ σωματικαὶ φροντίδες. Εἶς δέ τις...

37 r, l. 1. ίνα μή έγω αίτιος γίνωμαι απωλείας ψυχών; puis le nº 84 : Kal τη νυκτί έκείνη.

37 v, 1. 18. τῷ ἀβ6ῷ 'Opoισίω; puis le nº 83 : Καὶ μετὰ τὸ ἔλθεῖν.

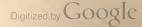
38 v, 1. 17. "H ore hunv wovo; puis le nº 84 : ore ouv ouvnye.

39 v, l. 7. έπεισε καὶ τὸν πατέρα τῆς μονῆς ἐκείνης τῆς μελλούσης σχισθῆναι, ᾿Απολλώνιον λεγό- 10 μενον, εἰρηνεῦσαι μετὰ τῶν ἀδελφῶν, καὶ ἐξακολουθῆσαι τῆ τάξει αὐτῶν καὶ τῆ κοινωνία, καὶ τῆ χάριτι τοῦ θεοῦ κατησχύνθη ὁ ἐχθρός; puis le n° 85 : Καὶ ἦν ὁ ἀβδᾶς Θεόδωρος οἶτος.

1. αὐτὸ N. — 2. αὐτὸν pr. m. N (αὐτὸ sec. m.). — 3. —ώς N. — 4. —θῆται N. — 5. διέλειπεν N. — 6. αὐτὴν ἀγωνισαμένην ἐν χυρίω N, sic exit. — 7. ἀγίου supra lin. — 8. Cité par Nicon, ms. Coislin n° 37, fol. 96 ν°, sous le titre : ἐχ τὸν βίον (sic) τοῦ ἀγίου Παχωμίου. Vient ensuite : Παρέδαλεν ὁ ἀδδᾶς Μακάριος πρὸς τὸν ἀδδᾶν Παχ. τῶν Ταδαινησιωτῶν. Cf. Arabe, page 641; Ladeuze, page 61-62. — 9. ὁ ἐὲ Παχ. ἡρώτα αὐτὸν λέγων N. — 10. ἀδελφοὶ ἀταχτοι N. — 11. ἀδδᾶς N. — 12. ὁ θεὸς χρίνει N, sic exit.

[226]

25



41 r, l. 20. ήν δδεύων ακλινώς; puis le nº 86 : Καὶ λοιπόν...

41 v, l. 21. Ἐπονύχου ἀγίου ἀνδρός; la dernière ligne de 86 manque; puis vient le nº 87 : Ἐπεὶ δὲ ὁ ἀδδᾶς Θεόδωρος.

43 r, l. 20. έως αν τελειωθώσι; puis le nº 88 : Καὶ ἐγένετο.

44 v, l. 18. ἐδόξασε τον Θεόν; puis le nº 89 : Τῶν δέ ἀδελφῶν...

45 v, 1. 22. πρός αὐτὸν πορευόμενον; puis le nº 90 : Ἐἀν δέ εἴπη τις.

46 r, l. 21. ήμεις οί ταλαίπωροι; puis le nº 91 : Νοήσωμεν και τοῦτο τὸ κέρδος.

47 r, l. 20. τοῖς ἀνοήτοις xαὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς, la ligne suivante manque; vient alors une addition :

- 10 Καὶ πάλιν ἠρώτησαν αὐτόν Ποῖον ἐστὶ τὸ ἔργον τῆς ψυχῆς, καὶ ποῖον ἔργον τῶν χειρῶν; * Καὶ * D f. 47 vo ἀπεκρίθη· Παντὰ τὰ γινόμενα διὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ταῦτα ἔργα τῆς ψυχῆς εἰσι, τὸ δὲ εἰς λόγον ἑαυτῆς ἐργάζεσθαι καὶ συνάγειν, τοῦτο ἔργον τῶν χειρῶν ἐστι. Καὶ εἶπον αὐτῷ· Σαφήνισον τὴν ὑπόθεσιν ταύτην, ὅτι ἀγνοοῦμεν. Καὶ λέγει· Ἰδοὐ ἀχούεις περί τινος ὅτι ἀσθενεῖ, καὶ λέγεις ὅτι ἀφεῖναι ἔχω τὸ ἐργόχειρόν μου καὶ ἀπελθεῖν δι' αὐτὸν, ἀλλὰ τελειώσω αὐτὸ καὶ οὕτως ὑπάγω. Καὶ πάλιν ἐἀν ἕλθη
- 15 άδελφός λέγων σοι: Ποίησον ἀγάπην, δός μοι χεἶρα, καὶ λέγης Πῶς ἔχω ἀφεῖναι ἐργόχειρόν μου καὶ ἀπελθεῖν; ἰδοὺ ἐἀν μή ἀπέλθης, κατήργησας την ἐντολήν τοῦ θεοῦ ὅ ἐστι τὸ ἔργον τῆς ψυχῆς διὰ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν, καὶ οὐχ οὕτως ἐστὶν, ἀλλ' ἐἀν τις ζητήση σε, ὕπαγε, καὶ τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ὅ ἐστι τὸ ἔργον τῆς ψυχῆς.
- Καὶ οὕτως ὁ μαχάριος Θεόδωρος ἐδίδασχε χαθ' ἐχάστην ήμέραν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἦν χοπιῶν καὶ 20 ἀγωνιζόμενος μεγάλως ὑπὲρ * τῆς εὐσεδείας, ἐν τοῖς ἐπιχειμένοις πειρασμοῖς. Ἐν ταῖς πόλεσι δὲ ῶν * D f. 48 r ἀντινόου καὶ Ἐρμουπόλεως ὁ μέγας Ἀθανάσιος, καὶ βλέπων τὸν ἀδδῶν Θεόδωρον τῷ πνεύματι ζέοντα, καὶ τοσαύτην ἔχοντα προθυμίαν καὶ δύναμιν κατὰ νόησιν, λέγει τοῖς ἄλλοις ἐπισκόποις... La suite se trouve au n° 92, ligne 28 de ce paragraphe.

49 r, l. 9. xai τοῦ σώματος ὑμῶν; puis le nº 93 : Kai ἦν ὁ ἀβδãς Θεόδωρος.

25 50 v, l. 7. Καὶ ἐχρόνισε σφόδρα οὕτως εὐχόμενος, καὶ λοιπὸν κατέθη πληρώσας τὴν εὐχήν; puis le nº 94 : Ἡν δὲ τότε πρὸ τοῦ πάσχα ἀσθενῶν τις λεγόμενος Ἡρων, πολιτικὸς, δεύτερος τοῦ ἀβθᾶ Θεοδώρου τοῦ πολιτικοῦ.

51 v, l. 15. τῆ δευτέρα τοῦ Παχῶν μηνός; puis le nº 95 : ᾿Απὸ δὲ τοῦ πολλοῦ κλαυθμοῦ καὶ τῆς οἰμωγῆς μὴ δυνάμενοι ἐγκρατεύσασθαι, ἦκουσαν οἱ εἰς τὸ πέραν.

30 52 v, l. 11. xαὶ ἐχυθέρνησε τοὺς ἀδελφοὺς χρόνους πολλούς; puis le nº 96 : ᾿Αχούσας δὲ ὁ ἁγιώτατος πάππας ᾿Αθανάσιος. La fin à partir du bas de la page 50 Acta des diffère; nous transcrivons donc D... οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ χαθεύδει εἰς τὴν ἀπέραντον χαὶ ἀτελεύτητον ζωὴν, ἐνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη χαὶ στεναγμός.

Καὶ ταῦτα μὲν ὁ ἀρχιεπίσκοπος ᾿Αθανάσιος. Τοῖς ὅε ἀδελφοῖς πᾶσιν ἦν κυθερνῶν, καθώς καὶ προείρη-35 ται, ἐν τῷ φόθῷ τοῦ Θεοῦ ὁ μέγας ὑρσίσιος. Ἡμεῖς ὅἐ ἀξιοῦμεν ἀμφοτέρους, τόν τε μέγαν Παχώμιον καὶ Θεόδωρον τὸν ἡγιασμένον, καὶ πάντας τοὺς προειρημένους πατέρας καὶ ἀδελφοὺς, ὅπως πρεσθείαν ὑπὲρ ἡμῶν ποιήσωσι, καὶ ἱλασμὸν εὕροιμεν τῶν ἡμῖν ἐπταισμένων, ἔμπροσθεν * τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ὅτι * D f. 54 r^a αὐτῷ ἡ δόξα σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῷ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ᾿Αμήν.

Après la Vie de Pacôme, fol. 54-55, viennent quelques considérations pieuses sans 40 titre : Μαχάριον θέλημα τὸ άγον πρὸς θεόν, πολλῶς δὲ μαχαριώτερον χαὶ ἀσυγχρίτως τὸ πρὸς θεὸν ἀγόμενον ταῖς θείαις ἐλλάμψεσι etc. On trouve des considérations analogues sur les marges des premières pages.

[227]

5

•

. . .

.

,

Digitized by Google

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

III

ANALYSE DES MANUSCRITS GRECS PALIMPSESTES Paris, suppl. 480 et Chartres, 1753, 1754

HISTOIRE DE SAINT JEAN-BAPTISTE attribuée a saint marc l'évangéliste

TEXTE GREC PUBLIÉ AVEC TRADUCTION FRANÇAISE

LE MIRACLE DE S. MICHEL A COLOSSES

(RÉCIT DE SAINT ARCHIPPOS) TEXTE GREC PUBLIÉ AVEC L'ANCIENNE TRADUCTION LATINE COMPOSÉE AU MONT ATHOS PAR LE MOINE LÉON (XI°-XII° SIÈCLE)

PAR

F. NAU



Digitized by Google

.

•

٠

.

/

.

.

,

•

ANALYSE DES MSS. GRECS PALIMPSESTES

PARIS, SUPPL. 480 ET CHARTRES, Nº* 1753 et 1754.

1º PARIS, SUPPL. 480 (P) ET CHARTRES, Nº 1754, FOL. 4 A 24 (K) '

En étudiant la Vie de saint Pacôme (Vie D) récrite au xiv⁶ siècle sur ces deux manuscrits, nous avons identifié aussi les textes sous-jacents écrits en onciales au vin⁶ siècle. En général, quatre feuillets de l'ancien manuscrit ont été pliés en deux pour constituer un cahier de huit feuillets du nouveau. C'est le cas de P, fol. 9 à 16, 17 à 24, 25 à 32, 33 à 40, 48 à 55 et de K fol. 4 à 8, 9 à 46, 17 à 24. Le premier cahier de P, fol. 1 à 8, est formé de trois feuillets pliés en deux (1,8) (2,7) (4,5) et de deux demi-feuillets (3 et 6) coupés vers le milieu et dont l'autre bout est perdu. Le sixième cahier de P, fol. 41 à 47, est formé de cinq feuilles (41, 42, 43, 44, 46) qui proviennent encore du même manuscrit, mais qui ont été rognées au lieu d'être pliées en deux et n'ont donné chacune qu'une feuille du nouveau manuscrit. Nous avions donc en somme à identifier trente feuillets du même ancien manuscrit, dont vingt-trois pliés en deux et sept plus ou moins rognés pour constituer chacun un seul feuillet du nouveau².

Nous avons trouvé des fragments de neuf pièces : a) des homélies $\varphi_{2i}\delta_{\rho}\tilde{\omega}_{\varsigma}$, $\tilde{\omega}_{\sigma}\pi\epsilon_{\rho}$, $\theta\epsilon_{i\alpha}\pi_{i\varsigma}$, $\sigma_{i\rho}\alpha_{v\delta_{\varsigma}}$ attribuées à saint Jean Chrysostome et numérotées 20, 21, 22, 23; b) de l'homélie $\pi \alpha \lambda_{iv}$ et des histoires de saint Jean-Baptiste, du miracle de saint Michel et de saint Basile numérotées 28, 29, 30, 31; c) d'un fragment de l'homélie 'Avéorn et d'une homélie sur la croix dont nous ne connaissons pas la place relative dans l'ancien manuscrit. Ce manuscrit renfermait donc des homélies attribuées à saint Jean Chrysostome³ et des Vies de saints. Il était assez considérable, puisqu'il comprenait plus de 31 pièces.

^{1.} Nous réservons la lettre D pour le texte sus-jacent des mss. suppl. grec 480 et 1754, 1-24, c'est-àdire pour la Vie de saint Pacôme qu'il représente. Nous consacrons les lettres P et K aux textes sous-jacents.

^{2.} Les fol. 45 et 47 de P proviennent d'autres manuscrits qui étaient écrits en fine minuscule. Voir la description du ms. P donnée par M. Jacob dans *Revue des bibliothèques*, IX, 1899, p. 375.

^{3.} Il est à remarquer que toutes ces homélies dont il nous reste des fragments ont été rejetées par Montfaucon comme apocryphes.

516

Voici maintenant l'analyse détaillée et l'ordre dans lequel il faut lire les feuillets des manuscrits.

1° Homélie φαιδρῶς. Nous en avons identifié les divers passages d'après le ms. grec 777, fol. 203 sqq. A cette homélie appartiennent K, 6, 3; P, 44; K, 16, 9, 15, 10; P, 7, 2; K, 7, 2, 5, 4, 22, 19, 17, 24, 18, 23; P, 13, 12; K, 1, 8, 21^v. En voici le commencement (voir le *fac-similé*, planche I) :

K. Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωἀνν(ου) τ(οῦ) Χρυ|σοστόμ(ου) ' λόγος εἰς τὴν καινὴν κ(υριακὴν) | καὶ εἰς τὴν ἀπιστίαν τ(οῦ) ἀγί(ου) ἀπ(οστόλου) Θωμᾶ |².

Φαιδρῶς³ όμοῦ καὶ θεοσεδῶς τὴν σ(ωτή)ριον κ(αὶ) | ζωοδῶρον Χ(ριστο)ῦ τοῦ Θ(εο)ῦ προεορτάσαντες | ἀνάστασιν, ἐπὶ ταύτην ἀπ' ἐκείνης τὴν | καινὴν προσαγορευομένην κυριακὴν | κατηντήσαμεν ὡς ἐκ δυνάμεως εἰς δύ |ναμιν φιλεόρτως πορευόμενοι. Καινὴ | δὲ λέγετκι ὡς ἐν αὐτῆ μέλλοντος τ(οῦ) θ(εο)ῦ | τὰ τῶν ἀν(θρώπ)ων ἐκ νεκρῶν ἀνακαινίζει(ν) | σώματα. Κατὰ τοῦτο γὰρ καὶ κυριακὴ | τῶν κεκοιμημένων προσαγορεύεται, | ὡς ἐν αὐτῆ μελλούσης γίνεσθαι τῆς πά(ντων) | τῶν ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένων ἀναστά|σεως, ἔστιν ὀγδόη καὶ πρώτη ἡμέρα ἀ|πὸ τῆς ἐνδόζου Χ(ριστοῦ) ἀναστάσεως, σημαίνου(σα)...

2" Homélie ὥσπερ ή φαεσφόρος... Migne, P. G., t. LX, col. 763 sqq. A cette homélie appartiennent : K, 20, 21; P, 28, 29, 49, 54, 42.

3° Homélie θεία τις, ώς ἔοιχε, ή παροῦσα πανήγυρις. Nous en avons identifié les divers passages d'après le ms. grec n° 1175, fol. 150° sqq. A cette homélie appartiennent : P, 43, 31, 26, 27, 30.

4° Homélie οὐρανὸς ἡμῖν γέγονε σήμερον... Migne, P. G., t. L11, col. 803. A cette homélie appartiennent : P, 55, 48, 50, 53, 32, 25.

5° Homélie πźλιν Ἡρωδιὰς... Migne, P. G., t. LIX, col. 486 sqq. A cette homélie appartiennent : P, 37, 36, 35, 38, 41, 20, 21, 23, 48, 54^r, 52^v.

6° Histoire de saint Jean-Baptiste. P, 51^s, 52^r, 15, 10, 40, 33, 19, 22, 16, 9, 34, 39. Cette histoire est conservée en entier hors les douze dernières lignes. Nous la publions ci-dessous.

7° Miracle de saint Michel iv Xúvau; P, 14, 11, 24, 17, 5, 4, 3. Nous le publions ci-dessous.

8^e Bioç καὶ τὰ θαύματα τ(οῦ) πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ μεγάλου⁴. P, 3^v, 6, 46. Ces courts fragments comprennent le baptême de saint Basile et le miracle περὶ τοῦ Ἐβραίου, comme dans F. Combefis, SS. Patrum Amphilochii Iconiensis, Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera omnia quae reperiri potuerunt, Paris, 1644, p. 175, 176, 177⁵.

9" Homélie 'Ανέστη τη τρίτη ήμέρα... Migne, P. G., t. LXI, col. 733. A cette homélie appartiennent : P, 8, 1; K, 13, 12.

10° Les feuillets 11 et 14 de Chartres portent un fragment d'homélie dont

2. Tout ce titre est écrit en rouge.

4. En marge [] lavv(ov)aplov.

^{1.} Nous indiquons par des traits verticaux la fin des lignes dans le manuscrit.

^{3.} Φαιδρος Ms. Le milieu de la lettre Φ est colorié en bleu.

^{5.} La traduction latine de Combefis est reproduite par Migne, P. G., t. XXIX, col. coxciv à cooxvi.

[**23**3]

la première partie énumère les vertus de la croix, tandis que la seconde raconte les prodiges accomplis par la verge de Moïse, symbole de la croix. Ces idées se trouvent séparées dans bien des homélies de saint Jean Chrysostome, par exemple dans : Tí εἶπω ἢ τί λαλήσω, P. G., t. L, col. 819; Καλῶς ἡμῖν xαὶ τοφῶς, Gretser, Opera omnia, Ratisbonne, 1734, t. II, p. 387; fin de l'homélie 'Aπαρξώμεθα, ms. grec 582, fol. 355^{v} ; Πάλιν ὑψοῦται σταυρός, ms. grec de Paris 760, fol. 58^{v} . Enfin ces deux idées se trouvent réunies dans l'homélie žσμα καινόν ἄσωμεν, P. G., t. LXII, col. 754. Bien des locutions sont les mêmes que sur les feuillets 11 et 14, mais la rédaction est différente.

2º CHARTRES, Nº 4753 ET Nº 4754 (FOL. 25-69)

Les cahiers et même les numéros de ces mss. ont été intervertis, les catalogues ' ne les représentent donc que très imparfaitement; de plus on n'a pas mis en relief avec assez de soin les textes récents et les textes palimpsestes. On a ainsi laissé croire que ces manuscrits renfermaient des fragments palimpsestes de Vies de saint Pacôme et de saint Thomas (cf. KRUM-BACHER, *Byz. Litt.*², p. 185). Il n'en est rien : la Vie de saint Pacôme n'est représentée que par le texte récent du xiv^o siècle, et c'est l'homélie palimpseste de saint Jean Chrysostome « sur le nouveau Dimanche *et le manque de foi du saint Apôtre Thomas* » (voir le fac-similé, planche I) qui a fait songer à une Vie de saint Thomas. Il n'est donc pas hors de propos d'analyser à nouveau ces deux manuscrits (vin^o au xv^o siècle).

N° 1753 ou volume I. 332 et 252 mm. Ce volume porte au dos : 8/G, FRAG-MENTA MSS. PALIMPSESTA — I. — 1753. Il compte 62 feuillets.

I, fol. 1-14, 234 sur 171 mm. Fragment non palimpseste d'Octoechus avec notes musicales, minuscules sur parchemin. Contient des hymnes sur les Anges, Menas, Victor et Vincent, Jean l'aumônier, Jean Chrysostome, l'apôtre Philippe, Gouria, Samona et Abib, saint Matthieu, Grégoire le Thaumaturge, sainte Catherine, Pierre d'Alexandrie, Jacques le Perse, Étienne le jeune, l'apôtre André, sainte Barbe, saint Sabbas.

II, fol. 15-20, 257 sur 191 mm. Fragment non palimpseste d'un autre exemplaire d'Octoechus avec notes musicales, minuscules sur parchemin. Contient des hymnes pour certains jours de semaines du Carême.

III, fol. 21-29, 200 sur 128 mm. Fragment palimpseste. Quatre feuillets le l'ancien ms. pliés en deux ont donné les feuillets nouveaux 21 à 28; 29 est in demi-feuillet.

L'ancienne écriture, en lettres onciales de 5 mm., est perpendiculaire à

PATR. OR. - T. IV.

^{1.} Par exemple : Catalogue général des Bibliothèques de France, Départements, t. XI (Chartres), Paris, 1890, p. 431.

la nouvelle et comprend des fragments d'Évangile : Luc, xix (fol. 22 et 27); Matth., viii (fol. 23, 26); Matth., xix, 22 (fol. 29^r). La nouvelle écriture est une série de prières.

IV, fol. 30-32, 251 sur 163 mm. Trois feuillets d'un lectionnaire. Écriture onciale de 5 mm. sur deux colonnes: Jean, 1v, 21-35 (lire 30° avant 30°); Matth., xxu, 7-12 suivi de xxu, 1 à 9 (lire 31° avant 31°); Matth., x, 37 — xi, 1 suivi de 1x, 27 à 28 (lire 32° avant 32°).

V, fol. 33-36, 248 sur 192 mm. Fragments non palimpsestes des psaumes LXIII, 1 à LXVII, 7. Écriture minuscule sur parchemin. Ces feuillets sont encore intervertis.

V1, fol. 37 à 42, 198 sur 145 mm. Fragment palimpseste, parchemin, formé de trois feuillets de l'ancien ms. pliés en deux.

L'ancienne écriture des lettres onciales de 3 mm., sur deux colonnes, est perpendiculaire à la nouvelle. Elle est souvent peu lisible. On distingue, fol. 39 et 40, Jean, 1v, 23 et xv, 26. — La nouvelle écriture renferme des définitions philosophiques sur les catégories, le propre, le commun, la différence, etc. Cf. saint Jean Damascène, *Dialectica*, P. G., t. XCIV.

VII, fol. 43 à 51, 198 sur 145 mm. Fragment palimpseste, parchemin. L'ancienne écriture est une fine minuscule écrite du bas de la page vers le haut. On distingue par endroits des exhortations au support mutuel; par exemple fol. 45 : ... καὶ μῖσος πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἐργαζόμενοι κῶν ἀληθεύειν δοκῶσιν, ἀλλ' ὡς θανατοῦντας ὄφεις τοὺς τοιούτους ἀποστρέφου...

Le texte nouveau renferme les chapitres 85, 86 et 87 extraits du *De fide* orthodoxa de saint Jean Damascène. Le commencement est au fol. 51 « Qu'il faut adorer vers l'Orient » (saint Jean Dam., 1v, 12); puis fol. 43, « Sur les purs et saints mystères du Christ » (1v, 13); enfin fol. 48, « Sur la généalogie du Seigneur et de la sainte Vierge » (1v, 14).

VIII, fol. 52-57, 246 sur 175 mm. Fragment palimpseste, parchemin. L'ancienne écriture est une fine onciale à peine de deux mm., fol. 52, 53 et 56, 57, ou une belle écriture onciale de deux mm., fol. 54 et 55, écrite sur deux colonnes (excepté 52, 57) dans le même sens que la nouvelle écriture. 52 et 57 sont illisibles; 53 et 56 se suivent et portent une table de chapitres depuis 87 jusqu'à 283; 54 et 55 portent des exhortations : ... τόν θεόν φησιν άτιμάζεις. Πῶς οὖν τόν καθ' ήδονὴν βίον τοῦ κατ' ἐντολὴν προτιμήσαντες ζωῆς μακαριοτ....

Le texte récent comprend les questions 195 à 203 sur la sainte Écriture'.

IX, fol. 58, 316 sur 196 mm. Fragment théologique sur parchemin en belle onciale de deux mm. sur deux colonnes, accentuée de première main. Incipit : ... εἰπżτωσαν. αὐτοὶ τὴν οἰκείαν ἀστοχίαν θρυλλήτωσαν. Θεωρεῖτε λέγοντες ὅτι οἰα ὀφελεῖτε οὐδέν. Φεῦ τῆς ἀδελτερίας, φεῦ τῆς ἀναλγησίας. Φεῦ τῆς πορρώσεως... A donc l'allure d'une homélie.

1. Ces questions ne sont pas d'Anastase le Sinaïte.



X, fol. 59-62, 317 sur 244 mm. Fragment théologique en belle minuscule sur parchemin. Homélie (sur Lot à Sodome?). (59°) έχεῖνοι δὲ καὶ διὰ τοῦτο ňσαν πάσης συγγνώμης ἀπεστερημένοι. ὅτι οὐ μόνον οὐκ ἕληξαν τῆς κακίας, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον αὐτὴν ἐπέτειναν. ὅρα γάρ περιεχύκλωσάν φησιν τὴν οἰκίαν ἀπό νεανίσκου ἕως πρεσδυτέρου, ἀπας ὁ λαὸς ឪμα... (62°) ἐκτείνοντες γάρ, φησι, οἱ ἄνδρες τὰς χεῦρας, ἐπεσπάσαντο τὸν Λῶτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον...

N° 1754 ou volume II. 225 sur 167 mm. Ce volume porte au dos 8/G : FRAGMENTA MSS. PALIMPSESTA. — II. — 1754. Il compte 69 feuillets.

I, fol. 1 à 24, 181 sur 125 mm. Fragment palimpseste. L'ancienne écriture comprend uniquement des homélies de saint Jean Chrysostome (voir son analyse ci-dessus, p. 515). La nouvelle écriture du xiv^e siècle, d'après M. Omont, contient une rédaction de la Vie de saint Pacôme tronquée au commencement (voir sa collation sous la lettre D, *supra*, p. 434 à 474). De plus *sur les marges* du ms., d'une main plus récente que la Vie de Pacôme, c'est-à-dire au plus tôt du xv^e siècle, on a transcrit des considérations pieuses et même un petit traité ascétique dont voici le commencement (fol. 7^v).

Διδασκαλία ωφέλιμος γέροντός τινος όσίου και γνωστικού πρός μοναχόν ύποτασσόμενον.

Αδελφε, έπειδή παρέβαλες ήμιν λόγον ώφελησαί σε δυνάμενον βουλόμενος μαθείν, ήδη και ήμεις έπιλαθόμενοι της ήμετέρας άσθενείας, και άμα την έντολην δεδιότες, την παντί τῷ αίτοῦντι διδόναι κελεύουσα, μικρά τινα άπερ ἔφθημεν ἀκηκοότες παρὰ τῶν πατέρων ήμῶν τῶν άγίων, δέον ἐκρίναμεν καί σοι δήλα ποιήσαι· ἕστι δὲ ταῦτα ὥσπερ * τινὰ στοιχεῖα γραμμάτων, και ἀρχαι, ή και λίθοι ἰσχυροι ἐπὶ * fol. 8 ι. θεμελίω τιθέμενοι, δι' ῶν μέλλεις κατασκευάσαι ψυχικήν οἰκίαν, οἶκον ἐσομένην τοῦ παναγίου πνεύματος. Οῦτω δέ σε χρή ἀκοῦσαι ὥστε και φυλάττειν. Εἰ γὰρ ἀκούεις μὲν ἀ δεῖ, ποιεῖς δὲ ἀ μὴ δεῖ, ὅμοιος ἔση τῷ μετὰ τὸ χρίσαι πρόσωπον και χεῖρας τῷ μύρω ἐν βορδόρω κυλιομένω, διπλῆν γὰρ ἐντεῦθεν ζημιωθήση, και διπλῆν καταδίκην έξεις, και ὅτι ποιεῖς τὸ κακὸν, καὶ ὅτι εἰδῶς τοῦτο ποιεῖς, και τρίτον δὲ, ἕνι εἰπεῖν, ὅτι πειράζεις τὸν διδάσκοντά σε και μέλλεις και ὑπὲρ τοὐτου κριθήσεσθαι, διὰ τοῦτο * μετὰ * fol. 8 'ν. ταπεινώσεως τῶν λεγομένων ἀκουε καὶ τήρει αὐτὰ κρεῖττον ἢ τοὺς δοθαλμούς σου '.....

En marge du fol. 13^{*} se trouve l'ex libris très récent relevé dans le catalogue de Chartres qui établit la provenance de ce fragment : « Ce livre appartient au monastère de notre saint et théophore père Athanase, de notre sainte laure et monastère royal. »

II, fol. 25-32, 176 sur 127 mm. Fragments de l'Évangile saint Matthieu, ch. 111 à x111, en belle minuscule sur parchemin. Ces feuillets ont été blanchis et on a écrit très récemment sur les folios 26, 27^r, 29^r, 30^r (trois lignes) et 32 des listes de noms de personnages de Mételin².

III, fol. 33 à 40, 189 sur 140 mm. Fragment palimpseste sur parchemin. L'ancienne écriture a complètement disparu, hors sur le fol. 33 où l'on voit quelques traces de fines minuscules. L'écriture récente contient la fin d'un

[235]



^{1.} Nous avons déjà écrit que des considérations analogues se trouvent sur les marges d'un certain nombre de feuillets du ms. de Paris suppl. grec 480, supra, p. 511.

^{2.} Écrit μιτιλίνη (f. 26); μητιλήνη (f. 27); μιτιλήνη (f. 29); μυτιλίνη (f. 30).

panégyrique de sainte Anne ou de la sainte Vierge : (fol. 33*)... χυοφορεϊ δε την παρθένον, "Αννα, και άποτίκτει. ής νῶν ή παροῦσα πανήγυρις, όρᾶτε την αἰτίαν τῆς εἰς τὸν βίον προαγωγής "Αννης.....

IV, fol. 41 à 48, 207 sur 152 mm. Fragments palimpsestes sur parchemin écrits sur deux colonnes. L'ancienne écriture est perpendiculaire à l'écriture récente; les fol. 41, 44, 46, 47 portent une belle onciale de 4 mm. blanchie et souvent illisible, accentuée de première main. Semble une homélie, fol. 46 : ... έγω δὲ μέχαιραν ἔχω. ἐκεῖνος τοζότης ἐστίν. ἐγῶ δὲ ὑπλίτης εἰμί. μέθε καὶ ἐπὸ τούτου τὴν δειλίαν ἐκείνου ὁ τοξότης ἐγγὺς ἡλθε... ἀλλὰ πόρρωθεν βάλλει.... Les fol. 42, 43, 45 et 48 portent une minuscule souvent illisible qui est aussi du genre sermon. Les fol. 45 et 47 ont seuls été récrits récemment. Sur le fol. 45 on trouve la fin de considérations pieuses : πλούσιοι καὶ πένητες, μετὰ ἀλληλων χορεύσατε...; sur le fol. 47, on a le commencement de l'homélie de saint Jean Chrysostome sur la Pâque : Εἴ τις εὐσεδής καὶ φιλόθεος... Patr. grecque, t. LIX, col. 721.

V, fol. 49, 183 sur 125 mm. Feuillet arménien sur parchemin, déchiré au coin inférieur, blanchi et non récrit.

VI, fol. 50, 183 sur 125 mm. Feuillet non palimpseste de parchemin, sur lequel on a écrit récemment le commencement de l'homélie de saint Jean Chrysostome sur l'Annonciation (25 mars) : Πάλων χαρᾶς εὐαγγελία... Patr. grecque, t. L, col. 791.

VII, fol. 51, 197 sur 130 mm. Un feuillet (non palimpseste), papier, II Cor., viii, 3 à ix, 4.

VIII, fol. 52, 218 sur 148 mm. Fragment (non palimpseste), minuscule sur papier, Luc, vi, 11-21.

IX, fol. 53 à 60, 213 sur 138 mm. Non palimpseste, minuscule sur parchemin. Fragments d'Octoechus avec notation musicale. Renferme les mêmes pièces que 1753, fol. 1-14, jusqu'à Grégoire le Thaumaturge.

X, fol. 61 à 66, 218 sur 156 mm. Non palimpseste, minuscule sur parchemin. Hymnes avec notation musicale : $\tilde{\alpha}\lambda\lambda\sigma_{\varsigma}$, $\tilde{\gamma}\gamma\sigma_{\varsigma}\beta$; $\tilde{\alpha}\lambda\lambda\sigma_{\varsigma}$, $\pi\beta$ etc.

XI, fol. 67 à 69, 204 sur 140 mm. Fragment (non palimpseste), minuscule sur papier. Vers moraux anonymes; 32 vers à la page.

> Τοῦ Φαρισαίου ἴσασιν· οἱ πάντες καὶ τελώνου : 'Ο μἐν προσήνεγκε πολλά· καλά τε καὶ μεγάλα : 'Ο δὲ μικρὰ καὶ εὐτελῆ· καὶ τὸ δοκεῖν ὀλίγα : 'λλλ' ὁ θεὸς ἐδέξατο τὰ μικρὰ τοῦ τελώνου ⁴ :

1. Nous remercions M. l'abbé Bousquet et M. l'abbé Ragon qui ont bien voulu relire encore la dernière épreuve de la seconde partie du fascicule. Cf. supra, p. 421.

F. NAU.

Digitized by Google

[236]

HISTOIRE DE SAINT JEAN-BAPTISTE¹

ATTRIBUÉE À SAINT MARC L'ÉVANGÉLISTE

INTRODUCTION

I. Les manuscrits. En sus du ms. P (supra, p. 516), quatre autres mss. contiennent tout ou partie de cette rédaction. : Ce sont le ms. de Vienne Codex historicus graecus XIV (= Nessel 45), cf. Lambecius (éd. Kollar), t. VIII, p. 466; le ms. de Gênes nº 35 et les mss. grecs de Paris nº 1021 et 1608. Le ms. de Vienne, d'après les catalogues de Nessel et de Lambecius, comptait jadis 313 feuillets et la Vie de saint Jean-Baptiste se terminait au folio 312. Mais les trois derniers feuillets ont disparu, sans doute depuis le xvm^e siècle, nous a écrit M. le Prof. C. Wessely qui nous a rendu le service de nous transcrire le reste (fol. 309 à 310). Nous en donnons la collation ci-après sous la lettre V. Le ms. de Gênes nº 35 renferme toute la Vie (fol. 129 à 134). M. le bibliothécaire Grassi² l'attribue au x^e siècle; on l'a attribué depuis au xi^e. Cf. Centralblatt für Bibliothekswesen, t. X, 1893, p. 212. M. Grassi en a publié une reproduction photographique à l'occasion du jubilé sacerdotal de Sa Sainteté Léon XIII. M. G. Grassi a eu l'amabilité de nous prêter son exemplaire de cette reproduction. Nous le citons sous la lettre G. Il renferme uniquement, avec la reproduction photolithographique du texte, le titre suivant dont nous respectons l'orthographe et la disposition :

LEONI . XIII . PONT . MAXS .

PACIFICO . INVICTOQ . ECCL . DVCI

TOTO . ORBE . PLAVDENTE . ET . ACCLAMANTE PRO . FAVSTISS . ILLIVS . QVINQVAGES . ANNIVERSARIO AB . INITO . SACERDOTIO COLLEGIVM . VRBANVM . PRESBYTERORVM

 C'est la rédaction V de A. Berendts, Die handschriftliche Ueberlieferung der Zacharias und Johannes-Apocryphen, p. 15, Leipzig, 1904 [Texte und Unters., t. XI (XXXVI)].
 Bibliothécaire des missionnaires urbains de Saint-Charles, à Génes.



HISTOIRE DE SAINT JEAN-BAPTISTE.

[238]

SACRIS . EXPEDITIONIBVS . PERAGENDIS NON . SOLVM . CORDE . ET . ANIMO SED . ET . ALIQVO . OBSEQVII . MNEMOSYNO DIGNIS , MVNDI , TRIVMPHALIBVS SE . COMMISCERE . GESTIENS DELIBERAVIT . SI . QVID . EX . PROPRIA . BIBLIOTHECA GRAECORVM . PATRVM . SCRIPTORVMQ . DITISSIMA HABEATVR , NONDVM , FORTASSE , TYPIS , VVLGATVM IGNOTVM . ET . OPPORTVNVM SVCCVRIT . INTER . CODD . GRAEG . ANTIQVISS . MANIBVS . EXARATOS SCRIPTVM . HAGIOGRAPHICVM . SAEC . X . DE . S . JOANNE . BAPTISTA CAELESTI . TOTIVS . LIGVRIAE . PATRONO . QVEM . CVLTV POTISSIMO . GENVA . PROSEQUITVR . ET . CVIVS . SACROS CINERES POSSIDET. DECREVIT . INDE . PARARE . SCRIPTIONIS . ISOGRAPHIAM COMPACTVMQ , VOLVMEN , PATRI , SANCTISSIMO SINGVLARI . ECCLESIAE . COLVMINI . ETIAM PRAECVRSORE . SEQUESTRO . HVMILITER . EXHIBERE SIMVLQVE . AMORIS . ET . ADHAESIONIS . OMNIMODAE PERFECTAEQ . OBEDIENTIAE . ORATORVM . SENSVS

> REI . CVRANDAE . SCRIBENDOQ . TIT. ADFVIT . LIBENTISSIME ALOISIVS . GRASSIVS . CANONICVS.

Le ms. de Paris n° 1608 (Q), fol. 156-163, est à peu près identique, même par ses fautes, au manuscrit de Gênes. Il est du xiv^e siècle et provient de la Bibliothèque royale.

Enfin le ms. de Paris n° 1021 (R) est de la famille du ms. de Vienne. Il est seul à attribuer la rédaction de cette histoire à saint Marc l'Évangéliste. D'ailleurs au lieu du mois de $\Delta \acute{o} \sigma \tau \rho \sigma \varsigma$ (mars), il porte le mois d'août.

En somme nous avons deux classes de mss. 1°) GQ dont la rédaction n'est peut-être pas beaucoup inférieure à celle de P, et 2°) RV qui est un léger remaniement de la rédaction précédente, caractérisé par des explications et additions et surtout par l'attribution à saint Marc, comme on le verra aux variantes⁴.

11. Époque de cette rédaction. Le récit est assez simple et n'est pas chargé de prodiges. La mention du mois syro-macédonien $\Delta \omega_{\sigma\tau\rho\sigma}$ nous conduit en Syrie. D'ailleurs l'auteur raconte que les disciples de saint Jean ont porté sa tête dans une caverne près d'Émèse et il se donne lui-même pour un disciple de saint Jean. Il semble donc qu'il ait voulu donner un certificat d'authenticité à la découverte du chef de saint Jean-Baptiste qui aurait eu lieu à Émèse en 453². Nous sommes ainsi conduits à croire que la présente rédaction a été écrite (ou complétée) à Émèse en Syrie vers la fin du v^e siècle (mss. GPQ) et remaniée légèrement par la suite (mss. VR).

^{1.} On signale encore deux manuscrits grecs de cette rédaction à Jérusalem, cf. A. Berendts, p. 17. et une traduction slave, *Ibidem*, p. 61-63.

Cf. Le Nain de Tillemont, Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles, t. I, Paris, 1701, p. 500-501.

III. Notes sur trois autres rédactions de la Vie de saint Jean-Baptiste (mss. 383, 770 et 1190).

Ces trois rédactions, chargées de prodiges, peuvent servir de repoussoir à a précédente que nous éditons.

La plus longue est conservée dans le ms. de Paris 1190, écrit en 1568 par le moine Paphnuce'. A l'âge de cinq ans, Jean se retire dans le désert εἰς rò λεγόμενον Καρμήλιον ὄρος (fol. 199^r). C'était d'ailleurs là un bien de sa famille, il commença déjà à y baptiser : ἦν δὲ ἡ κατοίκησις τοῦ Ἰωάννου ἐν τῷ σπηλαίω κὐτοῦ, πλησίον τῆς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ, ἐγγύς τοῦ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐρμωνιεἰμ, καὶ τύγχορον ὄρους τοῦ Καρμηλίου, τὸ γὰρ Καρμήλιον ὄρος γωνικὸν κτῆμα ἦν τοῦ προδρόμου, ὁ γὰρ παπποὺς αὐτοῦ τοῦ Ἰωάννου, ὀνόματι Ἱεχωνίας, αὐτὸς ἐκτίσατο καὶ περιέσχεν αὐτό (fol. 200^r). Il eut deux disciples, André et Philippe.

Quand il eut trente ans, il vit passer le Christ, et l'Esprit lui ordonna d'aller prêcher la pénitence. Il partit et alla baptiser dans le Jourdain : ἔρχεται πλησίον θαλάσσης, ἀντικρυς τοῦ μεγάλου στομίου τοῦ ποταμοῦ, ἐν τοῖς ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλήμ. Dès son arrivée, il entendit la dispute de la terre et de la mer (fol. 200^v-202^r), chacune faisant valoir ses avantages pour l'emporter sur l'autre. A la fin de la dispute, arrive le Christ. Le Jourdain et la mer s'enfuient, mais le Christ les rassure et leur dit qu'il vient pour les sanctifier.

Après le baptème de Jésus, Jean va à Jérusalem; il est jeté en prison par Hérode. La sainte Vierge et Élisabeth vont le voir ainsi que ses deux disciples Philippe et André; il envoie ceux-ci interroger le Christ (fol. 202^{*}).

Le 29 août (Aùyoúgtou) eut lieu la fête d'Hérode; Philippe y assistait avec cinquante-deux invités (fol. 204). Le premier satellite envoyé pour tuer Jean, se tue lui-même; le second se jette aux pieds de Jean qui fait une prière, puis lui permet de le mettre à mort. La tête de Jean parle encore devant Hérode et lui dit : « Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère Philippe » (fol. 204-205).

Un ange enlève la tête de chez Hérodiade² et la cache dans la caverne au mont Carmel εἰς τὸ γαλινικὸν³ αὐτοῦ κτῆμα. Les « apôtres » avec la sainte Vierge, Élisabeth et Marie, sœur de Lazare, prennent son corps pour l'ensevelir ἐν τῆ ὀρείνη εἰς τὸ μνημεῖον Ζαχαρία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ (fol. 205^v).

Vient ensuite (fol. 206^r) le récit de la punition d'Hérode, d'Hérodiade et de la fille de celle-ci. La fin seule se trouve dans Nicéphore Calliste, sans doute d'après la rédaction métaphrastique⁴:

4. Cette dernière existe dans de nombreux manuscrits. Sa traduction latine se trouve dans Surius, De probatis Sanctorum historiis, t. IV, Cologne, 1579, p. 982 à 992.



239]

^{1.} Voir le titre et l'incipit dans Catalogus codicum hag. graecorum Bibl. Nat. Parisiensis, Paris, 1896, p. 91, 15°. C'est le remaniement IV de A. Berendts, loc. cit., p. 12.

D'après Ælfric (cité par M. JAMES, Journal of theol. Studies, juillet 1906, p. 564), des hérétiques racontaient qu'Hérodiade avait conservé la tête de saint Jean (et s'en servait, pour opérer des prodiges). M. James se demande si la légende qui fait d'Hérodiade une sorcière ne proviendrait pas de là.
 C'est le γωνιχόν, le bien « de famille », précédent.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἰχανὰς, ἄγγελος χυρίου ἦρπασε τὸν Ἡρώδην σὺν τῆ Ἡρωδιάδη, καὶ έρριψεν αὐτοὺς ἐν μέσω τῆς θαλάσσης, ἐπὶ τοῦ βουνοῦ τοῦ λεγομένου Βαρκάνου, καὶ ἐσχίσθη ό βουνός και κατέπιεν αύτους, και κολάζονται έκει ύπό του πυρός και της τάφης έως της συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἡ δὲ Ἀερία ἡ Ουγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ὀργησαμένη ἐν καιρῷ γειμώνος εύρε την γυστέρναν του παλατίου παγωθείσαν ύπο του κρυστάλλου και της ψυγρότητος, καὶ ἀνέδη ὀρχήσασθαι ἐν συμποσίω, καὶ θεοῦ προστάξει, ἐρρύη τὸ πάγος καὶ κατεποντίσθη ἐν τῷ ὕδατι, καὶ ἀπετμήθη ἡ κεφάλη αὐτῆς ὡς ὑπὸ ξίφους καὶ οὕτως κακῶς ἀπέρριψεν τό πνεύμα αύτῆς σύν τῃ μητρὶ αὐτῆς.

La rédaction la plus courte est contenue dans le ms. 770, fol. 264-268². Elle débute par le récit du Protévangile sur la mort de Zacharie, la fuite d'Élisabeth et sa préservation miraculeuse³. La première fois que Jean parait devant Hérode, celui-ci lui demande s'il n'est pas fils de Zacharie et lui en fait un crime. L'auteur cherche à expliquer pourquoi Hérode a péché en prenant la femme de Philippe qu'il suppose être mort. Hérode s'appuie donc sur la loi du lévirat pour montrer à Jean qu'il avait non seulement le droit mais le devoir d'épouser la femme de son frère. Jean lui répond qu'il l'avait déjà fréquentée du vivant de son frère et qu'il l'avait poussée à empoisonner son premier mari. Voilà le crime d'Hérode.

Ici la fille d'Hérodiade porte le nom de sa mère : Eisñidev à Ouyárne auri; όμόνυμος ὑπάρχουσα (fol. 366^r). Un ange dit à Élisabeth d'enterrer son fils auprès de son père Zacharie et la conduit dans le temple du Seigneur où il était enterré. Vient ensuite une allusion à la punition de la fille d'Hérodiade. Le martyre eut lieu le 29 août (Aŭyoúotov); cf. infra, p. 540, note 5.

Cette seconde rédaction fut reprise et légèrement remaniée de manière à en constituer une troisième * attribuée à un disciple de Jean, nommé Euenπος dans certains mss. et 'Αγρίππιος (Εδρίππιος?) dans le ms. 683 de Paris. C'est ainsi que la relation anonyme des mss. GPQ que nous éditons a été attribuée à saint Marc l'Évangéliste dans les mss. VR⁵. Le récit est le même que dans le ms. 770; on trouve encore à la fin une simple allusion à la punition de la fille d'Hérodiade, ce qui semble présupposer que cette punition est connue par ailleurs.

1. On trouve plus haut 'Epia.

524

2. Cf. Catalogus codicum hag. graec. Bibl. Nat. Par., Paris, 1896, p. 34, 13º. C'est la seconde rédaction de A. Berendts, loc. cit., p. 5.

3. Cette partie se trouve aussi dans le ms. Coislin 296, fol. 12-13.

4. Publiée par A. VASSILIEV, Anecdola Graeco-Byzantina, Moscou, I, 1893, p. 1-4, d'après le ms. Casinensis 277. Nous la citons d'après le ms. de Paris 683, fol. 200. C'est la rédaction I des Bollandistes et de A. Berendts, mais à tort, car elle n'est qu'un remaniement de la rédaction du ms. 770 avec addition du nom d'un prétendu disciple de saint Jean-Baptiste, et elle présuppose le récit de la punition de la fille d'Hérodiade.

5. La fin de V manque, mais il est probable, vu sa grande ressemblance avec R, qu'il devait porter aussi le nom de saint Marc.

241]

En somme ces trois rédactions qui prodiguent les miracles et les explications semblent postérieures à celle que nous éditons.

Nous avons parcouru aussi plusieurs panégyriques. Celui de Chrysippe, prêtre de Jérusalem¹ († 479)², mentionne longuement les bienfaits qui résultent de la découverte du chef de saint Jean-Baptiste, mais il ne nous dit ni où ni quand cette découverte a été faite. A la fin cependant il nous apprend qu'il fête sa mémoire « dans la quarantaine des saints jeunes » et il ajoute que saint Jean vécut trente-deux ans et demi et fut mis à mort dans la ville de Sébaste³.

Le métaphraste a amalgamé le récit du ms. 770 avec la découverte de la tête à Jérusalem, puis à Émèse⁴.

Les noms propres eux-mêmes ne concordent pas dans les divers manuscrits. En somme la grande antiquité de ce récit consacré à saint Jean-Baptiste mérite les honneurs d'une édition, mais nous ne croyons pas que celui-ci pas plus que les récits similaires — résolve quelqu'un des problèmes, historiques ou géographiques, qui se posent autour de la personnalité de saint Jean.

IV. Sigles employés :

G = ms. de Gênes n° 35 (d'après la reproduction photolithographique de A. Grassi).

P = suppl. grec 480 de Paris (texte en onciales sous-jacent).

 $Q = Paris n^{\circ} 1608.$

 $R = Paris n^{\circ} 1021.$

V = Vienne Codex hist. graecus XIV (= Nessel 45).

[] indique une restitution : Les mots entre crochets ne sont plus lisibles en P mais ont chance d'y avoir figuré.

() indique une addition. Les lettres entre parenthèses ne figurent pas dans le ms. P. Nous avons mis en général entre parenthèses la restitution des abréviations, même lorsqu'elles étaient indiquées par un signe dans le ms.

F. NAU.

1. Ms. de Paris nº 513, fol. 102 à 111.

2. Voir sur Chrysippe un article du R. P. S. Vailhé, Revue de l'Orient Chrétien, 1905, p. 96-99.

3. D'après le synaxaire de Constantinople, on fétait le 7 janvier la translation à Antioche de la main de saint Jean-Baptiste prise par saint Luc au corps enterré à Sébaste (Éd. H. Delehaye, Bruxelles, 1902, col. 375), car il fut mis à mort le 29 août à Sébaste et son corps y fut enterré par ses disciples (*Ibid.*, col. 934); on fétait le 24 février la première invention de sa tête à Jérusalem par deux moines (*Ibid.*, col. 485), puis à Émèse (col. 487).

4. Cf. SURIUS, De probatis sanctorum historiis, t. IV, Cologne, 1579, p. 982-992.

^{*} KO. ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ^{*}ΗΓΟΥΝ ^{*}Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ^{*} ΚΑΙ ^{*}Η ^{*}ΑΠΟΤΟΜΗ Τ(ΟΥ) ^{*}ΑΓΙ(ΟΥ) ^{*}ΙΩΑΝΝ(ΟΥ)^{*} ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ²

• G f. 129 r" b.

* P f. 51 vº.

I. — Πληρωθέντων τῶν πενταχισχιλίων ³ πενταχοσίων ^{*} παρ' ἐξ^{*} μῆνας τοῦ κόσμου τῆς κτίσεως ἐτῶν³, τίχτεται⁶ ὁ ἄγιος Ἰωάνν(ης) ὁ βαπτιστής, ἐξ ἐπαγγελίας πν(εύματο)ς s ἀγίου, πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, καὶ κήρυξ καὶ πρόδρομος τοῦ κ(υρία)υ ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ τοῦ υἰοῦ τοῦ Θεοῦ. Εὐθέως οὖν πλησθεὶς πν(εύματο)ς ἀγίου⁷, ἐπορεύθη εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ἦν ἐν τῆ ἐρήμῷ ἀνατρεφόμενος⁸, ἐσθίων⁹ ἀχρίδας καὶ μέλι ἅγριον¹⁰, καὶ τὸ γλύκασμα τὸ ἐν ταῖς βοτάναις¹¹, ἕως ἡρέρας¹² ἀναδείξεως¹³ αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰ(σρα)ήλ.

II. — "Ωφθη δε αύτῷ ὁ ἀργάγγελος Γαθριήλ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ ἐσθίειν' αὐτὸν τὴν

I. — 1. γένησις P. — 2. Τζ αὐτζ ἡμέρα, βίος καὶ τελευτὴ τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ πανευτήμου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ V. Εἰς τὴν ἀποτομὴν τοῦ ἀγίου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰω(ἀννου), κ(ὑρι)ε εὐ(λόγησαν) GQ. Βίος καὶ πολιτία καὶ ἀποτομὴ τοῦ ἀγίου προφ. προδ. καὶ βαπ. Ἰωάνου, συγγραφεἰς ὑπὸ Ἰω(ἀννου), ἤτοι Μάρκου, μαθήτου αὐτοῦ, δέσποτα εὐλ. R. — 3. πεντακησχ. P. — 4. παρεξ P. — 5. Πληρ. ἐτῶν πεντ. πεντ. τζς 15 τοῦ κόσμου γενέσεως παρὰ μῆγας ἔξ VGQR (παρ' ἔξ μῆνας GQ). — 6. τείκτεται P. — 7. VR add. μετὰ ἔτη τρίκ. — 8. ἀναστρεφ. V. διαστρεφ. R. — 9. ἐσθιον PR. — 10. ἐσθίων ἄκρα βοτανῶν VGQR. — 11. V add. ἤτοι τὴν δρόσον. R add. ilerum καὶ ἦν ἐν τῷ ἐρήμφ. — 12. om. R. — 13. —ξαιως P.

Π. - 1. ἐσθιην Ρ.

* P f. 51 v.

'MARTYRE, C'EST-A-DIRE LA NAISSANCE

ET LA DÉCAPITATION DE SAINT JEAN LE PRÉCURSEUR ET LE BAPTISTE⁴

I. SA NAISSANCE. — Lorsque cinq mille cinq cents ans moins six mois se furent écoulés depuis la création du monde, naquit saint Jean le Baptiste, selon la prédiction du Saint-Esprit², l'accomplissement de la Loi et des Prophètes³, le héraut et le précurseur de Notre-Seigneur Jésus-Christ le Fils de Dieu⁴. Rempli aussitôt de l'Esprit-Saint⁵, il alla dans le désert. Il vivait au désert, en mangeant des sauterelles, du miel sauvage⁶ et le suc des plantes, jusqu'au jour de sa manifestation à Israël⁷.

II. SA VOCATION. - Au moment où il mangeait des herbes, l'archange

1. Le manuscrit R porte : « écrit par Jean, c'est-à-dire Marc, son disciple ». — 2. Luc, 1, 13. — 3. Matth., 111, 3. — 4. Matth., 111, 11-12. — 5. Luc, 1, 15. — 6. Matth., 111, 4. — 7. Luc, 1, 80.

III. - SON MINISTÈRE.

βοτάνην², καὶ εἶπεν πρός αὐτόν· Τάδε λέγει³ ὁ θ(εὸ)ς ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας⁴ μ(ητρό)ς σου, καὶ σφραγισάμενός⁵ * σε εἰς σ(ωτη)ρίαν καὶ γνῶσιν τῶν⁶ ἀν(θρώπω)ν· * Πορεύθητι ἐν * G f. 129 τοῖς κατοικουμένοις τόποις, καὶ βάπτιζε πάντας τοὺς προσερχομένους σοι ἐν μετανοία^τ, καὶ * P f. 52 r·, ἰδοὺ ἐγὼ² ἐξαποστελῶ⁹ τὸν υἰόν μου τὸν μονογενῆ¹⁰, ὅπως¹¹ λυτρώσηται ¹² τοὺς ἀν-5 (θρώπ)ους ἀπὸ πάσης πλάνης τοῦ διαδόλου¹³. Ἐν δὲ τῷ βαπτίζειν¹⁴ σε τοὺς ἀνθρώπους¹⁵,

λέγε πρός αυτούς. Μετανοεῖτε⁴⁰, ἤγγικεν γὰρ ή βασιλεία τῶν οὐ(ρα)νῶν. Αὐτὸς δὲ¹⁷ ὁ υἰός μου ἐλεύσεται πρός σε¹⁸ καὶ βαπτισθήσεται ὑπὸ σοῦ, ῖνα ἀγιάση¹⁰ τὰ ῦδατα, καὶ²⁰ ἀγιάζωνται²¹ πάντες οἱ κατερχόμενοι ἐν αὐτοῖς. Καὶ τοῦτό σοι²² τὸ σημεῖον, ῖνα γνῷς ὑποῖός ἐστιν ὁ υἰός μου²³, ἐφ' ἐν²⁴ ἂν ὕδης τὸ Πν(εῦμ)α²⁵ ἐν εἴδει²⁶ περιστερᾶς καταδαῖ-10 νον²⁷ καὶ μένον²⁸ ἐπ' αὐτῷ²⁹· οῦτός ἐστιν³⁰ [°] ὁ³¹ κριτὴς [°] ζώντων καὶ νεκρῶν, ὁ ³² * Pf. 15 r[°]. [°] ὑ Γ. 129 νο b.

III. — "Ερχεται ούν ό ' Ίωάννης² [εἰς Ἐλήμ]³ καὶ ἐβάπτιζεν ἐκεῖ⁴. Καὶ παρεγένοντο³ πρός αὐτόν πάντες οἱ Ίουδαῖοι καὶ ἐβαπτίζοντο⁶· πολλοὶ δὲ καὶ^τ ἐσκανδαλίζοντο⁸

Ώρθη δὲ αὐ. Γ. ὁ ἀρχ. (R add. xυρίου) διατρίδοντι (GQR add. αὐτῷ) ἐν τῷ ἐρήμφ VGQR. — 3. VGQR
 15 add. xύριος. — 4. ἐν χοιλίφ VR (ἐχ κυλίας GQ). — 5. σφραγησ. GQ. — 6. τὸν G. — 7. ἐρχομ. VR. εἰς μετάνοιαν
 VGQR. — 8. om. G. — 9. — στέλλω VR. — 10. —νῆν GQ. — 11. οπος P. — 12. — σεται GQ. — 13. ἀπὸ πάσης ὀρῆξ VGQR. — 14. βαπτιζην P. — 15. VGQR om. τοὺς ἀνθρ. — 16. μετανοῆται PGQ (om. R). — 17. γἀρ
 R. — 18. GQR om. πρός σε. — 19. ἀγιάσει P; ἀγιάσας VGQR. — 20. om. VGQ. — 21. ἀγιάζονται PGR. —
 22. σου G. — 23. VGQ om. ὁ υἰός μου. — 24. ὡν GQ. — 25. VR add. τοῦ θεοῦ. — 26. τὸη P, ῆϿη GQ.
 20 — 27. —νων GQR. — 28. μένων R. — 29. ἐπ' αὐτὸν VGR (GQ pon. xαὶ μένον post ἐπ αὐ.). — 30. VR add.
 ἡ υἰός τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. — 31. om. Q. — 32. χαὶ ὁ G (xaì VR). — 33. τοὺς πιστοὺς VGQR.

III. — 1. οπ. G. — 2. Ταῦτα ἀχούσας παρὰ τοῦ ἀρχαγγέλου Γαδριήλ, ὁ τοῦ κυρίου πρόδρομος Ἰωἀννης ἐρχεται VR. — 3. Sic VGQ, P a quatre ou cinq lettres peu lisibles (ἐλήμ?). Ἱερουσαλήμ R. — 4. VR add. ἐν τῷ Ἰορδάνη ποταμῷ. — 5. —γι— V. — 6. VR add. ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. — 25 7. οπ. VR. — 8. GQ οπ. πολλοί δὲ ἐσχ. Le scribe a dù sauter une ligne.

Gabriel lui apparut et lui dit : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu, Celui qui t'a formé dès le sein de ta mère et qui t'a marqué pour le salut et l'instruction des hommes : * Va dans les lieux habités et baptise tous ceux qui viendront à * P1.52r*. toi pour faire pénitence; voilà que j'enverrai mon Fils unique afin qu'il délivre tous les hommes de toute erreur diabolique. Tandis que tu baptiseras les hommes, dis-leur : Faites pénitence, car le royaume des cieux est proche. Mon Fils lui-même ira te trouver et sera baptisé par toi pour sanctifier les eaux, et tous ceux qui surviendront seront sanctifiés en elles. Voici le signe qui te sera donné, afin que tu saches qu'il est mon Fils : (Celui) sur qui tu verras l'Esprit descendre sous l'aspect d'une colombe et demeurer, Celui-là est * le juge des vivants et des morts qui doit délivrer de toute colère (divine) * P f. 15 r*. ceux qui croiront en lui. »

III. Son MINISTÈRE. — Jean alla donc à *Elim* ' et y baptisa. Tous les Juifs vinrent le trouver et furent baptisés². Beaucoup cependant se scandalisèrent

1. Σαλήμ? Jean, 111, 23. - 2. Matt , 111, 5.

527

[243]

HISTOIRE DE SAINT JEAN-BAPTISTE.

είς αύτον και ήπίστουν τω κηρύγματι αύτοῦ ". "Ελεγεν δε 10 τοῖς ὑπ' αὐτοῦ βαπτιζομένοις 'Ιουδαίοις ". Γεννήματα '2 έχιδνών, τις υπέδειζεν ύμιν φυγείν άπο της μελλούσης δργής, ποιήσατε ούν παρπόν άξιον τῆς μετανοίας 13, ὡς γέγραπται 14. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τό ένδυμα αύτου άπό τριγών καμήλου 15 και ζώνην δερματίνην περί την όσφυν αύτου. * G fol. 130 Άχουστόν δε " έγένετο περί αύτοῦ * εἰς ὅλην την Γαλιλαίαν και Τουδαίαν, και πολλοί ήργοντο s πρός αὐτόν. Συνήχθησαν '' [δὲ αὐτῷ καὶ μαθηταὶ τεσσαράκοντα καὶ ἦσαν ἀκολουθοῦντες αύτω] 18.

* P f. 10 vº. IV. - " "Ην δέ ' βασιλεύων 2 έπι " τῆς Ιουδαίας Ηρώδης ο άσεβέστατος τύραννος . Είς ούν έχ " των άργόντων " αύτοῦ " ἕργεται " πρός τόν " Ιωάννην όπου έδάπτισεν ", καί ήκουσεν " των ρημάτων αύτου, και " πορευθείς " άνήγγειλεν πάντα τα περί αύτου τω 10 "Ηρώδη 14. 'Ο ούν 15 "Ηρώδης, ακούσας πάντα όσα εποίησεν 16 ο "Ιωάννης 17, και την διδαχήν ήν έλάλησεν 18, είπεν. Δι' έτων πολλών πάλιν άνέστη προφήτης 18, σκάνδαλον 20 τοῖς ἀν(θρώπ)οις ὅμως. Μὰ την ἐμήν ἐξουσίαν 21, ἐπὶ τη ἀγγελία ταύτη ήδέως * G fol. 130 έγενόμην 22. θέλω δέ 23 και κατά πρόσωπον * της έμης έξουσίας στηναι αυτόν, ότι έχω rº b. τινά φήματα έπερωτήσαι αυτόν 24.

9. VGQR om. τω κηρ. αύτου. - 10. VR add. 'Ιωάννης. - 11. τοῖς βαπτ. 'Ιουδ. ὑπ' αὐτοῦ VGQR. -12. γενημ. GQ. – 13. VGQR add. και μή δόξητε (GQ : –ται) λέγειν έν έαυτοῖ; πατέρα έχομεν τὸν "Λδρατμ. - 14. VGQR om. ώς γέγ. - 15. χαμίλου GR. - 16. ούν GQRV. - 17. συνήξεν P. - 18. Sous la reliure. IV. - 1. VR add. ev rais huspais exervais. - 2. - ov Q. - 3. om. VGQR. - 4. om. VGQR. - 5. VGQR add. της δόξης. - 6. R om. των άρ. - 7. VR add. δνόματι Νείλος. - 8. παραγίνεται VGQR. - 9. om. 20 VG. - 10. VGQR om. 5που 26. - 11. απούσας VR. - 12. om. VR. - 13. - 6ής Q. - 14. απήγγειζεν τώ "Howing VGQR. - 15. de GQ. - 16. ora emoies VGQ (enoin R). - 17. 6 "lavons (sic) V. GQR add. and τήν. - 18. ελάλει VGQR. - 19. VR add. έν τῷ 'Ι(σρα)ήλ. - 20. VR add. ὑπάρχων. - 21. τήν έξ. τήν έμήν VGQR. — 22. ταύτη πολύ ήδέως έχω, καὶ πάνυ ήδύνθην (έχω ήδυνηθώ R) ἐπὶ τοῖς ῥήμασι τούτοις VR; 25 ταύτη, πολλοί (πολοί Q) ήδέως έχω GQ. - 23. γάρ G. - 24. GQ om. όημ. έπ' αύ.

à son occasion et ne crurent pas à sa prédication. Il dit aux Juifs qu'il baptisait : « Race de vipères ! qui vous a montré à fuir la punition ' à venir ? Faites donc des fruits convenables de repentance², comme il est écrit. » Or Jean portait un habit de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins³. Sa renommée se répandit par toute la Galilée et la Judée et beaucoup venaient près de lui. Quarante disciples se réunirent ainsi autour de lui et l'accompagnèrent.

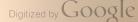
* P f. 10 vº.

IV. RAPPORTS AVEC HÉRODE. - * Hérode, le tyran très impie, régnait sur la Judée. L'un de ses grands vint près de Jean, à l'endroit où il baptisait, et entendit ses paroles, puis alla rapporter à Hérode tout ce qui le concernait. Hérode, apprenant tout ce que faisait Jean et l'enseignement qu'il donnait, dit : « Après de nombreuses années, un prophète à nouveau a paru (dans Israël), scandale également pour les hommes. Par ma Puissance! cette nouvelle me plaît beaucoup, je veux l'amener devant ma Puissance, car j'ai quelques demandes à lui adresser. »

1. Litt. : colère. - 2. Matth., 111, 8. - 3. Matth., 111, 4.

528

r" a.



* Άποκριθεὶς δὲ Ντλος, δεύτερος τῷ Ἡρώδῃ, εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἡρώδῃ²³· Δεόμεθα * P1. 15 v^{*}. πάντες τῆς ὑμῶν, δέσποτα²⁶, θειότητος²⁷, ὅπως ἀγάγῃς αὐτὸν ἐν τῷ πόλει ταύτῃ καὶ μάθωμεν πάντες²⁸ τὰ λεγόμενα καὶ²⁹ πραττόμενα³⁰ παρ' αὐτοῦ³¹.

^τΗν δὲ ἡ οἴκησις ³² τοῦ βασιλέως Ἡρώδου ³³ ἐν (Σεβαστῆ) ³⁴ τῆ πόλει ³³. ᾿Αποστείλας ⁵ δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ³⁶ ἐπὶ Βερῖνον ³⁷ τὸν πεντηκόνταρχον εἶπεν αὐτῷ· Βαδίσεις ³⁸ ἐπὶ τὰ μέρη τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἄγαγέ μοι ὦδε καὶ ³⁹ τὸν Ἰωάννην καὶ τοὺς τεσσαράκοντα ⁴⁰ μαθητὰς αὐτοῦ.

Ἐπορεύθη δὲ ὁ πεντηκόνταρχος, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ⁴², ὅπου ⁴³ ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ⁴⁴, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ⁴⁵ καὶ πάντας τοὺς ὄντας σὺν ⁴⁶ αὐτῷ, καὶ τὴν δόξαν τὴν 10 σκέπουσαν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ⁴⁷ [φόδῷ συσχεθεἰς, * οὐκ ἐτόλμησεν] ⁴⁹ * εἰπεῖν ⁴⁹ αὐτῷ ⁸⁰. * G fol. 130

Ο δέ 54 Ίωάννης, ίδών αὐτὸν δειλιάσαντα 52, καὶ γνοὺς 53 τὸ διὰ τί ἀπεστάλη 54, εἶπεν • p f. 10 m. αὐτῷ· Βάδιζε καὶ εἶπον 35 πρός τὸν βασιλέα Ἡρώδην· ὅτι οὐκ ἔστι νῦν καιρός τοῦ παραστῆναί με 58 ἕμπροσθέν 57 σου. Ἐλεύσονται δέ 58 ἡμέραι, ὅτε 59 αὐτὸς ἑαυτὸν ⁶⁰ στήσομαι ἐνώπιόν σου, καὶ τὰς ἀσεδείας σου ἐλέγζω, καὶ τὴν παράδασιν τοῦ νόμου τὴν γινομένην 15 διὰ σοῦ κατὰ πρόσωπόν σου παραστήσω, ὅτι πονηρὸς ὁ λογισμός σου, καὶ πικρὸν τὸ ἐνθύ-

25. 'Αποχ. δὲ Νείλος (GQ : Νίλος) εἰπεν αὐτῷ VGQR. — 26. om. VGQ. — 27. θεότ. GQ, τῆς ἡμῶν θειότ. R. — 28. VR add. ἀκριδῶς. — 29. VGQR om. λεγ. χαὶ. — 30. προσταττόμενα GQ. — 31. δι' αὐτοῦ R. — 32. διοἰχησις GQ. — 33. om. VGQR. — 34. Sie V. 'Ακῇ GPQ. — 35. ἐν τῆ Σεδαστῷ πόλ. R. — 36. om. GQ. — 37. Βέρινον GQ, Κερίνον R. — 38. Βαδήσεις P. Βάδισον VR. Βάδησον GQ. — 39. VGQR om. δδε καὶ. — 20 40. om. VGQR. — 41. — χης GQ. — 42. τοῦ τόπου GQ. — 43. οὐ R. — 44. — ζον PR. — 45. VR add. ὁ πεντηκόνταρχος (R om. αὐτόν). — 46. τοὺς συνόντας VGQR. — 47. σκέπ. αὐτῷ GQ. — 48. Sous la reliure. — 49. εἰπεῖν est récrit dans V sur un mot gratté. — 50. VR add. τί. GQ : αὐτἀν τί. — 51. VR add. τοῦ χ(υρίο)υ πρόδρομος. — 52. om. VGQR. — 53. VR add. τῷ πν(εύματ)ι (P om. sq. τὸ). — 54. —λει GQ. — λην R. — 55. εἰπὲ GQ. — 56. μαι Q. — 57. με κατὰ πρόσωπόν VGQR. — 58. om. V. — 59. ὅτι GQ. — 60. αὐτὰς 25 δι' ἑαυτοῦ V, αὐτὸς ἑαυτῷ GQR.

* Nil, le second d'Hérode, répondit et dit au roi Hérode : « Nous supplions * P f. 15 v°. tous votre divinité, ô maître, de le faire venir dans cette ville, afin que nous apprenions tous ce qu'il dit et fait. »

Le roi Hérode demeurait dans la ville de Sébaste¹. Le roi Hérode fit donc appeler Berinos, chef de cinquante, et lui dit : « Va au pays du Jourdain et amène-moi ici et Jean et ses quarante disciples. »

Le chef de cinquante partit et alla à l'endroit où Jean baptisait. Lorsqu'il le vit, ainsi que tous ceux qui l'accompagnaient et la gloire qui couvrait sa face, il fut saisi de crainte et n'osa * lui parler.

* P f. 10 r".

Jean, voyant qu'il craignait et sachant pourquoi il avait été envoyé, lui dit : « Va dire au roi Hérode : Ce n'est pas encore le moment de me faire comparaître devant toi. Des jours viendront où je me présenterai de moi-même devant toi; je blamerai tes impiétés et mettrai devant tes yeux la transgression de la loi que tu as commise; car ton esprit est mauvais et la pensée de ton

1. Sic VR. GQ portent ici 'Ază et plus bas ivază. P n'a certainement pas Sébaste mais plutôt 'Ază. Le synaxaire de Constantinople porte Sébaste, éd. Delehaye, Bruxelles, 1902, col. 934.

[245]

HISTOIRE DE SAINT JEAN-BAPTISTE.

μημα τῆς ψυχῆς σου ⁶¹. οὐα ἐαορέσθης γὰρ ⁶² τῶν ἀσωτιῶν σου ⁶² τῶν περιαντλουσῶν ⁶³ σε, • P f. 40 r^{..} ἀλλὰ καὶ ⁶³ κέχηνας δεινῶς ⁶⁵, ^{*} καὶ μέλλεις ⁶⁶ καὶ ἐπὶ ⁶⁷ τὴν κοίτην τοῦ ἀδελφοῦ σου • G fol. 130 ἐπανελθεῖν, καὶ οὐχ ὀρᾶς τὸν παντεποπτην ⁶⁸ * θ(εὸ)ν τὸν δεδωκότα σοι τὴν βασελείαν, ὅτι v^{..} b. παραδάτης τοῦ θ(εο)ῦ εὐρίσκη ⁶⁹, καὶ τὸν ποιητὴν τῶν ἀπάντων καταλείψας, λέγεις ἐν τῆ μιαρᾶ σου καρδία^{το}. ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ^{τ1}· ἀλλ' ἰδοὺ, ὁ ἐρχόμενος ῆξε: ¹ καὶ οὐ χρονιεῖ.

'Αναστρέψας δὲ ὁ πεντηχόνταρχος καὶ ἐλθών⁷² πρός τὸν 'Ηρώδην⁷³ εἶπεν αὐτῷ πάντα τὰ λεχθέντα ὑπὸ τοῦ ⁷⁴ 'Ιωάννου ⁷⁵. 'Αχούσας δὲ ταῦτα ⁷⁶ ὁ 'Ηρώδης ⁷⁵, ἐξέστη τῷ πν(εὐματ)ι καὶ λέγει ⁷⁷ πρός τοὺς δυνάστας αὐτοῦ· Τί ἆρα ἐστὶν τὸ παραμένον πν(εῦμα) ⁷⁸ τῷ ⁹ ὀλεθρίῳ ἀνδρὶ τούτῷ ⁸⁰, ὅτι τὸ ἐνθύμιον τοῦ λογισμοῦ μου, αὐτὸς πρῶτος καὶ ἀπὼν ⁸¹ ἀνήγ-10 γειλέν μοι καὶ οὐδὲν αὐτὸν λέληθεν ⁸². [Πάνυ οῦν ἐκπλήττομαι ἐπὶ τούτοις. 'Απὸ τότε * Pf.33 v^{*}. λοιπὸν ὁ 'Ηρώδης ἐμελέτα καὶ ἤθελεν ἀνελεῖν] ⁸³ * τὸν 'Ιωάννην.

V. — "Ηχουσεν δέ ό' 'Ιωάννης² περί τοῦ κ(υρίο)υ³ ήμῶν 'Ι(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ ὅτι ἔρχε * G fol. 131 ται⁴, καὶ περιέμενεν⁵ ἐν τῷ ' Ἰορδάνη ποταμῷ⁶, ὅτι ἐκεῖ ἕμελλεν⁷ ἕρχεσθαι⁸ καὶ βα ^{r^a a.} πτίζεσθαι ὑπ' αὐτοῦ. Μετὰ οὖν τριάκοντα ἡμέρας, ἕρχεται ὁ 'Ι(ησοῦ); ^a ἐν τῷ 'Ιορδάνη 15

61. VGQR add. 571. – 62. om. VGQ. – 63. – ούντων G. – 64. om. VGQR. – 65. om. G. – 66. μέλη P, μέλης GQ. – 67. V om. xai έπὶ (GQR om. xai). – 68. τόν ὑψηλόν βλέπων G (τόν ὑψιδλέπην Q, ὑψηλοδλέπτην R). – 69. εὑρίσχει PGQ. – 70. VGQR om. έν τ. μ. σου x. – 71. P ajoute deux mots. – 72. πεντ. ηλθεν VGQR. – 73. VGQR add. xai. – 74. om. GQ. – 75. Ἰωάνου Q. – 76. ὑπὸ Ἰωάννου. ⁶Ο δὲ Ἡρώδης ἀχούσας ταῦτα VR. – 77. εἰπεν GPQ. – 78. τὸ παρ. ἐν VR. – 79. Τί τὸ παραμένον τῷ GQ. – 80. τοῦτο 20 GQR. – 81. VGQR om. xai ἀπῶν. – 82. λέλυθεν P, ἐλήλυθεν R. – 83. Sous la reliure. II ne doit cependant y avoir qu'une ligne sous la reliure et il semble que P porte comme GQ : λέληθεν. ᾿Απὸ τότε οἰν ὁ Ἡρώδης ῆ0. ἀν.

V. — 1. VR add. τοῦ κ(υρίο)υ πρόδρομος. GQ om. ό. — 2. Ἰωάνης Q. — 3. θ(εο)ῦ V. — 4. VR add. πρός αὐτὸν τοῦ βαπτισθῆναι. GQ om. ὅτι ἔρχ. — 5. VR àdd. αὐτόν. — 6. om. GQ. — 7. ῆμ. GQ. — 8. VR 25 add. ὁ κύριος. — 9. κ(ύριο)ς R.

àme est amère; tu n'as pas été assouvi par les libertinages qui t'environnent,
* Pt. 40 r^o. mais tu t'es dilaté étrangement * et tu t'apprêtes même à monter sur la couche de ton frère. Tu ne vois pas Dieu qui connaît tout, Celui qui t'a donné la royauté, parce que tu l'as renié, et tu as abandonné le Créateur de l'univers. Tu dis dans ton cœur criminel : Je suis et il n'y en a pas d'autre. Mais voilà que vient Celui qui doit venir et il ne tardera pas '. »

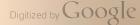
Le chef de cinquante s'en retourna, vint près d'*Hérode* et lui rapporta tout ce que *Jean* avait dit. Hérode, à ces paroles, fut saisi d'étonnement et dit à ses grands : « Quel est donc l'esprit qui anime cet homme fatal, pour qu'il m'ait révélé le premier, bien qu'absent, le projet de mon esprit, et que rien ne lui échappe! Je suis donc très frappé de cela. » Depuis lors, *Hérode* songeait * P f. 33 v^{*}. à faire mourir * *Jean* et le voulait.

V. BAPTÈME DU CHRIST. — Or Jean apprit de Notre-Seigneur Jésus-Christ qu'il était venu et demeurait près du fleuve Jourdain — car c'est là qu'il devait venir pour être baptisé par lui. — Au bout de trente jours, Jésus vint donc au

1. Hébr., x, 37-

530

[246]



VI. - JEAN PARAIT DEVANT HÉRODE.

[247]

ποταμῷ¹⁰, ααὶ ἰδὼν αὐτόν ὁ Ἰωάννης ἐρχόμενον πρός αὐτὸν '', ἀπλώσας τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ τὸ περιδόλαιον τὸ ἐπ' αὐτῷ ἀπλώσας ¹², εἰπεν πρὸς τοὺς περιεστῶτας ἐκεῖ μετ' αὐτοῦ 'Ἰδὲ ὁ ἀμνὸς τοῦ θ(εο)ῦ, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου. Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰ(ησοῦ)ς, ἴνα βαπτισθῆ ὑπὸ Ἰωάννου. Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἰδὼν αὐτὸν ἤδη φθάσαντα πρὸς τὸ ἔργον εἶπεν 5 αὐτῷ ¹¹· Ἐγὼ χρείαν ¹⁵ ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχη ¹³ πρός με. * Ὁ δὲ Ἰησοῦς + Pf. 40 v^{*}. εἶπεν αὐτῷ. Ἄφες ἄρτι, οῦτως γὰρ ¹⁷ δεῖ¹⁸ πληρωθῆναι ¹⁹ πᾶσαν δικαισσύνην. Εὐθέως οὖν ὁ Ἰωάννης ²⁰ ἐδάπτισεν αὐτὸν καὶ εἶδεν ²¹ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ ²² καταδαῖνον ²⁸ * ὡσεὶ περι- + G fol. 131 στερὰν καὶ μένον ἐπ' αὐτών. Καὶ ὡς ἀνῆλθεν ἀπὸ τοῦ ῦδατος ἀφίησιν αὐτὸν ὁ Ἰωάννης ²¹.

- VI. Καὶ ἔρχεται μετὰ τὸ βαπτισθῆναι τὸν κ(ύριο)ν ἡμῶν Ἰ(ησοῦ)ν Χ(ριστό)ν
 ¹⁰ Ἰωάννης ἐν ' (Σεδαστῆ)² τῆ πόλει³. Καὶ ἀκούσας ὅ⁴ Ἡρώδης⁵ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς
 ἐαυτόν⁶. Καὶ ^τ στὰς ὁ Ἰωάννης ⁸ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ τῶν μεγιστάνων ὄντων μετ'
 αὐτοῦ⁹, εἶπεν πρὸς αὐτόν ¹⁰. Τί ἀπέστειλας ἐπὶ δοῦλον ἀλλότριον, καὶ μάλιστα σὺ πεποιθὼς ¹¹
 ἐπὶ τῆ αὐτοῦ ¹² ματαιότητι; Τί δειλιặς ὑπὸ τοῦ σκότους τὸ φῶς ἀποκριθῆναι ¹³; Τί κρύ πτεις ¹¹ τὸν ἰὸν καὶ ¹⁵ τὸν σκώληκα ¹⁰ τὸν ἐν τῆ καρδία σου τῆ πονηρặ [καὶ ¹⁷ ἐμίανας ¹⁸ τὸν
- 15 10. om. VGQR. 11. VGQR om. πρός αὐτόν. G add. xai. 12. xal τό περιδ. ἐπὶ τῆς Υῆς VGQR. 13. πρός τοὺς ἐστῶτας VGQR. — 14. 'Ο δὲ 'Ιωάννης διεκώλυεν αὐτόν (αὐτῷ R) λέγων VGQR. — 15. χρί. GQR. — 16. σοι ἔρχει P, σὺ ἔρχει GQ. — 17. om. V. ὅτι οῦτ. G. — 18. δὴ PGQ. — 19. πλοιρω. Q. — 20. GQ om. ὁ 'Ιω. — 21. xal εἶδεν ὁ 'Ιω. GQ. — 22. Εὐθέως οὖν ἔδάπ. αὐτόν ὁ 'Ιω. ἐν τῷ 'Ιορδάνη ποταμῷ, καὶ εἶδεν ὁ τοῦ κ(υρίο)υ πρόδρομος 'Ιωάννης τὸ πν(εῦμ)α τὸ ἅγιον VR (GQ : τὸ πν. τὸ ἅγ.). — 23. —ων PGQ. — 20 24. VGQR om. Καὶ ὡς ἀνῆλθεν — 'Ιωάννης.

VI. - 1. (I. Kai έρχ...) "Ερχεται οὐν ὁ Ἰω. GQ. Μετὰ δὲ τὸ βαπτ. τὸν x. ἤ. Ἱ. X. ἔρχεται ὁ Ἰω. ἐν VR.
- 2. Sic VR. Ἰω. εἰσενακῆ (sic) GQ. P ne porte íci que trois lettres (ἀκῆ?). - 3. GQ add. μετὰ τὸ βαπτ.
τ. x. ἤ. Ἰ. X. - 4. om. G. - 5. VR add. περί αὐτοῦ. - 6. αὐτὸν GQ. - 7. τότε VR. - 8. Ἰάννης G. 9. VGQR om. καὶ τῶν μεγ. ὄν. μ. αὐ. - 10. Ἡρώδην VGQR. - 11. πεποιθῶτος GQ. - 12. σεαυτοῦ VR. 25 13. Τἰ δειλιᾶς (διλίας σοι GQ) τὸ σκότος ἀποκριθῆναι τῷ φωτί VGQR. - 14. κρύπτης GQ. - 15. GQ om. τὸν ἰὸν καὶ. - 16. σκόλικα G. - 17. ὅτι GQ. - 18. ἐμήανας GQ.

fleuve Jourdain et lorsque Jean le vit venir vers lui, il étendit les mains ainsi que le manteau qu'il portait et dit à ceux qui se trouvaient là autour de lui : « Voici l'agneau de Dieu, celui qui enlève les péchés du monde'. » Jésus vint donc pour être baptisé par Jean et celui-ci le voyant prendre les devants pour cela lui dit : « C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi et toi tu viens à moi. » * Mais Jésus lui dit : « Laisse-moi faire seulement, car il convient d'ac- * Pf.40 v*. complir ainsi tout ce qui est juste. » Jean le baptisa donc aussitôt et vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et demeurer sur lui². Et lorsqu'il sortit de l'eau, Jean le laissa partir.

VI. JEAN PARAÎT DEVANT HÉRODE. — Après avoir baptisé Notre-Seigneur Jésus-Christ, Jean alla à Sébaste³. Hérode, l'apprenant, le fit venir près de lui. Jean, paraissant devant lui et devant les grands qui l'accompagnaient, lui dit : « Pourquoi as-tu fait venir un serviteur étranger, surtout avec la confiance que tu as dans ta propre vanité? Pourquoi crains-tu que la lumière ne se sépare des ténèbres? Pourquoi caches-tu le poison et le ver qui sont dans ton cœur mau-

1. Jean, I, 36. - 2. Matth., III, 13-16. - 3. Sic VR. GQ portent : a Enaké.

531

HISTOIRE DE SAINT JEAN-BAPTISTE.

* P f. 33 r°. χοίτην τοῦ ἀδελφοῦ] ¹⁹ * σου κακῶς; Τί ἔζωθεν μέν φαίνη ἀνδρεῖος καὶ ἤσυχος ²⁰, ἔσωθεν δὲ τεταραγμένην ἔχεις τὴν μιαράν σου καρδίαν ὑπὸ τῆς μοιχείας ²¹; Τί ²² περιδάλλη ²³ εὐλάδειαν, ἀσωτίαν νοσῶν; Οὐκ ἔζεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα ²¹ τοῦ ἀδελφοῦ ²⁵ σου.

^{*} G fol. 131 VII. — * 'Ακούσας ταῦτα καὶ θυμοῦ πολλοῦ ' πλησθεἰς ὁ 'Ηρώδης, ὅτι ňλεγξεν αὐτὸν vaτὰ πρόσωπον πάντων², ἐκελευσεν αὐτὸν βληθῆναι ἐν τῆ φυλακῆ, ἀσφαλισἀμενος³ αὐ-³ τὸν ⁴ σιδήροις⁵. Πάντες δὲ οἱ ἀκούσαντες τῶν λόγων⁶ 'Ιωάννου⁷ καὶ οἱ ^{*} ἑωρακότες αὐτὸν, συνήγοντο⁹ ἐν τῆ φυλακῆ. Μαθών ¹⁰ δὲ ὁ ¹¹ 'Ηρώδης ὅτι πλήθη πολλὰ συνήγοντο⁸
* P f. 10 ^μ. ἐν τῆ φυλακῆ, καὶ ¹² ἐν τῆ πόλει ¹³ γογγυσμός πολὺς ἐγένετο περὶ ^{*} τοῦ ¹¹ 'Ιωάννου, ἐσορίσατο ¹⁴ τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτὸν ἐν τάχει ¹⁵. 'Ο δὲ 'Ιωάννης εἶπεν τῷ δεσμοφύλακι ¹⁶ τοῦ εἰσελθείν πρός αὐτὸν τοὺς αὐτοῦ μαθητὰς ἐν τῆ φυλακῆ, ό δὲ δεσμοφύλαξ οὐκ ἐδοῦλετο ¹⁷ 10
* O τοῦ το ποιῆσαι ¹⁸, φοδούμενος τὸν 'Ηρώδην. Ἐλθόντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐκωλύοντο τοῦ εἰσελθείν πρὸς αὐτὸν παρὰ τοῦ δεσμοφύλακος ¹⁹. 'Ο δὲ 'Ιωάννης εἶπεν πρὸς τὸν δεσμο.
* G fol. 131 φύλακα καὶ εἰσήγαγεν αὐτούς. * Καὶ ἀσπασάμενοι αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ²⁰ ἕκλαυσαν κ⁴.

19. Sous la reliure. — 20. logupá; VR, paivei logupá; GQ. — 21. kowbev de pavtážei GQ, ko. de Batpáguv 15 deiláteros únápgei; VR. — 22. om. GQ. Kal tl P. — 23. —lei GPQ. — 24. R add. Pilinnov. — 25. VGQ add. Pilinnov (GQ om. toú dô. oou).

VII. — 1. (1. Άχ. — π.) Τότε θυμοῦ πολλοῦ καὶ ὀργῆς VR, Kai θυμοῦ GQ. — 2. VGQR add. τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ. — 3. —λησ— GQ. — 4. οm. VR. — 5. σιδήρω GQ, σιδείροις R. — 6. ἀχούοντες τὸν λόγον GQ. — 7. αὐτοῦ VR, Ἰωἀνοῦ Q. — 8. οm. GQ. — 9. συνήγοντο πρός αὐ. VR. A cette dernière lettre se ter-20 mine le ms. V (αὐτὸν R). — 10. Μαθὸν P, Ἰδῶν GQR. — 11. οm. GQR. — 12. GQR om. ἐν τῷ φ. ϫπἰ. R add. δι' αὐτὸν. — 13. GQ add. καὶ. — 14. ἐφείσατο GQR. — 15. τάχη P. R add. παρἔγγειλε δὲ τὸν δεσμωφύλαχα τοῦ μὴ εἰσέρχεσθαί τινα πρὸς αὐτῶν. — 16. δεσμωφυλάχη P. — 17. ἡ6. P. — 18. —σε P. — 19. 'O δὲ Ἰωάννης (R add. χρονίσας ἐν τῷ δεσμωτηρίω) ἐκέλευσε τοὺς μαθητὰ; αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν τῷ φυλακῷ (R add. πρὸς αὐτὸν), καὶ ἐλθόντες (R : οἱ δὲ ἐλθ.) ἐχολύθησαν ἀπὸ τοῦ δεσμ. GQR. — 20. Τότε Ἰωἀννης προσχαλεσάμε-25νος τὸν δεσμωφύλαχα ἑπεισεν αὐτῶν (sic) καὶ εἰσηγ. αὐτοὺς, οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰσελθῶντες ἐν τῷ δεσμωτηρίω προσχυνήσαντες αὐτὸν καὶ ἀσπασάμενοι R. — 21. R add. σφόδρα. — 22. Kaὶ εἰσελ. ὁ δεσμ. GQR. —

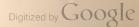
* P f. 33 r°. vais et as-tu souillé * méchamment la couche de ton frère? Pourquoi te montrestu au dehors viril et calme, tandis qu'au dedans ton cœur souillé est troublé par l'adultère? Pourquoi t'environnes-tu de piété, lorsque tu es en proie au libertinage? Il ne t'est pas permis d'avoir la fémme de ton frère. »

VII. SON EMPRISONNEMENT. — À ces paroles, Hérode, saisi d'une grande colère de ce qu'il l'avait réprimandé devant tous, ordonna de le jeter en prison chargé de chaînes. Mais tous ceux qui avaient entendu les paroles de Jean et qui l'avaient vu se rendirent à la prison. Hérode, apprenant que de nombreu-*P f. 19 r. ses foules venaient à la prison et qu'on murmurait beaucoup dans la ville * au

sujet de Jean, songeait à le mettre bientôt à mort. Jean demanda au gardien de la prison de faire entrer ses disciples auprès de lui, mais le gardien ne voulut pas le faire, de crainte d'*Hérode*. Lorsque les disciples arrivèrent, le gardien de la prison les empêcha d'aller près de lui. Mais Jean le demanda (de nouveau) au gardien et il les fit entrer. Ses disciples le saluèrent et pleurèrent à haute voix, mais le gardien entra et leur demanda de se taire. Comme

532

[248]



Καί γενομένης ήδη έσπέρας ἐστάθημεν πάντες εἰς προσευχὴν καὶ ²³ ἀσπασάμενος ²⁴ ἕνα ἕκαστον ήμῶν, ηὕξατο οὕτως πάλιν ²³.

'Ο ών πρό αιώνων ²⁶ Θ(εό)ς μετὰ τοῦ σοῦ Λόγου [καὶ θ(εο)ῦ ἡμῶν ὁ Πνεύματος ἀγίου πληρώσας ἡμᾶς]²⁷, * ὁ τοὺς οὐ(ρα)νοὺς στερεώσας, καὶ τὴν γῆν θεμελιώσας ²⁸ καὶ κοιτῶνας *Pf. 22 v^{*}. ⁵ νεφελῶν ²⁹ τοῖς ³⁰ ὕδασιν ἐνθέμενος ³¹ ἀποκρύφως, ὁ τὰ πλήθη ³¹ τῶν ἀγγέλων εὕτακτ[ον] κυδέρνησιν προστάξας ἄρχειν, ὁ τῆ ³³ θαλάσση ³⁴ [ὅρια πήξας] ³⁵ καὶ μὴ ἐῶν ³⁶ αὐτὴν ἀτάκτως φέρεσθαι πρὸς ἡμᾶς ἀλλὰ καὶ ὑποταγῆναι ³⁷ τὴν τῶν ἀν(θρώπ)ων ὑπηρεσίαν ³⁸ * παρα- * G fol. 132 σχώ(ν) αὐτήν · ὁ κελεύσας τοῖς ὕδασι ψυχὰς ζῶσας ἐξαγαγεῖν, καὶ τῷ λόγῳ σου ³⁹ πάντα ^{r* a.} ὑπακούουσιν· δὸς ⁴⁰ καὶ τοῖς δούλοις σου ⁴¹ τούτοις, τοῖς παρεστηκόσιν ἐμοὶ⁴², πιστεύειν ¹⁰ ἐνώπιόν σου ⁴³ ἐπὶ τὸν Χ(ριστό)ν σου τὸν ⁴⁴ ποιητὴν τῶν ἀπάντων, ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων, μὴ ⁴⁵ ἀποστρέψης, μὴ ἐάσης, μὴ ἐκχλίνης ἀφ' ἡμῶν ⁴⁶, μηδὲ ὀργίσθης ἡμῖν * ἀλλὰ σῶσον *Pf. ἡμᾶς ⁴⁷ ὁ ἀχείμαστος ⁴⁸ λιμὴν, ὁ κυδερνήτης ⁴⁹ ὁ καλὸς ⁵⁰, ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ⁵¹. 'Αμήν.

Καί μετά την εύχην ταύτην 32, είπεν αύτοις 53. Γινώσκειν ύμας 54 βούλομαι 55, τεανία

15 23. σιωπ. "Ηδε δὲ ἐσπέρα; γενομένης, ἐστάθημεν εἰς προσευχὴν ἄπαντες, καὶ μετὰ τὴν προσευχὴν R. — 24. Καὶ γεν. προσευχῆς ἀσπ. GQ. — 25. R add. ὁ °1ω. GQR : πάλιν ηὕ. οῦ. — 26. 'Ο πρὸ al. καὶ ἐν ἀρχῆ ὡν R. — 27. Sous la reliure. — 28. —ληώσας GQ. — 29. νεφελῶν εἰδῆς G, νεφελοειδεῖς R. — 30. νεφ. εἰδήστιν Q. — 31. θέμενος ἐν GQ, ἐνθέμ. ἐν R. — 32. πληθει GPQR. — 33. ὅτι GQ. — 34. κuδ. θέμενος, ἱ τῆς θαλάσσης R. — 35. δρεια πίξας GQ. — 36. αιων P. — 37. ὑποταγηθῆναι GQ. — 38. ὑπειρ. GQ, τῆ 20 τ. ἀν. ὑπηρεσία R. — 39. τῷ σῷ λόγω R. — 40. R add. φιλάνθρωπε δέσποτα. — 41. G om. σου. — 42. παρεστ. ἐνώπιών σου GQR. — 43. GQR om. ἐν. σου. — 44. πιστ. ἀεῖ ἐπὶ τὸν μονογενήν σου υἰὸν τὸν κύριον ἡμῶν ²Ιησοῦν Χριστὸν καὶ R. — 45. R add. οῦν. — 46. μὴ ἀπος. μὴ ἐκκλήνης μὴ ἐάσης GQR (R add. ἡμᾶς). — 47. R add. πάντας ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν. — 48. ἀχῆ. GQ. — 49. —τις Q. — 50. R add. ὁ προστάτης ὁ ταχὺς τὸν ἐν ἀληθείας ἐπιχαλουμένων (sic). — 51. GQ om. τῶν αἰώνων. — 52. R add. ὁ 25 'ἰωάννης. — 53. om. GQ. — 54. ἡμᾶς R. — 55. —με Q.

le soir arrivait, nous nous mîmes en prières, puis (Jean) embrassa chacun de nous et recommença à prier en ces termes :

« O Dieu, qui es avant les siècles avec ton Verbe notre Dieu, qui nous as remplis du Saint-Esprit, * qui as solidifié les cieux, fondé la terre et disposé *Pf.22v*. de manière cachée des lits pour les eaux du ciel, qui as désigné les multitudes des Anges pour exercer un gouvernement selon l'ordre, qui as fixé des limites à la mer et ne lui permets pas de se porter contre nous de manière déréglée, mais l'obliges à obéir aux hommes, qui ordonnes aux eaux de produire des animaux vivants' et au Verbe de qui tout obéit, donne aussi à tes serviteurs ici présents de croire en ta présence à ton Christ qui a tout fait, les choses visibles et invisibles, ne te détourne pas, ne nous laisse pas, ne t'éloigne pas de nous et ne te fâche pas contre nous, * mais sauve-nous, toi le port *Pf.19v*. sans orage et le bon pilote, car à toi est la gloire dans les siècles des siècles. Amen. »

Après cette prière il leur dit : « Je veux que vous sachiez, mes enfants, que

Genèse, I, 20.
 PATR. OR. — T. IV.

533

[249]

HISTOIRE DE SAINT JEAN-BAPTISTE.

[250]

μου 36, ότι αύριον ώραν έκτην άποστέλλει ο Ηρώδης σπεκουλάτορα 57 άφελειν 56 την κεφαλήν · G f. 132 μου, και έπιδείπνιον⁵⁰ έπι πίνακι 60 πομπεύσει 61 αυτή(ν) έν τῷ παλατίω · και έν τῷ ἀρίστω r" b. αύτοῦ ἐπὶ πάντων 62 τῶν συναναχειμένων αὐτῷ, καὶ γυναίω 63 δώσει αὐτὴν πρός μισθόν τῆς όρχήσεως αύτῆς, καὶ αὕτη δώσει αὐτήν τῆ μ(ητ)ρὶ αὐτῆς διὰ λαγνείαν πονηράν καὶ ἕλεγγον του Πρώδου όν ήλεγζα αυτόν ".

vº a.

Διαμαρτύρομαι 65 τοίνυν ύμιν 66 μη έγκαταλίπητε 67 τας έντολάς μου, μηδέ δειλία(ν) 68 έν τῷ θανατοῦσθαί με, μηδέ μῖσος 60 πρός [αὐτοὺς 10 ποιήσητέ ποτε, μήτε περιπατήσητε] 1 Pf. 22 r". * μετά άτάκτων άνδρῶν, μήτε κακολογήσητε⁷² τοὺς άδελφοὺς ὑμῶν ^{τ3}, μήτε φόθος άν-(θρώπ)ων 14 χωρίση 15 ύμας 16 από τοῦ Χ(ριστο)ῦ, θάνατον δέξασθε 17 και Χ(ριστό)ν μή άρνήσεσθε 78, των πόλεων έξελθατε 19 και την πίστι(ν) 80 αύτοῦ φυλάξατε 81, πλούτου 82 στε- 1 phonte *1, xai toutov *3 uovov avanhoate. túnteode *4 di' autov *3 xai un túntete *1. * G f. 132 ζητήσατε αὐτόν καὶ * μλ 86 ἀποστῆ ή ψυγὴ ὑμῶν ἀπ' αὐτοῦ, πόρρω 87 γενέσθω ἀφ' ὑμῶν κλοπή 88, αποστρέψατε 80 τα πρόσωπα ύμῶν ἀπό μοιγείας 90, ἐμπτύσατε 80 εἰς πρόσωπον πορνείας καί "' φιλαργυρίας, ὑπερηφανίαν έξοστρακήσατε ἀφ' ὑμών "2.

56. γνησία μου τέχνα R. – 57. om. GR. – 58. –λην Ρ. τοῦ ἀποτεμεῖν R. – 59. ἐπὶ δήπνω GQ, ἐπὶ Ε δίχτιον P. - 60. πίνακη GQ, πην. P. ἐπιδεικτιῶν πίνακι R. - 61. -ση GQ. - 62. ἐν τῷ παλατίφ ἐνώπιον GQR. - 63. γύναιον πονηρόν R. - 64. GQR om. πρός μισθόν - αὐτόν et add. καὶ παχύτης παχυτήτας φθάσει (παχύτητα φ. R). — 65. — ρωμαι GQ. — 66. ήμιν R. GQR add. τόν τε ού(ρα)νόν και την γην. — 67. έγκαταλήπειτε P, έγκαταλίπειτε GQ (-είν R). - 68. δηλ. GQ. - 69. μήσος GQR. - 70. έαυτοὺς R. - 71. Sous la reliure. - 72. καχολογισιται P. - 73. ήμων R. - 74. -που GQR. - 75. χωρήσει P. - 76. R add. ποτέ. 20 - 77. δέξασθαι P, δέχεσθαι προθύμως R. - 78. - Θαι P, -σασθε G, -σασθαι Q. - 79. πολ. διμών έξελθετε (-ται P) R. - 80. -θαι P. - 81. -ται P. - 82. τόν πλούτον R. - 83. και τόν κύριον R. - 84. τυπταισθαι P, τύπτεσθαι R. - 85. αύτοῦ R. - 86. μηδέποτε. - 87. πορω P. - 88. R add. καὶ πᾶσα άλλη κακία καὶ πονηρία. — 89. —ται Ρ. R add. τέχνα. — 90. μυχίας Q, μοιχίας Ρ, μάχας και πορνίας και φθάνου Η. — 91. GQR om. πορν. xal et add. τῆς (πορνίας P). - 92. GQR om. ἀφ' ὑμῶν. R add. ψεύδος μισήσατε, φιλίαν 25 άγαπήσατε, άδιλον και άνυπόκριτον.

demain, à la sixième heure, Hérode enverra un satellite pour me couper la tête et la porter au moment du dessert sur un plat, dans le palais et à son repas, devant tous ceux qui seront assis avec lui; il la donnera à une fille pour prix de sa danse et celle-ci la donnera à sa mère à cause de (sa) mauvaise conduite et du blâme que j'ai adressé à Hérode.

« Je vous adjure donc de ne pas abandonner mes préceptes, de ne pas crain-

dre, lorsqu'on me mettra à mort; n'ayez pas de haine contre les (bourreaux), * P f. 22 r. ne marchez pas * avec les hommes déréglés, ne commettez pas de médisance contre vos frères. Que la crainte des hommes ne vous sépare pas du Christ, recevez la mort et ne reniez pas le Christ : sortez des villes et conservez sa foi; privez-vous des richesses et aimez-le seul; laissez-vous frapper pour lui et ne frappez pas ; cherchez-le et que votre àme ne s'éloigne pas de lui ; loin de vous tout larcin; détournez vos visages de l'adultère; crachez à la face de la fornication et de la cupidité; extirpez l'orgueil de chez vous.

VIII. - FÈTE D'HÉRODE.

Μνήσθητε ⁸⁰ τῶν προφητῶν μωσαϊκοῦ νόμου, προσεχέτω ⁹³ ή ψυχὴ ὑμῶν, * πτεροφυείτω ⁹³ * P f. 16 r^π. ή καρδία ὑμῶν πρὸς τὸν θ(εὸ)ν ⁹⁴, ὁ λύχνος ὑμῶν καιέσθω ⁹⁵, αἰ λαμπάδες ὑμῶν φαινέτωσαν ⁹⁶, τὸ στόμα ὑμῶν ὑμνολογείτω ⁹⁷, τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν ἀγαπᾶτε, τὰ ⁹⁸ ὁλοκαυτώματα ⁹⁹ ὑμῶν ¹⁰⁰ μὴ βρωμείτω ¹⁰¹. Ὁ λόγος ὑμῶν ἔστω ἀλατι ¹⁰² ἀρτυμένος ¹⁰³. Καὶ πάλιν ἔδωκεν εἰρήνην καὶ ἠσπάσατο ¹⁰⁴ αὐτοὺς τρίτον καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς ¹⁰⁵.

VIII. — Τῆ δὲ ' ἐπαύριον γενεσίων ἀγομένων² τοῦ ³ 'Ηρώδου· ἐκάλεσεν πἀντας (τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ ⁴) ὁ 'Ηρώδης εἰς τὸ δεῖπνον⁵ καὶ ^{*} ἦσαν οἱ κεκλημένοι⁶ οὐτοι⁷· ^{*} G f. 132 v^{*} b.
Νεῖλος ὁ ⁸ δεύτερος⁹ τοῦ 'Ηρώδου, Κύριλλος ¹⁰ τρίτος ¹⁴, Λουκίος ¹² τέταρτος, "Υγνος πέμπτος, 'Αχόλιος ¹³ ξ⁻¹⁴. Γαίος ¹³ ζ. Φῆλιζ¹⁶ η. Σωσίπατρος ¹⁷ θ. 'Αντώνιος ¹⁸ τ.
10 'Αχείλιος ¹⁹ τα. 'Αλύπιος ²⁰ τβ. "Ιρας²¹ τγ. 'Αλάφιος τδ. Πρόχορος ²² τε. 'Ημέριος ²³ τς. 'Αφρικανός τζ²⁴. 'Ιουλιανός τη. Τραγκυλι[ανός²⁵ τθ²⁶. 'Ηρώδης ἄλλος κ. ἕτερος 'Ιουλιανός και καλ²⁷ 'Αέτιος κβ]²⁸.

93. —το P. — 94. Μνήσθητε μωσαηχοῦ (μωσθηκοῦ G ul vid.) κατὰ πν(εῦμ)α ὁ νοῦς ὑμῶν τὰ ἄνω προσεχέτω ή ψυχὴ ὑμῶν πτερωφυήτω GQ. — 95. Μνήσ. μωσαικόν νόμον κατὰ πνεῦμα, ὁ νοῦς ὑμῶν πάντοτε τὰ ἄνω φρονήτω 15 καὶ προσεχέτω ή ψ. ὑμ. προσφυεῖ τῷ προστάγματι, καὶ ὁ λύχνος ὑμῶν κεἑσθω ὀιηνεκῶς R. — 96. R add. ἀεί. — 97. R add. ὀιηνεκῶς τὸν θεόν. — 98. κακῶν ἀντὶ κακοῦ τινι μὴ ἀπόδωτε, τὰ ὀἐ R. — 99. —τόματα GQR. — 100. R add. καὶ ἡ θυσίαι (sic). — 101. —μήτω P, βρομεῖτο GQ. R add. ἀλλὰ μᾶλλον τῶν ἀπαρχῶν ἡμῶν τὰ κάλλιστα προσφέρεται τῷ θεῷ. — 102. om. GQ. R : παντότε άλ. — 103. ἡρτου. P. — 104. εἰσπ. GQ. αλ. ἡρτυμ. καὶ ἐἀν ταῦτα πάντα φυλάξατε, τέκνα, ἔστω ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν 20 πάντοτε, νῦν τε καὶ εἰς τοὺς alώνας. ᾿Αμήν. Τότε ἀσπασάμενος R. — 105. R add. ἐν εἰρήνη πορευθῆναι.

VIII. – 1. om. GQ. – 2. γενέσιον ἀγόμενον GQR. – 3. R add. ἀνεστάτου. – 4. P om. τοὺς μ. αὐ. – 5. GQR om. ὁ 'Hp. εἰς τ. δ. – 6. χεχλεισμ. R. – 7. αὕτη R. – 8. om. R. – 9. ϯλες, δεὐτερος GQ. – 10. χύοιλος R. – GQ expriment tous les nombres par les lettres γ, δ, ε... – 12. Κίος GQ. – 13. 'Αχίλιος GQ, Ἐχόλιος R. – 14. Jusqu'à la fin R écrit les noms des nombres. – 15. Τραιανός R. – 16. Φίλιππος R. 25 – 17. 'Αδονάτις R. – 18. Τέρτιος R. – 19. 'Αχίλιος GQ, Πόντιος ὁ 'Αχίλιος R. – 20. 'Αληπιός R. – 21. "Ηρας GQ. – 22. Πρόχωρος GQR. – 23. 'Ημέρινος R. – 24. GQ add. Κράτης τη. – 25. Στασχ. GQ. – 26. R add. Δημοχράτης. – 27. om. R. – 28. Sous la reliure.

« Souvenez-vous des prophètes de la loi Mosaïque; que votre âme s'applique * et que votre cœur prenne son vol vers Dieu; que votre flambeau brûle; * Pf. 16 rº. que vos lampes brillent; que votre bouche chante des hymnes; que vos holocaustes ne se corrompent pas; que votre langage soit assaisonné du sel ' (de la prudence). » Puis il leur donna de nouveau la paix, les embrassa une troisième fois et les renvoya.

VIII. FÊTE D'HÉRODE. — Le lendemain était le jour de fête d'Hérode, et Hérode convoqua tous ses grands au repas. Les invités étaient : Nil second d'Hérode; Cyrille le troisième; Lucius le quatrième; Hygnos le cinquième; Acholios le sixième; Caïus le septième; Félix le huitième; Sosipatros le neuvième; Antoine le dixième; Achille le onzième; Alypius le douzième; Iras le treizième; Alaphios le quatorzième; Prochore le quinzième; Hémérios le seizième; Africanus le dix-septième²; Julien le dix-huitième; Tranquillianus le dix-neuvième; un autre Hérode le vingtième; un autre Julien le vingt et unième; et Aétius le vingt-deuxième.

1. Coloss., vi, 6. - 2. G nomme en plus : Cratès.

[251]

HISTOIRE DE SAINT JEAN-BAPTISTE.

* P fol. 9 v*.

536

* Ούτοι εἰσὶν²⁹ οἰ δυνάσται τοῦ βασιλέως Ἡρώδου³⁰, οὐτοι ἐκλήθησαν³¹ εἰς τὸν πότον³² αὐτοῦ. Πρὸ μιᾶς³³ δὲ ἡμέρας ἐγένετο Ἡρώδης ἐξοιστριάσας³¹ ἐν ἐπιθυμίҳ τῆς Ἡρωδιάδος. Ὁ οὖν διάδολος, ὁ ἀεὶ καὶ³⁵ πάντοτε διὰ τοῦ ἀσθενοῦς σκεύους τῶν γυναικῶν ἐπιρρίπτων τὰ ³⁸ κακὰ, ἐτήρησεν ³⁷ τὸ γύναιον τοῦ ἐπιτελέσαι ³⁸ τὴν ἀνομίαν ἐν τῆ ἡμέρҳ τῶν γενεθλίων τοῦ Ἡρώδου ³⁰.

* G f. 133 r* a.

^{16 a.} εύφημεϊν ⁴¹ αὐτόν καὶ λέγειν⁴². Ἐπεθύμησεν ἡ ψυχή πάντων τῶν παίδων σου ἐπὶ τῆ⁴³

* Pr. 16 v. γαληνότητι τῆς ὑμῶν ** εὐσεϐείας χαρῆναι *⁵, * καὶ *⁶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν *⁷ ἀθρόως πτοηθέντες ** ἐρράγησαν καὶ τὸ τέλος αὐτῶν ἀπώλειαν *⁹ ἔσχε(ν). ἡμῶν δὲ ἡ βοήθεια, παρὰ σοῦ ³⁰ ἐπικουρουμένη ⁵¹, αὐχεῖ ³² διὰ ⁵³ τοῦ ἐλέους ³⁴ τοῦ παρὰ σοῦ ῥιπτωμένου εἰς τούς σου ³³ μοἰχέτας.

'Αλλ' όμως, καλλίνικε ⁵⁰ βασιλεῦ, οὐ μή κατακλιθῶσιν ⁵⁷ οἱ παιδές ⁵⁸ σου ἐπὶ τοῦ ἀρίστου ⁵⁹, ἔως ἂν ὁ Ἰωάννης ἡ ἀπολυθῆ ἦ ἀποτμηθῆ ⁶⁰· ἡμῶν γὰρ οὐτος ⁶¹ τὰς ἐλπίδας ἀκυρώσας ζημίαν ⁶² καὶ βλάδην ⁶³ ἐποίησεν ⁶⁴ εἰς ἡμᾶς· ἡμῶν γὰρ ⁶⁵ ἐπὶ τὴν ὑμετέραν ⁶⁶

29. είσαν P. — 30. ήρ. τοῦ βασ. xal R. — 31. οὖτοι υì—λήθησαν G ut videtur. — 32. τοῦ πότου R. — 15 33. προ νuậc G ut videtur. — 34. έξυσ. GQ. —στρήσας R — 35. om. R. — 36. ἐπέρρει πάντα R. — 37. ἐτήρισεν xal R. — 38. R add. xal. — 39. Le ms. P a quatre lettres en plus, puis passe à la ligne. GQ portent : τήν ἀν. ἐν τῆ νυχτὶ ἐχείνη. R : τήν ἀν. ἐχείνην ἐν αὐτῆ τῆ νυχτὶ. Deinde R add. öθεν πρωίας ῆδη γενομένης ἕλθοντες ἐπὶ τὸ ἄριστον οἱ τοῦ Ἡρώδου μεγιστάνες ὑπεῶλήθησαν, μᾶλλον δὲ παρεχλήθησαν ὑπὸ τῆς ἀβλίας xai ἀσέμνου Ἡρωδιάδος περὶ τοῦ μεγίστου προδρόμου xal βαπτιστοῦ τοῦ Χριστοῦ Ἰωάννου, τοῦ ἢ παύσασθαι τοὺς 20 ἐλέγχους xaτ' αὐτῆς, ἢ ἀποτμηθῆ αὐτοῦ ἡ κεφαλὴ ἐν τῷ δεσμοτηρίω. — 40. ἐσθότες GQ. — 41. ἐπιφημεῖν GQR (ἐπηρ. Q, ἐπεφ. R). — 42. R add. κολακεύοντες. — 43. πάντων τ. δούλων σου, φιλάγαθε βασιλεῦ, τοῦ εἰφρανθῆναι σήμερον ἐπὶ τῆ μεγίστη R. — 44. ἡμῶν R. — 45. om. GQR. χαρίναι P. — 46. R add. γάρ. — 47. ὑμῶν GQ. — 48. ἀθρῶος πτω— Ρ. — 49. ἀπόλιαν GPQ. R add. οῦ τὴν τυχοῦσαν. — 50. GQ om. παρὰ σοῦ. — 51. ἐπηκ. P (ἐπικουρομ. R). — 52. αὐχῆ Ρ. — 53. δοπ G ut videtur (αὐχηδοὺς Q). — 54. ἐχέους G. — 55. om. G. σουσ. 25 R. — 56. καλίν. G. = 57. — κληθ— GPQ. = 58. πόδες GQ. = 59. ὡρίστου G. = 60. ἀπῦλθη ; ἡ ἀποτλοιοθῆ G ut videtur. R add. τὴν κεφαλὴν. — 61. R add. ὁ Ἰωάννης. — 62. ζαμίαν G. — 63. βλαδειν Ρ. GQ add. πολλήν. — 64. ἐνεποίησεν R. — 65. Καὶ γὰρ ἡμῶν GQ. R add. ἀπάντων. — 66. ἐπὶ (εἰς G) τὴν ἡμ. R.

*P fol. 9 v".

**. * Tels sont les princes du roi Hérode, tels sont ceux qui furent invités à son festin. Le jour précédent, Hérode fut enflammé de passion pour *Hérodiade* et le démon, qui partout et toujours introduit les maux par le moyen des faibles femmes, jeta son dévolu sur cette personne pour accomplir l'injustice au jour anniversaire de la naissance d'Hérode.

Lorsque les grands vinrent devant leur roi, ils commencèrent à le louer et à dire : « L'âme de tous tes enfants a voulu se réjouir du bonheur de votre * Pf. 16 v. piété, * nos ennemis épouvantés se sont évanouis tout d'un coup et ont fini dans la perdition; notre force, appuyée sur toi, s'augmente de la bonté qui découle de toi sur tous tes sujets.

« Cependant, ò roi victorieux, que tes serviteurs ne s'asseyent pas au repas avant que *Jean* ne soit ou délivré ou mis à mort, car il a annihilé notre espérance et suscité dommage et perte chez nous : lorsque nous avions mis

[252]

VIII. - FÉTE D'HÉRODE.

θειστητα⁶⁷ τὰς ἐλπίδας ἐχόντων, * ἕτερον νόμον αὐτὸς ἐπιφέρει λέγων ἄλλον εἶναι Χ(ριστὸ)ν⁶⁸ • G Γ. 133 καὶ βασιλέα⁶⁹. Καὶ ἐὰν τοιοῦτος νόμος παρακολουθήσει ⁷⁰, καθηρέθησαν ⁷¹ τὰ δόγματα ἡμῶ(ν)⁷² καὶ αἱ δυνάμεις ἡμῶν ⁷³ εἰς ἀδυναμίαν ⁷⁴. ['Αλλὰ ἀποστείλας ⁷⁵ καὶ ἐξέτασιν αὐτοῦ ποιησάμενος, εἰ μὲν παύεται]⁷⁶ * τῆς κενῆς ταύτης διδαχῆς, ἀπολυέσθω ⁷⁷ · εἰ δὲ μὴ, *P fol.9 r^{*}. ⁵ ἀποτεμνέσθω ⁷⁸. 'Αποστείλας δὲ ὁ βασιλεὺς 'Ιουλιανὸν ⁷⁹ εἶπεν αὐτῷ ⁸⁰. 'Εξέτασιν ποιησάμενος τοῦ ⁸¹ 'Ιωάννου, μάθε τὰ κατ' αὐτὸν, καὶ λαδών τὰς φωνὰς αὐτοῦ γνώρισόν ⁸² μοι ⁸³, ἀλλὰ σπεῦσον ⁸⁴ πρὸ τοῦ ἀνακλιθῆναι ⁸⁵ ἡμᾶς ἐν τῆ ὥρχ τοῦ ἀρίστου.

'Απελθών οῦν ⁸⁰ ό 'Ιουλιανός ἐν τῆ φυλακῆ εἶπεν πρὸς 'Ιωάννην⁸⁷. Τίνος ἕνεκεν ἐδλήθης ἐν τῆ φυλακῆ; Καὶ ἀποκριθεὶς 'Ιωάννης⁸⁸ εἶπεν' Διὰ τὸ ἐλέγξαι με τὴν⁸⁹ ἀσέβειαν τοῦ 10 κυρίου σου. 'Αποκριθεὶς⁹⁰ ὁ 'Ιουλιανός λέγει⁹¹ αὐτῷ' Καινῶς⁹² κατὰ * πρόσωπον ἡμῶν * G f. 133 _{ν" α.} οὐκ ἔδει⁹³ ταῦτα λαλεῖν⁹⁴. * 'Αποκριθεὶς δὲ ὁ ⁹⁵ 'Ιωάννης λέγει' Κατὰ πρόσωπον τοῦ * P f. 34 r[.]. κ(υρίο)υ σου ταῦτα ἐλάλησα, καὶ σὺ λέγεις ἕνα κατὰ πρόσωπόν σου μὴ λαλῶ! 'Αποκριθεἰς δὲ ὁ⁹⁶ 'Ιουλιανός εἶπεν' Παῦσα:⁹⁷, 'Ιωάννη, τῆς⁹⁸ ἀκαταστάτου ἕξεως ταύτης, καὶ μὴ βιάζου βασιλεῖς ἐλέγχειν, μᾶλλον⁹⁹ δὲ θεούς. 'Αποκριθεὶς δὲ ὁ¹⁰¹ 'Ιουλιανός εἶπεν αὐτῷ' Έγὼ 15 εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι¹⁰¹ ἕνα ἐλέγξω τὴν παρανομίαν. 'Αποκριθεὶς δὲ ὁ¹⁰¹ 'Ιουλιανός εἶπε(ν)' Οὐ χρείαν¹⁰³ ἕγομεν¹⁰⁴ πνευμάτων¹⁰⁵ πολυρρημόνω(ν), ἀλλὰ¹⁰⁶ φεῖσαι¹⁰⁷ τοῦ δογματίζειν¹⁰⁸.

67. θειώτ. P. – 68. GQR add. θεόν. – 69. R add. αλώνιον. – 70. τοι. παραχ. νόμος GQ. Τούτος ἀχολουθήσει νόμος R. – 71. χαθαιρέθησαν P. – 72. οπ. GQ. πάντων τὰ δόγματα R. – 73. ὑμῶν GQR. – 74. GQR om. εἰς ἀδυν. – 75. R add. ἐν τῆ φυλαχῆ. – 76. Sous la reliure. – 77. –λυθητο P (-λυέσθω GQR). – 78. τεμν. 20 GQR. R add. ἐν τῆ φυλαχῆ. – 76. Sous la reliure. – 77. –λυθητο P (-λυέσθω GQR). – 78. τεμν. 20 GQR. R add. ἐν τῆ φυλαχῆ. – 79. ταῦτα ἀχούσας Ἡρώδης ὁ βασ. χαὶ εὐθέως ἀποστείλας Ἰουλιανόν τινα ἐχ τῶν πονηρῶν ἀρχόντων αὐτοῦ R. – 80. R add. ἀπελθὲ τὸ τάχος ἐν τῆ φυλαχῆ χαὶ. – 81. οπ. PQR. – 82. γνώρησον GPQ. – 83. R add. τὸ τάχος ἀχριδῶς ἐπὶ πάντων. – 84. R add. ὅπως. – 85. ἀναχληθ. GPQ. – 86. R add. μετὰ σπουδῆς. – 87. R add. τὸν βαπτιστήν. – 88. εἶπεν πρὸς Ἰωάννην πάντα τὰ τοῦ Ἡρώδου' ὁ ἐἐ Ἰω. GQ (᾿Αποχρ. δὲ ὁ Ἰω. R). – 89. R add. παράνομον. – 90. GQ add. δὲ. – 91. εἶπεν GQ. – 92. οπ. GQ. – 25 93. Ἰωάνη οὐχ ἐδῆ R. – 94. λαλῶν P. – 95. GQ οπ. δὲ ό. R add. τοῦ κυρίου πρόδρομος. – 96. οπ. GQ (R om. ᾿Απ. δὲ ὁ). – 97. παῦσε G. – 98. R add. μιαρᾶς χαὶ. – 99. μᾶλον Q. – 100. Ἰωάνης Q, ὁ Ἰω. R. – 101. ἀπεστάλει GPQ, τοῦτον ἀπεστάλην R. – 102. GQ. οπ. ἕνα έλ. – ό. R : χαὶ οὐδέποτε παύσομαι τοῦτο ποιῶν ἕως ἔσχότης μου ἀναπνοῆς. – Ίο3. χρίαν GPQ. – 104. ἔχωμεν GQ. – 105. νῦν λόγων R. – 106. λοίπον R. – 107. φεῖσε Q, παῦσαι R. – 108. –τήζειν GQ. R add. τοιαῦτα ἐπεὶ μέλλεις πικρῶς ἀποθνήσκειν.

notre espérance dans votre divinité, il a apporté une autre loi et a dit qu'il y avait un autre Christ et roi. Si une telle loi prévaut, nos dogmes seront détruits et nos forces seront réduites à l'impuissance. Mais fais-le interroger : s'il cesse * ce vain enseignement, qu'on le délivre, et s'il ne cesse pas, qu'on le * P tol. 9 r^{*} mette à mort. » Le roi envoya *Julien* et lui dit : « Interroge *Jean*, apprends ce qui le concerne, recueille ses paroles et fais-les-moi connaître, mais hâte-toi avant de nous mettre à table pour l'heure du dîner. »

Julien alla donc à la prison et dit à Jean : « Pourquoi as-tu été jeté en prison? » Jean répondit : « Parce que j'ai blàmé l'impiété de ton maître. » Julien répondit et lui dit : « Tu aurais mieux fait de ne pas me répéter cela. » * Jean * P t. 34 r lui dit : « J'ai dit cela devant ton maître et tu me dis de ne pas le répéter devant toi! » Julien lui dit : « Quitte, Jean, cette attitude rebelle et n'oblige pas les rois — ou plutôt les dieux — à sévir contre toi. » Jean lui répondit : « J'ai été envoyé pour blàmer l'injustice. » Julien lui répondit : « Nous n'avons pas be-

[253]

537

HISTOIRE DE SAINT JEAN-BAPTISTE.

᾿Αποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγιος ¹⁰⁹ 'Ιωάννης λέγει ¹¹⁰ αὐτῷ· Βάδιζε πρὸς τὸν κ(ὑριό)ν σου καὶ εἰπὲ αὐτῷ ὅτι ἀντίκειται ¹¹¹ 'Ιωάννης ¹¹² τοῖς ὑπὸ σοῦ γινομένοις ¹¹³, καὶ μάταιόν ¹¹⁴ ἐστιν τὸ βασίλειόν σου ¹¹⁵. Ταῦτα ἀκούσας ὁ ¹Ιουλιανὸς ¹¹⁶ ἀπελθών ἀνήγγειλε τῷ 'Ηρώδη τῷ
 * G f. 133 βασιλεῖ ¹¹⁷. 'Ακούσας * δὲ ὁ ¹¹⁸ 'Ηρώδης ¹¹⁹ παρεσιώπησεν, ἤδη ¹²⁰ γὰρ ¹²¹ [ἀρίστου ὡρα ἦν.
 * P f. 30 ν°. IX. — Καὶ ἐν τῷ κατακλιθῆναι] ' * αὐτοὺς καὶ ἀριστᾶν, οἰνωθέντων αὐτῶν, ἀπέστη ἡ ³

IX. — Καὶ ἐν τῷ κατακλιθῆναι] ' * αὐτοὺς καὶ ἀριστᾶν, οἰνωθέντων αὐτῶν, ἀπέστη ή ⁵ ἀνθρωπίνη κατάστασις ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐκέλευσεν ὁ Ἡρώδης εἰσελθεῖν καὶ ὀρχήσασθαι κατὰ πρόσωπο(ν) αὐτοῦ τὴν θυγατέρα τῆς Ἡρωδιάδος· καὶ εἰσελθοῦσα παρητεῖτο τοῦ μὴ ὀρχήσασθ(αι)³. ᾿Αποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτῆ· Αἴτησαί με⁴ ἔως ἥμισυ³ τῆς βασιλείας μου, καὶ εἴ τι θέλεις ἐγώ σοι ποιήσω⁶.

'Ορχησαμένης δέ⁷ αὐτῆς καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδη καὶ τοῖς συνανακειμένοις αὐτῷ⁸, ¹⁰ ἐξῆλθεν ἔξω, καὶ εἶπεν τῆ μ(ητ)ρὶ αὐτῆς. Τί αἰτήσωμαι τὸν βασιλέα; Λέγει αὐτῆ⁹. Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ αἴτησαι ¹⁰. Εἰσελθοῦσα δὲ Ἡρωδιὰς ¹¹ λέγει τῷ βασιλεῖ. * Pf. 34 v⁻. * Δός ¹² μοι ὦδε ¹³ ἐπὶ πίνακι ¹¹ τὴν κεφαλὴν Ἰωάνν(ου) τοῦ Βαπτιστοῦ καὶ ἀπέχω ¹⁵.

109. ό τοῦ χυρίου πρόδρομος R. –110. εἶπεν GQR. – 111. αὐτῷ¹ ^{*}Απελθών (R add. ἐν τάχει) εἰπὲ τῷ βασιλεῖ σου (R add. ταῦτα) ὅτι ἀντίχητε GQR. – 112. R add. ὁ βαπτ. – 113. λελαλημένοις G (–μένης Q), λαλουμένης 15 R. – 114. GQ add. σου, R add. σοι. – 115. om. GQR. – 116. R add. ἐν σπουδη πολλη. – 117. ἀνηγ. (R add. ἄπαντα) τῷ βασ. ⁴Ηρ. GQR. – 118. om. GQ. – 119. R add. ἐν τῷ τεώς. – 120. είδη GQ. – 121. P add. απαρτη (ἀπ' ἄρτι?).

IX. — 1. χληθήναι G. Les mots entre crochets se trouvent en P sous la reliure. — 2. χαταστ. ἀπ^{*} αὐτῶν, τότε ὑποδληθεἰς ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ ὁ 'Họ. ἐκέλ. ἐν τῷ συμπωσίω τὴν θυγατέρα τῆς 'Hρωδιάδος καὶ ὀρχησα- 30 μένης (sic) κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνακειμένων, εἰ δὲ (sic) R. — 3. GQ om. τοῦ μὴ ὀρχ. R : παρητήτω τοῦτο πράξας. — 4. μαι Q. αἶτησόν μοι R. — 5. ἡμισοι GQ. — 6. βασ. μου, ἡ τι θέλη;, κὰγώ σοι παρέχω (δώσω R) GQR. — 7. Καὶ ὀρχ. GQ. — 8. GQ om. καὶ ἀρεσ. — αὐτῷ. R om. αὐτῷ. — 9. GQR add. ἡ μήτηρ αὐτῆς. — 10. om. GQR. — 11. Ἡ δὲ 'Họ. εἰσελθ. μετὰ σπουδῆς R. — 12. δῶς GQ. — 13. om. GQ. R : ἐξ αὐτῆς. — 14. — κη P. — 15. R add. πάντων.

soin d'esprits bavards, cesse donc de dogmatiser. » Saint Jean lui répondit : « Va près de ton maître et dis-lui que Jean blâme ce qu'il fait et que son royaume n'est que vanité. » Julien, entendant ces paroles, alla les rapporter au roi Hérode et celui-ci se tut, car c'était déjà l'heure du repas.

* P f. 39 v°.

IX. MORT DE JEAN. — Quand ils furent à table * et eurent mangé, ils devinrent ivres et perdirent tout respect humain; alors *Hérode* fit entrer la fille d'*Hérodiade* pour danser devant lui. Elle entra et ne voulut pas danser. Le roi lui dit : « Demande-moi jusqu'à la moitié de mon royaume et, ce que tu voudras, je le ferai. »

Elle dansa donc et plut à Hérode et à ses invités, puis elle sortit et dit à sa mère : « Que demanderai-je au roi? » Elle lui dit : « Demande la tête de Jean le Baptiste. »

* P f. 34 v°.

N°. Hérodiade ' entra donc et dit au roi : ' « Donne-moi sur ce plat la tête de Jean le Baptiste et je m'en tiens là. »

1. C'était aussi le nom de la fille : εἰσῆλθεν ή θυγάτης αὐτῆς ὁμάνυμος ὑπάρχουσα porte le ms. grec de Paris, nº 770, fol. 366 r".

Digitized by Google

[254]

X. - SA SÉPULTURE.

Καὶ ἐλυπήθη * ὁ Ἡρώδης, ὅτι ἦν πόθον ἔχων 16 τοῦ διαλεγθῆναι 17 κατὰ πρόσωπον τοῦ * G Γ. 134 άγίου Ίωάννου 18, διά δε 19 τούς δρχους χαὶ τοὺς συνανακειμένους, οὐχ ἤθελεν ἀθετῆσαι 20 αυτήν. Καλέσας ούν σπεχουλάτορα, είπεν αυτώ²⁴. 'Απελθών είς την φυλαχήν άποχεφάλισον τόν Ἰωάννην καί βαλών 22 έπι πίνακος 23 την κεφαλήν αύτου, άγαγε αὐτήν 24 πρός με 25. 5 Καὶ ἀπελθών ὁ σπεκουλάτωρ ἀφείλεν τὴ(ν) κεφαλὴν²⁸ τοῦ ἀγίου Ἰωάννου²⁷, καὶ βαλών²⁸ έπι πίνακος, ήγαγεν αυτήν πρός τον Ήρώδην, και λαδών αυτήν ό²⁹ Ήρώδης έπέδωκεν 30 αύτην³⁴ τη κόρη 32. Η δε κόρη 33 λαβούσα αύτην και όργησαμένη μετ' αυτής έν μέσφ του συμποσίου, ἐπέδωχεν αὐτὴν 34 τῆ μ(ητ)ρὶ αὐτῆς, τῆ Ἡρωδιάδι 35.

Χ. — 'Αχόλιος ' δέ, είς των συναναχειμένων τω 'Ηρώδη, ην μαθητής του άγίου 'Ιωάν-10 νου², ήν δέ]³ * και άγαπώμενος ύπο της μ(ητ)ρ(ο)ς της Ήρωδιάδος. Άναστας οῦν ἀπο τοῦ * P f. 39 r. άρίστου και άπελθών * ήτήσατο παρ' αύτῆς 5 την κεφαλήν * τοῦ άγίου 'Ιωάννου 6, και * G f. 134 rº b. λαδών αύτην ⁷ έχων ύδρίσκην καινήν ⁸ έν ή ⁹ ούκ έδλήθη τί ποτε ¹⁰ έν αύτη ¹¹, βαλών είς αὐτήν τιμίαν χεφαλήν 12 χαὶ ἀσφαλισάμενος μολίδδω, ἐχάλεσεν ἕξ ὀνόματα έχ τῶν 13 μάθητων του άγίου Ίωάννου 14, και είπεν αυτοίς. Αάδετε 15 την κεφαλήν του διδασκάλου 15 ύμων 10, και πορευθέντες μακράν της πόλεως ταύτης, απόθεσθε " αὐτὴν 18 ὡς ἔστιν ἐν τῆ

16. 'Ο δέ 'Ηρ. απούσας τοῦτο έλυπήθη πάνυ, είχεν γαρ πόθφ R. - 17. GQR add. αὐτῷ καὶ (R om. καὶ). - 18. GQR om. τοῦ ἄγ. Ίω. - 19. Καὶ διὰ GQ. - 10. οὐκ ἡθέτησεν GQR (εἰθ. R). - 21. εἶπεν πρὸς αὐτὸν GQR. - 22. Baldv P. - 23. - x1 R. - 24. om. GQR. - 25. µat Q. - 26. G om. thy xtp. - 27. dp. τοῦ ἀγίου Ἰω. τὴν κεφ. Q, τοῦ ἀγ. προδρόμου καὶ βαπτ. Ἰω. R. — 28. βαλον P. — 29. GQ om. αὐτὴν ὁ. — 20 30. Edwary GR. - 31. om. GQ. - 32. 'Howdiade GQR (-dn R). - 33. Kai 'Howdiae GQR (K. n 'Ho. R). -34. GQR om. Laboisa - aitriv. - 35. GQR om. The.

X. - 1. 'Artheo's GQ, 'Arribios R. - 2. R add. rountós. - 3. Sous la reliure. - 4. GQ om. and too άρ. και άπ. R : οδν τοῦ συμποσίου. — 5. GQ om. παρ' αὐτῆς. R : τη Ἡρωδιάδη. — 6. κερ. Ἰω. τοῦ βαπτ. ή add. δὲ ἐπένευσεν τῇ αἰτήσει αὐτοῦ R. — 7. R add. ὁ ᾿Αχίλλιος. — 8. ὑδρίαν κενήν GQ, ὑδρίαν καινήν R. — 25 9. ένι Q. - 10. ποτέ τί GQR. - 11. R om. έν αὐτῆ. - 12. GQ om. βαλών - κερ. R : ένέδαλεν αὐτὴν έν αὐτῆ. - 13. έξ δνόματος τῶν R. - 14. μαθ. αύτοῦ GQR. - 15. R add. ἀδελφοί. - 16. ἡμῶν GQ. - 17. - θαι GPQ. R add. έν τόπω σεμνώ. - 18. om. GQR.

Hérode fut affligé, car il désirait causer face à face avec Jean, mais, à cause de son serment et de ses invités, il ne voulut pas la refuser. Il appela donc un satellite et lui dit : « Va à la prison, décapite Jean, mets sa tête sur un plat et apporte-la-moi. » Le satellite partit, coupa la tête de saint Jean, la mit sur un plat et l'apporta à Hérode. Hérode la prit et la donna à la jeune fille. Celle-ci, la recevant, dansa avec elle au milieu de la salle du festin et la donna à sa mère, à Hérodiade.

X. SA SÉPULTURE. - Acholios, l'un des convives d'Hérode, était disciple de saint Jean, * d'ailleurs, il était cher à la mère d'Hérodiade; il quitta donc * Pf. 39 r". le repas et alla lui demander la tête de saint Jean. Il la reçut et, comme il avait une aiguière toute neuve dans laquelle il n'avait encore rien mis, il y plaça la tête vénérée, puis y mit un sceau de plomb. Il appela alors certains disciples de saint Jean au nombre de six et leur dit : « Prenez la tête de votre maître, allez loin de cette ville et déposez-la telle qu'elle est dans

[255]



ύδρίσκη '", οί δὲ ἕτεροι ἐξ ^τ ὑμῶν λαδέτωσαν ²⁰ τὸ ²¹ σῶμα ἐκ τῆς φυλακῆς καὶ ²² περιστειλάτωσαν ²³ [τοῦ ἀγίου προφήτου ²⁴.

Λαδόντες²⁵ ούν οἱ ἐξ μαθηταὶ τοῦ ἀγίου²⁶ Ἰωάννου τὴν κεφαλὴν, ἐπορεύθησαν εἰς πόλιν τὴν παρακειμένην²⁷ τοῖς Σαρακεινοῖς Ἐμέση²⁸, καὶ εὐρόντες σπήλαιον²⁹, ἀπέθεντο²⁰ τὴν ὑδρίαν³¹ ἐν ἦ ἦν ἡ κεφαλὴ³² τοῦ ἀγίου Ἰωάννου· καὶ ἕμειναν ἐκεῖ οἱ ἑξ 5 μαθηταὶ αὐτοῦ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν.

* G f. 134 v°. a.

Ταῦτα * δὲ ³³ ἔγραψα ἐγὼ, ἀδελφοὶ, ἀμαρτωλὸς ³⁴ μαθητὴς ὑπάρχων ³⁵ Ἰωάννου, ααὶ ἀκολουθήσας αὐτῷ καὶ διδαχθεὶς ³⁶ ὑπ' αὐτοῦ πιστεύειν ἐπὶ τὸν κ(ὑριο)ν ἡμῶν 'Ι(ησοῦ)ν Χ(ριστὸ)ν τὸν ῥυοἰμενον ἡμᾶς ^{3τ} ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης ³⁸.

¹Ην δὲ ὁ ἄγιος Ἰωάννης ὅτε ἀπεκεφαλίσθη ἐτῶν λγ'³⁰. ᾿Απετμήθη ⁴⁰ δὲ μηνὶ⁴¹ Δύ- 10 στρου⁴² κθ', διὸ καὶ⁴³ οὕτως ἐπιτελοῦμεν τὴν μνήμην αὐτοῦ⁴⁴, ὅπως καὶ ἡμεῖς ⁴³ μέρος λάδωμεν μετ' αὐτοῦ ἐν τῆ βασιλεία τῶν οὐ(ρα)νῶν, διὰ τοῦ κ(υρίο)υ ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ

19. — σκει GQ. GQR add. ταύτη. — 20. om. GQR. — 21. R add. τίμιον. — 22. GQR om. ἐκ τῆς φ. καl. – 23. στηλάτοσαν P. Ici s'arrête la partie conservée dans le ms. P. — 24. R add. καὶ διδασκάλου ἡμῶν. — 25. λαδώντες GQ. — 26. R add. προδρ. καὶ βαπτίστου. — 27. ἐπορ. ἐν σποηδῆ καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν παρακ. πόλν 13 R. — 28. ἐνεμέστη (sic) R. — 29. εὐρῶντες σπήλεων GQ (σπήλεον R). — 30. R add. ἐν αὐτῷ. — 31. ὑδρίον G. — 32. ἡ τιμία καὶ φαλῆ R. — 33. R add. ἀδελφοὶ. — 34. ἔγραψα ἐγῶ Μάρκος R. — 35. R add. πρότερον τοῦ ἀγίου προδρόμου καὶ βαπτ. — 36. διδαχθῆς GQR. — 37. ἡμῖν GQ. — 38. R add. ἐπειτα προσεκολλήθην τῷ ἀγίφ καὶ κορυφαίφ τῶν ἀποστόλων Πέτρφ. — 39. τριάκοντα ἐνὸς καὶ μηνῶν δύο R. — 40. ἐπαθεν R. — 41. μηνῆ G. — 42. Αὐγούστφ R. — 43. R add. ἡμεῖς ἅπαντες. — 44. τὴν ἀγίαν καὶ σεδάσμιον αὐτοῦ μνήμην R. — 45. 20 R add. διὰ τῶν ἀγίων αὐτοῦ πρεσδειῶν.

cette aiguière. Les autres iront à la prison prendre le corps du saint prophète et l'inhumer. »

¹Les six disciples de saint Jean prirent donc sa tête et allèrent à la ville d'*Emèse*, sise près des Sarrasins²; ils trouvèrent une caverne et y déposèrent l'aiguière dans laquelle était la tête de saint Jean, puis ses six disciples demeurèrent là jusqu'à leur mort.

Moi qui ai écrit cela, mes frères, je suis un disciple pécheur de Jean, je l'ai suivi et j'ai appris de lui à croire en Notre-Seigneur Jésus-Christ qui nous délivrera du châtiment futur³.

Saint Jean, lorsqu'il fut décapité, avait trente-trois ans¹. Il fut mis à mort le 29 du mois de Dystros⁵, aussi nous faisons sa mémoire en ce moment afin que nous ayons part avec lui au royaume du ciel par Notre-Seigneur Jésus-

1. La suite ne se trouve plus dans le ms. P. — 2. Locution très ancienne. Saint Jérôme, demeurant dans ces régions, écrit vers la fin du 1v^e siècle : *in ea ad me eremi parte delatae sunt (litterae), quae inter Syros et Saracenos vastum limitem ducit.* Migne, P. L., t. XXII, col. 339, Item col. 336 et dans la Vie de Paul premier ermite. — 3. Le ms. R porte : « j'ai écrit cela, frère, moi Marc, premier disciple du saint précurseur et baptiste Jean. Après l'avoir suivi et avoir appris de lui à croire dans Notre-Seigneur Jésus-Christ qui nous délivrera de la colère à venir, je m'attachai ensuite au saint coryphée des Apôtres, à Pierre ». — 4. D'après le ms. R « trente et un ans deux mois ». — 5. Ce mois coîncidait avec mars. Cf. Constitutions Apostoliques, v, 17, Migne, P. G., t. I, col. 888. La mort et la féle de saint Jean-Baptiste sont donc placées au 29 mars. Dans les calendriers gréco-arabe ou de Gaza, [257]

•

μεθ' οἶ τῷ πατρὶ σὺν άγίφ πν(εύματ)ι δόξα, χράτος, τιμή χαὶ προσκύνησις, νῦν χαὶ ἀεὶ χαὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 'Αμήν 48].

46. Άλεί G ut videtur. R : (l. διά τοῦ χυρίου...) ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ χυρίφ ἡμῶν ῷ ἡ δόξα χαὶ τὸ χράτος νῦν χαὶ ἀεὶ χαὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ᾿Αμήν.

Christ auquel, avec le Père et le Saint-Esprit, gloire, puissance, respect et adoration, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

au 29 Dystros correspondent le 15 mars ou le 25 mars. Cf. Échos d'Orient, 1903, p. 313. Ces dates, surtout le 15 mars, correspondent bien à l'ancienne tradition qui place la décollation « aux environs de la fête de Pâque » et aussi « très peu avant cette fête ». Les rédactions qui portent « le 29 août » sont plus modernes ou du moins ont été retouchées, car le 29 août est l'anniversaire de la seconde invention de la tête et non de la décollation. — Le ms. R porte : « août ».

LE MIRACLE DE SAINT MICHEL A COLOSSES¹

INTRODUCTION

I. Résumé. — Un très ancien récit rapporte que l'apôtre saint Philippe réclama l'aide de saint Jean l'Évangéliste contre Diane qui étendait son pouvoir jusqu'à Hiérapolis et Colosses. Tous deux firent jaillir une source à l'endroit précis où ils voulaient que l'archistratège saint Michel fût honoré. Cette eau opéra de nombreux prodiges, et un païen de Laodicée, dont la fille avait été guérie, bâtit près de la source un petit oratoire à saint Michel.

Après une première tentative pour détruire cet oratoire et surtout pour faire disparaître la source qui amenait tant de conversions, les païens détournèrent le cours de deux fleuves qui coulaient près de Colosses pour leur faire submerger l'oratoire et la source. Le gardien se nommait Archippe et vivait dans le plus rigoureux ascétisme. Il ne s'enfuit pas devant l'inondation, persuadé que saint Michel saurait bien le protéger. En effet saint Michel lui apparut, entr'ouvrit un abîme souterrain dans lequel il précipita les fleuves audacieux et changea en statues de pierre les païens qui avaient détourné le cours des deux fleuves et qui contemplaient de loin le résultat de leur travail. Le rédacteurajoute que ces statues se voient encore à son époque et que les deux fleuves disparaissent sous terre durant la portée d'une flèche pour reparaître plus loin.

II. INTERPRÉTATION DE LA LÉGENDE. — La première partie est basée sur d'anciens récits apocryphes relatifs aux apôtres et on s'accorde à voir dans la seconde partie une interprétation merveilleuse d'un phénomène naturel. C'est l'opinion des Bollandistes, de M. Max Bonnet et, tout récemment, de M^{sr} Le Camus. Hérodote écrit en effet : ἀπίκετο ἐς Κολοσσὰς πόλιν μεγάλην Φρυγίης, ἐν τῆ Λύχος ποταμὸς ἐς χάσμα γῆς ἐσβάλλων ἀφανίζεται, ἕπειτεν ὅιὰ σταδίων ὡς πέντε μάλιστά κη ἀναφαινόμενος ἐκδιδοῖ καὶ οῦτος ἐς τὸν Μαίανδρον. (Xerwès) arriva à Colosses, ville de Phrygie. Le Lycus y disparaît et se précipite dans un gouffre, d'où il sort à cinq

1. Colosses, ville de Phrygie, entre Laodicée et Apamée. Saint Paul écrivait aux fidèles de cette ville. Voir, sur cette ville, un dictionnaire quelconque de la Bible, mais surtout celui de M. Vigouroux où l'on trouvera des photographies de Colosses et de Khonas.

INTRODUCTION.

stades de cette ville pour se précipiter dans le Méandre⁴. La légende aurait eu pour but d'expliquer, de manière surnaturelle, la disparition sous terre du Lycus².

Les Bollandistes s'en réfèrent plutôt au texte d'Hérodote et M. Max Bonnet à divers voyageurs, mais M^{sr} Le Camus, dans sa visite à Colosses et à Chonas, a trouvé une explication, non seulement de la disparition des fleuves sur l'ordre de saint Michel, mais encore du $\chi \alpha \sigma \mu \alpha \gamma \tilde{\eta} \varsigma$ d'Hérodote, qui peuvent ainsi être indépendants l'un de l'autre et avoir existé successivement. Ni l'un ni l'autre ne subsistent aujourd'hui, et tous deux auraient tiré leur origine des pétrifications de l'Ak-su, rivière qui se jette dans le Lycus à Colosses. Voici le texte de M^{sr} Le Camus³:

Les païens « sont peut-être la personnification légendaire des pétrifications croissantes de l'Ak-su qui dirigèrent insensiblement vers le petit oratoire les eaux du fleuve cristallisant. Celui-ci, se heurtant à la chapelle qu'il envahit, forma bientôt une sorte de pont naturel ou plateforme sous laquelle le Lycus se précipitait comme dans un gouffre, laissant croire que saint Michel avait englouti dans l'abîme ses audacieux ennemis.

« Si l'on en juge par les capricieuses évolutions de l'Ak-su sur le plateau où il coule et où il a élevé les murs les plus bizarres et multiplié les avancements de terrain les plus surprenants, on n'aura pas de peine à expliquer par ses invasions sur le Tchoruk-Tchai (ou Lycus) non pas seulement le récit légendaire du meunier (c'est le miracle de saint Michel), mais le fameux $\chi \acute{a} \sigma \mu \alpha$ $\gamma \vec{n}_{5}$ ou abîme souterrain dont parle Hérodote, VII, 30, sous lequel le Lycus s'engouffrait près de Colosses, disparaissant pendant près d'un kilomètre, au grand étonnement des anciens (cf. *infra*, p. 561, l. 11 : $iv \tau \tilde{\phi} \chi \acute{a} \sigma \mu \alpha \tau_{1}$).

« Le Lycus est en effet en cet endroit très encaissé et quand on a vu les prodigieuses stratifications que produisent les eaux incrustantes de la contrée, à Hiérapolis par exemple, rien n'est plus aisé que d'imaginer le pont immense qu'elles avaient pu former sur le fleuve où elles se précipitaient. Sur les deux rives, M. Vigouroux m'a fait observer comme des amorces de ces gigantesques pétrifications. Le dire d'Hérodote, confirmé par Strabon et Pline, sur le long tunnel couvrant le cours du Lycus près de Colosses, nous a donc paru d'autant plus fondé que la nécropole de la ville, sur la rive droite du fleuve, au nord par conséquent des deux collines où fut l'antique cité, se trouve elle-même creusée dans de vastes couches de concrétions produites par les eaux pétrifiantes. »

III. LIEU DU MIRACLE ET DATE DE LA RÉDACTION. - La ville de Chonas ac-

^{1.} *Hist.*, VII, 30. — 2. Une partie de ce qui regarde l'oratoire est vrai et le miracle de saint Michel a été imaginé par celui qui a voulu rendre compte de ce que le fleuve descendait « *in terrae hiatum* », dit M. Max Bonnet. *Narratio de miraculo...*, Paris, 1890, p. v.

^{3.} F. VIGOUROUX, Dictionnaire de la Bible, t. II, col. 865. Voir aussi : Voyage aux sept Églises de l'Apocalypse, par l'abbé E. le Camus, in-4°, Paris, 1896, p. 167 à 180. Dans les deux ouvrages, on trouve des photographies de Khonas, de Colosses et du fleuve Lycus.

LE MIRACLE DE SAINT MICHEL A COLOSSES.

[260]

tuelle est, d'après M[#] le Camus, à quatre kilomètres au sud de Colosses; le miracle nous semble devoir être placé, sans doute possible, non pas à l'actuelle Chonas, mais à Colosses. En effet Colosses, comme Chonas, montre les restes d'un templé qui fut dédié à saint Michel; de plus c'est à Colosses et non à Chonas, comme M. Vigouroux nous l'a encore affirmé, que certain meunier raconte et localise la légende; enfin, et c'est ici la raison qui doit enlever tout doute, c'est le Lycus près de Colosses (et non la rivière de Chonas, le Khonos-Tchai) qui disparaissait sous terre d'après Hérodote; de plus, c'est à Colosses (et non à Chonas) que la rivière pétrifiante, l'Ak-su, se jette dans le Lycus et a pu former le pont naturel, cause de la légende'.

La date de la rédaction dépend un peu de cette identification. Voici en effet le raisonnement des Bollandistes : Si l'on place le prodige à Chonas (distinct de Colosses), il a dû avoir lieu à l'époque où Colosses était abandonnée et remplacée par Chonas; or, jusqu'en 692, on trouve, dans les souscriptions des conciles, des évêques de Colosses, tandis qu'en 778, on trouve Dosithée « évêque de Chonas, c'est-à-dire de Colosses », et depuis lors des évêques de Chonas. La rédaction se placerait entre 692 et 787, Acta SS., sept. VIII, p. 39 et p. 48, note q.

Nous pouvons reculer un peu cette date si le prodige a eu lieu à Colosses même qui aurait porté aussi le nom de Chonas², les évêques auraient continué à porter le titre de Colosses comme nos évêques in partibus conservent les anciens noms des localités sans les remplacer par les nouveaux; ils n'auraient adopté le nouveau titre de Chonas qu'à une époque assez postérieure, lorsque les guerres et les tremblements de terre auraient fait disparaître complètement Colosses-Chonas et auraient chassé les habitants à quatre kilomètres de là, dans les montagnes, au bourg actuel de Chonas. Ainsi nous pouvons placer la rédaction au vu^o siècle, peut-être au vi^o. Le terminus ad quem serait fourni par le tremblement de terre qui a détruit le pont naturel formé par les eaux pétrifiantes (si jamais on peut déterminer sa date); car, ce pont détruit — M. Vigouroux et M^{er} le Camus n'ont plus vu que ses amorces — il n'y avait plus ni χώνn, ni χάσμα, ni par suite prétexte à légende. M. M. Bonnet qui place le miracle à Chonas, distinct mais contemporain de Colosses, conclut qu'il a pu être rédigé du v^o au vu^o siècle (thèse, p. xxxvii).

IV. LES RÉDACTIONS GRECQUES. — Le miracle de saint Michel est raconté dans trois rédactions grecques : 1° La relation anonyme que nous allons éditer; 2° une rédaction attribuée à Sisinnius, archevêque de Constanti-

2. C'est ce que disent expressément le synaxaire de Sirmond et le ménologe de Basile, Acta SS., sept. VIII, p. 48, note q. C'est ce que suppose aussi notre rédaction où saint Michel dit aux fleuves : « Précipitez-vous dans cette fosse (ἐν τῷ χώνῃ ταύτῃ) et soyez ensevelis (χωνενόμενοι) dans ce gouffre (ἐν τῷ χάσματι. Cf. Hérodote) à jamais ». En somme nous croyons que le nom de Chonas (gouffre) a pu n'être à l'origine qu'un second nom du quartier de Colosses où était ce gouffre.

Digitized by Google

^{1.} Voir en particulier la carte donnée par Mer Le Camus, Voyage aux sept Églises, page 172.

INTRODUCTION.

nople; 3° la rédaction métaphrastique qui figure dans tous les Ménées grecs. Les Bollandistes ont édité et traduit la seconde (la seule dont l'auteur soit explicitement nommé), Acta SS., sept. VIII, p. 38 à 49'.

M. Max Bonnet a publié la première et la troisième dans les Analecta Bollandiana, t. VIII, 1889, p. 287 à 316. Les Bollandistes ont ajouté une traduction latine de ces pièces, Ibidem, p. 317 à 328. Plus tard M. Max Bonnet a ajouté au tirage à part de l'article précédent une introduction et des tables et en a fait ainsi l'une de ses thèses pour le doctorat : Narratio de miraculo a Michaele archangelo Chonis patrato, adjecto Symeonis metaphrastae de eadem re libello. Edidit et Facultati litterarum Parisiensi proposuit Max Bonnet, 8°, Paris, 1890.

L'écrit original est certainement la rédaction anonyme, comme M. Max Bonnet a eu le mérite de le démontrer; rien n'empêche dès lors de voir, dans la rédaction éditée par les Bollandistes, une homélie historique prononcée par le Sisinnius qui fut archevêque de Constantinople au x^e siècle²; elle serait donc contemporaine de la troisième rédaction due au Métaphraste³.

V. LA VERSION LATINE. — Elle est conservée à Paris dans un manuscrit unique, nº 11753, du XIII^e siècle. Il a été signalé par les Bollandistes (Anal. Boll., IX, 1890, p. 201) qui ont publié le prologue du traducteur (Ibid., p. 202-203).

Celui-ci nous apprend « qu'il ne cesse de s'étonner de ce que le grand miracle accompli en Asie par saint Michel ne soit pas encore connu des Latins, bien qu'on en parle partout, qu'il soit publié en grec et que des monuments de ce miracle subsistent encore à l'endroit où il fut opéré. Tous *les frères de la congrégation latine du mont Athos* ont donc demandé à l'auteur, nommé *Léon*, de traduire ce miracle en latin. Il le fait par obéissance en rendant parfois un mot par un mot et d'autres fois en se bornant à rendre le sens. Il fallait d'ailleurs traduire ainsi, car s'il avait rendu le grec tel qu'il est, sa traduction n'aurait pas édifié mais aurait ennuyé les lecteurs. Chacun corrigera ce qu'il trouvera mal dit, mais si un lecteur veut lui reprocher son élocution rustique, simple et inculte, il devra se rappeler que personne ne l'oblige à lire. Lise cette traduction qui voudra, que les autres la laissent. Il la compose pour la gloire du saint archange et pour obéir aux serviteurs de Dieu qui la lui ont demandée et qui cherchent moins l'élégance d'un discours poli qu'une parole simple et de divins prodiges ».

On savait déjà qu'au milieu sans doute du x1^e siècle, des moines d'Amalfi avaient obtenu la permission de se fixer au mont Athos; les ruines de leur

^{1.} A savoir : Introduction, p. 38 à 41, texte et traduction, p. 41 à 47; notes, p. 47 à 49.

^{2.} Cf. Acta SS., p. 40. Le titre porte en effet Σισινίου, άρχ. Κωνστ., λόγος εἰς τὸ ἐν χώναις θσῦμα.... ms. de Paris, n° 760, fol. 16. — 3. Une sorte d'homélie, attribuée à saint Jean Damascène et mentionnée par Le Quien (P. G., t. XCV, p. 883), se trouve dans le ms. grec de Paris suppl. 163. Cet écrit semble récent et de nulle valeur.

LE MIRACLE DE SAINT MICHEL A COLOSSES.

monastère y subsistent encore ' et nous publions aujourd'hui le seul document (écrit du xi° au xir° siècle) qui vienne témoigner de leur activité scientifique.

VI. BUT DE LA PRÉSENTE ÉDITION. - Nous reproduisons, lorsqu'il existe, l'ancien texte conservé en onciales dans le ms. P. Nous ajoutons les variantes de l'édition de M. Max Bonnet. On constatera, vu leur petit nombre, avec quelle sagacité le savant éditeur a su reconstruire le texte primitif à l'aide de manuscrits du x1° au x1ve siècle qui différaient au point que les variantes occupent, dans son édition, plus de place que le texte. Comme l'écrivait M. Bonnet : Anonymi libellus a librariis pessime habitus est. Codices quos quidem noverim omnes a duobus fontibus derivati sunt quos Γ et Δ litteris signavi, sed inter se tam multis locis et tam longe singuli discrepant, ut ex iis quos adhibui septem aut pluribus anonymi verba undique colligenda et quasi quoddam opus musivum componenda fuerint. Le texte du ms. P, comme on devait s'y attendre, participe à la fois des deux variétés Γ et Δ , il est donc antérieur à leur formation. Lorsque le ms. P présente des lacunes (commencement et quelques lignes vers la fin), nous reproduisons en toute assurance le texte de M. Bonnet, car le bonheur avec lequel il a reconstitué le texte primitif, lorsque le ms. P nous l'a conservé, nous est garant qu'il doit en être de même ailleurs. Nous aurions voulu modifier quelquefois le texte pour le rapprocher de l'ancienne version latine, mais le traducteur nous avertit lui-même qu'il ne s'astreint pas à faire le mot à mot; sa traduction ne peut donc servir de base à une reconstruction. En une dizaine d'endroits seulement, en des points fort secondaires, nous l'avons essayé.

F. NAU.

Digitized by Google

[262]

VII. Sigles employés :

B == édition de M. Max Bonnet (Anal. Boll., VIII, p. 289-307).

P == ms. suppl. grec nº 480 (texte sous-jacent).

Dans le texte [] indique une restitution et () une addition.

Dans la traduction, le signe', répété après plusieurs mots, indique une addition du traducteur; "indique une omission; enfin "indique une différence entre texte et traduction. Les mots en italiques figurent tels quels dans le manuscrit latin. Nous les avons mis en italiques pour éviter la répétition trop fréquente du mot *sic*. Nous remplaçons u par v, i par j, e par æ ou œ lorsque l'usage le demande.

- (C)()

1. Anal, Boll., IX, p. 201 à 202.

ΔΙΗΓΗΣΙΣ

ΤΟΥ ΆΓΙΟΥ ΑΡΧΠΙΠΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΣΜΟΝΑΡΙΟΥ ΠΕΡΙ του γεγονότος θαυματός ύπο του μεγαλού αρχιστρατηγού ΜΙΧΑΗΛ ΤΟΥ ΈΝ ΤΑΙΣ ΧΩΝΑΙΣ'

I. — 'Η άρχή τῶν θαυμάτων χαὶ² ἰαμάτων, χαὶ δωρεῶν χαὶ χαρισμάτων ³ τῶν δοθέντων ήμιν ύπὸ τοῦ θεοῦ διὰ τῆς χάριτος xai παρρησίας τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ ἐξ ἀργῆς * έχπρύχθη ύπο των άγίων άποστόλων Φιλίππου χαι Ίωάννου τοῦ θεολόγου. Ἀποδιώξαντος γαρ τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τὴν ἀκάθαρτον Άρτεμιν ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, ἀνῆλθεν εἰς Ἱεράπολιν ⁵ πρός τόν άγιον ΦΩιππον. ἦν γὰρ χαὶ αὐτὸς πολεμῶν μετὰ τῆς ἐχίδνης. Καὶ ἀσπασάμενοι żλλήλους λέγει αὐτῷ ὁ ἄγιος Φίλιππος· Τί ποιήσωμεν, ἄδελφε Ἰωάννη; * ὅτι οὐ δύναμαι * Β p. 290. ταύτην την ακάθαρτον και μιαράν έχιδναν έκριζωσαι έκ της πολεως ταύτης. Ήν γάρ αῦτη ή μιαρά χαὶ ὀλέθριος ἔγιδνα πάντων έρπετῶν χαὶ ἀχαθάρτων πρώτη. ἦν δὲ περιεζωσμένη

1. Titre du ms. 9 du Catalogue des mss. grecs du mont Athos, Cambridge, 1895, t. I, p. 3. Ce titre met en relief le miracle de saint Michel. B porte Διήγ. και ἀποχάλυψις τοῦ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν 'Αρ. καὶ προσμ. τοῦ πανσέπτου οἴκου τοῦ ᾿Αρχαγγέλου Μ. ἐν ταῖς Χ. - 2. Β om. θαυμ. καὶ - 3. Cf. I Cor., x11, 9. - 4. ἐξαρχῆς **B.** — 5. Hiérapolis de Phrygie. On trouvera un plan de la ville, une photographie et une description des ruines dans le Dict. de la Bible de M. Vigouroux.

MIRACULUM SANCTI MICHAELIS

ARCHANGELI IN CONAS

I. Exordium igitur miraculorum et sanitatum donorumque et gratiarum, quæ nobis a Domino per gratiam et præsentiam sunt beatissimi archangeli Michaelis concessa, dudum jam prædictum a sanctis fuerat apostolis Philippo et Johanne * evangelista atque ostensum. Beatus denique apostolus et evangelista Johannes, postquam expulit et extirpavit penitus ab Epheso nefandissimæ nomen Dianæ, Ierapolim ascendens adiit sanctum Philippum apostolum. Erat enim et ipse in magno positus agone certaminis * contra hanc eamdem nequissimam bestiam. Post sanctum vero osculum indicans apostolus Domini Philippus * quas ejusdem nequissimæ in missione Dianæ pateretur insidias, et quia nequiverat ex urbe eadem ejus nefandam expellere * memoriam. Erat * denique haec cruenta et nequissima vipera omnium serpentium

fol. 222 v• b.

RÉCIT D'ARCHIPPOS.

όφεις κατά παντός τοῦ σώματος, καὶ δράκων κύκλω τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἄλλος κύκλω τοῦ τραχήλου αὐτῆς, καὶ ἦν ἐφισταμένη ' ἐπάνω δύο δρακόντων, καὶ κύκλω αὐτῆς πῶν έρπετόν ακάθαρτον, και απλώς είπειν ώς βασίλισσα έστολισμένη. Και οι Έλληνες είγον αύτην ώς θεάν μεγάλην και πάντες προσεκύνουν αυτήν και έθυον είς αυτήν. Και πολλάκις καθεζομένου του άγίου Φιλίππου και διδάσκοντος επέτρεπεν τὰ έρπετὰ επάνω του άγίου 5 έπιδραμείν του άποκτείναι αυτόν, και έλεγεν πρός αυτόν "Εξελθε, Φίλιππε, έκ της πόλεως ταύτης, πρίν σε κακώς άναλώσω. Καὶ ἦν ὁ ἄγιος Φίλιππος κηρύσσων τὸν λόγον της άληθείας και της πίστεως και ποιήσαντες εύχην οι άπόστολοι άπεδίωξαν και ταύτην άπὸ τῆς Ἱεραπόλεως.

II. — Μετά ταῦτα ἔργονται οἱ εὐσεβέστατοι² χήρυχες τῆς ἀληθείας καὶ ἐκαθέσθησαν 10 * B p. 291. εἰς τόπον λεγόμενον Χαιρέτοπα³, ἔνθα ή γάρις καὶ * ἡ δωρεὰ καὶ τὰ θαύματα ἕμελλον ἀποδείχνυσθαι του άγίου και ενδόξου άρχιστρατήγου Μιχαήλ, και ποιήσαντες εύχην επήμαναν τῷ λαῷ λέγοντες ὅτι ἐνταῦθα μέλλει κατέργεσθαι ὁ μέγας ταξιάργης καὶ ἀργιστράτηγος τής δυνάμεως κυρίου και ποιείν παράδοξα θαύματα. Έξηλθον ούν οι άπόστολοι, και έπι τάς έτέρας πόλεις διδάσχοντες, χαὶ εὐθέως ἔδλυσεν ἐν τῷ τόπω ἐχείνω ὕδωρ ἐπιτελῶν ἰάματα. 15

1. into. B. - 2. orfactoi B. - 3. Le texte place donc la source miraculeuse à Chairétopa, ville ancienne bien connue par ailleurs (cf. M. Bonnet, thèse, p. XXXIII) mais dont l'emplacement exact est ignoré. Son identification n'offrirait d'importance que si l'on admettait l'historicité du miracle, sinon on doit se borner à chercher le « gouffre » qui aurait donné prétexte à la légende.

et * aspidum venena supergrediens, et prima inter omnia pestifera animalia atque reptilia et undique circumdata omni veneno mortifero ". Infelices vero miseri infideles colebant illam quasi magnam deam eamque adorabant et sacrificabant ei ' Deum verum ignorantes '. Frequenter namque, sedente sancto apostolo Philippo, populumque docente, illa * aptis super eum telis irruebat inhianter, eumque necare cupiens, ' funereisque vocibus ' contra eum clamitabat dicens : Egredere, Philippe, ex hac urbe, priusquam te male faciam interire. Sed ille nichilominus securus prædicabat verbum * Dei omni populo et veritatis, et convertebatur cotidie ad Dominum innumerabilis multitudo '. Interea utrique apostoli fusa ad Dominum prece, etiam a Ierapoli eam protinus eminantes effugarunt.

II. Post hæc vero egregii piissimique præcones veritatis properantes adierunt locum quemdam qui Reheretopa vocabatur. Ubi " oratione præmissa residens beatus, cum sancto apostolo Philippo, Johannes; designaverunt locum dixeruntque ad plebem : Quoniam isto in loco venturus est magnus taxiarchis" Michael ut ostendat hic gloriosa et obstupenda miracula. Egressi ergo sancti inde apostoli et reliquas peragrantes civitates prædicabant verbum Dei. Statimque in prædicto loco fons aquæ ebulliens emanavit ubi innumera * fol. 223 colidie * ex tunc cœperunt fieri ' mirabilia, et diversarum ' sanitates infirmitatum.

rº a.

[264]

Digitized by Google

LE MIRACLE DE SAINT MICHEL A COLOSSES.

[265]

III. — Μετά δε την χοίμησιν των άγιων αποστόλων πάλιν οι "Ελληνες εδρυγον και έμαίνοντο κατά των Χριστιανών. Έτων ούν πολλών διελθόντων άπο της εύρέσεως του άγίου ύδατος έχείνου έγένετο έξάχουστον είς πάσαν την γήν. Οι γάρ χαταφεύγοντες έν τῷ τόπω έκείνω έθεραπεύοντο οίω δή ποτε κατείχοντο νοσήματι '. Καὶ πολλοὶ τῶν Ἐλλήνων ἐργόμενοι 5 και θεωρούντες τας ιάσεις επίστευον εις τον κύριον Ίησούν Χριστόν και εδαπτίζοντο. Ήν δέ τις άνηρ έν τη πόλει της Λαοδικίας² άσεδής και ειδωλοθύτης. ούτος έσχεν θυγατέρα μονογενή, και αύτη ήν άλαλος έκ κοιλίας μητρός αύτής. Ό δε πατήρ αυτής πολλάκις ήδουλήθη μετά και άλλων όμοφρόνων αύτοῦ ἀπελθεῖν τοῦ καταστρέψαι τὸ ἄγιον ὕδωρ ἐκείνο, διότι πολλοί των Έλλήνων έχει προσέτρεγον και θεραπευόμενοι από των * νόσων αυτών * B p. 292. ¹⁰ ἐπίστευον εἰς τὸν Κύριον³. Μιζ δὲ τῶν ἡμερῶν, ὡς ἐν ὑράματι τῆς νυκτὸς ἐφίσταται⁴ αὐτῷ ό ταξιάργης κυρίου Μιγαήλ ό άργιστράτηγος, και λέγει αυτῷ "Απελθε μετά του παιδός σου ένθα τό άγιον ύδωρ πεφανέρωται, και μα τό όνομα μου, έαν πιστεύσης, ού μη έξέλθης λυπούμενος. Και άναστας ό άνθρωπος έπορεύθη μετά του παιδός, και ίδων το γάρισμα του θεού έπίστευσεν και λέγει τοῖς θεραπευομένοις. Τίνα ἐπικαλεῖσθε ἐπιβάλλοντες τὸ ὕδωρ τοῦτο 15 έπι τὰ σώματα ύμῶν; Οί δὲ λέγουσιν αὐτῷ. Ήμεῖς ἐπικαλούμεθα Πατέρα, και ⁵ Υίὸν καὶ άγιον Πνεύμα και Μιχαήλ τον άρχιστράτηγον. Τότε άνατείνας τους όφθαλμους και τάς

1. Cf. Jean, v, 4. - 2. Sic infra, p. 555. - κείας Β. - 3. B add. ημών "Ιησούν Χριστόν. - 4. επίσ. B - 5. om. B.

III. Post decessionem' vero sanctorum apostolorum, instigati a diabolo, infideles sævire iterum atque tumultuari adversus Christianos cœperunt. Evolutis plurimorum annorum curriculis post inventionem præfatæ aquæ, divulgabatur cotidie per universum orbem fama ' miraculorum quæ de sacro eodem procedebant fonte ' et plurimi ad eundem confugiebant locum a diversis obsessi infirmitatibus, et curabantur continuo. Multa etiam paganorum turba illuc conveniebat et, videntes ' plurimorum' infirmitates curari, in Dominum credebant Jesum Christum ' relicto simulacrorum errore ', et baptizabantur. Erat interea vir quidam in civitate Laudocia, paganissimus et cultor ydolorum, qui habebat filiam unicam et hæc muta erat ex utero matris suae. Pater vero illius decrevit aquam adire illam " cum multis aliis, pro eo quod multi adibant ex paganis et curabantur, detenti a quacumque fuissent infirmitate. Quadam vero * nocte astans ei in visione beatus archangelus Michael : Perge cum filia, inquit, tua, ubi aqua est sanctificata ostensa, et per nomen meum, si credideris, cum gaudio remeabis ad propria. Qui ilico surgens concitus abiit una cum filia sua, et contemplatus est Dei gratiam ', credidit Deo, accedensque ' ad eos qui curabantur : Indicate, ait, obsecro, * mihi quæ invocatis, quando * fol. 223 aquam super corpora infunditis vestra. Et illi : Nos, inquiunt, Patrem invocamus et Filium et Spiritum sanctum, intercessionemque beati archangeli Michaelis. Tunc ille elevatis in cœlum oculis manibusque dixit : O Pater et Filius

1. Desc- Ms., cependant la partie supérieure de la lettre s ne semble pas avoir été achevée. PATR. OR. - T. IV. Digitized by Google

rº b.

χεισας αύτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἰπεν. Ό Πατήρ, ὁ Υίὸς καὶ τὸ ἄγιον Πνεῦμα, ὁ Θεὸς, ὅιὰ 🛪 πρεσδειών Μιχαήλ τοῦ ἀρχιστρατήγου βοήθει μοι τῷ ἀμαρτωλῷ. Καὶ λαδών ὅδωρ ἐνέα είς το στόμα του παιδίου, και παραχρήμα ανεβόησεν ή παϊς και έκραξεν λέγουσα. Ό 🛬 των Χριστιανών, βοήθει μοι ', άληθώς μεγάλη σου ή δύναμις, Μιγαήλ άρχιστράτηγε. Ε * B p. 203. πτίσθη δὲ αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ, καἱ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ εὐκτήριον μικρὸν εἰς 🚋 Μιχαήλ τοῦ ἀρχιστρατήγου χαὶ ἐσχέπασεν τὸ ἄγιον ὕδωρ ἐχεῖνο, χαὶ οῦτως ἀνεγώσ μετά της θυγατρός αύτου δοξάζων τον θεόν. Οι δε Ελληνες έδρυγον κατά των Χρεπεί χαι του άγίου ύδατος έχείνου, του χαταστρέψαι αυτό χαι άφανίσαι άπό της γης έχειη;

IV. - Καὶ μετὰ ἐνενηχοστὸν ἔτος ἀφ'οῦ τὸ εὐχτήριον ὡχοδομήθη ² ἐπάνω τοῦ ἐδει εισήλθεν παιδίον από Ίεραπόλεως, ώς έτων δέχα, όνόματι Αρχιππος, γένους πιστώ μ Χριστιανών υίος, και έκαθέσθη ούτος προσμονάριος πρώτος. Ήν ο βίος αύτοῦ τθολη Ζήσας έτη έδδομήχοντα, άφ' ου δε ήρξατο δουλεύειν το εύχτήριον του θεου έζεται 🗄 έξήχοντα, άρτου μή γευσάμενος μήτε χρέατος μήτε οίνου, μήτε λουσάμενος. Η γαι τα αύτοῦ ἦν τοιαύτη. Βοτάνας ἀγρίας έψων ἦσθιεν χωρὶς ἀλατος, καὶ τοῦτο ὁ μακάριος ἐκ. μίαν την έδδομάδα, την δε τιμίαν αύτου ψυχην εδροσιζεν τη ήμερα έχ τρίτου υδατος ήτε * Β p. 201. τρεῖς, χαὶ τοῦτο ἐποίει ὁ μαχάριος διὰ τὴν τοῦ σώματος ἀνάψυξιν. * Τὸ δὲ ἔνδυμε τός Ι

1. B om. βοήθει μοι. - 2. oixoð. B.

et Spiritus Sanctus, * qui es unus Deus, per intercessionem sancti Michaels archangeli subveni, succurre mihi peccatori. Et ' cum hoc dixisset ', accepta aqua misit in os filiæ suæ et statim * soluta est lingua ejus et clamavit puel dicens : Deus Christianorum, adjuva me, in veritate virtus magna est tu. Michael archangele. Baptizatus est autem homo ille continuo cum ' filia et ' tou domo sua, et ædificavit ibi parvum quoddam' oratorium in ' honore et ' nomine beati Michaelis archangeli, super eandem aquam sanctam, et reversus es gaudens cum filia in domum suam glorificans et laudans Deum. Insani ver. populi hæc videntes fremebant adversus * fideles et maxime adversus loca sanctum, et subvertere illud cogitabant, obruere nitentes et exterminare 'santificatum funditus fontem 'ab eodem loco 'quatenus nec nominaretur'.

IV. Post nonagesimum itaque annum ædificationis sancti illius domicil quod super² praedictum eatenus constructum fuerat fontem, venit quidant Ierapolim annorum circiter decem, religiosis et Christianis parentibus nature * fol. 223 nomine * Archippus. Hic primum habitare cœpit in venerabili templo sant archangeli Michahelis. Erat enim prædictus puer vitæ venerabilis, vive per annos ' sexaginta, postquam cœpit in præfato ministrare oratorio, pare non comedens et vinum non bibens. Caro nunquam introivit in hos ejus. que lavit aliquando corpus suum. Esca autem illius herbæ aggrestes erat coctæ absque * oleo, et hos semel in ebdomada. Animam vero post diem tercis

1. Quodammodo Ms. - 2. Per Ms.

v• a.



?67]

χεν σάχχους δύο άγρίους, χαι τον μεν ένα σάχχον ενδεδυμένος διν ό μαχάριος χαι ούχ έξήεγχεν αύτον άπο της σαρχός αύτοῦ έως αν ο γρόνος αύτοῦ ἐτελειώθη χαὶ οῦτως πάλιν τον εερον σάκχον περιεβάλετο. H δε χοίτη αύτου ήν εστρωμένη λίθους όξεις, χαι επάνω τών ίθων κιλίχιον διὰ τὸ μη ὁρᾶσθα: τοὺς λίθους ὑπὸ τῶν εἰσερχομένων, τῆ δὲ τιμία αὐτοῦ εφαλή ύπέχειτο σάκχος μεμεστωμένος ἀχάνθας ἐν τούτοις ἐπανεπαύετο ὁ μαχάριος ἐν τή ρα του καθεύδειν αὐτὸν, καὶ πάλιν καθ' ἐκάστην νύκτα ἐπάνω τῶν λίθων καὶ τῶν ἀκανθῶν πιχείμενος ο δούλος του θεου ούτως έξετελει τον της άγρυπνίας πιχρότατον ύπνον, οὐδέποτε άρ ό δούλος του θεου έτυχεν άνέσεως, γυμνάζων αύτου το σώμα, την δε ψυχην άσπιλον ιαφυλάττων έχ τῆς τοῦ 'Αλλοτρίου παγίδος'. Τὴν γὰρ στενὴν χαὶ τεθλιμμένην όδον² βαδίων έλεγεν· Μή ποιήσης, Κύριε, έμοι τῷ άμαρτωλῷ γαρηναι ἐπὶ της γης ταύτης. * Μή είσελ- * Β p. 295. έτωσαν τὰ ἀγαθὰ τοῦ κόσμου τούτου ἐνώπιον 3 τῶν ὀφθαλμῶν μου. Μη γένοιτό μοι, Κύριε, .ήτε μίαν ήμέραν του ένιχυτοῦ ἀγαθή, μήτε μετεωρισθῶσιν οἱ ὀφθαλμοί μου τῆς ματαιότητος ου αιώνος τούτου, άλλ' έμπλησον, Κύριε, τους όφθαλμούς μου δαχρύων πνευματιχών, χαί ήν χαρδίαν μου φώτισον είς επίγνωσιν των σων εντολών, χαι δώρησαί μοι δωρεάν ήν δωρήσω τοῖς ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστήσασιν. Τί γάρ μοι ὑπάρχει τὸ πήλινον σῶμα; εἰ μὴ ορδορός τις δυσωδίας, και το καλλώπισμα τοῦτο γύμνωσίς ἐστιν τῆς ἀφθάρτου ψυγῆς.

1. B add. διά πρεσδειών τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ. - 2. Cf. Matth., VII, 14 - 3. B add. μου τοῦ ταπεινοῦ ξμπροσθεν.

ustentabat aqua * perparvum ad refocilandum potius corpus quam ad potanlum. Indumenta ejus * sagum asperrimum et ' nisi semel in anno ' non exueatur eum, seu cum præ nimia penitus vetustate solveretur "Stratus vero illius *ccutissimæ* petræ, desuper autem, *cilitio* tectæ, ne ab aliquo viderentur. Porro d caput ejus erat cilitium spinis involutum, et in his quiescebat vir sanctus juando sompni tempus advenisset. " Instabat vigiliis nocturnæ orationis, umquam corpori * quietem aliquando concessit, sed omnes illecebras illius nacerans spiritui subjugabat, animam vero innocuam nitidamque a laqueis nimici reservabat. Artam et angustam viam arripiens, 'votis omnibus ad upernam patriam anhelabat, die noctuque in oratione persistens ' dicebat : Von mihi permittas peccatori, domine Deus, sæculo in isto prosperari quanulumcumque, nec assit oculis cordis præsentis delectatio mundi, * una nec * fol. 223 el die suaderi valeat incedere corporeis delectationibus unquam, oculi non xtollantur ad gloriam sæculi fluxam, sed replere dignare eos spiritualibus acrimis semper, cordisque mei archanum in agnitionem utique tuorum sanctisimorum illuminare præceptorum, mihique concede misello spiritus gratiam ui dare, quam dignatus es cunctis tibi qui a sæculo placuerunt. Aiebatque : Juid enim necesse est studium habere corporis hujus quod mox pulvis est uturum ac vermis et sanies putrida. Adornatio namque et studium corporis uditas cum dedecore incorruptibilis animæ. 'Aliter est enim animæ decus

v• b.

RÉCIT D'ARCHIPPOS.

٠,

Έστιν δε το της ψυχής ενδυμα πίστις όρθη πρός θεόν, γύμνωσις χαι άμελεια σαρχός, τίε και δίψα και άσκησις άγγελική, ξηροχοιτία και άγρυπνία, προσευχή και δάχρυα, στιντ: χαι μετάνοιαι, ήσυχίαι χαι έλεημοσύναι, χαι πάντα τα άρεστα του θεου, έν τούτοις γεχαλλωπίσμασιν εύφραίνεται ή ψυχή. Τι γάρ έπιζητει ή ψυχή έχ του σώματος; ούδεν == μόνον πάσαν διχαιοσύνην χαὶ εὐλαβείαν. Τὸ δὲ σῶμα ταῦτα ἐπιζητεῖ τὴν παμφάγον το μαργίαν και ἀσωτίαν, φιλαργυρίαν και πάσαν ἀκαθαρσίαν, φαντασίας και πονηρίας, 🚌 μίας χαχάς χαὶ πάντα τὰ μὴ ὄντα πρός θεὸν ἀρεστὰ, ἐν ταύταις ταῖς ἐπιθυμία:ς χιέεσώμα και έν τούτοις αίχμαλωτίζεται ή τάλαινα ψυχή. Έγω δε ό άμαρτωλός και τελιτ * Β p. 296. ρος τί ποιήσω; βοήθησόν μοι, Κύριε ό Θεός μου, και τήξόν μου το σωμα ώς τον κατ τοῦ σινάπεως, την δε χαρδίαν μου σύντριψον χαι ταπείνωσον ὅπως μή έξουδενωθῶ πημ ... έγω γαρ, Κύριε ό Θεός μου, τὸ πρωί ώσει γλόη ήνθησα, έσπέρας δε αποπίπτω και πείτ μαι ', άλλ' δμως ου μή παύσωμαι έως αν νεχρώσω μου τα μελη άπο πάσης επιθυμίας μαι.

V. -- Ταῦτα δὲ ² ἦν μελετῶν ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ "Αρχιππος, καὶ τὴν ἀγγελικήν ἀσακ έχτελών καθ' έκάστην ήμέραν έδόξαζε τον θεόν τον χορηγούντα αύτῷ την τοιαύτην ύπου-Τὰ δὲ πλήθη τῶν Χριστιανῶν και τῶν Έλλήνων προσέτρεχον ἐν τῷ τόπω ἐκείν, μ

1. Cf. Jac., 1, 10-11. I Pierre, 1, 24. - 2. om. B.

et corporis aliter ¹. Indumenta igitur animæ hæc sunt : Fides ad Deum recta nuditas et negligentia carnis, penuria cibi et potus et conversatio angelia humi cubitatio, et vigiliæ speciales, suspiria fontesque lacrimarum, pœnitertia præteritorum facinorum, quietudo et elemosina, ' humilitas et mansuetudo, pacientia et caritas ', et reliqua quæ placita Deo noscuntur. In his em ornamentis lætificatur anima et exultat. Quid aliud postulat a corpore anima nisi ut juste vivat et sobrie. Similiter corpus illicite appetit quæ sua' sunt idem ventris ingluviem, libidinem, avaritiam, immunditiam et omnes corruptbiles concupiscentias et inutilia desideria, " in quibus infelix anima depreher-* fol. 224 ditur 2 et captivatur, 1 quæque * demergunt hominem in interitum et perditionem '. Ego denique infelix quid faciam miser. Adjuva me, Domine Det meus, et confringe in me sinapis granum corporeas vires, da mihi cor contritum et humiliatum, ut non confundar, neque despiciar * a tua immensa clementia. Ego enim, Domine Deus, mane sicut herba florui, vespere decido aresco, sed tamen non quiescam, donec membra mea, te auxiliante, mortifice quæ sunt super ab omni concupiscentia ' et delectatione carnali '.

V. Hæc igitur meditabatur vir Dei Archippus die ' noctuque ' angelicat in terris exequens conversationem, in Dei laudibus assidue perdurans, 'omi potenti ' Deo gratias referens qui ei in omnibus patientiam et longanimitate tribuebat. Multitudo vero Christianorum atque ethnicorum ' undique ' cor currebant illuc, et quotquot cum timore Dei et fide non ficta confitentes sancu

1. Le Ms. répète sua (au commencement de la ligne suivante). - 2. Depdatur Ms.

г• а.

LE MIRACLE DE SAINT MICHEL A COLOSSES. 691

τινες μετά φόδου και πίστεως όμολογούντες Τριάδα και λέγοντες. Ό Πατήρ, ό Υίος και το γιον Πνεύμα, ό Θεός, διά των πρεσβειών Μιχαήλ του άργιστρατήγου έλέησον ήμας καί υῦτο λέγοντες ἐπέβαλον το άγιον ὕδωρ ἐπὶ τὰς νόσους αὐτῶν, χαὶ ἐθεραπεύοντο. Οἱ δέ άπιτοι χαί της αληθείας έγθροι ούχ ήθελον θεωρεῖν την δόξαν τοῦ θεοῦ χαι χαθ' έχάστην ῶραν δρυχον ώς λέοντες του χαταστρέψαι το άγιον ύδωρ έχεινο άμα χαι τον δουλον του Θεου ποχτειναι. Καί πολλάχις έρχόμενοι οι άσεβεις εμάστιζον αὐτὸν, άλλοι δε ήρπαζον τοὺς ταυρούς από τοῦ εὐχτηρίου χαὶ συνέτριδον ἐπάνω τῆς χεφαλῆς τοῦ ὁσίου, άλλοι δὲ τῶν ριγών αύτοῦ λαμβάνοντες ἔσυρον αὐτὸν ἔζω. άλλο: δὲ τὴν γενειάδα ' τοῦ πώγωνος αὐτοῦ κτίλλοντες έρριπτον * έπὶ τὴν γῆν, οἱ δὲ ἐπέτρεχον ἐπὶ τὸ άγιον ὕδωρ τοῦ καταστρέψαι * B p. 297. ύτὸ, καὶ εὐθέως αἱ χεῖρες αὐτῶν ἐκρατοῦντο· άλλοι δὲ προσερχόμενοι ἔβλεπον φλόγα πυρὸς ξεργομένην άπὸ τοῦ ὕδατος ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, χαὶ οῦτως ἀπεστρέφοντο οἱ ἀσεδεῖς ατησχυμμένοι. άλλοι δε πρός έαυτούς έλεγον. Έαν τούτο το ύδωρ ου καταστρέψωμεν και :δν κασουδάριον² τοῦτον οὐκ ἀποκτείνωμεν, πάντες οἱ θεοὶ ἡμῶν ἐξουδενωθήσονται ὑπὸ τῶν εραπευομένων ένταῦθα. Καὶ ἦσαν λοιπὸν βασανίζοντες τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ χαθ' ἐχάστην μέραν, και αμετρα δεινά έσγεν ό μακάριος ύπο των ειδωλοθυτων Έλλήνων, και ταυτα ιπομένων έδόξαζεν τον Θεόν απαύστως ήμερας χαι νυχτός.

1. τάς παριάς B. - 2. Casularium?

et individuæ Trinitatis fidem, dicentes : O Pater omnipotens qui cum unigenito Filio tuo et Spiritu sancto unus es Deus, per sancti Archangeli intercessionem Michahelis miserere nobis, et fundebant de illa sancta aqua super * corpora sua, et statim sanabantur ' a quocumque languore detenti fuissent '. Infideles autem et veritatis inimici rennuentes videre gloriam Dei, ' unde proficere debuerant, deterius inde labebantur '. Per singulos etenim dies rugientes quasi leones fremebant dentibus contra sanctissimum locum illum * et * fol 224 omni conamine subvertere oratorium nitebantur, salutiferumque obruere fontem et maxime Dei reverentissimum famulum jugulare. Frequenter denique impiissimi venientes, crudeliter eum cum fustibus graviterque lacerabant. Alii cruces ab oratorio ligneas auferentes, cædendo super caput frangebant illius sævientes. Alii vero per capillos capitis * et barbæ trahentes ejiciebant foras, et omni remota pietate cædebant eum. 'Quod ille patientissime sufferens, gratias omnipotenti Deo referebat in omnibus '. Alii vero pergebant ad saluberrimum fontem, obruere illum nitentes. Sed ubi appropinquabant ad eum, statim brachia eorum tenebantur et manus. Alii accedere cupientes, videbant flammam ignis de fonte eodem procedentem contra facies suas, sicque confusi et semiusti revertebantur. Alii autem ad invicem loquebantur dicentes : Hunc si non obruimus sacrilegum fontem, extinctusque * seductor non fuerit ille, dii procul dubio nostri * ab omnibus contempnuntur, ' sacraque eorum cultura ad nichilum redigetur. ' Et erant cotidie nimiis et crudelissimis affitientes supplicits Dei famulum Archippum, "quod ille sustinens cuncta patienter gratias Deo referebat * immensas.

r• b.

RÉCIT D'ARCHIPPOS.

2

VI. --- Καί ήν έν τῷ τόπω έχείνω ποταμός χαταδαίνων έξ άριστερῶν ἀνόματι Χρος ούτος περιεπάτει έγγίζων το θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ έξ ἀρχής χόσμου, καὶ πολλά: * P1. 14 r. * ήδουλήθησαν οι έχθροι της άληθείας του μιζαι τον ποταμόν μετά του άγιάσματος έσε * Β p. 298. * και ούκ ισχυσαν, άλλα δοκιμάσαντες απέφυγεν το ύδωρ του ποταμου² και έχωρίσθη είς λ τό δέ χωρισθέν ύδωρ άπό 3 του ποταμού άνέκαμψεν είς τα δεξιά μέρη του θυσιαστρ και ούτως πορεύεται έως της ήμέρας ταύτης.

VII. - Έν δὲ τοῖς χρόνοις ἐχείνοις ἔτεροι δύο ποταμοὶ χατήρχοντο ἀκὸ ἀνατολή; ἐγζοντες τον άγιον τόπον έκεινον ώς από μιλίων τριών. ' Ο μέν είς έξ αὐτῶν ἀετ Λυχύχαπρος χαὶ ὁ ἄλλος⁵ ὀνόματι Κοῦφος· οὖτοι ἐμίσγοντο⁶ εἰς χεφαλήν τοῦ ἀρας π μεγάλου καὶ ἀνακάμπτοντες τὰ δεξιὰ περιεπάτουν ἐπὶ τὰ μέρη τῆς Λυχίχς⁴. Ό ἐ * Pf. 11 v. έξ άρχης διάδολος και [έπικατάρατος, ό τὰ πονηρὰ ἐμφυτεύων] * εἰς τὰς καρδίες το άν(θρώπ)ων, ό των χαχῶν βοηθός χαὶ συνήγορος, ό τοῦ θεοῦ ἀρνητής χαὶ τῶν ἀγγέλων 🕮 τός 10, ό των άγίων φονευτής χαί των θείων έχχλησιών διώχτης, ό των ίαμάτων έζολαξεση χαι τῶν ἀσθενούντων πειρασμὸς, ὁ τὸν χόσμον ἀπατήσας χαι μὴ γορτάσας '', ὁ τὸν κὐμιν * B p. 299. και την γην * μισήσας και το, 12 σκότος άγαπήσας 13, ό των βουλομένων σωθηναι άποστάτι; 12

των άγωνιζομένων είς σ(ωτη)ρίαν άντίδικος, ό μισόκαλος και μισόχριστος 11, ό έσκοπομικ χαὶ βεδυθισμένος οὐχ ἐπαύετο 15 ἐνοχλῶν τοὺς εἰδωλοθύτας τοῦ χαταπατήσαι το ἀγίω

1. Ici commence le ms. palimpseste P. - 2. B add. ἀπὸ τοῦ ἀγιάσματος. - 3. one. B. - 4. B add in - 5. Erepo; B. - 6. iopuiy. B. - 7. B add. elc. - 8. µipn (µipi P) Auxia; B. - 9. Cette ligne est see la reliure. — 10. μισητής B. — 11. χωρ. - Ρ, χορτασθείς B. — 12. B add. alώνιον. — 13. έπιθυμήσει B.-1 14. άντίχριστος Β. - 15. έπαύσατο Β.

v• a.

VI. Erat autem in loco eodem fluvius decurrens a sinistro ejusdem oratori * fol. 224 latere vocabulo Chrisis ", et conati sunt * omni nisu inimici veritatis extorquer illum a proprio alveo et cum sacro miscere oratorii fonte, ad hoc tantum r exterminaretur salutifera aqua a loco illo, sed non prævaluerunt. Nam uk hoc facere voluerunt, divino nutu aqua ejusdem fluminis huc illucque diffuger cœpit, ita ut in duabus partibus divideretur. Et una exinde pars que divis est conversa in aliam partem hoc est in dexteram partem altaris, et deink discurrere usque in hodiernum diem.

VII. Erant præterea duo alia flumina, quæ tunc ab orientis partibus wniebant quorum transitu a sanctuario præfato tribus dividebatur milibus, 💵 rum unus vocabatur Lycocapros, alius vero Kysos. Hii jungebantur in cujusdas magni montis cacumine et in unum collecti descendebant a latere dextro ejudem montis et decurrebant in partibus Litiae. Antiquus vero hostis et totie contrarius bonitatis, universorumque adinventor malorum et adversarius our nium salvari cupientium, * qui propter superbiam de cœlis ruens volutatur i sordibus, et ex Angelo Apostata factus, æternoque igni mancipatus, antichristus, non cessabat animos instigare paganorum ad subversionem sacrativ simæ ædis et aquæ sanctæ abolitionem. Immisit ergo in præcordia misere

71] LE MIRACLE DE SAINT MICHEL A COLOSSES.

οῦ) θ(εο)ῦ. Καὶ λοιπὸν ' ἐμβάλλει εἰς τὰς χαρδίας αὐτῶν ϊνα τοὺς ποταμοὺς ἀποερέψωσιν χατά ^{*} τοῦ άγιάσματος τοῦ θ(εο)ῦ, ἕνα ὑπὸ τοῦ ὕδατος χαταποντίσωσιν² τὸ * P ſ. 14 ν. γίασμα, ήν γαρ και ό τόπος έπιτήδειος³ πρός κατάδασιν τοῦ ῦδατος. Και λοιπόν χονται οι άσεδεῖς ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων ἐχείνων, ἄνδρες [ώσει] πενταχισγιλιοι χαι ναχθέντες ήλθωσαν * είς Λαοδικίαν· ό δε λαός της Λαοδικίας 5 εποίησεν συμβούλιον μετ' ότῶν⁶, χαὶ ἐμελέτησαν⁷ χενὰ χατὰ τοῦ ἀσωμάτου Μιγαήλ τοῦ ἀργιστρατήγου.

Οί δε πρώτοι των άσεδων έλεγον πρός τους όχλους ότι ό τόπος επιτήδειός εστιν πρός χταποντισμόν τοῦ ὕδατος, οἱ γὰρ ποταμοὶ ἀπὸ μεγάλου ὕψους χατέρχονται, ἀρτίως * δὲ μεις αποστρέψωμεν τοὺς ποταμοὺς χατὰ τοῦ γοητεύσαντος ήμῶν τοὺς θεοὺς χαὶ τὰς είας αὐτῶν [δυνάμεις ὑπὸ τῶν θεραπευομένων] * ἐχεῖσε 10 ἐζουδενώσαντος· * ήμεις γὰρ 11 * P f. 11 r. (οῦ)τον ἀποχτείναι χαὶ τὸν βόρβορον τοῦτον χαταστρέψαι οὐ δυνάμεθα, χάν δὲ 12 ὑπὸ τοῦ ράσους 13 τῶν ποταμῶν x(αί) τῆς τοῦ ὕδατος πλησμονῆς, xαὶ τῆς τῶν θεῶν ἡμῶν βοηθείας ξολοθρευθή 11 ό τόπος εχείνος.

VIII. — Έγγιστα δὲ τ(οῦ) 15 θυσιαστηρίου ἔστιν πέτρα στερεὰ ἔγουσα πλάτος καὶ μῆκος ολύ, τὸ δὲ βάθος αὐτῆς τέλος οὐχ ἔχει, ἦν δὲ ἡ πέτρα αῦτη προανάγουσα ἔμπροσθεν τοῦ 200 άχρι πηχων έβδομήχοντα, όμοίως δε χαι όπιθεν. Και λοιποι έρχονται 16 οι άσεβεις

1. λοιπών P. - 2. καταποντισθή B. - 3. έπιτίδιο; P. - 4. ήλθεν B. - 5. όλ. της άδικίας B. - 6. B om. π. σ. μετ' αύ. - 7. - λή-- Ρ. - 8. άρτι Β. - 9. Sous la reliure. - 10. έχεισαι Ρ. - 11. έπει γάρ ήμ. Β. - 12. om. B. - 13. θράσος P. - 14. -λωθ- P. - 15. B add. [άγίου]. - 16. (Ι. Κ. λ. έρ.) έρχ. λοιπόν Β.

um quatenus præfata converterent flumina contra sacratissimum locum * illum, * fol. 224 it per aquarum multitudinem funditus exterminaretur. Erat enim et aptus ad lescensionem aquarum locus ' quia, ut jam dictum est, per devexum montis atus fluvius decurrebat, et multum eminebat locus ubi sacrum oratorium situm erat, ut quasi præcipitando labi illuc aqua fluminis videretur '. Unde congregati a cunctis urbibus et oppidis insanus populus quasi quinque milia virorum et in unum conglomerati, venerunt Laoditiam, * caterva iniquitatis et neditati sunt inania adversus Dominum et adversus Michahelem summæ diviniatis archangelum.

Proceres vero ipsorum et cæci duces cæcorum contionabantur ad plebem dicentes : Locus aptus est ad subversionem templi nefandi et obruendi sacrilegam aquam, ob cujus maleficia, deorum nostrorum pene evacuata cultura est atque deleta. Venite ergo extorqueamus istorum aquam fluminum contra eum ab altitudine montis ut aquarum multitudine funditus omnis malefitiorum virtus ab eodem exterminetur loco, per quem omnis cotidie seducitur populus. Aliter enim magum illum necare et pulverem locis illius ultimæ tradere oblivioni nequimus, nisi ab impetu multitudinis aquarum et per deorum nostrorum juvamina ".

VIII. Porro juxta sanctuarium archangeli ex una parte oratorii est quædam fundata miræ magnitudinis moles in longitudine et latitudine inferiusque, ultra modum * et ambiens oratorium in ante et retro quasi cubitis septuaginta.

555

* fol. 225

v• b.

RÉCIT D'ARCHIPPOS.

καί της άληθείας έχθροι και ήρξαντο όρύσσειν άπο κεφαλής του λίθου έως της και * P ſ. 24 v*. τοῦ ὄρους τοῦ μεγάλου * ἔνθα οἱ ποταμοὶ περιεπάτουν Κοῦφος² καὶ Λυκόκαπρος, κέ ζαντες έποίησαν την όδον του ύδατος, ένα τους ποταμούς μεταδάλωσιν 3 έχειθεν τα του χαταποντίσωσιν⁴ το άγίασμα του θεοῦ· ό γὰρ ἀνθρωποχτόνος διάδολος ἐνόχλει⁵ κίτος = τελέσαντες την όδον του ύδατος έφραζαν τους ποταμούς άχρις ήμερων δέκα πρός τό επ χθήναι το ύδωρ πολύ [πρός] χαταποντισμόν * του άγίου τόπου έχείνου. Και ίδου κ πημ * B p. 301. * ἐπλήσθησαν ύδάτων πολλών και άνεπλήμμυναν⁷ οι ρύακες των ορέων.

ΙΧ. - Ο δε δούλος τοῦ θεοῦ Αρχιππος, ό χαι προσμονάριος, θεωρῶν τὰς έπινας τ διαδόλου και τας ακαθαρσίας των είδωλοθυτών έρριψεν έαυτον [είς το έδαφος ώσει και * P f. 17 r. ίχετεύων τον θεόν και τόν άγιον Μιχαήλ τον άρχι]** στράτηγον όπως διαφυλάζωση τ άγιον τόπον '' άπό του υδατος ''. Καὶ ἐποίησεν ἡμέρας δέχα οὖτε ἔφαγεν οῦτε ἔπι 🚖 άνέστη άπό τοῦ έδάφους, άλλὰ δοξάζων τὸν Θεὸν [έλεγεν] οῦτως. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς, 5.2 έξέλθω άπό του εύκτηρίου τούτου οὐδε μή φύγω, άλλὰ ἀποθανουμαι κάγώ ἀπὸ του ώσε πιστεύω γαρ είς τον Θεόν 12 τον σώζοντά με από όλιγοψυχίας και από καταιγίδος 12 δύ 🖘 πρεσδειών του [άσωμάτου] Μιχαήλ του άρχιστρατήγου ότι ου [μή] " έγκαταλίπη το το αύτοῦ οἶχον οὐδέ τὴν γῆν ταύτην ἔως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος 15.

> 1. om. B. - 2. Cette première ligne a été transcrite une seconde fois de seconde main en 🗠 peu élégante au haut de la page P. - 3. - 662 Jours v P. - 4. P ajoute six lettres illisibles. - 5. 📷 B. - 6. -τησμόν P. - 7. άνεπλυμαναν P. - 8. έβριπτεν B. - 9. Sous la reliure. - 10. B add. έκειση - " B add. xarabárus; arvin. - 12. B add. usv. - 13. Cf. Ps. LIV, 9. - 14. Semble outfr. - 15. B on : 4

> Accesserunt autem conventus malignantium et veritatis inimici et cœperus a capite saxi illius usque ad summitatem montis altissimi ubi præfata flumin kysos et lycocapros occurrebant, et unanimiter fodientes, meatum fecerunii modum alvei, ut illinc hæc eadem deponerent flumina ad obruendum everter dumque locum sanctificationis Dei. Instigabat enim illos insatiabilis drawe infatigabilis adversarius. Quo completo atque perfecto, obturaverunt fluminu ora ut non laberentur per dies decem et ut congregaretur aquarum multitud copiosa nimis ad subversionem sacratissimi loci illius. Et ecce repleti su torrentes, repleta sunt et concava montium a multitudine aquarum multaru

IX. Dei autem famulus Archippus, qui erat illius sacratissimi loci mansioni rius, videns operationes diabolicas et inquietudines atque profani populives niam, projecit se * pronus in terram, deprecans Dominum omnipotentem 🔊 tique suffragia Michahelis, quatenus illæsum tutumque servaret locum ille ab impetu aquarum, et per decem continuos dies non manducans neque b bens, neque surgens a loco in quo prostratus jacebat, sed glorificans Dos num dicebat : Benedictus Dominus Deus meus, non egrediar a loco isto, # * fol. 225 recedam neque fugiam * sed hic moriar ab impetu supervenientis aqui Credo enim et confido in Domino meo qui me salvum * faciet a pusillo ani et tempestate per intercessionem sanctissimi archangeli Michahelis qui m quam deserit sanctuarium suum, neque locum istum in perpetuum.

556

r• b.

.1

LE MIRACLE DE SAINT MICHEL A COLOSSES.

[273]

X. — * Καὶ πληρωθέντων τῶν δέχα ήμερῶν ἔρχονται οἱ ἀσεβεῖς τοῦ χινῆσαι τοὺς πο(τα- * Pf. 24 r°. μο)ύς, φησιν', κατά τοῦ ἀργιστρατήγου. "Ελεγον² πρός ἀλλήλους οἱ ἐγθροὶ τῆς ἀληθείας. Απολύσωμεν τοὺς ποταμοὺς καὶ δραμόντες στῶμεν ἀπέναντι κ(αὶ) θεασώμεθα τὴν παράληψιν τοῦ τόπου. Τότε ³ λοιπὸν ^{*} συμβουλευσάμενοι ἀπέλυσαν τοὺς ποταμοὺς ῶραν πρώτην ^{*} B p. 302. τής νυχτός, χαί εύθέως έφυγον όπως μη φθασθώσιν ύπό τοῦ ὕδατος, χαί * χαθώς εἶπον ότι δραμόντες στῶμεν ἀπέναντι καὶ θεασώμεθα τὴν παράληψιν τοῦ τόπου. ἘΕστησαν ἐζ ἀριστερῶν xaì [ἕβλεπον ἐπὶ] μεσημβρίαν ὑποδειχνύοντες ἀλλήλους ⁵ τὸ ὕδωρ xaτεργόμενον ἀπὸ τὰ ύψη των όρέων καὶ βρυχόμενον⁶. Τὸ δὲ ὕδωρ κατερχόμενον ἐκ τῶν ὀρέων⁷ ἐταράττοντο σφόδρα ⁸.

ΧΙ. - Ό δε δούλος του Θεού ["Αργιππος, ό χαι προσμονάριος, χείμενος έπ' όψιν εις το εύκτήριον και τοῖς δάκρυσιν] * βρέγων 10 το έδαφος και άκαταπαύστως τον θεον έπικαλούμενος, * Pf. 17 v. άφνω ύπὸ τοῦ άγίου πνεύματος ἀναστὰς '' ἦρξατο ψάλλειν τὸν ψαλμόν τοῦτον '²· Ἐπῆραν οἱ ποταμοί, χύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοί φωνὰς αὐτῶν· ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κ(ύριο)ς, τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν '' σφόδρα. Τῷ οἴχφ σου πρέπει άγίασμα, Κ(ύρι)ε, εἰς μαχρότητα ήμερῶν. Τελέσαντος δὲ αὐτοῦ τὸν ψαλμὸν γέγονεν βροντή μεγάλη σφόδρα, χαὶ χατελθών ο άγιος αρχιστράτηγος έν τῷ τόπφ ἐχείνῳ ἔστη εἰς χεφαλήν τῆς στερεάς πέτρας χαὶ λέγει πρός τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ φωνῆ μεγάλη * Ἐξελθε, προσμονάριε, ἀπὸ τοῦ εὐχτηρίου *P fol.5 r.

1. om. B. - 2. B add. οδν. - 3. Kal B. - 4. B add. λοιπόν. - 5. άλλήλοις B; P ajoute un mot, peutétre φησιν. — 6. βρυχώμενον σφόδρα Β. — 7. Β om. Τὸ δὲ κατ. ἐκ τ. ορ. et add. καὶ. — 8. λίαν Β. — 9. Sous la reliure.— 10. βρέχου P. — 11. άρνω διαναστάς ύπό τ. άγ. πν. Β. — 12. Ps. XCII, 2-5. — 13. — στόθ— P.

X. Completis igitur decem diebus venerunt iniquissimi et crudeles bestiæ et ab omni pietate exteri ad dimittenda per præparatum flumina alveum contra Domini archangelum, dicebantque ad invicem : Dimittamus flumina et abeuntes cito stemus procul ab eminentiori loco lætantes, ut videamus * sacrilegi illius templi exterminium. " Et steterunt a sinistro latere respiciebantque contra meridiem, ostendentes alterutrum aquæ impetum cum ingenti fremitu descendentis ab altitudine montium.

XI. Vir autem Domini Archippus " prostratus in oratorio super faciem humi lacrimis rigabat pavimentum sine intermissione omnipotentem Dominum invocans. Et subito divina pulsatus inspiratione surrexit a solo, cœpitque hunc decantare psalmum : Elevaverunt flumina, Domine, elevaverunt flumina vocem suam. * Conteres eos a vocibus aquarum multarum. Mirabiles elationes maris, mirabilis in excelsis Dominus. Testimonia tua, Domine, credibilia facta sunt nimis, domui tuae decent sancta, Domine, in longitudinem dierum. Quo * ex- * fol. 225 pleto, tonitruum magnum factum est valde; archangelus autem Domini Michael descendit de cœlo et stetit in capite prædicti illius lapidis, dixitque ad Dei famulum magna voce : Egredere ab oratorio, antequam te demergat tempestas

Digitized by Google

v• a.

* Β p. 303. πρίν σε καταποντίσει ' * το ύδωρ. Έξελθόντος δε τοῦ μακαρίου και θεασαμένου την έπετε πτουσαν θέαν της δόξης αύτοῦ ἔπεσεν εἰς τὸ ἔδαφος ώσεὶ νεχρὸς, καὶ πάλιν ἐφώνησεν εἰτ έχ δευτέρου ο άγιος Μιχαήλ ο άρχιστράτηγος 2 λέγων· 'Ανάστα, διχαία ψυγή, και' έτ. πρός με. Άποκριθεις ό άγιος Άργιππος είπεν * Κ(ύρι)ε ούκ είμι άξιος του έλθειν πρές. φρίττω γάρ σου την θέαν. Και ό μέγας Μιγαήλ ό⁵ ταξιάργης Κ(υρίο)υ λέγει. Μη ταμή μηδε δειλιάσης, άλλα [ανάστηθι] και ελθε πρός με.

Έγερθείς δε ό μακάριος προσέφυγεν πάλιν είς το εύκτήριον και είσηλθεν ύποκάτα άγίας τραπέζης φρίττων 7 και άπολεγόμενος * την ψυχην αυτου. Ο δε άγιος Μιγαι * Piol. 4 v. άρχιστράτηγος λέγει πρός αὐτόν Λαδέ παρρησίαν τοῦ] * έλθεῖν πρός με, ὅτι οἱ πι= έργονται βρυγώμενοι 10 χατά σοῦ. Ό δὲ δοῦλος τοῦ Θεοῦ "Αργιππος λέγει πρός αὐτώ" Ἐτ πιστεύω, x(ύρι)έ μου, ότι μεγάλη έστιν ή δύναμις του Θεου ήμων xxi Μιχαήλ τω inστρατήγου, οίτινες ού μη ποιήσωσιν '' διαφθαρηναι τον άγιον τόπον τοῦτον ἔως της συτίως. Και τοῦτο εἰπών 12, έξηλθεν 13 ἀπό τοῦ εὐκτηρίου. Και 14 λέγει αὐτῷ ὁ ἀργιστράτης 'Εάν πιστεύεις 13, όσιε, ότι δύναται διαφυλάξαι την γήν ταύτην ό Κύριος 16 από του ώπι * B p. 304. δεῦρο 17 λοιπόν 3 ἕνα θεάση * την δύναμιν αὐτοῦ. Τότε ἐξῆλθεν ὁ δοῦλος τοῦ θεοὐ 14 κά im

έξ άριστερών αύτοῦ, καὶ τὴν μέν φωνὴν έξ αὐτοῦ ἦκουεν, τὸ δὲ μέγεθος τῆς έἰα * P fol. 5 v. αὐτοῦ ἔβλεπεν. στύλον πυρὸς * ἑστῶτα * ἀπὸ τῆς Υῆς ἔως τοῦ οὐ(ρα)νοῦ. Τότε * λίγε 🚎

> 1. — τήσει P. — 2. έχ δευτ. αὐτὸν ὁ ἀρχ. Μιχ. B. — 3. om. B. — 4. Ἀποχρ. δὲ ὁ δοῦλος τοῦ kei 'ka [μετά τρόμου] λέγει B. - 5. B om. Μιχ. δ. - 6. B om. και άλθε πρός με. - 7. φρίττον P. - 8. απελήται 9. Sous la reliure. - 10. βρυχόμενοι P. - 11. (l. ofr. ού μη π.) και ού μη έάση B. - 12. B om. Ket ci-13. έξελθών δέ B. - 14. B om. Kal. - 15. πιστεύσης B. - 16. B. om. & K. - 17. δευρο P. - 18. B . άπο του εύκτηρίου. - 19. om. B - 20. Kal B.

> aquæ. Egressus itaque vir Dei ab oratorio Archippus ut vidit coruscante vultum archangeli gloriose, corruit super faciem suam in terram quasi mutuus. Vocavit igitur eum secundo beatus archangelus Michael : Exurge, inqui dilecta Deo anima, et accede ad me. Respondens autem sanctus vir : Domine. ait, non sum dignus propinquare ad te, contremisco enim a gloria majestate tuae ' et accedere non praesumo '. Cui magnus Michahel inquit : Noli turbu neque formidaveris, sed surge * super pedes tuos.

At ille surgens festinus oratorium adiit et ibi subter sanctam tremeburdus corruit aram et animam suam Deo commendabat attentius. Archangel autem Domini ait ad eum : Sume fiduciam veniendi ad me, quum ecce flumin frementes veniunt contra te. Et Domini servus : Ego, ait, domine, crede quia magna est virtus Domini Dei nostri et magnifici taxiarchis Michahely qui non permittit ut locus destruatur iste usque in finem mundi. Egredient viro Dei ab oratorio, dicit ei archangelus : Si ergo credis, famule Dei qui potens est Deus custodire locum hunc, et ab impetu aquæ innocuum p tumque servare, propera ergo ut contempleris ejus potentiam atque virtuten * fol. 225 * Tunc accessit fidelis Dei famulus Archippus, et stetit juxta eum a sinistr latere, vocem quidem ejus audiebat, magnitudinem vero gloriæ ejus videba

v• b.

ιὐτὸν Μιχαὴλ ὁ ἀρχιστράτηγος· Οἶδας, ὅσιε ', τίς εἰμι ἐγὼ, ὅτι φρίττεις ² μου τὴν θέαν; Ο δὲ λέγει πρὸς αὐτόν ³· Οὐχὶ, χ(úρι)ἐ μου, οὐ γινώσχω. Λέγει οὖν ⁴ αὐτῷ ὁ μέγας ταξιάρ-'ης· Ἐγώ εἰμι Μιχαὴλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως Κ(υρίο)υ, ἐγώ εἰμι ὁ παρεστηκὼς νώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν φοδερὰν καὶ ἀνεξιχνίαστον δόξαν τῆς θεότητος αὐτοῦ καὶ τὴν εδάστακτον φλόγα τῆς ἀμετρήτου δυνάμεως τὴν ἐξερχομένην ἐκ τῆς θέας αὐτοῦ οὐκ ἰσχύω ιεάσασθαι, σὸ δὲ τὴν ἐμὴν θέαν οὐχ ὑποστέγεις³, ἀλλὰ φρίττεις ⁶ τὴν τοῦ δούλου μορφὴν καὶ τὴν ⁷ δύναμιν. Πῶς οὖν μέλλετε⁸ θ(εὸ)ν⁹ ὄψεσθαι ὅν ἐγὼ μετὰ τρόμου παρίσταμαι;

Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν πάλιν ὁ ἀρχιστράτηγος· * Βλέπεις, ὅσιε⁴, τὸ ῦδωρ κατερχόμενον * Pfol.4r^a. ἀπὸ] τὰ ῦψη τῶν ὀρέων; Ὁ δὲ λέγει· Οὐχὶ, κ(ύρι)έ μου, ἀλλὰ τοῖς ὠσίν⁴⁰ μου * ἀχούω τὴν * B p. 305. :αραχὴν τοῦ ῦδατος πολλήν. Καὶ⁴⁴ λέγει αὐτῷ πάλιν ὁ μέγας ταξιάρχης·⁴² Mỳ φοβοῦ, ἐλλὰ [στῆθι]⁴³ ἑδραίως⁴⁴.

XII. — Καί ἕτι αὐτῶν λαλούντων 'š ἰδοὺ τὸ ῦδωρ χατερχόμενον ἀπὸ τὰ ὖψη τῶν ὀρέων ¡γγισεν εἰς πρόσωπον αὐτῶν. Ἐπάρας δὲ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ὁ ἅγιος 'š ἀρχιστράτηγος λέγει τρὸς τοὺς ποταμούς· Κατὰ τίνος ὑμεῖς ἔρχεσθε '⁷, Κοῦφε χαὶ Λυχόχαπρε; τίς ἀπάτησεν '⁸ ιμᾶς τοῦ χαταλιπεῖν τὴν ὅδὸν ὑμῶν χαὶ ἐνταῦθα χατελθεῖν '⁹; Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐσφρά-

1. om. B. - 2. φρίττης P. - 3. B om. πρός αὐτόν. - 4. om. B. - 5. -γης P. - 6. φρίττης P. - 7. om. 3. - 8. μέλλεται P. - 9. πῶς οὖν μέλλουσιν οἱ βροτοὶ θεόν B. - 10. ὀσίν P. - 11. om. B. - 12. λέγει αὐτῷ) ἀρχιστράτηγος B. - 13. Semble στικε dans P. - 14. ἰδρέως P; ἰδραῖος B. - 15. B om. ἔτι αὐ. λ. -16. om. B. - 17. ἔρχεσθαι P. - 18. ὑπάτ- P. - 19. ἰλθεῖν B.

juasi columnam ignis terribilem a terra usque ad cœlum. Dixit archangelus ad eum : Quis ego sum nosti? Et sanctus : Nescio, ait, domine mi, quia unlique timore valido concutior. Tunc cœlestium agminum princeps : Ego sum, nquit, *Michahel* * archangelus. Ego sum qui asto ante conspectum Domini universorum et terribilem investigabilemque gloriam divinitatis et *incensibilem* ucem majestatis ejus prospicere nequeo, tu autem ad formam servi perteritus splendoremque ejus ferre non sustinens, sed quasi tabefactus emaruisti. Quomodo ergo majestatem omnipotentis Dei contemplaturi estis, cui ego cum tremore assisto.

Iterum ait ad eum archangelus Domini : Videsne, sancte Dei, aquam ab altitudine montium descendentem? Et ille ait : Non, domine mi, sed auribus neis ingentem audio sonitum, fremitumque aquarum multarum. Noli timere, nquit ad eum archangelus, sed sta imperterritus '*nichil* hæsitans, et videbis nirabilia Domini Dei nostri '.

XII. Et "ecce multitudo aquarum copiosa descendit ab altitudine montium, cum ingenti fremitu sonituque vehementi. At ubi appropinquavit ad eos, elerata voce sua gloriosissimus et magnus Domini princeps *Michahel* contra ealem flumina : Contra quem festinatis, inquit, *Kyse* * et *Lycocapre*? qui vos seluxit ut huc proprio relicto alveo veniretis? Hæc cum dixisset signum contra quæ impetum faciens, imperat deinde potenti virtute verborum. Siste, ait,

1. Inp. Ms.

γισεν είς πρόσωπον τοῦ ῦδατος λέγων. Στήθι ' ἐπὶ τοῦ τόπου, καὶ εὐθέως ἔστησει κ ... ταμοί, x(α) ύψώθη ή χεφαλή τοῦ ῦδατος ὡς ² ἀνδρομήχων [δέχα].

* P fol. 3r*.

560

* Καί 3 λέγει ο άγιος 3 άργιστράτηγος 4 πρός τον δούλον του θ(εο)υ Αργιππον Βλέτ όσιε, την δύναμιν του Θ(εο)υ; Ο δε λέγει Ναί, χ(ύρι)έ μου. Είπεν δε πρός αυτόν τω ό άρχιστράτηγος Μή φοδηθής 6, όσιε, την άπειλην τοῦ ύδατος.

Και χαθάπερ Μωσής' εν τη ερυθρά θαλάσση εχτείνας την γειρα δια της ράδοςθάλασσαν διεχώρισεν", ούτως χαὶ ὁ μέγας " Μιχαήλ ὁ ἀρχιστράτηγος ἐχτείνας τὸ ἰέρ * B p. 308. αὐτοῦ [ἐν] δείγματί, φησιν, ῥάδδον ¹⁰ κατέχων, * ἔδωκεν εἰς κεφαλήν τῆς στερεᾶς πίτα, α εύθέως έρράγη ἀπὸ πέραν ἕως πέραν '', καὶ ἀπὸ ἀνωθεν ἕως κάτω. Ό '' δὲ ἦχος τῆς ἰτια. πέτρας έγένετο ώσει βρονταί έχατον 13, χαι έσείσθη πάσα ή γή έχείνη. Είπεν δίτρι, δούλον τοῦ θ(εο)ῦ ὁ ἀργιστράτηγος. Βλέπεις ' την δύναμιν τοῦ θ(εο)ῦ; Ο δὲ λέγει Νε. x(ύρι)έ μου, βλέπω τα θαύματα xai την δύναμιν τοῦ συνεργοῦντός σοι 15 Θεου.

> Τότε έχτείνας την δεξιάν αύτου πάλιν [έσφράγισεν τῷ χάσματι χάτω καί] " ειλήγκα λέγων. Έν τῷ τόπο τούτω '* συντριδήσεται πασα νόσος και πασα μαλακία και φιροσι

> 1. Στήθη P. - 2. έως B. - 3. om. B. - 4. άρχηστ. P. - 5. om. B. - 6. φοθήθεις P. - 7. Ναιστ. B-8. —ρησεν Ρ. — 9. B add. ταξιάρχης. — 10. ώς εν δ., φ., βάβδου Β. — 11. έβράτη ή στερεά πίτρε άτ 🎰 έως άκρων Β. - 12. το Ρ. - 13. ώσει βροντή Β. - 14. Β add. όσιε. - 15. - γοῦντοσε Ρ (-τάς «)-16. Sous la reliure. - 17. cul. P. - 18. Le bas de la page est coupé.

> gradum in eodem loco et confestim ab impetu suo stetit aqua. ' Mira ante: res valde facta est et vehementer stupenda, postque Jordanis divisionem insitata '. Exaltata est denique aqua ' ante archangeli vestigia in modum matis, terribile dictum! in altitudine ' quasi cubitis quadraginta.

> Dixitque ad hominem Dei archangelus : Cernisne, vir justissime, Dei virtutem atque potentiam? Et ille : Etiam, domine, inquit. Et summus archau gelus : Ne ergo timeas, ait, ab impetu aquarum istarum, neque formides.

Et statim, sicuti quondam Moyses in mari rubro extensa manu per viga mare divisit, sic etiam princeps magnus Michahel domini archangelus, sus terribilem extendens dexteram in exemplo quodammodo illius, virga sumai tatem præfati illius percussit lapidis, qui statim scissus est et divisus in inde per totum et a summo usque deorsum et usque in abyssum. Sonus aute vehemens in scissura illius factus est quasi centum tonitrua, et terrænda exstitit ingens per universam terram illam, ' chaos denique magnum ibi facta est, ita ut a nullo possit homine intueri quo fine clauditur '. Tunc archangel: * fol. 226 Domini ad beatum ait Archippum : Conspicis, homo Dei, * virtutem mag= liaque omnipotentis? Et sanctus : Etiam, Domine mi, video, inquit, mirabi magna et virtutem cooperantis Omnipotentis tibi Dei.

r b.

lterum extensa manu signavit chaos illud, benedixitque et ait : ln h isto omnes curabuntur langores et omnes infirmitates, 'omnisque adver valetudo et omnia hinc malefilia extirpentur ', universaque figmenta vel vel

cai έπαοιδία xai πασα ένέργεια τοῦ πονηροῦ. Ἐνταῦθα οἱ πεπεδημένοι λυθήσονται xai οἱ γλούμενοι ύπὸ πνευμάτων ἀχαθάρτων, χαὶ οἱ ἀσθενοῦντες ἰαθήσονται χαὶ πᾶς ὅστις χαταρύγη έν τῷ τόπω τούτω έν πίστει χαὶ φόδω ἐπιχαλούμενος Πατέρα χαὶ Υἰόν χαὶ ἄγιον Πνεῦμα xαὶ Μιχαὴλ τὸν ἀρχιστράτηγον, μὰ τὸ τοῦ θεοῦ ὄνομα xαὶ τὸ ἐμὸν, οὐ μὴ ἐξέλθη ιυπούμενος, ή δε χάρις τοῦ θεοῦ] ' * χαὶ ή δύναμίς μου ἔσται ἐπισκιάζουσα ἐνταῦθα ² ἐν ἀνό- * P fol. 3 ν°. ιατι του 3 Πατρός και Υίου και του 3 άγίου Πνεύματος.

Οί δὲ ἐχθροι ἡμῶν οι * ἐστῶτες χαὶ βλέποντες ἡμᾶς ἀπολιθωθήτωσαν * ἐχεῖ ἕως αν οι * Β p. 307. τοταμοί χαταποντίσωσιν το άγίασμά μου. Τότε λέγει πρός τον άγιον⁵ Άργιππον. Είσελθε, ίσιε, είς τα δεξιά μου. Και εύθέως έστη έν τοῖς δεξιοῖς τοῦ ἀργιστρατήγου . Ἐπάρας δὲ την φωνήν αύτοῦ ό ἀρχάγγελος Μιχαήλ ⁷ λέγει πρός τὰ ὕδατα⁸· 'Ακοντίσατε⁹ ὑμεῖς ν τῆ χώνη ταύτη καὶ ἔστε " χωνευόμενοι " ἐν τῷ χάσματι τούτφ καὶ βρυχώμενοι ἔως

1. Fin de la lacune. - 2. B add. zal ártázoura. - 3. om. B. - 4. árohibob. P; un ms. ajoute, comme e lalin, que ce prodige se voit encore : και ίστανται στύλοι μέχρι τῆ; σήμερον (M. Bonnet, thèse, p. VII) - 5. πρός τόν δούλον του θεού Β. - 6. δεξ. αύτου Β. - 7. ό άρχιστράτηγος Β. - 8. πρός του; ποταμούς Β. -· άχοντίσθητε Β. — 10. έσται Ρ. — 11. χωνευώμ. Ρ.

utia diabolicæ fraudis, hic obligati solvantur et inergumines curentur, et ex liversis infirmitatibus ad sospitatem transferantur. Et omnis quicumque id locum confugerit istum et fide non ficta et veritate Patrem invocaverit Filiumque et Spiritum sanctum et Michahelis intercessionem archangeli, per 10men itaque meum, non regredietur hinc tristis, sed hylaris ad propria gaulensque repedabit. Gratia autem Dei et virtus meaque protectio erit ad obumvrandum locum istum et protegendum tutumque servandum in nomine Patris t Filii et Spiritus Sancti.

Inimici autem nostri eminus stantes nos qui aspiciunt fiunt illuc tanquam apides, quoadusque aqua horum fluminum demergat subvertatque sanctuaium meum. ' Qui statim lapides effecti, ad indicium virtutis ejus sic permaient usque in præsentem diem '. Ait ergo ad Dei famulum : Convertere, homo Dei, et sta mihi a dextris. Qui statim accessit et stetit a dextris. Deinde ad quas fluminum illorum conversus archangelus Domini : Præcipitate, inquit, rosmetipsos * in herebo isto et eritis absorbendo, rugientes frementesque, * fol. 226 luentes usque ad terminum sæculi, pro eo quod contra me venire præumpsistis. 'Sanctissimi vero loci hujus erit gloria et veneratio per Jesum Christum Dominum nostrum. Hæc cum dixisset gloriosissimus archangelorum rinceps, cœpit diffluere aqua cum ingenti fremitu per concava baratri illius et n tantam labitur profunditatis immensitatem ut a nullo penitus possit homine ntueri, sed tantummodo sonus infinitus quasi de profundo auditur. Prætergresso vero loco ubi oratorium situm est plus minus quasi unius sagittæ ursu, rursus ab imo exterius super terram egrediens emanavit. Et ita demum, per proprium vadens alveum perficit suum, ut liquido omnibus patescat quanum illic angelica operata sit virtus. Tanta denique et tam magnifica ibi cotidie

RÉCIT D'ARCHIPPOS.

τής συντελείας τοῦ αἰῶνος ', ἀνθ' ών χατ' ἐμοῦ ήτοιμάσθητε², χαὶ ἔσται ή δοξε = ἀγίου τόπου τούτου³ διὰ Ί(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ τοῦ χ(υρίο)υ ἡμῶν, ῷ ή δόξα χαὶ τὸ τặτ. νῦν χαὶ ἀεί⁴.

1. B om. rov al. - 2. - ra: P. - 3. B add. duanartos. - 4. B add. xal els rods aldras ter aldras. L-

patrantur miracula, beneficia et diversarum sanitates infirmitatum, ut nulla ambigat fidelium angelicam illuc indesinenter adesse frequentiam, quod fminus noster Jesus Christus per merita et intercessionem beatissimi archageli *Michahelis* usque in hodiernum diem operari non desinit, ad laudem e gloriam sui nominis ', cui est cum æterno Patre et vivificante Spiritu sart honor et gloria, virtus et potentia per infinita sæcula sæculorum. Amen.

4004

562



TABLE DES NOMS PROPRES

-

Nous renvoyons à la page et à la ligne. — Histoire de saint Pacôme, p. 425 à 511; listoire de saint Jean-Baptiste, p. 526 à 541; Miracle de saint Michel, p. 547 à 562.

Α	В	Έρμούπολις 51121
		Έρμώθιν 455 ₁₈
А беоба Хин 484, 504,15	Βαδυλων 4 3110	Εύαγγελισταί τέσσαρες 50935
δηρών 4352	Βάρδαροι 438 ₁₁₋₁₃ 461, 462,2-4	[*] Εφεσος 547 ₈
Брааци 528,7	Βε ρΐνος 529 ₅₋₁₉	Έωσφόρος 4310
Aγιος (δ) Pacôme 4338 445 460 11	Βλέμμαι 481 ₇ '	
486 ₁₅ 488 ₁₅ 507 ₄₄	Βλέμμυες 481 ₂₁	Z
.δάμ. 493, 507,		-
ιέτιος 535 ₁₂	Γ	Ζαχχαΐος 459 ₁₄ 498 ₇
θανάσιος 510 28 511 21-34-34		
δενώδωρος 49813 5088	Γάδριήλ archange 528 ₁₁ 527 ₂₂	Н
ίγυπτος 43210 4555 50413	Γαίος 5350	"Hpow 51128
λxή 529 ₁₈ 531 ₂₂	Γαλιλαία 528	Ήμέριος 58510
Αλάφιος 53510	Γυνη τοῦ Λώτ 493 ₃ 507 ₇	Hawang 598 590 590
Αλλότριος, le démon, 5519	•	Ήρωδης 528 ₈₋₁₁₋₂₂ 529 ₁₋₄₋₅₋₁₂ 530 ₇₋₈₋₁₂₋₁₉
λλύπιος 535 ₁₀	Δ ·	531 ₁₀₋₂₄ 532 ₄₋₇₋₁₁ 534 ₁₋₅ 535 ₆₋₇₋₈ 538 ₁₋₂₋ 5-19 537 ₁₃ 538 ₃₋₄₋₆₋₁₀ 539 ₁₋₆₋₉
Αμνών (désert) 441 ₁₃	Δαθάν 435 ₂	⁵⁻¹⁹ ^{60,13} ^{60,34-θ-10} ^{60,1-θ-9} ¹⁰ ¹⁰ ¹⁰ ¹⁰ ¹⁰ ¹⁰ ¹⁰ ¹⁰
μυνών (fils de David) 484, 504 μ5	Δαυίδ 502,2	'Ηρωδιάς 5383-20 5387-12-19 5398-10-20
Δυτινόου πόλις 51121	Δημοχράτης 535 ₂₇	
Αντώνιος 5350	Διάδολος 43112 4367-11 4874-5 44011 48610	Θ
λπολλώνιος 51040	477 ₂ 478 ₆ 488 ₁₃ 495 ₉ 505 ₁₃	, j
Απόστολος (S. Paul) 432, 502,	Διάδολος 527, 538,	Θάλασσα έρυθρά 560 ₆
505 ₄₁₋₄₂₋₄₃ 508 ₂₁	Διάδολος 55411 5584-9	Θεόδωρος 430 ₈ 431 ₁₋₁₃ 435 ₁₃₋₁₄₋₁₅ 436 ₄
Apresos hérésiarque 49914		465 ₅₋₉₋₁₃ 468 ₁ 467 ₆₋₇ 480 ₁₅ 481 ₆ 484 ₁₁
Αρειος évêque 491 ₂ 508 ₂₇	Е	485 ₁₋₅₋₈ 486 ₈₋₁₂ 489 ₁₄ 490 ₁ 492 ₉₋₁₃₋₁₅₋₁₆
ιρτεμις 547 ₈		493 ₉₋₁₃ 494 ₁₀ 499 ₇ 507 ₂₋₃₋₄₋₆₋₃₇ 508 ₄₋₁₇₋
Αρχιππος 5472 55010 55213 5668 55710	Είσεναχ η 531 ₂₂	25-33-40-42-47 5093-4-10-12-37 51042 5113-
558 ₄₋₁₀ 560 ₃ 561 ₈	'Ελήμ 527 ₁₂₋₂₃	19-21-36
Δφριχανός 535 11	² Ελληνες 548 ₉ 549 ₁₋₄₋₉ 550 ₇ 552 ₁₅ 553 ₁₅	Θεόδωρος άναγνώστης χαὶ ἀσχητής
λχείλιος 535,00	Έμέση 540,	50922 51127
Αχιλεύς 539 ₂₂	Ένώχ 493 ₂ 507,	θηδαίς 425, 509,24
λχ(λλιος 539₂₂₋₂₁	Έπόνυχος 5112	Θηδε ῦ 508 ₄₇
λχόλιος 535 , 539,	Έρμουθίμ 455 ₈	θυγάτηρ τοῦ διαδόλου 466 ₁₀

TABLE DES NOMS PROPRES.

3

564 14	ABLE DES NOMS PROPRE	. .
т · · г	Μάρχος 528 ₁₅ 540 ₁₇	Р
Ι	M <i>ά</i> γας (δ) (Pacôme) 446 ₇ 458 ₁₀₋₁₃	
Ίάχωδος apôtre 510 ₁₂	$459_{3-9} \ 460_{3-7-12} \ 461_{6} \ 463_{14} \ 464_{4} \ 465_{5-14}$	Pwyacos 4708-12-15 4714
Ιεράπολις 547 ₈ 548 ₉ 550 ₁₀	487,15 470,0-7-8-11-12 471,1-2-15 472, 478,5	2
'Ιεριχώ 4943 50829	477 ₅₋₈ 481 ₃ 482 ₇₋₁₂ 483 ₇ 486 ₈₋₁₂ 490 ₇	Σ
1εριχα 4043 00029 Περουσαλήμ 52723	491 ₆ 494 ₉₋₁₅ 495 ₄₋₆ 506 ₁₁ 507 ₃₅ 508 ₂₂	Sapounia hégoumène 🤐
	Μελέτιος 409 ₁₄	Zaµovík prophète 502,
'Ιησοῦς Χριστός 526, 590, 13-15 581, 3-6-0	Μήν τοῦ Μαΐου 500 ₈	Σαραχεινοί 540.
533_{10-22} 534_9 537_1 540_{9-12} 541_3 549_5 562_2	Παχῶν 51128	Σατανάς 431 ₁₅
'Ιορδάνης 527 ₃₄ 529 ₆ 590 ₁₄₋₁₅ 531 ₁₈ 'Ιουδά 488 ₁₂	Μιχαήλ 5474 54812 54911-16 550 3-4-6	Σεβαστή 5294-18 531 10
	5632 5656 56610-15 5583-5-6-11 5591-3 5607	Σιλδανός 43217 43315 4342 17
'Ιουδαία 528 ₅₋₈	561 ₄₋₁₀	490 ₆
Ιουδαΐοι 527,3 528,2	Μούχωνσις 4725	Σινά 508 ₁₅
² Ιουλιανός 53511 5875-8-10-13-15-20 5383	Μώνχωσις 472 ₁₀	Σωσίπατρος 5359
² I pag 535 ₁₀	Μωσης 508 ₁₅ 560 ₆	Zuoina ipot coop
'Ισραήλ 494, 528,23		Т
'Ιωάννης δ βαπτιστής 528 ₂₋₅₋₁₂₋₁₃₋₁₄	Ν	± t
527 ₁₂₋₂₂ 528 ₃₋₉₋₁₁₋₁₆ 529 ₆₋₈₋₁₁ 530 ₈₋₁₂₋₁₃₋₁₉		Ταδέννη 508 ₅₋₂₂ 509 ₂₇
531 ₁₋₄₋₇₋₈₋₁₀₋₁₁₋₁₆₋₁₉₋₂₀ 532 ₈₋₈₋₉₋₂₅ 538 ₃₅	N- Course Source All	Ταδέννησις 425, 480, 480, 480
536 ₁₃₋₂₀₋₂₇ 537 ₀₋₆₋₀₋₁₁₋₁₃₋₁₄₋₂₃ 538 ₁₋₂₋₁₃₋₁₃	Ναδουχοδονοσόρ 431 ₁₀	Ταδεννησίωται 42914-55
53924-5-9-11-14 5403-5-7	Νείλος 528 ₂₀ 529 ₁₈ 535 ₈ Νίλος 529 ₁₋₁₆	Ταλμας 50747
'Ιωάννης ήτοι Μάρχος 528 ₁₄	14 CAOC 020-1-16	Téptios 535 25
'Ιωάννης δ θεόλογος 547 ₇₋₈₋₁₀	0	Τιθώης 50723
ີໄພ໌6 508 ₃₈	U	Τραγχυλιανός 595 μ
'Ιώνας 472 ₁₅ 473 ₁ 478 ₄ 'Ιωσήφ (patriarche) 432 ₁₁ 483 ₁₅	'Ορσίσιος 51020-33-38	Τραιανός 53534
Image (patriarene) 40211 40015	0 po 10 m 0.020-33-38	
504 ₁₂	Π	l r
504 ₁₂	п	
		^о Түчос 555 ₈
504 ₁₂ K	Πα6ώ 50724 5084 50928-30	«Түчос 535 ₈
504 ₁₂ K K loc 535 ₂₃	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁	Түчос 535 ₈ Ф
504 ₁₂ Κ Κίος 535 ₂₃ Κορίνθιοι 5023	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 491 ₂ 506 ₂₇ 510 ₂₈	Ψγνος 535 ₈ Φ Φίλιξ 536 ₆
504 ₁₂ Κ Κίος 535 ₂₃ Κορίνθιοι 5023 Κορνήλιος 4827-11-13 4832-8 4928 4930	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 481 ₂ 508 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₈	Υγνος 535 ₈ Φ Φίλιξ 535 ₆ Φίλιπτος 532 ₁₀₋₁₇
504 ₁₂ Κ Κίος 535 ₂₃ Κορίνθιοι 5023 Κορνήλιος 4827-11-13 4832-6 4929 4930 50841-43 5073	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 491 ₂ 508 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₆ Πάνω 508 ₄₃₋₄₄	Υγνος 535 ₅ Φ Φίλιξ 535 ₅ Φίλιππος 532 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος (invité d'Hérode
504 ₁₂ Κ Κίος 535 ₂₃ Κορίνθιοι 502 ₃ Κορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₆ 492 ₉ 493 ₀ 508 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ Κοῦφος 554 ₉ 556 ₂ 559 ₁₄	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 481 ₂ 508 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₈ Πάνω 508 ₄₃₋₄₄ Παῦλος apôtre 510 ₁₀	Υγνος 535 ₈ Φ Φίλιξ 535 ₆ Φίλιπτος 532 ₁₀₋₁₇
504 ₁₂ Κ Κός 535 ₂₃ Κορίνθιοι 502 ₃ Κορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₆ 492 ₉ 493 ₉ 506 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ Κοῦφος 554 ₉ 506 ₂ 559 ₁₄ Κράτης 535 ₂₆	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 491 ₂ 506 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₈ Πάνω 506 ₄₃₋₄₄ Παῦλος apôtre 510 ₁₀ Παφνούτιος 480 ₁₅ 481 ₃	Υγνος 555 ₈ Φ Φίλιξ 555 ₆ Φίλιππος 552 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος (invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547-00 ³⁴ -0
504 ₁₂ Κ Κίος 535 ₂₃ Κορίνθιοι 502 ₃ Κορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₆ 492 ₉ 493 ₀ 508 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ Κοῦφος 554 ₉ 556 ₂ 559 ₁₄	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 491 ₂ 506 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₆ Πάνω 508 ₄₃₋₄₄ Παῦλος apôtre 510 ₁₀ Παρνούτιος 480 ₁₅ 481 ₃ Παχούμιος 425 ₁₋₂₋₇ 427 ₄ 428 ₇₋₁₃₋₁₃₋₁₅	^α Υγνος 535 ₈ Φ Φίλιξ 535 ₆ Φίλιππος 532 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος (invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547 ₂₀₀₀ ³⁴ 24 X
504 ₁₂ Κ Κίος 535 ₂₃ Κορνήλιος 602 ₃ Κορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₆ 402 ₉ 493 ₀ 508 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ Κοῦφος 554 ₉ 556 ₂ 559 ₁₄ Κράτης 535 ₂₆ Κύριλλος 535 ₈	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 491 ₂ 506 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₆ Πάνω 506 ₄₃₋₄₄ Παῦλος apôtre 510 ₁₀ Παρνούτιος 480 ₁₅ 481 ₃ Παχούμιος 425 ₁₋₂₋₇ 427 ₄ 428 ₇₋₁₂₋₁₃₋₁₅ 429 ₁ 430 ₆₋₁₄ 433 ₄ 434 ₁ 435 ₉ 437 ₈₋₁₂ 438 ₉	^α Υγνος 555 ₈ Φ Φίλιξ 555 ₆ Φίλιππος 552 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος (invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547 ₋₀₀₀ ³⁴ Χ Χαιρέτοπα 548 ₁₀
504 ₁₂ Κ Κός 535 ₂₃ Κορίνθιοι 502 ₃ Κορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₆ 492 ₉ 493 ₉ 506 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ Κοῦφος 554 ₉ 506 ₂ 559 ₁₄ Κράτης 535 ₂₆	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 491 ₂ 506 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₈ Πάνω 506 ₄₃₋₄₄ Παῦλος apôtre 510 ₁₀ Παρνούτιος 480 ₁₅ 481 ₃ Παχούμιος 425 ₁₋₂₋₇ 427 ₄ 428 ₇₋₁₂₋₁₃₋₁₅ 429 ₁ 430 ₆₋₁₄ 433 ₄ 434 ₁ 435 ₉ 437 ₈₋₁₂ 439 ₃ 446 ₁₀₋₁₅ 449 ₁₄ 450 ₈₋₉ 451 ₅ 455 ₈₋₁₀₋₁₄	[•] Υγνος 535 ₅ Φ Φίλιξ 535 ₅ Φίλιππος 532 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547 ₇₋₀₁₀ ⁵⁴ Χ Χ Χαιρέτοπα 548 ₁₁ Χηνοδοσχήνων (μονή) ⁽¹⁰ ₁₀ ⁵¹ .
50412 Κ Κόρι 53523 Κορνήλιος 5023 Κορνήλιος 4827-11-13 4832-8 4029 4939 50841-43 5073 Κοῦφος 5540 5562 55914 Κράτης 53528 Κύριλλος 5358	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 491 ₂ 506 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₈ Πάνω 506 ₄₃₋₄₄ Παῦλος apôtre 510 ₁₀ Παρνούτιος 480 ₁₅ 481 ₃ Παχούμιος 425 ₁₋₂₋₇ 427 ₄ 428 ₇₋₁₂₋₁₃₋₁₅ 429 ₁ 430 ₈₋₁₄ 433 ₄ 434 ₁ 435 ₉ 437 ₈₋₁₂ 439 ₃ 446 ₁₀₋₁₅ 449 ₁₄ 450 ₈₋₉ 451 ₅ 455 ₈₋₁₀₋₁₄ 458 ₄ 460 ₂ 463 ₇ 468 ₉₋₁₃ 467 ₄₋₈₋₁₀ 468 ₂₋₁₅	Υγνος 535 ₅ Φ Φίλιξ 535 ₆ Φίλιππος 532 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547 ₇₋₀₋₁₀ ⁵⁴ Χ Χ Χαιρέτοπα 548 ₂₁ Χηνοδοσχήνων (μονή) 40 ₂₄ ^{31.} Χριστιανοί 438 ₂₃ 549 ₂ 30 ₇₋₁₀ ⁵²
504 ₁₂ Κ Κ (ος 535 ₂₃ Κορίνθιοι 502 ₃ Κορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₆ 402 ₉ 493 ₀ 508 ₄₁₋₄₅ 507 ₃ Κοῦφος 554 ₉ 506 ₂ 559 ₁₄ Κράτης 535 ₂₆ Κύριλλος 535 ₈ Λ Λαοδιχία 549 ₉ 555 ₅	$ \begin{array}{l} \Pi \alpha \delta \dot{\omega} \ 507_{24} \ 508_{4} \ 509_{28-30} \\ \Pi \alpha \lambda \dot{\alpha} \mu \omega \nu \ 481_{11} \\ \Pi \dot{\alpha} \dot{\nu} \omega \ 481_{2} \ 506_{27} \ 510_{28} \\ \Pi \alpha \nu o \upsilon \dot{\alpha} \rho_{10} \ 491_{18} \\ \Pi \dot{\alpha} \dot{\nu} \omega \ 506_{43-44} \\ \Pi \alpha \ddot{\upsilon} \lambda o_{\zeta} \ a p \dot{\upsilon} t re \ 510_{10} \\ \Pi \alpha p \nu o \upsilon \dot{\upsilon} r_{10} \ 480_{15} \ 481_{3} \\ \Pi \alpha \chi o \dot{\upsilon} \mu t o_{\zeta} \ 42\delta_{1-2-7} \ 427_{4} \ 428_{7-12-13-15} \\ 429_{1} \ 430_{6-14} \ 433_{4} \ 434_{1} \ 435_{9} \ 437_{8-12} \ 439_{3} \\ 446_{10-15} \ 449_{14} \ 450_{6-13} \ 457_{6-10} \ 488_{2-15} \\ 489_{15} \ 470_{6-13} \ 476_{7} \ 477_{4} \ 478_{10} \end{array} $	^σ Υγνος 555 ₈ Φ Φίλιξ 555 ₄ Φίλιππος 552 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος (invité d'Hérode - Φίλιππος apôtre 547 ₇₋₀₋₁₀ 547 ₇₋₀₋₁₀ 547 ₇₋₀₋₁₀ 547 ₇₋₀₋₁₀ 547 ₇₋₀₋₁₀ 547 ₁ Χ Χαιρέτοπα 548 ₂₁ Χριστιανοί 458 ₂₃ 549 ₂ 550 ₇₋₁₀ 55 ² ₁₀ Χρύσης 554 ₁
504 ₁₂ K Κόρινθιοι 502 ₃ Κορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₆ 492 ₉ 493 ₉ 506 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ Κοῦφος 554 ₉ 506 ₂ 559 ₁₄ Κράτης 585 ₂₆ Κύριλλος 535 ₈ Λ Λ αοδικία 549 ₉ 555 ₅ Λατῶν ἐχχλησία 510 ₂₁	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 491 ₂ 506 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₆ Πάνω 506 ₄₃₋₄₄ Παῦλος apôtre 510 ₁₀ Παρνούτιος 480 ₁₅ 481 ₃ Παχούμιος 425 ₁₋₂₋₇ 427 ₄ 428 ₇₋₁₂₋₁₃ -15 429 ₁ 430 ₈₋₁₄ 433 ₄ 434 ₁ 435 ₉ 437 ₈₋₁₂ 439 ₃ 446 ₁₀₋₁₅ 449 ₁₄ 450 ₈₋₉ 451 ₅ 455 ₈₋₁₀₋₁₄ 458 ₄ 460 ₂ 463 ₇ 466 ₈₋₁₃ 467 ₄₋₆₋₁₀ 468 ₂₋₁₅ 469 ₁₅ 470 ₆₋₁₃ 475 ₁₃₋₁₆ 476 ₇ 477 ₄ 478 ₁₀ Παχώμιος 485 ₂₋₀ 487 ₃ 490 ₅ 403 ₈ 403 ₄	Υγνος 535 ₅ Φ Φίλιξ 535 ₆ Φίλιππος 532 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547 ₇₋₀₋₁₀ ⁵⁴ Χ Χ Χαιρέτοπα 548 ₂₁ Χηνοδοσχήνων (μονή) 40 ₂₄ ^{31.} Χριστιανοί 438 ₂₃ 549 ₂ 30 ₇₋₁₀ ⁵²
504 ₁₂ K Κορίνθιοι 502 ₃ Κορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₈ 492 ₉ 493 ₉ 508 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ Κοῦφος 554 ₉ 558 ₂ 559 ₁₄ Κράτης 535 ₂₈ Κύριλλος 535 ₈ Λ Ααοδιχία 549 ₉ 555 ₅ Λατῶν ἐχχλησία 510 ₂₁ Λουχίος 535 ₈	$ \begin{array}{l} \Pi \alpha 5 \dot{\omega} \ 507_{24} \ 508_{4} \ 509_{28-30} \\ \Pi \alpha \lambda \dot{\alpha} \mu \omega \nu \ 481_{11} \\ \Pi \dot{\alpha} \nu o_{2} \ 491_{2} \ 506_{27} \ 510_{28} \\ \Pi \alpha \nu o_{2} \dot{\alpha} \rho_{10} \ 491_{16} \\ \Pi \dot{\alpha} \nu o_{2} \ \dot{\alpha} \rho_{10} \ 491_{16} \\ \Pi \dot{\alpha} \dot{\nu} \omega \ 506_{43-44} \\ \Pi \alpha \ddot{\upsilon} \lambda o_{2} \ a \rho \dot{\upsilon} tre \ 510_{10} \\ \Pi \alpha \rho \nu o \dot{\upsilon} \tau_{10} \ 480_{15} \ 481_{3} \\ \Pi \alpha \chi o \dot{\upsilon} \mu_{10} \ \dot{\varsigma} \ 425_{1-2-7} \ 427_{4} \ 428_{7-12-13-15} \\ 429_{1} \ 430_{6-14} \ 433_{4} \ 434_{1} \ 435_{9} \ 437_{8-12} \ 438_{3} \\ 448_{10-15} \ 449_{14} \ 450_{6-9} \ 451_{5} \ 455_{2-10-14} \\ 458_{4} \ 460_{2} \ 483_{7} \ 468_{6-13} \ 467_{4-6-10} \ 468_{2-15} \\ 469_{15} \ 470_{6-13} \ 475_{13-16} \ 476_{7} \ 477_{4} \ 478_{10} \\ \Pi \alpha \chi \dot{\omega} \mu_{10} \ 485_{2-0} \ 487_{3} \ 490_{5} \ 493_{8} \ 494_{1} \\ 498_{1} \ 499_{3} \ 504_{1-7} \ 505_{6-11} \ 508_{7-15-30} \ 507 \end{array} $	^σ Υγνος 535 ₈ Φ Φίλιξ 535 ₂ Φίλιππος 532 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος (invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547 ₇₋₀₋₁₀ ³⁴ / ₂₋ Χ Χ Χαιρέτοπα 548 ₂₁ Χηνοδοσχήνων (μονή) ⁴⁰ / ₂ ^{31.} Χριστιανοί 438 ₂₃ 549 ₂ 50 ₇₋₁₁ ⁵² / ₅ Χρύσης 554 ₁ Χῶναι 547 ₄
504 ₁₂ K K K (535 ₂₃ K ορνήλιος 502 ₃ K ορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₆ 402 ₉ 493 ₀ 508 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ K οῦφος 554 ₀ 556 ₂ 559 ₁₄ K ράτης 535 ₂₆ K ύριλλος 535 ₈ Λ Λ Λ Λ Λ Λ Λ Λ	$ \begin{aligned} &\Pi \alpha \delta \dot{\omega} \ 507_{24} \ 508_4 \ 509_{28-30} \\ &\Pi \alpha \lambda \dot{\alpha}_{\mu} \omega \nu \ 481_{11} \\ &\Pi \dot{\alpha} \nu o_2 \ 491_2 \ 506_{27} \ 510_{26} \\ &\Pi \alpha \nu o_0 \dot{\alpha}_{P105} \ 491_{16} \\ &\Pi \alpha \dot{\nu} o_5 \ 506_{43} \ 44 \\ &\Pi \alpha \ddot{u} \lambda o_5 \ a_{P0} \dot{b} \ 1r^{e} \ 510_{10} \\ &\Pi \alpha \rho \nu o' \tau i o_5 \ 480_{15} \ 481_{3} \\ &\Pi \alpha \chi o' \dot{\mu}_{105} \ 426_{1-2-7} \ 427_4 \ 428_{7-12-13-15} \\ & 429_1 \ 430_{6-14} \ 433_4 \ 434_1 \ 435_9 \ 437_{8-12} \ 438_{3} \\ & 448_{10-15} \ 449_{14} \ 450_{6-9} \ 451_5 \ 455_{3-10-14} \\ & 458_4 \ 480_2 \ 483_7 \ 486_{9-18} \ 487_{4-8-10} \ 488_{2-15} \\ & 489_{15} \ 470_{6-13} \ 475_{13-16} \ 476_7 \ 477_4 \ 478_{10} \\ &\Pi \alpha \chi' \dot{\omega}_{\mu}_{\mu}_{105} \ 485_{2-0} \ 487_3 \ 490_3 \ 493_8 \ 494_1 \\ & 498_1 \ 499_3 \ 504_{1-17} \ 505_{6-11} \ 508_{7-15-30} \ 507 \\ & 14-30 \ 508_{6-45} \ 509_{11-10-33-40-44} \ 510_{14-48} \end{aligned} $	^σ Υγνος 555 ₈ Φ Φίλιξ 555 ₄ Φίλιππος 552 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος (invité d'Hérode - Φίλιππος apôtre 547 ₇₋₀₋₁₀ 547 ₇₋₀₋₁₀ 547 ₇₋₀₋₁₀ 547 ₇₋₀₋₁₀ 547 ₇₋₀₋₁₀ 547 ₁ Χ Χαιρέτοπα 548 ₂₁ Χριστιανοί 458 ₂₃ 549 ₂ 550 ₇₋₁₀ 55 ² ₁₀ Χρύσης 554 ₁
504 ₁₂ K Κορίνθιοι 502 ₃ Κορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₈ 492 ₉ 493 ₉ 508 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ Κοῦφος 554 ₉ 558 ₂ 559 ₁₄ Κράτης 535 ₂₈ Κύριλλος 535 ₈ Λ Ααοδιχία 549 ₉ 555 ₅ Λατῶν ἐχχλησία 510 ₂₁ Λουχίος 535 ₈	$ \begin{aligned} &\Pi \alpha \delta \dot{\omega} \ 507_{24} \ 508_4 \ 509_{28-30} \\ &\Pi \alpha \lambda \dot{\alpha}_{\mu} \omega \nu \ 481_{11} \\ &\Pi \dot{\alpha} \nu o_{4} \ 491_{2} \ 506_{27} \ 510_{26} \\ &\Pi \alpha \nu o_{4} \ 0_{12} \ 506_{27} \ 510_{26} \\ &\Pi \alpha \nu o_{4} \ 0_{12} \ 506_{43-44} \\ &\Pi \alpha \ddot{\nu} \lambda o_{5} \ a_{1} \dot{\omega}^{1} \ re \ 510_{10} \\ &\Pi \alpha \mu \nu o_{11} \ ros \ 480_{15} \ 481_{3} \\ &\Pi \alpha \chi o_{11} \ ros \ 425_{1-2-7} \ 427_{4} \ 428_{7-12-13-15} \\ & \ 429_{1} \ 430_{6-14} \ 433_{4} \ 434_{1} \ 435_{9} \ 437_{8-12} \ 438_{3} \\ & \ 448_{10-13} \ 449_{14} \ 450_{6-9} \ 451_{5} \ 455_{3-10-14} \\ & \ 458_{4} \ 460_{2} \ 483_{7} \ 468_{0-13} \ 468_{2-15} \ 458_{2-15} \\ & \ 469_{15} \ 470_{6-13} \ 475_{13-16} \ 477_{4} \ 478_{10} \\ &\Pi \alpha \chi \dot{(} \dot{\omega}_{1105} \ 485_{2-0} \ 487_{3} \ 490_{3} \ 493_{3} \ 494_{1} \\ & \ 498_{1} \ 499_{3} \ 504_{1-17} \ 505_{6-11} \ 506_{7-45-30} \ 507 \\ & \ 14-35 \ 508_{6-45} \ 509_{11-10-32-40-44} \ 510_{14-38} \\ & \ 511_{35} \end{aligned} $	Υγνος 535 ₅ Φ Φίλιξ 535 ₆ Φίλιππος 552 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547 ₇₋₀₋₁₀ ⁵⁴
504 ₁₂ K K (105, 535 ₂₃ K 0ρίνθιοι 502 ₃ K 0ρίνθιοι 502 ₁ K 0ρίνθιοι 502 ₁	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 491 ₂ 506 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₈ Πάνω 506 ₄₃₋₄₄ Παῦλος apôtre 510 ₁₀ Παφνούτιος 480 ₁₅ 481 ₃ Παχούμιος 425 ₁₋₂₋₇ 427 ₄ 428 ₇₋₁₂₋₁₃ -15 429 ₁ 430 ₆₋₁₄ 433 ₄ 434 ₁ 435 ₉ 437 ₈₋₁₂ 439 ₃ 446 ₁₀₋₁₅ 449 ₁₄ 450 ₈₋₉ 451 ₅ 455 ₃₋₁₀₋₁₄ 458 ₄ 460 ₂ 463 ₇ 468 ₀₋₁₈ 467 ₄₋₆₋₁₀ 468 ₃₋₁₅ 469 ₁₅ 470 ₆₋₁₃ 475 ₁₃₋₁₆ 476 ₇ 477 ₄ 478 ₁₀ Παχώμιος 485 ₂₋₀ 487 ₃ 480 ₅ 403 ₅ 403 ₈ 494 ₁ 498 ₁ 499 ₃ 504 ₁₋₁₇ 508 ₆₋₁₁ 506 ₇₋₁₈₋₃₀ 507 14-35 508 ₆₋₄₅ 509 ₁₁₋₁₅₋₃₉₋₄₀₋₄₄ 510 ₁₄₋₁₈₅ 511 ₃₅ Πέτρος apôtre 540 ₁₀	^σ Υγνος 535 ₈ Φ Φίλιξ 535 ₂ Φίλιππος 532 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος (invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547 ₇₋₀₋₁₀ ³⁴ / ₂₋ Χ Χ Χαιρέτοπα 548 ₂₁ Χηνοδοσχήνων (μονή) ⁴⁰ / ₂ ^{31.} Χριστιανοί 438 ₂₃ 549 ₂ 50 ₇₋₁₁ ⁵² / ₅ Χρύσης 554 ₁ Χῶναι 547 ₄
504 ₁₂ K K K (535 ₂₃ K ορνήλιος 502 ₃ K ορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₆ 402 ₉ 493 ₀ 508 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ K οῦφος 554 ₀ 556 ₂ 559 ₁₄ K ράτης 535 ₂₆ K ύριλλος 535 ₈ Λ Λ Λ Λ Λ Λ Λ Λ	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 491 ₂ 506 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₈ Πάνω 506 ₄₃₋₄₄ Παῦλος apôtre 510 ₁₀ Παρνούτιος 480 ₁₅ 481 ₈ Παχούμιος 425 ₁₋₂₋₇ 427 ₄ 428 ₇₋₁₂₋₁₃ -15 429 ₁ 430 ₆₋₁₄ 433 ₄ 434 ₁ 435 ₉ 437 ₈₋₁₂ 439 ₃ 446 ₁₀₋₁₅ 449 ₁₄ 450 ₈₋₉ 451 ₅ 455 ₃₋₁₀₋₁₄ 458 ₄ 460 ₂ 463 ₇ 468 ₉₋₁₈ 467 ₄₋₆₋₁₀ 468 ₂₋₁₅ 469 ₁₅ 470 ₆₋₁₃ 475 ₁₃₋₁₆ 476 ₇ 477 ₄ 478 ₁₀ Παχιώμιος 485 ₂₋₀ 487 ₃ 490 ₅ 493 ₈ 494 ₁ 498 ₁ 499 ₈ 504 ₁₋₁₇ 505 ₆₋₁₁ 506 ₇₋₁₅₋₃₀ 507 14-35 508 ₆₋₄₅ 509 ₁₁₋₁₀₋₃₉₋₄₀₋₄₄ 510 ₁₄₋₈₆ 511 ₃₅ Πέτρος apôtre 540 ₁₀ Πετρώνιος 433 ₁₇ 435 ₁₄ 500 ₁₋₁₁ 506 ₂₀	⁹ Υγνος 535 ₈ Φ Φίλιξ 535 ₆ Φίλιππος 582 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547 ₇₋₀₀ ⁵⁴ / ₂ Χ Χαιρέτοπα 548 ₁₁ Χηνοδοσχήνων (μονή) ⁴⁰ / ₄ ⁵¹ . Χριστιανοί 438 ₂₃ 549 ₂ 500 ₇₋₁₁ ⁵² / ₅ Χρύσης 554 ₁ Χώναι 547 ₄ Ψ Ψ
504 ₁₂ K K (δς 535 ₂₃ K ορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₈ 402 ₉ 493 ₉ 508 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ K οῦφος 554 ₉ 556 ₂ 559 ₁₄ Κράτης 535 ₂₈ Κύριλλος 535 ₈ Λ Λαοδιχία 549 ₉ 555 ₅ Λατῶν ἐχχλησία 510 ₂₁ Λουχίος 535 ₈ Λυχία 554 ₁₀ Λυχόχαπρος 554 ₉ 568 ₂ 559 ₁₄	Παδώ 507 ₂₄ 508 ₄ 509 ₂₈₋₃₀ Παλάμων 481 ₁₁ Πάνος 481 ₂ 508 ₂₇ 510 ₂₈ Πανουάριος 491 ₁₈ Πάνω 506 ₄₃₋₄₄ Παῦλος ap. tre 510 ₁₀ Παρνούτιος 480 ₁₅ 481 ₃ Παχούμιος 425 ₁₋₂₋₇ 427 ₄ 428 ₇₋₁₃₋₁₃ -15 429 ₁ 430 ₆₋₁₄ 433 ₄ 434 ₁ 435 ₉ 437 ₈₋₁₂ 439 ₃ 446 ₁₀₋₁₅ 449 ₁₄ 450 ₆₋₀ 451 ₅ 455 ₃₋₁₀₋₁₄ 458 ₄ 460 ₂ 463 ₇ 468 ₂₋₁₃ 467 ₄ -0.0 468 ₂₋₁₅ 469 ₁₅ 470 ₆₋₁₃ 475 ₁₃₋₁₆ 476 ₇ 477 ₄ 478 ₁₀ Παχιώμιος 485 ₂₋₀ 487 ₃ 490 ₅ 483 ₈ 494 ₁ 498 ₁ 499 ₃ 504 ₁₋₁₇ 505 ₆₋₁₁ 506 ₇₋₁₅₋₃₀ 507 14-35 508 ₆₋₄₅ 509 ₁₁₋₁₀₋₃₂₋₄₀₋₄₄ 510 ₁₄₋₁₈ 511 ₃₅ Πέτρος apôtre 540 ₁₀ Πετρώνιος 433 ₁₇ 435 ₁₄ 500 ₁₋₁₁ 506 ₂₀	⁹ Υγνος 535 ₃ Φ Φίλιξ 535 ₅ Φίλιππος 532 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547 ₇₀₀ ⁵⁴ Χ Χαιρέτοπα 548 ₁₁ Χηνοδοσχήνων (μονή) 40 _μ ⁵¹ . Χρίστιανοί 438 ₂₃ 549 ₂ 500 ₇₁ ⁵² Χρύσης 554 ₁ Χώναι 547 ₄ Ψ Ψ Ψενεδούς 508 ₆₇ Ω
504 ₁₂ K K (105 535 ₂₃ K 0ρνήλιος 502 ₃ K 0ρνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₈ 402 ₉ 493 ₀ 508 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ K 0ῦφος 554 ₀ 556 ₂ 559 ₁₄ K ράτης 585 ₂₈ K ύριλλος 535 ₈ Λ Λαοδιχία 549 ₀ 555 ₅ Λατῶν ἐχχλησία 510 ₂₁ Λουχίος 585 ₈ Λυχία 554 ₁₀ Λυχόχαπρος 554 ₀ 556 ₂ 559 ₁₄ Μ	$ \begin{aligned} &\Pi \alpha \delta \dot{\omega} \ 507_{24} \ 508_4 \ 509_{28-30} \\ &\Pi \alpha \lambda \dot{\alpha} \mu \omega \nu \ 481_{11} \\ &\Pi \dot{\alpha} \nu o_2 \ 491_2 \ 506_{27} \ 510_{28} \\ &\Pi \alpha \nu o_0 \dot{\alpha} \rho_{105} \ 491_{16} \\ &\Pi \dot{\alpha} \dot{\nu} o_5 \ 506_{43} \ 44 \\ &\Pi \alpha \ddot{u} \lambda o_5 \ a_{10} \dot{c}_{17} \ 510_{10} \\ &\Pi \alpha \rho \nu o_0 \dot{\tau} 105 \ 480_{15} \ 481_{3} \\ &\Pi \alpha \chi o_0 \dot{\mu} 105 \ a_{10} \ 425_{1-2-7} \ 427_4 \ 428_{7-13-15} \ 529_1 \ 430_{9-14} \ 433_4 \ 434_1 \ 435_9 \ 437_{8-12} \ 439_3 \\ &446_{10-15} \ 449_{14} \ 450_{6-9} \ 451_5 \ 455_{2-10-14} \\ &458_4 \ 460_2 \ 483_7 \ 466_{9-13} \ 467_{4-9-10} \ 468_{2-15} \\ &469_{15} \ 470_{6-13} \ 475_{13-16} \ 476_7 \ 477_4 \ 478_{10} \\ &\Pi \alpha \chi' \dot{\omega} \mu 105 \ 485_{2-0} \ 487_3 \ 490_5 \ 493_8 \ 494_1 \\ &498_1 \ 499_3 \ 504_{1-17} \ 505_{9-11} \ 506_{7-45-30} \ 507 \\ &14-35 \ 508_{6-45} \ 509_{11-10-32-40-44} \ 510_{14-18} \\ &511_{35} \\ &\Pi \dot{\epsilon} \tau \rho \dot{c} \ a \rho \dot{0} \dot{t} r E \ 540_{10} \\ &\Pi \epsilon \tau \rho \dot{\omega} \nu 105 \ 433_{17} \ 435_{14} \ 500_{1-11} \ 506_{20} \\ &\Pi \nu \tilde{\nu} \tilde{\mu} \alpha \ \dot{\alpha} \gamma \nu \nu \ 431_{14} \ 454_{15} \ 526_{7} \ 527_{9} \\ &531_{7} \ 539_5 \ 548_{16} \ 549_1 \ 558_2 \ 561_{5-6} \end{aligned}$	⁹ Υγνος 535 ₅ Φ Φίλιξ 535 ₆ Φίλιππος 532 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος apôtre 547 ₇₋₀₋₁₀ ⁵⁴ Δ Χ Χαιρέτοπα 548 ₁₁ Χηνοδοσχήνων (μονή) 40 ₄ ⁵¹ . Χρίστιανοί 438 ₂₃ 549 ₂ ⁵⁰ ₇₋₁₀ ⁵² Χρύσης 534 ₁ Χώναι 547 ₄ Ψ Ψ Ψενεδούς 508 ₆₇ Ω Ώριγένης 448 ₁₅₋₁₇ 447 ₈ 499 ₁₃
504 ₁₂ K K (δς 535 ₂₃ K ορνήλιος 482 ₇₋₁₁₋₁₃ 483 ₂₋₈ 402 ₉ 493 ₉ 508 ₄₁₋₄₃ 507 ₃ K οῦφος 554 ₉ 556 ₂ 559 ₁₄ Κράτης 535 ₂₈ Κύριλλος 535 ₈ Λ Λαοδιχία 549 ₉ 555 ₅ Λατῶν ἐχχλησία 510 ₂₁ Λουχίος 535 ₈ Λυχία 554 ₁₀ Λυχόχαπρος 554 ₉ 568 ₂ 559 ₁₄	$ \begin{aligned} &\Pi \alpha \delta \dot{\omega} \ 507_{24} \ 508_4 \ 509_{28-30} \\ &\Pi \alpha \lambda \dot{\alpha} \mu \omega \nu \ 481_{11} \\ &\Pi \dot{\alpha} \nu o_2 \ 491_2 \ 506_{27} \ 510_{28} \\ &\Pi \alpha \nu o_0 \dot{\alpha} \rho_{105} \ 491_{16} \\ &\Pi \dot{\alpha} \dot{\nu} o_5 \ 506_{43} \ 44 \\ &\Pi \alpha \ddot{u} \lambda o_5 \ a_{10} \dot{c}_{17} \ 510_{10} \\ &\Pi \alpha \rho \nu o_0 \dot{\tau} 105 \ 480_{15} \ 481_{3} \\ &\Pi \alpha \chi o_0 \dot{\mu} 105 \ a_{10} \ 425_{1-2-7} \ 427_4 \ 428_{7-13-15} \ 529_1 \ 430_{9-14} \ 433_4 \ 434_1 \ 435_9 \ 437_{8-12} \ 439_3 \\ &446_{10-15} \ 449_{14} \ 450_{6-9} \ 451_5 \ 455_{2-10-14} \\ &458_4 \ 460_2 \ 483_7 \ 466_{9-13} \ 467_{4-9-10} \ 468_{2-15} \\ &469_{15} \ 470_{6-13} \ 475_{13-16} \ 476_7 \ 477_4 \ 478_{10} \\ &\Pi \alpha \chi' \dot{\omega} \mu 105 \ 485_{2-0} \ 487_3 \ 490_5 \ 493_8 \ 494_1 \\ &498_1 \ 499_3 \ 504_{1-17} \ 505_{9-11} \ 506_{7-45-30} \ 507 \\ &14-35 \ 508_{6-45} \ 509_{11-10-32-40-44} \ 510_{14-18} \\ &511_{35} \\ &\Pi \dot{\epsilon} \tau \rho \dot{c} \ a \rho \dot{0} \dot{t} r E \ 540_{10} \\ &\Pi \epsilon \tau \rho \dot{\omega} \nu 105 \ 433_{17} \ 435_{14} \ 500_{1-11} \ 506_{20} \\ &\Pi \nu \tilde{\nu} \tilde{\mu} \alpha \ \dot{\alpha} \gamma \nu \nu \ 431_{14} \ 454_{15} \ 526_{7} \ 527_{9} \\ &531_{7} \ 539_5 \ 548_{16} \ 549_1 \ 558_2 \ 561_{5-6} \end{aligned}$	⁹ Υγνος 535 ₃ Φ Φίλιξ 535 ₅ Φίλιππος 532 ₁₀₋₁₇ Φίλιππος invité d'Hérode Φίλιππος apôtre 547 ₇₀₀ ⁵⁴ Χ Χαιρέτοπα 548 ₁₁ Χηνοδοσχήνων (μονή) 40 _μ ⁵¹ . Χρίστιανοί 438 ₂₃ 549 ₂ 500 ₇₁ ⁵² Χρύσης 554 ₁ Χώναι 547 ₄ Ψ Ψ Ψενεδούς 508 ₆₇ Ω

564

TABLE DE MOTS REMARQUABLES

A

γγελία 528₁₃ γίασμα 554₃₋₁₇ 555₂₋₃ ιγωνιζόμενοι 451₁₀₋₁₂ 453₄ ιθήρ 442₁₃ [ρεσις 499₁₄ μαλλα (χουχούλλια) 427₁ νθρωπάρεσχος 439₁₂ ιξίωμα μέγα 470₈ ιόρατα 509₂₀₋₂₁ ιρτάδη 456₁₂₋₁₃ 457₁₃ 458₂ ρχάριος 430₁₂ ρχίστράτηγος 548₁₂₋₁₃ 549₁₁₋₁₆ elc. σχητίς 480₉ 498₈ ισχητής 487₅ ισχητιχώτερος 428₆

Г

αληνότης 3:88₈)αφαί (αί) 474₈ 479₅ 492₁₃ 497₂ 505₃₃ :XH₅ 510₇

Δ

λτος 428₂ 427₁₁ 428₁₂₋₁₃
 σμοφύλσξ 532₀₋₁₀₋₁₂-14-28
 ηνάρια 455₇
 αχονία 456₅₋₆-7-11 459₁₄ 461₁₂
 άχονος 430₂
 δασχαλία 490, 432₅ 449₂ 455₁ 486₈
 494₆ 506₄₄
 δάσχαλος 431₃
 δαχή 528₁₂ 537₄.

E

έδωλόθυτα 462₁₂ έδωλον 482₁₁ ρατr. Or. — τ. IV. ⁸ Εχστασις 447₁₅ 488₁₅ ⁹ Ελαΐαι 443₁₂ ⁹ Εξουσία 528₁₃₋₁₄ ⁹ Επάγγελμα 452₁₂ ¹ Επάγγελμα 452₁₂ ¹ Επιστόλιον χάρτινον 471₁₂ ¹ Εργον τῆς ψυχῆς 511₁₀₋₁₆₋₁₈ — τῶν χειρῶν 511₁₀₋₁₇ ¹ Ερμηνεύων ἀδελφός 470₉ 471₁ ¹ Έρμηνεύων ἀδελφός 470₉ 471₁ ¹ Έρπετά 547₁₂ 548₂₋₅ Εὐαγγέλια 477₁₃ 506₁ 510₁₂ Εὐχτήριον 447₁₁ 451₇ 478₇ 504₁ 550₁₂ 553₇ 556₁₃ 557₁₈ 558₇₋₁₃ Εὐχαί 428₃₋₄₋₅₋₇ ¹ Έχιδνα 547₉₋₁₁₋₁₂

Θ

Θειότης 528₂ Θριγχίον 491₁₀ Θρύα 461₈₋₈ 488₁₄ 497₁₃ 505₂₀ 506₅ Θυμέλη 433₃ 435₁ Θυρωρός 445₁₁ Θυσιαστήριον 554₂₋₅ 535₁₄

K

Κανόνες 443, 444, 4035 Κασουδάριον 55813 Κατάλογος 4995-11 Κατηναρίδια 4271 Καῦσις 4876 Κελλα 4287-8-9 42810 474, 4831 4969 Κελλίον 43013 4313 44515 4461 4706 48711 4952 50522-27 50623 Κέρμα 4599 Κηπουρός 47212 4731 Κλεψιμαίον 4596-7 Κοιλάς 4482-4-8 Κοίμησις 44110 Κοινόδιον 449₅ 460₃ Κοινωνία 428₁₂ 460₁₀ 463₁₀ 499₁₃ 510₄₁ Κοσμιχός 438₂ 457₁₂ 458₁₂ 477₁₁ 479₉ Κουχούλλιος 428₁₃ 423₁ Κράδδατον 438₁ 509₄₄ Κροχόδηλοι 489₅ Κυριαχή 428₁₂₋₁₈ 443₂ Κωνστάντινος 460₅

Λ

Λάχανον 442₁₃ 443₁₋₃₋₄ 445₆ 473₁₀ Λαμψάναι 443₁₁ Λεδιτών 428₁₀ Λεγεῶνες (δαιμόνων) 441₁₃ Λειτουργία 447₁₄ 451₇ 455₁ 483₃ Λεπτολάχανα 429₉ 443₁₂ 473₁₁ Λόγιον 440₃ 452₁₆

M

Mayeipsion 44215 44310-15 Μαλάχια 4295 Μεγιστάνες 535, 598₆₋₁₉ Μεσημδρία 557, Mr,λωττ, 42811-13 42916 4736 Μήν Δύστρου 54010 Αθγούστου 54020 Miµoc 432,7 490,6 Μισθαποδότης 438,18 Μονάζων 4258 4825-7 4773 50416 Μοναστήριον 428₁₄₋₁₅₋₁₇ 429, 430, 432₁₇ 437₁₂ 441₁₂ 448₂ 477₄ 431₈ 490₁ 491₅ 492₂ 506₃₀₋₃₅ Μοναχός 486₁₄ 487₁₅ 506₂₃₋₂₅₋₂₉ 507₁₃ Mov_{1}^{\prime} 427₁₃ 430₆₋₈ 433₅₋₇ 435₄ 436₅₋₁₀ 437,14-15 440,9-14 441,1-8-9 442,9-12-15 445,13 4478 45614 4572 45812 45911 4632 46510 $469_{16} \ 472_{4-6-12} \ 473_3 \ 487_{11} \ 489_{15} \ 490_1$ 493₈₋₁₁₋₁₃ 494₁₅ 495₁ 505₇ 506_{16-20 24-25} 508 25-44-47 510 35-40

TABLE DE MOTS REMARQUABLES.

Μονήρης (βίος) 425.3 Μυστήρια 474.7

Ν

Ναυάγιον 457₁₀ Νομίσματα 455₁₂ 456₅₋₁₄ 458₂ Νομός Μωσαϊχός 535₁ Νοσοχομεΐον 473₁₂ 507₂₄

0

Οἰχειαχός 507₁₉₋₂₄ Οἰχοιαχοί 428₁₀ Οἰχονόμος 428₈₋₁₈ 482, 489₁₅ 508₃₈ 507₁₃ ⁵¹⁰₃₁ ⁶Ολοχόττινον 458₇₋₈₋₁₃ 457₄₋₁₅ 458₂

Π

Πάθος τῆς χεφαλῆς 508_{x1} Παραδάσις 529_{14} Παραδάτης 530_4 Παραδάτης 530_4 Παραάδοσις 438_9 508_{x2-x1} Παραχλητιχός 498_{12} Παρασχευή 426_{19} 510_{x5-30} Παντηχόνταρχος 529_{5-8-21} 530_7 Πληροφορία 439_{13} 485_4 Πνευματιχοί 427_{10} 465_6 490_{15} Πολιτεία 455_{14} 458_4 477_{11} 491_6 508_{22-29} Πολιτειόμενος 450_{14-16} 451_{3-14} 455_{0-11} 456_{10} 458_2 Πολιτικός 511_{20-27} Πρεσδύτερος 430_2 505_{43}

Πρόδρομος 528₂₋₆ 529₂₃ 530₂₄ 581₁₉ 538₂₀ 587₂₅ 539₁₉ Προχομιότι 437₁₄ Προσμονάριος 558₈ 557₁₀₋₁₈

Σ

Σаббато 428 13-18 4432 Σανδάλια 4587-14 Σίτον δημόσιον 455,11-15 Σκήνωμα 438, 50943 5105-31 Σχορδούμας 44312 Σπεχουλάτωρ 584, 539₃₋₅ Σπέρμα πνευματικόν 450 Σπήλαιον 5404 Σπυριδάλλια 429, Στέφανος έξ ἀχανθῶν 450₅₋₀ Στοιχείον 4272-9-10 Σύναξις 430₁₃ 451₆ 474₃ 483₄ 506₃₁₋₃₄ 508₈₋₉₋₁₂₋₁₃ Σφάλμα 432,433,3 506,12-14 Σχημα 433, 449,2 486,11-12 Σχοινία 4742-4-5-13-14 4757 47811-12 49811 504, 505₂₉

Т

Τάγματα 427₂₋₉ Ταξιάρχης 548₁₃ 549₁₁ 558₆ 569₂₋₁₀ Τετράς 428₁₉ 510₃₋₄ Τολμ³²ς 507₉ Τόπος τῶν νοσεμῶν 445₄ 475₂ Τριχινόφορος 477₃ 504₁₀

Υμνωδία 497,

Φ

r

Φαντασία 405₁₃ Φθινόπωρον 507₁₅₋₁₈ 50₃₈ Φιλόσοφος 492₈₋₆₋₁₀₋₁₁ 483, 54₃₋₇ 507₃₋₄₋₆ Φρέαρ 490₁₁ Φροντιστήριον 491₈ 482,

X

Χαραχτήρ 435₁₁ Χάρισμα 425, 502, 544, Χάσμα 561₁₁ Χριστόμαχοι 499₁₄ Χωνευόμενοι 561₁₁ Χώνη 561₁₁

Ψ

Ψαλμωρδία 4385 Ψαλμωρδίς 48313 Ψιαθίον 44216 44310-15 ⁴⁴⁴2 ⁴⁵, ⁴⁷ 4851-5-8 4961-3-4-10-11 ⁵⁰⁵7-07-14 29-29-30-35 ⁵⁰⁷35-41 Ψιάθων 494₈

Ω

⁹Ωρα ἐνάτη 428₄ 446₈ 447, — δεχάτη 447₁₃ 2



TABLE DES MATIÈRES

HISTOIRE DE SAINT PACÔME :	- '	agear
INTRODUCTION	-	409
I Rédactions, déjà éditées, de la Vie de saint Pacôme		409
II. — Rédactions inédites		412
III. — Essai de comparaison des sources grecques		415
IV But de la présente publication		417
V. — Note sur le manuscrit 881 (A)		421
VI. — Sigles employés		423
VIE DU BIENHEUREUX PACOME		425
§ 1. — La règle de saint Pacôme		425
§ 12. — Sur Silvain		432
§ 17. — Sur l'enterrement d'un pécheur		437
§ 20. — Enterrement d'un saint frère		440
💈 💈 22. — Ce que disaient les démons		441
ž 24. — Arrivée au monastère		442
§ 26. — Révélation au sujet de visiteurs hérétiques		445
§ 28. — Révélation sur l'état des frères		447
👔 31. — Instruction aux frères		452
💈 33. — Pacôme refuse un prêt de blé		455
§ 36. — Sur un solitaire qui désirait le martyre		460
		465
2 44. — Du don des langues		470
§ 46. — Sur le jardinier Jonas		472
§ 50. — Pacôme ne conserve pas les belles constructions		476
§ 51. — Il ne se laisse pas éprouver par des hérétiques		477
§ 52. — Question et réponse		479
§ 53. — Arrivée de Paphnuce		480
§ 54. — Pacôme veille toute la nuit		481
§ 55. — Il abaisse l'orgueil de Corneille		482
§ 56. — Ne pas s'attacher à la beauté du corps		483
§ 57. — Sagesse de Théodore		484
§ 63. — Construction d'un monastère		491
§ 65. — De l'observance du silence		493
§ 66. — Contre la vaine gloire		494
§ 67. — Histoire d'Athénodore (ou Zachée)		496
§ 69. — Mort de saint Pacôme	• •	499
2 73 — Addition d'un rédacteur		501

TABLE DES MATIÈRES.

	Pager
APPENDICE	504
Analyse des mss. grecs palimpsestes : Paris, suppl. 480 et Chartres, nº 1753 et 1754 :	
1° Paris, suppl. 480 (P) et Chartres, nº 1754, fol. 1-24 (K)	
2° Chartres, nº 1753 et nº 1754 (fol. 25-69).	517
HISTOIRE DE SAINT JEAN-BAPTISTE attribuée à saint Marc l'évangéliste :	
INTRODUCTION	
I. — Les manuscrits	
II. — Époque de cette rédaction	522
III. — Notes sur trois autres rédactions de la Vie de saint Jean-Baptiste	523
IV. — Sigles employés	52 5
MARTYRE DE SAINT JEAN-BAPTISTE	52 6
I. — Sa naissance	52 6
II. — Sa vocation	5 2 6
III. — Son ministère	
IV. — Rapports avec Hérode	
V. — Baptême du Christ	
VI. — Jean paraît devant Hérode	
VII. — Son emprisonnement.	
VIII. — Fête d'Hérode	
IX. — Mort de Jean	
$X Sa sépulture \ldots \ldots$	
\mathbf{x}_{i} — Da sepurate \mathbf{x}_{i} $\mathbf{x}_{$	000
Le miracle de saint Michel a Colosses :	
INTRODUCTION	
I. — Résumé	542
II. — Interprétation de la légende	542
III. — Lieu du miracle et date de la rédaction	543
IV. — Les rédactions grecques	544
V. — La version latine	545
VI. — But de la présente édition	
VII. — Sigles employés	
Miracle de saint Michel archange a Chonas	547
Table des noms propres	
Table de mots remarquables	
	000



[284]

ATHANASIUS

THE CONFLICT OF SEVERUS patriarch of antioch

PATR. OR. - T IV.



•

THE CONFLICT OF SEVERUS

PATRIARCH OF ANTIOCH

BY ATHANASIUS

ETHIOPIC TEXT EDITED AND TRANSLATED

BY

Edgar J. GOODSPEED

assistant professor in the University of Chicago

WITH THE REMAINS OF THE COPTIC VERSIONS

BY

W. E. CRUM



IMPRIMATUR:

Parisiis, die 26^a decembris 1907.

.

H. ODELIN, Vic. Gén.

Tous droits réservés.



TO MY FATHER

THOMAS WAKEFIELD GOODSPEED

.

•



,

INTRODUCTION

The Life of Severus of Antioch by Athanasius is preserved in an Ethiopic version, in two British Museum manuscripts, Oriental 773 and 771⁴, and in part in one manuscript, numbered 34, in the D'Abbadie collection. 771 is a copy of 773 made for king Bakāffā and thus belongs to his reign, A. D. 1721-30. In the present edition, the first of this Life of Severus, 773 has therefore been made the basis of the text. It belongs to the reign of 'Īyāsū I, A. D. 1682-1706, and is thus little older than 771. Abbadianus 31 is a finely written parchment codex of the eighteenth century, with three columns, of thirty lines each, to the page. Unfortunately, it preserves little more than half the work (fol. 165-174). In the following pages it is designated by A, while 773 is designated by B.

Manuscript B is a parchment codex of 219 leaves measuring 26 by 24^{cm} and is written in double columns, of twenty lines each. It contains :

I. Twelve homilies of Severus bishop of Eshmunen on Christian doctrine. Fol. 2 a.

II. Concerning the Prayer of Longinus. Fol. 148 a.

III. The Life of Bar-Saumā the Syrian, of Dabra-Basmūl. Fol. 450 b.

IV. Homily of Cyril of Jerusalem, on S. Simeon receiving our Lord. Fol. 164 a.

V. The Life of Severus of Antioch, by Athanasius. Foll. 167 a — 219 a.

While the historical presumption points to a Greek original lying back of this Ethiopic form of the Life of Severus, and this presumption finds corroboration in a number of points in the Ethiopic, — as in the presence of Greek words, Greek endings, and plays upon Greek words, — it is clear that the immediate parent of the Ethiopic was an Arabic version. For this there is the explicit testimony of the colo-

1. Nos. cccxxxvii and cccxxxviii in W. Wright's Catalogue of Ethiopic Manuscripts in the British Museum.

INTRODUCTION.

phon, where reference is made to Abu'l-Makarram son of Abu'l-Baddar as the writer of the parent version. Nor is indirect evidence to the same effect wanting. The constructions $hhh : \mathbf{n}$ (fol. 478, v°.), hhh : \mathbf{n} (fol. 493, r°.), and $hf \cdot \mathbf{n} : hf \cdot \mathbf{n} : hf$

In any case there has been in the successive translations the work has undergone, as well as in the inevitable dilution sustained by such writings on passing into Ethiopic, abundant opportunity for the corruption of its text and the obscuration of its meaning. More particularly, comparison with the Coptic fragments will show how freely the original narrative has been dealt with by its later translators, and for the changes it has sustained the maker of the Ethiopic version or recension is no doubt responsible.

The Ethiopic text here presented is in general precisely that of the oldest manuscript. It has, however, been broken into paragraphs, to facilitate comparison with the translation, and its punctuation has been freely altered, the better to accord with the sense. Further, its readings have in some instances been set aside and replaced by the readings of A, or by emendations suggested by the context. These changes are for the most part mere corrections of mistaken quantities, as \Rightarrow for \neg , γ for υ , etc.; or of confusion of kindred consonants. In general, the aim has been to leave in the text all forms at all tolerable; and when displacing them by others supposedly more classical, to register the reading of the manuscripts either in a special foot note, or, in cases of habitual non-conformity, in the note appended to this introduction². In this way, it is hoped, an intelligible text has

2. Thus the more usual reading has been substituted when manuscript B has μ cor if μ cor i, \mathfrak{m} cor i, \mathfrak

Digitized by Google

INTRODUCTION.

been secured, while upon all questionable points, the reading of the manuscripts has been left immediately accessible, without excessively burdening the margins with textual minutiae.

The text of A has been carefully compared with that of B, and has been found to exhibit close resemblance to it. The spellings and quantities of A are generally nearer the conventional forms that are those of B, and where both agree in presenting an unconventional form, it has usually been admitted to the text. A makes it possible, farther, to correct the text of B in a number of important particulars, notably in omissions, thus indicating that it is no mere descendant of B, but an independent textual witness.

In translating it has been kept in mind that a version rather than an original is being dealt with, and a greate. degree of literalness is thus demanded of the translator than would otherwise be required. Certain obscurities and harshnesses have thus been retained in the translation, in the hope that they may better contribute to the recovery or reconstruction of the original, than any attempted correction or improvement of them might do.

My especial thanks are due Professor Enno Littmann, of Strassburg, for not a few helpful suggestions concerning text and translation.

Edgar J. GOODSPEED

Digitized by Google

577

The University of Chicago.

for ወላዊ ፡ , ዓርን ፡ for ወርን ፡ , ዓቃቤ ፡ for ወቃቤ ፡ , ዓቢይ ፡ for ወቢይ ፡ , ዓውደ ፡ for ወውደ ፡ , ዓይን ፡ for ወይን ፡ , የአምር ፡ for ይአምር ፡ , ይአመሩ ፡ for የአመሩ ፡ , የዓቢ ፡ for የወቢ ፡ , ጽንዓ ፡ for ጽንወ ፡ , ጽንዓ ፡ for ጽንወ ፡ , ፍርሃት ፡ for ፍርወት ፡ , ፍሥሐ ፡ for ፍሥሓ ፡

[9]

APPENDIX

TO THE INTRODUCTION.

THE COPTIC VERSIONS

by W. E. CRUM

In the course of cataloguing the Coptic manuscripts in the British Museum, I met with two Sa'idic fragments of narratives relating to Severus, which, upon comparison with the Ethiopic Mss. here edited, proved to be both from a version of the same work. Palaeographical resemblances and the Ethiopic version led to the identification of more fragments : two in Paris and one in the Borgian collection, which Zoega had assumed to be from a work of Shenoute'. All five fragments are from two MSS., distinguished below as A and B. Of these the former shows a large, square uncial script, dating perhaps from the 8th or 9th century ²; while the latter is written in a much coarser hand ³, for which cf. certain features in Balestri, *Sacr. Bibl. Frag.*, Tabb. 4, 30. It may belong to the 11th or 12th century. To these Sa'idic texts I subsequently added a Bohairic fragment, brought from the Nitrian monasteries and here called C, the script of which shows that it belongs to about the year 900.

There does not appear to be, in Europe, any trace of the Arabic version which, one must assume, held a middle place between the Coptic (? Bohairic) and the Ethiopic. From the Greek work which, on the analogy of most Coptic texts, we may postulate as the original form of the *Life*, either two independent versions, the Sa'idic and the Bohairic, were made, or one of these latter is derived from the other. But too little of them remains to justify speculation as to their mutual relations.

1. V. Journ. Theol. Stud., V, 130. Amélineau, Œuer. de Schenouti, I, pl. 4, reproduces a p. of Zoega's text; but it is not from the same MS. as the leaf with which we are dealing.

2. In the same hand are also Paris, vol. 132^4 , f. 3, pp. n_E , (n_Z) ; Clarendon Press, fragm. 64, pp. p_Z -pin (= Ann. du Mus. Guimet, XXV, 414); Rylands 90 (formerly Crawford n° 35), pp. $p_K z_P p_K z_Z$ (= Proc. Soc. Bibl. Arch., X, 198); Paris, 132⁴, f. 319, pp. por, poz. But these cannot all be from one work.

3. In the same hand are Paris, vol. 129^{14} , ff. 102, 103; vol. 131^3 , f. 24; Brit. Museum, Or. 3581 B(15), all relating to S. Mark; probably also Paris 129^{14} , ff. 111, 112, 113 and Leyden n⁶ 25, all relating to S. Athanasius.

Paris, MS. copte 12914, fol. 118 (Cod. B).

(Fol. b).

хни ачаспасе ипе CLOC TLM WLEISE TA Вшк епионасти ыои. илевел Птя уе ибо пипо пастнріоп атш ULEbedkmyS ELLO นละบรอนออน wron izra ron еголи пинод ивт рацангании ац ECENTS XOCUE THI траинс. илебел CUTU DE npuul E TECX HUA TTE AL ron

Digitized by Google

[11]

THE CONFLICT OF SEVERUS OF ANTIOCH.

иптепипттеї шт псавня ечя.е, тфштісца іптаї, хіту пет....

580

Втк уе еболи е истде. и лебен голчбо енбни бу углеугой улчори те елсн'в бушел вуде ине пибт бе. илеїве уе ул

Zoega, Catalogus, nº CLXXXV, fol. 1 (Codex A).

(Р. РОЕ) ИПЕТАНАВТЕ ПАРА ТЕСВШ ИПЕЩЕНИТ Эпни иешископос илалстоля Sunikaia. Ешън цел пкрачос рпшеете плаетчелега ечвеотешв иписчис urzoeic ubbo um Samdue ueiorSob ernoors esbed bricianc ensage useine (jed useinive). Hensob neu Surcopir ersigos madoreus rednurshmeboc egos ELLELO Ubrby ESOLU Ebod Siluiquerin Ebod nued ичени инецсал пилогиегие епесни инедпачате Уштубол илелаце кала не елехт ппос иси леция JOUIKH DIDYCKYNIY. GOLYU ULON Smmd HELSOD EN WANNAY EMETLIME MULLAY EYYI ESAI (leg. ESPAI) EPOY потшпе н отбершв плетпот такиат еледпият neboc (jed mui-) Syah uorkolel evaluoouec ermui агрюс аты етиптаахе ипептаурхахе ероу makuar (p. poz) entegiorde eagcookor espai agom уп евох инеличате Sausme пехос ит илай такиал евод Suoruog ичиенун еволи епенлада езры ероч пидеьтв н итие едолит ести евои ипперос пибшие елфати иппуд. Ецегун егаоили ппое ецехвов Solau егачее талелипилхоги пи петикратос птанат епраще мпетиеоот еготи еотоп UNT YAM ESOLU Ebol SM YNOK MEIENYXICLOC EUEI orme de qu eel erbenerorme eqemme eboi Sine SIOOLE H EKM UOLMUE UZBOU SINESIOOLE EIBYEI MYb

[12]

тли. Пуни пубеиелисят ппуциолле ег тубог. ике соп инотрогос нанеперастон етвенет пишан Si NESIOOLE ELEUKTUMUIKOCUE USTIDELIKOC UTUULLE. RECOOLU LAD M LAZOEIC ZENUOLAMA USHA NUUEASE EPATOR

Paris, MS. copte 12913, foll. 120, 121, 119 (Cod. B).

(F. 120 <i>a</i>).		(F. 120 b).
еселньос иSн	c	น ลากริจันสม
הדגע משפח . קד	с	роги ранги
ичи чала цунус	c	
тних пащште	с	toorn arm t
mais irovacai Sizm	c	eine zeseluny
นฐาว อนโอรน	с	างที่ทย ทยาห เพ
r. · 1zu eueuebhy	с	TE EPON Arim Eri
ипјертрепула	c	ьоеес евои и
LET nubbo elou	c	ALLEYOC Smool
mo'ile ebod ze	С	NE NEJKM'JE'
INONO'C NAME ON	с	EPOK Arm Erpo
'c uedzbou	с	EIC EPOK INCACA
упе иса	с	นเท ยม เป็นหา
uodbe :-	с	ezuuer 2012 กหา
חקר אוב העוזכור	c	חסתב אחי
יאאיסטראנאי	c	umaze u'usar
ron h'an iregara	c	PETIKLOC FAP CEO
ешслоу н есснЯ	c	UAE [UOLMUE]
TUJEISE':-	c	uzbolu. dous
BE	c	
JEKOY	с	
'mm' ži vor		and the second
(F. 121 b).		(F. 121 a).

LACTIFE INYAMA ELLEK

IHPEL

ечвееве гипзо,

Digitized by Google

[13]

Digitized by Google

UH **П**теротсштй ILEAUPLY IOU ET XOC THPOT 2CE асетнрос 25 пот CAKPA SUICTE A папта епрро ка JAPOON AZUSOJE. ахта топтати

עקחשת הגר LEYOC JE TUX DELC Adormus EB'or n' ППЕЛОТААВ CET HLOC Edam moc nay SEBULK Sin us J.RTAS

(F. 119 b).

итиве ииSegbroc รณ แรงงงอย พันธ UZOIC HENNOLLE Bur ESPAT EALSHU ETB ETTEIKEZWB or a m cerhpoc. חגע בפוח אב C EKXU MOC CENACM את אכשו אה אכב EYETTIC KOTTOC, ETELLA KEYOULOC LE

(F. 119 a).

n'y umalle. игит эгнну олэ TON YAN TON CAK PA ETBEUO LE NUAUKAS. nAnro rca

582

UNSALIOC CEL HOC HAE MULKAY cmu SuureSoon USYE. YUM UXI mu Suue Soon numSc .. NJELU VOINTEL

[14]

uz มิทยุงางงา กณี ry xorory an WHY ATU ETCES CMS ESDAL ELLER LYXU 3AU JAY DHEU ZY RIA AFAX CIA JOOZTIQUAL TILLA ULLO AUMUN иат етуанно xor ebox ney toce moon u опрагият го XOY ETTEXAXE ANNA MXAXE MEN roy E

THE CONFLICT OF SEVERUS OF ANTIOCH.

петполіс евол атпшт (altered)аце деї птеречег евол гипцопастн ргоп пог сетнрос ачсшти пог пепг

[15]

ил^гч илга илга илга илга илга илга

British Museum, Or. 3581 $B(54) = Catalogue n^{\circ} 349$ (Cod. B). (Fol. a).

и'лебегичи в од 'ив' bbe Su к biu'ou' Srue ролт ине илобноуобгу имобноуобгу имобноуобгу имобноуобгу имобноуоб имобноуобно имобно имобно

(Fol. b).

лис и Бо'глч габ Овнле илиис иселньос иие пивф елоолд пивф елоолд иселноста пивф.

JULE PEYWA NOI CET HOOC SULTAUY TONH AKAPYEI UDIMKEL UCA UKAK OC USAI bear yoa'sea Salbecic Emixe оххширепе го SITA ELC DALELD LOOLDBUT IZAN umue emze оххширепе NYKEZONELOC ELC CELHDOC SM md adSokd mue ALOUL WELTER SION ETOMALB

иеЅоло иитгахед Ве. Х^г Sul^r

THE CONFLICT OF SEVERUS OF ANTIOCH.

тырот птис тис сеснд ехи песстинос псетнрос пне п отстіхос п отшт плі де вухш циос п бі ппетотлав іотліос пепіс копос плтра динти пе

British Museum, Or. 3581 B(55) = Catalogue nº 350 (Cod. A).

Se ebod e'd люхега ча иос цеці скопос илчи еиел Sphae ос оли чакіт илебол Sno илебол Sno

crz,

олетселн вос ельед выстриич слолччв ти вос ельед слолччв ти вос ельед ос ельед

оте еппалаю Зние минет Ернт спот акрівела же пім ара печ

cu

584

[16

THE COPTIC VERSIONS.

ифъ явганос иевропос иевропос ичрища и

[17]

нрос едоти епваниос еттаент нрос едоти

British Museum, Add. 14740 A, fol. 20 (Cod. C).

(Fol. *b*)

иныош ичагсчахи еыод чичыч пчесд решол решкеша пичыч. Фн елчфита' пчесд решолинс SizeuukvSu. Фн елф'ешк'ешд пиедита чадати чфыти дапи ищоиси. чиптол елфешафе дапи еыьти. чфыти еыол4. чф4 дапи Suecha. фноли дапи икоспос чикоспос дапи иф'е. чф4 ичог дапи икоспос чикоспос дапи иф'е. чф4 олоб чевоч ихе ийдани и'ле' итир. чи олоб чсевчаолтив. чолти ихе ишчбчуюсс 1... сис чсктыд. лимчи иле ишутои чсбтвс чактыд ихиволос ча... чтеи4 чатовать

(Fol. *a*)

фічософіч иеп. 45. лиопоин иле педагали иепидатк иле лед иеп. 45. лиопоин иле педагали иепидатк иле лед елочреп елалатос члебарны и 4 софіч иле селньос ппаіхус пиебфпелі иміжеоля иле инеціскопос же т иольо. пиевіші ич 5641 одбе лансиютос хе тиольо. пиевіші ич 5641 одбе лансиютос ав. ичі елаф лигол ичи реиледеккунсіч пфын и иле бо ич 2 тора евох елреишелаг селіо евол инахов ичалахой евох елреишелаг селіо евол инахинис. етабаника 5 рейолпеанні кала

Paris, Ms. copte 12914, fol. 118.

(Fol. 118 b) Jerusa]lem, and saluted $(\dot{\alpha}\sigma\pi\dot{z}\zeta\omega\nu)$ the cross $(\sigma\tau\alpha\nu\rho\dot{c}\varsigma)$ and thus he went to the monastery ($\mu\nu\nu\alpha\sigma\tau\dot{n}\rho\nu\nu$). But $(\delta\dot{z})$ when he had reached the door of the monastery and when he had knoched at the door of the convent, forthwith the news was brought in unto the abbot (*lit.* great man) and

PATR. OR. - T. IV.

THE CONFLICT OF SEVERUS OF ANTIOCH.

those with him, namely, Malchus and Johannes. But (? δi) when they had heard [that] a man [] the $\sigma \chi \tilde{\eta} \mu \alpha$ [

(col. 2)] O Eli[as, who hast up]set the [altar of] Baal [] thee. O Severus, the oil which [] the faithful ($\pi\iota\sigma\tau\delta\varsigma$). O Severus, the sword that shall slay the enemies of the truth. Enter in! The Lord be with thee! Enter in, as ($\dot{\omega}\varsigma$) if thou wert (already) tried in the polity ($\pi\sigma\lambda\iota\tau\epsiloni\alpha$) of the monks ($\mu\sigma\nu\alpha\chi\delta\varsigma$). In what rule ($\varkappa\alpha\nu\delta\nu$) shall l instruct thee?

(Fol. 118 a) Sev]erus [] on hearing [these things]. And ($\delta \epsilon$) he said to them, « My pious fathers, disturb me not by your words; for ($i\pi\epsilon\iota\delta n$) the heart of man is wont to be disturbed, if he be praised ($i\pi\alpha\iota\nu\epsilon\iota\nu)$ beyond ($\pi\alpha\rho\dot{z}$) his measure. God knows and your fathership, except for the baptism ($\phi\omega\tau\iota\sigma\mu z$) [that I have] received [

(col. 2)] sinless except God the word $(\lambda \delta \gamma \circ \varsigma)$, who was incarnate ($-\sigma \varkappa \rho \varsigma$), God and man, together, in truth — how much more $(\pi \delta \sigma \varphi \ \mu \varkappa \lambda \lambda \delta \nu)$ I, wretched $(\tau \varkappa \lambda \varkappa (\pi \omega \rho \circ \varsigma)$ as I am above $(\pi \varkappa \rho \varkappa)$ all men! » When however $(\delta \varepsilon)$ they heard these things from Severus, they marvelled. And $(\delta \varepsilon)$ thus did they receive him unto them with [joy,] like the man [written of] in the [gospel ($\varepsilon \delta \varkappa \gamma$.)], who found [a treasure hid]den in [the field. And $(\delta \varepsilon)$] when he had [entered] in to [

Zoega, nº CLXXXV.

] of him that is in authority, against (mapa) the doctrine of the 118 (sic, read 318) bishops (in.) who assembled at Nicaea (Nizaiz). Now (cucion) thy mightiness (xpáros) hath called to mind my insignificance (euréheix) regarding a matter of the faith (πίστις). But who, my lord king, is this dead dog that would be go-betwen (pesitnes) in such an affair? For (uiv) the dog, in secular wisdom (σοφία), doth display his gentleness (-ημερος) to whose showeth mildness toward him, by his moving at him his hinderparts or (\hat{n}) his tail, and by letting fall his ears behind his head; even (xará) as saith the Platonic teaching (πλατονική διδασκαλία). But when (όταν) the dog beholds one that attacks him, lifting a stone or stick, forthwith thou seest his gentleness (-nuepos) of a little before, turned to fierceness (-zypios) and to enmity toward him that is his enemy. Thou seest [p. 176] his cheeks drawn up, displaying his teeth; in short $(\alpha \pi \lambda \tilde{\omega} \varsigma)$, every limb $(\mu \epsilon \lambda \varsigma \varsigma)$ of him much threatening (-àmeilth) against him that had raised against him the stick or the stone, desiring to tear the limbs (μέλος) of the man that opposeth him. Since (inside) I have likened myself unto the dog, when (oray) I come to your lordship and your mightiness (zpáros), and behold the gladness of your glory upon every one and likewise upon me too, wretched one (iláxiy15705); yet (dé) do I not wish to come, by reason of them that would cast (lit. take) stones upon me by the way, or (n) would set a stumbling-block

586

[18]

THE COPTIC VERSIONS.

upon the roads whereby I come to you. But $(\pi\lambda n' \gamma)$ let your pious letters come once more to me, with a benevolent $(\lambda' \gamma \sigma \tau n \rho' \sigma \tau \sigma \sigma')$ edict $(\lambda \sigma' \gamma \sigma \sigma)$, because of them that contend with us upon the road, namely the zavovizoi, the godless heretics $(\pi i \rho \sigma \tau \tau \sigma \sigma')$. For $(\gamma \pi' \rho)$ thou dost know, O my lord, that they agree not with those that stand [

Paris 12914, foll. 120, 121, 119.

(Fol. 120 a) wherein Severus is. The thing is agreable unto us and the distance (διάστημα) will be [for us] far easier than is the [] one another [] word of the king which is called law (vouo);) in] set an obstacle [] seek to [truth a] benefit. And (δi) the king and the whole senate $(\sigma i \gamma \varkappa \lambda \eta \tau \sigma \varsigma)$ [wrote to] him a [letter (imigr.), which was written [thus] : - ["] thou dost de[sire to] (fol. b)]. He that directs all things, He it is careth for receive a thee. I know and am aware that it is soldiers that surround us and guard us. But angels (ayy.) surround thee and guard thee [on] all [sides, bearing thee] upon their [hands, lest $(\mu \pi)\pi \sigma \tau s$) [thou . For $(\gamma \dot{z} \phi)$] the words of the heretics (alperuzó;) [are] like [to a stone] of stumbling. [As the Lord liveth, the God of Coinstantine

(Fol. 121 b)] scourge $(\mu \cancel{\alpha} \cancel{\sigma} \cancel{\tau} \cancel{\xi})$ shall be able (?) to approach thy dwellingplace. Behold, we have sent unto thee an order $(\cancel{\sigma} \cancel{\alpha} \cancel{\tau} \cancel{\sigma} \cancel{\alpha})$, because of the fear [of the people of (?)] the land [

(Fol. a)] which springs up in the face (?) of the holy $(\breve{\alpha}\gamma\iota\circ\varsigma)$ Severus, even as the summer heat (? $\varkappa\alpha\omega\omega)$ in the last [days?] and [snow $(\chi\iota)\omega\omega)$] in the [days?] of the harvest'. Forthwith [

(F. 119 a, paged 47) children of the Hebrews ($i\delta\rho\alpha i\alpha\varsigma$), at the time when the Lord (?) our God went up to Jerusalem. [As regards] this thing also [therefore], O Severus, [my] beloved, namely [] thou sayest². They will not hear[ken to] me and will [] a bishop ($i\pi i\sigma x$.), namely Ma[cedonius (col. 2)] the four stones, complete, like one to another and polished, into his wallet, even as David, according ($\alpha\alpha\tau \alpha'$) as we have already said. These stones then ($\sigma \delta \nu$), when they are thrown, he that casts them at his enemy gets no hurt. But ($\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha} \mu_{n}\dot{n}\nu$) the enemy [

(Fol. b, paged 48)] But (δi) when all the heretics $(\alpha i \varphi)$ had heard that Severus had received an order $(\sigma \dot{\alpha} \varkappa \varphi \alpha)$, so as to $(\breve{\alpha} \sigma \tau \varepsilon)$ meet $(\dot{\alpha} \pi \alpha \nu \tau \breve{\alpha} \nu)$ the king in spite of (? $\varkappa \alpha \tau \acute{\alpha}$) them, without fear, forthwith they deserted their city $(\pi \sigma \lambda \iota \varsigma)$ and fled [without] delay $(\dot{\alpha} \mu \varepsilon \lambda \varepsilon \tilde{\iota} \nu)$. When Severus came forth from the monastery $(\mu \nu \nu \alpha \sigma \tau \dot{\nu} \rho \nu \nu)$, the [bishop $(\dot{\varepsilon} \pi (\sigma \varkappa))$] heard [

British Museum, Or. 3581 B(54).

(Fol. a) Of a truth $(\dot{\alpha}\lambda\eta\theta\tilde{\omega}\varsigma)$ on looking thee in the face, all the trials 1. Cf. Prov. xxv, 13. — 2. Not space for **MMOC** SENCE.

Digitized by Google

[19

THE CONFLICT OF SEVERUS OF ANTIOCH.

[20]

1.

Digitized by Google

(πειρασμός) of the heretics (αίρετ.) have ceased and the firm establishment of orthodoxy (ὀρθοδοξία) hath blossomed even as a lily (κρίνον) in the new month (*i. e.* spring), in [] when I had seen [] when Severus arose (like the sun) [for us] in the east (ἀνατολή) and thou didst begin (ἄρχειν) to pursue (διώκειν) the wicked (κακός) heretics (αίρετ.) and the heresies. If Goliath was mighty, lo, David did take the four stones; if Macedonius is mighty, lo, Severus too hath armed himself with the four holy gospels (εὐαγγ.) [

(Fol b)], for $(\gamma \acute{\alpha} \rho)$ [] the thing. Commit not unto Severus the things of the faith $(\pi i \sigma \tau \iota \varsigma)$; for $(\gamma \acute{\alpha} \rho)$ all the doctrines $(\delta \acute{\alpha} \gamma \mu \alpha)$ of the faith $(\pi i \sigma .)$ are written upon the breast $(\sigma \tau \overline{\eta} \partial \circ \varsigma)$ of Severus, even as a single verse $(\sigma \tau \acute{\alpha} \varphi \circ \varsigma)$. » And $(\delta \acute{\epsilon})$ these things said the holy Julius, the bishop $(\acute{\epsilon} \pi .)$ of Atramétté (Adramytium) [], beyond the words which they addressed one to another, in praising $(\acute{\epsilon} \pi \alpha \iota \nu \epsilon \widetilde{\iota} \nu)$ one another, and the discourse become too great. It was on the Sabbath that they met

($\epsilon i \alpha \nu \tau \tilde{\alpha} \nu$) one with another. But (δi) when the morning was come

Brit. Mus. - Or. 3581 B(55) (p. 216).

He went forth from them and departed to his monastery ($\mu \circ \nu \alpha \sigma \tau \tau \rho \circ \nu$) while God and His angels ($\check{\alpha}_{\gamma}\gamma \epsilon \lambda \circ \varsigma$) walked with him, until they set him again ($\dot{\alpha}\pi \circ \nu \alpha \theta \circ \sigma \tau \dot{\alpha} \circ \nu$) upon his [

(col. 2) well or ill ($x \neq \lambda \omega \varsigma = x \neq x \neq \omega \varsigma$). When therefore ($o \neq v$) they were seated, they dealt with (?) the affairs of Flavian ($\Phi \lambda \alpha \delta (x \neq v) \varsigma$) the bishop ($i\pi$.) of Antioch ('Avrtijuz), and they found him [

(p. 217) gathered (?) to Palestine ($\Pi \alpha \lambda \alpha \alpha \sigma \tau i \nu \pi$) and they enquired ($\sigma \nu \nu \zeta \eta \tau \epsilon \iota \nu$) among themselves carefully ($-\dot{\alpha} z \rho i \delta \epsilon \iota \alpha$) as to who then ($\ddot{\alpha} \rho \alpha$) was worthy to sit upon the throne ($\theta \rho \delta \nu \sigma \varsigma$) of Flavian [

(col. 2) desire Severus ($\Sigma_{\epsilon\nu\nu\rho\rho\sigma\varsigma}$), that he should sit upon the throne (θ_{ρ} .), the Holy Spirit ($\pi\nu$.) also seeking S., for the honorable rank ($\beta\alpha\theta\mu\sigma\varsigma$). And they did [

Brit. Museum, Add. 14740 A, f. 20.

(Fol. b)] α was brought to naught; the devil ($\delta i \alpha \delta$.) was [

Hell (Amenti) was destroyed; ['] was brought to nought. The error $(\pi\lambda\dot{\alpha}\nu\eta)$ of the idols $(\imath\dot{\alpha}\delta\omega\lambda\sigma\nu)$ was darkened and became invisible. Paradise $(\pi\alpha\rho\dot{\alpha}\delta\iota\sigma\sigma\varsigma)$ was laid open; the tree of life was revealed. The heavens became the world $(\varkappa\dot{\sigma}\tau\mu\sigma\varsigma)$; the world $(\varkappa\sigma\sigma.)$ became heaven. God became man; man became God. God descended; man ascended. The glory which was in heaven came upon the earth. He that (was) in the bosom of His father became in the bosom of Mary. He whom the Father begot in mystery ($\mu\nu\sigma\tau\eta\rho\nu\sigma\nu$) ineffable, Him did Mary [

1. **χτίσις** seems unsuitable.

THE COPTIC VERSIONS.

(Fol. a)] 'John, having in truth suffered, according to $(\varkappa\alpha\tau\dot{\alpha})$ the irrefutable certainty that is in the holy gospels $(\imath\dot{\alpha}\gamma\gamma)$, which God hath given us in His church $(\dot{\imath}\varkappa\varkappa)$, like a rock $(\pi\dot{\imath}\tau\rho\alpha)$ of adamant $(\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\alpha}\mu\alpha\varsigma)$ immovable. Be content then, O king; bring not before me nor $(\circ\dot{\imath}\delta\dot{\epsilon})$ this Christ-loving synod $(\sigma\dot{\imath}\nu\circ\delta\circ\varsigma)$ the remembrance of the blasphemies of the polluted bishops $(\dot{\imath}\pi\dot{\imath}\kappa\varkappa)$ that gathered in Chalcedon. » Now $(\delta\dot{\epsilon})$ the king and the senate $(\sigma\dot{\imath}\gamma\varkappa\lambda\eta\tau\circ\varsigma)$ marvelled at the wisdom $(\sigma\circ\phi\dot{\imath}\alpha)$ of Severus and the constancy $(\dot{\imath}\pi\circ\mu\circ\gamma\dot{\imath})$ of his struggle $(\dot{\imath}\gamma\dot{\imath}\nu)$ and the depth of his philosophy $(\phi\iota\lambda\circ\sigma\phi\dot{\imath}\alpha)$ [

It may be of interest to draw attention here to further slight traces of this text. These are to be recognized - with little doubt, I think - in the Greek-Sa'idic-Arabic Vocabulary, Paris Ms. copte 44 (dated AD. 1389)². On fol. 119 b a new section is headed : MAINE SUBEEC ETLIOKS MNOEL LUOOT ETANS EBON EANCRAICOT UTILLA KATA ornpocenken, « These are phrases difficult to understand and selected, which we have written here as an addition »³. Among these are a few obviously drawn from our text. They occur at the opening of the list (1). TENALONIAKH DILACKANIA, v. above, p. [18]; (2) OTROFOC NATEPEACDIKON, v. abovep. 19; (3) ANTINOOT NAK NOTCAKPA v. above p. 19; (4) UNTEYKENAHC (sic) NOE NAATEA, v. ibidem. The next words, UAPTTPIOTTONIC and ATCANIA SITOTA GOTPOC show that our text is no longer under contribution. Between (1) and (2) is Toinnuune SaneStoore .'the turning-aside of the roads', which I do not identify in that position in the Ethiopic version. Further, on fol. 121 b occur OTAHOFPAUUATIKOCHE,' he was a former grammarian', and

1. In the upper margin of Fol. a are the remains of a Syriac note in later ink, the following transcript and translation of which have been kindly made by M^r . E. W. Brooks.

In 1. 2 'the mount (of)' and in 3 'the monastery of Suriyani' are apparently mentioned. L. 4 contained a date, with the name of the Persian month Bhiman and the year 976. The mention of this famous monastery is in keeping with the reputed *provenance* of the miscellaneous Bohairic fragments acquired by the British Museum together with this.

2. V. my British Museum Catalogue, pp. x11, x111.

3. Cf. Woide, Appendix etc., p. [9], note k.

(? the same phrase) OYPUANIKAPNACOCHE, 'he was a man from Halicarnassus', words which might relate to Julian; but the many intervening excerpts make it unlikely that they are from our *Conflict*. Had we more of the Coptic text of that work, we might probably identify more phrases from it in this vocabulary.

W. E. CRUM.



ንድሉ ፣ ለአብ ፣ ክቡር ፣ ሳዊሮስ ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳት ፣ ዘአንጾኪያ ፣

* በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡ ባርክ ፡ እግዚ * fol. 167 ፡ ፡፡ ንወጥን¹ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሥናይ ፡ ሥርዐቱ ፡ ጽሒፈ ፡ ዘተረክበ ፡ ፡ ምን ፡ ንድሉ ፡ ለአብ ፡ ክ*ቡር ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ዘተጋደለ ፡ በእ * fol. 167, ·ተ ፡ ሃይማኖት³ ፡ አርቶዶክሳዊት ፡ እምዝ ፡ ጸሐፎ ፡ አብ ፡ ክቡር ፡ አትናቴዎስ³ ፡ ዘአ ፦ሮ ፡ ዘኮን ፡ ጣቢበ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካሩ ፡ ዘውእቱ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ለየካቲት ፨ ይጸግወን ፡ ፡ ግዚአብሔር ፡ በረከተ ፡ ጸሎቱ⁴ ፤ አሜን ፡

ሙኑ ፡ እንከ ፡ ዘኢያንክር ፡ ለምሥጢራተ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሶበ ፡ ፦ ነ ባቲ ፡ ሙኑ ፡ ዘጽሩይ ፡ ልቡ ፡ ከሙ ፡ ንጉሥ ፡ ስማይ ፡ በንጽሑ ፡ ከሙ ፡ ይጽሐ ፦ ለኵላ ፡ ሶበ ፡ እሔሊ ፡ በልብየ ፡ ዝክሮ ፡ ለዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ በእንተ ፡ ግብሩ ፡ ነጦ ፡ እዝክር⁵ ፡ መንክራቶ ፡ ትትሙሥዋ ፡ ልብየ ፡ ፍጡነ ፡ ጎበ ፡ መልዕልት ፡ ጎበ ፡ ኮካን ፡ ዘሀለዉ ፡ ውስቴቱ ፡ ማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ወይነብብ ፡ ይእዜኒ ፡ ልሳንየ ፡ ኅዳጠ ፡ ኑምዝ ፡ ይትከሥት ፡ ለልብየ ፡ ወእጸርሕ ፡ ወእጸንዕ ፡ ወአታ*ሥሥ ፤ ወእብል ፡ ከሙ ፡ * ናol. 167, በፁዕ ፡ ዳዊት ፡ ልሳንየ ፡ ከሙ ፡ ቀለሙ⁶ ፡ ጸሓፊ ፡ ዘጠበጠበ ፡ ይጽሕፍ⁷ ፡ እዜኑ ፡ ት

1. A ንዌተን ፡ — 2. A ርትዕት ፡ add. — 3. A ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ add. — 4. A ወሀብተ ፡ ሬድኤቱ ፡ 'ሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንብሩ ፡ እደ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዓለም ፡ ዓለም ፡ add. — 5. A እዘክር ፡ — 6. B om. — 7. A B om.

THE CONFLICT OF SEVERUS PATRIARCH OF ANTIOCH.

* In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. * fol. 167, Bless the Lord. We begin with the help of the Lord and by his good ordering, to write what is found concerning the conflict of the reverend father * Severus patriarch of Antioch, which he carried on for the orthodox * fol. 167, faith, according as the reverend father Athanasius, who is known to have been wise, wrote it, on the day of his commemoration, on the fourteenth of Yakātīt. May the Lord grant us the blessing of his prayer. Amen.

Who then is there who does not wonder at the mysteries of the great father Severus when it has been read? Who is there that is pure in heart like the king of heaven in his purity to write it all? When I meditate in my heart upon the memory of the great Severus, because of his works, that I may remember his wonders, my heart is carried swiftly away on high unto the place where is the company of the saints, and now my tongue says a little of what is revealed to my heart, and I cry aloud and am strong and * fol. 167, zealous; * and I say, as doth the blessed David, My tongue is like the pen ** a.

[24]

ትፋቲሁ ፣ ለአብ ፣ ሳዊሮስ ፡፡ ወዝንቱ ፣ ውእቱ ፣ ዘይሬደፍድ ፣ እምብዙኃን ፣ ስብአ ፣ ውሕዘተ ፣ ጸጋ ፣ እምከናፍሪሁ ፣ እስመ ፣ ውእቱ ፣ ኵለንታሁ ፣ ጸጋ ፡፡ እስአል ፣ እምሳ ቤከ ፡ ከመ ፡ ኢትኅባእ ፡ ዲጋከ ፡ እምላለለ ፡ እንግዳ ፡ አላ ፡ ረሲ ፡ ዲቤዮ ፡ ሲተ ፡ ለወ ልድክ ፡ አትናቴዎስ ፣ እስመ ፡ ስምክ ፡ ቅብእ ፡ ዘይው አብ ፡ ላዕለ ፡ አባማዒክ ፣ ወበቅድ መ ፡ ጸላእያን ፡ ስይፍ ፡ ዘበአማን ፡ ዘይጠብሎሙ ፡ ወመሪር ፡ ሎሙ ፡ ገንቱ ፡ አብ ፡ ሳ ፡ ዊሮስ ፡ አአኅው ፡

ወሀሎ ፡ ምስሌሁ ፡ አቡኖ ፡ ዘሥጋ ፡ ዘይትለአክ ፡ በሥናይ ፡ እስመ ፡ ከነ ፡ ውእቱ' ፡ ቀሲስ ፡ ወሀሎ ፡ ክሪበ ፡ እምሔውዊ ፡ እምስብአ ፡ ብሔሩ ፡ ከን ፡ ዓዲ ፡ አብ ፡ ብፁዕ ፡ ^{*} fol. 167, ወቀሲስ ፡ ውንአቱኒ ፨ ወኮን ፡ ክሪ^{*}በ ፡ ስመ ፡ አትናቴዮስ^{*} ፡ ከመ ፡ ስምየ ፡፡ ወኮን ፡ ያፈቅ ሮ ፡ ሳዊሮስ ፡ ለአረጋዊ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ በሀገሩ ፡ ዘውእቱ ፡ እምሔወ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሲ ። ቀ ፡ ጳጳሳት ፡፡ ወውእቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ተደመረ ፡፡ ወተጋደለ ፡፡ በማኅበረ ፡፡ ኤፌሶን ፡ እም ጉልቆሙ ፣ ለክልኤ ፣ ምእት ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ። ወከነ ፣ ገነንቱ ፣ አብ ፣ ዐቢይ ፣ ሳዊ ሮስ ፡ ዘውእቱ ፡ እምሔወ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሳዊሮስ³ ፡ ያአምሮ ፡ ለእምሔውኖ ፡፡ ወከነ ፡ ይረፍቅ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ማእድ* ፡ ለዝሉፉ ፡ ወይትናንሮ ፡፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ከኑ ፡ ይትፋቀሩ ፣ ሬድፋደ ፡፡ ወእንዘ ፡፡ ከመዝ ፡፡ ውእቶሙ ፡፡ ወበአሐዱ ፡፡ ዕለት ፡፡ ተመሥጠ ፡፡ ልቡ ፡ ወወርን ፡ ኅሊናሁ ፡ መጠነ ፡ አሐዱ ፡ ሰዓት ፡ ወእምሔውኖ ፡ ይኔጽሮ ፡ ወእም

1. A om. - 2. B htshen : - 3. How t : ... Agen : om. A. - 4. A B mog : - 5. B EXAC :

of a ready writer', I will tell the virtues of father Severus. And he it was who excelled many men in the flow of grace from his lips, for he was all grace. I ask of thee that thou withhold not thy grace from a stranger, but shed it upon me, even me thy child Athanasius; because thy name is oil which flows upon thy sheep; but in the presence of enemies it is a veritable sword that slays them, and bitter to them is the father Severus, O brethren.

And my father after the flesh was with him and served him well, for he was an elder, and my grandfather besides was of the men of his country; he fol. 167, was moreover a blessed father and an elder, and his * name, like mine, was vº b. Athanasius. And he loved the old man Severus, the bishop in his city, who was the grandfather of Severus the patriarch. And the bishop belonged to the council of Ephesus, being one of the two hundred bishops, and strove in it. And this great father Severus, who was grandfather of the patriarch Severus, knew my grandfather, and he used to recline with him at table continually, and to talk with him, for they loved each other exceedingly. And while they were thus, one day his understanding was caught away and his consciousness departed from him for about one hour, and my grandfather

Digitized by Google

1. Ps. 44 : 2.

vº b.

THE CONFLICT OF SEVERUS.

ዝ ፡ ይቤ ፡ እንዘ ፡ እምሔውኖ ፡ ይስምዖ ፡ አእግዚአ ፡ ናሁኬ ፡ ንበርከ¹ ፡ ግበር² ፡ ቦ‡³ ፡ ዘትፈቅድ ፡ ወአጽን*ዕ ፡ ስመክ ፡ አእግዚአ ፡ ከመ ፡ ኢይጽንው ፡ ከሓድያን ፡፡ * fol. 168.

ወይቤሎ ፣ ቀሲስ ፣ እምሔውኖ ፣ አኃሥሥ ፣ በኅቤክ ፣ አብፁሪ ፣ ሳዊሮስ ፣ ከመ ፣ አ.ትኅባእ ፡ እምኔየ ፡ እምዘርኢክ ፡ ዘኮነ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ታአምር ፡ ዘከመ ፡ አራቅሪ ከ ፡፡ ወአውሥአ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወይቤ ፡ ለዛቲ ፡ ራእይ ፡ እንተ ፡ ርኢክዋ ፡ አንስ ፡ አየድዕከ* ፡ ሰማዕኩ ፡ ቃለ ፡ ዘይብል ፡ ብርዕ ፡ ቅጥቁዋ ፡ አ.ይሰበር ፡ ወሥዕ ፡ ዘይጠይ ስ⁵ ፣ ኢይጠፍት ፨ ሳዊሮስ ፣ የሐንጽ ፣ ሃይማኖተ⁶ ፣ ክርስቲያን ፨ ወይቤለኒ ፣ ውእቱ ፣ ቃል ፣ አንተስ ፣ ትሬልስ ፣ ውስተ ፣ ባቢሎን ፣ በዛቲ ፣ ዓመት ፣ ፣ ወወልድከ ፣ ዘይትወለ ድ ፡ ለወልድስ ፡ ውእቱ ፡ ያቀውም ፡ ኰኵሐ ፡ አርቶዶክሳዊያን ፡ በቃሉ ፡ ርቱዕ ፣ ዳእ ሙ ፡ ውእቱ ፡ ይረክብ ፡ ጸማ ፡ ዐቢኖ ፡ ወይወፅእ ፡ እምእዴሁ ፡ ደም ፡ ብዙኅ ፡ ወይትሜ ንን ፡ ብዙ ነ ፡ እምሰብእ ፡ ዘይሰ*መይ ፡ ከመ ፡ ዘ፩እምንስዋን ፡፡ ወይሰደድ ፡ እምቤተ ፡ * fol. 168, ክርስቲያን ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለነገሥት ፡ ወሊቃናት ፡ ወመናፍ ታን ፡ ወይስመይ ፡ ስሙ · ፡ ለዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ሳዊሮስ ፡ በከመ ፡ ስምከ ፡ እስመ ፡ በዝንቱ ፡ ስም ፡ ይባልሕ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዝቦ ፡ ምእመናን ፡፡ ወነዋ ፡ ከውትኩ ፡ ለከ ፡ ዛታ ፡ ራእየ ፡ ዘንተ ፡ እንከ ፡ ዜንወኒ ፡ ቦቱ ፡ አባ ፡ አትናቴዎስ ፡ እምሔው ፡ ለአትናቴዎስ ፡ ወ

1. A TACH : - 2. B TAC : - 3. A ME : - 4. A BARETH : - 5. A HA. EMER : - 6. A Bt : - 7. A 0007 : B hout :

was watching him. And then he said, while my grandfather heard him, « O Lord, behold now thy servant; do with him that which thou dost please, and stablish * thy name, O Lord, that the unbelievers be not stablished. » * fol. 168.

And my grandfather the elder said unto him, « I entreat thee, O blessed Severus, that thou hide not from me anything of that which thou hast seen, for thou knowest how I love thee. » And the bishop answered and said, « I will tell thee the vision which I saw. I heard a voice which said, A bruised reed shall not be crushed, and smoking flax shall not be quenched'; Severus shall build up the faith of the Christians. And the voice said unto me, But thou shalt die in Babylon in this year, and thy son who shall be born to thy son, shall establish the rock of the orthodox by his true word. But he shall meet great hardship, and much blood shall be shed because of him², and he shall be rejected much of men³, and shall be reckoned * as one of the guilty. And he shall be driven from church to * fol. 168, church, by the hands of kings and governors and heretics. And the name of the child shall be called Severus, after thy name, because by this name shall the Lord save his people that believe *. And behold I have revealed to thee the vision. » This therefore Athanasius my grandfather told me, Athanasius, of him. And he said to me that at that time my father was

1. Isa. 42: 3. - 2. Or, by his means. - 3. Isa. 53: 3. - 4. Matt. 1: 21.

[25]

593

r" a.

rº b.

Digitized by Google

rº a.

ይቤለኒ ፡ ከመ ፡ ኢተወልደ ፡ አቡኖ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወኢተወልደ ፡ አብ ፡ ከቡ ር ፡ ሳዊሮስ ፡፡ ወእምድኅረ ፡ ዓመት ፡ ተወልደ ፡ አብ ፡ ክቡር ፡ ሳዊሮስ ፡ ቅዳስ ፡ ሌቀ ፡ ጳጳሳት ፡፡ እግዚአብሔር ፡ ይጸግዎ¹ ፡፡ በረከተ ፡፡ ጸሎቱ ፡፡ ለንጉሥን ፡፡ ኢያሱ² ፡፡ ለዓለመ ፡፡ 3A9 : X93 :

ከን ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ነበሮ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይንብብ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፊ ፡ አፍላመን ፡ ፡ * fol. 168, ወአስተርአዮ ፣ ለአውንዴዎስ ፣ ሰማሪ*ት ፣ ቀዊም³ ፣ ቅድሜሁ ፣ ወይቤሎ ፣ የአክለክ ፣ vº a. እምአንብበ ፡ በዝንቱ ፡ ዕለት ፡፡ ተንሥእ ፡ ትልወኒ ፡ ከመ ፡ ትንጻሕ ፡ እምርኩሳተ ፡ ከ ሐድያን ፡ ወታንብብ ፡ ሕን ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኮኑ ፡ አበዊክ ፡ ያነብብዎ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ስረፍቶሙ = ተንሥእ ፡ አሳዊሮስ ፡ ወሬጽም ፡ ቅጽረ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወንብስስ' ፡ ወአንብር ፡ ርእሰከ ፡ ወኢ ትትሀክይ ፡ ወኢ ትዓድግ ፡ ጸሎተ ፡ አበዊከ ፡ ወኢ ትሖር ፡ ዘአ 🕷 ልበ ፡ ፍሬ 🕸 አቅድም ፡ ቅድመ ፣ ልብስ ፡ ምንኩስና ፡ ዘውእቱ ፡ ተባሕትዎ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ ተጋድሎ ፡ በኅይል ፡ ሶቤሃ ፡ ታጠፍት ፡ እሳቶሙ ፡ ለዕልዋን ፡፡ ወትለብስ ፡ <u> ጌራ</u> ፡ መደግኒት ፡ በዘትትቃወሞሙ ፡ ለመናፍስተ ፡ ርኩሳን ፡ ዘታሕተ ፡ ሰማይ ፡፡ ወተ ሐውር ፡ ኅበ ፡ አንጾኪያ ፡ ወትጸርሕ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘይዋኅር ፡ ወበሀየ ፡ ይን-ይዩ ፡ * fol. 168, 入ምኔክ : ደቂቀ : ንስጡር : ዘውንአቶሙ : ደቂቀ : ስይጣናት : * ምስለ : ረዓድ = ሬጽም : 1 vº b.

3. A + e . - 4. B @7.1111 :

not born, and the reverend father Severus was not born. And after a year the reverend father Severus the holy patriarch was born. May the Lord grant the blessing of his prayer to our king 'Iyāsū for ever and ever. Amen.

vº a.

vº b.

This father was sitting one day reading the writings of Plato, and * fol. 168, there appeared to him Leontius the martyr *, standing before him, and he said to him, « Thou hast enough of reading this day; rise up, follow me, that thou mayest be pure from the abominations of the heathen, and mayest read the law of the Lord, which thy fathers read until the time of their death. Rise up, O Severus, and finish the wall of the church, and plaster it and make thyself to work, and be not slothful, and do not neglect the prayer of thy fathers, and go not after that which is unprofitable. Seek first the garment of monasticism, which is the solitary life, that thou mayest know how to wrestle with might. Then shalt thou extinguish the fires of the heretics. And thou shalt put on the helmet of salvation, wherewith thou shalt repel the spirits of the unclean under heaven'. And thou shalt go unto Antioch and shalt cry aloud like a roaring lion, and there the children of Nestorius, which are children of devils, shall flee from thee * fol. 168, * with trembling. Now also perform thy work, and make haste to search

1. Eph. 6: 16, 17.

594

[26]



·እዜኒ ፣ ቅኔክ ፣ ወአስተፋዋን ፣ ይእዜ¹ ፣ ውስተ ፣ ተኃሥሦ ፣ መጻሕፍት ፣ ክቡራት ፣ ባስልዮስ ፣ ወንርንርዮስ ፣ ወዮልያኖስ ፣ ወአግናዋዮስ ፣ ወአትናትዮስ ፣ ሐዋርያዊ ፣ ወእ <mark>እስክን</mark>ድሮስ ፣ ወቢፋንዮስ ፣ ወቄርሎስ ፣ ጠቢብ ፣ ወዲዮስቆሮስ ፣ ዐቢይ[‡] ፣ ተ*ጋ*ድሎ ፡መ- ፡ ለአበው ፡ ምእመናን ፡ ወአንብቦ ፡ ተግሣጸ ፡ ለዘያሐውር³ ፡ ፍናዊሆም ፡ ወእ °ድኅረ ፣ ተናገሮ ፣ ዘንተ ፣ ነገረ ፣ ለውንድዮስ ፣ ስማዕት ፨ ወእምገነ ፣ ተሰወረ⁴ ፣ アントニ

ወሶበ ፣ ስምዐ ፣ ዐቢይ ፣ አብ ፣ ሳዊሮስ ፣ ዘንተ ፣ ነገረ ፣ ኅደረ ፣ ላዕሌሁ ፣ መንፈስ ፣ ·ዱስ ፡ በጊዜሃ ፡ ከመ ፡ ዳዊት ፡ በመዋዕሊሁ ፡ እስመ ፡ አብ ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ አእ ወረ ፡ ከመ ፡ ጠቢብ ፡ ውእቱ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወሎቱ ፡ ተአገነዞ ፡ ወትሪግሥት ፡ ላሪለ⁵ ፡ ተጋ <u>ድሎ ፨ ወፈነወ ፣ ሰማዕቶ ፣ ቅዱስ⁶ ፣ ለውንድዮስሃ ፣ እስከ ፣ ቀብዐ ፣ ከመ ፣ ሳሙኤ</u> እ ፣ አመ⁷ ፣ ተብደ ፣ *ለዳዊት ፣ አስመ ፣ አምሳከ ፣ ክልኤሆም ፣ ውእቱ ፨ ወዳእም ፣ * ^{fol. 169.} ኒኮን ፣ ኵናተ⁸ ፣ ክልኤሆሙ ፣ አሐደ ፣ እስመ ፣ ዳዊት ፣ አስተርአየት ፣ ኅይሉ ፣ ኅበ ፣ ውእቱ ፣ ፍልስዋኤማዊ ፣ ኅያል ፣ ዘበአአባን ፣ እንተ ፣ ሀለዋ ፣ ምስሌሁ ፣ ወበአሐዱ ፣ እ በን ፡ ቀተሎ ፡ ለፍልስዋኤማዊ ፡ ወዝንቱስ ፡ ዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሀለወ ፡ ውስተ ፡ ማኅበ <u>ረ ፣ ነገሥት ፣ ወአራዊት ፣ ዘውአቶሙ ፣ ከሓድያን ፨ ወአልበ ፣ ምስሌሁ ፣ አሐዱሂ ፣ ወ</u> <u>ኢተለም ፣ ወሰረምሙ ፣ ወደበዮሙ ፣ በአርባዕቱ ፣ ወንጌላት ፣ እንተ ፣ ምስሌሁ ፨ በአ</u> ማን ፣ አስመ ፣ ተጋደለ ፣ ዓዊት ፣ ለተቃትሎ ፣ አሐዱ ፡፡ ወዝንቱስ ፣ ዐቢይ ፣ ተጋደለ ፣

1. A BAHZ 1 - 2. A OLT 1 B 3LT 1 - 3. A ANTAGC 1 - 4. A B TOOL 1 - 5. A ONA 1 - 6. A +An : - 7. A nov : - 8. A #9+ :

the venerable writings of Basil and Gregory and Julian and Ignatius and Athanasius the apostolic and Alexander and Epiphanius and Cyril the wise and Dioscorus the great, even the contending of the faithful fathers, and to ponder the instruction addressed to him that walks their ways. » And after Leontius the martyr had said these words to him, he vanished from his sight.

And when the great father Severus heard these words, straightway the Holy Spirit came upon him as upon David in his day'. For the Father who loves man knew that Severus was wise, and that he was obedient and steadfast in conflict, and he sent his holy martyr Leontius to anoint him as Samuel when he anointed * David, for he was the God of both of them. But * fol. 169, neither of them had a weapon, for as for David, his might was shown against that mighty Philistine by stones which he had, and with one stone he slew the Philistine²; and the great Severus was in the company of kings and beasts, which are the unbelievers, and there was no one with him and no one followed him, and he destroyed them, and burst upon them with the four gospels that he had. For David indeed strove in conflict with one

1. 1 Sam. 16 : 13. - 2: 1 Sam. 17 : 50.

Digitized by Google

r°a.

r° a.

[28]

ምስለ ፡ Շአርሲሳት ፡ ወካነ ፡ ተቃትሎቱ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ሳዊሮስ ፡ ተመስሎ ፡ ለዐቢይ ፡ ዳዊት ፡ በተቃትሎቱ ፡ ለማኅበረ ፡ ኬልቄዶን ፡ ዘሞአ ፡ በአሐዱ ፡ እብን ፡፡ ወአንስ ፡ አአ * fol. 169. ምር1 : እስመ : አንተስ : ተብል : ሪክር : ሊተ : ዘንተ : እብን : ዘሥረዎ : * ለፍልስዋኤ ማዊ ፡ ዘውእቱ ፡ ዘአማስኖሙ ፡ ለማኅበረ ፡ ኬልቁዶንኒ ፡፡ ወለልየ ፡ እነግረከ² ፡ እብን ፡ ዘአዋፍአሙ ፣ ለማኅበረ ፣ ኬልቄዶን ፣ ውእቱኬ ፣ ወንጌል ፣ ንጹሕ ፣ ዘዮሐንስ ፣ ዘኅበ ፣ ይጸርሕ ፡ ወይብል ፡ እስመ ፡ ቃል ፡ ሥጋ ፡ ከነ ፡ ወኅደረ ፡ ላዕሌነ ፡ ወርኢነ ፡ ስብሐቲ ሁ ፡ ከመ ፡ ስብሐተ ፡ δለአቡሁ ፡ ዘምሉት ፡ ጸጋ ፡ ወጽድቅ ፡፡ ወሰበ ፡ ተቃወምዎ ፡ ለዝ ንቱ ፡ አብን ፡ ወድቁ ፡ በንጸሙ ፡ በቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡፡

ወንግባእኬ ፡ ይእዚኒ ፡ ጎበ ፡ ገክረ ፡ ልሀቅናሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወምስለ ፡ ከመ ዝ ፡ ሪከበ ፡ አበዊ ፡ ብእሴ ፡ ፊራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዜንዎ ፡ ግብሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱ 🛚 ስ ፡ ሳዊሮስ ፡ እንዘ ፡ እስምዖ ፡ አነ ፨ ወይቤ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ከነ ፡ አምአቲና ፡ ወዘከረ ፡ ከመ ፡ ወ-አቲ ፡ ራቀደ ፡ ወዒአ ፡ አምኔሃ ፡ ከመ ፡ ይኤሊ ፡ በወ-ስ * fol. 169, ተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለውንድዮስ³ ፡ ሰማሪት ፡ ዘአስተርአዮ ፡ አ^{*}መ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕል ፣ ዘዘክራ ፡፡ ወይቤ ፣ ዝንቱ ፣ ቅዱስ ፣ ለፍቁራኒሁ ፣ ጠቢባን ፣ ተሐውሩት ፣ ምስ ሌየ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘስማδት ፡ ቅዱስ ፡ ለውንድዮስ ፡ ስማδት^{*} ፣ ወተሥዋው ። ዎ ፡ በእንተዝ ፡ ወተማከሩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ከለወው ፡ ከመ ፡ ይጕየዶ⁵ ፡ እመምሀራኒ

1. A AAM C : - 2. B ATTEN : - 3. A AMTEPA : - 4. A om. - 5. A ETER : B ETPE :

man, but this great one wrestled with five heresies, and his warfare was with them, yet Severus was like great David in his warfare with the council of Chalcedon, for he conquered with one stone. But I know that thou wilt * fol. 169, say, Declare unto me this stone which destroyed * the Philistine, which brought to naught the council of Chalcedon also. And I for my part will tell thee the stone that destroyed the council of Chalcedon; it was the pure gospel of John, wherein he cries and says, The Word became flesh and dwelt among us, and we saw his glory, the glory as of the only Son of his Father, who was full of grace and truth '. And when they encountered this stone, they fell upon their faces before the holy Severus.

And let us therefore now proceed to relate the youth of this holy one, even on this wise. My father found a man that feared the Lord, and he told him the deeds of the holy Severus, while I heard him. And he said that the holy Severus was of Athens², and he related that he wished to go forth from it and to pray in the church of Leontius the martyr, who revea-* fol. 169, led to him * in after days that which he told. And the holy one said to his learned friends, « Will ye go with me unto the church of the holy martyr, even Leontius the martyr? » And they gave heed to him concerning it, and they all agreed together to flee from their teachers, for they were stu-

Digitized by Google

1. John 1: 14. - 2. Other lives say Sozopolis in Pisidia.

rº b.

rº b.

vº a.

v" IL.

ሆሙ ፡ እስመ ፡ ኮኑ ፡ ውአቶሙ ፡ ይትመህሩ ፡ ዋበበ ፡ ወኢፈጸሙ ¹ ፡ እምኔሃ ፡ ወይቤ ሉ ፡ ናግኅሥ ፡ አልባቢን ፡ እምይእዜ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶ በ ፡ ወሶአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እምህንሩ ፡ ኮነት ፡ ዴጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ፡ ወሀሎ ፡ ህየ ፡ ገዳማዊ ፡ ቅሩብ ፡ እምይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወመንፈሳዊ ፡ ውእቱ ፡ ዘስሙ ፡ ኤልያስ ፡፡ ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ እምኔሁ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወሶአ ፡ ኅቤሁ ፡ ዝንቱ ፡ ገዳ ማዊ ፡ ጕጉአ² ፡ ለተራክቦቱ ፡፡ ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ኅቤሁ ፡ ይቤሎ ፡ ኦሳዊሮ ^{*}ስ ፡ ወልደ ፡ ሳ ^{*} fol. 160, የ ይርስ ፤ ተፈሣሕ ፡ ተፈሣሕ ፡ ኦሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኦሊቀ ፡ አሳዊሮ ^{*}ስ ፡ ወልደ ፡ ሳ ^{*} fol. 160, የ ^{*} b. የርስ ፤ ተፈሣሕ ፡ ተፈሣሕ ፡ ኦሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኦስቀ ፡ ዘበኦማን ፡ ተፈሣሕ ፡ ኦወል የ ^{*} b. የ ፡ አሰማሪት ፡ ዮም ፡ እምአመ ፡ ሥለስቱ ፡ ኦንቅሪ ፡ ዘበኦማን ፡ ተፈሣሕ ፡ ኦወል ድየ ፡ ኦሰማሪት ፡ ዮም ፡ እምአመ ፡ ሥለስቱ ፡ ዕለት ፡ መላእክት ፡ ወሰማሪት ፡ ወንበ ያት ፡ ወስዬማን³ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ይደንሑስ ፡ እሉ ፡ እለ ምስሌሆሙ ፡ ትንሥእ ፡ ዲጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ትትመክዐብ ፡ ወሪዶ ፡ ፡ ላዕሌ ከ ፡ እስሙ i ለአሙስ ፡ ኢወረዴት ፡ ዲቤክ ፡ መንፈስ⁴ ፤ ወእመ ፡ ኦኮስ ፡ ኢትክል ፡ ተ ቃውሞቶሙ ፡ ለጸረ ፡ ጽድቅ ፡፡ ወይእዚኒ⁵ ፡ ሎር⁶ ፡ መንሣእ ፡ ዐረቡን ፡ መንግሥተ ፡ ሲ

15

[29]

ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሰማሪት ፡ ወጠን ፡ ያስተበቍዕ ፡ ጎቤሁ ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ሎቱ ፡ ቅኔሁ ፡ ምስለ ፡ ንጽሕና ፡፡ ወእምዝ ፡ ኖመ ፡ ውስተ ፡ ፩መካን ፡ እምቤተ ፡ ክ*ርስቲያን ፨ ወሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ፬አምፍቁራኒሁ ፡ አ * fol. 170,

1. A B σh & Row : - 2. A B γγγ : - 3. B σh Roy : - 4. A B συγλά : - 5. B om. σ : - 6. A mc :

dying philosophy and had not done with it. And they said, « Let us turn our hearts from henceforth from this world unto the Lord. » And when the holy one went forth from his city, the grace of the Lord was with him. And there was a holy hermit near that city, a spiritual man, and his name was Elijah. And when the great father Severus drew near, this hermit went forth unto him with haste to meet him. And when he came near unto him, he said, « O Severus, * son of Severus, hail! Hail, O patriarch! * fol. 169, O chief of all bishops, hail! O father of hermits, hail! O true fountain, hail! $V^{\circ b}$. O my son, O martyr, three days now have angels and martyrs and prophets and clergy and all the saints waited for thee, they with whom thou shalt receive the grace of the Holy Spirit, that it may descend abundantly upon thee. For if it does not descend upon thee, thou shalt not be able to withstand the enemies of the truth. And now go and receive the earnest of the kingdom of heaven, which is baptism. »

And when he came into the church of the martyr, he began to entreat him that he might perform his service to him in holiness. And then he slept in a certain place in the church. *And there were with him that night • fol. 170, four of his friends, learned *fellow* pupils; and one of them became a bishop, r^o a.

ርድአት ፡ ጠቢባን ፡ ወከነ ፡ ፩አምኔሆሙ ፡ አጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወድኅረ ፡ ተመይጠ ፡ እም ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወሚጠ ፡ ቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ኅቤሃ ፡ በመጻሕፍቲው ፡ ወመልእክታ ቲሁ ፡፡ እሉ ፡፡ አርባልቱ ፡፡ ርእዩ ፡፡ በቆጊዜ ፡፡ በንቅሀቶሙ ፡፡ ለውንድዮስሃ ፡፡ ስማልተ ፡፡ ቀዊ ሞ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ከመ ፡ ዘመኰንን ፡ ብእሲ ፡ ጎያል ፡፡ ወከነ ፡ ቅናቱ ፡ እንተ ፡ ይትቀ ንት* ፡ ባቲ ፡ ዘግብርት ፡ በዕንቀኑ ፡ ወበውስተ ፡ ክሳዳኒ ፡ ወመዝራዕቱኒ ፡፡ ወሶበ ፡ ርአይ ዎ ፡ ምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ስብሐት ፡ ዐቢይ ፡ ሬርሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አ.ትፍርሁ ፡ ወክን³ ፡ ንጹ ፡ ምሉአ ፣ ብርሃን ፡፡ ወአንጺሮ ፣ እዴሁ ፣ ኅቤሆሙ ፣ ይቤሎሙ ፣ ጽንዑ ፡፡ ናሁ ፣ ፍኖት ፣ ድሎት ፣ ለከሙ ። ስአሉ ፡ ስርየተ ፡ ኅጣው ኢክሙ ፨ ወሶቤሃ ፡ ተሰወረ ፡ እምኔሆሙ ፡ · fol. 170, 00767 : 50.*C =

rº b.

ወኮን ፡ በሳኒታ ፡ እምቅድመ ፡ ሥርቀተ ፡ ፀሓይ ፡ ቦአ ፡ ቀሲስ ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያ ን ፡ ወጸው የሙ ፡ በበስሞሙ ፡ ወይቤ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወይትፌሥሑ ፡ ካልበ ፡ ጠቢባንኒ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡፡ ወኢ ያአምሮሙ ፡ ፡ የእሙ ፡ ስማዕት ፡ ከአደቆ ፡ ስሞሙ ፡፡ ወእምዝ ፡ ይቤ ፡ አይቴ ፡ ሀለወ ፡ ዘጸው የ ፡ እግዚአቡሔር ፡ ከመ ፡ ይድኅት ፣ በላዕለ ፡ እደዊሁ ፡ ነፍሳት ፣ ብዙኃት⁶ ፡ ዘውእቱ ፡ ሳዊሮስ ፡፡ ወይእዜኒ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔ C ፡ ጸንወከ ፡ ምስለ ፡ ውለስቱ ፡ ፍቁራን ፡ እለ ፡ ጽውዓን ፡ ምስሌከ ፡ ወተንሥእ ፡ ይአ ዜኒ ፡ ወልበስ ፡ ምክሐ ፡ ዋምቀት ፡ ወተከደን ፡ ዲጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንሣእ ፡ ፍዳ

1. B + mgm : - 2. A e++++ : - 3. A mh + : - 4. A B Hhpem : - 5. A B eest : -6. A B 11+3+ 1

and afterward turned away from the true faith, and the holy Severus converted him again unto it by his writings and letters. At a certain time in their vigil, these four saw Leontius the martyr standing before them like a judge, a mighty man. And his girdle wherewith he was girded was wrought with jewels, and such work was upon his neck and his arms also. And when they saw him with this great glory, they were afraid, and he said unto them, « Fear not. » And his face was full of light. And stretching out his hand unto them, he said unto them, « Be strong. Behold a path meet for you. Ask the forgiveness of your sins. » And then the reverend martyr vanished from their sight.

* fol. 170, rº b.

* And it came to pass on the morrow, before the rising of the sun, that there came in unto them an elder of the church, and called them by name and said, « Hail to Severus and hail to the learned ones likewise that are with him! » And he did not know them, but it was the martyr that had revealed to him their names. And then he said, « Where is he whom the Lord has called, that many souls may be saved through his hands, which is Severus? And now since the Lord has shown thee favor, with the three friends who are called with thee, rise up and put on the glory of baptism,

1301

ሚ፡፡ ወኩን፡፡ ብሩሀ፡፡ በትሩፋት፡፡ ወአክ፡፡ በትእዛዛት፡፡ ባሕቲቱ፡፡ ዳእሙ፡፡ ውስተ፡፡ አእምሮኒ ፡፡

ወአውሥአ ፡ ሳዊሮስ ፡ ምስለ ፡ ቀናዋዓ ፡ ወይቤሎ ፡ አቀሲስ ፡ ተፈነውከኑ ፡ ከመ ፡ * ታዋምቀነ ፡ አው ፡ ከመ ፡ ትወድስነ ፨ ወአውሥአ ፡ ቀሲስ ፡ አንዘ ፡ ይብል ፡ ስረይ ፡ * fol. 170. v a. * ሊተ ፡ አወልድየ ፡ አስመ ፡ ነገር ፡ ዘነገርኩከ ፡ ዋዩቅ ፡ ውእቱ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ተከሥ ተ¹ ፡ ሊተ ፡ ወስቤሃ ፡ ተንሥሉ ፡ ወተለውዎ ፡ ለቀሲስ ፡ ወተጠምቁ ፨ ወሰበ ፡ ቀርቡ² ፡ ለጊዜ ፡ ተአምኖ ፡ ሃይማኖት ፡ ከመ ፡ ይትቀብው ፡ በከመ ፡ ልማድ ፡ ዘአስትርኩብ ፡ ቅ ብዐ ፡ ክቡረ ፡ ርእዩ ፡ ከሶሙ ፡ አለ ፡ ይቀውሙ ፡ ከሥተ ፡ አደ ፡ መልዕልተ ፡ ምዋማ ቅ ፡ አንተ ፡ ትወርድ ፡ ሳዕለ ፡ ርእስ ፡ ሳዊሮስ ፨ ወስምው ፡ ከተሉ ፡ ሕዝብ ፡ ታለ ፡ ዘይ ባል ፡ ይደልዎ ፡ ይደልዎ ፡ ይደልዎ ፡፡ ወአንከሩ ፡ ከሉ ፡ ወይቤሉ ፡ ኢርኢን ፡ ፍጹመ ፡ አምእለ ፡ ተጠምቁ ፡ ዘከመዝ ፡ መንክራተ ፡ ወኢ ዘከመዝ ፡ ታለ ፡ ዘአንበለ ፡ ለዝንቱ ፡ ባአሲ ፡ ባሕቲቱ ፡ አስመ ፡ ዝንቱ ፡ ታል ፡ መንፈሳዊ ፡፡ ወናሁ ፡ ይነሥአ ፡ ዝንቱ ፡ ሚ

ወሶ*በ ፡ ተጠምቁ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዳስ ፤ አልበስዎሙ ፡ * fol. 170, v^e b. 15 አልባስ ፡ ተምቀት ፡ ዝድልው ⁴ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ ልማደ ፡ ስብአ ፡ ሶርያ ፡፡ ወኮን ፡ በው እቱ ፡ መዋዕል ፡ አያጠምቁ ፡ ዘአንበለ ፡ ወልደ ፡ ፴ዓመት ፡ አላ ፡ ለእመ ፡ ደወየ ፡ እም

1. B om. - 2. B + cn : - 3. A tr. 2004 : AOA : 177: : - 4. B HEAM. :

and receive the grace of the Lord, and assume perfection, and shine in excellence, and not in precepts only, but in knowledge also. »

And Severus answered him with indignation, and said to him, « Alas, O elder, wast thou sent to * baptize us, or to praise us? » And the elder * fol. 170, answered him saying, « Forgive me, O my son, for the thing which I have said is sure, for so it was revealed unto me. » And then they rose up and followed the elder and were baptized. And when they drew near the time of the profession of faith, that they should be anointed, as was customary for the candidate, with holy oil, all who were standing by saw a hand revealed above the baptistery, and it descended upon the head of Severus, and all the people heard a voice saying, « It becomes him! It becomes him! It becomes him'! » And they all wondered and said, « We have never seen, in the case of those who have been baptized, wonders such as this, nor heard a voice such as this, save in the case of this man alone, for this voice is spiritual². And behold this one shall receive the ordination of the Most High, and shall receive authority over many souls. »

And when * they had been baptized in the name of the Father and the * fol. 170, Son and the Holy Spirit, they clothed them with the garments of baptism, as was due, according to the custom of the people of Syria. And it was so

1. Cf. Matt. 3 : 15. - 2. I. e., miraculous.

[31]

ቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ወያሬርህ ፡ ለመዊት ፡ ይጠመቅ ፡ ውእቱስ ፡ ወይትመጠው ፡ ፡ እምሥ ጠ.ራ.ተ ፡ ቅድስት ፡፡ ወሰበ ፡ ተሬጸመ ፡ ሎሙ ፡ ስቡሪ ፡ መዋሪል ፡ እምድኅረ ፡ ጥምቀት ፡ ወአዕረቅዎሙ ፡ እምውእቶን ፡ አልባስ ፡ ወለቢሰሙ ፡ ሐረ ፡ አልባሲሆሙ ፡ ነተሉ ፡ ፩እ ምኔሆሙ ፣ ውስተ ፣ ግብሩ ።

ወሳዊሮስስ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ውእቱ ፡ ኅበ ፡ ፩እምአድባራት ፡ ወይንበር ፡ ውስቲቱ ፤ ወሐዊሮ ፣ ጎበ ፣ ደብር² ፣ ንድንዲ ፣ አንቀጸ ፣ ወነገሮሙ ፣ በእንቲአሁ ፣ 0 ቃቤ ፡ አንቀጽ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወለውለስቱ ፡ ወው አቶሙ ፡ ንቡረ ፡ እድ³ ፡ ሮምያኖ · fol. 171, ስ ፡ ወመልኮቦሎስ ፡ ወዮሐንስ ፡፡ ወይቤሎሙ ፡ *ንዋ ፡ ኅበ ፡ ይይ ፡ ብእሲ ፡ ጠቢብ ፡ ዝይብልዎ ፡ ሳዊሮስ ፡ ይፈቅድ ፡ ምንኵስና ፡ ወይንበር ፡ ኅቤከሙ ፡፡

ወሰበ ፡ ስምዐ ፡ ሮምያኖስ ፡ ስመ ፡ ሳዊሮስ ፡ ጠቢብ ፡ ተንሥአ ፡ ፍጡን ፡ ወከሎ መ- ፡ እስ ፡ ምስሌሁ ፡ ወወፅኡ ፡ ለተራክቦቱ ፡፡ ወሰበ ፡ ርአይዎ ፡ ለብእሴ ፡ እግዚአብሔ ር ፡ ይቤሎ ፣ ተፈጣሕ ፣ ኦአቡን ፣ ለኵልን ፣ ባሐ ፣ አርአያ ፡ ነፍሳት ፡ ወመኰንን ፣ ሥጋ ት 🕸 አንተኬ ፣ ወልዱ ፣ ለጴጥሮስ ፣ ሊቀ ፣ ሐዋርያት ፣ አንተ ፣ መሠረት ፣ ወሕንፃ ፣ ዘበአማን 🔅 ወአንተ ፣ ኤልያስ ፣ ዘደበዮ ፣ ለበዓል⁵ ፣ ምስል ፣ እስመ ፣ ኤልያስ ፣ ደበዮ

1. A ogromma 1 - 2. B gal 1 - 3. B kg 1 - 4. A B kcks 1 - 5. A ANOA 1 B ANA1

in those days, that they baptized only persons thirty years old; but if one under that age fell sick, and there was fear that he would die, he was baptized and partook of the sacred mysteries. And when seven days were passed after their baptism, they stripped from them the garments, and when they had put on their own garments, they went each one of them to his work.

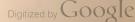
But Severus was minded to go unto a certain monastery and dwell there. And when he came unto the monastery, he knocked at the gate, and the gatekeeper told concerning him to the abbot and to three men, which were the lay-head ' Romanus and Malcobolus² and John. And he said to them, * fol. 171. * « Behold there is at the gate a wise man whom they call Severus; he wishes to enter the monastic life, and to dwell with you. »

rº a.

And when Romanus heard the name of the wise Severus, he rose up guickly and all that were with him, and went forth to meet him. And when they saw the man of God, Romanus said to him, « Hail, O father of us all! Hail, pattern of souls and judge of bodies! Thou therefore art the son of Peter the chief of the apostles. Thou art the foundation and the true building. And thou art Elijah, who fell upon the idol Baal. For Elijah fell upon the images and slew the priests who did not believe in the Lord; and

1. Or, with B, ordained of. Other lives describe Romanus as founder of the monastery. - 2. The Coptic has Malchus.

[32]



600

rº a.

መ• ፣ ለሥዕላት ' ፣ ወቀተሎሙ ፣ ለካሀናቲሃ ፣ እለ ፣ ይክሕዱ ፣ አሚነ ፣ እግዚአብሔር ። ወአንተሂ ፡ አሳዊሮስ ፡ ትጠብሎ ፡ ለኵሉ ፡ ካሀን ፡ ዘይፈልጦ ፡ ለወልድ ፡ ወለኵሉ ፡ ዘ ይክሕድ ፣ ብሕቶቶ ፣ ለዋሕድ ፣ ወይከፍሎ[®] ፣ ለ፪ግዕዝ ፣ ወለ፪አምሳል ፣ ጽናዕ ፣ ወጥባዕ ፣ አሳዊሮስ ፣ ምእመ^{*}ን ፣ መስተጋድል ፣ በእንተ ፣ አብያተ ፣ ክርስቲያን ፣ አንተ ፣ ውእቱ ፣ * fol. 171, አሳዊሮስ ፡ ዘትጠብሖሙ ፡ ለጸረ ፡ ጽድቅ ፡፡ ባእ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌክ ፡ ወ ኢኮንከ ፡ አንተ ፡ ኅፁፀ ፡ ምንተኒ ፡ ብከ ፡ ሚመተ ፡ ምንኵስና ፡ ወትእዛዛቲሆሙ ፡፡ አይት ፡ ቀኖና ፡ ዘእምራሕከ³ ፡ ኀቤሁ ፡ ወለሊከ ፡ ትመርሕ ፡ ለኵሉ ፡ ውሉዴ ፡ ጽድቅ ፤ አንተ ፡ ውእቱ ፡ መሠረት ፡ ዘኢያንቀለቅል ፡ ወኢትኅብአነ ፡ እንከ ፡ እስመ ፡ ዘአንተ ፡ ታመልክ ፡ ከሥተ ፡ ለን ፡ ግብረከ ፡ ወአእምሮተከ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፤ ወአርአየኒ ፡ እግዚ አብሔር ፡ ከብራቲክ ፡ ወሪበይክ ፡ ወውዳሴክ ፡ ወከመ ፡ አንተ ፡ ታሐዩ ፡ ነፍሳተ ፡ ብዙ ጎ ፡ በቃልክ ፡ መንራሳዊ ፡፡

ወኮን ፣ ብፁዕሰ ፣ ሳዊሮስ ፣ ኅኵን ፣ ልብ ፣ በእንተ ፣ ዘይሰምዕ ፣ እምኔሆሙ ፣ ወአ ውሥአ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ ነገርከሙ ፡ አአበውየ ፡ የሀውከኒ ፡ ይእዜ ፡ እስመ ፡ ይ ደሉ : hመ : ይኅዝ*ን : ብእሲ⁵ : ሰበ : ተአኵተ : ሬድፋደ : እምዝ : ኢይደልዎ ፡፡ ወ * fol. 171. 15 ሊተሰ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ ጌጋይየ ፨ ወሰበሰ ፡ ኢረከብኩ ፡ ቅድሜክሙ ፡ ይእ ዜ ፡ እምዋምቀት ፡ እንተ ፡ ተመጠው ከዋ ፡ ወዘእንበለ ፡ ውእቱስ ፡ እመ ፡ ኢ ክህልክሙ ፡

1. A B ANDA(BA)7 :- 2. A DENGA :- 3. A B HORAD :- 4. B TAR :- 5. B tr. ብእሲ ፣ ከመ ፣ ይኅዝን ፣

thou also, O Severus, shalt slay every priest who separates the Son and every one who denies the power of the Only-begotten, and divides him into two natures and into two likenesses. Be strong and bold, O Severus. Thou art the faithful * champion of the churches, O Severus, and thou shalt * fol. 171, slay the enemies of the truth. Enter, for the Lord is with thee, and thou art in need of nothing; thou hast the dignity of monasticism and its' precepts. What rule² is there to which I should lead thee? Thou thyself shalt lead everyone that is born of the truth. Thou art the immovable foundation. And thou art not unknown to us, for he whom thou dost serve has this night revealed to us thy work and thy knowledge³, and the Lord has shown me thine honors and thy greatness and thy praise, and that thou shalt save many souls by thy spiritual words. »

But the blessed Severus was sad at heart because of what he heard from them, and he answered and said unto them, « Your words disturb me now, O my fathers, for it is becoming that a man be sad 'when he is unduly * fol. 171, praised. But as for me, the Lord knows my wickedness. But if I did not come before you now from the baptism which I have received, ye had

1. Lit., their. - 2. Kavúv. - 3. Acts 27 : 23. PATR. OR. - T. IV.

rº b.

vº a.

Digitized by Google

vº a.

ro b.

ትርአዩኒ ፣ በእንተ ፣ ብዝጎ ፣ ምግባራትዮ ፣ እኪት ፡፡ አንትሙ ፣ ታአምሩ ፣ ኦአበውኖ ፡፡ ከመ ፡ አልበ ፡ ሰብአ ፡ ዘተወልደ ፡ በውስተዝ ፡ ዓለም ፡ ዘአልበ ፡ ጎመአተ ፡ ዘአንበለ ፡ ባሕቲቱ ፡ ቃል ፡ እንተ ፡ ተወገወ ፡ ወከነ ፡ ሰብአ ፡ እስመ ፡ ለሊሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ ለሊሁ ፡ ብእስ, ፡ ኅበ-ረ ፣ ወው-አቶሙ ፡ ፩ወአ,ክነ ፡ ፪ ፡፡ ወአንስ ፡ ብእስ, ፡ ኃጥአ ፡ ሬድ ፋደ ፡ እምክሌ ፡ ሰብእ 🕸

ወስሚያሙ ፡፡ ነገሮ ፡፡ ለቅዱስ ፡፡ የዋህ ፡፡ ሳዊሮስ ፡፡ ተወክፍዎ ፡፡ በፍሥሓ ፡፡ ከመ ፡፡ ዘብ እስ. ፡ ዘረከበ ፡ መንዘንበ ፡ ውስተ ፡ ሐቅል ፡፡ ወናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ወንኔ * fol. 171, ል ፡ ቅዱስ ፣ ወሰበ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወርእየ ፡ ግብ*ሮ ፡ ለአኅው ፣ ወተሬሥሐ ፡ ልድፋዴ = ወረስየ ፣ ይኅሥሥ ፣ ተግኅሦተ ፣ እንተ ፣ ባሕቲቱ ፣ ወክነ ፣ ያበዝኅ ፣ ብክየ ፣ በውስተ ፡ ተግኅሦቱ 🔅 ወሶቤሃ ፡ ተወከፎ ፡ ሮምያኖስ ፡ ከመ ፡ ዘወልድ ፡ ፍቁር ፡ ወከ መ ፡ ዘኤልያስ ፡ ለኤልሳዕ ፡፡ ወከመ ፡ ጳው ሎስ ፡ ለጠ.ሞቲዎስ ፡ ወረሰየ ፡ ያለብዎ ፡ በማ እክለ ፡ አኅው ፡ በእንተ ፡ ጸሎት ፡ ወግብረ ፡ ዕደው ፡ ፡ ወኢ ነኝ ፡ ልማዱ ፡ ለቅዱስ ፡ ሳዊ ሮስ ፡ ግብሮሙ ፡ ለአኅው ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ እስመ ፡ ከነ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ልምሉመ ፡ አባል ፡ ወንጹሐ ፡ ላህይ ፡ ወከነ ፡ ሥጋሁ ፡ ይበርህ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡፡ ወሰበ ፡ ንብረ ፡ ግብሮሙ ፡ ከነ ፡ ይወርድ ፡ ደም ፡ እምእደዊሁ ፡ ወአይነክዮ ፡ ዳእሙ ፡ ከነ ፡ ይብል ፡ ለሥጋሁ ፣ ኢትትኅደግ ፣ ዘእንበለ ፣ ትኩን ፣ ሐመደ ፨ ወእምድኅረ ፣ ኅዳዋ ፣ ትትወደ

1. A Mer : - 2. Or l. rem : hands.

not been able to see me, for the multitude of my evil doings. Ye know, O my fathers, that there is no one that is born into the world that has not sin, except only the Word that was made flesh and became man', for he is God and he is man together, and they are one and not two. But I am a man exceedingly sinful above all men. »

And when they heard the words of the holy and modest Severus, they received him with joy like that of the man that found a treasure in a field: and behold his story is written in the holy gospel 2. And when he had * fol 171, entered into the monastery, and had seen the work * of the brethren, he rejoiced exceedingly. And he practised withdrawing by himself, and he wept much in his retirement. And afterwards Romanus received him as a beloved son and as Elijah received Elisha", and as Paul received Timothy" and set about teaching him in the midst of the brethren concerning prayer and the work of men. And it was not the wont of the holy Severus to do the work of the brethren, for he was a man delicate in body and fine in person, and his flesh shone like fire. And when he did their work the blood used to run from his hands, and it did not hurt him, but he used to say to his flesh, « Thou shalt not abide, but art dust, and after a little shalt be cast into the grave. Put off from thee therefore this slothfulness, which

1. John 1: 14. - 2. Matt. 13: 44. - 3. I Kings 19: 19-21. - 4. Acts 16: 3.

Digitized by Google

vº b

602

ይ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፨ ወኅድግኬ ፡ እምኔከ ፡ ዘንተ ፡ ሀኬተ ፡ እንተ ፡ ትወስድ ፡ ነፍ ሳተ ፡ ብዙኃን ፡ ውስተ ፡ ሲአል ፡ ሥናይ¹ ፡ ^{*}ሊተ ፡ ከመ ፡ እኩን ፡ ጽጐዐ ፡ ከመ ፡ እረስ ፡ ^{* fol. 172}. ምስለ ፡ አኅው ፣ ወከነ ፡ ይልሀቅ ፡ ሳዊሮስ ፡ ነተሎ ፡ ዕለተ ፡ ከመ ፡ ሳሙኤል ፡ ነቢይ ፡ ዘከን ፡ ይልህቅ ፡ ከመ ፡ ዕፀ ፡ ሊባኖስ ፡ ከማሁ ፡ ከን ፡ ሳዊሮስ ፡ ጽን-ዐ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ግብሩ ፤ ወኢተረክበ ፡ ውስቴቱ ፡ ዋቀ ፡ ነገር ፡ ጽሩծ 🔅 ወኢተረክበ ፡ ምስለ ፡ ሀኬት ፡ ወተብሀለ ፡ ከመ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ እንዘ ፡ ሀለወ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ምስለ ፡ አኅው ፡

ወሀሎ ፡ ሆየ ፡ ምስሌሁ ፡ መነኮስ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወዝንቱ ፡ መነኮስ ፡ መስተገብር ፣ ላዕለ ፣ ግብር ፣ ሥናይ ፣ ዘኢ ከነ ፣ ሀክየ ፣ ውስተ ፣ ጸሎቱ ፣ መዓልተ ፣ ወሌ ሊተ ፡ ጽጉዐ ፡ ትምህርት ፡፡ ወእንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ውእቱ ፡ ምዕረ ፡ ወናሁ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአክ ፤ ወይቤሎ ፡ ርኢ ፡ ጎበ ፡ ዛቲ ፡ ምድር ፡ ወርኢ ፡ ዐውድ ፡ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ት ርአይ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴታ ፣ ወንጸ.ሮ ፡ ርአየ ፡ ክልኤተ³ ፡ ዕደወ ፡ እንዘ ፡ የሐው * ሩ ፡ ምስ * ^{fol. 172}. ለ ፡ ሳዊሮስ ፡ ዘአ ይክል ፡ አሐዳሂ ፡ ነጊረ ፡ ክብራቲሆሙ ፡ ወኢስብሐቲሆሙ ፡ ወብር ሃን ፡ ልብሳቲሆሙ ፨ ወኮን ፡ ይበርህ ፡ **ንጾሙ ፡ ከመ ፡ ጸዳለ ፡ ብርሃን ፨ ወኮኑ ፡ ይ**ትናን ሩ ፣ ምስለ ፣ ሳዊሮስ ፨ ወይከሥቱ⁴ ፣ ሎቱ ፣ ምሥጢረ ፣ ሃይማኖት ፣ አርቶዶክሳዊት⁶ ፣ ወኵሎ ፡ ቃለ ፡ ዘነገርዎ ፡ ክነ⁶ ፡ ይትወክፎ [፣] ፡ በየውሀት ፡ ወይሴብሖሙ ፡ በእንተ ፡ መ ሪሐቶሙ ፡ ኪያሁ ፡ ኅበ ፡ ሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ፨ ዘንተ ፡ ርእየ ፡ እጐ ፡ መንከስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለመልአክ ፡ ዘአዕረሳ ፡ ዲበ ፡ ዛቲ ፡ ራአይ ፡ አሊቅ ፡ መኑ ፡ ውእቶሙ ፡ እሉ ፡

1. A om. - 2. A Dove : - 3. A MANT : - 4. A B Den + : - 5. B ACFENARET : -6. A B py = - 7. A B eton4 :

leads the souls of many into Sheol. It is meet * for me to be strong that I * fol. 172, may inherit with the brethren. » And Severus grew daily, as did Samuel rº a. the prophet, who grew like a tree of Lebanon'; so Severus was strong in . all his work, and not one idle thing was seen in him, and he was not found slothful. And he was called father Severus while he was in the monastery with the brethren.

And there was dwelling there with him in the monastery a monk, and this monk was diligent in good work and he was not slothful in his prayer day nor night, a man mighty in learning. And once as he prayed, behold there appeared to him an angel, and said to him, « Look upon this place and behold the court of the monastery, that thou mayest see what is therein. » And when he looked, he saw two men go forth * with Severus, of indescri- * fol. 172 bable glory and splendor, and the light of their apparel and their faces shone with the brightness of light. And they were talking with Severus and revealing to him the mystery of the orthodox faith. And every word which they told him he received with simplicity, and he praised them for leading him unto the orthodox faith. The brother monk saw this, and he said unto the angel that had shown him the vision, « Sir, who are these wise

1. I Sam. 2:26:3:19.

603

10

15

Digitized by Google

rº b.

[36]

ጠቢባን ፡ ዘየሐው-ር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ገነንቱ ፡ አንኑ ፡ ሳዊሮስ ፡፡ ወው እቱ ፡ ይታለት ፡ ሶ መ ። ይቤሎ ፡ መልአክ ፡ ፩እምኔሆም ፡ ባስልዮስ ፡ ውእተ ፡ ዘየዐቢ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቂሳርያ ፡ ቀጰዶቅያ ፨ ወክልኩኒ ፡ ውእቱ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ተናጋሬ ፡ መለከት ፡ ዘየዐቢ **፨** · tol. 172. ወውእቶሙ ፡ ይመርሕዎ ፡ * ለሳዊሮስ ፡ ኅበ ፡ ሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ፣ እስመ ፡ ይከ ውን ፡ ሳዊሮስ ፡ ዐቃቤ ፡ በመራ ትተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በነገረ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክር ስቲያን 🔅 ወእምድኅረ ፡ መዋዕል ፡ ይሬዓ. ፡ ፡ ሕግበ ፡ ወቢያ ፡ አንጾኪያ ፡ ወዝውስተ ፡ ተሉ ፡ ዓለም ፨ እስመ ፡ መልአክ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ይኬልሕ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ·ነበ ፡ እግዚአብሔር 🕸 ወይስአሎ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስከ ፡ ማእዚኑ ፡ ትሬንዎ ፡ እግዚ አ ፣ ለሳዊሮስ ፣ እስመ ፣ ናሁ ፣ መልአ ፣ ውስተ ፣ መክናቲክ ፣ ቅድስት ፣ ርኩሳት ፣ ወእን ስሳ ፣ ዘመ-አቶሙ ፣ ማኅበረ ፣ ከሓድያን ፣ አለ ፣ ይከፍሉ ፣ ፅምረተ ፣ መድኅን ፣ ለክል ኤ ፡ ግዕዝ ፡ ወክልኤ ፡ ሀላዊ ፡ በልሳን ፡ ሐሰት ፡ ዘድልው⁺ ፡ ከመ ፡ ይትመተር ፣ ወልቡ 2 ፡ ዘከት ፡ መ-ዳየ ፡ ለአቡሆሙ· ፡ ሰይጣን ፡ ተንሥእ ፡ አእግዚአ ፡ ወተሣሃላ ፡ ለጽዮን ፡ * fol. 172. እስመ ፣ በጽሐ ፣ መዋዕል ፣ ከመ ፣ ትራት ፣ ኅቤን ፣ ብእሴ ፣ ከመ ፣ ያሡንዮ⁵ ፣ ለምድ*ር ፣ ወይዲሕይይ⁶ ፣ እምውስቴታ ፣ አስዋክ ፣ ዘውእቶሙ ፣ ከሓድያን ፣ እሉ ፣ እለ ፣ ዘርኦ ሙ ፡ ስይጣን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፣ ዘውእቱ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ለራእይ ፡ ዘርእዮ ፡ አረጋይ ፡ መንከስ ፡ ቅዱስ ፡ ወሰበ ፡ አእመረ ፡ ዘንተ ፡ ወስምዐ ፡ ዜነወ ፡ ኪያሁ ፡ ለአኅ ው ፡ ወአለበዎሙ ፡ ዘርእየ ፣ በእንተ ፡ ሳዊሮስ ፣ ከመ ፡ ኤርምያስ ፡ ወሕዝቅኤል ፣ ወዳ

1. A B 26h 1 - 2. A \$ 247 1 - 3. A B 8924 1 - 4. A HEAD 1 - 5. A B 20 (9 A)3 RI-6. A B @ERALE:

ones with whom brother Severus walks, and to whom he is subject?" » The angel says unto him, « One of them is Basil the Great, bishop of Cap-

* fol. 172, vº a.

vº b.

padocian Caesarea, and the other is the great Gregory the theologian. and they are leading ' Severus unto the orthodox faith, for Severus shall be the guardian of the keys of the churches in the matter of the faith' of the Christians. And in days to come he shall be shepherd of much people in Antioch and in all the world. For the angel of the church cries day and night unto the Lord, and asks him saying, How long, O Lord? Send Severus. For behold abominations and beasts have filled thy holy places, - which are the congregation of the unbelievers who resolve the unity of the Savior into two natures and two substances, with lying tongue that ought to be cut out, and their heart likewise, for it is a vessel of their father Satan. Arise, O Lord, and show favor to Zion, for the days have come that thou * fol. 172, shouldest send unto us a man to purify the earth, * and to weed out of it the weeds, which are the unbelievers, which Satan has sown in the church. » This was the end of the vision that the old man, the holy monk, saw. And when he learned this and heard it, he reported it to the brethren, and told them what he has seen concerning Severus, even as Jeremiah and Ezekiel

1. Or, creed.

604

Vº a.

vº b.

605

rº a.

rº b.

Digitized by Google

ንኤል ፡ እለ ፡ አስተርአዩ ፡ በሥጋ ፣ አንትሙኒ' ፡ አአኅው ፡ አስብይዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ብእ ሲ ፡ እስመ ፡ ኢተረከበ ፡ ውስተ ፡ አፋሁ ፡ ሐሰት ፡

ይቤሉ ፡ በአንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሖረ ፡ ምዕረ ፡ ከመ ፡ ይቅዳሕ ፡ ማየ ፡ ጸዊሮ ፡ ግምዔ ፡ ላዕለ ፡ መትከፍቱ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፤ ወረከቦ ፡ ስይጣን ፡ በአምሳለ ፡ ብእሲ ፡ ጸሊም ፡ ሐንክስ² ፣ ወውእቱ ፡ የሐውር ፡ ቅድሜሁ ፡ ወእደዊሁ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፨ ወውእ ቱ ፡ ይኬልሕ ፡ በልውል ፡ ቃል ፡ ወይብል ፡ አንስ ፡ አንሣእኩ ፡ ሁከተ ፡ ዐቢያ ፡ ወ* ቀትለ ፡ * fol. 173, · ra a. ጽጉዐ ፣ እስከ ፣ ተክሪወ ፣ ዴመ ፣ ብዙኃን ፨ ወአንሣእኩ³ ፣ ርኩሳተ ፣ ወዝሙተ ፣ ወንበር ኩ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ብዙኅ ፡ ኃሣረ ፡ ወአሬድሬድኩ ፡ ላዕለ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በኵሉ ፡ አዝማን ፡ ዘይትቃወማ ፡ ወያመንዝዛ ፡ ወተንሥአ ፡ አተቃውሞትየ ፡ ጎርጎርዮ ስ ፡ ወዐቢይ ፡ ልዋርዮስ ፨ ወአትናስዮስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ወዮልያኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘ ሮምያ ፡ ወባስልዮስ ፡ ጠቢብ ፡ ወሳርሳርዮስ ፡ ተናጋሪ ፡ ላዕለ ፡ አምላክዊያት ፨ ወአግና ዋዮስ ፣ ወእለእስክንድሮስ ፣ ወቄርሎስ ፨ ወዲዮስቆሮስ ፨ ወእምድኅረዝ ፣ ሐንጽኩ ፣ ሊተ ፡ ታቦተ ፡ ከመ ፡ እግበር ፡ ውስቴቱ ፡ ዘሬቀድኩ ፡ ወውእቱ ፡ ማኅበረ ፡ ኬልቄዶን ፡፡ ወአምይእዜስ ፡ ስማሪኩ ፡ . ቃለ ፡ አምስማይ ፡ ዘይብል ፡ ናሁ ፡ ዝውእቱ ፡ ሳዊሮስ ፡ አን በሳ ፡ ዘይሞኅር ፡ ጸገየ ፡ እምስርወ ፡ ክርስቲያን ፡፡ ወውእቱ ፡ ይመውእ ፡ ወ^{*}ያንሀል ፣ ^{*} fol. 173, rº b. ማኅደሮ ፣ ለክይሲ ፡፡ ወይቀጠቅጥ ፣ ርእስ ፣ ዘአን ፣ ውእቱ ፣ አቡሆሙ ፣ ወለኩሉ ፣ ማኅ

1. A x3+2 : B x3+2 : - 2. A #3na : - 3. B ox3a : - 4. A o pro 11 :

and Daniel, who appeared in the flesh. And ye, O brethren, do ye magnify this man, for deceit is not found in his mouth.

They say of him that he went once to draw water, carrying a jar upon his shoulder as he went, and Satan met him in the form of a man lame and black, and came before him with his hands upon his head, and cried with a loud voice and said, « I have stirred up great disturbance and * grievous * fol. 173, slaughter, so that the blood of many has been shed. And I have roused up abominations and adulteries and I have wrought in the world much woe, and against the churches I have at all times done much that opposed and insulted them. And there have risen up to oppose me Gregory and the great Liberius and Athanasius the apostolic and Julianus the patriarch of Rome and Basil the wise and Gregory the theologian, and Ignatius and Alexander and Cyril and Dioscorus. And afterward I built me an ark wherein to do what I pleased, and it was the council of Chalcedon. But now I have heard a voice from heaven saying, Behold here is Severus, the roaring lion; he has sprung from the root of the Christians. And he shall conquer and 'shall destroy the habitation of the dragon', and shall ' fol. 173, bruise his head², who is the father of all the company of bishops

1. Or, serpent. - 2. Gen. 3:15.

[37]

በረ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፨ እለ ፣ ተ.ጋብኡ ፣ ኅበ ፣ ዮሐንስ ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳት ፣ ዘቀኁስሞንሞን ያ ፣ ወሞአቶሙ ፣ አውዶክስያ ፣ ንግሥት ፣ ወለዲዮስቆሮስኒ ፣ ሳቀየቶ ፣ ብልክርያ ፡፡ ወ ናሁ ፡ ነዋ ፡ ሳዊሮስ ፡ ይራቅድ ፡ ያውዕአኒ ፡፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ ዘንተ ፡ ወሰሚያ ፡ እምሰይጣን ፡ ይቤሎ ፡ ይኒስከ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወሶቤሃ ፡ ተውወረ ፡ እምኔሁ ፡ ሰይ m3 :

ወአምድኅረ ፣ ሕቅ ፣ ከነ ፣ ስምዐ ፣ በአንቲአሁ ፣ አብ ፣ ዐቢይ ፣ ሮምያኖስ 🕸 ወይ ቤ ፡ ከመዝ ፡ እን ፡ ሀለውኩ ፡ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ በድው ፡ በኢተሐርስ ፡ ወኢ ተዘርአ ፡ ውስቴቱ ፣ ዘርአ ፣ ዋቀ ፣ ወኢወረደ ፣ ዲቤሃ ፣ ጠል ፣ ወኢዝናም ፣ ወታጽዕቃ ፣ ዋቀ ፣ በቍለ³ ፣ አስዋክ ፣ ወአሜከላ ፣ ወርኢኩ ፣ ብእሲተ⁴ ፣ ሥናይተ⁵ ፣ ጥቀ ፣ ወአንብዓ⁶ ፣ * fol. 173, ይውኅዝ ፡ ዲበ ፡ መ^{*}ልታሕታ[፣] ፡ ወእንግድዓሃ ፡ ወርሱሓት ፡ አልባሲሃ ፡ ወሥጡጣት ፣ 📷 ወይእቲ ፡ ልሕውት* ፡ ወትበኪ ፡ ሬድፋደ ፡ በእንተ ፡ ዕርቃነ ፡ ሥጋሃ ፡፡ ወእንዘ ፡ አነ ፡ አቀውም ፡ ርኢኩ ፡ ሁከተ ፡ ዐቢኖ ፡ ወሰማሪኩ ፡ ፩አንዘ ፡ ይብሎ ፡ ለቢጹ ፡ ናሁ ፡ ይመ ጽእ ፡ ሳዊሮስ ፡ ከመ ፡ ይግዝም ፡ ሦከ⁹ ፡ እምዛቲ ፡ ምድር ፡ ወይትክል ፡ ወይኖ ¹⁰ ፡ ለእ ግዚአ" ፡ ጸባኦት 🕸 ወእምዝ ፡ ተናገርዎ ፡ ለብእሲት ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኢትፍርሂ ፡ አሀ ገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ናሁ ፡ ነዋ ፡ ንጉሥኪ ፡ ሳዊሮስ ፡ ይመጽአ ፡ ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ የዋ ።

1. A B UNOON : - 2. A B @ + 60 . . - 3. A B A&A : - 4. A B AAA : - 5. A B @ 9.8 . - 6. A ohrano : - 7. A on Ada + 1 - 8. A Aout : B Avo + : - 9. A B + 1 : - 10. A B ወይን : - 11. A B ለአማዚሉ :

who gathered unto John the patriarch of Constantinople'. And them the queen Eudoxia conquered, and as for Dioscorus, Pulcheria discomfited him; and behold Severus desires to cast me out. » And when the holy one saw this, and heard Satan, he said unto him, « The Lord rebuke thee 2. » And straightway Satan disappeared from his sight.

And a little while after, the great father Romanus bore witness concerning him and said, « I was in a desert place that was untilled and unsown and unvisited by dew or rain, and exceedingly cumbered with weeds and tares. And I saw an exceedingly beautiful woman, and her tears ran down upon fol. 173, ther cheek and her breast, and her garments were defiled and torn, and she was lamenting and weeping exceedingly, because of the the nakedness of her flesh. And as I stood, I perceived a great commotion, and I heard one say unto his neighbor, Behold Severus comes to cut out the thorns from this place, and to plant the vine of the Lord of Hosts. Then they told the woman, saying, Fear not, O city of Antioch! Behold thy king Severus comes³, and he is an upright man, built up in the canons which the bishops who assembled at Nicæa ordained. And the woman said to those that talked

1. Antioch is meant. - 2. Jude 9. - 3. Zech. 9: 9; Matt. 21: 5.

vº a.



[38]

606

vº a.

ሀ ፡ ሕንጽ ፡ በቀኖናት ፡ እንተ ፡ አንበርዋ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ እለ ፡ ተ ጋብኡ ፡ በሂቅያ ፨ ወትቤሎሙ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ለእለ ፡ ኮኑ ፡ ይተናገርዋ ፡ እስከ ፡ ማእዜን ከ ፡ ይመጽ እ ፡ ሳዊሮስ ፨ ወይቤልዋ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ አ.ተሪጸመ ፡ ኅጣው አ ፡ ማኅበረ ፡ ኬልቄዶ ንያ ፡ ዝንቱ¹ ፡ እንከ ፡ ^{*} ራእይ² ፡ እንተ ፡ ርኢክዋ ፡ አን ፡ ሮምያኖስ³ ፡ ወአን ፡ ጽንወ⁴ ፡ * fol. 173, ልብየ ፡ ዋዩቀ ፡ ከመ ፡ አንትሙ ፡ ውእቱ ፡ ውሉደ ፡ አብርሃም ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፣ ወእግዚአብሔር ፣ ረከቦ ፣ ለሳዊሮስ ፣ በከመ ፣ ሕሊና ፣ ልቡ ፣ ዘይንብር ፣ ሬ.ቃዶ ፣ ከመ ፣ ዳዊት ፡ ዘቀተሎ ፡ ለፍልስዋኤማዊ ፤ ወረሰዮሙ ፡ ፡ ለሥራዊቱ ፡ መታሕላን ፡ ከማሁ ፡ ሳዊሮ ስስ ፡ መተረ ፡ ርእስ ፡ ለስይጣን ፡፡ ወዘረዎሙ ፡ ለከጥሙ ፡ ወላዊያን ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ውስተ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያኑ ፣ ለእግዚአብሔር ፡፡ አን ፣ እከው ን ፣ ለክሙ ፣ ስምዐ ፣ አሕ ዝብ ፡ መፍቀርያን ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሳዊሮስ ፡ አብርሀ ፡ ለን ፡ በውእተ ፡ መዋል ል ፡ ከመ ፡ ብርሃን ፡ ፀሓይ ፡ ወአብርሀ ፡ ለን ፡ ማኅቶተ ፡ ሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ፡ ወአ ሆከ ፡ ቃለ ፡ ነገሥት ፡ ጎያላን ፡ ወአ ማኅበረ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ኬልቄዶናዊያን ፡ ወኢጽንዐ : ጠቢባን : ወኢሥልጣናት : * ዓእሙ : ከኑ : እሙንቱ : ወኢከመ : ም * fol. 174. 37 : 0360 =

ወንግባእ ፡ ይእዜኒ ፡ አአሳውኖ ፡ ኅበ ፡ ዘክሮ⁸ ፡ ንድሉ ፡ ለዝንቱ ፡ ዐቢይ ፡ ሳዊሮ ስ ፡፡ ወኢያአምር ፡ አንስ ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ ይክል ፡ ልሳንየ ፡ ይኩም ፡ ያይድሪ ፡ ጹጋ ፡ መንራስ ፡ ቅዳስ ፡ ዘመርሐቶ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዳስ ፡ ሳዊሮስ ፡ እስከ ፡ አብጽሐ ፡ ሐመሮ ፡ ጎበ ፡ መርሶ ፡ በክብር ፡ መንፈሳዊ ፨ ወእፎ ፡ እረክብ ፡ እነ ፡ ኀጡእ ፡ ነጊረ ፡ ትሩፋቲ

1. A B H'rt : - 2. A B 4. AF : - 3. A B Am Pern : - 4. A B R'rd : - 5. B acar : - 6. A nchter : - 7. B hc#gnaget : - 8. A B Hng :

with her, When then will Severus come? And they said to her, As yet the sins of the council of Chalcedon are not finished. This therefore is "the vision that " fol. 173, I Romanus' saw. And I am sure of heart forsooth that you are the offspring of Abraham, Christian people. And the Lord has found Severus after the desire of his heart, who shall do his will even as David, who slew the Philistine, and put his hosts to flight; so Severus shall cut off the head of Satan, and shall disperse all the heretics, who are in the church of God. I bear you witness, O people who love the Lord, that Severus shall give us light in that day, even as the light of the sun, and shall make * the lamp of the orthodox faith to shine upon us, and the word of mighty kings shall not move him, nor the council of the bishops of Chalcedon, nor the might of the wise, * but * fol. 174, they shall be2 even as nothing to him. »

And now also let us return, my brethren, unto the story of the conflict of the great Severus. But I know not how my weak tongue can tell the grace of the Holy Spirit which led the holy Severus until he brought his ship to port with spiritual glory. And how shall I, poor as I am, compass the

1. Mss. Awmyanos. - 2. Or, were.

vº b.

rº a.

[40]

ሁ ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ተፍጻሜተ ፡ አላ ፡ እነግር ፡ ኅዳጠ ፡ እምንድል ፡ ዘታ ጋደለ ፡ በ ቱ ፡ ለጸላእተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘውእቶሙ ፡ ውሉደ ፡ ስይጣን ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ ዘ ውእቱ ፣ ዮልያኖስ ፣ ዕልው ፣ ዘአምደሴት ፣ ዘጸንዓ ፣ ወተቃወሞ ፣ ለዐቢይ ፣ ሳዊሮስ ፣ በከመ ፡ ፍልስዋኤማዊ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ጸሐፊ ፡ ኅበ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ 101. 174, መልእክተ ፡ ወከመዝ ፡ ጽሕሬታ ፡ የልያኖስ' ፡ ይጽሕፍ ፡ ኅበ ፡ ሳዊሮስ ፡ ጸ^{*} ሓሬ ፡ ዜና ፡ rº b. ለአመ ፣ አ ርአ ኩከ ፣ ወአ ተራከብኩከ ፣ በመዋዕል ፣ ዘንበርኩ ፣ ምስሌከ ፣ በጠብርያ ፣ አንስ ፡ እሴሮአ ፣ ከመ ፡ እርአይከአ ፡ ይእዜ ፣ ወዜንወ.ኒአ ፡ ፡ በእንቲአከ ፡ ከመ ፡ እን ተ ፡ ኅደን ፡ ስብሐቲክ ፡ ወአርኅቀ ፡ ዋበብክ ፡ እንተ ፡ ተመሐርነ ፡ ኅቡረ ፡ እንተ ፡ ወ አን ፡ ወዜንወ.ኒ ፡ እለ ፡ መጽኩአ ፡ እምኅቤክ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ኅደገ ፡ ተግሣጸ ፡ መም ሀራን ፣ እለ ፣ እሙንቱ ፣ ሰብአ ፣ ማኅበረ ፣ ኬልቄዶን⁵ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ እለ ፣ ተጋብ አ· ፣ በኬልቄዶንያአ ፣ ወከመ ፣ አንተ ፣ ተለውከ ፣ ለክልኡ ፣ ምእት ፣ ኤጲስ ፣ ቆደሳት አ ፣ እለ ፣ ተጋብኡ ፣ በኤፌሶንአ ፨ ወአጠየቁኒ ፣ ከመ ፣ አንተ ፣ ትትወክፍአ ፣ ነ ገራተ ፡ ቁርሎስ ፡ ወዲዮስቆሮስ ፡ ስዱድ ፡ ወምቱር ፡ በእንተ ፡ ዘጸአሎ ፡ ውእቱ ፡ ወ መነኖት ፣ ለአብ ፣ ዘድልው ፣ ክብራተ ፣ ልዮን ፣ ዘሌዎን ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳት ፣ ዘሮምያት ፡ * fol. 174, oho : አንተ : ትትወክፍአ ፣ : ነገሮው : ከመ : ይከ *ን : መክራልትከ : ምስሌሆም vº a. አ 🔅 ወይእዜኒ ፣ ንቃሀአ ፣ ወአአምርአ ፣ መጠና ፣ ለስብሐት ፣ ዘኅደን ፣ አመምሀር ፣ ሳ ዊሮስአ 🔅 እስመ ፣ ሰይጣን ፣ ይበው አ ፣ ውስተ ፣ አልባበ ፣ መነክሳት ፣ ወየሀው ከሙ * ፣

1. A PASTA : - 2. B AMBCS : - 3. A ORIOTA : - 4. A U. JET : NIT : - 5. A BARS ንያ : - 6. H pro o A. - 7. A B አ. ትትወክፍት : - 8. B ወያሀው ከመ- :

recital of his endless virtues? But I will tell somewhat of the conflict wherein he contended with the enemies of the church, which are the offspring of Satan and his beloved ones, that is with Julianus the heretic, who was from the island of San'ā' and opposed the great Severus even as the Philistine opposed David. For he wrote a letter unto father Severus, and thus it ran : Julianus * fol. 174, writes unto Severus, the writer of * history. Although I did not see thee or meet thee, in the days when I dwelt with thee at Tiberias, I hope to see thee now. And they have told me concerning thee that thou hast left thy glory, and hast put away thy wisdom which we learned together, thou and I; and they who come from thee tell me that thou hast left the admonition of the learned men who belonged to the council of Chalcedon, even the bishops who assembled in Chalcedon, and that thou hast followed the two hundred bishops who assembled in Ephesus. And they have told me that thou dost accept the words of Cyril and of Dioscorus who was exiled and cut off, because he reviled and rejected a father worthy of honor, Leo, who is Lewon², * fol. 174, patriarch of Rome, and that thou dost accept their word, that "thy portion may be with them. And now be watchful and know the worth of the glory

1. We should expect Halicarnassus. — 2. Or perhaps $HAPP_{1} = \delta \lambda i \omega v$, the lion.

Digitized by Google

rº b.

vº a.

ወይፈቅድ ፡ በዝንቱ ፡ ከመ ፡ ያቅብጸሙ ፡ ተስፋሆሙ ፡ እምሕይወትአ ፡፡ ወይክልአክ አ ፡ ይእዜኒአ ፣ ዛቲ ፡ መልእክትከ ፡ ከመ ፡ ንትፌሣሕ ፡ ነተልነአ ፡ ምስሌከ ፣ ወለሊከአ ፣ ታአምርአ ፣ እስመ ፣ ከተሉ ፣ ዘኢ ተገሥጸ ፣ ወኢ ከመ ፣ ምንት ፣ ውእቱ ፣ ተግሣጹ ፡፡ ዘ ንተ ፡ ጸሐፍኩ ፡ ለበቍዔተ ፡ ዚአክ ፡ እስመ ፡ አን ፡ አዐቢ ፡ እምኔክ ፡ በልደትክ ፡፡ በስ 100 : h7HA : h23 *

ወሶበ ፡ አንበባ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ ኤልያስ ፡ ሐዲስ ፡ ቀናአ, ፡ ለእግዚአ[‡] ፡ ጸባአት ፡ በኵሉ ፡ አዝማን ፡ ዘአማዚእ ፡ በየማኑ ፡ ከመ ፡ ኢይድኃል ፡ ለዛቲ ፡ መልእክት ፡ እን ተ ፡ ይእቲ ፡ እምዐላዊ ፡ ተቃዋሜ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ነበሩ ፡ ይትቃወ*ምዎ ፡ * fol. 174. ለሙሴ ፣ ወለበዋ ፨ ወሶቤሃ ፣ ይቤ ፣ የአክለክ ፣ አአረጋዊ ፣ ኅጒል ³ ፣ ፍጽም * ፣ አፉክ ፣ እስከ ፣ ትወድቅ ፣ ማእዜ ፣ ትመጽአ ፣ ኅቤኖ ፣ እስከ ፣ ማእዜ ፣ ውስተ ፣ እደውኖ ፣ ወእ ትቤቀል ፡ እምኔክ ፡፡ ወካሪበ ፡ ጸሐፈ ፡ ውእቱኒ ፡ ኅቤሁ ፡ መልእክተ ፡ ዘይብል ፡ ከመ ዝ ፡ በጽሐት ፡ ኅቤየአ ፡ መልእክትክ ፡ እንዘ ፡ ትዜክር ፡ በውስቴታ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ተወቢ ፣ እምኔየ 🔅 ለሊከ ፣ ታአምርአ ፣ እስመ ፣ ክልኤ ፣ አእሩግ ፣ እኩያን ፣ እለ ፣ ስሙ ያን ፡ ከሀናተ ፡ ከኑ ፡ ዐበይተ ፡ ወከኑ ፡ ስምዐ ፡ ሐሰት ፡ ወባሕቱ ፡ መንሬስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘጎደረ ፡ ላዕለ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ አውግዞሙ ፡ ወሙተሮሙ ፡ ወንጉሥኒ ፡ ኢመሐክ መ· : በአንተ : ክብረ : መዓርጊሆሙ ፡፡ ወባሕቱ ፡፡ ወሬዛ ፡፡ ብፁዕ ፡፡ ዳንኤል ፡፡ እዘዞ ፡፡

1. A ንትፈማሕ : - 2. A B ለእማዘአ : - 3. A ንን A : - 4. A ፈጽም :

which thou hast left, O master Severus, for Satan is entering into the hearts of the monks and is stirring them up, and desires by this to cut off their hope from life. And now this letter to thee shall restrain thee, that we all may rejoice with thee. And thou thyself knowest that whoever does not receive admonition, his admonition is as naught. This have I written for thy profit, for I am older than thou. In the peace of the Lord. Amen.

And when father Severus, the new Elijah, always zealous for the Lord of Sabaoth, at whose right hand was the Lord at all times, that he should not slip, read this letter from the unbeliever who resisted the Lord, even as they persisted in resisting 'Moses, and understood it, straightway he said, . fol. 174, « Enough for thee, O abandoned elder, shut thy mouth, until thou be cast down. When wilt thou come unto me? How long ere thou art in my hands and I take vengeance upon thee? » And he in turn wrote unto him a letter, saying, Thy letter has reached me, wherein thou dost declare that thou art older than I. Thou thyself knowest that two evil elders who were well known were chief priests and were false witnesses. But the Holy Spirit which rested upon Daniel the prophet cursed them and cut them off, and the king also did not spare them for the dignity of their station, but the blessed youth Daniel who was sent from the Lord commanded the king and he cut

vº b.

609

v" b.

ለንጉሥ ፣ ዘፍንው ፣ እምኅበ ፣ እግዚእ ፣ ወሥጠቆሙ 🔅 ወእምድኅሬሁ ፣ ተወግሩ ፣ በ * fol. 175, አአባን ፣ በእንተ ፣ ርኩሳቲሆሙ ፣ ወስምደሙ ፣ * ሐስት ፣ ወእፎ ፣ አኅፍር ፣ እምኔክ ፣ አአረጋዊ ፡ እኩይ ፡ ርኩስ ፡ ወአብድ ፡ ዘአያዋረየ ፡ ሎቱ ፡ ምንተኒ ፡ እምሥናይ ፡ እም አመ ፡ ንእሱ ፡ ከመ ፡ ይርከበ ፡ አመ ፡ ልህቃቱ' ፡፡ ወአንተስ ፡ እምድኅረ ፡ ረሳዕከ ፡ ወ አልጸቀ ፣ ለመዊት ፣ እስመ ፣ ትወርስ ፣ ንሃንም ። ስጉር ፣ አንተ ፣ በስብሐት ፣ ዕራቁ ፣ ወምሉት ፣ እምንንደ ፣ ዕርፊት ፣ ወሐዮል ፣ ወኢትሬኢ ፣ ሚበተከ ፡፡ ወትብል ፣ ከመ ፡ አንተ ፡ ጠቢብ ፤ ወአልቦ ፡ ምንተኒ ፡ በልሀቅናከ ፡ ዘያሥምሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጽ ዕድውና ፣ ሚበትከኒ ፣ ዘመንክራት ፣ ባቲ ፡፡ ትይመስስ ፣ ንፍስከ[‡] ፣ ወተሐው-ር ፣ ርስዓ ንከ ፡ ውስተ ፡ ሲአል ፡ እንዘ ፡ ሕያው ፡ አንተ ፡፡ አንስ ፡ እት ነዘብ ፡ በእንታ ፡ ዘጸሐ ፍክ ፡ ሊተአ ፡ ፊቀድክ ፡ ትሥርቅ³ ፡ በቱ ፡ መዝንብየ ፡ በጽልሑትከአ ፡ ወሐለይክ ፡ ከመ ፡ ትምሥጦአ ፡ ለልብየ ፡ በክፍለት ፡ ብሕቱቶ ፡ ለመድኅን ፡ እስመ ፡ ርኢ ኩከ ፡ እ * fol. 175, 3H ፡ ታበልሕ ፡ ልሳንከ ፡ ከመ ፡ ከ^{*}ይሲ ፡ እምጽእለት ፡ ዝዛክርከ ፡ ሳዕለ ፡ አእሩግ ፡ አጋ እዝት ፡ ንጹሓን* ፡ ቄርሎስ ፡ ወዲዮስቆሮስ ፡ መስተጋድላን ፡ ላዕለ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕ ት 🔅 ወእግዚአብሔርስ ፣ ይትዔገሥክ ፣ እስክ ፣ ዕለተ ፣ ፍዳ ፣ ወያወፅአክ ፣ እምድረ ፣ ሕ ይወት ፡፡ ከመዝ ፡፡ ጸሐፍኩ ፡፡ ቦቱ ፡፡ ኀቤከ ፡፡ ይእዜ ፡፡ ውስተ ፡፡ ዛቲ ፡፡ መልእክት ፡፡ ከመ ፡፡ ፡፡

1. A 1A++ : B AU++ : - 2. A B 16 AH : - 3. A +AC+ : B +wC+ : - 4. A 78-4 :

rº a.

rº b.

rº b.

them asunder, and afterward they were stoned with stones for their * fol. 175, wickedness, and their false testimony '. 'And how shall I revere thee, O evil elder, wicked and mad, who from his youth up has not gained for himself aught of good to have in his old age? But afterward thou didst fall into sin and didst draw nigh unto death, for thou shalt inherit Gehenna. Thou art snared with empty praise and art full of the spawn of blasphemy and ruin, and thou shalt not see thine old age. And thou sayest that thou art wise; but there is nothing in thy greater age that pleases the Lord, nor in the wondrous whiteness of thy hair. Thou shall lose thy soul and in thine impiousness thou shalt go alive into Sheol. But as to that which thou hast written me, I think, thou didst desire to steal therewith my treasure by thy guile, and thou didst think to tear away my heart, by dividing the integrity of the Savior. For I saw thee whet thy tongue like * fol. 175, a serpent * with cursing which thou didst utter against the elders, the holy lords Cyril and Dioscorus, the champions of the true faith. But the Lord will be patient with thee until the day of retribution, and he will put thee forth from the land of life. I have written thus unto thee of it now in this letter, that he may bridle thee, and thy blasphemy against God the Word that was made flesh may be put to shame, in the days when the righteous judge shall appear and sit in judgment and before him all men are revealed

1. Susanna 61,62.

610

rº a.

ይልጕምክ ፡ ወይት ኅፊር ፡ ዕርፈትክ ፡ ላዕለ ፡ አምላክ ፡ ቃል ፡ ዘክነ ፡ ሥጋ ፡ በመዋዕ A ፡ ዘይመጽአ ፡ ዘያስተርኢ ፡ ቦቱ ፡ መኰንነ ፡ ጽድቅ ፡ ወይነብር ፡፡ ወይትከሥት ፡ ቅድ ሜሁ ፡ ከሉ ፡ ሰብአ ፡ ወአሚኖቱ ፡ ወሕሊና ፡ ልቡ ፤ ወሶቤሃ ፡ ይትከውት ፡ ኅቡአት ፡ ወይማስኑ ፣ ሐሳዊያን ፣ ወኵሉ ፣ ዘይነብብ ፣ ሐስተ ፨ ወአንተ ፣ ወኵሎሙ ፣ ተላዊያ 5 ኒከ ፡ መብዝኅቶሙ ፡ እለ ፡ ይፀርፉ ፡ ሳዕለ ፡ መለከቱ ፡ ወይክሕድዎ ፡፡ ወውእቶሙ ፡ ይብሉ ፡ በተፍጻሜቱ ፡ ለኵሉ ፡ መልእክት ፡ ሰላም ፡ ወአንስ ፡ እብል ፡ ትርሐቅ ፡ እ*ም * fol. 173, ኔስ ፡ ሰላም ፡ ወይኩኑ ፡ ደቂቅስ ፡ እ3ለ ፡ ማውታ ፣ ወብእሲትከኒ ፡ ትኩን ፡ መበለተ ፡ <u>አጲስ</u> ፡ ቆጶስናከ ፡ ይንሣእከ ፡ ባዕድ ፡ እስመ ፡ አፍቀርከ ፡ ለመርገም ፡ ወትመጽአከ ፡ ወዐበይከ ፡ ለበረከት ፡ ወትርኅቅ ፡ እምኔከ ፨ ወይብለከ ፡ እግዚእ ፡ ወለእለ ፡ ይተልወ. ከ ፡ ለጸላእትየ ፡ እለ ፡ አ.ይራቅዱ ፡ ፡ ከመ ፡ እንግሥ ፡ ለዕሌሆሙ ፡ አምጽእዎሙ ፡ ኅ ቤየ ፡ ወይርግዝዎሙ ፡ በቅድሜየ ፡፡ ዘንተ ፡ ጸሐፈ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወቢይ ፡ ወዘይበዝ ጎ ፡ እምዝንቱ ፡ ዘአይዘክሮ^{*} ፡፡

ወእምድኅረ ፣ ዝንቱ ፣ ተንሥአ ፣ ክልእ ፣ እምቤተ ፣ ነንሥት ፣ እንዘ ፣ ይፀርፍ ፣ ፅር ራተ ፡ ዐቢኖ ፡ ዘስሙ ፡ ቀሊቅስሊሞስ³ ፡ ዝንቱ ፡ ዘተበሀለ⁴ ፡ ከመ ፡ ይትቃወሞ ፡ ለመ ንፌስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘየኅድር ፡ ላዕለ ፡ ሳዊሮስ ፣ ወኢ ኅደሳ ፡ ለዝንቱኒ ፡ ክዕበ ፡ ዘእንበለ ፡ ንስቲት ፣ እስከ ፣ ሣቀዮ ፣ በመልእከቱ ፨ ወጸሐፊ ፣ ኅቤሁ ፣ ዘያወግዝ ፣ ^{*} ኵሎ ፣ ፅርፊ * fol. 175,

1. A om. h. : - 2. A B HANNE - 3. A +A. AAA. . - 4. A B HTUAA :

and their faith and the thought of their heart. And then shall the secret things be disclosed, and liars and everyone that speaks lies shall be destroyed. And of them thou and thy following make up the greater part, who blaspheme against his divinity and deny him, and say at the end of every letter, Peace; but I say, far be * peace from thee, and let thy children * fol. 175, be orphans, and thy wife a widow; thine office let another take from thee'. Because thou hast loved cursing, it shall come upon thee, and thou hast refused blessing, and it shall depart from thee². And the Lord shall say unto thee and unto those who have followed thee, As for my enemies who will not that I reign over them, bring them unto me and let them slay them before me³. This did the great father Severus write and more than this which I will not recount.

And after this one there arose another from the palace who uttered a great blasphemy, whose name was Kalikselimos'; he it was who declared that he would oppose the Holy Spirit that rested upon Severus. And he left him but a little while before vexing him with his letter. And he wrote unto him anathematizing * all his blasphemy and his error; and in the letter * fol. 175,

1. Ps. 109: 8, 9. - 2. Ps. 109: 17. - 3. Lk. 19: 27. - 4. Possibly Felicissimus is meant.

vº a.

vº b.

Digitized by Google

611

Vº B.

[43]

ቶ ፡ ወጌግዮቶ ፤ ወዝከረ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ፡ ውሉዱ ፡ ለስይጣን ፡ ዘውእቶሙ ፡ ዮ ልያኖስ ፡ ወቀሊቅስሊሙስ ፡ ወማኅበረ ፡ ዕልዋን ፡፡

ወአምድኅረ ፣ ተንሥአ ፣ ክልአኒ ፣ ዘይሰመይ ፣ ሎኖስዮስ ፣ ጠቢብ ፣ ወኅያል ፣ ወ ካነ ፣ ነበረ ፣ ኀቤሁ ፣ ውስተ ፣ ደብር ፣ ወገገንቱኒ ፣ ክዕበ ፣ መሐረ ፣ ትምህርታተ ፣ በግ ዕዘ ፣ ነፍሱ © ወሰሚያ ፣ ዜናሁ ፣ ሳዊሮስ ፣ ዐቢይ ፣ ገሡጸ ፣ ክዕበ ፣ ወሚጠ ፣ ከመ ፣ አስጋሪ ፣ ጠቢብ ፣ ሶበ ፣ ርእዮ ፣ በዕለተ ፣ ቅዳሴ ፣ አመ ፣ ተራ ከቦ ፣ ይቤሎ ፣ ረድኩ ፣ ለጴዋሮስ ፣ ርአስ ፣ አርድአት ፣ ዘውንትቱ ፣ ሳዊሮስ ፣ ይትሬ ዓሕ ፣ ይእዜ ፣ ድዮናስዮስ ፣ ብአሲ ፣ ቅዱስ © ወአነ ፣ ዮም ፣ እፈቅድ ፣ ኀቤክ ፣ ከመ ፣ ትብጹሕ ፣ ኀበ ፣ በዐትና ፣ ከመ ፣ ንትመጠው ፣ እምሥ ጋዊያት ፣ ኀቢረነ ፣ እስመ ፣ አአመርኩአ ፣ ከመ ፣ አንተ ፣ ተቃወምከ³ ፣ ደላእተከ © ወብአቱ ፣ አንስ ፣ እፈቅድ ፣ አአምር ፣ ኪያሁ ፣ እስመ ፣ ከ³ ፣ ከ ፣ ጠቢበ ፣ በንባብከ © ወፈርሀ ፣ ድዮናስዮስ ፣ ከመ ፣ ይሎር ፣ ምስሌሁ ፣ እስመ ፣ ከ³ ፣ ውንቱ ፣ ከመ ፣ አንበሳ ፣ በኀይሉ ፣ ወበንብቡ © ወከነ ፣ ድዮናስዮስ ፣ ይብል ፣ ለአመ ቱ ፣ ወደቂ³ ፣ ውስተ ፣ እይሁ ፣ ለሳዊሮስ ፣ ወአእመረ ፣ ግብርና ፣ ያመንዝዘረ ፣ ውእ ቱ ፡ ወይስድደኒ ፣ መወስአ ፣ እምደብር ©

ወባሕቱ ፡ እግዚአብሔርስ ፡ ዘይሔሊ ፡ ለኩሉ ፡ አሐዱ ፡ ኢሬቀደ ፡ ከመ ፡ ይማስ [፡] ን ፡ ግብሩ ፡ ለገነንቱ ፡ ብእሲ ፡ ወኢከመ ፡ ያጥፍኦ ፡ ኪያሁ ፡ ወሰበ ፡ ርሕቀ ፡ እምደብ ር ፡ መጠነ ፡ ምዕራፍ ፡ አሐዱ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ ማኅበረ ፡ ስይጣናት ፡ ዝርዙራን ፡ እን

1. A mach4. 1 B machd. 1 - 2. A + pommin : - 3. A B ogen :

he admonished the children of Satan, which are Julianus and Kalikselimos and the company of heretics.

And afterward there arose another also who was called Dionysius, wise and mighty. And he dwelt with him in the monastery. And he too again taught doctrines after his own manner. And when he heard his story, great Severus rebuked him again and converted him, like a skilful fisher. When he saw him on the day of commemoration, when they met, the disciple of Peter the chief of the disciples, which is Severus, said to him, « Hail, Dionysius, holy man! I desire of thee now that thou come unto my cave, that we may receive of ' carnal things together, for I know that thou hast withstood thine enemies. But I desire to know this, for thou art *wise in thy discourse. » And Dionysius feared to go with him, for he was like a lion in his strength and his discourse. And Dionysius said « If it came to pass that I fell into the hands of Severus, and he knew my work, he would revile me and cast me out. » And he departed from the monastery.

But the Lord, who thinks upon everyone, did not desire to destroy the work of this man, nor to ruin him. And when he had gone one mile from the monastery, he saw a vision; the company of demons, scattered, fighting

1. Or read 37 mor : that we may flee from.

* fol. 176, r° a.

* fol. 176, rº a.

Digitized by Google

[44]

ዘ ፡ ይትቃተሉ ፡ ከመ ፡ ሐቃልያን ፡፡ ወተሀውክ ፡ ልቡ ፡፡ ወሐዘነ ፡፡ ወኢ ተከሀሎ ፡ ተሥ ውጦ ፡ እንተ ፡ ኀቤሆሙ ፤ ወቆመ ፡ እምርሐቅ ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ ኀቤሆሙ ፨ ወአስ ተርአዮ ፣ መልአክ ፣ እግዚአብሔር ፣ በአርአያ ፣ መነክስ ፣ ከማው ፡፡ ወይቤሎ ፣ ለምን ት ፡ ኅደን ፡ ፍኖተ ፡ ሰላም ፡ ወወድ^{*} ቀ ፡ ውስተ ፡ ማእከለ ፡ ዝንቱ ፡ ኩናት ፡፡ እስመ ፡ * fol. 176. ተወቀፍከ ፡ ዛተ ፡ ዕቅፍተ ፡ ግባእ ፡ ኅበ ፡ ቤትከ ፤ ወእግዚአብሔር ፡ ያወርፈከ ፡ ወኢ ትኅራር ፡ ከመ ፡ ትክሥት ፡ ጌንየከ ፡ ለሳዊሮስ ፡ እስመ ፡ ኢይኬንንከ ፡ ውእቱ ፡ ወኢ ይንድፍ ፣ ግብረክ ፨ ዳእሙ ፣ ይበጽሕ ፣ ለክ ፣ ኅበ ፣ ፍኖት ፣ እስመ ፣ መሐሪ ፣ ውእቱ ፣ ሳዊሮስ ፡ ይሰሪ ፡ ለስብእ ፡ ሶበ ፡ ተመይጡ ፡፡

ወይአተ ፡ ጊዜ ፡ ንብአ ፡ መንኮስ ፡ ኅበ ፡ ደብር ፡ ወስንደ ፡ ታሕተ ፡ እንሪሁ ፡ ለሳ ዊሮስ ፡ የዋሀ ፡ ዘበአማን ፡ ከመ ፡ ሙሴ ፨ ወአውሥአ ፡ በፍቅር ፡ እንዘ ፡ ይብል^{\$} ፡ ሥ ናይ ፣ ከነ ፣ ለከ ፣ አድዮናስዮስ ፣ በተዳድቆትከ ፣ ብእሴ ፣ ቴረ ፡፡ ወይቤ ፣ ድዮናስዮስ ፣ ወሰበ ፡ አኮ ፡ ውእቱ ፡ አእግዚእየ ፡ አብ ፡ እምወደቁ ፡ ውስተ ፡ ፄዋዌ ፡ በርበር ፡ ዮ ም 🔅 ወይቤሎ ፣ ሳዊሮስ ፣ ቅዱስ ፣ ለዝንቱ ፣ ብእሲ ፣ ዘረከብኮ ፣ ኮነ ፣ ረድአ ፣ ለብእሲ ት ፡ ዘነበረ³ ፡ ባቲ ፡ ሰይጣን ፡፡ ወተብሀለ ፡ በእንቲአሃ ፡ ከመ ፡ ፯ምታ ፡፡ ወነሥአ ፡ ዝ ንቱ ፡ ብእሲ ፡ * ዘርኢስ ፡ ወአሰሮ ፡ በሰናስል ፡ ወወሰዶ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘአልበ ፡ ውስ · fol. 176. ቴቱ ፡ ዕረፍተ ፡ አላ ፡ ከጎኔ ፡ ውስተ ፡ ሰዲድ⁴ ፡ ዝማእስር⁵ ፡ ወብእሲትሰ ፡ ይእዜ ፡ ትንብር ፡ ምስለ ፡ ብእሲሃ ፡ ሕያውታ ፨ ወኮን ፡ ክሪበ ፡ ከውተ ፡ አሪይንቲው ፡ ለብእሲ ፡

1. A B h.en(h.?) ">> = 2. A he : add. - 3. A nyn2+ : - 4. A hh.e : B hae : -5. A B HPAC :

together like savages. And his heart was troubled and sad, and he was not able to draw near to them, and he stood afar off that he might look at them. And an angel of the Lord appeared to him in the form of a monk like himself, and said to him, « Why hast thou left the path of peace and hast fallen 'in the midst of these arms? Because thou hast committed this * fol. 176, offense return unto thy house and the Lord shall give thee rest. And be not ashamed to reveal thine error to Severus, for he will not condemn thee nor reject thy work. But he will meet thee on the way; for Severus is compassionate; he forgives men when they return. »

And straightway the monk returned unto the monastery and bowed down at the feet of Severus, truly meek as Moses. And he answered him in love, saying, « It was well for thee, O Dionysius, that thou didst meet a good man. » And Dionysius said, « And had I not, O my lord father, I should have become a prey to robbers this day. » And the holy Severus said to him, « As for this man whom thou didst meet, he was the servant of a woman in whom Satan dwelt. And it was said of her that she had had seven husbands'. And this man 'whom thou didst see took and + fol. 176. bound him with chains, and brought him unto a place wherein there was no rest, but punishment in exile and fetters, but the woman safe and

1. Tobit 6: 9-17.

ro b.

vº a.

vº a.

rº b.

Digitized by Google

1461

ዝፖረ ፣ በሐሞተ ፣ ዓሣ ፨ ወይቤሎ ፣ ድዮናስዮስ ፣ አይቴ ፣ ይከውን ፣ ማኅደሩ ፣ ለዝን ቱ ፡ ወመኑ ፡ ስሙ ፡ ስመ ፡ እሑር ፡ ኅቤሁ ፡ ወእንሣእ ፡ በረከቶ ፡፡ ይቤሎ ፡ ሳዊሮስ ፡ ማኅደሩ ፡ ውስተ ፡ ስማይ ፡ ወስሙ ፡ ሩፋኤል ፡፡ ወኩናትኒ ፡ ዘርኢ ክ ፡ ማእክለ ፡ እሉ ፡ ሰብእ ፣ ስይጣናት ፣ እሙንቱ ፣ ይጸልኡ ' ፣ በበይናቲሆሙ ፣ በውስተ ፣ አየር * ።

ወስበ ፡ ይቤሎ ፡ ለመንከስ ፡ ዘንተ ፡ ወስሚያ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ እምዐቢይ ፡ ሳዊሮ ስ ፡ ወድቀ ፡ እንዘ ፡ ይሰግድ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወአንሥአ³ ፡ ወወዕአ ፡ እምኔሁ ፡ ከ ሉ ፡ ሕሊና ፡ እኩይ ፡ ዘኮነ ፡ ይሔሊ ፡ በውስቴቱ ፡፡ ወመሐሮ ፡ ሳዊሮስ ፡ አሚነ ፡ ተዩ * fol. 176, ቀ ፡ ወተወክፎ ፡፡ ወአውግዞ ፡ ለኵሉ ፡ ዘ*ይብል ፡ ክልአ ፡ እምውእቱ ፡ ወለኵሉ ፡ ረ ሲዕ ፣ ዘይትቃወም⁴ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኢይትወክፍ ፣ ሳዕለ ፣ ንሢአ⁵ ፣ እምዕለት ፣ ዘ ተወቅበ ፡ እምአመ ፡ ኅደረ ፡ ውስቲቱ ፡ ሙቀተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡፡

ወተሰምዮቱ ፣ ለዝንቱ ፣ ዐቢይ ፣ ሳዊሮስ ፣ በስሙ ፣ እምቅድመ ፣ ይሰየምኬ ፣ ሊ ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ እስከ ፡ አሜሃ ፡ አንሥአ ፡ ሚመተ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳስና ፡ ወ ከማሁ ፡ ሙ ል ፡ ነቢይ ፡ አመ ፡ ጸሐፊ ፡ ስሞ ፡ ለአብርሃም ፡ ውስተ ፡ ብሎይ ፡ ኢያእመ ረ ፡ እምቀዲሙ ፡ ግብረ ፡ ስም ፡ ዘስመዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቦቱ ፡ አላ ፡ ኮን ፡ ይስም ዮ ፡ አብራም ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዝተናገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ በውስቴቱ ፡ ፡ ወይቤሎ ፣ አንተ ፣ እምይእዜ ፣ ኢትስመይ ፣ ፣ አብራም ፣ አላ ፣ ይኩን ፣ ስመከ ፣ አብር

1. A BRAN 1 - 2. A SPC 1 - 3. A B ONYPh 1 - 4. A HET DOP 1 - 5. A B PH 1 -6. B Macy - 7. h. om. A.

sound now lives with her husband. And again it came to pass that he opened the eyes of a blind man with the gall of a fish '. » And Dionysius said to him, « Where is his abode and what is his name, that I may go unto him and receive his blessing? » Severus says to him, « His abode is in heaven, and his name is Rufael². And the arms which thou didst see in the midst of those men, are devils; they hate one another in the air³. »

And when he said this to the monk, and when he heard these words from the great Severus, he fell worshipping at his feet. And he raised him up, and every evil thought that he cherished departed from him, and Severus taught him steadfast faith, and he accepted it. And he execrated every one * fol. 176, who * differed with him, and any impious one that resisted the Lord he did not receive, to accept him, from the day of his preservation, from the time that the Holy Spirit took up its abode in him.

And as to the fact that the great Severus was called by his name before he was made patriarch therefore, for he had not at that time assumed the office of patriarch, likewise Moses the prophet when he wrote the name of Abraham in the Old Testament knew not beforehand the force of the name by which the Lord called him, but he called him Abram until he came unto the place in which the Lord spoke to him and said to him, « From henceforth thou shalt

1. Tobit 11: 10-13. - 2. Ibid. 3: 17; 11 : 2. - 3. Text is obscure.

vº b.

vº b.

614

THE CONFLICT OF SEVERUS.

ሃም ፤ ወከማሁ ፡ ለያዕቆብኒ ፡ ኢስመዮ ፡ እስራኤል ፡ ዘእንበለ ፡ አመ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ተና ግሮቱ ፨ ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አይስመይ ፡ ስም*ከ ፡ እምይእዜ ፡ ያዕቆብ ፡ አላ ፡ * fol. 177, እስራኤል ፡፡ ካሪበ ፡፡ ሶበ ፡፡ ወጠንኩ ፡፡ ገነክሮ ፡፡ ለሳዊሮስ ፡፡ ዘእምንእሱ ፡፡ ወመዋሪለ ፡፡ ም ንተስናሁ ፣ ተወውቀ ፣ ስሙ ፣ ዘእሙር ፣ ቦቱ ፣ እምአመ ፣ ይነሥእ ፣ ሢመተ ፣ ክቡረ ። ወአስተማሰልኩ ፣ ለውእቱ' ፣ በአምሳለ ፣ ዘያመስል ፣ ላዕለ ፣ ወኢይትዐወቅ ፣ እንከ ፣ ራእቶ² ፡ ዘአንበለ ፡ እምድኅረ ፡ ተሬጸመ ፡ ቅብዐታ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ጸሊመ ፡ አው ፡ ከ ልአ ፡ እስመ ፡ ሶበስ ፡ ይትቀባል ፡ ይእቲ ፡ ታስተርኢ ፡ አምሳሊሃ ፡ ወአባሊሃ ፡፡ ከማ ሁ ፡ አንኒ ፡ ክዕበ ፡ ዘከርኩ ፡ ግብሮ ፡ ለዝንቱ ፡ እግዚአ ፡ ሳዊሮስ ፡ እምቅድመ ፡ ይብ ጸሕ ፡ ኀበ ፡ መዓርን ፡ ሊቀ ፡ <u>አ</u>ጽስና ፡

ወይእዜኒ ፣ ንስእል ፣ ጎበ ፣ ዘያንብብ ፣ ልሳናተ ፣ ዘውእቱ ፣ ጰራቅሊጦስ ፣ መንፈስ ፣ <u>ጽድቅ ፡ ከመ ፡ ይርድአን ፡ ላዕለ ፡ ፈጽሞ ፡ ዜንዎ ፡ ገድለ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ሳዊ</u> ሮስ ፡ በመዋዕለ ፡ ምንኵስናሁ ፡ ዮም ፡ እምድኅረ ፡ ውእቱ ፨ * ወክን ፡ በውእቱ ፡ መዋ ዕል ፡ አስተርአየ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ዘይሰመይ ፡ መቅዶን ዮስ ፡ እምድኅረ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለአይጣሉስ ፨ ወክነ ፡ እምቅድመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስናሁ ፡ ሬ ቀዱ ፣ ኅበይት ፣ ብቡላን ፣ ከመ ፣ ያእምሩ ፣ እምኔሁ ፣ ለእመ ፣ ውእቱ ፣ ክርስቲያናዊ ፣ አው ፡ ዐላዊ ፨ ወይቤልዎ ፡ ለአመ ፡ ትሬቅድ ፡ ትኅበር ፡ ምስሌነ ፨ ወትኅበር ፡ ምስለ ፡

1. A B @.ht : - 2. A B & het : (l. chet :?)

not be called Abram, but Abraham shall thy name be '. » And likewise Jacob he did not call Israel save at the end of his speaking to him; and the Lord said to him, « Thy name shall no more be called * Jacob, but Israel². » * fot. 177, Again when I began the story of Severus from his youth and the days of his monastic life, his name was made known whereby he was known after he assumed the venerable office. And I have deemed him like to the likeness of one who thinks high thoughts, and his appearance therefore was unknown, whether it was dark or no, save after he was anointed, for when he was anointed his likeness and flesh were seen. In like manner I also again have related the work of the lord Severus before he came unto the dignity of patriarch.

And now we ask him that makes men to speak with tongues, which is the Paraclete, the Spirit of Truth, now and henceforth to help us to finish the telling of the conflict of the holy father Severus in the days of his monasticism. * And it came to pass in those days, after the death of * rol. 177, Italus, there arose a bishop over the city of Constantinople who was named Macedonius. And it came to pass before his episcopate the rich præfects desired to know of him whether he was a Christian or a heretic. And they said to him, « If perchance thou dost desire to join with us, and to join with

1. Gen. 17: 5. -2. Gen. 35: 10.

rº b.

Digitized by Google

* fol. 177, rº b.

rº a.

Pº a.

[47]

ንጉሥት ፣ ተወከፍ ፣ ሲኖዶስ ፣ ዘንጉሥ ፣ ዘይኑን ፣ ምእመን ፣ ወጸሐፍ ፣ ውስቱቱ ፣ ስ ደቶሙ ፣ ለኵሎሙ ፣ ዕልዋን ፣ ኅርቱማን ፨ ወእምዝ ፣ ንትወክሬክ ፣ ወንሬስየክ ፣ አ በጎ ፡ ወጸሐፊ ፡ ውስቲቱ ፡ መቅዶንዮስ ፡ በከመ ፡ አዘዝዎ ፡ ወንብረ ፡ ዘንተ ፡ በዮሕ ሉት ፡ ወአሥመሮሙ ፡ ከመ ፡ ንስጡር ፡ አመ ፡ ሤምዎ ፡ ወአንበርዎ ፡ ላዕላ ፡ ዝንቱ ፡ መንበር 🔅 ወመሀረ ፣ እምድኅረ ፣ ውእቱ ፣ ትምሀርተ ፣ ሙሱን ፣ ወፅርሬተ ፣ ማኅበረ ፣ * fol. 177, 1 * A # 8.39 =

ወከነ : ነነንቱ : መቅዶንዮስ : የኅብሮሙ ' : ለመንከሳት : እለ : ውስተ : አድባራ ት ፡ ዘቅሩብ ፡ ዘኬልቄዶን ፡ ወያበዝን ፡ ብሕትውና ፡ ምስሌሆሙ ፣ ወኮነ ፡ አበ ፡ ምኔቶ ሙ ፡ ቀሌምቅስመምስ² ፡ ወካን ፡ ዝንቱ ፡ ይሜህር ፡ ዕልወተ ፡ እስመ ፡ ዘተስቅለ ፡ ው እቱ ፣ ብእሲ ፣ ባሕቲቱ ፣ ኢክሀለ ፣ ያድኅን ፣ ርእሶ ፨ ወከራለ ሙ ፣ ለሕዝብ ፣ ምእመ ፣ ናን ፡ ለክልኤ ፡ ክፍል ፣ ወረሰየ ፡ ሎሙ ፡ ሊቀ ፡ ለቅዱስ ፡ ለሊካንዮስ³ ፡ ወልደ ፡ ብፁ ø ፡ ቀሲስ ፡ ከልብስ ፨ ወሰበ ፡ ከነ ፡ ማእከሌሆሙ ፡ ከሕድ ፡ ከፅበ ፡ አመ ፡ ከፍለተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ጸሐፉ ፡ መጽሐል ፡ ዐበይቶሙ ፡ ለከሀናት ፡ ወሕዝብ ፡ ምእመናን ፡ ጎበ ፡ ጰውሎስ ፡ ሊቀ ፡ መኳንንት ፡ ወአቢልዮስ ፨ ወብዙኃን ፡ እምሊቃን ፡ ጰጰሳት ፡ ወመኳንንት 🔅 ወውአቶሙ ፣ ሚሳኤል ፣ ወአለ ፣ ምስሌሁ ፣ እንዘ ፣ ይስአልዎሙ ፣ ከ 🕫 * fol. 177, m : gata : mthc. * m : 10 : 37/ * atat : 160 : ah : the : oh : the ውስቲቱ ፡፡ እስመ ፡፡ ዘከን ፡፡ ዕልወት ፡፡ አምቀዲሙ ፡፡ መዋዕል ፡፡ ናሁ ፡፡ ከሥቶ ፡፡ ይእዚኒ ፡፡

1. Or l. gracon : - 2. A +A month i - 3. A Anny Pa : - 4. A pana :

the king, take the canons of the faithful king Zeno and write in them the excommunication of all the wretched heretics. And then we will receive thee and we will appoint thee our father. » And Macedonius wrote in them as they bade him. And he did this in guile. And he was acceptable to them even as Nestorius was, when they appointed him and set him upon that seat. And afterward he taught a corrupt teaching and the blasphemy of the council of Chalcedon.

* fol. 177. vº a.

* And this Macedonius joined with the monks that were in the monasteries about Chalcedon, and spent much time in solitude with them. And Kalemekestimos was abbot of their monastery, and he was teaching a heresy, that because he that was crucified was simply a man, he was not able to save himself. And he caused the believers to divide into two parties. And he appointed as chief of them the holy Licinius, son of the blessed elder Caleb. And when there was controversy among them again in the division of the church, their chief men wrote a letter unto the priests and the believers, unto Paulus the chief of the præfects and unto Abilius and many of the patriarchs and præfects, - and they were Misael and those * fol 177, with him, - asking them to present their letter * unto the king. And they presented it unto him. And in it was written, Behold the heresy which

vº b.

Digitized by Google

48

vº a.

vº b.

THE CONFLICT OF SEVERUS.

መቅዶንዮስ ፡ ዘከን ፡ ሳዕሌሁ ፡ ስምዐ¹ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰብእ ፡ ከመ² ፡ ዕልው ፡ ወን ከር ፡ ወናሁ ፡ አጽንዓ ፡ መንግሥተከ ፡ ሕን ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ፅርፈት ፡ ምኑን ፡ ከሥ ተ ፣ በማእከለ ፣ ኵልን ፨ ወይእዜኔ ፣ ናሁ ፣ ከሥቶ ፣ መቅዶንዮስ ፣ በሕፀተ ፣ ፈሪሀ ፣ እግ ዚአብሔር ፨ ወናሁ ፣ አጠየቅን ፣ ዜናሁ ፣ ኅበ ፣ መንግሥትከ ፣ አንጉሥ ፣ ቅዱስ ፣ ወና ስተበቍዕ ፣ ኅቤክ ፣ ከመ ፣ ትኅሥሥ ፣ እመምሀራን ፣ ማእምራን ፣ መጻሕፍተ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ድርሳን ፡ ዘይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ዕልው ፡ እስመ ፡ ከን ፡ ይትኔበ ይአ ፡ ክሕዴተ ፡ ዐቢኖ ፡ ወተዘርወ³ ፡ አባግዐ ፡ ክርስቶስ ፡ ወንራቅድ ፡ ንሕነስ ፡ ከመ ፡ ንርሐቅ ፡ እምተኵላት ፡ ወእምውሉደ ፡ ስይጣናት ፡ ርኩሳን ፡፡ ወእግዚአብሔር ፡፡ ይዕቀ ብክአ ፡ እም*ኅምዙ ፡ ለክይሲ ፡ ኡንጉሥ ፤ ወአርትዕ ፡ ሃይማኖተክ ፡ እንተ ፡ አበዊን ፡ * fol. 178, ከመ ፡ ይኩን ፡ ለን ፡ ምክሐ ፡ ወድንን ፡ በእዘገከ ፡፡

ወሰበ ፡ ለበወ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ መልእክተ ፡ አንከረ ፡ እምቅንዐተ ፡ እሉ ፡ ምእ መናን ፡ ወተስእለ ፡ በእንተ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ እለ ፡ የአምሩ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ዘውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሓውርት ፡ ዘመንግሥቱ ፨ ወመጽአ ፡ ጳውሎስ ፡ ሊቀ ፡ መኳንንት ፡ ሰቤሃ ፡ ወአጠየቆ ፡ ዜናሁ ፡ ለሳዊሮስ ፡ መንኮስ ፡ ዘየጎድር ፡ ዐውዴ ፡ በሲዋያ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ አስምዐ ፡ ዜናሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ትሩፍ ፤ ወከመ ፡ ሕሊናሁ ፡ ሥናይ

1. A 100 1 - 2. art 1 add. A. - 3. A atuca. 1 - 4. a om. A.

was of old, Macedonius has now revealed, against whom the Lord and the people bear witness that he is a heretic and an alien. And behold protect thy kingdom, forasmuch as abominable blasphemy has been revealed in the midst of us all; and behold Macedonius has revealed it to the damage of the fear of the Lord. And behold we have made know his story unto thy majesty', O holy king, and we entreat thee to inquire of the doctors learned in the scriptures of the church, that they may know the discourse which this heretic utters, for he has preached a great heresy, and the sheep of Christ are scattered. But we desire to separate from the wolves and from the children of foul demons. And may the Lord keep thee from * the poison of the serpent, O king. And vindicate thy faith, * 101. 178, which is our fathers', that we may have glorying and deliverance through thy command.

And when the king understood this letter, he wondered at the zeal of these believers, and he inquired concerning the bishops who taught the true faith, who were in all the places of his dominion. And Paulus the chief of the præfects came straightway and told him the story of Severus the monk, who dwelt in the district of Pisidia, for he made known the report concerning him, that he was an excellent man, and that his counsel was

1. Or. kingdom. PATR. OR. - T. IV.

[49]

Digitized by Google

617

rº a.

ት ፡ ወጽሕቀቱ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፤ ወከነ ፡ የኅሥሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ ዕልዋን ፡ ወይከሥት ፡ ሙስናሃ ፤ ወስአሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይጽሐፍ ፡ ኅቤሁ ፡፡ ወጸሐፊ ፡፡ ንጉ ሥ ፡ ምእመን ፡ ጎበ ፡ ዐበይተ ፡ ደብር ፡ ዘሀሎ¹ ፡ ውስቴቱ ፡ ሳዊሮስ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ሮ * fol. 178, ምያኖስ ፡ ወዮሐንስ ፡ ዘይብል ፡ ሎሙ ፡ ያእምሩ ፡ አበው ፡ እስመ ፡ ሐለይነ ፡ ው^{*}ስተ ፡ ልብን ፡ ሕሊና ፡ ሥናየ ፤ ወንሕን ፡ ንጽሕቅ² ፡ እምቅድስናክሙ ፡ ወለማኅቶት ፡ ዘይትረስ ይ ፡ ዲበ ፡ ተቅዋም ፡ ከመ ፡ ይብራህ ፡ አምኔሁ ፡ ንሕነ ፡ ንፈቅድአ ፡ ከመ ፡ ይብራህ ፡ ላዕለ ፡ አድያመ³ ፡ ንጉሥ ፡ ዘውእቱ ፡ ሳዊሮስ ፨ ወንሕን ፡ ንስእልአ ፡ ኅበ ፡ እማዚአብ ሔር ፡ ዝየጎድር ፡ ጎቤክሙ ፡ ከመ ፡ ኢትጎብአዎ ፡ ውስተ ፡ ከራር ፡ ወኢ ታዋፍአዎ ፡ አላ ፡ ይደሉ ፡ ከመ ፡ ያዕርግዎ ፡ ላዕለ ፡ ተቅዋም ፡ ያብርሀ ፡ ለኵሉ ፡ ሐቅለ ፡ ክርስቶ ስ ፣ እግዚአን ፣ ዘውእቱ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ እግዚአብሔር 🔅 ወእምይእዜስ ፣ ንስ አል ፣ ኅበ ፣ ቅድስናከሙ ፣ ከመ ፣ ትክሥትዎ ፣ ከመ ፣ ያብርሀ ፣ ለነአ ፨ በከመ ፣ አቅደ ምን ፣ ስአለተን ፣ ኅበ ፣ እግዚአን ፣ ወኅበ ፣ ቅድስናከሙ ፣ ተራሥሑ ፣ በእግዚአብሔር 🕸 ወሰበ ፡ አንበቡ ፡ መልእክተ ፡ ንጉሥ ፡ አርአይዎ ፡ ለሳዊሮስ ፡ ኪያሃ ፡ ወተደሙ ፡ እምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ ዝንቱስ ፡ ግብር ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ዝዮሳሥው ነ ፡ ዘንተ ፡ እትኅዘብ ፡ በልብየ ፡ ወሕሊናየ ፡ ወኢ ከንኩ ፡ አነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡፡ ወኢ ተከ * fol. 178, ህ^{*}ለኒ ፡ ከመ ፡ እምትር ፡ በቃልየ ፡ ወእምእቤላ ፡ ለፀሐይ ፡ ቁሚ ፡ ከመ ፡ እንሣእ ፡ በቀ ለ ፡ እምጸላአተ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወአነ ፡ እምሬቀድኩ ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ዓለም ፡

1. H 1 om. A B. - 2. A 38 At 1 - 3. A hegen 1 - 4. A neater 1

good and his zeal for the true faith, and he searched the writings of the heretics and revealed their corruptness; and he asked the king to write unto him. And the believing king wrote unto the chief men of the monastery in which Severus was, which were Romanus and John, saving unto them, * fol. 178. Let the fathers know that we purpose well in * our heart, and we desire of your holiness the lamp that is to be placed upon the lamp-stand, that it may give light therefrom '; we desire that it illumine the provinces of the king (which is Severus). And we ask of the Lord that ye may not hide in a measure him who abides with you, and may not quench him, but it is meet to put him upon the lamp-stand that he may illumine all the field of Christ our Lord, which is the church of the Lord. And now we ask of your holiness that ye reveal him that he may enlighten us, even as we have before made our prayer unto our Lord and unto your holiness. Fare ye well in the Lord.

And when they had read the king's letter, they showed it to Severus. and were silent. And he then said to them, «Because this work which they ask of me concerns the faith, this I think in my heart and my mind; I am * tol. 178. not a bishop and cannot * excommunicate with my voice, and I might say to the sun, Arise, that I may take vengeance upon the enemies of the Lord, and I

Vº a.

1. Matt. 5: 15.

rº b.

Digitized by Google

r" b.

vº a.

[50]

ለከሚተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡፡ ወባሕቱስ ፡ አንስ ፡ ብእሲ ፡ ነዳይ ፡ ወኢይክል ፡ ዘንተ ፡ ግ ብረ ፡ ሀልዎቶ ፡ ሳዕለ ፡ ምንትኒ ፡ እንዘ ፡ ከመዝ ፡ አነ ፡ ወአ ይቀርብ ፡ ለምንትኒ ፡ ዘአ. ይደሉ ፣ ለመጠንየ ፨ ወእፎኬ ፣ ይተሐነጽ ፣ እምእደ ፣ ዚአየ ፣ ሃይማኖተ ፨ ወአንስ ፣ መንከስ ፡ ነዳይ ፡ ሬድፋደ ፡ እምኵሉ ፡ ስብእ ፤ ወባሕቱ ፡ ለዘአዘገከሙኒ ፡ እትሜስል ፡ ለ።ቱ ፡ በከመ ፡ ወልድ ፡ ተአዛዚ ፡ ለአበ፡ሁ ፡ ወአአምር ፡ ፡ ጽድቅክሙ ፡ ፡ አአበው የ ፡ ወ እስከ ፡ እበጽሕኒ^{*} ፡ እከወው ፡ ይምየ ፡ ወእመ ፡ አ.ዐበይኩ ፡ እምዘ ፡ አዘዝከሙኒ ፡ በቱ : እስመ : hመዝ : ይደሉ : ላዕሌያ : ለከሙ :

ወተግኅሡ ፡ እምኔሁ ፡ አበው ፡ ወተማከሩ ፡ ወይቤሉ ፡ እፎ ፡ ንፌንዎ ፡ ለገነንቱ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ንጉሥ ፡ ለብዙኅ ፡ ጸላእቱ ፡፡ ወመት ፡ ዘይረድአ ፡ እስመ ፡ ነተለማ ፡ ላ.ቃ ናት ፡ ዕልዋን ፡ አእመርዎ ፡ ከሶመው ፡ * በእንተ ፡ ዘደረስ ፡ ውእቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወለ * fol. 178. ክአ ፡ ውስቴቱ ፡ ዘያስተጋፍሮሙ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ወስመዮሙ ፡ ወአውሥአ ፡ በእ ንተ ፡ መናፍቃን ፡ ወተሰምዐ ፡ ዝንቱ ፡ በሶርያ ፡ ወዐውዳ* ፡ ወዘደረስ ፡ በእንተ ፡ ሃይማ ኖት 🕸 እስመ ፣ በውእቱ ፣ ጊዜ ፣ ጸሐፊ ፣ ከሎ ፣ ድርሳናተ ፣ ወቃላተ ፣ ለኩሉ ፣ እምኔ ሆሙ ፡፡ በኅበ ፡፡ ሀለዉ, ፡፡ ውንአቶሙ ፡፡ እስከ ፡፡ ያንብአሙ ፡፡ እምሃይማኖቶሙ ፣፡ ወውንለቱ፡ ስ ፡ ያስተጋድል ፡ ነፍስ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ በእንተ ፡ መናፍቃን ፡ ከመ ፡ ያስሕቶ መ : እምቃሉ : ወያፅርዓ : ላዕሌሆሙ ፨ ወይነሥእ : እመጻሕፍት : ስምዐ : ያውሥ

1. A ohhme : - 2. A harde : - 3. A B onore : - 4. A ovorg : B ohorg :

might wish that the world assemble at the revealing of this work, yet I am a poor man and I cannot do this work, to be over anything while I am thus, and I will not approach anything which is not becoming to my station. And how then shall the faith be built up by my hand? But I am a monk exceeding poor beyond all men. But to that which ye command me I will conform, as a son that is obedient to his father. And let your excellencies know, O my fathers, that ere I reach an end I will shed my blood, if I be not equal to that which ye command me; for so it becomes me to do unto you. »

And the fathers withdrew from him, and they took counsel and said, « How shall we send him unto the city of the king, to his many enemies? And who is there who will help him? For all the heretic leaders know him. » * For he composed writings and wrote therein that which put them * fol. 178 to shame in their days. And he called them by name, and made answer concerning the schismatics and he was renowned in Syria and roundabout, and so was that which he composed concerning the faith. For at that time he wrote all discourses and words to everyone of them wherever they were, in order that he might make them turn from their belief; and he set himself to contend in writing about the schismatics that he might make them to stumble because of his words, and might make it depart from them. And he brought testimony from the scriptures wherewith to answer them and the

vº b.

51]

እ ፣ ለ መ ፣ ፣ ኪ ያሃ ፣ ወቀዳሚሆሙ ፣ አርሲሳን ፣ ወነተለ መ ፣ ፣ ዕልዋን ፣ እስከ ፣ እለኒ ፣ አምለኩ ፡ ፍጡራን ፡ ሀየንተ ፡ ሬጣሪ ፡፡ ወከሪበ ፡ ፍልጠት ፡ ክልአ ፡ ዘውአቱ ፡ ዘየዐቢ ፡ እምኵሉ ፣ ዝንቱ ፣ ኵሉ ፣ ማኅበረ ፣ ኬልቄዶንያ ፣ እስከ ፣ አንበረ ፣ ውእቱ ፣ ድርሳናተ ፣ ዋቀ : በእንተ:አሆሙ :

rº a.

Pa b.

ወእምዝ ፡ ተማከርዎ ፡ አበው ፡ ከመ ፡ ይጽሐፍ ፡ ውእቱ ፡ አውሥአተ ፡ ፡ መጽሐ * fol. 179, ፍ 🔅 * ወጸሐፊ ፣ አብ ፣ ሳዊሮስ ፣ አው-ሥአተ ፣ ዝንቱ ፣ ቃለ ፣ እንዘ ፣ ይብል ፣ ው-እቱ ፣ ሳዊሮስ ፡ መንኮስ ፡ ነዳይ ፡ ይጽሕፍ ፡ በድፍረት ፡ ኅበ ፡ እግዚኡ ፡ ንጉሥ ፡ ኅር ፡ ዘደ ለዎ ፡ ዓለም ፡ ደኃሪት ፡ በእንተ ፡ ምግባራቲሁ ፡ ሥናይት ፡ እንተ ፡ ላቲ ፡ ድልው ፡ እስ መ ፡ ርትሪ[‡] ፡ ወጽድቅ ፡ አስተርአየ ፡ በመዋሪሊክ ፡ ዘውእቱ ፡ ሃይማኖትክ ፡ ይምራሕ ከ ፡ ቅድሜክ ፡ ወይቀጠቅጦሙ ፡ እርእስቲሆም ፡ ለኵሎሙ ፡ ጸላእትከ ፡ ወወዳይይነ ፡ ክሕደት ፡ ውስተ ፡ መንግሥትከ ፡ እለ ፡ ውፁዓን ፡ እምትምሀርተ ፡ በየበወደኤጲስ ፡ ቆ ጳሳት ፡ እለ ፡ ተ.ጋብኡ ፡ በኢቅያ ፨ ወበእንተስ ፡ ዘዘክርክ ፡ አንተ ፡ ትሕትናየአ ፡ በእን ተ ፡ ሃይማኖት ፡ እብልአ ፡ እስመ ፡ እምክልብ ፡ ምውት ፡ አይሤኒ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ እምኔሁ ፣ ዝንቱ ፣ ግብር ፣ ወጽሑፍ ፣ ውእቱ ፣ ውስተ ፣ ዋበብ ፣ ዘውፁአን ፣ እስመ ፣ * fol. 179, እምክልብ ፡ ያስተርኢ ፡ እም^{*}ኔሁ ፡ ፪ግብረ ፡ ፩የውሀት ፡ ወክልእ³ ፡ ፍቅረ ፡ እግዚአ.⁴ ፡ ። ወይትአመር ፡ ውእቱ ፡ እምኔሁ ፡ በጊዜ ፡ አወሪዖ⁵ ፡ ወሬ.ቲሐ ፡ ዘንበ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡

1. o praef. A. - 2. B Cto 1 - 3. A onan. 1 - 4. A NTHA 1 - 5. A hodor 1 B o 80.91

chief of the heretics and all the apostates even those that worship the creature instead of the creator'; and again another schism besides, which is greater than all this, even the council of Chalcedon, so that he put forth treatises concerning them also.

* fol. 179, rº a.

rº b.

And then the fathers determined that he should write an answer. * And father Severus wrote an answer on this wise : Severus the poor monk writes boldly unto his lord the good king, who is worthy of the world to come, by reason of his good works of which he is worthy. In² thy days have appeared truth and righteousness, that is, thy faith will show thy way before thee and crush the heads of all thine enemies and of them that spread impiety in thy kingdom, who have departed from the teaching of the three hundred and eighteen bishops who assembled in Nicæa. And forasmuch as thou hast remembered my insignificance in connection with the faith, I say that it is not meet that this work come from a dead dog. And it is written in the wisdom of the transgressors that by a dog two behaviors are dis-* fol. 179, played, * one, gentleness, and the other 3 love for his master, and it is made known by him when he moves his tail, even as says one of the wise; and when the dog sees one who attacks him and threatens him with a stick,

Digitized by Google

1. Rom. 1: 25. - 2. Or, Because in. - 3. A, its fellow.

620

[52]

[53]

δአምጠቢባን 🔅 ወሰበ ፣ ይሬኢ ፣ ከልብ ፣ ዘይትቃወም ፣ ወያነሥእ ፣ ዲቤሁ ፣ በትረ ፣ ወበው እቱ ፣ ጊዜ ፣ ይትዌለጥ ፣ የው ሀቱ ፣ ላዕለ ፣ ጸላእቱ ፨ ወየአክ, ፣ ገጹ ፣ ወይትከ መት ፣ አስናት ፣ ወይከውን ፣ ከሉ ፣ አባላቲሁ ፣ ዘውስቴቱ ፣ ምስለ ፣ መዐት 🔅 ወእነኒ ፣ ከሪበ ፡ ናሁ ፡ ተመሰልክዎ ፡ ለከልብ ፡ ሶበ ፡ አን ፡ በዳሕኩ ፡ ወርኢኩ ፡ መንግሥተከ ፡ ወፍሥሓ ፡ ስብሐቲክ ፡ ዘክውት ፡ ለኩሉ ፡ ፩እስከ¹ ፡ አኮትሑት² ፨ ወባሕቱ ፡ አንስ ፡ አ,ይክል ፡ ውእቱ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይዌግሩኒ ፡ በአእባን ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ ፍናዋት ፨ ወናሁ ፣ ኅብአ ፣ ላ.ተ ፣ አእባነ ፣ ዕቅፍት ፣ ዳእሙ ፣ እስአል ፣ ኅቤክ ፣ ከመ ፣ ትሬኑ³ ፣ ላ. ተ ፡ መጽሐፊክ ፡ ምስለ ፡ ብፅዓት ፡ ዘአንበለ ፡ ፍ*ርሀት ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይትቃወሙ ኒ ፡ * fol. 179, ሊተ ፡ ወውእቶሙ ፡ ነ ዘራእዮሙ ፡ አራዊት ፡ እስመ ፡ መንግሥትከ ፡ ታአምሮሙ ፡ ከመ ፡ መ-አቶሙ ፡ አ.ከት ፡ ጽንዓን ፡ ላዕለ ፡ ርቱዕ ፡ ፍጹመ ፡፡ ወይኅሥዋሙ ፡ ሥልጣንከ ፡ ለኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ ምእመናን ፣ ወያስተ ጋብአሙ ፣ ወበጊዜ ፣ ተብጻሕ ፣ መጽሐፍክ ፣ ኅ ቤየ ፡ አአምር ፡ እምኔሃ ፡ ጽንወከ ፡ ወይ**ሥምር ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰላም ፡ በ**ኅይለ ፡ ሥ ሉስ ፡ እግዚአ ፡ አምላክ ፡ ይኩን ፡ ለንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡፡

ወሰበ ፡ በጽሐት ፡ ዛቲ ፡ መልእክት ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሥራዊቱ ፡ አንክ 5 ሩ ፡ እምዋበብ ፡ እንተ ፡ ተኅድር ፡ ሳዕለ ፡ ሳዊሮስ ፡፡ ወአውሥሉ ፡ ኵሎሙ⁵ ፡ በ፩ቃ ል ፣ ወይቤልዎ ፣ ለንጉሥ ፣ ለአክ⁶ ፣ ያምጽእዎ ፣ ለሳዊሮስ ፣ እስመ ፣ ውእቱ ፣ ዘይደብ ዮ ፡ ለመቅዶንዮስ ፡ ወይሰድዶ ፡ ወያወግዞ ፡ ወለእመ ፡ ኢመጽአ ፡ ሳዊሮስ ፡ ንሕነ ፡ ወ

1. n praef. A. - 2. A hi + +++ = 3. om. A. - 4. A agy - - 5. A B Whe : -6. A B AND :

straightway his gentleness is changed against his enemies, and his look becomes savage, and he shows his teeth, and all his members become the image of wrath. And I myself also am like unto a dog, when I come to see thy majesty and the joy of thy glory, which is manifest unto everyone, even unto the least. But I am not able to do it, because of those who cast stones at me, in every way; and behold they have hidden stones of stumbling for me. But I ask of thee that thou send unto me thy written pledge that I be free from fear * of those who oppose me, and are like beasts, for thy * fol. 179, majesty knows that they are not stedfast at all toward the upright; and let thine authority search out the bishops that believe, and assemble them, and when thy letter comes to me, I shall know from it thy stedfastness, and the Lord shall approve. Peace by the might of the Triune Lord God be to the king, who loves the Lord.

And when this letter came unto the king and all his principal men, they wondered at the wisdon which abode upon Severus. And they all answered with one voice and said to the king, « Send and let them bring Severus, for he it is that shall fall upon Macedonius and drive him out and excommunicate him. And if Severus will not come, let us with the king go * unto the * fol. 179,

vº a.

* fol. 179, 37. /* : 3. * C1 : 10 : 00 h3 : HUA* : 0. ht: : 0. ht: : haon : 0. ht: : 0 vº b. ናይ ፡ ለነ ፡ ወድከመ ፡ ፍኖትኒ ፡ ዕረፍት ፡ ለነ ፡ ሬድፋደ ፡ እምዝዕልወት ፡ ዘኮነ ፡ ውስ ተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን⁸ ፨ ወአኮ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ዘሥርዓ ፡ ሕን ፡ ውእቱ ፡ ሕን ፡ ዘ በአማን ፡ አላ ፡ ለዘይትወሀበ ፡ ቅንዓት ፡ በአንተ ፡ ዘይስአል ፡ ዳኅና ፡ ለኵሉ ፡፡

ወእምዝ ፡ ጸሐፊ ፡ ንጉሥ ፡ ጎበ ፡ ኖላዊ ፡ ኄር ፡ ጠቢብ' ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ አንተአ ፡ ትስአል ፡ እምኅቤየ ፡ አሚነአ ፡ ጽናዕአ ፡፡ እስመ ፡ ንሕነስ ፡ ናአምርአ ፡ ከመ ፡ ለአለ ፡ ይመርሐሙ ፣ ለዓለም ፣ ውእቱ ፣ ዘይሔሊ ፣ በእንቲአክ ፣ ወታአምር ፣ ከመ ፣ ትዕይንት ፣ የዓውደኒአ ፣ ወኪያከስ ፣ ይትወየኑክ ፣ መላእክትአ ፣ በውስተ ፣ ከሉ ፣ ንጹ ፣ ወዲበ ፣ እ ደዊሆሙ ፣ ይጸው ሩከ⁵ ፣ ከመ ፣ ኢትትዓቀፍ ፣ በአብን ፣ አግረከአ ፣ አስመ ፣ ዕርፈቶሙ ፣ * tol. 180, ለመናፍቃን ፣ ከመ ፣ ዘእብን ፡ ካ* ሕድአ ፣ ሕያው ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚእ ፡ አ ፡ ምሳኩ ፣ ለቈስጠንጪኖስ ፣ ከመ ፣ አልቦ ፡ በይቀርብ ፣ ኀቤክ ፣ ምንትኒ⁶ ፡ እምቅሥራታት ፡ ወእመንሱታት ፤ ወኢይበጽሕ ፣ ጎበ ፣ ቤትክአ ፣ ፨ ነዋ ፣ ናሁ ፣ ፊንውኩ ፣ ጎቤክ ፣ ብልዓ ተ ፡ በተካይዶ ፡ በአንተ ፡ ፍርሃትየ ፡ አምአሪርክቲክ ፡ መላእክትየ⁸ ፡ ዘየኅድሩ ፡ ኅቤክ አ ፡ ወአፍተን ፡ እንከ ፡ ወሀሉ⁹ ፡ ኅቤን ፡ ለእለ ፡ ጽሙ-አን ፡ ኅቤክ ፡ ከመ ፡ *ንሬጽም* ፡ ተስፋን ፡ ወሕሊናን ፡ በቅድሚክአ ፡ በከመ ፡ ደቂቀ ፡ ዕብራዊያን ፡ በመዋዕል ፡ ዘቦአ ፡ ፡ ቦቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡፡ በእንተዝሰ ፡ አንተ ፡ ሳዊሮስ ፡ ፍቁር ፡ ኢተ

1. B 7/3 1 - 2. A B APH : 0A07 1 - 3. A om. oh 1 ... h7 1 - 4. A man : 3c 1 -5. A & add. - 6. A myrz : - 7. A om. 99 : ... At] ngg : - 8. A om. P. - 9. A over :

place where he is, because it will be good for us, and the fatigue of the journey will be exceedingly refreshing to us beside this apostasy that has arisen in the church. And no command of the king that he has ordained as law, is law in truth, but that of him to whom is given zeal about asking well-being for everyone. »

And then the king wrote unto the good and wise shepherd, saying to him, Dost thou ask of me a strong assurance? For we indeed know that he who cares for thee is ever with those whom he leads. And thou knowest that a host shall surround me, but as for thee, angels shall encompass thee on every side, and upon their hands shall they bear thee up lest thou dash thy foot against a stone. For the blasphemy of the schismatics is as * fol. 180, a stone of stumbling '. ' As the Lord, the Lord God of Constantine, lives, there shall no plague nor peril come nigh thee, nor approach thy dwelling². Behold now I have sent unto thee as a solemn pledge, because of my fear of thy friends, my messengers who shall abide with thee. And hasten therefore and join us, who are thirsting for thee, that we may satisfy our hope and our desire before thee, even as the children of the Hebrews, in the

1. I Peter 2 : 8, - 2. Ps. 91 : 10-12.

622

rª a.

rº a.

[54]



35]

ተሊ.አ ፣ ወኢ.ትስራሕ¹ ፣ ከመ ፣ አንተ ፣ ሶበ ፣ በጻሕከ ፣ ኀቤን ፣ ከመ ፣ ኢ.ንስምዕ ፣ እም **፡ከአ**፡ወከመ፡ኢንአብዮ[፡]፡ለኤጲስ፡ ፋጶስ፡ መቅዶንዮስ፡ ዕልው[፡]፡ ፀራፊ፡ ወኢ ይኰን ፣ ዝንቱ ፣ ሕሊና ፣ ውስተ ፣ ልብከ ፣ ፍጹም⁴ ፡፡ ወለአመ ፣ ከነ ፣ ^{*}ለነ ፣ አምቅድስ * fol. 180, r⁰b. ናከ ፣ ሕንጾ ፡ ንሕን ፡ ንስድዶ ፡ ለቴዮዳስ ፡ ወንተወከፎ ፡ ለማተያስ ፡ በሰላመ ፡ እግዚአ በሔር ፣ ንትፈጣሕ ፣ ምስሌከ ፡

ወሶበ ፡ አንበበ ፡ ሳዊሮስ ፡ ዘንተ ፡ መልእክተ ፡ ጸንዐ ፡ በኅይለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወኢ.ኮን ፡ ውእቱ ፡ ንኪረ ፡ እምኔሁ ፡ ዳእሙ ፡ ይንብር ፡ ምስሌሁ ፡ በኵሉ ፡ አዝማን ፡ ወንሥአ ፣ ምስሌሁ ፣ ፬አአባን ፣ እንተ ፣ ይእቲ ፣ ፬ወንጌላውያት ፣ ንጹሓት ፣ በከመ ፣ ዳ ዊት ፣ አመ ፣ ንሥአ ፣ እሎንተ ፣ አእባን ፣ እምከመ ፣ ተምሀረ ፣ ብእሲ ፣ ዘንተ ፣ አእባን ፣ ኢይስሕት ፣ በነገሩ ፡፡ ወሶበ ፣ ቀተለ ፣ ባቲ ፣ δአኮ ፣ ዘይትኃጣእ ፣ አብን ፣ ዘይወግር ፣ ቦ ቱ ፣ ዳእሙ ፣ ዘይተርፍ⁵ ፣ ምስሌሁ ፡፡ ዛቲ ፣ ይእቲ ፣ አእባን ፣ እንተ ፣ ንሥአ ፣ ምስሌሁ ፣ ሳዊሮስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይትቃወም ፡ ባቲ ፡ ለጸላእቱ ፡ ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ፩ ወንጌላት ፡ ቅዱሳት ፡

ወሰበ ፡ ሰምው ፡ መናፍቃን ፡ ከመ ፡ ሳ*ዊሮስ ፡ ነሥአ ፡ ጦማረ ፡ እምኅበ ፡ ንጉሥ ፡ * fol. 180, v° a. ዘይመተር ፣ በቃሉ ፣ ጉኮዑ ፣ ኖሎት ፣ በኅዲን ፣ ብሔሮሙ ፣ ወጐዩ ፣ እምውስቴታ ¤ ወወጺአሙ ፣ እምደብሩ ፣ ወተሠውጡ⁶ ፣ ውስተ ፣ ፍኖት ፣ ለተራክቦተ ፣ ንጉሥ ፨

1. B @h.ł.h = - 2. A B h./mr = - 3. A MAR = - 4. Or l. She e at all. - 5. A Ht ся · — 6. В отюсл ·

day wherein Jesus entered into Jerusalem'. Wherefore, beloved Severus, be not anxious nor distressed, saying that when thou dost come unto us we will not hearken unto thee, and that we will not reject the bishop Macedonius, the blasphemous heretic; and let not this thought be in thy perfect heart. And if we have * edification from thy holiness, we will cast out Judas² and * fol. 180, receive Matthias³. In the peace of the Lord may we rejoice with thee.

And when Severus read this letter he was strong in the power of the Holy Spirit, and it was not apart from him, but it abode with him at all times. And he took with him four stones, which are the four holy gospels, even as David when he took up those stones. If a man learn these stones he does not err in his discourse. And when he fought therewith, not one that he threw missed the mark, but what remained with him. These were the stones that Severus took with him unto the city of the king, wherewith to attack his enemies; even the four holy gospels.

And when the heretics heard that Severus * had received a letter from + fol. 180, the king who decides by ' his word, the shepherds made haste to leave their v° a. district and fled from it.

And when they went forth from his monastery they returned in the way to

1. Matt. 21 : 8-11. - 2. Mss. Teyodas. - 3. Acts 1 : 23-26. - 4. Lit., cuts off with.

623

r°b.

7

ወዘንተ ፡ ሰምዐ ፡ ፩ኤጲስ ፡ ቶጶስ ፡ ዘውእቱ ፡ ብሔር ፡ ዘስው ፡ ንስጣስዮስ ፡ ወኢክ። ርእየ ፡ ገጽ ፡ ሳዊሮስ ፡ ዳእሙ ፡ ከጎ ፡ ይሰምዕ ፡ ስሞ ፡ ወፍኖቶ ፡፡ ወይክመ ፡ ዛሮስ አምተዕሪኖ ፣ በቅል ፣ ወረከበ ፡ ፣ በውስተ ፣ ፍኖት ፡ ፣ ሙከን ፣ ወውስቴቱ ፣ ንት0 ፣ ግ ወአዕዋም ፣ ወንበረ ፣ ህየ ፣ ከመ ፣ ያዕርፍ ፡፡ ወደደቀ ፣ ሶቤሃ ፣ ብጽሐቱ ፣ ለብስጭስ Uየ ፡ እንዘ ፡ ይ**ጉይይ ፡ ውእቱ ፡ እምቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፨ ወ**ሶበ ፡ ነጸሮ**ጮ ፡ እ**ምርሐት ይቤ ፣ ለሳእከ ፣ ንጉሥ ፣ ዘምስሌሁ ፣ ሑር³ ፣ ተናንሮ ፣ ለዝንቱ ፣ ኤ**ኢስ ፣ ቶ**ጳ ፣ ጨ * fol. 180, ይቶ ፣ ከመ ፣ አን ፣ ፈንውኩስ ፣ ኅቤሁ ፡፡ ወኮን ፣ ብስጣ^{*}ስዮስ ፣ ሶበ ፣ ተርበ ፣ አምቃነ፣ መካን ፡ በጊዜ ፡ ሐሩር ፡ ተወርወ ፡ በፈቃዱ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ምስለ ፡ *ፅ*በቶ ፡ ሳኒ ር ፣ ግዕነት ፣ ከመ ፣ ይስተይ ፣ ወአስተምረረ ፣ ብስጣስዮስ ፣ ወረሰየ ፣ ይርግም⁴ ፣ ሎቶ ንዮስ ፤ ወረሰየ ፣ ይብል ፣ ውእቱ ፣ ብእሲ ፣ ዘውውይ ፣ በእሳት ፣ አንሥአ ፣ ለነ ፣ በተ። አንበሳ ፡ እምን ፡ በወቱ⁵ ፡ ከመ⁶ ፡ ያመንገዘን ፡ እምውስተ ፡ ሀገርን ፡ ይብል ፡ አንዙ። እንተሰ፣ › ሰዋሮስ ¤

ወሰሚያ › ልኡክ ፡ ንገሮ* › ንበቦ ፡ ወይቤሎ ፡ አስተርአየት ፡ ውስተ ፡ ሀንርስ ፡ እዝ ሳ = ወይቤሎ ፣ ብስጣስዮስ ፣ ለእጮኬ ፣ ይከውን ፣ አንበሳ ፣ እምኅየሶ = ዳእም ፡ ሶ ቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘስም ፡ ሳዊሮስ ፡ ዘአንስጎስኖ ፡ ገመቅዶንዮስ ፡ ላዕሌን ፡ ለአኅደት፡፡ ማኖት = ወሰሚያ ፡ ሳዊሮስ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከጮ ፡ ውእቱ ፡ ዐላዌ ፡ ሃይማኖት ፡ ውል።

1. Bochi - 2. A FF# - 3. A AC - 4. A ECTF - 5. A - 0# - 6. A om -7. A nh7+ - 8. A +975 .

meet the king. And the bishop of that district whose name was Anastasia heard this; and he had not seen the face of Severus, but had heard his name and knew of his journey. And Severus was weary with riding his mule, and he found by the way-side a place where was a spring of water and a wood and he abode there to rest. And then Anastasius chanced to come the way, fleeing from the holy Severus. And when Severus beheld then it off, he said to the servant of the king that was with him, « Go speak to the bishop and tell him that I have sent thee unto him. » And it came to pass * fol. 180. * when Anastasius drew near the place in the heat, that he threw himself down of his own accord by the water in his frenzy and his strange temper, to drink And Anastasius was incensed and began to curse Macedonius, and to say « This man, burning with fire, has aroused up against us this lion from lilair, to drive us with insult from our city, » - referring to Severus as a hor

And when he that was sent heard his words, he spoke to him and said h him, « Has a lion appeared in your city? » And Anastasius said to him « It were better if it were indeed a lion, but it is a man named Severus whom this Macedonius has aroused up against us, to take away the faith. And when Severus heard concerning him that he was an apostate from the faith he came forth from his monastery to go and change the faith of all it

v° b.

Digitized by Google

v° b.

አምኔቱ ፡ ከመ ፡ ይጦር ፡ ወይወልተ ፡ ሃይ**ማ**ኖቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ዐላውያን ፨ ወይቤ ሎ · ልኡክ · ይብል · *እስመ · ሳዊሮስ · ብእሲ · ወቢይ · ውእቱ · ኅበ · ዝንቱ · ወስ * Խ. 181. ኖ = ወይቤሎ ፣ ብስጣስዮስ ፣ ኢርኢኩ ፣ ንጽ ፣ ዋቀ ፣ ዳእሙ ፣ ርኢክዎ ፣ በዛቲ ፣ ሌሊ ት ፡ በራአይ ፡ ከመ ፡ ዘቦአ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ሀገርየ ፡ ወአውዐያ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያ ን ፡ ወኵሎ¹ ፡ መጻሕፍቲሃ ፡ ወሐነጸ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሐዲስ ፡ ወሕግ ፡ ሐዲስ ፡ በጎይል = ወሀሎ ፣ ሳዊሮስ ፣ ይሰምዕ ፣ ነገሮ ፣ ዘንተ = ወይቤሎ ፣ ልኡክ ፣ ለእመ ፣ ርኢ ከ ፡ በንዋም ፡ ዘአፍርሀከ ፡ ወሶበ ፡ ርኢ ከ ፡ በክቍት ፡ እፎ ፡ ይከውን ፡ ግብርከ ፡፡ ይቤ ሎ ፣ ብስጣስዮስ ፣ እስመ ፣ ዘጎደጉ ፣ ሀገርየ ፣ ከመ ፣ ኢይርአዮ ፣ ኪያሁ ¤ እስመ ፣ እን ዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ዴብሩ ፡ ውእቱ ፡ መልእክቱ ፡ ተሀውክን ፡ ወትቀጠቅጠን[፡] ፡ በንዋ ም ፡፡ እፎኬ ፡፡ ይእዜ ፡፡ ናሁ ፡፡ ወፅአ ፡፡ ወምስሌሁ ፡፡ ጦማረ ፡፡ ንጉሥ ፡፡ ከመ ፡፡ ይምትር ፡፡ በ ቃሉ ፣ በአማን ፣ ከመ ፣ ውእቱ ፣ ይበልዓነ ፣ ለአመ ፣ ረከበነ³ ፣ ዲበ ፣ መናብርቲነስ ፣ በአ ምሳለ ፣ ኤጲስ ፣ ቶ*ጶስ ፣ ወኢንኅብር ፣ ምስሌሁ ፡፡ ለእመሰ ፣ ኢይፈርሀ ፣ ከመ ፣ ኢይስ * fol. 181. መይ ፡ ዐላዌ ፡ እምሥመርክዎ ፡ ዘእንበለ ፡ ጻማ ፡

ወእምዝ ፡ አውሥአ ፡ ሳዊሮስ ፡ እመካኑ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ከሠተከ ፡ ለነ ፡ እምነገ ርከ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ብስጣስዮስ ፡ ማእዜኑ ፡ ሰማሪከ ፡ በእንተ ፡ ሳዊሮስ ፡ ከ መ፡ አህጉለ ፡ ብእሴ ፡ ተተ ፡ እለ ፡ ነገርከሙ ፡ ወግብርከሙ ፡ ወትዕቢተ ፡ ልብከሙ ፡ ውእቱ ፣ ዘየሀጉለክሙ ፣ ለንፍስክሙ ፣ ከመ ፣ ዕደው ፣ ዘድልው⁴ ፣ ለቀትል ፣ በኵሉ ፣ መ

1. A ottom 1 - 2. B ottom 1 - 3. A B (11) - 4. A HEAR, 1

heretics. » And he that was sent spoke unto him saying, * « Is Severus then * fol. 181, so great a man? » And Anastasius said to him, « I have not indeed seen his face, but I have seen him this night in a vision, as though he came into my city and burned the church and all its books, and built a new church, and made a new law by force. » And Severus heard these words of his. And he that was sent said to him, « If thou hast seen him in sleep and he has frighted thee, how shall it be with thee when thou dost see him openly? » Anastasius said to him, « It is that I may not see him that I have left my city. For while he was in his monastery, his letter agitated us and shook us in sleep. How now therefore? Behold he has come forth, with a commission from the king to cut off with his voice indeed. Thus he will consume us if he find us upon our thrones in the guise of bishops * and we do not * fol. 181, join with him. But if I ' * did not fear to be called a heretic, I would approve him without scruple. »

And then Severus answered from his place and said to him, « Behold thou hast shown us by thy talk that thou art Anastasius. How hast thou heard concerning Severus that he destroys men indeed? Ye it is whose words and works and pride of heart destroy your souls; as men that are meet for slaughter every day, so is every one that turns aside from the way of

1. Or, he.

rºh.

r°a.

r°b.

ዋዕል 🔅 ከማሁኬ¹ ፣ ኵሉ ፣ ዘይተባጋሥ ፣ እምፍኖተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወኮን ፣ ነንቱ፣ ሞት ፣ ዘይነክየክሙ ፣ ምንትኒ ፡፡ ዳእሙ ፣ ሞትስ ፡ ዕውብ ፣ አመ ፣ ትስምዑ ፣ ታተ፣ ለሊቅ ፣ ንጉሥ ፣ ዘበአማን ፣ አምጽእዎሙ ፣ ኅቤየ ፣ ለጸሳእትኖ ፣ እለ ፣ ኢፈቀዱ፣ ፣ መ፣ እንግሥ፣ ዲቤሆም፣ ቅትልዎም፣ በቅድሜየ ፨ እሉ፣ እሙንቱ፣ እለ፣ ረሱ፣ * fol. 181, መክፈልቶሙ ፣ ምስለ ፣ መምለ*ከያነ ፣ ጣደት ፣ ወአአምር³ ፣ አንተ ፣ ለብስጣስቲስ ፡ ነ ፣ መ፣ ሞተ፣ ዝዓለም፣ ወኢከመ፣ ምንት፣ ውእቱ፣ በኅበ፣ ሞት፣ ዘትመጽአ፣ እን፥ አዋረይክ ፣ ለንፍስክ⁴ ፣ በዓሊዎትከ ፣ ለአግዚአክ ፨ ንዋ ፣ ናው ፣ እሬዲ ፣ ልበክ ፡ **ሱ**ቀ፣ ያወርቀከ⁵ ፣ ውእቱ ፣ እምስብሐቲከ ፣ ወያለብለከ ፣ ጽዕለተ ፣ እስመ ፣ ከሐድከ⁶ ፣ እግኔ ከ⁷ ፣ ወጽአልኮ⁸ ፣ በሕሊናከ ፣ ነኪር ፣ ወአንሰ ፣ ንብሩ ፣ ለዘ ፣ አንተ ፣ ትፀርፍ ፣ ዲሁ ፥ ወኢአኅዝኩ ፣ ሰይፈ ፣ በእዴኖ ፣ ዋቀ ፣ አላ ፣ ልሳንኖ ፣ በጸጋ ፣ እግዚአብሔር ፡ይት፣ አሀጐለ › ሀገረ ፨ ዳእሙ ፡ ቃሉ ፡ ርተፅት ፡ ውእቱ ፡ ዘያማስን ፡ አሀጉረ ፡ ውናፍታነ። ወመሠረታቲሆሙ ፣ ሳዊሮስስ ፣ ኢኮን ፣ ውእቱ ፣ አንበሳ ፣ ዘይበልዕ ፣ ሥጋ ፣ አላ ፣ ተቀ * fol. 181, UA + ሎቱ + እምኅበ + እግዚአብሔር + ከመ + ይሥጥቶ + ለኵሉ + ናፋቄ • ር*ትታት* • የ ይማኖት ፡ እንተ ፡ አርቶዶክሳውያን ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘይፈርሁ › እምኔሁ ፡ በማእከ! ፡ ማኅበረ ፣ ኬልቄዶን¹¹ ። ወከማሁ ፣ ያኅድጎሙ ¹² ፣ ለኵሎሙ ፣ ዐላውያን ፣ እኵም ፣ **ይ**

> 1. B ከማውከ ፣ — 2. B ትስምው ፣ — 3. B ወአአምሮ ፣ — 4. A ለንፍስዮ ፣ — 5. A B ጥርተ፣ -6. A nagn : B nugn : -- 7. A B x71, xn : -- 8. B ozhan : -- 9. B xraec : -- 10. A ch + - 11. A hateris - 12. A B ri(3B) rim :

the Lord. And this death is one that hurts you in some measure, but a grievous death shall ye suffer, when ye hear the words of the Master, the true king, Bring unto me my enemies who do not wish me to reign over them; slay them before me'. These are they that have cast their lot with * fol. 181, the worshippers of * idols. And know thou, Anastasius, that the death of this world is as naught beside the death that thou shalt suffer, which thou hast earned for thyself by thine apostasy from thy lord. Behold now, I see thy heart, how it strips thee of thy glory and clothes thee with reproach, because thou hast denied thy lord² and cursed him with thy strange mind. But I am the servant of him against whom thou dost blaspheme. And I have not indeed taken a sword in my hand, but my tongue by the grace of God shall slay exceedingly, more than a two-edged sword. It has not been heard at all concerning Severus that he has destroyed a city, bet it is his sound word that shall destroy the cities of the schismatics and their foundations. Severus is not a lion that devours flesh, but it has been gives * fol. 181, him from the Lord to tear every one that makes schism in the true * faith of the orthodox, like a lion whom they fear in the midst of the council of Chalcedon; and likewise the perverseness and wickedness of all the hereins

1. Luke 19: 27. - 2. Mss., thy lord has denied thee.

626

v° a.

v* b.

v°a.

Digitized by Google

9]

ሙ ፣ አምኔሆሙ ፨ ከማሁኬ ፣ ብእሲ ፣ ጠቢብ ፣ ይሰቅዮ[፥] ፣ በጸ*ጋ* ፣ አርቶዶክሳዊት ፣ ለ ሉ ፣ ወላዌ ፣ ሃይማኖት ፣ ወለብእሲስ ፣ ድሩክ ፣ የዓግቶ ፣ ኵነኔ ፣ ዕፁብ ፣ ወለእመስ ፣ ስ ስ ፡ ጸጋ ፡ ኢይረክባ ፡ ኵሎኬ ፡ ብእሲ ፡ ያጠሪ ፡ ስነፍሱ ፡ ስሊሁ ፡ ውእቱ [፡] ፡ ዘአዋረ ፡ እመሂ ፡ ሠናየ ፡ አው ፡ እኩየ ፡ እመሂ ፡ ምተ³ ፡ አው ፡ እምን ፡ ሕይወት ፡ ኵሉ ፡ አ ዱ ፣ እምኔን ፣ በእንተ ፣ ንጽሕናሁ ፣ ወፍተወቱ ፣ እምንሲስ ፣ ዘእሳት ፣ መንፈሳዊት ፣ ድኅን ፣ አምዋፅየ ፣ እሳት⁴ ፣ ዘበአማን ፡፡ አንት**ም**ሰኬ ፣ ንባርያን ፣ ዓመያ⁵ ፣ ዘከሀድክ ፦ ፣ ተዋሕዶቶ ፣ ለክርስቶስ ፤ ወዘይፈቅድኬ ፣ ከመ ፣ ይድኅን ፣ ናሁ ፣ አንቀጸ⁶ ፣ ንስ • ርኅው ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ *ይቤ ፡ ሐዋርያ ፡ አስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አርኃወ ፡ አን * fol. 182, ጸ ፣ <mark>አእምሮ</mark> ፣ ለአሕዛብ ¤ ወይእዜ**ኒ ፣ አብስጣስዮስ ፣ ና**ሁ ፣ አንቀጸ ፣ ንስሓ ፣ ርኅው ፣ <u> ዘይፈቅዶ ፣ በኵሉ ፣ መዋዕል ።</u>

r°a.

ወሶበ ፣ ሰምዐ ፣ ዘንተ ፣ ብስጣስዮስ ፣ አእመረ ፣ ከመ ፣ ውእቱ ፣ ሳዊሮስ ፣ ዐቢይ ፣ አሙር ፣ ለዘተዛልፎ[፣] ፣ ፅርፈት ፡፡ ወእምዝ ፣ ይቤሎ ፣ ሳዊሮስ ፣ ኅደ**ግ**ሙ ፣ ሃይማኖተ ፣ ስትርኩበ ፣ ወተለውክሙ ፣ ሃይማኖተ ፣ ኬልቄዶን ፣ ሕስውት ። ወእግዚአብሔር ፣ ይ ርዎ ፣ ለዘይነብብ ፣ ሐስተ ፣ ወዘይፈደፍድ ፣ እምዝ ፣ ይከውን ፣ ለእለ ፣ የጎድግ ፣ ዋሕዶቶ ፣ ለአብ ፣ ዘውስተ ፣ ማኅበር ፣ ርኩስ ፣ ዘምሎእ ፣ እምኵሉ ፣ እክይ ፣ ወፁግ ። ወእምድኅረዝ ፣ ስንደ ፣ ብስጣስዮስ ፣ በንጹ ፣ ለሳዊሮስ ፣ ወአምኆ ፣ ቴር ፣ መራሂ ፨

1. B copr 1 - 2. A HATCI 1 mAt 1 - 3. A mt 1 - 4. A om. - 5. A mm 1 - 6. A B ንቀጽ - 7. A om. H.

hall he take away from them. So then a wise man with orthodox grace shall ex every apostate from the faith, but the hard man shall be beset with rievous punishment, and if he ask grace he shall not obtain it. Every an therefore shall obtain for himself; that which he gains is his, whether ood or bad, whether death or life', every one of us because of his integrity nd his desire; whom may the touch of spiritual fire save from the true urning of fire. Ye then are evildoers who deny the unity of Christ. And e therefore that desires to escape, behold the door of repentance is open to im, even as * says the apostle, For the Lord has opened the door of know- * fol. 182, edge to the Gentiles². And now, O Anastasius, behold the door of repenance is ever open to him that desires it. »

And when Anastasius heard this, he knew that it was the great Severus hat was appointed for the reproof of blasphemy. And then Severus said to im, « Ye have abandoned the established creed and have followed the false reed of Chalcedon. And the Lord will utterly destroy him that speaks alsehood, and more than this shall befall those who give up the oneness of he Father, who are of the vile council that is full of all evil and wickedness. »

Then Anastasius bowed down before Severus and saluted him as the

1. Lit., or from life. - 2. Acts 14 : 27.

rºa.

628

r° b.

ወጸሐፈ ፣ በእዴሁ ፣ ሃይማኖተ ፣ እንተ ፣ አርቶዶክሳዊት ፣ ወአውንዝ ፣ ማኅበረ ነል። * fol. 182, ንያ 🍀 ወ^{*}አምን ፣ ሃይማኖተ ፣ መድኅን ፣ ወአምን ፣ ሥላሴ ፣ ቅዱስ ፣ ዋሕድ ፣ ማሆኖ ተ ፡ <u>ሮ፻፲</u>ወ፰አበው ፡ ክቡራን ፡ ምሉአነ ፡ **መን**ፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ ውስ ወአውንዝ ፡ ስሕተታተ ፡ ዝኮን ፡ ወለኵሉ ፡ ዘሐለየ ፡ እኩኖ ፡ ውስተ ፡ ሃይግናት ፡ ኵሉ ፣ ዞየጎብር ፣ ማኅበረ ፣ ኬልቁዶን³ ፣ እምይእዜ ¤

ወቀርበ ፣ ኀቤሁ ፣ ሳዊሮስ ፣ ከመ ፣ ይጽሐፍ ፣ በእንተ ፣ ሃይማኖት ፣ ርትት ፡ 🛚 ሁ ፡ ገከረ ፡ ሥላሴ ፡ ወይበል ፡ ውስቴታ ፡ አአምን ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ውግረ፡፡ ዱስ ፡ ዕሩይ ፡ ምስለ ፡ አሐቲ ፡ መለኮቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍልጠት ፡ ወኢውላቤ ፡ እዚል። ኪያሃ ፣ ወንሰግድ ፣ ላቲ ፣ ለተዋሕዶቱ ፣ አብሂ ፣ ውእቱ ፣ አብ ፣ ወወልድሂ'፣ ቀኔ፣ ወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስሂ ፣ ውእቱ ፣ ወመንፈስ⁵ ፣ ቅዱስ ፣ በማእስረ ፣ **ጽኖ**ረት፣? * fol. 182, ስለ ፡ አብ ፡ ወወእቱ ፡ ፍዳሜ ፡ ሥላሴ ፡ ሮሀላዌ ፡ ለ*ሥሉስ ፡ ለዝሎቶ ፡ አሬ፡ ይዝ። ሕጸት ፣ እስከ ፣ ለዓለም #

v° a.

ወሶበ ፣ ርእኖ ፣ ብስጣስዮስ ፣ የውሀቶ ፣ ለኖላዊ ፣ ዘየኃሥሥ ፣ በኵሉ ፣ ምዙ። በግዐ ፣ ዘተሆዮለ ፣ ዘመስጦ ፣ ገነአብ ፣ ዘውእቱ ፣ ብስጣስዮስ ፣ ሰንደ ፣ ቅድም ነክ አብሔር ፣ በእንተ ፣ ዘአአመረ ፣ አምኔሁ ፣ ዋዩቀ ፣ ሃይማዋተ⁶ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፡**4**

1. A B @h@7# 1 - 2. A om. HAAP 1 ... @A#A 1 - 3. A hAtery 1 - 4. A ht 1 £ = - 5. A om. . - 6. A B YE 75+ :

r° b.

good leader. And he wrote with his hand the creed that is orthodox and re-* 101. 182, pudiated the council of Chalcedon. And * he confessed the faith of the Sarion. and confessed the holy and unique Trinity, and the creed of the three husdred and eighteen reverend fathers, full of the Holy Spirit, who assembled in Nicaea, and he' repudiated the errors that existed and every one that devised evil against the faith and every one that should thenceforth accept the council of Chalcedon.

And Severus drew near unto him to write with his own hand concernin: the true faith the mention of the Trinity, and to say therein, « I believ in the Father and the Son and the Holy Spirit, equal, with one divinity. without division and without change; him² let us worship and him we de adore, even his oneness. He is Father, he is Father and Son, he is Son at Holy Spirit, and the Holy Spirit is in the bond of union with the Father. All · fol. 182, there is perfection of Trinity, three substances belonging to * the Trink forever, abiding without decrease always. »

v° a.

And when Anastasius saw the gentleness of the shepherd that ever server the flock that is lost, that the wolf, which is Anastasius, tears, he worshipped before the Lord, because he had learned from him the exact faith of it

1. Mss., they. - 2. Lit., her.

ġ,



ያሮስስ ፣ ተፈሥሐ ፣ ፈድፋደ ፣ በእንተ ፣ ዘተመይጠት ፣ ነፍስ ፣ እንተ ፣ ተሀዮለት ፣ ኅ l ፡ ዓፀድ ፡ ምዕረ ፡ ዳግመ ፨ ወብስጣስዮስሰ ፡ ሰአሎ ፡ ለቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ከመ ፡ ይን ^ሥአ ፣ **ም**ስሌሁ ፣ ጎበ ፣ ሀገረ ፣ ቍስተንተንያ ፣ አብ ፣ ሳዊሮስ ፣ ይቤሎ ፣ ኢይትከሀለኒ ፣ ነስመ ፣ ንጉሥ ፣ ኢጸውወ ፣ ካልአ ፣ ዘእንበሌየ ፨ ወይቤሎ ፣ አብ ፣ ብስጣስዮስ ፣ አ**ማ** › ፡ ትቤ ፡ እስመ ፡ ዘአዘዘከ ፡ ቦቱ ፡ ንጉሥ ፡ ኢይደሉ ፡ ከመ ፡ ትግበር ፡ ካልአ ፡ ዘእንበ ሁሁ¹ = ወበጊዜሃ ፣ ንብአ ፣ ብስጣስዮስ ፣ ኀበ ፣ ሀን*ሩ ፣ እንዘ ፣ ይሴብሖ ፣ ለእግዚአብሔ * ^{fol,} 182, ነ ፡ ከመ ፡ ኀፅው ፡ ዘከን ፡ መጋቤሃ ፡ ለንግሥተ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ዘተራከበ ፡ ምስለ ፡ ፊልጶ ፤ ፣ ረድእ ፣ በውስተ ፣ ፍኖቱ ፣ ወአዋመቆ ፣ ወሐረ ፣ እንዘ ፣ የአኵቶ ፣ ውእቱ ፣ ለእማዘ. ነብሔር ፨ ወኢ*ገ*ብአ ፣ እንከ ፣ ብስጣስዮስ ፣ ውስተ ፣ ፅርፈተ ፣ እምድኅረዝ ፣ ፍጹ ∞ ፨ ዳ<mark>አ</mark>ሙ ፣ ይዜከር ፣ ነገሮ ፣ ለሳዊሮስ ፣ ወይሌብዎ ፣ ወውእቱ ፣ ጽጉዕ ፣ ዲቤሁ ። ወሰቤሃ ፡ ተፈነወ ፡ አብ ፡ ክቡር ፡ ሳዊሮስ ፡ ምስለ ፡ ልኡክ ፡ ዘተፈነወ ፡ ኅቤሁ ፨ ወከን ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይረድአ ፡ ሎቱ ፡ ወመልአከ ፡ እ**ግ**ዚአብሔር ፡ ይሴርሕ[፥] ፡ ፍኖ ቶ ፣ እስከ ፣ በጽሐ ፣ ኀበ ፣ ሀንረ ፣ ቍስጥንጥንያ ፨ ወሶበ ፣ ቦአ ፣ ሳዊሮስ ፣ ኀበ *፣* ሀንር ፣

ወሰበ ፣ ኮን ፣ በዕለት ፣ እንተ ፣ በጽሐ ፣ ባቲ ፣ ኅበ ፣ ሀገር ፣ ርእየ ፣ ራእየ ፣ ኮኑ ፣ አይሁድ ፣ ተጋብኡ ፣ ወሊቅ ፣ ክርስቶስ ፣ ውስ^{*} ተ ፣ ማእከሎሙ ፣ ወውእቶሙ ፣ ይጸር [•] fol. 183,

1. B HX70A · - 2. B EAAA ·

church. And Severus rejoiced exceedingly because a soul that was lost had now returned again unto the fold. And Anastasius asked the holy Severus to take him with him unto the city of Constantinople, but father Severus said unto him: « I am not indeed able, because the king has not summoned any other beside me. » And father Anastasius said to him, « Thou sayest truly; for ' it is not meet to do other than as the king has commanded thee. » And Anastasius returned straightway unto his city, *glorifying the Lord, as did the eunuch who was treasurer fo the queen of * fol. 182, Ethiopia, who met Philip the disciple on his journey, and he baptized him, and he went his way praising the Lord². And Anastasius did not return to blasphemy at all afterward, but he remembered the word of Severus and heeded it and it was strong upon him.

Then the reverend father Severus was sent on his way with the messenger who was sent unto him, and the Holy Spirit helped him and the angel of the Lord prospered his way until he came unto the city of Constantinople. And when Severus entered into the city with the messenger, they went unto the house of Paulus the chief of the præfects and abode with him.

And on the day on which he entered into the city, he saw a vision; the * fol. 183, Jews were gathered together and the master Christ in * the midst of them,

1. Or, that. - 2. Acts 8: 27-39.

v°h.

v" b.

ቀ ፡ ዲቤሁ ፡ ወክልአን ፡ ይብሉ ፡ እስ**ጮ ፡ ዘወለደቶ ፡ ማርያም ፡ ስብእ ፡ ወ**ልል። ይቤሉ ፣ እስመ ፣ ትስብእቱ ፣ ተፈልጠ ፣ በጊዜ ፣ ሕማማት ፣ ወምት ' ፣ ወስቅለት ነል አንሂ ፡ ይቤሉ ፡ እስመ ፡ ሥጋ ፡ ሰበ ፡ ተፈጸመ² ፡ ግብሩ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ **ሰ**ስት፡፡ ረት ። ወእምዝ ፡ ይንብእ ፡ ኀቤሃ ፡ መለኮት ፡ ምዕረ ፡ ዳግሙ ፡ ይቤ ፡ ወሰበ ፡ ርኒኑ ዘንተ ፡ ከተሎ ፡ ርእድኩ ፡ ወኢተክሀለኒ ፡ እጽናሪ ። ወኢተዓንሥኩ ፡ ከወ ፡ ሄ አዮ ፣ ለእማዚአየ ፣ በማኅበረ³ ፣ አራዊት ፣ እንዘ ፣ ውእቶሙ ፣ ይኤእልዎ ፣ ይዚኑ ላዕሌሁ 🔅 ይቤ ፣ ወእንዘ ፣ አን ፣ ውስተዝ ፣ ድንጋዬ ፣ ወአን ፣ አትባጋሥ ፣ እቀነ ውስተ ፡ መካን ፤ ርኢኩ⁴ ፡ ካሪበ ፡ በንዋምየ ፡ በአምሳለ ፡ ልኡክ ፡ ዘ**መ**ጽአ፡ሥ በ ፣ እግዚአብሔር ፨ ወሶበ ፣ ተረብኩ⁸ ፣ እምኔሁ ፣ እቤሎ ፨ እፎት ፣ እትኄሆ ፡› * fol. 183, ዘ ፡ ትሬኢ ፡ ዘይተንበር⁶ ፡ *****ቦቱ ፡ በአማዚአ ፡ ዘንተ ፡ ወይቤለኒ ፡ አምአው ፡ ተጮት። r° b. በቱ ፣ እስከ ፣ ዮም ፣ እንብር ፣ ምስሌሁ ፣ እንዘ ፣ እሰዶድ ፣ ወአን ፣ እትጋደል፣እ#፡ እበጽሕ ፣ ፍትሐ ፣ መዊእ ፣ ወይፈድዮ ፣ ለኵሉ ፣ ዘይኴንኖ[፣] ፤ ወእቤሎ ፣ ምኑኔ ፡ እነ። ፀራፍያን ፡፡ ወይቤለኒ ፡ ውእቶሙኬ ፡ ንስጡር ፡፡ ወታድርስ ፡፡ ወታድስጦስ ፡ •እነአ ስ ፣ ወአናንዮስ ፣ ወእለ ፣ ምስሌሁ 🔅 ወኮነ ፣ ያነጽር ፣ በአዴሁ ፣ በጎበ ፣ ምግዛ። ተሉ › δእምኔሆሙ · ወያርእየኒ ፡ ኪያሁ ፡ ወኮንኩ ፡ ድንጉፀ ፡ ምስለ ፡ ሐዊርተ። ተግኅሦትኖ ፣ እመከን ፣ ኅበ ፣ መከን ። ወከት ፣ እሉስ ፣ እለ ፣ ርኢክዎው ፣ የየሳ

> 1. B @ \$777 : - 2. B & \$ 1 - 3. B A779AC : - 4. A OCh. 1 : - 5. B +C11 : - 6. om. H. - 7. A Hen 75 :

and they were blaspheming against him, and some were saying that he whom Mary bore was a man, and others were saying that his human nature was taken away at the time of the passion and death and crucifixion, and others also were saying that when his work was finished, then the dist nature returned again unto the flesh, which is a weak creature'. And by said, « And when I saw all this, I trembled and was not able to remain us I could not bear to see my lord in the assembly of beasts, while they we reviling and blaspheming him. » And he said, « And while I was in the terror, and was fleeing from place to place, I saw again in my sleep one i the likeness of a messenger that came from the Lord. And when I dry near unto him, I said unto him, How can I endure this which as thou see * fol. 183, is being done * unto the Lord? And he said unto me, From the time that war rob. baptized into him unto this day, I have remained with him while I have been persecuted, and I contend until I attain the judgment of victory. And b will repay every one that condemns him. And I said to him, Who then ar these blasphemers? And he said to me, These then are Nestorius and Thedore and Theodoret² and Andreas and Ananias and those with him. And H pointed with his hand unto the sacrifice for every one of them, and he made me to see him; and I was terrified with my going and my fleeing from plat

1. Text is obscure. - 2. Mss., Tadestos.

630



.በ ፡ ፅርፈት ፡ ወውአቶሙ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ምስሌሆም ፡፡ ወአጽጎን ፡ እግዚአ ፡ R ፣ ኀቤየ ፣ ወኀበ ፣ ኀኩ ፣ ዘርኢክዎ ፣ አነ ፣ በአምሳለ ፣ ላእክ ፨ ወኮነ ፣ ይበርυ ፣ ድፋደ ፨ ወይቤ ፣ ትተዔን*ሙት ፣ ሳዕለ ፣ እሉ ፣ ማሆኮላን¹ ፣ ዚአየ ፣ ካዕበ ። ደቂቀ ፣ * fol. 183, v° a. ስራኤል ፣ ቀዲሙ ፣ ሰቀሱኒ ፣ አርዮስ ፣ ወጠጠ ፣ ልብስየ ፨ ወናሁ ፣ ዝውእቱ ፣ ይእ <u>አ</u> ፡ ይመልክ ፡ ሳዕሌየ ፡ በውስተ ፡ ማኅበረ ፡ ኬል<mark>ቁ</mark>ዶን ፡፡ ወከነ ፡ ይነግረነ ፡፡ ወያጸ ዓን ፣ ወይብለነ[‡] ፣ አይድው ፣ ወኢ ተፍርሁ ፨ እስመ ፣ አነ ፣ እሄሉ ፣ ምስሌከሙ ፣ ወ "ይክል ፣ <u>፩</u>ሂ ፣ ከመ ፣ ያኅስም ፣ ዲቤክሙ ፣ ይቤ ፣ ሳዊሮስ ፣ ወአንሰ ፣ አምንገሩ ፣ ተአምራቱ ፣ እንተ ፣ ርኢክዋ ፣ ወአእመርኩ ፣ ከመ ፣ ዘርኢክዎ ፣ በአምሳለ ፣ ሳእክ ፣ ግዚአ ፣ ከመ ፣ ውእቱ ፣ ጴዋሮስ ፣ ሰማሪት ፣ በከመ ፣ ንጊሮቱ ፣ ለስሙ 🔅 ወሰበ ፣ ተን !እኩ ፣ ወነቃሀኩ ፣ በሳ<u>ኢ</u>ታ ፣ ጸውው ፣ ሐበይት ፣ ክቡራን ፣ ኀበ ፣ ዐፀድ ፨ ወሶበ ፣ ቦእ • ፣ ርኢኩ ፣ ፩ነቢሮ ፣ ወውእቱ ፣ ዮልያኖስ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶስ ፣ ወሶበ ፣ ርእዮ ፣ ለሳዊሮ ፡ ይቤሎ ፡ አንስ ፡ ነበርኩ ፡ እንዘ ፡ እፈቅድ ፡ እርአይ ፡ ብርሃነ ፡ ንጽክ ፨ ወይእ ዜኒ ፣ ተፈጸመ ፣ ፈቃድና ፣ በነፅሮትና ፣ ኪያክ ፣ አሳዊሮስ ፣ ዘታፈቅሮ ፣ ነፍስና ፣ አማ * fol. 183, vº h ፡ እስመ ፡ ተአተተ ፡ እምልብየ ፡ ኵሉ ፡ ሕሊና ፡ መናፍቃን ፡ በነፅሮት**የ** ፡ ንጸክ ፡ ሳዊሮስ ፣ አንተ ፣ ብእሴ ፣ ፍትወት ፣ ከመ ፣ ዳንኤል ፣ ዝንቱ ፣ ዘይዘሩ ፣ ምክረ ፣ ከለዳ ዮያን ፣ በትሩፋቲሁ ፣ ወአንሀለ ፣ ወቀተሎሙ ፣ ለክሀናተ ፣ ከይሲ ፣ ወሥረዎሙ³ ፣

1. A B 777-17 - 2. B OLINZ - 3. B ONCOM

) place. And they whom I saw were constant in blasphemy, both they and ll that were with them. And the Lord turned his face toward me and toward im whom I beheld in the likeness of a servant, and it shone exceedingly. .nd he said, Will ye endure * these that destroy me a second time? Of old * fol. 183, ne children of Israel crucified me, and Arius has divided my garments. v" a. nd behold he it is now that prevails over me in the council of Chalcedon. nd he spoke to us and strengthened us, and he said unto us, Speak and ar not, for I am with you, and behold no one shall be able to harm you'. » nd Severus said. « But from his words and his tokens which I saw. I knew hat he whom I saw in the likeness of a servant of the Lord was Peter the lartyr by name.

« And when I arose and awoke, on the next day the honored præfects ummoned me to the court. And when I entered in I saw one sitting, and was Julianus the bishop. » And when he saw Severus he said to him, « I ave stedfastly desired to see the light of thy countenance. And now * that * rol. 183, behold thee, O Severus, thou whom my soul loves in truth, my desire is ılfilled. For when I beheld thy face, O Severus, every heretical thought was ken from my heart, thou long-desired man, like unto Daniel, who brought to aught the counsel of the Chaldaeans, and destroyed and slew the priests of the

1. Acts 18:9, 10.



v° b.

631

 \mathbf{S}

ለንነውቱ ፡ ወአርአየ ፡ አሚኖቶ ፡ በመዊእ ፨ ወሶቤሃ ፡ ሰንዱ ፡ ሎቱ ፡ አናቁት። ተወለጠ ፣ ግዕዞሙ ፣ ጎበ ፣ ይዋሄ ፨ ወሶቤሃ ፣ ስንደ ፣ ንጉሥ ፣ ለዘዋኑ ፣ በዝ ፣ ነኒል ወአምን ፡ ወይቤ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ አምላክ ፡ ዳንኤል 🔅 ወአንተኒ ፡ 🕷 አሳዊሮስ ፣ ዳንኤል ፣ ሐዲስ ፣ ነዓ ፣ ኀቤን ፣ ወዘርዝር ፣ ምክሮሙ ፣ ለከአናቀው ሐዲሳን ፡ ወአንሀል ፡ ልዕልናሆሙ ፡ ወአማስን ፡ ንነውተ ፡ ከይሲ ፡ እለ ፡ ተንቁ። * fol. 184, በኬልቄዶን ፣ ወለኵሉ ፣ ዘአርድአ ፣ *ቃ*ሳቲሆሙ ፣ እስመ ፣ ከንአናውያን ፣ ይት^ነለ። ለአብን ፣ ዘአልቦቱ ፣ ንባበ ፣ ወዝማኅበር ፣ ነኪር ፣ ያመልኩ ፣ ለብአሲ ፣ ዘነዝ ጎይል 🔅 እስመ ፣ እሙንቱ ፣ ከፈልዎ ፣ ለአማትኤል ፣ ለያማሪዝ ፣ ወያሀላዊ ፣ ከአንባ ን ፡ ንበሩ ፡ እንዘ ፡ ያመልኩ ፡ ለክይሲ ፡ ቀታሊ ፨ ወዝኒ ፡ ማኅበረ ፡ ንኪር ፡ ጽ୦୩፦ ያመልኩ ፣ ለሰይጣን ፣ ዘውእቱ ፣ አቡሆም ፣ ለአክይስት ፣ ማሆሥሊ ፣ ወወለው ነዚ ቶሙ ፣ ለኃሣር ፣ ወሰገዱ ፣ ለፍጡር ፣ ህየንተ ፣ ፈጣሪ ፨ ወእምይእዜስ ፣ አላሮበ⁴። ፍጽም ፡ አፋሆሙ ፡ ለአላንቱ ፡ አናብስት ፡ ማሀጐልያን ፡ በላዕያን³ ፡ ሥጋ ፡ ውነቱ። መንፈሳዊት = ለይተፈሣሕ ፡ ዕረፍተ * ፡ ንባብከ ፡ ወይሰማዕ⁵ ፡ እምኔከ ፡ ዕረፍት ፡ የ ዝ ፣ ወእብል ፣ አነշ ፣ ካዕበ ፣ ይኩን ፣ ሊተ ፣ ኦእተየ ፣ ረድኤተ ፣ ስምከ ፣ ትው፡ለ ፍት ' ፣ ዘተሰውጠ ። በአማን ፣ ሶበ ፣ ርኢኩክ ፣ ኦሳዊሮስ ፣ አስተርአየ ፣ ሊተ ፣ርዝ።

1. A B OHITAL = - 2. A om. 1. - 3. A MAST = - 4. A OFET = - 5. A BORTH

dragon, and rooted out ' his ministers, and shewed his faith in conquering' And afterward the lions worshipped him, and their nature was changed to gentleness. And afterward the king whom he had conquered in this conflict, worshipped and believed and said, There is no god but the God a And thou too likewise, O Severus, thou new Daniel, come unto us Daniel. and scatter the counsel of the new Canaanites³ and destroy their pride and consume the ministers of the dragon, who assembled in Chalcedon, and * fol. 184, everyone who helped their words. For the Canaanites ' served ' a dur stone, and this perverse council worshipped a man without might, for the divided Immanuel into two natures and two substances. The Canaanites' p. sisted in worshipping a deadly dragon, and this strange council of deal me worshipped Satan who is the deadly father of dragons, and changed that glory for shame, and worshipped the creature instead of the creator'. Be now, O Severus, stop the mouth of those deadly flesh-eating lions with the spiritual words. Hail to thy refreshing speech 3, and may sweet refreshing 'k heard from thee; and again I say, may the help of thy name be to me, 0 m brother, refreshing oil that is poured out. Of a truth, when I saw the O Severus, truth appeared unto me from the east, and the darkness, which s * 101. 184, * the council of the heretics, departed when the day of the Christians reached

r°b.

r°a.

1. B, the root of, for rooted out. - 2. Bel 28. - 3. The Chaldacans are mean 4. Rom. 1: 25. - 5. A, the ointment of thy speech. - 6. A, ointment.

Digitized by Google

r° a.

ምሥራቅ ፣ ወተአተተ ፣ ጽልመት¹ ፣ እንተ ፣ ይ^{*}እቲ ፣ ማኅበረ ፣ ዕልዋን ፣ ሶበ ፣ በጽሐ ፣ * ^{fol,} 184, ቤሃ ፡ ዕለተ ፡ ክርስቲያን ፨ አንተ ፡ አ**ሪቅ ፡** ሥናይ ፡ አንተ ፡ በትር ፡ ዘሥረፀ ፡ እምሥ ወ ፣ አርቶዶክሳዊት ፣ እንተ ፣ ይእቲ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፨ አንተ ፣ ቅጥቃጤ ፣ አር ስተ ፡ ዕልዋን ፡ አስተርአይክ ፡ አሳዊሮስ ፡ እምሥራቅ ፡ ወሰደድከሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ መ ፍቃን ፣ እምዓለም ፨ ለእመ ፣ ከነ ፣ ጸንዐ ፣ ፍልስሞኤማዊ^{*} ፣ ናሁ ፣ ሞኦ ፣ ዳዊት ፣ በ<u>ሮ</u> እባን ፡ ወለእመ ፡ ከነ *፡ ግኅ*በረ ፡ መናፍ*ቃ*ን ፡ ብዙጎ ፡ አንተ ፡ ትመውአ ፡ በ፬ወንጌ ት ፣ ወዛቲ ፣ ቀኖናተ³ ፣ አበዊን ፣ ቅዱሳን ፨ ይቤ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለይኩን ፣ ብርሃን ፣ יኮን ፣ ብርሃን ፣ አብርሀ ፣ ዓለመ ፣ ወዝንቱ ፣ ሳዊሮስ ፣ ናሁ⁴ ፣ አብርሀ⁵ ፣ ለን ፣ እምሥራ · ፡ ኢተምሀረ ፡ ኀይለ ፡ ዘፀብእ ፡ ወውእቶሙስ ፡ ምሁራን ፡ ውስቴቱ ፨ ወኢያአም ፡ ሳዊሮስ ፡ ተቃውሞቶሙ ፡ ለመናፍቃን ፡ ወውእቱስ ፡ ዘተምህረ ፡ ወንጌላተ ፡ አእ •ረ ፡ ወጾረ ፡ *ንዋኖ ፡ ዘፀብአ ፡ አንተ ፡ ውእቶን ፡ ቀኖናተ⁶ ፡ አበዊን ፡ ዛቲ ፡ እንተ ፡ * fol. 184, v° a. ቲ ፡ የሀጉል ፡ ለኵሉ ፡ ዘይትቃወም፣ ፡ ኵነኔ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ በርስቲያን ፨ ዘንተ ፣ ኵሎ ፣ ተናገረ ፣ ዮልያኖስ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶስ ፣ ለአብ ፣ ሳዊሮስ ፣ 1ንቱ ፣ ቃለ⁸ ፣ በግዕ ፣ ለኖላዊ ፣ ዝንቱ ፣ ቃል ፣ ለኃሣሤ ፣ ርትዕት ፣ ፍኖት⁹ ፣ ለመራ ኒ ¹⁰ ፣ ኀበ ፣ ፍኖት ፣ ይቤሎ ፣ አብ ፣ ሳዊሮስ ፣ ኢይትአኰት ፣ ብእሲ¹¹ ፣ ፈድፋደ ፣ እም *ነገሥር ፣* ውእቱ ፣ ወኮን ፣ ኵሉ ፣ አሐዱ ፣ አ**ም**ኔሆሙ ፣ ያከብር ፣ ካልአ ፣ ወይ**ዌ**ድ

1. A >FRAFT 1 - 2. B FANTSF 1 - 3. A +Ft 1 - 4. A om. - 5. A add. som 1 -. А +F+ 1 -- 7. А не+эот 1 -- 8. АВ эа 1 -- 9. АВ +F+ 1 -- 10. АВ от. А. -- 11. А 174 1

t. Thou art the goodly branch, the shoot that springs from the orthodox oot, which is the church. From the east thou hast revealed the bruising of the heads of the heretics, O Severus, and thou hast driven from the world Il the schismatics. Although the Philistine was strong, David conquered im with three stones, and although the council of apostates is numerous, hou shalt overcome it with the four gospels and the canons of our holy athers. The Lord said, Let there be light, and there was light'; he lightened he world, and this Severus has brought us light from the east. He was not taught the might of battle, but his enemies were taught in it; and Severus cnows not how to withstand the apostates, but he that is instructed in the rospels knows, and carries * weapons of warfare, which are the canons of * fol. 184, our fathers, wherewith he will destroy everyone that opposes the ordinance of God, which is the church. » All this Julianus the bishop said to father Severus. This was the voice of the sheep to the shepherd, the voice of a seeker of the right way to the guide unto the way. Father Severus says unto him, « Let not a man be praised overmuch if he be lowly, (now every

1. Gen. 1:3. PATR. OR. - T. IV. v°a.

66

ስ ፡ ወኢከመ ፡ ምንት ፡ በኅቤየ ፡ ውዳሴ ፡ ዘይቤ ፡ ከሉ ፡ አሐዱ ፡ እምኔሆሙ ፡ ለከ Ah. =

ወከት ፡ ውእቱ ፡ ዕለተ ፡ ቀዳሚት ፡ ስንበት ፡፡ ወከት ፡ በሳኔታ ፡ በእንድ ፡ ተንፋ አ. ፡ ሕግበ ፡ ክርስቲያን ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘሰማծት ፡ አባ ፡ ሮምያኖስ = ወደ * fol. 188, 史生: 伯可占少子 ※ の入*311: フ·በ·大3: 入師·3生: の·わナ: ቤナ: ክርስቲያ3: H入乳 አብሔር ፡ በጊዜ ፡ ዘይቤሉ ፡ ቦቱ ፡ ቅዳሴሁ ፡ ለሥሉስ ፡ ቅዱስ 🛎 ወበጽሐ¹ ፡ ተቤሆም ፡ ወልደ ፣ ስይጣን ፣ ዘውእቱ ፣ መቅዶንዮስ ፣ ምስለ ፣ አስፍጦቱ ፣ ወአንብሮቱ ፣ ወንፋቄ ሁ ፡ ወአዖደ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ስብአ² ፡ እኩያን ፡፡ ወረስዮሙ ፡ ይቁሙ ፡ ጎበ ፡ አንቀን ፡ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ዘምስለ ፣ አስይፍቲሆሙ ፣ ወአብትሪሆሙ ፣ ወይትበሀሉ³ ፣ በበይና ቲሆሙ ፣ ንው ፣ ትርአይዎሙ ፣ ለአሉ ፣ ረሲዓን ፣ ሕጉላን ፨ ዘከመ ፣ አፎ ፣ ውሎ ፣ ጎበ ፣ 1 ፡ መከን ፡ ቅዱስ ፡ ወአርኰስዎ ፡ ወሬቀዱ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ለሐከከ ፡ ሰብአ ፡ ወለነተ ሉ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ በአንቲአሆሙ ፡ ነው አቶሙ ፡ ለአሉ ፡ ምአመናን ፡ እስከ ፡ ይሬ.ጽም : መቅዶንዮስ : እስመ : ውእቱ : ከነ : ወጠነ : ዘንተ : ሀከከ * ፡፡

* fol. 185. rº a.

v* b.

ወይእዚኒ ፡ ኢየጎድግ ፡ ዘአንበለ ፡ እዘከር ፡ ጽልሑተ ፡ ግብሮ ፡ *ለገ ፡ ወላዊ ፡ ዘን ብረ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወጸማ ፡ ዘረክበሙ ፡ አምኔሁ ፡ በከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ዘተስ ። ብአ ፣ ተወክሬ ፣ ድስመ ፣ በሥጋሁ ፣ በእንቲአነ ፣ ከማሁ ፣ ሪከበሙ ፣ ለክርስቲያን ፣ በ

1. A om. m. - 2. A AAA - 3. B metava - 4. A may : Wht white

one of them was praising the other and lauding him), and as naught to me is the praise which every one of them speaks to his neighbor. »

* fol. 184. v" b.

And it was the first' sabbath; and on the next day, the first day of the week, the multitude of the Christians assembled in the church of the martyr father Romanus and his children the martyrs. And when ' they were assembled in the church of the Lord at the time that they were saying the service to the Holy Trinity there came unto them the son of Satan, which is Macedonius, with his deceit and his violence and his hypocrisy, and brought evil men against them on every side, and made them to stand at the door of the church with their swords and staves, and they said one to another, . Come! See these accursed lost ones, how they have come in unto this holy place and defiled it! » Now they desired this thing, even a tumult of the people and of every one that was in the city, on account of these believers, until Macedonius should make an end, for he had started the tumult.

And now I will not fail to make mention of the wickedness of the deed * fol. 185, * of this heretic which he did unto the saints, and the distress that overtook rº a. them from him. As the Lord, the Word that was made man, endured

1. I. e., the Jewish.

Digitized by Google

634

ውእቱ ፡ ዕለት ፡ ግብር ፡ ዐቢይ ፡፡ ወከት ፡ ይጸርሑ ፡ ከሎሙ ፡ በቃል ፡ መፍርሀ ፡ ወረ ዓድ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አዘተስቅለ ፡ በእንቲአን ፡ መሐረን ፡፡ አዘሐመ ፡ በእንቲአን ፡ መሐ ረን 🔅 አዘምተ ፣ በእንቲአን ፡ ወሞአ ፡ ለሞት ፡ ወተንሥአ ፡ እሙታን ፡ በሣልስት ፡ ዕለ ት ፡ መሐረነ ፡፡ ወምስለ ፡ ነሱሉ ፡ ነበጽሐሙ ፡፡ በውእቱ ፡፡ ዕለት ፡፡ እምኵነኔ ፡፡ እንተ ፡፡ ረከበቶሙ ፣ ኢያጽርው ፣ እምሰብሖ ፣ ወአእኵቶ ፣ ለመድኅን ፨ ወእምድኅረ ፣ ዝንቱ ፣ አውጽእዎሙ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአስተ ጋብእዎሙ ፡ ውስተ ፡ መከነ ፡ ጽልመ ት ፡ ዘእቱት ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፨ ወኮት ፡ ይብሉ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ዘይበጽሖሙ ፡ አኰ* ቴተ ፡ ወይብሉ ፡ ዛቲ ፡ ለነ ፡ ምሕረት ፡፡

ወሰበ ፡ አእመሩ ፡ መኳንንት ፡ ዘመንግሥት ፡ ግብሮሙ ፡ ለእሉ ፡ ክርስቲያን ፡ መ ሀርዎሙ : ወአጠየቅዎ² : ለንጉሥ : ብስጣስዮስ : ዘረከበሙ : ወበጊዜሃ : አዘዘ : ለአርኅቦ ፣ በእንቲአሆሙ ፣ አመዋቅሕት ፣ ዘንበሩ ፣ ውስቲቱ ፣ ዘእንበለ ፣ ትእዛዙ 🔅 ወ ረከበመ·3 : በዝንቱ : ምክንያት : ላዕለ : መቅዶንዮስ : ዘስዩም : ኤጲስ : ቆጶስ ፨ ወአ ከ ፡ ውእቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ኢኮን ፡ ውእቱስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዳእሙ ፡ ጕሕላዌ ፡፡ ወፈቀደ ፣ ከመ ፣ ይስድዶ ፣ እምቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ በይእቲ ፣ ሰዓት ፣ ወኢደፈረ ፣ ዳ በ ፡ ዝንቱ ፡ አላ ፡ እምድኅረ ፡ ጉባኤ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወመነከሳት ፡ ወይቤ ፡ ኢይ ደልወኒ ፣ ለተቃውሞ ፣ ሕን ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ወኢ ነነ ፣ ድልወትየ ። ወለእመ ፣ ከ

1. A py : - 2. B ormed por : - 3. A ochan : - 4. A om. o.

distress in his flesh for us, so did a great deed befall the Christians that day. And they were all crying with a fearful voice and with trembling saying, « O thou that wast crucified for us, have mercy upon us. O thou that didst suffer for us, have mercy upon us. O thou that didst die for us and didst conquer death and rise from the dead the third day, have mercy upon us. » And with all that befell them of suffering that day, they did not cease glorifying and praising the Savior. And after this they brought them forth from the church and gathered them in a dark place distant from the church. And because of all that befell them they gave thanks ' and said, « This is ' fol. 185 mercy to us. »

And when the præfects of the kingdom knew what was done unto these Christians, they had pity on them and told the king Anastasius what had befallen them. And straightway he gave orders to release them from the prison wherein they were without his order. And he found them in this snare, because of Macedonius, who was called a bishop and was not a bishop; he was not a bishop but a robber. And he desired to cast him out of the church straightway, and he dared not do this save after a council of bishops and monks, and he said, « It does not become me to oppose the ordinance of the church, and I am not worthy. And though I am king,

rº b.

* fol. 185, rº b.

12

ንኩ ፣ ንጉሥ ፣ እስድድኑ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶስ ፣ ዘእንበለ ፣ ጉባኤ ፣ **ጸእሙ ፣ ንስኳ** ፣ ን ሮ ፡ ለአግዚአብሔር ፨

* fol. 185, v° a.

v° b.

*ወለበ ፡ ርእኖ ፡ ዮልያኖስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ከቂልቅያ ፡ ወጫና ስ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶስ ፣ ዘአንጾኪያ ፤ ወኢሳይያስ ፣ ኤጲስ' ፣ ቆጶስ ፣ ዘአፍራቅያ ፤ ወዙ ሙ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፤ እለ ፣ በጽሑ ፣ ምስለ ፣ ሳዊሮስ ፣ መንኮስ ፣ እሉ ፣ **ታሎም** ፣ គ። ጉቡአነ¹ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ንጉሥ ፡ ወኮኑ ፡ ሐበይት³ ፡ ይትኃወው ፡ እ**ምኔሆም** ፡ ትዞ ዛተ ፡ ሃይማኖት ፡

ወኮን ፣ አሐዱ ፣ እምኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ ይፈቅድ ፣ ከመ ፣ ይትባሕተው ፣ ምስ ፣) ጉሥ ፡ ከመ ፡ ያጠይቶ ፡ ጻሕቆ ፡ ዘበእንተ ፡ ፈሳጥያን ፡ <mark>ዘውእቱ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ይ</mark>ለያ ዲሁ ፣ ወሳዊሮስ ፣ ወአለ ፣ ምስሌሁ ፣ ኅደጎሙ ፣ ውስተ ፣ ቍጽር ^ነ ፣ ወአጠየቀ ፣ **ኅር** ፣

ወኮን ፡ ጳውሎስ ፡ ሊቀ ፡ መኳንንት ፡ ረሰዮ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ለሳዊርስ ፡ ከ• ፡ አ ያስተርኢ ፣ ለመትሂ ፣ እስከ ፣ ሶበ ፣ ይትወወቅ ፣ ዘይከውን ፣ አምኅበ ፣ ወበይት ፣ ሳነ * fol. 185, ሥት ፣ በእንተዝ ፣ ግብር ፨ ወፈቀዱ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ *ተጋብአ ፣ ምስለ ፣ መቅዶጵ ስ ፡ ከመ ፡ ይርአዩ ፡ በእንተዝ ፡ ሁከት⁵ ፡ ለእመበ ፡ ከመ ፡ ይጠይ**ትዎ ፡ ወያአትቱ** ፡ ኳ ደ ፣ ዘአንበርዎ ፣ መናፍቃን ፣ ወስተ ፣ ማእከሎሙ ፣ ለክርስቲያን ፣ ከ**መ ፣ ኢይትኳያው**՝። በማእከሌሆሙ ፣ ደም ፣ ወኢይኩን[፣] ፣ ማእከሎም ፣ ሀከከ ፣ ዳእም ፣ ይኩት ፣ ክልኔና ሙ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ሃይማኖት ፡ ወያመክሩ ፡ ቀኖና ፡ ነገሮ**ጮ ፡ ወይትከቃት** ፡ <u>ኦ</u>

1. B ወአዲስ ፣ — 2. A ጉቡኣን ፣ — 3. A ዐበይት ፣ — 4. A B ቅጽር ፣ — 5. A B ውክታ ፣ — 6 አ አይትከዐዉ ፡ --- 7. B ወአይከውን ፡

shall I cast out a bishop without a council? But let us accuse him of tideed before the Lord. »

* And when Julianus the bishop saw, and the bishop of Cilicia. and Marianus the bishop of Antioch, and Isaiah the bishop of Africa. and a the bishops that came with Severus the monk, they were all assembled in the city of the king, and the præfects inquired of them the ordinances of the fait.

And one of the bishops desired to be alone with the king that h might tell him his desire about the parties, that is Macedonius and b. associates and Severus and those with him. And he left them by steak and told his matter.

And Paulus the chief of the præfects had placed Severus in his house that he might not be seen of anyone until it should be known among t chief men what was to be done about this matter. And the bishops desir. fol. 185, to meet with Macedonius that they might see about this disturbance, if be they might inquire into it and put away the heresy that the heretics ha caused to dwell in the midst of the Christians, that blood might not be show in the midst of them, and there might not be disturbance among them, be both of them might be of one faith, and might inquire into the canon. their matter, and the voices of the Christians as to the faith might be revealed

* fol. 185, v° a.

v° b.



፦ ፣ ክርስቲያን ፣ ዘለሃይ**ማ**ኖት ፨ ወይጠይቁ ፣ እምኔሆሙ ፣ ዘንተ ፣ ወከመዝ ፣ ተጋብ

፦ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዝድልው ፡ **ሎ**ሙ ፡

ወሰበ ፣ ነበረ ፣ ብፁዕ ፣ ዮልያኖስ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶስ ፣ ነጸሮሙ ፣ ለእለ ፣ ሀለዉ ፣ ወኢ እየ ፣ ሳዊሮስሃ ፣ በውስቴቶሙ¹ ፣ ወተሀውከ ፣ በእንተዝ ፣ ፈድፋደ ፣ ወተከዘ ፣ በእንቲ ነው ፣ ወኮኑ ፣ ኵሉ ፣ ፩እምኔሆሙ ፣ ስቁል ፣ ልቦሙ ፣ በእንተ ፣ ሳዊሮስ ፨ ወኮኑ ፣ ይት ነዘብዎ ፣ ለዮልያኖስ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶስ ፣ ከመ ፣ ውእቱ ፣ ሳዊሮስ ፤ ወከልሑ ፣ ሕዝብ ፣ DEGAP · ተናገር · *ወኢ ታርምም · እስመ · ዝንቱ · ውእቱ · መካን · ዘይተከሥት · * fol. 186, ነውስቴቱ ፣ ጽጉፅ² ፣ ወይኤ**ም**ር ፣ በውስቴቱ³ ፣ ኅያል ፣ ጽበሶ ፣ ለተቃዋሜ ፣ ጽድቅ ፨ ዘውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ዘትመልኅ⁴ ፡ ቦቱ ፡ ሰይሬክ ፡ ወትሬጽሞሙ ፡ አፉሆሙ ፡ ለአለ⁵ ፡ ይነ ⊦ ፣ ዘይወ<mark>ፅእ ፣ እምአ</mark>ፉከ ፨ ወአማስኖ ፣ ለፍልስዋዔማዊ ፣ ዘውእቱ ፣ መቅዶንዮስ ፣ ወአ መንዝዞ ፡ ወአመዝብሮ ፡፡ ኩን ፡ ጽኡዐ ፡ በንባብክ ፡ ወበቀኖናቲክ ፡ ጽኡዕ⁶ ፡ ወቅረብ ፡ ኅ l ፣ ተጋድሎ ፣ ወተቃወሞሙ ፣ ለአሪታውያን ፣ እስመ ፣ አንተ ፣ አበ ፣ ሥርዓታት ¤ ማ ›[፣] ፣ ተ*ቃ*ዋምያ**ኒከ ፡ ወጸ**ግወን ፡ ለን ፡ ክፍለ ፡ ምስሌከ ፡ ከመ ፡ ንተመከሕ ፡ ዘበመዊዕ ፡፡ ወኮኑ ፡ ይኔጽሩ ፡ ብሕታዌሁ ፡ ለመቅዶንዮስ ፡ ወሰአልዎ ፡ ኵሎሙ⁸ ፡ ሰብአ ፡ መን ንሥት ፣ ለቅዱስ ፣ ዮልያኖስ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶስ ፣ ከመ ፣ ይ*ፈኑ ፣ መልእክተ ፣ ኅበ ፣ መቅዶ * fol. 186.

r° a.

1. B ለውስቱቱሙ ፡ — 2. A ጽጉስ ፡ — 3. A በውስቱታ ፡ — 4. A ዘትመስል ፡ — 5. A ለሰለ ፡ — . A #50 - 7. A 77hna - 8. A om.

and they might learn this from them. And they accordingly assembled in place that was meet for them.

And when the blessed Julianus the bishop sat down he looked at those hat were there, and he did not see Severus. And he was exceedingly roubled about this and he was grieved over it, and their hearts were every one of them anxious for Severus, and they thought that Julianus the vishop was Severus. And the people cried aloud and said to him, « Speak and be not silent, for this is the place wherein the strong one shall be * fol. 186, evealed and the mighty one shall show the weakness of him who resists he truth. This is the time when thy sword shall be drawn, and thou halt stop the mouth of them that speak great things against the Lord. last thy stone, which is the spiritual word that goes forth out of thy nouth, and destroy the Philistine, which is Macedonius, and provoke him ind overthrow him. Be strong in thy speech and strong in thy canons ind draw near unto battle, and rise up against the legalists, for thou art the ather of ordinances. Conquer thine adversaries, and grant us a portion vith thee, that we may glory in victory. »

And they observed that Macedonius held aloof, and all the people of he kingdom asked the holy Julianus the bishop to send * a letter to Mace- * fol. 186. lonius by the hand of the priests. And when they were silent he said to

69]



637

r°a.

74

ንዮስ ፡ በእንተ ፡ ማኅበራ ሂሆሙ ፡ በላዕለ ፡ እደ ፡ ካሆናት ፨ ወሰበ ፡ አርመሙ ፡ ይፋ ሙ ፡ አሕዛበ⁴ ፡ ጉባኤ ፡ መንግሥተ ፡ ሮምያ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሙኳንንተ ^{\$} ፡ ክርስቲያን ፡ ትክሀልኑ ፡ ሥጋ ፡ ይንብብ ፡ ዘእንበለ ፡ ርእስ ፡ እስመ ፡ ሥጋስ ፡ ዘእንበለ ፡ ርእስ ፡ የ ውት ፡ ውእቱ ፡ ወእነኒ ፡ ይእዜ ፡ ሥጋ ፨ ወኅሥሥኩ ፡ ርእስ ፡ ወኢ ረከብክም ፡ ወአ፡ አፈቅድ ፡ ኀቤሁ ፡ ወእስእል ፡ አበውናክሙ ፡ ከመ ፡ ተኅሥው ፡ ርእስ ^{\$} ፡ ዘእስርት ፡ አፈቅድ ፡ ኀቤሁ ፡ ወእስእል ፡ አበውናክሙ ፡ ከመ ፡ ተኅሥው ፡ ርእስ ^{\$} ፡ ዘእስርት ፡ ት ፡ ኵሉ ፡ ሥጋ ፡ ዘውእቱ ^{\$} ፡ ሳዊሮስ ¤ ወእምዝ ፡ ይትናግር ፡ ሥጋ ፡ በዕረፍት ፡ ወ መም ፡ ሃይማኖተ ፡ አርቶዶክሳዊት ፡ በከመ ፡ ንቡር ፡ ወኢ ይትህወክ ¤ ወሶበ ፡ ስም ዘንተ ፡ ነገረ ፡ አእመሩ ፡ ጉቡአን ፡ እለ^{\$} ፡ ኢየአምርም ፡ ለሳዊሮስ ፡ ከመ ፡ ኢሀቱ ፡ ሳ ዊሮስ ፡ ወኮን ፡ ማእስለ ፡ ጉቡአን ፡ ክርስቲያን ፡ ሁከት ፡ ዐቢይ ¤

* fol. 186, v' a.

1

ወእምድኅረዝ ፡ ተናገሩ ፡ መኳንንተ ፡ መንግሥት ፡ በእንተ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወአው^{*} ሥአ፡ ጳውሎስ ፡ ሊቀ ፡ መኳንንት ፡ ወይቤ ፡ በማእከሎሙ ፡ እስመ ፡ ሳዊሮስሽ ፡ ሀሎ ፡ ጎሄ፡ ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ መነኮስ ፡ ወኢ ኮን ፡ ውእቱ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወለእመ ፡ ይፈቅድ ፡ እግዚእየ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ አምጽአ ፡ ወይንበር ፡ ምስለ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ምስለ ፡ ፍ ሥሓ ፡ ወይፈኑኬ ፡ ቃሎ ፡ ጎበ ፡ ጸላእቱ ፡ ምስለ ፡ ርትዕ ፡ ዝበአማን ፡ ወየአዝሥ ፡ ኦ ኤዲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ከመ ፡ ይጽሐፉ ፡ ጎቤሁ ፡ መጽሐፈ ፡ በእንተዝ ፡ ከመ ፡ ውእቶ፦ ኀቡራን ፡ ምስሌሁ ፡ ወከመ ፡ ኢይፍራህ ፡ ጽልአሙ ፡ ለእለ ፡ ይትቃወምም ፡ በነገር ፡ ፡

1. A B አሕዛብ ፡ — 2. A ክርስቲያን ፡ መካንንት ፡ — 3. A B ርእስ ፡ — 4. A om. — 5. B om. እለ ፡ ... ንቡካን ፡

them, People of the synod of the kingdom of Rome, and all the rulers of the Christians, is it possible for the body to speak without the head? For the body without the head is dead. And now I am the body, and I have sought the head, and have not found him, and I have desired him, and I ask your worships to seek the head, in whom all the body is bound together. which is Severus. And then shall the body speak in peace, and he shall establish the orthodox faith as abiding, and it shall not be moved. And when they heard this word, those who were present, who did not know Severus, knew that he was not Severus, and there was much tumult among the assembled Christians.

• fol. 186, v' a. And after this the præfects of the kingdom talked of Severus, \bullet and Paulus the chief of the præfects answered and said in the midst of them, a Severus is at my house, and he is a monk and not a bishop. And if my lord the king desires that I bring him and that he sit with the bishops with joy, theu let him send his word with true justice unto his enemies and command the bishops to write unto him a letter about this, saying that they are in agreement with him, and that he shall not fear the hostility of those who oppose him in anything, whatever and from whomsoever it be. For my lord the king knows

1j

ነ ፣ እምዘ ፡ ኮነ ፨ እስመ ፡ እግዚእየ ፡ ንጉሥ ፡ ያአምር ፡ ከመ ፡ ሀለዎ ፡ ጽልእ ፡ ወከ » ፣ ተጋብኡ ፡ በእንቲአሁ ፡ ጉባኤ ፡ ዕልዋን ፨ እለ ፡ ይተቃወምዎ ፡ ለክርስቶስ ፡፡

ወስሚያ ፣ ንጉሥ ፣ ዘንተ ፣ ነገረ ፣ አዘዞ ፣ ከመ ፣ ይጽሐፍ ፣ በእ*ንቲአሁ ፣ ለሊሁ ፣ * fol. 186, v° b. »ጽሐፈ ፣ ለሳዊሮስ ፨ በከመ ፣ ይቤ ፣ ጳውሎስ ፣ ሊቀ ፣ መኳንንት ፨ ወሰበ⁴ ፣ አንበ · ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ መጽሐፌ ፣ ንጉሥ ፣ ካዕበ ፣ ጸሐፉ ፣ ውእቶሙሂ ፣ በኮኮዓ ፣ ዘ ·ሥሓ ፣ ዘምስለ ፣ ተሀብዮ ፣ እንዘ ፣ ይብሉ ፣ ዮልያኖስ ፣ ወንባኤ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ ጽሕፉ ፣ ጎበ ፣ ሳዊሮስ ፣ መንኮስ ፣ ምእመን ፣ እስመ ፣ በትእዛዘ ፣ ንጉሥ ፣ እግዚእንአ ፣ ·በኅብረተ ፡ ዚአን ፡ ንሕን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ኵልንአ ፡ ጸሐፍን ፡ ኅቤከ ፡ ከመ ፡ ተሀ • ፣ ምስሌነአ ፣ ከመ ፣ ዘአሐዱ ፣ እምኔነአ ፨ ወኢኮነ ፣ ከመ ፣ ዘአሐዱ ፣ እምኔነ ፨ ባ **ነቱ ፡ ዳእሙ ፡ ትትናገር ፡ በእንተ ፡ አ**ሕዛብ ፡፡ ወከመ ፡ ኤልያስ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ <mark>ን ፡ ኅቤን ፡ ወሰርዎ</mark>ሙ ፡ ለካሀናተ ፡ በዐል ፡ ሐዲስ ፡ ወንግረን ፡ ግዕዘ ፡ እሳት ፡ እንተ ፡ ›ረደት ፡ አምስማይ ፡ ወበልዐቶሙ ፡ ለቍርባናት ፨ ወለሪፀውሂ ፡ *ወለማይኒ ፡ ወለኵ * fol. 187, Fa 9 r ፡ ዘሀለወ ፡ ዐውደ[፡] ፡ ምሥዋሪ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወረደ ፡ እ °ሰማይ 🔅 ወኮን ፣ አሐዱ ፣ ምስሌን ፣ ምስለ ፣ ግዕዝ ፣ ርጡብ ፣ እንተ ፣ ተዐውድ ፣ ለም ሥዋዕ ፡ እስመ ፡ ማይ ፡ ፀራ ፡ ለእሳት ፨ ወከማሁ ፡ ግዕዘ ፡ እሳትቲ³ ፡ ፀራ ፡ ለማይ ፡ ይ ነቲኬ ፣ ማርያም⁴ ፣ እንተ ፣ ወረደ ፣ ላዕሌሃ ፣ ዘወረደ⁵ ፣ ዲበ ፣ ምሥዋዕ ፣ ንባቢ ፣ ወኮን ፣

1. А В отлу и — 2. А отли — 3. В cor.; man prim. אאאלע и — 4. «Псря и ras. . — 5. и от. А.

hat there is hostility to him, and that on his account there assembled a congregation of heretics, who resist Christ. »

And when the king heard this word, he commanded him to write * a * fol. 186, v•b. etter concerning Severus even as Paulus the chief of the præfects had said. And when the bishops read the king's letter, they again wrote with joy and sagerness, pledging themselves and saying, Julianus and the synod of bishops write unto Severus the faithful monk. At the command of our lord the king and with our own concurrence we the bishops all of us write unto thee to meet with us even as one of us. Yet not as one of us, but rather thou shalt speak for the people. And as Elijah did for the children of Israel, come unto us and destroy the priests of the new Baal, and tell us the nature of the fire that came down from heaven and consumed the offerings and the wood * and the water and all that was about the altar ', * fol. 187, rº a. which is the Word of God that came down from heaven and became one with us, even with the wetness² that surrounded the altar, for water is a foe to fire, and likewise the nature of fire is a foe to water. It was Mary therefore upon whom that descended, which descended upon the spiritual altar and became one with the offering, which is the holy flesh with which

1. I Kings 18 : 38. - 2. Or, wet nature.

639

7

አሐዱ ፣ ምስለ ፣ ቍርባን ፣ ዘውእቱ ፣ ሥጋ ፣ ቅዱስ ፨ ዘወርን ፣ ምስሌሁ ፣ **ጎበ ፣ እግ፤** ብሔር ፣ ምስለ ፣ ንጽሕ ¤ ወዕፀውኒ ፣ ውእቱ ፣ ዕዕ ፣ ዘኢተርፈ ፣ እምተበልፆቱ ፣ አ ማይ ፣ ተሰብአ ፣ ምስሌሁ ፣ ዘአንበለ ፣ ተሴልዮ ፨ ዝንቱ ፣ ውእቱ ፣ ሥጋ ፣ ድንግል ፡፡ ከን ፡ እምኔሁ ። ዝንቱ ፡ ፍቅር ፡፡ ወባይ ፡ በእንተ ፡ ተሥግዎተ ፡ ቃል ፡ ፈጣሪት ፡ ቅክ ት ፡ እምኔሁ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ማይ ፡ ልምሉም ፡ ዝን^{*}ቱ ፡ ውእቱ ፡ ሥጋ ፡ **ዘምስሉ** ፡ * fol. 187, ተሠገወ ፡ በምሥጢር ፡ መንከር' ፡ ወዘውእቱ ፡ ኅብስት ፡ ዘእንበለ ፡ ፍልጠት ፡ መአያ ተረከብ ፡ አላ ፡ አሐዱ ፡ ውእቱ ፡ ስዐረ ፡ እምኔን ፡ ጽልአ ፡ ፡ ወአጽንዓ ፡ • ለን ፡ 🚧 δራእይ · አልበ · ውስቴታ · ውላጤ · ወኢተፍጻሜት⁴ · ወኢፍልሰተ · **ኢሐዱ · ብ**ል ሐዲስ ፡ ንብረ ፡ ለን ፡ ሰላመ ፡ ወኢ ኮን ፡ ፪አላ ፡ ፩ራእይ ፡ ወኢ ኮን ፡ ፪ሀላዌ ፡ አላ ፡ ፴ ዌ ፡ ወ፩አምሳል ፡፡ ዝውእቱ ፡ ዘጸሐፉ ፡ ኪያሁ ፡ ጎበ ፡ ቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ከመ ፡ ይ**ኖ** እ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወኢኮት ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ክልኤ ፡ ልብ ፡፡ ወኮነ ፡ *ዝንቱ ፡ ጽሑ*ፈ። ውስተ ፣ ጦማር ፡፡

ወጽሐፉ ፣ ውስቴቱ ፣ ካሪበ ፣ መናብርተ⁵ ፣ ሐዋርያት ፣ ቅዱሳን ፣ **ኤጥሮስ ፣ ም**ፈ ንስ ፡ ወማርቆስ ፡ ዘጸገውስ ፡ ለከ ፡ ዘከመዝ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘንረክቦ ፡ **ውፁ**አ ፡ **እም** * fol. 187, ለ › ወትአዛዛተ › አ*በው › ንጹሓን ፨ ወለአመኒ › ኮን · መልአከ · አምስማይ ፡ ንስድዶ ፡ አምሥርዐተ ፣ ማኅበርን ፣ ወዝንቱ ፣ ከመ ፣ ይጸራሪ ፣ ወይሠዐር ፣ ነተሉ ፣ ሃይሚናት።

1. A tr. 10771C 1 7/2/ m.C 1 - 2. B RAN 1 - 3. B 0787 1 - 4. A 02 +529+ 1 - 5.8 ምናብርት

it ascended unto the Lord in purity. And the wood was a tree which was utterly consumed, but the water was made man with it' without separation This is the flesh of the virgin of which he was. This is great love because the holy creative Word was made flesh of it ². This is the fresh water. This * is the flesh wherewith he was made flesh in a wondrous mystery, and which is the bread which is without division and past finding out, but is one He has taken away from us the enmity³, and has established for us the peac of one form ' which is without change and without end and passes not away one new man has made peace for us. And there are not two forms but one. and there are not two natures but one nature, and one likeness. The is what they wrote unto the holy Severus that he might come unto then. and they were not double-minded. And this was written in a roll.

v° a.

* fol. 187, r" b.

And the thrones of the holy apostles Peter and John and Mark wrote in a further, That which thou hast taken upon thyself is such that everyone who + fol. 187, we find departing from the voice and precepts of * the holy fathers, though he were an angel from heaven 5, we will cast out from the estate[•] of or council, that every evil creed may be destroyed and brought to naught; as

1. I. e., the fire. - 2. Or, from it. - 3. Eph. 2 : 16. - 4. Or, revelation. - 5. G 1:8.-6. Or, by the decree.

Digitized by Google

vº a.

r• b.

⊾ት ፨ ወኵሉ ፣ ዘይሰምዕ ፣ ወይትወከፍ ፣ በንስሓ ፣ ሥናይት ፣ ይኩን ፣ ውኩፈ ፣ ወዘ ፡ ይትረከብ ፡ ዲበ ፡ ጽልሑቱ¹ ፡ ወፅርፈቱ ፡ ላዕለ ፡ ክርስቶስ ፡ ይኩን ፡ ከመ ፡ ቴዮ ፡ ፡ አስቆሮታዊ ፡ ወከመ ፡ ሴሞን ፡ መሥርይ ፡ ወከመ ፡ አርዮስ ፡ ከሓዲ ፡ ወንስጡር ፡ 2 =

ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ መልእክቶሙ ፡ ኀበ ፡ ሳዊሮስ ፡ እንዘ ፡ ውስቴታ ፡ ጽሕፈት ፡ ዘ ዮሥ ፣ ወኵሎሙ ፣ ትዕይንት ፣ ወንብኤ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ ምስለ ፣ ጳውሎስ ፣ ሊ ፣ መኳንንት ፣ ሐረ ፣ ምስሌሁ ፣ ኀቤሆሙ³ ፣ ወከን ፡ ራእቶ ፣ መፍርሀ ፡፡ ወሰበ ፡፡ ርእ P ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ ወሕዝበ ፣ ክርስቲያን ፣ ተራከብዎ ፣ እንዘ ፣ ይጸርሑ ፣ ወይብ ፡ ቡሩክ ፡ ውእቱ ፡ ሳዊሮስ ፡ ዘይመጽእ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤ ። ቡሩክ › ው*እቱ · እግዚእ · ዘሬንወከ · ለመድኅኒተ ፡ ሕዝቡ ፡ አምግብርናተ ፡ * fol. 187, በ<mark>ጻውያን ፡ መራር ፡ ወእምጽርፈቶሙ³ ፡ ለመና</mark>ፍቃን ፡ ዘንተ ፡ ኮኑ ፡ ይብሉ ፡ በቃ 1 መፍርሀ =

v° b.

ወተሀውከ ፣ መቅዶንዮስ ፣ ሶበ ፣ ርእዮ ፣ ለሳዊሮስ ፣ ወጠየቆ ፣ ከመ ፣ ውእቱ ፣ ይስ ዶ = ወይክሥት⁴ ፣ ፅርፈቶ ፣ ላዕለ ፣ ክርስቶስ ፨ ወኢይቤ⁵ ፣ መቅዶንዮስ ፣ እንዘ ፡ ው ₣ ፣ ይፈርሀ ፣ እ<mark>ምክ</mark>ላሀ ፣ ሕዝብ ፣ ዘይጸርሑ ፣ ይትፌሣሕ ፣ ሳዊሮስ ፣ ዘኵላ ፣ በሓው ት ፣ ትኔጽር ፣ ኀቤሁ ፣ ከመ ፣ መድኅን ፣ ወኢ ተሥ**ዋዎ ፣ ሳዊሮስ ፣ ወኢ ምንተ**ኒ ፣ ዳእ

1. B ጽልሑተ ፡ — 2. A B ምስሌሆሙ ፡ ንቤሁ ፡ — 3. B ወአምጽረፍቶሙ ፡ — 4. A B ወይከሥት ፡ 5. A B @EL :

rery one that hears and heeds with true repentance, shall be received, but that is found in his wickedness and his blasphemy against Christ shall e as Judas' Iscariot and as Simon Magus and as Arius the apostate and as estorius the heretic.

And when their letter came unto Severus, with the writing of the king nd of all the company and synod of bishops by Paulus the chief of the refects, he came with him unto them, and his appearance was terrible. nd when the bishops and the multitude of the Christians saw him, they ceived him shouting and saying, « Blessed is * Severus who comes in the * fol. 187, ame of the Lord the king of Israel; blessed is the Lord who has sent thee save his people from the bitter servitude of the Egyptians and from the asphemy of the heretics. » This they were saying with a terrible voice.

And Macedonius was troubled when he saw Severus, and he watched im that he might cast him out, and reveal his blasphemy against Christ. nd Macedonius said nothing, fearing the shouting of the people who were ying, « Hail to Severus, to whom every land looks as a savior! » And everus did not regard him at all, but he was sad at heart because of him,

1. Mss. Tēyodās.

;]

ሙ ፣ ከን ፣ ሕዙን ፣ ልብ ፣ በእንቲአሁ ፣ በእንተ ፣ ዘሰምዓ ፣ በእንቲአው ፣ እ**ም** 🕍 ት ፡ ሃይማኖቱ ፡፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ሳዊሮስ ፡ ብእሴ ፡ ኄረ ፡፡

* fol. 188. r° a.

ወንቢሮሙ ፣ ከተሉ ፣ አርመሙ ፣ ሰዓተ ። ወእምዝ ፣ ይቤ ፣ መቅዶንዮስ ፣ ለ*ንተ፣ ን ፡ ለምንት ፡ ታደንግፁ¹ ፡ በቃላት ፡ መፍርሀ ፡ ከመ ፡ ጸራፊ ፡ አው ፡ **ቀታሊ ፡ አ**ቀ ኅጢአት^{*} ፣ ዘንበርክዋ ፣ አንስ ፣ እዛለፎሙ ፣ ለብዙኃን ፣ ስብእ ፨ ወይእዚኒ ፣ ነ**ዋ** ፣ ነ ውእቱ ፡ ነገረ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ከመ ፡ ታመክሩኒ ፡ ቦቱ ፡ ወዝሳዊሮስ ፡ **ዘትት ዝብ** ከመ ፣ ያአምር³ ፣ ውእቱ ፣ ጎይለ ፣ ነገር ፣ ዘበአ**ማ**ን ፣ ናሁ ፣ ጊዜሁ ፣ **ወነበርኩ ፣ እዝ** አፈቅድ ፣ ከመ ፣ እርአዮ ፣ ወበበይነዝ ፣ ምክንያት ፣ ደለወչ ፣ ከመ ፣ ይ**ጸግወ**ኒ ፣ እ**ኳ** አብሔር ፣ ለርእዮቱ ፡፡ ወእምዝ ፣ አርመመ ፣ መቅዶንዮስ ፡፡

ወይቤ ፣ ሳዊሮስ ፣ ምንት ፣ ውእቱ ፣ ዝንቱ ፣ ጋእዝ ፣ ዘኮን ፣ ግእከለ ፣ ንቶኣን፡ ይቤ ፡ መቅዶንዮስ ፡ እስመ ፡ ጉቡአን ፡ ይብሉ ፡ አዘተሰቅለ ፡ መሐረን ፡ ይ**ቤ** ፡ **ቀ**ር ስ ፣ ዝንቱ ፣ ውእቱ ፣ ጽርፈት ፣ ዘይቤልዎ ፣ ወበእንተዝ ፣ ዘተቀሥፉ ፣ በውስተ ፣ ዛቲ፣ * fol. 188, UTC · ወተኰንኮ · ወተሞቅሑ ፡ በአማ*ን · ለአመስ · ከኮ · ዘኢረከበሙ · ገኘታቱ ፡ ደ ያት ፡ ዘአንበለ ፡ በአንተዝ ፡ አሚን ፡ ናሁኬ ፡ ለብሱ · አክሊለ · ስ**ምዕ ፡ እስ**መ ፡ ይ ዎሙ ፣ ከመ ፣ ይሕምሙ ፣ በእንተ ፣ አሚኖቶሙ ፣ ለዘተሰቅለ ፣ በእንቲአሆ**ም ፣ ጫ** ሆሙ ፣ ኢሳአሉ * ፣ ካልአ ፣ ከመ ፣ ይምሐሮሙ ፣ ዳእሙ ፣ ቫአልዎ ፣ ለዘተሰትለ ፣ ፣ የ እንቲአሆሙ ፨ ወለእመስ ፣ ኢኮነ ፣ ከመዝ ፣ ለምንተት ፣ *ንነሥ*እ ፣ *ሥጋሁ ፣ ወ*ደው`፣

1. 2 add. A. - 2. A B 3mht - 3. A B shrc - 4. B h.shhr - 5. • preef. B - 6. A @ge :

because he had heard concerning him of his lack of faith. For Severus was a good man.

r• a.

г° b.

And when they had sat down, they were all silent an hour. And the * 101. 188, Macedonius said to * those assembled, « Why do ye frighten with fearing voices, as if I were a blasphemer or a murderer, or had done some sin? But I have reproved many people. And now behold this is the final matter wherewith to try me. And as for Severus, of whom you think that iknows the power of the true word, behold, it is his time; and I have remained desiring to see him. And for this cause it is meet for me that the Lee grant me the sight of him ». And then Macedonius was silent.

And Severus said, « What is this disagreement among those who ar assembled? » Macedonius said, « Because those who are assembled say O thou who wast crucified, have mercy upon us! » Severus says, • The is blasphemy which they say! And for this they were beaten in this city and punished and imprisoned! Truly if these ills would not have befalled * fol. 188, them except for this faith, behold they put on then the crown of martyrdes. for it became them to suffer for their faith in him who was crucified for thes And as for them, they did not ask another to have mercy upon them. ke they asked him who was crucified for them. But if it be not so, why do w take the body and blood of the Word? And if he was not crucified for us

r∘b.

642

5

ቃል = ወለእመ ፣ ኢተሰቅለ ፣ በእንቲአን ፣ ለሥጋሁ ፣ ወእፎኬ ፣ ረከብን ፣ ሥጋሁ ፣ .በ ፣ ማእድ ፣ ቅድስት ፣ ወደሞሂ ፣ ውስተ ፣ ጽዋዕ ፡፡ ዝንቱ ፣ ነገሩ ፣ ለሳዊሮስ ፡፡

ወይቤ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ከመ ፡ ዘስቀልዎ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምዕረ ፡ አሐ · • ወይ<mark>ኤውእዎ</mark> • ህየንተ • ዘእምይብሉ • ኡንባሬ • መንክራት • ወኃይላት • መሐረ ፡ ይብሉ ፡ አዘተሰቅለ ፡ መሐረን ፡

አውሥአ ፣ ሳ* ዊሮስ ፣ ወይቤ ፣ እስመ ፣ ዘንብረ ፣ በውእቱ ፣ ጊዜ ፣ ኵላ¹ ፣ ኅይላት ፣ በ * fol. 188, v• a. ንተ ፡ ሕፀፀ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወሕማሙስ ፡ ወስቅለቱ ፡ ወሞቱ ፡ ውእቱኬ ፡ እንተ ፣ መድኅኒተ ፣ ዓለም ፡፡ ወካሪበ ፣ ትንሣኤሁ ፣ እንተ ፣ ኮንት ፣ ከመ ፣ ያንሥአ ▶ ² ፣ ለሙታን ፣ ምስሌሁ ³ ፨ እስመ ፣ ምግባረ ፣ ሥጋነ ፣ ወለደት ፣ ለነ ፣ ሞተ ፣ ወአ 'ርዓ^{*} ፡ እምኔን ፡ በጊዜ ፡ ስቅለቱ ፡ ዲበ ፡ *ዕዕ* ፡፡ ወተመክሐትን⁵ ፡ በኃጢአት ፡ ወለደት ፡ ነ ፣ ሙስና ፣ በገሃንም ፣ ወምክንያተ ፣ ከጎኔ ፨ ወበግዕ ፣ ቅዱስ ፣ ሶበ ፣ ኢጥሪሞ⁶ ፣ ለሞ · › እምላዕሌን › ማእስሩ › ለስይጣን ፡ ዘውእቱ › ከይሲ ፡ ማኅጕሊ ፡ አመ ፡ ይውኅጠ › አማትኤል፣ ፣ ወአግዐዘን ፣ እሞት ፣ ምልከቱ ፣ መራር ፨ ወናሁ ፣ ከሠተ ፣ ለን ፣ ዘንተ ፣ ንኤል ፣ ክቡር ፣ እንዘ ፣ ይብል ፣ ሶበ ፣ ተመጠወ ፣ መብልያ ፣ ተሥተቀ ፣ ፍጡን ፣ ወበ ነለ · ት*ምክሕቱ ፡፡ ዝንቱ · ከን · ለን · ተስፋ · ትንሣኤ · እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሞተ ፡ በእ * fol. 188,

1. A ከጉ ፣ — 2. A B ይንሥክሙ ፣ — 3. A B ምስሌሆሙ ፣ — 4. B ወአጽዓ ፣ — 5. A B ወተመከሐ 7 . - 6. A B eror : - 7. A om. A.

is flesh, how then do we find his flesh upon the holy table and his blood in he cup?» This was the speech of Severus.

And Macedonius said, « They call upon him, as though they had once rucified the Son of God; instead of saying, O doer of wonders and mighty rorks, have mercy upon us! they say, O thou who wast crucified, have iercy upon us! »

* Severus answered and said, « All the mighty works that he did at that * fol. 188. v• a. me were because of the Jews' want of faith; but his passion and his crucixion and his death were for the salvation of the world, and his resurrection lso which befell that he might raise the dead with himself. For the work four flesh brought forth for us death, but he took it away from us at the time f his death upon the cross. And our glorying in sin brought forth for us desruction in Gehenna and ground of punishment, and if the Holy Lamb had ot tasted death, there would be upon us the bond of Satan the deadly serpent, then he tries to devour Immanuel; but he freed us from the bitter sway of And behold the revered Daniel has revealed this to us saying, When eath. e received his food, straightway he burst asunder and his glory vanished way'. *This is our hope of resurrection, because he died for us and rose. And * fol. 188, v°h. either Elijah nor Elisha, who raised the dead, is joined with him, for they

1. Cf. Bel 27.



76

ንቲአን ፣ ወተንሥአ ። ወውንቱ ፣ ድሙር ፣ ምስሌሁ ፣ ወአ ኤልያስ ፣ ወኢ ኤልሳዕ ፣ ዘ አንሥሉ ፣ ሙታን ፡ ወውእቶሙ ፡ ነቢያት ፡፡ ወርኢ ፡ እመ' ፡ ነአምን ፡ ከመ ፡ አማልክ ት ፡ እሙንቱ ፡፡ ጴዋሮስ ፡ ወጰውሎስ ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ሐዋርያት ፡ ንብሩ ፡ ኅይላታ ፡ ብዙኅ ፡ ዘአ.ንብረ ፡ እግዚአ ፡ ርአ, ፡ እመ³ ፡ አማልክተ ፡ ናስተማስሎሙ ፡ ወአልቦ ፡ እምኔሆሙ ፡፡ ዘሞአ ፡፡ ለሞት ፡፡ ወኢመውጠ ፡፡ እምኔሁ ፡፡ ዘከን ፡፡ ውኅጦ ፡፡ ዘው-እቱ፡፡፡ አዳም ሃ ፣ ዘንብሮ ፣ ንባሬ ፣ ኩሉ ፣ ወውእቱስ ፣ ዘከነ ፣ አሐዱ ፣ ምስለ ፣ አዳም ፣ ወምተ ፣ በእ ንቲአሁ ፡ ወአንሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ወኢይሥለዋ ፡ ሳዕሌሁ ፡ ሞት ፡ እምድኅሬሃ ፡፡

* fol. 189, rº a.

rº b.

^{*}ወይእዜ**ኒ ፣ በአማን ፣ ዘሞተ^{*} ፣ በእንቲአነ ፣ ወተንሥአ ፣ በ**ሣልስት ፣ ዕለት ፣ ውአ ቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ዘበአማን ፡ ዘውዓረ ፡ ጽበሰ ፡ ሥጋ ፡ በምቱ ፡ ዘበአማን ፡ ወአንሥሉ ፣ ፍዋረተን ፣ በጎይለ ፣ መለከቱ ፣ ዘበአማን ፣ ዘኢይትመዋል ፣ እንተ ፣ ይእ ቲ ፣ አሐቲ ፣ ምስለ ፣ ሥጋሁ ፣ ዘአንበለ ፣ ተሌልዮ ፣ ወኢ ተፈልጦ ፣ ከመ ፣ ከሉ ፣ ግብር ። ይቤ ፡ መቅዶንዮስ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ዘበአማን ፡ ጽበስ ፡ ከመ ፡ ይተበሀል ፡ ከመ ፡

እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ሞተ ፨ ወይበ ፡ ሳዊሮስ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ንስጡርኒ ፡ ሶበ ፡ ለአክ ፣ ኅቤሁ ፣ ብፁዕ ፣ ቁርሎስ ፣ በዕለተ ፣ ተወልደ ፣ መድግኒን ፣ ዘክን ፣ ቦቱ ፣ ሕይወ ት ፡ ለኵሉ ፡ ደቂቀ ፡ አዳም ፡ ይቤሎ ፡ ነዓኬ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ኀበ ፡ መድኅኔ ፡ ኵ ። ሉ ፡ ዓለም ፡ በውእቱ ፡ ዕለተ ፡ ልደቱ ፡ ለአምላክን ፡ ወመድ ነኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚአን 🔅 ወአው-ሥአ ፣ በልሳት ፣ ዘድልው ፣ ለመቲር ፣ ወይቤ ፣ በከመ ፣ ትቤ ፣ አን * fol. 189, 十: ይእዚኒ : ውእቱ : ከመ : አይበ * A : ከመ : እግዚአብሔር : ቃ A : ተወልደ : ወጠ

1. A B now : - 2. A Hh.7nd. : - 3. A B nov : - 4. 11 om. A B. - 5. 11 om. A.

were prophets; and see whether we believe that they are gods. Peter and Paul and the other apostles did many mighty works which the Lord did not do; see whether we reckon them gods. For there was not one of them that conquered death, nor snatched from him that which he had devoured, which is Adam: and this the Creator of all did, even he who was one with Adam, and he died for him and raised him up with himself, and over him thereafter death has no power.

* fol. 189. rº a.

* « And now indeed he who died for us and rose the third day, is very God the Word, who destroyed the weakness of the flesh by his true death, and raised up our nature by the might of his true unconquered divinity, which is one with his flesh, not separable, not distinguishable, as is all else.

Macedonius says, « This is indeed weakness, to say that God the Word died. » And Severus said, « So said Nestorius also, when the blessed Cyril sent unto him on the day of the Savior's nativity, whereon life came to all the children of Adam, saying to him, Come now with us unto the Savior of all the world, whose birth-day it is, even our God and Savior Jesus Christ our Lord. And he answered with his tongue that should have been cut out, * tol. 189, and said even as thou also now sayest, I will not say * that God the Word was

644

Digitized by Google

rº b.

ብለልዎ ፡ በአዕርቅት ፡ ወእመ ፡ ከንከ ፡ ተመሰልከ ፡ በቱ ፡ በቃልከ ፡ ወተመሰልከ ፡ እ ንከ ፡ በጽርፈትኒ ፡ ላዕለ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበአንተዝ ፡ ይትከውት ፡ ይእዜ ፡ ከመ ፡ አን ፡ ዘእ ትቃወሙከ ፡ ወብየ ፡ ወንጌላተ ፡ ቅዱሳተ ፡ ዘእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡፡ ወካሪበ ፡ እስመ ፡ በነገር ፡ ኅዳዋ ፡ ይመውሉስ ፡ አበዊነ ፡ እምኅቤሁ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ መቢብ ፡ እስመ ፡ ለልበ ፡ አብድ ፡ ከናፍሪሁ ፡ ሎቱ ፡ መሥግርቱ ፡፡ ወአልበ ፡ እምዕበዳ ት ፡ ዘየዓቢ ፡ እምዝንቱ ፡ ከመ ፡ ይኅድጎ ፡ ብእሲ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይክሐዶ ፡ በክሀደቱ ፡ በከመ ፡ ከውትከ ፡ ለነ ፡ ይእዚ ፡ እስመ ፡ አንተስ ፡ ዕሩይ ፡ ምስለ ፡ ንስጡ ር ፡ በአሚኖትክ ፡ እምቅድሜሁ ፡፡

ወእምዝ ፡ አእመረ ፡ ሳዊሮስ ፡ ከመ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ማሰነ ፡ ወተመይጠ ፡ ጎበ ፡ ኤ <u>ጲስ</u> ፡ ቆጶሳት ፨ ወይቤሎሙ· ፡ አንስ ፡ ከንኩ ፡ ስማ**ሪኩ ፡ በበይነ ፡ ሙስናሁ ፡ ለዝብ**እ ሲ 🔅 * ወይእዜኒ ፣ ናሁ ፣ ርኢክዎ ፣ በአሪይንትየኒ ፣ ወስማሪኩ ¹ ፣ እምኔሁ ፡፡ ወእምዝ ፣ ን * fol. 189, ብአ ፡ ኅበ ፡ ተናግሮ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ወይቤሎ ፡ በባሕቲቱ ፡ አንተ ፡ ዘትብል ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ በልሳንከት ፡ አው ፡ እምልብከ ፡ ተውሳከ ፡ ኅበ ፡ ልሳንከ ፡ ወይቤ ፡ መቅዶንዮስ ፡ እስመ ፡ ለቀኖናት ፡ እንተ ፡ ሣረርዋ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ፡ አበው ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ በኬልቄዶ ን ፡ ለይእቲኬ ፡ እትዌክፋ ፡፡ ይቤሎ ፡ ሳዊሮስ ፡ ለእመሰ ፡ ትትዌክፍ ፡ ቀኖናተ ፡ እሉ ፡ ወተወቅባ³ ፡ እምይእዜስ ፡ ኢክንክ ፡ አንተ ፡ ነኪረ ፡ እምንስጡር ፡ ምንትኒ⁴ ፡ ፍጸ.መ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ፊለጠ ፡ መለከተ ፡ እምትስብእት ፡ ወወሰከ ፡ ላዕለ ፡ ሥላሴ ፡ ርባዔ ፡

1. Here A breaks off. - 2. B . A.n : #An : - 3. B @+949 : - 4. B #947 :

brought forth and they wrapped him in swaddling clothes. And if thou art like unto him in thy word, thou art like unto him in blasphemy also against Christ; and concerning this be it revealed to thee now that I shall oppose thee, and with me are the holy gospels of our Lord Jesus Christ, and again that with fewer words our fathers will conquer thee than they used to conquer him. As says Solomon the wise, As for the heart of a fool, his lips are to him his snare'. And there is no folly that is greater than this, that a man should. leave the Lord and deny him in his apostasy, even as thou hast revealed tous now that thou are like Nestorius of old. »

And then Severus knew that Macedonius was lost, and he turned unto the bishops and said unto them, « I had heard of the lost estate of this man * and now behold I have seen him with mine eyes and I have heard him. * fol. 189, And then he addressed Macedonius again and said to him alone, « Thou that hast said this thing, is it with thy tongue, or from thy heart as well as thy tongue? » And Macedonius said, « The canons which the father bishops who were in Chalcedon established, I accept. » Severus said to him, « If thou dost accept the canons of those men, and dost observe them, from henceforth thou dost not differ at all from Nestorius, for he separated divinity from humanity, and added unto the Trinity a fourth; he has taught thee

1. Prov. 18:7.

vº a,

አጠይቀኒክ ፡ ዕልወተ ፡ ከማእክሌክ ፡ ወዝማእክሌሁ ፡ እስመ ፡ አንተስ ፡ ኅበ-ር ፡ ውስ · + : 0C6. + : 9 hou ::

ወአውሥአ ፡ መቅዶንዮስ ፡ በገጽ ፡ እንዘ ፡ ኢዮኅፍር² ፡ ወይቤ ፡ ምንትኑ ፡ ይአ · fol. 189, ቲ ፣ ጎጢአተ ፣ ንስጡር ፣ እስከ ፣ ተሰደ ፣ በምትረት ፡፡ ይቤ ፣ ^{*} ሳዊሮስ ፣ በአማን ፣ እስመ፣ vº b. ዲዮቅልጥያኖስኒ ፡ ኢየድከማ³ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ንስጡር ፡፡ መማኅበረ ፡ ከ ልቂዶን ፡ ወዘየ ተብሮመ·* ፡ ይቤ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ለአመኒ ፡ ተጋብሉ ፡ ላዕሌየ ፡ ከሉ ፡ ዓለም : እመ : አ ከሀሉ : ከመ : ያጽንት : ልብየ : ኅበ : ዕርራት : ዘኤጲስ : ቆጶሳት : እስ ፡ ተ.ጋብአ. ፡ ሀየ ፡፡ ወይቤሎ ፡ ሳዊሮስ ፡ አይ ፡ ይእቲ ፡ ገውእቱ ፡ ማኅበረ ፡ ኒቅያ ት ፡፡ ወይቤ ፡፡ መቅዶንዮስ ፡፡ አልቦ ፡፡ አላ ፡፡ ማኅበረ ፡፡ ኬልቂዶን ፡፡

ወሰቤሃ ፣ አውሥአ ፣ ጳውሎስ ፣ ሊቀ ፣ መኳንንት ፣ ወይቤሎ ፣ ለመቅዶንዮስ ፣ ለም ንትንኬ ፡ አመ ፡ ፈቀዱ ፡ ያንብሩከ ፡ ዲበዝ ፡ መንበር ፡ ኢአመንከ ፡ ፅምረተ ፡ ሥላሴ ፡ ዘበመጽሐፉ ፡ ለዘይትን ፡ ንጉሥ ፡ ምእመን ፡ በዓለ ፡ ገክር ፡ ወናይ ፡ ዘንሣእክ ፡ በእይ ከ ፡ ወጸሐፍከ ፡ ውስቴቱ ፡ ጽሕፈተ ፡ ዚአከ ፡ ሶበሰኬ ፡ አአመርን ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ዘኢኮ ንከ ፡ ኅቡር ፡ ምስሌነ ፡ እምሊ ኅደማነከ⁵ ፡ ወእምሊ ኅብረ⁶ ፡ ምስሌከ ፡ ንጉሥ ፡ ምእመን ፡ ወይቤ ፡ መቅዶንዮስ ፡ * ግድካም ፡ ዘረከበኒ ፡ በእንተ ፡ ዘአባእኮ ፡ ኅቤከ ፡ ወአኅደ " * fol. 190, ርክ ፡ ኅበ ፡ ቤትክ ፡ ለውእቱ ፡ ሳዊሮስ ፡ እስመ ፡ ጳውሎስ ፡ ሊቀ ፡ መኳንንት ፡ በጊዜ ፡

1. B tac 1 - 2. B LESEC 1 - 3. B LEEN 1 - 4. B ONESACO 1 - 5. B LEEN 327 sh : - 6. B ወአምኪ ኃብረ :

also the heresy that is in thee and in him, for thou art allied with him in blasphemy. »

And Macedonius without fear answered to his face and said, « What was fol. 189, the fault of Nestorius, that he should be cast out and cut off? » * Severus vº b. said, « The truth is that not even Diocletian harmed the church as did Nestorius and the council of Chalcedon, and he who agrees with them. » Macedonius said, « If all the world assembled against me, they would not be able to move my heart unto the blasphemy of the bishops who are assembled And Severus said to him, « What is it? Is it the council of here. » And Macedonius said to him, « It is not, but the council of Nicaea? » Chalcedon, »

And then Paulus the chief of the praefects answered and said to Macedonius, « Why therefore? When they desired to seat thee upon this seat, thou didst not believe the union of the Trinity which was in the book of Zeno the believing king, which thou didst take in thine hand and wherein thou didst write thy writing. If therefore we had known that thou wert not united with us, we would not have left thee, and the believing king would not have sided with thee. »

* fol. 190, rº a.

rº a.

And Macedonius said, * « This trouble that has befallen me is because thou didst take this Severus unto thyself and didst make him to dwell in

Digitized by Google

178

ብጽሐቱ ፣ ለሳዊሮስ ፣ ጎበ ፣ ሀገር ፣ አኅደሮ ፣ ጎቤሁ ፣ ወነበረ ፣ ጎቤሁ ፣ ውስተ ፣ ማኅደ ሩ ፡ ወሰበ ፡ ርእየ ፡ ዘንተ ፡ ጳውሎስ ፡ ሊቀ ፡ መኳንንት ፡ እምነገረ ፡ መቅዶንዮስ ፡፡ ወይ ቤሎ ፣ ናሁ ፣ ዝንቱ ፣ ሁከት ፣ ወድካም ፣ ዘረከበከ ፣ በእንተኑ ፣ ዘቦአ ፣ ኅበ ፣ ማኅደርየ ፣ አልቦ ፡ አላ ፡ በእንተ ፡ ነገርከ ፡ ወምግባራቲከ ፡ እኪት ፡ እንተ ፡ ነዋ ፡ ትገብራ ፡፡ ወአን ሰኬ ፡ አ.ይፈርሀከ ፡ ፡ ወኢ.አሐዳዲ ፡ እምኔን ፡ ነገርን ፡ ምስሌከ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡፡ ወለእመ ፡ አንተ ፡ በዳሕከን ፡ በእኪ ተ ፡ ይከውነን ፡ ለን ፡ እግዚአብሔር ፡ ረዳኤ ፡ ወባላ ሂ ፡ ወዘይደሉ ፡ ከመ ፡ ታእምር³ ፡ ኢንአምንኬ ፡ ንሕነስ ፡ ሃይማኖተ ፡ ንስጡር ፡ ወአ. ማኅበረ ፡ ክልቄዶን ፡ ርኩስት ፡ እስመ ፡ አምላክን ፡ ንጉሥ ፡ ዘበአማን ፡ ወንጉሥን ፡ ንጉሥ ፣ ምእመን ፣ ወፍኖትን ፣ ርትዕት ፣ ዘእምኅበ ፣ እግዚአ* ብሔር ፣ ወውእቱ ፣ ያስተ * fol. 190, <mark>ኤ</mark>ሉ ፡ ሥናይቶ ፡ ዘእንበለ ፡ ንትቃወም ፡ እግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡ በቅዱሳኒሁ ፡ መኑ ፡ ይክል ፡ ይንግር ፡ ዕበዮ ፡ አው ፡ መኑ ፡ መማክርቲሁ ፡ ከመ ፡ ይላተፎ ፡ በምግባራቲሁ ፡ ውእቱ ፡ ይኴንን ፡ ከጎኔ ፡ ጽድቅ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይነብር ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ለፈራህያኒሁ ፡ ወለዘክርያነ ፡ ምሕረቱ ፡ ኢይመውት ፡ ዳእሙ ፡ አሐቶ³ ፡፡ ወእነግር ፡ ግ ብሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ገሥጻስ ፡ ገሥጻኒ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወአ.መጠወኒ ፡ ለጸላእ ትየ = እሴብሕ ፣ ለአምላኪያ ፣ ወእዜምር ፣ ስብሐተ ፣ መንፈሳዊተ ፣ በቅድመ ፣ ሕዝብ ፣

1. B h. ed. cyn : - 2. B thmc : - 3. B har :

[79]

thy house. » For Paulus the chief of the praefects had at the time of the arrival of Severus in the city made him to dwell with him, and he abode with him in his dwelling. And when Paulus the chief of the praefects saw this that was said by Macedonius, he said to him, « Is this disturbance and trouble that has befallen thee because he came unto my dwelling? Not so, but it is because of thy word and thine evil doings, which behold thou doest. But I therefore do not fear thee, nor do we, one of us, speak with thee as touching the faith. And if thou dost come unto us in evil, the Lord shall be our helper and avenger. And, as it is meet that thou shouldest know, we therefore do not believe the faith of Nestorius nor of the vile council of Chalcedon. For our God is the true king, and our king is a believing king, and our true path is from the Lord; * and he prepares his * tol. 190, kindness unless we resist him. The Lord is glorious in his holy ones. Who is able to tell his greatness? Or who is his counsellor that he should share with him in his works? He shall judge righteous judgment. For the Lord shall dwell forever for them that fear him, and for them that remember his mercy. I shall not die but live, and I will declare the works of the Lord. The Lord has chastened me sore, but he has not delivered me unto my enemies '. I will magnify my God and I will sing spiritual

1. Ps. 118: 17, 18.

rº b.

[80]

ወበማእክለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እግዚአብሔር ፡ ይባርክን ፡ እምጽዮን ፡ ንባሬ ፡ ሰማደት ፡ ወ ምድር ፣ እለ ፣ ይትቃወሙት ፣ ወድቁ ፣ በበይነ ፣ ተጋድሎቱ ፣ ለአብ ፣ ሳዊሮስ ፡፡ ንሕነስ ፣ ተንሣእን ፡ ወረታዕን ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ረዳኢን ፡ ንአምን ፡ በአምላከ' ፡ Tol. 190. ሳዊሮስ ፡፡ ዘመጽአ ፡ ወተሰብአ ፡ ወተወክራ. ፡ ሕማመ ፡ ሥጋ ፡ ዘ* አልቦ ፡ ወ-ስቴቱ ፡ ስ ሕተት ፡ ዘሐመ ፡ በቅሥራት ፡ ወበቅንዋተ ፡ መስቀል ፡ ወምረራ ፡ እሞት ፡ ወንዋም ፡ ውስተ ፣ መቃብር ፣ ወርደቶ ፣ ውስተ ፣ ሲአል ፨ ወየዐቢ ፣ እምዝ ፣ ዙሉ ፣ ሕይወት ፣ ዘለዓለም ፡ እንተ ፡ ኢትትንንር ፡ በእንቲሃ ፡ እንተ ፡ ወሀበን ፡ ወጸጋ ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ መስሬርተ ፡ ትንሣኤ ፡ ሙታን ፡ ወፍሥሓ ፡ ዐቢኖ ፡ ዕርንቶ ፡ ለአማትኤል ፡ በምሥጢ C ፣ 0ቢይ ፣ በትድምርቱ ፣ ዘእንበለ ፣ ተፈልጦ ፣ ወእምኵሉ ፣ ግብርናት ፣ ተግዕዞ ፣ ወነ ቢሮቶ ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ዘኢይትንገር ፡ ስብሐቲሁ ፡፡

ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ ጳውሎስ ፡ ሊቀ ፡ መኳንንት ፡ በእዴሁ ፡ ለሳዊሮስ ፡ ወወጽኡ ፡ ወኮን ፡ ውስተ ፡ ጉቡአን ፡ ሀከክ ፡ ዐቢይ ፡ ወሁከት ፡ ብዙኅ ፡ ወአግብአ ፡ መዊአ ፡ ለሳ ዊሮስ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወንጉሥ ፡ ወትዕይንቱ ፡፡

ወሰቤሃ ፡ ተጋብሉ ፡ ንብኤ ፡ ክርስቲያን ፡ በ፩ልብ ፡ በዘሬን ፡ ላዕለ ፡ መቅዶ * ንዮስ ፡ ወይቤሉ ፡ ሕገነብ ፡ በልውል ፡ ቃል ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ እስመ ፡ ስወርከ³ ፡ ሕምዞ ፡ ለፀራፊ ፡ ። መቅዶንዮስ ፣ አሳዊሮስ 🔅 ወጰውሎስስ ፣ ሊቀ ፣ መኳንንት ፣ ወሳዊሮስ ፣ ሎሩ ፣ ኅበ ፣

1. B xpon : - 2. B op 22 : - 3. B wych :

praise before the people and in the midst of Jerusalem. The Lord shall bless us from Zion; the Creator of the heavens and the earth'. They that oppose us fall down because of the wrestling of father Severus, but we are risen up and stand upright, because the Lord is our helper. We believe in the God of Severus, who came and was made man and endured the passion of the flesh; * fol. 190, in * whom there was no fault; who endured scourging and nailing to the cross, and the bitterness of death, and sleep in the tomb, and the descent And greater than this is all the ineffable eternal life that he into Sheol. gave us, and grace without measure, the resurrection of the dead and the great joy of the ascension of Immanuel in a great mystery in his undivided union and release from all servitude and his sitting upon the throne of ineffable glory. »

And then Paulus the chief of the praefects took Severus by the hand and they went out. And there was great confusion and much tumult among those who were assembled. And they, even the bishop and the king and his host, awarded the victory to Severus.

And then the congregation of Christians assembled with one heart exul-* fol. 190, tingly against Macedonius, * and the people said with a loud voice, « Hallevº b. lujah! For thou, O Severus, hast put an end to the rage of the blasphemer Macedonius. » And Paulus the chief of the praefects and Severus went

1. Ps. 134 : 3.

Digitized by Google

* fol. 190, vº b.

vo a.

v" a.

[81]

ማኅደሪሆሙ ፣ ምስለ ፣ ዐቢይ ፣ ስብሐት ፨ ወጸንው ነ ፣ ንጉሥ ፣ ወኵሎሙ ፣ ዐቢይቱ ፣ በሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ፡፡

ንሕን ፡ ንአምን ፡ አፍቁራን ፡ ከመ ፡ ኢንክል ፡ ዜንዎ ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወዘክሮ ፡ ተጋ ድሎቱ ፡ ዘከን ፡ ምስለ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ወክልአንሂ ፨ ዳእሙ ፡ ናየድሪ ፡ ፡ ኅዳጠ ፡ እም ጸማሁ ፡ ዘረክቦ ፡ ወተዐገሥ³ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡፡ ወንብል ፡ ክሪበ ፡ በእንተ ፡ ሳዊሮ ስ ፡ ከመ ፡ ፊርሀ^{*} ፡ ውእቱ ፡ ሳዕለ ፡ ንጉሥኒ ፡ ከመ ፡ ኢይፄወው⁵ ፡ ልቡ ፡ ወኢይትመ የዋ ፡ ሕሊናሁ ፡፡ ወሰቤሃ ፡ ቦአ ፡ ጎበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ፊቂዶ ፡ አንጉ ሥ ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ በእንተ ፡ ዳኅና ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይንበሩ ፡ መርዔተ ፡ ክርስ ቶስ ፡ በዳኅና ፡፡ ወይደሉ ፡ በርተፅ ፡ ከመ ፡ ያስተሐምም ፡ በእን*ተ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ ክር ስቲያን ፡ ወከመ ፡ ይእመን ፡ ዝፀራፊ ፡ በማእከለ⁶ ፡ ትሪይንትከ ፡ ከመ ፡ ፩እምሥሉስ ፡ ተ መገወ ፡ ወኮነ ፡ ሰብአ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍልሰት ፡ ወኢፍልጠት ፡ ወወለደቶ ፡ ማርያም ፡ ድን ግል ፡ ወአሜሃ ፡ ተሰምየት ፡ እመ ፡ እግዚእን ፡ አምላክ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡፡

ወሰሚያ ፡ ንጉሥ ፡ ምእመን ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብስጣስዮስ ፡ ነገሮ ፡ ለጠቢብ ፣ ሳዊሮስ ፣ ሥምረ ፣ ዘንተ ፣ ግብረ ፣ ወለአከ ፣ ፍጡን ፣ ዐበይተ ፣ መንግሥቱ ፣ ጎበ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ከሙ ፡ ይሜዋዎ ፡ እምሃይማኖቱ ፡ ወያግብእዎ⁷ ፡ ጎበ ፡ ርትዕ ፨ ወ ሐዊሮሙ ፣ ኀቤሁ ፣ ዘውእቶሙ ፣ ሊቀ ፣ መኳንንት ፣ ወመሳፍንት ፣ ወተናገርዎ ፣ ወአ, ተሰዋዎሙ⁸ ፣ በምንትኒ ፣ እምዘ ፣ ተናገረ ፣ ሳዊሬስ ፣ ወንብኡ ፣ ኅበ ፣ ንጉሥ ፣ ወአይድ

1. B @x 10 1 - 2. B SPEN 1 - 3. B @+970 1 - 4. B &CY 1 - 5. B X. B. O. B 190h1 - 7. B @g9109 1 - 8. B @twgpa. 1

with great glory unto their dwelling. And the king and all his princes were strong in the orthodox faith.

We believe, O beloved, that we are not able to tell his virtues, and to record his conflict with Macedonius and others also. But we will tell a little of the hardship which he met and endured for the faith. And we will tell again concerning Severus that he feared for the king, that he would not win his heart, and that his mind would not be turned. And then he went unto the king and said to him, « If there be desire for this work, O king, for the welfare of the church, then let the flock of Christ dwell in safety. And in truth it is fitting to care for * the work of the church and that this blasphemer among * fol. 191. thy people believe that one from the Trinity became flesh and was made man without withdrawal and without separation, and Mary the Virgin brought him forth, and was then called the Mother of our Lord God forever. »

And when the believing king Anastasius, the lover of God, heard the words of the wise Severus, he approved this thing, and straightway he sent the chief men of his kingdom unto Macedonius to turn him from his faith and bring him back unto the truth. And when they, even the chief of the judges and princes, came unto him, they spoke to him and he did not accept of them aught that Severus had said. And they returned unto the king

PATR. OR. - T. IV.

Digitized by Google

649

* fol. 191, rª a.

rº a.

ዕዎ' ፡ ዘንተ ፡ ወሰሚያ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ኢኅብረ ፡ ምስለ ፡ ሳዊሮስ ፡ ው * fol. 191. ስተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ወክሕዴ^{*} ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ መ^{*} ጠዎ ፡ ለመቅዶንዮስ ፡ ኅበ ፡ ሳዊሮስ ፡ ro b. ከመ : ያለብዎ : ቀኖና ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡፡

ወሰቤሃ ፡ ጸሐፊ ፡ ሳዊሮስ ፡ በጸሀቅ ፡ እንዘ ፡ ያጤይቆ ፡ ለንጉሥ ፡ ቀኖናተ ፡ ሃይማ ኖት = ወይቤ ፡ ከመዝ ፡ ነአምን ፡ ወንንኒ ፡ ለሃይማኖት ፡ ርትሪት ፡ ሃይማኖት ፡ አበዊነ ፡ <u>የየ፲</u>ወ፰አለ ፡ ተ.ጋብኡ ፡ በኢቅያ ፡ በኅይለ ፡ መንራስ ፡ ቅዳስ ፡ ዘህልው ፡ ምስሌሆ መ- ፡ ዘከሡተ ፡ ለማ ፡ ከ.ያሁ ፡ ወተወከፍዋ ፡ እለ ፡ እምድኅሬሆሙ ፡ ሊቃው ንቲን ፡ አምርስቱ ፡ ቅዱስ ፡፡ ወከሪበ ፡ ፻፵አበው ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ በቍስሞንሞንያ ፡ ሀገር ፡ ወ፪፻እለ ፡ ተ.ጋብኡ ፡ በኡፌሶን ፡ በቀዳማይ ፡ ማኅበር ፡ ዘኮነ ፡ ላዕለ ፡ ንስጡር ፡ እቡድ ፡ ነአምን ፣ በ፩እግዚአብሔር ፣ አብ ፣ ወነአምን ፣ በወልደ ፣ እግዚአብሔር ፣ ዋሕድ ፣ ዘ ተሰብአ ፡ በእንቲአነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አይትክራል ፡ ወአይትራለጥ ፡ ውእቱ ፡ እምቅ · fol. 191. ድመ ፣ ተመግዎቱ ፣ ዋሕድ ፣ ወውእቱ ፣ ክዕበ ፣ ዋሕድ ፣ እምድኅረ ፣ ትስብእቱ ፣ ^{*} ወነአ ምን ፡ በመንራስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአ ፡ ማሕየዊ ፡ ምስለ ፡ እግዚአ ፡ ቅዱስ ፡ ቮሀላዌ ፡ ነባ ሪት ፡ ፍጽምት ፡ ፫ሀላዌ ፡ ዕሩይ ፡ ዘኢክኑ ፡ ፍሎጣነ ፡ ስብሐት ፡ ወኢዳዳል ፡ ፩ራእይ ፡ δባሕርይ ፣ δምልክና ፣ ወአሐቲ ፣ ስግዴት ፣ አሐቲ ፣ አምነት ፣ ከመዝ ፣ ይደሉ ፣ ለምእ ፣ መናን ፡ ከመ ፡ ይአመት ፡ ወነአምን ፡ ከመ ፡ አብሂ ፡ በሥርዐተ ፡ አብና ፡ ወኢ ከን ፡ ውእ ቱ ፡ ወልደ ፡፡ ወወልድሂ ፡ በሥርዐተ ፡ ወልድና ፡ ወኢክነ ፡ ውእቱ ፡ አበ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስሂ ፡ መንሬስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘሠረበ ፡ አይራልስ ፡ ኅበ ፡ አብ ፡ ወኢ ኅበ ፡ ወልድ ፡ ሮ

1. B oreers : - 2. B nue : - 3. B name : - 4. B orn :

* fol. 191, r. b.

v. a.

Vº a.

and told him this. And when the king heard that Macedonius did not agree with Severus in his faith, and denied this thing, he gave * Macedonius over to Severus that he might teach him the canon of the church.

And then Severus wrote carefully, setting forth to the king the canons of the faith. And thus he said : « We believe and confess the true faith, the faith of our three hundred and eighteen fathers who assembled in Nicaea by the might of the Holy Spirit which was with them, which revealed it to them. And they who were our leaders after them received it from their holy heritage; and again the one hundred and fifty fathers who assembled in Constantinople and the two hundred that assembled in Ephesus in the first council against the mad Nestorius. We believe in one God, the Father, and we believe in the only-begotten Son of God, who was made man for us, that he is not divided and is not sundered; before his incarnation he was only-begotten and again after he was made man he was only-begotten. ' And we believe * fol. 191, in the Holy Spirit, the Savior Lord, with the Holy Lord three substances' abiding perfect, three substances ' equal, undivided in glory and splendor. one likeness, one essence, one power, and one worship, one faith ; so is it meet for believers to believe. And we believe that the Father also is in the

1. I. e., unostastis.

650

[82]

THE CONFLICT OF SEVERUS.

ሀላዌ ፣ ሀልውት ፣ ንባሪት ፣ ኵሉ ፣ እምኔሃ ፣ እኅዝት ፣ በሀላዌሃ ፣ ዘአንበለ ፣ ተፈልጦ ፣ በአሐቲ ፡ መለኮት ፡ አሐቲ ፡ ራእይ ፡ አሐቲ ፡ ግብር ፡ ፩ሥልጣን ፡ አሐቲ ፡ ኅይል ፡ አ ልበ ፡ ለሥላሴ ፡ አምልክ ፡ ወኢስግደት ፡ ወኢ ኅፀት ፡ ፩እም፩ ፡ ወኢ አሐዱ ፡ ፍጹም ፡ በክብር ፡ ወመንግሥት ፡ ወብርሃን ፡ ወጸዳል ፡ δአልቦ ፡ ዘኮነ ፡ ለአብ ፡ ሰዓተ ፡ ወኢ ቅል በተ ፡ ዐይን ፡ ዘእንበለ ፡ ወልድ ፡ ወኢመንፈስ ፡ ቅዱስ ፨ ዳእሙ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ሀልውት ፡ ዘእንበለ ፡ ዋንት ፡ ወኢተፍጻሜት ፡ ወይደሉ ፡ ለነ ፡ ከመ ፡ ንእመን ፡ በእግ ዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ሎቱ ፡ ክልኤ ፡ ልደት ፡፡ ልደቱ ፡ እምአብ ፡ እምቅድመ ፡ ከ 10 ሉ ፡ ዓለም ፡ ዘኢይትረከብ ፨ ወልደቱ ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ አማርያም ፡ ድንግል ፡ ዘ እንበለ ፡ ትድምርተ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢይትረክብ ፡ ወኢይትኃውሥ ፡ ወኢያአምሮ ፡ ዘእንበ ለ ፡ ለሊሁ ፡ ወቃል ፡ ሥጋ ፡ ኮነ ፨ ውኅደረ ፡ ለዕሌነ ፡ ወርእየቶ ፡ አዕይንቲነ ፡ ወገስስ ቶ ፡ እደዊን ፡ ኢኮን ፡ አብ ፡ ዘፈጠሮ ፡ ከመ ፡ ዘአሐዱ ፡ እመላእክት ፡ ወኢ ከመ ፡ ኪሩቤ ል ፡ ወሱራፌል ፡ ወኢከመ ፡ አሐዱ ፡ እምሥርዐታት ፡ ዳእሙ ፡ ውእ*ቱ ፡ ዘተወልደ ፡ ¹⁵ እምባሕርዩ ፡ ወራእዩ ፡ ውእቱ ፡ ይተሌዐል ፡ እምኵሎሙ ፡ ሊቃናት ፡ ወሥልጣናት ፡ ወእምኵሉ ፡ አርባብ ፡ ወእምኵሉ ፡ ስም ፡ ዘይትዓወቅ ፡ ዘዝንቱ ፡ መዋዕል ፡ ወዘይመጽ እሂ ፡ ውእቱ ፡ ዕሩይ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ወመንሪስ ፡ ቅዱስ ፡ ሀልው ፡ በመለከቱ ፡ ፩በእን

* fol. 192, r" a.

vº b.

vª b.

1. B @h498. : - 2. B @chr.4 :

estate of fatherhood, and is not the Son; and the Son also is in the estate of sonship, and is not the Father; and the Holy Spirit is the Holy Spirit which proceeds incessantly from the Father ' and not from the Son; three substances abiding stable, each one of them in their nature indivisibly united in one godhead, one image, one activity, one dominion, one power; the Trinity has not worship nor adoration nor discrepancy, the one person from another, nor is one perfect and its fellow not equal with its dominion; but all are in the estate of 'godhead; there is one estate, one authority; and there is in it no * fol. 191, servant or master, but they are equal in dignity and rule and light and splendor; the Father is not for one hour or moment without the Son, nor the Holy Spirit, but there abides a three-fold holy nature, without beginning or end. And it is meet for us that we believe in God the Word, that he has two births; his birth from the Father before all the world, which is inscrutable, and his birth in the latter days from Mary the Virgin without union with a man, which is inscrutable and indisputable, and no one knows it but he. And the Word became flesh and dwelt among us² and our eyes saw him, and our hands handled him³. It was not the Father who created him even as one of the angels, nor as cherubim and seraphim, nor as one of the orders

1. John 15: 26. - 2. John 1: 14. - 3. 1 John 1: 1.

[83]

[84]

ተ ፡ ዝንቱ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እምዚአየ ፡ ይነሥእ ፡፡ ወያጤይቀከሙ ፡ ዝንቱ ፡ ዘርኢን ፡ ኪያሁ ፡ በውስተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ላዕለ ፡ ወልድ ፡ ዘተሰብአ ፡ በአምሳለ ፡ ርግብ ፡ ሰበ ፡ ርእየ ፡ አምላክ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ አበየት ፡ ኀጢአት ፡ ወረደ ፡ እምስማይ ፡ ወኃደረ ፡ ውስተ ፡ ከርሥ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወነሥአ ፡ እምኔሃ ፡ ሥጋ ፡ በምሥጠ C ፡ 0ቢይ ፡ ዘአይትሔለይ ፡ ወአይትረክብ ፨ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ከርሣ ፡ ፬አው-ራ.ጎ^{*} ፡ ወንብረ ፡ ሎቱ ፡ ሥጋ ፡ እምውስቴታ ፡ ኢካነ ፡ አብ ፡ ዘነበረ ፡ ውስተ ፡ ከርው ፡ ድንግል ፡ ከመ ፡ ኢይበል ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ አብ ፡ ይሬልስ ፡ እምአብና ፡ ጎበ ፡ ወልድና ፡ ወኢወል * fol. 192, ድ ፡ ከ^{*}መ ፡ ይራልስ ፡ እምወልድና ፡ ኅበ ፡ አብና ፡፡ ወከማሁ ፡ መንሬስ ፡ ቅዳስሂ ፡ ኢይ ፈልስ ፡ ጎበ ፡ አብና ፡ ወኢ ጎበ ፡ ወልድና ፡ *የእሙ ፡ ፩ሬ.*ቃድ ፡ ወአሐቲ ፡ ሥምረት ፡ ለ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ አይትኃበል ፡ ኔወአይረስዮ ፡ ነኪረ ፡ እመለከት ፡ ዳእሙ ፡ ው እቱ ፡ ከተሰብአ ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ወተዓገሥ ፡ ላዕለ ፡ ሕማማት ፡ ዘአልቦ ፡ ውስቴታ ፡ ስሕተት 🕸 ወኢየምጽአ³ ፣ ምስሌሁ ፣ ሥጋሁ ፣ እምስማይ ፣ አላ ፡ ነሥአ ፣ እማርያም ፣ ድንግል ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ ትድምርተ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ ኢኮን ፡ ልደ ቱ ፡ ምትሀተ ፡ አላ ፡ ዘበአማን ፡ ራእይ ፡ ወዛቲኬ ፡ ሃይማኖትን ፡ እንተ ፡ ነአምን ፡ ኪያ ሃ ፡ ውንአቱ ፡ እግዚአብሔርኒ ፡ ወውንአቱ ፡ ብንሲ ፡ በትስብእቱ ፡ ዘኢይትንገር ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ አማንኤል ፡ በልወ ፡ ወሰትየ ፡ ዘአቅረቡ ፡ ሎቱ ፡ ወተጸውረ ፡ ካዕበ ፡ ዲበ ፡

* fol. 192 rº a.

rº b.

rº b.

of angels, * but he who was born, by his nature and his image was above all principalities and powers and all exalted angels', and every name that is known of this time and of the time to come. He is equal with the Father and with the Holy Spirit, in his one godhead. For this cause he says of the Holy Spirit, He shall take of mine and shall declare it unto you 2. This is that which we saw in Jordan in the form of a dove upon the Son who was made man. When God the Word saw that sin was obstinate, he came down from heaven and dwelt in the womb of the Virgin Mary, and he received flesh from her in a great mystery beyond thought and past finding out. And he abode in her womb nine months and made him flesh within her. It was not the Father that abode in the womb of the Virgin; that man might not say, that fol. 192, the Father passes from fatherhood unto sonship, nor that the Son ' passes from sonship unto fatherhood, likewise the Holy Spirit does not pass unto fatherhood nor unto sonship, but there is one will and one good pleasure unto the holy Triune, even as none does falsely or does aught alien from the godhead; but he who was made man even as he willed, endured sufferings in which there was no deceit 3. And he did not bring with him his flesh from heaven, but received it from Mary the Virgin, the Mother of God,

1. Or, angels of the ninth order? - 2. John 16: 14. - 3. Or. fault.

THE CONFLICT OF SEVERUS.

ዕፀ ፡ መስቀል ፡ በፈቃዳ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ መሥዋዕተ ፡ ንጹሐ ፡ ለአብ ፡ በእንቲአን ፨ ተቀንወ ፡ እደዊሁ ፡ ወተ*ረግዘ ፡ ገቦሁ ፡ በኵናት ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወውእ • [6]. 192. ቱ ፡ ብእሲኒ ፡ ውእቱ ፡ ዋሕድ ፡ ወኢካነ ፡ ውእቱ ፡ ክልኤተ ፡ ዘኢይመውት ፡ በመለከ ቱ ፡፡ ተወክሬ ፡ ሞተ ፡ በሬ.ቃዳ ፡፡ ዘኢይመውት¹ ፡ ምስለ ፡ ምው.ታን ፡ ተጐለቈ² ፡፡ ዋሕ ድ ፡ ውእቱ ፡ ወጽአ ፡ እምገበሁ ፡ ማይ ፡ ወደም ፡ ሥርዐተ ፡ ለምሥጢራተ ፡ ቅድሳ ት ፨ ኢክን ፡ ውእቱ ፡ ተስብእት ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘንብረ ፡ ኪያሃ ፡ ዘንተ ፡ ከመ ፡ ኢይበል ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ተራልጠት ፡ ይእቲ ፣ መልክት ፡ ሐስ ፡ ለእግዚአብሔር ፡፡ ዳእሙ ፡ መለ ከት ፡ ተወከሬ ፡ ሕማመ ፡ ውስተ ፡ ሥጋ ፡ ዘእንበለ ፡ ክሕዴት ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ በብ ሕታዌሁ³ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዘገብሮ ፡ አሐዱ ፡ ግዕዝ ፡ ውእቱ ፡ ወኢክን ፡ ክልኤተ ፡ ግ ዕዝ ፣ ፍሎጣን ፣ ወነተሉ ፣ ዝንብሮ ፣ ቃል ፣ በሥርዐቱ ፣ ዝእንበለ ፣ ፍልጠት ፣ እምትስብአ ቱ ፡ ኢበኅይላት ፡ ዘይደሉ ፡ ለመለክት ፡ ወኢበሕማማት ፡ ዘይደሉ ፡ ለትስብእት ፡፡ ኢ * ንተሀንቀል ፡ ከመ ፡ ቆጵርያኖስ ፡፡ ወክልአን ፡ ወላዊያን ፡ እለ ፡ ይተናገሩ ፡ ጐፋቄ ፡ ከ መ ፡ መለኮት ፡ ተፈልጠ ፡ እምትስብአት ፡ በጊዜ ፡ ስቅለት ፡ ዘንተ ፡ ይብሉ ፡ እሉ ፡ ከ <u> ተድያን</u> ፡ ያየድውት ፨ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ራሪሆ ፡ እንዘ ፡ ይበጽሕ⁴ ፡ ለተስብእት ፡ ተራልጠ ፣ እምኔሁ ፣ ወጎደጎ ፣ ገነንሮሙ ፣ ዘለክሕዴቶሙ ፣ ወተጠብበቶሙ ፣ በሐስ

1. B HA. COVOT : - 2. B + TAK : - 3. B AAA+ Rt : - 4. B CARA :

without human intercourse. His birth was not phantom but real appearance. And this therefore is our faith which we believe; he is God and he is man in his ineffable incarnation, for he is Immanuel; he ate and drank what they offered him, and by his will he was placed upon the wood of the cross that he might be a pure sacrifice unto God the Father for us. His hands were nailed and his side was pierced * with the spear; he is God and he is man * fol. 192. also. He is one and not two; who does not die in his divinity; he that did not die endured death of his own will; the Only-begotten was numbered with the dead. From his side issued water and blood, a covenant' of the mysteries of holiness. The incarnation which he wrought was not alone that man might not say that the godhead was divided; God forbid! But the godhead endured the passion in the flesh without rebellion, because he in his solitariness in all that he did was one nature, and there were not two distinct natures. And everything that the Word in his office did, he did without separation from his humanity, either in the power that belonged to deity or in the passions that belonged to humanity. Let us not * perish, even as . fol. 192, Cyprian and the other heretics who assert the division, that deity was separated from humanity at the time of the crucifixion. This those heretics say. They tell us that the Lord in his fear when he came to be made man, separated himself from him and left him. This is the word of their heresy and

1. Or, sacrament.

[85]

vº a.

vº a.

* fol. 192. vº b.

653

vº b.

86]

ት 🔅 ወጽዕለቶሙ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ወፅርፈቶሙ ፣ ላዕሌሁ ፣ ኢይደሉ ፣ ለነስ ፣ ዝን ቱ ፡ ዕርፊት ፡ ሳዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ስብሐት ፡ አላ ፡ ነአምን ፡ ከመ ፡ ዘአ ይሰባእ ፡ ተሰብአ ፡ ወዘአልበቱ ፡ ደም ፡ ነሥአ ፡ እምደመ ፡ ድንግል ፡ ከመ ፡ ሕፃን ፡፡ ወዘኢ የሐምም ፡ ተወ ክሬ ፡ ሕማማተ ፡ ውስተ ፡ ሥጋሁ ፡፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ጳውሎስ ፡ ጠቢብ ፡ ውእቱ ፡ ተመ ስሎሙ ፣ ለአኅዊሁ ፣ በኩሉ ፣ ምንትኒ ፣ ዘእንበለ ፣ ኅጢአት ፣ ባሕቲታ ፨ ከመ ፣ ይባ * fol. 193, ልሐሙ· ፡ ለእለ ፡ ይንብሩ ፡ ውስተ ፡ ሥልጣን ፡ ሞት ፡ በውእቱ ፡ መዋል^{*}ል ፡ ዐቢይ ፡ በ ሞቱ ፡ አድግኝን ፡ ወበሥርዓቱ ፡ ባልሐን ፡፡

ወርእቶ ፡ ንጉሥ ፡ ወትዕይንቱ ፡ ኅይለ ፡ ነገሩ ፡ ለሳዊሮስ ፡ ወብርሃን ፡ ገጹ ፡ ወተ ለዘብዎ ፡ ከመ ፡ ዘ፩አመላእክት ፡ ይቤሉ ፡ በከመ ፡ ይቤሉ ፡ ስብአ ፡ አቴና ፡ ለጳው ሎስ ፡ ወለበርናባስ ፡ እስመ ፡ አማልክት ፡ ተመሰሉ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ወነበሩ ፡ ምስሌሆ ሙ 🔅 መት ፣ ይክል ፣ በጺሐ ፣ ለዜንዎ ፣ ምክሕክ ፣ ወጐልቆ ፣ ዘቃላቲክ ፣ አንተ ፣ ሳ ዊሮስ ፡ መስተጋድል ፡ ወኢካን ፡ ተጋድሎትከ ፡ ከመ ፡ ትሰባሕ ፡ እምሰብእ ፡ ወባሕቱ ፡ ከመ ፣ ትስብክ ፣ በኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ ከመ ፣ ጳው ሎስ ፣ ወከለ መ ፣ ሐዋርያት ፣ እስ መ : አንተ : ተለተፍከሙ : በሕማዋወው ::

ወሶቤሃ ፡ ቀርበ ፡ ሳዊሮስ ፡ ጎበ ፡ ንጉሥ ፡፡ ወይቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ አንጉሥ ፡ ሶበ ፡ ፡ ሰማሪክ ፣ ከመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ቃል ፣ ተወክሬ ፣ ሕማማተ ፣ በእንቲአን ፡ ወምተ ፣ በ

1. B OChe : - 2. B OFAF :

skill in deceit and their reviling against the Lord and their blasphemy against him. This blasphemy against the king of glory does not become us, but we believe that he who was not man was made man, and he who was without blood received of the blood of the Virgin as an infant, and he who did not suffer endured sufferings in his flesh; even as the wise Paul says, He was like in everything whatsoever unto his brethren except only sin, that he might deliver those who dwelt in the dominion of death in that great day'. * By his death he saved us, and by his dispensation ² he freed us. »

* fol. 193, r" a.

> And the king and his company saw the might of the word of Severus. and the light of his countenance, and they deemed him even as one of the angels. They said, even as the men of Athens³ said to Paul and Barnabas, that the gods were likened to men and dwelt with them '. Who is able to attain the telling of thy glory, and to recount thy words? Thou, Severus, art an athlete, and thy wrestling was not that thou mightest be glorified of men, but that thou mightest proclaim Jesus Christ as Paul and the apostles, for thou didst have fellowship with them in their sufferings.

> And then Severus drew near unto the king and said to him, « Fear not, O king, if thou hast heard that God the Word endured sufferings for us and died

1. Heb. 2: 15,17. - 2. Or, sacrament. - 3. Lystra is meant. - 4. Acts 14: 11.

Digitized by Google

r" a.

THE CONFLICT OF SEVERUS.

ሥጋ ፡ ወአ ተባድንሙ ፡ ለመናፍቃነ ፡ ቃል ፡ ይቅንአስ ፡ አንጉሥ ፡ እስመ ፡ ውእቶ መ· : ይብሉ : በ*ልሳኖሙ · : ዘድልው · : ለመተር ፡ አ.የአምኑ ፡ ውእቶሙ · : ከመ ፡ እግዚ · fol. 193, አብሔር ፡ ቃል ፡ ዘተሠገወ ፡ ሞተ ፡ ወተቀብረ ፡፡ ወንሕነስ ፡ ነአምን[‡] ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሞተ ፡ ወተቀብረ ፡ በተስብእቱ ፡ ወውእቱ ፡ በኢይመውት ፡ ወአይትረክብ ፡ በመለክ ቱ ፡ ወትንሣኤሁ ፡ ወከመ ፡ በትንሣኤሁ³ ፡ ተወውቀ ፡ ኅይሉ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሶበ ፡ ተንሥአ ፡ እሙታን ፡ ስዐሮ ፡ ለሞት ፨ ተንሥአ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ንጉው ፡ ኅይላት ፡ ወኢንሐሱ ፡ ትንሣኤ ፡፡ ወለእመስ ፡ ክሕድን ፡ ትንሣኤ ፡ ከንቶኬ ፡ ሃይማኖትን ፡ ወኮን ፡ እንከ ፡ ሱታሬን ፡ ምስለ ፡ አይሁድ ፡ ጸላእቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ አብጠሉ ፡ ም ቶ ፡ ዘቦቱ ፡ አብመሎ ፡ ለሞት ፡ ወለክሕድ ፡ ዘአስሐቶ ፡ ወአስራጦ ፡ ለአዳም ፡፡ አላ ፡ ንእመን ፣ ንሕንስ ፣ አንጉሥ ፣ በሥሉስ ፣ ቅዳስ ። ይቤሉ ፣ መናፍቃን ፣ ዕዉራን ፣ አልባ ብ ፡ እስመ ፡ ድንግል ፡ ሶበ ፡ ወለደቶ ፡ ለሕፃን ፡ ኮን ፡ ^{*} ሥሉስ ፡ ርባኤ ፡፡ ሐስ ፡ ለእግ * fol. 193, ዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ንበል ፡ ንሕን ፡ ከመ ፡ δከን ፡ ይአው ፡ ንክፍለግ ፡፡ አላ ፡ ውእቱ ፡ ብር ሃን ፡ ዘአ ይትሬለዋ ፡ እመለከቱ ፡ ወአ ንበል ፡ ከመ ፡ መናፍቃን ፡ ከመ ፡ ፩ከነ ፡ ፪አው ፡ ንክፍሎ ፣ ዳእሙ ፣ ውእቱ ፣ ፩በመለከቱ ፣ ወትስብእቱ ፣ ዝንቱ ፣ ከን ፣ በምሥጠር ፣ መ ንክር 🔅 ወዝጎደረ ፡ ውስተ ፡ ክርው ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ወላዲተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ወርን ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወነበረ ፡ በየማን ፡ አብ ፡ ወውእተ ፡፡ ይመጽአ ፡ ከመ ፡ ይኰንን ፡ ሕደዋነ⁶ ፡ ወምውታነ⁶ ፨ ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ሃይማኖት ፡ ጽንሪት ፡ ዘእንበለ ፡ ዕል ወት ፣ ዋምቀት ፣ አሐቲ ፣ ዘአንበለ ፣ ደንስ ፨ ከማሁ ፣ ሥላሴ ፣ አብ ፣ ወወልድ ፣ ወመ

1. B Amg & # : - 2. B 789 C : - 3. B + 39 ho : - 4. B A+4.7 : « our companions ». - 5. B hery: - 6. B op

in the flesh; and thou shalt not permit the dividers of the Word to be jealous of thee, O king, for they say with " their tongue that ought to be cut out, that " fol. 193, they do not believe that God the Word that was made flesh died and was buried. But we believe that he died and was buried in his humanity, even he who knew not death and was unsearchable in his divinity and his resurrection, and that in his resurrection was revealed his power, for when he rose from the dead he brought death to an end. He rose because he was king of power. And let us not deny the resurrection. But if we deny the resurrection, our faith is vain and our fellowship is with the Jews, the enemies of God; who do away with his death whereby he did away with death, and the disobedience which seduced and beguiled Adam. But we believe, O king, in the Holy Trinity. The schismatics, blind of heart, say that when the Virgin brought forth the child, * the three-fold became four-fold. God forbid * tot. 193, that we should say that one was two, or that we should divide him. But he is the light that was not separated from his divinity. And let us not say as do the heretics that one became two, nor divide him, but he is one in his divinity and his humanity; this is a wondrous mystery. And he who dwelt in the womb of Mary the Virgin, the Mother of God the Word, ascen-

rº b.

Vº a.

Digitized by Google

[87]

88

ንሬስ ፡ ቅዱስ ፡ ሀላዊት ፡ ዘአንበለ ፡ ፍልጠት ፡ በቆመለከት ፡ ወበቆባሕርይ ፡ ወሮሀላዊ ፡ ዘአንበለ ፡ ተደምሮ ፡ ወኢተቶስሐ ፡፡ ወኵሉ ፡ ፩አምኔሆሙ ፡ ነባሪ ፡ ወኵሉ ፡ ሀላቄ ፡ lol. 198, ነባሪ ፣ በሀላዌው ፣ ዛቲ ፣ ^{*}ይእቲ ፣ ሃይማኖት ። ወባቲ ፣ ቀዋሚት ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ይእቲ ፡ ሃይማኖት ፡ እንተ ፡ ሐዋርያት ፡ ነአምን ፡ ከመዝ ፡ ወናአምር ፡ ፡፡ ወኢ ንረድን ፡ አሐዱ ፡ እመናፍቃን ፡ ወኢንትወክፎ ፡ አላ ፡ አአምን ፡ ከውተ ፡ ከመ ፡ ቃል ፡ ዘተወል ደ ፡ እምአብ ፡ ተ**ሠገወ ፡ እማርያም ፡ ድንግል ፡ ወኮነ ፡** 8ምስለ ፡ ሥጋሁ ፡ ዘተሰብአ ፡ በቱ ፡ ዘተወልደ ፡ እምአብ ፡ ዋሕድ ፡ ውእቱ ፡ በሥጋሁ ፡ ወነፍሱ ፡ ወልቡናሁ ፡ ነፍስ ፡ ነባቢት ፡ መንራሳዊት ፡ ወኢክንት ፡ ይእቲ ፡ ዘመናዊት ፡፡ ወኢክንት ፡ ይእቲ ፡ ዘተጎድ ር ፡ ውስቴቱ ፡ ጊዜ ፡ ወተሳድሳ ፡ ጊዜ ፡ አላ ፡ ጀውእቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ተባሪዶ ፡ እስከ ፡ ለ ዓለም ፡፡ ኢስነት ፡ ቃል ፡ ከመበ ፡ አመ ፡ ሰበ ፡ ጊዜ ፡ ዘትትሬለጥ ፡ እምሥጋ ፡ ዳእሙ ፡ ውእቱ ፡ ዋሕድ ፡ በሀላዌሁ ፡፡ ወአልቦቱ ፡ ማኅለቅት ፡ እምዝ ፡ ሀለወ ፡ ቦቱ ፡ በፚሀላዌ ፡ ወአክ ፡ ክልኤ 🔅 አምላክ² ፡ በመለከቱ ፡ ወብእሲ ፡ በሥጋሁ ፡፡ ወሎቱ ፡ ፪ልደት ፡ ኅቡ fol. 195, ረ : ልደቱ : እምአብ : እ^{*}ምቅድመ : ኵሉ : ፍጥረት : በመለከቱ : ዘእንበለ : እም : ወ ልደቱ ፡ አማርያም ፡ ድንግል ፡ በተስብአቱ ፡ ዘአንበለ ፡ አብ ፡፡ ዘአንበለ ፡ ዘርአ ፡ ውእ ቱ ፡፡ ዝንቱ ፡፡ ባሕቲቱ ፡፡ ተወከሬ ፡፡ ትስብእተ ፡፡ ወእምድኅረ ፡፡ ተውግዎቱ ፡፡ ኢወሰከ ፡፡ ላ ዕለ ፡ ሥላሴ ፡ ምንተኒ ፨ ወይእዚኒ ፡ እመን ፡ በአግዚእ ፡ ፩አምላክ ፡ ኢየሲስ ፡ ክርስቶ ስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ፩ሀላዌ ፡ በ፩መለከት ፡፡ አ.ይፈልስ³ ፡ መለከት ፡ ጎበ ፡ ትስብእቱ ፡

1. B @YX9"C : - 2. B X9"AP : - 3. B X. AAA :

ded into heaven and sat down at the right hand of his Father, and he shall come to judge the quick and the dead. This is the certain faith without heresy; one baptism without defilement; so is the Trinity, Father and Son and Holy Spirit, existing without division in one godhead, and in one substance and three persons without mingling or blending. And each one of them * fol. 193, abides, even each person, in his own person; this * is the faith. And in it the church stands. It is the faith of the apostles; so we believe and know. And we do not help one of the heretics nor agree with him, but I distinctly believe that the Word that was begotten of the Father was made flesh of Mary the Virgin, and was one with the flesh wherewith he was made man; he that was begotten of the Father is one in his flesh and his soul and his understanding; the thinking soul is spiritual and is not temporal, and it does not at one time abide with him and at another time depart from him, but he is one, without change forever. It is not that he is Word when he is separated from the flesh', but he is one 2 in his nature, and his oneness of nature is without end; and he is not two, God in his divinity and man in his flesh. And he * 101. 194, has two births, his birth from the Father.* before all creation, in his divinity.

Digitized by Google

Tº D.

v" b.

1. Text obscure. - 2. Or, only-begotten, unique.

656

v" b.

r" a.

THE CONFLICT OF SEVERUS.

ወኢትስብእት ፡ ኅበ ፡ መለከት ፡ በተመሥጠ ፡ ከመ ፡ ፩እምነቢያት ፡ ወባሕቱ ፡ ቃል ፡ ሥጋ ፡ ከነ ፡ ወልደ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ቅድስት ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፨ ወውእቱ ፡ ዋሕድ ፡ አምላክ ፡ ፍጸ.ም ፡ ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡፡ ንብረ ፡ ሰላመ ፡፡ ወኢ ከን ፡ መለከት ፡ ዘይትቀንይ ፡ ለትስብእቱ ፡ ወኢ ትስብእቱ ፡ ይትቀንይ ፡ ለመለከቱ ፡ አላ ፡ ውእቱ ፡ ነባሪ ፡ በመለከቱ ፣ በብሕቱት ፣ ዘአንበለ ፣ ፍልጠት ፣ ወኢ ቱስሕት ። ከመ ፣ ኢይበል ፣ ዘይብ A : ከመ : ፩ዋዕመ : ምተ : ወአሐዱ : ምአ : ለሞት : ዳእሙ : ዘ*ተወከሬ, ፡ ሕማማተ : * tol. 195. ወሞተ 🔅 ውእቱ ፣ ዘሳቀዮ ፣ ለሞት ፣ ዘአንበለ ፣ ተሐውስ ፣ ወከሥተ ፣ ለነ ፣ ከመ ፣ ውእ ቱ ፡ ዘሞአ ፡ ለሞት ፡ ወኬዶ ፡ በመለከት ፡ አሐቲ ፡ ወበ፩ሀላዌ ፡ ወገጽ ፡ ፩ወልድ ፡ ዋ ሕድ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ፍጹም ፣ አልቦ ፡ ውስቴቱ ፣ ሕጸት ፡ ወኢውላጤ ፡፡ ወኢንሔ ሊ ፡ ከመ ፡ ለዝንቱ ፡ ዘረከበ ፡ ሕማም ፡ ተባለዶ ፡ ወተሬልጦ ፡ ወትድምርት ፡ ወተቶ ስሐ² ፨ ወኢይትአመር ፣ መለኮት ፣ ዘእንበለ ፣ ሥጋ ፣ ወኢሥጋ ፣ ዘእንበለ ፣ መለኮት ፣ ዳእሙ ፣ ቆመለከት ፣ ዘኢይትወከፍ ፣ ሕማመ ፣ ከነ ፣ ቆምስለ ፣ ዘይትወከፍ ፣ ሕማመ ፣ ዘይሴሲ ፣ ለኩሉ ፣ ዘሥጋ ፣ ኮነ ፣ አሐዱ ፣ ምስለ ፣ ዘይርኅብ ፣ ወይጸምእ ፣ ተወገሥ ፣ ላ ዕለ ፡ ሕማማተ ፡ ሥጋ ፡ ዘውእቱ ፡ ድክም ፡ ዘውስተ ፡ ፍኖት ፡ ወድክመ ፡ ሥጋ ፡ ወተ *ዐግሦ* ፡ ላለላ ፡ ስቅለት ፡ ወጽምአ ፡ በዲበ ፡ መስቀል ፡ ወተሀው ከ ፡ ነፍስ ፡ እስከ ፡ ለሞ ት ፡ ወአጽንኖ ፡ ርእስ ፡ ወአወፊዮ³ ፡ ሎቱ ፡ መንፈስ ፨ ወተረግዞ^{*} ፡ ንቦሁ ፡ እ^{*}ምን ፡ [•] fol. 194,

1. B HNYAA : +408 : - 2. B @+#AA : - 3. B @h@&r : - 4. B @+271 :

without mother, and his birth from Mary the Virgin in his humanity, without father. Without seed is he. He alone took on humanity, and by his incarnation he did not add anything unto the Trinity.' And now believe in the Lord one God, Jesus Christ, that he is one nature in one godhead. Divinity does not pass unto his humanity, nor humanity unto divinity, through being snatched away, as one of the prophets, but the Word became flesh, the Son of Mary the Holy Virgin, the Mother of God, and he is one'; perfect God and man is he. He made peace². And divinity does not serve his humanity, nor does his humanity serve his divinity, but he abides in his divinity alone, without division or admixture; that none may say that one tasted death and another conquered death, but he who ' endured suf- ' fol. 194. fering and death, he it was who tormented death unmoved, and he revealed to us that he who conquered death and crushed it is in one godhead and in one nature and person; one only-begotten Son of God, perfect, without decrease or change. And we do not think that change and division and blending and mixture appertain unto him whom the suffering befell. And divinity is not revealed apart from the flesh nor the flesh apart from divinity, but the one divinity that did not endure suffering is one with that which did endure suffe-

1. Or, only-begotten, unique. - 2. Eph. 2: 15.

[89]

rº b.

rº b.

90

δሥገራት ፣ ወዓሊ ¤ ወወፂአ ፣ ደም ፣ ወማይ ፣ እምኔሁ ፣ እምድኅረ ፣ ሞቱ ፣ ዘ**ው**እቱ ፣ ነቅዐ ፣ ሕይወት ፣ ዘንተ ፣ ኵሎ ፣ ተወክፈ ፣ አምላክ ፣ ቃል ፣ በሥጋሁ ፣ ዘአልቦ ፣ 어 ቱቱ ፡ ተራሕቶ ፡ ለብሑትናሁ¹ ፡ በ፩ሀላዌ ፡ ራአይ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍልጠት ፡ ፍ**ጹም** ፡ እ ምአብ ፣ ወኢኮን ፣ ፪መለኮት ፣ ወኢክልኤ ፣ አምሳል ፨ ወዘሰ ፣ የአምን ፣ በ፪ናው ፣ ፈ ትሐ ፣ ብሕቱተ ፣ ወኮነ ፣ ነኪረ ፣ ወርሑቀ ፣ እምዋሕዳዊት ፣ ቃለ ፣ እግዚአብሔር ፣ ነ ። ሉ ፣ ዘይብል ፣ ያአው ፣ ከመ ፣ ጽላሎት ፣ አው ፣ ምትሐት ፣ ናሁ ፣ ተመስሎ ፣ **ለአው**ል ኮስ ፣ ሕጉል ፨ ነአምን ፣ ከመዝ ፣ በዋሕዳዊት^{*} ፣ ክርስቶስ ፣ ወሕ**ማም ፣ ማሕየዊት^{*} ፣** ወአልቦ ፣ ውስቴታ ፣ አስተቶ ፣ ወልድ ፣ ዕሩይ ፣ ምስለ ፣ አብ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ 1 ራእየ ፣ መለኮት ። ወውእቱ ፣ ተወክሬ ፣ ሕማማት ፣ ወሞት ፣ ወዘይትሬተድ ፣ ኵሉ ነ። ' fol. 194, ውስተ ፡ ሥጋሁ = ንብል ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ፩ወከው ፡ ውእ*ቱ ፡ ተወከፎ ፡ በፈቃጙ ፡ ወዘውእቱ ፡ ይተሌዐል ፡ አምልብ ፡ ወዘውእቱ ፡ ካልእ ፡ አምልብ ፡ ውእቱ ፡ ምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ፩ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ አምላክ ፡ ፩ሞተ ፡ በሥጋ ፡ ወአንሥአ ፡ ሙታን ፡ በኅይሉ ፡ መለከታዊት ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ⁵ ፡ አንተሰ ፡ አንተ ፡ ክመ ፨ ወዓመቲከ⁶ ፣ ኢየጎልቅ ፨ ፩ውእቱ ፣ ወኢኮን ፣ ፪ዘሞተ ፣ ወሞኦ ፣ **ለሞ**ት ፣ ወተንሥአ፣ እምውታን ፣ ወጸገወን ፣ መዊአ ፣ ሳዕለ ፣ ሞት ፣ እስከ ፣ ለዓለም = አብጠ ለ ፣ ዕወ ፣ ሞት ፣ ወተከለ ፣ ለን ፣ ዕወ ፣ ሕይወት ፣ በትንሣኤሁ ፣ ዘበአማን ። ለን^{*} ፣ ፈታዊ

1. Read ANAtory - 2. B PASEt : - 3. B Myret : - 4. B MM : - 5. B Mee -6. B @heth : - 7. B @t/ h : - 8. B h ; .

fol. 194, v° a.

v° b.

ring; he who feeds all flesh is one with him who hungered and thirsted; he endured the sufferings of the flesh, that is, weariness by the way and weariness of the flesh, and the enduring of crucifixion and thirst upon the cross and trouble of soul even unto death, and the drooping of the head and his giving up his spirit and the piercing of his side by * the soldier on guard. and the coming forth of blood and water from it after his death, which was a spring of life, --- all this God the Word endured in his flesh, without withdrawing himself apart, in one nature and form, wholly without division from the Father; nor are there two deities nor two likenesses. But he who believes in two, behold he has rent the only-begotten in sunder, and is become alien and far off from the sole Word of God. Every one that speaks of two, or says that he is shadow or phantom, behold he is like unto Eutychus' the lost. We believe thus in the only-begotten Christ and the saving passion. And there is in it no inequality ²; the Son is equal with the Father and the Holy Spirit in the form of deity and he it was who undertook suffering and death and all that was involved in his flesh. * fol. 194. We say that he is one, and that he * endured it of his will. And he who

v• b.

1. Eutyches is probably meant. - 2. Lit., neglect, omission.

ነ ፡ መጽሑቃነ ፡ ከመ ፡ ንተዐገሥ ፨ እግዚአብሔር ፡ አስተርአየ ፡ ወአፈልፈለ ፡ ሳ **ሴን ፣** መድኅ≿ተ¹ ፣ እሞት³ ፣ ወምረራ ፣ ለኅጢአት ፨ በከመ ፣ ይቤ ፣ ዳዊት ፣ ብፁ ። ተ ንሥእ ፣ በተይልከ ፣ ወነዓ ፣ እመድኅኒትን ፡፡ ዘይቤ ፣ ነዓ ፣ ዝውእቱ ፣ በሥ.ጋ ፣ ከ

ኦ ፣ ይባልሐነ › እምስይጣን › ዘተሥልጠ ፡ ሳዕለ › አዳም · በሞተ · እስመ › * ውእቱ · እ**ጽወሮ** ፡ ለሞት ፡ በሞቱ ፡ ወለእመ ፡ ኮንት ፡ ሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ኢትክል ፡ ትንጽር ፡ LA ፣ ስብሐተ ፣ መለኮቱ ፨ ወአፎ ፣ እንክ ፣ ትክል ፣ ምድር ፣ ጸኒዐ ፣ ላዕለ ፣ ስብሐተ ፣ **ወለከቱ** ፣ ገሃደ ፨ በእንተዝ ፣ ይቤ ፣ ነቢይ ፣ በእንቲአሁ ፣ ነዓ ፣ ለመድኅኒትን ።

አይኬ ፡ ልብሰ³ ፡ ሥጋ ፡ ዘተሥልጠ ፡ ላዕሌሁ ፡ ከይሲ ፡ ዘውእቱ ፡ ሰይጣን ፡፡ እስ መ ፣ በቱ ፣ ከን ፣ ሀጉል ' ፣ ለአዳም ፣ ወወድቀ ፣ ውስተ ፣ ባሕረ ፣ ትዕቢት ፣ በእከየ ፣ ል <u> ጉ ፣ አመ ፡ ይቤ ፡ አወርግ ፡ ኀበ ፡ ስማይ ፡ ወአንብር³ ፡ መንበርየ ፡ መልዕልተ ፡ ደመና</u> ት ፨ ወአንተ ፡ ዘትፄውዎ ፡ ወታድኅን ፡ እምኔሁ ፡ አምሳለ ፡ እንተ ፡ ወድቀት ፡ ቀዲ ሙ ፣ በተ**መአት ፡፡ ዘውእቱ ፡፡ በእሲ ፣ ዘፈጠርኮ ፣ በአርአያከ ፡፡ ይደሉ ፣ ከ**መ ፣ ታእም ር ፡ አንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ወትዕይንትክ ፡ ከመ ፡ ሰይጣን ፡ ኢይ ከል ፡ ይቱም ፡ ቅድመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብሕቱት ፡ ወኢይትከሀል ፡ ተቃውሞ

1. B መድኃኒት ፣ - 2. B አምተ ፣ - 3. B ልብስ ፣ - 4. B ሐምስ ፣ - 5. B አንብር ፣

is above understanding and he who is different from understanding is one with him. This one God died in the flesh and raised the dead by his divine power, even as it is written in David the prophet, But thou art thyself and thy years fail not '. He is one and not two, who died and conquered death and rose from the dead, and he has given us the victory over death forever. He has taken away the tree of death and has planted for us a tree of life, by his true resurrection. To us who are desirous and eager to endure, God has appeared and has caused salvation from death and from the bitterness of sin to burst forth upon us. Even as the blessed David says, Arise in thy might and come to our salvation². Come, he says; that is, in the flesh, to free us from Satan who prevailed over Adam in death; because * in his * fol. 195, death he harassed death; and though it be the heaven of heavens, it is not able to behold the glory of his divinity; and how then can we abide the glory of his divinity at all? For this cause the prophet says of him, Come to our salvation.

« What then was the garment of flesh over which the serpent, which is Satan, prevailed? For by it came the destruction of Adam, and he fell into the sea of vanity in the wickedness of his heart, when he said, I will ascend into heaven and set my throne above the clouds'. And thou art he who didst spoil him, and save from him the image which fell before into

1 Ps. 102 : 27. – 2. Ps. 80 : 2 (LXX. 79 : 3). – 3. Isa. 14 : 13, 14.

* fol. 195. г°а.

1

r• a.

Q1

660

* fol. 195, **ቶ ፣ ለእመ ፣ ኢለብሰ ፡ ሥጋ ፣ አዳም ፨ ወበእንተዝ ፣ ይቤ ፣ እስመ ፣ * ቃል ፣ ሥጋ** ፡ ክ፣ r• b. ፍጹመ ፡ ሱብአ ፡ ወምሉአ ፡ ውስተ ፡ ማሕፀና ፡ ለማርያም ፡ ድንግል ፡ በዋሕጓርት፡ መለኮቱ ፡ አሐቲአ ፡ እመትሐት ፡ ወኢተፈትሖ ፡ ባቲ ፡ ምአ ፡ ለዓለም ፡ ወሣቀዮ ፡ 🛚 ይጣን ፡ ወኬዶ ፡ ለሞት ፡ ወ**ደወ**ዎ ፡ ለሲአል ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ፨ እ**ግ**ዚነዔ ር ፡ ነግሥ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለብሰ ፡ ለብሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጎይሎ ፡ ወቀንተ ፡፡ ውእቱ። ወሀበን ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፨ ወሥዐረ ፡ መንበሮ ፡ ለሰይጣን ፡ እስከ ፡ ለዓለም ነ መ ፡ ይቤ ፡ ሳርሳርዮስ ፡ ተናጋሬ ፡ መለኮት ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘአንበሮ ፡ ከዊን ፡ አፈ። *ቃ*ለ ፡ ምስለ ፡ ትስብእቱ ፨ ኦንጉሥ ፡ ጎያል ፡ እግዚአብሔር ፡ ይኩን ፡ ለከ ፡ ሐ_ኑረ ፡ ወሰበ ፡ ሰምው ፡ ምእመናን ፡ ወመናፍቃን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ሥምሩ ፡ ከሎው ፡ M ቲ ፡ ሃይማኖት ፡ ለተሳትፎ ፡ አርቶዶክሳዊት ፡፡ ወንደፉ ፡ አምኔሆም ፡፡ ክሕደቶ ፡ ሎ ዶንዮስ ፣ ወማኅበረ ፣ ኬልቄዶን ፨ ወእምዝ ፣ ተናንሩ ፣ ኵሎም ፣ በበይናቲሆም ፣ ከ * fol. 195, ራቲሁ ፣ ለ*ሳዊሮስ ፣ ከመዝ ፣ መድኅን ፣ ኄር ፣ ወባላሂ ፨ ወኮን ፣ ውስተ ፣ ቤተ ፣ ክርስ v* a. ቲያን ፡ ሰላም ፡ ወሀድአት ፡ ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ረዳኢሆም ፡

ወእምዝ ፡ ከዕበ ፡ ይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ ይደሉ ፡ ላዕሌነ ፡ ከ• ፡ ነት

1. B እምትሐት ፣

sin, that is, man whom thou didst create in thine image. — It is meet that thou shouldest know, O king, lover of God, thou and thy company, that Satan is not able to stand before the only-begotten Word of God; and it was not possible to resist him without putting on the flesh of Adam. And because of this he says, ' The Word became flesh ', perfect and full man, in * fol. 195. the womb of Mary the Virgin, in his unique divinity, one from the bottom and without seam². He conquered the world and oppressed Satan and crushed death and took Sheol captive; as it is written, The Lord reigneth; he hath put on his glory; the Lord hath put on his strength and hath girled himself³. He it is that has given us eternal life and has abolished the throne of Satan forever. As said Gregory the theologian, This is he whom he ordained to be one Word with his humanity. O mighty king, the Lord be thy defense. »

And when the believers and the schismatics heard this utterance, they all accepted this creed, unto orthodox fellowship. And they repudiated the apostasy of Macedonius and the council of Chalcedon. And then they told all of them one to another the excellencies of * Severus, that he was an excellent savior and liberator. And there was peace in the church and quiet. and the Lord was their helper.

And then again father Severus said to the king, « It is meet that we dis-

1. John 1: 14. - 2. Cf. John 19: 23. - 3. Ps. 93: 1.



* fol. 195, v• a.

r b.

ንሥሥ ፣ በእንተዝ ፣ ይእዜ ፨ ወናእምር ፣ አምሰለ ፣ ዘንሕነ ፣ ተ**ገ**ዓዝያን ፣ በእንቲአሁ ፣ **ነበእን**ቲአሁ ፣ ኮነ ፣ ፍልጠታት ፣ ወአስትቶ ፣ ውስተ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ወበእንተ ፣ ማኅበረ ፣ ኬልቄዶን = ወአንተሂ ፣ ኦንጉሥ ፣ ወመሠንዩ¹ ፣ ለእግዚአብሔር ፨ ብከ ፣ መ **ይአ ፣ በማ**ኅበር ፣ ዝኩር ፣ አዝዝ ፣ በአገብሮ ፣ ለዝውፁዕ³ ፣ ለሃይማኖት³ ፣ ርትዕት ፣ እ **ሥው-ስተ ፣ ማ**ኅበር ፣ ዘበ**ኒቅያ ፨ ወበእንተዝ ፣ ዘወድቀ ፣ ሀከክ ፣ ወፍል**ጠት ፣ ወከማሁ ፣ አበው ፣ እለ ፣ ተ*ጋ*ብኡ ፣ በኤፌሶን ፨ ወኢኮንኑ ፣ ዘአጽንው ፣ ወአውንዙ ፣ ለኵሉ ፣ ዘይ ስ ፣ ወኢለተሲስ ፣ ወለአሐዱ ፣ እምአሕዛብ ፣ ከመ ፣ ያቅም ፣ ግብረ ፣ ሐዲስ ፣ እስመ ፣ ማኅበረ ፡ ኬልቄዶን ፡ ርኵስት ፡ ሥርው ፡ ውስቴቱ ፡ ክልኤ ፡ ግዕዘ ፡ ወክልኤ ፡ አምሳ ለ = ወክፈልዎ ፣ ለክርስቶስ ፣ ዋሕድ ፣ በራእያት ፣ ወሀላዌያት ፣ ወጠባይሪ ፣ ወፍሎጣ ት ፣ ከመ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሱበእ ፡ ዘሰቀልዎ ፡ ክሕዱ ፡ ብሕቱ ተ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ወኮኑ ፡ ከመ ፣ እንስሳ ፣ በበይነ ፣ ኅርትምና ፣ ፅርፈት ። ወመነ ፦ ፡ ቀኖናተ ፡ አበው ፡ እለ ፡ እ<mark>ምንቱ</mark> ፡ መምሀራኒን ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ከመ ፡ እግዚእን ፡ አኖሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሳተፉ ፡ ምስለ ፡ ቃላተ^{*} ፡ አከውላአ ፡ ወታወድሪጦስ ፣ መምህራን ፣ ኑፋቄ ፣ ወአምኑ ፣ ከመ ፣ ንስጡር ፣ እቡድ ፣ ዘኮን ፣ ይትቃ

1. B DOWYR 1 - 2. B AHOOD 1 - 3. B AYE777 1 - 4. B +1+ 1

cuss together concerning this now, and know the likeness of that concerning which we contend, because of which divisions and setting at naught have arisen in the church; even concerning the council of Chalcedon. And thou also, O king and glorifier of the Lord, didst have the victory in the memorable council; forcibly subject this apostate unto the true faith of ' the council that was in Nicaea. And concerning this disturbance and division that has befallen, likewise the fathers who assembled in Ephesus, -- was it not they that were firm, and anathematized every one who added anything unto their creed? And from this time therefore it is not meet * for a bishop or elder * fol. 195. or one of the congregation to institute a new matter. For the foul council of Chalcedon distinguished in him two natures and two likenesses, and they divided the only-begotten Christ into forms and substances and natures and individualities, as the Jews, who say that he whom they crucified was a man, deny unity to God, and they are as beasts in impious blasphemy, and they set aside the canons of the fathers who are our teachers, who say that our Lord Jesus Christ is Son of God, and they are partakers with the words of Aquilaeus and Theodoret, the teachers of heresy, and they believe as did Nestorius the mad, who opposed the holy Cyril and said that he was a here-And behold thenceforth has appeared their work and * their faith and * fol. 196, tic. that which Theodoret did to them who wasted us in his days, writing that

1. Lit., from.

Digitized by Google

rº a.

v^ b.

661

v°b.

662

ረኖ ፣ ለቅዱስ ፣ ቄርሎስ 🔅 ወይቤ ፣ ከመ ፣ ውእቱ ፣ ሐራጥቃ ። ወናሁ ፣ አስተርክ። * fol. 196, አምይአዜሰ ፣ ግብሮሙ ፣ ወአሚ *ኖቶሙ ፣ ወዘገብሮሙ ፣ ታአድሪጦስ ፣ ዘአማሰነ ፡ ሥ r" a. ዋዕሊሁ ' ፣ እንዘ ፣ ይጽሕፍ ፣ ዘይትቃወም ' ፣ ቦቱ ፣ ለምአመናን ፡፡ ወለነተሎሙ ፣ መ ራን ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፨ ወዘየዐቢ ፡ እምዝ ፡ ኵሉ ፡ ተቃውሞቶ ፡ ለውእቱ ፡ እፋ። ቡር ፣ ሊቀ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ ቄርሎስ ፣ ዘተሰልጠ ፣ ወወሀበ ፣ ከመ ፣ ይኅሥሥ፣ዞ ሎ ፡ ቃላቲሁ ፡ ዘምልእት ፡ ፅርፈተ ፡ ወንፋቄ ፡ ዘውእቱ ፡ ቃላቲሁ ፡ ለታውድርስ ፡፡ ውእቱ ፣ ከዕበ ፣ ዘሰደዶ ፣ ለንስጡር ፣ ወከማሁ ፣ ጦማረ ፣ ልዮን ፣ ናፋቂ ፣ ፌድፋደ፣እ ምኵሉ ፡ ሰብእ ፡ እስመ ፡ ውእቱኒ ፡ ደፈረ ፡ ወተሐበለ ፡ ላዕለ ፡ ክፍላተ ፡ ክርስቶነ። ዋሕድ ፣ ዘኢይትክፈል ፣ ወረሰዮ ፣ አምላክ ፣ ወሰብአ ፣ ክፉላን ፣ ለክልኤ ፣ ግፅዝ ፣ ፉ ራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ወብእሲ ፡ ይትወክፍ ፡ ሕ**ግግ**ተ ፡ ወኵሎ ፡ ግብራተ ፡ ሕፅተ፡ * fol. 196, እንተ ፡ ይእቲ ፡ ን*ዋም ፡ ወገሲስ ፡ ወድካመ ፡ ረሰየ ፡ ለብእሲ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወአያዝ፡ ለ፶፻እምሯኅብስት ፣ ወጸገዋ ፣ ለሳምራዊት ፣ ማየ ፣ ሕይወት ፣ ወኬደቶ ፣ ዲበ ፣ ባእር። ወገሥጸ ፡ ነፋሳተ ፡ በመለከቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወይቤ ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ፩አምግዕዛት ፡ ይዝ ር ፣ ዘይደሉ ፣ ባቲ ፨ እግዚአብሔር ፣ ቃል ፣ ይገብር ፣ ዘይደሉ ፣ ለመለከት ፣ ወ// ?። ይገብር ፡ ዘይደሉ ፡ ለተስብአት ፨ ወይቤ ፡ እስመ ፡ ፩አምኔሆም ፡ ውእቱ ፡ ብርሃን፡ ካልእ ፣ ተወከፈ ፣ ሕግመ ፣ በሥጋ ፣ ድኩም ፨ ወይቤ ፣ ኢይተከሀል ፣ ከመ ፣ ይሳተፍ።

1. B መዋፅሊሁ 1 — 2. B በዘይትታወም 1

wherewith he resisted the believers and all the teachers of the church: and he who was greater than all his opposition, the reverend father Cyril, the chief of the bishops, who prevailed and surpassed him, to seek all his works full of blasphemy and hypocrisy, that is, the words of Theodoret'; and he was again who cast out Nestorius and likewise the Tome of Leo, unbelieving exceedingly beyond all men, for he also was bold and daring toward the parts of the only-begotten Christ, who is not divided; and he made him God and man, divided into two natures and separated, and two likenesses and two wills severally; the deity did the signs and wonders, and the man endu-* fol. 196, red the sufferings, and all the imperfections, sleep * and handling 2 and wer riness, he placed upon the man alone; and he satisfied the five thousand with five loaves and gave the Samaritan woman the water of life and walked up* the sea and rebuked the winds, by his divinity alone. And he said that ear one of the natures did that which became it; God the Word did that which became deity, and the flesh did that which became humanity. And he said that one of them was light, and the other endured suffering in the weak flesh. And he said, It is not possible that God be partaker with what be

1. Ms. Theodorus. - 2. Or, touching.

Digitized by Google

r" b.

r• b.

እግዚአብሔር ፣ ምስለ ፣ ድኩም' ፣ ወኢይትከሀሎ ፣ ለብእሲ ፣ ከመ ፣ ይሳተፍ ፣ ውስተ ፣ ሥርዐት ፡ ልዑል ፡ ዘመለኮት ፡፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ውእቱ ፡ ዘአምጽአ ፡ ፍል ጠተ ፡ ወአስትቶ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሕዝብ ፡ አርቶዶክሳዊ ፡ ወእምይእዜ ***ኢ ፣ አንጉሥ ፣ ለአመ ፣ ውእቶሙ ፣ ተወከፉ ፣ ሃይማኖተ ፣ በጽጉዕ ፣ ውአቶጮ ፣ የሐው** * fol. 196, ሩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኅብረት ፡ ወበ፩ልብ ፡ ይትጋብኡ ፡ ወይንብሩ ፡ ዓ ለመ ፣ ውስተ ፣ ሀድአት ፨ ወንጉሥሂ ፣ ዘእንበለ ፣ ሐዘን ፣ ልብ ፡፡ ወንስአል ፣ እምይእዜ ፣ **ጎበ ፡ እ**ግዚአብሔር ፡ ዘያአምር ፡ ኅቡአተ ፡ ወያአምር ፡ ምሥጢራተ ፡ አልባብ ፡ በእን ተ ፣ ተስፋ ፣ መድኅኒትን ፣ ወኅብረተ³ ፣ ሃይ**ማ**ኖትን ፣ እስመ ፣ ባቲ ፣ ይከውን ፣ መድኅኒ ት ፨ እስመ ፡ አነ ፡ ኢይፈቅድ ፡ እኅሥሥ ፡ መዊአ ፡ ወኢእከውን ፡ ንብረ ፡ ለተቃዋም ያን ፡ በከመ ፡ ይገብሩ ፡ ሰብእ ፡ ካልአን ፡ ወይትሐዘቡ ፡ ከመ ፡ እትጋደል ፡ ውስተዝ ፡ ስእለት ፣ ለአሥምሮ ፣ ሱበእ ፡

ወሰበ ፡ ነሥአ ፡ ንጉሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቀኖናተ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ወማኅበረ ፡ ኬልቄዶ ንያ ፣ ዘምልእት ፣ ፅርፈተ ፣ ወትፋቄ ፨ ወርአያ ፣ ወአንከረ ፣ ንጉሥ ፣ እምቃላት ፣ እን ተ ፡ ፈል*ፈለት ፡ አምልበ ፡ ሳዊሮስ ፡፡ ወንብአ ፡ ንጉሥ ፡ ወለአከ ፡ ጎበ ፡ መቅዶንዮስ ፡ * ፲٥١. 196. ወአምከረ ፡ ሕሊናሁ ፡ ወሃይማኖቶ ፡ ወጽሒፎ ፡ ሃይማኖቶ ፡ ፈነዋ ፡ ጎበ ፡ ንጉሥ ፡ ወ ይቤ ፡ ለእመ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ለመቲረ ፡ ልሳንየ ፡ ወተጋብኡ ፡ ዓለም ፡ ላዕሌየ ፡ እም ፡ ኢ ኅዶጉ ፣ ቃላተ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ ብዙኃን ፣ እለ ፣ ተጋብሎ ።

1. Erasure (30 letters) in B. - 2. B @114+ .

weak, and it is not possible for a man to be partaker in the exalted condition of deity. This he said, and he that is like him it is that has brought division and heresy into the church and the orthodox congregation. And henceforth, * O king, if they accept the faith with strength, they shall go into * fol. 196. the house of the Lord in harmony, and with one heart they shall assemble, and shall abide forever in peace, they and the king also without sadness of heart. And let us henceforth ask the Lord, who knows the hidden things and the mysteries of hearts, as to the hope of our Savior and the harmony of our faith, for in it is salvation. For I do not wish to seek the victory and I will not be a servant to the adversaries even as other men are, and they think that I will wrestle in this prayer to please men. »

And when the king took up the writings of the canons of Macedonius and the council of Chalcedon, which were full of blasphemy and hypocrisy, and saw it, the king wondered at the words which gushed * from the heart of Se- * fol. 196. verus. And the king sent again ' unto Macedonius, and inquired his mind and his creed; and when he had written his creed he sent it unto the king, and said, « Though the king commanded my tongue to be cut out, and the world assembled against me, I would not give up the words of the many bishops who assembled².»

1. Lit., returned and sent. - 2. Sc. in Chalcedon.

vº a.

v° b.

v° a.

ወሰበ ፡ ነሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ውእተ¹ ፡ መልእክተ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይትራከቡ ፡ **መቅ**ዶን ዮስ ፣ ምስለ ፣ ሳዊሮስ ፣ እስመ ፣ ከነ ፣ ላእከ ፨ ወፈነወ ፣ ንጉሥ ፣ ሰብአ ፣ **ምአጮናን** ፣ አምአሊአሁ ፡ ምስለ ፡ ሳዊሮስ ፨ ወይቤሎ ፡ ሳዊሮስ ፡ ለመቅዶንዮስ ፡ አየት^{*} ፡ **ማኅፀ**ር ፡ ዘትብል ፡ በቃልክ ፡ ከመ ፡ ኢትኅድግ ፡ አንተ ፡ ዘይቤሉ ፡ ኤጲስ ፡ ቶጶሳት ፡ እለ ፡ ተጋ ብሎ ፣ በእንቲአሁ ፡፡ ማኅበረ ፣ ኒቅያት ፣ አው ፣ ማኅበረ ፣ ኤፌሶን ፡፡ ወይቤ ፣ መቅዶን ዮስ ፡ አልቦ ፡ አላ ፡ ማኅበረ ፡ ኬልቄዶን ፨ ወይቤሎ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሥናይ ፡ ዘተንበኖ ፡ ኢላ [•] ^[0]. 197, ይያስ ፣ ኃቢይ ፣ ዲቤክም ፣ ዘይቤ ፣ በ^{*}እንተ ፣ **ግኅ**በረ ፣ ኬልቁዶን ፣ አንስ ፣ **አሐግን** ፡ ዲቤክሙ ፣ እስመ ፣ ነቢይ ፣ ርእዮ ፣ ውእቱ ፣ ክልሐ ፣ ላዕለ ፣ አሕማረ ፣ **ኬልቄዶን** ፣ እ ለ ፡ እሙንቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቶጶሳት ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ይማስት ፡ ወኢንብኡ ፡ እስም ፡ እ ግዚአብሔር ፡ ኢወሀቦሙ ፡ ቤተ ፡ ወኢጊዜ ፡ ለንቢአ ፡ ዳአሙ ፡ ንደፎሙ ፡፡ በጊዜ ፡ ብ ሂሎቶሙ ፡ ውእቶሙ ፡ ይጠፍሉ ፡ ወኢንብሉ ፡ ኢኮኑ ፡ እሙንቱ ፡ አሕ**ማ**ረ ፡ **አ**ላ ፡ ኤጲስ ፣ ፋጶሳተ³ ፣ ማኅበረ ፣ ኬልቄዶን ፣ ዝንቱ ፣ ዘአእመረ ፣ አቢይ ፣ በእንተ ፣ **ማኅበ**ረ ፣ ሐር ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ አይሁድ ፡ አራዊት ፨ ወአይ ፡ ሕይወት ፡ ሎጮ ፡ ወናው ፡ ጠናት ፡ ልዕልናሆም ፡ ወተወለጠ ፡ ስብሐቶም ፡ ወተማንን ፡፡ ወናሁ ፡ ስማዕክም ፡ ቃለ ፡ ንፋ

1. B • > + - 2. B ++ - 3. B +++ +

And when the king received the letter, he commanded that Macedonius should meet with Severus, for he was his servant. And the king sent faithful men of his with Severus. And Severus said to Macedonius, « What is the council whereof thou sayest with thy voice that thou canst not give up that which the bishops who assembled for it said? Was it the council of Nicaea or the council of Ephesus? » And Macedonius said, « It was not, but the council of Chalcedon. » And Severus said to him, « Well did Isaiah the * fol. 197, prophet prophesy of you, who said * concerning the council of Chalcedon, I mourn over you; because the prophet saw it, he cried out against the ships of Chalcedon', that is the bishops, because they were corrupted and did not turn. for the Lord did not give them a house nor time to turn, but he cast them off. At the time of their speaking, they disappeared and did not return They were not ships but bishops, even the council of Chalcedon. This it was that the prophet knew about the council of bishops who were perfect in their lust, they who deny God the Word, even as do the Jewish beasts. And what is their life? For behold he has brought down their loftiness, and their glory has been changed and rejected. And behold you have heard the abiding voice and the abiding wisdom of the Lord, which the Son of God uttered. He that denieth me before men, him will I deny before my Father who is in

1. Isa. 23 : 1 : LXX : πλοῖα Καρχηδόνος.

r^ a.

r⁰ a.

196



· ፡ ወጥበበ ፡ ነባሪት ፡ እንተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይቤ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘክ አዴኒ ፣ በቅድመ ፣ ሰብአ ፣ አክሕዶ ፣ በቅድመ ፣ አቡኖ ፣ ዘበሰማያት ፣ ወመላእክቲሁ ፣ **፦ዱሳን ፨ *ወይእዜኒ ፣ ናሁ ፣ አጥፋእክሙ ፣ ነፍሳቲክሙ ፣ በሃይማኖትክሙ ፣ እኪት ፣ *** fol. 197, rº b. ወሃይማኖትስ ፣ ኢትማስን ፣ ወኢትረኵስ ፣ እስመ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ እለ ፣ ተሀከዩ ፣ **ነእንተ** ፡ መርዔት ፡ እሉ ፡ ዘአማስንዎ ፡ ወከዐውዎ ፡ ይፈድዮሙ ፡ በኵነኔ ፡ ወልደ ፡ **ኣማዚአብሔር ፣ በእንተ ፣ ሕፀተ ፣ ሃይማኖቶ**ሙ ፨ እስመ ፣ **ነቢይ ፣ ስመዮሙ ፣ አሕ**ማ ረ ፡ እስመ ፡ ውእቶሙ ፡ ሰረገላተ ፡ ነፋሳት ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ይጸውር**ዎ**ሙ¹ ፡ እስ በ ፣ ያበጽሕዎሙ ፣ ኀበ ፣ መርሶ ፣ ዘድልው ፣ <mark>ሎ</mark>ሙ ፨ ወውእቶሙስ ፣ አስጠምዎሙ^ኔ ፣ <u>ኩ ፣ ለመርሰ ፡፡ ዳእሙ ፣ ከኑ ፣ ሱቱፋን ፣ ለሐዮል ፣ ወአዋረ</u>ዩ ፣ በፈቃደ ፣ ርእሰሙ ፣ ሐ ዮስ ፣ ወሰሐብዎሙ ፣ ለሰብአ ፣ ጎበ ፣ ገሃንም ፨ በእንተዝ ፣ ደገመ ፣ ነቢይ ፣ ቃለ ፣ ዳግ መ ፣ ወይቤ ፣ እስመ ፣ ልዕልናሆሙ ፣ ጠፍአ ፣ ግብተ ፣ ጠፍአ ፣ ሕይወቶጮ ፣ በእንተ ፣ **ኃዲጎቶሙ ፣ ቃላተ ፣ ወንጌ*ላት ፣ ቅዱሳት ፣ ወሃይማኖት ፣ አርቶዶክሳዊት ፣ እስመ ፣ ው** * fol. 197, vº a. እቶሙ ፣ ልርሁ ፣ እምንጉሥ ፣ መዋቲ ፣ ወክሕድዎ ፣ ለንጉሥ ፣ ዘሣቀዮ ፣ ለሞት ፣ ወዘ ወሀበ ፣ ለነገሥት ፣ ጎይለ ፡፡ ወአንተሂ ፣ አመቅዶንዮስ ፣ እምይእዜስ ፣ ሃይማኖትከ ፣ ርኵ ስት ፡ ወዘየአምን ፡ ቦቱ ፡ ወፈለዋኮ ፡ ውእቱኒ ፡ ይፈልጠከ³ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ወ እምቀኖናተ ፣ አበው ፣ ንጹሓን ፡

1. B ይጸውርዎ ፡ — 2. አስጠምዎሙ ፡ — 3. B ይፈልጠከ ፡

heaven, and his holy angels '. * And now behold you have destroyed your * 101. 197, r⁰b. souls by your wicked creed, but the faith is uncorrupted and undefiled. For the bishops who were remiss concerning the flock, these he whom they have corrupted and poured out will repay in the judgment of the Son of God, for their want of faith. For the prophet called them ships, because they are carriages of the winds, for they bear them until they bring them unto their proper haven. But they have sunk them, in a heart without wisdom and in a corrupt understanding; who afflict the ship and do not bring it to port. But they are partakers with destruction, and by the desire of their head have obtained ruin, and they have led men unto Gehenna. On this account the prophet repeated the word again, and said, Their loftiness vanished suddenly, their life disappeared; because of their letting slip the words of the holy gospels * and the orthodox faith, because they feared a mortal king, and * fol. 197, v° a. denied the king who harassed death, and who gives might unto kings. And as for thee, O Macedonius, from henceforth thy creed is corrupt, and he who believes in it likewise; and he whom thou hast sundered shall sunder thee from his church, and from the canons of the holy fathers. »

1. Matt. 10 : 33, Luke 9 : 26. PATR. OR. — T. IV. 665

98

ወርእዮ ፣ ንጉሥ ፣ ምእመን ፣ ብስጣስዮስ ፣ ከመ ፣ መቅዶንዮስ ፣ ኢይንብአ ፣ እም ዕርፊቱ ፡ እበበ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ንብኤ ፡ በውስተ ፡ ፊንቅያ ፡፡ ወሰበ ፡ ተጋብሎ ፡ 8ሐ ፉ ፡ ስደቶ ፡ ለመቅዶንዮስ ፡ ወኅብረቶ ፡ ለአብ ፡ ሳዊሮስ ፡ እንበይነ ፡ ዘንገሮ ፡ ንጹሕ ፡ ዘበመዊት ፡ ምስለ ፡ ትሪግሥቱ ፡ ላሪለ ፡ ድክመ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተወክፎቱ ፡ ሕማማ ተ ፣ በክርስቶስ ፣ በእንተ ፣ ክሥተታ ፣ ውስተ ፣ ኩሉ ፣ ዓለም ፣ በብሂሎቱ ፣ ከመ ፣ ማር * fol. 197. ይም : ቅድስት : ወላዲተ : እ^{*}ግዚአብሔር 🔅 ወከመ : መስቀል : ቅዳስ : መዋኤ : ከ ሉ : ንድል = ነነንቱ : ግብሩ : ለዐቢይ : ሳዊሮስ =

ወይቤ ፣ አመበ ፣ ዘያፊቅሮ ፣ ለክርስቶስ ፣ ይደሉ ፣ ከመ ፣ ይፊቅድ ፣ ኪያሁ ፡፡ ወይ ቤ ፡ ለአመ ፡ ሀሎ ፡ አሐዳኒ ፡ ብእሲ ፡ ግዮር ፡ ትትሀወክ ፡ ሥጋሁ ፡፡ ወለአመኒ ፡ ከኑ ፡ ብዙኃን ፡ ግቶራን ፡ ይወድቀኬ ፡ ኩሉ ፡ ሰብአ ፡ ውስተ ፡ ሁከት ፡ ዝውእቱ ፡፡ ዘዕሩቅ ፡ " እምትምህርተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡

በአንተዝ ፡ ኮን ፡ አብ ፡ ዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ ያስተሐምም ፡ በአንተ ፡ ኵሎን ፡ አብያ ተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ከመ ፡ ኢይኩን ፡ ውስቴቶን ፡ ሁከት ፡ እምሃይማኖተ ፡ ኬልቂዶን ፡ ዘንተ ፡ ዘከነ ፡ ይሔሊ ፡ ከያሁ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወያስተሐምም ፡ በአንተ ፡ መርዔተ ፡ ክርስ ቶስ ፣ ወሕዝቡ 🔅 ወኮነ ፣ በአንተዝ ፣ ውስተ ፣ ኃዘን ፣ ዐቢይ ፣ ወድከመ ፣ ልብ ፣ በበይ 🕫 ነ ፣ ዘክን ፣ ይጸርሕ ፣ በውስተ ፣ ንብኤ ፣ ወነፋሳት ፣ ወከሉ ፣ መዋግድ ፣ ዘተቃዋምያኒ ሁ ፡ ወከነ ፡ ይትረከብ ፡ እንዘ ፡ ይዬግን ፡ ኅበ ፡ ቅድም ፡ ወአ ይትመየጥ ፡ ኅበ ፡ ድኅሬ

And when the believing king Anastasius saw that Macedonius did not turn from his blasphemy, he commanded that there should be a council in And when they were assembled they decreed the excommunica-Phoenicia. tion of Macedonius, and agreement with father Severus, because of that which the holy one said, and because of the victory and of his endurance of the weakness of the Christians, and of his acceptance of the sufferings of Christ; on account of his revelation of her in all the world, when he said that the * fol. 197, holy Mary was the mother of God, * and that the holy cross was conqueror in every conflict. This was the work of the great Severus.

vo b.

And he said, « If any man love Christ, it is meet that he seek him. » And he said, « If there is one man that is an alien, his flesh shall be troubled; and if there are many aliens, they shall fall every man in the tumult, » - that is, he that is without the doctrines of the church.

For this cause was the great father Severus zealous for all the churches, that there might not be among them disturbance from the creed of Chalcedon. This it was that Severus was minding, and he was zealous for the flock of Christ and his people. And on account of this, he was in great grief and anxiety of heart, for he was crying out in the assembly of' the winds and all the waves that were opposed to him. And he was found pressing forward, * fol. 198, and did not turn back, * and steadfast against obstacles 2 and over many waves.

Digitized by Google

rº a.

1. Lit., and. - 2. Lit., weights.

666

vo b.

* ሁ ፡ ወተወጋሚ ፡ ላዕለ ፡ ክበዳት ፡ ወላዕለ ፡ ብዙኅ ፡ ማዕበላት ፡ ወዋበቡ ፡ ክውት ፡ እ * fol. 198. ንዘ ፡ ውእቱ ፡ ላለላ ፡ ኩሉ ፡ ምንዳቤያት ፡ እስከ ፡ አብጽሐ ፡ ሐመሮ ፡ ኅበ ፡ መርሶ ፡ ዘው እቱ ፡ ሳዊሮስ ፡ ማእምር ፡ ወጠቢብ ፡ ዘበአማን ፡ ዘተወገው ፡ ላዕለ ፡ ሁከተ ፡ መናፍቃ ን ፨ ናው ፣ በጽሐ ፣ ጎበ ፣ መርስ ፣ ዘው·እቱ ፣ ሃይማኖተ ፣ አርቶዶክሳው·ያን ። ወኮነ ፣ ከሪበ ፡ ረዳኤ ፡ ለዠሉ ፡ ዘይንብር ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥት ፡ ወዘይበዝኅ ፡ እምዝን ቱ : ወለከትሉ : ዓለም ፡፡ አ.ያፍርሆ : ለአ.ያሉ : ወልደ : ነዌ : አረፋተነሃ : ለአ.ያሪሆ : እ ስከ ፡ አንኃለ ፡፡ ወከማሁ ፡ ሳዊሮስኒ ፡ አንሀለ ፡ ብዙኅ ፡ ቃላተ ፡ ርኩስተ ፡ እንተ ፡ ኮን ት ፡ ለማኅበረ ፡ ኬልቄዶን ፨ ዳዊት ፡ ቀተለ ፡ አንበሳ ፡ ወሥጠቃ ፡ ለአንስታዊት ፡ አን በሳ ፡ ወሠረዎ ፡ ለፍልስዋኤማዊ ፡ ጎያል ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ለንጉሥ ፡ ምድያን ፨ ወሳዊ ሮስ ፡ ክሪበ ፡ ቀተሎ ፡ ለልዮን ፡ አንበሳ ፡ አማሳኒ ፡ ለነፍሳት ፡ ወአማሰነ ፡ ቃላተ ፡ ዕርራ ት ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ለወላዊያን ፡ ^{*} ወሬጸመ ፡ አፋሁ ፡ ለንስጡር ፡ ወለነተሉ ፡ ዘተለዎ ፡፡ * fol. 198. ሳዊሮስ ፡ ሠረወ ፡ ፺አሕዛበ ፡ ዘውንአቶሙ ፡ መናፍቃን ፡ እምድረ ፡ ርስት ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዝውአቶሙ ፡ ልዮን ፡ ወንስጡር ፡ ወሰባልዮስ ፡ ወለ ስዮስ ፣ ወቂርቆስ ፣ ወታውድሪጦስ ፣ ወታውድርስ ፣ ወኵሉ ፣ አይድዖቶሙ ፣ ኦሳዊሮስ ፣ መራሪክ ፣ ለቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ወአስተናበርክ ፣ በከመ ፣ ቀዳሚ ፣ ንብረታ ፣ በቃላቲክ ፣ አርቶዶክስያዊት ፡፡ ዘሩባቤል ፡፡ ዳግማዊ ፡፡ እምድኅረ ፡፡ ስሎሞን ፡፡ ሥርዓ ፡፡ ለቤተ ፡፡ መቅደ ስ ፡ ወሐነፃ ፡ በአምሳላት ፡ በወርቅ ፡ ወበብራር ፡ ንጹሕ ፡ ወንዋይ ፡ ኅራይ ፨ ወከማሁ ፡

1. B corr., man. prim. hrene :

[99]

and his wisdom was revealed in the face of every danger, until he brought his ship unto port; such was Severus, the skilful and truly wise, who endured the tumult of the schismatics. Behold he came unto the port, which is the creed of the orthodox. And he was again the helper of every one who lived in the royal city', and more than this, of all the world. The walls of Jericho did not make Joshua the son of Nun afraid ere he destroyed it, and likewise Severus also destroyed many evil words which pertained to the council of Chalcedon. David slew a lion, and cut down a lioness, and he uprooted the mighty Philistine, even as he said to the king of Midian; and Severus again slew Leo the lion, the destroyer of souls, and he destroyed the words of the blasphemy of the heretics, * and he stopped the mouth of Nesto- * fol. 198, rius and of all who followed him. Severus uprooted seven men that were heretics from the land of the inheritance, which is the church; Leo and Nestorius and Sabellius and Lutisyos² and Cyriacus and Theodoret and Theodore. and all that they set forth. O Severus, thou didst set the church in order, and thou didst stablish it, even as its first estate, by thine orthodox words. After Solomon Zerubbabel again set in order the house of the sanctuary, and restored it with images, with gold and with pure silver and precious

1. Or, country. - 2. Lampetius?

ro b.

Digitized by Google

rº b.

667

አንተሂ ፣ ሠራሪክ ፣ ለቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ በቃላቲክ ፣ በእንተ ፣ ሃይማኖት ፣ ርትቃት ፣ እ ንተ ፣ ረሰይካ ፣ ለቤተ ፣ ክርስቲያን' ፣ ትብራሀ ፣ በቀኖናቲከ ፣ ቅዱሳት ፣ ወትምሀርታ ቲክ ፡ አርቶዶክሳዊት ፡ ውስተ ፡ መካናት ፡ ኵሉ ፡

* fol. 198, V* a.

አይ ፣ ልሳን ፣ ሥጋዊት ፣ ዘይክል ፣ ይንብብ ፣ ዕበየ ፣ ትራፋቲክ ፣ *ወይገጡር ፣ ው ሴክ ፣ ወዕመቀ ፣ ተበብክ ፣ መንፈሳዊት ፣ እንተ ፣ ሕንጽት ፨ ወትርን<mark>ሚ ፣ ትእዛዛቲ</mark>ክ፣ ወቀኖናቲክ = አው ፣ ሙኑ ፣ ይክል ፣ ኵሎ ፣ ይኅሥሥ ፣ በአንቲአሆም = ነንርክ **፣ ኔወ**[፥]፣ መንፈሳዊተ ፣ ወመኑ ፣ ይትቃወም ፣ ትምሁርታቲክ ፣ መንፈሳዊተ ፨ ወበእንተ ፣ አስተል ምሞትክ ፣ የብስ ፣ ሥጋክ ፣ ከመ ፣ ጳውሎስ ፡፡ አማን ፣ ልቡና ፣ ተበቡ ፣ ለሳዊርስ ፣ ታነ ለ ፡ ዕበያት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ ጠቢብ ፡ ወይቤ ፡ ዳዊትቲ ፡ ኢይሁቦን ፡ ንዋቀ፡ ለአዕይንትየ ፨ ወኢድቃስ ፣ ለቀራንብትዮ ፣ እስከ ፣ እረክብ ፣ ቤቶ ፣ ለእግዚአፋል ር 🔅 ወማኅደሮ ፣ ለአምላክ ፣ ያዕቶብ 🔅 ከማሁ ፣ ኮን ፣ ሳዊሮስ ፣ አስተሐማሚ ፣ በእን ተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኮነ ፡ ያስተበቍሪ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይርድ አ ፡ ወያጽንዖ ፡ እስከ ፡ ያጠፍአ ፡ ድ**ምዖ**ም ፡ ለመናፍቃን ፡ እለ ፡ ይት**ታወምም ፡ በ**ቀስ * fol. 198, ተ ፡ ኵሉ ፡ መከናት ፨ ቀዳሚ ፡ ግብሩ ፡ ተባሕተወ ፡ ውእቱ ፡ *ወኃደን ፡ አውስበ ፡ • v° b. አስተጋብአ ፣ ኵሎ ፣ መጻሕፍተ ፣ በጸጋ ፣ መንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ እንተ ፣ ተኃድር ፣ ውስቲ ቱ ፡ ወጸሐፈ ፡ ከሎ ፡ ቃላተ ፡ ምእመናን ፡ ወፈነወ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ከሎ ፡ አብየ

1. B ART I for HCAtsy . - 2. B se

things; and thou likewise hast set the church in order by thy words concerning the true faith. Thou hast made the church to shine by thy holy canons and thy orthodox teachings in all places.

Where is the tongue of flesh that is able to tell the greatness of thy re-

* fol. 198, maining acts, * and to recount thy praise and the depth of thy spiritual wisv∘ a. dom which is stablished, and the interpretation of thy precepts, and thy canons? Or who is able to seek all out concerning them? Thou didst declare the spiritual salt, and who shall withstand thy spiritual teachings? cause of thy solicitude thy flesh was dried up, even as Paul's. The wisdom

1. Prov. 6:4.

of Severus was true understanding with great things, even as says Solomon the wise. And David also said, I will not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids', until I find the house of the Lord, and the habitation of the God of Jacob. So Severus was zealous for the house of the Lord. and he was entreating the Lord to help him, and to stablish him, until he should stop the tumult of the schismatics, who opposed him in every place. * fol. 198, In the beginning of his work he was alone*, and he renounced marriage, and he collected all writings by the grace of the Holy Spirit which dwet upon him, and he wrote all faithful words, and sent them unto all the churches that they might stand in them; and in them he related all the matter of

[100

And be-

ተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ከመ ፡ ይቁሙ ፡ ባቲ ፨ ወዘከረ¹ ፡ በውስቴቱ ፡ ኵሎ ፡ ግብረ ፡ ሥዕ ረቶሙ ፡ ለመናፍቃን ፡ እስመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ይመርሖ ፡ ወኮነ ፡ ይቔግሮሙ ፡ በአዕባን ፡ እምቃላት ፡ ወይሰድዶሙ ፡ ለርሑቃንኒ ፡ እምኔሁ ፡ በትምህርቱ ፡ እንተ ፡ ይ እቲ ፡ አሕፃ ፡ መታሪት ፡ ወኮነ ፡ የሐርዶሙ ፡ በዘይጽሕፍ ፡ ቦቱ ፡ ኀቤሆሙ ፡፡ ወውእ ቱ ፡ ጽሕፈቱ ፡ ለዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ የኃብር ፡ ለጽላታት ፡ እንተ ፡ በእደ ፡ ሙሴ ፡፡

ወእምድኅረዝ ፡ ኮኑ ፡ ይፈርሁ ፡ መናፍቃን ፡ ሶበ ፡ ስምዑ ፡ ስሞ ፡ ወኮነ ፡ መብዝጎ ተ ፡ ፍተወቶሙ ፡ ከመ ፡ ኢይርአይዎ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ይሥዕር ፡ ስሕተቶሙ ፡ ወያዕርዕ ፡ ኵሉ ፡ መሥገርቶሙ ፡ ወለዘኮኑ ፡ ውልተዋነ ፡ ቦቱ ፡ ወለዘረስ*ዩ ፡ ሎሙ ፡ * ሶበ. 199, ስሕተተ ፡ ወበከመ ፡ ኮነ ፡ ሶምሶን ፡ ኀያል ፡ በመዋዕለ ፡ ፍልስተኤማውያን ፡ ይፈርህ ም ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ያውጊ ፡ ብሔሮሙ ፡ ከማሁ ፡ ኮነ ፡ ሳዊሮስ ፡ ያውጊ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋ ዖሙ ፡ ለመናፍቃን ፡ ወይሬስያ¹ ፡ በድወ ፡ በቃላቲሁ ፡ ወኮነ ፡ ይገዝሞሙ ፡ በከመ ፡ ይመተር ፡ ጕድብ ፡ አዕዋመ ፡ ወከማሁ ፡ ኮነ ፡ ይፈትሕ ፡ መአስሪሆሙ ፡ ለመናፍቃን ፡ ኵላ ፡ ኵሉ ፡ አርሲሳን ፡ በቃላቲሁ ፡፡ ከነ ፡ ይፈትሕ ፡ መአስሪሆሙ ፡ ለመናፍቃን ፡ ኵላ ፡ ኵሉ ፡ አርሲሳን ፡ በቃላቲሁ ፡፡ ከዮ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡፡ ዳዊት ፡ ይብል ፡ ከመ ፡ መርዓዊ ፡ ዘይወጽእ ፡ እምጽርሑ ፡ ወጣንደሩ ፡ እስከ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ፡፡ ከማሁ ፡ ኮነ ፡ አብ ፡ ዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ በርህት³ ፡ ጣንቶቱ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ከ መ ፡ ዐሐይ ፡ ምስለ ፡ ቃላቲሁ ፡ ሐዋርያዊት ፡፡ ወለአመ ፡ ኮነት ፡ ዐሐይ ፡ ታበርህ ፡ መዓ

1. B onne : - 2. B ogang : - 3. B acy+ :

the expulsion of the schismatics; for the Holy Spirit led him. And he stoned them with stones by his words, and cast them afar from him also by his teaching which was sharp weapons, and he slaughtered them by that which he wrote therein unto them. And this writing of the great Severus was like the tables that were in the hand of Moses.

And after this the schismatics feared when they heard his name, and the most of their desire was that they might not see him, for he destroyed their fault and put an end to all their snare, and them that were armed with it, and those whom * they caused to stumble. And even as was Samson the mighty in * $^{101.199}$, the days of the Philistines, and they feared him when he burned their land, so Severus burned the house of the altar of the schismatics, and he made it a desert by his words, and he cut them down even as an axe cuts trees. And in like manner he loosed the fetters of the schismatics, even all the heretics ', by his words with which he opposed them. And he proclaimed and established the orthodox faith in all the churches. David says, As a bridegroom coming out of his chamber, and His habitation *is* unto the ends of the world ²; so was the great father Severus; his lamp shone like the sun in all the world,

1. Or, heresies. -2. Ps. 19: 5,6.

^{fol., 199,} ልተ ፣ ትሑትኬ ፣ ኅይሎ ፡፡ ወጽኑሪ ፣ ውስተ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ሬድፋደ **፣ እም^{*} ኅያ**ላ r• b. ን ፡ ዐቢያን ፡፡ ይመውእ ፡ ፀሮ ፡ በትርጓሜ ፡ ሃይማኖተ[፥] ፡ አርቶዶክሳዊያን ፡፡ **ለውርገው** ናሁ ፡ ወተበቡ ፡ ሙኑ ፡ ይክል ፡ ይበጽሖ ፡ አው ፡ ሙኑ ፡ ይክል ፡ ይንብ**ብ ፡ ጎይለ** ፡ • ጻሕፍቲሁ ፣ ንባቢት ፣ መንፈሳዊት ፣ ዘምልእት ፣ ተበበ ፣ እንተ ፣ ፈንዋ ፣ **ኅበ ፣ ৮**+ ፣ መከናት ፣ ከመ ፣ ይሠርዎሙ ፣ በቲ ፣ ለመናፍቃን ፣ ተዓድዎቶሙ ፣ አው ፣ ውት ፣ ይተ ልቍ^² ፡፡ ወባሕቱ ፡ እደፍር ፡ ወእብል ፡ ከመ ፡ ዘተብሀለ ፡ በእንቲአሆ**ጮ ፡ ውስተ** ፡ የ ሉ፡ ምድር፡ ወጽአ፡ ነገሮሙ 🕸 ወእስከ፡ አጽናፈ፡ ዓለም፡ በጽሐ፡ ነቢቦም = ዘውእ ቶሙ ፣ ሐዋርያት ። ዝንቱ ፣ ክሪበ ፣ ኮን ፣ ያንሀል ፣ በምግባራቲሁ ፣ ኵሎ ፣ ሁከታተ ፣ ዘይት*ቃወም ፣* ለዋበበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ብእሲ ፣ ዘይትረክብ ፣ ማእምረ ፣ **ማስምት**ት^ነ ፣ ፍካሬ ፡ ነገሩ ፡ ወልዕልና ፡ ተበቡ ፡ ወለያንብበከ⁴ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ጠ**ቢበ ፡፡ እስም** ፡ ፡ ለዝንቱ ፣ ጠቢብ ፣ ሳዊሮስ ፣ ዐቢይ ፣ ጥበቡ ፣ ያብዕል ፣ ለኵሉ ፣ ለለ፩ዘበ<mark>እንተ ፣ ተም</mark> * fol. 199, 8 : 08+* 7h : h.gy = v° a.

መት ፡ እንከ ፡ ዘኢያንክር ፡ ለትትፋቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡፡ ወምንትት ፡ 1 ተኃብአ ፣ እምኔሁ ፡፡ ግብረ ፣ አስከልዮስ ፣ በዕበዱ ፣ ዘተለዎ ፣ ለዕቡድ ፣ ንስጡር ፡፡ ወገ ንቱ ፣ ብእሲ ፣ ኮን ፣ መኰንን ፣ ወኮን ፣ ናፋቄ ፣ ላዕለ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ርትዕት ፡ 🗲 🗄

1. B YEMET : - 2. B ETAT : - 3. B MARTH - 4. B OARTHAN :

with his apostolic words. And though the sun was lightening the day, his strength was humble. And he was strong in the church exceedingly, fol. 199, beyond ' the mighty and great ones. He conquered his enemy by the exposition of the faith of the orthodox; and as for his youth and his wisdom, who is able to convict him? Or who is able to tell the reasonable ' spiritual might of his writings which were full of wisdom, which he sent unto all places, that he might thereby uproot the transgression of the schismatics. or who shall number them? But I will be bold, and say concerning them, as was said, Their word is gone forth in all the earth, and their speech has come unto the ends of the world² - which is the apostles'. This one again was destroying by his doings all the tumults of him who opposed the wisdom of God; a man who was found skilled in the depth of the interpretation of his word, and in the height of his wisdom; and may it make thee profess that he For great was the wisdom of the wise Severus. May it enrich was wise. fol. 199, every one who is concerned about admonition and eager for * it.

vº a.

r°b.

Who then is there who does not admire the excellencies of father Severus: and what is there that was hidden from him? As for the work of Aeschylus, in his folly, who followed the mad Nestorius, this man was a ruler, and he was a schismatic toward the true church. And he prepared to oppose the wise Severus in wickedness of heart, and he was lying in wait for him in secret.

1. λογιχός. - 2. Ps. 19 : 4.

670

102

ይለወ ፡ ለተቃውሞ ፡ ጠቢብ ፡ ሳዊሮስ ፡ በእከያተ ፡ ልብ ፡ ወኮን ፡ ይጸንሖ ፡ በኅቡእ ፡ መንብረ ፡ ለቀቲሎቱ ፨ በእንተ ፡ ዘኮን ፡ ውእቱ ፡ ይጼአል ፡ ሰብአ ፡ ሃይማኖቱ ፡ በመለ **ኮቱ** ፡፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ መካን ፡ ዝሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወሰአለ ^ነ ፡ ተራክቦ ፡ ምስሌ ሁ ፣ በ**ዮ**ሕሉት ፨ ወአርአየ ፣ ከመ ፣ ውእቱ ፣ ይፈቅድ ፣ በረከቶ ፨ ወይቤሎ ፣ ለዐቃ ቤ ፣ አንቀጽ ፣ ንግሮ ፣ ለአብ ፣ ክቡር ፣ ከመ ፣ አነ ፣ ብእሲ ፣ ምንዱብ ፣ እምሰይጣን ፣ ወ ከመ ፡ ንጉሥ ፡ ፈነወኒ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ይባርከኒ ፡ ወያንብር ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌየ ፡ ከመ ፡ **ሕሕየው ፣ እመቅ**ሥፍተ ፣ እስመ ፣ *ንጉሥ ፣ ይስእሎ ፣ በእንተዝ ፡፡ ወበዊኦ ፣ ብእሲ ፣ * fol. 199, ወቃቤ ፡ ዴዴ ፡ ወአጠየቶ ፡ ለቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ዘንተ ፨ ወአእመረ ፡ አብ ፡ በሕሊናሁ ፡ ለመንፈስ³ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ በግብር ፡ እኩይ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ወኢየኃብእ ፡ እምኔሁ ፡ ምንተኒ ፡ ዘውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአማን ፡ ኮን ፡ ይትረአዮ ፡ ለ ቅዱስ ፣ ብዙኅ ፣ ጊዜ ፣ ወከሥተ ፣ ሎቱ ፣ እስመ ፣ ዝንቱ ፣ ብእሴ ፣ ናፋቄ ፣ ውእቱ ፣ ለአ ኩ ፣ በዮሕሉት ፣ ዘውእቱ ፣ አስከልዮስ³ ፣ ንፉቅ ። ወይቤሎ ፣ አብ⁴ ፡ ሳዊሮስ ፣ ለዐቃ ቤ⁵ ፣ ኆኅት ፣ በል ፣ ከመ ፣ አይድ*የ* ፣ ይቤ ፣ መድኅን ፣ ሰአሉ ፣ ወይትወሀበክሙ ፣ **ጉ**ድ <u> ጕዱ ፣ ወይትረጎወክሙ ፣ ወዘተመንይክ ፣ ይኩን ፣ ለክ ፨ ወሶበ ፣ ሰምዐ ፣ አስከሊስ ፣ ዘን</u> ተ ፡ ግብረ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ እምእግዚአብሔር ፨ ወበጊዜሃ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ መን ፈስ ፡ እኵይ ፡ ወአውደቆ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ እስመ ፡ አስረሮ ፡ ፈረሱ ፡ ዘኮን ፡ ይጼዐኖ ፡

1. B ስዓለ ፣ - 2. B መንፈስ ፣ - 3. B አክሊልስ ፣ - 4. B ስአብ ፣ - 5. B ዓቃቤ ፣

and went about to put him to death, because he cursed the men of his faith by his God. And he came unto the place where Severus was, and in guile he asked to meet him, and represented that he desired his blessing. And he said to the door-keeper, « Tell the reverend father that I am a man afflicted of Satan, and that the king has sent me unto him that he may bless me and may place his hand upon me, that I may be whole of my plague; for the total 199, king asks this of him. » And when the door-keeper went in and told the v°b. holy Severus this, the father knew by the mind of the Holy Spirit, that for an evil work he was come unto him; and he, which is Christ the Son of God, did not conceal from him anything; in truth he used many times to appear unto the holy one; and he revealed to him that he was an unbelieving man, and that he, that is the schismatic Aeschylus, had sent him unto him in guile. And father Severus said to the door-keeper, a Say that I say to him, The Savior says, Ask and it shall be given you, knock and it shall be opened to you, and that which thou dost desire shall be thine '. » And when Aeschylus heard this thing, he knew that it was from the Lord. And straightway there came upon him an evil spirit and cast him upon the earth, for his horse whereon he rode threw him at the Lord's command, * and he was en- * fol. 200, tangled² in the bridle, and straightway he³ burst in twain and died. And ^{r•a.}

1. Matt. 7 : 7. - 2. Lit., threaded. - 3. Lit., they.

671

* fol. 200, በትእዛዝ ፣ እግዚአብሔ*ር ፣ ወተሰክዐ ፣ ውስተ ፣ ልንም ፨ ወሶቤሃ ፣ ተሥዋቁ ፣ ለክልአ ፡ r• a. ወሞተ ፣ በጊዜሁ ፡፡ ወመልአሙ ፣ ፍርሃት ፣ ለእለ ፣ ሀለዉ ፣ ፣ ምስሌሁ ፣ ሶበ ፣ ርእዩ ፡ በ ተ ፡ ዘኮን ፡ ወአምኑ ፡ ዘኮን ፡ ግብረ ፡ ምጽአቱ ፡ ወጽልሑቶ ፡ ወዘመጽአ ፡ በእንቲአው፡ ወዝወረዱ ፣ ሳዕሌሁ ፡፡ ወሰበ ፣ አእመሩ ፣ እለ ፣ ምስሌሁ ፣ መናፍቃን ፣ ሞቶ ፣ በበይነ፣ እስራኤል ፡ ሶበ ፡ ቀተሎ ፡ ዳዊት ፡ ለጎልያድ ፡ ፍልስዋኤማዊ ፡ ጎያል ፡፡ ወክርስቲያ ስ ፡ ስብሑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይት*ጋ*ደል ፡ በእንቲአሆሙ ፡ በኅይ**ሉ ፡ ወበም**ሕረቱ፡ ወእንግረክሙ ፣ ከሪበ ፣ መንክረ ፣ ከልአ ፣ ዘይቀርብ ፣ ለዘገብረ ፣ ኤልያስ ፡ አይ፣ ወኢ ጎብአ ፣ አምኔክሙ ፣ መዓተ ፣ ዐቢኖ ፣ ዘኮን ፣ በመዋዕለ[፥] ፣ አብ ፣ ክቡር ፣ ሳዊርስ፣ * fol. 200, በእንተ ፣ ኅጣውአ ፣ ዓለም ፣ ወኢዝንመት ፣ እምሰማይ ፣ ዝናም ፣ ዲ*በ ፣ ምድር ፣ በ ፣ r•b. ዜሃ ፡ ወየብሱ ፡ ገራውሃ ፡ እምኃጢአ ፡ ማይ ፨ ወሶቤሃ ፡ ኮነ ፡ ዐቢይ ፡ ዓብር ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሓውርት ፡ ዘምሥራቅ ፡ በከመ ፡ ኮን ፡ በመዋዕለ ፡ አክዓብ ፡ **ንጉሥ ፡ ወ**መ አ ፣ ሊቀ ፣ መሳፍንት ፣ ምእመን ፣ ገላውድዮስ ፣ ወምስሌሁ ፣ ማኅበረ ፣ <mark>ክርስቲያን</mark> ፣ ጎ በ ፡ ምኔቱ ፡ ለአብ ፡ ሳዊሮስ ፨ አእሚሮሙ ፡ ምንተኒ ፡ ከመ ፡ ኢይሰአኖ ፡ እምኅይላ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እንተ ፡ ከን ፡ ለኤልያስ³ ፡ ነቢይ ፡ ከስአልዎ ፡ ወተ**አመንዎ ፡ ከ**ወ ፡ ፣ ይስአል ፣ ጎበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ከመ ፣ ይፈት ፣ ዝናመ ፣ ዲበ ፣ ምድር ፣ ከመ ፣ ኢይኩ ን ፡ ዓለም ፡ በድወ ፡ ወኢይማስን ፡ ስብእ ፡ ኵሉ ፡ እንስሳ ፡፡ ወበከመ ፡ ውእቱ ፡ አባ ፡

1. B 010-1-2. B 10091A1-3. B LACH

fear filled them that were with him when they saw this that befell, and they confessed what was the occasion of his coming and his guile and that for which he came and that which came upon him. And when the schismatics that were with him knew of his death, because of Severus they feared as the hosts of the Philistines at the time that they feared the children of Israel, when David slew Goliath the mighty Philistine. But the Christians glorified God who strove for them in his might and his mercy.

r b.

And again I will tell you another wonder which was akin to that which Elijah the prophet wrought. And you are not ignorant of the great drought that befell in the days of the reverend father Severus, because of the sin of * fol. 200, the world; and there did not fall rain from heaven upon * the earth at that time; and its fields dried up for lack of water. And straightway there was a great famine in all the lands of the east, even as befell in the days of Ahab the king. And the chief of the pracfects, the believing Claudius, came, and with him a company of Christians, unto the monastery of father Severus; for they knew that nothing was impossible for him through the might of the Holy Spirit which was upon Elijah the prophet, and they asked him and trusted . him to ask the Lord to send rain upon the earth that the world might not become a desert and man and all cattle perish. And at this the father wept

1104

በከየ ፣ ዐቢየ ፣ ተቀ ፣ ወይቤ ፣ አንስ ፣ ኢኮንኩ' ፣ ድልወ ፣ ለዝንቱ ፣ ስእለት 🔅 ወኮ <mark>፦ ፡</mark> ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ይስእሉ ፡ ኀቤሁ ፡ ወያጌብርዎ ፡ ወመሀሮሙ ፡ ቅዱስ ፡ ዐቢይ ፡ ሳዊ ሮስ ፡ ወኮን ፡ ይተናገሮሙ ፡ ምስለ ፡ ትሕትና ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ *እስመ ፡ አምላክን ፡ ኢየ * fol. 200, v° a. ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መሓሪ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤ ፡ በውስተ ፡ ወንጌሉ ፡ ቅዱስ ፡ ለእመ ፡ ቦቱ ፡ ሃይማኖተ ፡ መጠን ፡ ኅጠተ ፡ ስናፔ ፡ ወይቤሎ ፡ ለዝደብር ፡ ፍልስ ፡ እስከ ፡ ሀየ ፡ ወይ ከውን ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ ስአለ ፡ ወንስአል ፡ እንከ ፡ ይእዜኒ ፡ ኵልን ፡ ኅቤሁ ፡ ለእመ ፡ ብን ፡ ሃይማኖተ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሰምዐን ፡፡ ወእምዝ ፡ ኤልያስ ፡ ሐዲስ ፡ አ ንሥአ ፡ እደዊሁ ፡ ጎበ ፡ መልዕልት ፡ ዘውእቱ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወጉባኤ ፡ አጎው ፡ እለ ፡ ሀለ ዉ ፡ ምስሴሁ ፡፡ ወተፈጸመት ፡ ቃል ፡ እንተ ፡ ጽሕፈት ፡ ጸውዐኒ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ቅሩ ብ ፡ ለከ ፡፡ ወእምውእቱ ፡ ጊዜ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ደመና ፡ ዘመልዕልት ፡ ወተከ ሥተት ፡ አንቀጸ ፡ ሰማይ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ፡ ወኮን ፡ ብኵን ፡ ዝናም ፡ በሶር ያ ፡ ፍጹመ ፨ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ዘኮን ፡ ሰብሑ ፡ እግዚአብሔርሃ ፡ ወይቤሉ ፡ አንሥ*አ ፡ * fol. 200, v• h. ለ<u>ን</u> ፡ ንቢየ ፡ ዐቢየ ፡

ወለእመስ ፣ አን ፣ አኃሥሥ ፣ በእንተ ፣ መንክራተ² ፣ ቅዱስ ፣ ሳዊሮስ ፣ አንስኬ ፣ እ ተቀጻአ ፡ ወእስአን ፨ አስመ ፡ ኮነ ፡ ገጹ ፡ ይበርሀ ፡ ከመ ፡ ጸዳለ ፡ ፀሐይ ፡ በእንተ ፡ ን ጽሕናሁ ፣ ወከን ፣ ይትንከር ፣ ራእዩ ፣ አምልአቱ ፣ አምጸጋ ፣ መንፈስ ፣ ቅዱስ ፨ ወኵሎ ሙ ፣ ተአምራት ፣ እንተ ፣ ገብራ ፣ ወሁከታት ፣ ዘኮን ፣ ውስተ ፣ አብያተ ፣ ክርስቲያናት ፣

1. B ኢኮን ፡ - 2. B መንክራት ፡

exceeding much and said, « But I am not meet for this prayer. » And all the people were entreating him and constraining him, and the great, holy Severus taught them and talked with them with humility, * saying, « Our God * fol. 200, v° a. Jesus Christ is merciful, and he says in his holy gospel, If there be in one faith as much as a grain of mustard seed, then he shall say to this mountain, Remove to yonder place, and it shall be to him even as he asks'. And let us therefore ask him now all of us, if there be in us faith, for the Lord will hear us. » And then the new Elijah, which is Severus, lifted up his hands on high, and the company of brethren who were with him. And there was fulfilled the word of scripture, Call upon me, for I am near to thee². And straightway the Lord commanded a cloud on high, and the door of heaven was opened³, even as it is written, and there was much rain in Syria exceedingly. And when they saw what was befallen, they glorified God, and said, « He has raised up * a great prophet unto us *. » vºh.

But if I inquire concerning the wonders of the holy Severus, then I am overcome with awe and am powerless. For his face shone as the brightness of the sun, because of his holiness, and his appearance was wonderful for its fulness of the grace of the Holy Spirit, and as for all the wonders that he did,

1. Matt. 17: 20. - 2. Isa. 55: 6. - 3. Gen. 7: 11. - 4. Lk. 7: 16.

673

* fol. 200,

ዘመናፍቃን ፡ ወምንዳቤ ፡ አሕዛብ ፡ ዐላዊያን ፡ ኢየሐዕዕ ፡ እምዝ ፡ ገብሮ ፡ ሙሴ ፡ ቤዳ ታን ፡ ወአቢሮን ፡ ወደቂቀ ፡ ቆሬ ፡ እሙስና ፡ ዘበልደሙ ፡ እሳት ፡ ወውኀጠቶሙ ፡ ም ድር ፡፡ ከማሁ ፡ ኮነ ፡ ግብሩ ፡ ለሳዊሮስ ፡ ዐቢይ ፡፡ ኮነ ፡ ይመይጥ ፡ መንፈቆሙ ፡ እጭና ፍስተ ፡ ርኩሳን ፡ ከመ ፡ ይሳቅይምሙ ፡፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ ጳውሎስ ፡ ከመ ፡ ኢይጽርፉ ፡ ላዕለ ፡ ክርስቶስ ፡፡

ወዓዲ ፡ ኮነ ፡ ይመስል ፡ ዐምጹ ፡ ብርሃን ፡ ዘኮነ ፡ የሐውር ፡ ቅድመ ፡ ደቂቀ ፡ እስራ * fol. 201, ኤል ፡ ጎበ ፡ ምድረ ፡ * ርስት ፨ ኮማሁ ፡ ኮነ ፡ ሳዊሮስ ፡ ያበርህ ፡ ቅድመ ፡ ሕኀበ ፡ እን r^o a. ዚአብሔር ፡ አርቶዶክሳዊያን ፡ በብርሃነ ፡ ምግባራቲሁ ፡ መንፈሳዊት ፡ ጎበ ፡ ቤተ ፡ ክር ስቲያን ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ሶማይ ፡ ዘትንብር ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወርስተ ፡ መላእኩት ፡ ጦ ሴ ፡ አውረደ ፡ መና ፡ ሥጋዌ ፡ በፍሥሓ ፡ እምሶማይ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፨ ወሳዊር ፡ ስ ፡ አስተዳለወ ፡ ሕኀበ ፡ ክርስቲያን ፡ ለእስራኤላዊ ፡ ዘበአማን ፡ በትምህርት ፡ መንፈላ ዊ ፡ ወመና ፡ ማኅየዊ ፡ ሰማያዊ¹ ፡ ዘውእቱ ፡ ሥጋ ፡ መሲሓዊ ፡ ቅዱስ ፡ ወደ**ጦ ፡ ፣** ጹሕ ፨ ወኮነ ፡ መና ፡ ዘአውረደ ፡ ሙሴ ፡ ይማስን ፡ ሶበ ፡ ይተርፍ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ አ ግዚአ ፡ ወመናስ ፡ ዘሳዊሮስ ፡ ይንብር ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ ይባልሖ ; ለዘይትመንደብ ፡ አምስይጣን ፡

ኢኖኃብእኬ ፡ እምኔክሙ ፡ ግብሮኒ ፡ ለታውድሮስ ፡ ቀሲስ ፡ ዘለምጸት ፡ እዶዊሁ ፡ ^{* fol. 201,} ወኮታ ፡ ጸዓድወ ፡ እስከ ፡ ኃፈረ ፡ ውእቱ ፡ በዊአ ፡ ^{*}ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ **ዘት**ድ ^{ም b}. 1. B ለግናቴ ፡

and the tumults of the schismatics that arose in the churches and the gainsaying of the heretic people, he did not fall short of that which Moses did to Dathan and Abiram and the children of Korah, of destruction by fire which devoured them, and the earth swallowed them up. So was the work of the great Severus. Ile turned away half of the spirits of the unclean that he might afflict them, even as did Paul that they might not blaspheme against Christ.

And again he was like the pillar of light that went before the children of * fol. 201. Israel unto the land of 'the inheritance; so Severus was giving light before the orthodox people of the Lord, with the light of his spiritual deeds, unto the church which is the heaven that dwells upon earth, and the inheritance of the angels. Moses brought down material manna from heaven with joy to the children of Israel; and Severus provided the Christian people, which is the true Israel, with spiritual doctrine, and saving heavenly manna, which is the holy flesh of the Messiah, and his pure blood. And the manna which Moses brought down spoiled when it was left, even as the Lord said, but the manna of Severus abides forever uncorrupted; it saves him that is afflicted of Satan.

You are not ignorant also of the matter of Theodorus the elder, whose hands were leprous and they were white, until he was ashamed to enfol. 201, ter *into the holy church, and he did not receive the saving mysteries, be-1 * b.

106

5

ስት ፡ ወኢይትመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ማኅየዊት ፡ በእንተ ፡ ዘጻዕደወ ፡ ሥጋሁ ፡ ወሰ **ም**0 ¹ ፣ ከመ ፣ ዘጸገወ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለአብ ፣ ሳዊሮስ ፣ ፈውሶ ፣ ሕሙማን ፣ በላዕለ ፣ እድዊሁ ፨ ወተንሢኦ ፣ በጽሐ ፣ ኀቤሁ ፣ ወረከቦ ፣ ንቢሮ ፣ ኀበ ፣ አንቀጸ ፣ በአቱ² ፨ ወ ሰበ ፡ ርእዮ ፡ ታውድሮስ ፡ ቀሲስ ፡ ለሳዊሮስ ፡ ሰንደ ፡ ታሕተ ፡ እንሪሁ ፡ ወበከየ ፡ ቅድ ሜሁ ፨ ወይቤ ፣ መሐረኒ ፣ ኦአብ ፣ ሳዊሮስ ፣ ረድኡ ፣ ለክርስቶስ ፣ አምላክ ፣ አንሰ ፣ አ አምር ፡ ከመ ፡ ለእመ ፡ ዘሰአልከ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ተረክብ ፡ ወከመ ፡ ውእቱ ፡ ይ ሁበክ ፣ ስአለትክ ፨ ወነጸረ ፣ ሳዊሮስ ፣ ዘክሎል ፣ ኵሎ ፣ ትናፋተ ፣ *መን*ፈሳዊተ ፣ ኅበ ፣ ታውድሮስ ፣ ቀሲስ ፣ እንዘ ፣ ውእቱ ፣ ይበኪ ፨ ወይቤሎ ፣ አብ ፣ ቀሲስ ፣ ኢያአመርከ <u>ኑ</u> ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ሶበ ፡ ተሳተፍከ ፡ ምስለ ፡ ይቂቀ ፡ ንስጡር ፡ ከንከ ፡ ጽኑሰ ፡ እምጸ *ጋ* ፡ እግዚአብሔር ፡ ከማሆመ ፨ ^{*} ወኅድግኬ ፡ ይእዜኒ ፡ እምኔከ ፡ ተሳትፎቶሙ ፡ ወተ [∗] ^{fol. 201,} v• a. ኃብሮቶሙ = እመን ፣ በክርስቶስ ፣ ዘሐመ ፣ በእንቲአነ ፣ በከመ ፣ ቀደመ ፣ ተናግሮቱ ፣ ወተጠመቅ ፡ በስሙ ፨ ወከን ፡ ታድርስ ፡ ቀሲስ ፡ ምእመን ፡ አላ ፡ ይዛለፎ³ ፡ ሳዊሮስ ፡ በእንተ ፣ ዘከን ፣ ውእቱ ፣ ይሳተፎሙ ፣ ለመናፍቃን ፣ ወኅብረ ፣ ወአምን ፣ ታድርስ ፣ ኅ **ጢአቶ ፡ ወተካየዶ ፡ ከመ ፤ ኢይግባእ ፡ ውእቱ ፡ ወኢይሳተ**ፍ ፡ ምስለ ፡ አሐዱሂ ፡ አመ ናፍቃን ፡ ወኢይትኃበሮሙ ፡ እምዮም ፡ ወንብረ ፡ ሎቱ ፡ ሳዊሮስ ፡ በከመ ፡ ንብረ ፡ ሱ ታፌሁ ፡ ምስለ ፡ በአምልኮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኤልሳሪ ፡ ነቢይ ፡ ለንእማን ፡ ሶርያዊ ፨

1. B ወስምዓ ፡ -- 2. B በዓቱ ፡ -- 3. B ይዛለፍዎ ፡

cause his flesh was white. And he heard how the Lord gave to father Severus the healing of sick folk by his hands. And he rose up and went unto him and found him sitting at the door of his cave. And when Theodorus the elder saw Severus, he bowed down at his feet and wept before him, and said, « Have compassion upon me, O father Severus, servant of Christ God. I know that whatever thou dost ask of the Lord, thou dost receive, and that he grants thee thy request. » And Severus, who was crowned with all spiritual virtues, looked upon Theodorus the elder as he wept, and he said to him, « Father elder, didst thou not know that thou, when thou didst consort with the children of Nestorius, wert without the grace of the Lord *even as they ?* fol. 201, Leave off therefore now from thee their fellowship and their society. Believe in Christ, who suffered for us, even as one has said before, and be baptized in his name. » Now Theodorus, the elder was a believer, but Severus rebuked him because he communed with the schismatics and was partaker with them. And Theodorus confessed his sin, and promised him that he would not again consort with one of the schismatics, and would not be partaker with them from that day. And Severus did to him as did his fellow in serving the Lord, Elisha the prophet, unto Naaman the Syrian. And he said to Theodorus, « Go wash in the well from which the brethren draw

675

ወይቤሎ ፣ ለታድርስ ፣ ሑር ፣ ተኃፀብ ፣ ውስተ ፣ ዐዘቅት ፣ ዘይቀድሑ ፣ አምውስቱቱ ፣ አሳው ፣ ማየ ፣ እስመ ፣ አንተ ፣ ትንጽሕ ፡፡ ወሐዊሮ ፣ ታድርስ ፣ ንብረ ፣ በከመ ፣ እዘዞ ፣ ምስለ ፡ ሃይማኖት ፡፡ እስመ ፡ ሳዊሮስሂ ፡ ክሪበ ፡ ኮነ ፡ ይንብር ፡ ለዘይንብሮ ፡ ምስለ ፡ ሃ ይማኖት ፡ ወኢ ከነ ፡ እምንፍሱ ፡ ዳእሙ ፡ በክርስቶስ ፡ ከነ ፡ ይሬጽም ፡ ቃሎ ፡፡ ወስ * fol. 201, በ ፣ ተሐፅበ ፣ ^{*}ውስተ ፣ ወዘቅት ፣ አስተርአየ ፣ ዐቢይ ፣ መንክር ። ወበጊዜሃ ፣ ሬ.ጸመ ፣ እምተኃፅበ ፡ 5ጽሐ ፡ እማዕበላቲሁ² ፡ ፍጸ.መ ፡ ከመ ፡ ሕፃን ፡ ሐዲስ ፡ ዘተወልደ ፡፡ ወአ 'ዝሙ· ፣ ፍርሃት ፣ ዐቢይ ፣ ለኵሎሙ· ፣ እለ ፣ ርእዩ ፣ ወሰብሑ ፣ እግዚአብሔር ፣ እንዘ ፣ ይብሉ ፡፡ ናሁ ፡ ተከሥተ ፡ እምሳዊሮስ ፡ ኅይል ፡ መሲሓዊት ፡፡ ወአተወ ፡ ብእሲሁስ ፡ ውስተ ፣ ማኅደሩ ፣ እንዝ ፣ ይሴብሖ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ወያአኵቶ ፣ ወይዌድሶ ፣ ለቅዱ ስ ፡ ሳዊሮስ ፡፡ ወሶበ ፡ ርአይዎ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ያአምርዎ³ ፡ ቀዲሙ ፡ ወአንከሩ ፡ ወንባ ነ አ ፡ እምእለ ፡ ይትቃወምዎ ፡ ለሳዊሮስ ፡ ንብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ በፍሥሓ ፡

መት ፡ እምን ፡ ጸሐፍት ፡ ዘይክል ፡ ጽሐፎቶ ፡ ለመንክራት ፡ እንተ ፡ ንብራ ፡ እግዚ አብሔር ፡ ላዕለ ፡ እደዊሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ እስመ ፡ ኖኅ ፡ ከመ ፡ ዕሀ ፡ ግንት ፡ እስ መ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከነ ፡ ይመርሖ ፡ ወይምርሐነ ፡ ለነሂ ፡፡ ከሪበ ፡ ጎበ ፡ ስማያት ፡ * fol. 202, በትምህርቱ ፡ መንፈሳዊ ፡ እስመ ፡ መላአ *ክትኒ ፡ ክሪበ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ለሰሚዓ ፡ ፍድፍ 🕫 ድናሁ ፡ መንፊሳዊት ፡ ወትርጓሜሁ ፡ አምላክዊት ፡ አንተ ፡ አሳዊሮስ ፡ ማኅደሩ ፡ ለመ ንራስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ አበዊን ፡ መምህራን ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ንብኤ ፡ እንተ ፡ ሐዋር

1. That : ... 17 : corr. B : - 2. B AP honder : - 3. B Phony :

water, for thou shalt be clean. » And when Theodorus went, he did with faith that which he had commanded him; for Severus also did that which he did to him with faith; and it was not of himself, but in Christ he fulfilled + fol. 201, his word. And when he washed * in the well, there appeared a great wonder, and straightway when he ceased from washing, he was altogether made clean by its waves', even as a new-born babe. And great fear laid hold of all those who saw, and they glorified God, saying, « Behold, the power of Christ has been revealed from Severus. » But the man returned unto his dwelling, glorifying the Lord, and praising and magnifying the holy Severus. And when they who had known him before saw him, they marvelled, and a company of those who opposed Severus returned unto him with joy.

Who among scribes is able to write the wonders which the Lord did by the hands of the holy Severus? For he spread forth like a tree of a garden, for the Holy Spirit led him, and he² leads us also again unto heaven by his * fol. 202, spiritual doctrine. For angels * again rejoiced to hear his spiritual excellence rª a. and his divine interpretation. Thou, O Severus, wert the abode of the Holy Spirit, even as our fathers the doctors of the church, the company of the

1. Or read > nate : « of his flesh ». - 2. Or, it.

vº b.

676

vº b.

r. a.

Digitized by Google

[108]

ያት ፡ እንተ ፡ ሐንጹ ፡ በእንቲአሃ ፡ ቀኖናት ፡ ወትርጓሜያት ፡ መንፈሳዊት ፡ ወሃይማኖታ ት ፡ ሐዋርያዌ ፡ ወንባበ ፡ ነቢያት ፨ ሙኑ ፡ ይክል ፡ ይንብብ ፡ ትምሕርተክ ፡፡ እስሙ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይጽሕፉ ፡ ገድለ ፡ ጠቢባን ፡ ዝዓለም ፡ ውእቶሙኬ ፡ ይዌስኩ ፡ ውስቴ ታ ፡ ይጽሕፍዎ ፡ እምንገሮሙ ፡ ዘይበዝጎ ፡ እምግባሮሙ ፡ ወየኃሥሡ ፡ ተበበ ፡ ዘእንበ ለ ፡ ምግባር ፡ ከመ ፡ አፍለጦን ፡ ወዘይመስሎ ፡ ዘይተበል ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ውእ ቱ ፡ ጽጉዕ ፡ ንባቡ ፡ ስፉሕ ፡ ለነገር ፡ ጥቀ ፨ ወንሕነስ ፡ ንጎሥሥ ፡ ቅድመ ፡ ዘንወዋን ፡ ፈቃደ ፡ ምግባር ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ ያዕቶብ ፡ ሐዋርያ ፡ ዘይብል ፡ ወአርእየኒ ፡ ሃይማኖት ከ ፡ ዘእንበለ ፡ ምግባር ፡ * ወአን ፡ አርእየከ ፡ ሃይማኖትየ ፡ እምግባርየ ፡ እስመ ፡ ሃይማ * ^{(ol. 202}, r b.

¹⁰ ወበአንተዝ ፡ ኢ፡>ሥሥ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ ንባበ ፡ ወኢልዑለ ፡ ድርንተ ፡ ዘዋበበ ፡ ንለም ፨ ወናሁ ፡ ቀደመ ፡ በዘተጽሕፈ › እምዝክረ ፡ ልሕቃቱ ፡ ወንስቲተ ፡ እምዜና ሁ ፡ ዘያጠይቅ ፡ በእንተ ፡ ልማዱ ፡ ወከመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ያዐርግ ፡ ሥጋሁ ፡ ቍርባነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብዙኅ ፡ ጊዜያተ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ ወኢኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ዘይሴብ ሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዕለቶ ፡ ስብዐ ፡ ጊዜ ፡ ባሕቲቶ ፡ ዳእሙ ፡ መዓልቶ ፡ ወሌሊቶ ፡ ¹⁵ ኵላ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ያንብብ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፨ ወ

ኢኮን ፣ መንፈቀ ፣ ሴሊት ፣ ባሕቲቶ ፣ ዘይጼሊ ፣ ዳእሙ ፣ ኮን ፣ ይጼሊ ፣ ለዝሎፉ ፣ ዘእ

apostles, because ' they formed the canons and spiritual expositions, and the apostolic creeds, and the discourses of the prophets. Who can tell thy doctrine? For all they who write of the conflict of the wise of this world, write also² of their words, which are more than their deeds, and they seek wisdom apart from deeds, even as Plato and he that is like him, of whom it is said that his word was strong³, exceedingly abundant⁴ to tell. But let us seek first, wherewith to begin, the desire of work, even as says James the apostle, who says, And show me thy faith without works, ^{*}and I will show ^{*} fol. 202, r^{*}b.

And for this cause father Severus did not seek eloquence nor the lofty company of the wisdom of the world. And behold he excelled in that which was written of the record of his old age, and there *is* little of his history that it shows concerning his custom, and how he was offering his flesh as an offering to the Lord many times night and day, and it was not seven times a day only that he glorified the Lord, but day and night continually, for he read the Holy Scripture night and day. And not half the night only did he pray, but he prayed continually without intermission, and he constrained his flesh until he knew by heart in a few days the Old and New *Testaments*, and many discourses * which are read in the holy church. And then the Lord brought * fol. 202,

1. Or, because of which. -2. Or, in addition to it. -3. Or, rough. -4. Or, simple. Paul is perhaps meant, 2 Cor. 10: 10. -5. James 2: 18,26.

v• a.

677

Digitized by Google

5

[109]

ንበለ ፡ ጽርወት ፨ ወካነ ፡ ያጊብር ፡ ሥ.ጋሁ ፡ እስከ ፡ ዓቀበ ፡ ውእቱ ፡ በዓዳተ ፡ መዋዕ · fol. 202, ል ፣ ብለዊ ፣ ወሐዲስ ፣ ወድርሳናተ ፣ ብ[®]ዙግ ፣ ዘይትንበብ ፣ በቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ቅድስ vº a. ት 🔅 ወእምዝ ፣ ስሐቦ ፣ እግዚአብሔር ፣ ኅቤሁ ፣ በከመ ፣ ስሐቦ ፣ ለአቡን ፣ አብርሃም ፣ ወይቤሎ ፣ ጻአ ፣ አምድርስ ፣ ወቤተ ፣ አበዊስ ፣ ኅበ ፣ ምድር ፣ አንተ ፣ ወሀብኩስሃ ፣ ለ ከ ፡ ወለዘርእከ ፡ እምድኅራከ ፨ ወከማሁኬ ፡ ንብረ ፡ እማዚአብሔር ፡ ለሳዊሮስኒ ፡ አው ፅአ ፡ እምብሔሩ ፡ ወወሀበ ፡ ርስተ ፡ መንፈሳዌ ፡ ወለደቂቁ ፡ እምድኅሬሁ ፡ እምውስቴ ቱ : እለ : ንሕን : እሙንቱ : ዘረክበ : መድኅን : በእንቲአን : ወሬትሐን : ወወለደን : በድ ካም ፡ ወሕማማት ፨ እስመ ፡ ወረስ ፡ ው·አተ፡ ፡ መንበረ ፡ ዘሊቀ ፡ ጵጵስና ፡ ከመ ፡ አብ ርሃም ፡ አብ ፡ ዘከትሉ ፡ አሕዛብ ፡ ይትባረኩ ፡ ቦቱ ፡፡ እስመ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ተባ ረኩ ፣ በቃሎሙ ፣ ቅዱስ ፨ ይቤሎ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለአብርሃም ፣ አንስ ፣ አበዝን ፣ 10 * fol. 202. ዘርአክ ፣ ከመ ፣ ከዋክብተ ፣ ስማይ ፣ ወከመ ፣ ኆ9 ፣ ዘድንጋን ፣ ባሕር ፣ * ከማሁ ፣ ከኑ ፣ vº b. ሳዊሮስ ፡ ወደቂቁ ፡ ተላዊያነ ፡ ትምህርቱ ፡ ከመ ፡ ከዋከብተ ፡ ሰማይ ፡፡

አዘክር ፡ ክሪበ ፡ ክፍለ ፡ አምንድሉ ፡ በመዋሪለ ፡ ተሰብአ ፡ ናሁ ፡ ዘክሩ ፡ አበደ ፡ ዘታወ-ድሪጦስ ፡ ወንስጡር ፡ ወንደፉ ፡ መጻሕፍቲሆሙ ፡ ወንሥኑ ፡ መንፈቆሙ ፡ መ ጽሐራ ፣ ሰቢብ ፣ ቁርሎስ ፣ ወደራት ፣ ውስቴታ ፣ ዕርራተ ፣ ወንፋቄሆው ፣ ዘውእቱ ፣ 🗄 ከሕደቱ ፣ ለንስጡር ፣ ወክልአ ፣ ወይቤሉ ፣ አስመ ፣ ጠቢብ ፣ ቁርሎስ ፣ ቅዱስ ፣ ይቤ ፣ በ እንተ ፡ እግዚእን ፡ ወእምላክን ፡ ወመድግኒን ፡ አ.የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክል

him forth unto him, even as he brought our father Abraham forth, and said to him, Come forth from thy land and from thy fathers' house, unto a land which I have given thee, to thee and to thy seed after thee'. And so did the Lord therefore to Severus also; he brought him forth from his land, and gave a spiritual inheritance in it to him and to his children after him, which are we; whom the Savior found for our sake, and he released us and brought us forth in weakness and sufferings. For he obtained the seat of the chief of the patriarchate, even as Abraham, in whom all peoples are blessed; for the people of the Christians were blessed in his² holy word. The Lord said to Abraham, I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the * fol. 202, sand of the sea-shore"; * so are Severus and his children that follow his teaching as the stars of the heaven.

v" b.

I will relate further a part of his conflict in the days of his humanity. Behold they remembered the folly of Theodoret and Nestorius, and they rejected their writings, and took up the half of them, even the writing of the wise Cyril, and they hid in it their blasphemy and hypocrisy, that is the apostasy of Nestorius and the other. And they said that the wise and holy

1. Gen. 12: 1. - 2. Lit., their. - 3. Gen. 22: 17.

678

[110]



ኤ ፣ ግዕዝ 🔅 እምድኅረ ፣ ትስብእቱ ፣ ለዘኢይጤየቅ ፣ በእንቲአሁ ፣ ወመጠውዎ ፣ ዝ ክተ ፣ መጻሕፍተ ፣ ለመቅዶንዮስ ፨ ወሶበ ፣ አንበባ ፣ ተፈሥሐ ፣ ጥቀ ፣ ወመሰሎ ፣ ከ መ ፡ ኅብረ ፡ ለፅርፈቱ ፡ ወለሯእምን ፡ አኅዊን ፡ ምእመናን ፡ መስጦ ፡ ለመጽሐፍ ፡ ወነሥ አ ፣ በኅቡአ ፣ ወጾሮ ፣ እስከ ፣ ንጉሥ ፨ ወሶበ ፣ ርአ*ዮ ፣ ንጉሥ ፣ ዓፀበ ፣ ሳዕሌሁ ፣ ዘድ * fol. 203, **ፉ**ን ፡ ውስቴቱ ፡ ክሕደት ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይብጻሕ ፡ ሳዊሮስ ፡ ከመ ፡ ያለብዎ ፡ በእን ተ ፣ ዝንቱ ፣ ኅርትምና ፣ ዘተረክበት ፣ ወሰበ ፣ ቦአ ፣ ሳዊሮስ ፣ ውስተ ፣ ሀገር ፣ ተፈት ሐ ፣ ማዕሰሮሙ ፣ ለመናፍቃን ፣ አለ ፣ ሀለዉ ፣ ውስተ ፣ ሀገረ ፣ ቍስጥንጥንያ ፣ አስ መ ፡ ውእቶሙ ፡ ከት ፡ ይፈርህዎ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ ገዳም ፡ ዘይመስዋ ፡

ወሰበ ፡ ከን ፡ ቦአ ፡ ሳዊሮስ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ተአ**ም**ኖ ፡ ውእቱ ፡ ወኵሉ ፡ ዘመንግሥ ቱ ፡ በዐቢይ ፡ ፍሥሓ ፨ ወአምጽኡ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ክሕዴታተ ፡ ዘሀ ሎ ፣ ቦቱ ፣ እስተግቡአ ፣ አምንገረ ፣ ፊንዲአኖስ² ፣ ወንስጡር ፣ ወከሥተ ፣ ውእቱ ፣ ለንጉ ሥ ፡ ወአምጽአ ፡ ሎቱ ፡ ነገረ ፡ ጠቢብ ፡ ቄርሎስ ፡ ጥዩቀ ፡፡ ወስዲዶቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ መናፍቃን ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ጸርሑ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሉ ፡ በልዑል ፡ ቃል ፡ ሥ ናይ ፡ ውእቱ ፡ ምጽአትክ ፡ አሳዊሮስ ፡ አብርሃን ፡ ዓለም ፡ እምታሕተ ፡ መድኅን ፡ ክርስ ቶስ ፣ ብር*ሃን ፣ ዘበአማን ፣ አምላክ ። ዐቢይ ፣ ሳዊሮስ ፣ ብርሃን ፣ ዘአልቦ ፣ ውስቴቱ ፣ * fol. 203, ጽልመት ፡ ጼው ፡ ዘኢይለስሕ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚእን ፡ በውስተ ፡ ወንጌሉ ፡ ቅዱስ ፡ ኮንከ³ ፣ ኦሳዊሮስ ፣ ብርሃን ፣ ለአሕዛብ ፣ በቃላቲከ ፣ መንፈሳዊት ፣ ወአብራሀከ ፣ ለነገሥ

1. B Ht2n1+ - 2. B corr. - 3. B pyp .

Cyril said of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, that he was two natures, after his unsearchable incarnation. And they sent the writing to Macedonius. And when he read it, he rejoiced exceedingly, and it appeared to him that he joined with him in his blasphemy. And as for one of our believing brethren, he carried off the writing, and took it in secret, and brought it unto the king. And when the king saw it, * he was vexed against * fol. 203. him in whom the denial was hidden, and he commanded that Severus should r• a. come, that he might tell him about this crime that was found. And when Severus came into the city, the bonds of the schismatics who were in the city of Constantinople were loosed, for they feared him as a ravening lion of the wilderness.

And when Severus was come unto the king, he and all his kingdom saluted him with great joy. And they brought the writing wherein were the impious things that were gathered in it from the words of Findianus' and Nestorius, and he revealed to the king and brought to him the actual saving of the wise Cyril, and advised the casting out of all the schismatics. And straightway all the people shouted and said with a loud voice, « Thy coming is good, O Severus, O light of the world after the Savior Christ the Light * who is truly God. The great Severus is a light wherein is * fol. 203, no darkness, salt that has not lost its savor, so says our Lord in his holy r• b.

1. Is Cyprian meant? See p. 653.

[111]

0

5

r⁰b.

ት ፡ በትምሀርትክ ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡፡ ወአስተርአይክ ፡ ለማ ፡፡ ለ ክርስቶስ' ፡ ገጸ ፡ በገጽ ፡ ወሕማማተ ፡ ማኅየዊተ ፡ እንተ ፡ ተወክፋ ፡ በእንቲአን ፡፡ ወረ ለይከን ፡ ንግሥሥ ፡ ምሥጠራት ፡ እንተ ፡ አልበ ፡ ውስቴታ ፡ ምትሐት ፡ ከመ ፡ ዳማስ ፡ ንጹሕ ፡ ወረሰይከ ፡ እዴስ ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ ቅንዋት ፡ ወርግዘት ፡ እንተ ፡ ውስተ ፡ ንቦሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወረሰይከ ፡ ለቀ ስዋንዋያ ፡ ውስተ ፡ መርሶ ፡ ዛኅን ፡ ወአብራህከ ፡ ከመ ፡ ደ ፡ ብረ ፡ ሲና ፡ በአምሳለ ፡ እሳት ፡ ወከመ ፡ አምሳለ ፡ ጊሚ ፡ ወበቃለ ፡ ቀርን ፡ ወከን ፡ ያሬ · fol. 208, ርህ ፣ ለደቂቅ ፣ ንውሳን ፣ እለ ፣ * የዓርጉ ፣ ኅቤሁ ፡፡ ግሙእቱ ፣ አምሳሊሆሙ ፣ ለአይሁ ድ ፡ ሐዲሳን ፡ በከመ ፡ ነበሩ ፡ እስመ ፡ እለ ፡ ኃይግዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወክሕዱ ፡ ት ንሣኤሁ ፡ በሥጋ ፡ ወእሉሂ ፡ ማኅበረ ፡ ኬልቄዶን ፡ ከፈልዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ለክልኡ ፡ ወክሕዱ ፣ ለሕማማት ፣ እንተ ፣ ተወክፋ ፣ በእንቲአን ፣ በሥጋሁ ፣ ማሕየዊ 🔅 ወለነስ ፣ 🎙 ቀጸበን ፡ በአዴሁ ፡ ከመ ፡ አብ ፡ መሐሪ ፡ ወአሪረንን ፡ ኅቤሁ ፡ በአንተ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወኢወሰደነ ፣ ኅበ ፣ ንቅዐታተ ፣ አድባር ፣ ወኢዲበ ፣ ፍኖት ፣ ጠዋይት ፣ ዳእሙ ፣ አ ብአን ፡ ውስተ ፡ ቅድስተ ፡ ቅዳሳን ፡ ወከሥተ ፡ ለን ፡ ስብሐቲሁ ፡ ዘአ ይትከሀል ፡ ለተና ግሮቱ ፡ እማኅደሩ ፡ ቅዱስ ፡ ዘይአቲ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ዘበአ ማን 🔅 ወይአቲ ፣ ማኅደር ፣ ዘበአማን ፣ ፍጹም ፣ ዘአስተርአየ ፣ ለን ፣ አምኔሁ ፣ እግዚአ 🕫

1. В инслял :

gospel'. Thou, O Severus, art a light to the peoples by thy spiritual words, and thou hast enlightened kings by thy doctrine which is full of the Holy Spirit, and thou hast shown them Christ face to face, and the saving sufferings which he endured for us, and thou hast made us to touch unfathomable mysteries, even as the holy Thomas, and thou hast put thy hand upon the place of the nails, and the hole that is in his holy side², and thou hast made Constantinople a tranquil port, and thou hast given light as Mount Sinai, in the shape of fire and in the shape of cloud and with * fol. 203, the sound of trumpet, and it terrified the young children who " went up unto it³. This is the type of the new Jews, how they are; for they left the Lord and denied his resurrection in the flesh; and these also, the council of Chalcedon, have divided Christ in twain, and denied the passion which he endured for us in his saving flesh. But as for us he has beckoned to us with his hand, like a merciful father, and has brought us up unto him, through father Severus. And he has not led us away unto the clefts of the mountains nor upon a crooked path, but he brought us unto the Holy of Holies, and revealed to us his unspeakable glory from his holy habitation, which is Mary the Virgin, the mother of God in truth. And she was the true and perfect habitation from which God the Word appeared to us when

1. Matt. 5: 13, 14. - 2. John 20: 27. - 3. Ex. 19: 16.

v"a.

Digitized by Google

680

Vº a.

[112]

ብሔር ፡ ቃል ፡ ተሰቢኦ ፡ በከመ ፡ አስተርአየ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ዲበ ፡ ደብረ ፡ ሲ ና ፡ ዘአንበለ ፡ ሥጋ ፡ * ዳአሙ ፡ ምስለ ፡ ፍርሃት ፡ ወመንክራት ፡ ወአስተርአየ ፡ ለን ፡፡ • fol. 203. እምይእዜስ ፡ ንሕን ፡ ክርስቲያን ፡ ምሥጣራተ ፡ መንክራተ ፡ ዘትትሌዐል ፡ እምልብ ፡ እስመ ፣ ተወልደ ፣ ውእቱ ፣ እምኰከሕ ፣ ልዕልት ፣ ሥጋዊት ፣ ምልእተ ፣ ውዳሴ ፣ ዘ እንበለ ፡ ትድምርት ፨ ወርኢን ፡ ስብሓቲሁ ፡ በጽድቅ ፡ ወንሕን ፡ ጽንዓን ፡ በአማን ፡ ወ ሃይማኖቱ ፡ ለሳዊሮስ ፡ ከነ ፡ ከመ ፡ አሚን ፡ አበዊነ ፡ ቅዳላን ፡

ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ቀጸበ ፡ ሳዊሮስ ፡ በአዴሁ ፡ ለሕዝብ ፡ ለአርምሞ ፡ ወኮነ ፡ ን ንሥ ፡ ወከሉ ፡ ሕዝብ ፡ ፍውሐን ፡ ዋቀ ፡ በበይን ፡ መድግኒት ፡ ዘክን ፡ ለመ፦ ፡ እምእግ ዚአ ፡ ወኵሉ ፡ ሀገር ፡ ለመናፍቃንስ ፡ ኢክሀሉ ፡ ያስተርእዩ ፡ አምፍርሃቶሙ ፡ አምኑ ፡ ሳዊሮስ 🔅 ወንጉሥስ ፣ አስተጋብአሙ ፣ ለኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ እንዘ ፣ ሀልው ፣ ሳዊሮስ ፣ መመተርዎ ፣ ለመቅዶንዮስ ፣ ወሰደድዎ ፣ ወእምድኅረ ፣ ሰደድዎ ፣ ለመቅዶንዮስ ፣ አንበ ሩ : ጎበ ፡ መንበረ ፡ ሀገረ ፡ ^{*} ቀ ስዋንዋንያ ፡ ብእሴ ፡ ዘስሙ ፡ ጠ.ሞ ቴዎስ ፡ በምክሩ ፡ * fol. 204, ለቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡፡ ወእምገነ ፡ ንጉሥ ፡ ቅዱስ ፡ ስአሎ ፡ ለሳዊሮስ ፡ ከመ ፡ ይምሐሮ ፡ ሃ ይማኖት ፡ ቅድስት ፡ ከመ ፡ ይጽሐፍ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ያንብብ ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ፡ በእንተ ፡ እከየ ፡ ወላዊያን ፡ ወሀበ ፡ ፲ወ፪ቃላተ ፡ ዘቁርሎስ ፡ ጠቢብ ፡ እንተ ፡ ውእቶሙ ፡ ከመ ፡ ስ ይፍ ፣ ዘይመትር ፣ እከየ ፣ ወላው ያን ፣ ወእምትምህርታት ፣ ቅዱስ ፣ ሳርሳርዮስ ፣ እጭሁ ፣ ለባስልዮስ ፡ ዘየዓቢ ፡ ወአበው ፡ ቅዱሳን ፡ መምህራን ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡፡ ወእምድኅ ረዝ ፣ ንብአ ፣ ኅበ ፣ ምኔቱ ፣ በሰላም ። እምድኅረ ፣ አድነን ፣ ሎቱ ፣ ርእስ ፣ ንጉሥ ፣ ወ

he became man; even as he appeared in those days, in Mount Sinai, without flesh, * but with fear and wonders; but now he has shown unto us, who are * foil. 203, Christians, wondrous mysteries which are beyond understanding, for he was born without union of the exalted rock of flesh, full of praise, and we have seen his glory in truth, and we are strong indeed, and the creed of Severus is as the belief of our holy fathers. »

And after this Severus beckoned with his hand to the people to be silent, and the king and all the people were exceeding glad for the salvation which they had from the Lord, and all the city; but as for the schismatics they could not show themselves for their fear of Severus. But the king gathered the bishops, while Severus was present, and they excommunicated Macedonius and cast him out. And after they had cast out Macedonius, they set upon the throne of the city of * Constantinople, by the counsel of the * fol. 204, holy Severus, a man whose name was Timothy. And then the holy king asked Severus to teach him the holy creed and to write it, that he might read it at all times, because of the guile of the heretics. And he gave him the twelve words of the wise Cyril which are as a sword which cuts off the evil of the heretics; and of the teachings of the holy Gregory the brother of Basil the great, and the holy fathers the doctors of the church. And after this he returned unto his monastery in peace, after the king had bowed

PATR. OR. - T. IV.

Digitized by Google

vº b.

rº a.

[113]

681

vº b.

ስአለ። : ከመ : ይዘክሮ : በጸለ።ቱ : ከመ : የሀብ : እግዚአብሔር : ለ።ቱ : ወለን : መድ ጎኔተ ፡ በምስረቱ ፡፡

ወሶበ ፣ ሐረ ፣ ቅዱስ ፣ ሳዊሮስ ፣ እምኅበ ፣ ንጉሥ ፣ ኅበ ፣ ደብር ፣ ጸሐፊ ፣ ንጉሥ ፣ ጎበ ፡ ከጎለግሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ እለ ፡ ሀለዉ. ፡ ውስተ ፡ ከጎሉ ፡ መክናት ፡ ወከሉ ፡ መናብርት ፡ ከመ ፡ ለአመበ ፡ በ* ተረክበ ፡ በቃለ ፡ ንስጡር ፡ አው ፡ ማኅበረ ፡ ኬልቂዶን ፡ * fol. 204, ይሰደድ ፣ እመንበሩ ፣ ወይኩን ፣ ነኪረ ፣ እምኵሉ ፡ ሱታሌ ፣ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፨ ወእ ምዝ ፡ ወጽአ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይኅበሩ ፡ እጲስ ፡ ቆጶሳተ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ለም ትረት ፡ መቅዶንዮስ ፡ ወኵሎሙ ፡ ኡዲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘአ በጽሐ ፡ ወአ ተረክበ ፡ ዲበ ፡ መንበሩ ፡ ውእቱ ፡ እሱብ ፡ በቃለ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ዘበግዕዘ ፡ ንስሙር ፡ ወማኅበረ ፡ ኬ ልቁዶን ፣ ይሰደድ ፣ ወይኩን ፣ እንግዳ ፣ እምቀኖናተ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ እግዚአብሔ " ር። ሰበ ፡ ሐሩ ፡ ልኡክን ፡ ኅበ ፡ ምሥራቅ ፡ ምስለ ፡ መልእክት ፡ ቦኡ ፡ ኅበ ፡ ዘበዋ ዎ 🔅 ወይአቲ ፡፡ ሀገር ፡፡ አምን ፡፡ ሀገረ ፡፡ ኢቅያ ፡፡ ወከሥቱ ፡፡ ዘከመ ፡፡ አዘዘ ፡፡ ቦቱ ፡፡ ንጉሥ ፡፡ ወረከብዎ ፣ ለብላው ያኖስ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶስ ፣ ዘአንጾኪያ ፣ ዘከመ ፣ ተሳተፈ ፣ ቢቃለ ፣ ንስ ጡር ፡ ወመቅዶንዮስ ፨ ወጸሐፉ ፡ ጎበ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተዝ ፡ ወጸሐፊ ፡ በእንተ ፡ ስደ ቱ ፡ ወምትረቱ ፡ ወአውጽአቱ ፡ እመንበረ ፡ አን* ጶኪያ ፡፡ ወእምዝ ፡ አስተጋብአሙ ፡ ፡ ^{fol. 204}, ለኤጲስ ፣ ቆጶሳተ ፣ ፍልስዋኤም ፣ ወረሰየ ፣ ይኅሥው ፣ በጽትዕ ፣ ወይኅትቱ ፣ በእንተ ፣ ዘይበቍሪ ፡ ወይደሉ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ አንጾኪያ ፡ ዘለኅሩይ ፡ ሉቃስ ፡ @324@ #

his head to him, and asked him to remember him in his prayer, that the Lord in his mercy might give salvation to him and to us.

And when the holy Severus went from the king unto the monastery, the king wrote unto all bishops who were in all places and all sees, that · fol. 204, if perchance one ' were found holding the word of Nestorius or the council rº b of Chalcedon, he should be excommunicated and should be alien from all the fellowship of the church. And then the command of the king went forth that the bishops that there were should unite for the removal of Macedonius, and every bishop who did not come and was not found in his seat, was possessed with the word of Macedonius, who was of the nature of Nestorius and the council of Chalcedon; he should be cast out and be alien from the canons of the church of God. When the messengers came unto the East with the message, they went unto Zabatwo; and that city was of the district of Nicaea. And they made known as the king had commanded. And they found Flavianus the bishop of Antioch, how he had become partaker in the word of Nestorius and Macedonius. And they wrote unto the king concerning this. And he wrote concerning excommunicating him and cut-. fol. 204, ting him off and expelling him from the see of Antioch. * And then he V" a. gathered the bishops of Palestine and he made them seek diligently and search as to who it was meet and proper should sit upon the throne of Antioch, the throne of the elect Luke the evangelist.

682

po h

vº a.

Digitized by Google

[114]

ወተሐውሱ ፣ ጉቡአን ፣ በጹጋ ፣ መንሪስ ፣ ቅዱስ ፣ ወአጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ ወጸርሑ ፣ በ አሐዱ ፡ ቃል ፡ ወይብሉ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ሳዊሮስ ፡ ይደሉ ፡ ለዝሢመት ፡ ከመ ፡ ሉ ቃስ ፡ ወንጌላዊ ፡ አብ ፡ ሰባኬ ፡ ሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ፨ ወሶቤሃ ፡ ለአኩ ፡ ሰብ አ ፡ ምእመናን ፡ ፍድፋዳን ፡ መፍቀርያን ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ዘድልው ፡ ኵሎ ፡ ክብ 4.+ : HAX 93 :

ወሰበ ፡ ሖሩ ፡ ተማከሩ ፡ በፍኖት ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡፡ ለአመስ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብ C ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሳዊሮስ ፡ ኖላዌ ፡ ለነ ፡፡ ወውእቱ ፡ ያር ት ፡ ለነ ፡ አንቀጽ ፡ ደብር ፡ ወክነት ፡ ልማዱ ፡ ለሳዊሮስ ፡ ከመ ፡ አይትራከብ ፡ ምስለ ፡ አሐዳዲ ፡ * እምስብእ ፡ አላ ፡ ለእመ ፡ ይመጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ይስአል ፡ በእንተ ፡ ቃ * tol. 204, ል ፡ ወየኃሥሥ ፡ ፍክሬ ፡ መጽሐፍ ፨ ወስበ ፡ በጽሑ ፡ ንደንቶ ፡ ኖኅተ ፡ ወከነ ፡ ይ ደቀ ፣ ከመ ፣ አኅው ፣ እለ ፣ ምስሌሁ ፡፡ ወወሪሉ ፣ እምደብር ፣ ውስተ ፣ ዳሕቆሙ ፣ ወ ቆሙ ፡ ልኡክን ፡ ሰዓት ፡ እንዘ ፡ ይጐደጕዱ ፡ ዴዴ ፡ ወእምዝ ፡ ጸርሑ ፡ ወይቤሉ ፨ ኦ ሳዊሮስ ፣ አርኁ ፣ ለን ፨ ወሶቤሃ ፣ ወጽአ ፣ ኅቤሆሙ ፣ በውእቱ ፣ ጊዜ ፣ ወአርኅወ ፣ ለመው 🔅 ወሰበ ፣ ርእዮሙ ፣ ተስአለመው ፣ በእንተ ፣ ግብረ ፣ ምጽአቶሙ ፣ ኅቤሆሙ ፣ ወምንት ፡ ጸሕቆሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ወመልአሙ ፡ ለስብአ ፡ ፍርሃት ፡ ሶበ ፡ ርአዩ ፡ ጸጋ ፡ እ ንተ ፡ ትሥርቅ ፡ ውስተ ፡ ንጹ ፡ ወአድነት ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ሳቤሁ ፡ ከመ ፡ ይባርክ ፡

And those assembled were moved by the grace of the Holy Spirit, and the bishops cried ' with one voice and said, and so did all the people, « Severus is fit for this office, even as Luke the evangelist; the father who framed the orthodox creed. » And then they sent excellent, believing men who loved the Lord, unto him who deserved all true honor.

And as they went they took counsel by the way saying, « If this deed be by the will of God, that Severus be our shepherd, then he will open to us the gate of the monastery. » Now it was not Severus' custom to meet any * man, unless he came unto him to ask about the word, and to seek the * fol. 201, interpretation of scripture. And when they came, they knocked at the door. And it chanced that the brethren who were with him were gone forth from the monastery in their zeal. And the messengers stood an hour knocking at the door, and then they cried and said, « O Severus, open unto us. » And then he came forth unto them straightway, and opened unto them. And when he saw them he asked them concerning the matter of their coming unto them, and what was their request of him. And awe filled the men when they saw the grace which shone in his face, and they bowed down their heads unto him that he might bless them. And they told him that the devout king had commanded the assembling of a council, and then they

1. Lit., and they cried.

[115]

683

vº b.

vº b.

684

ሳዕሌሆሙ ፡፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡፡ ንጉሥ ፡ ምእመን ፡፡ አዘዘ ፡ ለተጋብአ ፡ ማኅብር ፨ ወእምዝ ፣ መጠውዎ ፣ መጽሐፈ ፣ ወነበሩ ፣ ኀቤሁ ፣ ውእተ ፣ ዕለተ ፣ እንዘ ፣ ይትናንሩ ፣ ^{*} fol. 205, ወይቤ^{*}ሉ ፣ ከመ ፣ ኢይበቍፖሙ ፣ ንቢሮቶሙ ፡፡ ወይቤሉ ፣ በከመ ፣ ይቤ ፣ እልማዛር ፣ ንብረ ፣ አብርሃም ፣ አብ ፣ በእንተ ፣ ርብቃ ፣ እስመ ፣ እግዚአብሔር ፨ ናሁ ፣ ሥርሐ ፣ ፍኖተን ፣ ወኢይሰአንን ፣ እንከ ¤

ወተስእሎሙ ፣ ሳዊሮስ ፣ ከመ ፣ ይትዓገው ፣ እስከ ፣ ሳኒታ ፣ ወንበሩ ¤ ወአንኩሩ ፣ ሰበ ፡ ከሥቶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምተአምራት ፡ ወሰበ ፡ ከነ ፡ ጽባሐ ፡ ተንሥአ ፡ 🗪 ረ ፡ ምስሌሆሙ ፨ ወሰበ ፡ ሖሩ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ እምፍናዋት ፡ ረከቡ ፡ ብእሴ ፡ ነቦ ቱ ፡ ሰይጣን ፡፡ ወይቤሎ ፡ ሰይጣን ፡ ለሳዊሮስ ፡ ሥናይ ፡ ውእቱ ፡ በዓትከ ፡፡ አሳዊሮ ስ ፡ መምሀረ ፡ ክርስቲያን ፡ አንሰ ፡ አአምር ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ተሰድደኒ ፡ ወለኵሎጮ ፡ ነ፡ እስ ፣ ምስሌየ ፣ ወለማኅበር ፣ ወቢይ ፣ ማኅበረ ፣ ኬልቄዶን ፣ ዘንብሩ ፣ ኵሎ ፣ ዲቃድኖ = ወባሕቱ ፣ እምድኅረዝ ፣ ይነብር ፣ ንጉሥ ፣ ይትቤቀል ፣ ሊተ ፣ እምኔከ ፣ ወይሰድደከ ፣ • fol. 205, በውስተ ፣ ኵሉ ፣ መካን ፣ ወይከውን ፣ ውእቱ ፣ ንጉሥ ፣ ዘይገ*ብር ፣ ፈቃድየ ፣ ወኢ ተሰተዎ ፡ ዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ ምንተኒ ፡ ዳእሙ ፡ ይቤሎ ፡፡ በከመ ፡ ይቤሎ ፡ መልአክ ፡ ክ ቡር ፣ ሚክኤል ፣ ለሰይጣን ፣ ይኂስክ ፣ እግዚአብሔር ፨ ወሶቤሃ ፣ ወጽአ ፣ መንፈስ ፣ 15 ርኩስ ፡ እምብእሲ ፡ በኅይለ ፡ ጸ*ጋ* ፡ ዐባይ ፡ ዘኅድርት ፡ ውስተ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወሰበ ፣ በጽሐ ፣ ውስተ ፣ መካን ፣ ዘሀለዉ ፣ ውስቴታ ፣ ጉቡአን ፣ ቀርቡ ፣ ኤጲስ ፣

r° b.

rº a.

handed him the writing. And then they abode with him that day, while * fol. 205, they talked together; and they said * that it was not meet for them to stay, and they said as Eleazar the servant of father Abraham said concerning Rebecca, « The Lord, behold he prospered our way, and therefore it was not impossible for us '. »

And Severus asked them to wait until the next day, and they tarried. And they wondered when the Lord revealed him and at the signs. And when it was morning he rose up and went with them. And when they came unto the second stopping-place, they found a man in whom Satan was. And Satan said to Severus, « Thy coming is well, O Severus, teacher of the Christians. But I know that thou wilt cast out me and all who are with me, and the great council, the council of Chalcedon, which did my will. But afterward there shall be a king who shall avenge me upon thee, and he * fol. 205, shall cast thee out in every place, and he shall be a king who does * my

r• b. will. » And the great Severus answered him nothing, but said to him as Michael the archangel said to Satan, « The Lord rebuke thee². » And straightway the evil spirit came forth from the man, by the might of the great grace that abode in Severus.

And when he came unto the place wherein they were assembled, the

1. Gen. 24 : 56. - 2. Jude 9.

[116]



ቆጶሳት ፡ እለ ፡ ሀለዉ. ፡፡ ወይቤሉ ፡ በእንቲአሁ ፡ ነገረ ፡ ብዙኅ ፡ ወተአምራተ ፡ እንተ ፡ ርአይዋ ፡ ወሰበ ፡ ቦአ ፡ ወይቤልዎ ፡፡ እሮኑ ፡ ይቤ ፡ ሐዋርያ ፡ ክቡር ፡ አንስ ፡ ኢየኃሥሥ ፡ በቍዔተ ፣ ለርእስየ ፣ ለባሕቲትየ ፣ ዳእሙ ፣ ለኩሎሙ ፣ ጉቡአን ፣ እለ ፣ እዜንዎሙ ፣ ይ ቤ ፡ ሳዊሮስ ፨ ዝውእቱ ፡ ከመ ፡ ይኅድግ ፡ ብእሲ ፡ ኵሎ ፡ ዘሎቱ ፡ ወይግድሮ ፡ ወይ ትዓቀብ ፣ ላዕለ ፣ መድግኒተ ፣ ነፍሱ ፣ ወመድግኒተ ፣ ቢጸ. ፡፡

* ወአመከርዎ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት³ ፣ ቅዱሳን ፣ በመጽሐፍ ፣ ዝሀሎ ፣ ውስቴቱ ፣ ኅብረ • fol. 205, ቶሙ· ፡ ለሥይሞ ፡ ሊቅ ፡ ዲቤሆሙ· ፨ ወሶበ ፡ አንበባ ፡ ተውለጠ ፡ ራእዩ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ውእቱ ፣ ዘአ.ያራቅር ፣ ምንተኒ ፣ እምዝንቱ ፨ ወኮነ ፣ ያራቅር ፣ ተባሕትዎ ፣ ባሕቲ ቱ ፡ ዋቀ ፡፡ ወኮን ፡ ይብል ፡ ለርእሱ ፡ ነተሎ ፡ ጊዜ ፡ እስመ ፡ ሀኬት ፡ የሐጕል ፡ ነፍስ ፡፡ እስመ ፡ አ.ይረክብ ፡ ብእሲ ፡ ምሕረተ ፡ ዘአንበለ ፡ በተግኅዎ ፡፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውእ ቱ ፡ አስተርከቡ ፡ ወአእምሩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አነ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወይቤሎሙ ፡ አ ንስ ፡ ኢኮንኩ ፡ ድልወ ፡ ለዝንቱ ፡ ግብር ፡ ወአ ይበቍሪ ፡ ለነቢር ፡ ዳበ ፡ ዝንቱ ፡ መ ንበር ፨ ወይቤሎ ፣ ናውሳርስ ፣ ለአግናዋዮስ ፣ ለንጽ ፣ ድሙን ፣ ምንተ ፣ ብክሙ ፣ ምስ ሌሁ ፡ አ.ታንብርዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ግብር ፨ ወጸርሑ ፡ ነተሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሳዊሮስ ፡ ውእቱ ፡ ኖላዊን ፡ ሳዊሮስ ፡ ውእቱ ፡ ባላሒን ፡ * እምን ፡ ከሉ ፡ እክዮሙ ፡ ለመናፍቃ * fol. 205, ን 🔅 ወሶቤሃ ፣ ስዐልዎ ፣ ኵሎሙ ፣ ኤጲክ ፣ ቆጶሳት ፣ ወዐበይት ፣ እለ ፣ ሀለዉ. ፡ ሀየ ፣

1. B @ @? @ : - 2. B # An :

bishops who were present drew near and said many things concerning him, and the signs which they had seen. And when he came in they said to him, « How saith the reverend apostle, But 1 will not seek advantage for myself alone, but for all who are assembled to whom I bring tidings? » Severus says, « This is that a man leave all that he has and forsake it and take heed to the salvation of himself and the salvation of his neighbor. »

*And the holy bishops tried him with the writing wherein was their + fol. 205. agreement to make him chief over them. And when he read it, his face changed. For he was one who did not love aught of it, and he loved only the solitary life exceedingly, and he said ever to himself, « Sloth destroys the soul, for a man shall not obtain mercy except by withdrawing apart; even as it is written, Be still and know that I am God'. » And he said to them, « I am not fit for this matter, and I am not worthy to sit upon this throne. » And he said to them², « As' for Ignatius Theophorus, the cloudy ^a of countenance, what have you to do with him? You shall not do this thing. » And they all cried saying, « Severus is our shepherd, Severus is our savior * from all the evil of the schismatics. » And straightway all the bishops and + fol. 205, great ones that were there besought him saying, « There is no commandment

1. Ps. 46: 10. - 2. Lit., him. Text is obscure. - 3. The Syriac Nurono is perhaps meant.

[117]

685

vº a.

vº a.

አንዘ ፡ ይብሉ ፡ አልቦ ፡ ዘየቦቢ ፡ አምዛቲ ፡ ትአዛዝ ፡ አንተ ፡ ይአቲ ፡ ከመ ፡ ደሀብ ፡ ብ እስ. ፡ ንፍስ ፡ ቤዛ ፡ ህየንተ ፡ እጐሁ ፡፡

ወእምግ ፡ ፩አምወርክኒሁ ፡ አለ ፡ ሀለዉ. ፡ ሀየ ፡ ዘንበረ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ጽሕ ራት ፨ ጸሐፊ ፣ ሎቱ ፣ መልእክተ ፣ ወይዚክሮ ፣ ትንቢተ ፣ ብውፅ ፣ ሚናስ ፣ መፍቀሬ ፣ እግዚአብሔር 🔅 ዘአጠየቆ ፣ ኪያሃ ፣ አመ ፣ ይቤሎ ፣ አንተ ፣ ትንሥእ ፣ ሚመተ ፣ ሐዋ ርያቄ ፡ እስመ ፡ ሐዋርያት ፡ ነስቱ ፡ አብያተ ፡ ጣዖት ፨ ወሰበኩ ፡ ሥላሴ ፡ እስመ ፡ ወ ልድ ፡ ቃል ፡ ሥጋ ፡ ከነ ፡፡ ወአንተኒ ፡ አሳዊሮስ ፡ ከሪበ ፡ ትነሥት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያ ኖሙ ፣ ለመናፍቃን ፨ ወትሬስያ ፣ በድወ ፣ በቃላቲክ ፣ እንተ ፣ አስማሪክ ፣ ውስተ ፣ · fol. 206, 计办 : ዓለም : እስመ : ትስብክ : አንተ : ሥላሴ : ወሕማማተ : ማሕ * የዊተ ¹ : እንተ : ተወከፋ ፣ በእንቲአን ፣ አምላክ ፣ ቃል ፣ ዘክን ፣ ሥጋ ፥ ወይዜክር ፣ ዓዲ ፣ ትንቢ ታተ ፣ ። ዘተነበዩ ፣ ከ.ያሃ ፣ አበው ፣ ቅዱሳን ፣ በአንተ ፣ ዛቲ ፣ ሥርወት ፡፡ ይቤሎ ፣ ይከውን ፣ ላዕሌክ ፣ ጎመ.አተ ፣ ለእመ ፣ ዓበይክ ፣ አንተ ፣ እምዝንቱ ፣ ግብር ።

ወእምዝ ፣ ከለግሙ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ ወሕዝብ ፣ ነሥእዎ ፣ በፍርሃት ፣ ወስእለት ፣ ወይቤልዎ ፣ እስመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ይወቅውክ ፣ በእንተገነ ፣ ግብር ፣ ለእመ ፣ አንተ ፣ ኃደጎሙ ፣ ለአማንቱ ፣ ነፍሳት ፣ ከመ ፣ ይትሀንሳ ፣ ከሎን ፨ ወሰቤሃ ፡ አሆ ፣ ይቤሎ ¹⁶ ሙ : ወተወክሬ : ስአለቶሙ : ወሐሩ : በቱ : አንጾኪያ ።

ወሰበ ፣ ቀደሞሙ ፣ ዜና ፣ ጎበ ፣ ሀገር ፣ ከመ ፣ ሳዊሮስ ፣ መጽአ ፣ ጎቤሃ ፣ ወጽኡ ፣ 1. B 99994 :

greater than this, that a man give his life as a ransom for his brother '. »

And then one of his friends, who were there, who abode with him, wrote unto him a letter and reminded him of the prophecy of Menas, who loved the Lord, who made it known to him saving to him, « Thou shalt take up the apostolic office, for the apostles destroyed the temples of the idols, and proclaimed the Trinity, that the Son the Word became flesh. And thou too, O Severus, shalt destroy the church of the schismatics, and thou shalt lay it waste by thy words which thou hast proclaimed in all the fol. 206, world. For thou dost preach the Trinity and the saving passion " which God the Word that was made flesh endured for us. » And he made mention further of the prophecies which the holy fathers prophesied concerning this estate. He says to him, « There shall be sin upon thee, if thou art too great for this work. »

And then all the bishops and people took him with fear and entreaty, and said to him, « The Lord will hold thee to account for this matter, if thou dost leave all these souls to perish. » . And then he gave them his consent, and granted their request, and they went with him to Antioch.

And when the word went before them unto the city that Severus was

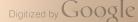
1. John 15 : 13.

686

r a.

rº a.

[118]



ወአንትሙስ ፡ ረስይክምዎ ፡ ምስትንቡአ ፡ ለስይጣን ፡ ወሐራሁ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ንቶ ፡ እምኔሁ ፡ መናፍቃን ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ ሶበ ፡ ይዋሕር ፡ በንዳም ፨ ወክት ፡ ይፈር ሁ ፡ መናፍቃን ፡ ስበ ፡ ይስምው ፡ ስሞ ፡ በሕቲቶ ፡፡ እስመ ፡ ቃሉ ፡ መንፈሳዊ ፡ ከነ ፡ የሐርጸሙ : ከመ : ስይፍ : በክልኡ : አቶሁ ።

ወለሊሁ ፡ መልአ ፡ ለአንጾኪያ ፡ ፍክሬ ፡ ዋበቡ ፡ መንፈሳዊት ፡ ወተከለ ፡ ቀኖናተ ፡ ርትዕተ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስከ ፡ ከነት ፡ አንጾኪያ ፡ ዘከመ ፡ አድባራት ፡ ወ ገዳማት ፡ አ.የሐፅፅ ፡ ምንትኒ ፡ እምተበቡ ፡፡ ወከነ ፡ ከመ ፡ ለ.ቅ ፡ ጠቢብ ፡ ዘሐመር ፡ እስከ ፡ አብጽሐ ፡ ሐመሮ ፡ ኅበ ፡ መርስ ፡ አርቶዶክሳዊት ፡፡ ወወሀበሙ ፡ ሕገ ፡ ወሥር fol. 206, ወተ ፣ * ከመ ፣ መላእክተ ፣ እግዚአብሔር ፡፡ ወተመስለት ፣ አንጾኪያ ፣ ከመ ፣ ኢየሩሳሌ ም ፡ በመዋዕል ፡ ዘኮን ፡ ተሠገወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ በውስቴታ ፡ ይሬውስ ፡ ደዌያ " ተ ፡ ወያወጽአ ፡ ሰይጣናተ ፡ እስከ ፡ ኮኑ ፡ ካልአን ፡ ሰብእ ፡ ይነሥሉ ፡ አጽርቅተ ፡ እም አልባሲሁ ፣ ያመጽእዎ ፣ ውስተ ፣ አብያቲሆሙ ። ከመ ፣ ይትባረኩ ፣ ባቲ ፣ ወይሬው ሱ ፡ ድውያን ፡ ባቲ ፡ ከመ ፡ ሰናብት ፡ እንተ ፡ ከነት ፡፡ ይነሥሉ ፡ እምቀ ስሉ ፡ ለጳውሎ ስ ፡ ወይትፈወሱ ፡ ባቲ ፡ ስብአ ፡ ወንብኤ ፡ ብዙኃን ፡ እምስብአ ፡ ዓደዉ ፡ ውስተ ፡ ቤ ተ ፡ ክርስቲያን 🕸 እንዘ ፣ ይትአመኑ ፡ ኅጣው አ.ሆሙ ፡ ወስሕተቶሙ ፡ ወሰአሉ ፡ እም 🕫 ዝንቱ ፡ አብ ፡ ስርየተ 🔅 ወኮነት ፡ ጉባኤ ፡ ትትሬሣሕ ፡ በስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡

1. B age :

Satan and his host '. » And straightway the schismatics fled from him as from a lion when he roars in the field. And the schismatics feared when they but heard his name, for his spiritual word cut them off even as a two-edged sword.

And as for him, he filled Antioch with the exposition of his spiritual wisdom, and he established the true canons in the church, until Antioch was as the churches and convents; there was nothing lacking to his wisdom. And he was as a wise captain of a ship, until he brought his * fol. 206, ship unto the orthodox port. And he gave them a law and ordinance, as the messengers of the Lord. And Antioch was even as Jerusalem in the days when God the Word was made flesh. He healed the sick and he cast out Satans until other men carried shreds of his garments and brought them unto their houses that they might be blessed thereby and heal the sick therewith, even as on the Sabbaths of old they took them from the wounds of Paul that men might be healed thereby². And a great multitude of people passed into the church confessing their sins and their errors, and asked forgiveness of the father. And the congregation rejoiced in

1. Mk. 11 : 17. - 2. Acts. 19 : 12.

688

vº b.

ve b.

[120]



ግብረ ፡ ወኢ ኮነ ፡ በራእየ ፡ ሌሊተ ፡ ወባሕቱ ፡ በገሃድ ፡ ጴዋሮስ ፡ ምስለ ፡ **መልአክ** ፡፡ ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ሩፍስ ፡ ሀገረ ፡ ወሆሉ ሙ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡ ወጽአ ፡ አብ ፡ ሳዊ ሮስ ፡ ወሆሉ ሙ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ይብድሮ ፡ እንተ ፡ ካልአ ፡ **ገጽ ፡፡ ወ** ረሰየ ፡ ይሕተት ፡ በእንቲአሁ ፡ ሩፍስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡፡ እስመ ፡ ምስሌየ ፡ ሀሉ ፡ **መጽ** ሐፈ ፡ አምኃ ፡ እምጎበ ፡ ንጉሥ ፡፡ ወአጠየቅም ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ተጎብአ ፡ ወተይል ፡፡ ወ ፡ ለተሢምቱ ፡፡

ወሀሎ ፡ አብ ፡ ንሕን ፡ ምስሌሁ ፡ ወበጻሕን ፡ ጎበ ፡ አፍለጎን ፡ ወውእቱ ፡ ቅሩብ ፡ እምሆገር ፡ ወርእኖን ፡ ጸላኢ ፡ ሩፍስ ፡ አምርጐቅ ፡ ወመጽአ ፡ ውእቱ ፡ ወንብረ ፡ እግዚ * fol. 207, አ* ብሔር ፡ ዐቢኖ ፡ መንክረ ፨ በከመ ፡ ንብረ ፡ ለሙሴ ፡ በውጢቀ ፡ ባሕር ፡ ውለኤልያ * fol. 207, አ* ብሔር ፡ ዐቢኖ ፡ መንክረ ፨ በከመ ፡ ንብረ ፡ ለሙሴ ፡ በውጢቀ ፡ ባሕር ፡ ውለኤልያ * ስ ፡ በውስተ ፡ ዮርዳኖስ ፨ አስመ ፡ ዝንቱ ፡ አምላክ ፡ ፩አምላክ ፡ ኵሉ ፡ ውእቱ ፨ ወአ ልዐለ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ሳዊሮስ ፡ ጎበ ፡ ሰማይ ፡ ወንብረ ፡ ወአእኩተ ፡ እግዚአብሔር = ወሶቤሃ ፡ ርኢን ፡ ሐመረ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ በማዕዶት ፨ ወሶቤ ፡ ረኩብኖ ፡ ዓረግን ፡ ውስቴቱ ፡ ወኮን ፡ ርፈስ ፡ ቀርበ ፡ አምኔን ፡፡ ወሶበ ፡ ርእኖ ፡ ዘኮን ፡ ረሰኖ ፡ ይጎሥሥ ፡ ርውፈስ ፡ ምስሉ ፡ አስኖ ፡ ልብ ፡ ወትዕቢት ፡ አስመ ፡ ደግን ፡ ወረሰኖ ፡ ይስድደን ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ምስሌን ፡ ማዕዶተ ፨ ወዓንቱን ፡ በዕውብ ፡ ወጽው ፡ ያ ፡ ለአብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በከመ ፡ ይክል ፡ ዲቤታ ፨ ወይቤሎ ፡ ረድእ ፡ ዘእግዚአ

matter to Severus, and it was not in a vision of the night, but openly, as Peter with the angel'. And when Rufus and all who were with him entered into the city, father Severus and all who were with him went forth in disguise to anticipate him. And Rufus had search made for him, saying, α I have a writing of salutation from the king. » And they told him that he was in hiding. And he made ready to search for him.

And we were with the father *where* he was, and we came unto a river, and it was near the city. And the enemy Rufus saw us from afar, and * fol. 207, he came. And the Lord wrought * a great wonder, even as he did for Moses ^{v* a.} in dividing the sea, and for Elijah in Jordan. For this God is all one God. And Severus lifted up his eyes to heaven, and he began ² and praised the Lord. And then by the help of the Lord we saw a boat coming unto the bank², and when we saw it we entered into it, and Rufus drew near to us, and when he saw that which had happened, with wickedness of heart and pride he caused search to be made, for he pursued us and had them press after us, until he came with us unto the bank. And they surrounded us with violence, and he called to the father the patriarch, as though prevailing over him, and said to him, « Servant of the Lord and champion of

1. Acts 12: 10. - 2. Lit., made. - 3. Or, going unto the other bank.

Digitized by Google

122]

ወመስተጋድል ፣ ሳዕለ ፣ ስሙ ፣ ይባልሕከ ፣ ይእዜ ፣ ምስለ ፣ ሃይማኖትከ ፣ እምእዴኖ ፡ ወረሰየ ፡ ይሳለቅ ፡ በእከዩ ፡ ወይሑስ ፡ ርእሶ ፡ በትሪቢት ፡

*ወይቤ ፣ ሳዊሮስ ፣ ለእመሰ ፣ ኮንኩ ፣ አን ፣ ረድአ ፣ ለክርስቶስ ፣ ወትጻእ ፣ እሳት ፣ * fol, 207, v• b. እምኅበ ፣ ክርስቶስ ፣ ትብላሪክ ፣ ወትበልዖሙ ፣ ለእለ ፣ ምስሌክ ፨ ወሶቤሃ ፣ መጽአ ፣ ንፋስ ፡ ዐውሎ ፡ ጽኑሪ ፡ ወኮን ፡ እሳት ፡ ዘያውዒ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዓገቶ ሙ ፣ ወአውዐዮሙ ፣ እስከ ፣ ኢተርፈ ፣ እምኔሆሙ ፣ ዘእንበለ ፣ ፩ዘንፍጹ ፣ ጕԲ ፣ ኅቤ ሁ ፡ ወከልሑ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ ኦብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ አድኅንን ፡ እስመ ፡ ንሕንስ ፡ እምውሉደ ፣ አርቶዶክሳውያን ፣ ወበረድኤቱ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ወበጸሎቱ ፣ ድኅኑ ፡ ወበእንተ ፣ ዘርኢን ፣ ረከበን ፣ ፍሥሓ ፣ ዐቢይ ፣ ወተንሣእን ፣ እምውእቱ ፣ መካን ፣ ·ኀበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ቀሲስ ፡ ወነበርን ፡ ኀቤሁ ፡ መዋሪለ ፡ ኅዳጠ ፡ ወአጠየቅ) ኖ ፣ መንክራተ ፣ እንተ ፣ ንብራ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለንብሩ ፣ ሳዊሮስ ፣ ወሰብሖ ፣ ለእግዚ አብሔር ፣ ወአእኰቶ ፨ ወ፬ስ ፣ እለ ፣ ድኅኑ ፣ እምእሳት ፣ ወተደመሩ ፣ ምስሌነ ፨ ወ*ሶ * fol. 208, በ ፣ ርእዩ ፣ ትሩፋቲሆሙ ፣ ለአጎው ፣ መንከሳት ። ወከኑ ፣ ከማሆሙ ፣ መንከሳት ፣ ወንበ ሩ ፣ ምስሌሆሙ ፨ ወኮኑ ፣ ፅሙዳነ ፣ ልድፋደ ፣ እስመ ፣ ኮኑ ፣ አኅው ፣ እለ ፣ ሀለው ፣ *ሀየ ፡ ከመ ፡ መላእክት ፡ በአምሳሊሆሙ ፡ ወትኅርምቶሙ ፡ ወት*ሩፋቲሆሙ ፡

ወእምዝ ፣ በጽሐ ፣ ዜና ፣ ጎበ ፣ ንጉሥ ፣ ዘንብሮ ፣ አብ ፣ ሳዊሮስ ፣ ወኃደን ፣ ጎሢ

his name, let him now save thee with thy faith, from my hand. » And he mocked in his wickedness, and wagged his head in arrogance.

*And Severus said, « If I am the servant of Christ, then let fire come + fol. 207, forth from Christ and devour thee; and it shall devour them that are with v• h. thee. » And straightway there came a mighty tempestuous wind, and there was consuming fire from the Lord, and it surrounded them and burned them until there were none left of them save four who escaped and fled unto him, and cried out saying, « O man of God, save us, for we are of the children of the orthodox. » And by the help of the Lord and by his prayer ' they were saved.

And great joy possessed us because of what we had seen. And we rose up from that place and came unto the monastery of the holy Thomas the elder, and we abode with him a few days, and we told him the wonder which the Lord had done for his servant Severus, and he glorified the Lord and praised him. But the four who were saved from the fire joined with us. And * when they saw the excellence of the brother monks, then they * fol. 208, became monks even as they, and dwelt with them, and they were exceedingly devout, for the brethren who were there were as angels in their likeness and their abstinence² and their virtues.

And then the report of what father Severus had done came unto the king,

1. I. e., prayer to him? - 2. Or, service.

r° a.



ሦቶ ፡፡ ወሶበ ፡፡ በጽሐ ፡፡ ዜና ፡፡ ጎበ ፡፡ አብ ፡፡ ሊቀ ፡፡ ጳጳሳት ፡፡ ሳዊሮስ ፡፡ ከከመ ፡፡ ኃይን ፡፡ ንጉሥ ፣ ኅሚዎቶ ፡፡ ወተንሚአ ፣ ንብአ ፣ አንጾኪያ ፡፡ ወሀለወት ፣ ረድኤተ ፣ አግዚአብ ሔር ፡ ምስሌሁ ፡ ወሳይሉ ፡ ወኮነ ፡ ይጽሕፍ ፡ መልእክታተ ፡ መንፈሳዊተ ፡፡ ወይሬን ዎሙ· ፡ ኅበ ፡ አርቶዶክሳዊያን ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ መክናት ፡ ከመ ፡ ያጽንደሙ- ፡ ዲበ ፡ ሃይማኖት ፡ ወያቤይን ፡ ሎሙ ፡ ቀኖና ፡ ዘምሉእ ፡ ተግሣጸ ፡ ወንባበ ፡ መንራሳዌ ፡ በፍ ተ ፡ መንራስ ፡ ቅዱስ ፡፡ ይቤሉ ፡ በአንተ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ተምሀረ ፡ ከ * fol. 208, ለ• ፣ ጥበበሙ ፣ ለግብጻ*ውያን ፣ ወከነ ፣ ሥናየ ፣ ወጽንብ ፣ ወከሥተ ፣ ውእተ ፣ መንክራ ተ ፡ እግዚአብሔር 🕸 ወሳዊሮስ ፡ ካሪስ ፡ ተምህረ ፡ ተበበ ፡ አፍለጦን ፡ ወሬ ታሳሮስ ፡ 0545 #

ወእምድኅረ ፣ ዝንቱ ፣ ተመስጠ ፣ ልቡናሁ ፣ ወሕሊናሁ ፣ ኅበ ፣ ኅሚው ፣ አእም 🕨 ሮ ፣ ምሥጣራት ፣ ስማያዊት ፣ ወዑቃቤ ፣ ሕን ፣ ክርስቲያን ፣ ወከሥተ ፣ መንክራተ ፣ እግዚአብሔር ፣ በአንተ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፨ እስመ ፣ ተበበ ፣ መንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ወጸ ጋሁ ፣ ከነት ፣ ውስቱቱ ፨ መኑ ፣ ይክል ፣ ሬጽሞ ፣ ገክረ ፣ ትሩፋቲሁ ፨ ወንጽሕና ፣ ሥ ጋሁ ፡ ወብሩህ ፡ ሕሊናሁ ፡ ወልዕልና ፡ ልቡ ፡ ወንቅዐ ፡ ዋበብ ፡ ዘመንራስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘ የኃድር ፣ ውስቴቱ ፡፡ ሙሴ ፣ ስፊሖ³ ፣ እደዊሁ ፣ ቀተለ ፣ አማሌቀ ፡፡ ወሳዊሮስ ፣ ሰፍ ¹⁵

1. Read @6.19ch : - 2. B A6.4 .

and he left off seeking him. And when the word came unto the father patriarch Severus that the king had left off seeking him, he rose up and returned to Antioch. And the help of the Lord was with him, and his might, and he wrote spiritual letters and sent them unto the orthodox in all places, to strengthen them in the faith, and he set forth to them a canon that was full of discipline and spiritual discourse, through the gift of the Holy Spirit. They say of Moses the prophet that he was learned in all * fol. 208, the wisdom of the Egyptians', * and he was fair and strong and showed the wonders of the Lord. And Severus likewise learned the wisdom of Plato and Pythagoras in² Athens.

And after this his wisdom and his understanding were caught up to the search for the knowledge of heavenly mysteries and the keeping of the law of the Christians, and he revealed the wonders of the Lord concerning the church, for the wisdom of the Holy Spirit and his grace were in him. Who is able fully to recount his virtues and the purity of his flesh and his splendid understanding and the exaltation of his heart and the fountain of the wisdom of the Holy Spirit which abode in him? Moses stretched forth his hands and slew Amalek; and Severus stretched forth his hands and destroyed the schismatics. Moses ascended into Mount Sinai and received

1. Acts 7 : 22. - 2. Or, of.

692

rª b.

rº b.

1124]

ሐ ፣ እደዊሁ ፣ ወአጥፍአሙ ፣ ለመናፍቃን ¹ ፨ ሙሴ ፣ ዓርን ፣ ውስተ ፣ ደብረ ፣ ሲና ፣ ወተመጠወ ፣ ሕን ፣ ወሳዊሮስ ፣ ዓርን ፣ ኀበ ፣ ደብር ፣ መንፈሳዊ ፣ ወተመጠወ ፣ ቃላተ ፣ ወንኔል ፣ *ወአጽንዖሙ ፣ ውስተ ፣ እንግድአሆሙ ፣ ለክርስቲያን ፨ ናሁኬ ፣ ከሥትኩክ * fol. 208, ሙ ፣ ፍንዋተ ፣ ጥበቦ ፣ ዘከመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ንብረ ፣ ሎቱ ።

ወንደለው ፣ ይእዜኒ ፣ ጎበ ፣ ፍጻሜ ፣ ዜና ፣ ወንዘክር ፣ ጎዳጠ ፣ እምን ፣ መንክራቱ ፡ አኮ ፣ አነ ፣ ዘእክል ፣ እዘክር ፣ ኵላ ፣ እስመ ፣ ሕፁፅ ፣ አነ ፣ ዳእሙ ፣ ውእቱ ፣ ዘይጹግ ወኒ ፡ ወይመርሐኒ ፡ በመንፈሳዊቱ ፡ ወጸሎቱ ፡ ከመ ፡ ኖሎት ፡ ዘይመርሑ ፡ ዕጐልተ ፡ ኀበ ፡ አተባተ ፡ አሞሙ ፡ ከመ ፡ ይተብዉ ፡ ወሶቤሃ ፡ ታአምር ፡ ወትሬእይ ፡ ወካሪበ ፡ ዘፅቡስ ፡ ፍጥረቱ ፡ ጥቀ ፡፡ ወውእቱ ፡ ይመልእ ፡ መዛግብቲሁ ፡ እምሲሲቱ ፡ ወያስተጋ 0 ብእ ፡ እምኔሁ ፡ ንስቲተ ፡ በከመ ፡ ክሂሎቱ ፡ ወይትወሰክ ፡ ኀያለ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ወከማሁ ፡ አንሂ ፡ እትሜስሎ ፡ ካሪበ ፡ ለዝንቱ ፡ ወአጽኢንየ* ፡ ሕሊናየ ፡ ወ እትጌበር ፣ ለመክሊት ፣ እንተ ፣ ተውሀበት ፣ ሊተ ፣ በበንስቲት ፣ ንስቲተ ፣ እስከ ፣ እ ረብሕ ፡ ዘከማሃ ፡፡

ወ*ዝክቱኒ ፡ ማኅበረ ፡ ኬልቄዶን ፡ ዐቢይ ፡ ኮኑ ፡ ስብኡ ፡ ብዙኀ ፡ ወኮኑ ፡ ከመ ፡ * fol. 208, 💈 ፈረስ ፡ እንተ ፡ ድሎት ፡ ለፀብእ 🌸 ወባሕቱ ፡ ተሰዱ ፡ ውእቶሙ ፡ በቃላተ ፡ አብ ፡ ሳ ዊሮስ ፡ ወኮኑ ፡ ከመ ፡ ሣሬት ፡ **ዘውእቶሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆ**ጶሳተ ፡ ኬ**ልቄዶንያ ፡** ወኢፈ ርሀ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ እምንጉሥ ፡ ሐዲስ ፡ ወኢእመኳንንተ³ ፡ መንግሥቱ ፡ ተላውያ

1. B ለመፍቃን ፡ — 2. B ወአጽእኒየ ፡ — 3. B ወኢእመኳንንት ፡

the law, and Severus ascended into a spiritual mountain and received words of the gospel, * and he established them in the breasts of the Chris- * rol. 208, tians. Behold therefore I have shown to you the ways of his wisdom, even as the Lord did unto him.

And now let us prepare for the conclusion and let us relate a few of his wonders. It is not I that am able to relate it all, for I am unequal to it, but he who has shown me grace will also lead me by his spirit ' and his prayer even as shepherds who guide the young ones unto the sides of their mother to suck; and then you shall know and see. And again he whose nature is weak exceedingly, he too shall be filled with his treasures from his food and he shall receive of it a little according to his ability. And he shall increase mightily because of this matter. And I also shall likewise be like him, and strengthening my thought, I shall employ the talent which has been given me, little by little, until I make gain in like manner.

And * as for the great council of Chalcedon, its men were many, and they * fol. 208, v° b. were as a horse which is ready for war; but they were cast out by the words of father Severus, and they, even the bishops of Chalcedon, were as a spider. And the father did not fear the new king nor his officers of his

1. Lit., spiritual.

ነ ፡ ፊቃዳ ፡፡ ዳእሙ ፡ ከነ ፡ ይተቃወሞሙ ፡ በጽንዐ ፡ ቃሉ ፡ ወይተክል ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ኰኵሕ ፡ ወኮነ ፡ ይኅይሶ ፡ መዊት ፡ ዘበእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሬድፋደ ፡ እምሐይው ፡ ወከን ፡ መስተዓግሥ ፡ ላለላ ፡ ከሌ ፡ በይበጽሑ ፡ እምድንጋዒ ፡ ወስደት ፡ ወረኃብ ፡ ወጽ ምእ ፡ ወዕርንተ ፡ ባሕር ፡ ብዙጎ ፡ ጊዜ ፡ ወመንሱተ ፡ ዘእምአሳዊሁ ፡ ኤጲስ ፡ ቆደሳ ት ፡ መደልዋን ፡ ሐሳው ያን ፡ ወእምነ ፡ ከሓዲ ፡፡ እስመ ፡ ኃደጉ ፡ ፍኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወንብሎ ፡ ውስተ ፡ ሀንል ፨ ወኮነት ፡ ተቃውሞቱ ፡ ምስለ ፡ ንንሥ ፡ ብስጣስዮስ ፡ ነው * fol. 209. እቱ : * ሪሮድስ : ዳግማዊ : ዝንቱ : ዘደበየ : አብያተ : ክርስቲያናት : በክሕዴቱ \$ ወባሕቱ ፡ ኢክሀለ ፡ ተቃውሞቱ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ በአምሳለ ፡ ገድለ ፡ ቅዱስ ፡ ጳ ውሎስ ፣ ሐዋርያ ፨ ወኮነ ፣ ይልህቅ ፣ ኵሎ ፣ ዕለተ ፣ ምስለ ፣ አብዝኖ ፣ መጻሕፍት ፨ ወክት ፡ መናፍቃን ፡ ይንያዩ ፡ ከሎ ፡ ዕለተ ፡ እምስሚዐ ፡ ገክረ ፡ ስሙ ፤ መት ፡ ዘ ይሬኢ ፣ ኀቤሁ ፣ እምኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ ወእለ ፣ ርከበታቶሙ ፣ ልዕልት ፣ ወኢይሬርሁ ፣ አምኔሁ ፡ ጴዋሮስ ፡ ወጳው ሎስ ፡ ርአዩ ፡ ምሥጣራተ ፡ ስማያዊተ ፡፡ ከማሁ ፡ ርአየ ፡ ሳዊሮስሂ ።

አ.ይደክም ፡ ልሳንየ ፡ ሶበ ፡ እዜከር ፡ ሀብታተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘጸገወን ፡ ለን ፡ ወፍድፍድና ፣ ንድለ ፣ ሳዊሮስ ፣ ነጊሮቶ ፣ ወሃይማኖቶ ፣ ተደለወት ፣ ሎቱ ፣ መንበር ፣ ውስተ ፡ ሰማይ 🕸 አንተ ፡ ኦሳዊሮስ ፡ ሃይማኖትከ ፡ አስተዳለወት ፡ ለከ ፡ ክብረ ፡ አንተ ፡ * fol. 209, አሳዊሮስ ፡ ዘአሰርካ ፡ ለስይጣን ፡ ውብእሲ ፡ ምድራዊ ፡ ከንከ ፡ ሰማ^{*} ያዊ ፡ አንተ ፡ አ

kingdom who followed his will, but he stood before them like a rock; and dying for the sake of Christ was far better in his eyes than living. And he was patient in everything that befell him of terror and persecution and hunger and thirst and travel by sea many times, and peril from his brethren the bishops, lying hypocrites, and from the apostates; for they left the true way and turned unto ruin. And his opposition was against the king Anasfol. 209, tasius ' who was * another Herod. He it was who burst into the churches in his apostasy, but he was not able to oppose him in the faith, in the likeness of the conflict of the holy Paul the apostle. And he increased daily in the multiplying of writings, and the schismatics fled always at hearing the mention of his name. Who is there that looked upon him of the bishops and them whose acquisitions were high who did not fear him? Peter and Paul saw heavenly mysteries; likewise Severus also saw.

My tongue is not weary when I recount the gifts of the Lord which he has granted us, even unto us, and the excellence of the conflict of Severus. his confession and his creed. There is prepared for him a seat in heaven. O thou Severus, thy creed has gained thee glory. O thou Severus 2, who * fol. 209, didst bind Satan, and, an earthly man, didst become a heavenly. * O thou r. b. Severus, spiritual bird that didst escape from the snare of the schismatics.

Digitized by Google

1. Justinian is meant. - 2. Or, O Severus, thou art he who, etc.

rº a.

rob.

rº a.

[126]

ሳዊሮስ ፡ ዖፍ ፡ መንፈሳዊ ፡ ዘአምሥዋከ ፡ እመሥገርቶሙ ፡ ለመናፍቃን ፨ አንተ ፡ አ ሳዊሮስ ፣ ሰዋስወ ፣ ትዕይንተ ፣ ሐዋርያት ፣ እንተ ፣ ትመውእ ፣ አንተ ፣ ኦሳዊሮስ ፣ ረሰ ይካ ፡ ለዕፍረት ፡ አርቶዶክሳዊ ፡ ይምሪዝ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡፡ አንተ ፡ ሳዊሮስ ፡ ፍሥሓሆሙ ፣ ለኵሎሙ ፣ አበው ፣ እለ ፣ ነበሩ ፣ እምቅድሜክ ፨ እስመ ፣ ትትጋደል ፣ በቃላቲሆሙ ፣ እለ ፣ ለለኵሉ ፣ ዕለት ፣ ይትኬለሉ ፣ በበቃላቲሆሙ ፣ ሞእኮ ፣ ለጸላኢ ፣ መሣረርካ ፣ ለቤተ ፣ ክርስቲያን ፨ አሳዊሮስ ፣ ወአንተ ፣ ንሀብ ፣ መንፈሳዊት ፣ እንተ ፣ አጥረየት ፣ ላቲ ፣ እምኵሉ ፣ ጽጌያት ፣ መንፈሳዊ ፣ እስከ ፣ መልአት ፣ መዛግብቲሃ ፣ እ ምኔሁ ፣ ወረሰይክ ፣ ዋውመ ፣ ጎበ ፣ ኵሉ ፣ ንፍሳት ፡፡ ወከመዝ ፣ ቃላቲክ ፣ መንፈሳዊት ፣ **ጥሪምት** ፣ ለነፍሳት ፨ አንተ ፣ ተወካፌ ፣ ሕማማት ፣ በእንተ ፣ ሕዝበ ፣ ክርስቲያን ፨ አን • ተ ፡ ኖላ*ዊ ፡ ኄር ፡ ዘይሜጡ ፡ ንፍሶ ፡ ሆየንተ ፡ አባፃዒሁ ፡ ወዓቀብከ ፡ መርዔተ ፡ እስ · fol. 209. ከ ፡ አብጻሕከ ፡ ኅበ ፡ መርሶ ፡ ሰላም ፡ አንተ ፡ ኦሳዊሮስ ፡ አብ ፡ ለምእመናን ፡ ዘተጋደል ከ ፣ በእንተ ፣ ሥምረተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወፈጸምከ ፣ ምርዋጸ ፣ ወዓቀብከ ፣ ሃይማኖ ተ ፨ ወእምይእዜስ ፣ ድልው ፣ ለከ ፣ አክሊለ ፣ ጽድቅ ፣ ዝንቱ ፣ ዘአጥረይከ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያኒከ' ፣ አንተ ፣ ወፀደ ፣ ወይን ፣ እንተ ፣ ተከላ ፣ እማዚአብሔር ፣ ቃል ፣ እስከ ፣ 5 ተዓጽረ ፡ እምኔሃ ፡ አስካለ ፡ አርቶዶክሳውያን ፡ ወስተይነ ፡ እምነ ፡ ወይና ፡ *ሙ*ንፈሳ ዊ = አንተ ፣ ኅጠተ ፣ ስናፔ ፣ እንተ ፣ በቁለት ፣ ወልሀቀት ፨ እስመ ፣ አጽለሉ ፣ ታሕተ ፣

1. B ncatsyn :

O thou Severus, ladder of the victorious host of the apostles. Thou, O Severus, didst make the orthodox oil to be fragrant in all the world. Thou, O Severus, wert the joy of all the fathers who were before thee, for thou didst contend for the words of those who are continually crowned; with their words thou didst conquer the adversary, and didst stablish the church. O Severus, thou wert a spiritual bee, which gathers for herself from all the spiritual flowers, until she has filled her storehouses therewith; and thou didst make it sweet unto every soul; so also thy spiritual words are sweet to souls. Thou who didst endure sufferings for the sake of the company of the Christians, thou art the good shepherd * who * fol. 209, . gives his life for his sheep ', and thou didst guard the flock until thou didst bring it unto the port of peace. Thou, O Severus, art the father of the believers, who didst contend for the will of the Lord, and thou hast finished the course and hast kept the faith; but from henceforth there is prepared the crown of righteousness², for thee who hast gained thy church. Thou vineyard which God the Word planted until there should be pressed from it the grapes of the orthodox; and we have drunk of its spiritual wine. Thou grain of mustard seed, which grew and became great,

1. John 10 : 11. - 2. 2 Tim. 4 : 8.

/• a.

አዕጸ-ቂሃ ፡ ምእመናን ፡ ዘውእቶሙ ፡ ቀኖናቲክ ፡ አንተ ፡ ኃይጋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ከር ስቲያን ፣ እስከ ፣ አጽለልን ፡፡ ንሕን ፣ ውስቲታ ፣ ውስተ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ አንተ ፣ ል። * Tol. 209, 8 " 7 : 29 : 48 1 18 20 : 11 8 200 : CAU : 900 = v* b.

ወይእዚኒ ፡ አአመርነ ፡ ንሕነ ፡ ከዕበ ፡ ሃይማኖተ ፡ ሳርሳርዮስ ፡ ነባቤ ፡ መለከት ፡ ወዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ንጹሕ 🔅 ኀክረ ፡ ዚአክስ ፡ ዋዑም ፡ ለጕርዔ ፡ ሬድፋዴ ፡ እምን፡ መርዓ : በከመ ፡ ይቤ ፡ ብፁዕ ፡ ዳዊት ፡ አአምሩ ፡ አፍቀራንየ ፡ ለአመኒ ፡ ከን ፡ ከሉ ፡ ሥጋየ ፡ ልሳናተ ፡ ወኖኅ ፡ ልብየ ፡ ኅበ ፡ ስማያት ፡ እመ ፡ ኢክሀልኩ ፡ ነገረ ፡ ከባ 4.1.0. =

ወኮን ፡ ተቃውሞቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ብስጣስዮስ ፡ ተቃዋሚ ፡ ዝንቱ ፡ ክዕበ ፡ ለአኮ ፡ ንጉሥ ፡ ለኅሢዎቱ ፡ ዘውእቱ ፡ ሳዊሮስሃ ፡ ቅዱስ ፡ ለመኰንን ፡ ፡ ዘስሙ ፡ አብርዲሚ ኖስ ፨ ፪፻ወወልተ ፣ ከመ ፣ ያምጽእዎ ፣ ኅቤሁ ፣ ወይቅትሎ ፨ ወከነ ፣ አብርሚድያኖስ ፣ ንስጡ ራዊ ፣ ዓዲ ፣ ወኮን ፣ ምውወ^{*} ፣ ዋቀ ፣ ላዕለ ፣ ሳዊሮስ ፣ በእንተ ፣ ዘኮን ፣ ይጹእሎ • fol 210, ሙ : ለሰብአ : ሃይማኖቱ ፨ ወክን : ይራቅድ : ከመ : ይኰንኖ : ለሳዊሮስ : እም ቅ ድመ : ይትለአክኒ³ =

ወሰበ ፡ በአ ፡ ጎበ ፡ አንጾኪያ ፡ ሀገር ፡ ኃውም ፡ ለሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ረከቦ ፡ ቀዊም ፡ ውስተ ፡ ቅዳሴ ፡ እስመ ፡ ከን ፡ ዕለተ ፡ ተገነክሩ ፡ ለብፁዕ ፡ አድራስስ ፡ ወል ደ ፡ አድራኒስ ፡ ንጉሥ ፡ በክን ፡ አግናዋዮስ ፡ ተኰንን ፡ በመዋዕሊሁ ፡፡ ወበዲው ፡ አብ

1. B A om. - 2. B Poh : - 3. B h om.

for the believers found shelter beneath its branches, even thy canons which thou didst leave in the church, until we found shelter therein, even in the for 200, church. Thou new rose tree, " whose fragrance has scented the world.

And now we know the creed of Gregory the theologian and John the pure evangelist, but the mention of thee is sweet to the palate exceedingly. more than the marriage feast; as says the blessed David. Know, O my beloved, that if all my body were tongues, and my understanding high as the heavens, I would not be able to tell his glories.

And the hostility of the king Anastasius ' was against him. The king sent again to seek the holy Severus an officer whose name was Abrediminos2, with two hundred guards, that they might bring him to him and he might slay him. And Abremidyanos likewise was a Nestorian. And he was exceeding angry against Severus because he rebuked the people of his faith. · fol. 210, And he desired to punish Severus even before * he was sent unto him.

And when he came unto the city of Antioch, he sought Severus the patriarch, and he found him standing at the consecration of the eucharist, for it was the day of the commemoration of the blessed Adrases son of Adranis the

1. Justinian. - 2. Primidius? Primidianus?

696

r a.

v+h.

F* 8.

[128]

THE CONFLICT OF SEVERUS.

ራሚድዮስ ፣ ወእለ ፣ ምስሌሁ ፣ ውስተ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ዐገትዋ' ፣ እንተ ፣ ኵሉ ፣ **ገጽ ፡ ወአለበዎሙ ፡ ለመገራቱ ፡ ከመ ፡ ኢየአሳዙ ፡ መነሂ ፡ እምሕዝብ ፡ ዘእንበለ ፡** ባሕቱ ፡ ሳዊሮስሃ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ የአኅዝዎ ፡ ወያወፅእዎ ፡ ከመ ፡ አ.ይኩን ፡ ሀከ ከ ፡ ወሀለዉ. ፡ ምስሌሁ ፡ ጉባኤ ፡ እምስብአ ፡ መናፍቃን ፡ ዘያአምርዎ ፡ ለሳዊሮስ ፡ እስ መ ፡ አብድርማንዮስ ፡ አ.ያአምሮ ፡ ወሀለዉ. ፡ ሕገነበ ፡ ክርስቲያን ፡ ጉቡአን ፡ ምስሌ ሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ጎበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡፡ ወሶቤሃ ፡ ተፈጸመ ፡ ቅዳሴ ፡ መሪጸሙ ፡ * ምሥጣራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወአቅረበሙ ፡ ለኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወአጠየቅዎ ፡ * tol. 210. በአንተ ፣ ብጽሐቱ ፣ ለአብራሚንዮስ ፣ ወወጊቶቱ ፣ ለቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ወኢ ተሀው ከ ፡ ሳዊሮስስ ፡ አበ ሆሙ ፡ እምእመናን ፡ ዳእሙ ፡ ከነ ፡ ድልወ ፡ በፍሥሓ ፡ በተወክፎ ፡ ¹⁰ ዝይበጽሖ ፨ ወይብሉ ፡ ከሀናት ፡ ለሊቃውንተ ፡ ሕዝብ ፡ ይቴይስ ፡ ከመ ፡ ይትጎባእ ፡ አብ ፡ ሲቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወእንዘ ፡ ይብሉ ፡ ዘንተ ፡ በጽሑ ፡ ወገ ራት ፡ ወመናፍቃን ፡ እለ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይራቅዱ ፡ መሢጠቶ ፡ ግብተ ፡ ወያው ፅእዎ ፡ እምሀገር ፡ ከመ ፡ አይኩን ፡ ስይፍ ፡ ማእከለ ፡ መናፍቃን ፡ ወክርስቲያን ፡ እለ ፡ ድልዎን ፣ ለተቃትሎ ፣ በአንተ ፣ አብ ፣ ክቡር ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳት ።

ወሰበ ፡ ቦአ. ፡ ጎበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኢ ረከብዎ ፡ ወካት ፡ ነተሎሙ ፡ ሕዙናን ፡

1. B አንትዋ :

15

[129]

king', in whose days Ignatius suffered. And when Abramidyos and they that were with him came unto the church, they surrounded it on every side. And he charged his soldiers to seize no one of the people, but to seize only Severus the patriarch and to bring him forth that there might not be a tumult. And there was with him a company of schismatic folk, who knew Severus, for Abdermanyos did not know him. And the congregation of Christians was gathered with him in the church. And then the blessing of the eucharist was finished, and they performed * the holy mysteries. And he brought them + fol. 210, to all the people, and they told him of the coming of Abraminyos and his surrounding the church. But Severus the father of the believers was not disturbed, but he was ready with joy to meet that which should come to him. And the priests said to the elders of the congregation, « It is better that the father patriarch withdraw secretly from the church. » And while they were saying this, the soldiers came and the schismatics who were with them, desiring to take him suddenly and convey him out of the city, that there might not be bloodshed 2 between the schismatics and the Christians who were ready to fight for the reverend father patriarch.

And when they came unto the church and did not find him, they were

1. Drosine, the daughter of Trajan mentioned by Malalas, is meant. - 2. Lit., the sword.

PATR. OR. - T. IV.

rº b.

Digitized by Google

rº b.

* fol. 210. እንዘ ፣ ያንክሩ ። ወከት ፣ መንፈቆሙ ፣ ይሬአይ*ዎ ፣ ወኢ ተከሀሎሙ ፣ እ ሂዞቶው ፣ v° a. ወዘኮን ፣ በውእቱ ፣ ዕለት ፣ እመንክራት ፣ ኢይክል ፣ ጠይቶቶ ፨ ወባሕቱ ፣ እግዚአብ ሔር ፡ ልዑል ፡ ውእቱ ፡ ዘያአምሮ ፡ ወእብል ፡ ከመ ፡ መንፈስ ፡ መሠጠ ፡ ከመ ፡ እ ልያስ ፡ አው ፡ ኮን ፡ ሎቱ ፡ ምሥዋር ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አላ ፡ ወፅአ ፡ እ**ግ**እክ ለ ፡ ሥገራት ፡ ወጉባኤ ፡ ሕዝብ ፡ ወኢየእመሩ ፡ ወኢአሐዱሂ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፍጹ ፡ መ፣ በከመ፣ ከን፣ እግዚአ፣ የኃልፍ፣ በማእከለ፣ አይሁድ፣ ወኢይሬአይዎ፣ አም፣ፈ ቀዱ ፡ ይውግርዎ ፡ በአእባን ፨ ወኮነ ፡ ይትኃባእ ፡ ወየኃልፍ ፡ እንተ ፡ ማእከሎም ፨ ወውእቱ ፣ ያድኅኖን ፣ ካልአን ፣ እለ ፣ ተወከሉ ፣ ሳዕሌሁ ፣ ወከማሁ ፣ ይንብር ፣ ለኵሉ ፣ ዘይትጋደል ፣ በእንተ ፣ ስሙ ፨ ወወዐልትስ ፣ እለ ፣ ይፈቅዱ ፣ የአኅዝዎ ፣ ለሳዊሮስ ፣ ውእቶሙ ፣ ከመ ፣ አይሁድ ፣ በጎቤሁ ፡

* fol. 210, v° b.

ወለዛቲ ፣ ፍድፍድና ፣ እንተ ፣ 1*ብራ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለሳዊሮስ ፣ ከመ ፣ ፍድፍ ድና ፡ ዘንብራ ፡ ምስለ ፡ ኤልሳፅ ፡ ነቢይ ፡ አመ ፡ ለአከ ፡ ኀቤሁ ፡ ንጉሥ ፡ ሶርያ ፡ አግ ብርቲሁ ፣ ከመ ፣ የአኅዝዎ ፣ ወይግበሩ ' ፣ ቦቱ ፣ እኩየ ፨ ወሶበ ፣ በጽሑ ፣ አግብርተ ፣ ንጉሥ ፣ ጎበ ፣ መካን ፣ ዘሀሎ ፣ ውስቴቱ ፣ ንቢይ ፣ ወፈቀዱ ፣ እጊዞቶ ፣ ወረገሞሙ ፣ ወ *የሩ ፣ ወወልአ ፣ ኀ*ቤሆሙ ፣ ወይቤሎሙ *፣ መንሃ ፣ ተኃሥሡ ፣ ወይ*ቤልዎ *፣ ንኃሥሥ ፣*

1. B @ 2714 .

* fol. 210, all sad, wondering. And some of them saw * him, and it was not possible v° a. for them to take him. And what wonders befell on that day I am not able to find out; but the Lord Most High knows. And I say that the Spirit snatched him away, even as it did Elijah, or he had a covering from the Lord; but he went forth from the midst of the soldiers and the congregation of the people, and they did not know, not even one of them; even as the Lord passed through the midst of the Jews, and they did not see him, when they wished to stone him with stones, and he was hid and passed through the midst of them '. And he saves others who trust in him, and so he will do for every one that contends for his name. But the soldiers who desired to take Severus were even as the Jews unto him.

* fol. 210, v" b.

And as for this victory² which * the Lord wrought for Severus, it was even as the victory which he wrought for Elisha the prophet when the king of Syria sent unto him his servants to take him and do him evil. And when the servants of the king came unto the place where the prophet was and desired to take him, then he cursed them and they were blind. And he went forth unto them and said to them, « Whom seek ye? » And they said to him, « We seek the servant of the Lord. » And he said to them, « Come, that I may salute you and ye may see him. » And he took them and led

1. Luke 4 : 30. - 2. Lit., excellence.

698

[130]

ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወይቤለ ሙ ፡፡ ንው ፡፡ ከመ ፡፡ እስግድክሙ ፡፡ ወትርአይዎ ፡፡ ወነ ሥአሙ ፣ ወወስዶሙ ፣ ኅበ ፣ ስመርያ ፡፡ ወእምዝ ፣ ስአለ ፣ ኅበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወተ ከሥተት ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወሰበ ፡ ነጸርዎ ፡ ሖረ ፡ ወኅደጎሙ ፡ ውስተ ፡ ማእከሎ ፡ እ ደ ፡ በሮሙ 🔅 ወከመዝ ፡ ንብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሳዊሮስኒ ፡ አዖሮ ፡ ለአብርሚድዮ ስ ፡ ወለከተሎሙ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ እስከ ፡ አ*ድኅኖ ፡ ለንብሩ ፡ መስተጋድል ፡ በእን · fol. 211, + : hoo. :

ወአብርሚድዮስስ ፡ ረስየ ፡ ይኅሥሥ ፡ በእንተ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወአጠየቅዎ ፡ በእንቲአ ሁ ፡ እምን ፡ ዓላው ያን ፡ ከመ ፡ ሀሎ ፡ ውእቱ ፡ ኅበ ፡ ምኔተ ፡ አትናቴዎስ ፡ ኅቢእ^{*} ፡፡ ወኮን ፣ ዝንቱ ፣ አትናቴዎስ ፣ ዓዲ ፣ ሪከበ ፣ ጻማ ፣ ብዙኅ ፣ በእንተ ፣ ሃይማኖተ ፣ አር 10 ቶዶክሳዊ ፡ ከመ ፡ አብ ፡ ዐቢይ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡፡ እስመ ፡ ለግቱኒ ፡ ክዕበ ፡ መሠጠ ፡ ደመና ፡ እስከ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ንጉሥ ፡ ወተዛለፎ ፡ ለንጉሥ ፡ ብስጣስዮስ ፡ ዝንቱ ፡ ዘስሕተ ፡ እምሃይማኖት ፡ ርትሪት ፡፡ ወውእቱ ፡ ክሪበ ፡ ዘአሥመሮ ፡ ለልበ ፡ ንጉሥ ፣ ቴዎዶስዮስ 🔅 ወአምክሮ ፣ እስከ ፣ አዘዞ ፣ በእንተ ፣ ማኅበር ፣ ዳግማይ ፣ በኤ ሬስን ፡፡ ወሰደድዎ ፡ ለንስጡር ፡ ዕልው ፡፡ ወሙተርዎ ፡፡ በትእዛዝ ፡፡ አንበሳ ፡፡ ጠቢብ ፡ ቂ 15 CA.h =

ወስበ ፡ ሖረ ፡ አብርሚድዮስ ፡ ኅበ ፡ ይእቲ ፡ ምኔት ፡ ወሰአለ ፡ በእንተ ፡ * ሳዊሮ * tol. 211. rª b. ስ ፡፡ ወረከበ ፡፡ በትእዛዘ ፡፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወፅአ ፡፡ በየውህቱ ፡፡ ከመ ፡፡ ይቅዳሕ ፡፡ ማየ ፡፡

1. B ACC : - 2. B 30, : Read An. :?

[131]

them unto Samaria '. And then he asked the Lord and their eyes were opened; and when they beheld him, he departed and left them within the hand of their enemy². And so the Lord did for Severus. He blinded Abremidyos and all who were with him, until * he saved his servant the champion * fol. 211, of his name.

But Abremidyos caused search to be made for Severus. And some of the heretics told him concerning him that he was in the monastery of Athanasius in hiding". And this Athanasius again had known much trouble for the orthodox faith, even as the great father Athanasius the apostolic. For him too again a cloud snatched away even unto the city of the king, and he rebuked the king Anastasius*, which is he that erred from the true faith. And he it was again, who pleased the heart of the king Theodosius, and he counselled him until he gave him commandment concerning the second council of Ephesus, and they excommunicated Nestorius the heretic, and cut him off, at the command of the lion, the wise Cyril.

And when Abremidyos came unto the monastery, he inquired concerning * Severus. And it chanced by the command of the Lord, that he had gone * fol. 211,

1. Ms. Syria. - 2. 2 Kings 6: 14-23. - 3. Or, the praefect. - 4. I. e., Justinian.

rº a.

rº b.

ስምዓ ፣ ሳዊሮስ ፣ ከመ ፣ መጽአ ፣ አብርሚድዮስ ፣ ህየ ፣ ዘየኃሥሥ ፣ ወንዲፎ ፣ ዳሕ በ ፡ ሖረ ፡ ወተኃብአ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፨ ወሰበ ፡ ዀንደየ › አእመረ ፡ አብርሚደተ ስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ጉኖ[፡] ፡ እማእከለ ፡ እደዊሁ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወተኃብአ ፡ ውስቴ ቱ ፡ ወዓርን ፡ ውስቴቱ ፡ ውእቱ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወኃሥሥ ፡ ኵለንታሁ ፡ ለንዳም 🖇 · ወአልቦ ፡ ዘርእየ ፡ ወኢአሐዱኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ዕፀው ፨ ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚ አብሔር ፡ ወረሰዮ ፡ ከመ ፡ ይርአይዎ ፡ ከመ ፡ ዘዕፅ ፡ ውእቱ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ እስከ ፡ ድኅን ፡ እምእደዊሆሙ ፨ ወሰበ ፡ ርእየ ፡ አብርሚድዮስ ፡ ዘከመ ፡ ኢረከቦ ፡ ውእቱ ፡ ^{fol. 211,} * ተመይጠ ፡ ኅበ ፡ ቍስዋንዋንያ ፡ ወዜንዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡

ወአብሰ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወፅአ ፡ ውእቱ ፡ እምሀየ ፡ በኅቡእ ፡ ኅበ ፡ አስቃላን ፡ ወንሕ 🕒 *ነ ፡ ምስ*ሌሁ ፡ ወሖርነ ፡ ኅበ ፡ ደብር ፡ ዘሐነጾ ፡ አብ ፡ ጴዋሮስ ፡ በዋርስ ፡ ወ**ዝንቱ** ፡ ጴዋሮስ ፣ ቅዱስ ፣ ዘዘከርኖ ፣ ይእዜ ፨ ውእቱ ፣ ከነ ፣ ድልወ ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ **ም**ሥ **ጢራተ ፣ በከመ ፣ ርእየ ፣ ጴ**ዋሮስ ፣ ርእሰ ፣ ሐዋርያት ፨ እስመ ፣ ውእቱ ፣ **ጽህቀ** ፣ ከመ ፡ ይርአይ ፡ ምስጢረ ፡ ሥላሴ ፡ ቅዱስ ፨ ወርእየ ፡ ሮፀሐየ ፡ ዕሩያነ ፡ በዕበይ ፡ ወጸ ዳል ፣ ወ፩ብርሃን ፣ ይሥርቅ ፣ አምኔሆሙ ፣ ዝውእቱ ፣ ብርሃነ ፣ መለኩት ፣ ውብርሃን ፣ 🕫 ዘይወፅአ ፡ አምኔሆሙ ፡ ይመስል ፡ ወልደ ፡ አጓለ ፡ አመሕያው ፡ ዘንተ ፡ ምሥጢረ ፡

1. B > 2. B 7 +

forth in his piety to draw water, carrying a jar, even as was the use and custom of the brother monks. And when Severus heard that Abremidyos was come thither in search of him, then he left the jar and went and hid himself in the mountain '. And when he tarried, Abremidyos knew that he had escaped from his hands into the mountain and had hid himself in it. And he went up into it and they that were with him, and searched the entire wilderness. And there was none that saw aught save trees. And this was by the command of the Lord, for he caused them to behold him as a tree in the midst of them, until he was escaped out of their hands. And when Abremidyos saw * rol. 211, how he had not found him, * he returned unto Constantinople and told it all to the king, how it had befallen.

v° a.

But father Severus went forth thence secretly unto Ascalon, and we were with him, and we came unto a monastery which father Peter built in Wares². And it was this holy Peter of whom we just now made mention. He was worthy to see mysteries even as Peter the head of the apostles saw them. For he desired to see the mystery of the holy Trinity, and he saw three suns equal in size and splendor, and one light shone from them, which was the light of divinity; and the light which proceeded from them was like unto the Son of Man. This mystery it was that father Peter saw. And he heard a

1. Or, monastery. - 2. Majuma is probably meant.

700

v° a.

[132]



ዘርእየ ፡ አብ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወሰምዐ ፡ ቃለ ፡ ዐቢየ ፡ ዘምሉእ ፡ ስብሐተ ፡ እምኅበ ፡ አብ ፡ ከከሙ ፡ ሰምዓ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ * ሐዋርያት ፡ ወደቂቀ ፡ ዘብዴዎስ ፡ በላዕለ ፡ ደብር ፡ * fol. 211, ኮን ፡ ዝንቱ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ በጊዜ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ምሥጠራት ፨ ወፍጻሚ ፡ ቅዳ ሴ ፡ ከደነት ፡ ደሙና ፡ ምሥዋዕ ፨ ወርእየ ፡ ውስተ ፡ ጻሕል ፡ ሕፃን ፡ ዘሥናይ ፡ ራእዩ ፡ በዲበ ፡ ምሥዋዕ ፨ ወሙዝራዕተ ፡ ስቶሐ ፡ ላዕለ ፡ ምሥዋዕ ፡ እንዘ ፡ ይነጽር ፡ በአጽባ ዕቱ ፡ ጎበ ፡ ሕፃን ፡ ወቃል ፡ ዘይብል ፡ ዝንቱ ፡ ወልድየ ፡ ዘአፈቅር¹ ፡ ዘአን ፡ ምስሌ ሁ ፨ ወሰበ ፡ ከፈሎ ፡ ለኅብስት ፡ ቅዱስ ፨ ወበጽሐ ፡ ጎበ ፡ ሙከን ፡ ዘየኃትም ፡ ቦቱ ፡ ኅብስተ ፤ ባረኮ ፡ ወከፈሎ ፡ ወፈልፈል ፡ እምን ፡ ማእከሉ ፡ ንቅዐ ፡ ደም ፡ ወርሕስ ፡ እ ምኔሁ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወኵሉ ፡ ንዋዩ ፨ ወሶበ ፡ ባረኮ ፡ ውስተ ፡ ጽዋዕ ፡ ተሜረየ ፡ አጽ 10 ባሪቱ ፡ በደም ፡ ዘውስቴቱ ፨ ወኮን ፡ ዝንቱ ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘወላዲተ ፡ እግዚ አብሔር ፡ ቃል ፡ እንተ ፡ ተስብአ ፡ በዕለተ ፡ ተዝክራ ፡ ክቡር ፡፡

¹⁵ ርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአብ ፡ ሳዊሮስ ፨ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወሑር ^ነ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ቍስዋንዋንያ ፡ ወተ*ጋ*ድሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊ

1. B ዘአፈቅር י

loud voice, full of glory, from the Father, even as Peter the chief of * the * fol. 211, v° b. apostles, and the sons of Zebedee heard upon the mountain '. This was on the Sabbath day, at the time of the performance of the mysteries. And at the end of the consecration of the eucharist², a cloud covered the altar, and he saw in the plate a babe of fair appearance upon the altar, and arms outstretched above the altar with fingers pointing to the babe, and there was a voice that said, « This is my Son whom I love, with whom I am. » And when he divided the holy bread and came unto the place wherein he consecrated the bread, he blessed it and divided it, and there sprang forth from the midst of it a fountain of blood, and the altar was wet with it and all its vessels. And when he blessed the cup, his fingers were stained with the blood that was And this happened in the Church of the Mother of God the Word that in it. became flesh, on the day of her solemn commemoration. And I am not able to prolong * the narration of the signs and wonders of this holy father Peter, * fol. 212, but I will return unto the conclusion of that which I have begun, even of the story of the reverend father Severus, the glory of all the brethren. And after this the angel of the Lord appeared unto father Severus and said to him,

1. Mark 9 : 7. - 2. Or, mass.

701

ት 🕆 እስመ ፣ ይፈቅድ ፣ ውእቱ ፣ ይምላእ ፣ ኵሎ ፣ ዓለመ ፣ እምስሕተቱ 🕸 ወእምዝ ፣ ተ ሰወረ ፡ እምኔሁ ፡ መልአክ ፡፡ ወሰቤሃ ፡ ተንሣእነ ፡ ወወፃእነ ፡ እምኅበ ፡ አኅው ፡ ከመ ፡ ንሖር ፣ ለቀሳስዋንዋንያ ፣ ወአስተፋነዉነ ፣ በሐዘን ፣ እንዘ ፣ ይብሉ ፣ እግዚአብሔር ፣ የሀሉ ፡ ምስሌክሙ ፡፡ ወያጽንዕ ፡፡ ሃይማኖተ ፡፡ አርቶዶክሳዊተ ፡፡

fol. 212, rº b.

vº a.

ወሰበ ፣ በጻሕን ፣ በረድኤተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ኅበ ፣ ባሕር ፣ ረ ከብን ፣ ሐመረ ፣ ዘ ይራቅድ ፡ 0ዲወ ፡ መንገለ ፡ ሮምያ ፡ ከመ ፡ በለነ ፡ ድልው ፡ እምሳበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡ ወዓረማን ፡ ውስቲቱ ፡ ወእንዘ ፡ ምስሌን ፡ ኅይለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡፡ ወሰበ ፡ በዳሕን ፡ ለሀገር ፡ ቦእን ፡ ውስተ ፡ ማኅድራ ፡ ለብልዕት ፡ ፊሮንያ ፡ በኮንት ፡ እምቤተ ፡ መ ንግሥት 🔅 ወእምድኅረ ፣ ስንይ ፣ ዕለት ፣ እንዘ ፣ ይቴሊ ፣ ውእቱ ፣ ይንስት ፣ ቤተ ፣ ከ ርስቲያኑ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ወይንበር ፣ በቃላተ ፣ ንስጡር ፣ ወልዮን ፣ ወአስተርአዮ ፣ ዘው እቱ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወአጠየቆ ፡ ለንጉሥ ፡ ወሬ ቀደ ፡ ንጉሥ ፡ ተራ ክቦቶ ፡ ወአ ይድደ' ፣ ሳዊሮስ ፣ ከመ ፣ ውእቱ ፣ ተራንወ ፣ እምኅበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ከመ ፣ ይትጋደ ል ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወቦአ ፡ ኅቤሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሃት ፡ ወደንወ ፡ በእግዚአብሔ • fol. 212, C = ወሶበ : ርእዮ : ንጉሥ ፡ ለሳዊሮስ ፡ የውህቶ ፡ ወአፍቅሮቶ ፡ ለእግዚአብ * ሔር ፡ ወቀ ዊሞቶ ፡ ማእከለ ፡ እደዊሁ ፡ ዘአንበለ ፡ ፍርሃት ፡ አንከረ ፡ በአንቲአሁ ፡ ወይቤሎ ፡ አንተት ፡ ሳዊሮስ ፡ ዘአመንዘዝኮን ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፨ ወይቤሎ ፡ አ ኮንኩአነ ፡ ዘአመዘብር ፣ አብያተ ፣ ክርስቲያናት ፣ ዳእሙ ፣ አንተ ፣ ዘጎደን ፣ ሃይማኖተ ፣ አበው ፣

1. B @9.e.e.h :

« Arise and go unto the city of Constantinople and strive with the king for the orthodox faith, for he desires to fill all the world with his error. » And then the angel vanished from his sight. And straightway we rose up and went forth from the brethren to go to Constantinople. And they let us go in sadness, saying, « The Lord be with you, and stablish the orthodox faith. »

* fol. 212, r" b.

vº a.

And when by the help of the Lord we came unto the sea, * we found a ship sailing for Rome', as though prepared for us by the blessed Lord, and we embarked upon it, the might of the Holy Spirit being with us. And when we came unto the city, we entered into the dwelling of the blessed Fironia, who was of the royal house. And after two days, when the king thought to destroy the church of the Lord and to abide by the words of Nestorius and Leo, father Severus appeared to the king and instructed him. And the king desired to meet him, and Severus made known to him that he was sent from the Lord to strive with the king, and he went unto him without fear and he was strong in the Lord. And when the king saw Severus, and his earnest-* fol. 212, ness and his love for the Lord, * and how he stood in his power without fear, he wondered at him and said to him, « Art thou Severus who dost revile the churches? » And he said to him, « It is not I who destroy the churches, but thou who hast forsaken the true faith of the orthodox fathers and hast distur-

1. Constantinople is meant.

702

[134]



አርቶዶክሳው ያን ፡ ርትዕተ ፡ ወሆክ ፡ አድያመ ፡ አይቴ ፡ ሀለወት ፡ ሃይማኖተ ፡ ቈስጠ ንጢኖስ ፣ ንጉሥ ፣ ዘረስያ ፣ ለን ፣ ሕን ፨ ወለማኅበረ ፣ ሮምያ ፣ ወለነተሉ ፣ አውግዘ ፣ በ እንቲአሃ ፡ ከመ ፡ አይኩን ፡ ካልት ፡ ሃይማኖት ፡ ዘአንበሌሃ ፡፡ አይቴት ፡ ሀለወት ፡ ሃ ይማኖተ ፡ ዘይኑን ፡ በዓለ¹ ፡ ግዕዝ ፡ ሥናይ ፡ ወመልእክታቲሁ ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ መዓርዒረ ፡ አይቴ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ለብስጣስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ምእመን ፡ ዘኮነ ፡ እምቅድሜ h ፨ ወናሁ ፡ ኃይገ ፡ አንጉሥ ፡ ሃይማኖተ ፡ እሉ ፡ ወተወከ^{*}ፍከ ፡ ክሕደቶሙ ፡ ለን * fol. 212, ስጡር ፡ ወልዮን ፡ ጐጐቅ ፡ ወፅርራተ ፡ ማኅበረ ፡ ኬልቄዶን ፡ ወሆከ² ፡ ዓለመ ።

ወይቤ ፣ ንጉሥ ፣ ዝውእቱ ፣ ልማዶሙ ፣ ለድዮስቆሮስ ፣ ወአለ ፣ እስክንድሮስ ፣ በስደይሙ · · ንጉሥ · ለምእመናን · መርቅያን ፡፡ ወይቤሎ · ሳዊሮስ · አ.ክን ፡ መርቅያ 10 ንስ ፡ ምእመነ ፡ እስመ ፡ ዲዮ ግልዋያኖስሂ ፡ አሆክ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከማሁ ፡ ይቤለ። ፡ ንጉሥ ፡ ኅድግ ፡ እምኔክ ፡ ዘንተ ፡ ተዓብዮ ፡ ወኅበር ፡ ምስለ ፡ ማኅበር ፡ ዐበ. ይ : ከመ : ትድኅን³ : ወኢትኩን : ኅብረትክ : ምስለ : ዲዮስቆሮስ : ከመ : ኢትሙ ት ፡ ስዳደ ፡ ከማሁ ፡ ይቤ ፡ ሳዊሮስ ፡ እም ነየሰኬ ፡ ለአመ ፡ ደለወኒ ፡ ከመ ፡ ዲዮስቆሮ ስ ፣ እስመ ፡ ኢተወክሬ ፡ ውእቱ ፡ ምክሮሙ ፡ ለመናፍ ቃን ፡ ወኢነበረ ፡ ውስተ ፡ መ 15 ንበረ ፡ መስተሣልቃን ፡፡ ይቤሎ ፡፡ ንጉሥ ፡፡ አንተስ ፡፡ ትብል ፡፡ ከመ ፡፡ ገነንቱ ፡፡ ማኅበረ ፡፡ አጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ርኩሳን ፡ ውእቶሙ· ፡ ወእግ^{*} ዚአብሔር ፡ ይልባሕ ፡ በብዙኃን ፡ ይቤ ፡ · fol. 213.

1. B AXA : - 2. B OFP : - 3. B 7. 97 :

[135]

bed the provinces '. Where is the faith of Constantine the king, which he made² law for us? And he anathematized the council of Rome and everyone because of it, that there might not be another creed beside it. Where is the creed of Zeno, gifted with 3 an excellent nature, and his letters, which were full of sweetness? Where is the creed of Anastasius the devout king who was before thee? And behold thou, O king, hast left the faith of these, and hast accepted * the apostasy of Nestorius and Leo the hypocrite, and the blas- + fol. 212. phemy of the council of Chalcedon, and thou hast troubled the world. »

And the king said, « This is the teaching of Dioscorus and those of Alexander, whom the king Marcian cast out from the believers. » And Severus said to him, « But Marcian was not a believer, for not even Diocletian troubled the church as did he. » The king said to him, « Leave off from thee this boasting, and agree with the great council that thou mayest be saved, and that thy fellowship be not with Dioscorus, lest thou die excommunicated as did he. » Severus said, « It is better then, if it be needful, for me to be as Dioscorus, for he did not accept the counsel of the schismatics, nor did he sit in the seat of the scorners'. » The king said to him, « But thou sayest that this council of bishops was wicked; and the Lord * is praised of many ". » * fol. 213.

1. Or, confused the limits. - 2. Or, who made it. - 3. Lit., master of. - 4. Ps. 1:1. - 5. Or, the majority.

703

v= b.

v" b.

rº a.

ሳዊሮስ ፡ እግዚአብሔርስ ፡ አዘዘን ፡ ከመ ፡ አይኩን ፡ ለን ፡ ብዙኅ ፡ እኪት ፡፡ ወይብል፡ ንጎድግ ፣ ለዕለት ፣ እክዮ ፣ አይኑ ፣ እክይ ፣ ዝየዐቢ ፣ እምግንቱ ፣ ማኅበረ ፣ ኬልቁዶ ን : እለ : ከውቀ : › አቀምሙ * ወወረት : ሳዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በስሕተቶሙ : እሉ : እለ : ምለ·አን : አፋሆሙ· : መርገመ : መሪረ : ወሕምዝ : አፍደት : ውስተ : ልላና ቲሆሙ ፣ ወመስለ ሙ ፣ ከመ ፣ ዘይት ታወምዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ታል ፣ ዘኮን ፣ ሰብአ ፣ ወተወከራ ፣ ሕማማተ ፣ በከመ ፣ ይቤ ፣ በውስተ ፣ ወንጌሉ ፣ ቅዳስ ፣ ወክሕድዎ ፣ ለአግ 11.አብሔር **።**

ይቤሎ ፣ ንጉሥ ፣ የአክለክ ፣ ድፍረትክ ፣ በቅድሜኖ ፣ ወአትዔንሥ ፣ እስከ ፣ ላልሌ ከ ፡ አንተስ ፡ ትጼአለ॰ሙ ፡ ለአበው ፡ እለ ፡ አንበሩ ፡ ርትዕተ ፡፡ ይቤሎ ፡ ሳዊሮስ ፡ አ የት³ ፡ ሃይማኖተ ፡ ትብል ፡ ዘኒቅያ ፡ አው ፡ ዘኤፌስን ፡ ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ አልቦ ፡ አላ ፡ * fol. 213, ሃይማኖተ ፣ ማኅበረ ፣ ዐቢይ ፣ * ኬልቄዶንያ ፣ ዘሰደድዎ ፣ ለዲዮስቆሮስ ፣ አብዛኄ ፣ ነገር ፣ ዘአ,ተአዛዚ ፣ ለነገሥት ፡፡ ወአንተኒ ፣ አሳዊሮስ ፣ ከማሁ ፣ ወኅድግ ፣ እንከ ፣ እምኔከ ፣ ዕልወተከ ፡ ወኢትልዎ ፡ ለዝኩ ፡ ዐላዊ ፡ ባሕቲቱ ፡ ለማኅበረ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ብዙ 33 :

ይቤሎ ፣ ሳዊሮስ ፣ በመዋዕሊሁ ፣ ለኖኅ ፣ ነበሩ ፣ ብዙኅ ፣ ዓለም ፣ ዋቀ ፣ ወአል በ ፡፡ ዘሰብሐ ፡፡ እምውስቴቶሙ ፡፡ ዘአንበለ ፡፡ ኖኅ ፡፡ ባሕቲቱ ፡፡ ወእለስ ፡፡ ተርፉ ፡፡ ተሰዋ

1. B m22: - 2. B @ g+ 37 - 3. B 387:

Severus says, « But the Lord has commanded us not to have much of evil, and he says, Let us leave to the day its evil'. Where is an evil that is greater than this council of Chalcedon, who opened their mouth and blasphemed against the Lord in their error? They whose mouth was full of bitter cursing, and the poison of vipers was in their tongues², and it became³ them to resist God the Word that became man, and endured suffering, even as he says in his holy gospel; and they denied the Lord. »

The king said to him, « Enough of thine audacity before me. I am longsuffering even toward thee, but thou dost revile the fathers who established the truth. » Severus said to him, « Of what creed dost thou speak? Of the creed of Nicaea or of Ephesus ? » The king said to him, « Not so, but the * fot. 213, creed of the great council of * Chalcedon, which cast out Dioscorus who multiplied words and was disobedient to rulers. And thou also, O Severus, art like him. Leave off therefore from thee thine heresy, and do not follow this heretic, but the council of many bishops. »

Severus said to him, « In the days of Noah, the world was well-peopled exceedingly, and there was none of them that gave praise save Noah alone. But the rest were drowned, but as for that upright man, the Lord saved him

1. Matt. 6: 34. - 2. Ps. 10: 7; Rom. 3: 13, 14. - 3. Or, seemed good to.

r b.

ro b.

ሙ ፡ ወለውእቱስ ፡ ንጹሕ ፡ አድኅኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምን ፡ መቅሥፍተ ፡ ወለደቂ ቁ ፡ ወለአንስቲያሆሙ ፡ ባሕቲቶሙ ፡ ወረሰዮ ፡ ይስብክ ፡ ሃይማኖተ ፡ እንተ ፡ ውስተ ፡ አሬ, ፣ አርቶዶክሳው ያን ፣ እስከ ፣ ዝዕለት ፣ ዘአቀመ ፣ ኪዳን ፣ ምስሌሁ ፣ አመ ፣ አዕረን ፣ ለማቱ ፡ ዕጣን 🔅 ወይቤለ። ፡ አንስ ፡ ኢይደግም ፡ አማስኖታ ፡ ለዓለም ፡ በማየ ፡ አይኅ ፡ ወገከ-ሂ ፣ ዲዮስቆሮስ ፣ ክሪበ ፣ ወ-እቱ ፣ * ባሕቲቱ ፣ ተረፈ ፣ ላሪለ ፣ ሃይማኖት ፣ ርትዕ * fol. 213, ት ፡ ወዘከርዎ ፡ ባቲ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወእምኔሁ ፡ ከነ ፡ ተወልደ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘውእቶ መ- ፡ ይቋቁ ፡ እለ ፡ ሕንዳን ፣ ውስቲቱ ፡ ዘተ 2ይለ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወዘተወክሬ ፡ ወል £ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕማመ ፡ በእንቲአነ ፡ በሥጋሁ ፡ ወክሕድዎ ፡ ማኅበረ ፡ ኬልቁ ዶን ፡ ወእግዚአብሔርስ ፡ ያማስኖሙ ፡ በእሳተ ፡ አይኅ ፡ ዘይመጽእ¹ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወ 10 ሳዕለ ፡ ከጎለግው ፡ አ.የአምኑ² ፡ ሕማማተ ፡ አምላክ ፡ ቃል ፡ ዘተሥገወ ፡፡

ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ነገሩኒ ፡ በእንቲአክ ፡ እምቅድመ ፡ ምጽአትክ ፡ ገየ ፡ ከመ ፡ መን «ስ ፣ መብገተኔ ፣ ነገር ፣ ሀሎ ፣ ውስቴትስ ፨ ወኅድግ ፣ ይእዜኒ ፣ ዘንተ ፣ ወስማδ ፣ እ ምሥልጣንን 🔅 ወይቤ ፣ ሳዊሮስ ፣ እስመ ፣ መጽሐፍ ፣ ቅድስት ፣ ትሜህረን ፣ ከመ ፣ ን ትአዘዝ : ለመኳንንተታ : ወንጼሊ : ሳዕለ : ነገሥ*ት : መፍቀርያነ : እግዚአብሔር : ከ * fol. 213, 15 መ ፡ ይርከቡ ፡ መዋዕለ ፡ ዘበሀድአት ፡ ወባሰላም ፡ እመ ፡ አልቦ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ጐፋቄ ፡ ወቤተ ፡ ክርስቲያንሂ ፡ እመ ፡ አልባቲ ፡ ሁከተ ፡ ወአአምር ፡ ይእዚኒ ፡ አንጉሥ ፡ ከ መ ፣ እከየ ፣ ልቡ ፣ ለፊርዖን ፣ ኢኃደንቶ ፣ ትትሌዕል ፣ መንግሥቱ ፣ ዳእሙ ፣ ሰረዎ³ ፣

1. B HEORA : - 2. B N. Shpy : - 3. B ALOF :

from his calamity, and his children and their wives alone, and he caused him to proclaim ' the faith which is in the mouth of the orthodox unto this day; who established a covenant with him when he offered up incense to him. And he said to him, I will not again destroy the world with a flood of water²; and this Dioscorus again * alone remained in the true faith, and they remem- * fol. 213, ber him for it unto this day. And from him sprang the Christians, who are his children, who are stablished in him who contended for them, and who endured suffering for us in his flesh, even the Son of God; and the council of Chalcedon rejected him; but the Lord will destroy them with a flood of fire which shall come upon them and upon all those who believe not the passion of God the Word that was made flesh. »

The king said to him, « They told me concerning thee before thy coming here that a disputatious spirit was in thee. And now give this up, and hearken to our authority. » And Severus said, « The Holy Scripture teaches us to obey our governors", and we pray for kings * who love the Lord, that * fol. 213, they may find days of tranquility and of peace, if there be in them no heresy, and if in the church also there be no disorder. And know now, O king,

1. Or, predict. - 2. Gen. 9: 11. - 3. Tit. 3: 1; Heb. 13: 17.

vº a.

v° b.

705

V" a.

[137]

ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ልሎተ ፡ ዕልወት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይቤሎ ፡ ንጉ ሥ ፣ ለምንት ፣ ትሜንን ፣ ሢበቶሙ ፣ ለኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ እለ ፣ ከኑ ፣ ውስተ ፣ ማጎ በረ ፣ ኬልቄዶን ፣ ወታስተጣስሎሙ ፣ ከመ ፣ አብዳን ፨ ይቤ ፣ ሳዊሮስ ፣ ኢተኃድር ፣ ዋበብ ፡ ኅበ ፡ ኵሎሙ ፡ አዕሩግ ፡ ወኢልቡና ፡ ኅበ ፡ ኵሎሙ ፡ ወራኵት ፡ ወርኢ ፡ ጎበ ፡ አክዓብ ፡ ወሕዝቅያል՝ ፨ ፪አራሩግ ፡ ወካህናት ፡ <u>ኑቶ</u>ቃን ፡ ወእፎ ፡ ኮነ ፡ ልህቅና ሆሙ ፣ ወዕበዮሙ ፨ ወአልቦ ፣ ዘረብሑ ፣ ወአትረፉ ፣ ምንተኒ ፣ እምሢበ**ቶሙ** ፣ ዳ fol. 214, እሙ ፣ ፈተሐ ፣ በሙ ፣ *ሕፃን ፣ ዘስሙ ፣ ዳንኤል ፣ ሰበ ፣ ኃደጉ ፣ ሢመተ ፣ **ዕበዮም ፣** ወኮኑ ' ፡ ከመ ፡ እንስሳ ፡ ወረከበሙ ፡ ኵነኔ ፡ ሙስና ፡ ከማሁ ፡ ውእቱ ፡ ኵሉ ፡ ዘኢየኃ ሥሥ ፣ ሃይማኖተ³ ፣ ርትዕተ ፣ ወኢይትኤዘዝ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ይረክቦ ፣ ኵንኔ ፣ 0 ቢይ ፡ ወስምዐ ፡ ኮነ ፡ ወልቶ ፡ በአንተዝ ፡ አስመ ፡ ኢየአመርዎ ፡ ለአግዚአብሔር ፡ 🕨 በተበበሙ ፣ ወኢበልቡናሆሙ ፣ ዳእሙ ፣ በወንጌል ፣ ተዓውቀ ፣ እግዚአብሔር ፤ ወ አስተርአዮሙ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለንቢያት ፣ ለአበው ፣ በአምጣን ፣ ይክል ፣ ኵሉ ፣ ፩እ ምኔሆሙ ፣ ርእዮቶ ፣ ወንበቦሙ ፣ ወኢኮን ፣ በትሥጉት ፣ ዘአስተርአዮሙ ፣ ለደቂቀ ፣ እስራኤል ፣ ፵ዓመተ ፣ እንዘ ፣ ይገብር ፣ ተአምረ ፣ ወመንክረ ፣ ዘእንበለ ፣ ሥጋ ፣ ወዓለ ምሂ ፣ ኢድኅን ፣ ወኢየእመሮ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ እምድኅረ ፣ ከሥተ ፣ ተአምራተ ፣ ። * ^[0]. ^{214,} ወመንከራተ ፣ ወኢተመይጡ ፣ አሕዛብ ፣ ኀቤሁ ፣ ዳእሙ ፣ ነበሩ ፣ ጽኍ*ዓን ፣ ለርጊ**ቶ**ቶ r•b. ሙ ፣ እምእግዚአብሔር ፣ ወዘይበዝኅ ፣ እምዝ ፣ ሕዝብ ፣ ዘአስተርአየ ፣ ሎቱ ፤ ወወሀ

1. B @17 1 - 2. B ye 7+ 1

that the wickedness of the heart of Pharaoh did not allow his kingdom to be exalted, but the Lord utterly destroyed him and all who were with him in the abyss of catastrophe. » The king said to him, « Why dost thou reject the gray hairs of the bishops who were in the council of Chalcedon, and dost liken them to madmen?» Severus said, « Wisdom does not dwell with all old men, nor understanding with all youths. And look upon Achiab and Ezekiel, two old men, priests, who were hypocrites; and of what account was their age and greatness? And there was nothing wherein they were profited and abounded at all by reason of their age, but a youth whose name was fol. 214, Daniel judged them * when they left their place of greatness and became as beasts', and a punishment of destruction overtook them². So is every one who does not seek the true faith and does not obey the Lord; a great judgment shall overtake him. And his Son was witness concerning this, that they did not know the Lord by their wisdom or understanding, but in the gospel the Lord is made known, and the Lord appeared to them, even to the prophets, to the fathers, as far as every one of them was able to see him, and he spoke to them. And he was not incarnate who appeared to the children

1. Susanna 5, Jer. 29: 22 (« Zedekiah »), Origen to Afric. 7, 8. - 2. Or, he was like a lion, reading መኮን ፡ ... እንበላ ፡

r• a.

r a.

በ ፡ ሕጎ ፡ ወአለበዎ ፡ ለመድኅኒት ፨ ወአርአየ ፡ በውስቴቱ ፡ መንክራቶ ፡ ወኢአም ት ፣ ቦቱ ፣ ወኢነበሩ ፣ በሥርወቱ ፨ ዳእሙ ፣ አምለኩ¹ ፣ በጣዖት ፣ ወተቀንዩ ፣ ሎ ቱ ፣ ወአፍተዎሙ ፣ ኀይላተ ፣ ሰማይ ፤ ወረስሪዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ንባሬ ፣ መንክራት ፣ ዘአስተርአዮሙ ፣ በውስተ ፣ ባሕር ፣ ወበንዳም ፣ ወአርአዮሙ ፣ ዐምደ ፣ እሳት ፣ በሌ **ሊት ፣ ወጸለ**ሎሙ ፣ በደመና ፣ መ**ዓ**ልተ ፣ ወአስተዮሙ ፣ **ማየ ፣ እም**ኰኵሕ ፣ ዘኢ 5 ኮን ፣ በግዕዝ ፣ ዘከመ ፣ ርደተ ፣ መና ፣ እምሰማይ ፣ ወዘተርፈ ፣ ተአምራት ፣ እንተ ፣ ገ ብራ ፣ ዘኢይትከሀል ፣ ዘክሮቶ ፣ ወኢይክል ፣ ፩ሂ ፣ አምዓለም ፣ ጐልቆቶ[፥] ፣ ወኮነ ፣ እ ምፈቃደ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወሂሩቱ ፣ ዐቢይ ፣ ለሚጠተ ፣ ዓለም ፣ ኅቤሁ ፣ ወአእምሮ ቱ ፡ ፈነ^{*}ም ፡ ለወልዱ ፡ ፍቁር ፡ እምስማይ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወተሥገወ ፡ በአርአያን ፡ * ^{fol. 214,} 10 ሥጋ፡ ፍጹም፡ በአባል፡ ወዐጽም፡ ወሥጋ፡ ወደም፡ ሥጋ፡ ፍጹም፡ ዘያስተርኢ፡ ወይትረከብ ፤ ወቦቱ ፡ ተወክሬ ፡ ሕማማተ ፡ ወሞተ ፡ ወአሜሃ ፡ አእመሮ ፡ ዓለም ፡ ለእ ግዚአብሔር ፤ ሶበ ፣ አድጎኖ ፣ ወፈትሖ ፣ ምግባራቲሁ ፣ ለሰይጣን ፣ ወአብጠለ ፣ ቅኔ ሁ ፡ ርኢክት ፨ ኦንጉሥ ፡ ዘንብሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለነ ፡ እምሥናያት ፡ ንሕነ ፡ እለ ፡ ተራኅቅን ፡ እምኔሁ ፤ ወእፎ ፡ ሐመ ፡ ወልዱ ፡ በሥጋ ፡ በእንቲአን ፡ ለሞት ፡ ወለሰይ 15 ጣን ፡ አማስኖ³ ፡ ወታቦታቱ ፡ ተነስተት ፡ ወምኵራባቱ ፡ ለጣዖት ፡ ተመዝበረት ፡ ወአ

1. B አምሳኩ 1 - 2. B ፕልቶቶ 1 - 3. B አማስና 1

of Israel forty years, doing signs and wonders without flesh, and the world also was not saved and did not know the Lord after he had revealed signs and wonders, and the people did not turn unto him, but they remained hard, * fol. 214, * to depart from the Lord. And he who was greater than this people it was r• b. who appeared to it and gave his law and taught it salvation, and showed his signs in the midst of it. And they did not believe in him, and did not abide in his covenant, but they worshipped idols and served them and took pleasure in the host of heaven'. And they forgot the Lord, the doer of wonders, who appeared to them in the sea and in the wilderness, and showed them a pillar of fire by night and overshadowed them with cloud by day, and gave them water to drink out of the rock which was not of nature, even as the coming down of the manna from heaven, and the rest of the signs which he did, which cannot be told, and no one in the world can number them. And it was the will of the Lord and his great goodness that the world turn unto him and know him. He sent his beloved Son* from heaven into the * fol. 214, world, and he was made flesh in our image, perfect flesh in body and bone and flesh and blood, perfect flesh which appeared and was seen, and in it he endured sufferings and death. And then the world knew God, when he saved it and judged the works of Satan, and brought his work to naught.

1. Acts 7:42.

Digitized by Google

707

[139]

ርጎወ ፡ ፕታተ ፤ ወወሀበን ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ወዓረቀ ፡ ማእስለ ¹ ፡ ስማያውያን² ፡ ወምድራ ውያን ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ኮን ፡ ብእሴ ፡ ወከሙዝ ፡ ብእሲሁ ፡ ውእቱኬ ፡ አምላ ^{*} ^{fol. 214,} ኮን ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ኮን ፡ ምስለ ፡ ስብእ ፡ ^{*} ኀቡረ ፡ ወስብእ ፡ ኮን ፡ ውስተ ፡ ል ዕልና ፡ ዘይንብር ፡ ውስተ ፡ ስማይ ፡ ውስተ ፡ ሕፅን ፡ እቡሁ ፡ ኃደረ ፡ ውስተ ፡ ሕፅና ፡ ለክብርት ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ እንዘ ፡ ኢይትፈለጥ ፡ እምሕፅን ፡ አቡሁ ፡ ዘወለዶ ፡ አብ ፡ እምቅድመ ፡ ይተፈጠር ፡ ዓለም ፡ በምሥጢር ፡ ዘአይትንገር ፡ ወኢይትረኩብ ፡ ዘእንበለ ፡ ብእሲት ፡ ውእቱ ፡ ዘወለደቶ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ዘእንበለ ፡ ትድምርተ ፡ ባእሲ ፡ በምሥጢር ፡ መንክር ፡ ዘኢይትማወቅ ፡ ወሊዶተ ፡ ኪያሁ ፡ ዘአልቦ ፡ እስተ ቶ ፡ ውስቴታ ፡ ወለደቶ ፡ ወይእቲ ፡ ትንብር ፡ በድንግልና ፡ ወአግዐዘን ፡ እምግብርናተ ፡ ሰይጣን ፡ ርኩስ ፡ ዝንቱ ፡ ዘዬወወን ፡ ወአርጎቱን ፡ እምን ፡ ትንሣኤ ፡ ሥጋት ፡ በአስ ሕቶቱ ፡ ኪያን ፡ ቃል ፡ ሥጋ ፡ ኮን ፡ ወንደረ ፡ ውስቴትን ፡ ወለእሙ ፡ ቃል ፡ ኮን ፡ ሥ ጋ ፡ በከሙ ፡ ይቤ ፡ ወንጌላዊ ፡ ዳድቅ ፡ ዮሐንስ ፡ ተወክፈ ፡ ሕማማተ ፡ በሥጋ ፡ ዘብ

1. B ማንለ · - 2. B ሰማያውያን ·

Hast thou seen, O king, that which the Lord has done of good to us who were far from him, and how his Son suffered death in the flesh for us and destroyed Satan, and his altars ' were demolished and the shrines of idols were destroyed? And he opened a garden and gave us a tree of life, and made reconciliation between the heavenly and earthly things. God the Word became man, and so the man is therefore our God. God the Word was one • fol. 214, with man *and he was man in exaltation. He who abode in heaven in the v°b. bosom of the Father, abode in the bosom of the revered Mary the Virgin, while he was not sundered from the bosom of his Father; whom the Father begat before the world was created, in a mystery ineffable and inscrutable, apart from woman. He it was whom Mary the Virgin bore without union with man, in a wondrous mystery; whose birth was unsearchable and without spot.² She bore him, and she abides in virginity, and he has freed us from the bondage of the wicked Satan, who took us captive and removed us far from the resurrection of the body, by leading us astray. The Word became flesh and dwelt among us; ' and if the Word became flesh as the true evangelist John says, he evidently endured suffering in the flesh, in * fol. 215, truth, without * seeming, as says the holy evangelist. Whom the Lord r• a. made exalted in his church, as a solid rock which shall not be moved. Know therefore, O king, that thou shalt not obey those who speak of two

1. Or, arks. - 2. Or, immaculate. - 3. John 1 : 14.

ቀለቅል ፣ ጽጉፅ[፥] ፡፡ ለቡ ፣ እንከ ፣ አንጉሥ ፣ ኢትትወከፍ ፣ እምእለ ፣ ይብሉ ፣ ፪ግዕዝ ፣ ወኢትጽንን ፣ ጎበ ፣ ፅርፈተ ፣ ኤጲስ ፣ ቆጶሳት ፣ እለ ፣ ነበሩ ፣ ውስተ ፣ ኬልቄዶንያ ።

ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡ ወሠራዊቱ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ እምነ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ አንከ ሩ ፡ አምዋበቡ ፡ ወትሪግሥቱ ፡ ላዕለ ፡ ንድል ፡ ወዕመቀ ፡ ዋበቡ ፡ ወትርንሜ ፡ ፆላቲሁ ፡

ወሐለየ ፡ ንጉሥ ፡ ዘከመ ፡ ይገብሮ ፡ ለቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ እስመ ፡ ርእዮ ፡ ውእቱ ፡ ጽኑ 5 O ፡ ዲበ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ወቀኖናቲሁ ፡ ወሀሎ ፡ ህየ ፡ ፩እምሥራዊቱ ፡ ዝስሙ ፡ ብክታድ ያኖስ ፡ ዝንቱ ፡ ዘረሰየ ፡ መክፈልቶ ፡ ምስለ ፡ ዮዳስ ፡ ወቀያፋ ፡ ወአምከሮ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንተ ፣ ቅተለቱ ፣ ለሳዊሮስ ፣ ወይቤ ፣ ይቴይስ ፣ ከመ ፣ ይሙት ፣ ፩ወይጽናሪ ፣ ሰላም ፣ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን*ኑ ፲ ይሤኒ ፡ እምሕይወቱ ፡ ወእምይንበር ፡ ሁከት ፡ ውስተ ፡ * fol. 215, 10 ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በእንቲአሁ ፡ ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይተገበር ፡ በከመ ፡ አቅደ

```
r• b.
```

r⁰ b.

- ወሶበ ፡ አእመረት ፡ ንግሥት ፡ ማእምንት ፡ ታኦድራ ፡ መፍቀሪተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየ ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሐለየ ፡ ንጉሥ ፡ ብስጣስዮስ ፡ ላዕለ ፡ ንቢሮቱ ፡ ለአክት ፡ ኅቤሁ ፡ ወ ዜንወቶ ፡ ለአብ ፡ ሳዊሮስ ፡ መስተጋድል ፡ ዘበአማን ፡ ወመጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ ወሀለወት ፡ 15 ምስሌሃ ፡ ፊሮንያ ፡ ወካልአት ፡ ምእመናት ፡ ወሰአላሁ ፡ ለአብ ፡ ሳዊሮስ ፡ ክቡር ፡ ከ
 - መ ፡ ይትኃባእ ፡ ወኢይደቅ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ንጉሥ ፡ ወኮነ ፡ አብስ ፡ መስተጋድል ፡ ይ

1. B ጽንዓ ፡

መ ፡ ዘክሮቶ ፡ አምክረ ፡ ዲዮቅልተያኖስ ፡

natures, and thou shalt not incline unto the blasphemy of the bishops who sat in Chalcedon. »

And when the king and his officers heard this utterance from father Severus, they marvelled at his wisdom and constancy in conflict, and the interpretation of his words. And the king thought on how he should treat the holy Severus, for he saw that he was strong in his faith and his canons. And there was present one of his officers whose name was Bektadeyanos', who prepared his portion with Judas and Caiaphas, and advised the king concerning the putting of Severus to death. And he said, « It is well that one die and peace be established in our church². * It is better than that * fol. 215, he should live and there should be disorder in the church because of him. » And the king commanded that it be done as described before by the counsel of Diocletian.

And when the devout queen Theodora, who loved our Lord Jesus Christ, knew what the king Anastasius' intended to do, she sent unto him and told him, even father Severus, the true champion. And he came unto her. And there were with her Fironia and other women that believed, and they asked the reverend father Severus to hide himself and not fall

1. Vitalianus is probably meant. - 2. John 11 : 49, 50. - 3. Justinian is meant.

[141]

ጽህቅ ፡ ከመ ፡ ይንሣእ ፡ አክሌለ ፡ ስምዕ ፡ ወአበየ ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ ወአ ፈቀደ ፡ ከ መ ፡ ይትኃባአ ፡፡ ወይቤ ፡ አንስ ፡ ድልው ፡ ለመዊት ፡ ወአሚጡ ፡ ነፍስየ ፡ በአንተ ፡ ሃ * fol. 215, ይ*ማኖት : ቅድስት ።

ወሰአለቶ ፡ ንግሥት ፡ ወእለ ፡ ሀለዉ. ፡ ምስሌሃ ፡ እምእመናን ፡ እንዘ ፡ ይብላሁ ፡ አፎኑ ፣ ትሬቅድ ፣ መድግኔተክ ፣ ለባሕቲትክ ፣ ወተኃድንሙ ፣ ለቤተ ፣ ክርስቲያናት ፣ ከ ፣ መ ፣ መበለታት ። አክኑ ፣ ለአመ ፣ ሞተ ፣ ኖላዊ ፣ ይዘርዎን ፣ ተከላ ፣ ለአባማስ ፣ ወያር ሕቆን ፡ እሙፋሪሆን ፡ ወይሬስዮን ፡ በድወ ፡ ወይዘረዉ. ፡ አባባዐ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተሐ ውር ፡ አንተ ፡ ውስተ ፡ ማኅደር ፡ እንተ ፡ ድልዋት ፡ ለከ ፡ አቡን ፡ ቅዳስ ፡ ወትትሬግ ሕኬ ፣ አራዊትስ ፣ በላዕያን ፣ ሥጋ ፣ ዘንተ ፣ ይቤላ ፣ ምእመናት ፣ እንዘ ፣ ይበክያ ፣ ውእ ቶን ፡ ወእምድኅረ ፡ ዕውብ ፡ አሆ ፡ አበላሁ ፡ እምብዝኅ ፡ ዕመቀ ፡ ስእለቶን ፡ ሎቱ ፡

ወእምዝ ፡ አዘዘቶሙ ፡ ንግሥት ፡ ለመንብታ ፡ ከመ ፡ ይኅሥው ፡ ሐመረ ፡ ወረከቡ ፡ ሐመረ ፣ ዝየሐውር ፣ ፊንቅያ ፣ ወጾርዎ ፣ በውስቲቱ ፣ ሌሊተ ፣ በኅቡአ ፣ አምን ፣ ከሌ ፣ · fol. 215, እውሐረ ፡ ወን* ሕን ፡ ምስሌሁ ፡ ወኮን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይመርሐ ፡፡ ወሶበ ፡ በዳሕን ፡ ጎ vº b. በ ፡ ፊንቅያ ፡ ተቀበሉን ፡ አኅው ፡ በኅቡአ ፡ ወሖርን ፡ ኅበ ፡ አንጾኪያ ፡፡

ወሰበ ፡ በዲሕን ፡ ኅቤሃ ፡ ጸው የሙ ፡ ለቀሳው ስት ፡ ወለዲያቆናት ፡ ወአም ኖሙ ፡ ወ

into the hand of the king. But the father athlete was desirous of receiving the crown of martyrdom, and he refused to do this, and he was not willing to be hid. And he said, « I am ready to die, and I will give up my life for * fol. 215, the holy * faith. » v" a.

And the queen and those that were with her of those that believed asked him saying to him, « How dost thou desire the salvation of thyself alone, and wilt leave the churches' as widows? If the shepherd be dead, will not the wolf scatter the sheep, and drive them far off from their pasture and make it 2 a desert and the sheep of Christ be scattered? And thou wilt go unto the place that is prepared for thee, O our holy father, and thou therefore shalt be glad, but the ravenous beasts - ! » Thus the devout woman spoke, weeping. And with difficulty they persuaded him, with the great earnestness of their entreaty of him.

vº b.

And then the queen commanded her officers to seek a ship, and they found a ship that was going to Phoenicia, and they brought him unto it by night, * fol. 215, without the knowledge of anyone, and he went, and we * were with him, and the Lord led him. And when we came unto Phoenicia, the brethren received us in secret and we went unto Antioch.

And when we came there, he called the elders and the deacons, and saluted them, and committed to them the flock of our Lord Jesus Christ who bought

1. Lit., church. - 2. Lit., them.

710

vº a.

[142]



[143]

አወሬዮሙ ፣ መርዔተ ፣ እግዚእን ፣ አ.የሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ ዘተሣየጠሙ ፣ በደሙ ። ወይ ቤሎሙ· ፡ ውቁ ፡ ከመ ፡ ኢትስተዩ² ፡ እምነቅወ ፡ ማይ ፡ ነክ.ር ፡ ወታውስቡ³ ፡ አንስ ተ ፡ እምን ፡ አሞሬያወ-ያን ፡ ዘውአቶሙ ፡ መናፍቃን ፡ በቃላቲሆሙ ፡፡ እስመ ፡ እሉ ፡ ይክሕድዎ ፡ ለዋሕድ ፡ ወሕማማቲሁ ፡ ማሕየዊተ ፡ እንተ ፡ ተወክፋ ፡ በእንቲአን ፡ ወ ሞቶ ፡ ማሕየዊ ፡ ለኵሉ ፡ ፩ውቁ ፡ ክሪበ ፡ ከመ ፡ ኢትትንበሩ ፡ ለምንትኒ ፡ ለዘኢያድኅ ን ፡ ነፍሳቲክሙ ፡፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ፍጸ.መ ፡ ይበጽሕ ፡ ዲቤክሙ ፡ ውቁ⁴ ፡ ኢትግድፉ ፡ ቃላተ ፡ ወንጌላት ፡ ወኢቀኖናተ ፡ አበው ፡ ክቡራን ፡ ወኩኑ ፡ ተቃሐውያን⁵ ፡ ለነፍሳ ት : ነገርኩ ከሙ : * ብዙ ነ ፡ ጊዜ ፡ ከመ ፡ ሞት ፡ ወከካኔ ፡ ወቅስት ፡ ዐቢይ ፡ ይወርድ ፡ * fol. 216. ለዘይሳተፍ ፡ ምስለ ፡ መናፍቃን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ እስመ ፡ እውእቱ ፡ ወልደ ፡ 10 እግዚአብሔር ፡ ወውእቶሙስ ፡ ክሕዱ ፡ ብሕቱቶ ፡ ወሕማማቲሁ ፡ እንተ ፡ ተወከፉ ፡ በእንቲአን ፡ ወይሬስይዎ ፡ ምትሀተ ፡ ወእለ ፡ የዐብዮ ፡ እምኔሆሙ ፡ ማኅበረ ፡ ኬልቁ ዶን ፡ ናሁ ፡ አሌብወክሙ⁶ ፡ ከመ ፡ ትትዓቀቡ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ወብሔአ ፡ ርኩሳ ት ፡ ዘውእቶሙ ፡ ማኅበረ ፡ ፈላዋያን ፡ ወበከመ ፡ ሕምዝ ፡ አፍዖት ፡ ኅቡአ ፡ ውስተ ፡ ርአሳ ፨ ወከማሁ ፣ ማኅበረ ፣ ኬልቄዶን ፣ ኅቡአ ፣ ውስቴቱ ፣ ኩሉ ፣ ቃላተ ፣ ዕርፈት ። ወእምዝ ፡ ጸሐፊ ፡ ሎሙ ፡ ቃላተ ፡ ዘያበዋል ፡ ለኵሉ ፡ አርሲሳን ፡ ለኵሉ ፡ ፩እምኔ 15

1. B ተሳየመሙ ፣ - 2. B ኢትስትዩ ፣ - 3. B ወታወስቡ ፣ - 4. B ኤቁ ፣ - 5. B ታቃሐው ይን ፣ -6. B handhow :

them with his blood. And he said to them, « Take heed that ye drink not of a fountain of strange water, nor marry a wife from the Amorites, that is, those who are apostates in their words. For these deny the Only-begotten, and his redeeming passion, which he endured for our sake, and his all-saving death. Take heed again that ye labor not for anything which ' will not save your souls, for this shall surely come upon you. Take heed that ye leave not the words of the gospels nor the canons of the reverend fathers, and be ye zealous for souls. I have told you * many times that death and punishment * fol. 216. and great condemnation shall come upon him who consorts with schismatics in their creed. For the Son of God is one, but they deny his oneness² and his passion which he endured for us, and they make him a mere appearance, and those who are greater than they, the council of Chalcedon. Behold I charge you that ye abstain from every evil one, and the leaven of the unclean, who are the council of the separaters. And as the poison of vipers is hidden in their heads, so is the council of Chalcedon; in it are hidden all the words of blasphemy. »

And then he wrote for them words which made of none effect every heresy, for each one of them according to " its blasphemy, and he set it before them

1. Lit., for that which. - 2. Or, uniqueness. - 3. Lit., in.

rº a.

ሃ፡ በዕርፊቱ፡፡ ወረሰያ፡፡ ኅቤሆሙ፡፡ ከመ፡፡ ኪዳን፡፡ ወሥርዐቱ፡፡ ይዕቀብዋ፡፡ ወያንቱ ብዋ፡፡፡ ወአዝዘሙ፡፡ ይዕቀቡ፡፡ መርዔተ፡፡ ክርስቶስ፡፡

* fol. 216, r° b.

ወፈቀደ ፡ ሐዊረ ፡ ጎበ ፡ ግብጽ ፡ መካን¹ ፡ ^{*} ዘሑረ ፡ ጎቤሁ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔ ር ፡ አመ ፡ ተወገወ ፡ አመ ፡ ይጉ ይይ ፡ አምሂሮድስ ፡ ንጉሥ ፨ ወሐረ ፡ በጽሚት ፡ ወ ተወውጠ ፡ ጎበ ፡ ሀየ ፡ ከመ ፡ ተትመጠዉ ፡ አድያመ ፡ ግብጽ ፡ ከዕበ ፡ በረከተ ፡ አብ ፡ ከቡር ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፨ ወአምድኅረብኒ ፡ ኢንደገ ፡ መሪሆታ ፡ ለቤተ ፡ ክር ስቲያን ፡ በመልእክታቲሁ ፡ ወመጻሕፍቲሁ ፡ እምከመ. ፡ ስምሪዎ[‡] ፡ መናፍታን ፡ ይጉ ይዩ ፡

ወክን ፡ ብስጣስዮስስ ፡ ንጉሥ ፡ የኃሥሥ ፡ በብዙኅ ፡ ተደልዎ ፨ እስመ ፡ ክን ፡ ው አቱ ፡ ይስምሪ ፡ መልእክታቲሁ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘይስድዶሙ ፡ ለመናፍ ታን ፡ ወተምር ፡ ንጉሥ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወኢ ኃይን ፡ እንዘ ፡ የኃሥሥ ፡ ወበእንቲአሁ ፡ ወየሐትት ፨ እስከ ፡ አመ ፡ ዕለተ ፡ ዘሬጸመ ፡ ቦቱ ፡ ጽዋዬሁ ፡ ቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወአ ዕረፈ ፡

* fol. 216, vº a.

ዝንብረስ ፡ ለአኅው ፡ በግብጽ ፡ እምተአምራት ፡ እንተ ፡ ኦርአየ ፡ እግ^{*}ዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ላዕለ ፡ እደዊሁ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበሃይማኖቱ ፡ ኢይክል ፡ ፩ሂ ፡ ጠይቆታ ፡፡ ወግብ ጸውያን ፡ ይዜንዉ ፡ በእንቲአሃ ፡ እስመ ፡ በጸሎቱ ፡ ኮን ፡ ይስቂ³ ፡ ንፍሳተ ፡ ወሥጋተ ፡፡ ወኮን ፡ ይፌውስሙ ፡ ፪ ፡ በተበቡ⁴ ፡፡ ወኮን ፡ ይፈልስ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወአድባራት ፡

1. B muy : - 2. B APOP : - 3. B BAE : - 4. B ABTAN :

as a covenant and his ordinance to guard and meditate upon. And he commanded them to keep the flock of Christ.

* fol. 216, r° b.

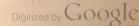
And he was minded to go unto Egypt, the place whither ' the Son of God went when he was made flesh, when he escaped from Herod the king. And he went secretly and arrived there, that the regions of Egypt too might receive the blessing of the reverend father Severus the patriarch. And thenceforth he did not leave off guiding the church by his letters and his writings; when the schismatics heard them ' they fled.

And Anastasius² the king was seeking him with much preparation, for he heard in the church the letters of him who cast out the schismatics. And the king was angry about him, and he did not leave off searching for him, and he inquired *for him* until the day whereon the holy Severus finished his vocation and fell asleep.

But what he did for the brethren in Egypt of signs which the Lord Most * fol. 216, High showed * by his hands, by his prayer and by his faith, no one is able to v" a. comprehend. And the Egyptians relate concerning it that by his prayer he watered souls and bodies, and healed them both by his wisdom. And he went about in the desert and the monasteries ³ and he passed from city to

1. Lit., him. - 2. Justinian is meant. - 3. Or, mountains.

144



712

THE CONFLICT OF SEVERUS.

ወየኃልፍ ፡ እምሀገር ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወእምብሔር ፡ ኅበ ፡ ብሔር ፡ እምስደተ ፡ ዐላ ውያን 🔅 ወኮን ፣ የዓቅበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለካህኑ ፣ ከመ ፣ ይድግኑ ፣ ነፍሳት ፣ በቱ ።

ወአንስ ፡ እከሥት ፡ ለከሙ ፡ ከልአተ ፡ መንከረ ፡ ለገነንቱ ፡ አብ ፡ ዐቢይ ፡ ሳዊሮ ስ ፡ ዘይ ቴሊ ፡ ለነፍሳት ፡ ወሥጋ ፡ ወተ ብሀለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሖረ ፡ ኅ በ ፡፡ ሀገር ፡፡ ዘአምርት ፡፡ ቡሲም ፡፡ ዘአምአድዋለ ፡፡ ግብጽ ፡፡ ወተወክፎ ፡፡ ብእስ. ፡፡ ፊራሂ ፡፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢያአምሮ ፡ ወአኅደሮ ፡ ኅቤሁ ፡፡ እስመ ፡ ከነ ፡ ልማዱ ፡ ተወክሮ ፡ ንግድ ፣ * ኅቤሁ ፣ ውስተ ፣ ማኅደሩ ፡፡ ወኮን ፣ ውእቶ ፣ ብእሴ ፣ አናሜ ፣ ይትጌበር ፣ በእደ * fol. 216, ዊሁ ፡ ወየኃድግ ፡ ለንፍሱ ፡ ዘየአክሎ ፡ ወዘተርል ፡ እምኔሁ ፡ ይዘሩ ፡ ለጽንሳን ፡፡ ወሰ በ ፡ ኮን ፡ ጠቢብ ፡ ዘበአማን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ረከበ ፡ ብእሲተ ፡ ወልዱ ፡ ድውይታ ፡ ፡ ⁰ ወኮን ፡ ደዌሁ ፡ ውስተ ፡ ከርሣ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ ይቅረብ ፡ ኅቤሃ ፡ በእንተ ፡ ደዌ ፡ ዘባቲ 🔅 ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ጠቢብ ፡ ልብው ፡ ሳዊሮስ ፡ ጽንዐ ፡ ይዌሃ ፡ ተውሃለ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወዐተበ² ፨ በስመ ፣ አብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንሪስ ፣ ቅዳስ ፣ ወበውእቱ ፣ ጊዜ ፡ ወረደ ፣ ላዕሌሃ ፡ እምጹጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወረደ ፡ በሐማቱ ፡ ለጴዋሮስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወተንሥ አት ፡ ወተልእከቶሙ ፡ እንዘ ፡ ሕያውት ፡ ዘእንበለ ፡ ደዌ ፨ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ስብአ ፡ ቤ ¹⁵ ት ፡ ዘኮን ፡ አንክሩ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዐብየ³ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ በቅድሚ

1. B go.g. : - 2. B oxta : - 3. B ogar :

[145]

city and from region to region, because of the persecution of the heretics. And the Lord guarded his priest, that souls might be saved through him.

But I will reveal to you divers wonders of the great father Severus who cared for soul and body. And it is said of him that he went unto a city that is famous, Busim, which is on the borders of Egypt. And a man that feared the Lord received him, and he did not know him, and he made him to abide with him, for it was his custom to receive the stranger * unto him in his dwel- * fol. 216, ling. And this man was a weaver, and worked with his hands. And he set apart for himself as much as sufficed him, and what remained of it he distributed to the needy. And when the truly wise one was in his house, he found his son's wife sick, and the sickness was in her bowels and there was none that was able to come near unto her, because of the sickness that was in her. And when the wise and prudent Severus saw the severity of her sickness he had pity on her and made the sign of the cross in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, and straightway there came down upon her of ' the grace of God which 2 came down upon the mother of the wife of Peter the apostle; and she arose and ministered unto them, being whole, without disease. And when the people of the house saw what was done, they wondered, and glorified the Lord. And father Severus was great in their eyes. And when the men of the city knew this, * he hid himself and went out * fol. 217.

1. Or, by. - 2. Or, that which. PATR. OR. - T. IV.

vº b.

Digitized by Google

713

vº b.

* fol. 217, ሆሙ 🔅 ወሰበ ፣ አአመሩ ፣ ሰብአ ፣ ሀገር ፣ 🛯 ንተ ፣ ተካብአ ። ወወሪአ ፣ አማእከለ ሙ ፣ r* a. ወከት ፡ ስብአ ፡ ሀገር ፡ የግሥሥም ፡ ከመ ፡ ያከብርም ፡ ወአ ረከብም ፡፡ ወከት ፡ ነተሎ መ ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለአማዚአብሔር ፡ በአንተ ፡ ዘኮን ፡

ወሐረ ፡ ጎበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወሀለ ፡ ወላተቱ ፡ መንኮስ ፡ ዘአምሀገረ ፡ ስዒድ ፡፡ በስሙ ፡፡ መቃራ ፡፡ ወቅዱስ ፡፡ ውእቱ ፡፡ ወከውተ ፡፡ ሎቱ ፡፡ እግዚአብሔር ፡፡ እስ መ ፣ ዝንቱ ፣ ውእቱ ፣ ሳዊሮስ ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳት ። ወወልአ ፣ ኅቤሁ ፣ ወአክበሮ ፣ ከመ ፣ አክብሮቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወአበው ፡ ወሊቃውንት ፡፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ተጋደለ ፡ ወ አሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በንድሉ ፡ ላዕለ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወሀሉ ፡ ውስተ ፡ በአቱ ፡ ለውእቱ ፡ መነክስ ፡ ቅዱስ ፡ ነቅር ፡ ማይ ፡ መሪር ፡ ወክኑ ፡ አኅው ፡ መነክሳ ት ፡ ይትሀወኩ ፡ በአንቲአሁ ፡ ወቀርበ ፡ መቃራ ፡ አረጋዊ ፡ ቅዱስ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ያጠ * fol. 217, ይቆ : በከመ : ይሰምዖ' : እግዚአብሔር² : ዘስአሎ : ወነገሮ : በእንተ : ዐይ*ን : ማይ : መሪር ፨ መዘከመ ፣ ይትህወኩ ፣ አኅው ፣ እምኅጢአ ፣ ማይ ፨ ወይቤሎ ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳ ት ፡ ለአረጋዊ ፡ መነኮስ ፡ ጸሎትከ ፡ ትክል ፡ አአቡኖ ፡ ዘንተ ፡፡ ወክልአሂ ፡ ወአሬድሬ ደ ፡ አረጋዊ ፡ ስዒለ ፡ ኅቤሁ ፨ ወአስተብቀኑዖ ፡ ከመ ፡ ይጸውዖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከ መ ፡ ይዋዐም ፡ ዐይነ ፡ ማይ ፡ ተስፋ ፡ ዕረፍት ፡ ስልበ ፡ አኅው ፡ እምጻማ ፡ በእንተ ፡ ርሕቀተ ፣ ማይ ፣ አምኔሆሙ ፨ ወይቤሎ ፣ አንበሳ ፣ ዳግማዊ ፣ ተናጋሪ ፣ ዕበደተ ፨ ዘ

1. B engra - 2. B om. h.

714

from the midst of them. And the men of the city sought him that they might do him honor, and they did not find him. And they were all glorifying God for that which had happened.

And he went unto the monastery of Abba Macarius. And there was there a monk who was of the land of Sa'id ', whose name was Macarius 2 and he was a holy man. And the Lord revealed to him that it was Severus the patriarch, and he went forth unto him, and showed him honor meet for apostles and fathers and elders; for he strove and pleased the Lord by his conflict for the true faith. And there was in the care of the holy monk a spring of bitter water. And the brother monks were troubled because of it, and Macarius the holy elder drew near unto him to make it known to him, according as the Lord * fol. 217, heard that which he asked him, and he told him of the spring of * bitter water and how the brethren were troubled for lack of water". And the patriarch said to the elder-monk, « Thy prayer, O my father, is able to do this. » And he refused. And he asked him the more, and he entreated him to call upon the Lord that the spring of water might become sweet, a hope of refreshing from toil to the heart of the brethren, because of the distance of water from them. And the second lion that spoke great things *, which is Severus the patriarch, said to Macarius the elder, the holy monk, « When the brethren re-

1. Upper Egypt. - 2. Ms. Macārā. - 3. Mentioned also by Rufinus. - 4. Rev. 13 : 2, 5?

r" b.

r b.

146

ውእቱ ፣ ሳዊሮስ ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳት ፣ ለመቃረ ፣ አረጋዊ ፣ መንከስ ፣ ቅዳስ ፣ ሶበ ፣ ይትቁረ በ ፡ አ ነው ፡ ንሣእ ፡ እልመዋሃራ ፡ እንተ ፡ ትስትዩ ፡ በቲ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያ ን ፡ ወዝተርል ፡ ውስቲታ ፡ ማየ ፡ ሶበ ፡ ይሬጽሙ ፡ እምተመጥዎ ፡ ምሥጠራተ ፡ ቅድሳ ት ፡ ወውጥ ፡ ውስተዝ ፡ ዐይነ ፡ ማይ ፡ መሪር ፡ ወትጥሪም ፡ ይእቲ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአ ብሔር ፡ ልዑል ፡ ወክሂ * ሎቱ ፡ ወክን ፡ አረጋዊ ፡ መንከስ ፡ ቦቱ ፡ ሃይማኖተ ፡ ውናይተ ፡፡ * የol. 217, ወንብረ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ ቦቱ ፡ ወዋዕሙት ፡ ይእቲ ፡ ዐይነ ፡ ማይ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ነ : ከመ ፣ ማያተ ¹ ፣ አ.ያሪሆ ፣ አመ ፣ ይበው እ ፣ ኅቤሃ ፣ አ.ያሱ² ፣ ነቢይ ።

መዘከሩ ፡ ክሪበ ፡ ከመ ፡ ረከብዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ክቡር ፡ ሳዊሮስ ፡ ሰብእ ፡ አምን ፡ መናፍቃን ፡ እምፍናዋት ፡ ወረከበ ፡ እምኔሆሙ ፡ ምንዳቤ ፡ ዕውብ ፡ ወገመዳ ፡ እምኔ 10 ሁ· ፡ አሕባለ³ ፡፡ ወሀለ• ፡ ው·አ·ቱ ፡ አሕባል⁴ ፡ ው·ስተ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ እስከ ፡ ዮ·ም ፡፡ ሳዊሮስ ፡ ውእቱ ፡ ዘመተረ ፡ ከሎ ፡ እከዮሙ ፡ ለመናፍቃን ፡ ወአጽንዐ፡ ለነ ፡ ሃይማኖ ተ ፡ አርቶዶክሳዊተ ፡፡

ወመዋዕልየ ፡ የኃልፍ ፡ እንዘ ፡ አነ ፡ አትናንር ፡ ምግባራቲሁ ፡ ወመንከራቶ ፡ ወእ 15 ሚ ፣ ዜናሁ ፣ ወዕረፍቶ⁵ ፨ *እስመ ፣ ከቡር ፣ ውእቱ ፣ በቅድመ ፣ እግዚአብሔር ፣ * fol. 217, vo b. ሞቶሙ ፣ ለጻድቃኒሁ ፨ ወዝንቱስ ፣ አብ ፣ ተለወለኬ ፣ ሬድፋዴ ፣ እማኅበረ ፣ ቅዱሳን ፨

1. B met : - 2. Read LAAD : - 3. B YUAN : - 4. B YUAN : - 5. B bis.

ceive the cup wherefrom ye drink in the church put the water that is left in it when they have done receiving the holy mysteries into this fountain of bitter water, and it shall become sweet, by the command of the Lord Most High and ' his power. » And the elder-monk had true faith, and he did as he . fol. 217. commanded him, and the spring of water became sweet, unto this our day, as the waters of Jericho, when Elisha ' the prophet came there 2.

And they relate again that men of the schismatics fell in with the reverend father Severus by the way, and grievous harm befell him at their hands, and they despoiled him 3, and the spoil 4 is with Abba Macarius unto this day. It was Severus who cut off all the evil of the schismatics and established for us the orthodox faith.

And my days would pass relating his works and his wonders. And let me therefore now leave that to which my understanding is not equal and my wisdom cannot attain, and I will tell the end of his story, and * his falling * fot. 217, asleep, for precious in the sight of the Lord is the death of his saints", and this father was exceedingly exalted therefore above the congregation of the saints. For he endured unto victory in his conflict with the enemies of the name of Christ, for he finished the course and kept the faith 6. And because

1. Ms. Joshua. - 2. 2 Kings 2 : 21, 22. - 3. Or, they cut off from him the cords (of the pack animals?) - 4. Or, cords. - 5. Ps. 116: 15. - 6. 2 Tim. 4: 7. 8.

v" a.

v" b.

vº a.

[147]

[148]

አስመ ፡ ተዓገው ፡ ላዕለ ፡ መዊአ ፡ አምተ ጋድሎ ፡ ተቃዋምያን ፡ ለስመ ፡ ክርስቶስ ፡ እስ መ ፡ ወ እቱ ፡ ፈጸመ ፡ በድረ ፡ ወዓቀበ ፡ ሃይማኖተ ፡፡ ወበአንተ ፡ ገነንቱ ፡ ንሥአ ፡ አከ ሊለ ፡ አሜን ፨ ዘአግዚእን ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መስተጋድል ፡ በእንቲአን ፡ ዘተአም ኖ ፡ ላዕለ¹ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፨ ወውእቱ ፡ ዘጸው-ዖ ፡ በከመ ፡ ጸው-ዖ ፡ ለሙሴ ፡ ነቢይ ፡ በላዕለ ፡ ደብር ፡፡ እስመ ፡ ውንትቱ ፡ ሶበ ፡ አሥመሮ ፡ ለአግዚአብሔር ፡ በምግባሪ ቲው ፡ ወሃይማኖቱ ፡ ፊቀደ ፡ ከመ ፡ ያፍልሶ ፡ እምዝ ፡ ዓለም ፡ አስርሒ ፡ ውስተ ፡ ማኅደረ ፡ ንነት ፡ ስረፍት ፡ ዝለዓለም ፨ ከመ ፡ ይትፌ ግሕ ፡ በሀየ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳኒሁ ፡ ወይረስ ፡ * fol. 218, ሕይወተ ፣ ዘለዝሎፉ ፣ ዘውእቱ ፣ አብ ፣ ዐቢይ ፣ ሳ* ዊሮስ ፡፡ ወኮን ፣ ፊለስ ፣ ጎበ ፣ ሀገረ ፣ ስክ ፡ እንዘ ፡ ይትኃባእ ፡ ውስተ ፡ ማኅደረ ፡ ዳርታዎስ ፡ መኰንና ፡፡ ወሐወደ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ በደቄ ፡ ቀሊል ፡ ወሶበኒ ፡ ስከበ ፡ ከነ ፡ ልቡናሁ ፡ ጽሁቀ ፡ ብሩሀ ፡ ውስተ ፡ ሃይ ማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ፡፡ ወተናገረ ፡ ቃላተ ፡ ብዙጎ ፡ ዘይሥዕር ፡ ባቲ ፡ ኵሎ ፡ ቃላታ ፡ መናፍቃን ፣ ወቀኖናቲሆሙ ፣ ወረሰየ ፣ ውስቴታ ፣ ዕቅፍታተ ፣ ወኅፍረታተ ፣ ለማኅበ ረ ፡ ኬልቄዶን ፡ ወከሥተ ፡ ኑፋቄሆሙ ፡ ለሰብሉ ፡ ወእምዝ ፡ አንሥአ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወይቤ ፣ ከመ ፣ ወ-እቱ ፣ ይሬኢ ፣ ስብአ ፣ እለ ፣ መጽኩ ፣ ለኅሚዎቱ ፣ ዘንኩራን ፣ ራእ የ፡መ- ፡ ወወ-እቶመ- ፡ ማኅበረ ፡ አበው ፡ ቅዳሳን ፡ እለ ፡ አዕረፉ ፡ እምቅድሚሁ ፡፡ ወክ ን ፡ ይዜት ፡ ቃላቲሆሙ ፡ ስለኵሉ ፡ ዕለት ፨ ወይዜከር ፡ ትምህርቶሙ ፡ ወይትበባ ፡ በው ስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እሉ ፡ እለ ፡ ተወክሮሙ ፡ እግዚእን ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በ * fol. 218, እንተ : ተጋድሎቶሙ : ላልላ : *ሃይማኖት : ቅድስት ።

1. B 100 :

716

rº a.

ro b.

of this he certainly received the crown of our Lord Jesus Christ, the athlete for us, whose faith is over his church. And it was he that called him even as he called Moses the prophet in the wilderness. For he, when he had pleased the Lord by his works and his faith, desired him to take him from this troublous world unto the abode of paradise, the eternal rest, that he, even the great father Severus, might there rejoice with his saints and inherit ever-* tol. 218, lasting life. * And he had gone unto the city of Saka (Xois) and was in the dwelling of Dorotheus the governor of it. And the Lord visited him with a light disorder, and when he fell asleep his understanding was zealous and clear in the orthodox faith and he uttered many words wherewith he overthrew all the words of the schismatics and their canons, and he put therein all the offences and shameful acts of the council of Chalcedon, and he revealed their hypocrisy to his people. And then he lifted up his eyes and said that he saw men whose aspect was wonderful, coming to seek him, and they were the company of the holy fathers who fell asleep before him, and whose words he continually declared, and their teaching he called to mind, and read it in the church. These are they whom our Lord Jesus Christ has accepted because of their conflict for * the holy faith.

fol. 218, rº b.

rº a.

ወዝንቱሂ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሶበ ፡ ተ.ንደለ ፡ ክሪበ ፡ ወከሥተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ማሕየዊ ተ ። ወአርአያ ፣ ለሕዝብ ፣ ተወክፎ ፣ ኅቤሁ ፣ ወከለሎ ፣ ጸጋ ፣ መሲሐዊት ፨ እስመ ፣ ከን ፡ ዐቃቤ ፡ ትሕዛዛቲው ፡ ብርሀተ ፡ በመንክር ፡ እስከ ፡ ዕለት ፡ ዘሬጸመ ፡ ቦቱ ፡ ንድሎ ፡፡ ወውንትቱ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ለወርጎ ፡ የከቲት ፡ ዘቦቱ ፡ አዕረል ፡ ወገነዘ ፡ ዳርታዎስ ፡ ምእመን ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥጋሁ ፡ ንጹሐ ፡ ወጸሮ ፡ ጎበ ፡ ደብር ፡ ዘከነ ፡ ያራቅሮ ፣ ዝንቱ ፣ አብ ፣ ክቡር ፣ ሳዊሮስ ፣ ወነበረ ፣ ወ-ስቴቱ ፣ ወይንብእ ፣ ኅቤሁ ፣ ከ ለ ፡፡ ጊዜ ፡፡ አስመበ ፡፡ ህየ ፡፡ ምኔታተ ፡፡ ብዙኃተ ፡፡ ዝይሬደፍድ ፡፡ አምሮጀደብር ፡፡ ወዝደ ብር ፡ ቅሩብ ፡ ለአለ ፡ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘው አቱ ፡ ይብረ ፡ ማኅው ፡ ወሀሎ ፡ ይእዚ ፡ ሥ ጋሁ ፡ ውስተዝ ፡ ደብር ፨ እስመ ፡ መብዝጎቶን ፡ ለአድባራት ፡ እለ ፡ ሀየ ፡ ጠፍአ ፡

ወዜነው ከ ክሙ ፡ ኦአኅው ፡ ው ሐ.ደ ፡ እምዜና ተሁ ፡ ወአ በከርኩ ፡ * በከመ ፡ እፎ ፡ * fol. 218, ከት ፣ ብጽሐቱ ፣ ኅበ ፣ ደብር ፡፡ ከመ ፣ ኢይኑኅ ፣ መጽሐፍ ፡፡ እስመ ፣ ነዊኅ ፡ ውእቱ ፡ ዜ ናሁ ፣ ለዝኩ ፣ አንስ ፣ እደክም ፣ እምኔሁ ። እስመ ፣ ብዙኅ ፣ መጻሕፍቲሁ ።

ይደልወክሙ ፡ እምይእዜ ፡ አንትሙ ፡ እለ ፡ ሰማሪክሙ ፡ ዘንተ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ተሉ ፡ እንምኔን ፡ ጎበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጎያል ፡ በክብር ፡ ወኢ ንፍቅድ ፡ ን ዋየ ፡ ወኢ አልባስ ፡ ዳእሙ ፡ ዳኅና ፡ ነፍሳት ፡ ወንጽሕና ፡ ሥጋ ፡ ወፍቅረ ፡ አኅው ፡፡ ወከማሁ ፡ ክሪበ ፡ አፍቅሮቶ ፡ ለንጉሥን ፡ ወአምላክን ፡ አ.የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወንጕኖይ ፡

1. B ATA :

And as for the father Severus also, when he had wrestled again and revealed the saving faith, and shown it unto the people, he received him unto himself, and the grace of the Messiah crowned him. For he was a keeper of his commands, wondrously bright, until the day when he finished his conflict.

And it was on the fourteenth of the month Yakātīt that he fell asleep. And the devout Dorotheus, who loved the Lord, wrapped his holy body and brought it unto the monastery which the reverend father Severus loved, and in which he dwelt and to which he always returned. For there were there many monasteries, more than three hundred monasteries. And this monastery which is the monastery of Mahew was near to Alexandria. And his body is now in that monastery. For the most of the monasteries that were there have perished.

And I have told you, O brethren, a little of his story, and I have not related ' how his coming unto the monastery came about, lest the writing be . fol. 218, too long. For his story is long, but I am weary with it ' for the writing of it is long.

It is fitting now for you, ye who have heard this, that each one of you go unto the body of this holy hero, with reverence, and that we desire not substance nor raiment, but salvation of soul, and holiness of body, and love of the brethren, and likewise love for our king and God Jesus Christ. And let

1. Or, too weak for it.

[149]

Vº a.

v" a.

ጎቤሁ ፡ ከመ ፡ ንርከብ ፡ በቅድሜሁ ፡ ምሕረተ ፡ ወዲጋ ፡ በጸሎቱ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ እ ፍቀሮ ፡ ለአግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አብርሃም ፡ ወተልእክ ፡ ከመ ፡ ኵሎሙ ፡ ሐዋርይቱ ፡ ወንስአል ፣ ኅቤሁ ፣ ከመ ፣ ይዘክር ፣ በቅድመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወይኩን ፣ ለን ፣ ተንባ ሌ ፡ በቅድመ ፡ አምላክን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ቅዱስ^{*} ፡ ቅዱስን ፡ ወይስረይ ፡ ለን ፡ ከ ' fol. 218, ለ• ፣ ኅጣው-ኢን ፣ ወያ^{*}ጽንዐን ፣ ውስተ ፣ ሃይማኖት ፣ አርቶዶክሳዊት ፣ ወይምሐረን ፣ በ ከመ ፡ ዕበየ ፡ ምሕረቱ ፡ ወኢይገክር ፡ ኅጣው ኢን ፡ ዳእሙ ፡ ያርኢ ፡ ላዕሌን ፡ ጣሀሎ ፡ ወጸ.ጋሁ ፣ በሩክ ፣ ውእቱ ፣ እግዚአብሔር ፣ አብ ፣ ወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዳስ ፣ ይእዜ 2 : OHA62 : OA9Am : 9A9 : 2083 :

ተሬጸመ ፣ ዝንቱ ፣ ዜና ፣ እምቃለ ፣ ቅዱስ ፣ አትናቴዎስ ፣ ዘጸሐፎ ፣ እምንድሉ ፣ ለ አብ ፡ ክቡር ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጰጰሳት ፡ ጸሎቱ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ኵልን ፡ እምይእዚ ፡ " ወእስከ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ፡፡ ወጽሕሬቱ ፡ ተረከበ ፡ በጽሕሬተ ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ሳዕ ድ ፡ ወልደ ፡ ይሕያ ፡ ገክር ፡ ጸሓፊሃ³ ፡ ወዘአፍለስ ፡ እመጽሐፍ ፡ በእደዊሁ ፡ ለአረጋ ዊ ፡ አቡ ፡ እልመከረም ፡ ወልደ ፡ አቡ ፡ እልበደር ፡ ይምሐሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጸሎ ቱ ፡ ለንጉሥን ፡ አ.ያሱ ፡ ወለዘአጽሐፎ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐሬ ፡ ተአሚኖ ፡ አምነተ ፡ ሥና • fol. 219, የ ፡ በአምሳኩ ፡ ለሳዊሮስ ፡ ይጽ*ሐፍ ፡ ስሞ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት ፡ በሰማያ ት ፡ ምስለ ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማልታት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

1. B præf. a. - 2. B ቅዱስ : - 3. B ዘክረ : ጸሐፊሃ : - 4. B ይጽሕፍ :

us flee unto him, that we may find mercy and grace before him by his prayer. For he loved the Lord as did Abraham, and served him as did all his apostles. And let us ask him to make mention before the Lord and to be an intercessor for us before our God Jesus Christ, the most holy one, and may * fot. 218, he forgive us all our sins, and stablish * us in the orthodox faith, and may he have mercy upon us according to the greatness of his mercy, and may he not remember our sins, but show us his clemency and his grace. Blessed be God the Father, Son and Holy Spirit, now and eternally, and for ever and ever. Amen.

Here ends the story, from the words of the holy Athanasius who wrote it, of the conflict of the reverend father Severus, the patriarch. May his prayer be with us all henceforth and for ever. Amen. And the writing of it is found in the writing of John the son of Sā'ed the son of Yehyā; remember the scribe, and him who translated it from the writing by the hand of the elder Abuel-Makarram, son of Abuel-Baddar. May the Lord have mercy through his prayer upon our king, Iyyasu, and upon him who wrote this book, who believes the good faith in the God of Severus. May he write * fol. 219, * his name in the book of life in heaven with the righteous saints and martyrs for ever and ever. Amen.

rº a.

rº a.

Digitized by Google

v"b.

INDICES

I. — INDEX OF REFERENCES.

Genesis.			
1, 3		•	633
ш, 15	•		605
vii 41			673

Genesis.

ш, 15	605
vii, 11	673
ıx, 11	705
хи, 1	678
xvii, 5	615
xx 11, 17	678
xxiv, 56	684
xxxv, 10	615
Exodus.	
x1x, 16	680
I Samuel.	
11, 26 · · · · · · · ·	603
ш, 19	603
xvi, 13	595
хуп, 50	595
I Kings.	
x viii, 38	639
x1x, 19-21	602
II Kings.	
и, 21-22	715
vi, 14-23	
Psalms.	
1.1	703
x. 7	704
x 1 x , 4	670
xix, 5-6	669
$x_{LIV}, 2 \ldots \ldots \ldots$	592
xlvi, 10	685
LXXX, 2 (LXX. LXXIX,	
3)	659
xci. 10-12.	

хсні, 1	•			•	•	•	660
сп, 27	•	•	•		•	•	659
cıx, 8-9							611
сіх, 17						•	611
cxvi. 15	•	•	•		•	•	715
cxviii, 17-18	3	•	•	•		•	647
cxxxiv, 3.	•		•	•	•	•	648
Proverbs.							
vı, 4			•			•	668
xviii, 7	•	•					645
Isaiah.							
xıv, 13-14.							659
xxIII, 1			:				664
хы, З							593
ып, З			•				593
LV, 6							673
Jeremiah.							
xxix, 22							706
Zechariah							•
ıx, 9							606
Tobit.	•	•	•	•	•	•	000
							cit.
111, 17 vi, 9-17							613
xı, 2 xı, 10-13 .							614 614
	•	•	•	•	•	•	014
Susanna.							
5	•	•	•	•	•	•	706
61, 62	•	•	•	•	•	•	610
Bel.							
27	•		•				643
28	•		•	•			632
Matthew.							
1, 21							593

.

ш, 15	•	•	•	•	•	•	•	599
v, 13-14.	•		•	•			•	680
v, 15			•				•	618
vı, 34		•	•	•			•	704
vu,7	•	•			•		•	671
x, 33								665
x111, 44 .	•	•	•			•	•	602
xv11, 20.	•		•	•	•	•	•	673
XXI, 5	•	•	•	•	٠	•	•	606
xxı, 8-11	•	•	•	•	•	•	•	623
xxı, 10 .	•	•	•	•	•	•	•	68 7
Mark.								
ıx, 7								701
xı, 17	•	•						688
Luke.								
ıv, 30								698
vn, 16								
ıx, 26								
x1x, 3-4.								687
xıx, 27.						(51	1,626
John.								
1, 14 .	59	6.	6	02	. (35	1.	660.
708.		-,	Ũ		, .		-,	
x, 11								695
xi, 49-50								709
xv, 13.								686
xv, 26								651
xvi, 14								652
x1x, 23.		•						660
xx, 27.								680
Acts.								
1, 23-26								623
, vii, 22								
vii 42								

.

INDICES.

	•	-	

628, 631, 632, 645, 646,

661, 663, 664, 680, 682, 689,

viii, 27-39 629	Galatians.	x111, 17 705
x11, 10 690	1,8640	James.
xıv, 11 654	Ephesians.	11, 18, 26 677
xiv, 27 627	11, 15 657	
xvi, 3 602	11, 16	I Deter
xviii, 9-10 631	vi, 16-17	
x1x, 12 688 xxv11, 23 , . 601	ll Timothy.	I John.
-	ıv, 7.8	
Romans.	IV, 8 69	5
1, 25 620, 632	Titus.	Jude.
ш, 13-14 704	III, 1	9. 606, 684
II Corinthians.	Hebrews.	Revelation.
ш, 13 689	и, 15-17 654	4 xm, 2-5 714

II. --- ENGLISH INDEX OF NAMES.

636, 682, 686, 688, 689,

Abba Macarius 714,	715
Abilius (Avilius)	616
Abiram	674
Abraham 607, 614,	678,
684, 718.	
Abram	614
Abremidyanos, see Pr	
dianus.	
Abu el-Baddar	718
Abu el-Makarram	718
Achiab	706
Adam . 644, 655, 659,	660
Adranis (Trajan)	696
Adrases (Drosine)	696
Aeschylus 670,	671
Africa	636
Ahab	672
Alexander 595, 605,	703
Alexandria	717
Amalek	692
Amorites	711
Ananias	630
	624,
625, 626, 627, 628,	629
Anastasius the King.	635,
649, 666, 703.	
Anastasius (Justinian).	689,
694, 696, 699, 709,	
Andrew	
Antioch. 591, 594, 604,	606,

692, 696, 710.	647, 660, 661, 663, 664,
Aquilaeus 661	666, 667, 680, 682, 689,
Arius 631, 641	693, 703, 704, 705, 706,
Ascalon 700	709, 711, 716.
Athanasius an abbot . 699	Chalcedonians 607
Athanasius the aposto-	Chaldaeans 631
lic 595, 605, 699	Christ. 616, 618, 627, 629,
Athanasius the author. 591	639, 641, 644, 645, 649,
592, 593, 718.	654, 657, 658, 661, 662,
Athanasius an elder. 592,	666, 671, 673, 674, 675,
593.	676, 679, 680, 687, 691,
Athens 596, 654, 692	694, 709, 710, 712, 715.
-	716, 717, 718.
Baal 600, 639	Cilicia 636
Babylon	Claudius 672
Barnabas 654	Constantine 622, 703
Basil 595, 604, 605, 681	Constantinople. 606, 615,
Bektadeyanos 709	628, 650, 679, 680, 681,
Busim 711	700, 702
	Cyprian 653, 679?
Caesarea 604	Cyriacus 667
Caiaphas 709	Cyril. 595, 605, 608, 610,
Caleb 616	644, 661, 662, 678, 679,
Callimekestimos 616	681 , 699
Callixelimos 611, 612	
Canaanites 632	Daniel. 605, 609, 631, 632,
Cappadocia 604	643, 706.
Chalcedon. 596, 605, 607.	Dathan 674
608, 616, 620, 626, 627,	David. 591, 595, 596, 607,

720

-		
608, 622, 633, 658, 659,	Immanuel. 632, 643, 648,	Licinius 616
667, 668, 669, 672, 696.	652.	Luke 682, 683
Diocletian 703, 709	Isaiah the bishop 636	Lutisyos (Lampetius ?). 667
Dionysius 612, 613, 614	lsaiah the prophet 664	
Dioscorus. 595, 605, 606,	Iscariot 641	Macarius a monk 714
610, 703, 704, 705.	Israel. 615, 631, 639, 641,	Macarius, Abba . 714, 715
Dorotheus 716, 717	672, 674, 706.	Macedonius. 615,616,617,
Dr osine	Israelit e 674	621, 623, 624, 634, 635,
	ltalus 615	636, 637, 641, 642, 643,
Egypt 712, 713	lyyasu 594, 718	644, 645, 646, 647, 648,
Egyptians . 641, 692, 712		649, 650, 660, 663, 664,
Eleazar	Jacob 615,668	665, 666, 679, 681, 682.
Elijah a hermit 597	James 677	Magus, Simon 645
Elijah the prophet 600,	Jeremiah 604	Mahew
602, 609, 639, 643, 672,	Jericho 667, 715	Malcobolus 600
673, 689, 690, 698.	Jerusalem . 622, 648, 688	Mary. 630, 639, 649, 651,
Elisha. 602, 643, 675, 689,	Jesus 622	$\begin{array}{cccccccccccccccccccccccccccccccccccc$
698, 715.	Jesus Christ. 644, 645, 654,	666, 680, 708.
Ephesus 592, 608, 650,	657, 661, 673, 679, 709,	Marcian 689, 703
661, 664, 699, 704.	710, 716, 717, 718.	Marianus 636
Ep iphanius 595	Jews. 629, 655, 661, 664,	Mark 640
Ethiopia	680, 698.	
Eudoxia 606	John the evangelist. 596,	
Eutyches, Eutychus 658	640, 696, 708.	Menas 686 Messiah 674, 676, 747
Ezekiel an elder (Ze-	John a monk 600, 618	Michael 684
dekiah?) 706	John the patriarch 606	Misael 616
Ezekiel the prophet 604	John son of Sa'ed 718	
Findianus 670	Jordan 652, 690	Moses. 608, 613, 614, 669,
Findianus 679	Joshua 667, 715	674, 689, 690, 692, 716.
Fironia 702, 709	Judas 623, 641, 709	
Flavianus 682	Julian the heretic. 608, 612	Naaman 675
Gehenna 610, 643, 665	Julianus the bishop. 631,	Nawefures (Theopho-
Goliath 672	633, 636, 637, 639.	rus)
Gregory of Nyssa. 605, 681	Julianus the patriarch. 595,	Nestorian 689, 696
Gregory the theolo-	605.	Nestorius. 594, 616, 630,
gian. 595, 604, 605, 660,	Justinian 689, 694, 696,	641, 644, 645, 646, 647,
696.	699, 709, 712.	650, 661, 662, 667, 670,
11 - h		675, 678, 679, 682, 699,
Hebrews	Korah 674	702, 703.
Herod 694, 712		Nicaea. 606, 620, 628, 646,
Holy Spirit. 591, 595, 597,	Lampetius? 667	650, 661, 664, 704.
599, 607, 609, 611, 614,	Lebanon 603	Noah , 704
622, 628, 629, 650, 651,	Leo 608, 662, 667, 702,	Nun 667
652, 658, 660, 668, 669, 654, 659, 659, 659, 659, 659, 659, 659, 659	703.	
671, 672, 673, 676, 680,	Leontius 594, 595, 596,	Palestine 682
689, 692, 702, 713, 718.	598.	Paraclete 615
Ignatius 595, 605, 685,	Lewon 608	Paul the apostle. 602, 644,
697.	Liberius 605	654, 668, 674, 688, 694.

ı

INDICES.

Paul chief of the prae-
fects. 616, 617, 629, 636,
638, 639, 641, 646, 647,
648.
Peter the apostle. 600, 612,
640, 644, 694, 700, 701,
713.
Peter the martyr. 631, 700,
701.
Pharaoh 706
Philip 629
Philistine. 595, 596, 607,
608, 633, 667, 669, 672.
Phoenicia 662, 710
Pisidia 617
Plato 594, 677, 692
Primidianus, Primi-
dius. 696, 697, 699, 700
Pulcheria 606
Pythagoras 692
Rebecca 684
Rome . 608, 638, 702, 703
Romanus the head-
monk. 600, 602, 606, 607,
618.
Romanus the martyr. 634
Rufael 614
Rufus 688, 690
Sabaoth 606, 609

Sabellius 667	T
Sa'ed 718	
Sa'id 714	T
Saka (Xois) 716	
Samaria 699	T
Samaritan 662	T
Samson 669	T
Samuel 585, 603	T
San'a	Ti
Satan. 604, 605, 606, 607,	T
608, 612, 613, 632, 634,	Ti
643, 659, 660, 671, 674,	T
684, 688, 694, 707, 708.	T
Satans 688	V
Savior. 610, 628, 635, 644,	v
663 , 667 , 671 , 678 , 679 .	W
Severus the bishop. 592,	W
593, 597.	
Severus the patriarch, pas-	
sim.	
Sheol . 603, 610, 648, 660	
Simon (Magus) 641	
Sinai 680, 681, 692	Y
Solomon 645, 667, 668	Y
Spirit 698	
Spirit of Truth 615	Za
Syria. 599, 619, 673, 680,	Z
698, 699.	Z
Syrian 675	
Theodora 709	.Z
Theodore 630, 667	Z

'heodoret. 630, 661, 662, 667, 678. heodorus an elder. 674. 675. 676. heodosius 699 heophorus. 685 homas the apostle. 680 homas an elder. . . 691 iberias (Berytus?). 608 imothy 602 imothy the bishop. 681 ome of Leo 662 rajan.... 697 italianus. 709 Vares. 700 Vord (Aóyoc). 596, 602, 610, 634, 639, 640, 642, 644. 651, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 662, 664, 680, 686, 688, 695, 701, 704, 705, 708. akatit 591, 717 ehya. 718 abatwo 682 acchaeus. 687 ebedee. 701 edekiah 706 eno . . . 616, 646, 703 erubbabel 667 Zion 604, 648

111. - ETHIOPIC INDEX OF NAMES.

V

ሄሮድስ ፡ 694, 712,

λ

∧→**h** : the evangelist 682, 683, **ሊባኖስ ፡ 6**03, ለአውንዲዎስ ፣, ለውንድዮስ ፣ 594 595₈₋₁₀ 596₁₃₋₁₅ 598₃ **ሊካንዮስ** ፡ 616₁₁ ATCT-1 : 60510 **ሌዎን ፡** 608₁₄

Ar-7 60814 662, 66710-13 70210 703, **ለጣ.ስዮስ** ፡ 667,3

ሐ

ሕዝቅኤል : the prophet 604 ሕዝቅያል : an elder 706.

መልኮበሎስ ፡ 600_ 7C41 + 64014 -C+ 57 . the king 69913 703, **ACSP :** 630, 639, 649, 651, 652, 12 $655_{15} \ 656_{8-14} \ 657_2 \ 660_2 \ 666_5 \ 630_{14}$ 708₅₋₇

መርያኖስ ፡ 636, 00-A 1 609 61310 61413 6695 674 - 21 689, 690, 692, 18 693, 716, መሲሓዊ ፡ 674₁₂ 676₈ 717₂ **ሚሳኤል ፡** 616₆₅ መቃራ ፣ 714₅₋₁₀ 713₁ መቃርስ 1 714, 715₁₀ **ሙቅድንዮስ** ≥ 615₁₃ 616₂₋₇ 617₁₋₃ 623₁₇ 6232 62415 6347-13 63512 6369-13 677 n-15-18 641 13-14 6423-0-11 643 644 13 645 12-13 6463-6-0-10-13 6472 64814-18 6493-15 6501-9 66010 66313-14 6641-3-5 65515 6661-3 6702 68111 6828-0-11

[154]

Digitized by Google

722

[155]

ማትያስ ፡ 623, ማኅው ፡ ⁷¹⁷8 ሚናስ ፡ 686, መንፈስ ፡ 6883

ሬ

CPF: 608_{14} 638_{2} 702_{6} 703_{2} **CPFT:** • the head monk 600_{7-10} 602_{10} 606_{6} 607_{4} 618_{3} **CPFT:** • the martyr 634_{4} **CIF:** 684_{4} **CIF:** 684_{4} **CIF:** $684_$

Ų

ሰሎምን ፣ 645, 667₁₆ 668₉ **ሳምራዊት** ፡ 662₁₃ ↑**∞C,f** : 699₂ **ሶምሶ**ን ፣ 669₉ 17 1 Magus 6413 ሳሙ·ኤል ፣ 595₁₀ 603₃ **ACF** : 509₁₅ 619₁₂ 673₁₁ 689₈ 698₁₂ 699₂ ₱**८,5₽ ।** 675₁₈ ስባልዮስ = 667,3 **A.S 1** 680₆ 681₁ 633₁ **仇入為 :** 603₂ 610₀ 648₆ 660₄ ሰከ i 716₉ ሳዊሮስ : the bishop 592,0-12 53% 597₆ Agen : the patriarch 591,-4-8-10 $502_{1-5-10-13}$ 593_{7-13} 594_{1-2-9} 595_{7-9-14} 596_{1-8-11} 597_{5-6} $593_{2-11-14}$ 599_{3-9} 600_{5-1}

 $604_{1-4-5-9-17}$ 805_{14} $606_{3-13-15}$ $607_{3-6-7-17}$

15-17 6083-4-5-16 6096 611 11-15 612 5-7-13

INDICES.

613₆₋₈₋₉₋₁₃ 614₂₋₅₋₇₋₁₁ 615₃₋₈₋₁₁ 617₁₄ 618₃₋₇₋₁₃ 620₆₋₇ 621₁₅₋₁₆₋₁₇ 622₁₆ 623₆₋ 12-14 6241-2-5-12-15-16 6252-6-14-15 62811-13 627₁₁₋₁₂₋₁₆ 628₆₋₁₅ 629₂₋₃₋₁₀₋₁₁₋₁₃ 631₇₋₁₁₋₁₃₋₁₅ 632₄₋₁₁₋₁₅ 633₄₋₈₋₁₀₋₁₃₋₁₅ 636₅₋₁₀₋₁₁ 637₄₋₅₋₆ 633₆₋₈₋₁₀₋₁₁ 639₄₋₇ 640₁₀ 611₅₋₉₋₁₃₋₁₅₋₁₆ 642₂₋₆₋₁₀₋₁₁ 643₂₋₆ 64413 6450-15 6464-8-16 6471 6482-4-11-12-16 6495-14-17 6501-2-4 6548-11-15 66012-14 66314 6642-3-6 6663-7-12-14 6673-7-0-12-14 668₈₋₁₁ 669₅₋₁₀₋₁₆ 670₁₁₋₁₃ 671₁₋₃₋₈₋₁₂ 6724-0-14 6732-8-14 6743-7-10-14 6752-4-5-7-12-15 6763-8-10-11-13-16 67710 6785-12 $679_{5-6-9-14-15-17} \hspace{0.1cm} 680_{11} \hspace{0.1cm} 681_{6-7-10-13} \hspace{0.1cm} 682_{3}$ 683₂₋₇₋₈ 13 684₆₋₉₋₁₄₋₁₆ 685₄₋₁₄₋₁₅ 686₇₋ 17 687₆ 689₃₋₁₂₋₁₆ 690₂₋₁₁ 691₃₋₁₁₋₁₆ 692₁₋₈₋₁₅ 693₂₋₁₅ 694₁₃₋₁₅₋₁₆₋₁₇ 695₁₋₂₋ 3-6-11 696₁₀₋₁₂₋₁₃₋₁₅ 697₃₋₄₋₉ 698₉₋₁₁ $699_{\textbf{4-7-16}} \hspace{0.1 cm} 700_{\textbf{2-10}} \hspace{0.1 cm} 701_{\textbf{14-15}} \hspace{0.1 cm} 702_{\textbf{11-12-14-16}}$ 703_{9-13} $704_{1-9-12-15}$ 705_{13} 708_3 $709_{3-5-8-10}$ $_{14\text{-}15} \quad 712_{6\text{-}12} \quad 713_{3\text{-}11\text{-}15} \quad 714_{6} \quad 715_{1\text{-}8\text{-}11}$ 7168 7171-6 71810-15 **ስጚድ ፡** 714₅

በሚድ ፡ /145 ሳዕድ ፡ 718₁₁ ሰይጣን ፡ 604₁₂₋₁₅ 6054 6064 6078 608₂₋₁₇ 6121 613₁₄ 632₁₀ 634₇ 643₁₂ 659₄₋₈₋ 13 660₃₋₆ 6715 674₁₅ 634₉₋₁₅ 688₁ 694₁₇ 707₁₂₋₁₄ 708₁₀ ስይጣናት ፡ 688₁₁

ቀ

★A : (Λόγος) 596₆ 602₃ 611₁ 634₁₅ 639₁₃ 640₄ 643₁ 644₉₋₁₃₋₁₈ 651₉₋₁₂ 653₁₀ 654 655 -3 656 -10 657 658 2-5 659 14 6601-8 66215 66414 681 6867-10 68810 695₁₄ 701₁₁ 704₅ 705₁₀ 708₂₋₃₋₁₁ **ቀሌምቅስጢሞስ ፡** 616₀ **ቀሊቅስሊምስ ፣** 611₁₅ 612₂ **€A↑***5* : 636₃ **46 :** 674₂ **C.M.A** : 5953 60512 60813 61013 64414 662₁₋₅ 678₁₅₋₁₆ 679₁₂ 691₁₅ 699₁₄ **ቂርቶስ ፡** 667₁₄ **ቂሳር,ና** ፣ 604₃ **ቄስጠንጢ.ኖስ ፡ 622₁₁ 7**03₁ **ቀ~ስሞንሞንይ ፣** 606₁ 615₁₃ 629₃₋₁₃ 650₈ $679_7 \ 680_5 \ 681_{12} \ 700_9 \ 701_{16} \ 702_3$ + 54 : 709,

ቀጵርያኖስ ፣ 653₁₂ ቀጵደቅያ ፣ 604₃

N

1Ancs : 606, **ብላው ያኖስ** ፣ 682₁₃ በርናባስ : 654₁₀ ባስልዮስ ፣ 595₂ 604₂ 605₁₁ 681₁₇ **ቡሲም** ፣ 711₅ ብስጣስዮስ ፡, ንስጣስዮስ ፡ 624₁₋₄₋₇₋₀₋₁₄ $625_{\textbf{3-8-15}} \hspace{0.1in} 626_{\textbf{5}} \hspace{0.1in} 627_{\textbf{9-10-16}} \hspace{0.1in} 628_{\textbf{13-14}} \hspace{0.1in} 629_{\textbf{2-16}} \hspace{0.1in} 629_{\textbf{13-14}} \hspace{0.1in} 629_{\textbf{2-16}} \hspace{0.1in} 629_{\textbf{13-16}} \hspace{0.1in} 629_{\textbf{$ 4-6-9 666₁ 703₅ namara the king = (Justinian) 68910 6946 6969 69911 70913 7120 በሲጥያ 1 61714 ባቢሎን ፡ 593₈ **ብክታድያኖስ** ፡ 709₆ **ቢፋ.ንዮስ** ፡ 595₃ ПЪА 1, ПОА 1 60014 63911

t

 $\begin{array}{c} {\color{red} {\color{black} {\color{blac} {b} {\color{blac} {\color{blac} {\color{bl$

 667_{11-13} 670_{14} 675_{0} 678_{14-16} 679_{11} 682_{-5} 9-13 699_{14} 702_{10} 703_{8}

ንስጡር ፡ 689₁₅

ንስ**ጡራዊ** ፣ ⁶⁹⁶12

F1 • 704₁₅₋₁₆



724

ንእ**ግን**፡ 675₁₈ ንዌ፡ 667₈ ናውፋርስ፡ 635₁₃

አ

አለአስክንድሮስ 1, አስክንድሮስ 1 $595_2 \ 605_{12} \ 703_8$ እለእስክንድርያ **፡** 717₈ እልዓዛር **፣** 684₃ LASD : a hermit 507, hash the prophet 600, 602, $609_6\ 639_{10}\ 644_1\ 672_{8\text{-}15}\ 673_7\ 689_6\ 690_9$ 698₃ **LA10** • 602₁₁ 644₁ 675₁₈ 689₆ 693₁₂ 71ā, አ**ግ**ሌት ፡ 692₁₅ **አሞሬያው ኖን** ፣ 711₃ **አማን-ኤል** ፡ 632₈ 643₁₃ 648₈ 652₁₀ ኤርምያስ ፡ 604₁₇ **አርዮስ** ፡ 631, 641₃ አስቃሎን ፡ 700₁₀ አስቶርታቂ • 641₃ እስራኤል ፡ 615₁₋₃ 631₄ 639₁₀ 641₉ 672₆ 674₆₋₁₀ 706₁₄ እስራኤሳዊ • ⁶⁷⁴። እስከልዮስ ፣ 670₁₄ 671₁₂₋₁₄ አላይያስ i the bishop 636, haga the prophet 664 አቢልዮስ ፡ 616₁₄ አባ ፡ መታርስ ፡ 714₄ 715₁₀ **አብርሃም ፡** 607₅ 614₁₃₋₁₆ 678₃₋₈₋₁₀ 684₄ 718,2 **አብራም ፡** 614₁₅₋₁₆ አብርሚድያኖስ ፡ (አብርዲሚኖስ ፡ etc.) 696,10-11-17 697,5-8 699,4-7-16 7002-3-8 አቢሮን • 674₂ እ**ቡ ፡ እልምክረም ፡** 788₁₃ አቡ · እልበደር · 718,3 እቴና ፡ 596₁₂ 654₉ 692₉ አትናቴዎስ : an abbot 6998-0 አትናቴዎስ ፡, አትናስዮስ ፡, አትናትዮ a the apostolic 595, 605,0 699₁₀ htstph : the author 591, 592, 593₁₅ 718_p አትናቱምስ : the elder 592, 598,5 **ኢትዮጵያ** ፡ 629,

INDICES.

አናንዮስ ፡ 630₁₄ አንድሪስ ፣ 630₁₃ **እንጽኪያ ፡** 591₁₋₄ 594₁₄ 604₆ 606₁₅ 636₄ $682_{13-15-17}$ 686_{46} 688_{5-6-9} 689_{12} 692_{2} 696₁₅ 710₁₄ **አክው-ሳ**አ ፣ 661,4 አክዓብ i an elder 706 አክዓብ • the king 672,2 አ**ው-**ደክስያ ፡ 606₂ አው-ጢ.ኮስ ፣ 658₆ **heure** 1 62916 6558 6611 6644 6307 698₆₋₁₀ **ኪያሪሆ ፡** 667₆ **1.560 1** 715, **ኪ.የሩሳሌም ፣ 622₁₆ 648**, 683₉ h.ga : the king 504, 718,4 **▶. \$6** : son of Nun 667, 715, ኢ**ኖሱስ** ፣ 622₁₆ **ኪ.የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡** 644₁₆ 645₃ 654₁₃ 656_{16} 661_{14} 673_3 673_{17} 709_{12} 711_1 716_{3-10} 17 71718 7184 **አይጣሉስ ፡** 615₁₄ **አዳም ፣** 644₅₋₆₋₁₅ 655₉ 659₄₋₉ 660₁ አድራስስ ፡ 696₁₆ አድራኒስ › 696₁₇ አግና ጥዮስ : 595₂ 605₁₁ 685₁₃ 696₁₇ እፍሳጦን ፣ 594₅ 677₅ 692₈ አፍራቅያ ፡ 638, **እፈሰግ ፡** 592₁₁ 608₂₂ 650₉ 661₆ 664₅ 699₁₈ 704₁₀

h

h.4 £, **7 i** 568₂₋₄₋₅ 605₁₃ 607₃ 608₁₀ 616₈ 626₁₆ 627₁₃ 628₅ 631₅ 632₆ 645₁₄ 646₅₋₉ 647₈ 660₁₁ 661₃₋₉ 664₀₋₇₋₆₋₁₂ 666₁₃ 667₈ 680₉ 682₅₋₉ 689₁₃ 693₁₄ 703₇ 704₂ 705₈ 706₃ 711₁₁₋₁₄ 716₁₃ **h.4 £**, **7 £**, **7 5** 607₁₂ **h.4 ‡**, **7 £**, **7 5** 603₁₁ 616₆ 620₃ 623₁ 663₁₂ 693₁₆ 704₁₁ 700₂ **h.4 1** • 616₁₂ **h.4 f**, **6** 166₁₆ 613₁₅ **hC**, **f**, **h** • 616₇ 618₉ 627₇ 629₁₈ 630₂ 641₂₋₁₄ 644₁₆ 645₂₋₃ 649₈ 654₁₃ 656₁₆ 658₇ 661₁₀₋₁₄ 662₈ 696₅₋₅₋₁₄ 671₁₀ 673₄ 674₅ 675₅₋₁₁ 676₄ 678₁₇ 678₁₄ 690₂₋₉ 687₅₋₁₄ 691₃₋₄ 694₂ 700₁₃ 710₇ 711₁

712, 716,-3-7 717,6 718,

 $\begin{array}{l} \textbf{h}\textbf{C}, \textbf{h}\textbf{T}, \textbf{g}^{*}\textbf{y} : 563_{7-12} : 564_{9} : 568_{13-15} : 567_{15} \\ \textbf{i}_{7} : 598_{10} : 601_{4} : 604_{5-7} : 605_{8-15} : 607_{5-9} \\ 608_{2} : 616_{13} : 618_{10} : 622_{3} : 625_{4-5} : 628_{15} \\ 633_{2-3-13} : 634_{4-5-9-16} : 635_{6-7-9-14-16} : 636_{15} \\ 637_{1} : 638_{2-9} : 641_{8} : 646_{5} : 648_{14} : 649_{19-44} \\ 650_{3} : 660_{12} : 661_{3} : 663_{5} : 666_{4-11-52} \\ 667_{13-15} : 668_{1-2} : 669_{1} : 670_{1-15} : 672_{9-12} \\ 673_{17} : 674_{11} : 676_{17} : 678_{2-9} : 681_{3-17} : 632_{7-11} \\ 686_{7} : 687_{7} : 692_{11} : 693_{3} : 695_{6-9-14} : 688_{5} \\ 697_{1-5-6-8-11-13-15} : 701_{10} : 702_{16-17} : 733_{16} \\ 705_{8-16} : 706_{14} : 709_{9-10} : 712_{6} : 715_{2} : 716_{4} \\ \textbf{h}\textbf{C}, \textbf{h}\textbf{T}, \textbf{g}\textbf{T} = 0 : 615_{15} \\ \end{array}$

ክንአና**ው ያን** ፣ 632_{4 6-8}

Ø

ዋርስ ፡ 700₁₁

0

6114-997 1 622 15

Ħ

ዝሩባቤል ፡ 667₁₆ ዘ**ብዲምስ** ፡ ⁷⁰¹2 ዘበ**ግም ፡** 682₁₁ ዜኬምስ ፡ 687₄ ዘይዮን ፡ 616₁ 646₁₂ 703₄

۴

rarra the bishop 631, 633, 636₃ 637₃₋₈₋₁₈ 639₆ rarra the heretic eoe, 612, ragen : patriarch of Rome 595, 605,0 елла : the evangelist 528, 640 13 696₈ 708₁₂ ዮሐንስ : a monk 600g 618, глэл : the patriarch 606, PATI : SON of Sa'ed 718, ይሕያ ፣ 718₁₂ rcara : 652, 690,00 የካቲት : 5915 717, **504-0** : the apostle 677, so4-a • the patriarch 615,-2 688, **ዮዳስ** : 709,



[156]

[157]

ደ

 $\begin{array}{l} \textbf{\textbf{-C, +Ph}: 76_{9} \ 717_{4}} \\ \textbf{\textbf{-F, +r}: 674_{1}} \\ \textbf{\textbf{-F, +r}: 674_{1}} \\ \textbf{\textbf{-F, +r}: 674_{1}} \\ \textbf{\textbf{-F, +r}: 604_{17} \ 609_{15-10} \ 631_{15} \ 632_{3-4} \\ 643_{14} \ 706_{7} \\ \textbf{\textbf{-F, +r}: 591_{14} \ 505_{8-11-12-17} \ 596_{2} \ 607_{7} \ 608_{4} \\ \textbf{\textbf{-} 622_{9} \ 633_{5} \ 658_{13} \ 659_{2} \ 667_{8} \ 688_{9} \ 669_{14} \\ 672_{0} \ 686_{8} \\ \textbf{\textbf{-F, +r}: 646_{1} : \ 595_{3} \ 605_{12} \ 606_{2} \ 608_{13} \\ 610_{13} \ 703_{8-12-13} \ 704_{11} \ 705_{5} \\ \textbf{\textbf{-F, +r}: 61r \ h : } \ 612_{3-7-11-1} \\ \textbf{\textbf{-} -1} \end{array}$

12 ⁶¹³11 ⁶¹⁴1 **ዲዮግ(ቅ)ልተያናስ** ፣ 703₁₀ 703₁₁

1

ንሃንም ፡ 603₅ 643₁₁ 663₁₁ ንሳውድተስ ፡ the chief praefect 672₁₃ **ንልያድ ፡** 672₁

INDICES.

 $\begin{array}{l} \textbf{1C1Crn}: (of Nyssa) & \textbf{005}_{9} & \textbf{631}_{16} \\ \textbf{1C1Crn}: the theologian & \textbf{595}_{2} \\ \textbf{604}_{3} & \textbf{605}_{11} & \textbf{680}_{7} & \textbf{696}_{4} \\ \textbf{71Rr}: \textbf{712}_{3-5-14} & \textbf{713}_{5} \\ \textbf{71Ro-gr}: & \textbf{641}_{11} & \textbf{692}_{7} & \textbf{712}_{15} \end{array}$

M

መማረ ፡ ልዮን ፡ 662₇ **ጨሞቴዎስ ፡** 602₁₁ **ጨሞቴዎስ ፡ the bishop of** Constantinople 681₁₂ **መብር ይ** ፡ 608₄

ጰ

λ2-**h**...**n**h • (Παράχλητος) 615₁₀ **λ***ω*-**h**-**h** • the apostle 602₁₁ 644₃ 654₄₋₀₋₁₃ 668₈ 674₄ 688₁₃ 694₈₋₁₂ **λ***ω*-**h**-**h** • chief praefect 616₁₄ 617₁₃ 629₁₄ 636₁₁ 638₁₁ 639₄ 641₆ 646₁₀₋₁₀ 10 647₂ 648₁₁₋₁₀ **λ.Τ.C.h** • the apostle 000₁₃ 612₇ 640₁₃ 644₃ 694₁₂ 700₁₃ 701₂ 713₁₃ **λ.Τ.C.h** • the martyr 631₉ 700₁₁₋₁₂ 701₁₋₁₃

8

ጸባኦት ፣ 606₁₄ 609₀ ጸንዓ ፣ 608₃ ጽዮን ፣ 604₁₂ 648₁

6.

ፍልስተኤም ፡ 672₅ 682₁₆ **ፍልስተኤማዊ** ፡ 505₁₃₋₁₄ 596₃ 607₇ 608₄ 633₅ 637₁₁ 667₉ 609₉ 672₀ **ሬልጹስ** ፡ 629₇ **ሬርዮን** ፡ 705₁₇ **ሬርዮን ፣** 705₁₇ **ሬርዮን ፣** 702₈ 709₁₅ **ሬንንቶ ያ** ፡ 666₂ 710₁₂₋₁₄ **ሬንዲአኖስ** ፡ 692₈

CORRIGENDA

 P. 629, 1.
 6. Read ллян.

 —
 1.
 7. Read Lash :

P. 648, l. 19. Read « father Severus ».





NOTE ON THE AUTHOR OF « THE CONFLICT OF SEVERUS »

The Athanasius named by our Conflict of Severus as its author is probably that bishop Athanasius of Antioch, who, perhaps a century later, wrote a work on the patriarch, of whom he was an ardent admirer. Of this Athanasius, bishop of Antioch, « monk and priest and scholar », as he is called, the History of the Patriarchs of Alexandria says : « It was he who delivered a homily in which he spoke of the holy Severus; and every one that read it knew that the Lord Christ was with him'. » It is altogether probable that by this homily dealing with Severus, and evidently circulating in written form, our Life of Severus, in its original Greek form, is meant. Athanasius visited Anastasius, bishop of Alexandria, (605-616), and seems to have been bishop of Antioch at the time. His episcopate thus fell about one hundred years later than that of Se-Yet it is by no means impossible that his father and grandfather verus. should have known Severus and others who knew him, as our Life states. Moreover our author calls himself a « stranger » to Severus, and refers to his father and his grandfather as among his sources of information about him. With this he use of the first person in the later parts of our Life, pp. 690 ff, does not harmonize, but those parts are evidently due to quotation from some persumable sharer in Severus' wanderings, and certainly are not meant to imply that the author Athanasius participated in those experiences. On the whole, it seems probable that our Life is no other than the Homily on Severus, mentioned in the History of the Patriarchs, and referred to Athanasius, bishop of Antioch. As a Severian, and a later successor of Severus in the See of Antioch. Athanasius is very likely to have performed such a pious task; and the internal evidence of the Life is at many points strikingly in accord with the external testimony to which this note calls attention.

1. Cf. B. EVETTS, History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria, Patrologia Orientalis, t. I. p. 480.

Tome V. — Fasc. 1. — Histoire des patriarches d'Alexandrie (suite), par B. EVETTS.

Fasc. 2. — Le Synaxaire éthiopien. — II. Le mois de Hamlé, texte éthiopien, traduction française par I. Guini.

Fasc. 3. — Recueil de monographies. — IV. Les Plérophories de Jean, évêque de Malouma, texte syriaque inédit, traduction française par F. NAU.

Fasc. 4. — L'Histoire des conciles de Sévère Ibn-al-Moqaffa', texte arabe inédit, traduction française par M. L. LEROY, professeur à l'Institut catholique d'Angers.

Tome VI. — Fasc. 1. — The Hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa, texte syriaque, traduction anglaise par E.-W. BROOKS.

Fasc. 2. — La Vie de saint Siméon Stylite le jeune, par son disciple Arcadius de Chypre, texte grec inédit, traduction française par P. VAN DEN VEN.

DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION. Mentionnons :

- **Théodore le Lecteur,** Ilistoire tripartite, texte grec inédit avec la version latine d'Épiphane Cassiodore, édité par D. SERRUYS, directeur adjoint à l'école des Hautes Études.
- L'Oraison funèbre de Basile le Macédonien, texte grec, traduction française par D. SERRUYS.
- Les Apocryphes Coptes (fascicule II), par E. REVILLOUT.

Vies de Sévère, introduction, commentaire, index et tables, par M.-A. KUGENER.

- **Chronique de Mahboub** (Ἀγάπιος) le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj (x^e siècle), texte arabe, traduction française par A.-A. VASILIEV, professéur à l'Université de Dorpat (Юрьевъ).
- **Coptic Texts relating to Ecclesiastical history** (mostly unpublished), edited with English translation by W.-E. CRUM.
- Les versions arabes des Apocryphes Apostoliques. I. Le Testamentum D. N. J. C. Texte arabe inédit, traduction française par S. B. M^{gr} RAHMANI, L. DESNOYERS et P. DIB. – II. Les Canons des apôtres, texte arabe en majeure partie inédit, traduction française par MM. J. PÉRIER et J.-B. PÉRIER. – La Didascalie, texte arabe inédit, traduction française par P. CHÉBLI.
- Les versions éthiopiennes des Apocryphes du Nouveau Testament : — I. Le Testamentum D. N. J. C., texte éthiopien inédit, traduction latine par M. l'abbé GUBRRIER. — II. Apocryphes attribués à saint Clément, texte éthiopien inédit, traduction française par M. l'abbé GRÉBAUT. — III. Le Fekàré Iyasus et la vision d'Abbà Sinoda, texte éthiopien inédit, traduction italienne par M. C. CONTI-ROSSINI. — IV. La Didascalie, texte éthiopien en partie inédit, traduction française par M. l'abbé FRANÇON.
- Mélanges de Théologie jacobite : Les Lettres encycliques et les Professions de foi des évêques jacobites, texte syriaque inédit, traduction française par F. NAU.

AVIS DES ENTRUBS

1. Patriciple restorate of destruction completes in Patriciple Institute de Miran, font de completes à fonces, Patricipan ayetoquie de M² tousda from les tople standout autore fonces autore soit structure part dans ou sont second.

Les miners editeducent à func imprové d'élection les technikes de la muit destruction de conjunction de conjunction de conjunction de la muite barger, et mone conjunction de condition de conjunction de conjunction de la muite conjunction de conjunction de la muite de conjunction de conjuncti de conjunction de conjuncti de conjunction de conjunction de

(a) party of an experimental party of an experimental of all determines to with the second second

The second secon

AND THE REAL PROPERTY OF THE R









